Negativo del Cav. Mario Nunes-Vais

Istituto Micrografico Italiano

STUDI
LETTERARI E LINGUISTICI

DEDICATI A

PIO RAJNA

STUDI

LETTERARI E LINGUISTICI

DEDICATI A

PIO RAJNA

NEL QUARANTESIMO ANNO DEL SUO INSEGNAMENTO

EDIZIONE DI CENTO ESEMPLARI DESTINATI AL COMMERCIO

ULRICO HOEPLI
EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA
MILANO

1911

A

PIO RAJNA

ONORE DEGLI STUDII ITALIANI
AI QUALI INSEGNÒ NUOVE VIE
ESEMPIO NELLA SCUOLA E NELLA VITA
DI SEMPLICE OPEROSA ABNEGAZIONE
DI RETTITUDINE DI DIGNITÀ

OFFRONO BENE AUGURANDO
I DISCEPOLI GLI AMMIRATORI GLI AMICI

Accademia di Scienze Sociali e Commerciali di Francoforte sul Meno (Seminario dell') - Accademia Rumena - Fernando Agnoletti - Augusto Alfani - Marchesa Adele Alfieri di Sostegno - Michele Amari - Ambrogio Anielli - Flaminio Anau - Ettore Allodoli - Ernesto Anzalone - Carl Appel - Paolo Arcari - Marchesa Arconati Visconti - Aldo Aruch - Orazio Bacci - Gottfried Baist - Francesco Baldasseroni - Piero Barbèra - Michele Barbi - Silvio Adrasto Barbi - Faliero Bartalini - Matteo Bartoli - Augusto Beccaria - Joseph Bédier - Dietrich Behrens - Antonio Belloni - Egidio Bellorini - Alfonso Bertoldi - Giulio Bertoni - Fabio Besta - Guido Biagi - Vincenzo Biagi - Leandro Biadene - Joan Bianu - Biblioteca Braidense di Milano - Biblioteca Casanatense di Roma - Biblioteca Civica di Trento - Biblioteca Estense di Modena - Biblioteca Governativa di Lucca - Biblioteca Marucelliana di Firenze - Biblioteca Universitaria di Bordeaux - Biblioteca Universitaria di Lione - Biblioteca Universitaria di Pisa - Giuseppe Bologna - Giorgio Bolognini - G. A. Borgese - Marchesa Fiammetta Bourbon del Monte - Ernest Bovet - Louis Brandin - E. G. W. Braunholz - M. Bretschneider (Libreria) - Carlo Bruscoli - Natale Caccia - Giovanni Calò - Naborre Campanini - Giovanni Campus - Vittorio Capetti - Contessa Luisa Capponi - Arnaldo Capra - Raffaele Carrozzari - Francesco Carta - Leandro Casali - Mario Casella - Giuseppe Cavazzuti - G. A. Cesareo - L. Cesarini-Sforza - H. P. Chaies - Cino Chiarini - Alfredo Chiti - Vittorio Cian - Giuseppe Ciardi Dupré - Carlo Cipolla - Wilhelm Cloetta - Achille Coen - Francesco Colagrosso

- Domenico Comparetti - Léopold Constans - Principe Tommaso Corsini - Vincenzo Crescini - Benedetto Croce - Giovanni Crocioni - Alessandro D'Ancona - Pietro Da Ponte - Roberto Davidsohn - Vincenzo De Bartholomaeis - Santorre Debenedetti - Stanislao De Chiara - Giovanni Decia - Gian Domenico De Geronimo - Charles Dejob - Antonio Del Felice - Arnaldo Della Torre - Mario De Lucchi - Alberto Del Vecchio - Contessa Ginevra De Nobili - Nob. Eugenia de' Pazzi - Francesco De Sarlo - Antonio di Lullo - Francesco D'Ovidio - Carlo Andrea Fabbricotti - G. A. Fabris - Facoltà di Lettere e Filosofia dell' Università di Messina - Giulio Fano - Margherita Farina-Cini - Arturo Farinelli - Luigi Fassò - Luigi Ferrari - Giovanni Ferretti - Antonio Fiammazzo - James Fitzmaurice-Kelly - Francesco Flamini - Francesco Foffano - Paolo Fontana - Wendelin Förster - Giustino Fortunato - Carlo Frati - Baron. Elena French - Ugo Frittelli - Gherardo Fumi - Gino Funajoli - Giuseppe Fusai - Antonio Gadaleta - Gaffuri e Gatti - R. Gallenga Stuart - Alfredo Galletti - G. S. Gargano - Federico Garlanda - Louis Gauchat - James Geddes - Giovanni Generali - Luigi Gerboni - Giovanni Giannini - Giuseppe Gigli - Carlo Gigliotti - Mario Gigliucci - P. Gabriele Goidanich - Ferrante Gonnelli - Vittorio Gori - Egidio Gorra - Tommaso Gotti - Arturo Graf - H. C. Grandgent - Gustav Gröber - P. E. Guarnerio - Rosolino Guastalla - Domenico Guerri - Ignazio Guidi - Henri Hauvette - Oscar Hecker - Ulrico Hoepli - Regina Homberger - Gino Horloch - Gaetano Imbert - R. Istituto di Studi Superiori - Istituto Puccio-Lefons - Antonio Ive - Karl Jaberg - Alfred Jeanroy - O. Leo Jordan - Oscar Kuhnz - Carlo Landi - Fausto Lasinio - Abel Lefranc - Gino Lega - Ezio Levi - Ugo Levi - Ettore Levi-Malvano - Émil Levy - Giuseppe Lisio - Arthur Livingston - Emmanuele Loewy - Giuseppe Lombardo - Giuseppe Lombardo-Radice - Erhard Lommatzsch - Lamberto Loria - Julien Luchaire - Ida Luisi - F. P. Luiso - Leone Luzzatto - Edgardo Maddalena - Francesco Maggini - Alberto Maioli - Giuseppe Malagoli - Giuseppe Manni - Francesco Luigi Mannucci - Pietro Marchi - Olinto Marinelli - Fedele Marletta - Demetrio Marzi - Lorenzo Mascetta-Caracci - John E. Matzke - Guido Mazzoni - Kenneth McKenzie - Antonio Medin - Eugenio Mele - Giuseppe Melli - Ramon Menendez Pidal - Fernandez Merino - Clemente Merlo - Paul Meyer - Wilhelm Meyer di Spira - Wilhelm Meyer-Lübke - Luigi Milani - Attilio Momigliano - Ernesto Monaci - Gennaro Mondaini - Rodolfo Mondolfo - Solone Monti - Luigi Morandi - Alfred Morel-Fatio - Camillo Morelli - Heinrich Morf - Medardo Morici - Salomone Morpurgo - Domenico Mosca - Andrea Moschetti - Guido Muoni - Ernesto Muret - Regina Mussafia - Ferdinando Neri - Fritz Neumann - Francesco

Novati - Cristoforo Nyrop - Cesare Olivetti - Giuseppe Olivotto - Ramiro Ortiz - Angelo Orvieto - Ruggiero Palmieri - Sofronia Pandolfini-Stibbert - Romualdo Pántini - Amos Parducci - E. G. Parodi - Enrichetta Parodi - Carlo Pascal - Arturo Pasdera - Giorgio Pasquali - G. Lando Passerini - P. E. Pavolini - L. G. Pelissier - F. C. Pellegrini - Flaminio Pellegrini - Erasmo Percopo - Severo Peri - Marchesa Editta Peruzzi de Medici - Giuseppe Picciòla - Francesco Picco - Mariano Picedi-Benettini - Marcelino Pidal - Alfred Pillet - Fortunato Pintor - Ermenegildo Pistelli - Edward Porembowicz - Giovanni Poggi - Dino Provenzal - Carlo Puini - P. L. Rambaldi - Adolf Rambeau - Felice Ramorino - Pietro Rasi - Achille Ratti - Vincenzo Renda - Rodolfo Renier - Francesco Ribezzo - Baronessa Giuliana Ricasoli-Firidolfi - Giuseppe Ricchieri - Elise Richter - Luigi Rocca - Serafino Rocco - Nicolò Rodolico - Gustav Roethe - Fedele Romani - Erminia Romedi Besta - Filippo Rosati - Amelia Rosselli - Vittorio Rossi - Rossini e C. - Enrico Rostagno - Giuseppe Rovere - Remigio Sabbadini - Abdel Kader Salza - J. J. Salverda de Grave - Carlo Salvioni - G. Salvo-Cozzo - Ireneo Sanesi - G. C. Sansoni (Editore) - Salvatore Santangelo - Bernardo Sanvisenti - Paolo Savj-Lopez - Arduino Scafi - Nicola Scarano - Edward S. Sheldon - Bernhard Schädel - Michele Scherillo - Attilio Schiaparelli - Luigi Schiaparelli - Mario Schiff - Heinrich Schneegans - Ugo Scoti Bertinelli - Gilberto Secrétant - Alessandro Sepulcri - Franz Settegast - Giovanni Setti - Mary Sforni - Rachele Sforni - Emma Sforni Levi - Giovanni Sforza - J. E. Shaw - K. Sneÿders de Vogel - Società Dantesca italiana - Benedetto Soldati - Stefano Sommier - Albano Sorbelli - Luigi Sorrento - Luigi Staffetti - Edmund Stengel - Albert Stimming - Pietro Stromboli - Hermann Suchier - I. Benvenuto Supino - Ludwig Sütterlin - Luigi Suttina - Nob. Virginia Tadini Buoninsegni - Ernst Tappolet - Antoine Thomas - Adolf Tobler - Felice Tocco - Pietro Toldo - Francesco Torraca - Marchesa Giulia Torrigiani - Pietro Torrigiani - Giovanni Tortoli - Ciro Trabalza - Guido Traversari - Eugenio Treves - Emilio Tron - Clemente Valacca - Giuseppe Vandelli - C. L. Vangensten - Manfredo Vanni - - G. A. Venturi - Giuseppe Vidossich - Pasquale Villari - Johan Vising - Gerolamo Vitelli - Karl Vollmöller - Guglielmo Volpi - Karl von Ettmayer - Karl Voretzsch - Carl Wilhelm Wahlund - Emmanuel Walberg - A. Gabriel Wallensköld - Raymond Weeks - H. Welter - Berthold Wiese - Leo Wiese - Maurice Willmotte - Fredrik Wulff - Antonio Zardo - Albino Zenatti - Rudolph Zenker - Nicola Zingarelli - Giuseppe Zippel - Bonaventura Zumbini.

Mario Chini - Nicola Festa - Carlo Galardi - Diego Garoglio - Istituto SS. Annunziata - Miss Holl - F. P. Luiso - Giovanni Maver - Rudolf Moser - Pasquale Papa - Giuseppe Sulpizi - Eugenio Tanzi - Oreste Tommasini - Max Leopold Wagner.

BIBLIOGRAFIA

DELLE

PUBBLICAZIONI DI PIO RAJNA

PUBBLICAZIONI DI PIO RAJNA

DAL 1867 AL 1910

1867.

1. Vespasiano da Bisticci, libraio fiorentino del secolo decimoquinto (in *Rivista Bolognese*, vol. I, pp. 604-615 e II, pp. 52-64.

1869.

2. La materia del Morgante in un ignoto poema cavalleresco del secolo XV (in *Il Propugnatore*, vol. II, p. 1ª, pp. 7-35; 220-252; 353-384).

1870.

3. Rinaldo da Montalbano (in *Il Propugnatore*, vol. III, p. 1ª, pp. 213-241; p. 2ª, pp. 58-127).
4. La rotta di Roncisvalle nella letteratura cavalleresca italiana (in *Il Propugnatore*, vol. III, p. 2ª, pp. 384-409).

   V. N. 5.

1871.

5. La rotta di Roncisvalle nella letteratura cavalleresca italiana (in *Il Propugnatore*, vol. IV, p. 1ª, pp. 52-78; 333-390; p. 2ª, pp. 53-133).

   V. N. 4.

6. Sulla tenzone di Ciullo d'Alcamo, lettera al Direttore del *Propugnatore* (in *Il Propugnatore*, vol. IV, p. 1ª, pp. 416-418).
7. La Sala di Malagigi, cantare cavalleresco. Imola, Galeati; 16°; pp. 21 (Per Nozze D'Ancona-Nissim).
8. La leggenda della giovinezza di Carlo Magno nel XIII codice francese di Venezia (in *Rivista filologico-letteraria* pubblicata da F. Corazzini, A. Gemma, B. Zandonella. Verona, Libreria alla Minerva. Vol. II, fasc. II-III, pp. 61-75).

1872.

9. Ricerche intorno ai *Reali di Francia*, seguite dal *Libro delle Storie di Fioravante* e dal *Cantare di Bovo d'Antona*. Bologna, presso G. Romagnoli, Libraio Editore della R. Commissione pei Testi di lingua; 8°, pp. XX-568).

   (È il volume d'introduzione all'opera *I Reali di Francia*, che fa parte della *Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua pubblicate dalla R. Commissione pei Testi di lingua*).

10. La Medea di Lucio Anneo Seneca esaminata da P. R. con una coda di ciance oraziane. Piacenza, Tipografia Giuseppe Tedeschi; 8°, pp. 67.
11. Osservazioni fonologiche a proposito di un manoscritto della Biblioteca Magliabechiana (in *Il Propugnatore*, vol. V, pp. 29-63).

12. La Vita Nuova di Dante Alighieri riscontrata su codici e stampe preceduta da uno studio su Beatrice e seguita da illustrazioni per cura di A. D'Ancona. Pisa, Nistri; 4°, pp. LX-128.

    (A questa edizione cooperò il Rajna per la critica del testo. « *La fatica di prescegliere* » così il D'Ancona a p. IX « *fra tutte le lezioni, quella che fosse da riputarsi migliore, e di porre in nota le varianti delle stampe e dei manoscritti, fu volonterosamente e per ufficio di devota amicizia, tutta quanta sostenuta del carissimo nostro discepolo, il prof. Pio Rajna, al quale qui pubblicamente rendiamo di tal insigne favore le grazie più sincere e cordiali* »).

1873.

13. Ricordi di codici francesî posseduti dagli Estensi nel secolo XV (in *Romania*, II, pp. 49-58).
14. Uggeri il Danese nella letteratura romanzesca degl' Italiani (in *Romania,* II, pp. 153-169).
    V. N. 18 e 23.
15. '*Contrastare, contastare*' (in *Rivista di filologia romanza*, pp. 226-234).
16. Due frammenti di romanzi cavallereschi (in *Rivista di filologia romanza,* I, pp. 163-178).
17. I cantari di Carduino, giuntovi quello di Tristano e Lancielotto quando combattettero al petrone di Merlino, poemetti cavallereschi pubblicati per cura di P. R. Bologna, G. Romagnoli; 16°, pp. LXXIII-64.

    (È la dispensa CXXXV della *Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII*).

1874.

18. Uggeri il Danese nella letteratura romanzesca degl' Italiani (in *Romania*, III, pp. 31-77).
    V. N 14 e 23.
19. Frammento di una Raccolta di Favole in Provenzale (in *Romania,* III, pp. 291-294.
20. ' Pubblicazioni petrarchesche ' (recensione in *Rivista italiana di scienze, lettere ed arti*, vol. II, Milano, Tip. Lombarda, pp. 90-98. Vi si parla delle opere seguenti : 1) *Scritti inediti di F. P.* pubbl. ed illustr. da A. Hortis. Trieste, 1874 ; 2) *I trionfi di F. P.* per cura di Cr. Pasqualigo. Venezia, 1874 ; 3) *Petrarca a Milano.* Studi storici di C. Romussi. Milano, 1874 ; 4) Zum Petrarca Jubelfeier. Franz und Edda von Z. von Claudio. Venedig, 1874 ; 5) *Rime di F. P. pubblicate la prima volta* da D. Carbone, Torino, 1874).

1875.

21. Traduzione nel dialetto di Sondrio della novella del Boccaccio, *Decam.* I, 9 (nel volume *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci.* Livorno, F. Vigo; 8°, pp. 453 sg.).
22. Le origini delle famiglie padovane e gli eroi dei romanzi cavallereschi (in *Romania,* IV, pp. 161-183).

23. Uggeri il Danese nella letteratura romanzesca degli Italiani (in *Romania*, pp. 398-436).
    V. N. 18.
24. La genealogia dell' *Orlando Furioso* (in *Nuova Antologia* del 15 giugno; vol. XXIX, pp. 257-282).
    (È una parte dell'*Introduzione* delle *Fonti dell'O. F.* (N. 28), dove per altro queste pagine ricomparvero « corrette ed accresciute »; cfr. *Fonti*, p. VII).
25. XII Congresso degli Scienziati Italiani. Lettere da Palermo in data 28, 29, 30 agosto, 1, 3, 4, 6, 7 settembre (pubblicate in *La Perseveranza* del 3, 4, 6, 7, 9, 10 settembre).
    (Non sono firmate, ma solo contrassegnate dalla sigla *J* in principio).
26. Da Palermo a Girgenti. Lettera da Girgenti in data 11 settembre (pubblicata in *La Perseveranza* del 17 settembre).
    (Contrassegnata, come quelle del numero precedente, dalla sigla *J*).
27. Da Girgenti a Napoli. Lettera da Napoli in data 17 settembre (pubblicata in *La Perseveranza* del 20 settembre).
    (Contrassegnata anche questa, come le lettere dei due numeri precedenti, dalla sigla *J*).

1876.

28. Le fonti dell' Orlando Furioso, ricerche e studii. Firenze, G. C. Sansoni, editore; 8°, pp. XIII-534.
    V. N. 138.

1877.

29. Intorno a due canzoni gemelle (in *Zeitschrift für romanische Philologie*, I, pp. 381-387).
30. Spigolature provenzali: I. Cercalmon, *Car vei fenir a tot dia* (in *Romania*, VI, pp. 115-119).
31. Spigolature provenzali: II. La badia di Niort (in *Romania*, VI, pp. 249-253).
32. Un nuovo codice di *chansons de geste* del ciclo di Guglielmo (in *Romania*, VI, pp. 257-261).
33. La novella boccaccesca del Saladino e di Messer Torello (in *Romania*, VI, pp. 359-368):
    (Quest'articolo fu ristampato tal quale, « eccetto semplici ritocchi », da L. Morandi nella *Antologia della nostra critica letteraria*, Città di Castello, S. Lapi, la quale dal 1885 ad oggi ha avuto numerose ristampe).
34. Intorno a due canzoni gemelle di materia cavalleresca (in *Zeitschrift für romanische Philologie*, I, pp. 381-387).
35. 'L. Diefenbach, Die Volksstämme der Europäischen Türkei. Frankfurt a. M., 1877' (recensione in *La Perseveranza* del 5 maggio).

1878.

36. Una versione in ottava rima del Libro dei sette Savi (in *Romania*, VII, pp. 22-51 e 369-406).
    V. N. 65.
37. Il Cantare dei Cantari e il Serventese del Maestro di tutte l'Arti (in *Zeitschrift für romanische Philologie*, II, pp. 220-254 e 419-437).
    V. N. 64.
38. Le letterature neolatine nelle nostre università (in *Nuova Antologia* del 15 gennaio, vol. XXXVII, pp. 270-290).

39. Estratti di una raccolta di favole (in *Giornale di Filologia romanza*. I, pp. 13-42).
40. Un serventese contro Roma ed un canto alla Vergine (in *Giornale di Filologia romanza*, I, pp. 84-91).
    V. N. 50.
41. Nota pel ' Donat proensal ' (in *Giornale di Filologia romanza*, I, p. 237).
42. ' A. Darmesteter et A. Hatzfeld, Le seizième siècle en France. Paris, Delagrave, 1878 ' (recensione in *Rassegna settimanale*, II, pp. 102-103).
43. Cividal del Friuli e il suo archivio capitolare (in *Rassegna settimanale*, II, pp. 219 sg.).
44. ' A. D'Ancona, Origini del Teatro in Italia. Studi sulle Sacre rappresentazioni, seguíti da un'Appendice sulle Rappresentazioni del contado Toscano. Volumi 2. Firenze, Le Monnier ' (recensione in *La Perseveranza* del 27 agosto).
45. Una ballata in maschera (in *Il Propugnatore*, vol. XI, p. 2ª, pp. 407-412).
46. Lamento di Bernabò Visconti [dal Codice Marc. Cl. IX, m. CXLIII] (in *Arch. Storico Lombardo*, anno V, pp. 712-724).
    («.. questo lamento, la cui conoscenza dobbiamo alla singolare gentilezza del chiarissimo professore Pio Rajna ...». Così nella breve prefazione (2 pp.) non firmata, ma che è di I. Ghiron, a p 10. Il Rajna preparò il testo pubblicato dal Ghiron).
47. I ' Rinaldi ' o i cantastorie di Napoli (in *Nuova Ant.* del 15 dicembre, vol. XLII, pp. 557-579).
48. ' E. Rubieri, Storia della poesia popolare italiana. Firenze, Barbèra, 1877. - A. D'Ancona, La poesia popolare italiana, Livorno, Vigo, 1878 ' (recensione in *La Perseveranza* del 23 e del 24 dicembre).

1879.

49. ' *Tosto* ' (in *Giornale di Filologia romanza*, II, pp. 57-62).
50. Postilla all'articolo ' Un serventese contro Roma ecc. ' (in *Giornale di Filologia romanza*, II, pp. 73-74).
    V. N. 40.
51. On the Dialets of the Italian Language (in *Eighth annual address of the President to the Philological Society*. London, Trübner).
    [Scritto dal Rajna in italiano, questo articolo fu tradotto in inglese per cura della Presidenza della *Philological Society*].

1880.

52. Un nuovo Mistero provenzale (in *Giornale di Filologia romanza*, III, pp. 106-109).
53. Un Vocabolario e un Trattatello di fonetica provenzale del secolo XVI (in *Giornale di Filologia romanza*, III, pp. 34²-50²).
54. Storia di Stefano, figliuolo d'un Imperatore di Roma, versione in ottava rima del Libro dei sette Savi, pubblicata per la prima volta da P. R. Bologna, G. Romagnoli; 16⁰; pp. XXXII-256).
    (È la dispensa CLXXVI della *Scelta di Curiosità Letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII*).

55. Nella Francia Meridionale. I. Montpellier (in *Corriere della Sera* del 7-8 settembre).
56. Nella Francia Meridionale. II. Narbona (in *Corriere della Sera* dell' 11-12 settembre).
57. Il Santuario di Lourdes (in *Corriere della Sera* del 22-23 settembre).
58. Nella Spagna. Contrasti (in *Corriere della Sera* del 4-5 ottobre).
59. Una corsa di tori a Salamanca (in *Corriere della Sera* del 7-8 e del 12-13 ottobre).
60. La Fiera di Atocha (in *Corriere della Sera* del 19-20 ottobre).
61. Aranjuez (in *Corriere della Sera* del 21-22 ottobre).

1881.

62. Riunione annua del Club Alpino Francese (in *Bollettino del Club Alpino Italiano.* Torino, G. Candeletti, XIV; pp. 658 sg.).
63. Il dialetto milanese (nel volume *Milano,* edito da G. Ottino, Milano; 8°, pp. 29-48).
64. Il Cantare dei Cantari e il Serventese del Maestro di tutte l'Arti (*Zeitschrift für romanische Philologie,* V, pp. 1-40).
    V. N. 37.
65. Una versione in ottava rima del Libro dei Sette Savi (in *Romania,* X, pp. 1-35).
    V. N. 36.

1883.

66. Ugo Angelo Canello (in *La Perseveranza* del 13 giugno).
    (Quest'articolo necrologico fu riprodotto in *Romania*, XII, pp. 420-422).
67. Napoleone Caix (in *Giornale di Filologia romanza,* IV, fasc. 3-4, pp. V-XI).

1884.

68. Intorno al cosiddetto 'Dialogus Creaturarum' ed al suo autore (in *Giornale storico della letteratura italiana,* III, pp. 1-26 e IV, pp. 337-360).
    V. N. 74.
69. Le origini dell'Epopea Francese. Firenze, G. C. Sansoni; 8°, pp. XVI-550).
    (L' Introduzione, pp. 3-23, fu riprodotta, come il N. 33, nella *Antologia della nostra critica letteraria* di L Morandi).

1885.

70. Per la data della 'Vita Nuova' e non per essa soltanto (in *Giornale storico della letteratura italiana,* VI, pp. 113-162).
71. Contributi alla Storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale: I. Le origini dell'Epopea Francese secondo A. G. Schlegel (in *Romania,* XIV, pp. 398-402); II. Il Fauriel e la cosiddetta teorica delle cantilene (*ibid.*, pp. 402-405); III. *Ci falt la geste que Turoldus declinet* (*ibid.*, pp. 405-415); IV. Due pretesi dati cronologici per la storia della 'Chanson de Roland' (*ibid.*, pp. 415-420).
    V. N. 78.

1886.

72. Un' iscrizione nepesina del 1131 (in *Archivio storico italiano,* serie 4ª, tomo 18, pp. 329-386).

73. Gli scritti di Napoleone Caix (in *Miscellanea di Filologia e Linguistica in memoria dei professori N. Caix e U. A. Canello*. Firenze, Le Monnier; 4°; pp. XIV-XXIV).

1887.

74. Intorno al cosiddetto ' Dialogus Creaturarum ' ed al suo autore (in *Giornale storico della letteratura italiana,* X, pp. 42-113).
V. N. 68 e 79.

75. ' P. Petrocchi, Nòvo Dizionario universale della lingua italiana. Volume I, A-I. Milano, Treves, 1887 ' (recensione in *La Perseveranza* del 20 luglio).

76. Il teatro di Milano e i canti intorno ad Orlando e Ulivieri (in *Archivio Stor. Lombardo,* XIV, pp. 5-28. Le pp. 23-28 formano un'*Appendice* intitolata: *Ambrogio Bosso e il ' Flos florum '*).

77. Osservazioni sull'Alba bilingue del codice *Regina* 1462 (in *Studj di Filologia romanza,* II, pp. 67-89).

1888.

78. Contributi alla Storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale. V. Gli Eroi Brettoni nell'onomastica italiana del secolo XII (in *Romania,* XVII, pp. 161-185).
V. N. 71 e 80.

79. Intorno al cosiddetto ' Dialogus creaturarum ' ed al suo autore (in *Giornale storico della letteratura italiana,* XI, pp. 41-73).
V. N. 74 e 82.

80. Contributi alla Storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale. VI. Ancora gli Eroi Brettoni nell'onomastica italiana del secolo XII (in *Romania,* XVII, pp. 355-365).
V. N. 78 e 84.

81. Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. I. Nuovi frammenti franco-italiani (in *Zeitschrift für romanische Philologie,* XI, pp. 153-184).
V. N. 86

82. Mayno de' Mayneri e i primordi dell'Università di Pavia (in *Giornale storico della letteratura italiana,* vol. XI, pp. 477-79).
V. N 79.

1889.

83. Una Canzone di Maestro Antonio da Ferrara e l'ibridismo del linguaggio nella nostra antica letteratura (in *Giornale storico della letteratura italiana,* XIII, pp. 1-36).

84. Contributi alla Storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale. VII. L'onomastica italiana e l'Epopea Carolingia (in *Romania,* XVIII, pp. 1-69).
V. N. 80 e 114.

85. ' La giovinezza di F. De Sanctis, frammento autobiografico pubblicato da P. Villari. Napoli, Morano, 1889 ' (recensione in *La Perseveranza* del 25 luglio).

86. Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. II. Avanzi di una versione toscana

in prosa (in *Zeitschrift für romanische Philologie*, XII, pp. 463-512 e XV, pp. 47-87).
V. N. 81.

87. La questione degli stipendi nelle scuole secondarie (in *Biblioteca delle scuole italiane*, I, pp. 81-82).
88. Di una novella ariostea e del suo riscontro orientale attraverso ad un nuovo spiraglio (in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie 4ª, vol. V, pp. 268-277).
89. 'H. Vascholde, Histoire des Troubadours du Vivarais, du Gévaudan et du Dauphiné. Paris, Maisonneuve, 1889. - G. Paris, La Littérature Française au Moyen âge (XI-XV siècle). Paris, Hachette, 1888. - L. Clédat, Nouvelle Grammaire historique du Français. Paris, Garnier Frères, 1889' (recensioni in *La Perseveranza* del 1° maggio).
90. 'C. Nigra, Canti popolari del Piemonte. Torino, Loescher, 1888' (recensione in *La Perseveranza* del 20 gennaio).
91. Un frammento di un codice perduto di poesie provenzali (in *Studj di filologia romanza*, V, pp. 1-64).

1890.

92. Le Corti d'Amore. Milano, U. Hoepli; 16°; pp. XX-101.
93. Lo schema della 'Vita Nuova' (in *Biblioteca delle scuole italiane*, II, p. 161).
94. Il nome dell'Alfieri (in *Vita Nuova*, II, p. 1 sg.).

1891.

95. Tre studi per la storia del libro di Andrea Cappellano (in *Studj di filologia romanza*, V, pp. 193-272).
96. Il romanzo cavalleresco presso gl'Italiani (in *Roman. Jahresbericht*, I, pp. 484-487).
(Si discorre di parecchie pubblicazioni riguardanti il romanzo cavalleresco italiano, uscite nel 1890).
97. I più antichi periodi risolutamente volgari nel dominio italiano (in *Romania*, XX, pp. 385-402).
98. La pronunzia dell' ō e dell' ē latino nelle nostre scuole (in *Biblioteca delle scuole italiane*, III, p. 290).
99. L'etimologia e la storia arcaica del nome « Napoleone » (in *Archivio storico italiano*, serie 5ª, tomo 7, pp. 89-116).
100. Le origini della Lingua Italiana. Conferenza (in *Gli albori della Vita Italiana*. Milano, Treves; 16°; pp. 343-384).
101. Intorno all'etimologia dei vocaboli: I. *Rità, reda, redo, redes, rese*; II. *Aves* (in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*. Classe di scienze morali, storiche e filologiche, serie 4ª, vol. VII, pp. 335-345).

1892.

102. Gaia da Camino (in *Archivio storico italiano*, serie 5ª, tomo 9, pp. 284-296).

103. A cosa si deva la conservazione testuale dei Giuramenti di Strasburgo (in *Romania*, XXI, pp. 53-62).

104. Origine della Lingua Italiana (in *Manuale della Letteratura Italiana* di A. D'Ancona e O. Bacci. Firenze, Barbèra, I, pp. 9-17).

V. N. 147.

105. La genesi della Divina Commedia. Conferenza (in *La Vita Italiana nel Trecento*, Milano, Treves; 16°; pp. 227-268).

1893.

106. ' Dante, Traité de l'éloquence vulgaire, ms. de Grenoble publié par Maignien et le Dr Prompt. Venise, L. S. Olschki, 1892 ' (recensione in *Rassegna bibliografica della Letterat. Italiana*, I, pp. 8-11).

107. ' Andrea da Barberino, I Reali di Francia (Testo critico). Volume II, p. 1ª. Bologna, Romagnoli Dall'Acqua, 1892 ' (recensione in *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, I, pp. 139-144).

108. L'*Orlando Innamorato* del Boiardo. Conferenza (nel volume *La Vita Italiana nel Rinascimento*. Milano, Treves; 16°; pp. 307-348).

109. La data del ' Dialogo intorno alla lingua ' di Niccolò Machiavelli (in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. II, pp. 203-222).

110. Pulzella Gaia, cantare cavalleresco. Firenze, Tip. Bencini; 16°; pp. 44 (Per Nozze Cassin-D'Ancona).

111. Giustizia per una lettera! (in *Biblioteca delle Scuole Italiane*, V, pp. 241-243).

1894.

112. L'*Orlando Innamorato* di M. M. Boiardo (nel volume *Studi su Matteo Maria Boiardo*. Bologna, N. Zanichelli; in 8°; pp. 117-146).

(È una ristampa « solo con qualche noterella di più » del N. 108).

113. ' L. Clédat, Grammaire raisonnée de la Langue française avec préface de G. Paris. Paris, Soudier, 1894 ' (recensione in *La Perseveranza* del 9 settembre).

114. Contributi alla storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale. VIII. La cronaca della Novalesa e l'Epopea carolingia (in *Romania*, XXIII, pp. 36-61).

V. N 84 e 120.

1895.

115. Due proposte di correzione al *De Vulgari Eloquentia* (in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., II, pp. 165-167).

1896.

116. Il trattato ' De Vulgari Eloquentia ' di Dante Alighieri [volume 1° dell'Edizione critica delle opere minori di D. A. pubblicata dalla Società Dantesca Italiana]. Firenze, Successori Le Monnier; 8°; pp. CCXV-206.

117. Insegnamento classico e insegnamento moderno (in *La Perseveranza* di Milano del 4 agosto).
118. Per l'azione delle parlate moderne sulla pronunzia del latino (in *Mélanges de philologie romane dédiés à Carl Wahlund.* Macon, Protat Frères; 8°; pp. 137-144).
119. R. Istituto della SS. Annunziata al Poggio Imperiale; 26 novembre 1896. Distribuzione dei premi per l'anno scolastico 1895-96. Firenze, Stabilimento Tipografico Fiorentino; 8°; pp. 6-10.
(Sono le parole dette dal Rajna, come Consigliere Delegato per l'Istruzione).

1897.

120. Contributi alla Storia dell'Epopea e del Romanzo Medievale. IX. Altre orme antiche dell'Epopea Carolingia in Italia (in *Romania,* XXVI, pp. 34-73).
V. N. 114.
121. 'A. Cesari, Amabile di Continentia, romanzo morale del secolo XV. Bologna, Romagnoli Dall'Acqua, 1896' (recensione in *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana,* V, pp. 37-49).
122. Il trattato 'De Vulgari Eloquentia' di Dante Alighieri. Firenze, Successori Le Monnier; 16°; pp. XL-87.
123. Escursioni sezionali (Sezione di Roma). Majella e Gran Sasso (in *Rivista mensile del Club Alpino Italiano.* Torino, G. Candeletti. Vol. XVI, pp. 482-484).
124. Contrasto dell'Acqua e del Vino. Firenze, Stabilimento Tipografico Fiorentino; 16°; pp. 12 (Per Nozze D'Ancona-Orvieto).

1898.

125. Il castello della Regina, leggenda bergamasca di Val Brembana (in *Archivio per le tradizioni popolari,* XVII, pp. 141-144).
126. Streghe in Valtellina (in *Archivio per le tradizioni popolari,* XVII, pp. 526-528).
127. Iacopo Corbinelli e la strage di S. Bartolommeo (in *Archivio Storico Italiano,* serie 5ª, t. 21, pp. 54-103).
128. 'D. Ronzoni, Di un passo disputato nel 'De Vulgari Eloquentia' « Divinam curam expectare noluerunt », I, II, 3 in *Bibl. delle Scuole Italiane,* VII, 55-57' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana,* N. S., V, pp. 65-69).
129. 'F. Wulff, Nella Primavera della Vita. La Vita Nuova di Dante in veste svedese col testo originale accanto. Stoccolma, Hugo Geber, 1897' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana,* N. S., V, pp. 101-106).
130. Tre lettere di Alessandro de' Pazzi. Firenze, Stabilimento Tipografico Fiorentino; 8°; pp. 23 (Per Nozze Forster De Billau-De Pazzi).

1899.

131. A Roncisvalle. Alcune osservazioni topografiche in servizio della ' Chanson de Roland ' (in *Homenaje á Menéndez y Pelayo*. Madrid, Librería general de Victoriano Suàres, vol. II, pp. 383-395).
132. Per le origini della novella proemiale delle « Mille e una notte » (in *Giornale della Società Asiatica Italiana*, vol. XII, pp. 171-196).
133. ' Johan Vising, Dante. Göteborg, Wettergren & Kerber, 1896 [Populärt vetenskapluja föreläsningar vid Göteborg Högskola] ' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., VI, pp. 68-71).
134. ' B. Sanvisenti, L'Astarotte viaggiatore nel Pulci ed un suo probabile fonte, in *Bibl. delle Scuole Italiane*, VIII, 13 ' (recensione in *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, VII, pp. 2-8).
135. Inaugurazione del ' Rifugio Torino ' al Col du Géant (in *La Perseveranza* del 29 agosto e dell' 1, 5, 6 settembre).
136. Luigi Sailer. Cenni biografici (premessi al vol. 2° dell' opera: ' L. Sailer, Le prime letture scelte e ordinate da F. Ridolfi Bourbon Del Monte '. Firenze, R. Bemporad e f.°; pp. V-VIII).

1900.

137. Relazione sul concorso ai premî istituiti dal Ministero della Pubblica Istruzione per le scienze filologiche, pel 1899. - Commissari: COMPARETTI, D'ANCONA e RAJNA (relatore) (nel *Rendiconto dell'adunanza solenne del 10 giugno 1900 della R. Accademia dei Lincei*).
138. Le fonti dell' Orlando Furioso, ricerche e studi. Seconda edizione corretta e accresciuta. In Firenze, G. C. Sansoni, editore; 8°; pp. XV, 631.
    V. N. 28.
139. Emilia Peruzzi (in *La Perseveranza* dell' 11 maggio).
140. Polemica intorno al testo critico del Principe. Lettera alla Direzione del Giornale storico della letteratura italiana (in *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. XXXV, pp. 456-457).

1901.

141. Una questione d'Amore (in *Raccolta di studii critici, dedicata ad A. D'Ancona, festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento*. Firenze, Barbèra; 8°; pp. 553-568).
142. Giovanni Andrea Scartazzini (in *Marzocco* del 24 febbraio).
143. La lingua cortigiana (in *Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli*. Torino, E. Loescher; 8°; pp. 295-314).

1902.

144. Parole pronunziate a nome della Facoltà di lettere del R. Istituto di Studi Superiori in Firenze sul feretro del prof. Ce-

sare Paoli il 21 gennaio (in *Archivio Storico Italiano*, serie 5ª, t. 28, pp. X-XII).

145. Un eccidio sotto Dagoberto e la leggenda epica di Roncisvallé (in *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Festgabe für Wendelin Foerster zum 26 oktober 1901.* Halle, Niemeyer; 8°; pp. 253-279).

146. Ventisett' anni fa (in *Pro-Sicilia*, numero unico del Comitato per soccorrere i danneggiati dalle inondazioni in Sicilia - ottobre 1902. Firenze, Civelli).

147. Origini della Lingua Italiana (in *Manuale della Letteratura Italiana* di A. D'Ancona e O. Bacci. Nuova edizione interamente rifatta. Firenze, Barbèra, I, pp. 15-24).

(È una ristampa con parecchi ritocchi del N. 104).

148. L'episodio delle questioni d'amore nel '*Filocolo*' del Boccaccio (in *Romania*, XXXI, pp. 28-81).

149. *Per le 'Divisioni' della 'Vita Nuova'* (in *Strenna Dantesca*, pubbl. da G. L. Passerini e O. Bacci, anno I. Firenze, Tip. E. Ariani; 16°, pp. 111-114).

150. Sul regolamento per la Facoltà di Filosofia e Lettere (in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. XI, fasc. 5°, seduta del 18 maggio 1902, pp. 258-60).

151. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (15 luglio 1902). Firenze, Tip. Barbèra; 16°; pp. 12.

152. Relazione sull'edizione critica delle Opere di Dante (in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., IX, pp. 226-231).

(Fu letta nell'adunanza solenne della Società Dantesca in Ravenna il 18 maggio 1902).

1903.

153. Gaston Paris [Avenay, 9 agosto 1839. Cannes, 5 marzo 1903] (in *Marzocco* del 15 marzo).

154. Gaston Paris (in *Atene e Roma*, bullettino della Società Italiana per la diffusione e l'incoraggiamento degli studi classici, anno VI, colonne 65-69 [N. 51]).

155. L'iscrizione degli Ubaldini e il suo autore (in *Archivio Storico Italiano*, serie 5ª, t. 31, pp. 1-70).

156. Il Rabelais giudicato da un italiano del secolo XVI (in *Revue des Études rabelaisiennes*, anno I, pp. 157-165).

157. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (15 luglio 1903). Firenze, Tip. di S. Landi; 16°; pp. 12.

158. 'G. Monteleone, Dissertazione sul *De Vulgari Eloquentia*. Napoli, Tip. F. Sangiovanni, 1902' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., X, pp. 236-240).

159. Dopo un soggiorno nel Trentino (in *Lettura*, rivista mensile del *Corriere della Sera*, III, N. 10, pp. 878-881).

160. Il centenario del Petrarca (in *Marzocco* del 20 dicembre).

161. Gaston Paris e la Société de anciens Textes français (in *Bullettino della Società Filologica Romana*, V, pp. 21-24).

162. Le origini della novella narrata del « Frankeleyn » nei *Canterbury Tales* del Chaucer (in *Romania*, XXXII, pp. 204-267).

163. ‘ D. Ronzoni, Leggendo il ‘ De Vulgari Eloquentia ’ nelle edizioni del prof. Pio Rajna. Estratto dal periodico di Milano *La scuola cattolica e la scienza italiana*, Monza, 1898 (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., X, pp. 292-300).

1904.

164. Gaston Paris. Discorso letto alla R. Accademia della Crusca nell'adunanza pubblica del 27 dicembre 1903. Firenze, Tip. Galileiana (in *Atti della R. Accademia della Crusca*. Anno accademico 1902-1903).

165. Lo Schiavo di Bari (in *Biblioteca delle Scuole Italiane*, serie 3ª, anno X, N. 18).

166. Dantes Gudomliga Komedi öfversatt samt försedd met Kommentarier af E. Lidforss. Stokholm, Fahlcrantz & C°, 1903' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., XI. pp. 134 sg.).

167. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l' Istruzione prof. P. R. (14 luglio 1904). Firenze, Tip. Barbèra ; 16° ; pp. 11.

168. Fr. P. Luiso e gli antichi commenti del poema dantesco (in *Marzocco* del 3 aprile).

169. La lettera di Frate Ilario (in *Studj romanzi pubblicati dalla Società Filologica Romana* a cura di E. Monaci. N. 2. Perugia, Unione Tipografica Cooperativa; 8° ; pp. 123-134).

170. Qual fede meriti la lettera di Frate Ilario (nel volume *Dai tempi antichi ai tempi moderni. Da Dante al Leopardi.* Raccolta di scritti critici per Nozze Scherillo-Negri. Milano, U. Hoepli; 8° ; pp. 195-208).

171. Il padiglione di Re Alfonso. Firenze, Tip. Galileiana; 8°; pp. 23 (Per Nozze D'Ancona-Cardoso).

172. ‘ Gaia da Camino nei documenti trevisani, in Dante e nei Commentatori della D. C. Studio del prof. A. Marchesan. Treviso, Tip. Turazza, 1904 ’ (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., XI, pp. 349-359).

173. Willard Fiske (in *Marzocco* del 13 novembre).

1905.

174. Una riduzione quattrocentistica in ottava rima del primo

libro dei *Reali di Francia* (in *Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15 Februar 1905.* Halle a. d. S., Max Niemeyer; 8°; pp. 227-254).

175. Adolfo Mussafia (in *Marzocco* del 19 febbraio).

176. ' C. H. Grandgent, Cato and Elijak: a Study in Dante [Publications of the Modern Language Association of America, t. XVII (1902), pp. 71-90] ' (recensione in *Romania*, XXXIV, pp. 145 sg.).

177. ' Kenneth McKenzie, The symmetrical structure of Dante's *Vita Nuova* [Publications of the Modern Language Association of America, t. XVIII (1903), pp. 341-355] ' (recensione in *Romania*, XXXIV, p. 149).

178. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (14 luglio 1905). Firenze, Tip. Barbèra; 16°; pp. 14.

179. Nuovi vocabolarî della lingua tedesca e italiana (in *Marzocco* del 16 luglio: vi si parla dei Vocabolarî di O. Hecker e di G. Sacerdote).

180. ' Concordanze delle Opere italiane in prosa e del Canzoniere di D. A. pubblicata per la Società Dantesca di Cambridge (Massachusetts) a cura di E. S. Sheldon coll'aiuto di A. C. White. Oxford, 1905 ' (recensione in *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, XIII, pp. 281-285).

181. Un libro di Gaston Paris ridato al pubblico (in *Marzocco* del 24 dicembre).

1906.

182. Evolution of the Study of romance medieval Literature in the nineteenth century, traslated from the Italian by courtesy of L. Cipriani, Ph. D., Chicago University (nel vol. III dell'opera *Congress of Arts and Science Universal Exposition St. Louis*, 1904. Boston and New-York, Houghton, Mifflin and C.; 8°; pp. 435-457).

183. Il trattato ' De Vulgari Eloquentia ' (nel volume *Lectura Dantis. Le opere minori di D. A.*, letture fatte nella Sala di Dante in Orsanmichele nel 1905. Firenze, G. C. Sansoni; 8°; pp. 195-221).

184. ' G. Belardinelli, La questione della lingua. Roma, Tip. Amadori e C., 1904 ' (recensione in *Bullettino della Società Dantesca Italiana*, N. S., XIII, pp. 81-100).

185. ' F. M. Josselyn, Jr., An obscure passage in Dante's Purgatory. In *Modern Philology*, III, pp. 333-337 ' (recensione in *Bull. della Società Dantesca Italiana*, N. S., XIII, pp. 291 sg.).

186. ' A. Corbellini, Questione d'amore. Pistoia, 1906 ' (recensione in *Rassegna bibliografica della*

Letteratura Italiana, XIV, pp. 248-253).

187. Per una questione non discussa al Congresso (in *Marzocco* del 28 ottobre).

188. I grandi elettori del premio Nobel a Carducci. Lettera di P. R. del 6 dicembre al direttore del 'Giornale d'Italia' (in *Giornale d'Italia* del 10 dicembre).

1907.

189. Il primo ventennio della Società Dantesca Italiana (in *Atti e Notizie della Società Dantesca Italiana*, I, pp. 1-7).

(Questo scritto non è firmato, ma fu dettato dal Rajna, come segretario della Società Dantesca).

190. Relazione sulla riforma dello Statuto della Società Dantesca Italiana (in *Atti e Notizie della S. D. I.*, I, pp. 8-9).

(Anche questa relazione, che non è firmata, fu scritta dal Rajna, come segretario della Società Dantesca).

191. La Società Dantesca in Lunigiana (in *Atti e Notizie della Società Dantesca Italiana,* I, pp. 29-42).

(In questo resoconto delle feste dantesche celebrate in Lunigiana nell'ottobre del 1906 è del Rajna tutta la parte narrativa, e a pp. 32-37 si legge il discorso da lui detto il giorno 6 ottobre nel Palazzo Comunale di Sarzana all' adunanza solenne della Società Dantesca).

192. Sul regolamento per i concorsi alle cattedre delle scuole medie (Lettera pubblicata nella rivista *Nuovi Doveri*, N. 6-7, del 1907, p. 114).

193. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (9 luglio 1907). Firenze, Tip. Galileiana; 16°; pp. 11.

194. Costantino Nigra uomo di studii e di scienza (in *Marzocco* del 14 luglio).

195. La patria e la data della Santa Fede di Agen (in *Mélanges Chabaneau*. Erlangen, Jungen, 8°; pp. 469-478).

196. Frammenti di un'edizione sconosciuta del *Rinaldo da Montalbano* in ottava rima (in *Bibliofilia,* IX, disp. 4-5. Firenze, L. S. Olschki; pp. 132-149).

197. I testi critici. (È la prima appendice dell'*Avviamento allo studio critico delle Lettere Italiane* di G. Mazzoni. Firenze, G. C. Sansoni; pp. 207-217).

1908.

198. L'*Attila* di Nicolò da Casola, sulle orme di una pubblicazione recente e con riguardo ad un'altra (in *Romania,* XXXVII, pp. 80-110).

199. Francesco Rodriguez (in *Marzocco* del 24 maggio).

200. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (9 luglio 1908). Firenze, Tip. Galileiana; 16°; pp. 13.

201. Camillo Chabaneau (nel *Marzocco* del 9 agosto).
202. Dopo il Congresso storico di Berlino (in *Marzocco* del 23 agosto).
203. Testo della Lettera di Frate Ilario e osservazioni sul suo valore storico (nel volume *Dante e la Lunigiana*. Milano, U. Hoepli; 16°; pp. 233-285).
204. Un concerto trobadorico in Orsanmichele (in *Marzocco* del 13 dicembre).

1909.

205. Pensiero (in *Cor Unum*, numero unico a beneficio dell'Asilo Nazionale Gratuito per le Figlie Povere dei Condannati. Livorno, A. Debatte; p. 11).
206. Lettera [*del 1° gennaio*] al d.r Christian Boje sui frammenti del Buovo francese in versi, posseduti dall'Archivio di Stato di Modena (in *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, XIX, pp. 138-140, come appendice allo studio ' Ueber den altfranzösischen Roman von Beuve de Hamtone di Chr. Boje).
207. Storia ed Epopea. Discorso letto a Berlino il 12 agosto 1908 in una delle adunanze generali del Congresso internazionale per le scienze storiche (in *Archivio Storico Italiano*, serie 5ª, t. XLIII, pp. 3-26).
208. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (8 luglio 1909). Firenze, Tip. Galileiana; 16°; pp. 11.
209. Come si possono scoprire autografi preziosi (in *Marzocco* del 1° agosto).
210. S. Mommolenò e il linguaggio romanzo (in *Mélanges offerts à M. Maurice Wilmotte*. Paris, Librairie ancienne Honoré Champion; 8°, pp. 541-567).

1910.

211. Per la storia del « tennis » (in *Marzocco* del 13 febbraio).
212. Adolfo Tobler (in *Marzocco* del 27 marzo).
213. Dopo il Premio Reale dei Lincei (in *Marzocco* del 12 giugno).

V. il N. 215.

214. Il codice hamiltoniano 493 della R. Biblioteca di Berlino (nei *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, serie 5ª, vol. XVIII, pp. 479-508).
215. Relazione sul concorso al premio Reale per la Filologia e Linguistica, del 1908. - Commismissari: D. COMPARETTI, F. D'OVIDIO, I. GUIDI, E. MONACI e P. RAJNA [relatore] (nel *Rendiconto dell'adunanza solenne del 5 giugno 1910 della R. Accademia dei Lincei*).
216. Il codice Vaticano 3357 del trattato *De vita solitaria* del Petrarca (in *Miscellanea Ceriani*, raccolta di scritti originali per

onorare la memoria di M.r Antonio Maria Ceriani. Milano, U. Hoepli; 8°; pp. 641-686).

217. Una rivoluzione negli studi intorno alle « Chansons de geste » (in *Studi medievali*, III, pp. 331-391).

218. ‘ The Tale of Queen Rosana and of Rosana her daughter and of the King's son Aulimento Rendered into English from the fourteenthcentury Italian prosed legend by M. Mansfield. Published by David Nutt at the Lign of the Phoenix. Long Avre, London ’ (recensione in *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, XVIII, pp. 1-24).

219. Nella solenne distribuzione dei premi alle alunne del R. Istituto della SS. Annunziata di Firenze. Parole del deputato per l'Istruzione prof. P. R. (10 luglio 1910). Firenze, Tip. Galileiana; 16°; pp. 11.

220. Il primo capitolo del trattato *De Vulgari Eloquentia* tradotto e commentato (in *Miscellanea di studi in onore di Attilio Hortis*. Trieste, Stabilimento artistico-tipografico G. Caprin; 8°; pp. 113-128).

G. Vandelli.

STUDI LETTERARI E LINGUISTICI

QUATRE CHANSONS DU TROUBADOUR UC DE SAINT CIRC

PUBLIÉES PAR

A. JEANROY ET J. J. SALVERDA DE GRAVE (1)

> Raina, a vos non sofranh
> D'aiso c'a bon pretz tanh,
> Qe·ill dig e·ill fag son plazen,
> E·ill joi c'ai repreno men,
> S'a vos lauzar e grazir
> Part tot lo mon e bendir.
>
> (I, str. 8, dans *E*).

Les quatre poésies suivantes, que nous détachons d'une édition en préparation (2), présentent ce trait commun qu'elles débutent par les mêmes images, complaisamment développées, je veux dire la personnification des yeux et du cœur de l'amant, opposés entre eux ou à la personne même de celui-ci (3). Dans la seconde les yeux et le cœur de l'amant, ainsi que lui-même, sont simplement considérés comme les victimes de l'Amour; dans la première son cœur et ses yeux sont pour lui des ennemis qu'il s'efforce en vain de fuir; dans la quatrième, ces ennemis, unis à deux mauvais « seigneurs » (sa dame et l'Amour) le tuent; dans la troisième ses yeux triomphent de son cœur, son cœur et ses yeux réunis triomphent de lui même, et tous finissent par succomber, car le cœur, se comportant en traître, fait tuer l'amant et ses yeux par la dame, qui finit par le tuer lui-même (4).

Cette antithèse entre le cœur et les yeux n'était pas, comme on va le voir, nouvelle dans la poésie en langue vulgaire; tou-

---

(1) L'établissement du texte, la traduction et les notes critiques par J. J. Salverda de Grave; l'introduction et les autres notes par A. Jeanroy.

(2) Pour ne pas trop allonger cet article nous n'insérons ici aucune note grammaticale.

(3) Le pièces I et III, II et IV sont, au reste, étroitement apparentées par la forme; voy. les remarques sur la versification.

(4) Pour obtenir ce sens, il a fallu corriger le vers 2 d'une manière qui, espérons-le, ne paraîtra pas trop arbitraire.

tefois elle ne semble pas remonter à l'antiquité. Les élégiaques latins ont souvent parlé de cœurs brûlés ou percés de flèches ; ils ont naturellement noté que c'est par les yeux que l'amour est conçu ; mais ils n'ont pas songé à opposer ces deux objets (1). Je ne crois pas non plus que cette opposition se trouve chez les écrivains antiques postérieurs : car le docte Richelet, qui a commenté une ode de Ronsard (IV, 22) où elle est, une fois de plus, mise en œuvre, aurait bien su l'y dénicher (2). Elle remonte sans doute aux poètes latins du moyen âge, que leur culture classique rendait aptes à varier et à développer les vieilles métaphores, et c'est d'eux qu'elle aura passé aux rimeurs en langue vulgaire (3).

I.

Bartsch, *Grundriss*, 457, 3. Mss. : A (*Studj*, n°. 446, Nucs de sain circ), B (Mahn, *Gedichte*, n°. 28, Nucs de sain circ), C (*ibidem*, n°. 1145, Huc brunenc, Reg. Uc de S. circ), D[c] (strophe 6, *Ann. du Midi*, XIV, 204), E (Mahn, *Gedichte*, n°. 687 Nugo de samsir), I (f°. 128 r°.), K (f°. 114 a), N (Mahn *Gedichte*, n°. 1146, Ugh de sansist), O (de Lollis, p. 37, n°. 47, anonyme), P (*Archiv*, XLIX, 316, Nugo), R (f°. 25 v°., Uc de sant circ), U (*Archiv*, XXXV, 440, Nug de sansirch), T (f° 198 r°., Nuc den sansir), a' (p. 280, e nuc de saint sixt), N[2] (*Archiv*, CI, 376, Nucs de Saint Circ).

Ont été négligés G et L. Pour cette pièce, de même que pour III et IV j'ai collationné le ms. D après coup et constaté qu'il ne donnait aucune variante importante.

---

(1) Voy. R. Pichon, *De sermone amatorio apud latinos elegiacos scriptores*, Paris, 1902 (art. *cor, oculi, pectus, sagitta*) ; on y verra au reste que c'est ordinairement *pectus* et non *cor* qui rend l'idée moderne de cœur.

(2) Paris, N. Buon, 1623, 2 vol. in-fol. Richelet cite des passages de Quintilien, de Clément d'Alexandrie et de Maxime de Tyr, où est mis en relief le rôle des yeux dans la conception de l'amour. Quant à l'idée de considérer le cœur comme le siège de ce sentiment, elle doit être vieille comme le monde. L'antithèse etait donc des plus obvies. Je ne crois pas néanmoins que l'antiquité lui ait donné une expression formelle.

(3) Cf. dans deux pièces de *Carmina Burana* (Breslau, 1883) qui malheuresement ne peuvent pas être datées : *cordis venator* (ms. *venatur*) *oculus* (56, 16) ; *cepitque puellam — cordis hanc preambulus — oculus venari* (161, 22).

Classification des manuscrits. On peut d'abord distinguer les groupes suivants :

IK, d'après le vers 21 ; d'ailleurs on connaît les rapports étroits qui existent entre ces deux mss. Cfr. Gröber, *Liedersammlungen*, p. 465 et 466.

AB, d'après les vers 19 (*Els*, tandis que le sens exige *El*) et 27 (*ges* pour *gen*, que demande la rime). Cfr. Gröber, *l. l.*, p. 466.

EP, d'après les vers 37 (où tous deux intercalent à tort *un*) et 26, qui manque dans tous deux. Cfr. Gröber, *l. l.*, p. 457, 590. Au vers 22 P combine la leçon de U avec celle de ETO.

NU, d'après les vers 18, 19, 31, 32, 33, 39 et 60. Aux vers 19, 39 et 60 ils ont une faute commune.

Ra′ (?), qui remplacent l'envoi par une autre strophe, identique dans tous deux. Cependant il arrive que R, sans a′, se combine avec d'autres mss. ; au vers 3 il va avec x′, au vers 59 avec N^2. De même, quelquefois a′ va ensemble avec d'autres mss. du même grand groupe auquel appartient R, tout en se séparant de R. Voyez les vers 9, 10, 25. Aussi l'existence d'un sous-groupe Ra′ n'est-elle pas assurée.

Çes petits groupes se laissent, entre eu et avec d'autres mss., ramener à trois grands groupes AB, x et y.

Groupe x :

x′ = IKN^2, d'après les vers 37 et 45. Cfr. *Archiv*, CI, 114, 122, 124, 127.

x = C x′, d'après les vers 9, 34, 42, mais au vers 12 C va ensemble avec N, aux vers 10 et 16 avec R, et aux vers 17 et 30 avec une partie de y.

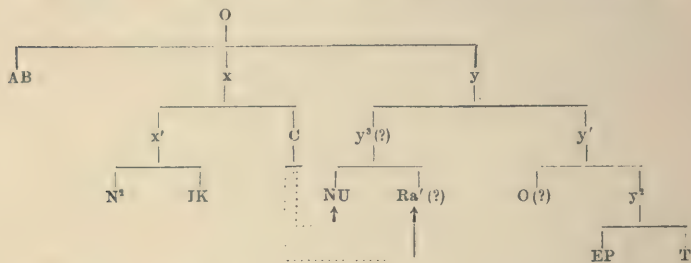
Groupe y :

y^3 = NU Ra′, Ce rapport semble résulter des combinaisons partielles suivantes. Au vers 30 NUa′ vont ensemble, R change de son côté la leçon primitive ; vss. 9 et 22 (a′ se sépare de NUR), 38 (R ne se rapproche de NUa′ qu'en partie), 19 (RNa′ contre U, qui a la bonne leçon), 25 (NR vont avec x). Mais au vers 55 Ra′ vont ensemble avec x, et au vers 18 a′ se sépare de NU, qui ont une faute commune avec EPT.

y^2 = EPT, d'après les vers 12-14 (où ils ont gardé *C'al*, tout en changeant *fugis* en *fugir* ; cfr. la Note ; P essaye de corriger), 17, 18 et 23. Aux vers 34 et 35 T va ensemble avec N.

y′ = EPTO, d'après les vers 22 et 30.

y = EPTO NU Ra′, d'après les vers 10 (où R garde la leçon primitive), 14 (où c'est O qui ne change pas), 35 (où U s'en tient au texte primitif). Au vers 54 O va ensemble avec NU, au vers 57 avec x′. Relevons enfin que la strophe 5 manque dans ORN.

On pourrait donc figurer ainsi les rapports qui unissent les mss. :

Nous avons pris comme base le ms. A.

Orthographe de A.

Versification. Le schéma de cette poésie est comme suit :

a^7 b^7 b^7 a^7 c^7 c^7 d^7 d^7 e^7 e^7.

Voyez Maus, p. 117, N°. 549. Uc le reproduit dans une autre poésie (Bartsch, n°. 18). La troisième pièce que nous publions ici présente une grande ressemblance de structure avec celle-ci.

1.

Anc enemics q'ieu agues
Nuill temps no·m tenc tant de dan
Cum mos cors e miei huoill fan ;
E s'ieu ai per lor mal pres,
5 Ill no·i ant faich nuill gazaing ;
Qe·l cors en sospira e·n plaing
E·ill huoill en ploron soven,
Et on cascus pieitz en pren
Plus volon, qecs, obezir,
10 Lai don sento·l mal venir.

2 Nom tenc nuill tems t. de d. E ; nom] non PU, nō O ; Nuill temps *manque* P — 3 C. miei oill e mos cors IKN²R ; fan *manque* P — 4 per lor] par els P ; mal] dan R — 5 noi] non BUT — 6 sospira] plor N ; e·n] e EPTNUa′ — 7 ploron] sospiron P, plura O — 8 E ades o mal lor prec T ; Et on] e quan C, e car R, don U ; en] sem U — 9 E p. vol q. o. A,

Plus i vol q. o. B, P. vol chascus o. IKN²C, Plus (Mais a′) volon lai (leis E) o. EPOa′, Volen leis mais o. T, Ades volon o. N, Qades volon lai o. U, Vol ades mais o. R — 10 Don senton lur (lo OU) mal v. EPTOU a′ ; Lai] So R ; sento·l] sent lo ABR, sentent N ; mal] dan CR —

2.

Per que m'agr'ops, s'ieu pogues,
C'al cor e als huoills, qe·m fan
Aver de ma mort talan,
Fugis, mas ieu non puosc ges,
15 Anz m'atur e m'acompaing
Ab lor, e fis sers remaing
A l'adreich gai cors plazen
Cui ill son obedien,
E·l vuoill onrar e blandir
20 E gen lauzar ses mentir.

11 E agran obs s. p. N ; s'ieu] si AEPRa′ — 12 C'al cor] Al c. N²RUa′, Ails oils N, Ce al c. T, Car al c. P ; cor e als h.] oils e al c. CN ; e] els U — 14 Fugis] Fugir EPTNURa′, Falhis C ; P *intercale* magra ops *après* Fuir ; ieu] leu O ; non] nom N — 15 m'atur] martur N², me torn C — 16 Ab lor] Al cor CR ; e fis] e sis a′, afigh N, et fin T, e sos C ; sers] ses EO, pretç T, *manque* N — 17 A la dreiturals gai plazen O ; A] Con NER ; gai cors] cors (cor U) gai CEPUa′T ; plazen] e plazen EPT — 18 *manque* C ; Cuy autrey obezimen R ; Cui ill s.] A cui s. IKN², Vas cui soi NU, Cui ieu soi EPT — 19 E·l] Els AB, E CEPT Ra′ N², Cui NU ; blandir] servir RNa′ — 20 ses mentir] e ses m. U, s. mentis O, *manque* a′ (*qui fait rimer* onrar *à* lauzar) —

3.

Mas una aital sazos es
Que li plus leial aman
E cill q'amon ses engan
Son soanat e mespres,
25 Et aicill a cui sofraing
Tot quant ad amor s'ataing
Son volgut, e non es gen
C'amors fasa lui gauzen
Que non sap los bens grazir
30 E·ls mals, qan los sent, sofrir.

21 Mas] Car IK, Las O ; sazos] faizos a′ — 22 Que li plus] Q. tug li RNU ; lial] fizel EPTO, plus fin U ; P *intercale* li plus fin *avant* fezels ; aman] am tan P — 23 E cill q'amon] Et que amon EPT, E cel ques a. U — 24 soanat] encolpat EPTUO ; mespres] meins pretzan P — 25 Et aicill a cui *manque* P ; Et] Mas IKN²a′ ; Et a.] Caicel T ; aicill] tot ceil IKN²NR — 26 quant ad a.] so cad a. ABOT, ço camor U ; *ce vers manque* EP — 27 non] nom N ; gen] ges AB — 28 Quel tenhamors gayamen R ; fassa] falsa O ; lui g.] nuill ioven N, lur g. T — 29 Car no sabols mals sofrir R ; Que] Cui N ; los bens] sos bens ET, lo bens NO, lo ben a′, los ben U ; sap] sapcha U — 30 Nils bes can los an grazir R ; E·ls mals] Nils m. CE, Nil mal T, Nil mals POU, E mal N, El mal a′ ; qan] si CEPTO ; los sent] lo sent ETO, lur ven a′, li ven NU, oz sen P —

4.

Mas de mi vol cui ten pres
Que fassa tot son coman,
De lieis que no·m vol ni·m blan
Ni·l platz res c'a mi plagues ;
35 C'aissi·m pren cum pres Galvaing
Del bel desastruc estraing,
A cui l'avenc far coven
Que fezes son mandamen,
Et el no·il dec far ni dir
40 Ren qe·il degues abellir.

31 Vers celei qui me t. p. NU ; Mas] Car a′, Be R ; de mi vol] vol de mi R ; cui] que E, qim PT, qem a′ ; ten] tem POa′ — 32 Voil faire (far tot U) al seu c. NU ; Que] Quieu Ca′ ; fassa] falsa O — 33 De lieis que] Mas (et R) ella (cela U) NUR ; no·m] non N ; ni·m] ni U — 34 Ni·l] Ni NT ; res] ges P ; c'a] qanc CIKN² — 35 pren] pres EP Ra′ NT ; pres] a R, pren P, fis N, fei T — 36 Dus bels desastrucx e. R ; Del] De N ; desastruc] desastric IK, malastrucs U ; estraing] iscamen P — 37 A cui l'avenc] A c. avenc a′, A c. couen N, Cui li aven IKN² ; far c.] far un c. EP — 38 Que fezes] De far tot NUa′, Que fes tot R, Que fetz e P, Qel f. O, Quelh f. C ; son m.] ses m. NU, soi m. T, son mandan E, tot son talen C — 39 Et] Ne T, Ni N, *manque* R ; el] ylh CE, il N²P, cel U ; no·il] nol EO, noi T, non CN²PRa′NU ; dec] deu EPTa′, vol N, volc U ; ni dir] ni ren dir P — 40 Ren *manque* P ; qe·il] qem N ; degues] pogues E, deingnes U —

5.

Ab aital coven enpres
Sui sieus, que plus no·ill deman,
Mas cossir e vauc penssan
Cum ieu sos plazers fezes;
45 Qe·l ditz fenis s'am refraing
Qui dis que braus cors s'afraing
Qui gen lo serv humilmen;
Per q'ieu ges no m'espaven,
Tant l'ai cor de gen servir,
50 Q'ella ja·m laisse morir.

41 *La strophe 5 manque* RNO ; enpres] mi pres CU, en pres P — 42 Sui sieus] Sieus sui C, Soi ieu T ; Sui] *manque* U ; sieus] *manque* P ; que] *manque* U ; plus] als CIKN² ; no·ill] non N² — 43 e v. p.] eu anc p. E — 44 sos plazers] son plazer CIKN², sus (sos U) plaser UT ; fezes] fezer fezes C — 45 Qe·l] Qelal U ; fenis s'am] feniza P, fenitç ab T, fenis en E, fenisan N², feniçam IK, farizam C, forzan a' ; refraing] remaing IKN², fraing U — 46 Qui E T ; s'afraing] refraing P, lo fragn T — 47 Qui] Que IK ; gen] on ; serv h.] sera h. U, serui e h. P — 48 ges no] no men AB, non P ; m'espaven] espaven AB a'TP — 49 l'ai] ai C, li ai U, lai bon a' — 50 laisse P, laisa T —

6.

Mas pero pieitz de mort es
Qui vai languen desiran
E aten e non sap qan
Li volra valer merces;
55 Puois ai pieitz, per qe·m complaing,
Q'en un jorn fenis e fraing
So c'om a conquist greumen
D'Amor, e al mieu parven
Degra poignar al fenir
60 Aitan cum al conquerir.

52 vai] van N, uiu U ; languen] la gen R — 53 E aten] Caten T — 54 volra] volgra NUO — 55 Pero ben qer qi c. N ; Puois] Et CIKN²Ra'Dᶜ, Plus T ; ai] a Ba'; es R ; pieitz] patz P ; qe·m] qes R — 57 So qaura conquis g. RDᶜ a', So com en conquer g. IKN²O, So que hom enquer g. C, Zo qem na c.g. P ; greumen] breumen R, grieũ O — 58 D'amor] Damors PT ; D'Amor e] E d'amor R, Qi d. N ; e] es P, *manque* UOa' ; al] qual a'; parven] parer O — 59 Degra] Degrom R, devon N ; fenir] tenir N²RDᶜ — 60 com al] con mal NU —

7.

Seign'En Savaric, mout plaing
Gardacor, car per estaing
Camjet son aur fin valen,
E·l clar maragde luzen
65 Per veir'escur que luzir
Non pot mais ni resplandir.

61 *Cette strophe manque dans* CRa'EPOT ; Ra' *la remplacent par une autre strophe (voyez plus loin),* E *également, mais par une strophe différente (ibidem)*; Seign' En] Seigner N²NU — 62 Gardacor] C. ardacor N² ; per estaing] es estraing U — 63 Qan uer son aur fai valen U — 64 Ni clar meratge lui sen U ; E·l] E N ; maragde] maracde BIK, maragdes N — 65 veir'escur] veir scur N, veire escur U ; luzir] lusur K — 66 pot] po K — Ra' *ajoutent* :

Huei el mon tal gaug non es (Al mon tan granz g. n. e. a')
Com can s'aman ses enjan (Mas qan a')
Duy amic ab un talan
E l'un cor ten l'autre pres (E lus cors a')
E cascus sospir' e planh
De so c'a l'autre sofranh ; (Per zo qar a')
E can degus d'els mal pren, (E qan lus de lor a')
L'autre n'a dolor el sen
E cascus a gran dezir (na g. d. a')
Cum veya l'autr'e remir (Qe v. a').

E *ajoute* :

Raina, a vos non sofranh
D'aiso c'a bon pretz tanh,
Qe·ill dig e·ill fag son plazen,
E·ill joi c'ai reprenö men,
S'a vos lauzar e grazir
Part tot lo mon e bendir.

TRADUCTION.

1. Jamais aucun ennemi que j'aie eu ne m'a tant nui que mes yeux et mon cœur; et si moi je souffre par leur faute, eux n'y ont rien gagné; car, à cause du mal qu'ils m'ont fait, le cœur soupire et se plaint et les yeux pleurent souvent, et c'est à la dame qui les fait souffrir le plus et qu'ils savent être la cause de leur mal que, chacun de son côté, ils désirent le plus obéir.

2. C'est pourquoi, si je le pouvais, je devrais fuir mon cœur et mes yeux, qui me font désirer la mort; mais cela m'est impossible; au contraire, je me tiens à eux et je ne les quitte pas, et je demeure le fidèle esclave de la femme charmante, gaie et agréable à qui ils obéissent, et je la veux honorer et courtiser et louer honnêtement sans mentir.

3. Mais de nos jours les plus fidèles amants et ceux qui aiment sincèrement sont dédaignés et méprisés, et ceux qui manquent de toutes les qualités nécessaires pour aimer sont désirés; et pourtant il n'est pas juste que ceux-là soient heureux en amour qui ne savent ni en apprécier les biens ni en souffrir les maux, s'il les éprouvent.

4. Mais celle qui me tient prisonnier, exige de moi que je fasse tout ce qu'elle veut, elle qui ne m'aime ni ne me chérit, et à qui ne plaît rien de ce qui me plairait à moi; car il m'àrrive ce qui est arrivé à Gauvain, dans l'aventure du bel étranger malheureux, à qui il dut promettre de faire tout ce qu'il ordonnerait, tandis que celui-ci ne ferait ni ne dirait rien qui fût agréable à Gauvain.

5. Ce n'est que grâce à une pareille convention que je puis me dire sien, sans rien lui demander de plus; mais pourtant je ne pense et ne réfléchis qu'à une chose, c'est-à-dire comment je pourrais faire ce qu'elle veut; car la chanson se termine par le refrain qui dit que, à force de servir humblement, on peut fléchir le cœur le plus rebelle; c'est pourquoi je n'ai pas peur qu'elle me fasse mourir, tant je veux la servir de tout mon cœur.

6. Mais pourtant, de languir et de désirer et d'attendre, sans savoir quand on aura pitié de vous, est pire que la mort; et puis, ce qui m'inquiète et ce qui fait que je me plains, c'est qu'un seul jour peut suffire à détruire et miner tout ce que j'ai conquis d'Amour péniblement; et pourtant, à mon avis, on ne doit pas se contentér de conquérir, mais on doit affermir (achever) sa conquête.

7. Seigneur Savaric, je plains beaucoup Gardacor d'avoir échangé son or fin et précieux contre de l'étain, et sa claire et brillante émeraude contre du verre terni qui jamais ne peut ni luire ni resplendir.

NOTES.

Vs. 9-10. Les mss. hésitent entre le pluriel et le singulier ; seuls AB ont le singulier aux deux vers ; x et R ont le singulier au vers 9 et le pluriel au vers 10, les autres ont le pluriel aux deux vers. Je suppose qu'au vers 9 c'est le pluriel qu'il faut admettre dans le texte, pour ces deux raisons : *1.* que l'on s'explique très bien qu'un copiste, trouvant un pluriel à côté de *qecs* ait voulu introduire un singulier qui lui paraissait exigé par la grammaire, *qecs* étant, d'après lui, le sujet, tandis qu'il n'y aurait eu aucune raison de faire un pluriel d'un singulier primitif ; *2.* que le pluriel est certainement assuré pour le vers 10, et que la construction demande le même nombre au vers 9 qu'au vers 10. J'admets donc que AB x R ont changé le texte de différentes façons, afin de se débarrasser du pluriel. *Qecs* doit être considéré comme une apposition du sujet *huoill.* Comparez Guill. de Poitiers, X, 2 (Jeanroy).... *li aucel Chanton chascus en lor lati.* Au vers 10 j'accepte la leçon qui n'est donnée que par x, parce que la combinaison *sento·l* a pu sembler étrange à des copistes, qui par suite ont pu vouloir l'éliminer de différentes manières, tandis qu'il est inadmissible que les copistes de x trouvant *senton* ou *sentent* dans leur original aient mis cette forme *sentol* à la place.

Vs. 12-14. *C'al cor.... Fugis.* J'ai pris la leçon fournie par ABIKO ; deux autres leçons correctes sont celle de NURa' *Al cor.... Fuir* et celle de N² *Al cor.... Fugis* (avec parataxe) ; fautive est celle de ET *Cal cor.... Fugir* et de P *Qar al cor.... Fugir*, qui reposent sur une combinaison de deux leçons correctes.

Vs. 31. Si la leçon *Qi·m ten pres* n'était pas représentée exclusivement par les mss. du groupe y, excepté ERO, donc n'était pas inadmissible d'après la tradition manuscrite, nous l'aurions préférée à *cui ten pres.*

Vs. 41. *enpres* de *enprendre*, au sens de « stipuler, convenir, fixer ».

Vs. 59. Il est certain que la leçon de N²RD^c *tenir* donnerait un sens excellent : « il ne suffit pas de conquérir, il faut conserver sa conquête » ; et, en adoptant cette leçon, on pourrait considérer *fenir* comme une faute amenée par *fenir* au vers 56. Mais la grande majorité des mss. donnant *fenir* j'ai cru devoir le garder, et j'explique alors *fenir* par « achever sa conquête » ; peut-être le poète a-t-il voulu jouer sur les deux significations de ce verbe (cfr. au vers 56 « être détruit »).

Vs. 1-3. J'ai déjà exprimé l'opinion (*Romania*, XXXIII, 424) qu'un grand nombre des lieux communs de la poésie lyrique proviennent des romans. Nous en avons ici, ce me semble, une preuve de plus : il me paraît évident en effet que le troubadour s'est souvenu de ces vers de *Cligès* (754-9) :

Je cuidoie avoir trois amis,
Mon cuer et mes deus iauz ansanble;
Meis il me heent, ce me sanble.
Ou trouverai je meis ami,
Quant cest troi me sont anemi,
Qui de moi sont et si m'ocient?

Folquet de Marseille, que Uc a aussi imité (cf. plus loin, note à IV, 8, 22, 41) se plaint également que ses yeux lui aient fait tort :

> Per qu'ieu vuelh mal als huelhs ab que·us remire
> Quar a mon pro no·us pogron anc vezer,
> Mas a mon dan vos vezon subtilmens....
>
> (*Tan m'abellis*, c. 4 ; M. W. I, 329).

Sur l'association (ou l'opposition) des yeux et du cœur, voy. une note instructive de Mætzner (*Altfr. Lieder*, p. 178) ; on pourrait aisément multiplier les exemples.

21-7. Idée trop souvent exprimée pour qu'il soit utile d'en alléguer d'autres exemples.

35-40. D'après M. Birch-Hirschfeld (*Ueber die den Troubadours.... bekannten epischen Stoffe*, p. 50), cette allusion serait relative aux rapports de Gauvain avec l'Orgueilleux de Logres dans le *Perceval* de Chrétien (v. 7900 et 9700) : il s'agirait sans doute plutôt de ceux entre Gauvain et Griogoras (v. 7966 = 8480). Il est vrai qu'il n'intervient pas entre les deux personnages d'accord de ce genre et que Griogoras ne mérite guère ce surnom. Mais Griogoras récompense fort mal tout le bien que lui fait Gauvain et on pourrait entendre l'expression *far coven* au figuré, les bienfaits de Gauvain étant si régulièrement payés d'ingratitude que cela paraissait l'effet d'une convention. Un peu plus loin (9915) Gauvain rencontre Griomelan, qu'il félicite sur sa beauté. Uc de Saint-Circ a pu confondre les deux personnages, d'autant plus que le récit est, à cet endroit, assez embrouillé.

Je ne vois aucun autre épisode de l'histoire de Gauvain qui puisse expliquer cette allusion : le *bels desastrucs* ne saurait être en effet ni le « Bel Inconnu », ni ce « Chevalier pensif de la Forest » que Gauvain, dans une suite du *Perceval* (v. 32869-33358) fait rentrer en possession de son ami, mais avec lequel il ne conclut aucune convention.

46-7. Ni M. Peretz (*Altprov. Sprichwörter* dans *Rom. Forschungen* II, 415 ss.), ni M. Cnyrim (*Sprichwörter bei den prov. Lyrikern* dans *Ausgaben*, n°. 71, p. 25) n'ont pu citer d'autre exemple de ce prétendu proverbe. Je suppose que Uc aura altéré pour les besoins du vers une maxime comme celle-ci (que R. de Barbezieux attribue à Ovide) :

> Bon'amor gazanh'om per servir.
>
> (Richaut de Barb., *Atressi*, c. 7 ; M. W. III, 40).
>
> Lonc servirs ab merce vens.
>
> (F. de Marseille, *Tan mou*, c. 5; M. W. I, 322).
>
> Sufren, merceyan
> Conqueron li fin aman.
>
> (Albert Malaspina, *Domna*, c. 5; M. W. III, 182).
>
> Qu'Ovidis dis en un libre, e no i men,
> Que per sofrir ha hom d'amor son grat.
>
> (Rich. de Barb. *Tug demandon*, c. 4; Rayn. III, 456).

Cf. dans Cnyrim (*loc. cit.*) d'autres passages analogues.

62-3. L'opposition entre l'or et l'étain, symbolisant des objets de grande et mince valeur, est fréquente chez les troubadours : voy. G. de Berguedan, *Un sirventes*, c. 5 (M. G. 592) et Perdigon, *Ben dizon*, c. 2 (*Studj*, III, n°. 463).

II.

Bartsch, *Grundriss*, 457, 9. Mss. : A (*Archiv*, XXXIV, 176; Mahn, *Gedichte*, n°. 1156), I (ibidem, N°. 1155), K (f°. 116 a), d.

Le ms. d n'a pas été consulté.

Les trois mss. AIK ont une lacune au vers 33, qui a donc dû se trouver dans leur source commune.

Orthographe de A.

Versification. Voici le schéma de cette pièce :

a^8 b^8 a^8 b^8 b^8 c^8 c^8 d^8 d^8

Voyez Maus, p. 107, N°. 317. Notre pièce IV (Bartsch, n°. 40) a la même disposition des rimes (mais en vers de 10 syllabes).

1.

Dels huoills e del cor e de me
Ai eu mezeis pechat trop gran,
Car eu celliei qe mon cor te
Non vei e muor sai desiran
5 E·l cor plangen e·ls huoils ploran;
Car s'ill autre ben no·m fazia,
Sivals lo jorn que eu podia
Son bel cors gai plazen vezer,
9 No·m podia mals dan tener.

4 e] queu IK — 5 cor] cors IK; huoils] cors IK — 6 no·m] non IK —

2.

Per q'es fols qui en amor cre
Son sen, ni ren fai qe·il coman,
Q'ieu lo crezei, per qe·m n'ave
A marrir plaignen sospiran;
14 Qe·l sens volc que m'anes loignan

De midonz, don teing a foillia
Totz faitz que joi d'amor desvia,
E teing a sen et a saber
18 Tot so que jois m'en fai voler.

3.

Chascus hom que son gen cors ve
L'ama e la dopta e la blan,
Et eu mais, qe·l cor e la fe
Hi ai mes e tot mon talan;
23 Que sa clara beutatz resplan,
E sa humils plazens paria
E·l solatz e la cortesia
La fant honrar e car tener
27 Als pros, e grazir e temer.

4.

Tant val que, si tot no·m fai be,
Ja·l cor ni mos precs ni mon chan
No·n partrai, e c'ades merce
No·il qieira humilmen merceian;
32 Q'ieu sai q'onrat mi son li dan,
Car qui per rics *pretz s'estudia*
L'esforssamens, si be·is fadia,
N'es gens; per q'ieu non vuoill mover
36 Lo cor ni·ls precs ni·l bon esper.

25 E·l] E K — 26 La fant] Fant la IK — 33 *Lacune dans* AIK — 34 L'esforssamens] Lefforsamen IK — 36 ni·l bon esper] de b. e. IK —

5.

Anz l'am e l'amarai jasse;
Qecs jorns mi sembla plus d'un an,
Car non la vei e no·m rete
Nuills faitz on eu fassa engan,
41 Anz cre far son pro e·l mieu dan.

Ai las, en tant avinen guia
Ai essaiat si ja poiria
S'amor ni son grat retener
45 Ni cum poirai far son plazer.

6.

Pros Comtessa de Monferran,
Mas mans jointas, on que eu sia,
Soplei vas vostra seignoria,
E creis si a tot mon poder
50 La valor que vos fai valer.

38 Que qecs j. m.s. un an IK — 40 on] ond IK — 42 tant] quant IK — 45 poirai] poiria IK — 47 que] queu IK, eu *manque* A — 48 Vas *manque* IK —

TRADUCTION.

1. Mes yeux et mon cœur et moi-même, nous avons éprouvé une trop grande souffrance parce que je ne vois pas celle qui s'est emparée de mon cœur, de sorte que moi je meurs ici de désir, pendant que mon cœur se plaint et que mes yeux pleurent; car si elle ne m'accordait aucune autre faveur, au moins le jour où j'avais pu voir son beau corps qui inspire la joie et qui charme, aucun mal ne pouvait me nuire.

2. C'est pourquoi celui-là est fou qui en amour suit le conseil de la raison, et fait ce qu'elle ordonne; car c'est ce que j'ai fait et voilà pourquoi il m'arrive d'errer en me plaignant et en soupirant; car la raison voulut que je m'éloignasse de ma dame, et cela est cause que je considère comme une folie tout ce qui éloigne la joie d'amour, et que je considère comme sensé et raisonnable tout ce que l'amour me fait désirer de ma dame.

3. Quiconque voit son beau corps l'aime et la révère et l'adore, et moi plus que tous les autres, parce que j'ai mis mon cœur et ma foi et mon désir en elle; car sa beauté resplendit pleine d'éclat, et ses manières modestes et charmantes et sa gaité et sa courtoisie la font honorer et aimer et accueillir et révérer de tous les gens de bien.

4. Elle a tant de mérite que, quand même elle ne me fait aucune faveur, je ne détournerai d'elle ni mon cœur ni mes prières ni mon

chant, et que je ne cesserai pas d'implorer toujours et humblement sa grâce ; parce que je sais que les maux que je souffre me font honneur, car quand on (tend très haut ?), l'effort seul, quand même il est vain, a de la noblesse ; c'est pourquoi je ne veux éloigner d'elle ni mon cœur ni mes prières ni renoncer à l'espoir.

5. Au contraire, je l'aime et l'aimerai toujours ; chaque jour me semble plus long qu'une année, parce que je ne la vois pas, et pourtant ce qui m'ôte cette faveur, ce n'est pas que je l'aie jamais trompée ; loin de là, je crois faire ce qui est bon pour elle et mal pour moi. Hélas ! si gracieuse était la manière dont j'ai essayé de m'assurer son amour et sa faveur et de faire ce qui lui plaît !

6. Noble Comtesse de Monferran, les mains jointes, où que ce soit, je vous supplie, vous ma maîtresse, et de toutes mes forces je fais ainsi (par mes chants) accroître mes talents qui mettent en lumière vos mérites.

NOTES.

Vs. 5. Cf. B. de Ventadour :

> Del cor sospir e dels huelhs plor.
> (*Non es meravelha*, c. 3; M. W. I, 36).

10-18. Les troubadours ont souvent exprimé cette idée plus générale qu'en amour la raison doit être bannie et remplacée par la folie :

> Que lai on Amors s'enten
> Val foudatz en luec de sen.
> (P. Raimon, *Atressi*, c. 2; M. W. I, 137).

> Quar en amor non sec hom drecha via
> Qui gen no sap sen ab foldat dependre.
> (R. d'Orange, *Si de trobar*, c. 4; M. W. I, 69).

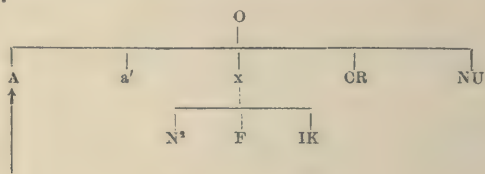
> Per qu'ieu cug far sen quan vauc folheian.
> (A. de Pegulhan, *En greu*, c. 3; M. W. II, 161).

> Lai on Amors vol renhar
> Razos non vol contrastar.
> (A. de Rocaficha, *Si Amors*, c. 2; Appel, *Inedita*, p. 8).

III.

Bartsch, *Grundriss*, 457, 16 ; 461, 161. Mss.: A (*Studj*, n°. 448 ; *Archiv*, XXXIV, 173 ; Mahn, *Gedichte*, n°. 1151), C (*ibidem*, n°. 1149), F (Str. II, III et IV, Stengel, n°. 77), N (Mahn, *Gedichte*, n°. 1152), R (*ibidem*, n°. 1150), U (*Archiv*, XXXV, 440), N² (*Archiv*, CI, 374), I (Mahn, *Gedichte*, n°. 1143), K (f°. 113 c), a' (p. 282).

Ont été négligés T, D et G.

Classification des manuscrits. CR forment un groupe d'après les vers 2, 3, 5, 6, 11, 13, 16, 21, 25 et 29. NU vont ensemble aux vers 6, 26 et 29, mais d'autre part, au vers 27, U se range du côté de A, qui semble combiner la leçon de deux groupes différents, en ajoutant après la strophe V celle que IKN² mettent à la place de cette strophe V. Ces trois mss. forment un groupe avec F d'après les vers 9, 13 et 25. Voici donc comment, d'après cette poésie, se répartissent les mss. :

Orthographe de A.

Versification. Le schéma est :

a^{10} b^{10} b^{10} a^{10} c^{10} c^{10} d^{10} d^{10}

Voyez Maus, p. 117, nº. 535. C'est un mètre très fréquent. *Cor* et *amor* aux vv. 1 et 4 forment refrain.

1.

Gent ant saubut miei uoill vensser mon cor.
Et *jen miei* huoill e·l cors *an* vencut me,
Qe mos cors vi els huoills cella per que
Moront miei huoill, et ieu e·l cors en mor;
5 E·l cors mieitz mortz — gardatz s'es ben trahire —
Fai me a lieis que lui auci aucire
De pessamen, d'envej' e de cossir,
8 E·ls huoills de dol e si eis de desir.

2.

Si·m plor ni·m plaing ni m'en duoill e mon cor,
10 Ni n'ai desir, no m'en plaign'hom de re,
Car ben conosc que per lo mal que ve
De tant ric luoc que negus hom non mor;
E puosc ben dir que ric son miei cossire,
E si ja·m puosc enardir que·l desire
15 Q'ieu ai de lieis li mostre ni·l aus dir,
16 Onratz serai neus si·m fazia aucir.

2 jeu m. h.] ieu mos huoills *mss.* sauf CR, Et ieu mon cor el cor a vencut (vensut C) me CR ; an] a *mss.* (*sauf* Ua′) — 3 vi *manque* R ; els huoills] eill huoill A, pels huelhs CR ; cella] cclleis N²IKU — 4 Moront] morem U ; el cors en mor *répété* R — 5 El cors en mor gardatz estranha (si estranh R) re CR ; ben] mal N² — 6 Quem fan mos huelhs quayssim volon aucire C, Quem fa mos huelhs que saneron a. R ; Fai me] quem fai me N, Qim fai U ; lui] a lui IK — 7 De] dun a′ ; d'enuei] denveia NU ; cossir] dezir a′ — 8 Consir els oils de dol e ieu de dezir a' ; E·ls] los A ; e si eis] el si es U, e sieus N, e mon cor C — 9 Sim planc nim plor N² FI, Sin plor nin planh R, Nin plor nin plaing a′ — 10 Ni hai F ; plaigna NU — 11 que] quem CRU — 12 negus] degus R — 13 E eu posc (poc F) dir N²IKF, E p. o dir CR ; ric son miei] r. soi de R, ricx suy de C — 14 *manque* C ; E sieu iam N², E sieu am IK, E sim iam N — 15 ai] ia U ; li] quol C ; nil] ni li U — 16 fazia a] volianzir CR ; aucir] morir U —

3.

Maintas sazos m'o acort e mon cor
Cum ieu la prec, mas enaissi m'ave :
Qan cuia·l cors parlar, la bocha·l te,
20 E·l desirs creis et mos ardimens mor,
E doblon me l'esglai e·il lonc sospire
E fail me·l sens tant q'ieu non sai que dire,
C'a lieis preiar non puosc endevenir ;
24 Ni comensar non o sai ni giquir.

4.

25 E s'ieu m'en loing, plus m'estai pres del cor,
E on ieu plus li fuig, plus mi rete,
Per qu'ieu del tot remanh en sa merce ;
Car non mor gen aicel que fugen mor.
Mas ges no·m par, qan son gen cors remire,
30 Qez ilh deia mi ni autrui aucire,
Anz m'es semblan qez ilh deia garir
32 Aisso que fai tot' autra mortz morir.

18 prec] pres U — 19 cors] cor FN²U ; la bocha te a′ — 21 En d. I, E dobla CR ; me] men A ; l'esglai] liesgard U ; sospire] consire U — 22

me·l] men A; E f. mi sentz F — 23 endevenir] esdevenir AN — 24 non o] no mo A — 25 E si men l. I, E quan men lays CR. E cant men l. N; m'estai pres] pres mestai N²FIK — 26 E cant NU — 27 P. que d. t. retorn AU — 28 Car] Qe U — 29 E nom sembla quan CR, E gen non par qab U, E ges n.p. N — 30 Que ylh CR, Qella A, Qe cil N², Qar il U; autrui] autre CR — 31 Ans me (mi R) par be CR; qez ilh] que ylh CRU qella A, qe cil N² — 32 Aquo CR; tot'] toz U; mortz] mort C —

5.

Anz q'ieu la vis, la conuc e mon cor
E aic en li m'esperanssa e ma fe,
35 E qan la vi, fui aissi sieus desse,
Que per lieis val mos cors e viu e mor;
E·il sui qec jorn aissi fizels servire
E de sos bes enanssaire e grazire,
C'a cels q'adoncs l'avion en azir
40 La fatz aras enanssar e grazir.

6.

Ja no·us cuidetz, Desirs, q'ieu vos adire
Ni·m sia greu car vos sui francs servire
Sez guizerdon, car cill c'ara desir
44 Vos mi fa·l tort que m'aviatz fenir.

33 *La strophe 5 est remplacée dans N²IK par la suivante qui, dans U, se trouve après la str. 5:* So per quil sap e a (qel sapça U) dedins son cor — Que domna a (Q. don aduz U) valor e pretz e be — E so par com lenansa e la (el U) mante — E la defen que non dechai ni mor — Li salve (saluia U) dieus aitant quant ieu desire — E (El U) prec sil platz quel eissa ne (non U) saire — Nils (Qels U) enemics non fassa esiauzir (escuzir U) — Sobrels sieus faichs ni sos amics marrir; q'ieu] que CR; conuc] conoc N, conog U; C *s'arrête ici* — 36 Que] E N; en viu en mor a' — 37 El s. totz j. R, Eilh fui ades U — 38 *remplace le vers 40 dans* N; E dels s. b. a' — 39 Qiacels qa doncs liaui *(le reste du vers manque)* U, Car cels que donc l. e. a. a' — 40 *manque dans* N *(cfr. vs. 38), qui s'arrête ici* — 41 Ja non cuges qeu vos azire a'; R *s'arrête ici* — 42 Non uns sia greus sieu sui f. s. U — 43 Ses guiardos qar sel quaras desire U — 44 Mius fal t. U; fa·l] faill IK, sal a' —

TRADUCTION.

1. Doucement mes yeux ont su vaincre mon cœur, et mes yeux et mon cœur m'ont vaincu moi-même, car moi j'ai vu dans mes yeux celle pour qui meurent mes yeux, et pour qui et mon cœur et moi-même nous mourons ; et le cœur, à moitié mort — voyez combien il est traître — me fait, à force de pensées et de réflexions tristes, tuer par celle qui le tue, lui, de désir et les yeux par les pleurs.

2. Qu'on ne me plaigne pas si je pleure ou me plains d'elle en mon cœur ou si je soupire après elle, car je sais que personne ne meurt d'un mal qui vient de si haut ; et je puis bien dire que mes soucis ont de la noblesse, et si jamais je puis m'enhardir au point de lui montrer le désir que j'ai d'elle, et de le lui dire, je serai honoré quand même elle me ferait tuer.

3. Souvent je prends en moi-même la résolution de la prier, mais voici ce qui m'arrive alors : tout ce que le cœur va dire, est retenu par la bouche ; et mon désir augmente et mon courage fléchit, et la crainte et les longs soupirs redoublent et je me trouble au point de ne plus savoir quoi dire, de sorte que je ne réussis pas à la prier ; je ne sais ni m'y résoudre ni renoncer à le faire.

4. Et si je m'éloigne d'elle, elle m'est plus près du cœur, et plus je la fuis, plus elle me retient, ce qui fait que je suis complètement à sa merci, car celui qui meurt en fuyant meurt ignominieusement. Mais, en regardant sa belle personne, il ne me semble pas qu'elle doive tuer ni moi ni un autre ; il me paraît plutôt qu'elle doive sauver ceux que toute autre mort fait mourir (?).

5. Avant même de la voir je la connus dans mon cœur, et j'eus mis en elle mon espoir et ma foi ; et lorsque je l'eus vue, je devins sien tout de suite, de sorte que c'est d'elle que dépend si j'ai de la valeur et si je vis ou si je meurs ; et chaque jour je suis son serviteur fidèle, et je prône et loue ses vertus, au point de la faire louer et prôner par ceux-là même qui jusqu'alors l'avaient en haine.

6. Désir, ne croyez pas que je vous en veuille et qu'il me déplaise de vous servir loyalement sans récompense, car celle que je désire maintenant vous fait mettre fin, à mon profit, aux torts que vous aviez envers moi.

NOTES.

Vs. 1-4. *Cor*, *mor*, mots refrains. Voy. dans Stronski, *Elias de Barjols*, p. 85, une liste des pièces où ce procédé est mis en œuvre.

5. Cette opposition entre le cœur, les yeux et la personne de l'amant se trouve déjà dans une chanson d'Aimeric de Pegulhan, dont il est malheureusement difficile de savoir si elle est antérieure ou postérieure à celle de Uc :

> Qu'ieu solia esser clamans
> De mos huelhs mas d'autra re,
> Mas era'm clam, per ma fe,
> De mo fals cor mil aitans,
> Qu'er non ai cor, so'us afi,
> Qu'al prim que'm vis e hie'us vi,
> S'emblet de mi a rescos
> Don ieu remanh ses cor blos.
>
> (*Eissamen*, c. 3; M. G. 1003).

De même dans une chanson de G. Figueira (Schultz-Gora, *Un sirventes von G. Figueira* etc., p. 39) :

> Ja non agr'obs qe mei oill trichador
> Tant mi fezesson (*corr.* fesson) abellir ni plazer
> Zo don non puesc nul jauzimen aver
> E mon fol cor truep acordant a lor;
> E pois ill trei me son guerreiador....

Ce sont plus souvent les yeux que le cœur qui sont accusés de trahison : cette figure était familière à Aimeric de Pegulhan, comme il le reconnait lui-même :

> Anc may miei huelh no'm foron traïdor,
> Mas aras m'an traït ses deffiansa....
>
> (*Hom ditz*, c. 2; M. G. 999).

> Don mi uelh trichador
> An camjat ris per plor....
>
> (*S'ieu tan*, c. 2; M. G. 1213).

> M'an mes miei huelh traïdor....
>
> (Guiraudo lo Ros, *A ley*, c. 5; Ray. III, 10)

> Ben an mort mi e lor
> Miei oill galiador.
>
> (F. de Marseille; M. G. 40).

C'est son cœur, et non ses yeux, qu'accuse Raimon Bistortz :

> Per Amor sui e per mon cor traïtz.
>
> (*Aissi col fortz*, c. 4: *Lex. rom.* 498).

Gaucelm Faidit s'en prend à tous deux, comme Uc de Saint Circ :

> E pus mos cors e miei huelh traït m'an....
>
> (*Tant ai sufert*, c. 3; Rayn. III, 288).

Pegulhan, en reconnaissant, comme on vient de le voir, qu'il ferait mieux d'accuser son coeur que ses yeux, reproduit exactement la doctrine

de Chrétien de Troyes, qui démontre doctement, par la bouche de Soredamors, que les yeux ne pourraient faire aucun mal si le cœur et la volonté ne s'associaient à leur trahison :

> Ses iauz de trahison ancuse
> Et dit : « Oel, vos m'avez traïe,
> Par vos m'a mes cuers an haïe,
> Qui me soloit estre de foi....
> L'an ne puet pas des iauz amer.
> Et que m'ont donc forfet mi oel
> S'il esgardent ce que je vuel?
> Quel coupe et quel tort i ont il?
> Doi je les an blasmer? Nenil.
> Cui donc? Moi, qui les ai en garde.
> Meis iauz a nule rien n'esgarde
> S'au cuer ne pleist et atalante....
> Sa volontez me fait doloir.
>
> (*Cligès*, vv. 474-510).

6. *Auci. aucire :* allitération par répétition du même thème ; cf. 32. Cette figure était dejà connue de plus anciens troubadours : cf. Marcabru, *Al son desviat*, c. 10 ; *Bel m'es quan s'esclarzis*, c. 2 ; *Pus s'enfulheisson*, c. 4-6.

17-9. Cette situation est de celles qui ont été le plus souvent décrites par les troubadours : voy. notamment Pegulhan, *Lonjamen*, c. 5 (M.G. 991), Aimeric de Sarlat, *Fis e leials*, c. 4 (M.G. 142), Arnaut Daniel, *Sols sui*, c. 1 (M. G. 97), Peire Raimon, *Nom puesc sufrir*, c. 3 (M. W. I, 140).

25. Cf. Folquet de Marseille :

> Luenh m'es dels huelhs, mas del cor pres.
>
> (*Pus entremes*, c. 4 ; M. G. 85).

32. « Votre beauté sauve ceux que ferait mourir toute autre mort », c. e. à d. qu'elle cause la mort, mais que cette mort est en realité le salut. Si telle est la pensée, l'expression en est bien alambiquée : c'est du plus mauvais *seicento*.

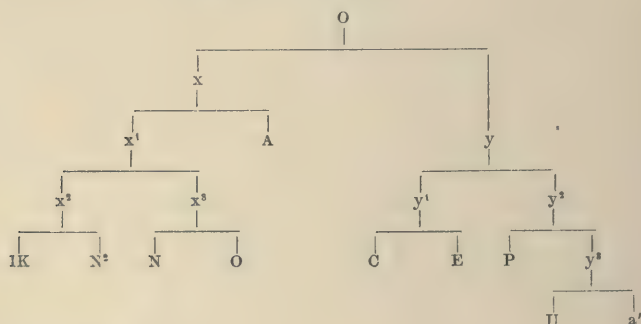
IV.

Bartsch, *Grundriss*, 457, 40. Mss. : A (*Studj*, n°. 447 ; Bartsch, *Chrest.*, p. 153), C (*ibidem*), E (*ibidem*), F (str. II et III, Stengel, n°. 32), I, K (fo. 115 d), N (fo. 108 c.), O (de Lollis, p. 37, n°. 48), P (*Archiv*, XLIX, 315), U (*Archiv*, XXXV, 439), N^2 (*Archiv*, CI, 381), a' (p. 281).

Ont été négligés DGL et H.

Imprimé par Bartsch, *Chrestomatie*, p. 153 (d'après ACE), et par Raynouard, III, 330 (d'après C, complété et corrigé par EP).

CLASSIFICATION DES MANUSCRITS.

x^3 = NO, d'après le vers 50.
x^2 = IKN² d'après le vers 17.
x^1 = x^2x^3 d'après le vers 31.
x = Ax^1, d'après le vers 12.
y^3 = Ua' d'après le vers 38.
y^2 = PUa' d'après les vers 24, 29, 31, 40.
y^1 = CE, d'après les vers 4, 29 (C desesperansa, E esperansa), mais au vers 31 C se range auprès de x.
y = CE Ua' (PO) d'après le vers 13.

Orthographe de A.

VERSIFICATION. Le schéma poétique est comme suit :

$$a^{10}\ b^{10}\ a^{10}\ b^{10}\ b^{10}\ c^{10}\ c^{10}\ d^{10}\ d^{10}$$

Voyez Maus, p. 107, n°. 317, et notre numéro II.

1.

Tres enemics e dos mals seignors ai,
C'usqecs poigna nuoig e jorn cum m'aucia :
L'enemic son miei oill e·l cors, qe·m fai
Voler celliei c'a mi non taigneria ;
5 E l'us seigner es Amors, q'en baillia
Ten mon fin cor e mon fin pessamen,
L'autre etz vos, dompna en cui m'enten,
A cui non aus mon cor mostrar ni dir
9 Cum m'aucietz d'envej'e de desir.

2 C'usqecs] E qecs a', Cunc qes N, Quns qe U, Cascus P, Qa uns qes O, Qus quers N² ; poigna] pugnan OP, peina N ; cum] que CEUa' ; m'au-

cia] aucia O — 3 qe·m] qi U — 4 celliei] sel ioi E, tal ioy C, cell P ; non] nois A — 5 qen] qem O — 6 fin] bon C — 7 Lautres amor e vos d. N ; en cui m'enten] en c. enten CU, en c. eu menten (minten O) ON — 9 Cum] Be C ; d'envej'] denueia NOUN² —

2.

Que farai doncs, dompna, que sai ni lai
Non puosc trobar ren ses vos que bo·m sia ?
Que farai ieu, cui serion esglai
Tuich autre joi si de vos no·ls avia ?
Que farai ieu, cui capdella e guia
15 La vostr'amors e·m fuich e·m sec e·m pren ?
Que farai ieu, c'autre joi non aten ?
Que farai ieu ni cum poirai gandir,
18 Si vos, dompna, no·m voletz retenir ?

10 Que] E que E, Qem U, Qen P ; doncs] eu CPUa', *manque* E ; que sai] queu s. N, qeu ni s. O — 11 ren] dig U ; ren ses vos] ses vos ren C, respieg en vos P, nul respeg a' ; que bo·m sia] que bon s. PN, quem bon s. CEU — 12 Que] Qen P ; cui s.] qui sen un P, qua mi semblon C ; esglai] esmai AIKN², esclai U — 13 Tuich] Nuls N ; no·ls avia] non lavia CEUa', non avia OP ; C *ajoute* en cui es joys e francha cortezia — 14 cui c.] cui iois c. E — 15 e·m f. e·m s. e·m p.] quem f. em s. em (en O) p. EOU, quem siec em fug em p. C, eu f. e sec e p. P — 16 aten] agent O ; a' *combine 16 et 17 :* qe f. eu ni qom potrai g. — 17 cum] on IKN² ; p. gandir] p. en g. U, p. iauzir E — 18 no·m] non a' ; retenir] aculhir CUP —

3.

Cum durarai ieu, que non puosc morir,
20 Ni ma vida no m'es mas malanansa ?
Cum durarai ieu, cui vos faitz languir
Desesperat ab un pauc d'esperanssa ?
Cum durarai ieu, que ja alegransa
Non aurai mais, si no me ven de vos ?
25 Cum durarai ieu, que ieu sui gelos
De tot home qui vai vas vos ni ve
E de totz cels a cui n'auch dire be ?

19 Que farai doncx que ges non p. m. C ; que] qieu a′ — 20 E m. v. mes trop greus m. C ; no m'es] non es EPU — 21 C. uiurai ieu senaissim f. l. C ; vos f. l.] ui nos mi (*ce mot a été intercalé par une autre main*) f. l. N — 22 Desesperatz FUN², Desesperar P, Desperatz O ; un pauc] petit C — 23 C. uiurai ieu que iamais a. C ; durarai] durai O ; que] qi Pa′ ; ja] zai a′, za O — 24 N. a. ieu si doncx nom v. d. v. C ; Non a. m.] Mai non a. UPa′ ; no me] no men AN², nom ane E ; ven] ues N² ; de] per ON — 25 durarai] uiurai C. ; ieu que ieu s. g.] ieu que sui tant g. A, ieu domna quieu s. g. IKUa′, domna quieu s. g. NEN²OF, ieu quen aissi s. g. C, eu donc q. s. g. P — 26 De toz homes P, Vas tuit home O ; qui vai vas vos] q. ab vos vai C, q. uas uos va U, quan ian ues uos P ; ni] e AF — de] dai O ; totz *manque* IK ; n'auch] uaug U —

4.

Cum viurai ieu, que tant coral sospir
Fatz nuoich e jorn que movon de penanssa ?
30 Cum viurai ieu, cui non pot far ni dir
Autra ses vos ren qe·m teigna ad honranssa ?
Cum viurai ieu, c'als non port e membranssa
Mas vostre cors e las plazens faissos
E·ls cortes digz humils e amoros ?
35 Cum viurai ieu, que d'als non prec de me
Dieu, mas qe·m lais ab vos trobar merce ?

28 que tant] qi tal a′ — 29 que m. de p.] ab gran dezesperansa C, que me ven de p. N, qe maonda p. a′, qel mi uonda p. P, qe mauonda e p. U ; penanssa] pasanssa A, esperansa E — 30 Cum v.] Que farai C ; non] nom CO ; pot] pos N, po O, poi U — 31 ses] mas PUa′ ; qe·m t. ad h.] qem t. onransa P, qen t. ab h. A, quem tenguaz az onransa E, qem tenha cuianza a′, qem dona (que jam don IKN²) alegransa NOIKN², de quem des alegransa C — 32 c'als non] cautra no E, cal non P, qaltz non U, qals ne O ; e] de PU ; *ce vers est en marge dans I, où l'endroit de* membranssa *est coupé* — 33 e l. p. f.] gentil et amoros C, nostras bella f. O ; e] ab a′ ; e las] e sa N, e sas IKN²C, e la PU, nostras O — 34 E las vostras guayas plazens faissos C ; E·ls] El PUO — 35 d'als] dal ; prec] pens P ; de me *manque* O —

5.

Que dirai ieu, dompna, si no·m mante
Fina merces, sivals d'aitan qu'eu venssa
Ab mon fin cor et ab ma leial fe
40 Vostra rictat e vostra gran valenssa ?

Que dirai ieu si vos no·m faitz suffrensa ?
Qe dirai eu, c'autra non puosc vezer
Q'en dreich d'amor mi puosca al cor plazer ?
Que dirai ieu, c'autra el mon non es
45 Qe·m dones joi per nuill ben qe·m fezes ?

37 ieu] donc N[2] ; si no·m m.] si no me val merce P, si non aten de vos E, si n. manie a' ; no·m] non NU — 38 Si uals daitan dompna qe us v. P ; Fina m.] Francha m. a' U, Merces ab vos C ; qu'eu] queus COa', quieus N (s *ajouté plus tard*), qe U — 39 *et 40 manquent* C — 40 rictat] ricor EN[2], amistat PUa' — 41 si vos] si ab vos C, si o vos IK ; no·m] non IKCUPO ; faitz s.] truep guirensa C ; suffrensa *manque* a' — 42 c'autra] qant a' — 43 d'amor] damar N ; mi p. al c.p.] men p. al c. p. IKN[2], mi p. far p. C ; plazer] valer E — 44 c'autra el] qalatra al O, c. est U — 45 ben] ioi U —

6.

A la valen comtessa de Proenssa,
Car son siei faich d'onor e de saber
E·il dich cortes e·il semblan de plazer,
An ma chansos, car cella de cui es,
50 Me comandet c'a lieis la trameses.

46 *Cette strophe manque* CPU — 47 Car *manque* N[2] ; faich] faug a' ; d'onor] donrar N — 49 A ma c. O, Man m. c. a' — 50 Mi comanda A, Ne c. I, Mi c. a', Ma comandat NO, Me comandat E —

TRADUCTION.

1. J'ai trois ennemis et deux méchants seigneurs, dont chacun cherche nuit et jour à me tuer : les ennemis sont mes yeux et mon cœur qui me fait désirer celle qui ne me conviendrait pas ; et un des seigneurs est l'Amour, qui tient en son pouvoir mon tendre cœur et mes fidèles pensées ; l'autre, c'est vous, dame que j'aime, à qui je n'ose ouvrir mon cœur et dire comme vous me faites mourir de désirs inassouvis.

2. Que dois-je donc faire, dame, puisque nulle part je ne puis trouver rien qui me plaise hors vous ? Que ferai-je, moi pour qui toutes

les joies seraient des tourments, si elles ne me venaient de vous? Que ferai-je, moi que l'amour de vous conduit et dirige, et me fuit, et me suit et s'empare de moi? Que ferai-je, moi qui n'aspire à aucune autre joie? Que ferai-je et comment pourrai-je m'échapper si vous, dame, ne voulez pas me retenir?

3. Comment pourrai-je durer, puisque je ne puis pas mourir et que la vie n'est qu'un tourment pour moi? Comment pourrai-je durer, moi que vous faites languir, desespéré, malgré une lueur d'espoir? Comment pourrai-je durer, puisque jamais je n'aurai aucune joie si elle ne me vient de vous? Comment pourrai-je durer, puisque je suis jaloux de tout homme qui va vers vous et vous voit et de tous ceux à qui j'entends dire du bien de vous?

4. Comment vivrai-je, moi qui, nuit et jour, pousse des soupirs profonds qui proviennent de ma douleur? Comment vivrai-je, moi à qui personne, sinon vous, ne peut faire ni dire rien que je tienne à honneur? Comment vivrai-je, moi qui ne porte dans ma mémoire que votre image et vos agréables manières et vos paroles courtoises, modestes et amoureuses? Comment vivrai-je, moi qui ne demande à Dieu qu'une seule chose pour moi, c'est de me laisser trouver grâce auprès de vous?

5. Que dirai-je, dame, si la noble pitié ne me soutient pas, au moins assez pour que je vainque, à force d'amour et de constance, votre noblesse et votre haute dignité? Que dirai-je si vous ne me prenez en patience? Que dirai-je, moi qui ne puis voir une autre femme qui puisse m'inspirer de l'amour? Que dirai-je, s'il n'existe pas au monde une autre femme qui puisse me donner la joie d'amour, quelque bien qu'elle me fasse?

6. Que ma chanson aille à la noble comtesse de Provence, car ses actions sont sages et conformes à l'honneur, ses paroles sont courtoises, ses façons d'agir séduisantes, et celle à qui appartient ma chanson m'a ordonné de la lui transmettre.

NOTES.

Vs. 25. D'après la tradition des mss. le mot *domna* aurait dû être admis dans le texte. Si nous ne l'avons pas fait, c'est que la symétrie des autres questions, aux vers 19, 21 et 23, exige un *ieu* après *durarai*. Puis le fait que IKUa' ont aussi bien *ieu* que *domna*, ce qui fait qu'ils ont une syllabe de trop, fait supposer que, dans leur original, ils ont trouvé *ieu*, et que, pour une raison ou pour une autre, ils ont voulu introduire le mot

domna. L'inverse serait en soi explicable ; s'ils avaient eu *domna* dans leur original, ils auraient pu, pour rétablir la symétrie avec les vers 19, 21 et 23, introduire *ieu.* Seulement, P a *eu* et ajoute *donc,* de sorte que *eu* est certain pour le texte, d'après les mss. (PIKUa'CA) et par la symétrie ; mais dans ce cas *domna* doit être une addition postérieure. Nous supposons que, ce qui a améne les différents copistes à changer, c'est qu'il y avait *que ieu,* sans élision, ce qu'ils ont pour la plupart voulu modifier. Mais nous reconnaissons que notre rétablissement du vers n'est pas sûr, de sorte qu'il vaut mieux ne pas faire état de ce vers pour la classification des mss.

Vs. 31. Ce qui nous a fait préférer la leçon de AUPE, c'est que *alegransa* se trouve déjà à la rime au vers 23.

Le trait caractéristique de cette pièce est la répétition fréquente (à partir du couplet 2) de la même formule (dont la place n'est pas toutefois invariable). La répétition d'un mot, le plus souvent un vocatif, est fréquente : voy. Marcabru, *L'autrier,* et, sans doute à son imitation, Guiraut Riquier, Past. I, III, IV (M. W. IV, 83 ss.) ; de même dans une chanson dialoguée d'Aimeric de Pegulhan (*Domna, per vos*; M. W. II, 161) et dans une tenson entre Albert Marques et une dame, qui en est peut être imitée (P. O. 94). Nous trouvons au contraire la répétition d'une formule interrogative assez semblable à celle-ci dans un *planh* de Pegulhan (*De tot en tot*; M. W. II. 159).

Vs. 1. M. E. Wechssler a écrit (*Zeitschr. f. franz. Sprache und Lit.*, XXIV, 159) un article richement documenté sur la série de métaphores qui représentent l'amant comme le vassal de la dame ; il n'eût pas été sans interêt d'étudier aussi l'amant vassal de l'Amour (1). Les deux conceptions sont du reste très voisines et en arrivent à se confondre presque, comme on va le voir par la fréquente association de *domna* et de *Amors.*

5-7. Cette association se trouve déjà chez B. de Ventadour :

A vos me clam, senhor,
De mi dons e d'Amor.

(*Lo gens tems,* c. 2; M. W. I, 13).

De même chez Arnaut de Marueil (*Sim destrenhetz,* c. I, v. 1; M. W, I, 158), P. Raimon (*Si cum seluy,* c. 1, v. 4 ; M. W. I, 136), Arn. de Marueil (*L'ensenhamens,* c. 5. v. 1 ; M. W. I, 163), Pegulhan (*Cel qui s'irais,* c. 5, v. 1 ; M. G. 343), Perdigon (*Tot l'an,* c. 3, v. 3 ; M. W. III, 72) et bien d'autres, cités par Mætzner, *Altfr. Lieder,* p. 140.

8. Ce vers est emprunté presque littéralement à Folquet de Marseille :

Pero no·us aus mon cor mostrar ni dire.

(*Tan m'abellis,* c. 5 ; M. W. I, 329).

1) M. Martin Mueller vient de faire cette étude pour la poésie lyrique du Nord (*Minne und Dienst in der altfr. Lyrik*, Marburg, 1907, p. 69 ss.).

15. La même antithèse est fréquente, mais c'est ordinairement, comme il est naturel, l'amant qui poursuit, la dame (ou l'Amour) qui se dérobe.

> Ieu sec cella.... et ella·m fug.
>
> (B. de Ventadour, *Quan vei*, c. 4; M. W. I, 44).

22. Imitation probable de Folquet de Marseille :

> E soi aissi meitadatz
> Que no·m desesper
> Ni m'aus desesperar.
>
> (*Us volers*, c. 1; M. G. 106).

41. Cf. Folquet de Marseille :

> Per qu'ieus prec, domna valens,
> Que sol d'aitan mi sufratz....
>
> (*Us volers*, c. 3).

LA VILLE LÉGENDAIRE DE LUISERNE

PAR JOSEPH BÉDIER

1. *Les récits.*

De nombreuses chansons de geste célèbrent la ville de Luiserne, en Espagne (1). L'action des *Enfances Vivien* s'y déroule. Mais surtout elle est l'Ilion de nos vieux romanciers : Charlemagne l'assiège durant des années. C'est pour s'en emparer qu'il promet à Dieu d'édifier autant d'églises qu'il y a de lettres dans l'alphabet, et les diplômes de fondation de ces églises relatent ce voeu (2). Il la ruine enfin grâce à un miracle, que les texte racontent diversement. Voici le résumé de ces fictions.

Selon *Gui de Bourgogne,* Charlemagne s'obstinait depuis dix ans sous les murs de Luiserne, quand un ange lui apporta l'ordre de s'en éloigner avec quelques compagnons et d'aller à Compostelle « pour saint Jake aorer », tandis que ses troupes continueraient le siège. Lui parti, le jeune Gui de Bourgogne, à la tête des « enfants de France », prend la ville imprenable. Les chrétiens s'y installent ; mais Roland, qui a contribué à la victoire, dispute à Gui de Bourgogne l'honneur de faire remise à Charlemagne de la cité conquise. Aussi Charlemagne trouve-t-il

---

(1) Le *Vœu de Vivien, Elie de Saint-Gilles, Aiol,* les *Enfances Ogier*, etc. Voyez ERNEST LANGLOIS, *Table des noms propres contenus dans les chansons de geste.*

(2) Voyez le *Myreur des histores* de Jean des Preiz, dit d'Outremeuse, éd. BORGNET, t. II, p. 532-533 : « Après est assavoir que Charle, quant il conquist Espangne et ilh assegat Luserne, ilh vowat, entre les altres, que ilh fonderoit et feroit edifiier, sour cascon des XXIV lettres de l'alphabete, une engliese, dont la promiere aroit A, et la seconde auroit B.... *In nomine sancte et individue Trinitatis feliciter amen. Karolus primus, digna Dei providentia Romanorum imperator semper augustus, ac Francorum et Allemanorum rex, ad perpetuam Dei memoriam religiosis personis abbati et conventui sancti Philiberti Tholosani, ordinis sancti Benedicti, gratiam nostram cum gaudio et tranquillitate perpetuis. Sane quoniam devota devotione nobis tacta nuper nos,* ante Lusernam sedentes, *votum Deo fecimus ex necessitate super constructione et edificatione unius ecclesie vel monasterii super qualibet littera XXIIII*[or] *litterarum alphabeti seu elementi per nos imposterum facientes....*

à son retour ses barons divisés par la discorde ; pour les apaiser, il ordonne à tous d'évacuer Luiserne et il supplie Dieu de la réduire en tel état que désormais personne ne puisse plus la convoiter. Aussitôt elle s'effondre :

> Dont n'eüssiés vos mie demie liue alee
> Que la citez est toute en abysme coulee
> Et par desus les murs tote d'eve rasee,
> Si est assés plus noire que n'est pois destempree,
> Et li mur sont vermeil comme rose esmeree :
> Encor le voient cil qui vont en la contree (1).

D'après *Anseïs de Carthage* (2), Charlemagne a tenu sept ans le siège devant Luiserne. Il l'a prise enfin, et l'a donnée, avec tout le reste de l'Espagne, à un sien baron, Anseïs ; puis il est retourné en France.

Après son départ, Anseïs, attaqué par les Sarrasins, s'enferme dans Luiserne et s'y défend (v. 3289 et suiv.). Ne pouvant s'y maintenir, il y met le feu et fuit vers un autre refuge. Les Sarrasins la rebâtissent, la repeuplent, et, vers la fin du roman, Charlemagne est obligé de l'attaquer à nouveau. Elle est très forte ; les murs en sont « vermeils » (comme dans *Gui de Bourgogne*) ; des « viviers » profonds l'entourent :

> 11256 Li mur en sont plenier
> Et plus vermeil ke carbons en foier.
> Les tors sont hautes, ke resemblent clocier ;
> Grans sont les motes et parfont li vivier.

Charlemagne ordonne l'assaut. Mais pitié lui prend de ses hommes. Il se jette contre terre, les bras en croix, et appelle contre la ville la vengeance de Dieu. Dieu la renverse :

> 11305 Ja mais li lius ne sera abités....
> 11311 Paien sont mort, n'en est nus escapés.
> Par la proiere Karlon, c'est verités,
> Fondi Luiserne, tous est li lius gastés :
> Encor le voient li pelerin asés
> Ki a saint Jaque ont les cemins antés.

(1) Éd. Guessard et Michelant, p. 130.

(2) *Anseïs von Karthago*, herausgegeben von Johann Alton (*Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart*), Tübingen, 1892.

Prise est Luiserne et Sarasin ochis,
Fondu i sont li mur d'araine bis.
Nostre emperere s'est a la voie mis ;
Cevaucant vait li rois par le païs
Et fait refaire mostiers et edefis ;
Sovent castoie le bon roi Anseïs.
Droit a saint Jaque est Karles revertis ;
L'ofrande fait, au saint congié a pris.

La plus ancienne relation de ce miracle se lit dans le *Pseudo-Turpin,* que les poètes d'*Anseïs* et de *Gui de Bourgogne* connaissaient assurément. En son chapître III, après avoir dressé le catalogue des villes prétendûment conquises par Charles en Espagne, Turpin dit : « Mais la cité de Luiserne qui siet en un val qui a nom Vauvert (*Lucerna quae est in valle viridi*) ne put il prendre jusques au dernier an ; car elle estoit trop forte et trop garnie. En la parfin l'assegia et fu entour quatre mois ; mais quant il vit que il ne la pourroit prendre par force, il fist sa priere a Dieu et monseigneur saint Jacques. Lors chaïrent les murs et demoura sans habiteurs. Et une grant eaue, ainsi comme estanc, leva emmi la cité, noire et obscure et horrible ; si nooient dedans grans poissons tous noirs qui jusques aujourd'hui sont veus noer parmi cel estanc » (1).

Selon une interprétation vraisemblable de Gaston Paris, ces grands poissons noirs sont les Sarrasins de Luiserne, métamorphosés par la malédiction de Charlemagne (2).

2. *Quelques fausses identifications de Luiserne.*

Qu'est-ce que Luiserne ? Plusieurs érudits déjà se sont mis à la recherche de la cité mystérieuse, mais sans succès. D'après le P. Fita, « le lac de Lucerna serait celui de la Sierra de Gre-

(1) Traduction des *Chroniques de Saint-Denis.*

(2) *Histoire poétique de Charlemagne,* p. 270, note 1. G. Paris rapproche de cette légende une histoire des *Mille et une nuits* (*Histoire du jeune sultan des Iles-Noires*).

dos » : ce qui n'a nulle vraisemblance, pour maintes raisons que Dozy a suffisamment exposées (1).

M. Alfred Nordfelt veut identifier Luiserne à Lucena del Puerto, sur le Rio Tinto, en Andalousie (2) : conjecture faite à tout hasard, sans autre appui que la ressemblance des deux noms, et qui n'a guère dû satisfaire son auteur lui-même (3). Dozy retient ces deux données du *Pseudo-Turpin*, que Lucerna y est dite *in valle viridi* et qu'elle y est nommée, dans le catalogue des villes d'Espagne, immédiatement après Palencia : or, dit-il, « il y a réellement dans le voisinage de Palencia un grand lac connu sous le nom de Nava et aussi un endroit dépeuplé qui s'appelle Valverde ; c'est donc bien à ces localités qu'appartient la légende » (4). Mais on n'est nullement tenu d'en croire Dozy : car il n'est pas malaisé de découvrir une *vallis viridis* en maints pays, et d'autre part, dans la liste désordonnée du *Pseudo-Turpin*, de nombreuses villes voisinent qui ne voisinent pas dans la réalité : rien n'autorise donc à chercher Lucerna aux abords de Palencia plutôt qu'en une autre région quelconque. Du moins, au contraire de ses deux émules, Dozy a-t-il tenté de tirer parti des données du *Pseudo-Turpin* : et c'est le procédé nécessaire. Mais le *Pseudo-Turpin*, Dozy ne l'a que trop éprouvé, ne suffit pas.

3. Anseïs de Carthage,
point de départ d'une identification nouvelle.

Il faut partir du roman d'*Anseïs de Carthage.* L'auteur de ce roman est un topographe excellent. Son héros attaqué par les Sarrasins, perd une ville, puis une seconde, puis une troi-

---

(1) Voyez Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne,* 3e édition, 1881, t. II, p. 386.

(2) Au glossaire de l'édition des *Enfances Vivien.*

(3) Il y a plusieurs autres Lucena en Espagne, par exemple Lucena près d'Alcala la Real.

(4) Dozy, *ouvr. cité,* p. 385.

sième, etc., et, chose curieuse, toutes ces villes sont placées, de l'Ouest à l'Est, sur la route des pèlerins de Saint-Jacques de Galice. Anseïs appelle à son aide Charlemagne, qui conquiert sur les Sarrasins une ville, puis une seconde, puis une troisième, etc., et toutes ces villes sont placées de l'Est à l'Ouest, sur la route de Saint-Jacques de Galice ; après quoi, l'empereur va faire ses dévotions à Compostelle et reprend la route de France, en sorte que ce roman nous fait parcourir par trois fois, de l'Ouest à l'Est, puis de l'Est à l'Ouest, puis à nouveau de l'Ouest à l'Est, le même itineraire. *Anseïs de Carthage* nous offre donc les mêmes caractères singuliers que la *Prise de Pampelune*: dans ces deux « épopées carolingiennes », le personnage principal, ce n'est pas Charlemagne, c'est la route qui mène au tombeau de l'apôtre Jacques. Comme je l'ai montré ailleurs (1), le poète de la *Prise de Pampelune* semble préoccupé avant toutes choses de dessiner avec justesse cet itinéraire : *Pampelune, Estella, Montjardin, Logroño, Burgos, Carrion, Sahagun, Mansilla, Leon.* Pareillement le poète d'*Anseïs* décrit la même route sans jamais commettre la moindre méprise, arrêtant ses héros aux mêmes lieux de repos ou de prière où s'arrêtaient en effet les pèlerins, à ces étapes : *Blaye, Bordeaux, Belin, Dax, Saint-Jean de Sordes, Roncevaux, Pampelune, Hornillos del Camino, Castrojeriz, Sahagun, Mansilla, Leon, Astorga, Rabanal,* etc. Nul n'a jamais remarqué ces choses (2) ; elles n'en sont pas moins dignes de remarque. Cette parfaite connaissance de la route, ni l'auteur de la *Prise de Pampelune,* ni l'auteur d'*Anseïs de Carthage* n'ont pu la tirer du *Pseudo-Turpin,* car ils le complètent par endroits, ni d'aucun autre livre connu. Je me propose de mettre bientôt les faits de cet ordre en pleine lu-

---

(1) Dans un article intitulé *La Prise de Pampelune et la route de Saint-Jacques de Compostelle,* et publié dans les *Mélanges Chabaneau,* Erlangen, 1907, p. 805.

(2) Cela est si vrai que l'éditeur et les divers commentateurs d'*Anseïs* n'ont su identifier, faute d'avoir suivi du doigt sur la carte la route de Saint Jacques, ni *Forniaus* (Hornillos), ni *La Maisele* (Mansilla), ni ce qu'ils appellent « la ville fantastique de *Castesoris* » (Castroxeris).

mière et d'en montrer la portée (1). Je m'en tiendrai ici à ce qui concerne la seule Luiserne.

Or le poète d'*Anseïs de Carthage* place Luiserne en Galice (v. 3835, 3934, 3972) (2), et il précise : quand Anseïs et ses barons en sortent, poursuivis par les Sarrasins, ils fuient vers l'Est :

> 4775 Atant monterent le mont de Ravenel ;
> Estorges voient ki sist en un monchel,

c'est à dire qu'ils gagnent Rabanal del Camino (le *Raphanellus* du Guide des pèlerins) (3), situé sur un contrefort qui monte au col de Foncebadon ; de là ils aperçoivent Astorga, à une quinzaine de kilomètres plus loin.

Ayant éprouvé l'exactitude topographique de l'auteur d'*Anseïs*, et voyant qu'il plaçait Luiserne à une journée de cheval environ de Rabanal, je regardai la carte vers Ponferrada, et

(1) Dans un bref résumé qu'il a publié de mon étude sur la *Prise de Pampelune* (*Romania,* t. XXXVII, 1908, p. 456), M. Antoine Thomas m'a conseillé « de laisser ces faits dans leur isolement ». Je ne l'en croirai pas, précisément pour les mêmes raisons qui l'empêcheraient de m'en croire si, d'une plume légère, je l'engageais à « laisser dans leur isolement » les faits linguistiques qu'il groupe et interprète avec un si admirable talent. Ce résumé de M. Thomas se borne d'ailleurs à dire que mon article « précise les rapports entre la marche de l'armée de Charlemagne telle que la conte l'auteur de la *Prise de Pampelune* et le Guide traditionnel des pèlerins de Saint-Jacques » : or le seul intérêt de mon article est dans la mise en évidence du fait que ce Guide n'aurait pu suffire au poète. — Que veut dire, dans la phrase de M. Thomas, le mot « traditionnel » appliqué au Guide des pèlerins de Saint-Jacques ? M. Thomas dit-il du Guide Joanne qu'il est « traditionnel » ? ou du Baedeker ? — Il faut, assure-t-il encore, « laisser ces faits dans leur isolement, parce que le caractère tout artificiel de la *Prise de Pampelune* n'autorise aucune conclusion analogue en ce qui concerne les plus anciennes chansons de geste ». Peut-être M. Thomas dira-t-il quelque jour ce qu'il entend par un « roman artificiel » et par un « roman naturel ».

(2) On peut remarquer que Luiserne est pareillement en relation avec le sanctuaire de Compostelle dans *Gui de Bourgogne* (voyez ci-dessus) et dans ce passage du roman en prose des *Enfances Vivien :* « Le grant chemin de saint Jacques chevauchierent les grans ostz de France et tant vont pour abreiger que il voient Luisarne a senestre main. » (Ed. C. Wahlund et H. von Feilitzen, p. 271).

(3) *Le* Codex *de Saint-Jacques de Compostelle,* publié par le P. Fita avec le concours de Julien Vinson, Paris, 1882, p. 10.

j'eus l'audace de me dire : Luiserne est là, dans la vallée du Sil, nécessairement. Par malheur, sur les meilleures cartes, je ne trouvai que ceci :

Aucun nom qui rappelât Luiserne. Mais Luiserne est, par définition, une ville ruinée, disparue déjà au XII^e^ siècle, abîmée sous les eaux. Les cartes me montraient dans la région indiquée un lac, le lac de Carucedo : c'est le seul que le poète d'*Anseïs* ait pu voir dans la région. Je n'hésitai pas — tant j'avais foi en lui — à y reconnaître les « viviers parfonts » dont il entoure Luiserne. Mais quel moyen de justifier ma credulité ? et quel rapport entre Luiserne et Carucedo ?

4. *Le témoignage d'*Anseïs de Carthage *rapproché du témoignage du* Pseudo-Turpin.

Reprenons le texte du *Pseudo-Turpin,* insuffisamment exploité par Dozy. Turpin ne dit nulle part que Luiserne soit aux environs de Rabanal, ni qu'elle soit sur la route de Compostelle, et ce n'est donc pas lui qui a pu fournir au poète d'*Anseïs* l'idée d'une telle localisation. Si ce poète n'avait connu Luiserne que par le *Pseudo-Turpin,* il aurait été aussi empêché de le localiser que le furent Dozy, le P. Fita et M. Nordfelt; mais il en savait plus long que Turpin n'en dit, et c'est pourquoi le rapprochement de son témoignage et du temoignage de Turpin nous donnera l'identification vraie.

Le *Pseudo-Turpin* fait de Luiserne ces trois mentions, qui se lisent à quelques lignes de distance les unes des autres :

A. Au cours de l'énumération des villes conquises par Charlemagne, on lit : « .... *Palencia,* Lucerna Ventosa quae dicitur Karcesa quae est in valle viridi, *Cappara....* » Et la difficulté est de savoir si dans ce passage les mots qui suivent *Lucerna* jusqu'à *viridi* se rapportent ou non à *Lucerna* (1).

B. Venu au terme de cette énumération, Turpin dit : « Toutes les villes susdites, Charlemagne les prit soit sans coup férir, soit par bataille et par grand art, *praeter praefatam Lucernam, quae est in valle viridi* » : celle-ci, il la détruisit par miracle (suit le récit du miracle, que nous avons transcrit ci-dessus).

C. A la fin du même chapitre III, Turpin nomme les villes que Charlemagne a maudites et qui depuis sont demeurées sans habitants : *Lucerna Ventosa, Cappara, Adania* (2).

Le passage *B* disant que *Lucerna* se trouve in *valle viridi,* il en résulte qu'on ne peut interpréter le passage *A* que de l'une ou de l'autre de ces deux manières :

Ou bien il faut entendre : *Lucerna, Ventosa quae dicitur, quae est in valle viridi* d'une part et *Karcesa, quae est in valle viridi* d'autre part, faisant de *Lucerna Ventosa* et de *Karcesa* deux localités toutes deux placées *in valle viridi.*

Ou bien on doit ponctuer : *Lucerna Ventosa, quae dicitur Karcesa, quae est in valle viridi,* en rapportant à *Lucerna* tous les mots qui suivent.

C'est cette seconde interprétation qui est la vraie, comme

---

(1) Les traducteurs anciens et les éditeurs et commentateurs modernes du *Pseudo-Turpin* ont hésité, faisant à l'ordinaire de *Lucerna,* de *Ventosa* et de *Karcesa* deux ou trois villes différentes. Par exemple, Aubri de Trois-Fontaines (*Mon. Germ. hist., SS.,* t. XXIII, p. 716) sépare *Lucerna* de *Ventosa* ; ainsi fait Jean d'Outremeuse (éd. Borgnet, t. III, p. 158, 334, 406, etc.). Dozy (*ouvr. cité,* p. 386 et p. CV) distingue trois villes, *Lucerna, Ventosa, Karcesa ;* M. Castets (*Revue des langues romanes,* 1892, p. 336) identifie *Ventosa* à *Karcesa,* etc.

(2) Je ne sais ce qu'est *Adania* (cfr. Castets, *l. laud.*). *Cappara* est une ville romaine dont il subsiste de belles ruines sur la route de Salamanque à Merida (voy. Dozy, *ouvr. cité,* p. 387).

le montreront bientôt des textes que l'on verra ci-après. Pour l'instant, il nous suffit d'avoir constaté que l'on doit chercher dans une seule et même vallée ces divers noms propres, soit qu'ils s'appliquent à une même ville, soit à des villes voisines les unes des autres.

5. *Autres témoignages qui éclairent et confirment les précédents.*

Si maintenant on se réfère au Guide des pèlerins de Saint-Jacques, nulle part il ne nomme *Lucerna*, ni *Ventosa*, ni *Karcesa*; mais, dressant (éd. Fita, p. 10) une liste des rivières dont l'eau peut être bue sans danger, il dit :

« .... Bernesgua, quae.... adversus Astorgam defluit ; *Sil, quae ad Pontem Ferratum in valle viridi ;* Cua, quae ad Carcavellum ; Burdua, quae ad pontem Villae Francae.... »

Le roman d'*Anseïs* nous invitait à chercher Luiserne dans la vallée du Sil ou à ses abords ; Turpin nous disait que Luiserne se trouve dans la *vallis viridis*. Le Guide nous apprend que la vallée du Sil s'appelait en effet la *vallis viridis*.

Or Dozy, cherchant à identifier la *Carcesa* du *Pseudo-Turpin*, avertit qu'il en est fait mention au tome IV et la page 12 de l'*España sagrada*. Vérification faite, voici ce que l'on trouve. Une très ancienne tradition ecclésiastique rapporte que saint Paul, ayant consacré évêques sept de ses disciples, les envoya de Rome prêcher l'Evangile en Espagne, et qu'ils y moururent, chacun dans sa ville épiscopale : Torquatus à Acci, Ctésiphon à Vergium, Secundus à Abula, etc. Toutes ces villes sont plus ou moins faciles à identifier, sauf celle où est mort l'évêque Hesychius, laquelle est appelée *Carteja* par le Martyrologe romain, *Carcesi* par Usuard, *Cartesa* ou *Carcera* par le plus ancien des martyrologes, celui d'Adon. Cette ville, est-ce Carteya près de Carthagène ? ou Cazorla, au diocèse de Tolède ? ou autre chose encore ? Les historiens de l'église d'Espagne en disputent (1), et le problème ne nous intéresse point par lui-

(1) Voyez sur toutes ces questions les *Acta sanctorum* des Bollandistes, t. I de mars, p. 4, et tome II de mars, p. 447 ; cf. P. B. Gams, *Die Kirchengeschichte Spaniens*, 1862, t. I, pp. 77-80, pp. 193-204.

même, mais seulement par ce fait : un ancien bréviaire de Cordoue appelle la ville où est mort saint Hesychius *Carthesia Ventosa* ; un bréviaire de Séville l'appelle *Carthesa, id est Ventosa depopulata.* On voit par là qu'il y a identité dans le texte du *Pseudo-Turpin* entre *Carcesa* et cette *Ventosa* qui est, dans le *Pseudo-Turpin*, inséparable de *Lucerna*, et qui est ici, comme *Lucerna*, une ville dépeuplée. On voit en outre que l'identification de la ville où est mort saint Hesychius préoccupait déjà les clercs du moyen âge, et, puisque l'auteur du *Pseudo-Turpin* place *Carcesa Ventosa*, ville engouffrée dans un lac, en cette même *vallis viridis* où se trouve en effet un lac de Carucedo, il est probable que c'est la ressemblance de ces noms *Carcera, Carcesa, Carucedo* qui a provoqué l'identification. Notons que, à une dizaine de kilomètres au nord du lac, et à deux kilomètres de la route des pèlerins, « a senestre main » pour qui se dirigeait vers Compostelle, s'élevait l'abbaye de *Carracetum*, fondée en 990 par des Bénédictins, occupée à partir de 1203 par une colonie de Cisterciens (1).

Tous ces indices seront confirmés si nous parvenons : 1°) à montrer que la qualification de *viridis* appliquée à la vallée du Sil n'est pas une banale épithète d'ornement, mais qu'elle a la valeur d'une désignation géographique ; 2°) à découvrir en ces parages un lieu dit *Ventosa* ; 3°) à y trouver des ruines anciennes propres à autoriser la légende d'une ville maudite, engloutie dans un lac où nagent de grands poissons noirs.

Ce sont les trois services que nous rendront les textes que voici :

1°) Elysée Reclus décrit ainsi le cours du Sil :

« Avant de sortir de la province de Léon, le Sil coule d'abord dans le large bassin du Vierzo, de toutes parts environné de montagnes, et dont il reste encore le charmant petit lac de Carrucedo. Tout près de cette nappe d'eau commence l'âpre défilé de sortie. Le Sil, que vient gonfler le Cabrera, entre dans un second bassin lacustre, beaucoup moins étendu que le Vierzo, puis il passe sous les roches du Monte Furado (Mont Percé), dans un lit que lui ont taillé les Romains *afin de faciliter les exploitations minières qu'ils*

---

(1) Voyez le *Répertoire* d'ULYSSE CHEVALIER, *Topo-bibliographie.*

avaient entreprises et dont on voit çà et là des vestiges importants. En aval de ce curieux tunnel, le Sil serpente dans une gorge.... etc. » (1).

2°) Au tome XVI, p. 28, de l'*España sagrada*, Florez, décrivant cette même région du Vierzo, où coule le Sil, recherche l'emplacement de son ancienne capitale, le *Bergidum* de l'epoque romaine. Il croit en reconnaître les ruines sur une colline, qui s'appelait, à la date où il écrivait (1762), Castro de la Ventosa :

« Castro de la Ventosa est une éminence couronnée par un plateau assez large pour porter une ville et qui domine tout le Vierzo. On ne saurait, à ce qu'on me rapporte, trouver un lieu qui ressemble davantage à ceux où les Romains avaient coutume d'établir leurs cités. Et de fait la tradition du pays rapporte qu'il y eut là une ville, et l'on voit encore de nos jours à la circonférence du plateau des restes de ses murailles. C'est à cause des avantages naturels de cette position que le roi Fernand II (1157-1187) projeta d'y reédifier une ville : il y renonça, sur les instances de l'abbaye royale de Carracedo, à qui appartient Castro de la Ventosa, et son fils Alphonse IX fit de même, pour la même raison ».

On lit encore dans l'*España sagrada*, t. XVI, p. 46 :

« Le monastère de Carracedo, le plus notable du Vierzo, se trouve entre Ponferzada et Villafranca, sur la rive droite du rio Cua, lequel se jette dans le Sil à une lieue au sud de l'abbaye. L'infante Doña Sanche, conjointement avec son frère Alphonse VII, la restaurèrent et lui firent don du convent de Santa Marina *de Valverde*, fondé par le roi Bermudo II sur le rio Burbia, près du domaine de *Valverde*, appelé aussi Curullon, à cause de la montagne de ce nom ».

J'en étais là de cette enquête, quand M. L. Barrau-Dihigo, qui y avait pris intérêt, m'écrivit ce billet :

« Retrouvés les poissons noirs de la légende et de la réalité ! On lit dans le *Diccionario geográfico* de Madoz, au mot *Carucedo (lago de) :*

« .... Su estension varía segun las épocas, desde $^3/_4$ de leg. á 1 $^1/_2$ de circunferencia.... sus aguas son turbias.... tiene anguilas en abundancia.... no menos abundan las culebras y *unos peces negros* que nadie come por su insipidez. Se cree que el lago está sortido por los conductos subterráneos que los Romanos traian de largas dist. para las minas de las Medulas, y que la formacion del lago no es anterior al cataclismo ocurrido en aquellas ».

(Il va sans dire que Madoz ignore le *Pseudo-Turpin* et la légende des poissons noirs).

---

(1) *Géographie universelle*, t. I, p. 885.

6. *Conclusions.*

M. Pio Rajna l'a le premier montré par des exemples mémorables : les auteurs des chansons de geste recueillaient souvent leurs légendes le long des routes de pèlerinages. Le poète d'*Anseïs de Carthage* nous en fournit une preuve de plus. Il nous avait bien renseignés comme on voit : les ruines de la cité détruite par Charlemagne, il nous avait à bon droit invités à les chercher à quelque distance à l'Ouest de Rabanal et d'Astorga. Le rapprochement de son roman et du *Pseudo-Turpin* nous a fourni l'identification cherchée : Luiserne ou Ventosa était en Valverde, près du lac de Carucedo et sur le territoire de l'abbaye du même nom, qui s'élevait à deux kilomètres de la route de Compostelle. Des ruines romaines, une route de pèlerinage ; — une abbaye bénédictine près de ces ruines ; — sur cette route, des pèlerins qui visitent ces ruines et l'abbaye : c'en est assez, ici comme en cent autres lieux, pour faire germer une légende de chanson de geste.

Que faudrait-il encore faire pour venir tout à fait à bout de ce petit problème ?

D'abord réussir à expliquer le nom même de Luiserne.

Puis, il faudrait pouvoir déterminer exactement la situation de Castro de la Ventosa par rapport au lac de Carucedo, pour comprendre comment a pu venir l'idée qu'une ville était engloutie au fond de ce lac. Les travaux exécutés à ses abords par les Romains pour l'exploitation des mines de la région ont-ils laissé assez de traces pour expliquer la chose ? Il n'existe pas de bonnes cartes ni de bonnes descriptions topographiques du Vierzo (1). Il faudrait y aller voir.

Enfin, il faudrait essayer de pêcher les insignes poissons noirs du lac de Carrucedo. Si je réussis à en capturer quelques-uns, je les offrirai aux plus éminents des érudits qui contestent encore qu'il y ait certains rapports entre les légendes épiques et les grandes voies de pèlerinage.

---

(1) J'ai consulté sans profit A. Cáceres Prat, *El Vierzo, su descripción o historia, tradiciones y leyendas* (Madrid, 1883), et autres livres analogues.

EL ELEMENTO HISTORICO EN EL « ROMANZ DELL INFFANT GARCIA »

POR RAMON MENÉNDEZ PIDAL

1. *Dudas acerca de la historicidad del mismo.*

El último conde de Castilla murió joven sin dejar apenas otra memoria de sí que la de su trágica muerte. Cuentan ésta con tales pormenores las historias latinas del obispo Tudense y del arzobispo Toledano, y sobre todo la crónica en romance mandada componer por Alfonso el Sabio, que luego surgió la sospecha de ser fabuloso tal relato.

Refieren en suma, que el último conde de Castilla, llamado el infante García (infante equivale a « mozo de familia noble »), fué de Burgos á León para casarse con la infanta doña Sancha, hermana del rey leonés Bermudo III; pero en León se hallaron los hijos del conde don Vela, salidos de Castilla por enemistad con el conde don Sancho, padre del infante García, y viendo ocasión de vengar su viejo odio, mataron al infante y á otros muchos que le acompañaban ó le defendían.

Este relato molestaba á ciertas familias españolas que se creían descendientes ó parientes de estos Velas antiguos. En el siglo XVII, el Padre Argaiz nos da una muestra de ello; hablando de los letreros pintados en las tablas que en el monasterio de San Salvador de Oña están ante los sepulcros de los reyes, donde se acusa á los Velas de asesinos del infante García, tratándolos de alevosos, añade: « palabras que, leyéndolas una vez aquel apostólico varón don Christoval Vela, arçobispo de Burgos, le causaron sentimiento, y negó que huviessen sido traidores » (1).

Rafael Floranes, en el siglo XVIII, tachó de desautorizado todo el relato del Tudense y del Toledano, ya que ambos refieren por primera vez un suceso más de dos siglos anterior;

(1) Fr. Gregorio Argaiz, *Soledad laureada* VI, 1675, p. 180.

niega la traición de los Velas, ó la hace muy dudosa, pues ni acierta con la fecha en que esta familia fué expulsada de Castilla, ni con la de su acogida en León; objeta que ningún historiador antiguo habla del desposorio de la infanta doña Sancha de León con don García de Castilla; y en fin comenta en tono de burla los pormenores tradicionales del asesinato, viendo en todos ellos el estilo de uno de esos « viejos cuentotes, asi asombrosos y quixotescos,... difundidos por las cozinas » y acogidos en mal hora por los cronistas (1).

En fin, como prueba del descrédito en que el relato llegó à caer, citaré las palabras del Padre Escalona, aunque sólo se fundan en una disparatada confusión del autor: « este suceso de la boda y muerte de don Garcia, tan común en las historias de España, no puede ser cierto, si don Sancho rey de Navarra y Castilla no tuvo dos hijos llamados García » (2); ¡ como si nadie hubiera dicho jamás que el García asesinado fuese hijo del rey de Navarra!

Modernamente se vino á reconocer que en los relatos del Toledano y de la Crónica General se reflejaba un poema épico perdido; y ahora que se ventila con cierto calor la cuestión de la historicidad de la epopeya medioeval, pudieran renovarse las antiguas dudas sobre la verdad del relato poético de la muerte del infante García, y negándole todo fundamento histórico, suponer acaso que había sido fraguado tardíamente en vista sólo de cualquiera de los dos epitafios que del infante Garcia existían en San Isidro de Leon ó en San Salvador de Oña.

En las siguientes páginas quisiera demostrar que la narracion tradicional del asesinato del último conde de Castilla, aunque sólo nos fué conservada en redacciones posteriores en más de dos siglos al suceso que refieren, contiene pormenores históricos tan recónditos que sólo pueden proceder de una redacción coetánea, ó casi coetánea, del suceso.

---

(1) *Colección de papeles de* FLORANES, tomo I, Disertación sobre el conde don Vela (Bibl. de la Acad. de la Historia, Est. 24, gr. 1ª, B - nº. 7).

(2) FR. ROMUALDO ESCALONA, *Historia del Monasterio de Sahagún*, Madrid, 1782, p. 57 *a*. Y Escalona publica una escritura que alude a ese asesinato qu él niega!

2. *El relato del obispo Lucas Tudense.*

Del hecho mismo de la muerte violenta del último conde castellano es imposible dudar. Varios cronicones la declaran, y su testimonio es irrecusable, por fundarse generalmente en apuntaciones contemporáneas á los sucesos que registran ; pero reina entre ellos gran discordancia respecto á la fecha del asesinato, equivocada en las malas copias que de esos cronicones se hacían. Varios diplomas aluden también á tal muerte, pero también sus fechas están erradas á veces. Y fuera de estas secas y mal trasmitidas indicaciones, casi nada más se sabe hoy por conducto coetáneo ; así que, como quien marcha en tinieblas, trataré de guiarme palpando algo y queriendo adivinar mucho, buscando algunos puntos ciertos que nos permitan suponer otros.

Desde luego, la relación del Tudense, aunque escrita hacia 1236, me parece casi toda ella histórica, representante de una fuente antigua, hoy perdida ; sabido es que este autor componía su Historia copiando casi literalmente otras crónicas anteriores. Creo pues que siguiendo al Tudense y con el apoyo de algunas otras memorias antiguas, puede intentarse establecer un relato de la muerte del infante García, algo pormenorizado y libre de los rasgos poéticos con que se mezcla en los otros relatos posteriores.

Los antecedentes de este asesinato son bien antiguos. Despues que el gran conde de Castilla Fernán González había llegado á su más alto grado de poder, logrando destronar al rey Sancho I de Leon en 958 (1), se vió desobedecido por un joven alavés, el conde don Vela, que se creía superior en linaje al mismo Fernán González ; éste tuvo que guerrearle y despojarle, obligándole á refugiarse en el reino musulmán de Córdoba, donde hallaban acogida otros de los desterrados por las discordias civiles de los cristianos, donde la hallaba el mismo rey desposeido, Sancho I ; estamos en la última época de esplendor de los musulmanes de España, los cuales aprovechaban tales disensiones para intervenir en los negocios de los reinos cris-

(1) *España Sagrada*, tomo XXXIV, 1784, p. 269.

tianos. Dícese que el conde don Vela asistió á los moros en sus campañas contra Fernán González (1). Realmente los expatriados del norte de la Península formaban una gran parte de los ejércitos de Almanzor (2), y se dice que el conde don Vela le acompañó en sus devastadoras campañas contra el hijo y sucesor de Fernán González, el conde Garci Fernández que gobernó à Castilla de 970 á 995, y añádese que luego fué acogido por el conde de Castilla y restituido en sus heredades, cuando los reyes cristianos se pusieron de acuerdo para repatriar a los desterrados y « ganarlos así á la causa de la patria y de la fe » (3).

---

(1) TUDENSE (edic. Andr. Schottus, Hispania Illustrata, t. IV, Francofurti 1608) p. 85 $_{56}$, refiriéndose á la toma de Gormaz, Simancas y Sepúlveda por los moros, en vida de Fernán González (lo mismo TOLEDANO V, 12); ignoro la fecha. Las tomas de Gormaz, Simancas, Sepúlveda y San Esteban que registran nuestros Cronicones, ocurren entre 983 (variantes: 935, 940) y 944 (variante 995), como puede verse en la *España Sagrada*, tomo XXIII, p. 312, 313, 371, 372, 383 y 384; es decir pertenecen al tiempo de Garci Fernández, y no al de su padre. La toma de Simancas es fijada en el año 981 por R. DOZY, *Recherches sur l'histoire de l'Espagne*, tomo I, 1881, p. 180.

(2) R. DOZY, *Histoire des Musulmans d'Espagne* III, 1861, p. 186. Como curiosa memoria de los condes, bascos como don Vela, refugiados en Córdoba, recordaré un pasaje de la *Historia crítica de las religiones* del filósofo cordobés Aben Hazam (edic. del Cairo, 1320 de la hegira, tomo IV, p. 12), cuyo primer tomo lo escribía en tiempo de Hixem III, 1027-1031. Disculpando Aben Hazam al patriarca José de no haber llamado á su padre y hermanos á Egipto, tan pronto como allí se vió poderoso, alega las dificultades de comunicación y las diferencias de lenguaje y religión de los paises, y añade: « nosotros hemos visto con nuestros propios ojos (Aben Hazam vivió de 994 á 1064) á cierto jefe noble, del linaje de los bascos y francos, el cual si hubiese podido hacer venir á sus padres, seguramente hubiera puesto todo su empeño para ello, pero las circunstancias se lo hacían tambien imposible » (Debo este pasaje a la amistad de D. Miguel Asín) — Hacia 1110, el SILENSE (c. 70; *España Sagrada* XVII, 302) habla de los cristianos que militaban con Almanzor, en tiempo de Bermudo II; y hacia 1130, el obispo PELAYO de Oviedo, especifica aún más, diciendo que Almanzor combatió el reino de León « cum christianis comitibus exulatis » (*Esp. Sagrada* XIV, 1786, p. 483). Pero hasta el TUDENSE no se nombra al conde Vela.

(3) El TUDENSE p. 88 $_{35}$, y el TOLEDANO V, 17, colocan esta repatriación en el condado de Garci Fernández, después que éste hubo vencido á Abdelmelic hijo de Almanzor, un año después de la muerte del gran caudillo musulmán, acaecida en 1002 (fecha bien conocida por el mismo Toledano, en

Pero estos datos aparecen anacrónicos y mal pergeñados, dejándonos en la mayor libertad de hacer suposiciones poco conformes con ellos. Así creo que el conde don Vela desterrado por Fernán González y repatriado por Garci Fernandez, pudiera ser un Vela Iñiguez que confirma en varios documentos, durante un espacio de tiempo de unos 40 años :

1] 978, 23 Abril, Donación de Ramiro III de León y su madre Teresa á Sahagún ; entre los confirmantes figuran « Garsea Fredenandiz et Dux eminentior.... *Vigila Ennecoz* » (R. Escalona, Histor. de Sahagún, escr. 53, p. 424 *b*) ; es decir, firma Vela Iñiguez junto al gran conde de Castilla, y si ese Vela es el desterrado, su repatriación no habría sido hecha en el reinado de Bermudo II, como dice el Tudense, sino en el de su antecesor Ramiro III.

2] 994, 8 Agosto, Donación de Bermudo II de León á Celanova ; confirma *Vegila Enneguiz* (Barrau-Dihigo, Revue Hispanique X, p. 438).

3] 1016, 16 Junio, Alfonso V de León dona á su vasallo Pedro Fernández, en pago de sus servicios, una heredad que fué de Formarigo Sendinez. Éste, autor de muchos desafueros, huyó del reino de León y se refugió en Castilla, donde el conde don Sancho tio del rey leonés intercedió en favor del desterrado, y Alfonso no sólo le perdonó sinó que le encomendó el realengo de León y le hizo gobernador de Luna y Babía : pero continuando Formarigo sus desafueros, tuvo que indemnizarlos, entregando sus heredades al rey. Confirma *Veila Ennego* (España Sagrada, XXXVI, apénd. 11). La intercesión del conde don Sancho debió ser anterior al año 1010, pues en esta fecha hay documento en que Fromarigo figura con los nuevos honores concedidos por Alfonso V (Risco, Hist. de León, p. 242) (1).

4] 1017, 14 Marzo, Alfonso V de León dona varias heredades á su vasallo Pedro Fernández « propter quam permanes fidelis in servitio nostro ; et abstulimus eas de jure infidelissimo et adversario

---

su *Historia Arabum* 32). Ahora bien, en 1003 ya no vivia Garci Fernández, que habia muerto en 995.

(1) La escritura á que se refiere Risco será la de *Esp. Sagrada* XXXVI, apénd. 8, del año 1010, en que firma « Frumaricus qui et Majorinus regis », donde los últimos títulos que le dió Alfonso V no aparecen tan cláros como supone Risco.

nostro Santioni, tio nostro (1), qui die nocteque malum perpetrabat apud nos, et secundum Lex nobis ordinat, et canonica sententia auctorigat de tale iniquo tollere et humillimo serviens noster reddere, ita ut amodo et deinceps permaneant juri tuo traditas ». Entre las heredades quitadas al conde de Castilla está : « in territorio Barrio de Fontes quantum ibidem obtinuit Fredenandus Flaginiz cum coniuge ejus Gunterode ». Confirman *Vegila Enneconi*, Vermudus Vegilani, Munio Ruderici, *Ruderico Vegilaz* (España Sagr. XXXVI, apénd. 12º).

5] 1017, 18 Agosto, Donación de la reina Elvira, viuda de Bermudo II de León, á la iglesia de Santiago de Compostela. *Vigila Ennegoni*, Munninus Ruderiquiz (A. L. Ferreiro, Hist. de la Iglesia de Santiago, t. II. 1899, p. 205-208 del Apéndice).

En apoyo de que este Vela Iñiguez fuese el desterrado por Fernán González estaría el que un hijo del rebelde se llamó Iñigo, como veremos ; y era costumbre que el nombre del abuelo (en este caso, Iñigo) se pusiese al nieto. Pero también era costumbre que ese nombre se pusiera al nieto mayor, y parece que el primogénito del conde Vela desterrado se llamó Rodrigo; por donde nos satisfaría más hallar en esta época un Vela Rodriguez, cosa que no hemos logrado (2).

La reconciliación de don Vela con el conde de Castilla no fué duradera, y el odio de familia renació entre los hijos de uno y otro. Cuenta el Tudense (p. 89_{57}) que muerto don Vela, sus hijos Diego y Silvestre, no queriendo obedecer al conde don Sancho hijo y sucesor de Garci Fernández, se marcharon á León, donde el rey Alfonso V les recibió honrosamente y les dió tierras

(1) Alfonso V era hijo de Elvira, hermana del conde don Sancho: RISCO, *Historia de León*, p. 231. Las mismas quejas de su tio expresa Alfonso V en otro documento de 19 Noviembre de 1023 (*Esp. Sagr.* XXXV, 24 *b*), donde habla de sus enemigos « qui erant cum infidelissimo nostro [García] Gomez et domno Santio » (Risco, Hist. de León, p. 244).

(2) Señalaré tambien un *Vigila Alvarez* que confirma una donación del conde Fernán González en 4 Agosto 947 (J. A. Llorente, Noticias hist. de las provincias Vascong. III, p. 326), y *Bela Alvarez* confirma una escritura del conde Sancho de Castilla à San Millán en el año 1003 (Fr. Juan de Arévalo, Corónica, Bibl. Nac. ms. 1282, fol. 157 v.).

en las Somozas (1). Lo mismo cuenta, pero sin dar nombre alguno á los « *duo* filii Vegilae », el Toledano (V, 19), siguiendo sin duda, según su costumbre, la misma fuente que el Tudense; luego cuando se inspira, no ya en esta fuente histórica, sino en otra semi-poética, según veremos, en vez de dos hijos, cita tres, nombrándolos Rodrigo, Diego é Iñigo; de modo que solo Diego es nombre común á los dos historiadores y sin embargo quizá no sea nombre real de uno de los hijos de don Vela, por la razón que voy á decir.

Es el caso que hallamos en los diplomas coetáneos un apoyo indirecto á la narración del Tudense y el Toledano, pues en fecha del todo conveniente al relato de éstos, aparecen entre los personajes de la corte de León dos hijos de un don Vela, llamados Rodrigo é Iñigo, es decir llevando dos de los nombres que señala el Toledano, sin que me sea conocido el Diego que nombran tanto el Toledano como el Tudense (2).

Rodrigo Vela confirma á menudo los documentos del rey Alfonso V, desde el año 1017, fecha que podemos suponer fuese la de su llegada á León; de Iñigo sólo conozco una mención del año 1020, y esa no del todo segura (3).

---

(1) Las *Somozas* de Asturias comprendían la actual Oviñana y Pola de Laviana, según se dice en un documento del año 980 que dona en el territorio « Submonzia ualle quos uocitant Flabiana in loco predicto Aubiniana » (Indice de los doc. de Sahagún nº. 720). En la vertiente leonesa de estos montes asturianos, se extendían las Somozas al sur del puerto de Tarna, como lo atestigua el nombre de San Cebrián de la Somoza, lugar en el ayuntamiento de Lillo, partido de Riaño. — Nuestro relato no se refiere á la antigua merindad de La Somoza, que existe también en León, partido de Villafranca del Bierzo (al Norte de esta villa: Pobladura, Paradaseca, Porcarizas, Campo del Agua), ni á La Somoza que se extendía al Suroeste de Astorga (Castrillo, con Santa Catalina de Somoza; Santa Colomba de Somoza, Villa libre de Somoza, Quintanilla de S., Priaranza de Valduerna ó de S. y Valdespino de S.). Hay además mucho pueblo llamado Somoza en las cuatro provincias gallegas.

(2) Me es desconocido Diego en la corte de León. Hallo un *Didaco Veilaz* en un documento de Castilla, fecho en 18 Enero 1017, pero necesitariamos comprobar este dato, y acompañarlo de otras menciones del mismo nombre, para poder juzgar de su significación.

(3) El *Ennegus Vegilaz* que confirma una donación á Celanova de 1 Enero 968 (*Revue Hispanique* X, 392) lo mismo pudiera ser de la corte de

1017, 14 Marzo, *Ruderico Vegilaz*, véase arriba nuestro número 4].

6] 1018, 19 Noviembre. Privilegio de Alfonso V de León á Sahagún. *Rudericus Vigilaz* (R Escalona, Hist. de Sahagún, escr. 76, p. 445 *b*).

6[bis]] 1019, 30 Junio. Vimara Sesnandiz vende una villa a Paterno, y alude á un pleito habido « in presencia domini Adefonsi regis et ante Munnio Monniz et *Rodrico Uelaz* et Petro Froilaz in uilla de Ueiga de dom Sintila » Diaco Fernandiz comes conf. (Archivo Histórico, Becerro de Sahagún, I, fol. 84 v.)

1020, 26 Febrero, *Rudericus Uelaz*, véase abajo, nuestro núm. 27].

7] 1020, 30 Diciembre, Alfonso V de León acota los términos del monasterio de San Esteban de Piadela. *Rudericus Uelaz, Ouecus Uelaz* (A. L. Ferreiro, Hist. de la Iglesia de Santiago, t. II, p. 214-216 del Apéndice). Esta escritura no es original, sino copiada en el Tumbo de la Catedral de Santiago, de modo que pudieramos sospechar errata en Ouecus, y leer Enecus, por facil confusión paleográfica (1) ; y así leyeron los antiguos, pues hablando de este mismo privilegio, dice Ambrosio de Morales « confirman los dos hijos del conde don Vela, Rodrigo e Iñigo » (Coronica, lib. XVII, cap. 41), y el prior de Cardeña Fray Juan de Arévalo, pone entre los confirmantes « Rodrigo Vela y don *Iñigo Vela*, que son los hijos del conde don Vela » (Crónica de los antiguos condes, Bibl. Nac. ms. 1282, fol. 171 v.).

8] 1024, 29 Octubre, Alfonso V dona la iglesia de Tuy á Santiago. *Rudericus Veilaz*, Veremudus Veilaz comes (2). (Esp. Sagrada XIX,

---

Ramiro III que de la de Bermudo II (muerto en 999), pues éste también confirma en ese documento.

(1) También San Iñigo, abad de Oña, es llamado en un documento « Oueko », errata por « Eneco », *Esp. Sagr.* XXVII, 325 *a*.

(2) Este Bermudo Vela no puede tenerse por hermano de Rodrigo, pues aparece ya en la corte de León en privilegio de Bermudo II á San Salvador de Carracedo, año 990 (*Bermudus Vigilani*) ; y en otro del mismo rey a San Lorenzo de Carbuero (*Bermudi Vigilaz*) ; vease A. de Yepes, Crónica de San Benito, t. V, apénd. 7, fol. 433. Un conde don Vela y su mujer la condesa Totildi, tuvieron por hijos á *Vermudo Velaz*, Sancho, Oveco y Ximena Velaz ; está fué abuela del conde Piniolo, muerto en 1049 (*Esp. Sagrada*, XXXVIII, 54 *b*). Vela Bermuiz habla de la división de sus bienes entre sus hijos y nombra sólo á *Bermudo Velaz* y Argilo (que debe ser su mujer) en documento de 27 Marzo de 976 (Indice de los doc. de Sahag. nº. 703). Una heredad que fué de *Bermudo Velaz* es vendida en el año 1016 á Vela Bermuiz (Indice de doc. de Sahag. nº. 808) Una donación es hecha á *Bermudo Vela* en 1041 (Indice, nº. 865). Menciónanse otra vez Vela Bermuiz y su hijo

392), A este privilegio alude Ambrosio de Morales (Corónica, lib. XVII, cap. 41) creyendo que equivoca el nombre de la reina, lo que no es cierto (véase Risco, Esp. Sagr. XXXV, 25).

9] 1026, 2 Agosto, Alfonso V estando en la ciudad de Cea, da sentencia en favor del obispo Nuño de Leon. *Rudericus Veilaz qui et armiger regis* (Esp. Sagr. XXXV, p. 33 *a*).

10] 1028, 1 Marzo, Teresa, hija de Bermudo II, dona á la iglesia de Santiago de Compostela un cortijo dentro de los muros de León. Confirman: Adefonsus rex, *Federnandus Flainiz comes, Rudericus Uelaz comes* (A. L. Ferreiro, Hist. de la Iglesia de Santiago II, 217-218 del Apéndice).

Por nuestro documento 3] vemos como antes del año 1016 Castilla era refugio de ciertos rebeldes del rey de Léon, pero vemos también que sin embargo, en ese mismo año, las relaciones entre Alfonso V de León y su tio el conde Sancho de Castilla debían ser todavia amistosas, á juzgar por el tono en que el rey habla de su tio, bien diferente del tono de queja que usa en otros documentos posteriores (1). Pero el gran político castellano, á quien su pueblo llamó « el de los buenos fueros », á quien los musulmanes admiraban por su firmeza de carácter, su claro talento, su eficaz elocuencia y su bravura, no tenía ciertamente entre sus virtudes la del respeto á los lazos familiares, ni aún á los más sagrados; se rebeló en armas contra su padre, ¿ qué fe se creería obligado á guardar á su regio sobrino? Lo cierto es que muy poco después del documento de 16 de Junio de 1016, las relaciones entre el rey de León y el conde de Castilla debieron agriarse en extremo, pues habiendo muerto el conde en 5 de Febrero de 1017, el rey en 14 de Marzo se quejaba de la infidelidad de su tio, à quien en castigo había confiscado ciertas heredades que poseía en León, según vimos en el documento 4]. En este documento de despojo del conde

---

Bermudo Velaz en 1085 y 1091 (Indice de Sahag. nº. 1186, 1234 y 1237). Véase arriba doc. 4], y doc. 26].

(1) En nuestro doc. 26], Alfonso V, en el año 1012, habla del « tius et adjutor meus Sancius comes » *Esp. Sagrada,* XXXVI, apénd. 19º, p. XVIII. Veánse las quejas de Alfonso V contra su tio en nuestro doc. 4], con su nota correspondiente.

don Sancho, es donde por primera vez aparece la firma del enemigo del conde castellano, Rodrigo Vela; coincidencia exprexiva. Declarada la enemistad entre el rey y el conde, León á su vez se convirtió en refugio de los enemigos del señor de Castilla, como éste antes amparaba à los del rey de León; León acogía a los Velas ahora, como pocos años antes Castilla acogió a Fromarico.

Al conde don Sancho, muerto en 5 de Febrero de 1017 (1), sucedió su hijo García, llamado el infante, ó sea el mozo (pues no tenía mas que siete años) (2), bajo la tutela de su cuñado el rey de Navarra Sancho el Mayor, que estaba casado con la hermana mayor del joven conde. En León, muerto Alfonso V, el 4 de Julio de 1028 (3), sucediale su hijo Bermudo III, casado á su vez con otra hermana del infante García.

Continuemos ahora con la narración del Tudense. Refiere éste que los castellanos trataron con el nuevo rey Bermudo que diese su hermana Sancha por mujer al joven conde García y concediese á los nuevos esposos el título de reyes de Castilla, á lo cual Bermudo accedió (4). No consta por otro lado este pacto de matrimonio, pero sí la aspiración de los castellanos á erigir su condado en reino, ya que se conserva alguna escritura en

---

(1) Tengo por bien establecida esta fecha en R. Dozy, *Recherches* I, 1881, p. 103, n. 1. Una escritura del año 1020 dice que reinaba en León Alfonso, y el conde Sancho en Castilla (Escalona, Hist. de Sahagún, escrit. 77) y lo mismo decía otra de 1028 (Morales, Corónica, XVII, 40); evidentes yerros de fecha.

(2) El infante García nació en Noviembre de 1009. El año lo señalan con toda corrección, asociado á un suceso de fecha indudable, los *Anales compostelanos*: « Era MXLVII destruxit comes Sanctius Cordobam. Eodem anno natus est infans Garsias », palabras repetidas a la letra en el *Cronicón Burgense* (*Esp. Sagr.* XXIII, p. 319 y 308); en efecto, la espedición de Sancho sobre Córdoba duró de Julio á Noviembre de 1009 (R. Dozy, *Hist. des Musulmans*, III, 291-294). El mes del nacimiento fué Noviembre, según los *Anales Toledanos*, que equivocan el año, fijando el 1016 (*Esp. Sagr.* XXIII, 383); otros cronicones dan el año 975 ó el 1013 (*Esp. Sagr.* XXIII, p. 371 y 312).

(3) Fecha establecida por A. L. Ferreiro, *Hist. de la Iglesia de Santiago*, t. II, p. 226 del Apéndice.

(4) Tudense, pág. 90_{24}.

que, al expresar en su fecha que reinaba en León Alfonso, añadía el nombre del conde don García « in *regnis* suis » (1). Además la pretensión de los castellanos de erigirse en reino, concedióla tres años después el mismo rey Bermudo, al casar á la misma doña Sancha con el hijo del rey de Navarra ; de modo que nada más creible que el relato del Tudense.

Prosigue éste, que los castellanos, al ver como el rey leonés aceptaba sus proyectos, quisieron visitarle con su joven conde. Bermudo estaba en Oviedo, y los castellanos se encaminaron allá, tanto á adorar las reliquias de San Salvador, cuanto à tratar del matrimonio y del título real. Pero al detenerse la comitiva en la ciudad de León, los hijos de don Vela, recordando los agravios del conde don Sancho, reunieron un ejército en las Somozas y trasnochando á toda prisa, entraron en León, y el martes al amanecer, mataron el infante García, á la puerta de la iglesia de San Juan Bautista. Diego Vela, padrino de bautismo del infante, le mató con la misma mano con que le habia sacado de pila, cometiendo enorme sacrilegio ; y allí fueron muertos también muchos castellanos y leoneses que acudieron á defender al conde García. La novia doña Sancha hizo gran llanto sobre el joven muerto y le enterró junto á su padre Alfonso V en la iglesia de San Juan Bautista. El infante García era niño de 13 años cuando fué asesinado (2).

Ahora bien, este relato se equivoca en los años del infante, que murió á los 19 años y medio, y no á los 13 ; se equivoca en el nombre de pila que da á los dos hermanos Velas, según dijimos ; la circunstancia de hacer á Diego Vela padrino de su victima, me parece simple invención destinada á agravar la traición cometida. Pero en los demás pormenores el relato puede pasar por histórico ; y en dos de ellos está confirmado por otros testimonios.

El Tudense nos dice que la muerte ocurrió un martes, sin acordarse de precisar más la fecha ; y efectivamente, fué el

---

(1) Escritura del monasterio de Arlanza, fechada en 1 de Enero de 1026. Cítala FR. JUAN DE ARÉVALO, *Corónica de los antiguos condes de Castilla,* Bibl. Nac. ms. 1282, fol. 172 *r.*

(2) TUDENSE, p. 90 $_{28-43}$

martes 13 de Mayo de 1029, según estableció seguramente Risco (1). Además la afirmación del Tudense, que los asesinos fueron la Velas, halla también una comprobación indirecta, pues después de la frecuencia con que Rodrigo Vela figura en los actos de la corte de León, en los 11 años que van de 1017 á 1028, desempeñando cargos de primer orden, como el de *conde* y el de *armiger* ó alferez del rey (documentos 9] y 10]), luego, desde el año de la muerte del infante García, no se le vuelve á nombrar más. El Tudense dice que cuando la multitud acudió á vengar el asesinato del infante, los hijos de don Vela huyeron á los montes, escondiéndose en lugares segurísimos. Yo sospecho que Rodrigo Vela pudo retirarse á Galicia, donde unos 60 años después, aparece otro Rodrigo Vela, quizá nieto del matador de García, titulándose conde de Sarriá, entre los años 1087, y 1140 (2). Los genealogistas antiguos afirmaban que un hijo de Iñigo Vela, llamado don Vela, se refugió en Navarra, donde su hijo Iñigo Velaz recibió merced del castillo y villa de Guevara en Alava y casado con doña Mayor Ladrón, tuvo en ella el conde don Ladrón que figura en la Cronica de Alfonso VII (3).

---

(1) Risco, *Historia de León*, pp. 259-260, y *Esp. Sagrada* XXXV, 34-35 (recuérdese que la fecha de la muerte de Alfonso V nos es hoy mejor sabida que en tiempo de Risco, según dijimos, y confirma bien su cálculo). La gran variedad de fechas con que los antiguos señalan la muerte del infante García procede sólo de dos tipos: uno exacto, Era MLXVII, que da el Fuero de Sobrarbe (y se equivocó en el Fuero de Navarra y en los Anales Toledanos que leen ML VII), y otro inexacto en un año menos, Era MLXVI que se da en el Epitafio manuscrito de Oña y en los Anales Compostelanos (y se equivocó en los Anales Complutenses, que leen MLXIV, poniendo IU, en vez de UI; y en el Cronicón Burgense que omite un X, leyendo MLVI). El dia martes lo da el Tudense, y el 13 de Mayo otras memorias de Oña.

(2) En 30 Mayo 1087 firma *comes Rudericus Uelaci* (A. L. Ferreiro, *Historia de la Iglesia de Santiago*, t. III, apénd. p. 30; y 81-83, año 1112; y 97-104, año 1115); en 1096 y 1119, v. Sota, *Chronica de Asturias*, pp. 540-541, y 548 *b*; en 1138 y 1140, v. M. Pérez Villamil, *La catedral de Sigüenza*, Madrid 1899, p. 445 y 448. Figura mucho este conde gallego en la Historia Compostelana. *Esp. Sagrada* XX, 126, 153, 200, 201, 246, 502, 503.

(3) Lo cuenta Sota, *Chrónica de Asturias*, p. 507 *a*, fundándose en una Memoria, ó tradición escrita, de Vizcaya.

3. *El epitafio manuscrito de Oña.*

Expondré ahora una dificultad. Queriendo agradar al arzobispo de Burgos don Cristobal Vela, quien negaba que los Velas hubieran sido traidores, el Padre Fr. Gregorio Argaiz opone un argumento contra la vericidad del relato del Tudense. Contra la afirmación de que los Velas hayan sido los matadores del infante García, dice, « tengo una curiosa antigüedad en el archivo de Oña, no vista hasta oy; que es el epitafio que, luego que traxeron de León el cuerpo, le pusieron al infante en la tumba de piedra donde le dieron sepulcro, á la puerta de la iglesia en compañía de sus padres; y algún curioso, temiendo que quando los metieron dentro del templo se perdería, lo sacó y copió. Y verdaderamente que en él no se nombra ninguno de los Velas, sino otros apellidos muy diferentes, que por quitar esta nota de un tan ilustre linage, lo pondré aquí de muy buena gana; que es éste:

> Hic aetate puer Garsias, Absalon alter,
> fit cinis: illud erit qui gaudia mundi quaerit.
> Mars alter durus bellis erat ipse futurus,
> sed fati serie tunc prius occubuit.
>
> Hic filius fuit Santii istius comitis, qui interfectus fuit proditione a Gundisaluo Munione et a Munione Gustios et a Munione Rodriz et a multis aliis, apud Legionem ciuitatem. Era M. LXVI

y á este epitafio creo yo » (1).

Ahora bien, este epitafio no es coetáneo del difunto, como cree Argaiz. Lo prueba desde luego el equivocar la Era en que murió el infante (2), y lo indica además el tener igual estilo, con las mismas alusiones mitológicas, la misma factura medio métrica y rimada, medio prosaica, que otros epitafios más tardios existentes en el mismo monasterio, por ejemplo el de San-

---

(1) Fr. Gregorio Argaiz, *Soledad Laureada* VI, 1675, pp. 180-181. Otra copia del epitafio de Oña, con variantes, hállase en Berganza, *Antigüedades de España* I, 1719, pp. 314-315, del cual tomo el « ipse » (Argaiz « ipsi »), el « Gustios » (Argaiz « Gustio »), y el « tunc », y la Era que Argaiz omite.

(2) Véase arriba la nota 1 de la pag. 52.

cho II, muerto en 1072 (1); sin duda ambos epitafios fueron escritos por la misma pluma. Oña era el panteón de los condes castellanos, y sus famosos sepulcros se trasladaron varias veces, y sus epitafios se renovaron varias veces en masa.

Por esto creo que la autoridad del epitafio del infante García puede ser discutida; para lo cual veamos quienes son los tres personajes á quienes en él se acusa de traición. Los tres figuran en los documentos del siglo XI.

11] 1024, 5 Abril, el conde García (el mismo asesinado) con todos los nobles de Castilla, da privilegio de confirmación a su tia doña Urraca en el monasterio de Covarrubias. Confirman *Gundisalvo Munioz* y *Munio Ruderiz* (L. Serrano, Cartulario de Covarrubias, 1907, p. 40).

12] 1030, 27 Junio, Sancho el Mayor, rey de Navarra, con su mujer doña Mayor y sus hijos Ramiro, Fernando y Garssia da á (su cuñada) doña Tigridia abadesa de Oña, el monasterio de Santa Maria de lás Muelas (2) « in perpetuum, pro anima del infant Garssia » (el asesinado). Confirma *Comes Gonzaluo Munioz asturienssis* (Archivo Histórico Nacional, Oña, R.-10) (3).

13] 1031, 28 Abril (?) La condesa doña Toda hija de Garcí-Fernández (tia del infante García) entrega su cuerpo y su alma al monasterio de Sahagún, « pro remedio anime mee seu de parentum meorum, id est Garsea et domna Ava, et pro anima de frater meus Sanzius, et soberinus meus domnus Garsea quem occiderunt in Legione », y dona además la villa y el monasterio de San Pelayo de Nabeda. *Gundisalbo Monniuz hic testes* (R. Escalona, Hist. de Sahagún, n°. 71, pp. 449-450) (4).

---

(1) Véase en Berganza, *Antigüedades*, I, p. 435. Verdad es que el epitafio de Sancho el Mayor (también por el mismo estilo) parece que se compuso viviendo su hijo el rey Fernando 1 (muerto en 1065), pues habla con éste, como nota Flórez (*España Sagrada* XXVII, 266); pero pudiera tratarse de un apóstrofe retórico, posible aún después de muerto don Fernando.

(2) En la provincia de Burgos, cerca de Villadiego.

(3) Es una copia del siglo XIII, con la fecha errada; dice: « Era T L v^a^ noto die sabbato v kal Iulii », y el año 1017 fue jueves el 27 Junio, y no sábado. Hay que leer « Era T Lx octaua die sabbato », pues en 1030 realmente fue sabado el 27 de Junio. Sota, *Chronica de Asturias*, p. 509 *b*, lee disparatadamente « Era 1065, año 1027 ».

(4) Escalona copia la escritura de un original hoy perdido, cuya fecha es: « Facta scriptura testamenti huius notum die IIII[a] feria, VI Kld[e] Magias,

14] 1031, 27 Junio, Munio Lerdo, Obispo de Burgos, hace un pacto con la iglesia de Santillana, « in praesentia de Ziti Gundisalbiz.... et de *Gonsalbo Monioz* et de Godestio Monioz et de Alfonso Monioz.... hec nominat infançones de Asturias et de conçilio de Sancta Juliana » (Sota, Chronica de Asturias, p. 510 y 645 ; para la corrección de la fecha, v. Esp. Sagrada XXVI 182 *a*).

15] 1033, 30 Junio, Sancho el Mayor (rey de Navarra y Castilla) con sus hijos Ramiro, García y Fernando, y la reina doña Maior, reforma el monasterio de Oña. *Comes Gundisalbus Munioz Asturiensis* (Fr. A. de Yepes, Corónica de la orden de San Benito, t. V, fol. 467) (1).

1038 *Guntisalbo Monioz comite*, v. abajo nº. 36].

16] 1039, 17 Febrero, Sábado, Fernando I de Castilla y León hace un cambio con el abad de Cardeña en favor del obispo de Burgos. Pelagius Ferdinandi armiger regis, Flavinus Ferdinandi, Munio Frenandiz, *Gundisalvus Munionis* (Esp. Sagr. XXVI, 449) (2).

Era T LXUIIIIª. Regnante rex Sanzius in Castella » ; ahora bien, en el año 1031, el 26 Abril no fué miércoles, sino lunes ; y fueron miércoles el 21 y el 28, por donde podemos suponer que en vez de « UI Kld[s] », diria « IU Kld[s] », más dificilmente « XI Klds[s] ». Esta equivocación me parece sencilla paleográficamente hablando ; mientras la del año no la veo fácil : el año 1032 fue realmente miércoles el 26 de Abril ; pero ¿ como suponer la equivocación de la Era que da Escalona, en un original que dijese « Era T LXX » ? Para más confusión, esta escritura se halla copiada en el Becerro de Sahagún, I, fol. 182 *a* (en el Archivo Histórico Nacional) y la fecha abreviada con la supresion de la feria, dice « Facta scriptura testamenti VI k. Maii. Era Iª LXXVIIII. Regnante rex Sanctio in Castella » ; uno que no sabía que este rex Sactio era Sancho el Mayor de Navarra, creyendo que aludía a Sancho II de Castilla, puso al margen « Iª LXVIIII era pro anno », suponiendo que el documento en vez de consignar la Era, había puesto el Año de Cristo, ya que en 1069 reinaba realmente Sancho II en Castilla. En el Becerro, además, está raspada la L, pero no del todo, y su lectura es indudable. El *Indice de los documentos de Sahagún* nº. 832, estampa la Era Iª LXVIIIIª » sin advertir nada de las dificultades que ofrece su lectura en el Becerro.

(1) Traduce esta escritura MORET, *Annales de Navarra* XII, 4, § 29 ; y la alude SOTA, *Chronica de Asturias*, p. 511 *b*. El dia de la fecha es 30 Junio y no 27, v. *Esp. Sagrada* XXVII, 262 *b*.

(2) Para la fecha v. *Esp. Sagr.* XXVI, 183 *b*. Publican esta escritura también YEPES, *Corónica de San Benito*, I, Apénd. 10, y BERGANZA, *Antig.* II, p. 418 ; de éste tomo el nombre de Munio Frenandiz, que falta en *Esp. Sagr.*

1043 *Comes Gundisalbo Monioz*, v. abajo doc. 38].
1045 *Comes Gundisalbo Monioz*, v. abajo doc. 39].

17] 1047, 29 Octubre, Jueves, Nuño Alvarez y su mujer Goto dan á Cardeña el monasterio de Riocabia. *Gonçalo Munioz conde* (Berganza, Antigüedades, II, p. 426). Para otra firma en este año v. doc. 42].

18] 1050, 23 Marzo, Viernes, Fernando I hace donación á Cardeña. Flaino Ferrandez, *Gonzalvo Munioz* (Berganza, Antigüed. II, 427; en la p. 429 firma otra vez, en fecha incierta, *Gundisalvus Munionis*).

19] 1053, 17 Febrero, Miércoles (1). Fernando I hace donación a Cardeña. *Gundisalvo Munoz* (Berganza, Antigüed. II, 430).

Como las escrituras antecedentes nos lo muestran, Gonzalo Muñoz era un infanzón castellano, conde de las Asturias de Santillana, vasallo del infante don García en 1024, y luego de sus sucesores en el dominio de Castilla, esto es, de Sancho el Mayor, y de Fernando I, hasta 1053 por lo menos (2), figurando, en total, unos 30 años. Cuéntase entre los milagros de San Iñigo

(1) En vez de "die Mercurii XII Kalend. Mart.", léase "XIII Kal", pues el 18 Febrero fue Jueves.

(2) SOTA, *Chronica de Asturias*, p. 513 *a*, le prolonga la vida, confundiéndolo con un conde Gonzalo que firma, como hermano de Alvaro, documentos de Sancho II en 1070 etc.; pero el padre de ese conde Gonzalo se llamaba Diego Alvarez, p. 514 *a*. Crée Sota que no figura en los documentos desde 1043 (yo aduzco firmas suyas de 1053), hasta 1070 porque estaba enfermo de la perlesía de que le curó San Iñigo (pero éste murió en 1068). Le da por mujer á « doña Memorana o Munia, es lo mismo » p. 519 *a*. — Parece que también confirmó nuestro conde castellano documentos de Alfonso V de León, como dice Salazar de Mendoza en sus Dignidades Seglares de Castilla (SOTA, p. 515 *a*). De otro *Gonzalo Muñoz ó Nuñez*, acaso abuelo del conde que nos ocupa, hallo confirmaciones en los años 957 (Nunni; Escalona, *Hist. de Sahagún*, p. 401 *a*), 962 (Nunniz; *Esp. Sagr.* XXXIV, 464), 977 (Nunniz; *Revue Hispan.* X, 417), 986 (Nunusco; *Escalona*, p. 431 *a*): los cuatro documentos son de reyes de León: Sancho I, Ramiro III y Bermudo II, pero en documento castellano del conde Garci Fernández, año 978 se halla Gundisalbo Munnioz (Cartul. de Covarrubias p. 24). — Otro Gonsalbo Munioz de Markinez ó de Margarita aparece en 1087 (Llorente, Noticias de las provincias Vascongadas III, 451, 448) y Gonzalo Núñez era gobernador de Lara y Osma en 1089, 1094 etc. (Prud. de Sandoval, Fundaciones de San Benito, 1601, 81 *b* y *c* del Monasterio de San Millán).

abad de Oña, que hallándose este conde de Asturias paralítico en Valladolid, sanó de su enfermedad por la imposición de un escapulario que la condesa le trajo de parte de San Iñigo (1); éste fué abad de Oña de 1034 á 1068.

Nada más natural que este caballero, que seguía la corte del infante García (doc. 11]) acompañase á éste á León; pero nada mas improbable que él fuese asesino manifiesto del joven conde á quien servía, pues entonces no le hallaríamos luego confirmando las donaciones que por el alma de la víctima otorgaban la hermana y la tía del asesinado (doc. 12] y 13]), ni le veríamos seguir honrado en la corte de Castilla, y hasta hecho objeto de prodigiosos favores celestiales, al decir de piadosos relatos.

Y no obstante, el epitafio de Oña, aunque no sea coetáneo del difunto, es viejo y respetable. Quizá los castellanos tacharon a Gonzalo Muñoz de negligente en la custodia del joven conde, á quien sin duda acompañaba en León cuando fué asesinado; quizá esa negligencia era culpable y servía á oscuras maquinaciones del cuñado de la victima, Sancho el Mayor (2). Este vivió siempre preocupado por la ambicion de dominar en la mayor parte de los reinos cristianos de España; cuando no era más que tutor de su joven cuñado, Sancho parece que ya miraba la Castilla como cosa propia, titulándose señor de ella (3).

---

(1) Véase *España Sagrada* XXVII, 315 *a*.

(2) El Marqués de Palacios, Lorenzo María Villarroel, autor de una mala tragedia sobre la muerte de El conde don García, es autor de una también mala *Disertacion crítico-histórica sobre la causa de la alevosa muerte del joven don Garci-Sanchez* (Semanario Erudito de Valladores, t. VI, 1787, pp. 98-110), donde fundándose sólo en el relato de la Crónica General, observa que Sancho el Mayor no acudió pronto á la venganza del asesinato, y concluye que la ambición de don Sancho movió el brazo de los Velas regicidas, á los quales, si después de mucho tiempo persiguió y quemó el rey de Navarra, fué una reparacion, « para no conciliarse el horror de todos los hombres » ó « para cerrar el secreto con llave maestra ».

(3) Del año 1025 (cuando el infante tenía 16 años) se cita una escritura en que Sancho el Mayor dice reinar en Castilla (Moret, *Annales de Navarra*, t. I, p. 571); en otra de Octubre de 1022 se dice reinar en Castilla, León, Astorga y Asturias (Moret, *Annales*, XII, 3º, p. 543); en 29 septiembre 1023, se dice « regnante in Pampilona, in Aragona, in Supraarbe,

Una vez asesinado el infante, entró Sancho en pacífica posesión de la tierra del difunto (1), y parece que colmaba sus aspiraciones apresurándose á titularse pomposamente « Hispaniarum rex » (2) y dando el título de conde de Castilla á Fernando, hijo menor suyó y de la hermana del muerto (3); todo contribuye á hacernos creer que el rey de Navarra no podía mirar el matrimonio de su cuñado sino como un suceso adverso, pues deshacía esos planes ambiciosos que vió realizados a raíz del asesinato. Si esto es exacto, sin duda Sancho el Mayor tenía desde antiguo un fuerte partido en Castilla y lo cierto es que como continuo seguidor de su corte, enseguida de la muerte del infante, figura el conde Gonzalo Muñoz, y el favor que éste gozó con el nuevo señor de Castilla le pudo hacer antipático á los que guardaban fieles la memoria del último descendiente varón de la casa castellana de Fernán González, quienes acaso, sin gran fundamento, acusaron á Gonzalo Muñoz de traición, juntamente con Muño Rodríguez y Gonzalo Gustioz.

Las mismas conjeturas cabe aplicar á estos otros dos personajes, aunque aun mas vagas, pues los documentos escasean más respecto de ellos.

Creo pues que el Muño Rodriguez acusado en el epitafio de

---

in Ripacorça, in omni Gasconia, in Alaba, in cuncta Castella, in Asturias, in Legione siue Astorica » (A. DE YEPES, *Corónica de San Benito*, IV, 1613, escrit. 16). El P. RISCO, *Esp. Sagrada* XXXV, pp. 39-40, e *Hist. de León*, pp. 251-252, cree que estas escrituras, en que se titula rey de León y Astorga deben tener la fecha errada, y ser posteriores á la muerte del infante García en 1029, y anteriores al matrimonio de Fernando, el hijo de Sancho el Mayor, con la hermana del rey de León en 1032.

(1) Así lo expresa el Fuero de Castrogeriz : « Obiit comes Sancius, imperavit Garcias filius eius pro eo modico tempore.. Mortuo autem illo, quem occiderunt in Legione, venit rex Sanctius de Pamplona et accepit Castella cum pace, propter domnam Mayorem quam habebat uxorem, filiam Sancii comitis » (T. MUÑOZ Y ROMERC, *Colección de Fueros*, p. 39.

(2) Así se titula en 14 Mayo de 1030, v. *Indice de los documentos de los Monasterios de La Vid y San Millan*, 1861, p. 245.

(3) De 7 de Julio de 1029 ya se conserva un documento en que don Fernando se titula « conde » (MORET, *Annales de Navarra*, XII, 4°, § 16). Otra escritura de 1 de Enero de 1030, se suscribe « regnante rex Sanctio in Legione et comite Fernando in Castella » BERGANZA, *Antigüedades*, I, p. 311 *b*.

Oña, es también otro castellano: el *Munio Ruderiz*, que el año 1024 figura como vasallo del infante García en nuestro documento 11] (1); y tambien castellano es Muño Gustioz, escudero del conde Sancho, es decir, del padre del infante asesinado (2).

20] 1011. Sancho, conde de Castilla, y su mujer Urraca dotan el monasterio de Oña de que es abadesa su hija Tigridia. *Munio Gondestioz* (A. de Yepes, Corónica de San Benito, t. V, apénd. 44°, fol. 466 v.).

21] 1011. El conde Sancho con la condesa Urraca donan á Oña su hacienda de Espinosa. *Munio Gustios* (Sota, Chronica de Asturias escrit. 24ª, p. 653 y 522 *a*. Véase Indice de los documentos de Oña, pag. 4).

---

(1) No creo sea el mismo *Munnio Roderiz* que figura en tiempo de Garcí Fernandez (abuelo del infante García) en 972 y 978 (L. Serrano, *Cartul. de Covarrubias*, p. 6 y 24). — Hubo otro *Munio Rodriguez*, conde leonés, señor de Forcinas en Oviedo, padre de doña Aldonza, la fundadora del monasterio de Corias en el año 1043, muerta en 1063 (*Esp. Sagrada* XXXVIII, p. 54 *b* y 63). Este Munio Rodriguez confirma documentos de Bermudo II y Alfonso V de León en los años 990 (Yepes, *Corónica de San Benito*, t. V, ap. 4°), 1002 (*Esp. Sag.* XXXVI, apénd. 7°), 1009 (*Revue Hisp.* X, 445), 1015 (*Esp. Sagr.* XXXVI, apénd. 10°), 1017 (nuestros doc. 4] y 5]), 1019, (A. L. Ferrerio, *Hist. de la Iglesia de Santiago*, II, p. 209-214) y 1020 (nuestro doc. 27]), sin que me conste que viviese en 1029, cuando fué asesinado el infante García, pues el que firma en 1034 (nuestro doc. 32]), pudiera ya ser otro distinto, del cual paso á dar noticia. — Posteriormente hubo otro conde Muño Rodriguez, que floreció hacia 1073 (*Esp. Sagr.* XXXVI, apénd. 28°), casado con Jimena Ordóñez, nieta del rey Bermudo II; ambos fueron padres del conde Rodrigo Muñoz que murió el año 1086 en la batalla de Sagrajas ó Zalaca, según el Cronicón del obispo Pelayo (*Esp. Sagr.* XIV, 482). Este Muño Rodriguez debe ser el mismo á quien Fernando I en el año 1061 tenía encarcelado y confiscado, por haberse rebelado en tierra de Galicia juntamente con su tia la condesa Odrocia y su prima Elvira (Archivo Histórico, Tumbo de Celanova, fol. 23 v. y 24), y el mismo que en 1048 confirma una donación de la condesa Teresa Muñoz á la catedral de Astorga, v. abajo doc. 43].

(2) Quizá es abuelo suyo el *Munnio Gudesteoz* que figura en tiempo del conde Fernán González, abuelo del conde Sancho, en los años 944-963 (R. Menendez Pidal, *Leyenda de los Infantes de Lara*, 1896, p. 13, n. 3) y el mismo nombre se vuelve a hallar en los documentos de Bermudo II, años 985 y 986 (*Revue Hisp.* X, 426 y 430).

22] 1049, 17 Julio, Fernando I y su mujer la reina Sancha dan al obispo de León Cipriano una serna que antes habia sido de la iglesia catedral, « et postea cultaverat ea atque populaverat avio nostro comite domno Santio per scurrone suo *Munio Godesteiz* » (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 23º).

No creo que este mismo escudero del conde Sancho sea un Muño Gustioz que aparece después en los años 1043, 1045 y 1048 (1), que en 1049 hace una donacion a Sahagún, juntamente con su madre Teresa Modiuz y su hermana Momadonna Godestioz (2), y que prolonga su vida hasta confirmar en 1050 una donación del rey Fernando I á Cardeña (3).

Como vemos, los tres caballeros acusados en el epitafio de Oña eran servidores de la casa condal castellana. De Gonzalo Muñoz sabemos que, después de muerto el infante García, siguió en favor con los señores de Castilla y asistió á piadosas donaciones hechas por el alma del asesinado, siendo así imposible admitir que pudiera haber sido autor material del crimen.

En cambio, el repentino desaparecer del nombre de Rodrigo Vela en los documentos posteriores al asesinato, siendo frecuente en los anteriores, es indicio bastante para hacernos preferir el relato del Tudense al del epitafio de Oña. Aunque, á la verdad, uno y otro no se excluyen, pues el Tudense asegura que los matadores no fueron sólo los Velas, y bien pudiera resultar que les habian ayudado Muño Rodriguez y Muño Gustioz, y que el mismo Gonzalo Muñoz fuera culpable de una complicidad embozada.

4. *Relato de Rodrigo arzobispo Toledano.*

El Toledano acabó su *Historia de rebus Hispanie* en 1243, muy poco después que el Tudense la suya, y siguió muchas veces en su obra la misma fuente que el Tudense, hasta coincidir con

---

(1) Véanse abajo los documentos nº. 38], 39] y 43].

(2) R. Escalona, *Historia de Sahagún*, escrit. 91, p. 460 *b*.

(3) Berganza, *Antigüedades*, II, p. 428. Otro *Munio Gustiz* confirma en 1076 una donación del conde Diego Ansúrez á la Iglesia de Oviedo (*Esp. Sagr.* XXXVIII, pp. 329-330).

él en las palabras. Algo de esto sucede en su relato de la muerte del infante García.

Los antecedentes, esto es, el destierro y repatriación de los Velas, son contados por el Toledano en casi iguales términos que por el Tudense; por eso englobamos arriba ambas narraciones. Luego, hay diferencias notables entre uno y otro historiador.

El Toledano (1) no dice que los castellanos, al tratar el casamiento del infante García con doña Sancha de León, tratasen también del título de rey de Castilla que el novio había de llevar. El infante se encamina á León acompañado de un ejército y de su tio el rey Sancho de Navarra; en Sahagún deja su ejército, y con unos pocos acompañantes se va ocultamente á León para ver á su novia. Los Velas no vienen entonces de las Somozas, sino que estaban en León, y el Toledano los nombra Rodrigo, Diego e Iñigo, según hemos notado arriba.

Otros pormenores nos descubren que era una narración poética la que el Toledano prefería para modificar el relato más histórico seguido por el Tudense. Los Velas salen al encuentro del joven conde de Castilla y le besan la mano, para hacerse sus vasallos; el infante, con este homenaje de sus enemigos, se cree seguro, y va á hacer la deseada visita de la novia. Esta sumisión es muy propria del traidor de la epopeya, que asegura así la confianza del que va á ser su victima y agrava convenientemente la maldad de la traición; de igual modo el Vellido Dolfos de la poesia (no el de la historia del Silense) besa la mano y se hace vasallo del rey don Sancho, poco antes de matarle (2).

---

(1) *De rebus Hispaniae*, lib. V, cap. 25. Me sirvo de la edición publicada en el tomo III de la *Collectio Patrum Ecclesiae Toletanae*, del cardenal Lorenzana, Matriti, 1793.

(2) Creo que el Toledano conocía, aunque por brevedad no lo exprese, la escena completa que resume la Primera Crónica General, donde los Velas, después de besar la mano al infante, le piden la tierra que antes habían tenido en Castilla, y el infante se la otorga y ellos le besan la mano otra vez en acción de gracias. También en la *Leyenda del Abad Juan de Montemayor* (p. 28 $_{19\text{-}35}$ de mi edición) el traidor don García recibe grandes dones del Abad y besa la mano de éste, cuando va á traicionarle; y en el Cantar de Mio Cid, los de Carrión reciben muchas riquezas de su suegro cuando se preparan á ultrajarle en sus hijas.

La entrevista de los dos novios en el Toledano, es pormenor sin duda extraño á la historia: cuando los dos se miraron por primera vez, uniólos un amor tan grande, que no podían apartar la vista el uno del otro.

El Toledano coincide con el Tudense en la edad de 13 años que da al conde infante cuando fué muerto, y en decir que le hirió su padrino con la propia mano con que le había sostenido en la pila bautismal; pero el nombre del padrino es ahora Rodrigo Vela, y no Diego Vela como en el Tudense.

La esposa doña Sancha, sabiendo algo de la traición, la había anunciado; pero los ricos hombres que la oyeron, como eran nobles y fieles, no pudieron creer tanta maldad. En la Crónica General doña Sancha anuncia á su mismo esposo el peligro que corre: « que sabie ella que omnes avie en la tierra quel querien mal ».

El tono poético de la fuente seguida por el Toledano se descubre también en su final. La esposa, que, apenas habiendo saboreado la dulzura del esposo, veíale muerto, y veíase viuda antes que casada, abatida en triste llanto, mezclaba sus lágrimas con la sangre del difunto, no cesando de llorarse como muerta con el muerto, y queriendo enterrarse en el mismo sepulcro que él.

Por último hay otra variante notable. Mientras el Tudense afirma simplemente la impunidad de los Velas que huyen á montes seguros, el Toledano, al transcribir esta frase, la modifica, diciendo sólo que algunos de los traidores huyeron a montes fragosos; sin duda porque sabía por su fuente poética que otros de los culpables habian sido castigados. La Crónica General nos contará por extenso el epílogo de venganza que el Toledano parece conocer al escribir ese « algunos ».

En resumen: el Toledano, á la vez que el relato mismo que sirvió al Tudense, conocía un relato poético muy semejante, aunque no idéntico, al que utilizó después la Crónica General.

5. *Version de la Primera Crónica General.*

El relato de la Primera Crónica General de España, está escrito en la segunda época de la formación de esta compila-

ción, es decir hacia 1289. Mézclanse en él los pormenores propios del Tudense con los del Toledano, á quienes cita expresamente, y otros nuevos tomados de un texto poético que llama *Romanz dell inffant García.*

No analizaremos todos estos últimos, sino sólo los que se prestan á alguna consideracion respecto á su historicidad.

Notaré primeramente, que si la Crónica General nombra á tres hermanos Velas : Rodrigo, Diego é Iñigo, es sólo cuando sigue la narración del Toledano; pero cuando se aparta de ésta para seguir la relacion poética del Romanz dell inffant García, entonces no figuran sino dos hermanos : Rodrigo é Iñigo (1), los dos solos que figuran en los documentos leoneses (Iñigo dudoso). Recuérdese á este propósito que, según dijimos, el Tudense no conoce sino dos hijos del conde Vela, á quienes da nombres diversos de los de los documentos, y que el Toledano en un pasaje dice que eran dos (V, 19), y en otros que eran tres.

La explicación de todas estas divergencias creo puede ser la siguiente : El relato histórico seguido por el Tudense aludía sólo á *dos* hijos del conde Vela, á quienes llamaba equivocadamente Diego y Silvestre; el Toledano seguia este mismo relato al contar la acogida en León de *dos* hijos del conde Vela, pero luego al seguir otro relato poético, en que los dos hijos de don Vela se llamaban Rodrigo é Iñigo, confundió alguna vez uno de estos nombres con el de Diego del relato histórico, nombre que se vino á sumar, por confusión, á los otros, y así los dos hijos únicos conocidos por el relato histórico y por el poético, se convirtieron en tres en el relato hibrido del Toledano.

De todo lo cual se deduce esta conclusión importante : el relato poético seguido por el Toledano y por la Crónica General, daba á los hijos de don Vela los nombres verdaderos Ro-

(1) La *Primera Crón. Gral* (edic. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1906) nombra á los tres hermanos en 470 *b* 2 (y 465 *a* 34), pero sólo dos toman parte en la acción épica, 470 *b* 8 y 40; 471 *a* 46, *b* 9 y 10; y 472 *a* 29, donde al texto del ms. *E* debe preferirse la variante de *TGO*, que dan el nombre de Iñigo en vez del de Diago; este pasaje último supone que hay mas de dos hermanos Velas, pues Iñigo habla á los otros, pero pudiera ser por influencia del Toledano.

drigo é Iñigo, comprobados por los diplomas coetáneos; mientras el relato mas antiguo é histórico, seguido por el Tudense y conocido por el Toledano, equivocaba esos nombres.

El relato poético del Romanz dell inffant Garcia contiene otros nombres y pormenores historicos. Resumamos de él lo que nos interesa:

Cuando el infante García emprende su viaje á León en compañía del rey Sancho el Mayor de Navarra, partió de Muñó y se dirigió á Monzón de Campos, cuyo castillo cercó. Los caballeros del castillo combatieron para defenderlo, pero cuando el alcaide, que era el conde Fernán Gutiérrez, lo supo, se levantó del lecho donde yacía enfermo, cabalgó para contener á su gente, y besando la mano al infante, le recibió por señor y le dió los castillos de Monzón, Aguilar, Cea, Grajal, Cam de Toro y San Roman que estaban bajo su poder (1).

Nada nos interesa el resto del relato, salvo su conclusión, que nos ayuda á conocer el papel que representa este Fernán Gutiérrez, desconocido de los historiadores, y nos ofrece otro personaje, tampoco nombrado por el Toledano, ni menos por el Tudense: el conde Fernán Laínez.

Cuando doña Sancha viene ante los Velas á pedir misericordia para el infante, á quien tienen preso y van á matar, Fernán Laínez la abofetea; y luego cuando la ve llorando sobre el cadáver del esposo, la arrastra por los cabellos y la derriba por una escalera (2).

---

(1) *Primera Crónica General*, p. 470 *a* 7-24. — Ignoro la situación de *Cam de Toro*; será el nombre completo de la ciudad de Toro, pues « Campus gothorum » es equivalente a Toro en la misma Primera Crón. Gral, p. 299 *b* 5; y en 331 *a* 32 dice: tierra de Campos, esta es Toro, la que tiene dell un cabo el rio d Ezla, dell otro el rio de Carrión, de Pisuerga et de Duero ». En cuanto á *San Román* debe ser el de la Hornija, provincia de Valladolid, á unos trece kilómetros de Toro; pues el castillo de San Román de Entrepeñas, en el término de Respenda (prov. de Palencia, partido de Cervera del rio Pisuerga), está demasiado el norte. Los otros pueblos *Monzón de Campos, Aguilar de Campos* etc. son bien conocidos, todos situados entre el Pisuerga y el Cea.

(2) *Primera Crónica General*, p. 471 *b*.

Consumado el asesinato del infante, los condes traidores se van á Monzón, donde el conde Fernán Gutiérrez, mal de su grado, les saluda y convida, avisando secretamente á don Sancho el Mayor de Navarra; éste vino aprisa, acompañado de sus hijos don García y don Fernando; pero al saber su venida, el traidor Fernán Laínez cabalgó un potro bravo sin silla, y salióse de la hueste como si fuera un rapaz, su capilla puesta en la cabeza para que nadie le reconociese, y así pudo refugiarse en las Somozas de Oviedo. Los otros traidores fueron cogidos por Sancho el Mayor, y atormentados y quemados allí mismo. Luego Fernán Gutiérrez, señor de Monzón, entregó ese castillo, y los otros que tenía, á don Sancho de Navarra y lo recibió por señor (1).

Aquí podemos detenernos para advertir que Ambrosio de Morales, contradice á la Crónica General, sosteniendo que el conde de Mozón no era Gutiérrez, sino don Fernando Ansúrez, « porque los condes de Monzón Anzúrez eran, como desde la fundación de Husillos se ha visto; y los de agora, de aquel linage eran, y era uno de ellos, aunque pequeño, el famoso conde don Per Anzúrez.... Todo lo veo incierto y ofuscado con novedades y diversidad que en nuestros autores se halla, sin poderse poner remedio en alguna concordia y averiguación limpia » (2).

La dificultad que halla Morales procede de un error: el de creer que, en los comienzos del siglo XI, el título de conde radicaba en un lugar fijo y era hereditario, como sucedió después cuando se convirtió en mero título de nobleza. Mientras el conde fué un funcionario público, el territorio gobernado cambiaba á voluntad del rey.

Cierto que la escritura de fundación de la abadía de Husillos está otorgada por los condes de Monzón Fernando Ansúrez y sus tres hermanos, según dice el mismo Morales (XVI, 45), aunque tal escritura aparece como de fecha incierta y llena de dificultades; cierto que en 943, Assur Fernández era conde

---

(1) *Primera Crónica General,* p. 472 *a.*

(2) Ambrosios de Morales, *Corónica General de España,* XVII, 45, § 3.

en Monzón, pero en 944 y 945 se titula conde « in Castella » (1); y el hijo de éste, Fernán Ansúrez, en 975, es conocido por los historiadores árabes, como señor, no de Monzón, sino de Peñafiel (2); y en cuanto al famoso Per Ansúrez, de quien vuelve á hablar Morales (XVII, 52), sin referirse para nada á su señorío en Monzón, aparece en los documentos con los titulos mas variados, llamándose en el año 1077 conde « in Sancti Romani »; en 1096 « comite.... in Magerite et in Saldania »; en 1101 « comes in Saldania et in Sancta Maria de Carrione »; en 1115 « mandante Saldania et Capizone » etc. (3).

Según esto, contra lo que cree Morales, no hay dificultad en admitir que quien tuviese á Monzón, en tiempo del infante García, fuese el conde Fernán Gutierréz.

Por lo demás, en un documento hallo confirmación indirecta de la veracidad del relato poético de la Crónica General, en lo referente á ese conde de Monzón.

Lo que en sustancia cuenta el texto poético seguido por la Crónica General es esto: el conde Fernán Gutiérrez entregó, al infante García y á Sancho el Mayor de Navarra, seis castillos que él gobernaba, situados todos entre los rios Pisuerga y Cea, y reconoció por señor al rey de Navarra. Ahora bien, Sancho el Mayor conquistó al rey de León, Bermudo III, la tierra entre los rios Pisuerga y Cea (4), no se sabe cuando, aunque fué después de la muerte del infante García, según

---

(1) BERGANZA, *Antigüedades*, II, p. 385 y 388.

(2) *Boletin de la Academia de la Historia*, t. XIV, p. 448. « Peñafiel » es lección dudosa, pero nunca puede ser « Monzón ».

(3) Archivo Histórico Nacional, Documentos de San Román de Entrepeñas, en Palencia, 5-P, 7-P, 9-P; ESCALONA, *Hist. de Sahagún*, p. 501. — Además, en esta familia el contemporaneo del infante García no sería, según creo, el Fernán Ansúrez que dice Morales, sino su hijo Assur Frenández que confirma una escritura del infante á 5 de Abril de 1024 (Cartulario de Covarrubias p. 40).

(4) TUDENSE, p. 91 $_{45}$. El TOLEDANO VI, 8, trascribiendo el mismo pasaje que el Tudense, lo altera diciendo que la conquista fué en tiempo de Alfonso V, pero véase en contra á RISCO, en la *España Sagrada* XXXV, 36-40, y nótese además que el mismo TOLEDANO, VI, 6, en otro lugar, refiere también al reinado de Bermudo III las conquistas de Sancho el Mayor en León, coincidiendo con otro pasaje del TUDENSE, p. 91 $_{10}$.

dicen el Tudense y el Toledano, esto es entre los años 1029 y 1034, ya que á principios de 1035 murió Sancho el Mayor (1); de modo que Fernán Gutiérrez, al impedir que sus caballeros defiendan á Monzón del cerco que le ponen el infante García y su cuñado Sancho el Mayor, y al entregar además otros varios castillos al rey de Navarra, comete un acto de infidelidad para con el rey leonés Bermudo III; ahora bien, éste nos certifica de tal conducta en el precioso documento siguiente, donde declara la infidelidad de Fernán Gutierrez y de dos de sus partidarios :

23] 1032, 24 Junio, Bermudo III dona á su fiel Nuño Gutiérrez la heredad de Villafalé (2), « et fuit ipsa ereditate de Iohane Vellaz et de uxor sua Froilo, et de Anaia Belidiz et de uxor sua Vita; reliquerunt nostrum servitium, et erexerunt super se alium dominum qui est nostrum infidelem, ad *Fredinando Gutteriz*, et fecit multum male ad nostra parte » (Revue Hisp. X, 446).

Claro es que esta rebeldía de Fernán Gutiérrez contra Bermudo III había de ser bien recompensada por el hijo de Sancho el Mayor, Fernando I, quien después de vencer y matar à Bermudo le sucedió en el reino de León; en la corte de Fernando vemos figurar el antiguo rebelde, en el año 1046 (véase abajo doc. 40]) (3).

Que Sancho el Mayor poseyó á Monzón, como dice la Crónica, es cosa que no necesitaría prueba, después de saber por el

(1) Creo bien fundada la opinion de Risco, *Historia de León*, p. 264, que la guerra de Sancho contra León debía continuar en 1034, aunque el matrimonio de paz entre Fernando y Sancha hubiese sido 1032.

(2) El original del documento (Archivo Histórico, Eslonza, Apénd. R-4) dice « in uilla Hale (no Nale, como se pone en *Rev. Hispan.* X, 446) decurrente alucum Estole, non longe de castro Solanzo ». *Villafalé* está en el partido de León, ayuntamiento de Villasabariego, orillas del Esla, y cerca del cerro de Sollanzo, junto á Mansilla, sobre la situación del cual puede verse *Esp. Sagrada* XVI, 3 y XXXIV, 6.

(3) Fr. Juan de Arévalo en su *Corónica de los antiguos condes* (Bibl. Nac. ms. 1282, fol 176 v.) no conoce ningún documento referente á Fernán Gutiérrez, pero dice con increible seguridad que era hijo de Gutierre Asúrez! — Un Guter Fernandiz firma en documentos de Alfonso VII; uno de 1154 en *Esp. Sagrada* XVI, 487.

Tudense y el Toledano que conquistó la tierra entre el Pisuerga y el Cea. Pero un documento de 22 Agosto del año 1032 nos informa además de que el rey de Navarra tenía un palacio en Monzón, donde padecían cautividad algunos leoneses, sin duda víctimas de su fidelidad á Bermudo III (1).

Aun debemos decir algo respecto al epílogo del *Romanz dell inffant García.*

Cuenta la primera Crónica General, que después que Sancho el Mayor hubo quemado á los Velas y recibido á Monzón, con los dos hijos que le acompañaban se fué á León, donde desposó al hijo Fernando con la misma infanta doña Sancha que había sido esposa del infante García. Hecho ya el desposorio, la novia dijo al rey don Sancho que si no la vengaba del traidor Fernán Laínez, el matador del infante y el que tan bárbaramente la había injuriado á ella, jamás su cuerpo se llegaría al de su esposo don Fernando. Entonces el rey de Navarra mandó cercar la montaña donde vivía refugiado Fernán Laínez, hasta que le prendieron, y le llevaron ante la infanta doña Sancha, la cual se vengó por sí misma tomando un cuchillo y cortando al traidor manos pies y lengua, sacándole los ojos, y haciéndole después cargar sobre una acémila y pasearle por todas las villas y mercados de Castilla y León, acompañado de un pregonero que anunciase la maldad cometida y el castigo recibibo (2).

Como se ve, el castigo y la maldad son de fuerte tono poético, y desde antiguo la crítica negó el castigo y dudó de la traición. El P. Sota nota que tanto Fernán Laínez como Gonzalo Muñoz continúan, después de la muerte del infante, confirmando los privilegios de Sancho el Mayor y de Fernando I, « lo qual no hizieran si tan inormemente huvieran ofendido á Sus Magestades, ni aun se atrevieran vivir dentro de sus rey-

---

(1) Véase *Indice de los documentos de Sahagún*, n°. 838. En un documento escrito « in concilio zibitas Zeia », por el cual doña Infante da ciertas heredades en Cea y Villar de Araduey á un tal Nuza, porque éste rescató á doña Frollo, hija de doña Infante, « de kaptibitate de palatium regis domno Santium in Montesone ».

(2) *Primera Crónica General*, p. 472 *b*.

nos » (1); y lo mismo venía á decir el P. Moret, pues también advierte que el conde Fernán Laínez figura « en los años adelante seguiendo en buena paz la corte del rey don Sancho, y, muerto éste, la de don Bermudo, y confirmando en los privilegios de ambos la restauración de Palencia; y no cabe en la credibilidad quedasse con vida y en buena gracia con ambos príncipes un vasallo que, sobre la atrocidad cometida, contra el conde de Castilla, añadió tan horribles ultrajes contra la infanta hermana del rey don Bermudo y nuera del rey don Sancho » (2).

El mismo argumento repitió el P. Risco contra la Crónica General y otras historias, en las que se lee del conde Fernán Laínez tal cuento « no menos fabuloso que indecoroso á tan principal personage.... Esta relación debe desecharse como fabulosa, lo que se manifiesta con muchas escrituras de los años posteriores á la muerte de don García, en las cuales se ve que el conde Fernando Flaginez y su hijo fueron validos de los reyes don Vermudo y don Sancho el Mayor y confirmaron sus privilegios » (3).

La fuerza de este argumento debe ser comprobada con el examen detenido de los privilegios reales y otros documentos coetáneos. He aquí las menciones que de Fernán Laínez encuentro en mi repertorio de documentos:

24] 1000, 14 Setiembre, Froilán II, obispo de León, hace una donación á Sahagún. Confirman Munio Flayniz, *Fredenando Flayniz* (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escr. 71ª, p. 439 *b*).

25] 1003, 11 Marzo, « Ego Iusta ancilla, una cum filiis meis Monnio Flainez, *Fredenando Flaginez*, Petro Flaginez, Geluira et Marina.... propter remedium anime mee et de uiro meo Flagine Monniz uel filiis suis », dona á Sahagún la heredad de Villavega junto al rio Porma y otras junto á Eslonza. « u idus mrs, Era Mª X^{L} IA. Regnante rex Adefonso in solio paterno auum suorum. Geloira regina. (Archivo Histórico, Sahagún P-463).

---

(1) F. Sota, *Chronica de Asturias*, 1681, p. 515 *b*.

(2) Moret, *Annales de Navarra*, 1684, lib. XII, cap. 4, § 10.

(3) Risco, *Esp. Sagrada*, XXXV, 1786; p. 44; igual en la *Historia de León*, p. 26, 31 y 267. Este argumento lo repite J. M. Quadrado en su descripción de Palencia, p. 315 de la colección de *Recuerdos y bellezas de España*.

26] 1012, 19 Setiembre, Alfonso V restituye al obispo de León el castillo de San Salvador. Vermudus Vegilaz, Nunno Flaginiz, *Fradenandus Flaginiz*, Petrus Flaginiz (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 9º).

27] 1020, 27 Febrero (1), « *Fredenandus Flayniz* et eius coniuge Geloire » construyeron un monasterio dedicado á San Martín y destinado a enterramiento de ambos, en la heredad de « Pereta, decurrente alveo Estola », la cual era de Fernando Laínez; luego rogaron al rey Alfonso que roborase con su presencia el testamento de dotación de la iglesia; el rey bendice aquella obra piadosa, y dispone que todos los moradores « in Arguuelio et in Pereta » (2) sirvan al santo lugar. Los condes hacen entrega á la abadesa Adegontia y á sus monjas de la iglesia y varias heredades, entre las que está « in Saliamne (3) in Pio hereditate que fuit de Fredenando Uermudiz et Flaino Moniz (4) auii et patris nostri ». « Die IIIIº kls marcii, Era quinqes dena post peracta milesima decurrente octaua ». Confirman « Munio Roderici comes,.. *Rodericus Uelaz*.. Geloira regina. Vermudus serenissimus princeps. Nos quidem fratres Flaino Fernandiz, Oueco Fernandiz, Petro Fernandiz, Pelagio Fernandiz, Munio Fernandiz, Didaco Fernandiz, coniuncti sumus simul in unum, in castello Aquilare (5), ante presentie patri et pontificem nostrum Seruando episcopo, et multi filii bene natorum, et audiuimus istum testamentum legere, et complacuit nobis multum; et per nostram bonam uoluntatem roborauimus eum in ipso co[n]cilio, et diximus coram omnibus ut uotum patri nostro sit acceptum a Domino, semper permaneat stabilitum.... Adefonsus rex, serenissimus princeps confirmat. » (Ar-

---

(1) El año 1020 fue bisiesto, y el 27 de Febrero fué domingo.

(2) *Pereda* es hoy un arroyo afluente del Esla, al Sur de Riaño, en el término de *Argovejo* (partido de Riaño, provincia de León).

(3) *Sajambre;* el documento 28] nos muestra como en esta tierra poseía también heredades la mujer de Fernán Laínez. *Pio* es un pueblecillo del valle de Sajambre, al Sur de Oseja.

(4) *Laín Muñiz* era el padre de Fernán Laínez (doc. 25]); *Fernando Bermúdez* no podía ser el padre de éste Lain, pues el patronímico Muñiz se opone; tenía que ser el padre de doña Justa, es decir, abuelo materno de Fernán Laínez. Del *conde Fernando Vermúdez* y de su hijo Gómez Fernández habla un doc. del año 982 (Indice de Sahagún, nº. 727); véase además abajo el doc. 46].

(5) Este *Aguilar* no es ninguno de los generalmente conocidos; debía estar cerca de Argovejo. El doc. 46] nos dice que el territorio de Aguilar se estendía á orillas del alto Esla.

chivo Histórico Naciohal, Nuestra Señora de Benevivere en Carrión, 1-R).

28] 1027, 27 Abril, « Testamentum Geluire Comitisse, de Sancta Maria de Oselia in territorio Saliamne.... Ego Geluira commitissa, una cum uiro meo commite *Fernando Flainz*, uobis Cipriano abbati, uel collegium fratrum sanctorum Facundi et Primitivi, damus uobis uno monasterio, pro remedio animarum nostrarum, in territorio Saliame, locum certum in Oselia (1), eclesia uocitata Sancta Maria.... Facta commutacionis carta V Kl Maii, Era millesima X^L XXV (2). Seruandus eps legionensis, conf. Regnante rege Adefonso in legione. Ego commitissa domna Geluira una cum uiro meo commite *Fernando Flainz*, manus nostras roboramus. Dominico Costanzez conf. Flain Rodriquiz conf. Garcia Donez conf. Fernando Garcia conf. (Archivo Histórico, Becerro de Sahagún, t. I, fol. 140 *c d*).

1028, 1 Marzo, *Federnandus Flaniz comes*, arriba doc. 10].

29] 1028, 15 Noviembre, Bermudo III de León hace una donación á la iglesia de Santiago de Compostela. *Fernandus Flainiz* (A. L. Ferreiro, Hist. de la Iglesia de Santiago, II, p. 221-223 del Apéndice).

30] 1031, Fernando Muñiz hace una donación á Sahagún. « Era [LX]VIIII[a] post millesima. Regnante Sancio rege et regina donna Maiore in Legione. Seruandus episcopus in Legione. *Ferdinando Flainez* conf. Pelagio Froilaz. (Archivo Histórico, Sahagún P-477)(3).

---

(1) Hoy Oseja de Sajambre, en el partido de Riaño, provincia de León.

(2) Fecha corregida por mi ; el Becerro pone solo XXXV, pero en el año 997 ni era rey Alfonso V, ni obispo de León Servando ; yo supongo olvido del rasgo ó L de la primera X que la hacía valer 40. Servando fué obispo de Léon de 1026 á 1040 (*Esp. Sagr.* XXXV, 27) y Alfonso V murió en 4 de Julio de 1028. Según Escalona, *Hist. de Sahagún* (p. 55 *b*, 56 *b* y escrit. 80[a], y p. 58 *a*) hay memorias del abad Esteban en Sahagún desde 8 Noviembre 1024, á 9 Marzo 1028 (escritura 69[a]); luego, del abad Justo desde 15 Julio 1030, hasta 18 Diciembre 1031 ; y en vida de este mismo Justo aparece ya la primera escritura del abad Cipriano en 28 Abril 1031 (verdad es que, aunque dificilmente, pudiera creerse que tal escritura fuese de 26 Abril 1032, pues es nuestro doc. nº. 13]). Siendo nuestro documento 28], en todo caso, otorgado en vida de Alfonso V, nos certifica de la abadia de Cipriano en concurrencia no sólo con Justo, como ya sabía Escalona, sino también con Esteban.

(3) El documento es una copia del siglo XII, y su Era está errada, pues en 971, no había Sancho alguno que se titulase rey de León, y en 1031 sí. La fecha 1031 queda también acomodada al episcopado de Servando.

31] 1032, 9 Mayo, Martes, Elvira Fáfilaz hace una donación a Sahagún. « Facta cartula.... notum die quod erit U feria (1), VII idus Maii, era LXX super milesima, Regnante Sancius rex in solio patris sui. Seruandos episcopus in Sancte Marie Legionensis sedis » *Fredenando Lainiz*, Roderico Galindiz (Archivo Histórico, Sahagún P-478).

32] 1034, 15 Octubre, Martes, Asur Gómez da arras a su mujer Mumadona. « Regnante rex Sanzo principe nostro in Leone ; episcopus Serbandus », *comites Frenando Flajno* et Flajno Frenandiz. Monio Roderiquici (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escr. 83ª, p. 452 *b*).

33] 1035, 17 Febrero, Bermudo III de León restaura y dota la iglesia de Palencia. *Fernando Flaginez* (Risco, Historia de León p. 267). Un privilegio análogo había concedido á la misma iglesia de Palencia el vencedor de Bermudo, Sancho el Mayor, en fecha dudosa (que pudiera ser fines del año 1034 ó 21 de Enero de 1035) y firmado por los condes don Fernando Muñoz, don *Fernando Flaginiz* y don Fernando Diaz (2), según nos informa el P. Moret (Annales de Navarra, XII, 4º, § 32 ; y XIII, 1º, § 3) (3). Moret nota que los mismos tres condes que aquí firman como vasallos de Sancho el Mayor, dos ó tres meses despues ya firman como vasallos de Bermudo III, á causa de la muerte de Sancho el Mayor ; así abandonaron al hijo de éste, Fernando I, que sin duda en un principio, como rey de Castilla, olvidó toda pretension á las conquistas de su padre en tierra de León.

34] 1036, 20 Enero, Bermudo III de León, repara al monasterio de Sahagún agravios que le habían hecho la hija y el nieto del conde Fernán González de Castilla. *Fredenando Flaginiz*.... Flaino Fredenandiz (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escrit 84ª, p. 453 *b* ; nótese que la hermana del rey, Sancha, firma aún como si no estuviese casada con Bermudo, y que alude á la edad de 18 años de Bermudo, sobre lo cual no me satisface la esplicación que da Risco, Hist. de León, p. 257).

---

(1) Habrá que leer « III feria », en vez de « U feria », pues en el año 1032 el 9 de Mayo fue martes y no jueves.

(2) Y además las condesas doña Urraca, doña Mayor y doña Toda, que Moret cree pudieran ser las mujeres da los tres condes ; pero ya sabemos que la mujer de Fernán Laínez era la condesa Elvira.

(3) Pedro Fernández de Pulgar, *Hist. secular y eclesiastica de Palencia*, Madrid, 1679, II, 4º y 5º, publica íntegras las dos escrituras de Bermudo III y Sancho el Mayor en favor de la iglesia de Palencia, con insuficientes observaciones sobre la fecha de la segunda.

35] 1037, 22 Junio, Bermudo Fortuniz hace una donación a la Catedral de Oviedo. *Frednando Flainiz* (C. M. Vigil, Asturias monumental, Oviedo 1887, p. 71).

36] 1038, 21 Junio ?, Miércoles, Fernando I y su mujer Sancha, dan á su fiel García Eneconis un castillo yermo en término de San Esteban. « IIII[a] feria, XI Kal Iunias, Era discurrente TLXXVI[a] ... *Fredinando Flaginiz comite, Guntisalbo Monioz comite,* Petro Flaginiz, Flagino Fredinandiz, Pelagio Fredinandiz.... Istum testamento rouorauerunt quando ego rex domno Fredinando in Legione intro ibi et ordinacione acepi, cum cunti uiri Castelli et Legionensis; hic fuerunt in uno rouorauerunt et confirmauerunt (Archivo Histórico, San Juan de la Peña, 42-R, original de la letra visigoda). La fecha está sin duda equivocada, pues el 22 Mayo de 1038 no fué miércoles, como dice el documento, sino lunes. Admás la « ordinacio » á que alude, o sea la coronación solemne de Fernando I en León fué en 22 de Junio de 1038, según nota del Salterio del mismo rey Fernando, que en letras de oro dice « Ordinatio domini Fredinandi regis in Lejone X Kls Jls Era TLXXVI[a] » (Ferreiro, Hist. de la Iglesia de Santiago, t. II, p. 225 del Apend.) Ahora bien, si quisiéramos corregir la fecha de nuestro documento, leyendo « XI Kal *Iulias* », sería el dia 21 de Junio que realmente fué miércoles, pero un dia antes de la consagración que da por celebrada (1).

37] 1043, 7 Enero, Fernando I restituye una propiedad al obispo Cipriano de León. *Fredenando Flainiz comes...* Flagino Fredenandiz comes, Pedro Flainiz comes, Pelagio Fredenandiz comes (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 21[o]).

38] 1043, 19 Marzo, Sábado, Fernando I y Sancha hacen donación á la Colegiata de Santillana. *Comes Fredinandus Flaginiz....* Flaxini Fredinandiz comes, *comes Gundisalbo Monioz,* Munio Godestioz, Bela Rodriz (F. Sota, Chronica de Asturias, 1681, p. 648).

39] 1045, 19 Marzo, Lunes? (2), Fernando I y Sancha otorgan un privilegio á la iglesia de Santillana. *Comes Fredinando Flaginiz....*

---

(1) También fue miércoles el « *IX* kal. Iunias », 24 de Marzo, pero casi un mes antes de la consagración referida. Pudo hacerse la donación en 24 de Marzo y roborarse el dia de la coronación de Fernando I.

(2) Fecha inexacta. O en vez de « secunda feria » hay que leer « III feria » pues en el año 1045 el 19 Marzo fue Martes ; ó en vez de « Era T. L. XXXIII », leer « XXXII », año 1044. El « XIIII kalendas Aprilis » no creo pueda ser errata por « XV kal. ».

Flagino Fredinandiz, *comes Gundisalbo Monioz*, Nuño Godestioz, Bela Rodriz (F. Sota, Chronica de Asturias, 1681, p. 650).

40] 1046, 29 Enero, Pedro obispo de Astorga reclama la villa de San Lorenzo contra los infanzones de la tierra, ante los obispos, condes y nobles de la corte de Fernando I. *Fernando Flainiz comes*, Flaino Fernandiz comes, Petrus Flainiz, *Ferdinando Gutierriz* (Biblioteca Real, 2-H-2 Colección de Privilegios, tomo I, fol. 134 v.).

41] 1046, 28 Junio, Fernando I da á la iglesia de Astorga la villa de Matanza, porque los villanos de esta habían muerto al sayón del rey. *Fernandus Flainiz comes*, Petrus Flainiz comes, Flaino Fernandiz comes.... Pelagio Fernandiz (Esp. Sagrada XVI, 460).

42] 1047, 1 Octobre, Fernando I y Sancha confirman los privilegios y donaciones de la Iglesia de León. *Fredenando Flainiz comes*, Petrus Flainiz comes, *Gundisalvo Moniz comes* (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 22º). En igual año y dia, los mismos reyes dan al obispo de León la villa de Godos, y confirman los mismos condes (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escrit. 88ª, p. 458 *a*).

43] 1048, 12 Marzo, la condesa Teresa Muñoz dona al obispo de Astorga el monasterio de San Pedro y San Pablo de Orria. *Fernando Flainiz comes*, Petro Flainiz comes, Moneo Godestez.... Moneo Roderiquiz (Esp. Sagrada XVI, 463).

44] 1049, 3 Junio, Sábado (1), Osorio Osorez hace una donación á Sahagún. *Fredenandus Flainiz comes*, Petrus Flaginiz comes, Pelajo Fredenandiz, Munniu Fredenandiz, Munniu Godesteiz (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escrit. 89ª, p. 459).

45] 1049, 27 Octubre, Viernes, Fernando I y Sancha restituyen á Sahagún ciertas heredades. *Fredenando Flaginez* (R. Escalona, Hist. de Sahagún, escrit. 90ª, p. 460 *a*).

Como vemos, el Conde Fernán Laínez fué uno de los principales personajes de la corte de los dos reyes de León Alfonso V y Bermudo III, y de la del rey de Castilla y León Fernando I. Quizá no hay otro conde cuyo nombre se repita tanto en los documentos reales.

Era hijo segundo de Lain Muñiz y de doña Justa Fernández, noble matrimonio arraigado al Norte de la actual provincia de León, entre los rios Porma y Esla (doc. 25] y 27]).

---

(1) Falta el número de las Nonas, pero el Sábado en el año 1049 nos indica se trata de « III Nonas Iunias ».

Muño Laínez, el hermano mayor de Fernando, firma antes que éste en los años 1000 y 1012, pero debió morirse, pues luego no figura más, y vemos en el primer puesto de la familia á Fernando, á veces al lado de su otro hermano Pedro Laínez (1), ó de sus propios hijos Laín, Pelayo y Muño (2). Fernando estaba casado con la condesa Elvira, hacendada tambien al norte de León, en los confines de Asturias (doc. 28]) y tuvieron ambos seis hijos que figuran ya en el año 1020 cuando Fernán Laínez y Elvira fundan el monasterio de Pereda para su enterramiento; á este solemne acto asistió el rey Alfonso V con toda su corte, en la cual estaba Rodrigo Vela (doc. 27]), el que la epopeya presenta tan unido con Fernán Laínez en la traidora muerte del infante García. Ambos aparecen tambien juntos en la confirmacion de nuestro documento del año 1028 (doc. 10]).

Fernán Laínez comienza firmando en lugar muy secundario en la lista de los confirmantes de la corte de Alfonso V (años 1000 y 1012), pero en la de Bermudo III su nombre aparece en primer lugar, desde el año mismo en que comenzó á reinar este rey, en 1028 (3). No obstante, cuando Sancho el Mayor de Navarra quitó, por fuerza de armas, gran parte de su reino á Bermudo III, Fernán Laínez abandonó á éste, y se puso al lado del vencedor, en el año 1034 (doc. 32]); y tal conducta no le inpidió, en cuanto murió Sancho, volver á la corte de Bermudo, en los años 1035 y siguientes. Mas pronto el hijo de Sancho, Fernando I, renovó las pretensiones de conquista que la casa de Navarra tenía sobre León, y tal en batalla á Bermudo el 4 Setiembre de 1037. Entonces Fernán Laínez asistió, con la demás nobleza leonesa, á la solemne coronación de

(1) Véanse los doc. 26], 36], 37], 40], 41], 44], que corresponden á los años 1012 á 1049.

(2) Para Laín Fernández, véase abajo, pp. 76-79. Para Pelayo, véanse los doc. 36], 37], 41], 44], que corresponden á los años 1038 á 1049. Para Muño, véase el doc. 44], año 1049.

(3) En el doc. 10]. Pero no está en primer lugar en el doc. 29] de igual año; claro que el lugar muchas veces depende de caprichos del copista que puede trasladar en distinto orden las varias columnas de confirmantes que le ofrece el original. En el año 1036 (doc. 34]) Fernán Laínez está en primer lugar, como en los sucesivos.

Fernando por rey de León, el 22 de Junio de 1038 (1); pero acaso el nuevo rey se mostró disgustado por la anterior conducta ambigua de Fernán Laínez, pues el nombre de éste falta en documentos de los años 1039 y 1040 (2). No creo que por esto pueda suponerse que Fernando I en obsequio á su mujer doña Sancha había castigado á su nuevo vasallo en forma, por supuesto, bastante más blanda que lo que la epopeya contó después. Lo cierto es que si Fernán Laínez vivió alejado de la corte algún tiempo, ese alejamiento fué breve, ya que en Enero de 1043 reaparece otra vez firmando habitualmente los privilegios del rey, en primer lugar entre todos los de la corte, hasta el año 1049, en que desaparece y debemos suponer que murió ya viejo.

Pero si solo por debil conjetura (hecha en obsequio á la veracidad de la epopeya castellana) podemos quizá suponer que el rey Fernando I castigó al conde Fernán Laínez, en cambio, del hijo mayor de éste, Laín Fernández, sabemos seguramente que fué castigado.

Después de la parte enteramente familiar que Laín Fernández toma en la fundación del monasterio de Pereda el

---

(1) Véase nuestro documento 36]. De un documento semejante, aunque de fecha errada (pone 25 Junio 1037) sacó Fr. P. de Sandoval, *Cinco Reyes*, 1634, fol. 2 *a*, la noticia de que el conde don Fernando Laínez había asistido á la coronación de Fernando I en León.

(2) Esta sospecha mia necesita ser comprobada con el examen de más documentos. En contra de ella notaré que en dos documentos de 1039 y 1040 en que no firma Fernán Laínez, firman sus hijos Laín Fernández (v. abajo p. 77 n. 2), Pedro Fernández, como Armiger regis, y Muño Fernández (doc. 16]). — Mis documentos me hacen creer infundada la siguiente afirmacion de Risco, *Hist. de León*, pp. 30-31 : « En los primeros años del reynado de don Fernando, tenía el gobierno de la ciudad de León el conde Fernán Laínez, como se expresa en los privilegios de aquel tiempo » : tal afirmacion reviste un tono más vago en la p. 26, cuando después de hablar del año 1032, dice « en estos años y en los siguientes, fue la ciudad de León gobernada por el famoso conde Fernán Laínez y su hijo Lain Fernández ». Probablemente Risco no tenía mas fundamento para estas aserciones que la escritura de 1032 donde se dice que el hijo Laín (no el padre) era gobernador de León (*Esp. Sagr.* XXXV, 42), y recordando confusamente las abundantes firmas del padre, los confundió en el cargo desempeñado.

año 1020 (doc. 27]), la primera vez que los documentos le presentan tomando parte en un asunto público es 12 años más tarde ; y aparece desempeñando un cargo importante : el 5 de Febrero de 1032, el conde *Flaino Fredenandiz* que tenía el gobierno del territorio de León, sentencia un pleito entre el obispo de la ciudad y un vecino de Reirico (1). Luego, no cesa de suscribir los instrumentos públicos, casi siempre en compañía de su padre Fernán Laínez (2), y cuando éste desaparece, continúa figurando su hijo desde el año 1050 al de 1060 (3). Hacia ésta última fecha, el conde Laín Fernández, ya en la última época de su vida, se enemistó con su rey Fernando I, el cual para castigarle actos de rebeldía, le confiscó los bienes. Le quitó desde luego el territorio de Aguilar, aquel castillo donde en el año 1020 hemos visto (doc. 27]) al padre Fernán Laínez honrado con la presencia del rey Alfonso V en la dotación del monasterio de Pereda, acto al que asistía también el hijo Laín Fernández ahora castigado ; le quitó también las heredades de Geronzana y Morales, y un monasterio de San Juan que poseía dentro de la ciudad de León. Estas heredades confiscadas las repartió el rey entre sus propios hijos.

46] 1071, 15 Octubre. Alfonso VI, rey de Castilla y de León, hace una donación a su hermana doña Urraca hija de Fernando : « facio uobis scriptura donationis de hereditates quos ganabit pater meus de comite Flagino Fredenandiz qui ei *semper* tiranus extitit cum multis argumentis malis ; et sunt ipsas hereditates secus flubio Estola, territorio Aquilare, id sunt : Uilla Noufar per suis terminis, Carualiar per suis terminis, Sancto Iohannes per suis terminis, Campo Rotondo per suis terminis, Ualle Martini per suis

---

(1) *España Sagrada* XXXV, p. 42.

(2) Véanse documentos 32], 34] y 36] á 41], que corresponden á los años 1034 á 1046. Sin su padre, confirma en 1039 (doc. 16], y otro de igual fecha, Berganza, *Antig.* II, 417-418) ; en 1040 (A. de Yepes, *Corónica de San Benito,* I, 1609, apend. 10°), y en 1043, 1 de Octubre (A. de Yepes, *Corónica,* IV, 1613, apénd. 25°).

(3) Año 1050 doc. 18] y Berganza, *Antigüed.* II, p. 428. Año 1057, R. Escalona, *Hist. de Sahagún,* escrit. 96ª y 97ª. Año 1058, *Esp. Sagrada,* XXXVI, apénd. 25°. Año 1059, P. F. de Pulgar, *Hist. de Palencia,* 1679, II, 6°. Año 1060, Escalona, *Hist. de Sahag.,* escrit. 100ª.

terminis. Adicio uobis uilla quam dicunt Cento Fontes (1), qui fuit de abio meo comes Fredenando Uermudiz (2). Hic in ripa de Estola, etiam et monasterio de Cisterna (3) cum ajuntionibus suis simul, et alias hereditates que fuerunt de comitissa domina Geluira, filia comes Faffila Fernandiz (4), quos abuit in ripa de Estola et in illa terra de Sumontia, quos ego uobis incartabi. Do uobis ipsas uillas uel monasterio ab integro.... » (Cartulario del monasterio de Eslonza, Primera parte, Madrid 1884, pp. 8-9).

47] 1096, 6 Marzo. Alfonso VI da al Hospicio, que había fundado en Léon el obispo Pedro, una heredad que había sido del conde Laín Fernández (y que sin duda Alfonso VI la recibió de su padre Fernando I con ocasión de la confiscación); « illam hereditatem de Gerenzana qui fuit de comite domno Flaino; et tenuit eam Pelagius Petriz, in vita sua, de me, et post mortem ipsius concedo eam hic » (para esta heredad confiscada tenida por Pelayo Perez, compárese la tenencia por Toda López en el doc. 49]; confirman Martinus Flainiz comes.... Fredenandus comes. (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 39°, p. LXXXVI). La heredad de que se trata era un corral que el conde poseía dentro de la villa, la cual pertenecía al obispo de León, pues la había reivindicado en el año 1093 entre otras propiedades, salvo el corral que ahora se dona: « Geronzana sub Castrello integra, extra una corte de Flaino Fernandiz. » (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 38°, p. LXXXIII).

48] 1099, 14 Mayo. La infanta doña Urraca, hace una donación al monasterio de Eslonza: « Ego Urraka, Fernandi regis et Sancie regine filia, facio kartula donacionis et oblationis de illa hereditate que iacet in riu de Ceia, nomine Morales, que fuit de comite Flaino Fredinandiz, et perdidit eam propter rebellionem quam

---

(1) *Villanófar* en el ayuntamiento de Gradefes, partido de León. *Carbajal de Rueda* en el mismo ayuntamiento de Gradefes, cerca del Bernesga, confinando con *Campo* y con *Santibañez de Rueda*, éste á orillas del Esla. *Cifuentes de Rueda* en el mismo ayuntamiento de Gradefes.

(2) El conde *Fernán Bermúdez* era bisabuelo de Laín Fernández, según parece por nuestro doc. 27]. Habrá que leer en el presente documento « abio suo » en vez de « meo ».

(3) *Cistierna*, junto al Esla, en el partido de Riaño.

(4) Esta *Elvira Fáfilaz* otorga nuestro doc. 31] y como estaba heredada en las Somozas, pudiera ser la Elvira, madre del Laín Fernández confiscado. Luego aduciremos documentos que no creo que nos pudieran hacer pensar que la madre del Laín Fernández confiscado fuera Elvira Nuñez, p. 79, n. 2.

exercuit contra patrem meum regem domnum Fredinandum; et dedit eam mihi pater meus sine sorte diuisionis inter meos germanos. Hanc hereditatem offero Deo factori meo et ad monasterium sactorum apostollorum Petri et Pauli quod est situm in Elisoncia. » (Archivo Histórico Nacional, Eslonza, Apéndice R-6).

49] 1099, 14 Mayo. La misma infanta Urraca dona á dicho monasterio de Eslonza « monasterium scilicet sancti Johanis, intus municionem muri Legionensis, iuxta aulam sancte Marie situm quae est sedes episcopalis, quod fuit de comite Flaino Fredinandiz, et perdidit eum (1) propter rebellionem quam exercuit contra patrem meum dominum Fredinandum; et dedit eum mihi pater meus sine sorte diuisionis inter meos iermanos. Hoc monasterium offero totum ab integro, cum omnibus hereditatibus suis, sicut eum tenuit Tota Lupiz ex mea manu gratifice. » (Cartulario de Eslonza, Madrid 1884, p. 15; comp. Esp. Sagrada XXXV p. 143 y 113) (2).

No sólo este Laín Fernández confiscado por el rey Fernando I pudo originar la idea del castigo del Fernán Laínez épico. Hubo además otro Fernán Laínez (acaso hijo de nuestro Laín) que fué duramente castigado por Alfonso VI.

---

(1) Dice « eam ».

(2) En 12 de Julio, Martes, de 1071, « Gelvira prolix filia Nunno Ermegildic et filio meo Flaino Fernandiz » venden a Esteban Ciluanez una heredad en Santa Cruz de Bobadilla junto al Cea (Indice de Sahagún, nº. 1081), y en 13 de Mayo de 1072 « domna Elvira una cum filio meo Flain Fernandiz » venden otra heredad que tenían de sus abuelos y padres en « Uilla Orelle in riuulo Giginnati » que es hoy el rio Valdeginate (Indice de Sahagún, nº. 1089). Pudieramos creer que esta Elvira Nuñez y su hijo Laín Fernández eran los mimos confiscados, y que por lo tanto la confiscación no había sido completa. Pero el Laín Fernández confiscado, que en 1032 era gobernador de León, no debió nacer después del año 1000 ó 1005, y no es probable que en 1071 y 1072 tuviese aun viva su madre, y aunque esta viviese no otorgaría con ella varias escrituras, sin participación de ninguno de sus otros cinco hermanos. Creo por esto que el Laín Fernández de 1071 y 1072 es un joven que por esto otorga con su madre Elvira Nuñez; y este joven es sin duda el que luego confirma algún documento del rey Alfonso VI en 1078 (R. ESCALONA, *Hist. de Sahagún*, escrit. 110ª) y 1084 (privilegio de la Iglesia de Astorga, Bibl. Real 2-H-2 Colecc. de privilegios t. I, fol. 129 v. -130) y el que firma en una donación del conde Pedro Ansúrez á Silos en 1085 (M. FÉROTIN, *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, p. 29). Sobre la madre del Laín Fernández confiscado véase la nota 4 al doc. 46].

Este Fernán Laínez era hermano del conde Martín Laínez (1), y por los años 1075 y 1077 fué alférez en el palacio del rey Alfonso VI (2). En el año 1085, seguía aún la corte del rey, pero ya había dejado el cargo de armiger (3). Luego, no sabemos cuando, incurrió en algún delito por el que no sólo fué confiscado, sino encartado, es decir proscrito, según declara el rey en 1097.

50] 1097 Abril, Alfonso VI dona á Santa Maria de Regla en León su parte en el monasterio de San Salvador, en Santa Colomba de Polvorera, entre los rios Esla y Orbigo (4). Esa porción se componía de « illa ratione quae fuit de Pedro Bermudiz et de Bermudo Pelaiz, qui fecerunt salitus ; et illa ratione de Auro Dulce Bermudez quae, sanctimonali habitu relicto, cum Nuno Domenquiz maleficavit ; similiter illa ratione de Fernando Flainiz, qui fuit meo incartato, cum hoc quod ille ibi de sua germana Onega, quae maleficavit, atquisivit. » (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 40°) (5).

---

(1) En 20 Febrero 1072, Martín Flainz et Fredenando Flainz venden á Sahagún su parte « in uilla quam dicunt Farauellos subtus Otero Maurisco, territorio Ceia » (Indice de Sahagún, n°. 1087), y en 1073 Fredinando Flainiz da á Sahagún una heredad « in uilla Farauellos » (Indice, n°. 1099). En 25 Marzo 1091, el abad de Sahagún reconoce que el « comes Martino Flainz una cum germano suo » dieron á Sahagún la heredad de Farauellos, por lo cual él da al conde don Martin la villa de Santa María (Indice, n°. 1238), Este Martin Laínez figura como conde en Aguilar y Ceion el año 1104 (Indice, n.° 1469).

(2) Fernán Laínez como armiger regis figura en tres documentos del año 1075 (*Esp. Sagrada*, XXXVIII, p. 313, 322, 325), en otro de 1076 (*Esp. Sagrada*, XXXVI, apénd. 30°), y en 1077 al fin de una donación de Alfonso VI, se pone « in Palatiu regis Petro Morieliz maiordomus, Fredinandi Laínez armiger, Martini Laíniz stabularius » (Archivo Histórico, S. Juan de la Peña 91-R), donde vemos otra vez al hermano Martín.

(3) En dos privilegios del año 1085, dados por Alfonso VI à la Iglesia de Astorga, firman « Roderico Ordoniz armiger regis.... Ferdinando Flainiz » (*Esp. Sagrada,* XVI, 467 y Bibl. Real 2-H-2 Colecc. de Privilegios, tomo I fol. 121-124).

(4) Hoy *Santa Colomba de las Monjas,* junto á Arcos de la Polvorosa (comp. doc. 51]), al Sur de Benavente, provincia de Zamora.

(5) Todavía reaparece otro Fernán Laínez en los años 1101 y 1103 (Indice de Sahagún, n°s. 1425 y 1456), sin hijos y célibe en 1106 (Indice, n°. 1492), y que debe ser hijo del Lain Fernández hijo de Elvira Nuñez, pues en 1106

51] 1116, 8 Enero. Diego Obispo de León, dona á su iglesia (la misma Santa María de Regla de que habla el documento anterior) dos heredades procedentes del despojo de Fernán Laínez, una de ellas en el mismo monasterio de Santa Colomba : « in Sancta Colomba de Arcos septimam partem quae fuit de Pelagio Vellitiz et totam rationem que fuit de Fernando Flainiz... ; in Tedra haereditatem quae fuit de Pelagio Vellitz et de Fernando Flainiz » (Esp. Sagrada XXXVI, apénd. 47°, p. CI y CII).

Como vemos, juntamente con dos desterrados, con una monja apóstata y liviana, aparece despojado de sus bienes el encartado Fernán Laínez no sabemos por qué delito. Antes, su hermana Onega había cometido una grave impudencia, por la cual había sido confiscada en beneficio de su hermano.

Ahora bien, la infamia que pesaba sobre este Fernán Laínez y su hermana, por los años 1097 á 1116, y la confiscación que los documéntos públicos de los años 1071, 1096 y 1099 declaraban haber sufrido el hijo del Fernán Laínez épico, son explicación bastante de la odiosa conducta que á éste se achacó en el asesinato del último conde castellano. La primera redacción del Romanz del infante García nombraría simplemente entre los leoneses á Fernán Laínez, y aun pudiera ser que le nombrase como amigo de Sancho el Mayor (según en la realidad parece que fué), pero en situación poco significada ó ambigua, que luego cuando ese nombre se cubrió de infamia, pudo pasar á convertirse en un papel de traidor enemigo del infante y de don Sancho de Navarra.

Resulta pues que la venganza carnicera que, según el Romanz y la Crónica, ejecuta doña Sancha en Fernán Laínez, es enteramente fabulosa, igual á cualquier venganza vulgar de otras heroinas de la epopeya castellana ó francesa. Y nos confirma en la idea que es episodio tardío en el Romanz, el ver como una venganza igual de otra doña Sancha es también tardía en el Cantar de los Infantes de Lara; según la forma

---

poseía heredad en la misma « Uilla Orelli iuxta riuulo quod vocitant Gisinati » (Indice n°. 1490) comp. arriba nota al doc. 49]. Fernán Laínez figura como avecindado en la tierra de Tineo en Asturias, asistente al concilio de Oviedo el año 1115 (*Esp. Sagr.* XXXVIII, p. 268).

primera de éste, la mujer agraviada no se venga por sus manos, y sólo en ulteriores desarrollos de la leyenda se introducen los rasgos de ferocidad femenina que acusan una decadencia en el gusto épico. Generalmente se cree que la mayor barbarie en las costumbres de un relato tradicional es signo de su mayor antigüedad, pero el estudio de la evolución de los relatos épicos medioevales contradice esta idea vulgar (1).

6. *Recapitulación.*

El relato que de la muerte del infante García nos hace el Tudense es, según todas las apariencias, un relato histórico auténtico, muy anterior al cronista que nos lo ha trasmitido. Tanto éste como los cronicones y los diplomas nos prueban la verdad de la muerte violenta dada al infante.

El joven asesinado quedó tristemente sin venganza; este bárbaro deber familiar que se prodigaba con el más sañudo celo por cualquier deshonra o cualquier vulgar homicidio, no se cumplió sobre la tumba del malogrado infante. No dejaba éste ningun pariente próximo varón, sino sólo mujeres; su tia, la infanta doña Toda, ofrecía á Dios su cuerpo y su alma por la del asesinado: la hermana doña Mayor quizá demasiado consolada al ver la herencia de Castilla recaer en el proprio hijo don Fernando, peregrinaba á Oña para ofrecer á este monasterio una exigua parte de la herencia, una iglesia castellana que donaba por la salvación del difunto, sufriendo tranquila á su lado en este acto al conde Gonzalo Muñoz, á quien la voz pública, allí mismo en Oña, acusó como uno de los matadores del infante.

La muerte de éste, lejos de contrariar, favorecía á los que debían vengarla. Bermudo III de León debía ver en la víctima

(1) Véase Milá, *De la Poesía her. pop.*, p. 257. — No creo pueda sospecharse que la venganza de la doña Sancha de los Infantes de Lara sea imitada de la de doña Sancha en el Romanz del infant García, pues la analogia es menor que la que existe entre la venganza de la doña Sancha de los Infantes y la de otras heroinas de poemas franceses; véase mi *Leyenda de los Infantes de Lara*, pp. 33-34 y n.

más que un cuñado un rival; Sancho el Mayor veía en su pupilo, sobre todo en el momento en que se iba á casar, un estorbo para ambiciosos planes de dominación en Castilla, claramente ostentados en vida del infortunado infante; varios nobles castellanos, mas que á su joven señor atendían al rey de Navarra, el más poderoso que había entonces en la Península. A ninguno de estos grandes interesaba la venganza, y los cronistas mismos de la época ni siquiera dieron atención al asesinato.

Sólo el pueblo castellano guardó fiel la memoria de su último conde, y cantó su muerte en un poema donde, á defecto de la historia, nos perpetuó con apreciable exactitud los pormenores de la traición, y donde buscó, aunque fuese fingida, la necesaria venganza, para castigo de los traidores.

La primitiva redacción del Romanz se daba, sin duda, por satisfecha con la venganza que Sancho el Mayor tomaba de los Velas; es decir, con una venganza histórica hasta cierto punto, ya que si el Tudense nos dice que los Velas escaparon de la muerte, los diplomas nos hacen sospechar que se vieron privados de sus honores en la corte del rey leonés. La venganza que doña Sancha toma del conde Fernán Laínez se hubo de añadir más tarde, con ocasión de sucesos posteriores en 30 ó 60 años á la muerte del infante García, cuando el hijo de Fernán Laínez fué castigado por el rey Fernando I, y cuando otro Fernán Laínez fue encartado por Alfonso VI. Y nótese en apoyo de la relativa historicidad de la epopeya, aun en sus elementos tardíos y postizos, que según el Romanz prosificado en la Crónica general, los Velas son castigados por Sancho el Mayor inmediatamente después de asesinado el infante García, lo que parece certificarse en los diplomas; mientras el conde Fernán Laínez sufre su castigo más tarde, solo después de celebrado el matrimonio de la novia, viuda del infante, con Fernando I, el hijo de Sancho el Mayor, pues efectivamente Fernando I y su hijo Alfonso VI fueron los que confiscaron y encartaron á Laín Fernández y á Fernán Laínez.

Fuera de la inexactitud relativa de la venganza, que es un complemenno necesario de la catástrofe épica, el relato poético resulta muy verdadero. Secas indicaciones incidentales y algunos nombres proprios perdidos en varios diplomas, nos vienen

á dar inesperada y preciosa confirmación de la historicidad del relato poético, que había sido seriamente impugnada por Morales, Argaiz y Floranes. El Romanz resulta más exacto que el más antiguo relato histórico que conocemos (es decir, que el del Tudense) en cuanto al nombre de los hermanos Velas; y también resultan exactos los nombres de los condes Fernán Laínez y Fernán Gutiérrez, es decir, que *todos* los ricos hombres que toman parte en la acción del Romanz son personajes históricos y coetáneos del infante García. Además resulta también comprobada la conducta que el conde Fernán Gutiérrez observa respecto á Sancho el Mayor.

Tales pormenores, y hasta el nombre mismo de estos dos condes, son enteramente desconocidos de las historias antiguas; sólo hoy la crítica puede averiguarlos á costa de investigaciones hechas fuera del campo de las crónicas. Y no podemos suponer que el Romanz conociese tales pormenores gracias á un epitafio ó un diploma referente al asesinato, pues han llegado á nosotros varios documentos de esta clase y ninguno contiene noticias tan concretas sobre el suceso, ni el estilo habitual de esos documentos las toleraría, aunque quisiesemos hacer la gratuita suposición de un diploma ó un epitaño perdidos. Tampoco el Romanz pudo conocer esos detalles por medio de un relato histórico hoy perdido, pues tal relato hubiera tenido que ser muy circunstanciado, y esto repugna también á los hábitos de la historiografía de entonces, que no redactó ningún otro relato semejante dedicado á ninguno de los otros condes de Castilla, más famosos que el infante García, y que sólo se ocupó en los reyes, y eso con un laconismo exagerado. Además, si una crónica perdida hubiese narrado, por ejemplo, el viaje del infante García á León, con la entrega de los castillos entre el Pisuerga y el Cea, no podía menos de haber precisado la actitud de Fernán Gutiérrez respecto de Bermudo III, mientras en el Romanz, la conducta de ese conde aparece bastante desfigurada, denunciando una tradición no histórica.

Pero tampoco podemos suponer que esa fuese una simple tradición oral y prosaica, pues entonces no podría ser tan fiel en tantos nombres propios de personas, ciudades y castillos, ni en varios de los demás pormenores que registra. Esa tradición para

bien conservarse, tenía que estar fijada en una forma métrica, es decir, tenía que ser una tradición juglaresca.

Esta es la única suposición aceptable. Los hábitos de la diplomática y la historiografía españolas no abonan la hipótesis de un diploma ó un relato histórico que hubiese servido de base al Romanz, suponiendo éste muy posterior al suceso que le sirve de asunto; en cambio, la índole general de la epopeya castellana, cuyos cantares de los Infantes de Lara, del Cerco de Zamora ó de Mio Cid se inspiraron directa ó immediatamente en los sucesos que cantan, nos apoya para suponer una Gesta también coetánea ó casi coetánea del asesinato del infante García, trasmitida, con algunos arreglos, hasta dos siglos y medio después, cuando se compiló la Crónica General hacia el año 1289.

Nótese por último, en apoyo del carácter juglaresco del elemento histórico del Romanz, que mientras éste conserva bien el nombre de todos los ricos hombres que intervienen en la accion (según hemos dicho), en cambio yerra el nombre del obispo de León, á quien llama *Pascual*, nombre no llevado por ningún obispo de esa sede durante toda la edad media (1). La epopeya era la poesía de los caballeros, y no se preocupaba gran cosa de los eclesiásticos, siendo curioso ver que el cantar de Mio Cid da también un nombre errado al abad de Cardeña, único eclesiástico que menciona, cuando da nombre histórico á los infanzones aun á los insignificantes (2); otra cosa era de esperar si estos cantares se fundasen en un relato histórico, que sin duda había de ser obra de algún clérigo.

---

(1) El obispo de León, contemporáneo de la muerte del infante García, era *Servando*, cuyo pontificado se estiende desde el año 1026 al 1040; véase *Esp. Sagrada* XXXV, 27. La *Primera Crón. Gral*, 483 *a* 21, cuando sigue otras fuentes históricas, y no póeticas, sabe bien que el obispo de León era *Seruando*; solo por error paleográfico algún códice pone *Fernando*, comp. *Esp. Sagr.* XXXV, 57.

(2) Espero probar en otra ocasión que no estan equivocados algunos nombres de persona que se han tenido por fabulosos en el cantar de Mio Cid. Véase el Vocabulario de éste (que en breve publicaré), s. v. *Carrión*.

PER LA STORIA
DELLA POESIA POPOLARE IN ITALIA

Osservazioni di Michele Barbi

Lo studio della poesia popolare è da qualche anno un po' trascurato, e fors'anche in discredito. L'*Archivio* del Pitrè mena vita stentata, e il *Niccolò Tommaseò*, iniziato con modesti ma sicuri intendimenti da Giovanni Giannini, non avendo trovato nel pubblico italiano quel favore che si riprometteva, ha dovuto, dopo appena due anni, cessare le sue pubblicazioni. Eppure sarebbe questo il momento per fare un ultimo sforzo di raccogliere i resti della poesia antica, prima che i tempi nuovi tutto travolgano. E il bisogno è grande, perchè se i lavori sapienti del D'Ancona, del Nigra, del Pitrè e d'altri benemeriti hanno chiarito molti punti nella storia della poesia popolare, nuove questioni sono sorte e sorgono a piè del vero da loro accertato, che i raccoglitori di canti popolari non hanno avuto presenti; e le stesse teorie e conclusioni generali in cui gli studiosi parevano ormai acquietarsi sono oggi messe in dubbio ed oppugnate. Io indicai già, in un mio vecchio opuscolo (1), come non corrispondente al vero la divisione della penisola in due zone distinte, l' una per la canzone epico-lirica, l'altra per lo strambotto; e accennai anche al dubbio che potesse dirsi sicuramente dimostrata l'origine del canto lirico monostrofico dalla Sicilia: contro questa origine vedo ora sollevare nuovi dubbi Ireneo Sanesi (2), e tanto lui quanto l' Ive (3) farsi sostenitori della poligenesi del canto lirico italiano. Ora il materiale raccolto è molto, e nuovi e più larghi studi possono tentarsi anche con esso solo, quando ci si torni su con la coscienza de' nuovi pro-

---

(1) *Poesia popolare pistoiese*, Firenze 1895 (nozze Bacci - Del Lungo), pp. 5-6.

(2) Nella rivista *La critica* diretta da B. Croce; a. IV, fasc. 4, 20 luglio 1907; e a. VII, fasc. 1, 20 genn. 1909.

(3) Nell' introduzione ai *Canti popolari velletrani* da lui raccolti, Roma 1907, e particolarmente a pp. XVI-XVIII.

blemi; ma a me par anche necessario che si facciano altre indagini nelle varie regioni, per raccogliere quegli elementi di fatto che furono trascurati da raccoglitori impreparati alla non facile ricerca. Accennai già in quel mio opuscolo (1) che persino un raccoglitore appassionato di canti popolari come il Tigri, interrogato se esistesse nel Pistoiese la canzone della *Donna lombarda*, desse risposta negativa, quando invece è delle più diffuse. E chi sa in quante altre regioni si afferma o si suppone mancare questo o quel genere di canti, solamente perchè non si è cercato, o non si è cercato bene!

Delle due principali questioni che ingombrano il campo della poesia popolare, meno ardua è quella che concerne il canto narrativo. Che la canzone epico-lirica sul tipo della *Donna lombarda* (2) sia un genere importato fra noi dalla Francia, dove, secondo critici dell'autorità di Gaston Paris (3), si sviluppò circa il sec. XV, è cosa sicura; e se canti di argomento nostrale si composero su quel tipo, non è da credere che siano anteriori all'introduzione di quel genere in Italia: onde dovrebbe esser messa definitivamente da parte la supposizione che *Donna lombarda,* nella forma s' intende che noi conosciamo — chè qui non si discute se su quell'argomento preesistessero altri canti — possa rimontare al VI secolo! Ma importerebbe determinare quando e quanto questo genere si sia diffuso in Italia, riunendo tutti gli indizi, positivi e negativi, che forniscano e manoscritti e stampe antiche e testimonianze d'autori nei vari secoli. Quanto si fece uso, e sino a quando, della ballata per narrare casi pietosi e romanzeschi come quello di messer Guglielmo e della dama del Verziere ricordato in fine della 3ª giornata del *Decamerone*? o come quello più usuale, accaduto

(1) Vedi a p. 4; cfr. *Rivista di lett. popol.*, Roma, Loescher, 1877, I, 14.

(2) Cioè la canzone coi versi ordinariamente divisi in due membretti, uguali o no, e con la cesura piana se la seconda parte finisce in ossitono, e viceversa; legati, dall'assonanza più che dalla rima, in strofe rese spesso, in apparenza, più o meno complicate dalla ripetizione dei versi o degli emistichi e dal ritornello. Per lo più queste canzoni sono o monorime, o a coppie di due versi assonanti fra loro, o a terzetti del tipo ABB per modo che se i versi assonanti sono ossitoni, il verso sciolto è piano, e viceversa.

(3) Cfr. *Journal des Savants*, sett.-nov. 1889, p. 620 e 673.

a Rimini, d'una « giovine sposa di nome Viola, sorpresa in fallo dal marito e da lui uccisa a colpi di coltello, sebbene ella gridasse mercè e implorasse il perdono » ? (1). E quando comincia, e s'allarga, in Italia l'uso delle canzonette del tipo

> Giù per la villa lunga la bella se ne va :
> La madre tornò dal santo, trovò el figlio amalà....

che è in un codice (Laur. Gadd. 161) di poco oltre la metà del sec. XV, e che corrisponde, pel metro, appunto alle canzoni epico-liriche del territorio gallo-romano ? (2). O a qual tempo rimontano fra noi i ricordi di canzoni che possano ascriversi a questo genere, e in quali secoli sono più frequenti ? Io credo d'aver trovato in una stampa del Liceo musicale di Bologna la più antica testimonianza che si conosca dell'esistenza d'una di queste canzoni, quella del *Falso pellegrino*

> (El Marchese da Saluzzo da matina ch' al s' è levè....) ;

e siamo già al 1541. La riferirò in appendice, e altre ne indicherò per i secoli XVII e XVIII, a mostrare che cercando fra manoscritti e stampe antiche, si possono trovare notizie e documenti preziosi ; ma una ricerca ordinata e compiuta quando mai si farà ? E quando si farà un' investigazione esauriente per tutte le regioni della penisola ad accertare quanto e come la canzone epico-lirica, mediante la tradizione orale, si sia propagata nell' Italia centrale e meridionale ? Che non si sia arrestata là dove si diceva, è ormai sicuro (3) ; ma può ben essere che la

(1) È la ballata che comincia « Città d'Arimin bella Quanta sei fata scura.... » pubblicata dal Casini nel *Propugnatore*, N.S., II I 260 : e cfr. CARDUCCI, *Intorno ad alcune rime dei secc. XIII e XIV ritrovate nei Memoriali* ecc., in *Atti e Memorie della R. Deput. di st. p. per la Romagna*, s. 2ª, vol. I, p. 164 ; ora in *Opere*, XVIII, p. 200 sg.

(2) Ricordo ad es. le canzoni che cominciano :

> La povera Cecilia piange lo suo marì...
> Di che piangi, Peppino ? di che piangi, mio ben ?...

(3) Cfr. la mia *Poesia pop. pistoiese*, p. 5 e sg., e altre testimonianze potrebbero oggi esser aggiunte. Anche in Sicilia non deve esservi arrivata soltanto *Cicilia* (cfr. PITRÈ, *Studi di poesia pop.*, Palermo 1872, p. 294, 350) :

corrente si sia attenuata quanto più s'allontanava dal centro d'irradiazione. E giova determinarne i modi e le ragioni. È forse perchè s'è trovata in contrasto con altre forme di canto narrativo, come l'ottava toscana, l'ottava siciliana (che talvolta si riduce al quadernario), e il distico di endecasillabi che rimano fra loro, così comune nella Romagna e nelle Marche, specialmente per le leggende sacre, e non ignoto neppure alla Toscana? (1). E se queste forme del canto indigeno, a base di endecasillabi variamente rimati, sono valse a contrastare il trionfo di quel canto, così snello e piacente, e così facile alla divulgazione per la sua maggior libertà di adattamenti, che proveniva dai territori gallo-romani, come nelle varie regioni hanno

---

provai un anno a Messina a chiedere di queste canzoni alle signorine della Scuola pedagogica, e una potè trovarmi in Messina stessa *Il tamburino* (NIGRA, n° 73), un'altra *La sposa morta* (« Sor Capitano, mi dia il congedo.... »; GIANNINI, *Canti della mont. lucchese*, 161; cfr. NIGRA n° 17); una terza *La pesca dell'anello* (NIGRA, n° 66). È da credere che se finora non s'è trovato nulla, è perchè non si è cercato.

(1) Buon numero di *Urazion* in questa forma raccolse il Pergoli in Romagna, dove i contadini le cantano, nelle veglie invernali, per lo più in cori (*in tòn*), composti quasi sempre di donne, con monotone cantilene; e sperava « delle molte che il popolo delle campagne ne serba nel tesoro della sua memoria.... pubblicarne una più ricca mèsse » (*Canti pop. romagnoli*, p. 52). Ma il primo a riconoscere l'importanza di questa forma come propria del canto narrativo dell'Italia centrale fu Giulio Salvadori; e non solo raccolse e pubblicò egli, fino dal 1879, ma indusse alcuni suoi scolari a raccogliere e pubblicare canti di questo tipo, sacri e profani; e ultimo frutto dei suoi consigli è il bel volume di R. MAGNANELLI, *Canti narrativi religiosi del pop. ital.*, Roma, E. Loescher e C°, 1909. Ma per quel ch'io vedo, e massime in Toscana, gli esempi di canzoni profane in questo metro sono scarsi, e i più frequenti esempi di leggende religiose non sono riusciti a bandire le consimili leggende nella forma gallo-italica (spesso coesistono in una medesima regione ambedue le forme per una stessa leggenda, ad es. per quella di Maria Maddalena): e quanto allo stato di conservazione, se nella forma esotica si sono spesso perdute le assonanze, maggiori guasti s'hanno, quanto al metro e alle rime e quant'anche alla successione del racconto, nella forma indigena; e la corruzione è agevolata dal fatto, che dalla monotona nenia si passa facilmente alla semplice recitazione, e senza il canto mal si conserva la poesia popolare (cfr. L. PISTOLESI BAUDANA-VACCOLINI, *Sulla leggenda di S. Alessio*, in *Bull. della Società filolog. romana*, n° IX, 1906, p. 33).

coesistito e si sono repartito il dominio della fantasia questi diversi generi di canti? e che parte v' hanno avuto la villotta continuata e la canzone alla còrsa (1) e altre forme meno comuni del canto narrativo? Sono tutte domande che meritano una risposta, e questa non può esser data se non dopo pazienti indagini nella tradizione così scritta (più o meno letteraria) come orale.

Più ampie e scrupolose ricerche richiede il canto lirico monostrofico. Il problema della poligenesi o della monogenesi è più complesso di quello che non sia apparso ai sostenitori dell'una e dell'altra teoria. Da una parte si è corso troppo — per somiglianza più di *temi* e di *formule* che di *canti* veri e propri — ad affermare la derivazione dello strambotto dalla Sicilia; ma non basta neppure la dimostrazione che uguaglianza di tema non dà uguaglianza di canti, anzi spesso diversità, e il trovare siffatte varietà in regioni differenti, per concludere alla poligenesi. Anche le varietà potrebbero derivare dalla regione che ha dato origine al canto. Che esse coesistano di fatto in una stessa regione, ecco un esempio fra tanti, tolto dalla mia raccolta di canti pistoiesi:

Vedo la casa di que' due fratelli,
E di quei due non so quale amare;
Il più piccino ha gli occhi assai più belli,
Quello più grande non posso guardare:
A quel piccino l' ho donato il core,
A quel più grande un mazzo d'ogni fiore;
A quel piccino l' ho donato l'alma,
A quel più grande un mazzolin di palma.

(*Piteglio*).

Vedo la casa di quei due fratelli,
E di quei due no so quello che amare;
Il più piccino mi sembra il più bello,
E quel più grande una spera mi pare:

(1) Esempi conosciutissimi di canzone alla còrsa sono la storia di Chiarina e Tamante (*Musa cortese* | *che tante volte e tante* | ....) e quella del padre assassino del figliuolo sconosciuto (*Un militare* | *d'aspetto assai cortese*....). Per villotte continuate narrative cfr. BERNONI, *Canti*, VI 24, VII 83, XI 12; e anche, sebbene paia composizione recente, *Nuovi Canti*, n° 23.

Il più piccino mi manda i saluti,
E del più grande li ho già ricevuti;
Il più piccino i saluti mi manda,
Ed il più grande mi si raccomanda;
Il più piccino mi vuole e mi vuole,
Ed il più grande mi ha donato il cuore.
(*Calamecca*).

Vedo la casa di que' due fratelli,
Uno più grande e l'altro più piccino;
E la sua mamma l'ha fatti sì belli,
Bianchi e puliti le' li sa mandare:
E se Gesù l'avesse designato,
Un per consorte e l'altro per cognato;
E se Gesù mi dasse questa sorte,
L'un per cognato e l'altro per consorte.
(*Pian degli Ontani*).

E lascio altre varietà d' altre parti della Toscana sia dalle stampe sia dalla mia raccolta manoscritta. Or, che sappiamo noi, colle raccolte che abbiamo sinora, dell'estensione di un dato canto, o di una data varietà di esso? I raccoglitori hanno quasi sempre pubblicato una lezione sola per ciascuna regione, scartando quelle che parevano meno belle, o al più correggendo l' una con l'altra, e chi s' è messo a spigolare per campi già mietuti s' è fatto scrupolo di riprodurre le varianti da lui trascritte di canti già conosciuti (1). Nè tutte le regioni hanno raccolte, o raccolte abbondanti; e per la Sicilia, che n' ha di

(1) Fra le carte del Tigri, nel fondo Rossi-Cassigoli della Biblioteca Nazionale di Firenze, rimangono alcuni quinterni di canti, raccolti, per lo più, sulle montagne di Pistoia, per servire alla 2ª e alla 3ª edizione del suo volume; ma in esse ristampe non entrarono se non i canti interamente nuovi. Ildefonso Nieri confessa di avere, nella sua *Raccolta di canti popolari lucchesi*, « soppresso tutti quelli eguali o molto somiglianti » ai già pubblicati dal Pieri, dal Giannini e dal Tigri, e chiede anzi scusa se dei cosiffatti gliene sia sfuggito qualcuno (*Atti della R. Accad. lucchese*, vol. XXXI, a p. 3 e sg. dell'estr.). Così il prof. L. A. Rostagno nei suoi *Stornelli e rispetti valdarnotti* dice che pubblica quelli « finora inediti e senza riscontri » (*Arch. trad. popol.*, XXIV, 1907). Il Guastella nei *Canti di Modica* dichiara di aver scelto fra « le varianti di una *canzuna*.... non solo la più bella, ma la più popolana ». Tutto invece vorremmo aver sott'occhio: e quanto a me, preferisco, come più istruttive, le lezioni varie di un medesimo canto ai canti nuovi!

molto copiose, occorre una ricerca per determinare la popolarità vera dei singoli canti, perchè essendo ivi la produzione durata sin ad oggi, per opera di poeti rustici, non è certo quali si siano diffusi effettivamente tra il popolo e che diffusione v'abbiano. Un raffronto tra i canti delle varie regioni, per determinarne gli scambi, fatto in tali condizioni, difficilmente potrà portare a conclusioni certe. Per lo meno bisognerà esser molto cauti e sottili, avere insieme criteri larghi e grande oculatezza. Criteri larghi, perchè non è questione di soli temi, nè di sole forme e formule, ma e temi e forme e formule, parole e melodia, costumanze e occasioni, memoria e ispirazione, tutto confluisce a render vario il canto popolare. Maggiore oculatezza, per non lasciarsi prendere all'apparenze. Di fatti se guardiamo alle forme dello strambotto così all' ingrosso, può ben parere che siano le stesse nelle varie regioni; onde la comoda supposizione che in origine non esistesse se non il quadernario, il quale poi in Sicilia sarebbe venuto a raddoppiarsi, in Toscana avrebbe assunto le riprese, e sarebbe rimasto tale e quale nell' Italia superiore. Ma se badiamo bene alla struttura dei singoli strambotti, scorgeremo che il quadernario nell' Italia superiore non è quasi mai a rime alterne, ma generalmente nella forma ABCC oppure AABB (1); che lo strambotto romagnolo (AABBCCDD....) ha un procedimento tutto diverso dall'ottava siciliana, e, complessivamente, anche dal rispetto to-

---

(1) Sui primi 60 strambotti piemontesi pubblicati dal Nigra (*Canti*, p. 574 e sg.) soli 5 sono del tipo ABAB; 25 hanno lo schema AABB, 18 ABCC, 4 ABAA. La stessa proporzione è, presso a poco, fra quelli di Somma Lombarda e Varese editi da A. Casetti e V. Imbriani nella *N. Antologia*, 1867, t. V, pp. 187-195: 1 ABAB; 10 AABB (+ 3 AABBCC....), 8 ABCC, 3 ABAA. Delle 78 villlotte comprese nella 1ª puntata del Bernoni 12 o 13 presentano lo schema ABAB, 26 AABB e 28 ABCC. Nel Veneto abbiamo, accanto alle villotte di quattro versi, anche sestine ed ottave, ma (a parte certi rispetti passati tali e quali dalla Toscana) s'ha pur qui ordinariamente la base ABCC oppure AABB. Che la villotta quadernaria si spingesse fino alla sestina, nessuna difficoltà per l'uso di cantare i versi a due a due. I canti più lunghi sono villotte doppie, triple ecc., o si considerano e si cantano come tali: cfr. Bernoni VII, 20 (4 + 6 = ABBB + CD EE FF), VII 32 (4 + 4 + 4 + 4 = ABAB + CDEE + FGFG + FHFF), VII 41 (4 + 4 = AABB + CDEE).

scano (1); e che mentre nella *canzuna* (ABABABAB) il concetto viene a svolgersi con libertà per tutto il canto, nel rispetto (ABABCCDD) si deve condensare nel quadernario a rime alterne, per poi ribattere, nelle riprese, sul particolare che più importa; oppure accennare nella prima parte a circostanze esteriori, per manifestar poi il sentimento vero nella seconda (2).

---

(1) Bastino, non potendomi allungar troppo, questi due esempi, che traggo dalla mia raccolta manoscritta di fra i canti di Casalfiumanese (Imola), favoritimi, con molti altri di Montepulciano e di S. Gimignano, dalla signorina Luisa Zuccari:

In s' la porta de la me visèna
U i è 'na vida d'ova rumanèna:
La rumanèna l'ha ben fat e fior,
La me visèna l'ha da fé l'amor;
La rumanèna l' ha ben fat e grap,
La me visèna l' è senza ragaz;
La rumanèna l' è da vindimé,
La me visèna l' è da maridè.

De le mi ben u m' ha mandé 'na lettra,
A la so ciesa e vo c' a vada a messa.
La so lettra a i ho mandeda indré;
A vag a messa dund' i vor i mé.
Pu m' ha mandato un mazzo di curdèla,
E m'ha mandato a dir che non so bèla;
Pu m' ha mandato un mazzo di lavanda,
E m'ha mandato a dir che non son granda;
Pu m' ha mandato un mazzo di viole,
E m' ha mandato a dir che non mi vole.
Me gli ho mandato indré le so viole:
Cosa m'importa a me se non mi vole?
Me gli ho mandato indré la so lavanda:
Me a stag alegra cun un etre amante.
Me gli ho mandato indré la so curdèla:
Me a stag alegra cun un etre bel.
Me gli ho mandato indré la so risposta:
Me stag alegra, e a n stag za a so posta.

Per altri esempi cfr. PERGOLI, *Canti popolari romagnoli*, n° 113, 122, 209, 276, 406, 408, 416.

(2) Si veda anche qui con un solo esempio, quante varietà possa portare a un canto la ripresa, nello stesso territorio:

Veggo la casa vostra là in quel piano,
Appetto alla mia le pare un giardino;
Davanti all'uscio ci ha un melograno
E sotto alla finestra un gelsomino....

a) *Quando quel gelsomin sarà sfiorito,*
Allora il nostro amor sarà finito;
Quando quel gelsomino sfiorisce,
Allora il nostro amor, [bello], finisce.

(Pian degli Ontani. Dalle carte Tigri).

Vedremo anche che gli usi a' quali il canto è fatto servire e il modo stesso di cantare valgono a modificare notevolmente le forme proprie di ciascuna regione: e così per accompagnare il ballo la villotta si fa doppia o tripla, o assume lunghe code; moltiplica le sue riprese il rispetto; prolunga la sua serie di distici lo strambotto romagnolo (1); e persino lo stornello marchigiano assume le riprese, tanto da farsi capace di esprimere i

---

b) *Piglia quel gelsomin, mettilo al fresco,*
Trovane un altro che risponda a questo;
Piglia quel gelsomin, mettilo al sole,
Trovane un altro che risponda, amore;
Piglia quel gelsomin, mettilo all'ombra,
Trovane un altro che a questo risponda.

(Montagna Pistoiese. Dalle carte Tigri).

c) *Piglia quel gelsumin, mettilo al fresco;*
Canta pur su, che ti rispondo a questo:
Piglia quel gelsumin, mettilo al sole;
Canta pur su, che ti rispondo, amore.

(Montagna Pistoiese. Tigri, 1ª ed., 1856, nº 903).

d) *E torno torno le vostre bellezze,*
Sembrano gelsomini e rose fresche;
E torno torno le bellezze vostre,
Sembrano gelsomini e rose colte.

(Pian degli Ontani. Dalla mia raccolta manoscritta).

e) *E in quel mezzo un alberin piantato,*
Vorrei ch'egli arrivasse al ciel sereno;
E in cima all'alberin ci fosse un fiore,
E vi dicesse il ben che vi vo', amore;
In cima a quell'alberin ci fosse un foglio,
E vi dicesse il ben che, amor, vi voglio;
In cima a quell'alberin ci fosse un breve,
E vi dicesse quanto vi vo' bene.

(Montagna Pistoiese. Dalle carte Tigri).

(1) Cfr. nel *Nuovo saggio* del BAGLI in *Atti e Mem. della Deput. di St. patria per la Romagna,* 3ª s., IV, 397 un lungo *fiore* (AA BB CC DD EE FF....) che termina:

Sto fior l'ho principiato a l'ho furnì;
S' un è ste bel, avì da cumpatì:
Am avì da cumpatì, che bel ragaz,
Un giro di furlena e pò vi lass;
Am avì da cumpatì, che bel zitel,
Un prello di furlena e un saltarel.

medesimi sentimenti che il rispetto e da confondersi con esso (1). D'altra parte, l' uso di ripetere nel canto dello stornello il secondo verso ha trasformato recentemente, in Toscana e altrove, questo minor fratello dello strambotto, in un vero quadernario ABAB, tanto che difficilmente si può distinguere dalle villotte del tipo meno comune (delle quali parecchie sono passate in Toscana) e dal rispetto che abbia perduto le riprese (2). Or come può conciliarsi tanta diversità di forme colla voluta identità del canto lirico italiano e colla sua provenienza da una sola regione? Non si nega che si riscontrino fra le varie regioni motivi simili, o anche canti uguali, dovuti a scambi reciproci, e che non vi siano regioni più e regioni meno ricche di canti originali; ma le diversità sono in assai più gran numero, e assai più notevoli, io credo, che non le somiglianze.

---

(1) GIANANDREA, *Canti popolari marchigiani*, p. 37, n° 126:

> Fior di radice;
> Il sole colla luna ha fatto pace,
> Fâmole tutti due, palma felice:
> Lo sole colla luna pace ha fatto,
> Fâmole tutti due, caro mio amante;
> Fâmo le pace, e famole da vero,
> Prima ch' io me ne levi dal pensiero;
> Fâmo le pace, e famole de core,
> Prima che me ne levi de parole;
> Fâmo le pace, chè l' ha ditto mamma,
> Che tanta guerra Iddio non la comanna;
> Fâmo le pace, che l'ha ditto Iddio,
> Si non le vuo' fa' tu, le farò io.

E cfr. ibid., p. 86, n° 181 e 185; p. 149, n° 27; p. 176, n° 41; e cfr. anche MAZZATINTI, *Canti popol. umbri*, p. 89.

(2) In qualche caso s' è mantenuto la consonanza atona tra i versi di sede dispari e quelli di sede pari, propria del vero stornello, forse perchè il quadernario s'è formato coll'aggiunta d'un verso all'antico ternario, come in questo di Maresca:

> In piazza di Maresca c'è una vite,
> Matura l'uva d'inverno e d'estate;
> Le ragazzine belle son finite,
> *Ma brutte brutte non ci son mai state.*

Ma generalmente tale consonanza s'è perduta:

> La vedo una finestra illuminata:
> O ragazzina, andatevene a letto;
> Lo vedo che ci siete innamorata,
> Vi canto gli stornelli per dispetto.

Naturalmente le cose possono essere state in passato diverse da quello che oggi appare; e anche per questo rispetto molte questioni sono ancora da chiarire. E soprattutto, a che tempo rimonta la gran massa degli strambotti che sopravvivono nella tradizione orale? Prevale intorno a ciò l' idea che ben poco si sia creato recentemente, e che il popolo ripeta da un pezzo ciò che ha trovato nei secc. XIV e XV. Ma donde resulta questa fertilità prima e tanta sterilità dopo? Anche se oggi la facoltà creativa apparisse esausta — del che dubito, perchè se non si creano strambotti nuovi, non mancano, in sostituzione, nuove forme, ad es. lo stornello (1), — basta ciò

---

(1) Quando e come sia originato lo stornello è questione ancora aperta, e difficile a risolversi. Nè è mia intenzione entrarvi qui. Indicherò solo che nel codice II x 60 della Nazionale di Firenze, del sec. XVII, si trovano a c. 29[b] del quarto fascicolo sei *fiori*, di cui ecco i primi tre:

> Non credo mai che la natura umana
> ne faccia un'altra che sia sì gentile
> quanto voi, bella, bel fior di borana.
>
> In questo mondo voi ci siate sola,
> che in man portate il vaso di belezze
> e di virtù, bel fior della nociuola.
>
> Mentre dormendo il mio core vi sogna,
> e' dice con le corte sue maniere
> che siate un gelsomin di Catalogna.

Altri 21 si trovano nel cod. II I 398, a c. 52-54, di mano anche questi del sec. XVII, e furono pubblicati ne *I Mss. italiani della B.ca Naz. di Fir. descritti sotto la direz. di* A. Bartoli, I, 245. Sono parte di soli due versi rimati fra loro, e parte di tre rimati come quelli del codice II x 60:

> Di gelsomin voi siete quel fior vago
> A cui sarò sempr'amante presago.
>
> Quel vago fior voi siate di viola,
> Però vi vorrei dire una parola.
>
> . . . .
>
> Voi siete quel bel fior vago di rosa
> Ch'il ciel ha destinato e la fortuna
> Ch'io ami sempre più d'ogni altra cosa.

Sono certo frutto d'imitazione, e chi imitò non avvertì forse l'obbligo nei veri stornelli della consonanza atona nel 2° verso (cfr., per simile inavvertenza in un imitatore del sec. XIX, Cantù, *Aless. Manzoni: reminiscenze*, I, 108); ma anche così inabile imitazione attesta, se non m' inganno, l'esistenza del genere già nel sec. XVII.

a provare che tale esaurimento si avesse già nei secoli a noi prossimi? Le forme dello strambotto, o almeno certe forme di esso, erano comuni, nessuno lo nega, e in Sicilia e nel continente già nei secoli XIV e XV; e alcuni di quei canti che fin d'allora correvano per la bocca dei volghi sussistono ancora: ma ciò prova forse che quasi tutto quello che oggi sopravvive fosse già allora creato? Si adduce che dopo quei secoli c'è stato come un ristagno nella vita italiana, non s'è più dato quel rimescolarsi di gente che avrebbe prima favorito la diffusione della canzone siciliana per le terre d'Italia. Ma c'è veramente bisogno di grandi tramutamenti e rimescolamenti di gente perchè il canto si diffonda e, di regione in regione, vada lontano? Se vogliamo stare ai fatti, è appunto nel Seicento e nel Settecento che rimangono testimonianze più certe della vitalità di questa poesia, e che maggior desiderio se ne sente fin nelle classi colte di tutta Italia: e proprio nei primi decenni del sec. XVIII il Becelli ci attesta che di « rime ciciliane vanno attorno dolcissime e bellissime raccolte, di napoletane, di calavresi, di fiorentine in lingua contadinesca, di veneziane, milanesi ed altre » (1). È fra il Cinque e Seicento che in Sicilia comincia, e tosto s'intensifica, quella produzione di *canzuni* per opera di poeti letterati, dalla quale sembra provenire la maggior parte di quelle che oggi si conservano fra il popolo. Affermava infatti sino dal 1886 il Guastella, proemiando alla sua raccolta dei Canti di Modica, che delle *canzuni* che vivono in Sicilia « le schiettamente popolari sono poche, essendo in grandissima parte opera di poeti culti, sebbene stupendamente modificate e migliorate dal popolo ». E ricordava il Veneziano, il Rau e i migliori del sec. XVII come quelli che « han dato copiosissimo contingente, rimasto però scheletro e rimpolpato dalla potente collettività popolare », e prometteva dimostrar tutto ciò in apposito studio « con argomenti irrefragabili ». Or se questo è vero (2), come si può credere che la maggior parte

(1) *Della novella poesia*, Verona 1732, p. 212.

(2) La dimostrazione promessa dal Guastella non venne mai alla luce, nè può ormai venir più, essendo egli morto: ma altri dovrebbe riprender la questione, e fare uno studio compiuto ed esauriente delle tante raccolte di *can-*

di cotesti canti rimonti addietro di cinque secoli? Anche nell' Italia media e superiore le forme presenti del rispetto e della villotta sembrano nate o prevalse tardi: il Giustinian non conosce altra forma che l'ottava; e in Toscana fra i rispetti raccolti, circa la metà del sec. XV, da ser Piero di Antonio da S. Croce del Valdarno l'ottava e la sestina sono ancora le forme che prevalgono (1), e ' rispetti ' vengono chiamate le ottave nei mss. del Quattrocento, e l'ottava adottano gli imitatori della poesia popolare in quel secolo e nel seguente. E non si può, naturalmente, parlare di sterilità sin che c' è creazione o sviluppo di nuove forme.

Non è da temere che se poniamo ne' secoli a noi più vicini la nascita della maggior parte delle canzoni epico-liriche e degli strambotti, i primi secoli rimangano, nella storia della poesia

---

zuni, a stampa e manoscritte, in relazione coi canti ancor vivi nella tradizione orale. Fra le raccolte stampate, accanto alle più note e più copiose, non sono da trascurare quelle, più rare, che si hanno nei libercoli popolari dei secc. XVI e XVII col titolo di *Opera nova, Giardinetto d'Amore, Stanze alla siciliana* e simili. Raccolte manoscritte, e copiosissime, se ne hanno quasi in ogni biblioteca: nel solo fondo Magliabechiano della Nazionale di Firenze ne ho notati ben sette codici (VII, 355, 373, 771, 908, 909, 918, 1379), e in uno (VII 355) saranno circa duemila canzoni. Per altre indicazioni di siffatti Mss. cfr. D'Ancona, *La poesia popol. ital.*, 2ª ed., p. 339, 396, 400, 408. È da notarsi che tutti questi cod. sono del sec. XVII o anche del XVIII.

(1) Non dico che non si trovi già nel Quattrocento il tetrastico con doppia ripresa, ma appar cosa rara rispetto all'ottava. Io credo derivato quello da questa, perchè da una parte si cerca diminuire la difficoltà delle tre rime alterne (onde la sestina, che troviamo fra gli strambotti più popolari del sec. XV), dall'altra è la tendenza a insistere sul concetto o sentimento finale del canto, e a compier meglio il canto stesso, e anche ad allungarlo per uso del ballo. Testimonianza notevole è quella del Crescimbeni nei *Commentari* alla *Volgar Poesia* (vol. I, l. III, cap. IV; Ven. 1730, I, 203), dove dice dei ' rispetti ': « Furono contemporanei de gli strambotti; ma il loro uso non è mai mancato: e noi ne abbiamo ascoltati da' contadini, massimamente dello stato fiorentino, de gli assai spiritosi e bizzarri: e sebbene abbiamo osservato che spesse volte ne fanno rimati, non già ad uso d'ottava, ma ben due versi per due versi, così seguitando fin che han finito, nondimeno il più usato modo è quello delle ottave ». Può essere che non avvertisse bene se quel rimare « due versi per due versi » cominciasse proprio dal principio del canto; ma è preziosa la testimonianza che ancora sui primi del sec. XVIII il modo *più usato* fosse quello delle ottave.

popolare italiana, come un deserto. Copia di strambotti ebbe certo anche il Quattrocento, e canzoni epico-liriche di origine francese doverono già comparire sulla fine di quel secolo, e cominciare a formarsene su quel tipo anche fra noi nel Cinquecento: ma insieme con queste, e prima di queste, altre forme popolari di canto lirico e narrativo, più o meno diffuse, più o meno resistenti, non mancarono, e non dobbiamo perderle di mira, attratti dal miraggio delle forme che più ebbero fortuna nei secoli posteriori. La storia della poesia popolare non è la storia della canzone epico-lirica e dello strambotto villeresco soltanto: è popolare tutto ciò che il popolo fa suo nelle forme da lui via via accettate e preferite. Ci sono forme più e meno popolari, ci sono canti che rimangono più a lungo e canti che rimangono meno a lungo nella tradizione; ma ciascuna di quelle forme, e ciascuno di quei canti, per quel grado di popolarità che ha avuto, ha diritto d'entrare in una storia della poesia popolare (1). Una tale storia non sarà possibile ricostruirla intera, chè troppo s'è perduto: la tradizione orale ha dimenticato, la tradizione manoscritta disdegnato, e le stampe si sono logorate o sono state abbandonate ai loro nemici, il fuoco e i ragazzi. Ma tanto più sottile dev'esser l'industria nostra a raccogliere e valutare notizie, indizi e documenti, e quando altro non si potrà, ci terrem paghi di determinare, età per età, i temi più in voga e le forme più usate, e di raccogliere e illustrare, quasi ad esempio, quei canti che il caso o qualche pio genio ci abbia conservati. E anche per la parte più antica gioverà mandar sempre di pari passo le ricerche di biblioteca con lo studio della tradizione orale: *madonna pollaiola* piace ai bimbi d'oggi

---

(1) Che lo strambotto, collo stornello, e la canzone epico-lirica sia la poesia popolare per eccellenza, questo sì che si può dire; perchè essendo da un pezzo affidata quasi esclusivamente alla memoria, ed essendo abbastanza facile, o per la brevità del canto, o per la sua stessa composizione, introdur varianti, più ha avuto luogo di manifestarsi la elaborazione, lenta ma continua, della massa. Ma come ogni canto in se stesso, e anche le varietà più notevoli, hanno, pur in questi due generi, sempre il loro autore, sia esso un poeta letterato o un poeta rustico; così in ogni altro canto divenuto popolare si hanno varianti, e tanto più notevoli quanto maggiore è stata la diffusione.

pei loro giochi come a quelli di molti secoli addietro (1); e la filastrocca *Uno due tre | il papa non è il re...*, che con tante varietà si recita da bocche infantili d'ogni parte d'Italia, chi sa quanto era antica quando veniva accolta nel codice Laurenziano del sec. XV! (2). È veramente curioso osservare come certi canti sotto forme diverse passano e vincono i secoli. Il contrasto della madre e della figlia per la scelta del marito, con la rassegna delle varie arti o professioni (o anche con la rassegna delle varie cose che sono nell'orto, buone a guarire il male della giovane) rallegrava già le brigate studentesche del Medioevo:

— Filia, vis militem
bene equitantem?
— Nolo, mater cara,
nolo, mater cara,
quia non sum sana.
. . . .
— Filia, vis scolarem
bene literatum?
— Volo, mater cara,
volo, mater cara,
quia iam sum sana (3).

La visita alla fidanzata morta e già divorata dai vermi è soggetto così di un'antica ballata edita dal Novati (4), come di un gran numero di strambotti e canti affini (tra' quali *Fenesta ca luciv' e mo' nu luce*) diffusi per tutta Italia (5), e d'una canzone epico-lirica (in versi endecasillabi che rimano a due a

(1) Cfr. Novati, in *Arch. per lo studio della trad. popol.*, IV, 15. Per altra cantilena infantile che ricorda una canzone famosa, ' L'acqua corre alla borrana ' menzionata dal Boccaccio, cfr. G. Giannini, nel medesimo *Archivio*, XI, 1892, p. 154, 167.

(2) D'Ancona, *Poesia popolare* [2], p. 103.

(3) J. Feifalik, *Studien zur Geschichte der altböhmischen Literatur*, in *Sitzungsb. der philos.-hist. Klasse der K. Akad. der Wissenschaften*, Wien 1861, XXXVI, 169.

(4) *Quattro canzoni popolari del sec. decimoquinto* (Nozze Venturi-Fanzago). Ancona, 1884, p. 17.

(5) Cfr. Casetti-Imbriani, *Canti delle prov. meridionali*, II, 253 ss., e D'Ancona, *Op. cit.*, p. 237, n. 3.

due) oggi molto popolare in Toscana ed altrove (1). E vi son temi che possono dirsi inesauribili, ad es. quello della malmaritata, quello della figlia che chiede marito, quello dell'amante che si veste da confessore per visitar l'amata o combinar con lei la fuga, quello del frate che confessa e compatisce l'innamorata perchè anch'egli soffre di quel male, oppure che conforta la peccatrice, con orecchio intento e cuore commosso, a dir tutta la verità nei suoi più minuti particolari. Nè diversamente avviene per la canzone sacra: e la storia ancor viva della Samaritana al pozzo ha il suo riscontro nelle laudi più antiche (2); e di laudi antiche, latine e volgari, è lontana propaggine la canzoncina del contadino che andando a lavorare incontra Gesù e la Madonna (3). Persino certi artifizi formali per far ridere le brigate, si ripetono a distanza di secoli; come quello che la odierna canzonetta *La bella Silfide* ha a comune con una ballata probabilmente del sec. XIV, pubblicata dal Casini (4), e che consiste nel lasciar sospesa, ad ogni strofe, una parola la quale, compiuta come consiglierebbe la rima del verso precedente, darebbe un senso sconcio, per terminarla poi, contro l'aspettazione di chi ascolta, in modo tutto diverso, cioè pulito (5).

---

(1) G. GIANNINI, *Canti pop. toscani*, p. 389 (*La dama morta*).

(2) Cfr. *Miracoli della Madonna e Storia della Samaritana: scritture inedite del sec. XIV*; Firenze, tip. Cellini, 1898; pubbl. da G. TORTOLI per le Nozze Lensi-Tortoli, p. 31.

(3) Comincia, secondo la lezione raccolta a Vignole, nel piano di Pistoia:

> Il pover contadino
> andava solo al campo
> a lavorare;
> e quando aveva fame,
> fresco nella saccoccia
> prendeva il pane....

(4) *Due antichi repertori poetici*, in *Propugnatore*, N. S., vol. II, parte I, p. 201, ' Ben aza quella zota.... '.

(5) Così facendo, cioè avendo l'occhio, da una parte, alla tradizione scritta e l'orecchio, dall'altra, alla tradizione orale, di certe canzoni delle quali rimane solo il ricordo in scrittori dei secoli andati, troviamo il testo sulla bocca del popolo, e la testimonianza degli scrittori ci è prova della loro antichità. Fra i canti più resistenti sono certe canzonette che allettano

Questo fatto della medesima materia che si tramanda, trasforma e rinnova da più secoli mostra quanto sia lontana dal vero l'opinione di chi considera come forma genuina del canto popolare italiano solo quella che appare nei primi secoli, tanto da rappresentare la poesia popolare nostra come un fiume in cui le acque si siano venute a poco a poco intorbidando per

---

colle apparenti difficoltà del ripetere per ordine, ad ogni strofa, le cose, o le proprietà di esse, ricordate nelle strofe precedenti. Quella che comincia:

Madre mia se andè al mercà....

che Severino Ferrari trovò in un codice del sec. XVII (*Bibl. di lett. pop.* I, 262) è ancor vivente nella montagna lucchese (cfr. D'Ancona, *op. cit.*, p. 104, e Giannini, *Scioglilingua, indovinelli* ecc., p. 28, dove la lezione è più completa) e nel pistoiese, e risale oltre il Seicento: l' ho difatti trovata anche nel *Terzo libro delle villotte del fiore alla padoana* di Filippo Azzaiolo Bolognese, Venezia 1569 (Liceo Musicale di Bologna, R. 284), a p. 10:

Villotta di Paolo Casanuova Bolognese

Mia mar' andò al marcò per comprar del pignulo,
La mi compr' una gallina per la mia persò.
Co co co fa la gallina... ;

e conferma (come anche le lezioni della tradizione orale) la supposizione del Ferrari che « in questa cantilena ci fosse il ricordo progressivo dei ritornelli man mano ricordati », di modo che nell'ultima stanza si viene ad avere:

...un agnelino per la mia persona:
Be be be fa l'agnelin
Quem quem quem fa l'anadrin
Tu tu tu fa il culumbin
Chi cri chi fa il galetin
Co co co fa la galina.

Così la cantilena ricordata nella *Santa Agnese* del Cecchi:

Chi mangerà lo piede, chi mangerà lo piede
Dell'anitroccolo?

si trova ancor vivente nel lucchese (D'Ancona [2], p. 107) e nel pistoiese. Per altre che Sev. Ferrari trasse dal codice Palat. 251 (E. 5. 9. 27), del sec. XVII,

Come di ragno mosca mora....
Ecco qua quel gallo che beccò quel grano....

(*Bibl. di lett. pop.*, I, 258 e sg.), cfr. G. Giannini, *Canti popol. toscani*, p. 40; I. Nieri, *Vita infantile*, p. 27; e n' ho lezioni anche nella mia raccolta. Ma

infiltramenti e inquinamenti e scaturigini nuove. Non è la poesia popolare italiana un fiume limpido prima e torbido poi: è un fiume che ci nasconde il suo capo (una letteratura popolare, come una nazione, non si può dire che cominci a un dato momento, e da sè), giunge chiaro in terreno italiano, e tale si conserva nel suo corso, pur acquistando, e perdendo, acque continuamente; nè si vede la sua foce. Non si ha neppure nei secoli XIII-XV una forma primitiva del canto popolare, effusione spontanea del sentimento individuale: il popolo italiano non comincia allora, e ogni età riceve, conserva e tramanda la poesia delle età precedenti, rinnovando. La poesia popolare è sempre in via: accetta, trasforma, lascia cadere: ci sono forme che si trovano a certi momenti, e non più a certi altri, che si trovano in un luogo, e non in un altro; alcune rimangono locali, altre trasmigrano da una regione all'altra, e spesso, dovendo adattarsi ad usi diversi, ricevono notevoli modificazioni. Sta al nostro studio riconoscere, fra tante varietà, le forme vere, notarne i caratteri, le relazioni, l'estensione sia nel tempo sia nello spazio; ma son tutte forme ugualmente legittime. Si può ricercare la forma primitiva di un dato canto, ma non la forma

---

più notevole è che sia rimasta viva nella campagna pistoiese quella del medesimo codice (*Bibl.* cit., I 260) che comincia:

> — Ballerai tu, villanella.
> — Messer no, messer no, messer no ch'io non vo' ballar;
> Non vo ballar, non ballerò.
> — Le scarpette a punti triccoli traccoli e trebaldraccoli,
> E ballerai, villana.

La riprodurrò in appendice con la sua melodia. Come è noto, la maggior parte delle indicazioni di canzoni antiche si hanno in raccolte di laudi dei secc. XV-XVIII e in certe famose incatenature, e per l'identificazione di siffatte canzoni si sono fatte indagini pazienti; ma la ricerca non è esaurita (darò io in appendice il testo compiuto di ' Fra Iacopino ', ricordata nell' *Incatenatura* del Bianchino). E poichè in alcuna di quelle raccolte alla laude va unita la notazione musicale dell'aria, che è sempre quella d'una canzone profana molto in voga, resta sempre da rintracciare oltre i testi delle canzoni anche le loro melodie. Cfr., per qualche saggio di questa reintegrazione (poesia e melodia) dei canti popolari, D. ALALEONA, *Le laudi spirituali ital. nei secc. XVI e XVII e il loro rapporto coi canti profani*, nella *Riv. musicale ital.*, a. XVI, 1909, fasc. 1.

primitiva e genuina della poesia popolare che, nel suo complesso, va considerata come un essere in perpetuo stato di tramutazione. Inquinamenti ci possono essere, ma non nella poesia popolare, sì bene nelle raccolte, e sono le contraffazioni, ossia, per meglio spiegarci, il dare come vivente nella tradizione quello che non è tale, come raccolto dalla viva voce quello che nella tradizione orale non è mai entrato, o non vi è rimasto tanto da produrre una qualsiasi elaborazione da parte del popolo (quanti ce ne sono di siffatti canti nella ‘ raccolta amplissima ’ del Vigo?); ma la poesia che si canta da un intero popolo, che non conosce limiti nè di luoghi nè di anni, può avere acquisti nuovi, e anche, se si vuole, infiltramenti, ma inquinamenti no : è un fiume che, come abbiam detto, scorre limpido sempre.

Quando si avranno per ogni parte d' Italia raccolte ricche e ben fatte, come per le canzoni epico-liriche del Piemonte è quella di Costantino Nigra, cioè con tutte le varie lezioni che un canto assume in ogni regione, e perfino in un medesimo paese, e si saranno avvicinate alle testimonianze della tradizione orale tutte quelle della tradizione scritta che ancor rimangono ignorate, o che sono, come per le stampe dei tempi più recenti, ordinariamente trascurate; si avrà modo di studiare con buon fondamento come nascano e si trasmutino le forme della poesia popolare. La mia raccolta di canti pistoiesi, a cui attendo da molti anni e che è già la più ricca e la più varia che in Italia si sia messa assieme, s' ispira a questi criteri e a questo intendimento; e non soltanto accoglie lezioni pistoiesi, ma anche varianti della Toscana in genere e d'altre regioni della penisola, specialmente dell' Emilia e della Romagna; e da stampe e manoscritti accetta quanto può servire ad illustrare e valutar meglio i dati della tradizione viva. E s' io ho preso in così solenne occasione, qual' è questa onoranza a Pio Rajna, a discorrere di poesia popolare, è stato non solo per ripresentare alla considerazione degli studiosi la necessità d'affrettarsi a raccogliere, con la coscienza de' tanti problemi che presenta la storia di quella poesia, ciò che sopravvive dei secoli passati e ciò che al presente si crea, ma anche per raccomandare la mia raccolta, che della cooperazione altrui già tanti vantaggi ha ri-

sentiti (1): ogni nuovo contributo, anche minimo, da qualsiasi parte d' Italia, può giovare, e più quanto più cresca il materiale di raffronto, a indicare nuovi problemi non prima visti e a mostrare la via per giungere a conclusioni vere e certe.

---

(1) Non posso qui ricordare tutte le gentili persone che hanno in qualche modo cooperato alla mia raccolta, come sarà fatto particolarmente a suo luogo; ma non posso tacere la mia speciale gratitudine alle signore Teresa Barbi, maestra a Vignole, e Maria Pezzè-Pascolato; alle signorine Paolina Bicci, Natalizia Chiti, Corinna Gavazzi, Luisa Zuccari; ai professori Odoardo Gori e Ildefonso Nieri; al cav. Luigi Nugoli ispettore scolastico, e al mio caro maestro di 2ª elementare Rinaldo Pocci, ora insegnante a Popiglio.

APPENDICE

TESTIMONIANZE E TESTI DI ANTICHE CANZONI POPOLARI DA STAMPE E MANOSCRITTI E DALLA TRADIZIONE ORALE.

I.

Il falso pellegrino.

Molto diffusa è la canzone di Bernardo che lascia la moglie per andare alla guerra, col patto che se entro sette anni non torni, ella sia libera di non più aspettarlo, e che tornando a casa quando i sett'anni son già passati, sotto veste di pellegrino, trova la moglie ancora fedele, e a lei, dopo averla invano tentata, si riunisce contento. Questa canzone, che ha anche parecchi riscontri nella poesia popolare d'altre nazioni, compar prima nella raccolta Widter-Wolf dei *Volkslieder aus Venetien* (1864); lezioni varie ne pubblicarono poi il FERRARO nei *Canti Monferrini* (p. 33), il BERNONI nei *Canti pop. veneziani* (IX, 7), l'IVE nei *Canti pop. istriani* (p. 334) e nell'*Arch. delle tradiz. popolari* (XXI, 506), GIO. GIANNINI nei *Canti pop. della montagna lucchese* (p. 151) e nel cit. *Archivio* (XI, 157), il PERGOLI nei *Canti popolari romagnoli* (p. 40), e il VILLANIS nel *Saggio di canti pop. dalmati* (p. 27). Altre lezioni sono nella mia raccolta manoscritta, del Pistoiese, di S. Maria a Monte (Pisa), di S. Polo dei Cavalieri (favoritami dal collega V. Ussani) e di Casalfiumanese (raccolta dalla sig.[na] Luisa Zuccari). Comincia in vari modi, ma tutti si riducono a questi due tipi:

a) Gentilomo del bel saludo 'na matina cò 'l s'à levà,
Lu 'l se veste, lu 'l se calza, lu 'l se lava le bianche man.
'L va da basso ne la sua stala a vedar dei soi cavai.
Mira l'uno, mira l'altro, no 'l savea qualo pigliar.
El trà l'ocio al caval bianco, el più bel che giera là;
'L ghe mete le brene al colo e i spironi da cavalcar.
La sua dona ghe preme a dir: — Signor mio, dove voleu andar?
— Mi me ne vado a la guera, a la guera dei bravi soldà....

b) S'ha a dar moglie a Bernardo, che gli è giovane e bon gaglià.
Un dì prese mogliera, e quell'altro in galera andò.
— Infin a sett'anni aspettami e agli otto marito tò...

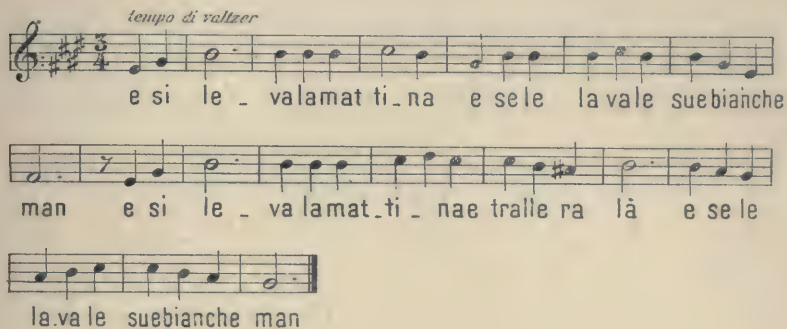
Ora nella stampa intitolata: *Il primo libro delle villote di Aluvise Castellino chiamato il Varoter venetiano da lui composti li versi et il canto,* MDXLI ....Venetiis apud Antonium Gardane (Liceo Musicale di Bologna R. 388) si legge precisamente così (p. 6):

Cantar voglio una bella canzzon
Falilela falilon
Che sastu far bel compagnon
So sonar e so balar e so cantar
El Marchese de Saluzzo
Da matina chal se leue
O la grisola
O da matina chal se leue
O da matina chal se leue.

Cantar uoglio di nuovo sta canzon
Falilela falilon
Che sastu far bel compagnon
So sonar e so balar e so cantar
A la sua stala el ne ande
Per ueder li suo caual
O la grisola
O per ueder li soi caual.

Cantar uoglio ancor questa canzonn
Falilela falilon
Che sastu far bel compagnon
So sonar e so balar e so cantar
E madama li diceua
Signor mio ou uolete andar
O la grisola
O a la guerra che uoglio andar.

E niente altro. Ma basta a noi per dedurne che la canzone del *Falso pellegrino* era già popolare nella 1ª metà del sec. XVI. Ed è questa la testimonianza più antica che abbiamo di canzoni epico-liriche diffuse in Italia.

Aggiungo l'aria con la quale si canta oggi nel Pistoiese (Vignole, comune di Tizzana):

II.

' *La bella Margherita* '.

È ricordata da Salvator Rosa nella terza delle sue *Satire:*

> cantate
> quanto vi par *la bella Margherita.*

Ne fa poi menzione Scipione Maffei (*Dell'antica condizione di Verona,* Venezia 1719, p. 48): « Grand'obbligo dobbiamo pur avere agli Oltramontani, già che le stampe d' Italia, esiliati gli studi migliori, da cent'anni in qua se la van passando per lo più con la bella Margherita ». E il dott. Giuseppe Bianchini da Prato nell'*Apologia per le stampe d'Italia* (Racc. d'opuscoli del Calogerà, t. II, pp. 96 e sg.), ricercando che cosa il Maffei avesse voluto intendere con dire che le stampe d' Italia *se la van passando per lo più con la bella Margherita:* « Io credo per me — scriveva — che il suo sentimento sia stato questo, cioè che le stampe d' Italia quasi in altre cose non s'impieghino se non in pubblicare tutto giorno una gran quantità d'italiane amorose poesie.... E forse ancora egli ha voluto alludere a quel proverbio che appropriare si suole a coloro che in cose frivole e di poca o niuna considerazione meritevoli occupati stanno, dicendosi *il tale canta la bella Margherita*: il qual proverbio ha la sua origine avuta da un certo rozzo e scipito *rispetto,* che la gente idiota e volgare cantar suole, e che comincia: *La bella Margherita È bella*

quanto un sol ». Canzoni epico-liriche dove si faccia menzione di Margherita se ne hanno parecchie, essendo comune quel nome in questo genere di canti; e ‘ La bella Margherita ’ è precisamente intitolata nell'*Egeria* (Lipsia 1829, n. 26) la canzone del marito giustiziere, che comincia

Chi bussa alla mia porta chi bussa al mio porton....

(cfr. Nigra, n. 30; Barbi, in *Arch.* cit., VII, 353), e in fine della quale è il solito annunzio del fiore che nascerà sulla tomba dell' uccisa: ‘ il fior di Margherita — ch' è morta per amor ’ (1). Ma di una canzone che cominci con le parole ‘ La bella Margherita — è bella quanto un sol ’, o presso a poco, conosco solo tre lezioni a stampa, assai diverse fra loro, e tre inedite posso aggiungerne dalla mia raccolta di canti pistoiesi, e anche queste con diverso svolgimento sicchè è difficile determinare le linee primitive e fondamentali del canto.

A) La bela Malgarita l'è bela quant'un fior.
La si n' invà a la stala, governa un bel caval.
La mètt i pi a la staffa e pu via la si n'ando.
Quand la fò a meza strĕda, s'incontra un bel signor.
— Addio, Malgarita. — Addio, bel signor.
— S' ti fossi un pò piò granda, cun tè farí l'amor.
— Se ben sò picculina, cun lò farò l'amor.

(S. Martino in Strada, Forlì. Pergoli, *Canti Romagnoli*, p. 45).

B) La bela Margherita 'zè bianca come un fior;
La ga tre capetañi che ghe facea l'amor.
Alvi'ze Bomartini, Francesco Coitò,
Sior Momolo Calergi; Sti tre ghe fa l'amor.
La bela Margherita 'ze bianca come un fior;
La ciò la roca e 'l fu'zo, la va in piaza a filar.
El primo che l'incontra, l'incontra un bel siñor:
— Bon giorno, o Margherita. — Bon giorno, o bel siñor.
— Se fosi un pò più grande, voria far a l'amor.
— Se ben son pechenina, son serva del so amor.
So padre da la finestra un s'ciafo ghe petò;
La bela Margherita in tera la cascò.

---

(1) È questa la canzone che pur col nome ‘ La bella Margherita ’ è ricordata nel romanzo del Bazzoni, *La bella Celeste degli Spadari* (Milano, 1830, p. 134).

Andè a ciamare el medego, e fela medegar.
Andè a ciamare el frate, e fela confesar.
— O medego, o bel medego, che mal gavè trovà ?
— Un gran dolor de testa, e il cuor inamorà.
— O frate, o mio bel frate, altri pecai non gò :
El pecà d'un per de guanti, l'amor me ga indonò.
Se mi diman son viva, voi prendere un marì ;
Ma se mi doman son morta, voi feme sepelì.
Feme una gran fosa, che stemo drento in tre :
Mio padre e la mia mama, l'amor mio in brazo a me.
Ma su la sepoltura meteme un gran bel fior ;
Sarà el fior de Margherita, ch'è morta per amor.

(Ive, *Canti popol. in veglioto odierno*, *Arch.* cit. XXI, 511).

C) La bela Margaretela Si leva su in quel dì,
Chiapa la sua zapeta E se ne va in giardin.
Zapà tre caglj de aglio, È giunto il morosin :
— Bon dì, Margaretela. — Bon dì, il mio primo amor !
— Dè qua, Margaretela ! . . . .
Dè qua quela zapeta, Che zaperò anche mi.
Seben son picolino, Son servo del'amor,
Se fossi un pò più grande, Voria farve l'amor.
— L'erba che xe nel prato, Cresce note e dì,
E crescerè del certo, E crescerò anca mi.
— Mandè chiamar gli uomini Che la vegna segar.
Manda chiamar la bela, E 'l ben che resta là.
Resta là e poi resta là, La bella s'è amalà.
— Mandè chiamar il medico, E fèla medicar.
— Dolor solo di testa, Suo cuore inamorà.
— Mandè chiamar l'amante, La venga a consolar.
Suo amante l'è sta in camera, La bela in piè se levà.

(Widter e Wolf, *Volkslieder aus Venetien*, p. 283, « Von einer Bäuerinn aus Castagnero »).

D) La bella Margherita *là lallera là*
La bella Margherita l'è bella come il sol.
Ladirudirudì ladiladò ladirudirudì ladirudò.
Lei se ne va alla stalla dal suo caval d'amor.
Quando fu a mezza strada, incontrò il suo amor.
— Buon giorno, Margherita. — Buon giorno, buon signor.
Se ne tornò a casa, sul letto si buttò.
— O mamma mia, son morta, son morta per amor.
Fatemi far la fossa, che c'entri tre person :
che c'entri Margherita, il cavallo, il servitor.

Sopra della mia fossa ci nascerà un bel fior,
e tutti chi ci passa diranno ch'è un bel fior.
L'è il fior di Margherita ch'è morta per amor.

(Popiglio. Racc. dalla sig.na Umiltà Berti).

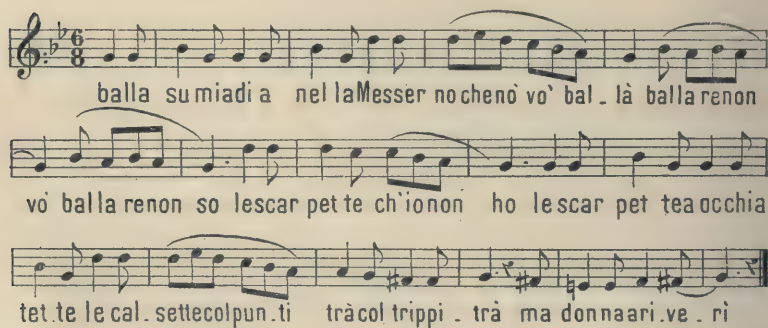
E) La bella Margherita *lalà lallerà*
La bella Margherita l'è bella quanto 'l sol,
ladiridì ladiridì ladiridò.
La va indella stalla dal suo cavallo Amò.
Un piede innella staffa, a cavallo la montò.
Quando fu a mezza strada, un bel giovine le incontrò.
— Dimmi, dimmi, bon giovane: ha' veduto il mio primo amò?
— Io sì che l' ho veduto, ma non m'ha riconosciù. —
Le si ne torna a casa, in sul letto le si buttò.
— O mamma mia son morta, son morta per amò.
E fateci una fossa, ci capa tre person:
Ci capa io e 'l cavallo, cavallo e servitò.
In cima a quella fossa ci metterà un bel fiò.
La gente che ci passa dirà che l'è 'n bel fiò.
È il fior di Margherita, l'è morta per amò.

(Pian degli Ontani, alle Coste, da una ragazza).

F) La bella Margherita gli è bella quanto il sol,
ladiridì ridella ladiridì ridò.
Lei si leva e si veste, a spasso se n'andò.
Quando fu a mezza strada il suo amor morto trovò.
Lei se lo prese in braccio, a casa lo portò.
Colle sue dolci lacrime la bella lo lavò.
Colle sue bionde trecce la bella l'asciugò.
Quindici torce a vento, la bella accompagnò.
Ni fece far 'na fossa da poterci entrare in tre,
Il suo babbo e la sua mamma, il suo amore accanto a sè.
In cima a quella fossa ci nascerà un bel fior:
è fior di Margherita ch'è morta per amor.

(Calamecca, comunicata dal m.° Rinaldo Pocci).

Nelle due lezioni venete (B e C) Margherita, sebbene giovinetta, è proclive all'amore; ma contrariata nel suo desiderio, cade malata, nè giova medico o confessore: secondo C, basta a guarirla la presenza del suo amante; secondo B, o vivrà sino al domani e vorrà marito, o morirà e vorrà esser seppellita col suo amore. A queste due lezioni pare accostarsi anche quella romagnola; ma rimane presto in tronco,

con due versi che si hanno anche in B e C, ma che si riscontrano altresí in una canzone del tutto diversa, pubblicata dallo stesso Pergoli (n. 18, p. 27: cfr. Nigra, n. 14 e 15), cioè a quella della ragazza che si lascia rapire, e che, prima di perder l'onore, si fa prestare lo spadino per tagliare le stringhe del busto e s' uccide. Nelle lezioni pistoiesi invece pare svolgersi un diverso motivo. Margherita, impaziente della lontananza del suo amore, monta sul suo cavallo, e ne va in cerca. Incontra un signore, che le dà l'annunzio che il suo caro non è più. Torna a casa, e sentendosi vicina a morte, si fa preparare la tomba dove possa entrare ella, il cavallo e l'amante. Sulla tomba nascerà il solito fiore. Ho detto 'pare', perchè anche qui le incertezze non mancano. La lezione D, accennando all' incontro di Margherita col suo amore, non dà la ragione del ritorno di essa a casa così addolorata da non poter sopravvivere: manca qualche cosa, e, in luogo d' *incontrò il suo amor*, la lezione originale dovrebbe essere, che incontrò un signore (cfr. anche il testo A) dal quale ebbe cattive nuove. La lezione E dà la ragione del dolore di Margherita: è morto il suo amante (— *Io sì che l' ho veduto; ma non m' ha riconosciù*); se non che in questo particolare somiglia troppo alla canzone che in Toscana comincia per lo più *Canta, canta, Lisetta* (cfr. Giannini, *Canti popol. della montagna lucchese*, p. 154, *Canti pop. toscani*, p. 401; Nigra, *op. cit.*, n. 54). La lezione F confermerebbe la morte dell'amante, ma il canto si confonde a questo punto, e nel seguito, con quello dei *Tre falciatori* da me pubblicato in *Poesia popolare pistoiese* (Firenze, 1895, p. 21). Speriamo che si possano raccogliere, nelle varie parti d' Italia, altre lezioni che diano modo di determinar meglio la forma primitiva e i diversi svolgimenti di questa canzone. L'aria con la quale si canta a Popiglio, è la seguente:

III.

‘ Ballerai tu villanella ’.

Ecco la lezione che ancor vive nel piano di Pistoia (a Vignole e alla Ferruccia) di questo canto che Severino Ferrari fece conoscere nella sua *Biblioteca di lett. popol.* (I, 260), traendolo dal codice Palat. 251 della Bibl. Nazionale di Firenze, del sec. XVII :

— Balla su, mia Dianella.
— Messer no che no vo' ballar:
Ballare non vo',
Ballare non so,
Le calzette ch'io non ho.
— Le calsette col puntitrà
Col trippitrà,
Madonna a riverì.

— Balla su, mia Dianella.
— Messer no che no vo' ballar :
Ballare non vo',
Ballare non so,
Le scarpette ch'io non ho.
— Le scarpette a occhiatette,
Le calsette col puntitrà
Col trippitrà,
Madonna a riverì.

E così di seguito per *la sottana (fatta a campana), il busto (fatto a lustro), il grembiale (fatto a pedale), il cappello (fatto a brandello)*; onde nell' ultima strofe si riprendono tutti a questo modo:

Il cappello fatto a brandello,
Il grembiale fatto a pedale,
Il busto fatto a lustro,
La sottana fatta a campana,
Le scarpette a occhiatette,
Le calsette col puntitrà
Col trippitrà,
Madonna a riverì.

(Ferruccia. Dettato da Giusta Necciarini contadina di anni 66 alla sig.ra Teresa Barbi).

Un rifacimento di questo canto è stato raccolto a S. Rocco di Larciano, nel Pistoiese, per cura della maestra sig.na Paolina Bicci dalla voce di Angiola Mazzei da Buriano, di anni 61, residente ora a S. Rocco:

— Balla, balla, Ciapina.
— Non vo' ballare,
Non so ballare,
Non ballerò:
Mi manca le scarpine. —
Su' padre andette a Prato,
Le scarpine gli ebbe comprato.
La sua mamma se ne teneva
D'aver la bimba riscarpettata,
La Ciapina.

— Balla, balla, Ciapina....
Mi manca il vestitino....
Mi manca la sottana....
Mi manca la fascetta....
Mi manca la camicia....
Mi manca il cappellino....

E la mamma ad ogni nuovo acquisto gode di veder via via la figlia *riscarpettata, rinvestitata; riscarpettata, rinvestitata, rinsottanata; riscarpettata, rinvestitata, rinsottanata, rinfascettata;* ecc. Onde alla fine:

La sua mamma se ne teneva
D'aver la bimba riscarpettata
rinvestitata
rinsottanata
rinfascettata
rincamiciata
rincappellata,
La Ciapina.

Cfr. per quest' ultimo canto, Pitrè, *Canti* II, 96, n. 902:

— Figghia mia, nesci a lu ballu. —
— Mamma mia, 'un pozzo niscíri,
Cà m'ammanca la cammisa,
E nun pozzu cumpariri. —
Lu zu monacu arrispunniu:
La cammisa t' 'a fazzu iu. —
E 'a mamma tutta prïata,
Ch'avi 'a figghia 'ncammisata....

IV.

' *Fra Giacopino* '.

Nella famosa *Incatenatura* del Bianchino fra gli altri principii di canzoni in uso sui primi del Seicento vien dato pur quello di ' Fra Giacopino ':

....questa è a la romana,
Va ben col violino:
Fra Giacopino, fra Giacopino
Da Roma si partiva.

Severino Ferrari credè aver trovato una parte di questa canzone nel codice Ricc. 2849, c. 128^b, e la pubblicò nel *Giornale di Filologia romanza,* n. 7, p. 84; ma poichè il suo testo, essendo una contaminazione di due canti affini (1), si ferma, per *Fra Giacopino...*, al

(1) Ecco quanto della canzone riferisce S. Ferrari:

Fra Iacopino e turulù
fra Iacopino e turulù
da Roma si partia
lo pellegrin romè
la mi di la mi de
la mi domandè
da Roma si partia
lo pellegrin romè.

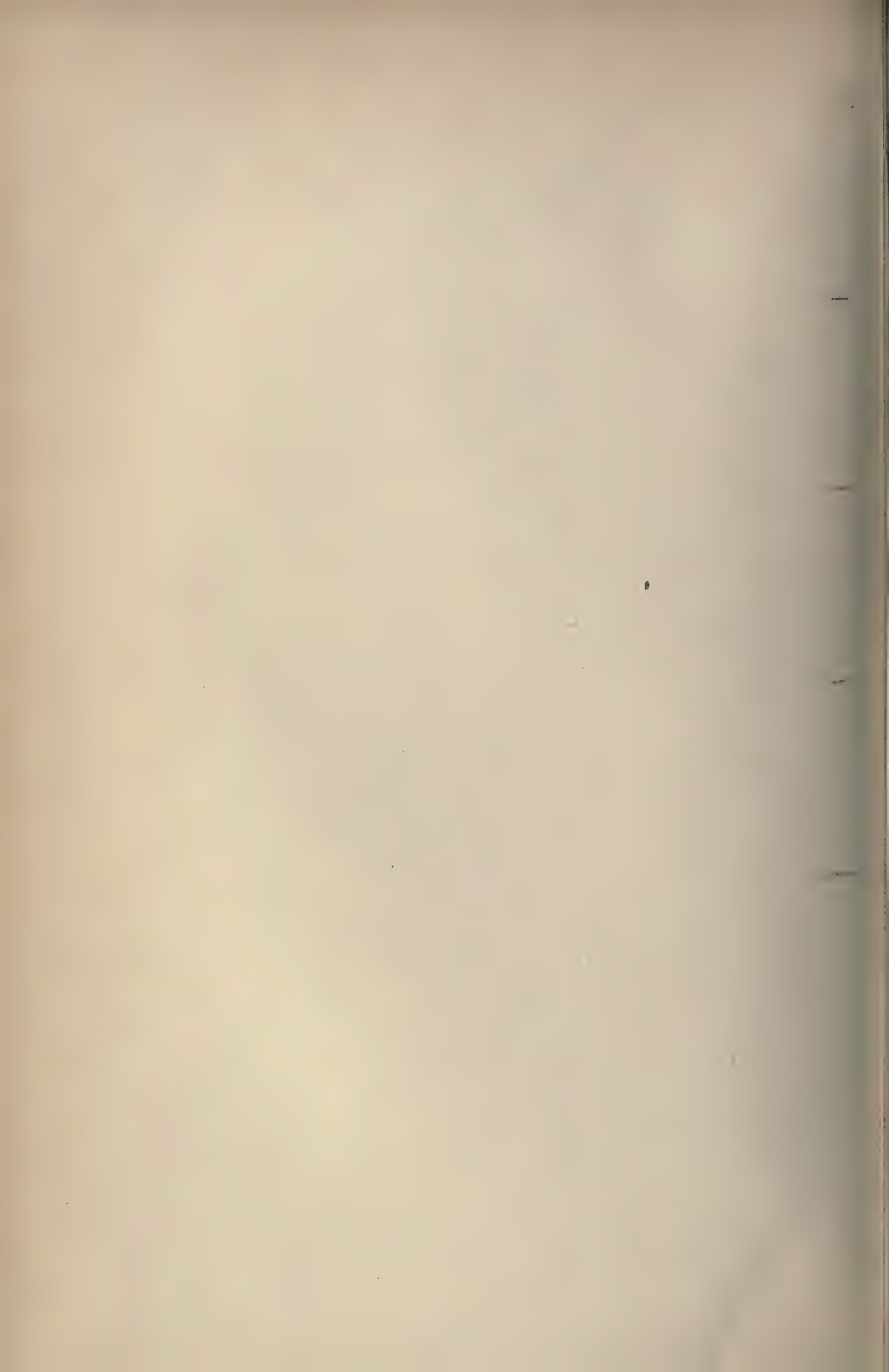
1° versetto, do qui dal codice Ashb. 757, messo insieme l'a. 1691 in Firenze, la lezione vera e compiuta. È a p. 87.

Fra Iacopino *e turur̀u*
A Roma se n'andava.
Bordon in spalla, *e tururù*
Indosso una schiavina.
Girò il pagliaio, *e tururù*
E vedd' una gallina.
Alzò il bordone, *e tururù*
Gli diede su la schiena.
Portoll' all' oste, *e tururù*
— Quoci questa gallina.
E mezz' arrosto, *e tururù*
E mezz' in gelatina.
Se ci passassi *e tururù*
Il re con la regina,
Non gliene dare *e tururù*
Della nostra gallina.
Fallo arrabbiare *e tururù*
Per la nostra gallina.
Se ci passassi *e tururù*
Quella bella fantina,
Donagli il cuore, *e tururù*
Il cuore e la gallina.

I versetti che, nel testo del Ferrari, seguono al primo appartengono, come ho detto, a un componimento affine, cioè a quello del pellegrino che, tornando da Roma, è alloggiato dall' oste nel letto dove egli dorme con la moglie (cfr. NIGRA, n. 113). Anche questo canto è nel codice Ashb. 757, a p. 84, e comincia:

Da Roma si partì
Lo pellegrin romè
La mi dì, la mi dè,
La mi domandè
Da Roma si partì
Lo pellegrin romè.

E tanto caminò
Che giunse ad un ostiè
La mi dì *ecc.*

Non lo riferisco tutto, perchè questo testo, raffrontato a quelli della tradizione orale, dà luogo a questioni che qui non posso trattare. Sarà per un'altra volta.

VECCHIE CANZONI FRANCESI DI LONTANANZA

DI

AMOS PARDUCCI

Quando, in Francia, nei secc. XV-VI « une veine de poésie toute neuve, abondante, fraîche et savoureuse vient à soudre dans quelques provinces et à gazouiller doucement » (1), anche la ‘ canzone di lontananza ’, che esprime il dolore di due amanti costretti ad abbandonarsi, riecheggiò tenera e appassionata (2). Nè è maraviglia; chè la lontananza dà appunto materia ad una delle forme possibili, nelle quali il popolo esprime il suo potente sentimento amoroso (3).

Di essa il Jeanroy, con la ben nota perizia, sa cogliere i vari motivi e chiaramente presentarli. Giovi qui ricordarli in ischema.

a) Separazione dei due amanti: gli addii erano d'ordinario dialogati;

b) Partito l'amante la donna si affligge; gli invia messaggi, pensa alle cose più tristi e ai disegni più arditi;

c) Talvolta riceve notizie dell'amico, il quale anche ritorna fedele e sempre innamorato;

d) In generale la lontananza porta l'oblio; e le notizie, se pur le giungono, son desolanti;

e) In alcuni esemplari la donna manda altri a cercar dell'amante, o ci va ella stessa; ma lo ritrova solo per apprenderne o costatarne la infedeltà.

---

(1) G. PARIS, *Chansons du XV^e siècle*, Paris, Firmin-Didot, 1875, p. IX; cfr. pure *Archiv f. das Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen*, CXX, p. 407.

(2) Nel periodo delle origini era stata fra i luoghi più comuni della poesia popolare: cfr. A. JEANROY, *Les Origines de la poésie lyrique en France au moyen âge*, Paris, Champion, 1904², p. 207; e a quel tema, in qualche maniera, si ricollegava pur ‘ l'alba ’: cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., p. 144 e 207; G. PARIS in *Journal des Savants*, 1892, p. 161.

(3) A. D'ANCONA, *La poesia popolare italiana*, Livorno, Giusti, 1906², p. 409.

Ma poichè egli, nell'esemplificazione, si serve anche, com'è naturale, di componimenti di recente raccolti, che non sempre possono esser molto antichi (1), vien subito fatto di domandare se tali motivi sieno per avventura tutti, e in qual misura, rappresentati nei secc. XV-VI, che è il periodo che a noi piace prender qui particolarmente in esame (2). A tal proposito tornerà sopratutto opportuno esaminare e sviluppare poi, sui dati in precedenza riuniti (3), le variazioni, che intorno a ciascun di essi si raggruppano. E i nuovi componimenti, che or mettiamo in luce dal canzoniere lucchese, di cui fu già data particolare notizia altrove (4), vorremmo servissero per una più piena e compiuta risposta.

Or prima d'ogni altra cosa, si osservi che nel tipo *a* il dialogo predomina quasi assoluto: una breve introduzioncella narrativa han solo G. P. 20; H. 146; W. 104 (5). Il piccolo dramma, se si eccettui G. P. 20, che contiene ingenue professioni di fedeltà, è in generale pieno di vivacità e di movimento. Così H. 146,

---

(1) Ho detto 'possono'; chè se per alcune è dato determinar criticamente il tempo della nascita, è per altre del tutto impossibile. Chi può dire, in fatti, — avvertimmo già in *Archiv* cit., CXX, 415, — quando una canzone popolare sia nata, se non ha particolari allusioni storiche?

(2) Della vita posteriore, che pur la 'canzone di lontananza' visse, e non sempre fu misera, deliberatamente non si tien dunque parola.

(3) Dal Jeanroy, e presso che compiutamente, in *Les Origines* cit., pp. 207-211. Ai componimenti da lui indicati, in fatti, qui si aggiunge solo Paris, *Chansons* cit., n. 40; e il n. X di *Un mazzetto di poesie musicali francesi* pubbl. da R. Renier in *Miscellanea Caix-Canello*, 271 sgg. (cfr. pure Gröber in *Zeitsch.* XI, p. 383, n. 10).

(4) In *Archiv* cit., CXX, 396-417; CXXI, 103-128: *Un canzoniere francese del sec. XVI.* Il cod. lucchese ha il num. 2022.

(5) Le sigle corrispondono: G.P. = G. Paris, *Chansons* cit.; H. = M. Haupt *Französische Volkslieder*, Leipzig, Hirzel, 1877; W. = J. B. Weckerlin, *L'ancienne chanson populaire en France (16e et 17e siècle)*, Paris, Garnier, 1887; G. = Gasté, *Chansons normandes du XVe siècle*, Caen, 1866; M. = R. A. Meyer, *Französische Lieder aus der florentiner Handschrift Strozzi-Magliab. cl. VII, 1040*, Halle, Niemeyer, 1907 (in *Beihefte zur Zeitsch.* del Gröber, n. 8). Quest'ultimo testo il Jeanroy lo cita sotto il rinvio a 'Stickey'. È noto, in fatti, che da questo studioso fu per la prima volta pubblicato in *Romania* VIII, 73 sgg. Mi sia permesso di avvertire che niente, circa alla collocazione, può dirsi dell'esempio addotto dal Jeanroy, p. 207, dalla *Comédie des Chansons*. Per esempi poi da raccolte moderne cfr. *Les Origines* cit., p. 208.

dove alla donna, che afferma di morire, se l'amico l'abbandoni, questi risponde domandandole la ragione del suo pianto. Al che ella soggiunge che, se egli deve proprio partir per la guerra, almeno, quando il vento spiri favorevole (1), passi dal suo paese: « une heure à son plaisir Vault mieux que cinq cens mille ». Così G. P. 40, dove la donna, per il lungo soggiorno, dubita da prima delle dichiarazioni dell'amico, che pur lontano non la dimenticherà; ma poi vinta: oh, esclama, ch' io giaccia ancora con voi tutta una notte, come già soleva un tempo! E ben la rimerita l' amante, concludendo: Dio vi dia ogni bene: io vi amo « plus que femme née ».

G. P. 62 e 124 devon esser considerate insieme. Nell' una l'amante ringrazia l'amica d'avergli concesso l'amor suo e promette che farà di tutto per protegger l'onore di lei. Ed ella, a sua volta, eseguirà tutto quel che piaccia a lui di comandarle; ma guardi egli di non palesare il loro amore, che non potrebbe altrimenti durare a lungo. Nell' altra l' uomo prega Dio che conservi e protegga, fino a che egli non ritorni, la donna sua. La quale poi afferma di ritirarsi a viver sola e appartata nel bosco, fino a che duri la lontananza di lui, costretto a partire per colpa de' falsi gelosi. Usignolo, scrivi per me il mio grande amore: che maledetto sia chi ci ha diviso! — Il filo, che le lega, è appunto l'accenno ai ' losengiers ', che spesso tentano di compromettere la reputazione della donna, dalla quale, perchè ogni traccia della loro maldicenza possa disperdersi, l' uomo deve talvolta allontanarsi. È un motivo questo che ebbe fortuna, specialmente presso « des poètes plus ingénieux » (2).

Le reminiscenze del tempo felice, che rifioriscono fervide sulle labbra de' due amanti al momento doloroso del distacco, dànno un carattere particolare a W. 104, che è veramente fra i più belli esemplari del genere. — È maggio, e io devo prender congedo dalla mia bella. Amica, addio; mandatemi notizie di voi. Che farete, pensando a me? — Canterò rinchiusa nella mia

---

(1) Sul valore, che in generale possa aver la menzione del mare nei canti del popolo, cfr. SCHUCHARDT, *Ritornell und Terzine*, Halle, Niemeyer, 1875, p. 115, a cui rimanda il D'ANCONA, *La poesia popolare* cit., p. 304.

(2) JEANROY, *Les Origines* cit., p. 169: cfr. pure le pp. sgg.

torre (1), e ne proverò sollievo. — Molte volte ho passato il mare per venirvi a trovare, e ho affrontato i più ardui pericoli. — Io pure sono stata battuta per parlarvi, e mi han detto frivola e leggera — Il tuo amore mi ha rapito e aumenta tutti i giorni. — Tu, nella tua assenza, ricordati sempre di me; ed io vivrò nella lieta speranza che un giorno finalmente saremo uniti.

La ' canzone di lontananza ' è, in origine, anch'essa una delle varie estrinsecazioni della canzone di donna, in così larga misura rappresentata nell'antica lirica romanza (2). Tuttavia anche questo genere ha sentito l'influsso della poesia cortese; e una delle diverse forme, in cui esso si manifesta, consiste appunto nel porre l'amante, anzi che nello sfondo, sul primo piano del quadro, nel far sì, in somma, che egli, e non la donna, nella partenza « proteste de son désespoir, ou, de l'exil, envoie à son amante l'expression de sa douleur » (3). W. 144 — il canzoniere lucchese ne fornirà, come vedremo fra poco, un nuovo esemplare — appartiene a questo tipo. L'amante chiede alla donna di essergli amica e le protesta contemporaneamente eterna la sua fedeltà. E poichè ella risponde in modo evasivo, egli torna all'assalto, affermando di andare alla guerra in terra lontana per amor di lei, della quale non può gioire. Ed ella: non vi corrucciate; tornando dal campo, ripassate di qui, e se mio padre e mia madre lo consentiranno, vi sposerò. Ma il cavaliere, chè tale è: me ne andrò invece al bosco, là sotto i rami, a far penitenza; nè amerò più donne, le quali si son preso giuoco di me: ' Mais serviray Marie, C'est la mieulx à mon gré '.

Il tipo *b* è, senza dubbio, il più ampiamente rappresentato in questo periodo (4) (vi si riconnetton pure quattro dei cinque

(1) Nella poesia popolare ricorron pure altrove donne costrette ad espiar la loro fedeltà rinchiuse in una torre: cfr W. Scheffler, *Die französische Volksdichtung und Sage*, Leipzig, Schlicke, 1885, II, 58. Un esempio anche in Renier, *Un mazzetto* cit., n. xxv.

(2) Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 151; G. Paris, in *Journal des Savants*, 1892, p. 161; J. Tiersot, *Histoire de la chanson populaire en France*, Paris, 1889, p. 130.

(3) Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 170

(4) Di esempi tratti da raccolte moderne il Jeanroy ricorda solo quello pur da noi ad altro proposito citato nella n. sg.

nostri componimenti): non poche sono le variazioni, e talune si mostran tutte grazia e leggiadria. Intanto appar subito chiaro che sia di esso come una nota dominante l'usignolo inviato quale messaggero delle espressioni d'amore o d'affanno della donna: G. P. 72, 104 (qui, anzi, tutta la canzone è imperniata su questo argomento), 123; W. 404; H. 10; canz. lucchese n. IV (nell' Indice di esso n. 228); in G. P. 106 è invocato invece come colui che conforta gli amorosi, e gli si chiede ristoro. Altre specie di messaggi in questo tempo non vengono ricordate (1).

Assai semplicemente espressi sono i lamenti d'una donna, perchè il ' mestre de Rodes ' le ha tolto l'amante per farlo partir crociato (M. 4), o perchè Avignone ritiene prigioniero il suo amico: egli, forse, dorme, il poveretto, ma il cuore di lei veglia sempre, e quasi è vinto dalla morte (W. 484). Ora vorrebbe scrivere al suo amante, e, se non se ne vergognasse, l'andrebbe a ricercare: non chiede se non di esser con lui e non ha altro piacere che il suo pensiero (G. P. 72).

Ma il numero maggiore dei componimenti di questo tipo è formato — com'è, del resto, naturalissimo — da quegli esemplari, in cui fiorisce il ricordo della felicità passata: anche in *a* ne incontrammo di leggiadrissimi. Qui vorremmo riprodurli in modo da poter ben far risaltare l'empito d'amore e di passione, che progressivamente tutti li pervade.

Attendendo l'amico, che deve ritornare, il cuore della donna s'è addormentato sotto il ramo ' d'ung verd moy '. Che può mai avergli fatto ella, amante riamata? E pregusta intanto le serene gioie del ritorno (G. 135).

La donna, alla stagion novella, non rivede l'amico; e prima lo vedeva e l'abbracciava ad ogni momento. Che amore la tolga d'affanno e le riconduca il suo bene! (G. P. 123). — È sola: senza amico e senza gioia. Oh, quando era assisa presso di lui e che egli le disse: « Recullez vous d'yci »! Se almeno glie lo avesse detto chiaramente d'esser stata respinta, il suo cuore « fust allé sa voye » (G. P. 106). — Come tarda l'amico a ve-

---

(1) Il JEANROY, *op. cit.*, p. 208 riporta da un componimento raccolto dal BUJEAUD, *Chants et chansons populaires des provinces de l' Ouest*, I, 189 « le nuage blanc passant dessus les champs ».

nire: ella morrà! Partirà egli, forse, senza passar da lei? Si ricordi almeno delle promesse d'un tempo: mantenga la sua fede. Quel che ella dice, è vero: « Je l'ay mis en mon testament » (G. P. 36). — Ha perduto l'amante, e si lagnerà giorno e notte, finchè non gli abbia riparlato: andarsene senza darle neppure un addio, per dispiacere! La vigilia di S. Onorato giaceva con lui, quando vennero a battere all'uscio; ed egli corse, chè lo volevano imprigionare. Da allora non l'ha più veduto nè udito parlare: Dio lo protegga dal male e glie lo riconduca; ella non può più viver senza di lui. Anche se fosse a Lyon o a Tours egli ritornerebbe, senza dubbio. E vuol cercarlo fino a quando non l'abbia trovato. Ai quattro pilastri della torre (1) farà piantare quattro ' esglantiers ', dove l'usignolo canti ' son gergonnet ' (W. 404). Abbandonata dall'amico, maledice il giorno, in cui l'amò; ma poi ne invoca il ritorno. La sera, quando va a letto, il pensiero la tormenta: se non fosse mai nata oppure fosse morta! Ragazze, prima di innamorarvi — esclama poi — considerate la mia sorte: lo credevo fedele, e giurava di non amar altri che me. Potessi almeno in un bel mattino parlargli e raccontargli le mie pene. Abbi pietà di me! Orsù, me ne andrò al bosco del dolore a piangere, e rassomiglierò la tortorella, che ha triste il cuore: « quand elle a perdu sa pareille sur branche seiche va mourir » (2). Vestirò di nero ed abbandonerò il celeste ed ogni altro bel colore. Addio, piacere, sollazzo e gioia! (H. 10) (3).

Nelle frequenti espressioni d'affetto, d'odio, di desiderio, di preghiera troncate a un tratto e poi riprese e poi lasciate ancora, chi negherebbe che le donne, le quali parlano in queste due ultime canzoni, non abbian proprio immenso il dolore nell'anima e tutta la morte nel cuore?

---

(1) Cfr. sopra p. 122 n. 1.

(2) Sulla tortorella nella poesia popolare, e non soltanto romanza, dà notevoli indicazioni A. D'Ancona, *La poesia popolare* cit., p. 225 sgg.

(3) La canzone, che fu fatta da tale, che pensava al suo amante in Lyon per tema che nel paese straniero non si facesse ' nouvelle amye ', termina precisamente nella maniera ben nota ' Quy a faicte ceste chanson ' etc., su cui vedi Bartsch, *Altfranzösische Volkslieder*, Heidelberg, 1882, p. xxxiij.

Abbiam già detto che quattro delle canzoni, che pubblichiamo, si ricollegano con questo tipo; presentiamole or dunque qui tutte insieme riunite.

La prima di esse, n. I (= L. 15), per ogni buon conto, è subito da considerare come una di quelle, su cui maggiormente ha esercitato il suo influsso la poesia cortese, e fa perfetto riscontro, come già anche avvertimmo, a W. 144 del tipo *a*. Vi è, in fatti, messo in iscena un uomo, il quale dichiara innanzi tutto di voler esser servo d'amore, e di lui dice poi ogni bene. La mia donna, soggiunge appresso, è in terra lontana; ma se Dio me la riconduca — e fino al suo ritorno vivrà sempre sospirando — più non cercherò di fare altra conquista, chè possiedo la più onesta donzella della corte.

Nel n. II (= L. 123), tre ragazze pensano come contenersi in amore e fuggir biasimo (1): esse posseggono un perfetto amatore. Il quale però è lontano per causa di guerra; e ciascuna, a sua volta, si fa un dovere di apprendercelo (2).

Lo spunto, con cui comincia il n. III (= L. 154), lo abbiamo già ritrovato in P. 123. Oh, quanto è il piacere a dormir fra le braccia dell'amico! Ma egli è di là dai monti; nè sa se sia morto o vivo. Se vive, Dio conceda gioia a lui, [e a lei danaro per donare ai ' compaignons ', che le procurano così grande sollazzo].

Nel n. IV (= L. 228), finalmente, la donna è triste perchè il suo amico è in guerra. Dove? Vuole scrivergli per fargli conoscere il suo volere, chè il padre vuol maritarla a un gentiluomo. Ma ella se ne schermirà. Ragazze, conchiude ammonendo, non mai mettete in dimenticanza l'amante.

Di queste nuove canzoni lucchesi, se è nell'ultima parte veramente autentica (3), è di somma importanza il n. III (= L. 154), come quella che, unica fra tutte, ci presenta la donna più non curante dell'amico lontano e intenta solo a darsi bel tempo con gli amatori novelli. La qual cosa — cfr. *d* — suole unicamente accadere dell'uomo.

---

(1) Cfr. sopra p. 121 per il ritorno di tale motivo.

(2) Forse la lontananza per quello della seconda non appar troppo chiara dalle sue parole: cfr. v. 27.

(3) Cfr. in proposito la nota relativa.

Degli altri tre tipi, in questo tempo, *d* non si trova rappresentato (1), e *c* ed *e* son molto scarsi; anzi, di *e* l'unico esemplare completo ci viene offerto dal canzoniere lucchese. Non si dimentichi tuttavia che esso si ricongiunge molto da vicino a quello della ' donna abbandonata ' (2), dal quale, nella mancanza di particolari ben determinati, non sarà sempre facile distinguerlo con tutta sicurezza.

A *c*, nella prima parte (3), appartiene H. 21, in cui le ' filles de Saint-Servan ', vedendo venire un naviglio, gli si appressano; e una di esse domanda al battelliere se abbia veduto il suo amore. E quegli: Sì; e m' ha detto che tu sei la sua amica. Ed ella: Sì; e sarò tale finchè io viva. E inoltre G. P. 57. La donna ha ricevuto lettere dal suo amico, e n' è felicissima; ma non potrà esser contenta finchè non sarà con lui. Il convegno con l'amante è il vero piacere; il resto è vento. — E, per quanto poi è della seconda, W. 179 (= H. 61). Poichè quivi lo straniero, del quale la donna riferisce di essersi innamorata e che ha tutto il suo amore e non può fallire, se ne è andato, prendendo seco i suoi anelli e la sua verga d' argento con gli amoretti, che v'eran dentro, ed è poi ritornato fedele, riportando tutto quanto.

Di *e* indichiamo dunque ora il nostro n. V (= L. 237) (4). Il poeta, andando verso Parigi, trova tre donne d'alto lignaggio e chiede loro che cosa attendano. — Il mese di maggio, quando ciascuna si fa nuovi amanti, rispondono insieme. — E poi l' una di esse: Io non lo dico per me, che ne ho uno gentile; ma è in Inghilterra, e serve il re Enrico. — S' io vado a cercarlo, che mi date voi? — A voi ' Bolonge, Bruges, Gand et Paris '; ma all' amante il mio cuore e la chiara fontana del giardino. — Lo spunto però ricorreva pure nel n. X delle canzoni pubblicate dal

---

(1) Per esempi da raccolte moderne cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., pp. 210-11 e quivi n. 1.

(2) JEANROY, *Les Origines* cit., p. 211.

(3) Il JEANROY, *Les Origines* cit., p. 210, cita pure un esempio moderno; cfr. pure SCHEFFLER, *op. cit.*, II, pp. 8 sgg.

(4) Per esempi moderni cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., p. 211; quivi, in n. 2, numerose indicazioni anche per il tema, che è con questo strettamente legato, della *' donna guerriera '*: cfr. pure SCHEFFLER, *op. cit.*, II, 13 sgg.

Renier (1), dove una donna dà l'incarico a un ' gentil galans ', che va alla guerra, di salutarle l'amico.

Veramente la canzone lucchese non potrebbe dirsi che corrisponda in tutto e per tutto al rigido tipo, che il Jeanroy formula (l'amante non è ritrovato fedele); ma anche così, è tale che ad esso, senza dubbio, è da ricollegare. Del resto, quanta grazia e quanta leggiadria, e quale vita in tutto intero il componimento!

Se or noi volessimo sapere quali, in particolare, sono le cause, per cui l'amante è costretto ad allontanarsi, troveremmo che nel maggior numero di casi, — il che non avviene negli esemplari portoghesi e tedeschi (2), — esse rimangono senza alcuna spiegazione: G. P. 40, 57, 72, 106, 123; W. 104, 179; H. 10,121; G. 135; L. 15 (3), 154; mentre più di rado è detto ch'egli parte per il campo; W. 144 (ma per amor della donna), 484 (si deduce dell'esser presentato l'amante come prigioniero); H. 146; M. 4 (crociato); frammento della *Com. des Ch.*, 130 (4); L. 123, 228, 237 (5). Sì fatta causa, del resto, è nelle canzoni francesi, senza più, semplicemente accennata; ampiamente svolta invece è nelle portoghesi, che si compiacciono di farci sapere che l'amante vi è stato chiamato o da un ordine formale o dal proprio coraggio, ed anche vuole, onde valga di più, andare a Granata a combattere i mori e ucciderne parecchi (6). Ad ogni modo, ciò non impedisce che nel tema primitivo (son fenomeni del suo evolversi) questa fosse proprio la ragione principale e predominante dell'allontanamento dell'amatore (7). Se ne va poi per colpa dei ' losengiers ', i quali sembrerebbero affatto esclusi nella lirica portoghese (8), in G. P. 62 e 124, come abbiam già veduto; e perchè vogliono imprigionarlo, in W. 404.

---

(1) *Un mazzetto* cit.

(2) Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 169.

(3) Ma qui è l'amica, che è lontana.

(4) Cfr. Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 207.

(5) Naturalmente queste son cosa ben diversa dalle canzoni militari vere e proprie, su cui cfr. Tiersot, *Histoire* cit., pp. 170 sgg. e Scheffler, *op. cit.*, II, 3 sgg.

(6) Cfr. Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 169.

(7) Cfr. Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 211.

(8) Il Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 170 n. 2 ne indica, con perplessità, un solo esempio in una poesia del re Dionigi.

Ma una notevolissima differenza fra le canzoni francesi e portoghesi consiste nella quasi assoluta mancanza nelle prime della situazione, così schietta di gentilezza e così frequente nelle altre (1), dell'amante che parte a malgrado delle suppliche e del divieto dell'amata. Che qua e là una tale situazione possa supporsi, sebbene rarissimamente, non si esclude certo; ma trattata in modo esplicito noi non ci permetteremmo di additarla con tutta sicurezza neppure in G. P. 106 e H. 146 (2).

I confronti istituiti con la lirica portoghese han bene il loro scopo. Il Jeanroy, in fatti, deduceva l'antica esistenza sul territorio francese della ' canzone di lontananza ', oltre che da alcune voci autenticamente indigene, che per fortuna non sempre eran tenui (3), anche dal confronto che di sì fatto tema gli offriva la lirica tedesca e, sopratutto, la portoghese (4). Per verità, chi scorra solo anche le pagine, in cui gli esemplari portoghesi son presi in esame (5), può trovare raffronti con i motivi, in cui risuona la canzone francese. Tuttavia non potrebbe negarsi che in quelli essi sieno e più vari e più coloriti e che ivi ne ritornino alcuni, in Francia affatto spenti o quasi. Influssi e scambi reciproci, più o meno efficaci, ce ne son stati senza dubbio; ma se l'antica voce di Francia avesse del tutto taciuto, troppo arditamente, io penso, dal confronto con gli esemplari portoghesi se ne sarebbe ivi dedotta l'esistenza (6). Il tema, d'altra parte, è tale che ben può annoverarsi fra quelli, cui una medesima situazione psichica naturalmente e indipendentemente produce, e a cui identità di pensiero suggerisce identità di parole. Poi, nei nostri raffronti, oltre le somiglianze, emersero pure, non

(1) Cfr. Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 169.

(2) In M. 4 la donna vorrebbe impedire che l'amante partisse; ma parla al ' mestre de Rodes ', non direttamente con lui.

(3) Gli furono offerte, com'era naturale, da Bartsch, *Altfranzösische Romanzen u. Pastourellen*, Leipzig, Vogel, 1870 e G. Raynaud et H. Lavoix, *Recueil de Motets français des XII^e et XIII^e siècles*, Paris, 1882 e 84.

(4) *Les Origines* cit., pp. 168 e 207.

(5) Cfr. *Les Origines* cit., pp. 168-176.

(6) Il principio, sul quale il Jeanroy si fonda, per ritrovare gli antichi generi popolari esistiti in Francia, vedilo nettamente formulato in *Les Origines* cit., p. 126. Ma perchè non dia luogo ad inconvenienti va trattato con mano molto abile e destra.

sempre minime e trascurabili, le dissomiglianze (1). Ma qui non è il caso di trattar per espresso tale questione, che ci porterebbe lontani dal nostro compito; basti solo l'averla come per inciso accennata a tenue sostegno di quanto oggi da valentissimi studiosi si pensa circa il difficile problema dell'origine del canto popolare italiano (2).

Tale è, nel suo interno sviluppo, la ' canzone di lontananza ' nei secc. XV-VI.

Del suo carattere aristocratico già abbiam detto sopra, nè qui giova insistere (3); per quanto poi si riferisce alla metrica, ai compositori, agli usi particolari di questi componimenti, essi pure certo destinati di preferenza ad accompagnar le danze e le mascherate per il divertimento dell'alta società (4), e anche al loro prediletto luogo d'origine (5), si devono ripetere le osservazioni che facemmo a proposito della canzone di ' mal maritata ' e della ' pastorella '. Come minor sorella delle quali, e manifestamente meno coltivata, si presenta così anche la ' canzone

(1) Sull'importanza delle quali dissomiglianze, a sì fatto proposito, cfr. I. Sanesi in *La Critica* diretta da B. Croce, IV, 308; e vedi per questa citazione la n. sg.

(2) È noto, in fatti, che contro la monogenesi sostenuta con tutta signoria da A. D'Ancona ne *La poesia popolare italiana* cit. si son sollevati agguerriti e forti — ricordo i campioni — I. Sanesi in *La Critica* del Croce, IV, 284 sgg., VII, 51 sgg., e A. Ive, nel suo ben noto lavoro, *Canti popolari Velletrani*, Roma, Loescher, 1907. [Vedi ora in questo volume l'articolo del Barbi, pp. 87 sgg.].

(3) Un altro piccolo elemento, ad es., se ce ne fosse bisogno, potrebbe ritrovarsi nel nome di donna ' Délie ' che è in W. 104, e proviene indubbiamente dalla poesia pastorale.

(4) Cfr. Jeanroy, *Les Origines* cit., p. 156.

(5) Tuttavia non molto, a tal proposito, ci dicono le città che si ricordano. Nate indubbiamente nel nord appaiono il nostro n. V (= L. 237) (cfr. v. 1: anche gli altri molteplici accenni a città lo confermano) e H. 21, dove son poste in iscena le ' filles de Saint-Servan '. Ma una simile provenienza può solo congetturarsi per W. 484 e H. 10, dove le donne ricordano l'amico prigioniero in ' Avignon ' e ' Lyon ', e W. 404, in cui l'amante afferma che il suo amico ritornerebbe, fosse pure in ' Lyon ' o ' Tours '. Nulla è da dire per il ' mestre de Rodes ' di M. 4. Alla Piccardia invece ci riconduce il fenomeno grammaticale che, nel nostro n. I, appare nel v. 14, e ai dialetti del nord, in generale, quello di II, v. 9.

di lontananza'. Però a loro non la cede per niente — mi piace terminar questo saggio con le parole del genialissimo e compianto Maestro, che pur mi ha fornito lo spunto — per i « traits exquis de grâce naïve, de sentiment délicat, de poésie légère et fine », che sono specialmente propri di queste vecchie canzoni francesi. E anche le canzoni di lontananza spirano l' incanto che il Paris così finemente descrive, anch'esse « possèdent surtout ce charme indicible, propre à la muse populaire, ce tour inimitable de la pensée, du sentiment et de la rêverie, qui se refuse à l'analyse et parfois même à la compréhension bien nette, mais qui émeut si vivement, par son imprévu même, le coeur ou l'imagination ».

I (= Ind. 15).

I Amour est un grand maistre. (280 [b])
Son serf je veux estre,
Car il m' a faict promesse
De moy faire un bon tour.
Vive l'amour, vive l'amour,
6 Vive l'amour, vive l'amour !

II En amour je me vante
D'estre ferme et constant,
Car de bon coeur il chante
Tant que dure le jour.
11-2 Vive l'amour etc.

I. — Canzone a danza. Versi di 6 sillabe, femminini. Strofa di quattro versi, dei quali i primi tre rimano fra loro a volta a volta e la rima del quarto corre per tutto il componimento, e con essa si accorda il ritornello.

v. 3. Rima imperfetta, ma non è difficile imaginare una correzione che a *promesse* sostituisca ' promettere '.

v. 4. *De moy faire.* Le due forme del pron. pers. *me* e *moi*, *te* e *toi* ecc. tendono verso l' uso che di poi han conservato, ma sono ancora senza dubbio frequenti le forme piene davanti all'infinito e al participio: BRUNOT, *Histoire de la Langue française,* II, 415.

v. 8. Rima imperfetta.

v. 9. Corr. *je chante* ?

III Toute jeune personne
En amour se fachonne,
Et a la grace bonne
De chanter nuyct et jour:
17-8 Vive l'amour etc.

IV Las, en terre loingtaine (281[a])
Mes amours sont en paine!
Mais sy Dieu les remaine,
Je diray a mon tour:
23-4 Vive l'amour etc.

V Plus ne veux faire requeste
De faire autre conqueste,
Car j' ay la plus honneste
Maistresse de la court.
29-30 Vive l'amour etc.

VI Mais moy, seul et martire,
Nuyct et jour je souspire.
Helas, je ne puis rire
Jusques a son retour!
Vive l'amour, vive l'amour,
35-6 Vive l'amour, vive l'amour!

v. 14. *fachonne.* È forma piccarda: BRUNOT I, 312.

v. 15. *bonne.* È vero che l'aggettivo comincia a non essere più collocato indifferentemente prima o dopo il nome; ma giova però ricordare, a proposito di questo esempio, che « rien ne donne à la phrase du XVI[e] siècle un aspect plus négligé »: BRUNOT II, 482.

v. 25. Avverto qui una volta per sempre che il pron. sogg. manca assai spesso. Vedi BRUNOT II, 412 e DARMESTETER et HATZFELD, *Le seizième siècle*, p. 263 § 184.

vv. 27-8. Si ricordi che questi componimenti eran l'opera di compositori, che dal popolo avevan preso piuttosto la maniera (cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., p. 156); ma essi venivano a preferenza cantati e danzati alla corte (cfr. *Archiv* cit., CXX, 407; « les recueils du grand siècle, surtout, sont remplis d'*airs de cour* et de chansons à boire », TIERSOT, *Histoire* cit., p. 74, e v. pure p. 83). Sì che gli accenni a donne di corte, in questa poesia, dovevano essere, ed erano, assai frequenti.

II (= Ind. 123).

I	Estions trois damoiselles toutes trois a marier.	(10 [b])
2	Soions tousjours fidelles sans jamais varier.	
II	Estans en nostre chambrette, nous nous mismes a deviser,	
4	Soions tousjours etc.	
III	Sçavoir comme en amours nous devons gouverner,	
6	Soions tousjours etc.	
IV	Et pour a nostre honneur noz amys contenter,	
8	Soions tousjours etc.	
V	Craindant que par envye nous voulsissent blamer.	
10	Soions tousjours etc.	

II. — Canzone a danza. Versi di 12 sillabe : 6 + 6, mascolini, uniformemente assonanti in *é*. Ciascun verso seguito dal ritornello forma la strofa. Lo schema è noto : cfr. DONCIEUX, *Le Romancéro populaire de la France*, Paris, Bouillon, 1904, n.[i] 10 e 29. Nel ms. la rappresentazione della strofa è differente, chè ciascun verso è di sei sillabe e ogni strofa è composta di due versi, a cui si unisce il ritornello. La prima però, anzi che di due, è composta di quattro versi. Ma che dopo i primi due si debba udire il ritornello, si rileva chiaramente, mi sembra, dal confronto con tutte le altre. Del resto, ne' componimenti del canzoniere lucchese, questa particolare rappresentazione della prima strofa si nota anche altre volte.

vv. 1-3. Questo motivo iniziale è una lieve modificazione di quello che ci rappresenta appunto « trois femmes couchées sous un arbrisseau et qui devisent ensemble ». Esso è « une espèce de lieu commun familier aux faiseurs de chansons du XV[e] siècle, et qu' on ne trouverait guère chez les poètes plus récents ». DONCIEUX, *op. cit.*, pp. 51-2.

v. 3. *Estans*. Il part. prs. può accordare con femm. in numero solamente : BRUNOT II, 463 e DARMESTETER et HATZFELD, p. 270 § 210.

v. 9. *Craindant*. È notevole la sopravvivenza della forma con - d - : fenomeno che è proprio in particolar modo dei dialetti del nord, per quanto ricorra anche altrove : BRUNOT I, 444 — *voulsissent*. Gli imperf. del sogg. in *-sisse* cedono il posto alle forme in *-usse* ; ' voulsist ' però « résista beaucoup plus longtemps » : BRUNOT II, 341 ; cfr. pure DARMESTETER et HATZFELD, p. 244 § 131.

VI Et quant aux gentilz hommes, nous voulons asseurer
12 Soions tousjours etc.

VII Que plus honneste amy ne puisse recouvrer, (11 [a])
14 Soions tousjours etc.

VIII Et quy les cognoissent le pouront affirmer.
16 Soions tousjours etc.

IX Or jugés doncques, dames, s'ilz n'ont point merité,
18 Soions tousjours etc.

X Aiant trouvé maistresse, d'en estre bien traictés.
20 Soions tousjours etc.

XI Et moy pour la premiere, je n'ay autre regret
22 Soions tousjours etc.

XII Qu'il est en lieu que ne luy puis parler —
24 Soions tousjours etc.

XIII Et moy pour la deuxieme, je vous veux declarer:
26 Soions tousjours etc.

XIV L'amitié que luy porte me faut dissimuler —
28 Soions tousjours etc.

XV Et moy pour la derniere, je doiz bien souspirer:
30 Soions tousjours etc.

XVI Soudain l'amitié faicte, de moy c'est eslongié — (11 [b])
32 Soions tousjours etc.

XVII Fortune de la guerre nous a ce mal causé.
34 Soions tousjours fidelles sans jamais varier.

v. 14. Da questo punto alla fine, ad eccezione dei vv. 18 e 34, ' tousjours ' è scritto senza il -s.

v. 15. Correggi: *Et quy [bien] les c.?*

v. 19. Cod.: *traicté.* Esempi di part. pass. invariabili con ' être ' vedili in BRUNOT I, 478.

v. 23. Il primo emistichio è guasto; si potrebbe, ad es., integrare così: ' *Qu' il est [ore] en [un] lieu* '. Sulla collocazione del pron. *luy*, nel secondo, cfr. DARMESTETER et HATZFELD, pp. 299-300 § 333-4.

v. 31. *c'* = s' = se. È forma grafica comune in questo tempo.

III (= Ind. 154).

I Il faict bon dormir sur un lict (180 [a])
Entre les bras de son amy,
Quand on y prend soulas et joye:
4 Tres doux penser, Dieu te pourvoye.

II Mon amy est de la les mons,
Je ne sçay s'il est mort ou non;
S'il est vivant, Dieu luy doint joie,
8 Tres doux penser, Dieu te pourvoye.

III Dieu me doint plante de monnoye:
C'est pour donner aux compaignons,
Quy envers moy sont sy mignons,
12 En donnant soulas et joye.

IV [He Dieu, helas, tant elle est belle:
Elle est de sy noble façon,
Les yeux rians comme un chardon.
16 Je l'ayme bien, aussy me faict elle].

III. — Il testo è assai corrotto: la strofa IV, sopratutto per il contenuto, non gli appartiene in alcun modo. Non così affermativamente oso pronunziarmi per la III, la quale, per quel che vi si dice, potrebbe trovarsi d'accordo con quanto precede; ma nella metrica, e non nel resto, conviene invece con l'ultima. Così che, se ciò è esatto (la rovina del testo si dovette spesso alla musica: cfr. *Archiv* cit., CXX, p. 413-4; qui l'introduzione di queste due strofe può risalire ad altre cause), questa canzone viene a comporsi di sole due strofe e ci si mostra manifestamente mutila. È una canzone a danza. La strofa è composta di quattro versi ottonari, mascolini: i primi due rimanti fra loro a volta a volta, il terzo doveva rimar sempre in *-oye*, e con esso si accordava l'ultimo, che fa da ritornello.

v. 9. *monnoye*. Sulla storia di questa rima e sulla varia pronunzia di 'oye' cfr. L. QUICHERAT, *Traité de versification française* [2], Paris, Hachette, 1850, pp. 23 e meglio 339 sgg.; BRUNOT II, 255 sgg.; DARMESTETER et HATZFELD, p. 211 § 40; H. CHATELAIN, *Recherches sur le vers français au XV[e] siècle*, Paris, Champion, 1908, pp. 7-10 e 229-30.

v. 15. *chardon*. Sarà da correggere *charbon*.

IV (= Ind. 228).

I Las, ou est il mon amy, a quy j'ay mis mon vouloir? (274 [a])
Il est allé en la guerre. Las, je ne sçay la ou il est!
3 Las, mon amy, tu m'as delaissé; je ne te pouray oublier.

II Il est allé en la guerre. Las, je ne sçay la ou il est!
Nous luy manderons par lettre pour vers moy se retirer;
6 Las, mon amy, etc.

III Nous luy manderons par lettre (274 [b]) pour vers moy se retirer;
Pour luy donner a cognoistre que envers luy j'ay bon vouloir.
9 Las, mon amy, etc.

IV Pour luy donner a cognoistre que envers luy j'ay bon vouloir.
Rossignolet quy au boix chante, sois pour moy le messagier.
12 Las, mon amy, etc.

IV. — Canzone a danza. Versi di 14 sillabe: 7 + 7, mascolini, uniformemente assonanti in *é*. La strofa è formata da due versi seguiti dal ritornello, e il secondo verso di ciascuna strofa forma il primo della seguente. La formula è ben nota nella poesia popolare: cfr. DONCIEUX, *op. cit.*, n.[i] 33, 34, 37, App. I. Per la rappresentazione nel ms., in cui i versi son sempre sdoppiati, il sistema seguito è quello che già si ricordò per il n. II.

v. 1. Sulla pronuncia di ' oi ' per ' e ' cfr. BRUNOT, II, 255. Cfr. pure v. 8.

v. 2. *sçay*. Sulla controversa questione del -s nella 1[a] prs. sng. ind. cfr. BRUNOT II, 325-6.

v. 3. *pouray* ' pouuoir ' « est encore régulier »: BRUNOT II, 353.

v. 4. Cod. *je scay la*. Cf. v. 2.

v. 11. *chante*. Il -s di 2[a] prs. sng. ind. prs. manca non di rado: BRUNOT II, 327 e DARMESTETER et HATZFELD, p. 233 § 106. L'usignolo, e non solo nella letteratura popolare francese (per la tedesca cfr. SCHURÉ, *Histoire du Lied* [2], Paris, 1909, p. 109 sgg.; sulla quale, come sulla inglese, influirono i popoli romanzi: cfr. A. FARINELLI in *Deutsche Literaturzeitung* 1905, p. 155, ricco, secondo il solito, anche di esempi e di richiami per altri territori), era frequentissimamente e a preferenza d'ogni altro uccello inviato come messaggero d'amore: cfr. BARTSCH, *Altfr. Pastour* cit., p. x; TIERSOT, *Histoire* cit., p. 89; JEANROY, *Les Origines* cit., p. 208. G. PARIS in *Journal des Savants* 1891, p. 686, afferma che esso aveva preso indubbiamente, nell'occasione delle feste del maggio, un significato simbolico e mistico: e fu gran danno che non ci desse mai la memoria in proposito, che allora prometteva.

v Rossignolet quy au boix chante, sois pour moy le messagier.
Va t'en dire a mon amy que mon pere me veut marier.
15 Las, mon amy, etc.

vi Va t'en dire a mon amy que mon pere me veut marier
A un jeune gentilhomme quy est fort bien a son gré.
18 Las, mon amy, etc.

vii A un jeune gentilhomme quy est fort bien a son gré.
Sçavés vous bien quy m'en garde? C'est sa grande fidelité.
21 Las, mon amy, etc.

viii Sçavés vous bien quy m'en garde? C'est sa grande fidelité.
Et entre vous, jeunes filles, jeunes filles a marier, (275 [a])
24 Las, mon amy, etc.

ix Et entre vous, jeunes filles, jeunes filles a marier,
Jamais vostre serviteur en oubly vous ne mettrés.
27. Las, mon amy, tu m'as delaissé; je ne te sçauroie oublier.

v. 27. Notisi nel secondo emistichio la leggerissima variante di *sçauroie* per *pouray*.

V (= Ind. 237).

i L'autre jour my cheminoye mon chemin vers Paris, (145[a])
Trouvay emmy ma voye trois dames de haut pris.
3 C'est grand follie d'aymer, quand on n'en peut jouyr.

V. — Canzone a danza. Versi di 12 sillabe: 6 + 6, mascolini, uniformemente assonanti in *i*. La strofa è quella del n. IV, e vedi quivi pure per la rappresentazione di essa nel ms. Notisi poi che l'ultima strofa è formata dal secondo verso della precedente, com'è di regola, e dalla ripetizione del verso, con cui la canzone comincia: è una particolarità, che ricorre anche in altri componimenti.

v. 1. Il cominciamento è quello della 'pastorella', da cui passò poi anche alla 'mal maritata': cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., p. 9. Il TIERSOT, *Histoire* cit., p. 416, osserva ancora che esso ricorre in un numero incalcolabile di canzoni aneddotiche del tempo de' troveri. Nel nostro saggio sulla 'pastorella' nei secc. XV-VI diciamo però come sì fatta formula iniziale fosse appunto per questo genere, in questo periodo, lasciata alquanto da parte; cfr. *Zeitsch.* XXXIV, 63 — *cheminoye*. Du-

II Trouvay emmy ma voye trois dames de haut pris.
L'une estoit d'Angleterre, l'autre du Mont Avril.
6 C'est grand follie etc.

III L'une estoit d'Angleterre, l'autre du Mont Avril,
La tierce est de Flandre, noble et gentil.
9 C'est grand follie etc.

IV La tierce est de Flandre, noble et gentil.
— « Qu' attendés vous, les belles, qu' attendés vous icy » ?
12 C'est grand follie etc.

V « Qu' attendés vous, les belles, qu' attendés vous icy » ?
— « Nous attendons le mois de may : nous sommes au mois d'avril.
15 C'est grand follie etc.

VI Nous attendons le mois de may : nous sommes au moys d'avril,
Quand toutes jeunes dames (145^b) quierent nouveaux amys.
18 C'est grand follie etc.

rante tutto il sec. XVI le desinenze ' oye, oy, oys ' di 1ª prs. sng. imp. ind. sono in concorrenza ; ma verso la fine la vittoria è di ' oys, ois '. Nei testi in versi però si può constatare la decadenza delle forme in ' oie '. Cfr. BRUNOT II, 329-31.

v. 3. *grand*. È uno degli aggettivi più fedeli all'antica forma comune ai due generi ; ma verso la fine del sec. la forma ' grande ' per il femminile comincia a prevalere : BRUNOT, II, 283 sgg.

v. 5. *Mont Avril*. Nel *Dictionnaire universel géogr., statistique, hist. et politique de la France* non ho trovato veramente un paese così denominato. Esso mi dà : 1° un ' Avril ' « arr. et cant. de Briey, à 4 k.... de Briey, 24 k.... de Metz » ; 2° un ' Avril-sur-Loire ' « arr. de Nevers, cant. de Décize, sur l'Abron, près la Loire, à 18 k.... de Saint-Pierre-le-Moutier, 23 k.... de Nevers ».

v. 7. Cod : *est* ; ma cfr. v. 5.

v. 8. *gentil*. Su questa forma femminina cfr. sopra v. 3. Ma va ricordato che gli aggettivi provenienti da *-ilis* hanno quasi tutti un femminile distinto, salvo che ne' composti : BRUNOT II, 283. Alla imperfezione metrica del secondo emistichio si sarà supplito col canto o con : *noble [belle] et gentil* ? Cfr. pure v. 10.

vv. 14-17. Sull'importanza delle feste del maggio nella poesia popolare e sugli usi e festeggiamenti, che allora fiorivano, cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., pp. 88 sgg. e 389 sgg. ; G. PARIS in *Journal des Savants* 1892, pp. 416-7 ; J. BÉDIER, *Les fêtes de mai et les commencements de la poésie lyrique au m. â.*, in *Revue des deux mondes*, 1 maggio 1896.

VII Quant toutes jeunes dames quierent nouveaux amys.
Je ne le dis point pour moy, car j'en ay un gentil.
21 C'est grand follie etc.

VIII Je ne le dis point pour moy, car j'en ay un gentil.
Il n'est point en France, ne en ce pays icy.
24 C'est grand follie etc.

IX Il n'est point en France, ne en ce pays icy.
Il est en Angleterre, il sert le roy Henry.
27 C'est grand follie etc.

X Il est en Angleterre, il sert le roy Henry » —
— « Que me donrés vous, belle, sy je l'iray querir ?
30 C'est grand follie etc.

XI Que me donrés vous, belle, sy je l'iray querir » ?
— « Je vous donray Bolongne, Bruges, Gand et Paris.
33 C'est grand follie etc.

v. 19. *Quant*. Al v. 17 *Quand*: cfr. Brunot II, 269 e Darmesteter et Hatzfeld, p. 216 § 53.

v. 23. *ce pays icy*. Per questo 'icy': cfr. Darmesteter et Hatzfeld, p. 231 § 100.

v. 28. *le roy Henry*. « Das nationale Unglück, welches Heinrich V. über Frankreich brachte.... verlieh auch dem Volksliede neuen Aufschwung »: Scheffler, *op. cit.*, II, 83. Ciò posto, al tempo di questo Enrico (1418-1422), meglio che a quello degli altri tre pur di tal nome, sotto il cui regno terre francesi continuaron a dipendere dalla corona d'Inghilterra e che qui possono essere ricordati: Enrico VI (1422-1471), Enrico VII (1485-1509), Enrico VIII (1509-1547); parrebbe doversi riportare la presente canzone. Cfr. poi Scheffler, *op. cit.*, II, 83 sgg., per le canzoni ispirate dall'odio e dall'avversione contro gli Inglesi; v. pure Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques français* I, 368 e Gasté, *Chansons normandes du XV*^{e} *siècle* cit., p. xv sgg. Sulle arie di alcune di queste canzoni v. Weckerlin, *La chanson populaire*, Paris, 1896, p. 24 sgg.

v. 29. *donrés*: cfr. anche vv. 31-2. Per queste forme sincopate, cfr. Brunot II, 360 e 363.

v. 32. *donray*: cfr. v. 29. Le tre città del secondo emistichio, insieme con 'Troye', ritornano anche, ma in tutt'altro senso, nell'ordine 'Paris, Bruges et Gant' in altra canzone francese: cfr. Renier, *Un mazzetto* cit., n. XI.

XII Je vous donray Bolongne, Bruges, Gand et Paris.
Et le fin coeur de mon ventre (146[a]) donray a mon amy
36 C'est grand follie etc.

XIII Et le fin coeur de mon ventre donray a mon amy,
Et la clere fontaine quy sort en no jardin.
39 C'est grand follie etc.

XIV Et la clere fontaine quy sort en no jardin ».
L'autre jour my cheminoie mon chemin vers Paris.
42 C'est grand follie d'aymer, quand on n'en peut jouyr.

v. 40. *la clere fontaine*. Forse per ricordo del luogo, dove prima s'incontrarono. La fontana è, in fatti, uno dei più frequenti punti d'incontro degli amanti : cfr. JEANROY, *Les Origines* cit., p. 161. Niente ha qui che vedere la canzone de ' la claire fontaine ', su cui cfr. DONCIEUX, *op. cit.*, p. 465 sgg. — *no* : per questa forma, cfr. BRUNOT II, 314 ; per il -t caduto DARMESTETER et HATZFELD, p. 216 § 53.

GLI ESASTICI SUI ROMANI ILLUSTRI

DI REMIGIO SABBADINI

Gli epigrammi, destinati a illustrare le immagini dei grandi estinti, si riconnettono alle *Hebdomades* di Varrone, siccome scorgiamo dalle imitazioni che se ne facevano ancora molto tempo più tardi, per esempio dal padre di Simmaco nel secolo IV d. C., che compose cinque epigrafi di sei esametri ciascuna (1). E di sei esametri appunto sono anche gli epigrammi della silloge che qui esaminiamo.

Essa fu pubblicata per intero la prima volta dal Mai (2) di su un codice Vaticano, che non s'è ancora rintracciato; dal Mai la riprodussero le Antologie latine del Meyer, del Bährens, del Riese, completandola e migliorandone la lezione con l'aiuto di molti altri codici, dove gli epigrammi s'incontrano quando isolati quando variamente raggruppati. Io l'ho ritrovata in un nuovo codice, l'Ambrosiano Trotti 373 (3), cart. del sec. XV, in doppia redazione, la prima più copiosa, che designerò con *B*, dal f. 67 al 71, la seconda più scarsa, che designerò con *C*, dal f. 95 al 96. La silloge *B* comprende venti epigrammi, che corrispondono ai seguenti numeri dell'Antologia del Riese: 832, 855, 851, 842, 843, 837, 838, 840, 835, 833, 844, 846, 845, 834, 847, 855 *d*, 854, 836, 841; l'838 su Fabricio ricorre due volte, con lezioni differenti. La silloge *C*, di soli otto epigrammi, corrisponde ai numeri 855, 841, 834, 839, 842, 836, 837, 851 del Riese.

Il nuovo codice e tutti gli altri finora consultati, compreso probabilmente il Vaticano del Mai, appartengono al sec. XV (4);

---

(1) SYMMACHI, *Epist.* I 2.

(2) *Auctor. class.* III 359.

(3) Il codice è minutamente descritto in *Miscellanea Ceriani*, Milano 1910, 196 sgg.

(4) Per un codice di Lyon cfr. G. LAFAYE, *Une anthologie latine du XV siècle*, in *Mélanges d'archéologie et d'histoire* XI (1891), 96-97; per uno Ambrosiano, C. PASCAL in *Studi ital. di filologia class.* XV (1907), 118; per altri codici di Monaco, di Londra e Oxford cfr. L. BERTALOT, *Eine humanistische Anthologie*, Berlin 1908, n. 106, 112-118.

ma io ne posso indicare uno del sec. XIV, il Fiorentino Magliabechiano XXIII. 14, membr., che contiene nei f. 1-38ᵛ Floro del sec. XIV, e nei f. 38ᵛ-39 gli epigrammi, di mano diversa, ma dello stesso tempo. Una mano del sec. XVIII segnò in calce alla collezione questa postilla: ‘ I suddetti versi sono di Coluccio Salutati: così asserì il signor abate Lorenzo Mehus ’. Si tratta certo di un equivoco o di una falsa reminiscenza del Mehus, perchè il Salutati compose bensì una silloge analoga alla nostra (1), e verosimilmente a imitazione di essa, ma in tetrastici e più ampia, perchè oltre ai Romani abbraccia i Greci, Pirro e Alessandro, gli stranieri, Annibale, Nino e Carlo Magno, e i Fiorentini antichi e moderni, Claudiano, da lui creduto nativo di Firenze, Dante, il Petrarca, Zenobi da Strada e il Boccaccio.

Il codice Magliabechiano, che rappresenterò con *D*, aveva un titolo, ora in parte raschiato e che ricomporrei così:

Versus < *inventi ? sub imaginibus* > *et primo sub Romulo.* La parola *imaginibus*, di cui le lettere *i* e *ag* sono riconoscibilissime, mi par sicura.

Reco la collazione di *BCD* con la seconda edizione del Riese (Lipsiae 1906).

832 sub Romulo *D*, pro Romulo *B*; 1 hinc *B*; celsa fondavit *B*; Rome *BD*; 3 tybridis *D*; 4 pii *D*; Laurentia *BD*; 6 prostravit *BD* (nel Riese c'è errore di stampa).

833 Sub lutio quintio Cincinato *D*, Pro Lutio Quinto Cincinato *B*; 1 irsutus *B*; currus D; 2 Quintus hic est ille rigidus *B*; 3 currus *BD*; 4 merito nituit dictator honore *BD*; 5 deffendit *D*; inhertes *BD*; 6 Atque tr- *BD*; consedit *B*.

834 sub Furio Camillo *D*, Pro Furio Camillo *B*, Camilli victoris

---

(1) Esiste autografa in un codice della Badia fiorentina col titolo: *Epigrammata virorum illustrium posita in aula minori palatii florentini ut sunt per ordinem. Tetrasticon monocolos*, cfr. ZACHARIA, *Iter litterarium per Italiam*, Venetiis 1762, 343. Una silloge di 24 epigrammi, ciascuno di due distici, composta da Callimaco Siculo sugli illustri Greci e Romani ‘ in quibus et togulae est militiaeque decus ’ e dedicata a Federico d'Urbino, fu messa recentemente in luce da A. CINQUINI, *Spigolature fra gli umanisti del sec. XV. Callimaco Siculo*, Roma 1905.

gallorum senonum *C*; 1 condam *D*; alta *C*; 2 propia *D*; oppositos *C*; monte *C*; 4 Bracchia *D*; 5 Quidquid *D*; truci *C*; 6 Veienses *BD*.

835 sub tito Mallio torquato *D*, Pro Tito Mallio Torquato B; 1 inclyta *B*; 2 guctura *D*; 5 detii *D*.

836 sub publio detio *D*, Pro Publio Decio *B*, Publii decii *C*; 2 furore *B*; 3 cecinisset B; 4 aciesque equitum cunctosque *BD*; 5 timpora victa *D*; 6 mories *B*.

837 Sub Marco Curio dentato D, Pro Magno Curio Dentato *B*, Marci Curii dentati *C*; 1 resisse *B*, rexere *D*; 2 migdoniis (*ex* migdoneis *corr.* *C*) *DC*, migdeneis B; struxisse *C*; 3 Quamquod *D*, Quemque *B*; tanto not- orbi *C*; 4 sabino *D*, sabinas *C*; 5 fugientis *BCD*; agmina *C*; pirri *D*; 6 oblato (congetturato dal Bücheler) *C*; sannitum *D*.

838 sub gaio fabritio lucinio *D*, Pro Gaio Fabritio Lucinio *B*; 1 tectorque, *superscr.* aliter tecti, *D*; 2 devicta *B*; pirri *D*; 3 e 4 questi due versi sono in ordine invertito in *BD*; 4 immensa *B*; 5 infamie *B*. In *B* quest'epigramma è ripetuto con le seguenti lezioni: Pro Fabritio; 3 albatos samnitis; 4 Sprevit; 5 scelerati; 6 regni miseroque.

839 sub quinto fabio maximo *D*, Pro Quinto Fabio Maximo *B*, Quinti fabii maximi *C*; 1 ille *C*; ferox toge pietate verendus *B*; verenda est *D*; Vir fuit egregius vir (ver *B*) bello *BD*; Vir fuit egregius tardis quoque victor in armis *C*; 3 pauperimus *D*; 4 Eximit *B*; Is (His *C*) quoque *BCD*; contando *B*.

840 sub Nerone claudio *D*, Pro Nerone Claudio *B*; 1 potes *B*; 2 Livi *corr. in* Livo *B*; Methauri *D*; 3 libicas *D*; 4 sororis *B*; iacere *ex* iacerere *corr.* *D*; timpora *D*, tempora *B*; 6 libici *D*; tyrampni *D*.

841 Pro Marcho Marcello *B*, Marcelli *C*; 1 libicum *BC*; nolle *C*; 2 Insidis piture *C*; suis *B*; 3 Dumque siracusii *B*; 3-4 pompam prohiberet honoris (-res *B*) Roma tibi *BC*; 4 triumphos *B*; deprehensa *B*; 6 patriae *C*.

842 sub Affricano s (*sic*) *D*, Pro Scipione Africano maiore *B*, Scipionis maioris africani *C*; 1 ex Marte *BCD*; 2 substinui *D*; 3 yspanas *D*, Hisperias *C*; anonasque *B*, anonisque *C*; siphacem *D*; 5 Hannibalem bellisque ferox *DB*, Hannibalemque ferax et grandia regna subegi *C*; 6 dure *BD*, dire *C*; cartaginis *D*.

843 sub gaio Mario *D*, Pro Gaio Mario *B*; 3 que *BD*; 4 duplicavit turba *BD*; 6 sillanos *D*.

844 sub Marco cesio sceva *D*, Pro Marco Cesio Sceva B; 1 multaque *BD*; 2 Pompeana *B*; 4 deffendi *D*; 5 occeanus *D*; invicti *BD*; 6 Testum *D*.

845 sub quinto magno pompeio *D*, Pro Quinto Magno Pompeo *B*;

1 condam *D*; 2 pellago *D*; 3 comoveant *B*; 4 yberos *D*; 5 me sub soceri *B*; 6 Destera *D*; in armis *BD*.

846 sub Marco portio Catone Uticensi *D*, Pro Marco Portio Catone Uticensi *B*; 1 memoranda *B*; 3 Civis in incerto *B*; tramine *D*, limite *B*; sirtes *D*; 5 tyrampni *D*.

847 sub gaio Iulio cesare *D*, Pro Caio Iulio Cesare *B*; 1 Ille ego mag- *BD*; 2 timui *BD*; neque *D*; 3 Ne mihi gall- *BD*; triumphy *D*; 4 Exegi *BD*; invictus *B*; viscera civica (cinica *B*) *DB*; 5 viri] mei *BD*; 6 Reni *DB*.

851 Pro Octaviano *B*, Octaviani Caesaris *C*; 1 sancta *BC*; dedit *B*; depromere *BC*; leges *B*; 3 memoranda *B*; funere *C*; 4 Atihaco *B*; domuisti *BC*; in *om.* *B*; 5 Paccatumque *BC*; 6 lumina *C*.

854 sub trayano *D*, Pro Ulpio Traiano *B*; 2 vidue *BD*; condam *D*; gementis *BD*; 3 Inclitus *D*; victos *D*; 4 arabes *B*; colcos *D*; 5 peperit babilone *D*; 6 quo D.

855 sub octaviano Augusto *D*, Pro octaviano Augusto per Varronem *B*, Octaviani *C*; 1 Macedum *BC*, Macedon *D*; campos *BD*; 2 pater *BCD*; armis belloque *BCD*; 3 Meque meos *BCD*.

855d Pro Caesare *B*; 1 metuentem *B*; 2 bellator *B*; 3 victoria *B*; 5 opibusque *B*; 7 victorem *B*; quantum *B*; 8 Cesaricis *B*.

È chiaro che le due redazioni *B* e *C* discendono da fonti diverse, o per dir meglio, che *C* è stato gravemente interpolato per opera di un umanista che vi ha introdotto violente emendazioni per quanto ingegnose. *C* mostra contatti col cod. *A* del Riese; e con lo stesso s'accorda il secondo testo di 838 nella redazione *B*. Appartengono invece alla medesima famiglia i codici *B* e *D*, come si scorge, oltre che dal consenso generale delle lezioni, anche da tre indizi particolari: *a)* l'accordo in 838, 4-3; *b)* il tramutamento dalla terza alla prima persona in 847; *c)* il titolo in 838: sub Gaio Fabritio Lucinio *D*, pro Gaio Fabritio Lucinio *B*. Si distaccano però *B* e *D* in 839, 1 e 846.

Propongo qualche emendamento. In 833, 3 dalla lezione *currus* di *BD* (e *curvis* di *G* del Riese) trarrei la correzione *curvus*. Il v. 4 dello stesso epigramma dev'esser letto come in *BD*: ' Ante boves merito nituit dictator honore '. In 841, 3-4 con la scorta di *BC* si ricompone il testo così: ' Cumque Syracosii pompam prohiberet honoris Roma tibi '. In 854, 2 la lezione del cod. *G* del Riese e del Vaticano del Mai, confermata

ora da *BD*: ‘ viduae quondam pietate gementis ’, mi sembra sia da prescegliere, intendendo *viduae gementis* come genitivo oggettivo di *pietate*, ossia *pietate erga viduam gementem*. Nell’epigramma 855 d con *B* si corregge il v. 2 bellator, il 4 opibusque superba e il 7 quantum, perchè non di quattro, ma di tre genti debellate si parla: *Gallia*, *Pontica potentia*, *Africa terra*.

Questi epigrammi furono e sono generalmente ritenuti antichi, così dagli editori delle antologie, non escluso il Bährens, che pur avendoli relegati fra i ‘ Dubia ’ vi soggiunse l’affermazione *antiquum puto* (V, p. 396), come da critici insigni, quali il Dübner, il Fröhlich e sopra tutti il Bücheler, che dedicarono amorose e acute cure a rettificarne la lezione. E la comune credenza acquisterà senza dubbio per alcuni maggior conferma dal trovarsi la silloge in un codice del sec. XIV, forse perchè si penserà che l’eleganza del dettato e la correttezza tecnica del metro sarebbero più adattate a un poeta del sec. XV che ad uno del XIV o dei precedenti. In verità gli epigrammi sono tecnicamente ben condotti, non però così, che non lascino sorgere scrupoli anche nel riguardo formale; senza dire che nemmeno la materia ci tranquilla interamente. Tali scrupoli esporrò al lettore.

Il lessico della collezione non offre nessuna grave anomalia; la sola parola che potrebbe insospettire, *duellum*, adoperata due volte (832, 2; 835, 3) nel significato di *singulare certamen*, s’incontra con lo stesso valore in Orazio (*Epist.* II, 2, 98). Piuttosto è da notare una certa povertà lessicale, che si rivela nel ritorno delle stesse parole, ora nel medesimo epigramma: *arma* e *acies* 836, 2. 4. 6; *munera* 838, 2. 3; *arma* 839, 2. 5; *arma* 843, 3. 5. 6; *arma* 845, 1. 3; *libertas* 846, 2. 4; *frangere* 843, 3. 6; ora in epigrammi diversi: *duellum* 832, 2; 835, 3; *Marte* 834, 3; 837, 4; 840, 3; 842, 1; *venerandus* 831, 2; 841, 5; 843, 3. 6; *regna* (*Punica*, *Pontica*) 842, 5; 845, 2; *religatus* (*brachia*, *tempora*) 834, 4; 836, 5; *bello et armis* 839, 2; 855, 2; *pompa.... triumphus* 834, 6; 841, 4; 843, 4; 847, 3.

La tecnica del verso è irreprensibile e vorremmo dire anzi elegante. Gli espedienti a cui l’autore si appiglia ha comuni

coi poeti massimi: il perfetto infinito per il presente, *rexisse*, *ornasse* 837, 1-2; la tmesi, *post.... quam* 843, 3; gli iperbati, *Veientes* 834, 6; *et* 835, 5; 838, 3; 851, 4, ma nessun iperbato dell'enclitica *que*; il plurale per il singolare, *cognomina*, *guttura*, *monilia* 835, 1. 2. 4; *colla*, *pectora* 846, 5. 6; *fregimus* 843, 3; i pleonasmi, *moriens occidit* 836, 6; *excelsas altae* 842, 6; *monilia torquis* 835, 4; *bello et armis*, 839, 2; 855, 2, nel quale ultimo gli fu maestro Vergilio *Aen.* I 545 *bello maior et armis*, da cui tolse anche l'ardito nesso genitivale *fortunate furoris*, cfr. *Aen.* XI 416 *fortunatus laborum*.

La prosodia invece è un po' manchevole e può ingenerare nell'animo nostro qualche dubbio. Le finali di *Cilicas* 845, 2, e *Arabas* 854, 4 sono adoperate per lunghe; sarebbe facile correggere *Cilices, Arabes*, ma non consigliabile; quelle due forme erano tradizionali e il poeta le trattò ingenuamente come i plurali dei temi in *a*. In *negaretur* 841, 3 la seconda sillaba e in *Hanonisque* 842, 3 le due prime son fatte brevi; per il nome personale, che a torto fu voluto emendare, la giustificazione è ovvia; abbiamo del resto in Claudiano (*Bell. Gild.* I 91) *Syphacem* con la penultima breve, senza la scusante dell'accento, che in *Hanonisque* va oltre le due sillabe abbreviate; e la stessa ragione tonica deve valere per *negaretur*, esso pure corretto da alcuni manoscritti e dai critici: nell'un caso e nell'altro abbiamo due caratteristici esempi di volgarismo. Rimane *agricola* 833, 6 con l'*i* allungata; e questo terzo caso, dove parimenti opera l'accento, è assai più grave degli altri due. Esso solo basterebbe, ancorchè non avessimo il cod. Magliab., a escludere la silloge dal sec. XV.

Il nostro poeta, — e che unico sia l'autore, oltre che dal proemio (831), appare dalle ripetizioni già avvertite, — il nostro poeta ha l'intonazione enfatica e più propriamente lucanea; poichè l'imitazione di Lucano è indubitabile in 844, 2-3 ' Pompeiana phalanx patulis exire ruinis Dum furit et properat claustrorum frangere turres ', in confronto della *Phars.* VI 122-123 ' latis exire ruinis Quaerit et impulso turres confringere vallo '. Anzi solo tale imitazione ci spiega la presenza di Sceva fra tanti eroi più famosi di lui, avendogli Lucano assegnata una parte ragguardevolissima nel suo poema (VI 118-262).

E non da Lucano soltanto ha attinto per Sceva (1). Di questo eroe i più degli autori tacciono il *nomen* (2). Plutarco (*Caes.* 16) e Svetonio (*Caes.* 68) lo chiamano *Cassius*; col nome di *Caesius Scaeva*, quale è nel titolo del nostro epigramma, occorre negli *Schol. Bern.* a Lucano (VI 144 Usener) e in Valerio Massimo (III 2, 23); e da Valerio Massimo lo attinse il poeta. Si badi infatti ai due versi di chiusa: ' Dum timet Oceanus praeclari Caesaris arma Textum pampineae gessi sublime coronae '. Con *textum pampineae coronae* si allude, un po' impropriamente, alla *vitis* che formava l'insegna del centurione; e con *dum timet Oceanus* al tentativo di Cesare contro la Brettagna. Tutto ciò è raccontato da Valerio Massimo, che dopo l'atto eroico di Sceva a Durazzo prosegue: ' Tuum vero, Scaeva, insuperabilem spiritum.... ; bello namque, quo Caesar non contentus opera sua litoribus Oceani claudere, Britannicae insulae caelestis iniecit manus ', narrando un'altra prodezza di Sceva e conchiudendo col grado del centurionato conferitogli da Cesare: ' itaque ab optimo virtutis aestimatore cum facta tum etiam verba tua centurionatus honore elata sunt ' (3). Veramente questo secondo episodio si riferisce a un altro personaggio, forse a *Scaevius*; ma i codici leggono *Scaeva*.

Ora un autore che compone in tal modo, inspirandosi a Lucano e tenendo avanti agli occhi Valerio Massimo, più che nell'antichità, sia tardiva quanto si vuole, ci trasporta nel medio evo. E di ciò sembra venire un'autorevole conferma dall'epigramma 854, i cui due primi versi vanno letti come li ho ricostruiti con la scorta di quattro codici, tra i quali il Magliab.:

> Caesareos toto referens hic orbe triumphos
> Notus erat viduae quondam pietate gementis.

---

(1) Un'imitazione liviana: 834, 4 ' Brachia fallaci religato in terga magistro ' con Livio V 27 ' manibus post tergum illigatis '.

(2) Caes. *Bell. C.* III 53; Flor. II 13, 40; Appian. *Bell. civ.* II 60; Apollin. Sid. *Carm.* XXIII 84.

(3) Così correggo *data sunt* dei codici di Valerio.

Chi non riconosce qui l'aneddoto di Traiano e della vedova, tanto famoso nel medio evo e immortalato da Dante? (1) Ma quell'aneddoto con la designazione dello stato vedovile della donna e con l'attribuzione a Traiano non risale all'antichità, sibbene al medio evo; l'antichità ce lo trasmise in una forma molto più generica e con l'attribuzione a Adriano (2).

Per conchiudere riporterò il titolo che si legge in capo alla redazione *B* del cod. Ambrosiano-Trotti: *Epigrammata quaedam edita pro infrascriptis Romanis ducibus, quae si veteribus comparanda non sunt, tamen non omnino spernenda iudicamus. Eorum auctor ignoratur.* Quel copista del secolo XV aveva intuita la verità prima e meglio di tutti i filologi del secolo XIX e XX.

---

(1) *Purgat.* X, 73-93, dove vedi i commentatori.

(2) Dione-Xifilino LXIX 6.

ZWEI MITTELLATEINISCHE LIEDER IN FLORENZ

VON WILH. MEYER AUS SPEYER

Als ich 1873 und 1874 von einer italienischen Bibliothek zur andern wanderte, mit wenig Geld aber mit viel Eifer, hatte ich in der Ambrosiana einen jungen Italiener neben mir als Arbeitsgenossen, der mich beinahe ärgerte. Denn wir jungen deutschen Gelehrten beanspruchten, die fleissigsten zu sein: dieser Italiener aber that es uns mindestens gleich. Ich zog dann zur Marciana nach Venedig. Da traf ich wiederum den Rivalen: so sprachen wir uns denn an und wurden bald Freunde. Unsere Lebenswege liefen zwar weit getrennt: allein stets ist der Eifer für die Wissenschaft der stärkste Trieb in uns gewesen und er hat stets uns zusammen gehalten. Was Pio Rajna — denn er ist der Unermüdliche gewesen — seitdem der Wissenschaft, dem Staate, seinen Schülern, Freunden und Nächsten geleistet hat, das wird von Vielen gelobt. Für diesen wissenschaftlichen Strauss zu Rajna's Ehren bringe auch ich gern eine Blume, die in seiner langjährigen Heimath, in Florenz, heimlich blüht.

Schon auf jener ersten Reise 1873-74 habe ich aus der Handschrift der Laurenziana, Bibliotheca Aedilium Florentinae ecclesiae codex 197, eine Sammlung von 9 mittellateinischen Liedern abgeschrieben, welche Abschrift ich dann 1899 revidirt habe.

Die Handschrift enthält auf Blatt 1-129 die Thebais des Statius; dazu gehören (Bl. 132) die Argumente der 12 Bücher. Die Blätter 130 und 131 enthalten von anderer Hand des 13. Jahrhunderts geschrieben die 9 mittellateinischen Lieder. Die Handschrift ist in Frankreich geschrieben, ist aber früh nach Italien gekommen, wo ein vornehmer Student sie besass, wie

seltsame Einträge auf Bl. 132 bezeugen. Endlich ward auf Bl. 132 roth eingetragen ‘Liber Georgii Antonii Vespucii. κοινὰ τὰ τῶν φίλων’.

Die mittellateinischen, gewiss in Frankreich entstandenen und hier zusammen gestellten Lieder hat Bandini in seiner Bibliotheca Leopoldina (= Supplementum ad Catalogum codicum.... bibl. Laurentianae) I 1791 p. 505 nur zum Theil genannt. Es sind Folgende:

1) Fol. 130.[a]: Conquerar an sileam? monstrabo crimen amicae?, 28 Distichen, gedruckt von Riese, Anthologia Latina no 794. Riese hat die Varianten dieser Handschrift gut notirt.

2) Fol. 130.[a], 2. Col.: In me dei crudeles nimium; 5 vierzeilige Strophen. Klage eines Weibes.

3) Fol. 130.[b], oberer Theil: Diri patris infausta pignora; 21 vierzeilige Strophen. Die öfter gedruckte und besprochene Klage des Oedipus.

4) Fol. 130.[b] unterer und F. 131.[a] oberer Theil: O Fortuna quantum est mobilis; 23 vierzeilige Strophen. Klage des Orpheus nach seiner Rückkehr aus der Unterwelt.

5) Fol. 131.[a] unterer Theil: Nescio quid sit amor. Noli me sollicitare; 21 Distichen. Dialog zwischen Amica und Amicus.

Die folgenden Stücke sind als Prosa geschrieben.

6) Fol. 131.[b] Anfang: Parce continuis; siehe nachher.

7) Fol. 131.[b] Mitte: Amor habet superos; siehe nachher.

8) Fol. 131.[b], nach der Mitte: Primo (?) quasdam eligo; 4 rythmische Strophen. Liebeslied.

9) Fol. 131.[b] unten, sehr stark beschädigt und oft nicht lesbar: Dant (?) ad veris honorem. Rythmisch-metrisches Liebeslied mit sehr vieler Mythologie.

Von diesen Liedern will ich die zwei wichtigsten hier mittheilen und erläutern; die ganze Sammlung werde ich gelegentlich in den Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften besprechen.

VI. *(Über Liebe und Freundschaft; ein Gedicht Abaelard's?).*

	1			2	
	Parce continuis·	6⏑–a		**D**uris in cotibus	
	deprecor· lamentis	6⏑–a. 7⏑–		Rodope aut Ismarus	
3	nec, qua vincularis,	6–⏑a. 6⏑–(c)		illum progenuit	8
	legem Amoris	5–⏑a. 7⏑–c		neque nostri generis	
5	nimium queraris.	6–⏑a. 7⏑–c		puerum aut sanguinis.	10

	3			4	
11	**N**on reluctantes	5–⏑e		**C**unctos evasi	21
	cedit ut rebelles.	6–⏑e. 7⏑–		nexus infortunii,	
13	Sepe consilia	6⏑–i		Qui † sola compede	23
	fallit exquisita.	6⏑–i		stringor adamante.	
15	Gaudet querelis,	5–⏑n		Placet honestas,	25
	gaudet et lamentis.	6–⏑n. 6⏑–		unit utilitas.	
17	Ridet et exangues	6–⏑e. 5–⏑		Herent et verba	27
	miseros amantes.	6–⏑e. (7⏑–)		nobis † tandem unica.	
19	Ridet et precordia	7⏑–i		Non altis sermonibus,	29
	trahere suspiria.	7⏑–i		solis loquor fidibus.	

	5			6	
31	**Q**uantos preterita	6⏑–o. 7⏑–		**Q**uid David et Ionathe	39
	genuere secula,	7⏑–o		fedus venerabile,	
33	Quos insolubili	6⏑– 7⏑–u		Quid amici memorem	41
	nexu graciosa	6–⏑r. 7⏑–u		planctum lacrimabilem,	
	iunxit amicicia,	7⏑–r	v	Postquam Saul cecidit,	43
36	Nisum ut Eurialo·	7⏑–s	v	Ionathas occubuit,	
	Pirithoum Theseo·	7⏑–s	x	Dum sederet Sichelec	45
38	Pollinicem Tideo!	7⏑–s	x	ceso victor Amalech?	

	7			8	
47	**V**ivit adhuc Piramus	7⏑–c	a	**S**evus Amor ultima	59
	Thisbe dilectissimus	7⏑–c	a	urget in discrimina.	
49	Et amoris conscia	7⏑–a	a	Non ignis incendia·	61
	parietis rimula	7⏑–a	a	Bosfori non aspera	
	primum illis cognita,	7⏑–a	a	perhorrescit equora.	
	qua sibi colloquia	7⏑–a	n	Quas dum sepe salebras	64
	dividebant intima.	7⏑–a	n	iuvenis temeritas	
54	Optimus colloquiis·	7⏑–i	o	superasset, vincitur	
	sed invidus osculis·	7⏑–i	(o)	tandem maris estibus.	
	disparabat corpora	7⏑–a	n	Operitur Sestias.	68
	paries spiritibus	7⏑–u	i	Sestias in speculis·	
58	solis quidem pervius.	7⏑–u	i	ponto perit iuvenis.	70

9

71	**F**orma· voce· lingua bonus	8-⏑
	gratus erat unice	7⏑-e
73	solus Thracas inter omnes	8 ⏑
	Orpheus Euridice	7⏑-e
75	cuius capto federe	7⏑-e
	gestit omnes fugere.	7⏑-e
77	Dumque procos fugit illa,	8-⏑
	dente petit letifer	7⏑-r.icen
	calce pressus coluber.	7⏑-r.icen
80	Orpheus illam modulis	7⏑-s.icen
	urget insolabilis.	7⏑-s.icen

10

Quercus illum vatem sequi	82
subigebant cithare	
dulces modi, quos vocalis	84
temperat Calliope.	
sed nec curas pectore	
efficax est demere.	
Solam vates non adesse	88
queritur Euridicen.	
ingemit Euridicen,	
atque semper fidicen	91
retulit Euridicen.	

11

93	**L**iquit auras superiores.	4-⏑+5-⏑n.i,i
	placet inanes visere sedes.	5-⏑+5-⏑nn
	fidibus in querulis	7⏑-a
	incumbendo modulis	7⏑ a
97	Manes sistit· Penas fugit.	4-⏑+4-⏑rr
	Cerberi domantur ora.	8-⏑ . r
	Dire manant lacrime·	7⏑-e r
100	prius incontigue.	7⏑-e r

12

Tandem mitis carmine vatis	101
superum terror· inferum rector:	
tollat, inquit, Orpheus	
meritam melodibus,	
Lege certa, ne respecta	105
sole gaudeat dilecta.	
Fallit amor Orphea:	
respicit ad premia.	108

13

109	**R**epetita lege	6-⏑c. 7⏑-
	labitur Euridice.	7⏑-c
111	Rursus vates	4 ⏑i
	parat ire Manes.	6-⏑i
113	Vector Stigio	5⏑-n
	prohibet ab alveo.	7⏑-n
115	Luridus ab inferis	7⏑-s
	redditur auris	5-⏑s
117	fata merens coniugis.	7⏑-s

14

Vincit Amor omnia,	118
regit Amor omnia.	
Fuga tantum	120
fallitur amantum.	
Fraude subdola	122
subnectendo modula	
Manus· aures· oculi	124
strenua pati	
vix negant Cupidini.	126

15

127	Do quietem fidibus:	7⏑-u
	finem· queso· luctibus	7⏑-u
129	tu curas alentibus.	7⏑-u

(Inhalt des Gedichtes und besonders der 4. Strophe, V. 21 30). Dies Gedicht hat mir ungemein viele Schwierigkeiten bereitet; doch hoffe ich, die schlimmsten Schwierigkeiten überwunden und Andern die weitere Erklärung ermöglicht zu haben.

Schon die Form bot viele Schwierigkeiten. Selbst zur Scheidung der kleinsten Versikel hilft der Reim nur oft, nicht immer. Als ich es wagen lernte, für die entsprechenden Zeilen nicht strenge Gleichheit der Silbenzahl zu verlangen, kam ich zur wichtigsten Erkenntniss, dass wir eine Sequenz, d. h. Paare von Strophen, vor uns haben. Aber schwierig bleibt es, die Gedanken zu erkennen, welche in diese Formen gegossen sind; besonders dunkel ist die wichtige 4. Strophe. Ich versuchte auf folgendem Wege zum Ziel zu kommen.

Der Dichter spricht zu einem Andern mit Ich und mit Du (V. 1-5; 21-24; 30; 127-9). Er will sein Thema nicht in tiefsinnigen Erörterungen behandeln, sondern ' solis fidibus ' (V. 30 und 127), d. h., wie V. 31-117 zeigen, in dichterischen Schilderungen berühmter Menschen und ihrer Schicksale. Zwei Strophen (5 und 6) schildern die Geschichte von Freundespaaren (von mythologischen Personen und von David und Ionathas); aber 7 Strophen handeln von unglücklichen Liebespaaren (Str. 7 Pyramus und Thisbe, Str. 8 Hero und Leander, Str. 9-13 Orpheus und Eurydice). Die Freundespaare werden in Str. 5 genannt ' quos iunxit insolubili nexu graciosa amicitia '. Dagegen die Wildheit und Schädlichkeit des Amor wird ausführlich besprochen in V. 1-20, 59-60, 118-126; und die Beispiele sollen dasselbe lehren.

Offenbar also ist das Hauptthema des Gedichtes die Liebe und besonders das mit ihr verbundene Unheil. Die Freundschaft, die milde, segensreiche Schwester der Liebe, ist nicht eine Hauptsache im Gedichte; sie soll nur durch ihren Gegensatz das unheilvolle Wesen der Liebe klarer machen.

Die **vierte Strophe** ist offenbar sehr persönlich und behandelt allgemein das Thema, welches dann durch die Beispiele (Strophe 5-6 und Str. 7-13) illustrirt wird. — Darnach ist in den Worten der Handschrift (V. 21-24): cunctos euasit nexus infortunii. Cui sola compede stringor adamante *zunächst zu bessern*: ' Cunctōs evasi nexus infortunii, qui.... compede stringor.... '. Da

Jemand, der frei von Liebe ist, hier spricht, so wäre die klarste Besserung: 'qui nulla compede stringor ab amante' (d. h. 'von einer Liebenden'; 'ad amantem' gibt unreinen Reim und minder guten Sinn). Die in Str. 5 und 6 folgende Hervorhebung der Freundschaft und wohl schon die Verse 25-26 wären gut eingeleitet durch die Correctur: 'qui sola compede stringor amicitie'. — In V. 26 ist 'urit urit utilitas' wegen der Silbenzahl und wegen des Sinnes unmöglich: das Richtige scheint 'unit utilitas'. — Mit dem letzten Versikel 29-30 'Non altis sermonibus solis loquor fidibus = Was ich meine, will ich nicht in tiefsinnigen Untersuchungen darlegen, sondern durch dichterische Schilderungen', bahnt der Dichter sich den Übergang zu seinen Sagendarstellungen. — Der vorhergehende Versikel 27-28 'Herent et verba nobis tandem unica' schildert also wohl noch den Zustand des nicht liebenden Dichters: aber wie? Ich dachte an: 'Herent et verba vobis tam damnifica = es fehlen mir, es kommen nicht aus meinem Munde die Worte, die Liebesreden, welche euch Liebenden so viel Unglück verursachen'. Deutlicher wäre noch 'Horrent et verba = widerlich sind mir die Worte', wie in no. IV dieser Florentiner Sammlung V. 23 es heisst: Si.. vocor ad prandium, cibus horret gerens fastidium. Das sind die Grundgedanken, denen ich bei der Erklärung dieses Gedichtes gefolgt bin.

Die **Formen** dieses Textes sind sehr seltsam, theils sehr streng, theils ausserordentlich unregelmässig. — *Hiatus* hat der Dichter nur 1 Mal zugelassen in V. 7 Rodope aut (vielleicht nach Virgil), so dass Winterfeld an eine Nebenform Rhodopes dachte. Auch zwischen den Kurzzeilen finden sich nur 3 Hiate: 53-54. 59-60. 86-87. — Merkwürdig ist der innere Bau der Zeilen. Von den 82 Siebensilbern fand ich das, was ich Taktwechsel genannt habe, sicher nur in 5 Versen: 29 non áltis sermónibus, 52 qua síbi collóquia, dann in 61, 126 und 129; dann bilden vielleicht in 2 Versen die beiden Senkungen den sonst in sieben- und in achtsilbigen Zeilen gemiedenen daktylischen Wortschluss: 50 pariĕtĭs rimula (pariétis?) *und* 55 sed ínvidus osculis (infidus *Codex*; ínvidús sed o.?). In den 13 Zeilen zu 6-⏑ (2 déprecór laméntis) und in den 10 Zeilen zu 8-⏑ (sóle gaúdeát dilecta) findet sich kein Taktwechsel; in den 2 Zeilen zu 5-–

(113 véctor Stígio, 122 fraúde súbdola) kann kein Taktwechsel eintreten. — Aber der Dichter meidet durchaus nicht 2 Senkungen einander folgen zu lassen. Von den 14 Adoniern haben 6 sicher die beiden Senkungen verbunden (4 légem Amóris), 2 können sie verbunden haben (11 nòn reluctántes, 93 sùperióres); — in nicht weniger als 6 bilden die 2 Senkungen Wortschluss, wie in 94 vísere sédes, 101, 102^{a}, $102.^{b}$, 116 und 125 —. Und von den 8 Sechssilbern (6⏑–) beginnt nur éiner jambisch (23 qui sóla cómpede), dagegen in 6 sind die beiden Senkungen durch Taktwechsel vereinigt (1 Párce contínuis, 6 dúris in cótibus, 8-13-26-31), und 33 (quos insolubili) ist unsicher.

Also in den Zeilen zu 6–⏑, 7⏑– und 8–⏑ ist der Taktwechsel sehr gemieden, aber in den Zeilen zu 5–⏑ und 6⏑– ist er sehr gesucht. Wie ist dieser Widerspruch zu erklären? — Ich glaube, der Dichter hat ein musikalisch-declamatorisches Ziel gehabt, welches bei künftigen rythmischen Forschungen im Auge behalten werden muss. Wenn wir die notirten 6 (8) Ausnahmen (V. 23-29-52-61-126-129 — 50 und 55 ? —) abrechnen und die Zeilen 93 und 94, 101 und 102 als 4 Kurzzeilen verrechnen, so beginnen von den 133 Kurzzeilen 127 oder 125 mit einer Accenthebung, sei es nun mit vollem Accent (óptimus colloquiis) oder mit Nebenaccent (dívidébant intima). Ist das Ziel des Dichters gewesen, jede Kurzzeile mit einer Hebung zu beginnen, so erklärt sich natürlich, wesshalb in den Kurzzeilen der einen Art Taktwechsel selten, in denen der andern Art fast regelmässig steht; das Wesen der lateinischen Rythmik gestattete Beides.

Seltsam bleibt noch eine andere rythmische Eigenthümlichkeit. Der Dichter hat in seinen 133 Kurzzeilen verwendet 2 steigende Fünfsilber (5⏑–), 14 sinkende Fünfsilber (Adonier, 5–⏑), 8 steigende Sechsilber (6⏑–) und 13 sinkende (6–⏑), 82 steigende Siebensilber (7⏑–) und 10 sinkende Achtsilber, von denen freilich 8, wie gewöhnlich, in 4–⏑+4–⏑ zerlegt sind, während nur die 2 sich entsprechenden Achtsilber (98 und 106) keine Caesur haben. Wesshalb hat der Dichter die 2 noch übrigen Möglichkeiten, die Kurzzeile von 7 Silben mit sinkendem und die von 8 Silben mit steigendem Schlusse, 7–⏑ und 8⏑–, durchaus gemieden? Allerdings, wenn sie mit accentuirter Silbe beginnen sollten, so

musste stets Taktwechsel d. h. die Verbindung von 2 Senkungen zugelassen werden; allein das hat der Dichter ja in den Zeilen zu 5-⏑ und 6⏑- fast immer gethan: wesshalb sollte er es in den Zeilen zu 7-⏑ und 8⏑- vermieden haben?

(Aufbau der Strophen). Die 9. und 10., die 11. und 12. Strophe sind gebildet aus 8-⏑ und aus 7⏑-; diese Strophen sind also eine Erweiterung der gewöhnlichen Langzeile 8-⏑+7⏑-, wobei nur in den Zeilen 93-94 und 101-2 3 Kurzzeilen zu 5-⏑ statt zu 4-⏑ zugelassen sind. Die 7., 8. und 15. Strophe (V. 47-70, 127-9) sind nur aus 7⏑- gebildet; auch die voran gehenden Kurzzeilen 35-46 sind nur solche Siebensilber. Dagegen in den Versen 1-34, 109-126 sind nicht nur die verschiedenen Kurzzeilen 4-⏑, 5⏑-, 5-⏑, 6⏑-, 6-⏑ und 7⏑- gebraucht, sondern sie werden sogar in den entsprechenden Zeilen der Strophenpaare als gleichwerthig gesetzt. Solche Missachtung der gleichen Silbenzahl und der gleichen Schlusskadenz ist fast beispiellos. Besonders auffallend ist sie in einer Sequenz, die ja vornehmlich auf dem Prinzip der gleichen Silbenzahl beruht. — Der Verfasser kennt dies Prinzip wohl, wie Str. 7-12 zeigen; also, wenn er es missachtet, thut er das mit Bewusstsein. Zu notiren ist jedoch, dass diese Keckheit in Strophe 1 und 2 am stärksten auftritt, in Str. 3 und 4 abnimmt, und dass von V. 34 ab sich nur noch der einzige Fall in 109 (6-⏑) gegen 118 (7⏑-) findet. Desshalb durfte ich V. 1-5 als 1. Strophe den Versen 6-10 als der Gegenstrophe entgegenstellen, während Winterfeld die zu grosse Unregelmässigkeit dadurch vermeiden wollte, dass er V. 1-10 als Einleitung, als eine einzige grosse Strophe, ohne Gegenstrophe, ansah. — Das ist sicher: dieser Dichter war ein kecker Kopf; er hat gewusst, dass in Sequenzen die sich entsprechenden Kurzzeilen gleich viel Silben und gleiche Schlusskadenz haben sollen; aber er hat diese Regel nur in etlichen Strophen beachtet (7-12), dagegen in den andern (1-6 und in V. 109) missachtet.

Sehr auffallend ist auch die Behandlung des **Reims.** Der Dichter lebte sicher in dem 12. Jahrhundert, d. h. in der Zeit, wo schon der zweisilbige Reim sehr bekannt, ja von 1150 ab gesetzmässig war. Allein er begnügt sich durchaus mit dem einsilbigen Reim; ja auch da läuft einsilbige Assonanz

unter (8-9 it: is, 66-7 us: ur) und zu 33 fehlt überhaupt ein entsprechender Reim. Ebenso ist die Reimbindung willkürlich; bald bindet der Dichter Paare von Kurzzeilen, und das meistens; doch oft bindet er durch den gleichen Reim auch 3 oder 4 Glieder: diese Reimgruppen sind aber oft in den 2 Gegenstrophen verschieden gross. Auch das ist gegen die Grundregel und in den Sequenzen gegen die herrschende Übung.

Alle Eigenthümlichkeiten der Formen dieses Gedichtes deuten darauf, dass der Dichter viele Regeln der rythmischen Dichtung mit Selbstbewusstsein missachtet hat.

(Ist Abaelard der Dichter?) Das Genie eines bedeutenden Dichters kann ich in diesem Gedichte nicht spüren. Aber der Dichter ist dialektisch und rhetorisch wohl geschult; die Personen des alten Testamentes zählt er auf neben denen der roemischen Mythologie. Da er sich an eine Sequenz gewagt hat, muss er auch mit der Dichtung vertraut gewesen sein. Wie er in V. 1-5, 21-30, 41, 127-129 sich und seinen Freund vor Augen stellt, das zeigt einen kühnen und selbstvertrauenden Schriftsteller.

An Abaelard dachte ich zuerst, als ich sah, wie V. 127 ganz ebenso in einem Gedicht des Abaelard wiederkehrt:

Do quietem fidibus : finem· queso· luctibus tu (*da*) curas alentibus !

Der 6. Planctus des Abaelard (s. meine Gesammelten Abhandlungen I S. 374) schliesst V. 59-64:

Do quietem fidibus. Vellem, ut et planctibus sic possem et fletibus.
Laesis pulsu manibus· raucis planctu vocibus deficit et spiritus.

Und dieser Planctus hat den Titel 'Pl. David super Saul et Ionatha': aber unser Dichter sagt V. 39-46: Quid David.. amici memorem planctum lacrimabilem, postquam Saul cecidit, Ionathas occubuit? Zum mindesten hat derjenige, welcher das eine Gedicht verfasst hat, das andere Gedicht gekannt.

Dass Abaelard auch die Florentiner Sequenz verfasst hat, dafür spricht die selbstbewusste Art dieses Dichters und der mehr philosophisch erörternde Ton des Gedichtes, auch die Vermengung von Christenthum und Heidenthum.

Gegen Abaelard scheinen die Formen zu sprechen. Wir haben von ihm etwa 100 Hymnen (edirt von Cousin und von Dreves), dann die 6 Planctus, welche ich Ges. Abhandlungen I 340-374, besonders p. 362-4 edirt habe (1). In diesen Gedichten sind Silbenzahl und Schlusskadenz der parallelen Zeilen stets gleich: in dem Anfangstheil unserer Sequenz sind sie oft ungleich. Aber in den einfacheren Strophen der Hymnen und in den kunstreich aufgebauten Sequenzen und Leichen der 6 Planctus tritt Abaelard ebenfalls als kühner Neuerer auf; er hat Zeilen und Strophen geschaffen, für die es kein Beispiel gibt. Hiat ist auch in den Planctus sehr gemieden. Auch der Reim scheint gegen Abaelard's Autorschaft zu zeugen: doch finden wir vielleicht da einen Pfad. In unserer Sequenz ist der Reim einsilbig, ja es finden sich sogar eine reimlose Zeile (33) und 2 Zeilen welche nur einsilbig assoniren (8 it: is; 66 ur: us). In den Planctus und in den Hymnen herrscht auch nur der einsilbige Reim (sehr selten ist nur einsilbige Assonanz): aber zu dem zweisilbigen Reim, welchen damals schon die Meisten anwendeten, ist schon ein bedeutender Schritt gethan, indem in der Hälfte der Fälle zum Reim der letzten Silbe Assonanz der vorletzten hinzu tritt 'summa: illusa', 'protinus: omnibus'.

Die formalen Widersprüche zwischen unserm Gedicht und denen des Abaelard erklären sich also wohl in der Weise: die Sequenz über die schlimme Macht der Liebe hat Abaelard früher gedichtet als seine Planctus und seine Hymnen; der Mann, der stets eigensinnig und kühn seine eigenen Wege ging — auch in der lateinischen Rythmik — hat in der Sequenz mitunter noch die Gleichheit der Silbenzahl und der Schlusskadenz missachtet, die er später beachtet hat, und hat in dieser Anfangszeit sich mit dem Reim der letzten Silbe begnügt, während er später sehr oft noch die vorletzte Silbe assoniren liess.

Allein können denn von Abaelard, der wegen seines Liebeshandels mit Heloise weithin bekannt war, überhaupt die

---

(1) Abaelard's Wesen habe ich besprochen in den Göttinger Nachrichten, 1898, S. 397-468, besonders 397-8: 'die Anklagesätze des h. Bernhard gegen Abaelard'. Auf Abaelard endlich habe ich bezogen einen heftigen Angriff des Dichters Hugo Primas (Göttinger Nachrichten, 1907, p. 108).

V. 21-24 dieser Sequenz verfasst sein? Mögen diese Worten zu bessern sein in 'Cunctos evasi nexus infortunii, qui nulla compede stringor ab amante', *oder* 'qui sola compede stringor amicitiae', gewiss ist der weise Rathgeber frei und sicher vor der Liebe. Aber dass kann doch eigentlich nur ein Greis oder ein Castrat von sich sagen. Nun gut; Abaelard war Castrat seit etwa 1119 und scheute sich nicht, das gelegentlich zu erwähnen. In dieser Gesinnung konnte er an einen stark verliebten Bekannten, der in seiner Liebe mit Schwierigkeiten zu kämpfen hatte und verzweifelte, dies Mahngedicht richten und darin von sich selbst sagen 'cunctos evasi nexus infortunii'.

Wenn dies Gedicht wirklich von Abaelard verfasst ist, so ist dies sein interessantestes Gedicht. Wenn ich aber irre, so ist immerhin dies Gedicht wegen der auffallenden Formen und wegen des originellen Inhaltes ein bemerkenswerthes Denkmal aus der Blüthezeit der mittellateinischen Dichtung.

(Lesarten und Erläuterungen). 1 *Im Anfang ist* P *und* ce *kaum zu lesen*; *unsicher ist auch* tinu; *doch hat schon Bandini* Parce continuis *als Anfang gegeben* 2 deprecor (*statt* te precor) *soll wohl das inständige Bitten bezeichnen* 3 nec qua vincularis *Meyer*; F neq; (neque), *dann 5 Striche* (ι) *und* cularis 6-10 Vgl. Virgil Buc. 8, 43: Nunc scio, quid sit Amor. duris in cotibus illum Aut Tmaros (*Variante*: Ismarus) aut Rodope aut extremi Garamantes Nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt. (Aen. IV 366 Duris genuit te [Aeneam] cautibus horrens Caucasus). *Vgl.* die Apokalypse, Th. Wright, Walter Mapes, p. 12 V. 227: quos (monachos) dum in cotibus Rodope genuit. 7 Rodope aut: *derselbe Hiat bei Virgil* Ysmarus F 10 sang^ι^s (sanguis) F

11 *so Meyer*; ñ reluctanti stetit ut rebell, *mit Strich durch* ll = llis, F; *vielleicht* non reluctanti sevit ut rebelli, *nach Ovid. Her. IV 148*: Qui mihi nunc saevit, sic tibi parcat amor 17 et *ist vielleicht fälschlich eingesetzt* *Über* V. 21-30 *siehe S.* 153 21 F *hat eigentlich* contos evasi *Meyer*, euasit F 23 Qui nulla compede stringor ab amante *oder* Qui sola co. str. amicitie *Meyer*: Cui sola co. str. adamante F 26 unit *Meyer*, urit urit F 27 horrent? *Meyer* 28 vobis tam damnifica? *Meyer* 30 fidibus: vgl. 127 Do quietem fidibus.

35 iunxit *oder* uinxit F 36 Nisus und Euryalus hat besonders Virgil Aen. IX 174-500 besungen; den Polynices und Tydeus erwähnt oft Statius in der Thebais 37 pirothoum F 39-46 vgl. Regn. II 1, 1: Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec et maneret in Siceleg duos dies.. 17 Planxit autem David planctum super Saul et super Ionathan filium eius. Von Abaelard ist erhal-

ten ein Planctus David super Saul et Ionathan (vgl. meine Gesammelten Abhandlungen I 372-4). 41 qd, *mit Strich durch* d = quod, F 45-6 sicheleo seso F, Sichelec ceso *Meyer*

47-58 Diese Schilderung schmiegt sich eng an Ovid Metamorph. IV, besonders an V. 65-77 ; alle Einzelheiten sind klar, nur nicht das erste Wort (uiū) und so auch nicht das eigentliche Ziel des Dichters. ' Vivit ' kann doch nicht wohl bedeuten ' vivit carmine ', besonders hier nicht, wo es sich darum handelt, dass Liebe den Tod bringen kann. Da von Pyramus und Thisbe, dann nur vom Leben und von dem engen Spalt die Rede ist, nicht von dem grausamen Ende der Liebenden, so scheinen diese Elemente nur so verbunden gewesen zu sein : es lebten (vixit ?) Pyramus u. Th., so lange die Mauer sie trennte. Aber wie ist dieser Sinn möglich bei dem Übergang 49 ' et amoris conscia rimula ' ? Wäre möglich ? : Vivit adhuc Piramus Thisbe dilectissimus : Est amoris conscia parietis rimula.., d. h. es lebt noch Piramus, aber da ist als Dritter die Mauer, welche die Körper der Liebenden trennt und so Unheil verhindert.. 49 concia F 51 *Zeichen für* con, *dann* nita F 55 s; ĭfidus F ; Ovid 73-74 : Invide paries, quid amantibus obstas ? quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi.. vel ad oscula danda pateres ? Darnach schrieb ich ' invidus '. Der rythmische Fehler (invĭdŭs) könnte durch ' invidús sed o. ' vermieden werden. 62 botf..r's ñ (o *und der grösste Theil von* r *ist abgerieben*) F 63 perorrescit F 69 Statius Theb. 6, 525 schildert eine Stickerei : (Leander) Phrixei natat hic contemptor ephebus aequoris.., Contra autem frustra sedet anxia turre suprema Sestias in speculis.

71-117 Für die Schilderung der Orpheus-Sage — vgl. das 4. Gedicht dieser Sammlung — ist gewiss Virgil Georg. IV 453-526 benützt. Denn nur Virgil hat (456) gesagt, dass Eurydice, vor Aristaeus fliehend, die Schlange getreten habe (hier V. 77) ; Virgil hat ferner die Figur der Wiederholung angewendet, um die Sehnsucht des Orpheus zu malen ; 464 ffl. und 524 ffl. (hier V. 89-92) :

> Te, dulcis coniunx, te solo in litore secum
> te veniente die, te decedente canebat.
> Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
> ah miseram Eurydicen anima fugiente vocabat,
> Eurydicen toto referebant flumine ripae.

71 ' bonus ' gehört zum Subject, ' solus ' gehört zum Praedicat ' gratus ' 73 trarehas F 74 Orpheus *ist hier und 103 dreisilbig, in 80 zweisilbig* 75 pacto *Winterfeld* 79 calce *Meyer,* calle F ; vgl. Primas III 4 : Pressus enim planta spatiantis 80 illa F 80-81 Horaz Od. II 9, 9 : Tu semper urges flebilibus modis Mysten adémptum 82 quercus etc : nach den antiken Dichtern bewirkten dies erst die späteren Klagen des Orpheus, nach seiner Rückkehr aus der Unterwelt 84 Primas III lässt die Mutter Calliope bei der Hochzeit des Orpheus singen 86 s ; F ; nec = auch nicht 88 ' solam ' wohl im Gegensatz zu ' quercus ' etc ; sonst statt ' solum ' und zu ' queritur ' gehörig (vgl. 106) 91 semper *Meyer* : semel F

93 Liquid F 96 incūbendo F 97 fugit (fug̃ F) = fugat ? 98 *nach* ora *stehen in* F *die Wörter* Cerberi Proserpine : *del. Meyer* 99 dire manent

(ent = *Zeichen für* et, *darüber ein Strich*) F, Dire manant *Meyer*; *der Singular poetisch statt* Diris, Furiis; vgl. Ovid Met. X 45: Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est Eumenidum maduisse genas. Boethius Consol. III 12, 33: Ultrices scelerum deae iam maestae lacrimis madent. 103 inquid F 104 melodibus; vgl. Fortunat IX 7, 13 cur mihi iniungis lyricos melodes (= cantilenas)? 105 ne respectat. sola g. dilecte *oder* dilecto F, ne respectă sole g. dilectă *Meyer*; *könnte* ne = ut non *sein und dies* non *nur zu* respecta *bezogen und* sola = solum *genommen werden* = ut Orpheus dilecta Eurydice solum non respecta gaudeat, respecta privetur?

109 lege, vgl. 105; *Winterfeld* lumine = oculo Orphei 112 = ad Manes 118 Virgil Buc. X 69 Omnia vincit Amor. Arundel-Sammlung (Göttinger Abhandlungen 1908) no 2, 9 Q vincit Amor omnia. 120-1 Nur wenn die Liebenden sich trennen, ist Unglück zu vermeiden: *ist dies der Sinn? Vgl. V.* 47-58 122-126 Diese Verse sind dunkel. 125 *hat* F sternuo paci uix negnant (*g unsicher*) cupidine (ne *zu* ni *corrigirt*). 124-6 = Hände, Ohren und Augen weigern kaum dem Cupido selbst gefährlichen Dienst? *Die besonders dunkeln Zeilen 122-3 geben vielleicht eine Vorbedingung zu 124-6*: Wenn aber heimliche List die Hilfsmittel schafft *oder* ihre bethörenden Lieder hören lässt (subnectente modula = modulos?). 129 *zu* tu *ist aus 127* do *zu ergänzen*: da!

VII. *Amor habet superos.*

Den wichtigsten Schatz weltlicher mittellateinischer Lieder birgt die lateinische Handschrift 4660 in München. Sie kam nach München aus dem Kloster Benediktbeuern; desshalb hat Schmeller seiner Ausgabe (Stuttgarter litterarischer Verein no XVI, 1847) den kurzen Titel 'Carmina Burana' gegeben. Der sehr kunstsinnige, wohl an der Mosel lebende, Sammler und Ordner dieser Sammlung hat sicherlich von vielen Bekannten sich Abschriften einzelner Lieder oder kleiner Sammlungen schicken lassen, welche einzelnen Blätter oder Hefte er dann nach seinem Plan geordnet und verschiedenen Schreibern zum Zusammenschreiben gegeben hat. Natürlich hat er das eine Stück in gutem, das andere in schlechtem Texte, das eine mit das andere ohne Neumen erhalten. Desshalb muss bei jedem Carmen Buranum zuerst gefragt werden, ob dasselbe auch in andern Handschriften abgeschrieben steht und in welcher Fassung.

Ein prächtiges Resultat ergibt sich, wenn wir dass 7. Lied der Florentiner Sammlung 'Amor habet superos' vergleichen mit dem Liede 'Ludo cum Cecilia', das in der Benedictbeurer Handschrift auf Bl. 37 steht und von Schmeller, Carmina Bu-

rana, S. 151 als no 61 gedruckt ist; abgedruckt ist dieser Text in den Carmina clericorum, Heilbronn bei Henninger, 6. Aufl. S. 54; dann 1877 in Gaudeamus (von R. Peiper) bei Teubner S. 104. Übersetzt und besprochen hat es Ludwig Laistner, Golias 1879, S. 43 und 111. Lesarten der münchner Handschrift und Conjecturen zu dem Gedichte theilt H. Patzig mit in der Zeitschrift für deutsches Alterthum 1892, 36 S. 188 und 196; den rythmischen Bau und das Verhältniss der beiden Theile bespricht, oft irrend, J. Schreiber, die Vaganten-Strophe, 1894 S. 172-3.

Das Carmen Buranum besteht aus 16 Strophen; allein die 8 letzten haben anderen Reimbau als die 8 ersten: die Florentiner Fassung läuft nur parallel zu den ersten 8 Strophen des Carmen Buranum. Wie die Gedanken in den ersten 8 Benedictbeurer Strophen sich entwickeln, ist ebenso dunkel, wie viele einzelnen Stellen dieses Textes: im Florentiner Text sind die Strophen ganz anders geordnet als im Benedictbeurer und auch der Wortlaut ist oft ein anderer. Nach meiner Ansicht ist mit sehr wenigen Ausnahmen der Florentiner Text der richtige. Desshalb drucke ich den Florentiner Text mit den nothwendigen Besserungen, gebe dann in den Noten die verschiedenen Lesarten und bespreche zuletzt die in beiden Handschriften sehr verschiedene Folge der Strophen.

1 (VI) **A**mor habet superos: Iovem amat Iuno.
motus premens efferos imperat Neptuno.
3 Pluto tenens inferos mitis est hoc uno.
Amoris solamine virgino cum virgine.
5 aro non in semine, pecco sine crimine.

2 (V) **A**mor trahit teneros molliori nexu:
rigidos et asperos miro frangit flexu.
8 capitur rinosceros virginis amplexu. AM̃.

3 (*om.*) **V**irginis egregie ignibus calesco
et eius cotidie in amorem cresco.
11 sol est in meridie nec ego tepesco. AM̃.

4 (IV) **G**ratus super omnia ludus est puelle
et eius precordia carent omni felle.
14 sunt, que prestat basia, dulciora melle. AM̃.

5 (I) **Ludo** cum Cecilia : nihil timeatis.
sum quasi custodia fragilis etatis,
17 ne marcescant lilia sue castitatis. Am̃.

6 (III) **Flos** est : florem frangere non est res secura.
uvam sino crescere, donec sit matura.
20 spes me facit vivere letum re ventura. Am̃. solã.

[6.[a] **Cur** in me *sic* seviunt Venus et Cupido ?
20[b] cur sic mea inbuit pectora libido ?
20[c] tam fleo, quam fleverat digna fleri Dido. Am̃.]

7 (VII) **Ludo** cum virginibus, horreo corruptas.
et cum meretricibus semper odi nuptas.
23 nam in istis talibus turpis est voluptas. Am̃.

8 (VIII) **Quicquid** agant alii, virgo, sic agamus,
ut, quem decet fieri, ludum faciamus.
26 ambo sumus teneri : tenere ludamus. Am̃.

9 (II) **Volo** tantum ludere, id est : contemplari,
presens loqui, tangere, tandem osculari ;
29 quintum, quod est agere, fuge suspicari. Am̃.

Strophe 1 F (VI B) 1 habet F, trahit B ; vgl. V. 6 2 motus B, motu F ; premens F, prebens B ; efferos F (Laistner) : etheris B, cereos (= *faciles*) *Peiper*, aetheros *Patzig* 3 tenens F, premens B ; *vor* mitis *Rasur in* F 4 *und* 5 : der Refrän fehlt in B hier und überall ; in F steht er hier vollständig, sonst ist er nur angedeutet durch : Am̃., nach Str. 6 durch : Am̃. solã. 4 virgino : ein sehr seltenes Wort. 5 aro ist in F nicht sicher zu lesen ; es soll wohl heissen : aro, non semino. Str. 2 F (V B) 6 teneros F, superos B (= V. 1) 7 miro F, duro B 8 rinoscerus B ; Laistner citirt Bur. 78,6 Rinoceros virginibus se solet exhibere *und* den Physiologus in Müllenhoff's Denkmälern, 3. Ausgabe no 82,3 : ein andir tier rinocerus, daz ist einhurno *usw.* 8 der Refrän fehlt hier wie überall in B Str. 3 F : diese Strophe fehlt in B 10 es scheint nicht nöthig ' amorem ' zu ' amore ' zu ändern 11 non tepesco, *sc. sed ardeo amore* ; vgl. Bur. 131 : hebet sidus.., tepet oris mei risus carens iubilo. Str. 4 F (IV B) 13 carent omni F, omni carent B 14 prestant F *und* (*nach Patzig*) B 14 *in* F *ist* duciocu *zu* duciora *corrigirt* Str. 5 (I B) 15 nichil B 16 *nach* quasi *ist in* B in *nachgetragen, das Schmeller im Texte druckt* ; custodia = custos 16 aestatis *Druckfehler bei Peiper* 17 marcescant *zu* marcessant *corrigirt in* F ; sue F Str. 6 F (III B) 18 Flos est F, Non est B 18 frangere F, tangere B 19 uuam F (*Giesebrecht*) : unam B (*Schmeller*) 19 amara *ist vor* matura *getilgt in* F 20 uiuere F, crescere B re ventura F, reversura B (re versura

Laistner) Str. 6.[b] *steht nur in* F, *nicht in* B 20 Am̄. solā. *schliesst die Zeile. Das* C *von* Cur *ist so vor die nächste Zeile gesetzt, als begänne ein neues Lied* 20.[a] sic *Meyer, fehlt in* F 20.[c] tam *Meyer,* iam F Str. 7 F (VII) B) 21 Ludo B (= V. 15) : Virgo F 21 orreo F 22 semper F, simul B Str. 8 F (VIII B) 24 vgl. Bur. 190, 2 Quicquid agant alii; wohl ein Citat. 24 alteri *Laistner* 24-25 virgo sic agamus ut F, ergo nos ludamus et B 26 vgl. Ganymed und Helena 30,2 : tenere lasciviat tenera iuventus Str. 9 F (II B) 27 Tantum volo B 27 ·ι· (id est) F : tantum B 28 loqui F, nolo B 29 fuge F : nolo B, noli *Peiper. Schon Laistner wies hin auf die oft genannten 5 Stufen* : Visus· colloquium· contactus· basia et actus; Bur 45,2 : Visu· colloquio· contactu· basio frui virgo dederat, sed aberat linea posterior et melior amoris; dazu Bur. 116[b],8. Die Lesarten von B ‘ tantum, volo *und* nolo ’ sind also grobe Fehler.

Der Zeilenbau dieser 29 Zeilen ist sorgfältig. Hiat findet sich nicht innerhalb der Kurzzeilen und nur selten in der Caesur (9. 10. 27; nach Bur. auch 13 und 24). Taktwechsel ist selten: V. 4 amóris, und 3 der leichteren Form: 10 und 13 ‘ et éius ’ *und* 16 ‘ sum quási ’; in den Sechssilbern nur der eine Fall: 11 nec égo. — Interessanter ist der Strophenbau. Die Vaganten-Zeilen werden in der Regel vereinigt in Gruppen von 4 Zeilen mit den Reimen aacc oder viel häufiger aaaa; sehr oft wird statt der 4. Vagantenzeile ein Hexameter, ein Citat (auctoritas) gesetzt, der mit den 3 ersten Zeilen reimt. Gruppen von 3 Vagantenzeilen, wie hier, sind selten. 8 derartige Strophen bilden das Gedicht Buran. 78 ‘ Hortum habet insula ’; doch reimen hier nur die Zeilen-, nicht die Caesurschlüsse und die Zahl der Silben ist nicht fest. Dagegen treten die 3 Gedichte, Buran. no 125 ‘ Longa spes ’, no 67 ‘ Ecce torpet ’ und unser Gedicht no 61 ‘ Amor habet ’ eng zusammen; denn alle 3 lassen auch die Caesuren reimen und alle drei lassen der dreizeiligen Strophe einen Refrän folgen; denn no 67 ‘ Ecce torpet ’ zählt in besserer Überlieferung 5 Strophen und hinter jeder Strophe steht ein Refrän (6-⌣, 7⌣-, 6-⌣), dessen Wortlaut etwas variirt, allerdings weit weniger als dies in no 125 (5-⌣, 5-⌣) geschieht.

Vergleichen wir den Florentiner und den Benedictbeurer Text, so ist der Florentiner nur in wenigen Stücken schlechter als der andere; so hat F in 2 ‘ motu ’ statt des richtigen ‘ motus ’ (B); 21 ‘ Virgo ’ statt ‘ Ludo ’; dann ist in F die ganze Strophe 6.[a] ‘ Cur in me ’ fälschlich zugesetzt; denn diese Strophe hat keinen Caesurreim und passt absolut nicht in den Zu-

sammenhang. Sie scheint durch blinden Zufall in unser Gedicht gerathen zu sein aus einem andern Gedicht, wo sie von einem Weibe gesprochen war.

Die Schäden des Benedictbeurer Textes sind viel bösartiger. Vgl. Verderbnisse wie 2 etheris, 6 superos, 20 reversura, 24 ergo nos ludamus, 27 tantum (*statt* id est), 28 uolo, 29 nolo. Weggelassen ist die tadellose 3. Strophe 'Virginis' und der ganze Refrän.

Weiterhin sind die Benedictbeurer Strophen 9-16 sicher nicht von demselben Dichter verfasst wie 1-8. Das zeigt das Fehlen des Caesurreims und die ganze gelehrte und doch nüchterne Ausdrucksweise. Laistner's Urtheil, die Strophen 9-16 bildeten ein neues, selbständiges Gedicht, wird dadurch bestätigt, dass die Florentiner Handschrift keine Silbe davon enthält. Aber dies zweite Gedicht muss eine Parodie des ersten sein. Beide sind in derselben seltenen Strophenart geschrieben; das erste beginnt 'Ludo cum Cecilia', die Parodie nennt ebenfalls in der 1. Strophen denselben, seltenen Namen. Dort rühmt sich der Dichter, die Keuschheit der Cecilia zu schonen; in der Parodie prahlt der Dichter, die Keuschheit der Cecilia besiegt zu haben. Dass Vorbild und Parodie auf einem Blatt hinter einander standen, ist begreiflich; ein thörichter Abschreiber hat sie dann als ein Gedicht zusammen geschrieben; das ist ja oft genug geschehen, wie z. B. Buran. 194 die Strophen 1-4 und 5-15 absolut nichts mit einander zu thun haben.

Die Parodie nennt in der 1. Strophe die Cecilia; in der Vorlage ist die ursprünglich 5. Strophe an die Spitze des Gedichtes gestellt, weil sie beginnt 'Ludo cum Cecilia'. So können wir vielleicht urtheilen über die seltsame Verschiedenheit der Strophenfolge. — In dem Florentiner Text entwickeln sich die Gedanken gut, von dem Allgemeinen zum Einzelnen und Persönlichen, ja zur Anrede an die Geliebte: — Amor beherrscht Götter (Str. 1), Menschen und wilde Thiere (Str. 2). Auch ich liebe (Str. 3) ein Mädchen von unbeschreiblichem Liebreiz (Str. 4). Doch schone und hüte ich ihre Keuschheit (Str. 5); ich hoffe dabei auf künftige Freuden (Str. 6) und hasse überhaupt alle, die nicht mehr Jungfrauen sind (Str. 7). Also, Geliebte, wollen wir nur zartes Liebesspiel treiben und von derber Sinneslust uns fern halten (Str. 8 und 9).

Die Gliederung dieses Florentiner Textes ist eine architektonische, welche ich öfter in mittelalterlichen Gedichten gefunden habe. Der Nabel des Gedichtes, die 5. Strophe, bringt das Thema; 4 Strophen gehn voran, 4 folgen. Die 4 ersten Strophen enthalten in dem ersten Strophen-Paare (Str. 1 u. 2) die allgemeine, in dem folgenden Paare (Str. 3 u. 4) die spezielle Einleitung. Dann folgt in der mittelsten Strophe, in der 5., die Hauptsache, der Kern des Gedichtes. Von den 4 schliessenden Strophen enthält das erste Paar (Str. 6 u. 7) eine Ausführung des in der 5. Strophe kurz ausgesprochenen Hauptgedankens; das zweite Paar (Str. 8 u. 9) wendet sich, zum guten Abschluss, direkt an die Geliebte und spricht jetzt ihr gegenüber den Hauptgedanken in veränderter Fassung aus. — In diesem Florentiner Text ist also dies Gedicht vortrefflich wie in den Einzelheiten so auch im Aufbau.

Ganz anders steht es im Buraner Text. Der Dichter der Parodie hat auch seine Vorlage umgearbeitet. Wie in seiner Parodie, wollte er auch in der Vorlage gleich im Anfang die Caecilia genannt haben. Er stellte also die persönlichen Strophen an die Spitze (I II = 5 u. 9), dazu seinen Grund (III = 6) und die Schilderung, wie angenehm diese Liebe sei (IV = 4). Hierauf folgt die Schilderung der Allmacht der Liebe (V VI = 2 u. 1). Uebrig blieben die Strophen VII u. VIII (= 7 u. 8), von denen die VIII., mit der Anrede an die Geliebte, sich besonders als Schlussstrophe empfahl. Bei dieser Umstellung ist besonders übel die Stellung der allgemeinen Strophen V u. VI; sie passen an dem Ort durchaus nicht, am wenigsten zur folgenden Strophe VII. Da der Umdichter in seiner Strophe II (= 9) den Vocativ nicht brauchen konnte, hat er dieselbe umgearbeitet, aber wie!

Für das wichtige Kapitel der höheren Kritik, wie Texte durch Umarbeitung verändert worden sind, ist die hier vorliegende Umarbeitung ein treffliches Beispiel. Das in allen Einzelheiten und im ganzen Aufbau vortreffliche und humorvolle Gedicht, welches in der Florentiner Handschrift vorliegt, ist durch eine plumpe Hand verknittert und verbogen zu dem Text, der in den Carmina Burana überliefert ist.

UNA RECENSIONE MALEVOLA DI UN CONTEMPORANEO AL « DOCTRINALE » E AL « GRAECISMUS »

di Domenico Guerri

Questo singolare documento si legge, in corsivo minuto, che in qualche punto è quasi svanito, nel cod. Laurenz. Pl. XXV sin. V.

Il codice contiene un discreto numero delle opere di Giovanni di Garlandia, e gli è forse contemporaneo, o per lo meno indubbiamente del secolo XIII (1). Nella descrizione datane dal Bandini figurano solamente l'*Opus Synonimorum,* il *De Misteriis Ecclesiae* e il *Doctrinale* di Alessandro di Villedieu corretto e interpolato da Giovanni; ma a questa lista vanno aggiunti altri due amplissimi lavori, e tra i primarii di Giovanni, il *Compendium Grammaticae* e la *Clavis Compendii*, de' quali il Bandini non s'accorse. Anche il Reichling ha mancato d'avvertire l'omissione del Bandini. Me n'avvidi io qualche anno fa che del codice ebbi a valermi per taluna delle glosse spesso variamente importanti che accompagnano i testi; e colgo quest'occasione per segnalare la scoperta non del tutto trascurabile, perchè del

(1) Che possa esser contemporaneo, cioè di circa la metà del secolo parve al Prof. Dietrich Reichling, *Das 'Doctrinale' des Alexander de Villa Dei : Kritisch-exegetische Ausgabe mit Einleitung* ecc., p. liv. Forma il Tomo XII dei *Monumenta Germaniae Paedagogica,* Berlino, 1893. — L'ultima pubblicazione intorno a Giovanni di Garlandia è di Leonardo Biadene, in *Mélanges Chabaneau,* 1003-1017 (*Romanische Forschungen* XXIII), dal titolo : *Cortesie da tavola di Giovanni di Garlandia.* Alla bibliografia data dallo Chevalier, si aggiunga col Biadene G. Mari, *I trattati medievali di ritmica latina,* Milano, Hoepli, 1899, dove è stampata l'*Ars rithmica* ; ma inoltre, più importante, *Poetria magistri Johannis Anglici de arte prosayca, metrica et rithmica,* pubblicata dal medesimo Mari in *Romanische Forschungen* XIII, 1901-1902, pp. 883-965, per intero, meno la parte da lui prima edita, cioè la detta *Ars rithmica.*

Compendium è ora il terzo manoscritto che veniamo a conoscere, non essendo noti finora che quei di Bruges e di Cambridge (1).

Di queste due opere tuttora inedite e delle glosse che le accompagnano mi son proposto di dare un largo spoglio in seguito. Qui per ora pubblico questo Ritmo, che ho intitolato ‘ Recensione ’ per la sua somiglianza con le composizioni moderne di questo nome. Esso propriamente appartiene a un fascicoletto di quattro carte che dapprima non ebbe che fare col codice (2). L’anonimo autore della recensione si propose di mettere in evidenza alcuni errori dei due libri di grammatica, allora recentissimi, relativamente, ma pur famosi e già sovrani in parecchie scuole, allo scopo di screditarli. E fece ciò con rigore atroce, arroganza e disprezzo, cercando di coprire gli autori di ridicolo e mettendone uno, il *Doctrinale*, in mala luce anche con insinuazioni di errori teologici.

Ho illustrato il contenuto grammaticale, e spero quanto si poteva esaurientemente, con riferimenti alle tre opere scolastiche di Giovanni di Garlandia, il *Compendium*, la *Clavis Compendii* e le *Correzioni al Doctrinale* (3), valendomi del codice stesso; e il lettore mi sarà indulgente s’ è rimasta qualche oscurità, tenendo conto della non leggera fatica a frugare fra simili carte. E di oscurità ce ne sono, sia per incertezza di lezione e corruzione di testi, sia per astruseria di materia e contorcimenti di dettato.

Ma più che per la storia delle cognizioni grammaticali nel medio evo, il documento è interessante per la storia della fortuna dei due famosi libri scolastici. Ognun sa ch’essi s’imposero a tutta l’Europa e dominarono per secoli nell’ insegnamento, anche dopo la fierissima guerra che mossero contro di loro gli umanisti. Anzi è stato affermato che proprio in Italia, qui dove prima si bandì l’ostracismo e dove una tradizione meno impura di latinità era

(1) Cfr. Paul Meyer, in *Romania* 1908, p. 627, dove prende nota del codice da un mio scritto precedente, e cfr. pure *ib.*, XXXVI, p. 500.

(2) Cfr. *Appendici* I e II.

(3) Di queste Correzioni il Reichling ha dato lo spoglio per poche centinaia di versi.

durata sempre attraverso la barbarie dell'età di mezzo, il *Doctrinale* fu adoperato in qualche scuola sino alla fine del sec. XVIII; e certo è che fra noi si continuò a stamparlo più a lungo che altrove (1).

La lotta degli umanisti e la pertinace vitalità dei due testi è ampiamente lumeggiata dal Reichling nella citata prefazione al *Doctrinale.* Oscura invece rimane questa lotta più antica, non meno aspra ma non altrettanto illuminata, che sorse quasi sul primo divulgarsi di quei libri e s' impernia nel nome di Giovanni di Garlandia, ma non si restringe a lui solo, come prova il nostro stesso documento; sebbene sia da credere che molto non si allargasse. Gioveranno a chiarirla la conoscenza del *Compendium,* della *Clavis* e delle *Correzioni,* lavori tuttora noti poco più che di nome, e l' indagine delle relazioni letterarie del fecondo e operoso grammatico, oggi molto bene avviata, per merito degli eruditi francesi, ma non per anco compiuta.

Frattanto non dispiacerà quel poco ch' io posso dirne in relazione al testo che pubblico. C' è fra esso e l'operosità grammaticale di Giovanni contro e attorno ai libri di Alessandro e di Eberardo un'innegabile affinità di materia e di spirito. L'una è fatta palese dalla rispondenza, fin anche verbale, delle censure, come risulta dalla illustrazione che ho fatto del testo; e, quanto allo spirito, che Giovanni fosse animato dallo stesso disprezzo e dalla stessa malignità può vedersi dai luoghi ch' io trascelgo nelle sue opere a questo scopo:

c. 120 v. (contro Eberardo):

> Non coitus vermes, sed eos corruptio gignit.
> sic in Grecismo corrupti pabula lactis
> corrumpunt pueros quos pascit adultera nutrix.

(1) Cfr., oltre il Reichling, Gaston Paris, in *Romania* XXIII, pp. 588 sgg. All' estero si cessò di stampare il *Doctrinale* dopo il 1520; fra noi, a Brescia, ne avemmo edizioni nel 1538, 1547, 1550, 1568, 1572 e 1588. — Contribuì indubbiamente alla persistenza di questo libro l' abitudine d' impararne i versi a memoria. Questo spiega come i maestri di grammatica, che a tempo loro avevano faticato a quel modo sui banchi della scuola, rinunciassero poi a

c. 156 v. (contro Eberardo):

> Ordo servatur in cunctis que rationis
> observant seriem, qua dum novus autor oberrat,
> grammaticos omnes linquit ponendo figuras.
> hos tamen errores preruptus morte reliquit (1).

Che il Betunense morisse prima di aver dato l' ultima mano al suo libro, non ricordo che si sappia all' infuori di questo passo; e la notizia, data da Giovanni, è attendibile. Tuttavia ciò non tolse al grammatico di Garlandia d' insolentire sul morto.

c. 157 r. (contro Alessandro ed Eberardo):

> Pristina quod vicia viciet novus aspicis autor.
> non mala vitantur nisi congnita. cerne figuras
> gramatice famulas corruptas et meretrices.
> ipsaque gramatica prostat lacerata capillos.
> de Doctrinali de Grecismo referamus
> quod per eos scripta multo meliora fugamus.
> simioli gemini cunctos vicere gigantes
> tanquam ridiculo monstro sua terga parantes (2).

---

malincuore al patrimonio acquisito. Detto uso è berteggiato piacevolmente dal Folengo dove parla degli studi di Baldo giovinetto:

> At mox Orlandi nasare volumina coepit,
> Non deponentum vacat ultra ediscere normas;
> Non species, numeros, non casus atque figuras;
> Non Doctrinalis versamina tradere menti.

(1) Riporto, per questo e pei passi seguenti, le glosse interlineari, sopprimendone poche di morfologia elementare o altrimenti inutili. Avvertirò quando abbia occasione di valermi di quelle marginali.

Verso 2: seriem, idest ordinem; qua, scilicet serie; autor, idest Grecismus. - 4: preruptus, vel prereptus, idest ipse preoccupatus. reliquit, quasi diceret obiit libro suo incorrecto.

(2) Verso 1: vicia, quia si prius corrupta sint, magis sunt corrupta per istum librum Grecismi; viciet, idest corrumpat; aspicis: o magister David. Su David Wallensis vedremo appresso. - 2: congnita, et propter hoc oportet quod ostendantur vicia. - 3: meretrices, idest positas in loco non debito. - 4: prostat, idest pro precio stat. - 7: gemini, idest Grecismus et Doctrinale; gigantes: idest omnes auctores veteres.

c. 164 v. (contro Alessandro):

> Post predicta novum videas dulcere laborem.
> in Doctrinali res est viciosa recenti.
> de multis pauca correctis hec ego pono,
> de quibus, o iuvenis, merito dubitare fateris,
> cedula ne vacua redeat tibi plura reportat.
> palpabit verum qui nescit nomina rerum.
> vix faciet clerum multorum pena dierum (1).

I versi coi quali Giovanni pretendeva di iniziare il lettore allo studio del *Doctrinale* da lui corretto non hanno intonazione più serena (c. 31 r.):

> Informans pueros et Doctrinale reformans
> que prosunt formo sub metri paupere forma.
> oblatrat livor, stolidus ridet, puerilis
> obstat simplicitas, inscitia nuda reclamat
> ne quedam niteant studio correcta fideli.
> sed licet egrotent qui non fundantur in istis
> *scribere clericulis paro doctrinale novellis....* (2).

Il codice, a c. 128 v., dove son riferiti i versi 133-136 del Ritmo, attribuisce la paternità del medesimo allo stesso Giovanni; e la coincidenza delle censure, nonchè questa corrispondenza di.... non amorosi sensi, parrebbe rendere non inverosimile l'attribuzione. D'altra parte certi vizi letterari son molto antichi, e gente che si strombazzasse da sè non doveva mancare nel sec. XIII com'oggi. In tal caso il Ritmo sarebbe stato

(1) Verso 2: recenti, idest novo. - 3: idest de multis appositis quia correxi Doctrinale per plantaria. - 5: cedula, idest scriptum meum. - 6: palpabit, idest non sciet. - 7: clerum, idest clericum.

(2) Verso 1: pueros, idest minus provectos; doctrinale, idest istum librum de doctrina. - 2: formo, idest compono et in formam redigo. - 3: ridet, idest deridet. - 4: obstat, scilicet ne liber corrigatur; reclamat, idest contra clamat ne liber corrigatur. - 5: niteant, idest nitere possint. - 6: istis, scilicet gramaticalibus hic contentis. - 7: scribere, metrice componere; parò, propono - tamen ego Alexander. — Questi versi introduttivi del *Doctrinale* riformato sono riportati anche dal Reichling, *op. cit.*, p. LIII.

una specie di annunzio librario mandato qua e là agli amici maestri per preparare il posto al *Compendium,* scalzando il *Doctrinale* e il *Graecismus*; nel quale annunzio Giovanni assumeva bravamente la figura di gran patriarca della grammatica che la gente letterata invocava perchè si destasse e chiamava a gran voce in aiuto.

Ma questa spiegazione che verrebbe fuori naturalmente dalla testimonianza del glossatore è troppo arrischiata e per mia parte stimo più prudente tenermi alla parola del Ritmo, dove Giovanni, sulla chiusa, è calorosamente invitato a muoversi in guerra da un altro scrittore. Chi questi sia è ignoto e forse non si può far altro di concreto che constatare ciò che è chiaro fino all'evidenza, che l'anonimo era un amico molto tenero, maestro anche lui e provetto, e probabilmente legato da interessi di scuola o almeno da clientele letterarie. Giovanni teneva a far sapere che alla composizione del suo *Compendium* era stato sollecitato dagli amici, e le glosse ci dànno due nomi. È ovvio pensare che l'autore del Ritmo sia stato uno di questi invitatori; ma riman sempre il dubbio che possa esser qualcuno non ricordato nè da Giovanni nè dalle glosse. D'altra parte il Ritmo non dà per sè stesso alcuna guida certa per rintracciarne l'autore; a meno che tale non possa riuscire per altri la penultima stanza dove è ampollosamente celebrato un Tommaso *de Argentilia* come illustratore della grammatica, mentre questo nome a me non dà alcun indizio utile, perchè non sono riuscito a identificarlo (1).

Nondimeno stimo vantaggioso trarre dal codice, quel che si riferisce a queste relazioni letterarie, per sè stesse opportune a conoscersi, e qui spiegate più diffusamente che altrove; e quanto alla provenienza del Ritmo dirò in fine di queste pagine d'introduzione quel che io ne congetturo in più particolar modo.

(1) S'intende ad ogni modo che autore del Ritmo non sarebbe questo Thomas de Argentilia, ma un amico suo, oltrechè di Giovanni.

Prologo del ' Compendium ' (1) (c. 77 r. 80 r.):

Gramaticam trivialis apex subicit sibi firmo (2)
pro pede, sed lapsu lapidum formidat hiatum,
scemate quos operis parvi coniungere tempto.
sunt lapides docti, docto testante, poete.
5 si taceant homines lapides divina reclamant.
at tu sume tibi compendia, mitis amice,
cuius susceptis precibus presentia scripsi,
ut recte scribas, bene scripta legas, bene lecta
intellecta probes, videas et in ordine partes,
10 quid sint, quot fuerint, quae quot concedimus illis,
quid ratio dampnet et quid protendat in evum.
nam, velud alma fides, sic scisma scientia sentit

---

(1) Inedito anch' esso, eccetto i primi undici versi pubblicati da AUGUSTO SCHELER, *Lexicographie latine du XII^e et du XIII^e siècle. Trois traités de Jean de Garlande, Alexander Neckam et Adam de Petit Pont.* Leipzig, Brockhaus, 1867. Estratto dallo *Jahrbuch für romanische und englische Literatur.*

(2) Verso 1: trivialis apex, idest altitudo trivii; firmo, idest stabilis, ac si diceret: gramatica est fundamentum trivii. - 2: pede, idest fundamento; hiatum, idest defectum vel fissuram. - 3: scemate, idest ornatu; quos, idest lapides; parvi, idest huius operis compendiosi; sic devitat arrogantiam. - 4: lapides, idest lapides isti sunt comparabiles poetis; docto, et hoc docto ut theologo in libro regum. - 5: homines, idest maiores litterati, idest prelati; lapides, idest duri et silvestres ut poete; reclamant, redarguunt homines a fedo convictu et ab operibus illicitis eos informando virtutibus [*glossa marginale*]: ac si diceret: si theologi nolint predicare et demonstrare veram fidem gentibus, lapides, idest potestate existentes sicut lapides respectu superiorum prelatorum, predicabunt divina, idest adventum Christi, sicut sibilla fecit dicens: ' felix ille deus ligno dependet ab alto '; et Virgilius dicit: ' iam nova progenies celo demittitur alto '. - 7: presencia, scilicet carmina. - 8: recte scribas, quanto ad orthographiam; bene scripta legas, quantum ad prosodiam, idest quantum ad accentum; bene lecta, quantum ad constructionem. - 9: intellecta, significationes vocabulorum intelligendo; probes, idest ap.., idest laudes; partes, scilicet orationis, nomen pronomen etc. - 10: quid sint, quantum ad diffinicionem; que, quantum ad accidencia; quot, scilicet accidencia; illis, scilicet partibus orationis. - 11: dampnet, idest ..nare debeat ut opiniones fantasticas et ea que non sunt inventa a viris autenticis; evum, sicut autentica, ac si diceret: que non sunt inventa a viris autenticis non debent ostendi. - 12. scientia, artium liberalium. - 14: maiores, scilicet ecclesie; minores, scilicet scolares.

hec dum maiores tolerant errantque minores
peccant errantes, sed peccant plus tolerantes (1).
15 Audi quid Senece dictet sententia, nostram
segniciem dampnans nostrique pudoris abissum:
ibo senex ad doctores, vallabo theatrum,
deferar in circum, discamque superstite vita.
nam quid stultius est quam preteriisse Minervam
20 et quam cecatos veri contempnere lucem?
percipias igitur quia me tam sepe rogasti
quod tibi monstrarem metodi vestigia, recte
quid teneas et quo tendas, ubi vera requiras,
illis in rebus paucis quas cernere queris (2).
25 Est inventori grecismi gratia danda
et doctrinalis, quo quedam silva recedit.
sed tibi proposui resides avellere stirpes
ne lapsum faciant natis vestigia patrum,
granaque greca seram que multiplicentur in usum.
30 Fautor Apollonii redit in breve, corrigiturque (3)

---

(1) Verso 15: tolerantes, idest pacientes tales errores, idest illi prelati qui sciunt alios errare et ipsos non corrigunt. - 16: nostrique pudoris, idest nostre ignorantie. - 17: senex, idest ego Seneca in senectute existens; ad doctores, idest ubi disputant; vallabo, idest circumdabo. - 18: in circum, idest in circuitum; superstite, idest quam diu vivam. - 19: nam, interrogatione legatur; preteriisse, idest contempsisse; Minervam, idest scientiam. - 20: et quam, scilicet quid stultius est; cecatos, ignorantes veritatem. - 21: percipias, o amice, idest percipere velis et perfecte scias. - 22: metodi, idest recte artis. - 23: quid teneas, quantum ad veritatem. - 24: cernere queris, ut in libris philosophorum et poetarum.

(2) Verso 25: gratia, idest favor. - 26: quo, scilicet doctrinali; silva, idest confusio et incertitudo. - 27: stirpes, idest quedam offendicula gramatice residencia. - 28: lapsum, idest errorem; natis idest discipulis vestigia sequentibus; patrum, idest magistrorum precedentium. - 29: usum, idest utilitatem audientium.

(3) Verso 30: fautor, idest Priscianus qui imitatur Apollonium. - 31: hic, in hoc libro quantum in tertio; grecismicus auctor, idest grecismicus corrigitur hic error. - 32: figurarum, vel etiam colorum rethoricorum; distantia, differentia. - 33: ducuntur, scilicet iste figure gramaticales; compendia, ista scripta brevia et utilia; colores, scilicet rethoricos. - 34: clarent, idest tractantur dilucide in hoc opere; composite grece, idest propositiones grece; clarent, scilicet in hoc opere; latine, scilicet propositiones. - 35: clarent, in hoc opere; sophismata, idest diverse locutio-

hic doctrinalis liber et grecismicus auctor.
vera figurarum patet hic distancia, monstrant
ad quos ducuntur compendia certa colores.
clarent composite grece clarentque latine,
35 clarent diversa sophismata, clarent
verba venusta, sua clarent hic forcia dicta,
summaque multorum tam parvo corpore claret.
  Ennius abscessit Liviique relanguit usus (1).
delicium filos dabis illis porra moriri
40 claustros et panter iuger vel lampada prime.
  Innata decet ecclesiam ratione vigere (2)
cuius philosophi veri sunt vera secuti,
inter quos radiat viva ratione Philippus
lucidus ingenii fons cancellarius alti,
45 sacram delectans unda saliente Minervam,
qui studet ut studii moderetur frena moderni;
in quo pre maribus Giliberti gloria callet
et sua pre senibus viret indolis et velud arbos
etatis prime fert magno pondere fructus.
50 virgulti testis in palma dactilus heret.
regius est fructus quem regia seminat arbos
presidio cuius livoris spicula rumpo,
dum mea suffulcit compendia pectore forti.

---

nes sophismatice; clarent, hic. - 36: verba venusta, idest subtiles locutiones autorum; sua, idest propria; forcia dicta, idest locutiones intricate. - 37: multorum, scilicet auctorum; parvo corpore, idest in tam parvo volumine; claret, idest apparet et dilucidatur.

(1) Verso 38: Ennius, idest rudis gramatica Ennii; Liviique, illius poete; relanguit usus, idest ab usu recessit. - 39: illis, scilicet Ennio et Livio. - 40: prime, scilicet declinationis, quia nos dicimus hec lampas ..dis. [*glossa marginale*]: delicium quia dicimus tantum pluraliter hec delicie ..arum; filos quia dicimus hoc filum et pluraliter hec fila - orum et non hii fili ..orum; porra quia dicimus hoc porrum et pluraliter hii porri ..orum; moriri, quia dicimus mori; claustros, quia dicimus hoc claustrum et pluraliter hec claustra ..orum et non hii claustri ..orum; panter, quia non dicimus hic panter ..teris, sed hec pantera ..tere pro illa bestia diversi coloris; juger quia dicimus hoc jugus ..geris et hoc jugerum ..i secundum Priscianum et non hoc juger.

(2) Verso 41: innata, idest subtili; decet, idest decens est; vigere, idest stare et permanere. - 42: cuius, idest ecclesie. - 43: quos, philosophi; Philippus, scilicet magister. - 44: cancellarius, Philippus dico. -

Ho riferito tutto il prologo, fino all'ampollosa e tronfia invocazione alla Vergine che segue immediatamente, perchè esso ci giova a chiarire gli intendimenti che si propose Giovanni nell' intraprendere il *Compendium*, le sollecitazioni ch'ebbe a comporlo, e, per riflesso, a stabilire i rapporti che ci sono o ci possono essere tra l'opera di Giovanni e il nostro Ritmo. Più luoghi meritano attenzione e invitano a riscontri: 12-14 contro i favoreggiatori del *Doctrinale* e del *Graecismus*; 23 sgg. per le accuse a questi due libri; 38-40 dove Giovanni, d'accordo col Ritmo, propugna di bandire dalla scuola sia le forme arcaiche del latino sia quelle in uso fra gli scrittori da Livio in poi; 52-53 dove riconferma che la sua guerra ai due libri non era senza contrasto. Una glossa ai vv. 6-7 dice e non dice chi fu l'amico che sollecitò Giovanni a scrivere il *Compendium*:

« hic ponit auctor in generali, quod non totaliter spontanea voluntate, sed quorundam amicorum intercessione, istum librum incohavit et incohatum terminavit. et ponit in littera unum amicum pro multis. multi enim erant amici qui ipsum ad hoc inducebant, sed unus principaliter, scilicet magister Gilibertus marescallus de quo dicit in tertio: *cui favet anglia* etc. Quidam etiam auditor suus ipsum etiam specialiter ad hoc inducebat, scilicet magister David Wallensis ».

Un'altra glossa allo stesso verso rammenta dei due il solo David:

« hic ponitur unus amicus pro multis, scilicet magister David, qui erat sibi specialissimus ».

Chi siano David e Gilberto è rimasto ignoto anche al Meyer che trovò i due nomi in una glossa di un altro codice della *Clavis*, molto più asciutta delle nostre, dove è detto che il *Com-*

45: unda, idest theologica doctrina; Minervam, idest sapientiam. - 46: qui, scilicet cancellarius; frena, idest gubernacula. - 47: in quo, scilicet in studio moderno; pre maribus, ante omnes masculos. - 48: pre senibus, idest ante senes; indolis [sic], idest probitas iuvenilis. - 50: virgulti, idest arboris contente in virgulto [?]; in, tali arbore; dactilus, fructus palme. - 51: regius, regalis; quem, scilicet fructum. - 52: cuius, Giliberti; livoris, idest invidie. - 53: compendia, idest trattatus breves et utiles.

pendium fu scritto a istanza di David, la *Clavis* a istanza di Gilberto. L' illustre Maestro aggiunge anche che evidentemente il secondo non può essere Gilberto Maresciallo, quarto conte di Pembroke, che morì nel 1241 in un torneo (1). Però, quanto al tempo, non c' è niente che discordi.

Al v. 41 si ha quest'altra glossa:

« hic intendit auctor commendare magistrum Philippum tunc temporis cancellarium Parisius qui rexit in theologia ».

La glossa conferma bene quel che del resto il testo fa capire chiaramente che il celebrato cancelliere è il ben noto Filippo di Grève, che resse il suo ufficio dal 1218 al 1237, e di cui rimangono ancora non pochi sermoni. Ne impariamo che il *Compendium* non è anteriore a quest' ultima data.

Un'altra glossa spiega le parole ' in quo pre maribus ' del v. 48 del prologo:

« hoc dictum est de Giliberto mariscallo qui fuit gloria scolarium quemadmodum cancellarius est gloria magistrorum et alludit expositioni [?] nominis huius mariscalli. mariscallus enim dicitur qui pre maribus callens. per mares intelliguntur validi et comparatur dattilo qui est fructus palme et ipse Gilebertus est fructus regum quorum victoria signatur per palmam ».

Gilberto era dunque un rampollo di stirpe reale, com' è detto nel testo, qui, e in altra nota al 51: « hoc dicit quia iste Gilebertus erat de regali prosapia ».

Questo fatto, e la ragione del tempo, non rendono meno improbabile l' identificazione col conte di Pembroke?

V' ha nel codice altre due note intorno ai nostri personaggi, a c. 125 v., per commento dei versi:

> et tu cui scribo non dissimulator amoris
> accipe quod nuper a me tua carta petebat.

1) hic alloquitur auctor magistrum David Wallensem cuius nomen sub cautela subticuit cum sic dixit: *at tu sume tibi* etc. et hoc fecit quia super [?] ad petitionem magistri Gileberti mariscalli hoc opus composuit.

---

(1) Cfr. *Romania*, XXXVI, p. 500.

2) quia magister David petiit ut scriberet ei de vi verborum et de gerundiis et aliis partibus (1).

Io non escludo che una lettura più paziente dei testi e delle glosse che li accompagnano, possa dare qualche altra notizia, e ho già detto che mi sono proposto per l'avvenire un ampio spoglio del codice. Ma chi conosce il tempo e le comodità che richieggono simili lavori, che non sempre si riescòno a fare quando uno vorrebbe, capisce che della probabile incompiutezza posso non sentirmi colpevole, come pure di non avere aspettato.

Di ciò che presento, queste mi paiono le conclusioni:

1) È stabilita con sufficiente approssimazione la data della composizione del *Compendium* fra gli anni 1218-1237. Il *Doctrinale* è del 1199, il *Graecismus* del 1212; trattasi dunque di non lunga distanza di tempo. Però è da credere che il *Compendium* vada di molto avvicinato al *terminus ad quem*, al 1237.

2) Contrariamente all'opinione del Reichling, secondo il quale Giovanni si sarebbe indotto a interpolare il *Doctrinale,* dopo fallitogli nelle scuole il successo al *Compendium,* si trova attestato che le correzioni sono anteriori. Difatti la glossa a quel verso della *Clavis* (riassunto che dovette seguire da vicino il *Compendium*), citato a p. 171 « de multis pauca correctis hec ego pono », il quale per se stesso potrebbe anche significare una riduzione delle Correzioni già fatte nel *Compendium*, dichiara trattarsi delle interpolazioni al *Doctrinale*: « idest de multis appositis, quia correxi Doctrinale per plantaria ».

---

(1) Come il *Compendium,* così a un amico sollecitatore offrì Giovanni la *Clavis* che comincia così (c. 152 r.):

> Artis gramatice dudum compendia quedam
> perstrinxi, quorum clavem tenet iste libellus,
> quem prece, non precio vili, mea dextera tendit.
> iocundo stabilique nihil prepollet amico.
> elabuntur opes verus non mutat amicus,
> et si pauper erit, comes est sapientia dives,
> que non deficiet, fortune fulmina spernens.
> hec tibi collegi, cuius prece metra resumpsi,
> hec et amore tui tibi dissociata revinxi.
> nec tamen hec uni, sed pluribus erogo. plures
> unius fructu fructum quandoque tulerunt.

Cfr. SCHELER, *op. cit.*, p. 4; ma seguo il cod. Laurenz. (c. 152 r.) che dà una lezione senza confronto più corretta.

3) È chiarito ora per la prima volta in modo abbastanza compiuto che nella lotta sorta contro il *Doctrinale* e il *Graecismus* a pochi decenni di distanza dalla loro pubblicazione, Giovanni di Garlandia, che ne fu a capo, non si trovò solo. Egli teneva a mostrare che non gliene mancavano ire aspre, contro le quali si sentiva forte per la bontà della causa e l'appoggio di un rampollo di stirpe reale, Gilberto maresciallo; ma teneva anche a far sapere che non gli mancavano sollecitazioni di amici. Nel numero di queste va posto il nostro Ritmo.

Ritornando al quale, risulta ora che non si può attribuirne in modo sicuro la paternità ad uno dei sollecitatori nominati nelle glosse, perchè mancano le prove. Di Gilberto non è rammentato alcun invito scritto, nelle glosse come nel testo, nè par da credere che Giovanni avrebbe tralasciato di farsene bello, se uno gliene fosse pervenuto; e di David, di cui ad ogni modo dobbiamo aspettare l' identificazione per saperne qualcosa, è citata altra *carta* e d'altro contenuto che questa (p. 178).

Lasciando dunque questi nomi, io arrischio l' ipotesi che il Ritmo provenga dalla scuola di Orléans. Alessandro di Villedieu se l'era presa molto vivacemente contro quei professori del trivio, e più specialmente contro Arnoldo d' Orléans, accusando quella scuola di perpetuare, insieme con l'arte pagana, le dottrine e gli errori dei pagani (1): nè farebbe meraviglia che il malanimo contro di lui da parte di quei professori fosse ancora vivo qualche decennio dopo la pubblicazione del *Doctrinale*.

---

(1) Cfr. Reichling, *op. cit.*, XXVI sgg., e bibliografia ivi. Riporto la sua traduzione dei versi al Prologo dell'*Ecclesiale* contro la scuola d' Orléans : « In Orléans lehrt uns eine schändliche Secte den Göttern opfern, indem sie Vorlesungen über die Feste des Faunus, des Iuppiter und des Bacchus ankündigt. Hier ist der Lehrstuhl der Pestilenz, wovon der Sänger David spricht. Es geziemt sich nicht, zu lehren, was der (christlichen) Lehre zuwider ist. Um diesen Schmutz des Herzens und Mundes zu beseitigen, benetzte Petrus Riga mit belebendem Thau den Clerus und speiste uns mit süssem Honig, indem er aus der einfachen biblischen Erzählung den bezeichnenden Sinn hervorholte und moralische Lebensregeln hinzufügte. Er ladet uns ein zu den Flüssen, die dem Paradies entströmen. Dem Orléanisten bleibt der Zugang zum Paradiese verschlossen, es sei denn, dass er zuvor seine Sprache ändert ».

Rendono probabile la congettura la virulenza dell'attacco, essendo ragionevole pensare che non pel solo amore della grammatica se la pigliasse così calda l'anonimo autore; e più il fatto che questi ha cercato di insinuare che nel *Doctrinale* ci sono errori di dottrina religiosa. La cagione è molto meschina, una particolarità grammaticale intorno al nome Serafini; eppure n'argomenta l'anonimo: « quod contra theologos nostros machinatur »! Vero è quel che osservò il Carducci a proposito degli attacchi di Cecco d'Ascoli a Dante che « pur troppo non è nuovo nella storia delle scienze e delle lettere il prendersi vendetta degli emuli e de' superiori col metterne in sospetto le dottrine all'autorità politica e religiosa » (1); ma spiegandoci questa malignità come un contrattacco riusciamo a capacitarcene meglio. Al passo citato del Ritmo s'aggiungano quelle tre terzine dedicate tutte a *natalis,* dove pure entra in giuoco qualche cosa che ha che fare coi santi. Pare una risposta all'accusa di Alessandro agli Orleanesi:

> falsum de fastis fatuus legat; ecclesialis
> vera calendaris sit cura scientia nobis (2).

D'altra parte poi è noto per un lavoro del Delisle (3) che Giovanni, insieme col suo contemporaneo Alessandro Neckam (o Naquam), fu tanto amico e favoreggiatore di Orléans, quanto Alessandro di Villedieu era stato avverso a quella scuola. Nell'*Ars lectoria* apostrofava in questa guisa quei suoi amici:

> Vos, vates magni, quos aurea comparat auro
> Fama, favete mihi, quos Aurelianis ab urbe
> Orbe trahit toto Pegasei gloria fontis.
> Vos Deus elegit, per quos fundamina firma
> Astent eloquii.

---

(1) *Studi letterari* (vol. VIII delle « Opere »); Bologna, Zanichelli, 1893; p. 167.

(2) Riportati dal Reichling, p. XXVII n. 3. Leggo però *fatuus* anzichè *fastuus,* parendomi questo emendamento ragionevolissimo.

(3) *Les écoles d'Orléans au XII^e^ et au XIII^e^ siècle* in *Annuaire-Bullettin de la soc. de l'hist. de France,* t. VII, pp. 139-146.

Buona ragione questo suo fervore di ammirazione, perchè qualcuno di loro pensasse di levarlo contro al grammatico di Villedieu, il quale veramente, tanto nel Ritmo quanto da parte di Giovanni nelle sue opere, è sempre peggio trattato che non Eberardo.

Comunque, anche se la cosa stesse diversamente (nè io tengo molto alla mia congettura), questo nostro Ritmo mi pare che costituisca una pagina ragguardevole nella storia dei testi scolastici medioevali.

Qui maiora cernitis cernite minora:
nauta cernit infima cernit alciora;
fundum transtra carbasa carinam cum prora
4 restaurans deperdita, ponit meliora.

In greco viatico se flectit Grecismus:
quondam mundi diluit maria cataclismus;
sed non quidem degener extat a Grecismus
8 bona quedam destruit cuius barbarismus.

Unum menbrum scematis epizeusis erit,
tropicum et temesis esse menbrum querit:
methaplasmi speciem utraque se gerit,
12 ut nobis grecismicus autor falso serit.

1-8. Queste due prime stanze di prefazione vanno intese press' a poco così: « Voi che speculate più alte cose, non sdegnate quest'umile argomento di grammatica. Il buon nocchiero, prima di avventurarsi nel pelago, esamina la sua nave dalla vetta dell'albero maestro sino al fondo, e restaura i banchi le vele la chiglia quando sono guasti, e li rinnova. Il Grecismo pretende d'insegnare la nomenclatura greca della grammatica; ma il cataclisma che una volta fece dilagare i mari sulla faccia della terra non è punto dissimile da questo libro, gli spropositi del quale guastano ogni buona regola ».

9-12. « L'epizeusi appartiene allo σχῆμα e la tmesi è un tropo: invece l'una e l'altra figura si presentano come forma di metaplasmo, al modo come l'autore del Grecismo ci va falsamente seminando ». Cfr. Compendium, *l. 3, De viciis Graecismi* (il § che ha questo titolo comincia a c. 120 r.):

forma venusta facit quod dictio sit temesata:
sub florente tropo stabit, non sub metaplasmo
ordine Donati temesis; sub scemate stare
querit epizeusis, metaplasmo quas dedit ille.

Contro Graecismus I, *De figuris metaplasmi,* 38 e 19.

Dici per sineresim tibicen testatur,
metaplasmi species infra demoratur;
ysteron et proteron tropus generatur,
16 metaplasmi species inde baptizatur.

Forte si diabolus semper loqueretur
vellet nollet aliquod bonum diceretur:
nunquam liber optimus factus peribetur
20 in eo si falsitas sepe recitetur.

Tropus et perifrasis scema nominatur;
sarcasmos et tropico flore venustatur,

13-14. Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi*:

> tibicen vicium vitat quia vitat hiatum,
> sed si tibicen dico sineresis extat.

A questi versi il glossatore apponeva: « cum nos dicamus tibicen causa euphonie idest bone sonoritatis, hoc facimus causa hiatus vitandi, et cum hiatus sit vicium, patet quod in hoc vitamus vicium. sed vitare vicium est virtus et ideo minus bene dixit Grecismus quando posuit hanc dictionem tibicen sub metaplasmo ». Contro GRAECISMUS I, *De figuris metaplasmi,* 17-18:

> pro firi fieri dicas diaeresis extat,
> dicas tibicen contra, syneresis extat.

15-16. La correzione non c'è nel COMPENDIUM, ma ricorre nella CLAVIS COMPENDII:

> histeron et proteron tropicam dic esse figuram:
> indice grecismo latitabit sub methaplasmo
> sed cur hoc faciat nulla ratione fatetur.

Contro GRAECISMUS I, *De figuris metaplasmi,* 26:

> 'nutriit ac peperit', sic histeron proteron hic fit.

17-20 « Anche il diavolo, se parlasse sempre, volesse o no, qualcosa di buono gli verrebbe detto; ma un libro non si potrà mai dire che sia fatto ottimamente, se ci son dentro parecchi spropositi ». — Questa sarebbe buona norma di giudizio anche per tempi più recenti!

21. « Anche il tropo della perifrasi è chiamato σχῆμα dal Grecismo ». Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi:*

> perifrasis tropus est, sed eam sub scemate ponit.

Contro GRAECISMUS, *De figuris scematis,* 88.

sed nunc ad scematicas formas transportatur;
24 metaplasmo subditur quod intercalatur.

'Ego et tu currimus' sic concipiatur,
cum tropo me iudice male collocatur;
'ego Petrus rogito' dicas, evocatur,
28 tropicaque species male generatur.

Inexpertis homini credendum est cano,
hec canorum hominum cana fide cano:
liburnas pro navibus legi in Lucano,
32 quid liburnus fuerit altius explano.

22-23. Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi*:

> sarcasmos tropus est sed eam sub scemate ponit.

Contro GRAECISMUS I, *De figuris scematis*, 70.

24. Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi*:

> intercalare metaplasmo dat male versus.

E la glossa: intercalare est interponere et inde dicuntur versus intercalares, ut iste versus: 'impia quid dubitas Deianira mori'. Contro GRAECISMUS I, *De figuris metaplasmi*, 34 sgg.

25-28. Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi*:

> attribuitque tropo si concipit evocat autor.
> non valet esse tropus si sit translatio nulla;
> dictio translata tropus est sub ymagine quadam,
> nec metaplasmus erit ubi transformatio nulla est.

Contro GRAECISMUS I, *De figuris tropi*, 119:

> prima secundam concipiat, evocitatio fiet.

e *ibid.* 118:

> dissimiles personas evocitatio jungit.

29-30. « Gl' inesperti devono affidarsi all'esperienza dell' uomo canuto: io canto queste cose sulla fede candida degli uomini canuti ». L'ingegnoso bisticcio ne richiama alla mente altri non meno singolari che si leggono principalmente pe' codici delle grammatiche e dei lessici. Rammento questo di Serlone non privo di spirito che ho visto riportato in più codici dell'*Ethimologicon* di Uguccione da Pisa:

> hamantur pisces, amantur sepe puelle.
> unam semper amo, cuius non solvor ab hamo,
> esse libenter amo piscem qui capitur hamo.

31. LUCANO, *Fars.*, 3, 534:

> ordine contentae gemino crevisse liburnae.

Hic liburnus asserit Graecismus pro rate:
hec liburna, pueri, recte declinate,
aurigamque popolum Liburnum vocate,
36 et pro corru sepius hoc pronunciate.

Hec cautes cautecula dicunt gramatiste,
sed cautis cauticula dicit novus iste;
machino pro machinor dicunt sophiste
40 qui volando decidunt veluti locuste.

Donat visum video donat viso visum:
Grecismus dat visitum nobis in derisum;
et de fruor fruitum dat nec non concisum,
44 sic supinum fabricans auribus invisum.

33-36. Cfr. Compendium, *De viciis Graecismi*:

> Liburnus popolus, fertur navis esse liburna:
> 'Ordine contente gemino crevere (*sic*) liburne'.
> hoc Lucanus ait scribens navalia bella,
> pugnantesque mari graia cum classe liburnos.
> dic hoc liburnum currum rectorque liburnus,
> hinc Juvenalis ait tarde venisse liburnus.

Contro Graecismus, X, 10.

38. Cfr. Compendium, *De viciis Graecismi*:

> cautis acumen habet grecismi dixerat autor;
> hec cautes dices; Maro: 'stet Marpesia cautes'.

(*Aen.* VI, 471). Contro Graecismus, XII, 85.

39. Cfr. Compendium, *De viciis Graecismi*:

> machino corrodo dicit grecismicus autor
> contra quod debet deponens machinor esse.

Contro Graecismus, XVIII, 70.

40. « Che cascan giù mentre volano come fanno le cavallette ». È osservabile che qui manca la rima.

42. Cfr. Compendium, *De viciis Graecismi*:

> cum video viso dat visum visito de quo
> deviso dat itum verbis grecismus in istis (?).

Contro Graecismus, XXVI, 252.

43. Cfr. Compendium, *De viciis Graecismi*:

> de fruor est fretus (*sic*) et non fruitus nec fructus
> sed fruiturus erit; fructum dic arboris esse.

Contro Graecismus, XXVI, 192:

> de fruor est fructus, tamen hinc oritur fruiturus.

Neci preci dicere nec dapi concedit;
' dede neci ' carmine mantuanus edit
quorum casus ab usu primus nunc recedit;
48 nex et prex qui fabricat aures mihi ledit.

Salem sapientie dicas sine sale:
dic sal sapientie nec sic dicis male;
salem vel sal comedas talem dic vel tale,
52 sal pro sapientia sonat spiritale.

De sal salis salio sale derivatur,
nec in istis video quod l geminatur;
in primevo stipite l non duplicatur
56 nec in sale salio l bis reportatur.

Plurium est seraphin per n si scribatur
per m nomen proprium [*vero?*] designatur;
sed grecismus nomine sub nullo testatur
60 quod contra theologos nostros machinatur.

45-48. Cfr. COMPENDIUM, *De viciis Graecismi*:

> batuniensis ait in ternis casibus esse
> o.^{pis} da.^{pis} pre.^{cis} ne.^{cis} vi.^{cis} fo.^{ris} vis ^{vim} sed casus quatuor optant.
> fert Maro ' dede neci ' [*Georg.* IV, 90], reliquis sic adde dativos.
> si desit rectus illis quintus sibi deerit
> vis rectum retinens similem quintum retinebit.

Contro GRAECISMUS VI, 15 e XXV, 163, 167.

49-52. Contro GRAECISMUS, XII, 118 sg.:

> sal neutri generis condimentum notat oris
> hic sal si dicas, id quod sapientia signas.

Intorno a questo argomento non m'è occorso alcun appunto contro il Grecismo sia nel *Compendium* che nella *Clavis compendii* di Giovanni di Garlandia.

53-56. Contro GRAECISMUS, XVIII, 30 sg.:

> scribe per il duplex, sallitum tunc bene dices
> sallio sallo sale....

Anche su questo punto Giovanni tace. Vuol dire che non gli erano rimaste ignote le forme sallio sallo.

57-64. Contro GRAECISMUS, XII, 298 sg.:

> ordinis est nomen Seraphin pluraleque neutrum,
> sique Seraph dicas, quemvis ex ordine signas.

Credo che qui si faccia al Betunense solamente un rimprovero d'omissione, per non aver egli ricordato la forma *Seraphim*. Però nell'ultimo verso della prima quartina par che covi una denuncia d'eresia.

Per n quando scribitur seraphin neutratur
sed per m masculinum genus comitatur;
talis differentia in hiis designatur,
64 eadem in cherubim ratio ponatur.

Grecismus plantaria poni vult pro plantis
et iubet plantaria dici calceantis,
sed Vergilius asserit plantantis
68 que trans, soleas dicas operantis.

Prudens lector studeat hec investigare
erroresque colligat ne possit errare;
felix est qui vicium studet evitare
72 et virtuti dissonum statum emendare.

Prima VII artium genas inflammata
iuvenum mendacia in degenerata
voce iuvenilia corripit errata
76 in hostes autenticis exemplis armata.

Lac corruptum teneros corrumpit infantes;
sunt nutrices hodie quidam magistrantes
in quadam gramatica mecha fornicantes
80 venenoso docmate parvos enecantes.

65-68. Scorretti 67-68. Contro Graecismus, XII, 307 sgg.:

> pluralis numeri plantaria denotat illa,
> quae tanquam soleas sub plantas conspicis esse;
> si sit singlare nomen, tibi significabit ramum
> quem plantas vellisque deinde replantas.

L'esempio di Virgilio richiamato nel carme è delle *Georg.* II, 25 sg.:

> Silvarumque aliae pressos propaginis arcus
> Expectant, et viva sua plantaria terra.

69-80. L'A., frustato ben bene Eberardo, sta per volgere la sferza contro Alessandro di Villedieu. Le tre strofe gli servono di passaggio. La prima è interamente chiara, cosa notevole, perchè tutta questa poesia ha bisogno di una lettura molto attenta, se non è poco. Le altre due son meno chiare, nè la lezione che son riuscito a darne con molta fatica, perchè in questo punto il ms. è quasi svanito, è del tutto sicura. Intenderei: « la prima delle sette arti, accesa in volto contro le vergognose bugie che s' insegnano agli scolari, ripiglia con la sua voce i loro errori, armata di esempi autentici contro i suoi e i loro nemici. Il latte corrotto corrompe i teneri bambini. Son tali nutrici corruttrici alcuni maestri d'oggi che stanno a fornicare con una grammatica adultera guastando l' intelligenza dei fanciulli con perniciosi insegnamenti ».

Alites alituum qui dixit erravit;
nam dicemus alitum; sed si quis alavit
ille facit alitus qui sic declinavit.
84 Persius alituum inde generavit.

Metri fert alituum causa Mantuanus
sicut nobis asserit doctus Priscianus.
Lodex bombex ructuat Alexandri anus
88 sed utrumque terminat in um homo sanus.

Salutata minime concio musarum
heu discedit madida rore lacrimarum
pereunt insignia dicta poetarum
92 fondamentum pariter nutat idearum.

Hic varix asseritur varex deridetur
Prisciani pagina testis peribetur;

81. Contro il Doctrinale, 292: « u suscipit ales » (nel genit. plur.). *Alavit, alitus, alituum* dei versi seguenti devono esser letti con la h, e c' è un' insolenza triviale contro il grammatico di Villedieu. Giovanni di Garlandia corregge il *Doctrinale* al v. 292: « sed pocius facit um. per uum facit alitus illum » (cioè *illum casum*). E nella *Clavis compendii* (a c. 183 r.) insegna:

alitis alituum metri ratione refertur.
si fuerit quarte tunc alituum variatur.
ales tum faciet, sed uum vult alitus esse.

84. Se non ho riscontrato male, la citazione è cervellotica.

85. *Aen.* 8, 27: alituum pecudumque genus sopor altus habebat.

87-88. La forma *lodex* invece di *lodix* si ricava dai versi del Doctr. 208-10, e ricorre più volte in « testimonia et explanationes » nell'edizione del Reichling; però questi, al v. 212, legge *bombyx* e non *bombex*, forma che comparisce solo nell'apparato critico. Pure trovava *bombex* anche Giovanni, che corresse (c. 35 v.):

ix dicit prudens, sic consuluit Priscianus.
hic varix dat icis, hec lodix transit in icis.

89-92. « L'assemblea delle muse se ne va senza esser salutata, bagnata di rugiadose lacrime. Periscono i celebri dettati dei poeti e vacilla fin'anche il fondamento delle idee ».

93. Varex, in questo paragrafo del Doctrinale che è preso di mira, non comparisce e al v. 1747, dove ricorre, il Reichling legge varix. Pure, con l'autore del carme è d'accordo Giovanni, come apparisce dalla correzione sopra citata.

et dicemus vatium vatum cincopetur
96 consortum per sincopam inde declinetur.

‘ Tecta ’ sunt ‘ consortia ’ adiectiva Maro,
non inde in tertiam fit ex ia varo (?);
apis prestat apium apum vides raro
100 quod hec apes generat exemplo preclaro.

Priscianus asserit apes e produxit
tamen ab Ovidio hec apis eluxit
et sic ad propositum veritas aluxit
104 quam multorum hodie censura dextruxit.

Hic natalis dicitur et substantivatur
in e casus ultimus recte terminatur,
Priscianus dubio tibi consulatur
108 quia verbis testium veritas probatur.

95. Il Doctrinale, 268, dà solamente la forma *vatum*, e non avverte che s' incontra anche *vatium*.

96. Stando alla lezione che dà il Reichling del v. 270 non ci sarebbe niente da correggere. Pure anche qui Giovanni è d'accordo col carme, giacchè inseriva al v. 297 del *Doctrinale* da lui corretto (c. 36 v.):

mellifetarum apium Nasonis fert tibi scriptum,
um tibi praebet apes sed apis dat ium genitivo.
um heresis soboles cum fruge vel indole vates,
cincopa sed vatum faciet tibi per Priscianum,
demas consortum pluraliter atque cohortum.

e al v. 299 (c. 36 v.):

consors consortis dat ium si mobile fiat
Virgilio teste teneant consorcia tecta.

97. *Georg.* 4, 158: « Solae communes natos, consortia tecta - Urbis habent ».

90-100. Doctrinale, 267: « um dat apis ». Il carme ha ragione, perchè *apum* invece di *apium* si trova solamente negli scrittori posteriori a Cicerone. Il nominativo *apes* è dato dai grammatici, ma senza testimonianze di autori. Il nostro deriva la forma *apum* da questo nominativo suppositizio.

102. *Metamor.* 13, 928 e *Trist.* 5, 4, 30.

103. *Aluxit*, cioè *alluxit*.

105-120. Sono particolarità grammaticali che è rimproverato ad Alessandro di non aver saputo o ricordato a suo luogo, cioè ai vv. 235 segg. Anche Giovanni nella *Clavis compendii* (c. 159 v.):

Dic rude natale fuerint si propria, sexti
Si fuerint casus, appellativa petunt i....
hoc diffinita sentencia vult Prisciani.

Quod Lucanus dixerat in e pro natali
Priscianus terminat ratione tali
quod hoc factum fuerit lege maritali;
112 sic dicemus ultimo casu cardinali.

Nasonis elegia mare fert pro mari
et pro rethe noluit rethi numerari;
e pro j vicaria solet ancillari
116 sed non debet vitium tale propagari.

Hoc natale dicimus et fit hic natalis:
natale nascentium, in is terminalis
erit morientium sanctis festivalis
120 dies et cum moretur dies eternalis.

Res qui dicit ludicres ludo non deludis,
quoniam res ludicra nostris inest ludis:
testis est Oratius non in arte rudis;
124 sed tu rudis rudia veterum excludis.

' Omnis artus palpitat ' Lucanus dicebat
quod priore numero carere censebat.
Doctrinalis editor sicque producebat
128 cucumer in medio, non videns ludebat.

109. *Phars.* 7, 390:

gentes Mars iste futuras
Obruet, et populos aevi venientis in orbem
Erepto natale, feret.

121-124. Questo giuoco di parole non si può rendere in italiano. Ma se almeno comprendo bene, vuol dire: « non berteggi a torto chi dice *res ludicres* », declinando male anche la parola che esprime il nostro ufficio letterario. E se ne appella modestamente ad Orazio, *Epist.* I, 1, 10:

nunc itaque et versus et cetera ludicra pono.

La censuro s'appunta ai vv. 203 sgg. del DOCTRINALE. Cfr. anche Giovanni nella giunta al v. 257:

Flaccus cum scripsit valeat res ludicra dixit.
non amplustra sed dic amplustria lector.

125. *Phars.* VI, 754: « tunc omnis palpitat artus ». Alessandro dice invece, al v. 419, che *artus* ha il solo plurale. Corregge Giovanni:

sed fert Lucanus ' tunc omnis palpitat artus'.

127-128. Difatti al v. 591 del DOCTRINALE si legge *cucŭmer*. Ho messo la virgola dopo *in medio*, intendendo: « fa lunga la sillaba di mezzo ». Ma se non avessi paura di esser io a insolentir troppo contro il grammatico di Villedieu, la preporrei per intendere più schiettamente l'emistichio seguente: « faceva il giuoco della mosca cieca ».

Precipit in litera t non duplicare
sed in litus litoris t vult geminare;
sed qui nescit literam sic gramatizare
132 est in arte devius artem reformare.

Qui dicit hic sotular nescit declinare.
in ar cunta nomina, qui scis terminare,
erunt neutri generis, demas Lar cum Nare
136 et Cesar cum propriis et nata de pare.

Si tu sis gramaticus dic hic sotularis.
quod nutrivit altile tu profitearis.
responsales aditus sponsi eloquaris
140 et prudens editor auctores sequaris.

Filos claustros predicat suscitans dampnata,
moriri delicium tanquam delicata;
sed me pudet dicere totidem errata
144 livoris aculeo ne sint assignata.

Vir de Argentilia querens argentatam
linguam eloquentie verbis purpuratam
honorat gramaticam Thomas laureatam
148 cuius mitto capiti laurum Phebo gratam.

Sed tu de Garlandia surge quare dormis
mihi quidem fueras dudum uniformis
scinde nec legittimis exeas a normis
152 scribe dum proposito salus est conformis.

129. sgg. Doctrinale, 1878: « littera t duplicat », secondo la lezione del Reichling, e non c' è parola di litus. Dunque il testo che aveva davanti il nostro anche qui non corrisponde.

133-136. Contro Doctrinale, 579-80:

ponis nomen in ar neutrum; sotular dat hic et lar;
sed tria dant genera par et sua compositiva.

138. Contro Doctrinale, 380:

dicimus altilia, si plura, sit altilis una.

139. Credo che sia contro il v. 419 dove Alessandro dice che *sponsalia* non ha il singolare. Nel carme c' è un composto per ragione del verso, ma ha *sponsalis* Giovanni nelle correzioni (c. 39 v.):

spondeo sponsalis faciet faciens tibi sponsum.

141. Doctrinale, 379 ammette tanto la forma neutra che la maschile.

142. *Moriri* è un infinito arcaico che ricorre in Ovidio, *Metamorf.* 14, 215; ma io non trovo questa forma nel Doctrinale. C' è invece, v. 369, *delicium*, che del resto non è parola ignota agli scrittori latini. Cfr. il luogo citato di Giovanni, p. 175, v. 39.

APPENDICE I.

Il fascicoletto, primitivamente indipendente dal codice, che contiene il Ritmo, va da c. 27 a c. 30, nuova numerazione (da c. 25 a c. 28 nella numerazione più antica). Il Ritmo occupa da c. 27 r. (3 stanze) a c. 28 r. (2 stanze); per conseguenza la facciata 27 v. di cui riproduciamo il facsimile lo comprende quasi tutto. Il lato r. della stessa contiene tre poesie: la prima, frammentaria, pare satirica e burlesca; la seconda è in lode della Vergine; la terza è in lode di Cristo.

1.

. . . .
. . . .
sine fecis scoria
clerique preconia
    o quanta preconia etc.

hiis obiecionibus
hiis conclusionibus
obmutescit fatuus
cum vultus rubencia
    o quanta preconia etc.

qui prius ad exedram
stetit nugans perperam
se iungit ad cathedram
circa clericalia.
    o quanta preconia etc.

ista postquam videram
satisque dormieram
dei more surrexeram
collaudans magnalia
    o quanta preconia etc.

2.

Omnes gentes plaudite,   ympnum deo dicite
collaudando psallite   templum trinitatis.
    in hoc festo virginis   cleri gaudeatis.

ecce candes lilium   florem profert tenerum
nobis parit filium   cella castitatis.
    in hoc festo virginis etc.

urens estu caruit rubus nec exaruit,
virgo parens edidit fontem pietatis.
in hoc festo virginis etc.

vellus madens aruit gedeonis quod fuit
signum quando peperit flos virginitatis.
in hoc festo virginis etc.

aaron virga floruit quo natura stupuit
sed hoc signum prebuit donum deitatis
in hoc festo virginis etc.

balaam vaticinium inquit sidus radium,
profert virgo filium plena sanctitatis.
in hoc festo virginis etc.

stupent naturalia quod dei magnalia
inaudita talia patrant castitatis.
in hoc festo virginis etc.

consolatrix omnium, draconis dominium
vertens in demonium spes fons puritatis.
in hoc festo virginis etc.

nos cadentes erige deviantes corrige
nobis tandem porrige manum pietatis.
in hoc festo virginis etc.

3.

Reterator plasmature misere mortalis,
relevator vite dure, medice vitalis,

laqueatos respexisti famulos fallentis
maculatos visco tristi fatuos serpentis.

pacienter consecrasti cameram splendoris,
reverenter desiccasti lacrimam meroris.

pereuntes redemisti de morte vitanda
redeuntes refecisti sorte que miranda.

statuisti confessores stolidos frenantes,
doluisti peccatores olidos errantes

viciosis defedari maculis torpendo
celerosis (*l.* col..) uel dampnari iaculis languendo.

revocari de carnali vomitu nitantur
cruciari ne letali gemitu cernantur.

miserorum motus mentis agiles impendunt,
viciorum sed fermentis fragiles contendunt

documentis adversando, penitus dementes,
sapientis detestando monitus stridentes.

pacientur penas tales, meritis deflentes,
revocentur ni mortales lacrimis utentes.

vigilantes largitorem venie queramus
superantes quod splendorem requie vivamus.

Segue un preambolo prosaico al *Compendium*. C'è dentro qualche peculiarità di erudizione medioevale, ed ha valore perchè riassume bene il contenuto del *Compendium*. Potrebbe aver posto nello spoglio che darò del codice; ma siccome fa parte del fascicoletto a sè, lo riporto in questa 2ª Appendice.

APPENDICE II.

Quoniam gramatica est fons et origo omnium scientiarum, ideo autor huius libri partes gramatice pluribus ignoratas in hoc libro proposuit declarare, cuius libri tractus est: Incipit compendium artis gramatice. Titulus enim dicitur a titane, idest a sole, quia sicut sol illuminat mundum ita et titulus librum. Unde in clave compendii

est a titane titulus dictus nec inane
quo res clarescit quo libri causa patescit

Fit incohatio enim a titulo, quia si titulus fuerit conpetenter appositus contingit reperire tria particulatim, scilicet materiam causam et fructum prout dicitur in conpendio:

materiam titulo causam fructum retinemus;
hec tria si titulus bene ponitur inveniemus.

Materia igitur huius presentis operis sunt partes gramatice, scilicet ortographia prosodia idest accentus et sintasis, idest constructio. In primo enim libro agit auctor de orthographia secundum assignationem regularum prisciani et adicitur orthographia quorumdam dictionum ad sanctam ecclesiam pertinencium, cuiusmodi sunt ihc X̊ alleluya ẏrael et cetera. In secundo agit de partibus orationis secundum ordinem prisciani, quia primo de nomine agit, secundo de verbo, 3° de participio, 4° de pronomine et prepositione, deinde de adverbio et interiectione, et ultimo de coniunctione, per totum assignando controversiam inter donatum et priscianum. In prepositione etiam manifestat diversam accentuaptionem grecarum prepositionum et latinarum et cum exemplorum assignatione. In 3° libro in principio agit de figuris gramaticalibus cum colorum rethoricorum assignatione. Dicit enim

quis calor cui figura debeat respondere. Consequenter assignat modum recitationis librorum in teatro. Et erat teatrum locus quidam in romana civitate ubi antiquitus carmina poetarum solebant recitare et efficiebatur teatrum per plures gradus in descendendo compositos ut in circuitu sedentes recitatores librorum factorum in medio teatri possent speculari. Postea in eodem libro assignantur vicia grecismi et doctrinalis et in fine illius tercii libri apponitur capitulum de generali regimine omnium casuum cum exemplorum assignatione. In quarto agit de difficilibus versibus omnium autorum prout sue memorie concurrebant assignando sophismaticas constructiones diversorum autorum.

Per predicta patet materia totius libri in generali. Causa autem compositionis huius libri erat duplex: una moderni temporis ignorantia propter lapsum autorum antiquorum quod tangit autor in principio cum dicit

sed lapsu lapidum formidat hiatum.

Alia etiam causa amicitia magistri giliberti mariscalli unde in 3° huius libri dicit

Cui favet anglia etc.

Fructus sive utilitas est ut libro lecto et intellecto sciamus recte scribere, recta (*sic*) pronunciare et recte pronunciata intelligere et etiam intellecta alios addiscere gramatice et etiam suppositive (?) et etiam etice idest morali (*segue mezzo rigo bianco*) quia homo in scientia recte informatus de iure dicitur morigeratus. Et dicitur gramatica a grama litera et yca scientia quasi literalis scientia et hoc duplici de causa, vel quia de literis loquitur et literas discit, vel quia literatum facit. Unde quia in qualibet scientia est quoddam minimum et generalissimum in quod resolvuntur omnia que sunt in illa scentia, ut punctus in aritmetica, terminus in logica et litteram que gramatica (*sic*), sicut enim logicus resolvit sillogismos in propositiones et propositiones in terminis (*sic*) et ibi sub (*spazio bianco di poche lettere*), similiter gramaticus resolvit orationes in dictiones, dictiones in sillabas, sillabas in literas, ulteriorem resolutionem non faciendo, et ideo gramatica a litera tanquam a digniori et generaliori nomen sortiri peribetur. Item scientia more aliorum perscribentium tria facit: proponit ubi dicit *gramatica,* invocat *eterno verbo,* narrat ubi dicit *prima triangula* etc.

Dopo la recensione, a c. 28 r. c' è un paradigma delle cinque declinazioni. Segue, da c. 28 v. a c. 29 v. una lezione di grammatica elementare a domanda e risposta che comincia: magister que pars? nomen. quare? quia signat etc., e finisce: semini tuo qui est xp̄c. L' ultima carta del fascicoletto è in bianco.

IL TESTO ORIGINARIO
DI DUE EPISTOLE DEL PETRARCA

DI VITTORIO ROSSI

Nel quinto decennio del secolo XIV insegnava pubblicamente la rettorica a Firenze, rinnovando l'antico costume delle declamazioni, certo Bruno figliuolo di Casino cimatore. Di suo non lasciò altro che un libretto intitolato *De figuris generibusque loquendi*, che oggi più non si trova. Ma a sentire Filippo Villani, coll'ingegno che aveva, colla sua natural disposizione alla grande eloquenza, collo studio che poneva nella sua disciplina, sarebbe riuscito proprio un luminare della rettorica, se la peste del '48 non lo avesse portato via, che a pena aveva tocco il trentesimo anno. Meno male che il biografo stesso, onest'uomo, dubita non l'ingannasse nel giudizio l'amore che lo aveva congiunto al suo conterraneo.

A codesto Bruno, come già fu osservato, e non a Francesco Bruni, l'altro retore fiorentino che fu segretario di più pontefici, è diretta l'epistola del Petrarca quattordicesima nel libro settimo delle *Familiari* (1), una garbata letterina, colla quale messer Francesco argutamente si schermisce dalle gran lodi che il giovine ammiratore gli aveva tributato scrivendogli. Breve com'è, posso riferirla intera.

Ad Brunum florentinum, amantum ceca esse iudicia.

Solum seu solis comitatum curis epistola tua me repperit laudum mearum onusta preconiis, et quamquam testis abforet, erubui tamen inter legendum, fateor. Quia vero non proprium aut alterius non amantis, sed illius amicissimi senis testimonium secuta in eam nar- 5

---

(1) La retta interpretazione della rubrica premessa a questa lettera risale al De Sade, come nota il FRACASSETTI, *Familiari volgarizzate*, II, 233, mentre la vien confermando col ragionamento. L'errore però era molto antico, giacchè nel primo dei codici che formano il Vatic. Ottob. 1554 (c. 112ʳ) la rubrica è così formulata: « Ad franciscum brunum florentinum, amantum ceca esse iudicia »; e con quel codice siamo ai primi del Quattrocento, se non ancora entro ai confini del Trecento. Gli altri codici della raccolta veduti da me e le stampe non danno corso all'errore.

rationem venerat, minus attulit negotii. Illud enim omnibus que vel
dicta sunt vel in eandem sententiam dici possunt, respondisse suffe-
cerit: solere amantum ceca esse iudicia. Hinc et apud Flaccum Bal-
binus Agne polipo delectatur (1), et apud vulgus amatoria fabella est
10 eius qui monocule mulieris amore correptus, a parentibus tandem
morbo consulentibus in alias oras missus et post aliquot annos, amore
deposito, in patriam reversus, forte illi quam vehementer amaverat
obvius ac repente tristi concitus spectaculo, quesivit quonam illa casu
oculum amisisset. Minime, inquit illa, oculum amisi, sed tu oculos
15 invenisti. Graviter quidem ac preclare. Sed ne plura. Si quis usquam
est amans, senex noster est amantissimus suorum. In reliquis igitur
deinceps, si quid michi fidei est, sibi non ut Dodoneo Jovi vel Del-
phico Apollini, sed ut viro unice veridico adhibe aures animumque.
Quotiens ad me, quem paterne amat, eius mellifluus et suavis sermo
20 descenderit, parcius crede, nisi forte, quod nescio an in sapientem
cadat, errare nonnunquam et decipi dulce est. Sane carmen egregium
quod insertum erat epistole, sine responso mansisset, tacita mei pectoris
admiratione contentum, nisi obstitisset ingenii tui meritum in tanta
presertim vulgaris ignorantie nube radiantis. Accipies igitur seorsum
25 et, qualecumque est, boni consules carmen breve, quod in lacrimosa ma-
teria occupato nunc animo vix extorsi, non tam ut id responsum esset
quam ne nichil. Vale.

L'ho trascritta, s'intende, dall'edizione del Fracassetti, tenendo però a riscontro, e non è stato invano, l'antichissima stampa del 1492 e alcuni codici che tutta o in parte contengono la raccolta canonica delle *Familiari* (2). Ma ho trascurato apposta altri codici che pur conservano l'epistola, perchè la loro lezione è in molti luoghi in tal modo diversa da quella finora

---

(1) Illuc praevertamur, amatorem quod amicae
Turpia decipiunt caecum vitia aut etiam ipsa haec
Delectant, veluti Balbinum polypus Hagnae.
Hor., *Serm.* I, 3, 38-40

(2) Sono: il codice 1462 dell'Angelica di Roma, che tutta racchiude la raccolta, trascrittavi nel 1404; il primo dei manoscritti riuniti nel Vatic. Ottob. 1554, che ne serba soltanto i primi quattordici libri non completi; il Marciano Lat. Z. 477 e il codice C. 33 della Capitolare di Padova, ambedue del primo Quattrocento, che ne contengono i primi otto libri. Vengono dal confronto dei codici e della prima stampa la lezione « in eandem sententiam » invece che « in eadem sententia » (l. 7) e l'aggiunta del pronome « illa » alla linea 14.

conosciuta, che bisogna pensare a una tradizione d'altra origine e da studiarsi separatamente. Sono, questi codici, il Magliabechiano I, I, 28, che già fu del Convento di S. Marco, e dicono lo portasse a Firenze il Niccoli da Padova; il Chigiano L, VII, 262 e il secondo dei manoscritti che formano il Vaticano Ottoboniano 1554; trecentesco certamente e non degli ultimi anni del secolo il Magliabechiano, alquanto posteriori ma tutt' al più degli inizi del Quattrocento gli altri due (1).

Anzichè enumerare le varietà di lezione del nuovo testo confrontato con l'altro, lo stamperò pure integralmente, dando rilievo a quelle varietà mediante lo spaziato. Come accade nel solo codice Chigiano, il quale per questa e per altre ragioni merita, nonostante certe sue marachelle, d' essere in tutto preferito ai suoi due compagni, all' epistola in prosa seguirà il « breve carme » che vi è annunziato, cioè, come ben vide il Fracassetti, la decima del terzo libro delle *Metriche*.

Egregio viro ser Bruno de Florentia amico Pieridum atque suo.

Solum seu solis comitatum curis epistola vestra me repperit laudum mearum onusta preconiis, et quamquam testis abforet, erubui tamen inter legendum, fateor. Quia vero non proprium aut alterius non amantis, sed Sennucii mei testimonium secuta in eam narrationem venerat, ingens michi responsionis negotium eximitur. Illud enim omnibus que vel dicta sunt vel in eam sententiam dici possunt, respondisse suffecerit: solere amantum ceca esse iudicia. Hinc et apud Flaccum Balbinus Agne polipo delectatur et apud vulgus amantis ardentius fabella est, qui monocule amore mulieris correptus, a

(1) Ciascuno di questi codici, a essere esattamente e compiutamente descritto nella sua costituzione, richiederebbe un lungo discorso, che qui non accade fare, nè io per ora saprei. Per il Magliabechiano si può intanto vedere G. B. Baldelli, *Del Petrarca e delle sue opere libri quattro,* Firenze 1797, p. 219; per il Chigiano, E. Narducci, *Catalogo dei codd. petrarcheschi delle Biblioteche Barberina, Chigiana, Corsiniana, Vallicelliana e Vaticana,* Roma 1874, p. 24; e per l'Ottoboniano, M. Vattasso, *I codd. petrarcheschi della Biblioteca Vaticana,* Roma 1908, pp. 113 sgg. Nel Magliabechiano il nostro testo è a cc. 6v - 7r; nel Chigiano, a cc. 81v - 82r; nell'Ottoboniano a c. 204r. In quest'ultimo codice poi esso viene anche a trovarsi incluso, sotto forma di varianti, nel testo vulgato (cfr. la nota precedente), che è a c. 112r-v.

parentibus tandem morbo consulentibus in alias oras missus et post aliquot annos, amore deposito, in patriam reversus, forte illi quam vehementer amaverat obvius fuit ac repente ceu tristi et insolito concitus spectaculo, quesivit illa quonam casu oculum amisisset. Illa
15 autem inquit: Minime oculum amisi, sed tu oculos, quos perdideras, invenisti. Graviter quidem ac preclare. Atqui ne longius vager, si quis usquam est amans, Sennuccius amantissimus est suorum. In reliquis igitur deinceps, si quid michi fidei est, sibi non ut Dodoneo Jovi vel Delphico Apollini, sed ut viro unice veridico adhibete ani-
20 mos animumque. Quotiens ad me, quem paterne amat, eius mellifluus et suavis sermo descenderit, parcius credite, nisi forte, quod in sapiente non suspicor, errare et decipi dulce est. Hec hactenus. Sane carmen egregium quod insertum erat epistole, sine responso mansisset, tacita mei pectoris admiratione contentum, nisi obstitisset
25 ingenii vestri meritum in tantam presertim vulgaris ignorantie nubem radiantis. Accipe igitur et, qualecumque est, boni consulite carmen breve, quod in lacrimosa nimis materia occupato nunc animo vix violenter extorsi, non tam ut id responsum esset quam ne nichil. Vale. Verone vj ydus aprilis silentio noctis intempeste (1).

Pierias comites et plectra sonantia Phebi
Hemoniamque alio laurum procul orbe relictam
Noveris, antiqui pretium predulce laboris.
Tristia pro Musis habitant precordia cure,
5 E quibus infaustas mors imperiosa choreas,
Fortuna modulante, ciet. Non aridus agnos
Dente lupus rabido, teneros non feta iuvencos
Tigris et imbelles Jovis armiger ungue columbas
Acrius insequitur, quam caros effera nobis
10 Illa rapit dominos; quo victa dolore Thalia
Ceptum liquit opus. Elegos et flebile carmen
Fessus arat calamus (siccis sitit Africa glebis
Nostra fatigato longum deserta colono),
Castalii nec fontis opem nec frondis odorem
15 Sentit Apollinee, sed robora dira cupressos
Funereosque rogos lacrimarum proluit imbri,
Quem nimbi tristesque animi peperere procelle.
Heroas canere institeram; conatibus obstant
Sidera magnificis, alio levis orbita calle

(1) Dó qui il breve apparato critico, indicando i codici coll' iniziale della Biblioteca cui appartengono: 1. M *Provido*; O manca la soprascritta. 2. O *reperit.* || 3. C M *honustam*; M *afforet.* || 5. C *senij mei*; O *senutij mei*; M *sequuta.* || 9. C *bablinus agne polippo.* || 10. M O *monocule mulieris amore.* || 11. M *missus est et.* || 13. M *violenter.* || 14. M O *quonam illa.* || 15. M *minime inquit*; O *inquid oculum minime.* || 16. M *atque.* || 17. O *sennuctius.* || 19. C *delfico appollini*; M *delphyco appollini.* || 21. M *descenderet*; M *forte* manca. || 22. M *Hoc.* || 28. M *id omissum esset*; O *id longum esset.*

20 Ingenii conversa mei, male sanus ad egros
Ducor et heu merens aliorum lumina tergo.
Cogis enim, fortuna nocens. En tempore quanto
Quinque sepulcra virum, quales si prisca dedissent
Secula, meonium vigilatum carmen Homero
25 Clara vel ausoniis celebrasset Mantua musis!
Ergo deas alibi. Sed quid loquor? omnia tecum,
Et Phebum et comites totumque Elicona require;
Ars michi nam gemere est et castigare gementes.

Franciscus (1).

La rubrica che questo testo ha in fronte, co' suoi epiteti di stima e d'affetto, è una vera soprascritta del tipo di quelle che nelle epistole originali del Petrarca radunate, secondo ogni verosimiglianza, da Moggio parmense e ora serbate nel codice LIII, 35, della Laurenziana, si trovano apposte a tergo del foglio sul rettangolo che i lembi ripiegati non coprivano. « Insigni viro magistro Modio Parmensi amico optimo », dice una di codeste soprascritte; e un'altra: « Modio meo exoptatissimo ». L'epistola metrica forma un sol tutto con quella in prosa, essendo stata spedita non separatamente — come il testo fin qui noto vorrebbe far credere col suo « accipies igitur seorsum », — ma insieme con essa, in risposta al carme che Bruno aveva pure accompagnato alla sua. Ebbene, come appiè delle epistole autografe laurenziane, così appiè della Metrica sta la sottoscrizione « Franciscus ». Finalmente, come in alcune delle epistole laurenziane il Petrarca si rivolge all'amico Moggio col pronome plurale, così nella nostra epistola in prosa egli tratta Bruno quasi sempre col voi (2), secondo un uso che pur riprovava e

(1) Il testo della Metrica è quello del Chigiano, il solo codice che la contenga, dei tre pur ora indicati. Non ho dovuto correggere se non pochi errori: 2. *Hermoniamque*; 5. *Et quibus*; 10. *talia*; 17. *pepere*; 18. *istiteram*; 24. *iugulatum*; 28. *genere* (in compendio).... *casticare*.

(2) Il 'quasi' è necessario per causa di un « accipe » (l. 26,) che essendo dato da tutti e tre i codici, non ho creduto di poter mutare in « accipite », quantunque strida fieramente accanto a « consulite » che segue subito dopo. A leggere la versione fracassettiana delle *Varie*, c'è da pensare che talvolta il Petrarca alternasse in una stessa lettera l'uso del *voi* con quello del *tu*; ma la *Var.* 37, dove pare che questo accada, nel testo latino dà costantemente del voi a Moggio, cui è diretta, salvo che nel « Vale » della chiusa; formula usata al singolare, nonostante i pronomi e i verbi plurali della lettera, anche nel nostro testo e nella *Var.* 28.

di cui non s'incontra esempio nelle collezioni epistolari compilate da esso il Petrarca o sotto la sua direzione.

Insomma il testo che qui primamente si pubblica, presenta tutte le particolarità rilevate dal Voigt come caratteristiche delle lettere provenienti dagli originali o da copie degli originali, indipendentemente da quelle collezioni (1). Forse occorrerà ritoccarne la soprascritta giusta il modello delle epistole a Moggio e leggervi « amico Pieridum atque m e o », potendosi immaginare che un copista scrupoloso, quasi per un ingenuo timore di cadere in fallo d'appropriazione indebita, mutasse in « suo » il « meo » petrarchesco (2). E tutt'al più con questo ritocco, il nostro testo riprodurrà fedelmente e integralmente, non se ne può dubitare, la duplice lettera, qual fu dal corriere recapitata al retore fiorentino.

Dico della duplice lettera, perchè anche della Metrica il testo chigiano è notevolmente diverso da quello inserito nella raccolta dedicata a Barbato. Osservare che al contrario s'accorda quasi perfettamente col testo dell'autografo (3), non importa. L'autografo infatti, che si trova fra quelli radunati dal maestro parmense e ricoveratisi nei plutei sicuri della Laurenziana, non è l'originale mandato a Bruno; chè il foglio non ha tracce di ripiegatura e in fronte vi si legge una sommaria didascalia « Ad Brunum florentinum », anzichè una delle solite soprascritte vivaci. Sarà invece una copia che il Petrarca esemplò di sua mano e donò all'amico Moggio prima d'accingersi a compilare i tre

(1) G. Voigt, *Die Briefsammlungen Petrarca's und der venetianische Staatskanzler Benintendi*, München 1882, pp. 4-6, 41-7 (estr. dalle *Abhandlungen der K. bayer. Akademie der Wiss.*).

(2) Cfr. anche gli indirizzi di molte epistole del Salutati, ediz. Novati, vol. I, pp. 9, 50, 93, 100, 103, 114 ecc.; vol. II, pp. 166, 215, 221. Curioso che di due lettere del Salutati, delle quali si conservano gli originali, una, non autografa, ha l'indirizzo così formulato: « Nobili et prudenti viro Francischo Jacobi del Bene vicario hon. Vallisnebule et Ariane maiori s u o karissimo », l'altra, autografa, così: « Nobile huomo Francesco di Jacopo honorevole vicario di Valdinievole fratello e maggiore mio singularissimo » (vol. II, pp. 3, 5), varietà che conferma il ritocco proposto.

(3) L'autografo non ha, naturalmente, gli errori che nel Chigiano ho dovuto correggere (vedi la nota 1 della pag. precedente); inoltre ha *sydera* al v. 19 e *transversa* invece di *conversa* al v. 20.

libri delle sue epistole metriche. Talchè quell'osservazione potrebbe, se mai, valere a confermare quest'ovvia congettura, non già a rincalzare la conclusione cui siamo arrivati per altra via.

Vediamo piuttosto in che la lezione del Chigiano e dell'autografo differisca da quella salita all'onore della raccolta. Le stampe sono al solito scorrette (1); onde ho fatto ricorso al codice in cui i tre libri delle *Metriche* furono copiati da fra Tedaldo della Casa nel 1382 (Laurenz. XXVI sin. 3). Tralasciando piccole varietà ortografiche, altrimenti che nel nostro testo vi suonano i versi 9-12; così:

> Acrius insequitur, quam me trux illa meosque,
> Me linquens rapiensque illos; quo Musa dolore
> Ceptum liquit opus, elegos et flebile carmen.
> Fessus erat calamus, siccis sitit Africa glebis.

La modificazione, dovuta certamente al Petrarca, della primitiva dettatura nei primi due versi — agli altri due ci richiameremo più innanzi — fece scomparire, e tale fu l'intenzione del Poeta, il ricordo dei signori, « dominos », che crudelmente gli rapiva la morte, e conferì a render men chiaro il significato e a sviar le ricerche intorno all'età di questa poesiola. Vero è che il Fracassetti, collegandola all'epistola in prosa, implicitamente aveva affermato che essa fu composta insieme con questa, cioè nel 1348. Ma non ha guari Diana Magrini, diligente studiosa delle *Epistole metriche* del Petrarca, trascurando l'osservazione del benemerito erudito fermano, tornò alla sentenza del Rossetti, che il breve carme fosse diretto a Francesco Bruni, segretario pontificio, e lo immaginò scritto nel 1363 o poco dopo, quando il poeta era afflitto per le perdite recenti di Socrate

(1) Noterò solo che il secondo verso si legge nelle stampe così: « Haemoniamque alio laurum procul ore relectam ». Il traduttore rossettiano, certo Antonio Bevilacqua da Vicenza, ne cavò questo senso: « i lauri emonii, ch'io Raccolsi già da lungo tempo in altra Lingua »; mentre ora è chiaro che il poeta disse: « Sappi che ho lasciato lontano in un altro mondo le suore pierie e il plettro sonante d'Apollo e il lauro tessalico, un tempo dolcissimo premio delle mie fatiche ». La tristezza che l'occupava, gli dava l'illusione di vivere in un altro mondo da quello in cui prima levava il suo canto di poeta.

(1361), di Azzo da Correggio (1362), di Lelio, di Simonide e di Barbato. I quali sarebbero i cinque gran morti degni della tromba d'Omero o di Virgilio, cui allude il carme verso la fine (1).

Ora, letta l'epistola nell'originaria sua forma, questi cinque gran morti sappiamo dove abbiamo a cercarli; fra personaggi cui il Petrarca potesse dar titolo di suoi « cari signori ». Accade di pensare ai Colonna, tanto più che la data della morte di Bruno Casini ci vieta di scendere nella nostra ricerca al di qua del 1348. E la supposizione si rassoda in certezza per via d'un passo d'una *Senile* (X, 4), che prende aspetto d'autentica chiosa alle parole del carme: « En tempore quanto Quinque sepulcra virum! ». Nel confortare Donato Albanzani dolente per la morte d'un figliuolo, gli rammenta il Petrarca con qual forza d'animo il vecchio Stefano Colonna sopportasse le sventure familiari. « Poi ch'ebbe perduti, dice, in tre anni consecutivi (tribus annis continuis) altrettanti figliuoli nobilissimi, Stefano, saputa la morte del suo primogenito, grand'uomo, e del figliuolo di lui, incomparabile giovinetto, i quali erano insieme caduti in una sommossa cittadina, non versò una lagrima, non pronunciò una parola di dolore, ma al primo annuncio, fissati un momento gli occhi a terra, disse: Sia fatta la volontà di Dio ». Ecco cinque sepolture d'una famiglia di « signori » amici, apertesi nel breve giro di quattro anni; le cinque sepolture sulle quali piangeva il Petrarca quando scrisse la Metrica a Bruno e la cui tragica immagine gli stava fitta in mente ancora vent'anni più tardi. I cinque Colonnesi morti a sì breve distanza l'uno dall'altro erano i due vescovi di Luni, Agapito e Giordano, Enrico, uomo d'arme, Stefano il giovane e Giovanni figliuolo di questo; rimasti uccisi, i due ultimi, il 20 novembre 1347 nell'assalto di Porta San Lorenzo contro i partigiani del Tribuno (2).

---

(1) D. Magrini, *Le epistole metriche di F. Petrarca*, Rocca S. Casciano, 1907; p. 143.

(2) Per questa enumerazione, vedi Fracassetti, *Familiari volgarizzate*, II, 280. Rispetto a due di codesti morti il Fracassetti però resta in dubbio fra Giordano, Enrico e Pietro; a torto, come appare evidente, quando si consideri la serie dei sette figliuoli di Stefano il vecchio dal Petrarca rassegnata nella *Fam.* VIII, 1 (vol. I, p. 407 del testo latino fracassettiano). Se ne tolgano: Giacomo, uno dei tre vescovi, morto nel 1341, Stefano il giovane

Per questa ben sicura interpretazione della metrica, per la data del giorno e del mese che l'epistola in prosa reca nella tradizione manoscritta indipendente dalla raccolta delle *Familiari*, infine per la notizia data dal Villani sul tempo della morte di Bruno, l'anno che all'epistola in prosa assegnava il Fracassetti con una ragionevole congettura fondata su quest'ultima notizia e sul posto della lettera nella serie delle *Familiari*, viene ad essere stabilito con precisa dimostrazione, e la corrispondenza del Petrarca col figliuolo di Casino, anche in grazia della nuova lezione della prosa, meglio s'inquadra nella realtà vissuta dal Poeta.

Forse ai 24 di marzo del 1348, non lungi dalle rive del Po — a Parma o a Selvapiana io penso — il Petrarca aveva ricevuto, con altre lettere d'amici, quella del giovane maestro di rettorica, a lui ignoto di persona, ma, a quanto pare, già illustre (1). E nell'anima sua contrastata fra il dolore civile per il rapido declinare della fortuna di Cola e il dolore quasi familiare per il recente eccidio dei Colonnesi (2), le lodi ond'era

---

uno dei due « bellorum duces », morto, s'è detto, nell'assalto di Porta San Lorenzo nel 1347, il cardinale Giovanni, morto nel giugno del 1348, e un altro, di cui ci è ignoto il nome, morto giovanissimo (« vel cardinali maior futurus, si ad legitimam pervenisset etatem ») e quindi certamente molto prima del 1347. Resteranno tre soli figliuoli del vecchio Stefano (due vescovi e un uomo d'arme), quanti appunto il Petrarca dice morti « tribus annis continuis », dal 1344 (Agapito) al 1346. Pietro, tirato in ballo dal Fracassetti, appartiene ad altra serie, della quale il Petrarca non parla nella *Fam.* VIII, 1 ed è quindi a credersi non tenesse conto nè nella *Senile*, nè nella Metrica: la serie dei figliuoli illegittimi. — A cansare poi l'obbiezione che il Petrarca coi « quinque sepulcra virum » potesse semplicemente alludere all'eccidio dei Colonnesi nell'assalto di Porta San Lorenzo, osserverò che quivi i morti di casa Colonna furono sei (Villani, XII, 105), o quattro se si restringa il conto a quelli appartenenti al ramo della famiglia, cui era più strettamente legato il Petrarca, o anzi due se si lascino da parte i bastardi.

(1) *Fam.* VII, 10: « Littere tue plene gratissimis atque dulcissimis reprehensionibus invenerunt me circa Padi ripam, IX Kalendas aprilis ad vesperum.... Venerunt cum eis et amicorum littere et duorum facie michi non notorum, sed utique illustrium, ut dicis, iuvenum, ut scripta testantur, senum; quales utinam multos haberet civitas vestra ». Da Verona, 7 aprile [1348].

(2) Pare che a Parma, quando vi fu tra la fine del '47 e i primi mesi del '48, gliene giungessero le prime incerte notizie (*Fam.*, VII, 13).

onusta la lettera, devono aver portato un bagliore di serenità, non tanto per quel che dicevano — ormai a sentirsene fare e a velare di schermi modesti la sua interna compiacenza messer Francesco era avvezzo — quanto perchè in quelle lodi era l'eco di colloqui nei quali aleggiava il suo spirito, dei colloqui tra Bruno Casini e un dilettissimo amico suo e confidente dei tumulti della sua anima.

Infatti di sotto alla figura, ch'è nel testo vulgato, d'un vecchio qualsiasi (« illius amicissimi senis ») sbuca fuori adesso Sennuccio del Bene, sì che un nuovo documento di quell'illustre amicizia s'aggiunge agli altri ben noti e dell'epistolario e del Canzoniere (1). L'indeterminata dizione che finora si lesse, calza perfettamente a Sennuccio, che nel 1348 doveva toccare, se non passare la sessantina (2); l'età in cui — mi valgo di erudizioni petrarchesche — pongono il principio della vecchiaia quelli che più lo ritardano (3). Ma a suggerirla avrà conferito l'affinità del suono tra il nome « Sennuccius » e la parola « senex »; ond'è che forse per caso appare ora calzante allusione quello che nell'intenzione del Poeta non aveva ad essere se non scambio d'un nome personale con un qualsiasi appellativo generico.

Interpretando coll'usata finezza un sonetto del Petrarca, Francesco D'Ovidio sfatò la leggenda che Sennuccio, bandito

---

(1) Nell'epistolario c'è una sola lettera diretta a Sennuccio (*Fam.*, IV, 14) e un accenno a lui in un'altra (*Var.* 57). Nel canzoniere il Poeta si rivolge a Sennuccio o lo ricorda nei sonetti: *Aventuroso più d'altro terreno*; *Sennuccio, i' vo' che sappi in qual manera*; *Qui dove mezzo son, Sennuccio mio*; *Nè così bello il sol già mai levarsi*. Ad un sonetto del Petrarca diretto al card. Giovanni Colonna, il cui principio *Signor mio caro, ogni pensier mi tira* ricorda i « caros dominos » del carme a Bruno, rispose Sennuccio con quello *Oltre l'usato modo si rigira*, dal Petrarca trascritto in un foglio del codice Vat. 3196. Fra le estravaganti sono tre sonetti intitolati a Sennuccio e uno con cui questi risponde (A. Solerti, *Rime disperse di F. P. o a lui attribuite*, Firenze 1909, pp. 110-13). E non occorre rammentare che la morte del suo Sennuccio pianse il Petrarca nel son. *Sennuccio mio, ben che doglioso e solo*, e lo nominò nel III del *Trionfo d'Amore*. La data di quella morte ci è nota per una postilla del Petrarca alla canz. *Che debb' io far* nel Vatic. 3196.

(2) Nel 1311 egli era già in bando dalla patria e assisteva come testimonio ad un pagamento fatto a Milano (A. Della Torre, nell'*Archivio storico Ital.*, S. V, vol. XXXIX, 1907, p. 433).

(3) *Senili*, VIII, 1 (ediz. di Basilea 1554, p. 916).

dalla patria, vivesse sempre in Avignone; e poi prendendo in esame documenti in parte già indicati dal De Sade, mostrò com'egli accettasse il « ribandimento » offertogli nel 1326 da' suoi concittadini e fosse a Firenze almeno nel 1334 e nel febbraio del '47 (1). Poco di nuovo porta dunque alla biografia di Sennuccio la nuova lezione dell'epistola familiare, dalla quale si può dedurre che a Firenze dimorasse anche nei primi mesi del '48 (2). Tuttavia inutile non è, chi rammenti altre testimonianze di quella vita. Nell'inverno del 1342 il Del Bene era a Napoli (3) e nel giugno del '45 in Avignone (4), tuttochè nel '39 suo fratello Albizzo lo avesse eletto rettore dell'ospedale di S. Bartolomeo al Mugnone, di cui la loro famiglia aveva il patronato. Era quindi uomo uso a muoversi, qual che ne fosse il motivo, d'un luogo in un altro, e però non sembra del tutto senza valore un documento che lo mostra a Firenze nell'anno che corse fra il 1347, cui spetta l'ultima notizia che di lui vivo si avesse, e l'anno della sua morte.

Il Petrarca tardò parecchi giorni a rispondere a Bruno. Era oppresso da una grande tristezza; la sua penna stava vergando un carme funebre a conforto della famiglia de' suoi signori, così duramente colpita dalla sventura:

> elegos et flebile carmen
> Fessus arat calamus . . . . .
> . . . . . . male sanus ad egros
> Ducor et heu merens aliena lumina tergo.

Vien subito in mente che si tratti dell'epistola metrica XIV del secondo libro, ch'è una consolatoria a Giovanni Colonna per

(1) F. D'Ovidio, *Questioni di geografia petrarchesca*, e *Ancora di Sennuccio Del Bene e ancora dei lauri del Petrarca*, l'una e l'altra memoria nel vol. XXIII degli *Atti* dell'Accademia di Scienze morali e politiche di Napoli.

(2) Lo dice, mi pare, tutto il contesto, ma specialmente lo dicono le parole: « Quotiens ad me.... eius melliflus et suavis sermo descenderit ». Dunque, che dalle labbra di Sennuccio, Bruno sentisse lodare il Petrarca, poteva darsi ad ogni momento.

(3) *Variae*, 57.

(4) Il sonetto di Sennuccio *Oltre l'usato modo si rigira* fu scritto da Avignone e reca in sè la data del 23 giugno. L'anno è nel sonetto del Petrarca al cardinale Colonna, cui quello risponde.

lutti familiari, dal Rossetti ascritta appunto ai primi mesi del 1348. Sennonchè quivi sono questi versi:

> Unus es exemplum multis, quos vulnere tristi
> Ter pupugit fortuna nocens; tria damna tuorum,
> Ter sparsi cineres atque ossa tepentibus urnis;
> Alter et alterius vestigia nuntius urgens
> Pestifer,

i quali ci riconducono al tempo in cui si piangevano morti in tre anni consecutivi altrettanti fratelli del cardinale, prima del tragico episodio romano, di cui l'epistola non fa motto (1). Ond'è che ad altro carme consolatorio deve invece riferirsi l'allusione della Metrica a Bruno.

Avuta sicura notizia della strage colonnese di Porta S. Lorenzo, il Petrarca cercò a lungo e tentò argomenti e forme di conforto per il cardinale suo amico e protettore. Cominciò tre o quattro lettere « diverso charactere modisque fere omnibus », e poichè non se ne contentava, le cassò tutte, ed era ormai fermo nel proposito di tacersi, quando dal suo Socrate seppe di quanta fortezza d'animo desse prova il cardinale nel nuovo lutto domestico. Allora non potè contenersi dal prorompere in lagrime e in parole, e nacque la consolatoria in prosa, tredicesima nel settimo libro delle *Familiari*, che di tutto questo c' informa.

Tra quei vani tentativi appunto è da mettersi il « flebile carmen » cui allude la Metrica a Bruno; un carme, che non andò oltre il principio ed ebbe la sorte delle altre tentate consolatorie. Forse per questo furono modificati, come s'è visto, in una parola e nel senso, l'undecimo e il dodicesimo verso dell'epistola al retore fiorentino. Aveva scritto dapprima il Petrarca: « E, vinta dal dolore di codeste morti, Talia lasciò in un canto l'opera cominciata. La stanca penna verga un mesto carme elegiaco (brucia di sete la nostra Africa nelle aride glebe, da lungo tempo abbandonata dallo sfinito colono) e non sente il ristoro della fonte castalia nè il profumo della fronda d'Apollo, ma bagna d'una pioggia di lagrime i cipressi, lugubri piante, e i roghi funerei » (2).

---

(1) D. Magrini, pp. 116-21.

(2) La particella *ma* (*sed*) stringe insieme nella contrapposizione *non sente.... e bagna*. L'Africa inaridita ben poteva non sentire il ristoro della

Quando poi volle ritoccare l'epistola per inserirla nella raccolta può ben darsi gli sovvenisse che quel mesto carme elegiaco era rimasto incompiuto; e trasferito perciò l'oggetto di *arat* ad esser con *ceptum opus* oggetto di *liquit*, correggesse *arat* in *erat*. Può ben darsi; ma non mi sento di affermarlo reciso, tale è il garbuglio che ne risulta (1); e considerando la tenuità grafica della variante (*arat* - *erat*) lascio più che uno spiraglio all' ipotesi d'una distrazione del bravo frate, ch'è di solito così diligente copista.

Comunque la ritoccasse poi, l'epistola metrica a Bruno, nella forma venuta ora in luce, il Petrarca la aveva strappata, per usar la sua immagine, allo spirito suo doloroso mentre stava affaticandosi intorno al funebre carme lasciato in tronco più tardi, e al Casini la spedì da Verona insieme coll' epistola in prosa il giorno 8 d'aprile (2). Egli non sapeva allora quale altro

---

fonte castalia e della fronda apollinea; ma come, sia pure nel senso figurato, bagnare, lavare (*proluere*) di pioggia, sia pure di lagrime, i cipressi ed i roghi? Che potrebbe mai significare codesto? Di qui la necessità della parentesi, dichiarativa delle parole « coeptum liquit opus », che permette a *calamus* di far da soggetto anche a *sentit* e a *proluit*. Nell'antografo la frase « siccis.... colono » è chiusa fra due punti piani; ma col sistema d'interpunzione ivi usato, ciò non ha valore nè pro nè contro la nostra interpretazione.

(1) Pare infatti ben difficile schierare sotto l' unico soggetto *calamus* l' imperfetto *erat* e i presenti *sentit* e *proluit*; onde il soggetto d' ambedue questi ultimi verbi deve essere *Africa*, e se non il senso, almeno il buon senso se ne va. Aggiungi la contradizione, già veduta dal Rossetti, *Poesie minori del Petrarca*, II, 419, nota 5, tra il verso che direbbe: « La Musa lasciò l'opera incominciata e il mesto carme elegiaco » e quegli altri (18-21) che dicono aver il poeta lasciato il canto degli eroi e volto l' ingegno a tergere piangente le lagrime altrui.

(2) Posteriore dunque a questa data reputo la consolatoria in prosa che il Petrarca volle conservata nella silloge delle *Familiari* (VII, 13), ancorchè possa sembrare strano che la scrivesse un cinque mesi dopo il fatto che le diede occasione. Ma egli si scusa d' un molto lungo ritardo nel farsi vivo (« hec pro excusatione silentii mei dixerim; et nunc quod te post tantum tempus alloquor, non mutati ecc. »); e poi, studiando il collocamento della consolatoria nel settimo libro alla luce che viene dalla tradizione manoscritta indipendente dalla raccolta, potrei mostrare quali altri validi indizi stiano per la mia tesi. Vorrebbe dire tentar il complesso problema della formazione della maggior raccolta epistolare petrarchesca, e non è questo il luogo.

strazio avrebbe fra poco lacerato il suo cuore. « Laura, propriis virtutibus illustris et meis longum celebrata carminibus, primum oculis meis apparuit sub primum adolescentie mee tempus anno m.ccc.xxvij die vj mensis Aprilis in ecclesia sancte Clare Avinione hora matutina. Et in eadem civitate eodem mense aprili eadem die vj eadem hora prima anno autem m.ccc.xlviij ab hac luce lux illa subtracta est, cum ego forte tunc Verone essem, heu fati mei nescius ».

Nota aggiunta. — Dopo aver licenziato le bozze di questo articolo, leggo la preziosa monografia del Rajna, *Il codice Vaticano 3357 del trattato « De vita solitaria » di F. Petrarca,* inserita nella *Miscellanea Ceriani,* Milano 1910, pp. 643-86 ; e ad essa debbo rinviare il lettore per ciò che concerne la storia del codice Magliabechiano o, per dir meglio, Conventi Soppressi I, i, 28 della Nazionale di Firenze, di cui mi sono valso (vedi p. 197). Ivi si impara che la parte del codice ove sta l'epistola a Bruno, fu scritta da Coluccio Salutati (p. 677), onde l' ipotesi del Mehus che a Firenze lo portasse da Padova il Niccoli, va scartata risolutamente.

SON ET SENS

PAR KR. NYROP

---

1. Nous allons présenter quelques remarques sur la nature du lien qui rattache le sens au son. C'est une question délicate et souvent débattue; elle a occupé les esprits dès l'antiquité; elle a été discutée par les philosophes de l'ancienne Grèce ainsi que par les savants de nos jours. Par son côté mystérieux et énigmatique, ce problème préoccupe vivement l' imagination; et bien qu' on l'ait cru souvent résolu de la manière la plus claire et la plus précise, il a toujours reparu et réclamé un examen nouveau. Parmi tous les problèmes de la linguistique c'est peut-être celui qui a provoqué les théories les plus absurdes et qui a le plus contribué à embrouiller les idées sur la nature du langage. Trois explications principales ont été proposées. Les uns ont pensé que les significations des mots étaient dues à une influence surnaturelle et divine; les autres ont pensé que les mots " signifiaient naturellement ", c. à. d. qu'il y avait une étroite relation naturelle entre le mot et la chose; d'autres enfin, moins spéculatifs et plus rationnels, soutiennent que la signification attribuée à un mot repose sur une simple convention. Nous écartons tout de suite la première hypothèse, représentée par la rédaction élohiste du Pentateuque (*Pentateuque* I, chap. 1, 5, 8, 10). Restent les deux autres dont nous dirons quelques mots (1).

2. Protagoras et son disciple Cratyle, partisans de la doctrine d'Héraclite, soutenaient que les mots désignaient les choses conformément à la nature (φύσει), d'après la vraie notion de leur essence; Démocrite au contraire paraît avoir soutenu que le langage n'était pas un produit naturel et qu' il devait son existence à une convention libre et spontanée entre les hommes, à une création arbitraire (θέσει, ἔθει ou νόμῳ). Platon a traité de ces

---

(1) Pour les paragraphes suivants nous avons consulté surtout: Vilhelm Thomsen, *Sprogvidenskabens Historie* (Copenhague, 1902) et Ch. Lenormant, *Commentaire sur le Cratyle de Platon* (Athènes, 1861).

questions dans le dialogue intitulé Κράτυλος; il y introduit trois interlocuteurs: Socrate, Hermogène et Cratyle. Ce dernier émet cette opinion que les mots, soit grecs, soit barbares, signifient naturellement, qu'ils contiennent des éléments conformes à leur nature; Hermogène défend l'opinion contraire, d'après laquelle toutes les dénominations sont conventionnelles, et tous deux prient Socrate de dire sa façon de penser. Socrate y consent et procède de sa manière ordinaire ; il montre d'abord l'impossibilité de changer les mots arbitrairement: on ne peut pas appeler un homme un cheval et vice versa; comme il faut qu'un outil réponde à sa destination, les mots doivent être conformes à la chose qu'ils désignent; ils ont donc, de par la nature, une certaine justesse. Il n'est pas donné à tous de créer des mots, mais seulement à celui qui connaît la nature des choses. Hermogène déclare qu'il n'est pas persuadé et demande à Socrate des explications sur ce qu'il appelle la justesse naturelle d'un mot; Socrate donne alors une série d'exemples qui ont fait decerner à Platon le titre de fondateur de l'étymologie; ces exemples reposent cependant sur des associations d'idées accidentelles, et ils sont sans aucune valeur réelle ; mais il faut retenir, à titre de curiosité, ce qui est dit des « mots fondamentaux » ; Socrate cherche à démontrer que toute lettre exprime ou imite une certaine qualité, de telle sorte qu'il puisse se produire une conformité entre le mot et la chose.

3. Socrate passe en revue un certain nombre de lettres et cherche à montrer leur différente qualité et l'emploi qu'on en a fait dans la formation des mots. Voici quelques-unes de ses observations qui ont pour but de prouver que le système alphabétique est la peinture et l'imitation de l'essence des choses:

1° La lettre ρ est le centre du système de Socrate, qui regarde la vibrante comme une expression adéquate de toute sorte de mouvement. En articulant un ρ la langue éprouve une agitation tout à fait extraordinaire et c'est pourquoi le philosophe lui a trouvé de la ressemblance avec le mouvement; de là la place qu'il lui a assignée dans tous les mots qui expriment le mouvement. L'exemple le plus expressif est fourni par le verbe ῥεῖν (flotter) et son dérivé ῥοή (rivière), qui peignent l'agitation des flots ; il cite aussi τρόμος (tremblement), τραχύς (raboteux),

κρούειν (battre), θραύειν (écraser), ἐρείκειν (fendre), θρύπτειν (rompre) etc. Comme on le voit, le système est fort commode et peut tout embrasser; du mouvement on arrive à l'obstacle qui produit la vibration, et à beaucoup d'autres idées, pour finir avec le mot ῥόμβος où l'on trouve le mouvement circulaire avec le son que produit la vibration de l'air, et l'immobilité apparente causée par l'excès du mouvement.

2° La lettre λ s'est trouvée appliquée aux mots où prédomine l'idée de ce qui est lisse et poli, parce que la langue glisse en l'articulant. Exemples: λεῖος (poli), ὀλισθάνειν (glisser), λιπαρός (graisseux). Ainsi λ en exprimant ce qui est lisse arrive aussi à désigner ce qui est gras, graisseux, luisant et finit par désigner tous les corps visqueux.

3° La lettre γ, dont l'articulation arrête le mouvement de la langue, exprime toute sorte de résistance et c'est pourquoi on l'a appliquée à rendre ce qui est gluant, collant, sucré.

4° Les lettres σ, ζ, ψ sont des sifflantes; on les appelle aussi lettres pneumatiques, c. à. d. des lettres qui désignent le souffle et au moyen du souffle toute espèce d'agitation.

5° La lettre φ s'applique principalement à l'idée du gonflement; son articulation rend l'idée d'une vessie gonflée d'où l'air comprimé s'échappe en sifflant. Exemples: φύσα (soufflet), φυσώδης (venteux).

4. Par ces réflexions aussi vaines que naïves Socrate semble donner raison à Cratyle qui triomphe déjà sur Hermogène. Mais dans la dernière moitié du dialogue il fait des restrictions, et revenant sur ses pas il remarque qu'il y a des exceptions, que tous les mots ne sont pas également probants: σκληρός signifie fort et il est ainsi en désaccord avec l'idée qu'exprime la lettre λ. Il finit par avouer indirectement que, à tout prendre, ce qu'on a appelé la justesse naturelle des mots n'existe pas dans la langue réelle. Il est impossible que ceux qui ont formé les mots aient eu l'intelligence de la vraie nature des choses que doit supposer une dénomination adéquate et logique. Il en résulte qu'une langue naturellement juste est une pure abstraction. Les deux hypothèses débattues dans ce dialogue continuèrent à intéresser les philosophes grecs; les Stoïciens soutenaient comme Cratyle que les mots reproduisent les choses con-

formément à leur essence, et qu'ils provoquent chez l'auditeur une impression correspondant à la nature des objets; ils tiennent ainsi pour φύσει. Les Sceptiques au contraire enseignaient que les mots doivent leur signification à des actes arbitraires, à des accidents; autrement tous les hommes devraient se comprendre.

5. Les grammairiens latins reprennent les discussions sur le rapport entre le sens et le son, mais sans réussir à approfondir la question de savoir si les mots signifient *natura* ou *positione* (*positu*). La théorie du symbolisme des sons comme base de la signification, que nous avons rencontrée chez Platon, est renouvelée pour le latin. Aulu-Gelle (*Noctes Atticæ*, X, 4) en cite un exemple très amusant; il rappelle que le grammairien Nigidius Figulus a fait remarquer qu'en prononçant *vos* on avance les lèvres et dirige l'expiration vers son interlocuteur, tandis qu'en prononçant *nos* on n'avance pas les lèvres, et on garde l'expiration pour soi-même; il en est de même de *tu, tibi* comparés à *ego, mihi.* Il serait possible de trouver des arguments moins extravagants pour défendre l'hypothèse de φύσει. Saint Augustin soutient la même hypothèse dans son petit écrit intitulé « Principia dialecticae » ; il dit que personne ne contestera que toutes les syllabes contenant un *v* ont quelque chose de gros et de fort (« crassum et quasi validum sonum edere »): *venter, vafer, velum, vinum, vomis, vulnus* et surtout *vis*; il rappelle aussi *vincula* « quia violenta sunt », *vimen* « quo vincitur », etc. On ne s'arrête pas à ces spéculations arides; on va jusqu'à demander que le mot au point de vue matériel soit comme un reflet de la chose: pour une petite chose il faut un petit mot, pour une chose d'une extension plus considérable il faut un mot plus grand. Le grammairien Apuleius Minor cite comme exemple de cette théorie le mot *saeculum*; il fait remarquer que le mot devrait s'écrire *seculum* à cause de son origine (il le dérive de *sequor* ou de *senex*), mais qu'on a allongé le mot par l'addition d'un *a* parce qu'il désigne une chose très longue (« quia rem productissimam designabat »). D'un autre côté Sénèque observe que si la prononciation primitive *fulgēre* a été remplacé par *fulgĕre* c'est qu'on a voulu, en abrégeant la voyelle, faire mieux accorder le mot avec la chose (« ad significandam hanc e nubibus subitae lucis eruptionem »).

6. La question de savoir si les mots signifient φύσει ou θέσει, préoccupe encore beaucoup les philologues dans la première moitié du XIX[e] siècle, et la théorie de l'emploi symbolique des sons trouve un défenseur enthousiaste dans Guillaume de Humboldt. Il a exprimé ses idées dans une célèbre étude qui sert d'introduction à son livre « Ueber die Kawisprache auf der Insel Java » (Berlin, 1836-1840), et qui porte le titre significatif suivant: « Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistliche Entwickelung des Menschengeschlechts ». Il montre ici comment les mots qui expriment des idées similaires contiennent aussi des sons de même nature. Je traduis textuellement: « La désignation symbolique choisit pour les objets auxquels il faut assigner un nom, des phonèmes qui, partie en eux-mêmes, partie comparés aux autres, produisent à l'oreille une impression qui correspond à l'objet. Ainsi *w* exprime ce qui est inquiet et trouble, ce qui ondoie et s'agite (*Wind, Wolke, wirren, Wunsch*); *st* exprime ce qui est fort et fixe (*stehen, stätig, starr*); *n* désigne une chose tranchante et aiguë (*nicht, nagen, Neid*), etc. Humboldt a approuvé même les élucubrations du savant anglais Lee, qui dans son dictionnaire de la langue néo-zélandaise observe que la lettre *a* désigne « universal existence, animation, action, power, light, possession, etc. ». Nous trouvons ici la théorie dans sa forme la plus pure, mais il nous paraît inutile de continuer les citations. Déjà en 1842 J. N. Madvig avait soumis ces parties de l'étude de G. de Humboldt à une critique pénétrante qui en montrait le manque absolu de solidité. En effet, les défenseurs de la théorie φύσει s'appuient sur un petit nombre d'exemples choisis au hasard; il est toujours facile de trouver d'autres exemples qui prouvent le contraire. Ceux qui attribuent en allemand au groupe *st* une idée de force, oublient *stottern* (balbutier), *stöhnen* (gémir), *Staub* (poussière) et beaucoup d'autres dont une analyse symbolique conduirait à un résultat tout différent. Il faut encore remarquer que les exemples sont non seulement choisis au hasard, mais sont aussi, d'ordinaire, pris dans une seule langue; une comparaison avec d'autres langues, congénères ou non, affaiblirait aussitôt leur force probante; il suffit de comparer *wehen, Wolke, Wunsch* aux mots danois *blæse, sky, önske.* Nous n'oublions pas

qu'on a objecté que dans les langues modernes « la décadence » phonétique a fini par effacer le rapport primitif entre le son et le sens; mais en ce cas il faut aussi s'abstenir de citer des mots modernes comme preuves de la théorie, et comme les langues anciennes ne prouvent rien, elles non plus, la théorie de la signification « naturelle » des mots, basée sur une prétendue relation entre les phonèmes et les choses désignées, reste une pure hypothèse indémontrée et indémontrable.

7. Beaucoup de théories ont la vie dure. Les hommes compétents ont beau en démontrer l'absurdité, ils n'arrivent pas à les tuer; elles relèvent la tête quand on les croit détruites pour tout de bon. La théorie du symbolisme phonétique est de celles qui fascinent les esprits, elle parle à l'imagination, et elle plaît à l'intelligence en donnant une explication simple et naturelle de choses qui autrement paraissent absolument arbitraires. C'est pourquoi notre théorie vit et probablement vivra perpétuellement surtout parmi les curieux et les *dilettanti* de la philologie.

Il y aura toujours des gens pour trouver que *lugubre* et *morne*, grâce surtout à leurs voyelles, sont prédestinés à exprimer quelque chose de grave et de noir, que *vif* et *précis* avec leurs voyelles claires peignent excellemment la vivacité, la précision; que *dur* et *fort* sont également des mots expressifs avec une harmonie parfaite entre les phonèmes et le sens. On pourra entendre les mêmes raisonnements sur des mots tels que *lourd, gros, gras, maigre, mince, faible* etc. etc. Mais ceux qui raisonnent ainsi, oublient que la voyelle *i* ne provoque aucune sensation de gaîté quand elle se présente dans le mot *triste*, ils oublient que *sinistre* à côté de *lugubre,* ainsi que *indécis* à côté de *précis,* peuvent conduire à des résultats absolument contraires. Si l'on trouve que *dur* est un mot dur, que dire alors de *pur* et de *mûr*? Si le mot *fort* semble à beaucoup présenter une signification suggérée par les phonèmes, il est utile de faire observer que par ex. en danois le même groupe de phonèmes avec addition d'un coup de glotte signifie brebis: c'est un animal qui ne symbolise pas précisément la force. Ceux qui continuent à vouloir faire dériver la signification des mots de leurs éléments phonétiques, cherchent midi à quatorze heures; ils sont ordinairement les dupes de leur imagination: dominés par

la signification, ils la retrouvent dans les sons. Théodore de Banville nous en fournit un exemple très instructif en analysant les deux vers suivants de Victor Hugo:

> C'est naturellement que les monts sont fidèles
> Et purs, ayant la forme âpre des citadelles.

Le poète qualifie *citadelle* de « grand mot terrible ». Comment, *citadelle* serait un mot terrible? Mais pourquoi donc? Il n'a rien de lourd ni de dur dans sa construction phonétique; au contraire tout y paraît harmonieux et rythmique. Tout ce qu'on pourra trouver de terrible dans le mot *citadelle* est à chercher exclusivement dans sa signification. Si la phonétique était en jeu, *mortadelle* avec sa première syllabe grave et sinistre serait un mot bien plus grand, bien plus terrible, si par malechance il ne désignait un gros saucisson de foie (1). Il est facile de trouver d'autres exemples modernes de la même analyse symbolique et illusoire des mots. Vaugelas avait condamné *âpreté* en observant que ce mot « n'est pas bon parmy ceux qui ont soin de la douceur du langage: il a luy-mesme ce qu'il signifie » (*Remarques* II, 443). Paul Stapfer, qui partage l'avis de Vaugelas sur la nature expressive d'*âpreté*, s'écrie: « Mais c'est justement pour cette raison que le mot est bon, maître Janotus! » (*Récréations grammaticales et littéraires*. Paris, 1909, p. 22). Nous trouvons sous la plume d'un autre critique connu un exemple similaire. Émile Faguet écrit: « Le *chiffre* est rigoureux; que le mot peint bien le sentiment que le chiffre inspire! » (*Revue bleue*, 19 juillet 1902, p. 67). Comme il y a des mots durs et vigoureux, il y en a aussi qui produisent l'impression contraire. Vaugelas trouve que *jardin*, qui signifie une chose si agréable et si délicieuse, est un mot « doux »; c'est pourquoi il se fâche contre ceux qui en font un mot rude en prononçant *jardrin* (voir notre *Grammaire historique* I § 504, Rem.): une chose douce demande un terme doux. Mais, est-ce que vraiment le groupe *jardin* est si doux à l'oreille? J'en doute fort, comme je doute de l'harmonie absolue et suprême du groupe *Voulzie;* c'est seulement quand on sait que ce groupe de sons désigne une pe-

(1) J. Weber, *Les Illusions musicales*.

tite rivière poétique qu'on y découvre toutes les belles qualités phonétiques possibles; s'il avait désigné un piton de montagne aride, nu et sauvage, on y aurait trouvé des qualités toutes différentes. Hégésippe Moreau chante pourtant :

> S'il est un nom bien doux, fait pour la poésie,
> Ah! dites, n'est-ce pas le nom de la Voulzie?
> La Voulzie, est-ce un fleuve aux grandes îles? Non!
> Mais, avec un murmure aussi doux que son nom,
> Un tout petit ruisseau, coulant visible à peine.

8. Il faut ajouter qu'à côté de la raison indiquée dans le paragraphe précédent il y en a une autre non moins efficace, qui contribue fortement à maintenir et à renouveler la popularité de la théorie du symbolisme phonétique. C'est l'impression que produit naturellement l'articulation des différents phonèmes :

1° Les voyelles produisent par leur timbre naturel des effets assez variés; ainsi la voyelle d'avant *i* fait l'impression de quelque chose de clair, de pénétrant, tandis qu'il se dégage de la voyelle d'arrière *ou* [u] une sensation immédiate de quelque chose de grave, de morne, d'obtus. L'alouette jette, le matin, son *tirelire* gai et frais, tandis que le triste hibou du fond de son recoin sombre pousse un mélancolique *boubou* ou *hourougou* (*Grammaire historique* III, § 22).

2° Les consonnes, dont les articulations sont si variées, produisent également des impressions très différentes. Pour n'en citer qu'un seul exemple, il est clair que les spirantes, grâce au bruit de frottement dont elles se composent (voir notre *Manuel phonétique*, § 30) rappellent nécessairement le sifflement du vent, le ruissellement d'une eau, le bruit d'un sifflet et d'autres bruits analogues.

9. Les sensations naturelles produites par l'articulation des voyelles et des consonnes, peuvent être mises à profit dans la formation des mots nouveaux. L'industriel moderne qui a créé *kodak* (*Grammaire historique* III, § 3) a eu une notion très juste de la valeur des phonèmes, et a réussi à forger un mot très expressif: il est clair, court, facile à retenir et à prononcer, harmonieux dans sa construction, et avec ses trois plosives il peint bien le déclanchement brusque du petit appareil photographique.

Comme un autre exemple de l'harmonie naturelle des sons utilisée dans la création des mots nouveaux, rappelons les noms des mois du calendrier républicain: ***vendémiaire, brumaire, frimaire, nivôse, pluviôse, ventôse, germinal, floréal, prairial, messidor, thermidor, fructidor.*** C'est le 5 octobre 1793 que Romme proposa la réforme décimale du calendrier; il l'avait préparée avec l'aide des mathématiciens Lagrange et Laplace, et le poète Fabre d'Églantine avait inventé les noms nouveaux des mois. On lit dans le rapport: « Nous avons cherché à mettre à profit l'harmonie imitative de la langue dans la composition et la prosodie de ces mots, de manière que les noms des mois qui composent l'automne, ont un son grave et une mesure moyenne, ceux de l'hiver un son lourd et une mesure longue, ceux du printemps un son gai et une mesure brève, ceux de l'été un son sonore et une mesure grave. » (Rapport de Fabre d'Églantine, réimprimé dans Goncourt, ***Révolution,*** p. 226).

10. Les poètes et les prosateurs ont dans les qualités naturelles des phonèmes un agent esthétique de la plus haute valeur; ils en ont profité, mais bien moins souvent que ne pensent beaucoup de théoriciens. Nous citerons quelques exemples qui montreront comment les poètes se sont servis de certaines voyelles et de certaines consonnes pour obtenir un effet voulu.

1° Si la voyelle *ou* [u] de par sa nature produit une impression grave, il est clair qu'en accumulant des mots contenant cette voyelle dans un vers qui doit peindre une idée ou une situation triste, le poète arrive, par ce moyen, à renforcer les faits. Rappelons le vers suivant de Victor Hugo où il y a peut-être une recherche consciente d'harmonie imitative :

> Elle écoute. Un bruit sourd frappe les sourds échos
>
> (*Les Orientales.*)

M. A. Schenk, en citant les vers suivants de « Cyrano de Bergerac »:

> Le moment vient d'ailleurs inévitablement,
> Et je plains ceux pour qui ne vient pas ce moment,
> Où nous sentons qu'en nous une amour noble existe
> Que chaque joli mot que nous disons rend triste,

caractérise le troisième vers de la manière suivante : « Ce vers est remarquable par l'assonance profonde *ou* et les nasales voilées qui rendent bien l'état d'âme, la tristesse de Cyrano. » (*Études sur la rime dans Cyrano de Bergerac de M. Rostand.* Kiel, 1900, p. 95).

2° Pour montrer aussi le profit que peut tirer un poète du mode d'articulation d'une consonne, rappelons un vers bien connu de Racine où il a accumulé les spirantes pour mieux souligner l' image:

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?

(*Andromaque*, V, sc. 5).

3° Ajoutons que les poètes ont souvent eu recours à l'effet de monotonie soporifique que produit nécessairement la répétition d'un son quelconque. Rappelons à ce sujet un curieux petit poème de Maeterlinck intitulé: « Ennui », où la voyelle nasale répétée à satiété finit par hypnotiser le lecteur:

Les paons nonchalants, les paons blancs ont fui,
Les paons blancs ont fui l'ennui du réveil;
Je vois les paons blancs, les paons d'aujourd'hui,
Les paons en allés pendant mon sommeil,
Les paons nonchalants, les paons d'aujourd'hui,
Atteindre indolents l'étang sans soleil;
J'entends les paons blancs, les paons de l'ennui,
Attendre indolents les temps sans soleil.

(*Serres chaudes*. Bruxelles, 1890, p. 49.)

11. Il ne faut pourtant pas exagérer la valeur significative des phonèmes, et il ne faut pas non plus attribuer aux poètes des intentions d'harmonie imitative qu'ils n'ont jamais eues. Il est bon de commencer par constater qu'on est très peu d'accord sur la valeur symbolique des phonèmes, qu'on attribue souvent au même son des effets tout opposés, et que l'idée symbolique hypnotise si fortement les enthousiastes qu'ils arrivent à attribuer à tout phonème de prédilection des valeurs qui n'existent que dans leur propre imagination. Nous en citerons quelques exemples:

1° La vibrante, qu'elle soit dentale ou uvulaire (comp. *Manuel Phonétique* § 31), est souvent regardée comme un moyen excellent d'exprimer un mouvement répété, un bruit rapide et énergique, grâce à son articulation et à sa sonorité. Les effets acoustiques du *r* ont été décrits dans le petit quatrain suivant :

> L'r en roulant approche, et, tournant à souhait,
> Reproduit le bruit sourd du rapide rouet;
> Elle rend, d'un seul trait, le cours d'une rivière,
> La course d'un torrent, le fracas du tonnerre.

En France, le *r* comme son expressif est censé reproduire outre un mouvement, un grincement. C'était déjà l'opinion de Saint Louis (*Grammaire historique* I, § 156, 1°. Rem.) et de nos jours on cite *briser, crisser, grincer, écraser* etc. comme mots expressifs. A cause de toutes ces qualités attribuées, à tort ou à raison, à cette vibrante, on a fini par soutenir qu'elle était particulièrement apte à exprimer des sentiments violents ; et pourtant, comme le demande Clair Tisseur, y a-t-il rien de plus suave que les vers suivants de Lamartine :

> Sur la plage sonore où la mer de Sorrente
> Déroule ses flots bleus au pied de l'oranger,
> Il est près du sentier, sous la haie odorante,
> Une pierre petite, étroite, indifférente
> Aux pas distraits de l'étranger.

2° Dans la traduction italienne du " Faust " de Gounod, l'air du jardin commence par ce vers:

> Dimora casta e pura

qui est une traduction fidèle du texte français:

> Salut, demeure chaste et pure !

Pour la plupart des mortels, qu'ils croient ou non à la valeur symbolique des phonèmes, une comparaison entre *casta e pura* et *chaste et pure* conduirait indubitablement à ce résultat que les mots italiens avec leurs voyelles claires sont dans un rapport plus

harmonieux avec l'idée exprimée que les mots français. Pourtant Gounod était d'un autre avis. Dans une conversation qui portait sur le caractère de la langue française comparé à celui de l'italienne, l'illustre musicien soutenait que cette première langue offre au compositeur plus de ressources que l'italien. Parlant des mots *casta e pura* il disait: « *Casta* est le contraire de *chaste*. Cet accent expansif qui éclate comme une fusée sur *casta*, détruit tout le mystère, toute la pudeur de mon harmonie! Ce terrible *casta* fait trop de bruit autour de la petite maison, elle en trouble le repos,... tandis qu'avec mon modeste mot *chaste*, avec son *a* un peu terne, et comme (pardonnez-moi cette expression) ouaté par cette *s*, ce *t* et cet *e* final, j'arrive à peindre le demi-silence, la demi-ombre qui est l'image de ce qui se passe dans l'âme de Marguerite! ». Nous arrêterons ici notre citation; il y a dans la conversation, telle que nous l' a transmise Ernest Legouvé, d'autres considérations de Gounod au moins aussi surprenantes.

12. Ceux qui opèrent avec le symbolisme phonétique côtoient toujours un abîme. De nos jours plusieurs métriciens y ont sauté à pieds joints; en lisant leurs théories on a comme un vague sentiment de retourner aux idées surannées de G. de Humboldt. Nous renvoyons, surtout pour crier gare, aux parties des prosodies de Becq de Fouquières et de Maurice Grammont, où est traitée cette question. M. Grammont, pour nous en tenir à lui seul, ne croit pas, bien entendu, que la signification d'un mot dépende des phonèmes dont il est composé; il remarque expressément: « Il est bon de rappeler.... que les phonèmes ne sont expressifs qu'en puissance et n'expriment réellement quelque chose que si l'idée qu'ils recouvrent est susceptible de mettre en lumière leur pouvoir expressif » (*Le vers français*, p. 191). Et pourtant le symbolisme l'a fasciné, et malgré toutes ses réserves il rend presque des points à Cratyle. Il a vivifié tout l'alphabet de la manière la plus étrange; voici quelques exemples: « Les deux liquides *l* et *r* doivent être.... soigneusement séparées. La première *l* est seule purement une liquide et propre à exprimer la liquidité » (ib., p. 253). « L'emploi combiné des dentales et particulièrement de l'occlusive sourde *t* avec la spirante sourde *s* et un *r* quelconque, donne l'impression d'une

sorte d'affriquée *ts, tr* qui reproduit par onomatopée l'explosion interdentale qui précède les sanglots. Cette combinaison est par conséquent propre à peindre la tristesse, la douleur. Le mot *triste* contient d'ailleurs ces trois éléments et en outre une voyelle aiguë qui en renforce l'expression » (ib., p. 264). « Les labiales et avec elles les labio-dentales, exigeant pour leur prononciation un gonflement des lèvres, sont aptes à exprimer le mépris et le dégoût » (ib., p. 265), etc. Les vers cités à l'appui de ces théories ne prouvent ordinairement absolument rien. Pour la valeur des labiales, il renvoie à un vers de La Fontaine:

> Quoi! toujours il me manquera
> Quelqu'un de ce peuple imbécile!

et il ajoute le commentaire suivant: « le mot *peuple* pris isolément n'a absolument rien de méprisant; il a suffi au poète d'en relever l'élément labial par le *b* de *imbécile* pour rendre tout le vers méprisant ». J'en passe et des meilleurs. Nous ne nous arrêterons pas plus longtemps à ces divagations; il nous suffit de les avoir signalées.

ENCORE UN CHAPITRE DE PHONÉTIQUE

PAR FR. WULFF

Dans le *Recueil* offert en 1889 à notre maître à tous, Gaston Paris, par ses élèves suédois, j'ai rendu compte du remarquable traitement que subit l'*s* dans les groupes *sl*, *sm*, *sb*, *sp*, *sv*, *sn*, *sd*, *st*, *sk* dans le parler andalous. Plusieurs des faits que j'avais constatés, pendant les mois de mai et juin 1880, à Grenade, au moyen d'exercices patiemment répétés et de questions insidieuses, contrôlant avec une méfiance toujours en éveil mon excellent matériel vivant, ont été constatés plus tard dans le parler espagnol du Chili (1). Voici quelques exemples andalous.

s finale avant pause devient une simple aspiration, ou *h* ordinaire, qui disparaît dans le discours rapide : *dos* > doh‘ > do, *mas* > mah‘ > ma, *luz* = lus > luh‘ > lu, *vez* = ves > veh‘ > ve.

s devant une bilabiale, tant sonore que sourde, devient une *m* sourde, soufflée par le nez, que je note ici par une ^{m} en exposant : *mismo* > mi^{m}‘mo, *obispo* > obi^{m}‘po, *esperar* > ɛ^{m}pera‘, *los mismos* > lɔ^{m} mi^{m}‘moh.

s devant la bilabiale fricative β (ou *ɯ*) devient une f bilabiale que je note ^{φ}, ou ^{ɯ}, en exposant : *desviar* > de^{ɯ}ɯia‘.

s devant les *dentales* et *supradentales* devient de même la nasale homorgane soufflée : *desde* > dɛ^{n}də, *este* > ɛ^{n}tə, *usted* > u^{n}te‘, *los toros* > lɔ^{n} to‘roh, *asno* > a^{n}no, *los niños* > lɔ^{n} niñ‘oh. Cf. *carne* > ka^{n}‘nə, *burla* > bu^{l}‘la, *matarle* > mata^{l}‘le ; *Carmen* > kaΔ‘meη > kal‘miη (je n'ai pu constater l'existence actuelle de *ka^{l}‘meη).

---

(1) Voy. mon article *Un chapitre de Phonétique Andalouse*, cf. *Romania*, XIX, 1890, p. 130 ; RODOLFO LENZ, *Chilenische Studien*, dans *Phonetische Studien*, V, 1890, p. 273 et VI p. 18 ; *Herrigs Archiv*, t. 88 p. 371 ; E. WALBERG, *Le Bestiaire de Philippe de Thaon*, Lund, 1900, p. LXVII ; *Le Maître Phonétique*, 1909, p. 65.

s devant une postpalatale devient un “ *ng* ” (1) sourd que je note ŋ̥, ou *ɳ*, en exposant : *riesgo* > riɛ^{ŋ}ʿgo, *mescla* > mɛ^{ŋ}ʿgla, *juzga* > hu^{ŋ}ga, *oscuro* ɔ^{ŋ}g^{ω}ʿro, *los campos* > lɔ^{ŋ} gamːpoh.

Toutes ces curieuses nasales sourdes sont inconnues au suédois, nous n’en avons que *m*, dans un petit nombre de mots importés tel que *organism* > ərganis^{ʿm}, *schism* > ʃis^{ʿm}, *rytm* > ryt^{ʿm} (mais au pluriel rytʿmər, ʃisʿmər etc. avec m sonore). On constate en danois de telles sourdes après le *glottal catch* ou “ strubelukke ” : *slem* > slɛ^{ɔm}, *ond* > ω^{ɔn}, *mand* > ma^{ɔn}, *hund* > hu^{ɔn}, et en allemand du sud : k^{n}aːbə, sch^{n}eʿ pour *knabe*, *schnee*, du moins le commencement de l’*n*.

Or, c’est bien próbablement par ces nasales sourdes que s’est opérée l’altération et finalement l’amuïssement complet de l’*s* des Français, tant devant les consonnes sonores que devant les sourdes.

J’eusse été content de pouvoir trouver loisir pour reprendre ici, devant notre cher Pio Rajna, cette question encore embrouillée. J’espère y revenir ailleurs, et je dois me contenter cette fois de signaler quelques faits y attenants plus ou moins.

Voici d’abord un intéressant phénomène de *sandhi* dans ma propre langue, le suédois. Il ne s’agit jamais en Suède, bien entendu, d’une altération de l’*s*, en spirante nasale sourde. Je veux signaler seulement le sort que subit une *n* ordinaire, dans notre parler de tous les jours, devant *b*, *p*, μ (c’est l’ “ m ” ou l’ “ n ” dentilabiale de l’italien *triunfo*), *j* (c’est le *jod*, ou y consonne), ȷ (c’est l’affricata ou fricative pré-palatale de l’all. käst*ch*en, i*ch*), *g*, *k* et *ʃ* (c’est un ʃ, comme dans le fr. *ch*amp, *ch*oux, mais prononcé avec la langue retirée et basse et avec lèvres arrondies). Il m’arrive tous les jours quand je m’exprime à la hâte et sans gêne — car dans le discours soutenu ce phé-

(1) Cette articulation est un ‘ k nasalisé ’. — Contrairement aux règles des grammaires, le son *η* remplace souvent à Paris le ñ (= gn) des Français. Quand le mot *signe* n’est pas prononcé *siñ*ʿə mais *siη*ʿ il ressemble fort à l’anglais *sing* (cf. all. *Schwung*, *singen*). Ce *η* français, que j’appelle “ le *gn* des messieurs ” est un rival toujours plus puissant du *gn* typique, la prédorsale prépalatale, qu’il faut toujours distinguer de *n* + *jod*.

nomène est exclu par l'observation du style —, il m'arrive ceci :

1. *n* suivie d'une plosive bilabiale — *b*, *p* — devient la nasale homorgane sonore : e*m* bit (un morceaux), e*m* buske (un buisson), si*m* bror (son frère), si*m* pall (son escabeau) (1) : de même en syllabe accentuée : *Lindberg* > lim·bær'j, *Lundberg* > lûm·bær'j·, *Sandberg* > sam·bær'j, *Hanebo-polska* > ham·bω-pɔl' ska, *bondpojke* > bωm·pɔj'kə.

2. *n* suivie d'une labiodentale — *v*, *f*, — devient la nasale homorgane sonore µ : eµ vals (une valse), eµ vän (un ami), miµ far (mon père), siµ väg (son chemin), eµ flicka (une fillette), fäµ fiskar (cinq poissons); *bränvin* > brɛµ·vin' (eau de vie), infall > iµ·fal' (une fantaisie), limfärj > liµ·fær'j (blanc de chaux), *triumf* > triûµ·f (triomphe), *kamfer* ou *kanfer* > kaµ·fər (camphre ou canfre).

3. *n* suivie d'une prédorsale prépalatale — *j*, ɟ — devient la nasale homorgane sonore "n mouillée", qui du reste est inconnue au suédois, notée par moi ñ : eñ järpe (une gelinotte), eñ gös (un sandre), eñ tjänst (un service), eñ kista (une caisse), eñ tjuv (un voleur), siñ kjol (sa jupe), miñ Charles (mon Charles, prononcé presque à l'anglaise : ɟa·ls) ; *linjal* > liñja·l, *Finja* > fiñ·ja', *mönja* > möñ·ja', *vänja* > vɛñ·ja' (2), *väntjänst* > vɛñ·ɟɛn'st, *stenkista* > ste·ñɟis'ta, *lingärde* > li·ñjæ'rdə.

4. *n* suivie d'une plosive dorsale postpalatale soit cacuminale soit gutturale, — *g*, *k* — devient la nasale homorgane η : eη gosse (un garçon), eη geischa (une geisha), eη kung (un roi), eη kvast (un balai), eη kvist (un rameau), eη kinematograf (un kinématographe), eη kör (un chœur) ; *Lindgren* > liη·gre'n, *Land-*

---

(1) Notons en passant que dans le castillan où, tout comme en grec moderne, le *b* ne reste plosive qu'après *m*, *invidia* devient quelquefois imbiðia, *conversacion* > kɔmbɛrsaþion, *invierno* > imbiɛrno. Je cite ces exemples après M. Lenz, mais je les ai constatés personnellement. Pour l'italien, cf. *Le Maître Phonétique*.

(2) Je ne puis ne pas signaler que dans le parler (vulgaire) de Göteborg, ce verbe *vänja* (accoutumer) devient vɛη·a' ; cf. les étapes lat. *teneo* > *tɛn·jo > *tɛñ·o > *tɛη·o > tɛη·go, *venio* > *vɛñ·o > *vɛη·o > *vɛη·go, et les formes analogiques it. *pongo* etc.

gren > laŋ·gre‘n, *Lundgren* > lûŋ·gre‘n ; cf. *samka* > saŋ·ka‘, *jämka* > jɛŋ·ka‘.

Il y a plus. A ma grande surprise j'ai constaté, dans le parler de certains individus, notamment à Göteborg, l'existence d'une voyelle nasale pure, fugitive il est vrai, mais positive, et sans trace de l'*n* qui l'a amenée. Cette nasalisation vocalique se produit devant le *ƒ*, fricative ou spirante médiodorsale concave, assez vulgaire du reste, qu'on entend souvent à Göteborg au lieu du ʃ commun (qui est le *ch* français, *sh* anglais, *sch* allemand) ; j'ai entendu la voyelle nasalisée aussi devant le *x* (all. a*ch* to*ch*ter, esp. Qui*j*ote) de certains individus de l'extrême Sud-Est de la Suède (Smoland, Bleking). Le *ƒ* est un ʃ avec la langue basse et retirée ; les lèvres sont neutres pour le *x*, " arrondies " pour le *ƒ*. De même que le g*n* français (soit ñ soit ŋ) a une articulation plus ou moins palatale, ce grossier *ƒ* ou *x* se produit toujours dans une position postpalatale ou " gutturale ", ce que j'indique par un *ŭ* (= ou), en exposant. Cet *u* se fait entendre *après* la voyelle nasalisée en même temps que l'articulation du *ƒ* ou *x*. J'ai donc constaté, même dans ma prononciation personnelle quand il s'agit de contrefaire mes anciens compatriotes de Göteborg : ẽ^{u}*ƒ*aːl (*en schal*, un châle), mĩ^{u}*ƒ*aːl (*min schal*), ĩ^{u}·*ƒ*ø-fis‘k (*insjöfisk*, poisson d'eau douce), kã^{u}·*ƒ*ə‘ (*kanske*, peut-être), et surtout le mot *punsch* (ponche), si fréquent dans la bouche des Suédois : pũː*ƒ* (à Stockholm la voyelle est plutôt *œ* que *û* (1) et la nasalisation vocalique n'a pas lieu, on y prononce : pœnːʃ). Par contre en Blekikg : ẽ^{u}xaːl, kã^{u}·xə‘, pũːx (ou p.-ê. pû$^{\tilde{u}}$x).

5. Dans toute position autre que celle que je viens de signaler, l'*n* suédoise reste intacte, c'est-à-dire devant une dentale, une latérale, une vibrante : *en dag* (un jour), *indigo* (inːdigω), *min tunga* (ma langue), *en sill* (un hareng), *sin nästa* (son prochain), *en lott* (un lot), *en ros* (une rose) ; *inlägg* = in·lɛg‘, *insteg*

---

(1) L'*û* bref des Suédois dans *ung, tupp, kung, kusk, dum, udd* etc. est assez voisin de la voyelle anglaise dans *book, pull, put, full* ; notre voyelle ω est plus basse et plus en arrière que l'*u* européen, et a les lèvres " arrondies " (*rounded, protruded*). C'est à peu près le *w* des anglais et des wallons.

= in·ste‘g, *inrop* = in·rω‘p, *Sandström* > san·ström‘, *Sundström* > sûn·ström‘, *Lindström* > lin·ström‘, *Lindrot* > lin·rω‘t. L’*m* ne s’altère pas non plus : *fäm dagar* reste fεm‘da·gar‘, (cinq jours), *flämta* (haleter) reste flεm·ta‘. Cf. ci-dessus *jämka* > jεŋ·ka, devant *k*.

Est-il besoin de répéter que ces prononciations n’appartiennent guère au style officiel ? Le fait intéressant, c’est qu’elles s’ insinuent, même dans une langue aussi conservatrice que la suédoise, quand on ne s’observe pas.

*
* *

Ne pouvant entamer ici l’histoire de l’altération de l’*s* en français tant moderne qu’ancien, je veux cependant mettre à profit une série de faits publiés dernièrement par un jeune angliciste suédois (1), dans une thèse sur l’influence qu’a exercée l’anglo-normand dès les XI^{e} et XII^{e} siècles sur la prononciation et même sur la graphie de certains noms de lieux d’Angleterre. Conformément à mes vues, je proposerai telle prononciation probable, ou possible, comme intermédiaire.

L’ancien *Snotingaham*, aujourd’hui Nottingham, s’écrit encore dans les mss. du *Domesday-Book* (avant 1150 ?) *Snotingeham*, et cette graphie se retrouve plusieurs fois jusqu’en 1353 ; mais déjà en 1131, en 1153 etc. on a osé écrire sans *s* : *Notingeham*, *Notingham* etc. Ne leur a-t-il pas fallu passer par ε^{n}notingham ou ^{n}notingham dans la prononciation ?

Quand *Sleaford* figure, en 1401, sous la forme anglaise *Sleford*, et dès l’époque du *Domesday-Book* sous la forme francisée

(1) R. E. Zachrisson, *A contribution to the study of anglo-norman influence on English place-names*, Lund, 1909 (dans *Lunds Universitets Årsskrift*) ; voy. surtout pp. 51-73. Je ne ferai pas la critique de l’étude de M. Z., dont le chapitre en question laisse à désirer par divers côtés. L’étude est méritoire et utile, sous d’autres rapports, et ce n’est pas un exclusif angliciste qui réussira d’emblée à résoudre une question aussi difficile. Mais on s’étonne de ne pas voir au moins mentionnés p. ex. les articles de G. Paris et de l’abbé Rousselot (cf. *Romania* XV et XXII).

et plus distincte *Eslaforde*, tandis que la graphie *Laford, Lafforde* etc. sans trace visible de l'*s* se rencontre dans les XII^{e} jusq'au XV^{e} siècles, j'ose présumer qu'on a dû passer presque partout par la prononciation ε^{l}laford ou ^{l}laford ou hlaford (oral !), ce qu'on n'aura su ni voulu rendre par l'écriture.

La graphie *Senelestune* du D.-B. cherche évidemment à sauvegarder d'une autre manière l'*s* du nom encore actuel *Snelson.*

Snoring se trouve écrit *Naring* (en 1302), *Snaryngh* et *Naryng* (en 1346), *Snorryng* et *Naringg* (en 1428); le D.-B. connaît les graphies *Snaringa* et *Esnaringa* ; l'ancienne tentative *Naring,* qui a une fois représenté la prononciation ε^{n}naring ou ^{n}naring, est vite tombée en désuétude. L'on comprend l'importance qu'il y avait à sauvegarder la juste prononciation des noms de localité.

Le D.-B. écrit *Notintone* (c'est-à-dire, selon moi, ε^{n}notintone > ^{n}notintone, et remarquons l'ə finale) le nom de *Sneinton* moderne, qui se trouve réintégré dès 1217 : *Sneynton*, *Snenton.*

Le moderne *Snarford*, dont le D.-B. connaît la graphie *Snardesforde*, s'écrit en 1163 *Narteford* (= ε^{n}narteford > ^{n}narteford), en 1203 *Nartesford* ; en 1316, en 1431 de nouveau *Snartford.*

Le moderne *Snettisham* se trouve dans le D.-B. sous la forme *Snesham* (!) et *Netesham*, soit ε^{n}netesham > ^{n}netesham ; au XIII^{e} siècle on constate la forme archaïsante *Sneteresham* ou *Snedersham.*

Smithdon, qui au XIII^{e} siècle figure avec la graphie *Smethesdon* et *Smesdon*, au XIV^{e} siècle *Smethdon*, revêtit dans le D.-B. la graphie *Methedun* (= ε^{m}methedun, ^{m}methedun ?) à côté de *Smethedun.*

Slingsby, au XIII^{e} siècle *Slengesby* et *Eslengesby*, se présente en 1301 comme *Lengeby* (= ε^{l}lenge^{m}by, ^{l}lenge^{m}by ?), en 1316 comme *Slingesby* ; le D.-B. écrit tantôt *Eslingesbi*, tantôt *Selungesbi* > évidemment pour assurer la prononciation de l'*s* à laquelle les anglais tenaient, mais qui dans la bouche des français était altérée et caduque, sinon tombée, depuis longtemps.

Sledmere, en 1297 *Sledemer*, en 1301 *Sleddemer*, se trouve dans le D.-B. sous la double graphie *Ledemare* (= ε^{l}ledemare, ^{l}ledemare, p.-ê. hledemare) et *Slidemare.*

Chesilborne s'écrivait sous Henri I^{er} (1100-1135) *Chileborne*, ce qui a probablement passé par *Chi^{l}leborne.*

Quand *Lessness*, une fois *Lesnes*, s'écrit sous Étienne (1135-1154) *Leinnes*, j'ose franchement supposer la prononciation Lε$^{n\text{ʿ}}$nəs.

Gowberkirche (XIII^{e} siècle), qui s'écrit dans le D.-B. distinctement *Gozeberdecherca* et *Gosebertechirche*, represente probablement Go^{m}berkirche ; la forme moderne est *Gosberton* ; de même *Ouberneby*, qui au XIII^{e} siècle s'écrit *Osberneby*, me fait supposer la prononciation O^{m}berneby ou Ohberneby, c'est-à-dire la voyelle écrite *u* ne me semble pas faire ici fonction de voyelle.

Dans *Wafforda* (D.-B.), aujourd'hui *Washford*, dans le temps *Wesford* et *Wasford*, je vois volentiers Wa$^{\mu}$forda ; et de même pour la graphie *Cefforda*, à côté de *Cesforda*, je suppose comme transition la nasale sourde homorgane de la dentilabiale *f*, soit Cε$^{\mu}$forda ; ou Cε$^{\varphi}$forda, si l'*f* était une bilabiale.

Une trace évidente de l'hésitation, ou plutôt de l'embarras de notation, qu'on éprouvait à l'époque de l'altération de *s* + consonne (tant sonore que sourde) (1), c'est l'addition d'une *s* analogique, par redondance ou pour plus de sûreté, p. ex. dans le nom *Leeds* : ce nom se trouve dans le *Domesday-Book* sous la double graphie *Ledes* et *Esledes* ; de même le nom *Neatishead* figure dans le D.-B. comme *Snatishird*. Ici, probablement, on n'aura jamais essayé la prononciation d'une $^{n} = s$, telle que ε^{n}natishird, encore moins snatishird avec une *s* ordinaire. A propos de *Malling*, écrit *Meslingues* en 1201 ; *Ellingham* écrit *Haslingueham* ; *Cammeringham* écrit (dans le D.-B. déjà) *Cameslingeham*, cela me semble plus compliqué.

Je termine cette série d'exemples anglo-normands, dus à M. Zachrisson, par l'ancien nom v. angl. *Hlappawurth*, aujourd'hui *Lapworth* : ce nom est rendu dans le D.-B. avec la graphie *Slapeford* et *Eslapaforda*. Avons-nous affaire ici à la même superfluité que pour *Leeds*, écrit fantastiquement " *Esledes* " ? Ou faut-il voir dans les graphies *Slapeford* et *Eslapaforda* une ten-

---

(1) G. Paris séparait d'un long espace l'amuïssement tardif de l'*s* devant les plosives sourdes *p*, *t*, *k* de celui devant les liquides, les sonores etc., voy. *Romania*, XV 618. Je ne suis pas sûr de demeurer d'accord avec mon regretté maître en ceci.

tative conservatrice et p.-ê. littéraire de rendre le *hl* ou le *ll* oral sourd de l'islandais et du gallois (cf. isl. *hlaða*, gall. *llall* ?

Il est du reste curieux de constater que les bouches anglaises restituent l'*s* caduque, d'autant plus que, plus tard, il n'y a guère de langue — excepté le danois — où le " développement " s'opère en général aussi rapidement que là, grâce à la déplorable orthographe de l'anglais. Je n'oublierai pas avec quel étonnement j'ai entendu crier, en 1879, à la gare *Ludgate Hill*, à Londres, le nom de la station : Laŋədɛlː ! Laŋədɛlː !

L'amuïssement de l'*s* est, à mon avis, un phénomène français et normand que l'anglais a une fois souffert ou subi, mais que le gros du peuple insulaire n'a pas toléré à la longue.

Lund, en Suède, le 8 mai 1909.

NUOVI APPUNTI
SULLA STORIA DELLO ZETA

DI

FRANCESCO D' OVIDIO (*)

Trovandomi una dozzina d' anni fa in Siena, vi cercai nella Comunale un libercolo di Orazio Lombardelli: *La Difesa del Zeta*, Firenze, Marescotti, 1586. Ero tornato ad occuparmi delle vecchie controversie sulla lingua, rileggendo i libri e gli opuscoli letti in gioventù o frugandone altri sui quali avevo sorvolato; e, quel che più monta qui, m'era poco innanzi capitata la fortuna di scoprire l' antica legge delle rime in zeta. Ora, se altre cose del cinquecentista equanime e cortese avevo potuto facilmente esaminare, quell'opuscolo era rimasto per me un frutto proibito. Ma appena nella sua bella patria vi potei stendere la mano, m'accorsi, senza però maravigliarmene, che esso non aveva molto sapore. Del poco che tuttavia vi gustai farò qui un cenno, dopo che avrò richiamato all' ingrosso le condizioni della coltura italiana rispetto alla terribile sibilante.

Non sono oggi molto più liete di quel che fossero allora, come sanno quanti compongono trattati di pronunzia o vocabolarii con indicazioni sulla pronunzia. Ma almeno non se ne di-

---

(*) Se alla quantità del proprio affetto per l'uomo cui si rende un omaggio in comune dovesse per forza corrispondere il pregio del lavoro con cui vi si contribuisce, ben molti fogli, e di soggetto il più arduo onde io sia capace, avrebbero dovuto essere il contributo mio a queste onoranze; poichè al Rajna mi stringe una fraterna amicizia che dura da quarantatrè anni, e una viva costante ammirazione per le singolari virtù del suo ingegno e del suo carattere. Ma il caso ha voluto che in questo momento mi trovassi impigliato in un'altra occupazione letteraria, sicchè le poche paginette che qui compaiono le ho messe insieme sol per risparmiarmi il cordoglio di parer io assente in un giorno in cui tanti si uniscono a far onore ad un tal uomo. E forse la tenuità stessa di questa mia quota intellettuale sarà giusto la più chiara prova d'affetto, giacchè dirà che la devozione all'amico è in me così forte, da aver soffocato perfino la natural ripugnanza che ogni studioso prova a venir fuori con delle quisquilie.

scute più; e, se si volesse discuterne, tornerebbe più agevole, al lume della scienza glottologica, accertare i fatti e disciplinare le idee. L'ortografia nazionale si è ben fermata in questa materia, quantunque la sua presente saldezza consista in gran parte nell'aver definitivamente adottato certi capricci del Bembo e di altri, e nel mascherare con un' apparente regolarità grafica le incertezze e le aberrazioni della pronunzia, che varia secondo le parole, secondo le regioni, secondo i vezzi o le illusioni individuali. L'ortografia scolastica poi, col destinar allo zeta sonoro una vecchia variante calligrafica della lettera, è riuscita a dar ai volonterosi il modo di schivare in un certo senso gli errori, le ingenuità, i provincialismi. Le norme dell'ortografia comune, nell' assetto dato loro da una tradizione ormai lunga, valgono come vere norme, ancorchè per più riguardi siano intrinsecamente abominevoli; e una questione ardente, un dissidio aperto, vivace, loquace, non v'è più. E bisogna pur convenire che, se di certi vecchi malanni è piuttosto sopito il sentimento che non trovato il rimedio, di uno gravissimo però non v'è più traccia, chè noi moderni non istiamo, se Dio vuole, ad affliggerci per la confusione grafica tra *natione* e *natìo*, *portione* e *portiamo*!

Nel Cinquecento invece ebbero a lottare, per quest' ultimo capo, con la velleità umanistica di restaurar la tradizione latina; sicchè, mentre nel medioevale esordio del volgare ai tradizionali *gratia* e sim. avean fatta gran concorrenza i *grazia* o *graçia*, il Tolomei e, meglio ancora, il Trissino, finirono bensì col vincere, ma solo in parte subito: chè i *gratia* trovarono ancora per molti anni i loro ostinati propugnatori, come Daniello Bartoli, in ispecie fuor di Toscana. Per tutte le altre questioni poi concernenti lo zeta, l' aumento stesso dell' erudizione, per il quale i cinquecentisti si trovarono in grado di far confronti non pur col greco ma con l' ebraico, non bastava a schiarir loro in tutto le idee, e talvolta li finiva di sviare. Inoltre, fra la smania dei grammatici non toscani, giusta in sè ma non sempre suggeritrice di espedienti grafici teoricamente appropriati o praticamente semplici, e l' inconsiderata freddezza dei più dei toscani, che di espedienti non sentivano per sè il bisogno nè si volevan metter nei panni dei provinciali, e con di più il divario e gli screzii tra le città stesse di Toscana, era un continuo cozzo o intrec-

cio di propositi ragionevoli e di stravaganze, di verità intere e di mezze verità, di proposte ben pratiche e di utopie, di nuove audacie e di vieti pregiudizii: insomma una confusione, che fa nascere al filologo e glottologo moderno il postumo rincrescimento di non aver potuto intervenire a metter ordine e accordo, avviando in tempo debito l'ortografia italiana a una regola sapiente e sincera. Di quella confusione il bel costrutto è che noi oggi impariamo e insegniamo a scrivere *bellezza* come *battezza*; *zoppo* come *zotico*; *forza* come *orzo*; e che *vizio* chi lo legge *vizio* e chi *vizzio*, e chi magari *vizzio* con la sonora; e che un glottologo quale nientemeno che l'Ascoli (1) potè cader nell'abbaglio di dar com'esempio tipico di *z* sonoro il *z* toscano di *zio*!

*
* *

Il buon latino non ebbe alcuna specie di zeta, tanto che presto smise la lettera, e nel suo alfabeto la soppresse là dove gliela dava l'alfabeto greco, e finì con occuparne il posto col G, di sua invenzione. La riprese più tardi per trascriver esattamente i grecismi, collocandola con l'Y alla coda dell'alfabeto. Ma unicamente sonoro era lo Z greco, e così dovè pronunziarlo il latino quando si risolvette a preferir ai *sona* e agli *atticisso* gli *zona* e di poi anche gli *atticizo*. L'italiano — e s'intende che circoscrivo il discorso all'italiano centrale e meridionale, prescindendo da tutta la Cisalpina, come dalla Transalpina e dall'Iberia — ereditò dunque uno Z con esclusivo valore di *z* sonoro, che mantenne nei vecchi e nuovi grecismi come *zeta* stesso e *zona zelo zefiro zodiaco zizzania Amazzone orizzonte sillogizzare battezzare* e via via. Lo mantenne nei nomi proprii ebraici datigli dal latino biblico, come *Zaccaria* e sim., benchè lo *zain* semitico sia una semplice *s* sonora. Lo estese alle voci volgari di fondo latino in cui l'evoluzione dei suoni aveva fatto nascere una tal sibilante sonora, come in *mezzo rozzo razzo* (da *radius*) *mòzzo* (da *modius*) *zotico* (da *idioticus*) *orzo pranzo* (2). E lo estese

(1) *Corsi di glottologia,* p. 22 e 23.

(2) L'avvertenza di Isidoro che gl'Italiani solevan « dicere *hozie pro hodie* » significa non già che per tal via s'incamminassero al loro *oggi,* che

ad arabismi quali *zero zafferano zibibbo azzurro aguzzino*, o germanismi come *zaino bazza* e sim., ove poco importa se la lingua originaria non sempre giustificasse la sonora, e non sempre lo *z* anzichè il semplice *s*.

Se la cosa fosse finita qui, non ci sarebbero stati impicci, chè tutt' al più si poteva tacciare d' incoerenza il non scrivere *zzona* come *battezzare*, o *battezare* come *zona*, essendo in entrambi i casi egualmente intenso il suono. Non è che questo sia intenso, doppio, per la sua essenziale natura, cioè che fisiologicamente riesca impossibile il proferirlo scempio; ma è una verità di fatto che ogni Italiano del Centro o del Mezzogiorno lo proferisce doppio, così a principio di parola come in mezzo tra vocali. Doppio era pure nel greco antico, su che giova ricordare una bella pagina dell'Ascoli (*Stud. crit.* II, 452). Ognuno bensì può provarsi a pronunziarlo scempio, e verificare che ciò gli riesce. E tutti sanno che, come nel Veneto ogni consonante doppia si scempia, così vi si scempia lo *z* sonoro, che finisce poi generalmente colà a semplice *s* sonoro. In tutto la medesima evoluzione s'è avuta dal greco antico al moderno, che pur esso ha scempiata ogni consonante doppia. Guardiamo dunque al semplice fatto, il quale è che nel toscano e nei dialetti che gli sono affini lo *z* sonoro è doppio. Soltanto si può revocare in dubbio se sia tale anche dopo consonante, anche in *pranzo* e *orzo*, o non rimetta ivi della sua intensità, o non oscilli forse tra un' intensità maggiore ed una minore, a seconda della varia enfasi o celerità o del vario posto del vocabolo nella frase. Certo è che l' incoerenza grafica tra *zona* e *battezza* e *orzo*, è scevra d'ogni danno pratico in Toscana e in tutta quella parte d' Italia ov' è istintivo il proferimento pari a quello toscano; è sanabile per l' Italia celtica con una semplice avvertenza ortoepica di massima; è scusabile con la ripugnanza sistematica dell' ortografia italiana degli ultimi secoli ad ogni raddoppiamento di lettera iniziale, o di consonante preceduta da altra consonante:

era già nato e ad ogni modo risultava da un altro processo, ma che nel leggere il latino o recitarlo assibilavano in tali voci la dentale sonora, parallelamente a quel che facevano per la dentale sorda in *gratia* e sim. Quell'*hozie* è semplicemente uno spiraglio di luce che ci fa intravedere per qual trafila si giunse a *rozzo* e sim., cioè **rozjo rozzjo*.

nè ammetterebbe altro danno se non quello a cui nessuna esattezza ortografica può mai rimediare, cioè l' imperfetta pronunzia provinciale di quelli che son nati nell' Italia gallica e non sian buoni a riformare le loro native abitudini glottiche.

Il guaio vero è che il latino, prima o poi, e certo in una fase tuttavia unitaria, assibilò il *t* seguito da un *i* atono, originario come in *palatium* o sottentrato ad *e* come in *puteus*, che alla sua volta fosse seguito da altra vocale; il qual fenomeno condusse, nella latinità parlata, all'esito romanzo *palazzo pozzo piazza tizzone alzare lenzuolo marzo* ecc., e, nella latinità letteraria, a pronunziar *palatium titio actio ultio prudentia captio martius portio gratiosus* ecc. con *z* sordo scempio invece che con *t*. Naturalmente il latino letterario avrà più a lungo resistito contro l' alterazione; e la scuola da ultimo cercò d' arrestarla almeno in quelle parole in cui per ragioni morfologiche o per altre consimili riusciva più sconcia, sicchè prescrisse, poniamo, che si tenesse ben fermo il *t* in *vitium* genitivo plurale di *vitis*, a differenza del *vitium* neutro, e così in *Boeotia* e via via. Questi pannicelli caldi giovarono, se giovarono, solo fin ad un certo punto; tanto più che in quei precetti non manca un po' d' incoerenza. Si vuole intatto il *t* di *oti* genitivo di *otium*, perchè, scritto con un solo *i*, non dà pretesto all' assibilamento; ma la verginità di quest' *oti* che viene a staccarlo dagli altri casi e derivativi del medesimo nome, assibilati tutti, è in contrasto con quel principio della simmetria morfologica cui si fa appello perchè non si assibili il genitivo plurale di *vitis*. Oggi in verità riuscirebbe più semplice e più logico il prescriver che il *t* non si assibili mai; ed appar quasi comico il correr dietro a quelle eccezioncelle escogitate in un' età di decadenza, che son come figure istoriate sulla cenere. Per tornare al pretto classicismo non ci sarebbe che da prendere un provvedimento radicale; e chi si astiene dal propugnarlo, lo fa solo perchè dubita della possibilità di spezzare la tradizione nella pronunzia d'una lingua che per noi non è interamente morta (1). Ma quando

(1) È cosa notevole che il Salviati e i suoi seguaci mettevano fortemente in dubbio se il latino, il vero latino, pronunziasse *ozium* ecc.; benchè solo un intento polemico li traesse a così onesto dubbio.

essa era ancora una lingua viva o pressappoco, la favella parlata poteva tanto sulla scritta, tanto la incalzava, che la scuola si ridusse a non osar altro che frenare qua e là la corrente naturale, per sottrarle qualche singolo vocabolo o categoria di vocaboli. Quanta forza avesse quella corrente, lo prova il fatto che fra noi la scuola di latino fino a pochi decennii sono aveva scordate pur quelle sottrazioncelle; che da quel *Boeotia* imbalsamato dai grammatici ce n'è venuto un bel *Beozia*; che l'assibilamento non ha rispettato neppure il *ti* tonico, e a noi fanciulli è stato insegnato di legger *totīus* col *z*, e così *Miltiades*, che per doppia ragione avrebbe reclamato l'immunità, ed è finito a *Milziade*; che allo stesso modo si è finito con *aristocrazia democrazia* (*-cratia* -κράτεια -κρατία) *profezia* (-εία) *peripezia* (-έτεια), a tacer d'*avvocazia*; e così pure s'è finito con *zio* (*thius tius* θεῖος), ed è bravo lo spagnuolo pel suo *tio*!

*
* *

Di tutto ciò quali le conseguenze ortografiche? Allorchè si prese a scrivere in volgare italiano, alle voci come *palazzo zio marzo* ecc. era troppo naturale si estendesse lo Z. Che cosa somiglia di più alla mezza luna? l'altra mezza! Così, allo zeta sordo niente somiglia di più che lo zeta sonoro. E, toscanamente, suona anch'esso sempre doppio, quindi a rigore o bisognerebbe scrivere anche *zzio*, o se no scrivere anche *palazo*. Per esso pure non omettiamo la riserva circa l'intensità che abbia dopo consonante, e tiriamo via. Intanto con questa estensione, naturale e quasi inevitabile, della lettera greco-latina di suono sonoro alla rappresentazione del suono sordo, si ebbe subito una mancanza di distinzione pratica; e, quando sorsero le grammatiche e si accesero le dispute grammaticali, vi s'accompagnò una gran confusione anche teorica, illudendosi molti che vi fosse divario d'intensità dove non era se non di qualità, e impigliandosi molti dal più al meno in errori di fatto e di raziocinio. Vigoreggiò per più d'un secolo la norma del *bellezza* e *batteza*, del *pozzo* e *rozo*; che molti autori e stampatori applicarono, e talvolta con bella precisione. Essa moveva istintivamente dalla considerazione che il Z, eredità greca, era in origine il carattere dello *z*

sonoro e niente più; che dietro a *batteza* o *battezza* c'era *baptizat*, mentre dietro a *prezzo* o *prezo* non c'era un *prezum*; che insomma toccava, se mai, allo *z* sordo di lasciarsi scrivere *-zz-* straniandosi dall'ortografia greca e latina, poichè era esso l'invasore o il beneficato, esso che usurpava o implorava un modo di rappresentarsi, mentre il *z* sonoro non faceva che mantenere il suo antico posto ed aveva il diritto di rimaner *-z-* al modo greco e latino. Ciò è tanto vero, che in certe voci quali *azzimo orizzonte Nazzareno* la scempia non è ancor dimenticata, e tutti poi la scriviamo in *Nazario Nazianzeno azoto ozono*. Sennonchè la norma del *pozzo* e *rozo* non poteva definitivamente trionfare, oltre che per ragioni generiche che furono d'ostacolo a questo come ad ogni altro espediente, per due ragioni tutte sue: perchè non interveniva a distinguere tra sorda e sonora in principio di parola o dopo consonante, e perchè pareva riporre la differenza tra esse nell'intensità anzichè nella qualità. E certi suoi fautori s'illudevano che proprio là ella stesse (1).

Veramente, un altro carattere vi sarebbe stato in pronto, il *ç*; del quale mi piacerebbe avere più chiare nozioni che non ho, circa la patria e l'età dell'invenzione, la propagazione e la durata in Italia, ma di cui mi basta qui rammentare che nei primi secoli della nostra letteratura fu largamente usato, ma non servì o finì col non servire alla distinzione che a noi occorrerebbe. Negli autografi petrarcheschi, per esempio, si trova promiscuamente scritto *bellezza belleza belleçça* da una parte e *meçço* dall'altra (2). Il Trissino, il quale dice che « nella Marca Trivigiana e forse altrove » si pongono nell'alfabeto entrambi i caratteri, chiamandosi l'uno *zea* e l'altro *çeta*, pensò di scrivere *belleza* e *meço*. Riconosceva che sarebbe stato più logico il partito inverso, notando come lo spagnuolo usasse appunto così

(1) Fino a che segno una regola, pur durata a lungo e largamente diffusa, potè esser in pochi decennii perduta quasi di vista, n'è prova che il dottissimo A. M. Salvini (1653-1729) la ricordò capovolgendola: cfr. i *Discorsi*, t. XI, p. 30, dell'edizione bolognese del 1822.

(2) E così nel Memoriale di Diomede Carafa (s. XV) si ha *trameçe meçana meço*; oltrechè *ç*, non men che *z*, per la sorda, scempia o doppia. Cito questo testo perchè casualmente mi vien tra mano, ma se ne potrebbero citare all'infinito. E cfr. CAIX, *Origini* ecc., pp. 158-9 e passim.

(che è un' attestazione non del tutto superflua per la storia dei suoni e dei segni di quella lingua); ma preferiva l'altro per la ragione che, essendo lo zeta sonoro men frequente, l'innovazione sarebbe risultata minore, ossia il *ç* avrebbe spesseggiato meno. Riconosceva essere « impertinente » la differenza voluta invece stabilire con la norma che dianzi ho detta del *pozzo* e del *rozo*, perchè lo zeta, dice, è lettera duplice di sua natura e perciò « non si può geminare »; eppoi la norma non gioverebbe per le iniziali, dove « non si gemina lettera niuna ». Non parla del *z* dopo consonante, ma nella sua tragedia scrive *forza* ecc., e non vi trovo l'altro tipo (p. es. un *orço*), forse perchè gliene mancò l'occasione. Comunque, la proposta del Trissino non attecchì, e nessuno oggi si sognerebbe di risollevarla (1). E dopo tanto inchiostro versato da quei nostri vecchi si resta nella confusione che tutti sanno, la quale trae i non Toscani a pronunziar con la sorda *olezzo rezzo* ecc., e i Meridionali a un altro brutto vezzo che son per dire.

Anche lo *z* sordo non è di sua natura doppio, checchè ne dicesse il Trissino, se pur egli medesimo col termine « natura » intendeva dire altro che il fatto ordinario. È doppio effettivamente in Toscana e in altri paesi; ma ognuno può, o senza sforzo o con un po' di sforzo, pronunziarlo scempio, se ne vuol far la prova. Già lo notò il Salviati. E l'Italia meridionale (che qui va presa in un senso generico e astraendo da note o possibili differenze specifiche) lo ha normalmente scempio in due

(1) Nulla dico poi di chi mise in campo di scrivere *tz* in ogni incontro, cioè così per la sorda come per la sonora, così in principio di parola come in mezzo, così tra vocali come dopo consonante, così nei latinismi come nelle voci di conio popolare o a queste parificate; e insomma *Vincentzio, Lorentzo, tzatzera, tzantzara, prodetza, ribretzo*. Quanto ciò fosse mal pensato e mal ragionato, teoricamente erroneo e praticamente inutile, lo mostrò subito il Salviati (I, III, 1, 14); il quale non spiattellava il nome di quel capo ameno, ma da altra via ho appreso ch'egli era il fiorentino Vincenzio Buonanni: cfr. le annotazioni di G. Cito al *Torto e diritto* del Bartoli nell'edizione di Napoli 1728, a p. 45 in fine del secondo tomo, ove il Cito rimanda al Crescimbeni. — E nulla dico del Dati che avrebbe voluto scrivere *pazzo* e *pazia*! Giova bensì trarne conferma al fatto che i Toscani pronunziavano già *profezzia* con *z* sorda e doppia; altrimenti a nessuno sarebbe caduto in mente che *pazia* potesse bastare a indicar *pazzia*.

casi : quand' è iniziale, come in *zio zoppo zappa zampa*, e quand' è l' esito di *lz* o *ls*, come in *auzare aizare azare*, *cauzétta cazètta*, *puzo* polso, *voze* (volse, volle), *vuzèra* vorrei (si rammentino, riservata però la questione dell' accento, il *volzera* del Vulg. Eloq., il *boltiera* del Ritm. Cass.), *sauza* salsa. E qui sopravviene un fatto curioso. Il Meridionale, quando parla italiano, si crede obbligato a proferir *zio zappa* ecc. con *z* sonoro e doppio, ignorando che, se almeno pronunziasse quelle parole nel modo che fa in dialetto, si troverebbe più vicino al toscano, differendone solo per l' intensità, non per la qualità. Come sia nata questa tradizionale abitudine, è facile immaginarlo in tesi generale, essendo ovvio che la smania di fuggire il proprio dialetto conduca a straripar dalla lingua ; ma è forse da supporre in particolare che, nei secoli in cui il toscano si diffuse quaggiù, la preoccupazione che in *zio zappa* la sibilante toscana è doppia avrà sospinto ad erronee immaginazioni anche circa la qualità del suono. Comunque siasi, pure nell' altra serie (*auzare puzo* ecc.) avviene che il Meridionale parlando italiano dica *alzare* e *polzo* (se non arriva a dir *polso*) con la sonora ; ma qui per un' altra ragione, la quale è che dopo *l* o *n* o *m* ogni consonante sorda si fa sonora, sicchè la serie testè notata soggiace alla medesima legge locale per cui si dice quaggiù *prudenza* e *penza* con la sonora e *uldimo* per *ultimo* e così via. Gli apostoli del toscanesimo avrebbero dovuto non solo combattere tutte codeste sonore per sorde, e gli *z* per *s* in *polso* e *pensa*, ma ammonire che, per portar il meridionale *zio zappa* al livello toscano, bastava semplicemente proferir l' iniziale sempre in quel modo che pur da queste parti si sente allorchè per ragioni paratattiche l' iniziale si raddoppia come in *tre zzappe*, *m' è zzio*. Un altro filone di spropositi meridionali suscitati da zelo ingenuo è quello di *aristocrazia democrazia diplomazia profezia peripezìa* e sim., ove si suol porre un doppio *z* sonoro, in cambio del doppio *z* sordo toscano e conforme all' etimologia. In cotali voci, non meno che in *zio zappa* ecc., la spontanea pronunzia meridionale sarebbe uno *z* sordo e scempio, e, se non è facile udirvelo in effetto, gli è solo perchè quelle voci difficilmente si odono fuor della conversazione colta, e da questa dipendono anche sul labbro della plebe.

*
* *

Fenomeni analoghi potrebbero riscontrarsi in altre regioni d' Italia, ma su ciò sorvoliamo; come abbiam dovuto scivolare su ogni distinzione etimologica tra lo *z* o *zz* sordo risalente nelle voci di conio popolare a *ti* latino, e quelle che in origine risalgono a *ci* (*calza* ecc.) o a *s* (*zolfo* ecc.), o a scontro per sincope fra *t* e *s* come in *venzei quaranzette sozzopra* ecc., o a parola germanica, o a qualsiasi altra fonte. Ci preme di passar subito dalle voci popolari alle dotte e semidotte, che un po' abbiamo già sfiorate con *zio profezia* e simili. Ci aspetta la gran caterva dei nomi in *-zione* e dei nomi come *grazia ozio ospizio* ecc., e dei nomi o aggettivi come *spezie giudizio benefizio patrizio* ecc., e dei derivativi di cotali serie quali *grazioso oziare speziale giudiziario collazionare* ecc. ecc. Costì il fiorentino odierno ha sempre uno *z* sordo e doppio, benchè scritto costantemente scempio, mentre l' Italia meridionale, e forse non essa soltanto, fa una bella distinzione: ha il suono sordo scempio quando nella voce latina il *ti* o *ci* è preceduto da vocale o da consonante rimasta intatta, come in *orazione grazia grazioso inerzia giudizio* ecc., e il suono sordo doppio quando nella voce latina c' è uno *ct* o *pt*, un nesso insomma che senza l' *i* si sarebbe ridotto a *tt*, come in *azione traduzione concezione* ecc. L' uniformità ortografica non turba punto questa differenza ormai istintiva, la quale si palesa anche nel trascorrer che fanno le persone men colte e i bambini a scriver *azzione riduzzione concezzione*. Molti anche, credendo di far meglio, si volgono a proferir il suono sempre doppio e sonoro, così nella serie *azione* ecc. come nella serie *orazione* ecc.; ma questo è un fenomeno di goffa saccenteria che, sebbene in Napoli scenda spesso fino alle classi umili, non c' importa qui se non in quanto è pur esso un cattivo effetto della monca ortografia nazionale. Piuttosto giova ricordare di passata, che la degenerazione della sorda in sonora nelle voci come *distinzione intenzione* ecc. ha luogo in tutti i ceti meridionali e senza deliberato proposito, per la ragione generica dianzi accennata, cioè per quella medesima onde si dice *distindo* per *distinto*; e che anche qui torna difficile misurare se e quando il

suono sia doppio o scempio dopo consonante. Il fatto grosso e sostanziale è che il Mezzogiorno (non però la Sicilia) nella gran caterva delle voci dotte e semidotte riecheggia una differenza etimologica che il fiorentino ha finito col manomettere.

Ha finito: perchè il toscano antico era nelle condizioni che oggi sono del Mezzogiorno, e nei libri cinquecenteschi troviamo le tracce della lotta tra il proferimento arcaico e il moderno. Il Salviati (I, III, 1, 11-13), distinguendo nettamente e rettamente la *z aspra* e la *rozza*, cioè la sorda e la sonora, ed in maniera da lasciarci scorgere come fossero entrambe intense o doppie anche se iniziali, riconosceva una terza *z* che chiamava la *sottile*, esemplificandola con la voce *letizia* e di poi con *vizio* « e forse ancora » con *diligenzia*, e descrivendola chiaramente, sebbene con qualche ingenuità, come una *z* aspra, sorda, ma scempia (1). Parrebbe dunque che il fiorentino si astenesse tuttora dal proferir *letizzia vizzio*. Sennonchè il Lombardelli, nell' opuscolo che dà materia o pretesto al mio discorso, mentre con animo amichevole difende contro le avversioni ingiuste o inopportune la pronunzia fiorentina in genere, confessa che a molti spiace in essa lo zeta; e dal tutto insieme lascia intendere che già a Firenze si sentiva *Orazzio, disperazzione*. Ora, questo accenno del Lombardelli è affatto contemporaneo ai precetti del Salviati: il primo tomo de' costui *Avvertimenti*, che è quello che qui ci preme, uscì il 1584, come il secondo nell' 86; e la data dell' 86 porta l'opuscolo del Lombardelli, che consta di due epistole, del 68 e dell' 85, nella seconda delle quali si ha, se ben ricordo, l' accenno suddetto. Vero è che il buon Senese osservava che codesto *-zzi-* non era poi l' uso generale dei Fiorentini, bensì « l' abuso di pochi »; ma questa attenuazione, fosse o no anche ispirata più o meno da quel suo intento conciliativo e benigno, indica ad ogni modo uno stato di cose tanto o quanto diverso da quel che le tranquille asserzioni del Salviati farebbero credere. Dal confronto delle due testimonianze ci troviam condotti ad argomentare che in quegli anni la pronunzia fioren-

(1) Con giudiziosa fermezza egli insistette sempre che la zeta, in ogni sua specie, è bensì un suono *composto*, ma non doppio, non tale da non potersi pronunziare mai scempio.

tina ondeggiava; sicchè il Salviati poteva starsene al proferimento più arcaico e più colto, non badando e non volendo badare al neologismo fonico che veniva spuntando in Firenze, e dall' altra parte il Lombardelli badare appunto a quel neologismo, facendosi interprete della ripugnanza che esso destava fuor di Firenze, e cercando di mitigar la censura nel modo che s' è visto. Ma ogni mitigazione manca in uno scatto con che Celso Cittadini venti o trent' anni dopo saltava sù, in una delle sue fugaci noterelle alla propria traduzione della Volgare Eloquenza. Dove Dante rinfaccia all' idioma genovese i troppi zeta, ei l' interpreta come se Dante fosse fra i patrocinatori della grafia *gratia*, e chiosa: « che diranno qui i moderni fiorentini che proferiscon *grazzia Horatzio?* » (1). Certo, quanto garbato aveva voluto essere il Lombardelli, tanto sgarbato o asciutto volle qui essere il Cittadini; ma è certo pure che il proferimento intenso doveva esser divenuto più comune, e quello « sottile » di messer Lionardo o tramontato o prossimo al tramonto (2). Il fiorentino Buonmattei (1581-1647) indurrebbe ad esser meno recisi su questo punto, chè parla ancora della *z* « sottile », e biasima quelli che « e scrivono e tengono e predicano doversi scrivere » *giustizzia* e *orazzione*, e dice che « non sarà bene scritto » *dovizzia grazzia grazzioso* e *ufizziuolo*. Ma già l' essere il vezzo fiorentinesco arrivato fino agli onori della rappresentazione grafica, e combattuto come una pretesa ortografia, è prova del cammino che aveva fatto. Eppoi il buon grammatico resta un passo indietro, perchè si tiene, e nol nasconde, sulla falsariga del Salviati, « huomo in questa facultà versatissimo »; eccettochè tende a fare più spiccia la distinzion teorica tra la *z* aspra e la sottile (3).

Il napoletano Amenta, un contemporaneo e difensore del Muratori, nella sua grammatica di quella ch' ei chiama la Lingua

(1) Questo ragguaglio si deve al Rajna, a p. XC della sua edizione critica.

(2) Altrove ebbi a notare che i fiorentini Lippi (1606-1664) e Menzini (1646-1708) e il pistoiese Forteguerri (1674-1736) si permisero di rimare *topazi* con *pazzi*, *vizi* con *schizzi*, e sim.

(3) Intanto è notabile che nel biasimar *giustizzia* ecc., esemplifica questa grafia con sole voci con *z* legittimamente scempio, schivando quelle come *concezzione* ecc.!

Nobile d' Italia (Napoli 1723), ha un capitolo (I, xviii) abbastanza interessante, se non altro come riverbero meridionale e settecentesco delle dottrine del Salviati e del Buonmattei. Scarseggia non solo d' originalità, sì anche di vigor dialettico, e procede un po' dinoccolato, ma ha buon senso e buon volere. Discorda dal Bartoli, che nel suo capo XXIX, non privo d'arguzia polemica ma nella sostanza male ispirato e sofistico, avea preso a difendere il *-ti-* nei latinismi; ma gli è ben concorde nell' asseverare che altra è l' intensità del suono in *lezzione* o *lettione*, in *concezzione* o *concettione*, e altra in *orazione* od *oratione*. Il Salviati, che giustamente propugnava (I, iii, 3, 10-11) *letizia sentenzia*, appellandosi agli esempii del buon secolo e lodando il Trissino e compiacendosi che da un mezzo secolo codesta ortografia fosse tornata a prevalere contro i *letitia* e i *sententia*, in quanto però al valore di cotal *z* s'era prudentemente contentato di dir come fosse sottile, cioè scempio, in codesti vocaboli da lui addotti e nei simiglianti, senza punto entrar nella serie particolare dei vocaboli come *lettione* o *lezzione*. Solo con l' esempio raccomandava in effetto la grafia *lezione*, quantunque non si possa dubitare che egli ed ogni altro Fiorentino proferisser *lezzione*, ancorchè dicessero *orazione* e *letizia*. Non ci avrà messa della furberia nello scansare di toccar quella serie speciale, ma con gli occhi rivolti alla questione più grossa del *t* o del *z*, e alla categoria in cui gl' importava di rilevare il suono da lui detto sottile, non s' accorse bene della necessità di esaminar a fondo tutti i casi possibili, e non gli piacque di risolversi a stabilire una norma secondaria per la categoria *lezzione* e simili. Il Buonmattei, s'è visto, non si condusse altrimenti; e pei latinismi inculcava solo la necessità d'abbandonare il *-ti-*, narrando anche d' aver sentito legger da taluno con un vero *t* il *Fatiuolo* del Boccaccio, diminutivo di *Fazio*: un aneddoto che gli attirò un' allusione amarognola dal Bartoli. Ma era cosa inevitabile che, parallelamente alla questione se s'avesse a scriver *malitia* o *malizia*, *sententia* o *sentenzia*, nascesse prima o poi la questione se avesse a scriversi *lettione* o *lezione* o *lezzione*. Pei Fiorentini, che proferivano ormai anche *letizzia orazzione* e sim., il problema si volgeva ad altro, si volgeva a risolvere se si dovessero ammettere anche codeste grafie e lasciar

correre codeste pronunzie; ma per quei tanti Italiani che non dicevano e non scrivevano se non *orazione* od *oratione*, mentre dicevano *lezzione*, il problema stava appunto lì, se cioè s'avessero a distinguere le due serie ortograficamente, e contrappor *lezzione* a *orazione*. Quindi il gesuita ferrarese e l'avvocato napoletano battevan su questo. Il Bartoli s' avviluppava, complicando la questione essenziale con la sua tenerezza per l' ortografia latineggiante, ma pur diceva esplicitamente: « chi ha gli orecchi, non ha bisogno che gli si pruovi che diversamente si proferiscono Attione e Oratione ». L' Amenta, pur rispettoso verso gli « Accademici Fiorentini », ad essi si ribellava e voleva *lezzione concezzione* ecc. « derivando dalle latine *Lectio... Conceptio*; imperocchè, se si pronunzia in tai voci il *z* con quella forza che si pronunzian l' altre consonanti raddoppiate, perchè come l' altre consonanti non s' ha a raddoppiare? ».

* * *

Ma forse era troppo tardi; anche perchè, se ormai quei tali Accademici pronunziavano *orazzione* al pari di *lezzione*, non potevano scorgere un gran male nello scriver *lezione* come *orazione*! Peccato che nel bel mezzo del Cinquecento non ci sia stato, o non ci potess' essere, un uomo atto a concepire chiaramente e a comandare autorevolmente questa norma semplicissima. Di due varie forme della zeta, l' una, quest' una, si adoperi sempre e solo per indicare la zeta rozza, quella di *zaffiro battezza pranzo*, col sottinteso che a principio di parola suoni doppia come dentro la parola tra vocali, benchè si scriva scempia; — l'altra, quest' altra, si adoperi sempre e solo per la zeta aspra, quella di *zappa bellezza sentenza*, e col medesimo sottinteso circa la iniziale; — il medesimo carattere si adoperi, naturalmente, anche per la zeta, aspra pur essa, delle voci che molti si ostinano a scriver latinamente col *t*, ma scrivasi scempio dove il suono è scempio, come in *letizia orazione* e simili, doppio dove il suono è doppio, come in *lezzione concezzione* e simili. — Posto che una tale regola avesse trionfato, tutto sarebbe andato a maraviglia. Gl' Italiani avrebbero appresa bene la pro-

nunzia toscana; i Toscani, quelli colti almeno, sarebbero stati più fermi nella loro pronunzia dei primi secoli, più genuinamente conforme all'etimologia: men corrivi ad aberrazioni analogiche, a cattive pronunzie delle voci antiquate, a tralignamenti nei latinismi. Il toscano parlato, il plebeo in ispecie, non sarebbe stato certo immune da aberrazioni e tralignamenti; ma ciò, come in altri ordini di cose è avvenuto, avrebbe conferito a quei pervertimenti il preciso carattere di fatti dialettali o vernacoli, poco dissidio sarebbe sorto tra la buona lingua nazionale ed il toscano colto, non avrebbe l'imperfezione dell'ortografia contribuito ad accrescere il dissidio portandolo più oltre di quel che l'irresistibile evoluzione fonetica avesse voluto.

Invece il filologo che oggi si metta a disciplinare questa materia, con che animo può farlo? Dato pure ch'ei riuscisse a far penetrare nell'abitudine comune l'uso di due diversi segni per la sonora e la sorda, e che trovasse tutti gl'Italiani docili a volersi anche liberare di certe goffe pronunzie che non sono nè dei dialetti locali nè della buona lingua toscaneggiante, spesso tuttavia ei si troverebbe innanzi a un penoso bivio. Se in un vocabolo il toscano ha degenerato, ho io da prescrivere agl'Italiani che si sforzino di deporre il proferimento loro storicamente meglio fondato, più consono all'etimologia e ad intuitive analogie, e sciupino magari le rime di Dante e del Petrarca e dell'Ariosto col toscanesimo novellino? Dovrei essere più ignorante che non sono per far ciò a cuor leggiero! O debbo prescrivere che gl'Italiani faccian conto d'ignorare il toscanesimo recente, mentre il modo più efficace e spiccio d'imparare a pronunziar bene è di toscaneggiare? E per quel che riguarda in particolare i latinismi, devo io sgridare i meridionali e quanti altri distinguono tra *lezzione* e *orazione*, mentre so che così fecero gli antichi da Dante al Salviati, e c'è tutta una storia di questioni su tal materia, e le grafie *lezzione azzione* che oggi paion bambinesche o plebee o vernacole furono un tempo raccomandate da grammatici savii e usate da scrittori tutt'altro che sciatti? e mentre, trattandosi di latinismi, sarebbe più che mai legittimo preporre la pronunzia storicamente fondata a quella capricciosamente vernacola? e quando so che il dantesco *grazïoso* mi diventa una dieresi falsa pronunziando *grazzioso* cioè

grazzjoso? Ma d' altra parte, posso pigliar a gabbo la pronunzia nientemeno che di Firenze? a cui dà ora rincalzo quella di Roma, della capitale, che pur essa proferisce *orazzione grazzia* e insomma non più distingue le due serie che altrove si distinguono? Il glottologo, sì, è come il fisiologo e il patologo della lingua: gli basta accertare il fatto e tentar di spiegarlo. E questa volta può pur osservare con compiacenza che il fiorentinesco e romanesco *orazzione* e *grazzia* non fa che riprodurre in parte il fenomeno per cui si dovè a suo tempo giungere da *palatium* a *palazzo*, che sarà ben passato per la trafila *-azjo -azzjo*, perdendo poi l' *i* o *j* come *sentenzia sentenza*. Che cosa è *vizzio* se non la penultima tappa per cui passò *vezzo*? Il glottologo si rassegna a tutto e riconosce il fatto compiuto. Ma, siam sempre lì per la millesima volta, compiuto dove? In due città in diverso modo capitali della nazione, e nelle zone che vi si attengono, le quali città e zone però, per le curiose vicende della nostra storia, non hanno in questo sedotti gl' Italiani colti d' ogni provincia; cosicchè ora il grammatico è costretto a sceglier lui, ed alla scelta ha tutte le perplessità che nascono dal non osar di prescrivere artificialmente nè lo sforzo d' appropriarsi un vezzo rimasto vernacolo benchè di vernacoli illustri, nè di disprezzar il vezzo di vernacoli appunto illustri!

Per fortuna qui non mi tocca di far una tale scelta, e mi preme piuttosto di volger una domanda a chi possa rispondermi. La Toscana è oggimai tutta concorde con Firenze in questi *letizzia* e *orazzione*? Nessuna sua città o zona è rimasta alla pronunzia arcaica? Firenze stessa è proprio concorde nell' altra pronunzia in ogni suo ceto? E che fa l' Italia umbra e marchigiana? Un' esatta descrizione geografica del fenomeno, un esame minuto di possibili gradazioni nel fenomeno stesso, chi sa non oscillasse qua e là in un che di mezzo fra il suono doppio e lo scempio, ed un sincero riconoscimento di possibili diversità di tendenze sociali o individuali, gioverebbe che si facessero. Da quarant' anni lontano, stavo per dire esule, dall' aer tosco, non posso se non desiderare che altri indaghino e ci ragguaglino.

Ma il Lombardelli dove se n' è andato? Gli chiedo scusa, e registro che egli scrive *azzione*, *perfezzion*, *dizzioni*, *affezzioni*, *Egizzii* ecc., e *vizioso* ecc. Quantunque nel suo opuscolo non

manchino errori di stampa, è chiara la sua norma. Scrive poi *giurisdizione* e *sodisfazione*, che tornano interessanti perchè anche nel Mezzogiorno queste due voci si pronunziano con la scempia. Gli è che *iurisdictio* si sarà contaminato con quel suo sinonimo che risultava da *sub ditione*, *in ditionem*; e *satisfactio* avrà seguita la vicenda del verbo che in molte sue forme (*sodìsfa* ecc.) finì coll' assimilarsi ai veri verbi in *-are*. Infatti rimangon saldi *rifazzione putrefazzione assuefazzione*, come *rifà putrefà assuefà*, avendosi *assuéfa* solo in dialetti galloitalici (1). Anche *inezia* è tralignato, nel Mezzogiorno almeno, forse perchè unico tra i vocaboli in *-ezia -ezio* (*facezia Lucrezia* ecc.) al quale spetterebbe la doppia. Non son ben certo se i medici proferiscano *concozione*, che in tal caso si sarebbe lasciato attrarre da *commozione* e sim., e non trattenere dal regolare *decozzione*, non che da *adozzione*. Ci sono anche *dizione*, *indizione*, *interdizione*, pareggiatisi a *edizione condizione perdizione addizione* ecc. Son tralignati in direzione inversa *nutrizzione contrizzione attrizzione* e *tradizzione* (non però *estradizione*), sedotti forse dai regolari *contrazzione costruzzione costrizzione* ecc., *contradizzione benedizzione traduzzione* ecc. E *transizzione*, venuto, pare, a *transazzione*. Dicono pure *Azio* (*Actium*), *strazio* (**distractiare*), *equinozio* (*aequinoctium*); certo perchè tutte le altre voci che terminano suppergiù così, e che son molte, hanno fra noi il suono scempio, per esse etimologicamente legittimo: *Croazia Dalmazia grazia, ringrazio Bonifazio Lazio Orazio Curiazio prefazio dazio sazio Stazio, ozio negozio sacerdozio sozio* ecc. ecc. Del resto, è un miracolo che le eccezioni non siano molto di più, in una così sterminata caterva di sostantivi, e con l' intrecciarsi e incrociarsi di tante possibili seduzioni analogiche. Salda e viva si riscontra quasi sempre la norma etimologica, che, per non uscir dall'aritmetica, si può esemplificare nei termini *addizione* e *sottrazzione*.

---

(1) Così nell'Alta Italia i matematici dicono *la sottra*, perchè pronunziando *sottrare* non sentono alcun divario fra *sottrazione* e *verificazione* e sim. Nel Mezzogiorno i latinisti dicon pur troppo *la spiega* (la traduzione), ma, se con ciò escon fuori del buon uso italiano, non traviano dalla legittima analogia.

*
* *

Passando ora ad altro, nulla ha il Lombardelli circa le rime; nulla, salvo un fugace accenno in sul principio, circa la distinzione tra sorda e sonora, e solo si ricava incidentemente la sua testimonianza per la sonora in *arzente*, che è un *ardiente*. Dice che in Toscana tornava ormai a prevaler la grafia *grazia* ecc., ma che nel resto d' Italia si preferiva *gratia* ecc.; benchè ricordi, insiem col Tolomei, il Trissino. Dall' avvertenza che alcuni scrivono *uffitio* e altri *ufficio* ecc., trae l' occasione a quest' altra: « Poi certi popoli di Toscana interi, come i Pisani, e di alcuni altri gli Idioti, come appo i Senesi; e generalmente i fanciulli, e le donne, fuor che in Fiorenza, pronunziano, e scrivon con lo S spasio, uffisio, colasione, spesiale, e infinite di simil lega ». Nota pure che alcuni scrivono indebitamente *falzo penziero* e sim. (1).

Prima di deporre gli altri libri, registro alcune minuzie. Il Salviati (I, III, 3, 9) dà come di suono differente le iniziali di *zimarra* e *zotico*: onde appare che per *zimarra* il toscano ha poi degenerato, mentre il Mezzogiorno no, quando non vi applica l' ubbia che abbiam detto per *zappa* e sim. Il Buonmattei dà *ruzza* sonoro, com' era da aspettarsi; e così *zoccolo* e *zazzera* sordi, e *Marzocco* sonoro: il qual proferimento, quanto più ci si mostra anziano, tanto più disturba (non dico distrugge) la derivazione da *Martis soccus*. Il Salviati (I, III, 1, 11) ci conferma *zaffiro* sonoro, e (ibid., 1, 13) *zucca* sordo. Di *verziere* non v' è a dubitare che sia stato sempre sonoro, ma non sarà in tutto superfluo avvertire che il Bartoli lo conferma, e che la smentita che sembra dargli poche pagine dopo trascrivendolo con *ts* è una mera distrazione, se pur non è un errore della stampa che ho sott'occhio (2).

---

(1) Colgo a volo, per non dimenticarlo, che secondo lui *lidi* anzichè *liti* è forma poetica; il che ci conferma sempre più nell' idea che *lido* non è forma toscana, anzi veneta.

(2) Voglio anche trascrivere un brano dell'Amenta (p. 60) su un vocabolo di cui l'etimologia dovrebbe parere men chiara di quel che generalmente la si fa. Eccolo: « Se con forza maggiore si pronunzia il *z* in *Lezzione*; come voce che deriva da *Lectio*, da quella che si mette in pronunziar *Lezzioso* [sic], come quella che deriva da *Deliciosus*; perchè s'ha da scriver *Lezione*, così

Qualche perplessità generavano *pòlizza Òbizzo*, come ne abbiamo indizio dall'Amenta; e vi si potrebbe aggiungere *Àlbizzo*. Contrarii come sono, al par di *màndorlo Varràmista* ecc., al solito tipo accentuale italiano, confondevan le idee, come se la doppia tornasse quivi addirittura assurda; e appunto, nella patria dell'Amenta si dice *pòliza* (sordo e scempio) e dialettalmente *pòlesa*, quando non si dice *pòlizza* sonoro, per la consueta illusione di far meglio (1).

Dal modo infine come quei vecchi libri toccano di *costanza, costanzia costantia, sentenza* ecc., e in ispecie da certe riflessioni e distinzioni dell'Amenta, appar sempre più quanto noi saremmo distratti se da forme come *cittadinanza Fiorenza Piacenza*, che nulla hanno in sè d' improprio alla trafila popolare, ci lasciassimo sviare dal riflettere che i più dei sostantivi di tal sorta devono esser dotti o semidotti. Già per molti di essi, come *pazienza sapienza clemenza*, ce lo rivela qualche altro suono interno, ma per quasi tutti ce lo dimostra l' oscillar che fecero nei primi secoli tra *-anzia* (rimasto inespugnabile in *infanzia*) ed *-anza*, tra *-enzia* ed *-enza*, e lo sforzo che ci volle perchè si smettesse di scriver *-antia* e soprattutto *-entia*. Sceverare in tutta codesta falange le varie provenienze, non escluso il gallicismo, e compresa la formazione tutta romanza e analogica, significa dover risolvere una questioncella per ogni singolo esemplare, e talvolta senza che la fonologia aiuti in modo reciso.

---

come *Lezioso*? Dichiarandone ancora, che se *Lezioso* sarà derivato da *Lezia*, o *Lezio*, che val mollezza, ed affettazione, scriverassi, e pronunzierassi, così come stimiam che si pronunzi, e scriva *Lezio*, con semplice *z*: ma se da *Lezzi*, nello stesso significato; scriverassi, e pronunzierassi *Lezzioso*, e così *Lezziosaggine, Lezziosamente* ». Lasciamo questo garbuglio, ma mi par sempre più chiaro quel che accennai nella mia Grammatica del *Grundriss* (I, 506), che il prototipo è l'aggettivo : *dilezioso* (per cui v' è un esempio antico) = *deliciosus*, ed è voce semidotta. Di lì si estrasse il sostantivo *lezio* e l'ormai disusato *lezia*, in cui quest'origine così secondaria spiega pure il suono aperto dell'*e*, conformatosi a *facezia* ecc. Direttamente da *delicium delicia*, ed in vicenda popolare, il sostantivo non avrebbe potuto essere se non *dileccio leccio leccia*.

(1) L'altro vocabolo mi dà l'occasione di avvertire che *Ezzelino Azzolino*, cui ora si dà o si pretende si dia la sonora, deve aver avuta la sorda in origine, quando il vocabolo era ancor vivo, non mero ricordo storico.

CONTRO IL VOLGARE

DI V. CIAN

L'antagonismo fra il latino e il volgare, che è uno dei tanti aspetti di quella complessa e secolare questione che si suol dire « la questione della lingua », a chi ne ricerchi pazientemente la storia, presenta così numerose alternative di casi, tanta varietà di sfumature nei giudizi e nei sentimenti che li accompagnano, da far desiderarne una trattazione speciale e compiuta, che permetta agli studiosi d'abbracciare quelle vicende nella loro continuità e interezza, cioè nel loro svolgimento storico. Si mostrerebbe un povero e miope « semplicista » della storia, chi sdegnasse d'occuparsene come di vane, ingombranti logomachie.

La verità è che, dietro a quei preconcetti e a quegli errori ingenui, spesso s'annidavano convinzioni salde, dietro alle frasi, in apparenza retoriche, s'accendevano sentimenti sinceri, sorgevano i grandi fantasmi del passato in contrasto con l'esultanza delle recenti glorie, a eccitare e alimentare, contro le tristezze presenti, le illusioni e le speranze, spesso fallaci, dell'avvenire. È tutta una materia di varia e curiosa psicologia, che assai giova a far comprendere le attinenze della nostra letteratura volgare con la latina medievale e con quella umanistica, durante i primi tre secoli.

Si sa bene: in tutte le regioni d'Italia, ma con maggior intensità là dove appariva più fervida la vita nuova, si esplica, per forza naturale di cose, con iscarsa consapevolezza da parte degli scrittori, questo antagonismo, promosso dal laicato che tenta d'affermare i proprii diritti e di soddisfare i bisogni suoi proprii, se non contro, insieme e accanto al chiericato.

Anche è noto come il laicato trovasse i proprii interpreti ed alleati nelle sue stesse file, principalmente nei notai, ma talvolta anche nei chierici veri, cioè negli uomini di chiesa; interpreti di quei bisogni che, per essere appunto prepotenti, erano destinati ad affermarsi in qualunque modo e ad ogni costo. Così si spiega tutta quella vasta produzione mattiniera di volgarizza-

menti e di compilazioni prosastiche, intesa a illuminare con la luce della storia, della « scienza », della moralità, degli esempi e delle sentenze degli antichi, così pagani, come cristiani, le menti degli uomini, ancora immerse nelle tenebre dell' ignoranza e desiderose di uscirne. Per citare uno, frate Guido di Pisa, il volgarizzatore e compilatore del *Fiore d'Italia*, nell' *Antiprologo* scriveva: « .... Conciosiacosachè sono molti, i quali vorrebbono sapere, per venire a questo fine [*di correggere i vizi dell'anima mercè la scienza*] ed abbiano avuto impedimento dal non studiare .... io per utilità di questi cotali ed ancora per non vivere ozioso intendo di traslatare di latino in volgare alquanti memorabili fatti e detti degli antichi e spezialmente dei Romani, i quali tutto il mondo di maravigliosi esempi hanno illuminato » (1).

Quando, a far traboccare la bilancia oscillante fra i varii dialetti della penisola, non ancora Dante, il Petrarca e il Boccaccio v' avevano gettato sopra l' aureo metallo delle loro opere in volgar fiorentino, fu ardimento naturalissimo quello di ser Vivaldo del Belcalzer, che tentò di ridurre nella rozza forma del suo mantovano, sia pure alquanto ripulito, nientemeno che una delle più poderose enciclopedie dell' età di mezzo. Ma non per nulla, già prima di lui, ser Brunetto aveva dato l' esempio d' una prosa e d' una poesia scientifico-morali, scritte con intenti divulgativi, nella lingua d' *oïl* e in quella di Toscana. L' efficacia di questi esempi, per ciò che riguarda la scelta dello strumento linguistico, io penso sia stata più meritoria e più decisiva di qualsiasi altro insegnamento offerto dal notaio fiorentino al futuro poeta della *Commedia*.

Tuttavia anche il grande intelletto dell' Alighieri provò il travaglio di quell' antagonismo; ed è bello osservare ch' egli, nell' opera sua multiforme, nei suoi atteggiamenti — e teorici e pratici — di fronte alla grave questione, anticipa, riassumendola in una sintesi individuale, l' opera collettiva delle generazioni di scrittori che lo seguiranno per più di due secoli. Nei suoi scritti ci rimangono i segni, anzi i documenti, d' una lunga

(1) Cito dall' ediz. che ho sotto mano, Bologna nel secolo XIX, curata da L. Muzzi, p. 4.

lotta e insieme d'una lenta conquista (1). Dal giorno che questo laico fiorentino innamorato aveva riconosciuto il volgar suo atto solo alle dolci rime per donna, sino a quello che, divenuto « pel suo sapere alquanto presuntuoso e schifo e isdegnoso », e « macro » per « fami, freddi e vigilie » sofferte, potè agitarlo, strumento onnipossente a significare i misteri dell'oltretomba, gli ardimenti dell'alta fantasia » e della scienza più astratta nel poema, sovrattutto in quella parte di esso che era « tragedia » insieme e « trattato », quanti e quali mirabili avanzamenti aveva egli compiuti nella esperienza sempre più sicura, sempre più vittoriosa, del suo volgare veramente « illustre » !

Ma se Dante seppe resistere ai tanti allettamenti di quella stridula sirena che fu Giovanni del Virgilio, se a questo chierico medievale, in veste e con velleità d'umanista, s'accontentò di gettare l'offella di pochi versi latini, sarebbe un errore il credere ch'egli stimasse il latino già soppiantato — o destinato ad esserlo prossimamente — dal volgare. Pur lasciando che, per concedere alla tradizione e pei suoi fini ben noti di propaganda fra i dotti, Dante usò il latino nel *De vulgari eloquentia* e nel *De Monarchia*, nelle epistole e nelle egloghe, sieno autentici o no gli esametri coi quali avrebbe incominciato il poema, è certo che nel famoso passo del *Convivio* egli annunzia l'alzarsi, sull'orizzonte, del *sole nuovo*, appena sorto, e il tramontare dell'*usato sole*, come due fatti lontanamente futuri, e forse il primo astro tanto lontano dal meriggio, quanto l'altro dalla sera (« tramonterà »). In altre parole, sembra quasi che l'Alighieri ammetta la coesistenza, per un periodo indeterminabile di tempo, dei due *soli*, cioè delle due lingue entrambe luminose, cioè vive; le quali, non so perchè, mi fanno pensare agli altri due *soli* allegorici, splendenti insieme nel cielo dei suoi sogni, delle sue utopie politiche, religiose e sociali (2).

---

(1) Cfr. Rajna, *Il trattato « De vulg. eloq. »*, nel vol. su *Le opere minori di D. A.*, *'Lectura Dantis'* Firenze, Sansoni, 1906, pp. 210-11, e già prima *Qual fede meriti la lettera di Frate Ilario* in *Dai tempi antichi ai tempi moderni*, per le Nozze Scherillo, Milano [1904], pp. 203-4.

(2) Per ragioni di brevità, non richiamo qui certi fatti noti, del resto, agli studiosi, sovrattutto i passi del *Convivio* dai quali apparisce che per Dante il latino è « perpetuo e non corruttibile » — quindi, si direbbe, non destinato

A farlo apposta, dopo ch' egli aveva gridato « a perpetuale infamia e depressione delli malvagi uomini » dispregiatori del volgare proprio, il maestro bolognese, che quel grido non aveva forse udito, candidamente lo ammoniva che « clerus vulgaria temnit »; dopo che aveva condotto presso alla fine il suo poema, l' altro, a susurrargli, essere il volgare veste indegna delle Muse. C' è da scommettere che, in fondo al cuor suo, Dante avrà esclamato: « Tanto peggio pel *clerus,* tanto peggio per le Muse! »

Giovanni Villani sentirà il bisogno d' avvertire che nelle sue rime l'Alighieri usò il « più pulito e bello stile che mai fusse in nostra lingua », e che anche del poema, ricco di « grandi e sottili questioni morali, naturali e astrologhe, filosofiche e teologhe », vero « trattato » di scienza, è *pulita* la *rima.* Assicurerà che il poeta era « grande litterato quasi in ogni scienza tutto fusse laico »; così come, più tardi, Siccon Polenton dirà che Dante fu poeta « vulgaris quippe *sed* doctus ». La scienza dunque forniva il passaporto alla lingua nuova, e così incominciava a usurpare i diritti e i secolari privilegi della lingua latina.

Ma questa usurpazione fu tutt' altro che violenta, anzi parve per lungo tempo l' effetto d' un accordo fra la gente vecchia e la nuova. Sta il fatto che, in generale, i maggiori scrittori, lungi dall' essere intolleranti ed esclusivi, rivelano, forse più nella pratica che in teoria, uno spirito conciliativo, sincero, e, fra incertezze non lievi, una buona disposizione ad utili, quanto inevitabili compromessi; non pongono a se stessi e agli altri un *aut aut* inesorabile fra il latino e il volgare, anzi ammettono l' uno

---

a tramontare —, mentre il volgare è « non istabile e corruttibile » ; il primo, « più bello, più virtuoso e più nobile » del secondo, chè questo « séguita uso, e lo Latino arte ». (Cfr. PARODI, *La rima* ecc. nel *Bullett.* dantesco, N. S., III, 1896, p. 94). Nè occorre ch' io rammenti come nel Trecento fosse comunissimo, specie fra gli ascetici e i predicatori sacri, l' uso di foggiare in duplice veste, volgare e latina, anche una medesima opera, perchè se ne potessero servire tutt' e due le classi, i laici e i chierici. Di che ci rimane, fra gli altri memorabile, l'esempio dato dal Passavanti, col suo *Specchio,* scritto dapprima in volgare e poi « fatto latino per le persone litterate ». (Cfr. DI PIERRO, *Di alcuni trattati di ascetici,* Firenze, 1905, p. 20, estr. dal vol. *Esercitaz. sulla letterat. relig. in Italia nei secc. XIII-XIV,* dirette da G. MAZZONI, e GALLETTI, *La eloquenza,* Milano, Vallardi, p. 69.

accanto all'altro, ma il secondo in un grado gerarchico inferiore, per ragioni storiche e genealogiche, artistiche e scientifiche, per titoli d'anzianità e di blasone.

Così, il Petrarca, pur ostentando un umanistico disprezzo per le sue *nugellae vulgares,* se non altro, perchè in quel campo era impossibile contendere la palma al poeta della *Commedia,* ne farà, in segreto, l'oggetto delle sue cure più assidue, delle carezze della sua lima operosa, faticosa, infallibile. E poi, a quelle sedicenti *nugellae* non per nulla egli aveva affidato non solo gli infiniti vaneggiamenti dell'anima sua innamorata, ma anche le sue passioni più alte, le sue speranze, gli ideali politici, religiosi e morali più puri del cuor suo; con esse aveva cantato le glorie, le vergogne, i voti d'Italia, della Chiesa, aveva esaltato gli « eroi » viventi, con voce di pianto, invocato ed esortato principi e papi, ammonito, severo e minaccioso, i potenti della terra. Perciò anche i *Trionfi,* venuti dopo l'*Africa,* acquistano ai nostri occhi tutto il valore d'un riconoscimento e d'una confessione, a onore e per la dignità del volgare ormai eternamente nobilitato.

Forse ancora più interessante e istruttivo è il seguire per questa via l'opera di Giovanni Boccaccio. Il Certaldese fu, per fortuna sua e nostra, un autodidatta; avviatosi tardi agli studii austeri dell'erudizione e dell'arte antica, diede quasi tutte le fresche energie della sua giovinezza e dell'età matura al culto del volgare, sì che, anche in seguito, l'amore per Virgilio, Stazio e gli altri classici latini, potè accordarsi in lui con l'entusiastica adorazione che aveva per l'Alighieri.

Stimò necessario consacrare tutto un paragrafo del suo *Trattatello in laude di Dante* a spiegar le ragioni per le quali la *Commedia* era stata scritta « nel fiorentino idioma » e a giustificarne l'autore; e più tardi, nel leggere il divino poema dalla cattedra di S. Stefano, riprese quelle sue ragioni, rinnovando la nobile difesa del Poeta e cercando di rimuovere « il dubbio » il quale « spesse volte » gli era stato « e massimamente da litterati uomini mosso ». Quindi tanto grave quanto inaspettata, a primo tratto, ci riesce la concessione ch'egli — quasi parafrasando un passo del *Convivio* dantesco — finì col fare agli avversarii, allorquando arrivò a dire (Lezione III) che, se il poema

fosse stato scritto in versi latini, sarebbe riuscito « molto più artificioso e sublime, perciò che molta più arte è nel parlare latino, che nel moderno » (1).

Del resto, parecchi anni prima lo stesso Boccaccio, nell'accompagnare coi noti versi un esemplare della *Commedia* destistinato al Petrarca, aveva fatto all'amico umanista una concessione consimile, che, anche pel riscontro, dobbiamo credere sincera:

> Nec tibi sit durum versus vidisse poete
> Exulis, et patrio tantum sermone sonoros

— così aveva cantato. E quante cose non dice quel *tantum*! L'impressione di questo passo è attenuata, ma non cancellata, da ciò che lo scrittore soggiunge poi in lode di Dante, il quale, grazie all'esilio, potè e volle, ai posteri, « quid metris vulgare queat monstrare modernum » — un giudizio che sembra echeggiare il verso di Cino, là dove del « libello » dantesco è detto che esso mostrava « Dante signor d'ogni rima ».

(1) Scrive il Gaspary, *Storia*, II, I, 31: « Nella 1ª Lez. del Commento il latino è giudicato superiore all'italiano e nella 12ª Egloga il Boccaccio dichiara di rinunziare alla poesia italiana come a un passatempo giovanile e la chiama bassa e triviale. Ma questi erano più che altro principii teorici, che non divennero mai vero disprezzo per il volgare ». D'accordo: chè chi aveva dato quella meraviglia che è il *Decameròn* (e sia pure il *Decameròn* e non *Le dieci giornate*!) non poteva in cuor suo disprezzare la lingua nuova. Ma quei principii teorici si traducevano anche nella « pratica » sostituzione del brutto latino bucolico al volgare. Piuttosto è da notarsi che verso la fine del *Compendio della Vita di Dante* (ed. Rostagno, pp. 60-1) il giudizio del volgare, usato da D. apparisce, oltre che abbreviato, attenuato, con lodi al Poeta, in confronto del passo corrispondente del *Trattatello*, nel quale si esprime quasi un disprezzo per l'italiano. Forse che in ciò non avremmo un elemento per risolvere la questione della cronologia delle due redazioni? Forse che il *Trattatello* non sarebbe un ampliamento posteriore anche perchè il Bocc. s'avvicina di più a quello che, infatti di latino e di volgare, scrisse nel *De Geneal. Deor.*, da erudito intollerante? Vero, peraltro, che, poche pagine dopo (p. 71), spiegando la visione del « paone » avuto dalla madre di D., egli rincara il giudizio dell'Alighieri, dacchè afferma che « il parlare volgare, a rispetto dell'alto e maestrevole stilo letterale che usa ciascuno altro poeta, è senza dubbio sozzo », come i piedi del paone! E questo ripete, docile pappagallo, anche Benvenuto (I, 14), scrivendo essere i « carmina vulgaria » turpia respectu litteralium ».

Ma che il Certaldese, e per la sua esperienza, e per l'esempio dell'Alighieri e del Petrarca, e, sovrattutto, per la forza stessa delle cose, inclinasse alla conciliazione fra le due parti contendenti, apparisce, se non altro, nelle espressioni da lui adoperate e nella lettera dedicatoria e nelle stanze di commiato della *Teseide,* un commiato di schietto stampo staziano, ma con parecchie reminiscenze dantesche. Che se, a designare ai suoi inizii la nuova e ancor rude poesia volgare, tirò in campo le « Muse [ancor] nude », d'altro canto indicò il volgare stesso con *latino volgare* e *volgar Lazio,* quasi volesse, memore del *vulgare Latinum* di Dante, nobilitare in tal modo il nuovo idioma, rilevando, con le parole materiali, la figliazione di esso dalla gloriosa madre latina.

Parimenti, un contemporaneo del Boccaccio, se non proprio lui, il Certaldese, aveva proclamato che nell' ingegno di Dante « l'eleganza materna aggiunse al segno Che si tien gran miracol di natura » (1), un miracolo « di natura », venuto dopo i miracoli dell'arte, dei quali porgeva tanti esempii il latino. Questo occorreva dire alto e chiaro a vincere le prevenzioni; onde con felice immagine un altro contemporaneo, frate Guido da Pisa, ritrasse le riluttanze che molti di quei « letterati » provavano nell' accostarsi al poema dantesco, assomigliandoli a tali che, nel cogliere un bel fiore di rosa, cioè di sapienza, di moralità e di bellezza, esitassero pel timore di pungersi nelle spine del volgare: « Vegion la rosa nata in su la spina » (2).

*
* *

Col Petrarca e col Boccaccio spunta veramente una spina; sorge quello che può dirsi il *pregiudizio umanistico,* onde viene ad affermarsi un nuovo diritto in favore della lingua latina, quello dei nuovi « chierici » della Rinascita, che sottentravano

(1) Son. *Dante Alighieri son, Minerva oscura.*

(2) *Dichiarazione poetica dell'Inferno dantesco,* pubbl. dal ROEDIGER nel *Propugnatore,* N. S., vol. I, citata, insieme con altri passi da me riferiti, nelle ricche note di O. ZENATTI al vol. *Dante e Firenze,* Firenze, Sansoni, p. 177, alle quali per brevità rimando.

o s'accompagnavano ai vecchi « chierici » superstiti dell'Età di mezzo; questi, rappresentanti già la scienza privilegiata e « monopolizzata » dalla Chiesa, quelli, gli umanisti, apostoli della coltura profana rinnovantesi sull' antica, attratti sovrattutto dalla bellezza della forma classica. In tal modo, la questione, evidentemente, si complicava e il dissidio pareva aggravarsi; purtuttavia persistettero, in generale, quelle tendenze conciliative, che abbiamo notate, resistettero, attraverso a inevitabili contrasti, perchè non erano scomparse, anzi si facevano sempre più urgenti, le ragioni che le avevano giustificate e rese necessarie.

Come suole avvenire in simili casi, nei mediocri — i neofiti operosi ma angusti dell'umanesimo — zelanti seguaci dei due precursori, il pregiudizio umanistico si rivela più forte e più tenace che non lo spirito conciliativo, e tende a sopraffarlo. Ancora una volta, la scienza profusa nel poema dantesco — o, forse, più ancora la fama di essa — salvava il poeta volgare, come allorquando Francesco Nelli, scrivendo al Petrarca, dichiarava di accogliere l'opinione di Dante, a proposito dell'*Achilleide,* nonostante quel suo peccato, imperdonabile, d'aver usata la lingua del volgo (1).

Non per nulla, il Petrarca nella sua propaganda umanistica aveva dato all'amico e devoto suo il consiglio prezioso, quasi talismano infallibile, di disprezzare tutto quanto sapeva di volgare: « Vale et temne vulgaria! » (2).

Similmente, Coluccio Salutati, che pure in certe occasioni dimostrò di saper usare con toscana spigliatezza la lingua italiana (3), non solo si gloriava pel battesimo onorifico di scimmia di Cicerone, ma scrivendo a Marino Ceccoli, gli profondeva rallegramenti e lodi per aver serbato fede al culto della buona tradizione latina, in un tempo nel quale gli studii dell'eloquenza — s'intende, latina — erano trascurati e i grandi davano il cattivo esempio: « et iam reges et principes non latine, sed

(1) « Dantes noster.... cuius, quamvis vulgariter poetantis, non audeo sententiam reprobare ». In *Lettres de Fr. Nelli à Pétrarque publ. par* H. Cochin, Paris, 1892, p. 285; cit. dallo Zenatti, *op. cit.*, p. 178 nota.

(2) *Famil.*, XXI, 3.

(3) Ved. p. es. nel vol. II, lib. v, n. 1 e 2 dell'*Epistolario,* ed. Novati, che riprodusse in fototipia l'autografo d'una di queste lettere volgari.

gallice vel suis vulgaribus scribunt » (*Epist.*, lib. II, 9). Quando poi Benvenuto da Imola gl' invierà il suo commento all'*Inferno* dantesco, non lo disapproverà, certo, di non aver usato il volgare a illustrazione d' un poema volgare, ma piuttosto lo rimprovererà d' aver adoperato un latino fratesco, scrivendo « fratrum religio-giosorum more » (*Epist.*, lib. V, 15).

Nei sereni convegni del Paradiso degli Alberti, dove insieme coi lieti racconti e coi canti, faceva capolino spesso la discussione filosofica o scientifica, si presentava anche il problema della sufficienza del giovine volgare a trattare le materie più ardue. Ed è notevole udire, come bene rilevò il Wesselofsky, un padovano, interlocutore del romanzo, il quale dichiara senz' altro che, per proprio conto, considera il problema bello e risolto, in favor del volgare fiorentino: « Omai chiaro veggio e conosco che l'edioma fiorentino è sì rilimato e copioso che ogni astratta e profonda matera si puote chiarissimamente con esso dire, ragionare e disputarne » — così affermava il padovano e ai suoi compagni toscani additava come esempio da studiare il loro « Dante poeta teolago ».

Anche è assai notevole che non ultimo impulso per messer Giovanni da Prato a prendere la penna, era stato appunto il desiderio di « esaltare e nobilitare con ogni possa il dolcissimo edioma materno », sebbene « da tre corone fiorentine principalmente già nobilitato et esaltato si sia ».

Evidentemente, quella « nobiltà » del latino classico, il quale risorgeva quasi per muovere ad una riscossa e contro il volgar nuovo e contro la latinità fratesca o medievale, doveva apparire come una paurosa minaccia a quei teneri adoratori dell' « idioma materno ».

E la minaccia esisteva, tanto più che non mancarono i disertori, i nuovi convertiti all' umanesimo, che nel propugnare la loro fede portavano l' intolleranza esclusiva dei neofiti. Tipica figura di costoro, nelle note pagine dei *Dialogi ad Petrum Histrum,* quella di Niccolò Niccoli, che, da seguace delle tre Corone fiorentine, finì umanista e bibliofilo e archeologo, esteta raffinato, aristocratico, tutto chiuso fra le sue belle « anticaglie » ed i libri e i ricordi gloriosi del mondo antico.

L' autore dei *Dialogi*, Leonardo Bruni, riconosceva, è vero,

la maggior dignità del latino, onde si servì di questo nelle sue opere più importanti, ma non isdegnò di usare anche il volgar fiorentino nelle vite di Dante e del Petrarca, come degno tributo d'ammirazione e sia pure « per ristoro dell' affaticato ingegno » e « per *suo* spasso ». Secondo lui, la cagione che aveva indotto Dante a preferire per la sua *Commedia* il « vulgare al latino e litterato stile », era questa, che il poeta possedeva nel primo quella « gentilezza » che gli mancava nel secondo: e « gentilezza » equivaleva a « nobiltà ».

Talvolta il pregiudizio umanistico lo afferra più forte e lo costringe a fare « ritroso calle »; come allorquando, nell' accingersi a dissertare sul nome di poeta, avverte che « queste cose mal si possono dire in volgare idioma ».

Che all' Aretino, curioso indagatore dell' origine del volgare, la lingua latina apparisse tal veste da conferire maggior decoro al pensiero, è confermato dall' averne egli, seguendo l' esempio del Petrarca, adornata una novella del Boccaccio, quella di Guiscardo e Ghismonda. In compenso, diede un bel saggio dei suoi propositi di conciliazione fra lo spirito classico pagano e la forma volgare, nella *Canzone a laude di Venere*, che è, a questo riguardo, documento notevolissimo (1).

Perciò è, se non altro, verosimile la fantasia di Carlo Marsuppini, il quale, piangendo la morte di Leonardo, immaginava ch'egli se ne sarebbe andato agli Elisi a godersi il premio meritato, accoltovi lietamente dalle tre Corone fiorentine, alle quali s'aggiungeva il Salutati.

Alle intolleranze di qualche umanista facevano riscontro gli entusiasmi battaglieri e le audaci affermazioni — quasi rappresaglie, in apparenza, paradossali — dei più caldi fautori della onorata tradizione trecentesca. Cino Rinuccini, nella commovente

(1) *Canzone di Leonardo Bruni d'Arezzo a Laude di Venere*, Firenze, Cellini, Alla Galileiana, s. a. [ma 1868], pubbl. per nozze da C. GARGIOLLI e recentemente riprodotta, senza citazione di fonti, da G. CARDUCCI, in *Antica lirica ital.*, Firenze, Sansoni, 1907, coll. 178 sg. Nell' invocazione v' è una mossa schiettamente lucreziana: « O Venere formosa, o sacro lume, | O salutar fulgore, o alma stella, | Bella sopra ogni bella, | Che dal sublime cielo amor diffondi, | Qual lingua, quale stile o qual volume, | Qual eloquenzia prisca o ver novella | Può con mortal favella | Gl' immortal doni contar che ne fecondi? | Da te provengon tutti e ben giocondi ecc. ».

difesa dell'Alighieri, lo metteva addirittura al di sopra degli antichi, asserendo che il « vulgare rimare sia molto più malagevole e maestrevole che 'l versificare litterale »; mentre, dal canto suo, Domenico di Andrea da Prato scriveva: « Certo esso volgare, nel quale scrisse Dante, è più autentico e digno di laude che il latino e 'l greco » usato « dagli usurpatori dei moderni discenti » (1).

* * *

La forza stessa delle cose spingeva, ineluttabilmente, alla conciliazione. Degno interprete di questa tendenza sorse lo spirito elevato, il vasto intelletto di L. B. Alberti, che nell'età di Cosimo de' Medici spianò felicemente la via alle glorie del Magnifico.

Lasciando il suo nobile tentativo, miseramente fallito, del Certame coronario (un concorso di poesia volgare che recava nel suo stesso titolo un brutto segno di servilismo alla latinità), tutta l'opera sua si mostra ispirata al desiderio d'un pacifico efficace componimento fra il latino e il volgare. È uomo imbevuto di coltura classica; quando adopera le seste, latineggia stupendamente, come nel tempio malatestiano; e non di raro riesce latineggiante oltre misura nella prosa italiana.

Parecchie sue opere, dapprima composte in volgare, egli sente il bisogno di volgerle in latino; alla poesia italiana vorrebbe applicare le regole della metrica classica, e persino nella frottola, il più volgare forse dei componimenti in rima, tirerà in ballo « la dea Vesta e Cupido » e gli Orazi e Curiazi.

Nella dedicatoria del *De equo animante* a Leonello d'Este, citando le sue fonti, divide gli scrittori in due schiere, quella dei *nobiles*, cioè dei greci e dei latini, e quella degli *ignobiles*, cioè dei francesi e italiani (*gallici et tusci*). Ma se riconosce i pregi grandi e l'autorità della lingua latina « copiosa e ornatissima », giudica anche la toscana capace di eguagliarla, diventando « per lo studio e vigilie dei dotti elimata e pulita » (2).

(1) Cfr. O. Zenatti, *Op. cit.*, pp. 131-3 nota.

(2) *Proemio* al lib. III *Della Famiglia* (*Opp. volg.* ed. Bonucci, III, 221). Da questo e da altri passi che ometto, si desume che pel concetto della

Nella sua mirabile molteplicità di attitudini egli trovò modo di farsi zelante banditore del volgare di Toscana anche in quella Corte estense che cominciava a diventare uno dei focolari più splendidi della rinnovata coltura italiana. Con Lionello appunto s'iniziò la bella primavera che doveva dare i suoi frutti nell'età di Ercole e di Alfonso I; chè il nobile principe gettò i semi onde uscì la messe felice d'arte, e latina e volgare, cui vanno legati i nomi del Boiardo, dei due Strozzi e dell'Ariosto.

Più si studia questo gentile mecenate della Rinascita, troppo presto scomparso, e più esso ci apparisce come un precursore di Lorenzo il Magnifico sulle rive del Po, precursore, per la larghezza delle idee, che gli permetteva di abbracciare nella sua liberalità così gli umanisti come gli artisti, così i poeti latini come i volgari, poeta, e non mediocre, egli medesimo e, sebbene degno discepolo di Guarino, poeta nella nuova lingua d'Italia e non nell'antica del Lazio, nonchè studioso di Dante (1).

Nella storia che veniamo rapidamente abbozzando, ha un significato singolare il fatto che l'Alberti, dopo le amorevoli ac-

---

lingua « toscana » l'Alb. s'accostava più a quello futuro del Bembo, che non a quello dell'ignoto autore delle *Regole* edite dal Trabalza. Cfr. ora G. Salvadori, *Natura e Arte nello stile italiano*, Roma, Albrighi-Segati, 1909, p. 218, il quale in buon punto si unisce a F. Sensi nell'assegnare all'Alberti le *Regole*. A proposito delle quali mi rimando a quanto scrissi nel *Giornale stor.*, LIV, 1909, pp. 120-30, avvertendo che, anche dopo le recenti polemiche, non ho da mutare punto i miei giudizi. Anzi, contro i dubbi espressimi in pubblico e in privato da egregi studiosi circa l'autografia bembesca del fascicoletto Vaticano contenente le *Regole*, posso dare la più esplicita conferma, grazie a nuovi e svariati confronti di sicuri autografi bembini, che feci col sussidio di riproduzioni fotografiche, confortato dall'assenso di paleografi autorevolissimi, quali il P. Ehrle, C. Cipolla, mons. Vattasso. Aggiungo che questi nuovi studii m'hanno condotto a ritenere anche di mano del Bembo (e sia pure di tempi alquanto lontani e quindi con aspetti grafici un po' diversi dalle *Regole*) non solo il titolo in maiuscolo DANTE DELLA VOLG. LING. scritto in un foglio spostato nella rilegatura (e perfettamente eguale all'altro titolo DELLA THOSCANA SENZA AVTTORE, preposto malamente all'opera di Dante), ma tutto il trattato dantesco, che, com'è noto, segue nel Cod. Vat. Reg. il fascicolo delle *Regole*.

(1) Precursore del Magnifico anche nell'amore alle grandi mascherate mitologiche, come quella del 1434, fatta allestire a Giov. Marrasio. Cfr. Pardi, *Leonello d'Este*, Bologna, Zanichelli, 1904, p. 36.

coglienze avute in Ferrara dal giovine principe, gli dedicò il *Teogenio*, l'operetta morale già da più anni composta, e gliela dedicò con parole memorabili, intese anche ad assicurarsi il suo patrocinio contro coloro che gli rimproveravano di non averla scritta piuttosto in latino, facendolo reo di lesa « maestà letteraria » (1). E sia pure che in quella dedica gli ammannisse certi periodi che tradiscono una preoccupazione fra umanistica e pedantesca, onde il povero volgare riusciva maltrattato: « Et a me (scriveva, fra l'altro) quando venni a visitarvi vedermi ricevuto da te con tanta facilità et humanità, non fu inditio esserti Baptista Alberti se non molto acceptissimo » (2).

Alla corte di Lionello, accanto al venerato Guarino, con più altri a lui cari, il ferrarese Pier Andrea Basso (o de' Bassi), che dall'umanista di Verona meritò la lode di « vir strenuus ac liberalis in primis ». Qui importa ricordare ch'egli ci lasciò una edizione commentata della *Teseide* boccaccesca, e una canzone morale che, nonostante certe durezze, vale più del modernissimo e troppo famoso *Canto dell'odio,* al quale la si volle accostare (3). Al circolo letterario di Lionello appartennero inoltre Tommaso Morroni da Rieti e Iacopo Sanguinacci, che al principe estense dedicò alcune sue rime, e Tommaso Cambiatore, che, se scrisse trattati filosofici in latino, fu anche uno dei primi volgarizzatori in versi dell'*Eneide.*

I documenti dunque dimostrano che nel rappresentarci le idee e le tendenze letterarie dominanti nella Corte di Lionello, Angelo Decembrio, l'autore della *Politia litteraria* non fu nè fedele

(1) « Per avere te uomo eruditissimo non inculpatore di quello che molti m'ascrivono a biasimo, e dicono ch'io offesi la maestà letteraria non scrivendo materia sì eloquente in lingua piuttosto latina ».

(2) Cito secondo la lezione dell'esemplare originale di dedica, di cui si servì il TIRABOSCHI, *Storia d. lett. it.*, VI, 7, 385 dell'ediz. Venezia, 1796. Il testo, nell'edizione Bonucci, III, 159, è ritoccato.

(3) Alludo ad uno scritto del Borzelli. La canzone del Basso fu riprodotta dal CARDUCCI in *Primavera e fiore*, Firenze, Sansoni, t. I, pp. 128-132, nonchè nella cit. *Antica lirica*, coll. 219 sg. Ci sarebbe forse qualche riserva da fare circa la possibilità che Pier Andrea, il rimatore del tempo di Niccolò III e di Leonello, lodato dal Guarino, nonchè autore d'un lungo racconto in prosa italiana delle fatiche d'Ercole, sia persona diversa da quell'Andrea che commentò la *Teseide*.

in tutto, nè esatto, ma peccò di parzialità umanistica, specialmente nell'esporre e valutare l'opera personale di quel principe.

Certo è tuttavia che del tacito compromesso avvenuto spontaneamente fra il latino e il volgare, quest'ultimo, nella stessa Toscana e nelle mani dei più colti, ebbe a patire i danni più gravi per tale una serie di concessioni verso il primo, per una tale invasione di latinismi, che sembrava dovesse restarne oppresso e snaturato miseramente. Così al suo svolgimento libero il volgare letterario di Toscana trovava un ostacolo, non soltanto nelle varie parlate regionali, ma anche nella lingua latina risorgente per virtù dell' Umanesimo; onde, in attesa della imminente poesia maccheronica d'arte, ne furono incoraggiati certi esperimenti poetici peggio che fidenziani, che erano il colmo del grottesco (1).

La scarsa coltura umanistica, per non dire l'ignoranza dei principi estensi succeduti a Lionello, col favorire, anzi col render sempre più necessarii i volgarizzamenti, promosse meglio la cognizione e l'autorità del volgare letterario nelle classi sociali più elevate, le quali usavano un gergo deplorevolmente ibrido di idiotismi emiliani e veneti, nonchè di latinismi (2).

Quale campione di questi goffi e sciatti volgarizzatori ci si fa innanzi, presuntuoso e millantatore, Lodovico Carbone, ferrarese, che pure era un umanista. Ma torna ad onor suo il fatto che in un'orazione scritta al tempo di Borso, accennando ai giudizi degli avversarii del volgare, osò dichiarare apertamente: « Io sono in contraria opinione et parmi de poter affermare che lo ornato vulgare accresca dignitate alla scienzia gramaticale » (3).

---

(1) Insuperabile in questo genere « semilitterato » è il sonetto che Antonia de Piciis, moglie di Giov. Andrea Castellani, compose nel 1494, in morte del Boiardo. Esso comincia: « Audite, amici, fato acerbo et trux »; e si legge in VENTURI, *Storia di Scandiano*, Modena, 1822, p. 92.

(2) È innegabile, p. es., che Ercole, con tutto il suo mecenatismo, non era in grado di capire da sè il *De Architectura* dell'Alberti e che costringeva il povero Boiardo a perdere il suo tempo e chissà quanta pazienza a tradurglielo e ridurglielo. Cfr. la lett. del Boiardo ad Ercole, in data del 17 settembre del 1488.

(3) Vedi BERTONI, *Bibliot. est.*, p. 121. Non si dimentichino le curiose *Facezie di L. Carbone* bene pubblicate da A. SALZA, Livorno, Giusti, 1900.

Del resto, era fatale che anche in questo si procedesse per gradi, compiendo un progresso che non escludeva le soste, i tentennamenti, le contraddizioni intime e le deviazioni, ma la cui mèta finale voleva essere l'accordo e l'aiuto reciproco delle due colture e delle due lingue, la latina e la volgare.

Il rappresentante più insigne di questo momento storico — che è anche psicologico — nel campo letterario, fu, per l'Italia superiore, il Boiardo, che l'opera sua di scrittore esplicò in una duplicità costante e caratteristica di forme linguistiche, nella lirica e nella bucolica, nell'epica e nella prosa, umanista e poeta originale, volgarizzatore e parafrasatore dal latino e dal greco. A lui tenne dietro, con un moto, anzi con un impeto tenace di ascensione mirabile, l'Ariosto, che assicurò meglio la gloria della lingua volgare nella vallata del Po. Ma per ambedue quella gloria fu una conquista faticosa; e la coscienza di tanta fatica durata ci spiega l'ammirazione che messer Lodovico tributò al Bembo.

Fu grande fortuna che ancora una volta Firenze avesse dato l'esempio d'una trionfale rinascita del « volgar lazio », auspice e più d'ogni altro benemerito Lorenzo il Magnifico, il quale, nonostante l'educazione umanistica ricevuta, adoperò unicamente l'italiano in tutte le sue scritture (1). Del volgare si dimostrò fautore convinto e zelante, tanto che gran parte della produzione squisita che allieta, come una fiorita a novella primavera, la Firenze dei suoi giorni, sorse sotto il suo patrocinio, a sod-

(1) I contemporanei riconobbero con lodi altissime questa benemerenza; e ancora dal principio del Cinquecento il Calmeta a lui principalmente attribuiva il merito d'aver restituita « su la pristina dignitade » la « volgare poesia et arte oratoria dal Petrarca e Boccaccio in qua quasi adulterata »: *Vita di Serafino Aquilano* che precede le note *Collettanee,* riprodotta dal MENGHINI, *Le Rime di Serafino* ecc., Bologna, 1894, vol. I, p. 11. Ormai Lorenzo aveva superato il « pregiudizio umanistico ». Nelle note pagine *dello scrivere in volgare* si vede ch'egli considera l'ebraico, il greco e il latino come lingue morte e che, forte degli esempii gloriosi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio, giudicava « senza controversia.... nessuna lingua meglio della nostra esser atta ad esprimere [i concetti umani] ». Ad incuorarlo in favore del volgare fiorentino conferiva forse anche il sogno che accarezzava d'un imperialismo fiorentino-mediceo, o, com' egli diceva, di « qualche prospero successo ed agumento al fiorentino imperio ».

disfare i suoi gusti di mecenate, che, come nella politica d'Italia favorì l'intesa delle diverse regioni, così nell'arte e nella lingua vagheggiò e promosse un giusto equilibrio fra l'antico ed il moderno, fra l'idioma di Virgilio e quello di Dante.

Probabilmente, senza la sua volontà e il suo esempio, il Poliziano, il maggiore artista di quel periodo, sarebbe rimasto un dotto mirabile, un filologo geniale, un umanista poeta, esclusivamente greco-latino, come il Pontano. L'*Orfeo* fu il frutto di una felice improvvisazione, fatta per accontentare, insieme col patrono mediceo, il capriccio d'un altro mecenate festaiolo, mentre le *Stanze* furono il dilettoso lavoro iniziato con intenti cortigiani ed estetici, *Lauri sub umbra*, seguitato poi negli ozi protratti, quasi per passatempo, tra le fatiche più ardue della cattedra, dei testi antichi, della Musa latina.

Adoratore della filosofia e della parola antica fu il Ficino coi suoi confilosofi; ma anch'egli lasciava a quando a quando le pagine del divino Platone e le sue prose latine, floride, ridondanti, enfatiche, per tradurre in volgare le sue stesse opere e il *De Monarchia* (1). Più assiduo interprete dei voleri del Magnifico e più entusiasta alleato in questa sua opera instauratrice della nuova lingua fu Cristoforo Landino, dopo essergli stato degno maestro. Sia che legga Dante e il Petrarca nello Studio fiorentino, o commenti a suo modo la *Commedia* e rinarri la vita dell'Alighieri, e predichi le lodi del suo grande discepolo mediceo, nonchè di Leon Battista Alberti, quali cultori della nostra lingua, sempre l'onesto casentinese ha fisso in mente il pensiero di riabilitare il volgare agli occhi dei dotti, anche a costo d'atteggiar troppo la prosa sua nelle forme latine. Preludendo alla lettura del Petrarca, vuol giustificarsi contro le accuse degli umanisti che dubitano « la lingua toscana non esser così abbondante e così ornata » come la latina; e dello « stile »

(1) Opera di volgarizzatore, dunque, la sua; come quella che aveva inteso di compiere Matteo Palmieri, il cui *Proemio* alla *Vita civile* ha un'importanza speciale nella questione presente. Volgarizzatore-umanista, il Palmieri, nell'atto di proclamare la superiorità di Dante su « qualunque altro volgare », aggiunge che « fuori della lingua, poco si trova dietro a' sommi poeti latini ». La lingua volgare era sempre un titolo d'inferiorità.

di Lorenzo dice che « benchè paia comune al volgo, non senza difficultà può essere imitabile ai dotti ». Neppur egli s'era liberato del tutto dal pregiudizio umanistico, come quando riconosceva che la lingua volgare era ancora « imperfetta e quasi rozza »; ma ciò attribuiva non alla sua « natura », ma alla « negligenzia » dei suoi cultori (1). Il canone ch'egli enuncia, a modo di conclusione, onde altri riesca buono scrittore in volgare, se riassume il suo concetto eminentemente conciliativo, prelude nel modo più genuino alla precettistica e alla produzione letteraria di gran parte del Cinquecento: « Necessario esser Latino (egli diceva) chi voglia essere buon Toscano ». E in nome della patria, cioè di Firenze, esortava i suoi concittadini a ridare ad essa « il principato » fra tutte « le altre italiche terre » anche nell'eloquenza.

Per questo medesimo intento di propaganda linguistica e letteraria il Landino dedicò ad Ercole Estense il suo *Formulario di Lettere et di Orationi volgare con le proposte et risposte* (Firenze, per Antonio Miscomini, 1492), una specie di *ars dictaminis* in volgare, fatta per via d'esempii.

In questo ambiente mediceo e per « istigazione » o « a contemplazione » del Magnifico non deve stupire che potesse sorgere la prima grammatichetta volgare — se non era sorta già prima — e sorgesse anzi come una necessità urgente di magistero e di difesa. Infatti, contro i dispregi mal celati che nella stessa Firenze certi dotti nutrivano contro la poesia volgare (2), gli esempii d'arte e poetica e prosastica non bastavano; a dimostrare la « dignità » della nuova lingua occorrevano anche le « regole ». E che questo bisogno ci fosse, lo conferma, fra l'altro, il vedere che, alcuni anni dopo la morte di Lorenzo, già

(1) *Orazione facta.... quando cominciò a leggere i sonetti di m. Fr. Petrarca*, in *Miscellanea di cose inedite e rare* edita dal CORAZZINI, Firenze, 1853, p. 126.

(2) Uno di questi dispregiatori, Bartolommeo Scala, in una lettera del 1491 scritta al Poliziano, alludendo al Pulci, se la prendeva con coloro che « rerum ignari cunctarum, blacterant tamen et ipsi multa atque oblinunt, nec dum finita informant (*danno alle stampe*): unde sunt *Nymphales*, quos vocant, unde *Morgantes*, *Dryadesque* et infinita pene monstra, quae vulgo decantantur ». In *Epistolae* del Poliziano, lib. V, p. 137, ed. Lugduni, Grifio, 1553, p. 137.

sullo schiudersi del Cinquecento, un fiorentino e non umanista di professione, qual'era Agostino Vespucci, rispondendo nientemeno che all'amico Machiavelli, lo assicurava la sua lettera essergli riuscita graditissima, sebbene scritta in toscano, « quamvis etrusce »! (lett. del 29 ott. 1500).

Per la stessa ragione, più anni addietro, Vespasiano da Bisticci, libraio editore, ma, per fortuna, non umanista, s'era illuso e quasi s'era augurato che le *Vite,* scritte da lui nell'umile volgare di Firenze, trovassero un giorno chi si volesse « affaticare » a « farle latine »!

***

Sta il fatto che, nel primo quarto del Cinquecento, per le condizioni degli spiriti e delle lettere, quello che dicevamo « pregiudizio umanistico » riceveva impulsi ed eccitamenti tali da diventare quasi un diritto minaccioso accampato contro la nuova lingua e letteratura d'Italia, e da giustificare in alcuni le più ardite e pericolose illusioni. Mentre il volgare veniva affermandosi in opere d'arte sempre più numerose ed insigni, così di poesia come di prosa, e acquistava la norma e insieme la dignità desiderate di grammatiche e di dizionarii, la rinnovata letteratura latina, presa da un rigoglio di vita apparente, sembrava risorgere davvero e conseguiva un grado tale di eccellenza artistica che ci riempie di meraviglia (1).

Il fervore sempre più vivo per tutto quanto era antico, alimentava una gara entusiastica d'imitazione fra gli scrittori, ai quali il successo crescente raddoppiava l'ardire e la baldanza e, nei mediocri, la presunzione intollerante e spavalda.

Pensiamo: a pochi anni di distanza dal Pontano, dal Poliziano, dai due Strozzi, il Sannazaro, dopo averci dato l'*Arcadia,* che è quasi tutto un travestimento volgare di elementi classici e

---

(1) Solo allorquando sarà scritta compiutamente e bene la storia di questa nuova letteratura, rifiorita per virtù del genio italiano, e solo allora, si potrà apprezzare in modo adeguato il valore di quella produzione, che non di rado è più viva e originale e personale di tanta parte della produzione volgare.

dopo le rime, componeva il *De partu Virginis,* travestimento classico di materia cristiana; e dal soglio papale proprio un fiorentino, proprio il figlio di Lorenzo il Magnifico, nel suo veramente magnifico mecenatismo si mostrava più volentieri fautore della produzione latina che della volgare. Non a caso egli volle al suo fianco i due più eleganti latinisti del tempo suo, il Bembo e il Sadoleto.

Contuttociò le menti più illuminate, alle quali l'amore e il culto fortunato dell'antica arte latina non toglievano la visione, il gusto e l'ammirazione dell'arte nuova, sentivano come il dovere d'accordare sempre meglio le due nobili tradizioni letterarie, e si sforzavano, con la parola e con l'esempio, di trasformare il vecchio antagonismo in un'alleanza intima, quasi domestica, fra le due lingue e le due letterature, sorte dallo stesso ceppo romano.

A questo nobile ideale vediamo ispirata l'opera altamente meritoria di quell'insuperabile editore-umanista che fu Aldo il vecchio, dalla cui officina uscirono i capolavori dell'arte greca e romana, ma anche della volgare, in edizioni pregevoli, curate dai più esperti amici e consiglieri e collaboratori della sua libera Accademia, primissimo, senza dubbio, il giovine Pietro Bembo.

Orbene: soltanto un superficiale conoscitore di quella letteratura e di quella coltura potrebbe disconoscere le insigni benemerenze che in quest'opera di conciliazione linguistica e letteraria, e, nel campo del volgare, d'unificazione nazionale, si acquistò lo scrittore veneziano. Fanciullo, in Firenze, egli aveva goduto le carezze e ammirate le magnificenze del padre di Leone X, era cresciuto poi nella consuetudine amichevole della famiglia medicea, e nella propria casa, nell'esempio paterno, nella libreria e nella tradizione domestica, aveva attinto ispirazione al suo apostolato, al suo sereno e largo eclettismo letterario. Questo intento nobilissimo si riflette in tutta la produzione di lui, umanista e insieme modernista o « volgarista »: orazioni greche e latine, trattati, liriche, epistole, anche nella lingua del Lazio, e orazioni, trattati, rime, lettere in volgare. Non solo; ma egli stesso, di alcune sue opere latine, come il *De Urbini ducibus* e la *Historia veneta,* volle procurarci la versione italiana.

Fu detto più volte dai moderni e fu sanzionato dall' autorevole parola di G. Carducci, che il Bembo, pur difendendo il volgare e fissandone le regole, lo trattò come « lingua morta ». Gli è piuttosto che il veneziano, insieme con molti contemporanei, sentiva e trattava il latino come lingua vivente; che egli, non toscano, ma della letteratura trecentesca di Toscana conoscitore profondo e amatore ardente, nel volgare del Trecento e in quello risorgente sui modelli del Boccaccio e del Petrarca, provava il senso della vita, sentiva soddisfatti quegli ideali estetici che erano pienamente e solamente conformi ai proprii gusti e alla propria educazione letteraria.

Lasciando che non bisogna poi esagerare le differenze fra la lingua boccaccesca e quella corrente nelle scritture toscane non latineggianti dell' ultimo Quattrocento e del primo Cinquecento, è innegabile che i più dei Fiorentini stessi, idolatri del Boccaccio, del Petrarca e di Dante (valga il Magnifico per tutti), non avvertivano quell' artificiosità arcaica, quel senso di « morte » nella prosa volgare e nei precetti del Bembo, che noi notiamo e deploriamo, anzi gliene davano lode.

Basti per tutti il Varchi fiorentino, il quale molti dei suoi giudizii espresse dopo la scomparsa del Veneziano, quindi non per proposito adulatorio.

Inoltre, per giudicare equamente e storicamente (che, in tal caso, è tutt' uno) le *Prose* del Bembo e spiegarci quella sua tendenza esagerata a limitare con criterii arcaici ed aristocratici il fiorentino letterario, bisogna aver presente la necessità in cui egli si trovava di contrapporre alle obbiezioni, ai disdegni degli umanisti schifiltosi e dei latineggianti che proclamavano la maggior nobiltà e dignità del latino — che consisteva in gran parte nella sua antichità più veneranda (*antiquius*, appunto nel senso classico della parola) — i documenti della nobiltà, sia pure più recente, del volgare, mostrando, anzi ostentando, il blasone onde esso si fregiava con suvvi incisi i nomi dei gloriosi trecentisti.

Si capisce quindi che la tendenza legislatrice o grammaticale nel campo del volgare, della quale il Bembo fu il rappresentante più autorevole, si manifestasse necessariamente, non contro, ma per analogia alla tradizione umanistica, per un istinto insieme ed un proposito di elevazione e di nobilitazione della

lingua e della letteratura volgare, che si voleva innalzata il più possibile al grado della classica latina (1).

Il Bembo e Sigismondo Golfo furono, press' a poco, contemporanei: eppure si direbbe interceda un mezzo secolo fra il veneziano e l'oscuro umanista, maestro d'Isabella d'Este, il quale alla nobile discepola che l'aveva invitato a smettere di scriverle le lettere in latino, protestava (nel dicembre del 1492) dicendo sembrargli « una vergogna di scriverle volgare » (2).

Eppure, anche mezzo secolo dopo la fanciullezza del Varchi, esperto dell'irosa intolleranza dei suoi maestri contro il volgare, gli umanisti pedanti, in pieno Cinquecento, continuavano a perseguitare e minacciare quei loro discepoli che osassero far versi volgari invece che latini (3).

Perfino quei dotti che avevano ormai passato il Rubicone.... a ritroso, si sentivano assaliti, quasi per una nostalgia della forma latina, da certi scrupoli curiosi, puramente grafici, avanzi inutili d'un culto soltanto esteriore e consuetudinario per la lingua del Lazio. Così, ad es., Mario Equicola, dopo essersi deciso a far ridurre « in la commune italica lingua » il suo *Libro de natura de Amore* — la cui prima edizione di Venetia, per Lorenzo da Portes, uscì nel 1525, l'anno stesso che le *Prose* del Bembo, e che egli aveva scritto dapprima « in antiquo romano sermone » — avvertiva il lettore, in fine dell'opera, d'essersi attenuto « alla latina ortografia » e biasimava certi « affettati » scrittori del suo tempo che se ne allontanavano di proposito (4).

---

(1) Cfr. Trabalza, *Storia della grammatica italiana*, p. 13.

(2) Luzio, *I precettori di Isabella d'Este*, Ancona, 1887, p. 20 (per nozze Renier).

(3) Lo attesta il Dolce nel capitolo a Pietro Gradenigo, il genero del Bembo: « E s'alcun de' discepoli più grati Volesse far un verso per volgare Gli vanno addosso, come spiritati ». Vedi *Il terzo libro delle Opere burlesche*, In Usecht al Reno (Roma), 1726, p. 34.

(4) Su questa versione eseguita dai due nipoti dell'Equicola, con l'aiuto di altri (fra i quali è bello notare un valoroso gentiluomo, Ercole Cantelmo, ed uno squisito artista, Gian Cristoforo romano) e riveduta e corretta poi dall'autore stesso, rimando, senz' altro, al Santoro, *Della vita e delle opere di M. Equicola*, Chieti, Iecco, 1906, pp. 173-5.

Similmente la pensava Giovanni Filoteo Achillini, il quale conchiudeva le sue *Annotationi della volgar lingua* (Bologna, 1536) ammonendo che nel volgare « è meglio imitare il latino che allontanarsene quando questo con quello si conforma ».

***

Fra gli avversarii del volgare — che nel Cinquecento furono molti e fra loro diversi, non solo per la qualità dell'ingegno, ma anche per gli atteggiamenti che diedero alla loro ostilità — i più pericolosi, forse, erano coloro che, senza curarsi o senza aver l'aria di combatterlo apertamente, predicavano le lodi del latino e lo coltivavano con impegno grande e con frutto, ed esaltavano, perfino in volgare, e con sincero entusiasmo, la miracolosa vitalità che nelle loro mani pareva riacquistare l'antica lingua di Roma.

Così fece in un' importante lettera italiana a messer Basilio Zanchi, quell'elegante scrittore di prose e di versi latini che fu Marcantonio Flaminio, per difendere l' uso da lui fatto e a lui rimproverato di un neologismo latino di suo conio (1); così, Andrea Navagero nella veramente classica lettera dedicatoria la quale accompagnava, nel 1519, al Sadoleto il terzo volume aldino delle Orazioni di Cicerone ed è tutta un' apologia entusiastica, un' appassionata esaltazione della vera lingua e dell' eloquenza latina e dei suoi due maggiori campioni viventi, il Sadoleto ed il Bembo (2).

Ma, a farlo apposta, uno di questi due, il Bembo, era anche il più zelante campione del volgare. E appunto per questa sua condizione singolare e quasi privilegiata, l'esempio e i precetti

(1) Il neologismo rimproverato al Flaminio era *floricomus*, dalle chiome fiorenti. La lettera si legge in *M. Ant. Flaminii Carminum libri* ecc., Patavii, 1727, pp. 267-71. Giova rammentare che al Flaminio dobbiamo la riduzione in leggiadra veste latina della canz. *Chiare fresche*, dove Laura diventa Delia (in *Carminum*, lib. I, VI, pp. 124-6). Si noti peraltro che proprio il Flaminio « ridusse a metodo », cioè in forma di grammatica metodica, le *Prose* del Bembo, riduzione che vide la luce, postuma, nel 1569.

(2) La dedicatoria è riprodotta in *Epistolae Sadoleti*, Roma, 1760, P. I, pp. 39-41.

suoi ebbero in tutte le regioni d'Italia tale una ripercussione, suscitarono tale un pronto ed efficace consenso (1), che noi oggi stentiamo a farcene un'idea adeguata o rischiamo di sorridere per certe attestazioni di contemporanei, come dinanzi a smisurate iperboli retoriche. Senza ricordare qui il passo notissimo del Varchi, potremo citare lo Speroni, il quale nella *Orazione in morte del cardinale P. Bembo* (1547), dopo accennata la grave decadenza in cui si trovava il volgare prima del letterato veneziano, usciva a dire: « Or la lingua Toscana dalle miserie di questa etade tolse il Bembo alla gloria nella quale noi la veggiamo al presente e nella quale non la vide il Petrarca » (2).

Le *Prose* bembesche infatti avevano costretto i dotti d'ogni parte della penisola a interessarsi vivamente della lingua, che appariva e si diceva « nuova ». Quattro anni dopo la pubblicazione di esse, nel maggio del 1529, Antonio Minturno, gaetano, trovandosi in Messina, scriveva all'amico suo Monsignor Giovanni Guidiccioni, toscano di Lucca, e lo informava degli studii da lui intrapresi dopo la partenza da Roma, del grande fiorire che poco prima aveva trovato in Napoli « di studiosi de la nuova lingua, la quale, per tutta Italia celebrata, è venuta di giorno in giorno sì avanzando de li ornamenti de la dottrina che nulla o poco oramai le bisogna alla somma de la eloquenzia », cioè ad agguagliare l'antica latina (3). L'oggetto principale di quei fervori era, naturalmente, il Petrarca; e da quelle discussioni di letterati amici, raccolti in una specie d'accademia, veniva formandosi il commento del Gesualdo, del quale fa un cenno pieno di lode lo stesso Minturno. Questi poi, in un'altra lettera di poco posteriore, ci fornisce altri ragguagli interessanti sull'ar-

(1) Perfino nei crocchi pontifici, alla presenza e con la partecipazione personale di Clemente VII. Si veda la lettera che al Bembo scriveva da Roma, il 29 di luglio 1530, Mons. Soranzo, nella quale è anche la notizia d'una discussione da lui avuta nel circolo di quel pontefice con un « Baron di Cicilia » a proposito di alcune regole « di questa lingua » enunciate nelle *Prose* bembesche (*Delle lettere a Mons. P. Bembo scritte,* Venetia, Sansovino, 1560, c. 114 r.).

(2) In *Opere* dello Speroni, Venetia, 1740, t. I, p. 164.

(3) *Lettere di Meser* (sic) *Antonio Minturno,* In Vineggia, Appresso Girolamo Scoto, 1549, c. 16 r sg.

gomento, sul favore crescente che gli studii del volgare, auspici il Petrarca e il Boccaccio, incontravano in quella Napoli, tanto diversa ormai dalla città del Pontano (1). In quegli anni il Minturno aveva abbozzato il disegno d'un'opera, nella quale s'era proposto di « mostrare quanto valesse il Petrarca di dottrina e di eloquenza, e quanto il Boccaccio, e come tutte le belle figure e maniere del parlare si trovino così in questa nostra, come nella greca e nella latina favella »; abbozzo di opera andata « perduta, prima che compiuta », durante gli anni della peste napoletana (2).

Più tardi, il Minturno confessò d'avere smesso lo studio « di questa appregiata favella, nella quale comunemente oggi in Italia si scrive », chè, « raffreddato » in lui « quel giovenile ardore di far sonetti e canzoni », si era dato tutto alla lingua e alle lettere antiche: « *fermò* la mente del tutto nelle opere latine e nelle greche e nello scriver latinamente » (3).

Questo era, evidentemente, un fare e un disfare; ma il caso del Minturno, tutt'altro che raro, conferma quanto fossero forti le correnti d'idee che trascinavano con moto vario i dotti del Cinquecento.

Non così il Bembo, nella cui opera, e di umanista e di « volgarista », si nota una continuità ed una coerenza, che sono prova

---

(1) In questa lettera, anche diretta al Guidiccioni, il futuro autore dell'*Arte poetica* scriveva: « Di quelli che in Napoli scrivono (perchè in niun'altra città sono più scrittori di questo moderno Idioma) posso ben questo affermare, nelle cose del Petrarca e del Boccaccio non pochi aver posto tanto di studio, quanto ciascun altro che in questi tempi dar se ne possa vanto »: *op. cit.*, c. 18 v sg. Come si vede, erano ormai lontani i tempi nei quali un altro meridionale come il Galateo era costretto a difendersi da coloro che l'accusavano d'avere scritto in volgare. Vero, ch'egli ammetteva che « le sentenzie avessero più forza in latino che in volgare »; ma s'inchinava alla verità, e riconosceva essere « più quelli che intendemo et se delettamo di lo vulgare, de lo toscano e di lo rumano, che non di lo latino... », e usciva a dire che « Cristo parlava alla moltitudine in volgare e così tutti gli scrittori greci e latini adoperavano la loro lingua propria ». L'opuscolo, che è del 1504, si trova nel Supplemento al vol. IV degli *Opuscoli*, ed. Lecce.

(2) *Op. cit.*, c. 47 r sg.

(3) Lett. al Magnifico M. Marco Ant. Magno, da Filocastro, 17 aprile 1540, *op. cit.*, c. 77 r.

di serena consapevolezza e larghezza di vedute e di giusto equilibrio. Le sue *Prose* non hanno soltanto un valore precettistico, pei tempi loro, grande, ma ne hanno anche uno storico e psicologico non meno grande. Esse non solo rappresentano il primo notevole tentativo critico-grammaticale fatto da un dotto figlio della Rinascita nel campo del volgare; sono pure un documento prezioso delle discussioni vivaci che, alla fine del sec. XV e in sullo schiudersi del XVI, appassionavano gli animi, nei circoli letterarii di Ferrara estense, di Venezia e di Padova.

Con molta opportunità e verosimiglianza storica il Bembo nei suoi dialoghi ritrae in Ercole Strozzi, l'amico suo dei begli anni giovanili passati in Ferrara, l'umanista-artista, fautore esclusivo della latinità, che suole schernire la favella volgare « come vile e povera » e a lui, scrittore, rinfaccia l'aver quasi disertato dal campo latino, e lo avverte che come lui la pensavano molti altri al suo tempo, « dotti e scienziati solamente nelle latine lettere ».

Interprete dell'opinione dei presenti, cioè della maggior parte dei contemporanei, il Magnifico Giuliano de' Medici, fautore della nuova lingua, ammette che ai suoi giorni « alla latina [lingua] più onor si dia che alla volgare », e per la maggiore antichità e anche perchè — egli concede — la latina ora ha « molti più scrittori e più onorati che non ha la volgare ». Ma i diritti di questa sono indiscutibili.

Le ragioni addotte dal Magnifico e dagli altri, sovrattutto da Carlo Bembo, fedele rappresentante delle idee del fratello scrittore, finiscono con lo scuotere lo Strozzi, tanto che questi ci appare ormai sulla via della conversione. E la conversione s'iniziò, in realtà, troppo tardi, ma di essa ci restano documenti notevoli in un piccolo gruppo di sonetti (1); onde il « cigno del Po », latinamente canoro, sembra essere trasmigrato alle rive dell'Arno, per usare l'immagine del Bembo. E questi se ne allietò in quel sonetto pieno di sincera esultanza, nel quale l'esperto autore degli *Asolani* e amatore di Madonna Lucrezia avvertì

(1) Ripubblicati, con uno inedito, da C. Monteforte, *Ercole Strozzi*, Catania, 1899, pp. 81-85.

bene che quella conversione era dovuta, non tanto ai suoi consigli, quanto ai begli occhi d'una « rara donna », la Barbara Torelli :

Qual meraviglia se repente sorse
  Del volgare nostro in te sì largo fonte,
  Strozza mio caro, a cui del latin forse
  Vena par non bagnava il sacro Monte?
Sì rara donna in vita al cor ti corse
  Per trarne fuor rime leggiadre e conte
  . . . .

Invece ne mosse lamento, come di una diserzione, un umanista, Daniele Fini, in una elegia latina.

Carlo Bembo morì nel dicembre del 1503; Ercole Strozzi, assassinato miseramente, nel 1508. Allorquando le *Prose* uscirono in luce, la grande battaglia poteva dirsi vinta, tanto è vero che il Castiglione esclude addirittura, senza neppure discutere, che il cortigiano abbia da usare il latino nello scrivere (*Corteg.,* I, xxxi). Ma appunto per questo le resistenze e le velleità di ribellione, da parte degli umanisti più tenaci e fanatici, si facevano tanto più vive, quanto più disperate, così nella teoria, come nella pratica, e non sempre per un'esercitazione retorica o sofistica.

La condizione degli spiriti, nei circoli più colti dell'Italia superiore, che facevano capo al Bembo, come ad oracolo riconosciuto, fra il '20 e il '40, ci è ritratta con vivezza e fedeltà di colorito dallo Speroni nel *Dialogo delle lingue* (1). Le varie correnti formatesi intorno al conflitto che, per quanto fosse una sopravvivenza storica, continuava ad essere una grave questione « d'attualità », noi le possiamo vedere impersonate nei diversi interlocutori scelti dal filosofo-umanista padovano con molto accorgimento e con giusto senso della realtà.

---

(1) In *Opere,* ed. Venezia, 1740, t. I, pp. 166 sgg. Poichè, nel principio del dialogo si accenna alla nomina del Bonamico come recentissima, l'azione di esso deve assegnarsi ad una data di poco posteriore al 29 settembre 1530, nel qual giorno fu fatto il relativo decreto dalla Signoria. Cfr. Gius. Marangoni, *Lazzaro Bonamico e lo Studio padovano* ecc., Venezia, 1901, p. 36, estr. dal *N. Archivio Veneto.* Notevole, l'accenno che a questo dialogo fa il Varchi nell'*Ercolano,* Ques. IX, p. 248 dell'ediz. Sonzogno.

Lazzaro Bonamico, bassanese, l'illustre lettore di greco e latino che, proprio in quei giorni era stato « condotto » dalla Signoria veneziana allo Studio di Padova, rappresenta l'intransigenza umanistica più esclusiva, avversa al volgare; il Bembo, la tendenza conciliativa, che onora, studia, resuscita il glorioso passato latino, ma anche ammira il più recente passato e le nuove glorie e vede e prepara l'avvenire del volgare.

Accanto ad essi, il « Cortigiano », che vagheggia la lingua delle corti (1), uno « Scolaro », lo Speroni stesso, da giurista spettatore attento, preoccupato di comprendere, d'imparare e di riferire la bella disputa; mentre « del Peretto » — il Pomponazzi, l'ardito filosofo, sotto il quale Lazzaro aveva studiato a Padova e al quale fu poi collega in Bologna, morto già da un lustro (1525) — è ricordata una disputa sostenuta col Lascaris, disputa di novatore che riconosce i diritti e i destini della nuova lingua.

Alle vanterie battagliere e provocanti del Bonamico, il quale s'augura di poter far conoscere dalla cattedra padovana « il valore e l'eccellenzia delle due lingue greca e latina, le quali gran tempo sono state sprezzate da chi doveva adorarle », e spera di far sì che « molti più, di qualunque età e nazione, lasciati gli altri studii, tutti a quest'una si donaranno », il Bembo risponde pacato, con larghezza e temperanza d'idee, e con ottimismo sereno. Egli ringrazia Iddio che, « in iscambio delle molte possessioni e città dell'Italia, le quali occupano gli Oltramontani [*era quello l'anno dell'infausto Congresso di Bologna*], ha donato agli Italiani l'amore e la cognizione delle lingue in modo, che nessuno non è tenuto filosofo che non sia greco e latino perfettamente ». Ma oltre queste due « nobilissime », anche quella della Toscana, in addietro « poco men che perduta, quasi pianta che rinnovelle, è rifiorita di nuovo sì fattamente, che di breve più d'un Petrarca e più d'un Boccaccio si potrà numerare ». Dinanzi ai disdegni di messer Lazzaro contro « la lingua del

(1) L'editore delle Opere speroniane volle poi vedere in questo « cortigiano » personificato il Castiglione (*Opere*, III, 220 n.), non so con quanta ragione. Tuttavia, si tenga conto di quanto è accennato, incidentalmente, dal Rajna, *La lingua cortigiana*, pp. 301-2 della *Miscell. linguist. in onore di G. Ascoli.*

vulgo », che giudica essere, in confronto alla latina, come « la feccia » in confronto al vino, e come « una indistinta confusione di tutte le barbarie del mondo », il Veneziano riconosce sì che le altre due sono « più perfette e più care », ma nega che « la Tosca sia da sprezzare ».

All'umanista bassanese, che ammette l'uso del volgare soltanto nella vita quotidiana, in piazza, in villa, « tra il vulgo », mentre « nelle scole delle dottrine e tra i dotti ove possiamo e dobbiamo esser uomini » dev'essere « umano, cioè latino, il ragionamento », come la scrittura, e continua imperterrito nella sua fiera requisitoria contro il volgare, il Bembo oppone una eloquente difesa, che in certi punti volge all'offesa, con qualche tratto efficacemente arguto, in certi richiami che si direbbero echi danteschi e nella confessione della propria idolatria ciceroniana. « Direi finalmente (egli osserva, tra l'altro), quando esser volessi maligno, piuttosto doversi adorar dalle genti il sole oriente che l'occidente; la lingua greca e latina già esser giunte all'occaso, nè quelle esser più lingua, ma carta solamente ed inchiostro, ove quanto sia difficile cosa imparar a parlare, ditelo voi per me, che non osate dir cosa latinamente con altre parole che con quelle di Cicerone. Onde quanto parlate e scrivete latinamente, non è altro che Cicerone trasposto piuttosto da carta a carta, che da materia a materia. Benchè questo non è sì vostro peccato, che egli non sia anche mio e d'altri assai e maggiori e migliori di me ».

Dopo che anche il Cortigiano, scagliata la sua freccia contro « le morte latine parole », buone soltanto pei dotti, ha reclamato, egli dice, « a noi idioti » il diritto di usare a piacimento « le nostre vive volgari, con la lingua che Dio ci diede », il Bembo determina meglio il concetto e il carattere della sua lingua volgare, la quale dovrebbe essere la toscana, « non la moderna che usa il vulgo oggidì, ma l'antica, onde sì dolcemente parlano il Petrarca e il Boccaccio... » (1). Inoltre, interpellato dal Cortigiano, egli sentenzia, ad uno desideroso di studiare la

(1) Ne esclude la lingua di Dante, chè essa « sente bene e spesso troppo più del Lombardo che del Toscano, ed ove è Toscano, è piuttosto Toscano di contado che di città » !

lingua toscana, « esser meglio nascere Lombardo che Fiorentino, tanto l'uso del parlar Tosco oggidì è contrario alle regole della buona lingua Toscana ». Nelle quali parole il concetto fondamentale della dottrina bembesca, che è poi quello del Rinascimento, è espresso in tutta la sua crudezza di dommatismo e di pedanteria, onde ha la sua parte anche lo Speroni.

Ma le pagine più interessanti e più strettamente collegate all'argomento nostro, in questo lungo dialogo speroniano, sono quelle nelle quali lo Scolaro, cioè lo Speroni medesimo, riferisce, come dicevo, un discorso da lui già udito in Bologna fra il Peretto ed il Lascaris. Assistiamo qui a un dibattito analogo a quello che s'è svolto fra il Bembo ed il Bonamico. Il grande ellenista deplora che il Pomponazzi, per ignoranza della lingua greca, non sia in grado di studiare negli originali il testo di Aristotele e degli altri filosofi di Grecia (1). Il filosofo mantovano non si difende, nè si scusa; si lamenta, invece, che non vi sia chi curi di « far volgari » tanti libri di ogni scienza che si hanno nella lingua greca e nella latina, ed afferma che una delle cause dello scadimento della scienza, sovrattutto filosofica, fra gli Italiani d'allora, è appunto lo studio esagerato, l'idolatria delle due lingue antiche. Troppo tempo si perde, secondo lui, attorno ad esse, che si potrebbe più utilmente consacrare alla filosofia. « Noi, vani più che la canna, pentiti quasi d'aver lasciato la cuna ed esser uomini divenuti, tornati un'altra volta fanciulli, altro non facciamo diece e venti anni di questa vita, che imparar a parlare chi latino, chi greco, ed alcuno, come Dio vuole, toscano ». Consumati in tal modo gli anni più felici della giovinezza, allora « procuriamo di farci filosofi, quando non siamo atti alla speculazione delle cose. Onde seguendo l'altrui giudizio, altra cosa non viene ad essere questa moderna filosofia, che ritratto di quella antica ».

Al Lascaris, che si meraviglia di queste affermazioni eretticali, mezzo scandalezzato all'idea d'un Aristotele « ridotto in volgare », il Peretto replica che si dovrebbe finalmente « vol-

(1) Si sa, per l'attestazione di Girolamo Negro, che il Pomponazzi, in Bologna, soleva giovarsi delle interpretazioni che dei filosofi greci gli forniva il suo collega Bonamico. Cfr. MARANGONI, *op. cit.*, p. 42.

gere gli autori Greci e Latini a Italiani » e aggiunge solennemente: « Io ho per fermo, che le lingue d'ogni paese, così l'Arabica e l'Indiana, come la Romana e l'Ateniese, siano d'un medesimo valore ». E quasi incitato dal suo stesso ardimento, arriva sino a dire che non dovrebbe essere proibito nel trattar di filosofia adoperare persino parole « mantovane e milanesi », esser tempo di farla finita con questo esporre « i sacri misteri della divina filosofia » con la lingua latina, invece che con « la viva voce di questa nostra moderna ». È un errore che molti riconoscono, ma che nessuno ardisce di combattere. Dal suo canto, il Pomponazzi confessa, pentito, d'aver conosciuta troppo tardi la verità, per farsi, come gli diceva, pungente, il Lascaris, « redentore » del volgare nella filosofia. Si sa infatti che egli adoperò sempre un suo latino duro ed ispido, in tutte le sue opere.

O m' inganno, o poche volte ci accade di udire accenti così vigorosi di reazione e di aperta ribellione contro le pedanterie, gli eccessi mimetici, le idolatrie dell'umanesimo.

Come si vede, la verità si faceva strada nelle forme più ardite; la questione s'allargava in modo da involgere anche i nuovi bisogni del pensiero filosofico e, in generale, dell'arte nostrana in attinenza con la lingua.

Ma gli umanisti, minacciati nei loro interessi più vivi (noto ciò, anche senza bisogno di fare del materialismo storico), feriti nel loro amor proprio, nel loro orgoglio proverbiale, tanto più s'ostinavano, tentavano di resistere e di reagire, e dalla cattedra e nei convegni privati, cogliendo anche le occasioni più opportune, per fare le loro « dimostrazioni » chiassose, assumendo gesti e voci teatrali: commedianti, ma in buona fede, ma « investiti » della loro parte. Segno cotesto che il pubblico s'interessava e forse si divertiva. Il che a noi, oggi, sembrerebbe incredibile.

Alcuni di questi tentativi meritano d'essere rammentati. Già nel Dialogo citato *Delle Lingue,* il Cortigiano, rivolto al Bonamico, alludeva al più clamoroso di quegli episodii, del quale era stato spettatore, l'anno innanzi (1529) in Bologna: « Messer Lazaro (diceva), qui tra noi, ditene il male che voi volete di questa lingua Toscana; solamente quello non fate che fece

l'anno passato M. Romolo in questa città, il quale, orando pubblicamente, con tante e tali ragioni biasimò cotal lingua, che ora fu, che inanzi arei tolto d'esser morto famiglio di Cicerone, per aver bene latinamente parlato, che viver ora con questo Papa Toscano ».

Queste curiose espressioni dello Speroni ritraggono bene, nel tono evidentemente ironico, l'efficacia che sull'uditorio aveva avuto l'eloquenza pomposa dell'Amaseo, allorquando, sul cadere del '29, aveva tenuto una solenne Orazione — divisa in due parti, « prima et secunda schola » — nel pubblico Ginnasio di Bologna, alla presenza dell'Imperatore e del Papa. Quel saggio di eloquenza era ad onore della lingua latina e in dispregio della volgare; ma non è escluso che celasse un intento politico, in quanto l'umanista friulano veniva tratto ad accostare l'esaltazione e l'augurata resurrezione della lingua latina a quel tentativo di risuscitare il sacro romano impero: due utopie, una più disgraziata dell'altra! (1).

Nel Dialogo speroniano, a questo ricordo dello Scolaro il Bembo rimase silenzioso, non certo in segno d'assenso. Ma che avrebbe detto lo Scolaro, che avrebbe detto Messer Lazzaro, se avessero saputo ciò che proprio il Bembo aveva risposto in quei giorni al Soranzo, commentando la notizia datagli dell'Orazione dell'Amaseo, e in tono risoluto, anche se bonario ed ironico, cogliendo in contraddizione l'oratore? « Ho veduto (rispondeva il Bembo) quanto V. Sig. mi scrive della infamia data alla lingua volgare, e veggo che la poverella sarà molto male per lo innanzi, in quella guisa vituperata da così grande uomo. Ma io vorrei da lui sapere, per qual cagione egli medesimo, che così

---

(1) Per queste Orazioni vedasi FANTUZZI, *Not. d. Scritt. bolognesi*, I, 208-9. Un carattere evidentemente politico ebbe l'altro discorso dell'Amaseo, la *Oratio de Pace*, che fu recitata, anche dinanzi al Papa e all'Imperatore, il 1° gennaio del '30, nella Cappella pontificia del Palazzo pubblico di Bologna, all'Offertorio, durante la messa solenne celebrata dal Card. Farnese. Questa Orazione (riprodotta da GAETANO GIORDANI, *Della venuta e dimora in Bologna di Clemente VII* ecc., Bologna, 1842, Docum. XXXIV), è un inno alla pace.... funebre d'Italia, e ai suoi autori e aderenti, che sono tutti menzionati. Soli, fra gli Italiani, non appaiono ricordati i Fiorentini, gli eroici ribelli e difensori della libertà!

la biasima, leggeva pochi mesi sono, ed isponeva a suo figliuolo, ed a non so quale altro fanciullo, le regole di questa medesima lingua da me scritte, e perchè egli molto prima le ha diligentemente apprese a sua utilità, come egli dicea. Ma lasciamo il parlar di ciò, che è soverchio più che assai » (1).

Comunque, l'Amaseo era il capitano animoso e alquanto donchisciottesco d'una schiera di cavalieri ritardatarii della latinità, nuovi crociati moventi in guerra contro gli infedeli invasori della loro Terra Santa, contro i seguaci della novissima religione, la lingua volgare. Un vero capitano, che i contemporanei celebravano come « il primo lettore umanista d'Italia », per dirla col Bembo, e la cui parola era naturale avesse una grande eco per tutta la penisola.

E un'eco ne rimane nelle pagine dell'*Ercolano,* dove il conte Cesare rammenta d'aver sentito raccontare più volte da un suo zio l'episodio dell'Amaseo, il quale « orò pubblicamente due giorni alla fila acerbissimamente contra la lingua volgare » e riferisce due delle sue conclusioni, la prima di esse perfettamente eguale a quella che lo Speroni attribuiva al Bonamico (2).

Lo stesso Varchi — pel quale, si noti, la latina era una lingua « mezza viva » (3) — passa in rassegna i più insigni di quella schiera di umanisti battaglieri (4). Ecco, anzitutto, il Bargeo, che « aringò anch'egli pubblicamente nello Studio di Pisa contra la lingua volgare asprissimamente e con molta eloquenza »; Celio Calcagnini, che nella *De Institutione Commentatio*

---

(1) *Lettere,* II, VIII, 24. Il passo fu riprodotto già nel *Decennio della Vita di m. P. Bembo,* p. 150.

(2) « .... Egli voleva che la lingua volgare, quanto al parlare, s'usasse nelle ville, su pe' mercati co' contadini, e nelle città co' bottegai, e insomma colla plebe solamente; e la latina co' gentiluomini. E quanto allo scrivere, che le cose basse e vili si scrivessero in volgare, e l'alte e gravi latinamente ». *Ercolano,* Quesito IX, p. 249 dell'ediz. cit.

(3) *Ercolano,* ed. cit., p. 195.

(4) *Ercolano,* Quesito IX, 250-2. Questo passo del Varchi fu la fonte cui attinsero tutti gli storici e critici e bibliografi della letteratura, dal Fontanini-Zeno e dal Tiraboschi, sino al Sabbadini. Lo Zeno aggiunse la menzione di Girolamo Rorario, friulano, contemporaneo dell'Amaseo, e quella del Sigonio e del Germonio, sui quali ritorneremo più innanzi.

si dimostra addirittura nihilista del volgare (1); Francesco Florido, la cui apologia contro i calunniatori della lingua latina, che è una violenta requisitoria contro l' italiana, fu lucidamente riassunta, per non dire tradotta, dal Sabbadini (2); Bartolommeo Riccio, nemico giurato dei volgarizzamenti dal latino, e il paradossale messer Giovanni Goineo di Padova, un umanista antivolgarista in villeggiatura.

Per proprio conto, il Varchi, invitato ad esprimere un giudizio comparativo delle tre lingue, la greca, la latina e la volgare, mostrava d'accostarsi all'opinione del Bembo, stimando « che la lingua volgare, paragonata alla greca e alla latina, è più bella, più dolce, più grave e più onesta di ciascuna di loro, ma che quanto alla ricchezza la cede alla greca, e contende colla latina, e quanto alla nobiltà ella cede ad amendue, ma più alla greca » (3). Il Tolomei, ricordato dal Varchi, affermava

(1) Egli se la prende anche col Bembo da lui tanto ammirato, al quale allude senza nominarlo, là dove, dopo accennato alla « foedissima barbaries » di voci volgari che aveva inondato l'Italia, soggiunge: « Quid dicam, quod huic vitio, quod par fuit omnibus machinis a nobis deturbari, ita patrocinantur, ut iam inventi sint, qui illud rationibus foveant, et certis regulis adiuvent.... ». Ved. in *Opera* del Calcagnini, ed. 1544, p. 270.

(2) *Storia del Ciceronianismo* ecc., Torino, 1885, pp. 130-6. Bisogna vedere con che disinvoltura il Florido, non osando biasimare il Bembo e il Sannazaro, tuttora viventi (egli scriveva verso il 1537, non 1437, come, per errore di stampa, è detto dal Sabbadini), li consideri appartenenti « quasi interamente o per metà almeno ai latini ».

(3) *Ercol.*, p. 257. Si noti che il Varchi era stato discepolo, in Padova, del Bonamico e nel tempo stesso, insieme con lo Speroni, con alcuni padovani, con Cola Bruno, il fido segretario del Bembo (cfr. il mio volumetto *Un medaglione del Rinascimento*, Firenze, Sansoni, 1901, pp. 64-5), e con altri aveva formata la libera Accademia degli Infiammati, la quale si proponeva di diffondere il culto del volgare secondo i precetti del Bembo, mediante letture sovrattutto del Boccaccio e del Petrarca, colmando una lacuna esistente anche nello Studio generale di quella città. È curioso che vi partecipava talvolta anche messer Lazzaro, come si desume dai *Ragionamenti della lingua toscana* (in fine), Venetia, De Farri, 1546, p. 14, dove l'autore, Bernardino Tomitano, si propose, per altro, di dimostrare « non esser questa nostra lingua, poco fa cresciuta e nodrita, e da ciascuno hoggimai Toscana addomandata, priva di quelle forme di ragionare gentile e di quei pregi che alla Greca et alla Romana favella furono conceduti ».

invece che la lingua toscana era « non dico più ricca solamente, ma vie più ricca delle altre due » (1).

Non così la pensavano gli umanisti che dai principali centri universitarii, come Padova, Bologna e Pisa, facevano una violenta propaganda contro il volgare; non così giudicavano certi letterati di grido, che non dalla cattedra, ma con opere poderose dimostravano la loro preferenza pel latino. Fra questi ultimi il Varchi ricorda monsignor Paolo Giovio, il quale « intento solamente alla lingua latina, disprezzò sempre e non curò di saper la toscana, il che gli venne ottimamente fatto, anzi si rideva, e gl' incresceva del Bembo, come a molti altri » (2).

S' intende tuttavia che l' enumerazione del Varchi è ben lontana dall'essere compiuta.

*
* *

Anni sono, io alla serie più nota di avversarii militanti del volgare aggiunsi il nome d'un oscuro cinquecentista, Francesco Bellafini (3).

Allora fui costretto a farne poco più che il nome, e riferii il principio d' una sua lettera latina inedita, rimandando alla Memoria del Cicogna su M. A. Michiel. Ma l' autore delle *Inscrizioni Veneziane* non essendo riuscito a rintracciare il codice del Francesconi, nel quale era contenuta quellà lettera, s' era dovuto accontentare di riprodurne poche righe da uno zibaldone morelliano. Tempo addietro, avendo io avuto la buona ventura di rintracciare la grande e preziosa raccolta di codici, già messa insieme dall'abate prof. Daniele Francesconi, e della quale mi riservo di dare larga notizia altrove, potei trascrivere la lettera, che è uno dei documenti più vivi e più interessanti nella storia

(1) *Ercol.*, p. 258-9, dove è riportato il passo del *Cesano.*

(2) *Ercolano*, p. 217. Il Varchi però è tutt' altro che esatto nel riferire le opinioni e nel giudicare le opere del Giovio. Basti dire che le lettere volgari del Comasco sono fra le più vive e gustose del Cinquecento, e che il suo *Ragionamento sulle Imprese* si legge ancora volentieri.

(3) *Decennio* cit., p. 150, n. 1.

che sono venuto rievocando. Ma prima di darne il testo, sarà bene dir due parole del suo autore.

Il Bellafini, contemporaneo del Bembo (morì nel febbraio del 1543, e in età avanzata, se nel 1508 era stato spedito oratore a Venezia) appartenne anch'esso all'Italia superiore e precisamente a Bergamo. Il Calvi prima (1), quindi il Mazzuchelli (2) e il Tiraboschi (3) lo ricordano come autore d'una operetta latina sulla storia della sua città natale — della quale fu segretario e cancelliere — e come editore d'una descrizione, egualmente latina, che di Bergamo aveva composto il suo amico Marcantonio Michiel. I due scritti videro la luce in un unico volumetto, l'anno 1532, in Venezia: e furono ristampati anche nel *Thesaurus Antiquitatum et Historiarum Italiae* (4).

Il *De Origine et temporibus Urbis Bergomi liber* non ha grandi pretensioni, ma, quale modesto prodotto della storiografia umanistica locale del Rinascimento, è per più motivi notevole. Lo precede una indicazione minuta delle fonti, antiche e moderne, manoscritte e stampate (*Auctores quos sumus secuti*) e ad ogni pagina rivela un grande entusiasmo per l'antichità, ma senza pedanteschi feticismi. Ad esempio, alcune iscrizioni romane esistenti allora in Bergamo, sono riferite come documenti venerandi di storia. Il libretto ha una qualità assai rara in coteste scritture della Rinascita; è sobrio, lucido, severo, e, pur essendo colorito, non si compiace di gale retoriche. Il latino che l'autore vi adopera, è schietto, preciso, facile, nervoso; lo direi quasi un latino vivo e parlato. Piene di calore sincero, di vita sono le ultime pagine, nelle quali il Bellafini discorre gli avvenimenti ond'era stato spettatore ed attore e, in parte, vittima, cioè dell'invasione francese in Bergamo, nel 1509, e della prigionia inflittagli per aver congiurato a danno degli stranieri e in favore di Venezia, alla quale aveva voluto restituita, e in libertà, la città sua.

Un certo sentimento che è qualche cosa di più del solito patriottismo municipale, ispira lo scrittore, come nella pagina

(1) *Scena letter. d. scritt. Bergamaschi*, I, 150.

(2) *Scritt.*, II, II, 635.

(3) *Storia*, VII, 921, ed. Ven. 1796.

(4) Lugduni Batavor., 1723, t. IX, P. VII.

dov'egli parla delle invasioni barbariche: « Hinc Reges (scrive il Bellafini), Respublicae, Principes, et alii discant quam horrendas calamitates, Barbarae gentes, rerum discordia allectae, Italiae intulerint, admoneanturque eos, qui externo et peregrino milite accito, in regno se teneri et defendi speraverunt, vel propriis sedibus saepe ejectos, vel stragem potius, quam auxilium, sensisse: volubiles humanarum rerum vices, miserandas tragoedias, et varia in mundanam scenam mortalibus spectacula exhibuere ».

La lettera del Bellafini, che, come le altre del codice, è di mano della prima metà del 500, è indirizzata a Marcantonio Michiel, il patrizio veneziano, che specialmente gli studiosi di storia dell'arte ricordano almeno come trascrittore e probabile compilatore del così detto *Anonimo Morelliano*, cioè di quella preziosa *Notizia di Opere di disegno* che è fra le più ricche fonti per la storia artistica del Rinascimento (1). È senza data, ma dal confronto con le altre lettere del codice, con le quali si raggruppa, nonchè dall'esame interno, credo possa assegnarsi al 1530 circa, cioè al periodo nel quale, per la pubblicazione recente delle *Prose* bembesche e per l'Orazione dell'Amaseo, si erano riattizzati gli sdegni e i disdegni e le velleità di battaglia nei fautori ad oltranza della lingua latina.

Fra costoro si schiera subito, da sè, non timidamente ma con simpatica baldanza, il Bellafini, il quale, probabilmente anche pei suoi studii, viene a ricollegarsi col centro umanistico di Padova.

Egli incomincia esaltando le glorie recenti conseguite dalla lingua latina in tutte le maggiori città d'Italia, così nei versi, come nella prosa ed esprime la gioia che ne prova; ma confessa pure che si sente assalito da un vivo dolore, quando vede i folli tentativi che molti fanno contro la maestà dell'eloquio romano e in favore del miserabile volgare toscano. Vede ogni cosa minacciata da questa mania o epidemia di toscanità, come da un morbo contagioso, che si propaga anche per opera

(1) Pubblicato primamente dall'ab. Morelli nel 1800, fu ristampato con nuove cure e illustrazioni da G. Frizzoni (Bologna, Zanichelli, 1884), il quale propende a credere, col Bernasconi, autore della *Notizia* il Michiel.

di quegli untori pericolosi, che sono i grammatici della nuova lingua. Preso l'aìre a questo modo, abbandonato il tono epistolare e assunto quello oratorio, il Bellafini prosegue, con foga, tra l'apologia del latino e l'esortazione allo studio di esso e la requisitoria contro il volgare, rivolgendosi non più all'amico, ma ai giovani traviati dalla nuova moda ereticale, in un confronto continuo, che vorrebbe essere schiacciante per la nuova lingua. Guai per lo scrittore, se qualcuno dei dannati « modernisti », poniamo il Bembo, a rintuzzare i suoi assalti antitoscani, avesse toccato il tasto del parlare bergamasco — proverbiale nel Cinquecento (1) — magari riferendogli ciò che ne aveva scritto lo stesso suo amico Michiel, nell'operetta da lui pubblicata! (2).

Ma ecco, senz'altro, la lettera:

Franciscus Bellafinius M. Antonio Michaelio S. D.

Sum aliquando, mi M. Antoni doctissime, admodum mihi gavisus, et studiosis omnibus gratulatus, quod proximum saeculum, aetasque nostra viros omni doctrinarum genere claros et linguae utriusque peritissimos protulerit: quorum quippe studio, labore et vigiliis bonae litterae, a situ (3) et squalore exemptae, ad lucem ex diuturnis tenebris sunt perductae; ii etiam ingenii sui ea monumenta praestiterunt, quae sibi maximo ornamento et nobis maximo auxilio fuerunt. Testimonio sunt eorum scripta, quae maxima viventium gratia, et magna aeternitatis spe circumferuntur, absolutissima quidem vel carmine, vel prosa oratione. Nomina recenserem, ni vererer, ne id, vel plus paulo vel paulo minus de eis loquendo, mihi quippiam maius invidia conflaret. Testimonium proinde coecum tutius. Gaudeat urbs Roma doctissimis suis alumnis: gaudeant Florentia, Bononia, Venetiae, Patavium et iterum gaudeant. Nimirum laetitiam non iniustus, ut reor, dolor est subsecutus: quem sane tibi, bonarum litterarum et cultori praecipuo, et censori acerrimo, communem esse volui, ut mecum pariter doleres.

---

(1) Vedi il *Cortegiano* del Castiglione, I, XXX, 31, e la mia nota relativa.

(2) « Cultus Vallensibus [*agli abitanti delle vallate bergamasche*] omnibus inter rusticanum et urbanum medium, sermo Barbarus praesertim quanto magis ad Alpes accesseris, cuius imitatione scurris captandi risus frequens occasio.... ». In MARCI ANT. MICHAELIS *Patritii Veneti Agri et Urbis Bergomatis Descriptio,* nel cit. *Thesaurus Antiq.* ecc., col. 32.

(3) Dalla ruggine e dall'oblio dei tempi medievali.

Doleo, inquam, ego: quippe qui maiestatem Romani eloquii inepto quodam vernaculae linguae ardore contaminari et perditum iri cerno: omnes enim fere aetate nostra, sed, quo fato, quove consilio, nescio, Thusce loqui, Thusce scribere certatim nituntur. Se hominem summum, se eruditum, se doctum appellat, qui rhythmos Thuscos, Thuscas odas, Thuscos elegos, Thuscas epistolas conscribit. Hac in re futili toti sunt, totaque mente, studio, cura et ingenio anxie versantur. Iam in publicum grammaticae vulgares exierunt, a viris, id quod mihi maxime stomachum movet, alioqui doctissimis, eo, credo, consilio aeditae (*sic*), ut ista labes, et contagiosus morbus, helleboro, et cicuta omnino curandus, latius propagetur, et latius hominum mentibus inhaereat. Quis a risu temperet? vel quis potius non stomachetur? nec prave sectum ob unguem; cum quosdam audiat, qui, ut elegantiores esse videantur, in sua oratione dicunt *Appo,* cum *Apud* dicere volunt, credo, Homerica imitatione scribendo: et tunc mirifice se locutos putant, cum *sodisfacere* pro *satisfacere* proferunt. O aures Batavas et male purgatas!

Te iam, plebeiae linguae assertor, interpello: tecum iam dissero. Audisne, quanta sit in prioribus syllabis, *sodis,* linguae tuae asperitas? et quanta suavitas et concinnitas Romanae linguae, *satis*? Missam fac aliquando hanc tuam nimiam curiositatem: et desine tandem quaerere apud Dantem, qua regione situs sit locus ille intra Feltrum et Feltrum, et quid sit *Alepe* in versiculo, *Pape Satan*: et apud Franciscum quaenam sit mulier illa pulchrior sole. Persos pannos obscurioris odae linque Persis barbaris quaerendos, qui linguam Romanam, quam olim, tota fere infestis armis Italia occupata, contaminaverunt, maleficii poenitentes, amplectuntur et fovent; et, quod nobis de ea reliquum fecerunt, de nobis quotidie auferunt, et praedantur. Nos contra, maiestate illa neglecta, vel potius reiecta, barbaros illorum mores supini tuburcinatis conviviis, tonsura pastoricia versicolore, bardocuculloque vestimento imitamur, et aemulamur. Quis non ingemiscat hac foeda permutatione nos Glaucos, illos Diomedes esse factos? Dices forte: Nonne orator Boccacius, et Thusci poetae aeternum nomen sunt adepti? Fateor equidem. Aeternius Arpinas, Mantuanus et Venusinus, per quos illi profecerunt, et aeternitatem receperunt. Nec illud silentio praeteribo. Si aeque felices in Romano sermone, atque in suo, fuissent, nimirum maius quippiam splendoris claritati suae adiunxissent, nec, vulgares cum fuerint, vulgaribus ideo sunt efferendi laudibus. Alter enim heroice insurgit, oratorie enarrat, historice describit, philosophice disputat, theologice contemplatur, et omnia quippe non minus eleganter, quam subtiliter. Alter affectus lenes, dulces et suaves ita

commendat, ut nil lenius, nil dulcius, nil suavius. Rogabis forte, cur labores, vigilias, et lucubrationes suas latino eloquio non impenderint. Dicam temporis illius iniuria id accidisse. Viri enim sapientes, qui Romanam linguam, iniuriam Goticam ac barbaram adhuc olentem, nec caput efferre, et se se ostentare audentem cernerent, quadam pene desperatione ducti, ac eam rem arduam, atque difficilem reparare et pristino candori restituere haud fidentes, vernaculam, gloriae cupidi, sunt, et id sane feliciter, aggressi, deque ea sibi primum ius vendicarunt. Verum, quanti Franciscus (1) sermonem Romanum fecerit, et quantum veneratus fuerit, plane ostendunt, opuscula, quae magis prudens, quam elegans, in publicum emisit. Tu, Romana juventus, cum iam lingua tua caput extulerit, et latitare desierit, seseque obviam offerat: cur plebeiam ascititiam tam anxie, tam curiose haurire contendis? Vulgaris lingua quid aliud, inquam, est, quam corruptum quoddam latinae linguae fragmentum? Quid, quam veluti auri defoecati scoria? Cur ideo, auro neglecto, scobem auri, quisquilias, et ramentum sectaris? Omnis prisca aetas olim latine loquebatur. una et eadem sola lingua erat, quam sancte colebant. formae quidem linguae cum temporibus sunt mutatae: sed nusquam lingua Accij, et Pacuvij, veterno aliquando inquinata, et aetatis vitio durior, et asperior prodiit: et, ex Horatij, et Virgilij sacrario deprompta, modo mollior, et suavior emersit. Nec refert, quod specie differat, cum genere consentiat. Catoni seni, ut ait Tacitus (2), C. Gracchus comparatus plenior et uberior. Graccho politior et ornatior Crassus: utroque distinctior, et urbanior, et altior Cicero: Cicerone mitior Corvinus, et dulcior, et in verbis magis elaboratus: Calvus exanguis, et tritus: Brutus ociosus et disiunctus: Cicero rursus solutus, et enervis litterarum censoribus est visus; omnes tamen eandem sanctitatem eloquentiae ferunt. Osci, Volsci, Sabini suo idiomate sunt usi: idem et regionibus concessum est. *Frigus sceleratum* pro *magno* dicit Mantuanus (3): *Ploxenum* Catullum circa Padum invenisse testatur Fabius (4). Idem ait: Taceo de Thuscis et Sabinis, et Praenestinis quoque. nam, ut eorum sermone utentem Vectium Lucilius insectatur; quemadmodum Pollio deprehen-

(1) S' intende, il Petrarca.

(2) Cfr. *De oratoribus*, 18, 10-27, ediz. Halm, Lipsia, Teubner. Il Bellafini, nel citare il passo tacitiano, lo riassume, e con qualche variante. Per es. *exanguis et tritus*, riferito a Calvo, invece di *exanguis et aridus*.

(3) *Georg.*, II, 256.

(4) Quintiliano, *Instit. orator.*, I, 5, 8, si riferisce all'Ode di Catullo, XCVI, 6, dove *ploxenum* significa cassa di carro.

dit in Livio Patavinitatem; licet omnia Italica pro Romanis habeam. Hactenus Fabius (1). Nonne id quoque in tua plebeia lingua nunc accidit? Thuscus politior Insubri, Venetus cultior Forojuliano, urbanus homo mundior rustico. Graeci una tantum lingua linguas quinque amplectuntur. Aristophanes Attica, quae caeteris suavior est, floruit; Jonica Homerus, Dorica Theocritus; Aeolica Alcaeus; communi Pindarus. 'Εραστήν Lacones 'Ερώπυλον, amatorem, ἀίτην Thessali ἐρώμενον, hoc est, amatum, dicunt. Theocritus (2)

.... ό μεν [ἦς] εἴςπνηλος. φαίη χώ μυκλοϊσδων
Τὸν δ' ἕτερον πάλιν ὥς κεν ό Θεσσαλός ειποι ἀίταν.

Ii tamen omnes Graece sunt locuti. Syrij, Assyrij, Aegyptij, Chaldaei sermonem a quibusnam mutuati sunt! Galli, Theutones, Suevi induxerunt ne, et more ...... (3) bilinguis intermiscuerunt suis vocibus voces ascititias, et peregrinas! Si forte quispiam dictionem Latinam nunc rhythmis inserit, protinus exclamat plebeius rhythmographus: Expunge, Erue, Erue. nostra norma non patitur latinum vulgari misceri. O bone Deus, cum tot gentes exemplo tibi sint, cur Latinum eloquium, quod iure gentilitio tuum est, de suo regno hostiliter, et plusquam Gotice, et barbare detrudere, et expellere conaris? Cur hanc vulgi foecem colligis, et paucorum thesauros respuis? Pone tibi ante oculos viros Florentiae natos, qua in urbe tua ista eloquentia nata et alta est: pone tibi ante oculos felix illud eorumdem doctissimorum virorum commercium: Vide, utrum ii sint sectati linguam plebeiam, quae in promptu, et obvia fuisset, plebeiis concedentes, latinam summa cum laude gloriaque et amplexati et venerati sunt: in qua tantum profecerunt, quantum nec quispiam sane optare audeat, nedum se assequi posse credat. Resipisce, bone vir, et ad te redi: amplectere, bona iuventus, latinas, et pariter graecas litteras: utriusque volumina nocturna manu versa, et diurna volve. Istae te veluti per manum gravioribus philosophiae studiis, et altioribus disciplinis, scientiisque tradent, e quibus gloria, aeternumque nomen. Vulgaria in navium stegis canant nautae Patavini, canant nautae Fraxinates et Padani. Linguam, quae plebis est, plebi linque, linque institoribus, nugivendis, circulatoribus, laniis, fartoribus, ambubaiarum et id genus collegiis, historiae minime aptam, oratori inconcinnam, philosopho

(1) *Inst. Orat.*, I, 5, 56.

(2) Il Bell. riferisce, maltrattandoli, due versi dell'*Idill.* XII, vv. 13-4, e nel passo che precede si serve d' una glossa tradizionale.

(3) Spazio lasciato bianco nel ms.

omnino repugnantem, quibusdam tantum fabellis et apologis, amatoriisque cantionibus gratam, in quibus amantes amatores flent perdite, quod amica ex transenna paulominus benigne se inspexerit, quodque rivales ab se amicam alienarint. Ha, ha, miselle, luge potius, quod bonae litterae, ob tuam quippe ignaviam, tuamque desidiam te deseruerint; quae nec amplius te intuentur: plora item, quod barbari, rivales tui, omnem dicendi copiam abstulerint, ut ipsi credunt, et hostiliter praedati fuerint. Excita ingenii et iudicii tui vires, quibus plurimum, etiamnum, fovente climate, vales. Excute veternum, repete, quod haereditario jure tuum est, avidae et anhelantes te Romanae litterae morantur, suppliciterque rogant, ut te inspicias, et a barbarorum servitio aliquando vendices, ac longo postliminio haeredi suo restituas, nec credas a barbarie te vinci posse, si vinci nolis. Simia semper simia. κ᾽ἀν κρυπτά ἔχῃ σύμβολα. Imbecilles sunt hostes, et qui in raptu barbare profecerunt. Verum, ut summam totius sententiae nostrae recte teneas, in vernacula probo diligentiam, quae te a rustico, et plebe omnino disgreget: inque ea curiositatem aeque damno, ac in Latina negligentiam. Satis et forte plus aequo, mi doctissime M. Antoni, vagati sumus. receptui cano et ad te redeo. Me, ut soles, ama, vive et vale.

In questa lettera, che rivela nello scrittore larga coltura classica e una certa conoscenza anche della nostra letteratura volgare, sono parecchie cose degne di nota. Curiosi, gli esempii che vi si recano, delle storpiature o riduzioni volgari di forme latine che usavano a quel tempo nella lettura, e gli accenni alle questioncelle ermeneutiche onde fin d'allora si tormentavano i testi di Dante e del Petrarca. La protesta contro le servili scimmiottature delle fogge straniere trova riscontro in parecchi scritti contemporanei, a cominciare dal *Cortegiano* (II, XXVI). I giudizii che il Bellafini esprime intorno a Dante, al Petrarca e al Boccaccio, non sono troppo facilmente conciliabili con quello finale che egli avventa contro la lingua volgare, stimandola fatta soltanto pei canti plebei d'amore, pei soggetti più frivoli e bassi, disadatta alla storia, all'eloquenza, alla filosofia. In questa sentenza « capitale » il nostro bergamasco s'accorda pienamente con l'Amaseo friulano e col bassanese Bonamico.

Più risolutamente ostile, pur senza farne il nome, come dicevo, si dimostra nel biasimo al Bembo, nuovo legislatore del

volgare. Nè ciò deve stupirci, dacchè sappiamo che l'autore delle *Prose* dovette difendersi egli stesso — e si difese in eleganti versi latini — contro chi lo accusava di scrivere nella lingua del volgo (1).

Neppure deve sorprenderci quella levata di scudi del Bellafini contro l'invasione della toscanità. Pensiamo che coloro stessi che usavano il volgare, erano presi talora da forti scrupoli antitoscani e ne facevano pubblica dichiarazione, come il parmigiano Gianmaria Lanfranco, che nelle sue *Scintille di musica* (pubblicatesi in Brescia nel 1533) chiudeva la lettera dedicatoria protestando di voler scrivere sì « con l'osservanza (al meglio che sappiamo) della lingua Toscana », ma di non averla voluta « in tutto osservare », « per non offendere con alcune parole troppo Toscanamente dette l'orecchie de i più ». E si capisce: le sue *Scintille* erano destinate a servire piuttosto agli « osservatori della universale Italiana favella, che agli introdotti di questa arte, et osservatori della Toscana lingua » (2).

---

(1) Alludo ai versi *Ad Sempronium a quo fuerat reprehensus quod materna lingua scripserit*, che si leggono in *Opere* del B., ediz. Venezia, 1729, IV, 349 e, con varianti, in un cod. padovano, pel quale v. FLAMINI, *Il Cinquecento*, pp. 127-8. Da un passo del *Libro di Natura d'Amore* dell'Equicola (ed. 1536, c. 33 v) si apprende che « alcuni ignoranti », non potendo nel Bembo « le rime dannare per essere laudatissime », vi censuravano, « nella soluta oratione », la « elettione del toscano idioma, il frequentare de plebeie parole, e d'alcune antiquate lo affettare.... ». Del resto, il Bembo poteva consolarsi facilmente di quelle accuse, con le lodi entusiastiche che l'altro nemico del volgare, Celio Calcagnini, gli rivolgeva per le sue *Epistolae Leonis X nomine scriptae*, che al ferrarese sembravano gioielli ripuliti di mano delle Muse e delle Grazie e, per lo stile, un prato fiorito a primavera. « Tota enim textura quasi pratum vernis coloribus picturatum nativis subinde gemmis et recentibus flosculis germinat.... » : *opera* cit. del Calcagnini, p. 73.

(2) Tali dichiarazioni corrispondono a quelle del Bandello, di fra Sabba da Castiglione e di molti altri contemporanei. Qualcuno mostrava più coraggio, confessando apertamente di usare la loro parlata, come « Zoan » Gonzaga che pubblicò un libretto sul principe dicendolo scritto « in lingua mantuana ». P. Giovio, il quale nel cit. *Ragionam. sulle imprese* rammentava con compiacenza d'avere scritto in volgare « il libro de' Signori Turchi di Casa Ottomana, il qual libro fu molto bene letto ed inteso dal grande imperatore Carlo V », dichiarava anche di voler « essere libero di parlare alla cortigiana, senza essere scrupolosamente appuntato d'Accademia fiorentina ».

*
* *

A questo punto, nell'atto di concludere anche noi, risorge la questione che avevamo sollevata sin da principio. Erano dunque, cotesti, esercizii e sfoghi puramente retorici? Erano vaniloquii da riderne, come di quisquiglie inutili? Dopo le indagini fatte, ripeto che chi affermasse ciò, riuscirebbe ingiusto contro la verità storica, e darebbe prova d'una leggerezza imperdonabile. I molti fatti documentati che si sono passati in rassegna, hanno confermato che a quelle questioni di lingua gli animi degli Italiani si appassionavano realmente e sinceramente, assumendo esse talvolta l'importanza di avvenimenti pubblici solenni, come il duello oratorio fra il Longolio e il Mellini, dall'alto del Campidoglio, nel 1519, e, dieci anni più tardi, l'orazione dell'Amaseo, al cospetto del Papa e di Cesare.

Non erano fredde dispute accademiche. Gli Italiani sentivano di dover amare quella lingua che era il loro retaggio più sacro, il più prezioso patrimonio che lo straniero non poteva toglier loro nè con la violenza, nè con gli iniqui raggiri della politica. Ricordate la eloquente prefazione del Valla ai suoi *Elegantiarum libri*? « Magnum ergo Latini sermonis sacramentum est, magnum profecto numen, quod apud peregrinos, apud barbaros, apud hostes, sancte ac religiose per tot saecula custoditur, ut non tam dolendum nobis Romanis, quam gaudendum sit, atque ipso erit terrarum orbe exaudiente gloriandum. Amisimus Romam, amisimus regnum, amisimus dominatum, tametsi non nostra, sed temporum culpa, veruntamen per hunc splendidiorem dominatum in magna adhuc orbis parte regnamus. Nostra est Italia, nostra Gallia, nostra Hispania, Germania, Pannonia, Dalmatia, Illyrium, multaeque aliae nationes. Ibi namque Romanum imperium est, ubicumque Romana lingua dominatur ». Questo scriveva il grande umanista a tempo di Niccolò V: e le parole che l'Amaseo pronunciava a tempo di Clemente VII sembrano un'eco naturale di queste sue.

Questo conflitto che, in fondo, era una questione di precedenza fra il latino e il volgare, quando lo si consideri dal suo giusto aspetto storico, apparisce dunque ben più serio ed alto che non fossero le irose e pettegole competizioni regionali sul battesimo da dare alla lingua nuova. Chi sdegnasse d'occuparsene, dimenticherebbe di quali idealità si nutrissero e si esaltassero gli spiriti degli Italiani nell'età della Rinascita.

L'*humanitas*, anche nelle sue espressioni più appariscenti e tangibili, nella veste e nella musica della parola e del bel periodo latino, era divenuta veramente una religione, coi suoi credenti, coi suoi fanatici. Era una religione, nella quale aveva la sua parte, insieme col sentimento estetico, un largo e vivo sentimento etnico e politico. I due precipui ideali dominanti nella Rinascita italiana, quello della forma classica e quello della *romanitas*, e dei quali l'*humanitas* era come l'espressione sintetica, sul punto di dover trasformarsi sotto l'assillo di nuovi stimoli, di nuovi bisogni, giungevano sino alle loro ultime conseguenze, esageravano se stessi.

Ma non erano artificiose illusioni di pedanti costretti a fare il loro cammino a ritroso, come gl'indovini danteschi; era un sogno nostalgico della forma antica, nel quale entrava anche il senso aristocratico proprio del Rinascimento, e si affermava esuberante la coscienza latina, nazionale.

Bisogna sentire con che sincero accoramento i nostri letterati, proprio in quegli anni, vedevano, insieme con la lingua latina e coi buoni studii, trasmigrare le muse, oltr'Alpi, fra i « barbari »!

Non era un pedante Paolo Giovio, allorchè, dopo aver accolto, con atto di giusta ospitalità, nella sua grande galleria degli uomini illustri, anche una scelta schiera di umanisti stranieri, ricercava malinconicamente per quale occulta disposizione del destino avvenisse che le genti transalpine, non contente d'aver tolto ai Latini l'onore delle armi, avevano tolto « ipsa etiam pacis ornamenta, litteras, optimasque artes decoquenti Graeciae, ac Italiae dormitanti.... ». Ma non ancora, secondo lo storico comasco, gli stranieri ci avevano rapito il tesoro dell'eloquenza; ond'egli esortava tutti i buoni Italiani a difenderlo « Bembo Sadoletoque signiferis ». Ne andava di mezzo l'onore

della nazione, « postquam non iniquo iure apud nos convulsa libertas interiit » (1).

Ed era la negazione d'ogni pedanteria Antonfrancesco Doni, il fervido fautore del volgar fiorentino, il quale nei *Marmi,* deplorando la morte immatura di Aldo il vecchio, scriveva: « Se la morte importuna non si fosse interposta ai suoi magnanimi pensieri e alla speranza che ne aveva concetto il mondo, la lingua latina non sarebbe passata con grandissimo biasimo nostro (dico d'Italia, e di coloro che vilmente l'hanno comportato) che la vadi ad albergare in altrui alloggiamenti, non nel suo proprio nido » (2).

Fu, infine, uno dei più nobili e poderosi intelletti d'Italia nostra, nel Cinquecento, Carlo Sigonio; tanto poco pedante, da schernire egli, con efficace parola, i pedanti del suo tempo (3). Orbene: accogliendo l'onorifico invito rivoltogli dai Veneziani, egli insegnò pubblicamente eloquenza nella loro città, fra il 1552 e il '60, pronunciando una serie di prolusioni o discorsi inaugurali degli studii che si leggono fra le sue opere. Una di queste prolusioni, sull'eloquenza, considera questa come stromento di libertà (*Pro eloquentia*); la V — *De latinae linguae usu retinendo* — è un infiammato appello alla gioventù di Venezia, la città rimasta libera per la salvezza e per la dignità d'Italia, perchè voglia coltivare con cura indefessa l'antica lingua latina, come la lingua più nobilmente nazionale. Non che egli, sebbene, da giovane, fosse stato discepolo dell'Amaseo, voglia sradicata o negletta la volgare; ma all'una e all'altra desidera si presti un culto adeguato al loro valore: « Detur utrique, quod utrique debetur ». Anche pel grande modenese la lingua latina ha un pregio specialissimo che le deriva dal suo significato simbolico, dal suo alto officio ideale. I giovani patrizii (« nobilissimi adolescentes ») della libera e forte Venezia, coltivando quella lingua, adempiranno un

(1) In fine degli *Elogia virorum litteris illustrium*, Basilea, 1577. È doveroso rilevare che il Giovio riconobbe le benemerenze del Petrarca come iniziatore del Rinascimento, come colui che « literas a multo aevo misere sepultas e gothicis sepulchris excitaret.... ».

(2) Ediz. Fanfani, Firenze, 1863, I, 233.

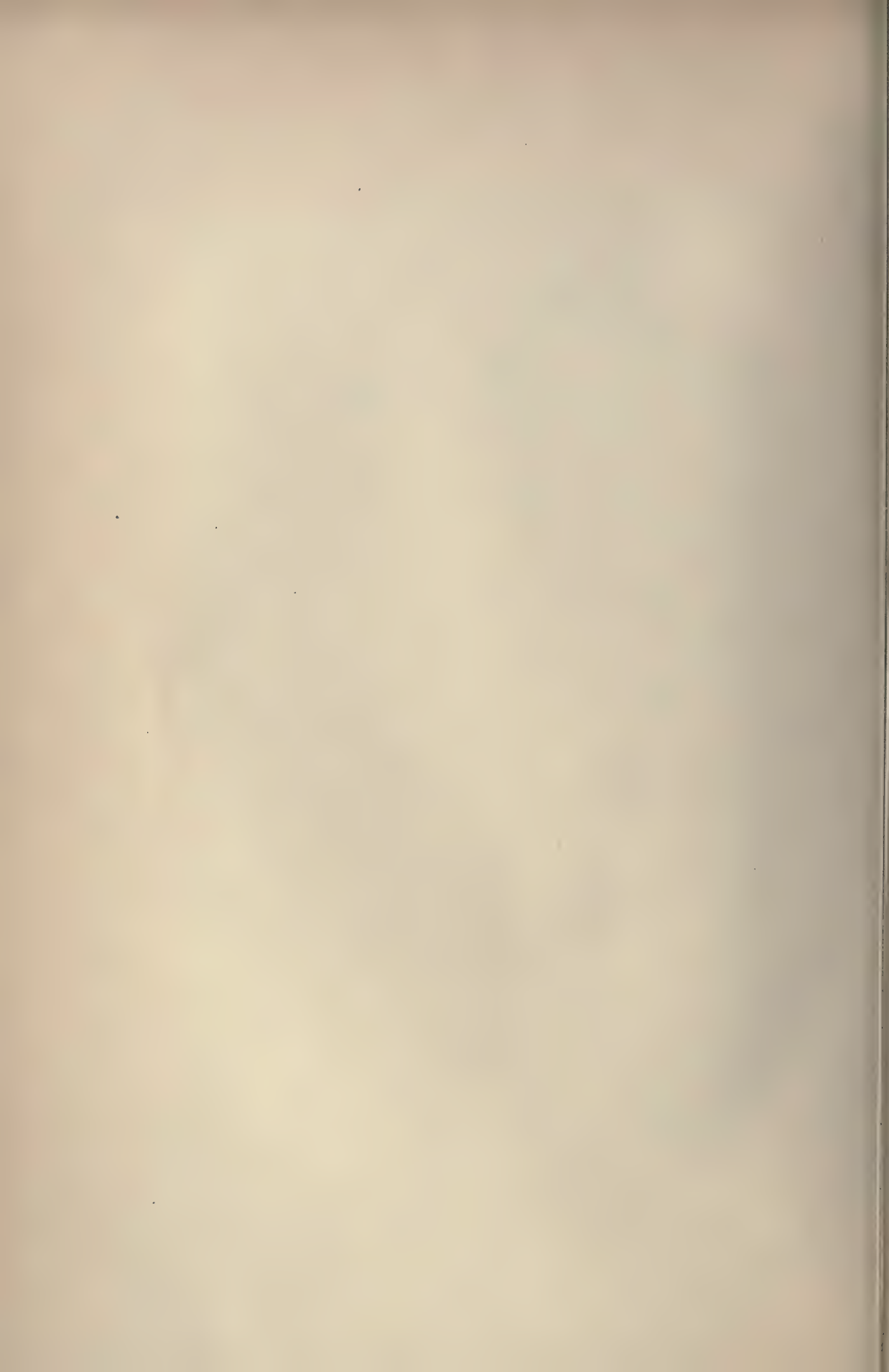
(3) V. Cian, *Una lettera di Carlo Sigonio contro i pedanti*, in *Giorn. stor. d. letter. ital.*, XV, 459.

dovere patriottico, impediranno « ne ad exteros, ut jam imperii, sic linguae Romanorum gloria transferatur ». E l'oratore, come, un secolo addietro, Lorenzo Valla, conchiudeva: « Neque enim ulla alia vel pristinae libertatis, vel antiqui decoris, vel veteris dignitatis Italiae extant vestigia, quam honestissimum eius linguae, qua quondam universo terrarum orbi jura praescripta sunt, patrimonium » (1).

Questa del Sigonio sembra l'ultima voce solenne del Rinascimento, volto ormai al tramonto; una voce che s'inalza, romanamente gagliarda, dalle Lagune, mentre già la dominazione spagnuola e la reazione cattolica incominciano a stendere le loro ombre sul resto della penisola (2). Ultima, da parte del grande precursore del Muratori, ancor giovane, che, più tardi, nelle sue opere più poderose, cederà anch'egli allo spirito dell'età nuova, avverso a quello della Rinascita. Ma già nella citata sua Orazione, pronunziata da lui poco più che trentacinquenne, egli — per citare un fatto caratteristico — mostrava di non essersi quasi accorto d'un Niccolò Machiavelli, chè, accennando ai moderni storici in volgare, usava queste poche parole, ingiustamente sprezzanti: « habemus aliquot non inelegantes annalium scriptores fortasse tolerabiles »!

(1) In *Opera* di C. Sigonio, Milano, 1737, t. VI, coll. 521-8. Si rammenti che il Sigonio considera il volgare italiano come legittimo successore del latino, « latino sermoni vulgaris hic noster successit, qui corruptus pronunciatione, atque admissis fortasse aliquot etiam barbarorum vocibus, totus primum, aut magna ex parte latinus est ».

(2) Addirittura al di fuori dello spirito del Rinascimento e già addentro nel Secento ci trasportano le *Pomeridianae Sessiones* di Anastasio Germonio dei Marchesi di Ceva, nonchè Arcivescovo di Tarantasia e Accademico Papiniano, pubblicate dapprima nel 1580 in Torino e poi in *Opera omnia*, Roma, 1623, t. II. Pel dotto giurista piemontese un confronto fra il latino e il volgare non è possibile, perchè i confronti si hanno a fare solo.... tra eguali; quindi, ad es., fra la lingua latina e la greca, fra l'italiana e la francese. Questa sua scrittura, in forma dialogica, vorrebbe essere più una difesa della lingua e dell'eloquenza latina contro i suoi detrattori, che una tardiva battaglia contro il volgare. Ma intanto è da notare che essa è dedicata a Carlo Emanuele I e che un collega accademico dell'autore, Claudio Guicciardi, rivolgendosi con un epigramma encomiastico al Duca, lo esortava a favorire la lingua latina, se non altro, per questa ragione: « Non satis apta tuis factis vulgaris Hethrusca est »!

Giudizio stranamente severo, non dovuto, certo, alla lingua adoperata dal Machiavelli, non, dunque, *quia ethrusce*. Anzi, con la concessione fatta allo stile di quelle storie volgari (« non inelegantes ») e con la grave riserva aggiunta in riguardo alla loro contenenza (« fortasse tolerabiles »), il Sigonio sembra volesse dare un maggior rilievo alla sua disapprovazione per lo spirito animatore, per le dottrine e, poi, anche pel metodo storico seguìto dal Segretario fiorentino e dai suoi contemporanei. In realtà, la questione della lingua era « oltrepassata » da un pezzo: ben altri crucci travagliavano l'anima degli Italiani!

UN TRATTATELLO DI ASCETICA IN VOLGARE ALTO-ITALIANO (PAVESE) DEL SECOLO XIV

PUBBLICATO DA ACHILLE RATTI
Prefetto della Biblioteca Ambrosiana

Il breve testo che qui si pubblica proviene dal codice Riccardiano 1399 (ff. 25v-30), un bel codicetto membranaceo tutto d'una mano del secolo XIV-XV, che contiene parecchi testi in volgare illustre alto-italiano. Pubblicando in altra pur fausta circostanza (nozze Jacini-Borromeo, 7 gennaio 1909) appunto due di quei testi (1), esprimevo la speranza di poterne dare qualche altro dallo stesso codice in occasione non lontana. L'occasione si è presto presentata e davvero che non poteva essere per me più gradita e più cara o per un testo di tal natura e da codice or fiorentino più opportuna.

Del codice e della sua unica e perfettamente uniforme grafia, come anche della sua età, mi sono occupato nella pubblicazione accennata (2), dove ne diedi anche un saggio in una tavola eliotipica, che riproduce la prima pagina del codice con l'unico fregio miniato che lo adorna.

Il codice è poi descritto anche negli *Indici e Cataloghi* del Ministero della Pubblica Istruzione (3), nè altro qui occorre ripetere od aggiungere; giacchè per quanto riguarda la scrittura e l'età del codice nessun fatto o considerazione nuova giustificherebbe da parte mia una attribuzione diversa da quella già fatta alla fine del sec. XIV o tutt'alpiù ai primi anni del sec. XV.

---

(1) *Vita di Bonacosa da Beccalòe* (1352-1381) *ed una lettera spirituale a Bianca Visconti di Savoia in volgare illustre altoitaliano* ecc.; Milano 1909.

(2) A pp. XVII seg.

(3) XV. *Manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze,* vol. I, fasc. 6; Roma 1896; p. 441.

Il testo presente è, come i due già dati, in volgare illustre alto-italiano. A questa qualifica altrettanto larga che guardinga io mi limitavo nel publicare quei testi e, contentandomi di alcuni rilievi più ovvii, di proposito dichiarato (1) rimettevo (come faccio anche per il testo presente) ai competenti in materia il giudizio più particolareggiato e la valutazione più esatta del linguaggio nel quale i testi sono scritti.

E il giudizio dei competenti, che hanno avuto la bontà di trovare la tenue pubblicazione non priva di interesse anche dal lato linguistico e di occuparsene, non si è fatto molto aspettare e si trovò concorde nel classificare quel linguaggio per spiccatamente pavese (2).

Posso dire, e proprio come suol dirsi per onor del vero, che qualche differenza di linguaggio pur da me rilevata nel secondo dei due testi (3) e la per me probabilissima pavesità del suo autore (4) avevano richiamato ben presto la mia attenzione a Pavia, dove iniziavo anche qualche ricerca, non potuta poi continuare. A Pavia mi inclinava pure la circostanza che nel medesimo codice Riccardiano (f. 31v) si accenna a S. Siro con qualche particolarità che potrebbe ben essere sintomatica per l'origine del codice.

I rilievi fatti dal chiar. prof. C. Salvioni ed il confronto

(1) *Vita di Bonacosa* ecc. pp. XIX, XXXIV, XXXVI. Poichè lo stesso proposito non ho avuto nè dichiarato per la parte storica, mi faccio un dovere di rettificare, almeno secondo una probabilità molto maggiore, la accennata (p. XLV) identità fra S. Martiniano vescovo di Milano e il S. Matroniano di cui nella vita di Bonacosa (p. 44) è detto esistere una capella. È vero che S. Martiniano vescovo nei testi medievali è detto anche Matroniano; è vero anche che il nostro testo non dice, se la cappella esistesse nella antica basilica di S. Tecla, nel qual caso l'identità sarebbe certa, od in S. Nazaro; ma se una tal cappella fosse esistita in S. Tecla, all'epoca della demolizione di questa basilica sarebbe stata trasportata in Duomo, dove invece non ne esiste traccia, mentre una cappella di S. Matroniano eremita esiste in S. Nazaro ed è ancora oggetto di divozione.

(2) Vedi l'articolo di C. Salvioni in *Archivio Storico Lombardo*, XXXVI (1909), pp. 226-233; inoltre E. Bertoni in *Romania*, fasc. 151 (luglio 1909), pp. 459 seg.

(3) *Vita di Bonacosa* ecc., pp. XXVIII, XXXVI.

(4) Ibid., pp. LI, seg.

con testi sincroni e certamente pavesi (1) non lasciano luogo a dubbio alcuno sulla pavesità, come degli altri testi ed editi ed inediti del codice Riccardiano, così in particolare di quello che qui viene pubblicato.

Il chiar. prof. Salvioni a proposito del primo dei due testi già pubblicati (la *Vita di Bonacosa*) esprime (2) e dice che sarebbe non infondato « il sospetto di una versione letterale, troppo letterale, da un testo scritto prima in latino ». Il sospetto può affacciarsi anche pel testo presente, particolarmente là dove (f. 27v), enumerando i gradini della scala spirituale, a ciascuno d'essi s'aggiunge per ordine: *primus gradus est, secundus gradus, tertius gradus*, ecc. Ma non vedo ragioni sufficienti per cedere a tale sospetto. Tutto quello che lo potrebbe suggerire si spiega, a parer mio, abbastanza bene e meglio con la maggior abitudine dell'autore a scrivere (non dico a parlare) latino e col fatto che in latino egli trovava scritte le autorità e le materie ch'egli veniva rimaneggiando. Di qui quelle continue reminiscenze latine le quali veramente, come ben dice il Salvioni « lo premono, lo soffocano » e quella non men continua traduzione mentale che ne era il naturale effetto.

D'altra parte parmi altresì che, se il trattatello fosse stato prima scritto in latino e poi tradotto (massime se troppo letteralmente), avrebbe in troppi punti tutt'altra maniera di esprimere e graduare il pensiero.

Come ho fatto per i testi già pubblicati, mi attengo colla maggiore fedeltà al manoscritto, fuorchè nella punteggiatura che in esso è dove esuberante e dove manchevole (è quasi superfluo osservare che mancano affatto nel manoscritto gli accenti e gli apostrofi): metto in calce qualche nota diplomatica nei rari luoghi ove mi sembra necessario e compio le citazioni che occorrono nel testo.

Soggiungo alcune poche e brevi osservazioni sul contenuto del nostro testo.

---

(1) C. Salvioni, *Dell'antico dialetto pavese*, in *Bollettino della Società Pavese di Storia patria*, vol. II (1902), pp. 193-251.

(2) *Arch. Stor. Lomb.*, l. c., p. 227, n. 1.

È, come già il titolo accenna, un breve trattato ascetico, anzi mistico, il quale, se non dà aumento in alcun modo molto notevole alla letteratura ascetica e mistica del medio evo tanto copiosa e svariata, ad essa certamente si ispira e ne è una derivazione, non senza qualche particolare interesse sia dal punto di vista della forma linguistica che dal punto di vista della redazione sostanziale.

Vi sono tre città: la città terrena, la città celeste e la città spirituale; il mondo, il cielo, l'anima; dalla città terrena deve l'anima elevarsi alla città celeste per la scala della vita spirituale. I gradini di questa scala sono otto: l'astinenza che affiigge l'umiltà che sommette, la compunzione che purifica, la preghiera che eleva, la dilezione che infiamma, l'affezione che desidera, la diligenza che cerca, l'invenzione che arriva e raggiunge. O, come dice il nostro anonimo: « la abstinentia afflictiva, la humilita « subiectiva, la conpunction mundativa, la oration elevativa, la « dilection inflammativa, la affection appetitiva, la diligentia « inquisitiva, la invention venitiva ».

È impossibile non ricordare la maniera di esprimersi così caratteristica e così abituale a S. Bonaventura nei suoi opuscoli ascetici e mistici e specialmente in quel notissimo e bellissimo *Itinerarium mentis in Deum* (1). Le leggi del pensiero sono secondo lui: *indubitabiles intellectui apprehendentis,... indelebiles a memoria recolentis,... irrefragabiles.... intellectui iudicantis* (2). La forma (nel senso scolastico della parola) è: *producens, conservans, distinguens* (3). Nella Trinità divina si distinguono: *comunicabilitas, consubstantialitas, configurabilitas, coequalitas, coeternitas, cointimitas* (4). Il divino amore è: *sequestrativus, soporativus, sursumactivus* (5). Chi vuol ascendere a Dio deve esercitare le potenze naturali: *ad gratiam reformantem.... ad iustitiam purificantem.... ad scientiam illuminantem.... ad sapientiam*

---

(1) *Doctoris Seraphici S. Bonaventurae S. R. E. Cardinalis Opera omnia*, To. V; Quaracchi 1891.

(2) L. c., p. 302 (c. II).

(3) Ibid.

(4) L. c., p. 311 (c. VI).

(5) L. c., p. 341 (in Hexaemeron coll. II).

perficientem (1); e dall'opuscolo *de triplici via* dovrei citare ad ogni pagina (2).

La dipendenza almeno per via di ispirazione del nostro testo da quelli riferiti e specialmente dagli ultimi è manifesta, ma inutilmente si cercherebbe nelle opere di S. Bonaventura ed anche in quelle a lui attribuite un opuscolo, del quale il nostro possa dirsi traduzione od anche solo servile imitazione.

È poi troppo noto, quanto siano frequenti nella letteratura mistica e latina e greca e medievale ed antica le imagini sia delle diverse ed opposte città: del bene e del male, di Dio e di Satana; Gerusalemme e Babilonia; Gerusalemme terrena, spirituale, celeste; Gerusalemme storica e Gerusalemme mistica individuale e collettiva, l'anima e la Chiesa. Nè meno frequente è l'imagine della 'scala', sempre identica nel concetto generico di ascensione morale dal male al bene, dal bene al perfetto, dalle creature al Creatore; ma con una ricchissima varietà di particolari segnatamente nella determinazione e funzione particolare dei gradini.

Ma per quanto io abbia letto e cercato non mi venne fatto di trovare una 'scala' della precisa struttura di quella imaginata e descritta dal nostro autore. Ben parmi potersi dire che egli si ispira a S. Bonaventura nello schema generale della scala spirituale e nella nomenclatura dei suoi gradini, a S. Bernardo nella esposizione, non senza reminiscenze d' altri autori. Così che, se il suo opuscolo non ha pregio di originalità nè reca aggiunta ragguardevole alla letteratura mistica del medioevo, ha se non altro il merito di mostrarci come questa letteratura sul chiudersi di quell' età venisse, anche da' gregari, non solamente letta, ma eziandio studiata e cercata assimilare con rimpasti e rimaneggiamenti personali; ed ha anche il merito di attestarci una volta di più come la letteratura medesima si sforzasse per mezzo di traduzioni di salvarsi dall' isolamento del quale il nativo latino la minacciava nel continuo e sempre più forte e trionfante prevalere del volgare.

---

(1) L. c., p. 298.
(2) L. c., to. VIII, pp. 3-27.

(Riccardiano 1399 ff. 25v-30)

F. 25.v La scriptura sancta inter le altre cosse si fa mention de tree citade diuerse e disimiglant de le quali la prima si è demandaa et appellata questa, zoè, la citade mundana de li peccadori; la segonda si è la citade de li beati la qual è uita eterna in la gloria de paradiso; la terza 5 si è mezana e spiritual, la qual è appellata la anima perfecta. E per zo adunca diremo de la prima, la qual è questa, zoè, quando lo homo o uero la femena per lo tropo amor ch'el à a simedesimo lassa lo ueraxe amor de Deo e uoglando seguire la propria uoluntae, desprexia alora le divine ammonitione e comandamenti, e cosí factament fazando 10 perde lo lume de la raxon, e preuarica lo uigor uirtuoso de lo libero arbitrio, e si obceca lo intellecto, e caze in peccato de ingratitudine e de infidelitate e e fi asimiglao a lo Lucifero. E questa si è la superbia la quale è principio e nascimento de zaschaduno peccato. E zo se scrive in lo dexen. capitulo de lo Ecclesiastico in tal guisa. Questa si è quela 15 citade de la quale se scriue parlando per propheta così digando: « Eio « o uezuo la grande iniquitae e contradiction in la citade, e dì e nocte « l'aueran a circondare de sopra a li soi muri le soe iniquitae; e in « lo so mezo serà fatiga e iniustixia ».

La altra si è citade supernal, la quale è appellata citade celestial 20 de li beati, e de questa se scriue in lo segondo capitulo de lo libro de Sophonia propheta digando così: « Questa si è quela citade gloriosa « la quale habita e sta con grande confidentia », de la qual son dicte cosse molto gloriose, e de questa citade a noy rende testimonianza lo re Dauid propheta digando: « O altissima citade de Deo ueraxe, 25 « commo magnificament e miraveglosament son dicte de ti cosse molto « nobele e gloriose ». Sancto Augustino parlando in del libro so che se appella del nouo te || F. 26. stamento dixeua cossí:

« Festinati uoy e auanzati de andare a quela patria beata in la « qual li angeli son citadini perpetui, in la qual citade Deo altissimo 30 « è lo sancto templo ouero giexia, Giesù Cristo so figlol è lo eternal « splendor e lux e lo ueraxe Spirito Sancto lì si è la sempiterna ca- « ritae; citade sancta, citade beata, unde may nesuno amigo perisse, « unde nesuno inimigo po may esser ni stare, citade unde nessuno po « may esser infermo per zo che lì zaschaduno se sa alegra in perpetua 35 « e salutifera sanitade senza corruptione. E quando noi seramo uenuti « a quela soprana citade non aueramo may fame ni seghe. Lì ancora

7. *ch' el* - ms. *chel*, e così passim. — 14. *dexen.* - il punto è nel ms.

« non serà mestero de lauorare ni afatigare, per zo che lì è perpetuo « reposo; lì may non serà necessitae e dexaxio de alcuna cossa; lì non « serà alcuno defecto perch'el gh'é ognia compimento de zaschaduno « ben; lì noy sempre uiueramo, sempre regnaremo e se s'aueramo 40 « sempre alegrare ».

La terza citade si è la nostra anima, in la qual à principato e possanza la nostra anima; lo so consiglero è lo intellecto ouero la dricta raxon e lo pouolo si son le possanze inferiore, le qual se moveno secondo lo arbitrio de la voluntae, segondo che recita sancto 45 Anselmo, lo qual dixe così, che se le membre del corpo fizano reprexe per quelo modo per lo qual ele peccano, se podeno respondere così: meser Domino Deo così factamente noy e la nostra possanza à facto subiecta a la uoluntae, che noy non se possemo mouere ni fare ultra lo so impero nemà commo ela uol. E per zo che se la uoluntae à 50 dominatione e segnoria in la citade de la anima, se ela se reze con lo conseglo de la dricta raxon, ela alora auerá a commandare a lo ochio ch'el non debia guardare le cosse uane, auerà a commandare a la ore || F. 26.v chia che ela non debia odir li detractori e portatori de male parole, auerà a commandare a la man che la se debia abstenir 55 da le cosse perverse; e cosìfactament fazando la bona voluntae segondo lo conseglo de la dricta raxon auerà a constrenzere a operare tute quele cosse che a sì son subiecte. Adunca questa citade così regulata con lo conseglo de la dricta raxon meritament e raxoneuelment si se letifica e se sa alegra per lo decurso del fiume del Spirito Sancto, 60 zoè per la habundantia de la gratia. E così se scriue in el psalmista, chi dixe: « lo decurso del fiume molto letifica la citade de Deo ». Questa adunca si è quela citade la qual è sanctificata per lo decurso di questo fiume: e ancora è facta de tanta capacitae, che la sapientia diuina in ela à facto habitation de reposo. E de zo se fa mention in lo Eccle- 65 siastico a xxiiii° capitolo, così digando: « Eio son confirmata in Syon », zoè in la diuina gratia; e simelment: « e son reposaa in la citade sanctificata », zoè eio ò habiuo reposo in la mia anima. Ma perzò che questa citade è constituida e metua in la dolorosa ualle de miseria, de plancto e de tristeza, a si medesma non po suficiar in compire se medesma 70 fugiendo quanto è per respecto a lo logo periculoso unde ela sta, se sforza de transmigrare, zoè de passar da questa uita a la citade superna di beati per bona operation; perque che segondo che dixe sancto Paulo apostolo a li hebrei in lo xiii° capitulo, « Noi non auemo in questa label uita presente citade permanente e durabel, ma ananze 75

39. *perch' el gh' è* - ms. *perchel ghe.* — 40. *s' aueramo* - ms. *saueramo.* — 60. *sa alegra,* difficilmente esatto, ma cfr. ll. 34, 130, 185.

se sforzamo de çercar quela ueraxe citade superna che de' uenir. Quela citade soprana adunca è quela la qual imple de la gratia tute quele anime le quale dexiderano de beuer de lo lacte de quele ubere sacrate de la fontana || F. 27. uiua, la qual nudriga li soi figloli hereditarii de
80 lo so suavissimo lacte de la eterna felicitae. Adunca certament quela citade supernal Yherusalem la qual sempre è libera, si è la nostra legiptima madre; adunca a queli chi desiderano de ascendere a questa citade superna se occorre a noy de dir la uision de la scala la qual uede in sonpnio lo patriarcha Jacob, segondo che narra lo Genesis
85 çerca lo XXVIII capitulo digando così: « meser Jacob una fiada uede in sonpnio una scala la qual era così grande ch'el ghe era uiso che ela tochasse e atenzesse da la terra fin a lo celo; e ghe pariua ch'el uedesse montare su per quela scala molti angeli, e lo nostro Segnor era in su per quela scala. Questa adunca si è la scala de la spiritual
90 uita, la qual fi dicta esser sopra la terra; perque che siando le nostre anime conzuncte con li nostri corpi, per le lor opere se sforzamo de ascendere su per la scala de le uirtue al celo. E ancora fi dicto tochar con l'altro capo il celo, a dar ad intendere che noy debiamo con sancte opere e dricta intention andare a quela citade celestial tollando
95 uia da noy ognio inpedimento e inpazo de la nostra salute. E ancora è dicto ch'el nostro Segnor era in su per questa scala a dar ad intendere ch'el nostro Segnor abraza e rezeue con lo so suauissimo amore tuti queli che andano e ascendeno su per questa scala, per la quale li angeli montano ouero ascendeno e discorreno. Santo Bernardo tocha di queste
100 parole, zoè inter lo dilecto e la dilecta, zoè inter la anima che ascende su per questa scala e lo Segnor. E certo dixe cosí: « Lo angelo si è lo « messo di mezzo inter lo dilecto, zoè Deo e la dilecta, zoè la anima; « excita adunca questo messo questa anima a ben far; placa quelo, « zoè Deo, a zò ch'el faza misericordia, offerisse li uodi del'anima, e
105 « reporta le done e gratie de Deo ». Noy adunca sempre debiamo inuocare || F. 27.v con soprana reuerentia questi chi andano per questa scala azò che eli siano in lo nostro adiutorio. De li quay parlaua sancto Augustino a Deo in li soy soliloquii digando così: « Questi « beati messi, zoè li angeli, a noy sempre son soliciti con grande cura
110 « e uigilantissimo studio per tute le hore e per ognia logo del nostro « tempo, in ognio modo a noi son pleni de prouidentia e aparechiati « a sucorrere a le nostre necessitae e solicitudine, sempre discurrando « inter noy peccadori e te Deo nostro Segnore, reportando a ti sempre « li nostri gemiti e suspirii azò che eli possano impetrare da ti per

89. *su per* - ms. *super*; così sotto. — 90. *perque che,* cfr. l. 73, 145.

« noy la facile e tostana benediction de la toa dolze benignitade e 115
« debiano a noy referire la desiderata benediction de la toa gratia ».

Ma li gradi de questa predicta scala son octo, zoè:

La abstinentia afflictiua, Primus gradus est.

La humiltae subiectiua, Secundus gradus.

La conpunction mundatiua, Tertius gradus. 120

La oration eleuatiua, Quartus gradus.

La dilection inflamatiua, Quintus gradus.

La affection appetitiua, Sextus gradus.

La diligentia inquisitiua, Septimus gradus.

La inuention uenitiua, Octauus gradus. 125

Lo primo grado adunca si è la abstinentia. E per questa prima scala per la qual la anima spiritual se sforza, intende e desidera de ascendere, ela si fa tree cosse, zoè: che ela abandona li pecati, aquista le uertue e si redriza e leua la mente a la summitae de la scala, zoè a la citade superna; le quale tree cosse se sa aquistano per la uirtue 130 del abstinentia, segondo che sancto Gregorio scriue in lo so prephatio, così digando: « O tu, lo qual comprime e discazie li uitii uia da ti « per opera del || F. 28. corporal zazunio, eleua la toa ment a le cosse « celestial e doni uirtue e premii »; zoè tu alora fay opera uirtuosa la qual a ti serà caxon de premio eterno. 135

Lo segondo grado si è la humilitae, per zo che la anima per la uirtue de la abstinentia incontinenti intra in la uirtue de la humilitae, segondo che se scriue in lo Psalmista, chi dixeua: « Eio humiliaua « in zazunio la anima mia. » E questa humilitae principalment è prea fundamental de tuto lo edificio spiritual, unde sancto Augustino in 140 lo libro so *de verbis Domini*, in lo capitulo LIIII°, cossì dixeua: « Quele « persone le qual non cognoscano ni saueno la sancta humilitae, la « quale è madre de tute le uirtue, perdano lo uso de la soa fatiga « overo del so lavor, etiamde se alcune bone cosse son, le quale ap- « pareno de fir adoperate ben. Per que che la forte e grande alteza de 145 « la fabrica de la pariete del muro altero may non fi facta ben forte se « in primament el non fi facto forte e solido lo fundamento in la « petra, zoè Cristo. Adunca a la soa ruina cresce quela cossa la qual « eli edificano, per que perzò che eli non procurano de far bon funda- « mento de humilitae ananze lo pondo ouero carego de l'alteza de la 150 « fabrica ». E de zo auemo noy exemplo de lo Figlol de Deo, lo qual a noy mostrò per exemplo e per parola la uirtue de la humilitae, di-

145. *per que che*, v. 1. 90. — 149. *per que perzò*: bisognerà sopprimere o *per que* o *perzò*? Ma così anche 1. 207.

gando: « Inprendi da mi uirtue per zo che eio son mansueto e humel « de cor ». E per zo luy volse inprimament a li soi discipuli per bon
155 exemplo ministrare. E de zo lo appostolo commendandolo dixeua: « Lo nostro Segnor meser Jesu Cristo si s'è tanto humiliao simedesmo che el è facto obediente fin a la morte, a la morte zoè de la croxe ».

Lo terzo grado si è la conpunction, la qual nasce de la uirtue de la humilitae. Unde sancto Augustino, a lo conte Guidone scriuando,
160 così dixeua: || F. 28.v « La conpunction del cor nasce da la uirtue de « la humilitae, da la conpunction nasce la confession dy peccati, da la « confession nasce la penitentia, da la ueraxa penitentia si prouene « la indulgentia di peccati, la conpunction del cor si è la humilitae de la mente con lagreme e con recordanza del peccato e timore del zu-
165 dixio. Et imperzò che souenza fiada la anima se humilia odando la parola de Deo e humiliandose se conpunze per la gratia diuina, de questo se scriue in li Acti de li apostoli, al segondo capitulo, in queste parole: « Abiando ozuo la turba queste cosse son conpuncti tuti in lo cor. »

170 Lo quarto grado è la oration, la qual fi inducta da la conpunction. E certament la prudente anima in lo lume de la gratia rezeuuo in la conpunction se uede molto elongata da lo Segnor Deo; ma pur ela desidera de esser reconciliata a luy; e per si medesma, per zò che ela è colpeuele, ela non osa appropinquarse a luy; ma ananze à recurso
175 a la oration, azò che ela denanze da la maiestae offesa ela possa complire e demenar lo so piezar, e supplica e ora a deo azò che elo lo debia exaudire, digando segondo lo Psalmista: « Segnor meo, fa che « el intra la mea oration denanze dal to conspecto, e inclina la toa « orechia a la mea preghera, per que che la oration de l'anima humel
180 presentandose a la diuina maiestae pigla e rezeue fidelment la soa causa. Como dixe sancto Augustino sopra lo psalmo LXV, così digando: « La « pura e sancta oration è de grande uirtue, e si è quasi a modo de uno « messo fidele lo qual ben finisse lo comandamento, e la passa unde « la carne non po peruenir ». E commo questo sia uero, zoè che la
185 oration fidelment se sa adopera, e che efficaçement ela impetra, clarament mostra Casciodoro sopra lo psalmo LXXXVIIII, digando così: « per « la uirtue de l'oration || F. 29. sancta la ira de Deo se fi suspesa ouero « retardata, la perdonanza all'anima fi procurada, la pena fi tolta uia, « e la habundeuel largità di premij fi inpetrata. Alora se parla con Deo,
190 « el se fauela con lo zudexe; alora la anima se fa presente a quelo, « lo qual ela non po uedere; per questa oration ancora lo peccador fi « rezeuudo ala gratia del sopran zudexe e remission; ela quelo che la

183. *messo* - ms. *meso*. — 185. *sa adopera*, cfr. l. 60.

« uol demanda; sopra quelo la merita ela rezeue e pigla; e lo peccador « uegnando a Deo tristo, rezeuando misericordia se parte molto alegro ».

Lo quinto grado si è la dilection ouero amore. Za in ueritade, per 195 la amicitia de familiaritade la qual la anima contrahe e ha con Deo, fi generao uno così grande amore per lo qual la anima a tal guisa fi inflamata da Deo, che da luy may non se uol partire. Donde ela siando così affamata de la soa dolçeza, inseme cum sancto Augustino, in lo primo libro de le soe confessione, demanda a si fir conseruate le done 200 de la gratia, per le quale ela fi conzuncta e unita a Deo, digando: « Segnor meo, eio a ti sempre referiso gratia per zo che tu è la mea « dolzeza, el meo honore, e la mea fiduxia. Deo meo, a ti eio referiso « gratia de le toe done care, ma eio prego che tu me li debij seruare; « e tu, segondo che eio spero me conseruaray; e tute quele cose che 205 « tu m'hai dato serano accresciute e perfectionate in mi, e mi serò « con ti, per que perzò che tu m'hai dato queste cose azò che eio sia « con ti ».

Lo sexto grado si è lo desiderio ouero la affection de la presentia del spoxo, lo qual desiderio in tanto e così factament a le fiade per 210 ardore se sa accresce in tanto abraxamento, che ela non trouando lo so spoxo acomenza a dir: « ornatime e fornitime di belli fyori; circun- « datime de belle pome odorifere, inperzò che eo inlanguisso dì e nocte per amore. E de questo desiderio, lo qual nasce || F. 29.v e uene dal amore, se scrive in la Cantica de meser Salamon. Dixe Sancto Augu- 215 stino, e parla de la contemplation de Iesu Cristo, così digando: « Grande cossa è lo amore, per lo quale la anima per si medesma sa « aproxima a Deo, cum Deo se uole demorare e a sì apozare, Deo se « percaza familiarment de trouar; e quela anima la qual così ama et « è ben conseglaa de zaschaduna cossa e contentaa in Deo, nesuna altra 220 « cossa po ben pensar, nesuna cossa po parlar, tute le altre cosse de- « sprexia, tute le altre cosse ha in fastidio; zaschaduna cossa che la « pensa de Deo, zascheduna cossa che la parla sempre è amore, a sì « sempre sa de bon quelo amor; e così factament lo diuino amor uen- « dica e atrà a sì lo amante, azò che souenza fiada el debia suspi- 225 « rare de Deo, commo fa lo ceruo chi desidera de andare a la fontana « de le aque per purgarse ».

Lo septimo grado si è la diligentia inquisitiva. E del certo lo de- siderio de la cossa amata dà cason de çercar ben cum diligentia e solicitudine lo so amore. Unde la spoxa in lo terzo capitulo de la 230 Cantica così se scriue: « in lo meo lectulo per nocte, ouero per lo

199. *affamata* - ms. *afflamata*, forse per effetto del vicino *inflamata*. — 207. *per que perzò*, v. sopra, l. 149.

« tempo de nocte, eio [ò] çercao quelo dilecto chi ama la anima mia. Eio
« l' ò çercao e si non l' ò trouao; alora eio ò dicto: Eio me leuerò su, e si
« ò çircuir la citade e si l' ò çerchar per li vichi e per le plaze, zoè quelo
235 « che ama la anima mea. E l'ò çercao e si non l'ò trouao ». Adunca così
è spiritualment parlando: çerca la anima fidele non mia per uso, ma
ananze per aspecto e per contemplation, se fors per aventura fi trouao
lo spoxo in lo lectulo dele delicie, e non lo trouando passa ultra a li
uichi de le richeze, e lì non trouando reposo, considera le plaze de li
240 honori et de uanitae, e uezando che nè lì ancora lo spoxo fi trouao reposare || F. 30. e desprexiando tute queste cosse, abandona tute queste cosse
e desprexia e lassa tute cosse e sopra tute cosse eleuandose, etiamde
passando de sopra da sí, zoè de sopra da la soa mente, e attençando
me fin al ultimo grado, zoè al octauo grado de questa scala, lo qual
245 è la invention, e crida fortement con letitia: « Eccho che uno poco
« commo eio passaua ultra, eio trouay quelo chi ama la anima mea e
« alora eio l'ò tenuo fermo ny zamay lo lassarò finchè lo introduerè
« in casa de la mea madre e in lo lectulo de la mea genitrixe »: zoè
in casa de la anima mia. Commo zo è cossa che le nebule de lo amore
250 da le cosse create, quando ele son tropo amate da l'anima, ele fizano
discaziate da l'ochio de la mente, alora lo ochio de dentro, zoè de la
mente, fi più purgao e illuminao, azò che la anima possa uezere lo
sopran ben lo qual zamay non se po uezere se non con li ochi de le
mente purgatissime; così commo dixe sancto Augustino. Troua adunca
255 la anima dilecta lo so spoxo dilecto uezendolo, lo tene amandolo
e non lo lassa perseuerando, finche ela lo introduca, zoè ela con lui
debia intrare in la casa de quela superna mansione de Yerusalem, la
qual è la nostra dricta madre, e in lo cubiculo del amore, in lo
qual ela cum lo spoxo dilecto sempre senza nesuno mezo debia esser
260 copulata e conzuncta per eterna dolzeza de perpetua fruitione de
la gloria.... A la qual Deo perduca tuti noy in sempiterno. Amen.

NOTE.

14. Ecclesiastico, X, 15.

15. Salmo (ms. *propheta*) LIV, 10.

21. Sofonia, II, 15.

24. Salmo (ms. *re Dauid*) LXXXVI, 3.

26. S. Agostino, *De cantico novo et de reditu ad cœlestem patriam ac viae periculis*, Cap. X; Migne, P. L. XL, col. 686.

46. S. Anselmo (d'Aosta o di Cantorb.) in più luoghi (cfr. P. L. CLVIII, CLIX) esprime questo concetto; ma in questa precisa forma esso non si trova.

62. Salmo XLV, 5.

65. Ecclesiastico, XXIV, 15.

74. S. PAOLO, *Epist. agli Ebrei,* XIII, 14.

84. Genesi, XXVIII, 12.

99. S. BERNARDO, *Sermones in Cantica,* Serm. VI; P. L. CLXXXIII, col. 806 sgg.

108. S. AGOSTINO, *Liber soliloquiorum animae ad Deum,* c. XXVII (in Append.); P. L., LX, col. 885.

131. S. GREGORIO M., *Liber Sacramentorum,* — *Feria IV, Caput Jeiunii:* P. L. LXXVIII, col. 55.

138. Salmo XXXIV, 13.

140. S. AGOSTINO, *Sermo* LXIX, 2; P. L. XXXVIII, col. 441.

153. Evang. di S. Matteo, XI, 29.

155. S. PAOLO, *Epist. ai Filipp.,* XII, 21.

159. « Sancto Augustino a lo conte Guidone »; non sono riescito a interpretare ed identificare questa citazione.

167. Atti degli Apostoli, II, 37.

177. Salmo LXXXVII, 3.

181. S. AGOSTINO *in psalm. LXV enarratio* (P. L. XXXVI, coll. 785-891); il passo nella precisa forma non si trova.

186. CASSIODORO, *Expositio in psalmum LXXXIX,* nel proemio; P. L. LXX, 643.

199. S. AGOSTINO, *Confessionum,* lib. I, c. 20 in fine; P. L. XXXII, col. 676.

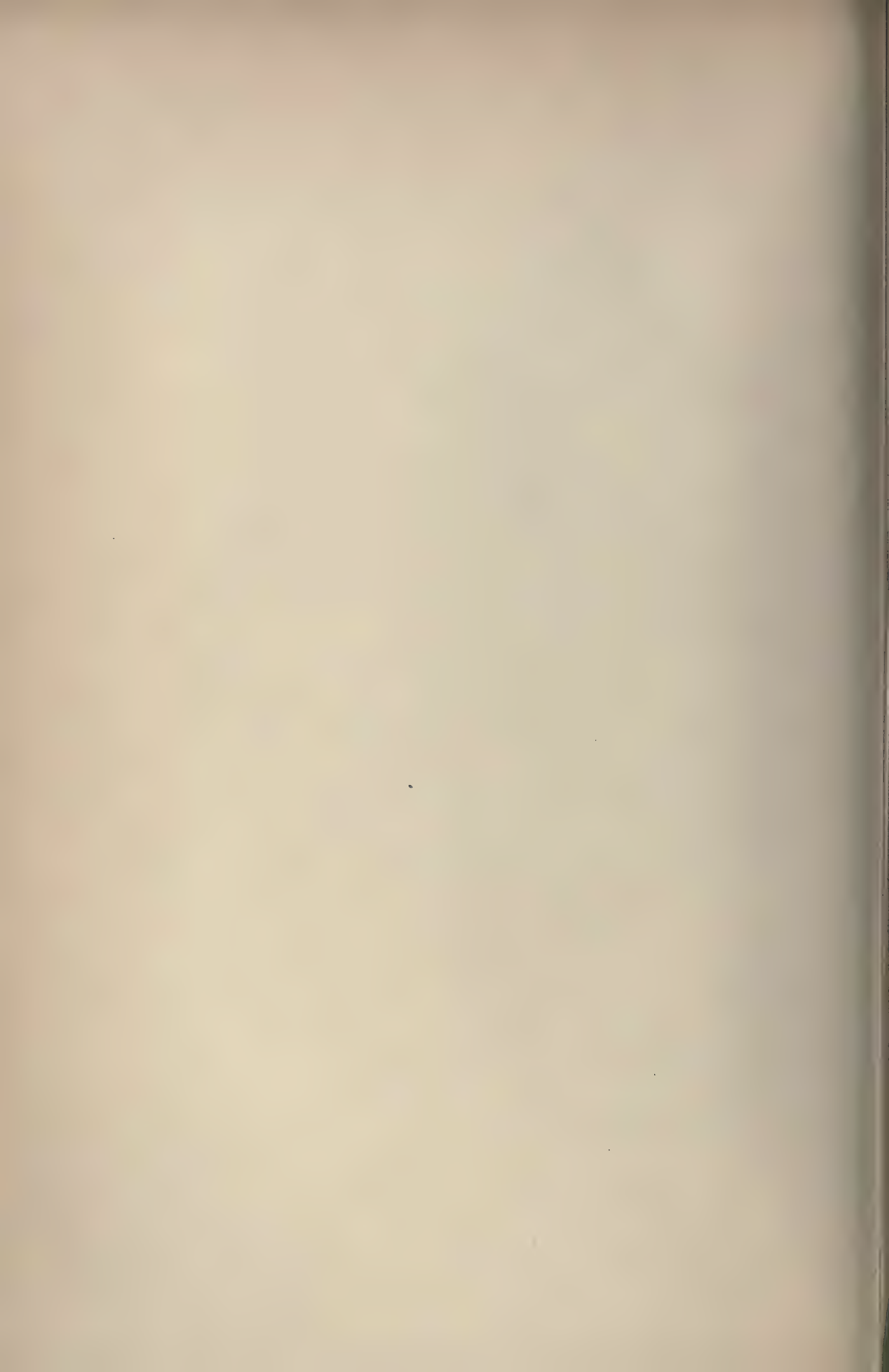
212. Cantica, II, 5.

215-216. S. AGOSTINO, *Manuale,* c. XX; P. L. XL (in Append.), col. 960.

231. Cantica, III, 1.

245. Ibid. 4.

254. S. AGOSTINO, *Epist. XCII,* n. 2; P. L. XXXIII, col. 318: cfr. *Enarrat. in psalm.* CXIII, n. 1; ibid. XXXVII, col. 1481.

254-257. Cfr. *Gilleberti abbatis sermones in Canticum Salomonis* già attribuiti a S. Bernardo; P. L. CLXXXIV, e segnatamente coll. 42-68, dove si commenta il v. 4 del cap. III qui sopra citato.

DICERIE VOLGARI DEL SEC. XIV AGGIUNTE IN FINE DEL « FIOR DI VIRTÙ »

di Carlo Frati

Uno dei codici più antichi e più pregevoli del *Fior di Virtù* è fuor di dubbio il ms. G. 2. 8. 4 della Biblioteca Bertoliana di Vicenza, che ha richiamato già da qualche tempo l'attenzione degli studiosi. Primo a darne notizia ed un saggio fu l'ab. Andrea Capparozzo, che, per occasione di nozze, nel 1872, ne pubblicò parte del I capitolo a riscontro coll'edizione di Crusca (1). Parecchi anni più tardi, nel 1891 e nel 1895, il prof. Giacomo Ulrich dell'Università di Zurigo, noto per più sue pubblicazioni attinenti al *Fiore*, ne diede nuova notizia e non pochi estratti (2); e poco appresso il codice veniva registrato negli *Inventari* del Mazzatinti (3), e ricordato dallo scrivente per l'importanza che, nella questione dell'autore, ha la soscrizione che si legge in codesto codice (4).

(1) *Fiore di Virtù. Codice membranaceo del sec. XIV esistente nella Biblioteca Comunale Bertoliana di Vicenza.* Vicenza, G. Burato, 1872, pp. 22, in-8° (per nozze Clementi-Rossi).

(2) *Il codice Bertoliano del Fiore di Virtù. Notizie dedicate al dott. Enrico Schweizer-Sidler, Professore di linguistica nell' Università di Zurigo, nel suo giubileo accademico, da* Giacomo Ulrich. Zurigo, tip. Emilio Cotti, 1891, pp. X-18, in-8° p. In questa pubblicazione sono editi VI estratti del cod. Bertoliano: I) Lo stesso tratto del cap. I già pubbl. dal Capparozzo; II-III) Brani che vengono a colmare lacune esistenti, per mancanza di fogli, nel cod. Laur.-Gadd. 115; IV) Undici brani corrispondenti alle similitudini bestiarie di altrettanti capp. del *Fiore*; V) *Exemplum* del cap. dell' Ira; VI) Aggiunte di sentenze od altro che il cod. Bertol. presenta in 19 luoghi rispetto al Laur.-Gadd. — Del cod. vicentino l' U. diede poi altri saggi nell' altra sua pubblicazione: *Fiore di Virtù. Saggi della versione Tosco-Veneta secondo la lezione dei mss. di Londra, Vicenza, Siena, Modena, Firenze e Venezia.* Lipsia, 1895, pp. 9-17.

(3) G. Mazzatinti, *Inventari dei mss. delle Biblioteche d'Italia*, vol. II. Forlì, 1892, p. 44 (n° 150).

(4) *Ricerche sul « Fiore di Virtù », in Studi di filol. romanza*, ed. Monaci, vol. VI. Roma, 1893, p. 251 e n. 2.

Il manoscritto vicentino è membranaceo, in-4°, della prima metà del secolo XIV, in bella lettera grossa, che ricorda la scrittura bolognese di quel tempo. Conta 46 ff. di testo numerati, più un f. di guardia in fine, pure membranaceo (47), ed originale, in cui, da più mani dei sec. XV e XVI, furono scritti ricordi della famiglia Vajenti, alla quale il codice appartenne *ab antico*, e da cui provenne alla Bertoliana nel 1853 (1). Nel *verso* del 1° fol. di guardia cartaceo anteriore leggesi infatti il nome di ' Giampaolo Vajenti ', possessore del ms., e sotto il nome del Vajenti fu scritto: « Preziosissimo MS. del secolo XIV | contenente il nome dell'autore | e parte dell'opera ancora inedita »; — e nel *recto* del 2° fol. di guardia anteriore: « Flore | De Vitij e de Vertù | composto | Da Fra Tomaso dallo Spedale | De Alternixi. | MSS. | del 1300 ». In un foglietto volante, poi, aggiunto in fine, trovansi trascritte, di mano del sec. XVIII, tutte le note cronologiche (di nascite o di morte) della famiglia Vajenti, che da mano contemporanea furono scritte via via nel *recto* e nel *verso* di f. 47, dall'a. 1417 al 1545.

Non originale, ma aggiunto, con imitazione evidente della scrittura del codice, è un fol., pur membranaceo, che si trova in fine, dopo l'ultimo fol. originale (47), e che contiene (nel *recto* e nel *verso*) la *Tavola dei capitoli*, con rimando alle carte in numeri romani. L'ultima indicazione della *Tavola* reca: « Memorie di nascite di alcune persone della famiglia Vajenti dall'anno 1417 all'anno 1545 ».

Il codice è ben conservato: solo i primi 4 ff. ebbero danni non lievi dall'umidità, che asportò parti della pergamena con qualche danno del testo. Il *recto* di f. 1 è a mala pena leggibile. L'esecuzione del codice non è compiuta: mancano le rubriche innanzi ad ogni capitolo, per le quali fu lasciata costantemente una linea di spazio; come pure fu lasciato nel testo di ciascun capitolo uno spazio rettangolare, più o meno grande, per accogliervi una rappresentanza figurata, che certamente era riservata alla parte bestiaria del testo, come si riscontra in altri codici e in alcuni incunabuli del *FdV.*, e come è agevole arguire dal fatto che gli spazi si trovano sempre in corrispon-

(1) Capparozzo, *op. cit.*, p. 9.

denza di quella parte del capitolo che riferisce la similitudine tolta al *Physiologus*. Nessuna però delle divisate illustrazioni venne eseguita. — Le iniziali dei capitoli e i segni dei paraffi sono alternatamente rossi ed azzurri. La legatura, in pergamena, ha un tassello col titolo: FLORE | DE VIRTV | E VITI | DI TOMMA.

Il testo del *FdV.*, quale è dato dall'ediz. Bottari (Roma, 1740), termina nel cod. Bertoliano a f. 43ª. I capp. XXXIX e XL dell'ediz. Bottari (*Come si dee consigliare. — Del guardare in che modo si dee fare*) formano nel cod. vicentino un capitolo solo, che termina a f. 43ª colle parole: « ... Ancora de auere l'omo mesura *in* tutti li soi fati. Alixandro disse el no è alcuna cosa che tanto faza aprixiare l'omo como li belli costumi ». Quest'ultimo detto manca nell'ediz. Bottari, che termina (p. 181) colle parole: « ... in tutti gli suoi fatti ».

Senonchè qui non si arresta il testo del cod. Bertoliano; ma, immediatamente di séguito al *Fiore*, senza alcun segno di separazione, fa seguire sedici modelli di *Dicerie*, od altre formule, la maggior parte delle quali colle rispettive rubriche (che invece mancano sempre ai capitoli del *FdV.*), e scritte nella medesima forma semidialettale che ha il testo del *Fiore* in questo codice, e che, come ci studiammo altrove di dimostrare (1), deve riguardarsi come la forma originaria dell'opera. Ora appunto su codesti capitoletti aggiunti al *Fiore* desideriamo richiamare l'attenzione degli studiosi, pubblicandoli qui integralmente, tanto più che la didascalía contenente il nome dell'autore del *FdV.* si legge in calce dell'ultima pagina scritta del testo (f. 46ᵇ), dopo i modelli di Arenghe, per modo che anche queste, secondo lo scrittore del codice, formerebbero parte del trattato, e sarebbero da attribuirsi allo stesso autore:

Qui è finito questo libro chi sapella Flore de vitij
e de uirtu. Conposto da fra thomaxe da lo spedale
de alternixi. deo gracias. amen.

L'esplicita attribuzione del cod. vicentino, ove si consideri l'età del ms. e l'originarietà della forma in cui ci ha traman-

(1) *Ricerche sul « Fiore di Virtù »*, sopra citate.

dato il testo, ha senza dubbio un grande valore, tanto più che (malgrado una notevole diversità nel cognome o nell' appellativo: diversità che, per deficienza di notizie, non ci è permesso di considerare come inconciliabile) pure ad un « fra Tommaso » attribuisce l' opera anche un altro importante codice del nostro testo: il Laurenziano-Gaddiano CXV, che ponemmo a base de' nostri studii sulla redazione originaria del *Fiore*, e che fu, per intero, diplomaticamente (se non molto esattamente) pubblicato dall' Ulrich (1). Quest' ultimo codice, infatti, si chiude col seguente *explicit*:

Explicit liber fratris Thome de Goçadinis
de Bononia ordinis Sancti Benedicti Deo gratias.

E che lo scrittore del cod. Laur.-Gadd. intendesse con queste parole di indicar proprio l'autore del libro, e non il trascrittore o possessore del codice, è dimostrato dal fatto che immediatamente prima dell'*explicit* surriferito leggesi quest'altro, riferibile quasi certamente al trascrittore:

Laus tibi semper facit xpe xpe xpe
Chunradus de tunicus [teutonicus?] *quem liber explicit ist*[*e*].

A queste testimonianze fanno eco non meno di altri quattro codici dei sec. XIV e XV, che attribuiscono espressamente il *FdV.* a un « frate Tommaso (de l'ordine de' frati predicatori) »; ed un cod. Riccardiano, che, con equivoco facilmente spiegabile (essendo S. Tommaso citato assai di frequente nel *Fiore*), lo dice senz'altro « composto per Santo Tomaso d'Aquino » (2).

Ritornando al cod. Bertoliano, osserveremo soltanto che la voce 'alternixi' è chiarissima, nè può leggersi altrimenti; e che la scrittura dell'*explicit* indicante l'autore è della stessa mano che scrisse tutto il codice.

Ma non è nostro proposito di esaminar qui nuovamente le questioni relative all'autore del *FdV.* e alla sua redazione pri-

(1) *Fiore di Virtù. Versione tosco-veneta del Gadd. 115 della Laurenziana, edita da* Giacomo Ulrich, Prof. nell' Università di Zurigo. Zurigo, tip. di Zurcher e Furrer, 1890, pp. VIII-56, in-4°.

(2) Cfr. *Ricerche* cit., in *Studi di filol. rom.*, vol. VI, p. 252 n.

mitiva: sì soltanto di far conoscere le *Dicerie*, che nel cod. Bertoliano seguono immediatamente al *Fiore*, e che, secondo lo scrittore del cod., farebbero parte integrante dell'opera. Esse si riferiscono, parte ad atti della vita pubblica, parte ad atti della vita privata: sono della prima categoria le prime dieci formule; della seconda, tutte le altre, tranne forse la XII. Esse non hanno però alcun rapporto (come si sarebbe tratti a pensare) con quelle del notaio bolognese dugentista, Matteo de' Libri, che nella redazione originaria ci sono conservate in un cod. Ashburnham della Laurenziana, e che in una parziale redazione pistoiese furono pubblicate e dottamente illustrate dal ch. prof. Luigi Chiappelli (1). Ad assicurarcene basta il raffronto tra le formule di eguale od analogo argomento, le quali sono, pel contenuto, nei due testi affatto differenti:

Cod. Bertol., I.	M. de' Libri, 14.
Cusì de' comenzare l'ambassadore a fauelare inançe lo papa.	Come den dire li ambasciadori d'alcuna terra denanzi al papa o a imperadore, se briga nasce d'alcuna terra all'altra.
Cod. Bertol., XI.	**M. de' Libri, 6.**
Mo' dixe alcuno sauio soura la sepultura.	Come si de' dire denanzi a' parenti e amici a consolamento d' alcuna persona, che fosse passata di questa vita.
Cod. Bertol., XII.	**M. de' Libri, 24.**
Mo' fauella qui uno sauio in uolere metere paxe, & comença cusì.	Come si de' dire, quando alcuno fosse chiamato a fare pace tra li nemici.

Non vi è parimente alcun rapporto, nè coi *Parlamenti* ed *Epistole* di Guido Fava, pubblicati dal Gaudenzi (2); nè col

(1) Chiappelli Luigi, *Le Dicerie volgari di ser Matteo de' Libri da Bologna, secondo una redazione pistoiese.* Pistoia, 1907; pp. XXXI-51, in-8° (n° 1 della 'Biblioteca d'autori Pistoiesi').

(2) A. Gaudenzi, *I suoni, le forme e le parole dell'odierno dialetto della città di Bologna.* Torino, 1889, pp. 127-167.

frammento di un antico manuale di *Dicerie*, che di su un cod. padovano pubblicò il Medin (1); nè colle *Dicerie* attribuite a ser Filippo Ceffi (2), e pubblicate dal Biondi.

Mancano poi totalmente alle nostre formule le citazioni bibliche, di SS. Padri e di detti proverbiali, che, come avvertiva il Chiappelli (3), sono una delle caratteristiche delle *Dicerie* del Libri. I nomi di persone che ricorrono in alcune formule (4)

---

(1) A. Medin, *Frammento di un antico Manuale di Dicerie*, in *Giorn. stor.*, vol. XXIII (1894), pp. 163-181.

(2) *Le Dicerie di ser* Filippo Ceffi, *notaio fiorentino, pubblicate da* Luigi Biondi. Torino, tip. Chirio e Mina, 1825; pp. CII-87, in-8°. Ho scritto pensatamente « attribuite », perchè, a mio parere, l'attribuzione al Ceffi non ha alcuna base sicura. Infatti il Biondi attribuì le *Dicerie* al notaio fiorentino solo perchè in fine del cod. Vat. Pal. 1644, l'unico del quale egli si sia valso per la sua ediz., si legge il seguente *explicit*:

> « Et hic finit liber contionum in vulgari sermone conscriptus.
> Est enim iste liber ser Filippi Ceffi de Florentia.
> Qui scripsit scribat semper cum domino vivat ».

Ora un'esperienza anche mediocrissima de' nostri antichi codici basta a far riconoscere che nella seconda linea dell'*explicit* è indicato, non l'autore dell'opera, ma solo il possessore (e fors'anche trascrittore) del codice. Se l'amanuense avesse voluto indicare nel Ceffi, non il possessore del cod., ma l'autore dell'opera, ne avrebbe collocato il nome nella prima linea, dopo il titolo « liber contionum », anzichè nella seconda. D'altra parte non esiste alcun'altra testimonianza che ci autorizzi a riguardare il Ceffi come autore o volgarizzatore delle *Dicerie*: in altri due codici che ci hanno tramandato quest'opera, essa è adespota (Riccard. 1396, cart., sec. XV, a ff. 42a-54a; e Riccard. 1641, cart., sec. XV, a ff. 21a-33b): cfr. S. Morpurgo, *I Mss. della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze*, vol. I, Roma, 1900, pp. 438, 601. Anche il dotto autore di questo *Catalogo* sembra aver dubitato dell'attribuzione delle *Dicerie* al Ceffi, poichè in entrambe le descrizioni dei due codd. Riccardiani scrive: « È il formulario che va col nome di Filippo Ceffi ». Il Ceffi, del resto, è ben noto come semplice trascrittore di testi, che poi gli vennero a torto attribuiti. Cfr. E. Gorra, *Testi inediti di Storia Trojana*. Torino, 1887, pp. 169-73.

(3) Chiappelli, *op. cit.*, p. X.

(4) Riuniamo qui i nomi di persone che ricorrono nelle nostre formule: « miser Petro, meo compagno e segnore in la presente ambassaría » (Dic. VIII, 2-3). — « misèr Zoàne [primero anbassatore »] (Dic. X, 3). — In una formula di contratto matrimoniale ritornano gli stessi due nomi: « .... el ge plaxa ch'el presente matremonio contracto (?) dela fiola de miser Petro con la fiola de miser Zoàne ». (Dic. XIII, 5-7). — In altre formole matrimoniali ci appaiono altri nomi: « A vui miser Jacomo plaxeue ma-

hanno, secondo ogni probabilità, soltanto un valore esemplificativo, e mancano di que' riferimenti storici a fatti, persone e luoghi determinati, che sono proprî, ad es., delle *Dicerie* attribuite al Ceffi.

Ma se per queste diversità dagli altri testi noti le formule del nostro codice hanno per noi un interesse maggiore, ne hanno poi uno affatto particolare rispetto al *Fiore*, cui sono accodate, perchè esse manifestano palesemente, così per la forma, come pel contenuto, un'origine bolognese. Quanto alla forma, basti osservare che essa può dirsi perfettamente identica a quella dei *Parlamenti* ed *Epistole* di Guido Fava, come dimostra qualsiasi, anche rapidissimo, confronto (1). La somiglianza, anzi, non pure della patina dialettale, ma delle voci, delle frasi e dello stesso contenuto è tale, che si sarebbe tentati a credere le formule soggiunte al *FdV.* parte dell'opera di Guido. — Quanto al contenuto, si osservi, ad es., la seg. rubrica di una formula matrimoniale:

(*rosso*) Mo' fauella quello chi conta lo parentà a l'uxança bolognexe e dixe començando « sempre mae » al spoxo e s'ela è zouene sì li dixe « tu », e s'elo è plue che de mezo tempo sì li dixe « a mì » &c.; ma la spoxa sempre sì li dixe « a lui » &c.

Altro indizio di origine bolognese in queste *Dicerie* si ha nella formula VI, ove l'ambasciatore si rivolge a « miser podestae, capitanio e segnori anciani »; e nella VII, ove pure il discorso è indirizzato a « miser podestae e miser capitanio », e « ala honoreuelle conpagnía di segnori anciani cuero priori »: cariche tutte che, pur essendo comuni ad altre città italiane di quel tempo, bene convengono a quelle del regime comunale bolognese. Figurano, è vero, anche i nomi di altre città, e precisamente di Perugia e di Firenze; ma talvolta una di queste (Firenze) in connessione con Bologna, trat-

---

dona Berta per uostra spoxa e ligitima muiere, ecc. ». (Dic. XIV, 2-3). — « .... a uui, miser Alberto, plaxeue madona Zoàna » c. s. (Dic. XV, 7-8). — « miser Çouàne » figlio di « miser Jacomo », e « madena Oliua » figlia di « miser Martino ». (Dic. XVI).

(1) Gaudenzi, *loc. cit.*

tandosi, come nella Dic. IX, di un'ambasceria de' Bolognesi ai Fiorentini: « E l'è uero, signori da Florenza, che per lo comuno di Bologna è mandà a uui quatro ambassatori » (1); ed anche là ove il cod. Bertoliano ha il nome di Firenze, altri codici, pur del XIV, recano quello di Bologna (cfr. Dic. I, 8).

Nè il cod. vicentino è il solo che soggiunga al *Fiore* codeste formule arringatorie di manifesta origine bolognese. Anche due codd. Marciani It. II. 92 e XI. 53, il Riccard. 1729 e l'Estense VII. B. 8, che contengono il *FdV.* pur nella redazione semidialettale originaria, recano in fine alcuni modelli di dicerie o formule matrimoniali, identiche, o assai simili, a quelle del cod. Bertoliano, e che anch'esse confermano la loro originarietà rispetto al *Fiore* e la loro provenienza bolognese.

Più prossimo al cod. Bertoliano, per l'età, se non per la redazione che ci offre, è il Marc. It. II. 92 (= Marc. A.), un bel codice membr. del XIV, sino ad ora poco noto (2), nel quale il testo delle Dicerie segue immediatamente all'ultimo cap. del *Fiore*, come se ne facesse parte integrante (f. 55ª, col. 1):

« .... Alixandro dixe: No è alguna cosa ch*e* ta*n*to faça ap*re*sia a l'om como fa aue*r* en sí belli costumi. Mo fauella y ambasadori d'una città anan*c*i del (col. 2) papa e deg cardenali de Roma. Questi signori ambaxadori et eo cu*m* loro uegnimo asegurамento ananci da ti, santo pare, e denan*ç*i li uostri frari gardenali per le uixende d*e*l pouolo e delo comun d*e* Bologna e del co*n*se*r*uadore de

(1) Per Firenze da sola, cfr. le Dic. I, V; per Perugia, le Dic. II, IV.

(2) Fu visto e indicato dall'Ulrich, il quale però, com'egli stesso confessa, ne ebbe notizia troppo tardi per potersene giovare. Cfr. la sua citata pubblicazione, *Fiore di Virtù. Saggi della versione Tosco-Veneta sec. la lezione d. mss. di Londra, Vicenza, Siena, Modena, Firenze e Venezia*, Pref., *n*. 2. Il cod. Marc. It. II. 92 è mbr., in-4° picc. (mm. 152×196), di ff. 58 a 2 col., in nitida lettera semigotica del XIV, senza rubriche, e con sole iniziali e segni di paraffo in rosso. L'ultimo f. (58) è quasi interamente lacerato, e mancano pure uno o più ff. in fine, come rilevasi dal richiamo nel *verso* dell'ultimo f. rimastoci. L'Ulrich indica (nè sempre esattamente) quattro codici della Marciana; ma questa ne possiede non meno di undici, dei quali forse avrò occasione di occuparmi altrove. Pei codd. di provenienza Farsetti, cfr. J. Morelli, *Bibl. ms. Farsetti*, I, Venezia, 1771, pp. 258-65; II, Venezia, 1780, pp. 103-4.

quel pouolo, u*ostr*o fidel s*er*uo. Plasúo è ali mei compag*n*i ch*e* diga ana*n*çi che loro: e s'eo per meo defeto disesse plu o meno che no se co*n*uenisse ala n*ost*ra ambasada, i gli ço*n*çera*n*o ço ch*e* se co*n*uegna. No creço, s*anct*o pare, ch'*el* bexogni ch*e* io recordi ala u*ost*ra s*anct*ità como la cità d*e* Bolog*n*a è stada semp*re* fidele e deuota al s*er*uixio d*e*la s*anct*a romana glesia », ecc.

I capitoli delle Dicerie (come, del resto, quelli del *Fd V.*) non hanno nel cod. Marc. vere e proprie rubriche; però i titoli di alcune sono scritti (come si è visto più sopra) nello stesso carattere e di sèguito alla fine del cap. precedente. Così:

(f. 55^b, col. 1) Arenga q*uando* çu*n*çe noua podestà.
(ivi, col. 2) Arengar en la morte d*e* negun nobel h*omo*.
(f. 57^b, col. 1) Are*n*gar soura tratà de paxe.

Le altre rubriche andarono perdute cogli ultimi fogli del codice. Come può scorgersi però anche dalle poche rubriche superstiti, l'ordine delle dicerie, ed anche il loro contesto, diversificano talvolta non lievemente da quelli del cod. Bertoliano e ne rappresentano anzi un rimaneggiamento posteriore, ma pur sempre del trecento. Il cod. Marciano abbrevia, ad es., i vari tipi di formule che si hanno in principio del Bertoliano, e trapassa dalla fine del cap. I al principio del XI del Bertoliano, omettendo quasi per intero i capitoli intermedii (II-X); più, ha interpolazioni o concieri evidenti rispetto al testo originario, i quali si scostano, anche per la lingua, dalla lezione genuina e più antica offertaci dal cod. Bertoliano, come può rilevarsi dalle aggiunte riportate in nota.

Malgrado la sua età un po' tarda, rappresenta la stessa redazione del Marc. A, il Marc. It. XI. 53 (= Marc. B), miscellaneo, del sec. XV, in cui occorrono varie date, e varî nomi di amanuensi; ma che, quanto al *Fd V.*, fu scritto da un Zuan Antonio in Ragusa, nel 1453 (f. 52^a). Anche il Marc. B, come il Marc. A, accoda direttamente le Dicerie all'ultimo capitolo del *Fiore* senza alcun intervallo, come se ne facessero parte integrante. In principio, nella diceria degli ambasciatori innanzi al Papa (f. 73^b), sostituisce « Fiorenza » a Bologna del Marc. A, e a Pisa del Riccardiano; ma altrove (Dic. IX) sono mantenuti

gli stessi nomi (Firenze e Bologna). Ove è qualche leggiera variante di forma tra i due codd. Marciani e il Riccard., il Marc. B si scosta dalla lezione comune al Marc. A e al Riccardiano.

Le rubriche sono scritte collo stesso inchiostro e nello stesso carattere, di sèguito al testo precedente:

(f. 73[b]) Mo' fauela li anbassadori d'alchuna zittà denanzi del papa de Roma. — (ivi) Are[n]ga che fa la noua poestà quando ela zura l'ofizio. — (ivi) Arenga quando 'l die morire alguno nobele homo. — (f. 74[b]) Are[n]ga sopra el fato de paze. capitole. — (f. 75[a]) Arenga li anbassatori mandati da vna zittà ad un'altra. — (f. 75[b]) Mo' fauela vn altro di quatro anbassadori. — (ivi) Arenga come puol dire alcuno sauio in clexia o altro ' quando le partti sono in conchordia de fare parentado insieme, e disse cussí. — (ivi) Mo' chotale parentatto lo.... a l'uxanza de Bologna si dize: al nome del nostro signore idio. —

Dopo le ultime parole dell'ultima formula matrimoniale (« ... per uostro spoxo e legitimo maritto, e in lei chonsentì », f. 75[b]), segue immediatamente, come si è detto, nelle ultime linee della pagina, l'*explicit* del *FdV.*:

« qui è compiuto questo libro che se apela fior de uirtù. Magis minus (*sic*). Espizit liber floris virtutis ».

Nella pag. seguente (f. 76[a]) segue un esempio tratto dalle *Vite de' Santi Padri.*

Segue i due codd. Marciani A e B (ma più specialmente il primo) il cod. Riccardiano 1729 (ff. 59[a]-65[a]), con solo una parziale riduzione al volgare proprio dello scrittore, delle forme semidialettali dell'originale che l'amanuense del Riccardiano non sempre intese. Così dove il Marc. A legge (f. 56[b], col. 1, lin. 5-6): « ... ch'*e*no (= ' che sono ') quatro u*ir*tù principale », il Ricc. ha (f. 60[b], lin. 16): « ... e pieno de q*u*atro vertù principale ». Dove il Marc. A legge correttamente (f. 57[b], col. 1, lin. 18): « E li soy discipuli etia*m*dio per comandame*n*to del so maestro... », il Ricc. ha (f. 62[a], lin. 7): « E li soy di[s]cipoli lo tradiron per coma*n*dame*n*to de loro maistro... » Od omette parole necessarie al senso. Così il Marc. A reca (f. cit., lin. 13 sg.):

« L'oficio d*e*la soa lenga si è stà sempre ad on' omo usando uerità e è stao in lodar b*ene* e 'm biaxemar male »; e il Ricc. (f. cit., terz'ult. lin.): « Et è stato en lodare lo bene e 'n biasmare lo male ».

Il cod. Riccardiano incomincia:

« Questy segnore anbaysatori e io [con] loro vegniamo (1) segura(ra)m*en*te, s*anct*o p*at*re, dina*n*çi da uoy e deli uostri fratelli cardinali per le cosse auenute al populo e al chomune .n. e deli co*n*seruatori del populo u*ost*ro fideli serui. Piachuto èi ali mey compagni que io dicha enançi. E s' ie per mio defetto dissesse più o meno che no*n* si chonuenisse ala nostra enbaysitta, eli giudecharan*no* come a loro parà que si cho[n]uegna. Non credendo, s*anct*o p*at*re, que bissogne que io recordi ala uostra santitate chome la ciptà di Pissa è sempre estata fidele e deuota al seruixio de la s*anct*a Romana echessia.... ».

Come può vedersi pur da questo breve saggio, la redazione del cod. Riccard. è assai simile a quella del Marc. A, da cui non differisce se non per lievi diversità di forma e per la sostituzione di alcuni nomi, di cui ci offre esempio anche il brano riferito, ove troviamo Pisa in luogo di Firenze. Delle varianti di questo codice indicheremo soltanto quelle che correggono o migliorano il senso, trattandosi di un cod. assai meno antico del Bertoliano e del Marciano A.

Nel Riccardiano si hanno i seguenti capitoletti, i quali possono anche lasciarci comprendere quali e quanti manchino nel Marciano A:

(f. 59[a]) L'aringuo quando giogni vno a poestà nuouo ende vna ciptà ouer terre. — (f. 60[a]) L'aringua ende la morte deli nobile &c. — (f. 62[a]) L'aringua dela paxe ensequendo da fauellare. — (f. 63[a]) L'arenguiera del' inbaysatori mandati da vna ciptà a vn' altra. — (f. 64[b]) Ora parla vno sauio e chieça quando le parte sonno en concordia di fare parentato ensseme. — (f. 65[a]) Ora si disse el parentato a modo bolonesse, e disse coysì.

(1) A f. 57[a] si legge veramente « v̄eio »; ma nella pagina precedente (f. 56[b]), ove l'amanuense aveva già incominciato a scrivere questo medesimo testo, si legge « ve*n*gniamo ».

Indi, come nel cod. vicentino, l'*explicit* del *FdV.*, contenente anche il nome dell'amanuense:

Qui è fenito questo libro que si chiama fiore de uertue *deo gra*[*tia*]*s. amen.*

Qui scripsit scribat senper com domino viuat
Viuat in celis Jhoannes *nomine felix.*

Anche nel cod. Riccardiano, adunque, l'*explicit* del *Fiore* viene dopo il testo delle Dicerie: ciò che ci autorizza a ritenere che il medesimo avvenisse nel cod. Marciano A, mutilo in fine, e ci conferma che queste formule, secondo almeno i trascrittori dei nostri testi che ci hanno conservato la forma originaria del *Fiore,* facessero parte di quest'ultimo, o almeno fossero dovute o attribuite al medesimo autore.

Sol pochi saggi posso offrire del cod. Estense, il quale fu barbaramente mutilato delle miniature che accompagnavano il *Fiore*, con danno gravissimo del testo. Esso reca, dopo il *FdV.*, questa formula, che corrisponde all'VIII del cod. Bertol., completandola anzi nel nome d'uno degli ambasciatori, che nel cod. Vicentino è « miser Petro », e nell'estense « miser Piero di Boateri »: con piena verosimiglianza, essendo quello de' Boateri pretto cognome bolognese: « Qando fose stato piacimento di mis*er* Piero di Boateri, il quale è dilae apreso uoi, mes*er* podestà, ala cui co*m*pagnia io son dato nela presente anbasiata che quello (?) che a lui ed a me pone*n*do ch'io no ne sia degno fue inposto dala nostra cità a douere dire e ritrare dina*n*çi da uoi, Mes*er* podestà e Mes*er* capitanio e signori anciani e priori. E dinanci da così gra*n*de ed onoreuile co*n*siglio come q*ui* asenbrato fose... » Più innanzi, dopo una lauda a S. Giovanni Battista (che inc.: « [V]oi Batista glorioso | nasiesti santificato | uoglendo a uoi mandare | lo suo figluolo ad incarnare... »), come nel cod. vicentino, una formula di contratto matrimoniale: « Al nome del nostro signore dio e dila sua benedetta matre madona santa Maria pos' egli es*er*e. A uoi, mes*er* L., di consentimento e uolontà di mes*er* Ia. uostro patre qui presente a questo sposame*n*to e matrimo*n*io co*n*sentendo, piaceui madona Tonia qui presente *per* uostra sposa e legitima moglie

e così contenti (*sic; l.* consentì)? Ed a uoi, madona T., di co*n*sentimento e uolontà de mes*er* Martino uostro padre, piaceui mes*er* Bonauolto per uost... » (1): formula che, sol mutati due nomi, corrisponde esattamente alla XVI del cod. Bertoliano.

Come nei codici Bertoliano e Riccardiano (e possiamo presumere anche nel Marciano A, mutilo in fine), così pur nel cod. Estense l'*explicit* del *FdV.* segue alle formule oratorie, e contiene il nome dell'amanuense, leggendosi a f. 45[b], ove ha termine la lauda sopra accennata:

« Prego ogn' uomo che questo libro legierae che preghi*no* dio per cui l' àe scrito, che dio gli dia paradiso in *se*cu*la* *se*culor*um* amen.
Esplicit liber floris virtutu*m* et moru*m* *deo gratias. amen.*
Qui [*sçripsit*] *scribat senp*er *cum domino vivat.*
Vivat in celis iacobus *in domino felis.*
Finito libro Referamus gracia $\overline{xpo}$ ».

Ed ora facciamo qui seguire il testo delle *Dicerie* quali stanno nel cod. Bertoliano, dando loro una numerazione progressiva, che nel cod. manca; ponendo le iniziali maiuscole ai nomi proprii; ritoccando leggermente l'interpunzione, e annotando le principali diversità od aggiunte degli altri codici, Marciano A e B, Riccardiano ed Estense.

Cod. Bertoliano G. 2. 8. 4, ff. 43[a]-46[b]

[I. Cusì de' comenzare l' ambassadore a fauelare inançe lo papa (f. 43[a]).

Quisti segnori a[m]bassatori & eo co*n* loro uignemo seguramente dena*n*ci da vui, o s*an*cto padre, & denanci da la uostra maiestate ali uostri s*anc*ti pedi e denanci da li uostri sanctissimi frat*elli* (2) per le 5

(1) Rimane così nel cod. Estense interrotto il testo per una mutilazione subíta dal cod., da cui (come già fu avvertito) furono ritagliate quasi tutte le miniature che lo adornavano.

(2) Nel cod. Bertol. « frat. » ; ma si deve certo leggere *fratelli.* Cfr. più innanzi *fradì* (= ' fratelli '), pura forma bolognese.

uexe*n*de de quel *nostro* comune de Flore[n]za chi n' à mandà. Et è plaxuto ali mei *com*pagni ch' io dibia diri i*n* prima le uexe*n*de, e se *per* meo pocho sauer*e* dixe[se] meno o plue che no se co*n*uegnisse ala nostra ambassata, illi, sicomo sauij, azo*n*zerano & amenomerano
10 al me(n)o dire, sicomo illi crederano che si conuegna per so honore. E so ch' el no besogna ch' io recordi ala uostra sanctitae como quella citade è stada et ancoi è fedele e deuota ala santa romana eclesia, p*er*chè l' è manifesto a uui & ali uostri santi fradì. La prima cosa che ne fo inposta si fo che nui douessemo recomandare la citade e
15 li homeni de Florenza ala uostra sanctitae. La segonda fo che nui douessemo dire, che la maore alegreza che illi possono auere seraue quando uui, *sancto* padre, li comandasse (1). Deo, dal qual eo comenzai, adorni mi de quatro (f. 43^{b}) uirtù: De iustixia, prudencia, forteza e te*m*p*er*anza. E uui (2) de [cinque altre uirtù, come obedien-
20 cia], fede, lieltade, amor e carità, sì ch' el meo rizimento possa essere al so honore s*anct*issimo & a bon stato de questo pouolo e de tuti li amixi e dela mia citàe e de parenti & amixi. E díame gracia ch' eo no abia caxone d' offendere alcuno in auere o i*n* p*er*sona (3), auegna ch' el no se de' reputare offexa quel che se fa fazando iustixia. A
25 Cristo plaxa che così sia e guardi mi dal *contra*rio. E no bexogna che faza p*r*egio a vui, segnori, chi siti asemblati, obedire & i*n*tendere benignam*en*te, p*er*ch' eo soe che vui lo fariti per uostro honore.

---

(1) Il cod. Riccard.: « li comandate d'ongni uostro piasc*ere*; e forse una lezione consimile doveva avere l'esemplare che servì al Marc. A, perchè in quest'ultimo si legge: « .... ye comandasse di.... »; e nel Marc. B: « .... li chomandese di qualcossa ».

(2) Il cod. Bertol. « Euxi ». Supplisco qui a un'evidente lacuna e scorrezione del cod. Bertol., colla lezione dei codd. Marc. A e Riccard.

(3) Da questo punto il cod. Marc. A, seguìto dal Riccard. e dal Marc. B, prosegue così: « E a uoi che ue gardate da dire e da fare cossa [*così il Riccard.*; *meno correttamente il Marc.* A: « E a uuy che uuy possa far cosa »] ch*e* sia contro lo mio regem*en*to. E uoglo ch*e* nu' sapià ch*e* quilli ch*e* 'l faròno ne receuerano gra*n*t pena, o in auere, o i*n* persona, segondo la *qua*lità del malefitio chi cometesseno. E se uuy ue*n* guardarì, a mi s*er*à molto in pyasere. Sapià ch*e* a mia uolu*n*tà si è ch*e* l' auere no sca*m*pi [*il Riccard.*: « non encanpi »] le persone, nè le p*ersone* l'auere, e q*u*ello che se fae per ma*n*tignir iustixia, no se de' reputare a ençuria alguna negu*na* p*ersona*. No uoyo al p*r*esente altro dire, se no ch*e* p*r*ego dio ch*e* dia g*ratia* a nu' e a mi de far q*u*ello ch*e* ie pyaça ». — Segue indi nel Marc. A e B il cap. *Arengar en la morte de negun nobel homo,* corrispondente alla Diceria XI del cod. Bertol.

[II. *Manca la rubrica*].

In lo come*n*zame*n*to del meo dire torno me a colui senza lo qual no se po fare bon come[n]zame*n*to, bon mezo e bona fine: zoè lo segnor deo & ala soa madre madona sa*n*ta Maria. Se l' è citae al mo[n]do chi abia mantegnuto lo so pouolo in ubertae & in grande paxe, el se po' dire cum tuta uerità che la citàe de Peroxa è stada quella chi [à] fato zo bene e fra[n]camente. E p*er*zò douemo credere che uui lo farì da qui ina*n*ci; dela qual cosa vui aquistarè grande honore & ascressimento d'auere e de p*er*sone.

[III. *Manca la rubrica*].

Eo so ch' el no bexogna de fare lo*n*go s*er*mone (1) dentro vui, perchè uui i*n*tenderiti tosto quello che serà uostro honore e gra*n*deza. Ma tuta uia sì ue uoio amonire che uui ue dubià guardare de fare cosa *per* la qual eo abia raxone o caxone de farue inoio in auere o in p*er*sona. E se vui fariti zòe, a mi plaxerà molto; quilli chi fesseno lo contrario uoio che siano certi ch' eo li n' farò pentire a tuta mia possanza. Soura zo no uoio dire altro, so no ch' io p*r*egho lo segnore deo che (f. 44[a]) dia gracia a mi & a uui de fare quello che sia so honore e plaxere mo' e sempre, e cusì uoia deo ch'el sia.

[IV. *Manca la rubrica*].

Eo fazo pregho ala bona chaualaria & al fra*n*cho pouolo lo quale è adunato a questo *con*seio che *per* uui eo sia uostro honore. Et in commenzamento del meo dire (f)e'me torno a deo padre, da cu' uene tute le gracie e tuti li doni. Sì dirò poche parole, e no ue fade meraueia, p*er*chè s' eo destendese a dire tropo parole, forsi no seraue intexo. Ma *cota*n*to* posso dire *con* ueritàe che se l' è comuno al mo*n*do chi abia honorada chaualaria e francho pouolo da ma*n*tegnire la soa terra i*n* paxe & in tra*n*q*ui*llità, sì è stata la citàe de Peroxa a l'onore de deo e de santa romana eccl*es*ia, altreta*n*to como citàe chi sia i*n* questa Ytalia. E zo faza*n*do ue n' è cresuto honore e farà da qui i*n*anci. Or ue uoio (2) p*r*egare ch' el ue plaza de guardarue da fare cosa *per* ch' el me *con*uegna procedere contra vui in auere o in p*er*sona. E se zo fariti, eo n' aurò gra*n*de alegreza e vui gra*n*de pro' e bene. E chi fesse lo *con*trario, a quilli no uoio essere traditore; ma sapiano che la mia uolu*n*tà si è che la pena responda ala colpa. E che

(1) Il cod. Bertol.: « sermomone ».

(2) Il cod. Bertol.: « Or uenero ».

l' auere no li schampi la persona [nè la persona] l' auere (1). Or me torno al nostro signor deo, chi dia gracia a mi et a uui de fare quello chi sia so honore e reuere*n*cia e de tuti li amixi, e si' *con*fussione de zascuno chi uolesse conturbare lo nostro bono stato e de la parte de
20 s*anct*a eclesia.

[V]. Mo arengha uno ambassatore e dixe:

Li capituli de la mia ambassata, segnori nostri (?) (2), ènno soura tre cose. Li (*sic*) primo si è ch' eo ue dibia salutare da parte del comuno e deli homeni de Florenza, e p*er* tuto ch' io non sia degno,
5 sì ne p*re*gho chi ue dia quelle salu- (*sic*) e quelle (f. 44 b) alegrece, le quali uui siati semp*re* amadori e defenditori de quilli chi èn*no* quello che siti uui. Lo sego*n*do capitolo si fo tale & cetera. Lo terzo fo cotale &c. Soura questa a[m]bassata no digho plu, so no ch' io me retorno a deo, dal quale eo *come*[n]zai, e p*re*golo che p*er* la soa
10 cortexia el ue lassi delib*era*re e prendere quel partito che sia soa laude, alegreza de uui tuti (3) q*ui* e de tuti li uostri e nostri amixi i*n* ogni logho là o' illi èno p*er* tuto lo mo[n]do, se illi ènno de parte bona.

[VI]. Anchora fauella uno altro ambassadore e dixe:

Eo conoscho bene che per lo meo comuno poraue essere ma*n*dà p*er*sona plu sufficie*n*te de mi ala p*re*sencia de vui, mis*er* podestàe, capitanio e segnori anciani. Ma uoiando hobedire, sicomo zascuno è
5 tegnù de fare, al soe comuno, dirò de bona fede q*ue*llo chi me fo i*m*posto. E se i*n* lo meo dire serà alcuno defecto, p*re*gho hel uostro gra*n*de sauere ch' el sia correcto p*er* uui. Le sante scripture coma*n*dano ch' el dire de zascuno se debia [avere ?] com*m*enzamento i*n* lo nome de Deo, azò ch' al bono commenzam*ent*o (4) se segua miore mezo
10 e p*er*fecta fine. Imp*er*ò me torno a lue, lo quale è donatore de tuti li beni, zoè deo segnore.

[VII. *Manca la rubrica*].

Quando eo penso la grande nobelitate e cortexia de vui, mis*er* podestàe e mis*er* capitanio, li quali i*n* logho de iustixia site, e po' guardo

(1) Il cod. Riccard.: « Sapiate que mia entençione si è que l'auere no*n* encanpi le persone, ni le persone l'auere (f. 59b).

(2) Il cod. Bertol.: « nxi ».

(3) Il cod. Bertol.: « thiūti ».

(4) Il cod. Bertol.: « comezamezam*ent*o ».

ala honoreuelle conpagnia di segnori anciani, ouero priori, chi ènno apresso de uui, eo m' aseguro a dire a[r]ditamente quello *per* ch' eo sonto mandato a uui da *par*te del meo comune *per*ch' eo sonto certo 5 che [cortexe]mente me oldirè fino ala fine del meo dire, chi serà curto quanto el porà esser a cum*men*zame*nt*o (f. 45ª).

[VIII]. Anchora poi arengare cusì:

Quando fosse stae plaxere de mis*er* Petro (1), meo *com*pagno e segnore in la presente ambassaria, q*ue*llo che a lu' & a mi fo i*m*posto dal nostro comuno fosse retrato *per* lui dena*n*ci da vui cusì honoreuelli citadini, li qualli eo uezo i*n* q*ue*sto *con*seîo, molto mi seraue 5 plasuto i*m*p*er*zò che per lu' seraue dito plu a *com*plim*en*to p*er*ch' el è plu sauio de mi, ma sì lo p*re*gho se al meo dire serà defecto, ch' ello zo[n]ga et menomi sicomo a lu' parerà che se *con*uegna. Et i*n*anci ch' io disgradi li capitoli dela mia a*m*bassata, tornome a deo patre, donatore de tuti le gracie, chi me *con*s*en*ta dire quello che sia honore 10 de mi e de vui sempre.

[IX. *Manca la rubrica*].

El se troua in le sante scripture, che l'ubidie*n*cia si è una dele maore uertù che possa auere l' omo i*n* síe. E chi da quella se parte no pò esser dito homo uirtuoxo. El è uero (2), signori de Florenza, che per lo comuno di Bologna è mandà a uui quatro ambassatori; e de uolere di mei *com*pagni me *con*uene essere lo primero 5 dixitore de questa ambassata. E p*er*chè lo so p*re*gho m' è comanda*m*e*nt*o, farò zòe.

[X]. Lo segondo anbassatore (e) dixe:

Eo no me sonto leuato p*er* zonzere (3) nè p*er* asmenomare al dito de mis*er* Zoàne, p*er*chè ello è sufficiente a dire qui & altròe. E se

(1) Il cod. Estense: « di mis*er* Piero di Boateri ».

(2) Il cod. Riccard.: « El è uero che per la ciptà de Firença sonno estati mandati quatri enbaysatori ala ciptà de Bolonia, le quale da me enfuora sonno deli più saui ho*mini* de quella ciptà, per uolere retrare certe vessende e enbaysate chome ne fo enposto. May perchè pare a mi e ali mey *com*pagni e segnori que sia lo primo diçetore », ecc.

(3) Il cod. Riccard.: « .... nè per ma*n*chare, nè per douere dire cossa cont*ra*ria a quello que bene e sauiame*n*te e a tutto complime*n*to è stato d*icto* per mes*er* Alberto », ecc.

defecto ge fosse, ch' io no crezo chi sia, in mi no è quel seno ch' eo lo sauesse mendare &c. (1).

[XI]. Mo' dixe alcuno sauio soura la sepultura.

L'omo chi nasse in questo mondo nasse a quatro cose: zoè a deo, nostro signori, po' a la soa patria, po' ali parenti & ali amixi. Vltimamente nase ala morte, zoè lo corpo. Ma l'anima sempre se de' da(f. 45^b^)re a deo: vnde nui possemo dire con tuti ueritàe che questo zentile conte, o chaualero, o çudexe (2), o medegho, nodaro, ouero altro grande merchadande, lo quale deo ancoi à uoliudo trare a sìe, ueraxemente nasce a deo, perchè in la soa puaricia fo bono e senza malicia (3); po' nasce ala soa patria seruando e precazando l'onore de quella; po' ali soi parenti naque, zoè aituriandoli a le soe bexogne cortexemente fino ala morte; le soe ouere sono state plaxeuelle a deo & al mondo, perchè in lui regnaua humilitae, chi è una dele gran uertù che l'omo possa auere in síe (4). In lu' fo paciencia e

---

(1) Il cod. Riccard. prosegue: « .... May solamente entendi a dire sopra vno capitoli de la enbaysita non e[n]tendendo de fare auocatione chiamando mi contento sopra quello que è stato dicto. E quello que altenddo dire si è questo, ecc. ».

(2) Il cod. Bertol.: « xudese ».

(3) Il cod. Marc. A: « .... in soa infancia e puericia fo bono e çença macula [*ma anche il Riccard. ha*: « e sensa maliçia »]. En la segonda età fo bono, timido e honesto, che ma' de soa lengua non esì altro cha cortesia. Sempre in li soy fato rendandose [*meno correttamente il Riccard.*: « recordandosi »] ad one omo piaxeuele. Da po' ke el paxò la soa menor etade fin a la soa morte, ecc. ». Segue indi ciò che si legge alla lin. 11 sgg.

(4) Il cod. Marc. A prosegue qui, con diverso ordine, e poco correttamente:

« .... et è uertù (?) *contra* lo uicio de la superbia, la qual molto despiase a dio e al mondo. In lu' regnaua pacientia ch'era uirtù contra l'ira. In luy regnaua amore e carità ch'eno uirtù *contra* la inuidia. In lu' regnaua cortexia e largeça ch'era uirtù *contra* l'auaricia In luy regnaua sperança e spiritual alegreça, ch'è uirtù *contra* l'accidia. In luy regnaua continentia e castità ch'è uirtù contra lo uitio de la luxuria [*il Riccard.*: « En luy regnaua abstinencia qu' è vertù contra la guola. Sì ne regnaua continença e castità, ch'è virtù contra luxuria »]; et èno queste vij uirtù contra li vij peccà mortale. La seconda cosa a che nasce l' omo si è ch'el nasce ala soa patria ouer cità. Como custu' sea sta çusto, prouido, forte e temperado, ch'èno quatro uirtù principale. le qual rechedeno en çascadun ual ente homo; como custuy sia stado fedele ala soa cità en darge boni e liali consegli; com'el sia stà obediente ali soi regedori de soa cità, no guardando dela soa persona, questo è manifesto. L'oficio dela soa lenga si è stà sempre ad on'omo usando uerità, e è stao in lodar bene e 'mbiaxemar male. Queste tre uirtù èno quelle per le qual se ma[n]ten lo bon stao dela tera e le qual geno più utele e necesarie. La terça cosa si è ch'el nasce ali soy parenti e amisi. Como custuy sia stà benegno e caritiuo [*il Riccard.*: « caritosso »] & a quili en loro besogni asie n'è grant nomenança. Se algun odio è stà in la soa uixinança entro certe persone per le

karitae chi èno uirtù *contra* l'inuidia. In lu' fo largheza chi è *contra*ria a l'auaricia. In lu' regnaua speranza e spirtuale alegreza, chi èno uirtù *contra* l'acidia. In lu' fo astinencia, chi è *contra* lo uicio dela gola. In lu' fo castitade, chi è *contra* lo uicio dela luxuria. In l'oficio dela soa lengua sempre fo in dire ueritàe, in loldare lo bene & in blaxemare lo male, chi èno uirtù per le quale se ma[n]tènone la citàe (*sic*) in bono stato. Ancora s'alcuno odio naseua [il *cod. Bertol.*: nasena] in la so uixinanza, ouero intro certe persone, le soe bone ouere tute reduxeua [*il cod. Bertol.* : redunua] in pace. A tuti li soi parenti sempre fo protetore & amagistratore. Lo so desiderio si era a corezere li zoueni & a consiare li maori in caxi bexognoxi. A tuti li soi parenti & amixi le soe richece sono state comune. Or per tute le uirtù chi in lu' regnaua possemo credere che la soa anima è messa con quelli chi èno salui denance da deo; dela qual cosa ne de' receuere grande consolatione li soi fioli e parenti (1). Grande conforto de' auere etiandeo li soi amixi, perchè de lui romane fioli (2), li quali con l'aiturio de deo siguirano li custumi e le uirtù del padre (3). Et eo per mi e per tu[cti ?] uoi li prego che zo fazano, sì che li ami[xi] e li parenti n' abiano alegreza e conforto (4), & ogne planto da mo' inanci

---

soe bone oure tuti èno renduti a paxe e uiueno emsembre como fradegli e com de' far li boni uixini. A quili dela soa caxa e a tuti gli altri soi parenti si è stao ueraxo padre e protetore et amaestra[to]re a tuta gente, è notorio e manefesto. ke tuto lo so desiderio si era em poer coreger li çoueni, amaestrar li meçani [*il Riccard.*: « li mesquini »] e in conseglar li maiori, uoglando sempre stare e trare loro a grant uirtù, como de' far çascadun ch'è uerase padre. In tuti li caxi bexognosi a tuti li soi amixi e parenti lo so auer è stao comunale fadiga e de soa persona, sì de note cum de dì [*il Riccard.*: « qumenale de fatiguare se de notte e de dì »; *il Marc.* B: « comunale ali parenti ed amizi suoi, fatiga de persona, sì de note chome de zorno] no recusò may de sostenire per li amisi e parenti. Or per quelle uirtùe che ò dito ch'erano in luy possemo esser certi che ancoy la soa anema è presenta [*il Riccard.*: « è representata »] danançi da Deo », ecc.

Cfr. lin. 27-28. — Il Marc. B, salvo lievi diversità di forma, segue la lezione del Marc. A.

(1) Il cod. Marc. A aggiunge: « sempre deuota mente pregando dio per la soa anema ».

(2) Il cod. Marc. A: « tre fiyogli ». — Il Riccard.: « trey filioli ». — Il Marc. B: « tre figlioli ».

(3) Il cod. Marc. A aggiunge: « e quello representerano in quelle uirtùe dele qual ello era ornado ».

(4) Il cod. Marc. A (seguìto in parte dal Marc. B) prosegue, amplificando:

« Questo cotal pianto e lamento, ponandose che da natura proceda, se conuene mitigare [*il Riccard.*: « dementeguare »], chè se per planti e per lamenti quel ch'è pasato se douesse recourare [*il Marc.* B: « quelo ch'è morto se douesse retornare »], molti seraue quigi che

sia tolto uia e mitigado (1). E se 'l planto (2) zoàse a l'anima (f. 46 [a]), eo diraue che ogn' omo planzese; ma no li zoa niente, inanci la cunturba forte. Omai preghem' a deo ch' a lui perdoni & a nui dia la soa gracia:

[XII]. Mo' fauella qui uno sauio in uolere metere paxe & comença cusì:

Deo padre (3) uoiando per exemplo prouedere a l'humana generatione (4) sempre daua saluto de paxe imprimamente. E così feua li soi disciputi de comandamento de Ihesu Xp̄o. Et ello istesso uoiando morire per la nostra salute, in so testamento per hereditàe sì ne lasòe che nui auessemo paxe inseme. Mo' de' uolere ogne x̄piano questa hereditá cusì grande e richa (5) e da così grande segnore (6) è data e quella se uora lie [douarie?] sauere adourare e mantegnire; e così fa li sauij homeni. Sapià, segnori, che per la paxe se salua la persona, le richece s'acreseno, li amixi se ma[n]ténone. E finalmente de quella descende tuti li beni. Ma lo demonio (7) uole sempre procurare

---

piançeraue. El no fo may homo en questa uita che 'l passo dela morte prouare [*il Riccard.*: « que morire non debia »]. Cristo a sì no la uolse perdonar. Ancora se li pyanti li çouassero a l'anema soa e' diraue che ogn' omo piançesse; ma no: anche la conturbano [*il Riccard.*: « E non li agiuuanno, ançi li conturba »], ed è cosa che molto despiaxe a dio. Neguno de' uoler far contra quello che fa lo nostro signor dio. E molte altre raxon se poraue asignar perchè 'l planto è noxeuele a l'anema. Or soura ço no entendo de dir altro, se no che prego culuy che èe pleno de pietà che a luy faça misericordia, e a nuy che semo remaxi dia quello che sia so pyasere. Sì che quando nuy uigneremo al passo [*il Riccard.*: « al ponto »] dela morte, noy possamo esser del numero degli eleti e missi cum y altri en quella gloria che may no mancha ».

(1) Il cod. Bertol.: « mitigando ».

(2) Il cod. Bertol.: « El se pl. ».

(3) Il cod. Marc. A: « Deo nostro signore, dal quale descende tute le gratie, uoglando.... ».

(4) Il cod. Marc. A: « andando predegando per lo mondo cum li soy disciputi sempre deua saludo de paxe ».

(5) Il cod. Bertol.: « en cha »; il Marc. A: « cossì richa ».

(6) Il cod. Marc. A: « e da cussì grande signor dal qual uene tuti li bene e tute le gratie uolentera le de' uoler tor e quela colta uoler conseruar cum fa li sauij homini ». Il Riccard.: « da coysì grande e alto segnore idio da cuy a choluy tuti li bene vegnano, e quela deuemo observare e guardare, chome fanno li saui homini ».

(7) Il cod. Marc. A: « Ma la (*sic*) demonio [*il Marc.* B: « lo demonio »] ch' è sempre deputato per so officio 'n a sometere [*il Riccard.*: « a cometere »] male là o' de' esser paxe e carità, dì e note procura de metere odio e rancura e çiçania [*il Marc.* B: « odio e rexia »] dentro da loro açòe che quigli che deno esser ueraxi heredi de cotal hereditate, come ò dito, perdano quella

e medere descordia là o' ello uede chi è paxe, perchè per le guerre li homini se lòngano da deo. Ma uexando che èlli ènno aradegadi denno tornare ala paxe, chi è uia de salute, se elli no uoleno perdere la diuina hereditàe. E loldato deo per l'ouera di boni amixi nui e uui semo tornadi ad uno uolere per lo bene dela paxe, de la qual cosa zascvno nostro benuorente de' auere gra[n]de alegreza. Sovra zo no digho plu. Ma sì prego deo chi ne conserui in paxe & in perfecto amore mo' e sempre.

[XIII]. Mo arengha uno sauio per caxon de matremonio, & comenza cusìe :

El è si no belle (1) caxone per le quale nu' siamo conzonti &c. (2). Ch' a mi pare ch' el sia da tornarne a deo padre & a la soa madre madona sancta Maria & a tuta la corte de celo ch' el ge plaxa ch' el

---

ch' *è in* logo de cotanti beni com se segue dela paxe per le guerre.... ». Qui il testo rimane interrotto per lacerazione del foglio susseguente (58), del quale non restano che poche linee. Ma il Riccard., che col Marc. B rappresenta la stessa redazione, prosegue (f. 62b) :

« .... en luoguo de cotanti beni abiamo la guera, que ey capo de cotanti mali. E neguali (?) [*incerta anche la lezione del Marc.* B] tutto ciò que ei contrario ala paçe e ala salut de l'anima. May noy per certi tempo semo estati en arruri (?) [*il Marc.* B : « siando aradegui »] e uolendo tornare en via de paçe e de salut, non volendo perdere quotal hereditá e cotanti beni, ispirati de spirito diuino e per essere opere de boni amici de l'una parte o de l'autra, questo dì siamo tornati ad essere amici e fratelli en vno amore et en vna volontà. E quilli que per la diuiçione eranno partiti a diuerçe volere, per la paçe sonno tornati ad essere tuti d'uno volere e de vno animo, dela qual cossa omni nostro amicho ne deue auere grande conforto e grande alegressa com la diuina escripiura que d[ice] : ' Gloria in exelsi (*sic*) deo & in tera pax hominibus bone volontatis '. May d'una cossa ve volio preguare que dey ve dia gratia de guardarve de quoluy qu'è perçigu[it]atori de tuti li bieni, lo quale con tuto lo suo esforço s'engiegna de leuarçe chotanto bene e de leuarsi (*sic*) e de conducere a uia de perdiçione. Piaça ue de non volere credere ale male lingue que portano mele en bocha e venèno endel chore, parlando per bocha de demonio. Grande peccato èi quello dela lingua ria que più fere en soma e no soira (*sic*) [*più correttamente il Marc.* B: « che pur ferisse e non sanna »]. Or sopra questa alegressa no volio più dire altro si no tornarmi a dio nostro segnore, lo quale èi donatore di paçe, e a la sua benedecta matre madonna sancta Maria e a tuta la corte del ciello, che per la lor pietà e cortessia ora e sempre dian a noy quella paçe e quella salut que sia del suo piaçere. amen ».

Segue, tanto nel Ricc., quanto nel Marc. B, *L'arenguiera de l' inbaysatori mandati da vna ciptà a vn' alltra,* il cui principio (« El è uero que per la ciptà de Firença.... ») corrisponde alla Dic. IX, 5 sg. del Bertol., ma che rappresenta un rimaneggiamento delle formole VI-IX di quest' ultimo cod.

(1) Il cod. Bertol. : « Cle si no belle ». — Il Riccard. : « Elli è de tale natura la raysone per la quale noy siamo en questo luoguo aunati, que a me pare », ecc. — Il Marc. B : « La caxone perchè nui semo redunati.... ».

(2) Il cod. Bertol. : « qe ».

presente matremonio contracto dela fiola de mi*ser* Petro (1) *con* lo fiolo de mi*ser* Zoàne possa essere e sia al so honore *sanctis*-(f. 46 b) simo & a sspoxo & a la spoxa dia longa e bona uita e multiplicame*n*to de fioli.

[XIV]. Mo' dixe quello chi conta lo parentado.

A vui, mi*ser* Jacomo, plaxeue madona Berta p*er* uostra spoxa e ligitima muiere & in lei *con*se*n*tì? E cusì dixe po' ala spoxa: deo gracias.

[XV]. Mo' fauella quello chi conta lo parentà a l'uxança bolognexe e dixe començando « sempre mae » al spoxo, e s' ela è zouene sì li dixe « tu », e s' elo è plue che de mezo tempo, sì li dixe « a uu' » &c.; ma la spoxa sempre si li dixe
5 « a uu' » &c. (2).

Ma (*sic*) dighemo, a nome del nostro segnor deo e de la soa benedeta madre madona s*ancta* Maria, a uui, mis*er* Alberto (3), plaxeue madona Zoàna *per* uostra spoxa e ligitima muiere & i*n* le' *con*sentí? Et a vui, madona Zouàna, plaxeue mis*er* Alberto p*er* uostro spoxo
10 e ligitimo marito, & i*n* lui consentì? Responde « sì » o « no ».

[XVI]. Et al modo toschano dixeno:

A vui, mis*er* Çouàne (4), de *con*sentime*n*to e uolu*n*tà de miser Jacomo, uostro padre, p*r*esente a questo spoxame*n*to e matremo*n*io

(1) Il cod. Riccard.:

« El è stato raysonato per certe persone de dare vna filiola de meser Gionàne, que qui è presse[nte] per molie a vno filiolo de mes*er* Filipo, que qui è pressente. E sonno a tanto giunti le parolle, que elli sonno en co*n*cordia dela dotta. E per che èlli credeno verame*n*te que uoy serete alegre da ho*mn*i lor honore e bene, sì ue l'àn*n*o voluto fare a sapere. Preguamo doncha idio patre che a noy e a loro dia *gr*a*ti*a de fare quello que sia de soe piace*re* e onora deli amiçi. E coysì vuolia dio que sia ».

Il Marc. B segue la lezione del Riccard.

(2) La rubrica del cod. Riccard. è più breve: Ora si disse el parentado a modo bolonesse, e disse coysì.

(3) Nel cod. Riccard. troviamo « meser Giouàni » in luogo di « mis*er* Alberto »; e « madonna Francisqua », in luogo di « madona Zoàna ». — Nel Marc. B abbiamo pure « miser Zouàne (come nel Ricc.), in luogo di « miser Alberto »; ma « madona Zilia » in luogo di « madona Zoàna », o di « madonna Francisqua », come negli altri due codd.

(4) Il *Ç*- iniziale risulta nel cod. Bertol. dalla correzione di un *t*-. — Nel cod. Riccard. trovasi il nome di « meser Bonauentura » in luogo di « mis*er* Çouàne »; « madona Geneura » in luogo di « madona Oliua », e

consentando, plaxeue madona Oliua &c.? Et a voi, madona Oliua, de uoluntà de miser Martino, uostro padre, qui presente a questo matre- 5
monio consentando, plaxeue miser Iacomo? (1).

Dopo lo spazio di 6 linee, segue (tutto in nero, fuor che i paraffi in rosso) l'*explicit* già più sopra riferito:

Qui è finito questo libro chi s'apella Flore de vitii e de uirtù. Conposto da fra thomaxe da lo spedale de alternixi. *deo gracias. amen.*

Le formule matrimoniali, di cui ci offrono esempii gli ultimi quattro capitoli delle nostre Dicerie (XIII-XVI), sono le stesse che veggonsi adombrate nella nota frottola di Francesco di Vannozzo per le nozze di Afenido da ca' Malipier con donna Rebosa da ca' Moro, di cui ci ha offerto recentemente una buona illustrazione il dott. Ezio Levi (2). A un certo punto, dopo il « pruolego » del « fio del Besazza », il poeta prosegue:

— A vu, donna Rebosa
da ca' Moro, ve plaxe per marito
sier Afenido
da ca' Malipier
e così consentè en esso! —
Le donne da presso
vardava tutte tresso.

« messer Filipo » in luogo di « miser Martino ». — Nel Marc. B abbiamo « Zouàne », come nel Bertol.; « miser Lapo », invece di « miser Jacomo »; « madona Zilia », in luogo di « madona Oliua »; e « miser Filipo », invece di « miser Martino », come nel cod. Riccard. — Come vedesi, i nomi sostituiti nel Marc. B sono toscani.

(1) Così nel cod. Bertol.: doveva leggersi « Çouàne ».

(2) E. Levi, *Francesco di Vannozzo e la lirica nelle corti lombarde durante la seconda metà del sec. XIV*. Firenze, 1908, pp. 194-207. Un lungo brano della frottola (che fu per la prima volta pubbl. da G. Grion nel *Jahrbuch* del Lemcke, col titolo di « motto confetto ») fu prodotto anche da G. Bertoni, *Anecdota e Bibliotheca Atestina eruta: Matrimonium vulgare italicum*, in *Atti e Memorie d. R. Deputaz. di Stor. patr. p. le prov. Modenesi*, ser. 5ª, vol. V, 1907, pp. 242-44.

Madonna Diodada
con la ceglia arbassada,
la sposa vergognada
non sope responder,
e pur se vuol asconder,
e niente dixe.
Se no che Flordelixe,
suor de la dugaressa,
se fese là da essa
— dì, fija, dì —
e allora essa respose: missèr sì.
— E a ti, Affenido da ca' Malipier,
te plaxe per moier
e vuostu qua così per to sposa
donna Rebosa,
et en essa consenti? —
El matto mostra i denti
e dixe: messer, co' ve plaxe.

La stessa formula, sebbene un po' modificata e atteggiata ad una forma più strettamente legale, ricorre nel *Contracto sponsalicio per Iacomo Alouise e la Anzola de Fabiano,* in volgare, che prima il Thaner, poi il Bertoni pubblicarono da un codice latino dell' Estense: « Se a vui, m.ª Anzola, ve piase e volidi Iacomo Alovise predicto per vostro sposo e legitimo marido e consentire in lui per parola de presente secundo che comanda la sancta madre giesia. Facta l'ambassata vostra, lei me ha facto segno che per lo simel vi domandi vuj s'el ve piace e voliti dicta m.ª Anzola per vostra sposa e legitima moiere et in lei consentire per parola de presente secundo che comanda la sancta madre giesa » (1). E poichè fu dimostrato che questa e le altre formule matrimoniali edite dal Thaner, anzichè essere

(1) G. BERTONI, *loc. cit.*, p. 247. Il documento, che qui il B. pubblica come inedito, era stato pubblicato ed illustrato, insieme ad altri consimili, dal THANER di su lo stesso cod. estense: cfr. prof. Friedrich THANER, *Venetianische Fürsprecher. Ein Beitrag zur Geschichte des Eherechtes,* in *Zeitschrift f. Kirchenrecht,* vol. XVI (Freiburg i. Br. u. Tübingen, 1881), pp. 209-11. Cfr. per altri esempi analoghi a quelli delle nostre formule volgari, Fr. BRANDILEONE, *Saggi sulla storia d. celebrazione d. matrimonio in Italia.* Milano, 1906, pp. 131 *n.* 1; 493-94.

venete, come questi le ritenne, rappresentano orazioni matrimoniali composte a Ferrara tra il 1452 e il 1482 (1), e le Dicerie accodate ne' nostri codici al *Fiore di Virtù* risalgono certo ai primordii del sec. XIV, se non alla fine del precedente, è da osservare quanto a lungo permanesse la formula tradizionale fissata nelle Dicerie bolognesi: formula che solo nella seconda metà del sec. XV, o nel principio del XVI, troviamo leggermente modificata (2).

(1) F. Patetta, *Contributi alla storia delle orazioni nuziali e d. celebrazione d. matrimonio*, in *Studi Senesi*, vol. XIII, fasc. 1-2.

(2) Si cfr. a pp. 214-15 della cit. op. del Brandileone, il *Formulario Fiorentino* del sec. XV, tratto dall'ediz. di Pesaro, 1510: « In primis venerare deos, et per tanto invocaremo l'aiutorio dello omnipotente et eterno idio et della sua gloriosissima madre madonna sancta Maria sempre virgine et di tutta la celestiale corte del paradiso.... quegli devotamente pregando che per loro infinita misericordia ce vogliono concedere gratia che el presente matrimonio sia et possa essere a loro laude et riverentia, possa essere et sia fausto et foelice et in coniungimento d'amore, acrescimento d'havere, consolatione de figlioli et de tutto el parentado.... Mona Marietta sieti voi contenta de consentire qui in L. come in vostro legittimo sposo et marito, et da llui recevere l'anello matrimoniale.... Responda: *miser sì*. L. siati voi contento de consentire qui nella Marieta come in vostra legitima sposa, et a llei dare l'anello.... *Miser sì* ».

LETTERE DI GASTON PARIS

SCELTE DAL CARTEGGIO CON LUI E PUBBLICATE DA A. D'ANCONA

Dal copioso carteggio di Gaston Paris con me trascelgo alcune Lettere, e ne chiudo la serie con l'ultima ch'egli mi scrisse pochi dì innanzi la morte. Questa corrispondenza cominciò verso il 1864 con una lettera, che più non ritrovo, nella quale mi chiedeva notizie sulle tradizioni italiane di Orlando per quel suo capolavoro sulle leggende carolingie, che rivelò, in sì giovane età, il valor suo singolare di storico e di critico. Di poi, per continuate relazioni epistolari, e più per le ripetute occasioni di vederci e meglio conoscerci, nacque fra noi un'amicizia calda e sincera, della quale queste Lettere offrono più d'una testimonianza, e che dalle persone nostre si estese alle nostre famiglie.

Forse qualche arcigno censore troverà da dire che io stesso pubblichi queste Lettere, che spesso contengono benevoli parole sul conto mio e sui miei lavori. Se non che questa è, se mai, voce di critico benigno, non di volgar piaggiatore, e ciò che qui predomina è il vivo interesse su temi di studio all'uno e all'altro comuni, il desiderio di scambievole aiuto, e la soddisfazione di percorrere la stessa via, con identico metodo e con eguale intento.

Piacemi tuttavia che da queste Lettere emerga la bontà d'animo del Paris e la sua amicizia per me, che fu veramente fraterna, e che, dopo la precoce sua morte, è una delle più care memorie ch'io serbi, compiacendomene, nell'intimo del cuor mio.

I.

1865, 21 Novembre, Paris.

Monsieur. J'ai bien regretté de ne pas vous voir lors de votre court séjour à Paris; mais je ne suis revenu de la campagne que bien peu de temps après votre départ. Je vous ai fait adresser mon *Histoire poétique de Charlemagne* et ma dissertation latine sur Turpin; je serai très heureux d'avoir votre opinion sur le premier de ces ouvrages

(le second n'est rien). Si vous aviez occasion d'en rendre compte dans quelque publication périodique, et surtout si vous me faisiez de rudes critiques, sans ménagements, vous m'obligeriez beaucoup. Ce que je dis sur l'Italie est au moins nouveau; le trouverez-vous vrai?

Nous fondons, comme vous l'avez appris par la circulaire qui vous a été envoyée, une revue destinée à répandre les saines méthodes scientifiques et à critiquer sévèrement les mauvais livres. Nous serions très heureux de vous avoir pour collaborateur; envoyez-nous donc votre adhésion, et des articles dès que vous pourrez. Je vous prie de nous adresser aussi vos publications; vous pouvez être sûr qu'il en sera promptement rendu compte.

Croyez, monsieur, à ma haute considération,

GASTON PARIS
44, Rue du Cherche-Midi.

II.

[1868] 24 Juillet, Paris.

Cher monsieur. J'ai bien de la honte à paraître devant vous, après être resté si longtemps sans répondre à votre aimable lettre et surtout sans vous remercier de l'article beaucoup trop flatteur que vous avez écrit sur mon livre (1). Les éloges d'un savant comme vous doivent nécessairement avoir tant de poids aux yeux des lecteurs que vous m'avez réduit à désirer une chose, c'est que ceux de l'*Antologia* se bornent à votre article et ne prennent pas mon livre entre les mains; ils seraient trop déçus dans leur attente. Pour moi, je ne me dissimule pas que la bienveillance que vous m'avez toujours témoignée vous a dicté la plus grande partie de vos louanges, et cependant je ne puis me refuser à la satisfaction de croire qu'une petite part au moins vient de votre conviction. J'ajoute donc à mes remerciements bien vifs, l'expression de la joie avec laquelle j'ai reçu ce témoignage d'une précieuse approbation.

Je vous dois aussi bien des remerciements pour votre portrait, qui m'inspire autant que vos écrits le désir de faire votre connaissance personnelle; j'espère bien que l'occasion s'en présentera quelque jour. Je ne puis malheureusement vous rendre en ce moment la pareille; voilà longtemps que je n'ai plus de photographies; mais dès que j'en posséderai une, elle prendra la route de Pise.

---

(1) L'articolo su l'*Histoire poétique de Charlemagne*, inserito nella *Nuova Antologia* del marzo 1868, vol. VII, p. 84.

J'ai eu le plaisir de rencontrer une fois Monsieur votre frère le médecin, dans une circonstance assez pénible, où son habileté et son sang-froid nous ont été d'un grand secours; aussi ai-je été doublement heureux de lui serrer la main, en apprenant qu'il etait le frère d'un homme pour qui j'ai tant de sympathie.

La *Revue critique* continue à mener une vie assez précaire, et à récolter plus d'estime que d'argent. Dans votre lettre, il y a plus de quatre mois, vous m'annonciez l'envoi prochain d'un article; tous ceux que vous voudrez bien nous adresser seront les bien-venus. Depuis une malencontreuse phrase d'un de nos collaborateurs, qui nous a valu une lettre assez vive de M.r Comparetti, nous n'avons plus rien reçu de Pise; nous le regrettons vivement. J'ai essayé, soit dans une lettre à M.r Comparetti, soit dans mon article sur la publication de M.r Wesselofsky (1), de faire oublier cet incident; je souhaite qu'il n'ait pas laissé de trace dans votre mémoire. Vous avez vu que nous avons rempli vos désirs pour ce qui concerne la *Nuova Antologia*; si on l'envoyait régulièrement à la *Revue* elle pourrait être dépouillée sur la couverture, comme nous le faisons depuis quelque temps pour d'autres périodiques étrangers.

Les articles de Sepet dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes* ne sont pas près de finir; je lui ai fait part de votre désir, et il m'a promis, quand le tout sera tiré à part, de réserver un exemplaire pour vous.

Maintenant, mon cher maître et ami, j'arrive, je ne dirai pas à la cause efficiente, mais à la cause déterminante de ma lettre, car, hélas! si je n'avais pas eu un intérêt à vous écrire, Dieu sait combien de temps encore la paresse aurait eu le dessus sur la bonne volonté et la politesse!

Je prépare un travail sur la légende de Tannhäuser (2), qui m'a été suggéré par une petite trouvaille assez curieuse. Un auteur français du XVe siècle, Antoine de la Sale, raconte cette légende et la rattache au Monte della Sibilla ou Monte Fiscello, le Mons Fiscellus des anciens. Il donne les détails les plus fantastiques sur cette montagne et le pays avoisinant, qu'il décrit comme témoin oculaire, et dont il

---

(1) Su la *Novella della figlia del re di Dacia,* pubblicata a cura del compianto amico Wesselofsky, a Pisa, Nistri 1866. L'art. del Paris è nella *Revue Critique* del 1868, p. 10.

(2) Il lavoro su questa leggenda, che allora il Paris preparava, comparve trent'anni dopo col titolo *Le Paradis de la reine Sibylle,* nella *Revue de Paris,* 1898, II, 307, ed è pur riprodotto nel vol. *Légendes du moyen âge,* Paris, Hachette, 1903.

donne même une carte. La même histoire, plus proche encore de la légende allemande, se retrouve au XVI[e] siècle dans le géographe hollandais Ortelius, qui la rattache également au Monte Fiscello dans l'Abruzze. Il ajoute ce trait fort important, qu'il y a sur ce sujet un poème italien, ou le héros est appelé *le petit Daniel.* Pourriez-vous me fournir quelques renseignements soit sur ce poème, soit sur la légende elle-même? Existe-t-il des descriptions détaillées du pays où se trouve cette grotte merveilleuse, dont Pline, si je ne me trompe, parle déjà? Quelque savant local n'aurait-il pas écrit sur ce sujet? La légende est-elle encore vivante dans la contrée? Voilà des questions compliquées, et peut-être n'aurez-vous pas le temps d'y répondre. Cependant le sujet vous intéressera sans doute aussi, et vous pensez que tout ce que je vous devrai sera, dans mon travail, rapporté à qui de droit.

Ma conclusion — qui ne résulte il est vrai que d'une première vue — c'est que la légende est italienne et non allemande. Je voudrais faire une lecture là-dessus au Congrès des philologues allemands, à Würzburg, vers la fin de septembre. Je resterai à Paris un mois encore; par conséquent, si vous aviez quelque chose à me communiquer, je vous serais bien reconnaissant de le faire avant. De simples *titres de livres*, pourvu qu'il y ait chance de les trouver ici, me suffiraient. Mais si le poème dont parle Ortelius se retrouverait, vous feriez là une découverte vraiment intéressante, surtout depuis que ce sujet a pris, grâce à Wagner, une vraie importance littéraire.

Voudrez-vous bien, cher Monsieur, me rappeler au bon souvenir de MM. Comparetti et Teza? J'espère toujours que bientôt ils me fourniront l'occasion de renouer des rélations qui m'ont été si agréables. Croyez-moi bien sincèrement, cher Monsieur,

Votre reconnaissant et dévoué serviteur

GASTON PARIS.

1, Rue d'Assas.

III.

1868, 23 Novembre, Paris.

Cher Monsieur. - Vous avez bien raison de vous étonner de ne pas voir encore votre article dans la *Revue critique*; vous vous étonnerez moins, connaissant ma négligence habituelle, d'apprendre que c'est de ma faute. Voilà un mois que j'ai dans mes papiers une lettre commencée pour vous; je voulais toujours la finir et vous envoyer en même temps l'épreuve, mais à force de procrastiner elle est devenue impossible et j'en recommence une autre. Puis l'épreuve est

revenue tellement criblée de fautes qu'avant de vous l'adresser j'ai voulu lui faire subir une première lessive; je vous la renvois un peu nettoyée, mais il y a quelques noms italiens dont je ne suis pas sûr et que vous voudrez bien revoir. N'allez pas voir dans ce retard une marque de tiédeur à l'endroit de vos excellents articles; nous sommes heureux et fiers de votre collaboration, et nous vous serions bien reconnaissants de nous envoyer de temps en temps quelque chose. Demandez donc à M.r Comparetti de nous donner un mot sur la nouvelle publication de Jülg; ce sera une suite naturelle à sa première critique. Voilà bien longtemps que nous avons son Oedipe; c'était Bréal lui-même qui avait demandé à en rendre compte et à se défendre; il paraît que la tâche lui semble difficile, puisqu'il y met tant de temps; et le mal est qu'en dehors de lui nous n'avons pas de mythologues. J'ai bien regretté de ne pas voir M.r Comparetti lorsqu'il est venu à Paris.

Je vous demande bien pardon de la peine que je vous ai fait prendre inutilement pour mon prétendu poème italien. Le fait est que le compilateur français du XVIII^e^ siècle où j'avais pris ce renseignement parle d'un poème *toscan* sur le petit Daniel; mais en verifiant dans l'ouvrage latin du XVI^e^ siècle où il avait puisé, j'ai vu qu'il y avait *theotiscum* c'est à dire flamand, et qu'il s'agissait de la chanson flamande connue de Danielken. Le Tannhaüser, ou plutôt sa légende, n'en ont pas moins été connus en Italie au XV^e^ siècle. Voici le fait: Antoine de la Sale, écrivain français bien connu, visita vers 1430, dans le duché de Spolète, une montagne qui n'est autre que le mont Fiscellus des anciens et s'appelle encore Monte Fiscello. Dans cette montagne est une caverne appelée grotte de la Sibylle, dans laquelle habite une *sibylle* qui y possède des jardins merveilleux, etc.; on lui raconta à la ville (Norcia) l'histoire d'un chevalier allemand qui était entré dans la caverne, et avait eu des aventures fort semblables à celles du héros de Wagner, et cette légende, d'après La Sale, était très ancienne et très populaire dans le pays; c'est là-dessus que j'avais espéré trouver des renseignements complémentaires dans quelque livre spécial sur ce pays. D'après Grässe, il serait parlé de cette montagne dans Paracelse, Eneas Silvius et Adrianus Romanus; je vérifierai. S'il vous tombait sous les yeux quelque notice sur ce sujet, je vous serais bien reconnaissant de me la communiquer; de même si vous aviez souvenance d'histoires de ce genre où la femme surnaturelle fût désignée par le nom de *Sibylle*.

Excusez-moi de ne pas vous écrire plus longuement; le temps me fait actuellement défaut; j'ouvre mon cours ces jours-ci et je suis

loin d'être préparé. Mille remercîments pour vos intéressants opuscules; avec quelle impatience n'attendons-nous pas votre grand recueil de *Rappresentazioni*! Renvoyez nous l'article le plus tôt possible; il paraîtra dans le numéro immédiatement suivant.

Bien à vous

G. Paris.

IV.

(1872) 8 Fevrier, Paris.

Cher monsieur. Excusez-moi de vous écrire si brièvement et si tardivement. J'ai pris la liberté de vous faire adresser quatre exemplaires du N.° 1 de la *Romania,* en vous priant de vouloir bien les donner de la manière qui vous semblera pouvoir être la plus utile; vous savez mieux que moi s'il y a des journaux desquels on ait chance d'obtenir un article. Il faut que je compte, pour vous imposer cette peine, non-seulement sur la bienveillance que vous m'avez toujours témoignée, mais sur l'intérêt que vous portez à nos études. Puisse la *Romania* vous paraître digne de cet intérêt (1); puissiez-vous surtout lui prouver cet intérêt en lui donnant de temps à autre quelqu'uns de vos excellents travaux.

Vous remarquerez san peine que l'article sur le beau livre de M.r Carducci pêche par le manque de connaissances spéciales chez l'auteur; mais que voulez-vous? On ne trouve pas à Paris des spécialistes autant qu'on voudrait; c'est de chez vous que doivent nous venir des articles sur ce sujet. Dans le prochain numéro, j'étudierai les excellents travaux de Mr Rajna; dites-lui que nous serions heureux de publier l'un ou l'autre de ceux qu'il a encore en portefeuille.

M.r Comparetti voudra bien que je le remercie ici de son aimable lettre et excusera mon retard en songeant que je suis réellement surchargé de besogne. J'attends avec la plus grande impatience son *Virgile au Moyen-âge,* et s'il veut bien le permettre, j'en rendrai compte soit dans la *Romania,* soit dans la *Revue Critique.* Il me faut espérer la collaboration de M.r D'Ovidio, qui serait très bien accueillie. Et M.r Teza, ne nous donnera-t-il rien? J'ai commencé il y a trois ans bientôt un article sur son *Rainardo* que je me déciderai sans doute à finir; Martin m'a fait hésiter en me disant qu'il pensait sur ce sujet

(1) La *Romania* fu da me annunziata nella *Nuova Antologia* del 1872, p. 932.

le contraire de moi, et il est naturellement fort au courant; son *Renart* est sous presse.

Vous direz encore à M.r Comparetti que je me trouve obligé, comme il le verra d'ailleurs dans la *Romania*, de ferrailler avec les Allemands pour empêcher que Roland ne soit le Dieu-soleil; je compte sur son approbation dans cette polémique. J'ai pourtant mis aussi un pied dans la mythologie; je vous enverrai enfin bientôt mon travail sur le Petit Poucet. Si vous en connaissiez un en Italie, il serait temps encore de me le communiquer. Je n'ai pas entendu dire un mot du travail d'un élève de l'école normale sur *Virgile au moyen-âge*. Votre collection de *Canti e Racconti* me comble de joie, comme vous pouvez penser, et le premier volume est très intéressant; j'en parlerai quelque part. Espérons qu'elle en comptera bientôt plusieurs; j'attends surtout les *Racconti* avec impatience. J'ai fait envoyer la *Romania* à Romagnoli à Bologne; puis-je espérer qu'il m'enverra le *Propugnatore* (chez moi, 7, Rue du Regard)? Je serais aussi très content d'avoir les fascicules de sa collection un peu régulièrement. Enfin n'y a-t-il pas moyen de recevoir en don les *Testi di lingua* publiés par la Commission nationale?

Vous voyez que je suis bien indiscret de toutes façons. Il me reste à peine la place de vous remercier de tous vos charmants cadeaux et de vous féliciter de votre mariage. Je vous souhaite le bonheur que peut seule donner la vie de famille unie à l'activité intellectuelle; je serais bien heureux de resserrer quelque jour par une visite les liens qui depuis longtemps m'attachent à vous.

Meyer a été assez gravement malade; souffrant encore, mais convalescent, il me laisse le plus gros du travail; enfin heureusement il est hors d'affaire.

Veuillez faire mes amitiés autour de vous, et me croire, cher monsieur,

Votre bien devoué

G. Paris.

Je viens de publier *la vie de S. Alexis* (1), un gros volume presque uniquement de philologie spécialement française; j'en ai très peu d'exemplaires. J'ai pu non sans peine m'en procurer un pour vous; je le ferais pour Teza et Comparetti si je pensais qu'ils le désirent.

L'avez-vous reçu?

---

(1) Presso Franck nel 1872, e ristampata dal Bouillon nel 1903.

V.

[1872?]

Mon cher ami. Voilà déjà quelques jours que j'ai fini la copie du petit poème de notre bon *Trombetta* (1). Il me semble qu'il n'apporte pas beaucoup de nouveau dans la question du Campo Santo, mais il ne laisse pas d'être fort intéressant pour l'histoire de Pise. Je remets le tout avec ces quelques lignes écrites à la hâte, à Monod, qui part ce soir pour Florence et qui le mettra là à la poste pour Pise. Il y joindra un exemplaire d'une dissertation historique (2) qui n'a jamais eu beaucoup d'intérêt, mais qui l'a tout à fait perdu par suite des circonstances que vous verrez dans la préface. Je n'ai pas encore, — mea culpa ! — écrit à Boucherie pour les sonnets (3), mais je vais le faire. Le dernier livre de *Lautrecco* (4) n'est pas à la B. Nat.; je vais chercher si on le trouve ailleurs à Paris.

Tâchez donc d'envoyer quelque chose à la *Romania*. Mes compliments à Comparetti. Je fais un article sur son Virgile (5). Veuillez présenter mes respects à madame D'Ancona et croire à ma vieille sympathie, devenue une vraie amitié depuis votre accueil si charmant à Pise. Votre dévoué

G. Paris.

Monod emporte aussi un exemplaire pour vous d'un tirage à part (anticipé) de l'*Histoire Litt.* t. XXVI, de la part de mon père.

---

(1) Il poemetto di Michelagnolo di Cristofano da Volterra trombetto in Pisa intitolato *Le mirabili ed inaldite belleze e adornamenti del Camposanto di Pisa,* del quale l' unica copia a stampa sapevo essere a Parigi, e che il Paris mi copiò di sua mano. La passai all' amico I. B. Supino che riprodusse il vecchio poemetto nel suo volume *Il Camposanto di Pisa,* Firenze, Alinari, 1896, p. 298.

(2) Si tratta probabilmente della *Dissertation critique sur le poème du Ligurinus attribué à Gunther,* Paris, 1872.

(3) I sonetti di ser Durante — il *Fiore* — contenuti in un cod. di Montpellier, ch' io sospettavo essere, come sono, un compendio del *Roman de la Rose,* e che furono messi a luce, prima dal prof. Castets, poi dal compianto Mazzatinti.

(4) Il poemetto popolare di tal nome, al quale, nella copia a me nota, mancava l' ultima parte, ch'io speravo potersi rinvenire in qualche biblioteca di Parigi. Questa parte venne poi ritrovata da A. Medin, che ne diede ragguaglio nella *Rassegna bibliograf. d. Letterat. Ital.*, I, 214 ; e tutto intero il poemetto fu stampato da H. Varnhagen (Erlangen, 1896) col titolo : *Lautrecho, eine italienische Dichtung des Francesco Mantovano aus den Jahren 1521-23.*

(5) Comparve nella *Revue Critique* del 1874, p. 133.

VI.

1873, 22 Mai, Paris.

Mon bien cher ami. Je suis étrangement coupable envers vous, mais vous m'avez déjà montré tant d'indulgence que j'ose encore me présenter devant vos yeux. Vous savez par mes aveux et encore plus par l'expérience que je suis atteint de graphophobie, et vous savez au moins aussi bien, j'en suis sûr, que ce n'est pas par manque d'amitié ou de tout autre bon sentiment que je ne vous ai pas écrit. La journée que nous avons passée ensemble m'a laissé des souvenirs précieux, et qui, j'espère, d'une façon ou d'une autre, ne tarderont pas à se rafraîchir.

Avouez qu'il était bien inutile de vous répondre au sujet du *Novellino* (1). Vous n'avez pas besoin qu'on vous dise qu'un article de vous nous fera honneur et plaisir, et vous savez que si vous êtes pressé de le voir paraître, nous ferons tout ce que nous pourrons pour vous satisfaire. J'ajoute que ce sujet me plaît beaucoup, et que je serais heureux d'avoir l'article en main sans retard.

Vous recevrez prochainement, je pense, une lettre de Boucherie, à qui, pour le décider a s'occuper de vous, j'ai laissé entrevoir que vous publieriez peut-être votre travail dans la *Revue des langues romanes.* Je pense que vous n'y aurez pas de repugnance, et moyennant cela, Boucherie se mettra très volontiers à votre disposition.

J'ai reçu les Chants vénitiens de M.r Bernoni, et j'en ai fait un petit compte-rendu pour la *Romania.* Le n. 6 vous apportera également un petit article, dû depuis bien longtemps, sur les *Rappresentazioni* (2).

Le *Lautrec* n'est ni à la Bibl. Nat. ni à S.e Geneviève ni à la Mazarine. J'ai encore à voir à l'Arsenal.

J'ai communiqué à la librairie Franck la réclamation de M.r Comparetti, et j'espère qu'on y aura fait droit. Dites-lui que je viens de lire pour la seconde fois son livre, et que je le lirai encore une troisième avant de faire l'article déjà commencé. Je suis embarassé de bien rendre l'impression que me fait cet excellent ouvrage, qui est par plusieurs côtés difficile à apprécier avec précision. J'espère pourtant qu'il ne sera pas mécontent de mon article.

---

(1) Vedi *Romania* II, 385, III, 164.

(2) Vedi infatti *Romania,* 1873, p. 266.

Pourriez-vous m'envoyer pour la chronique de la *Romania* une note sur la société qui, d'après l'*Academy*, se serait fondée à Florence pour l'étude des dialectes italiens? Nous donnerions volontiers les statuts et la liste au moins des principaux membres.

Adieu, mon cher ami, excusez-moi, et croyez moi bien, *quand même*, votre tout dévoué

G. PARIS.

Mon père a été bien sensible à votre souvenir et me charge de vous remercier. Je vous prie de présenter à madame d'Ancona mes respectueux hommages.

Oui, vous aurez des épreuves de vos articles. Envoyez-nous en seulement. Ne pourrait-on avoir de *bons* articles de critique italiens?

VII.

(1874) 10 Octobre, Paris.

Mon bien cher ami. Je trouve comme vous que nous ne nous sommes pas écrit depuis bien longtemps. C'est surtout de ma faute, je crois; et je conviens volontiers que je suis le plus détestable correspondant du monde. J'ai été bien aise d'avoir de vos nouvelles, et je vous dirai, quant à moi, qu'après avoir été un peu malade cet été, je viens de revenir à Paris bien portant et décidé à bien travailler cet hiver. J'ai pas mal de choses en train, entre autres l'édition du grand Mystère de la *Passion*, qui ne va pas vite (cependant nous avons déjà 22000 vers) et autres bagatelles de ce genre. J'ai fait la sottise de me fourrer dans la littérature comparée, ou plutôt ce que j'appelle la mythographie (= science des contes), et c'est la bouteille à l'encre, comme vous le savez mieux que personne. Ce diable de roman des *Sept Sages*! J'ai cru trois fois tenir le fil qui relie toutes les versions européennes, et trois fois il m'a cassé dans la main. C'est égal, j'ai un grand nombre de remarques assez intéressantes à faire sur tout celà; pour le moment je finis une étude sur le conte du Trésor de Rhampsinite (1), qui est sortie de ces travaux sur les *Sept Sages*. J'ai bien apprécié à ce propos votre article sur les *Fonti del Novellino*. Comment trouvez-vous le temps et le moyen d'amasser de

(1) Di questo tema il Paris si occupò a lungo, e ne fece oggetto di una lettera a l'*Académie des Inscription et Belles-Lettres* nel 1874; questo lavoro, al quale egli voleva molto aggiungere, specie dopo le ricerche speciali del prof. St. Prato e di altri, fu stampato postumo, secondo la sua prima forma, nel vol. LV de la *Revue de l'histoire des Religions*.

tels matériaux? Moi, si Köhler ne me préparait pas le terrain (1), je ne pourrais rien faire dans cet ordre d'études; mais grâce à lui je n'ai pas en général la peine de recueillir les faits; il reste à les classer et critiquer, ce qui m'amuse.

J'ai beaucoup connu, autrefois, l'excellent Du Méril (2); puis nous nous sommes brouillés pour des raisons tout à fait étrangères à la science. C'etait un homme singulier, plein de manies et d'étrangetés; il joignait à une érudition immense et confuse un esprit subtil, maniéré, et peu judicieux. Il avait une facilité de travail extraordinaire, et comme il travaillait seize heures par jour, il avait entassé prodigeusement de faits, mais il se plaisait à les employer au rebours du bon sens. Une idée simple et juste lui déplaisait, d'abord parce qu'elle était simple et qu'il avait beaucoup d'esprit, ensuite parce qu'elle était juste et qu'il n'avait pas de jugement. Il voulait faire un livre contre Diez: ses travaux philologiques n'ont pas de valeur du tout. Il avait dans la vie de telles bizarreries qu'il passait pour un peu fou aux yeux de bien des gens. Il avait un caractère très-noble, très-chevaleresque, mais bien souvent à faux; un amour-propre excessivement irritable avec l'affectation d'une parfaite indifférence; une réelle bonté pour tous les jeunes gens, tous les travailleurs, qu'il encourageait de toutes façons. Il cachait sa vie, son âge, etc.; et comme il n'a paru aucune biographie de lui, comme il n'a jamais eu aucun emploi (il était riche), comme il n'a pas laissé d'amis, il est difficile

---

(1) Quando si ha bisogno di notizie, ei più volte mi disse scherzando, *on écrit à Köhler*. E al buon Köhler, nel quale andavano del pari la copia dell'erudizione nel campo *folkloristico* e la larghezza nel parteciparla altrui, ricorrevo spesso anch'io, che serbo di lui moltissime lettere, come serbo cara memoria dei mesi delle vacanze universitarie del 1869, che passai presso di lui a Weimar.

(2) Édeléstand du Méril è qui ben ritratto dalla mano del Paris. Le principali sue opere sono: due vol. di Poesie popolari latine del Medio Evo, uno di Drammi liturgici del Medio Evo e l'*Histoire de la Comédie*, che non andò oltre il secondo volume. Aveva cominciato le sue pubblicazioni con una *Philosophie du Budget*, e par strano che di qui passasse ai lavori di erudizione! Anche a me, quando fui a trovarlo nel '66 a Passy, disse che leggeva 16 ore al giorno *la plume à la main*, ma l'erudizione nelle sue opere è ammassata, non ordinata. Chi crederebbe, ad es., di dover trovare nella sua *Histoire de la Poésie scandinave* parecchie dotte pagine sulle *fonti del Decamerone*? Ebbi da lui cortesi accoglienze, e gli promisi che a lui avrei dedicato il lavoro, al quale attendevo allora, sull'antico teatro italiano. Ma fu soltanto dedicato alla sua memoria; egli era morto nei trambusti della Comune parigina, quasi d'inedia. Non conosco di lui nessun ricordo biografico.

de saisir, avant que l'oubli l'ait tout à fait recouvert, ce personnage à la fois sympathique et inquiétant. Si on lui avait demandé ce qu'il était, ce qu'il représentait, il aurait dit qu'il avait pour rôle d'introduire la philosophie dans l'érudition. Dans ses premiers livres, plus rigoureusement conformes à ses idées que les derniers, où il a fait des concessions, le texte ne se compose que d'idées générales, les notes sont un amoncellement de petits faits ramassés à tous les coins du monde littéraire. Mais quelle était cette philosophie qu'il prisait tant? Je n'en sais rien. Il était absolument sceptique en religion, et en politique légitimiste. Il avait connu Gans, qui avait fait une grande impression sur lui, et je crois qu'au fond il était plus hegelien qu'autre chose. Il est très-malheureux que son ouvrage soit inachevé; le tome II est ce qu'il a fait de mieux, et est vraiment plein de science et de talent. Je suis heureux pour sa mémoire, qui me sera toujours chère malgré notre rupture, que vous lui teniez fidèlement votre parole. Je sais que Mussafia a dû dans le temps écrire une notice sur lui; je lui ai fourni quelques renseignements, mais je ne sais si elle a paru dans les Mémoires de l'Académie de Vienne.

Mon père n'est pas à Paris, il reviendra dans quelques jours. Il sera trop heureux de faire ce que vous lui demandez si gracieusement, et nous reverrons ensemble tout ce qu'il peut avoir de brochures. Mais beaucoup de ces petites publications ne sont même plus chez lui, ou n'y sont qu'à un seul exemplaire.

Je n'ai pas reçu le livre sur les *Precursori* de Dante, qui m'intéressera beaucoup. Avez-vous reçu votre argent de la *Romania*? Envoyez-nous quelque chose le plus tôt possible. Angiolieri (1) m'a charmé, et, je vous l'avoue, fort étonné: je ne croyais pas à une poésie aussi facile et brillante au XIII^e siècle; si ce n'était pas pour le parrain, j'aurais douté de la légitimité de l'enfant. Est-ce-que le *Propugnatore* ne paraît plus? Voilà une éternité que je ne l'ai reçu.

Veuillez me rappeler au gracieux souvenir de madame d'Ancona, et me croire toujours sincèrement Votre bien dévoué

G. Paris.

VIII.

1875, 11 Janvier, Paris.

Mon cher ami. Pour ne plus laisser pousser une herbe aussi touffue sur le chemin de nostre correspondance, je réponds moins tardivement que de coutume à votre lettre du 27 Décembre. Mon père a

(1) Il mio saggio su Cecco Angiolieri inserito nella *Nuova Antologia* del Gennajo 1874.

été bien sensible à ce que vous dites de lui, et il ne demande pas mieux que de vous envoyer tout ce qui peut vous intéresser parmi ses opuscules; mais depuis deux mois, c'est à dire depuis qu'il est revenu de la campagne, il a subi d'abord la préparation, puis depuis quinze jours l'exécution même des opérations de la lithotritie. Ces opérations réussirent aussi bien qu'on peut le souhaiter, et dans quelques semaines il sera tout à fait bien portant. Mais il n'a pas pu depuis ce temps monter dans le grenier où sont empilé ce qu'il possède de ses anciennes brochures: il ira y faire une razzia à votre intention dès qu'il le pourra. Seulement il vous serait très obligé si vous pouviez lui envoyer la liste de celles que vous possédez déjà.

Je suis content de ce que vous me dites de mon article sur Ciullo (1). La lecture de votre travail m'avait charmé. J'étais depuis longtemps convaincu que les choses étaient comme vous les dites, mais il est si difficile à un étranger de s'orienter dans ces controverses embrouillées que je n'aurais osé rien écrire à ce sujet. Le travail de d'Ovidio sur le *de vulgari eloquio* complète fort bien le vôtre et me paraît absolument judicieux. J'ai reçu, mais je n'ai pas lu encore, un article de Caix sur la langue littéraire: est-ce bon? Caix a attaqué mon ami Storm assez témérairement, et il n'a pas le dessus dans cette polémique, qui a l'air de devoir durer longtemps (2).

L'impression de la *Passion* est arrêtée depuis un mois par l'imprimeur, je ne sais pas pourquoi (3). Je vais ces jours-ci vous envoyer un travail sur le *Petit Poucet* qui est imprimé depuis quatre ans, mais qui ne paraît pas, faute d'une préface; je la ferai cette semaine ou je m'en passerai, parce que je veux offrir ce cadeau à l'Université de Leyde, à l'occasion de son troisième jubilé séculaire auquel j'assisterai le 8 février (4). Je vais imprimer aussi un long travail sur le conte de Rhampsinite, et à ce propos je vous adresserai une question. Vous avez donné dans vos *Sette Savi* le récit d'Hérodote d'après

---

(1) Vedi *Romania*, 1874, p. 495.

(2) L'articolo del compianto Caix sarà certamente quello intitolato *La formazione degli idiomi letterarii, in ispecie dell'italiano, dopo le ultime ricerche*, che apparve nella *Nuova Antologia*, 1874, fasc. di settembre (pp. 35-60) e di ottobre (pp. 228-309). Quanto alla polemica collo Storm, essa cominciò con una recensione del Caix ad uno studio del filologo norvegese sulle vocali atone dell'italiano, pubblicata nell'*Ateneo* del 15 maggio 1874; e continuò nella *Rivista Europea* del 1874 e del febbraio 1875.

(3) Comparve poi nel 1878, colla collaborazione di G. Reynaud: *Le mystère de la Passion d'Arnoul Greban* etc. Paris, Vieweg.

(4) *Le petit Poucet et la Grande Ourse*, Paris, Frank, 1875.

la traduction de Bojardo. Cette traduction est charmante, mais fort infidèle, et ce qui est curieux, c'est qu'en un ou deux traits elle se rapproche d'autres formes du récit. Je suppose que Bojardo a simplement arrangé un peu son auteur; il n'est pas supposable, n'est-ce pas? qu'il ait eu sous les yeux un texte d'Hérodote différent du nôtre. Traduisait-il sur le grec ou sur le latin? et dans ce dernier cas, sait-on sur quelle version latine?

Je ne sais pourquoi je ne reçois plus le *Propugnatore* depuis le dernier N.° annoncé dans la *Romania*. Cela me contrarie, parce qu'il y a, à ce que m'apprend Köhler, une version de Rhampsinite dans un des derniers cahiers; et je ne pense pas qu'il en arrive à Paris d'autre exemplaire que le mien.

Autre chose: ni Meyer ni moi n'avons reçu *i Precursori di Dante*; ce que nous déplorons beaucoup l'un et l'autre, mais surtout Meyer, occupé d'un travail pour lequel le vôtre lui serait certainement d'un grand secours.

Inutile de vous dire que toute contribution de vous pour la *Romania* sera accueillie avec reconnaissance.

Le temps me pressant un peu, je m'arrête ici, en vous priant de me rappeler au gracieux souvenir de madame D'Ancona, et de me croire toujours, mon cher ami,

Votre bien dévoué

G. Paris.

IX.

1875, 29 Juillet, Contrexéville.

Mon cher ami. Je vous écris, comme presque toujours, pour vous demander des services. D'abord un renseignement. J'ai appris par Renan qu'il y a à Palerme, le 29 Août, un congrès de *scienziati.* Il paraît qu'on y organisera une excursion commode et sûre aux ruines de Selinunte et d'Agrigente. Je désire depuis bien longtemps voir la Sicile, et la compagnie de Renan, qui y va, serait pour moi une grande attraction de plus. Y aurait-il indiscrétion à aller à ce congrès, et en cas où il faudrait avoir une invitation spéciale, à qui s'adresser pour la demander?

Ma seconde demande ne nous éloigne pas de la Sicile. Je travaille ici à un grand article sur les *Contes* de Pitré. Or il me manque des livres dont j'aurais besoin, c'est-à dire ceux d'Imbriani et de la Coronedi-Berti, ainsi que ceux qui ont paru dans la collection que vous dirigez avec Comparetti. Ces livres ne me sont pas moins

nécessaires pour pouvoir imprimer mon travail sur Rampsinite, qui va vieillir avant d'être né si je ne le publie pas. Je vous serais donc *infiniment* obligé si vous pouviez me faire envoyer les susdits ouvrages ici (poste restante) *par la poste* (si elle ne veut pas d'un paquet, elle les prendra isolément). Je vous renverrai immédiatement l'argent que vous aurez déboursé. À ce propos, je vous rappelle que je n'ai jamais reçu le t. II. des *Canti* de votre collection; mais cela presse moins.

Je vous écris bien sèchement, une vraie lettre d'affaires; c'est que voici l'heure de la poste, et cette lettre, que je remets de jour en jour depuis mon arrivée ici, — par une funeste habitude — est déjà en retard. Je vous écrirai plus à l'aise et d'une manière plus désintéressée quand j'aurai votre réponse. Excusez mon importunité, et croyez moi

Votre bien dévoué G. Paris.

X.

1881, 16 Janvier, Paris.

Non, mon cher ami, je ne suis pas oublieux, et si je l'étais je ferais assurément une exception pour vous; vous n'êtes pas de ceux qu'on oublie. Mais je suis horriblement rebelle à la correspondance, plus encore par procrastination que par paresse. De là vient que je passe pour oublieux ou même pis aux yeux de mes meilleurs amis. Enfin cette fois je tiens la plume à votre adresse, et je ne la lâche plus que je n'aie écrit votre nom sur l'enveloppe où j'enclorai ceci. J'ai toute espèce de remerciements à vous faire, d'abord pour avoir écrit sur mon *Juif Errant* un article si bienveillant et si instructif (1), et encore plus pour avoir fait à la *Romania* le précieux cadeau de votre belle découverte sur Buttadeo. Elle m'a été, je l'avoue, fort imprévue, mais elle n'en est que plus précieuse. Elle me permettra de revenir sur ce sujet, qui, par d'autres côtés encore, s'est montré plus étendu que je ne le croyais. Vous ai-je envoyé *l'Ange et l'Er-*

(1) L' art. del Paris sopra il *Juif errant* comparve da prima nella *Encyclop. d. sciences religieuses*, 1880, VII, 498, e fu poi riprodotto nel vol. *Légendes du moyen âge*, Paris, Hachette, 1903. L'artic. mio *La leggenda dell'Ebreo errante* è nella *Nuova Antologia* del 1880, e vedi ciò che aggiunsi nel *le Juif errant en Italie au XIII siècle*, in *Romania*, 1881, X, 212. Il Paris ritornò su tale argomento parlando della pubblicazione *l'Ebreo errante in Italia* di S. Morpurgo, nel *Journal d. Savants* del 1891; e l'artic. è riprodotto nelle citate *Legend. du m. âge.*

mite? (1) Dans le doute je renouvelle l'envoi. C'est une lecture académique, que je reprendrai avec *apparatus* un de ces jours; si vous aviez quelques notes à me fournir sur ce sujet, je vous en serai très reconnaissant.

Je vous envois aussi quelques doubles; je croyais pouvoir en réunir plus et de plus intéressants. Tel qu'il est, mon paquet ne sera peut-être pas dénué pour vous de toute valeur. Je mettrai de côté à votre intention ce qui pourra encore me tomber entre les mains.

J'ai dit à Vieweg de vous envoyer le *Vers Saturnien* de Havet, et aussi son *Querolus*, qui vous intéressera sûrement. Il est convenu que vous en rendrez compte dans un journal italien.

Je suis très heureux de pouvoir vous faire plaisir en vous offrant l'édition du *Voyage en Italie* de Montaigne dont j'ai un exemplaire (de 3. petits volumes) qui m'est assez peu utile. Malheureusement cet exemplaire est à la campagne, où j'ai relégué un certain nombre de livres qui m'encombraient, et je ne pourrai vous l'envoyer que quand j'irai à Avenay, c'est à dire à la belle saison.

J'ai reçu votre article sur Sabatini, et j'en parlerai dans la *Romania* (2). Il est parfaitement juste, et j'avoue avoir été un peu indulgent. Oserai-je vous dire, à vous seul, que je ne veux pas trop décourager les étrangers qui m'envoient leurs livres, que souvent je ne connaîtrais pas même de nom sans cela?

Ceci me rappele, — sans aucune comparaison! — que vous ne m'avez pas donné votre livre sur les *Rappresentazioni* (3); je n'ai que les trois volumes de texte. Si vous n'en avez plus, je trouve très naturel de l'acheter; mais j'ai attendu, pensant que peut-être vous en aviez un de reste à m'envoyer.

J'aurai bien des choses à vous dire si je ne tenais pas à ce que ma lettre parte aujourd'hui et si je ne l'écrivais au milieu de la préparation d'une leçon difficile. Adieu donc, blâmez-moi, mais ne m'accusez pas d'oubli; ce serait la plus injuste des appréciations. Je pense bien souvent non seulement à vos écrits, mais à votre personne et à votre accueil fraternel. Mes respectueux souvenirs à votre femme.

Tout à vous

G. Paris.

---

(1) *L'Ange et l'ermite, étude sur une légende réligieuse*, nella *Revue polit. et litter.* del 1861, XXVI, 462: e riprodotto nel vol. *La Poésie au moyen âge*, Paris, Hachette 1885.

(2) Deve forse accennarsi a un articolo mio nella *Rassegna Settimanale*, II, 374 del 1880: l' artic. del Paris è nella *Romania*, IX, 61.

(3) Firenze, Le Monnier, 1877; prima edizione delle *Origini del Teatro.*

XI.

1888, 2 Octobre, La Cheylane (Var).

Mon bien cher ami. Je donne cette lettre à mon ami Georges Lafenestre, vieil admirateur de l'Italie sous toutes ses formes, critique d'art, littérateur et poète de grand talent, homme exquis et sympathique entre tous, qui va passer quelques jours à Pise et y travailler dans les archives et la bibliothèque. Il s'intéresse surtout, pour le moment, à l'histoire des miniatures, mais rien de ce qui touche la vieille Toscane ne lui est étranger et vous reconnaîtrez bien vite que vous ne manquerez pas avec lui de sujets de conversation. Je suis non moins sûr du bon accueil que vous lui ferez, et je vous en remercie d'avance.

Je vous demande bien pardon de n'avoir pas répondu à votre question au sujet d'Aymeri ; je n' ai passé depuis deux mois que quelques heures à Paris. À mon retour, au mois de novembre, je ferai la petite recherche que vous me demandez. En passant par Paris, j'y ai trouvé le premier volume des *Varietà*, dont je vous remercie. Je pense que vous avez maintenant le T. XXXI de l'*Histoire littéraire*. Je n'ai pas encore, mais j'aurai à Paris des exemplaires de mon article, paru dans le *Journal des Savants*, sur la *Passione* (1) ; vous ne serez pas étonné que je n'ai pas dit du bien de l'éditeur ; l'œuvre est intéressante, et je suis très content de l'avoir.

J'espère que votre aimable femme et tous vos enfants vont bien et que vous êtes heureux comme vous le méritez. Je vous embrasse de cœur.

G. Paris.

XII.

1889, 26 Février, Paris.

Mon très cher ami. J'ai passé ces derniers jours, depuis la réception de votre *cartolina*, dans l'inquiétude, ne voyant pas arriver les volumes annoncés, d'autant plus que Nolhac, jeudi dernier, m'avait dit avoir déjà son exemplaire. Enfin ils sont arrivés hier, et j'ai

---

(1) *La Passione di Gesù Cristo, rappresentazione sacra in Piemonte nel sec. XV* edita da V. Promis, Torino, 1888 ; l' art. del Paris è nel *Journ. des Savants*, 1888, p. 512.

passé depuis leur réception tout mon temps à écouter Montaigne (1) qui n'ennuie jamais et son commentateur qui charme et instruit toujours. Quant à la dédicace, je ne puis vous en remercier qu'en vous embrassant de tout mon cœur, et en vous disant combien je suis heureux de ce témoignage publiquement et si affectueusement donné de notre vieille amitié. Quel plaisir j'ai eu à la retremper l'an dernier dans votre belle maison et au milieu de tous les vôtres (y compris les livres) ! Espérons que nons ne mourrons pas sans nous être encore revus. Mais ce serait bien à vous à venir une fois chez les Barbares !

Je ne comprends pas bien par votre carte à qui je dois remettre le 3[e] exemplaire (le 2[e] étant pour Picot, auquel je le porterai demain). Assurément Meyer y prendrait intérêt; mon ami Guillaume Guizot, qui depuis trente ans prépare une édition de Montaigne serait certainement aussi très heureux de l'avoir. Si cependant vous m'en donniez l'autorisation, j'aimerai l'offrir en votre nom à l'Académie des Inscriptions; outre que cela me procurerait le plaisir de dire publiquement le bien que j'en pense, les principaux journaux repandraient en abrégé ce qu'on dit à cette occasion, et c'est une bonne annonce pour un livre. Votre Bibliographie est du plus grand intérêt. Depuis longtemps je souhaite quelque chose de pareil pour la France à ce que vous projetez pour l'Italie, mais je ne songe pas à le faire moi-même. Le livre de Babeau, *Les voyageurs en France*, est tout à fait insuffisant.

Vous pensez si j'attends avec impatience les *Poemetti* (2) et le Mahomet (3). Ce dernier surtout sera le très bien venu, et je veux décider Renan à faire avec le secours que vous lui donnerez un article pour l'*Histoire littéraire*. Si vous en aviez un exemplaire pour lui, il l'apprécierait certainement.

Voilà notre bon Novati placé à Gênes; il en paraît heureux, et je le suis pour lui.

Mille, mille et mille vieilles et jeunes amitiés.

G. Paris.

---

(1) Allude alla mia edizione del *Viaggio in Italia* del Montaigne, fatta presso il Lapi di Città di Castello, 1889, e dedicata a lui, che, come è detto nella lettera del 16 gennaio 1881, me ne aveva favorito il testo.

(2) *Poemetti popol. italiani raccolti e illustr. da A. D' A.*, Bologna, Zanichelli, 1889.

(3) *La Leggenda di Maometto in Occidente*, nel *Giorn. Stor. d. letterat. ital.*, XIII, 199, e, prima, nella Memoria inserita nelle *Mem. dei Lincei* col titolo: *Il Tesoro di Brunetto Latini versificato*, 1888 (serie IV, vol. IV, p. 111).

XIII.

1889, 17 Mai, Paris.

Bien cher ami. Il y a plusieures semaines que j'ai offert le Montaigne à l'Académie; on a écouté avec beaucoup d'intérêt le résumé que j'ai fait de votre travail. J'aurais dû vous envoyer un journal qui le mentionnât; je vous en demande pardon. Quand j'aurai l'épreuve de ma note pour les Comptes-rendus, je vous l'enverrai (1). Bouillon (Vieweg) m'a dit hier qu'il en avait déjà vendu 20 exemplaires; il l'annonce sur la couverture de la *Romania*. Vous aurez vu, je pense, l'article de Déjob dans la *Revue critique* du 13; dans le cas contraire je vous l'enverrais.

Il est vrai que je ne vous ai pas accusé réception des *Poemetti*; c'est un peu parce que je croyais que j'allais avoir tout de suite le *Maometto*; mais naturellement je préfère avoir votre Mémoire sous sa forme complète. Renan m'en a parlé; il en est très content. Derenbourg (Joseph) est de l'Institut (il demeure 27, rue de Dunkerque); son fils Hartwig (plus spécialement arabisant) n'en est pas; il demeure 39, boulevard Saint-Michel. Si vous avez des exemplaires à donner, je vous recommanderais: Ch. Schefer (2, rue de Lille), Clermont-Ganneau (22, rue du Chaillot), H. Gaidoz (22, rue Servandoni).

J'ai lu les *Poemetti* avec le plus grand plaisir. J'en ferai un compte-rendu dans la *Romania*, mais n'ayant rien à y critiquer, je profiterai de l'occasion pour dire quelques mots de l'histoire littéraire de *Pierre de Provence*.

Adieu, mon bien cher ami; ne croyez jamais que je vous oublie ou que je ne vous suis pas reconnaissant de toutes vos marques d'amitié. Rappelez-moi au gracieux souvenir de votre femme (comment va-t-elle?) et croyez-moi toujours de cœur à vous

G. Paris.

XIV.

1889, 25 Mai, Paris.

Mon cher ami. J'ai fait l'art. sur les *Poemetti* (2), et je me suis aperçu que vous aviez à peu près tout dit sur *Pierre de Provence* comme sur le reste; j'ai seulement accentué encore plus le caractère de pure invention du récit de Garûl.

---

(1) Vedi: *Comptes-rendus de l'Acad. des Inscript. et Belles-Lettres*, 4e ser., XVII, 144.

(2) Vedi *Romania*, 1889, p. 508.

J'allais vous indiquer A. Auriand pour l'envoi du *Maometto*; c'était un jeune homme du plus grand mérite. Il vient de se tuer, et j'en suis tout consterné. M. M. Carriére (35, rue de Lille) et J. Darmesteter (9, rue Bara) le liront avec grand intérêt. Renan vous écrira certainement; il a été souffrant ces jours-ci.

Bien à vous

G. Paris.

C'est singulier! Au moment où j'allais envoyer cette carte, je reçois un mot de Renan, me disant qu'il est très intéressé par votre *Mahomet* et qu'il fera dessus un article pour le *Journal des Savants* (1).

XV.

1891, 8 Juillet, Paris.

Cher ami, j'ai reçu votre beau livre et votre brochure, mais je ne vous en parle pas. Je ne puis que vous annoncer aujourd'hui une heureuse nouvelle, celle de mon prochain mariage avec une femme aussi parfaite que charmante, mère déjà de deux enfants (fille de 16 ans, garçon de 9), veuve d'un homme qui a eu un rôle d'abord très brillant. Elle a été aussi malheureuse qu'une femme peut l'être, et se trouvera en tout cas moins à plaindre avec moi; quant à moi, elle m'apportera une félicité aussi grande que celle qui m'a été si soudainement enlevée. Je suis sûr que votre femme et vous vous prendrez part à cet inespéré renouvellement de ma vie, et vous aimerez comme par le passé

Votre bien dévoué ami G. Paris.

XVI.

1891, 9 Août, Paris.

Mon cher ami, j'ai trouvé la relation de Malaspina (2) si intéressante que j'en ai fait pour le *Journal des Débats* une notice avec de longs extraits; j'espère que vous ne le trouverez pas mauvais. Vous m'enverrez s'il vous plaît l'adresse de votre frère à Paris pour que

(1) L'art. del Renan comparve infatti nel *J. d. Savants* del luglio 1889, ed è riprodotto nel vol. postumo: *Mélanges réligieux et historiques*, Paris, Calman-Lévy, 1904, p. 205.

(2) *Francia e Italia nel 1786, ricordi di un viaggiatore: G. B. Malaspina*; Pisa, Nistri, 1891. L'artic. del Paris su questa mia pubblicazioncella nuziale è nel *Journal d. Débats* del 28 agosto e del 2 sett. 1891.

je lui envoie un exemplaire ainsi qu'à vous. Avez-vous retranché ce qui touche aux mœurs, ou bien Malaspina n'en parle-t-il pas? C'était évidemment un homme grave.

Je fais un article sur la très curieuse brochure de Morpurgo sur le Juif errant en Italie, et, revoyant à ce propos votre article de la *Romania* (X, 213), je ne me débrouille pas dans les dates de Sigism. Tizio. Vous le dites né 1458, mort 1528, et plus tard qu'il écrivait en 1400. C'est là le vrai, si je ne me trompe, et il faut lire né en 1358, mort en 1428; mais je n'ai pas le temps de vérifier.

Merci de vos affectueux souhaits et croyez-moi toujours

Votre dévoué

G. Paris.

XVII.

1892, 12 Février, Paris.

Mon cher ami. Je reçois ce matin la lettre de faire-part qui m'annonce la mort de votre frère (1); je savais déjà, depuis hier, cette triste nouvelle par ma femme, qui, ainsi que toute sa famille, l'aimait et le regrette profondément. Pour moi, c'est surtout à votre chagrin que je pense, et je veux vous dire quelle part j'y prends; quelque prévu qu'il fût, ce coup a certainement retenti profondément dans votre cœur. Je vous serre bien affectueusement la main. Votre ami

G. Paris.

XVIII.

1892, 31 Août, Cerisy-la-Salle.

Mon cher ami. J'ai le plaisir de vous apprendre que je suis depuis hier père d'une gentille petite fille, et que sa maman et elle vont très bien. Autre accouchement, bien tardif et qui a été assez laborieux: j'ai enfin envoyé avant-hier au *Journal des Savants* mon article sur votre beau livre (2); je vous cherche quelques petites chicanes, mais sans malice, croyez le bien.

Veuillez me rappeller au bon souvenir de madame d'Ancona, et me croire bien cordialement Votre tout dévoué ami

G. Paris.

---

(1) Giacomo, già altre volte menzionato in queste lettere, medico e specialmente oftalmologo, prima al Cairo, poi a Parigi, del quale a me non tocca dir le lodi, ma che lasciò largo rimpianto fra quanti avevano avuto ricorso all' arte sua, e fra tutti quelli che lo conobbero e l' amarono. Morì il 7 febbraio 1892 a Pisa.

(2) Sulla 2ª ediz. delle *Origini del Teatro*, in *J. d. Savants*, 1892, p. 670.

XIX.

1893, 10 Avril, Paris.

Mon cher ami, j'ai profité de mes congés de Pâques pour écrire l'article sur la *Seconda Spagna* (1) dont je vous avais parlé, et je vous l'envoie. Mais j'ai peur que vous ne le trouviez peu intéressant et beaucoup trop long. Dans ce cas n'hésitez pas à me le renvoyer; je le placerai ailleurs et je tâcherai de vous en faire un autre. Votre journal me plaît beaucoup, et je lui souhaite le succès qu'il mérite. Bien à vous

G. Paris.

Je vous remercie infiniment de votre chaude poignée de main. Vous avez raison, c'est la politique qui m'a vaincu (2); si ce n'est pas mourir d'une belle épée, au moins celà n'implique pas une préférence *in specie.* Mais si vous saviez les singulières raisons qui dictent les choix dans cette compagnie ! Il n'est que d'être jugé par ses pairs, comme au bon vieux temps.

XX.

1893, 15 Décembre, Paris.

Mon cher ami, je vois dans l'excellente *Rassegna* l'annonce d'un *per nozze* de M. Tamassia, sur *Contessa di Maggio.* C'est, vous le savez, un sujet qui m'intéresse, et auquel je compte revenir. Serait-il possible, en écrivant à l'auteur (dont j'ignore l'adresse) d'en obtenir un exemplaire ? ou a-t-il l'intention de publier cet essai d'une façon plus accessible ? Je vous serai reconnaissant de me le dire.

J'espère que vous et les vôtres allez bien, et je suppose que vous ne tarderez pas à être grand-père. Moi qui devrais l'être je suis tout étonné que ma petite Marguerite m'appelle *papa* et non *grand-papa*; la voilà qui a dépassé quinze mois, qui marche et qui babille, et qui me fait regretter de n'avoir pas devant moi une plus longue vie. Je vous envoie d'avance ainsi qu'à votre chère famille tous mes souhaits pour la nouvelle année et les suivantes. Votre

G. P.

---

(1) L'articolo fu inserito nella *Rassegna bibliograf. d. letterat. ital.,* I, 174-83.

(2) Nella elezione a membro dell' Accademia.

XXI.

1895, 15 Avril, Paris.

Mon cher ami. Je vous ai fait plus d'une demande indiscrète: en voici encore une. Je lis dans votre excellente *Rassegna*, p. 91, l'annonce d'un *per nozze* de M.M. Menghini et Morelli qui contient un nouveau spécimen du *Roman du Renard* italien. Je serais très heureux de l'avoir et ne sais comment le demander à ces messieurs ni si on pourrait se le procurer moyennant finance. Vous recevrez incessamment un travail considérable sur le Rom. de Ren., où vous verrez entre autres choses l'importance que j'attache à la seule branche italienne connue jusqu'ici (1). Je vous serais donc très reconnaissant si vous pouviez me faire envoyer cette publication, que je ne manquerai pas d'annoncer. Pardon de mon indiscrétion et croyez-moi toujours bien affectueusement à vous.

G. Paris.

XXII.

1896, 3 nov. Paris.

Mon très cher ami, je vien seulement de rentrer à Paris, ou j'ai trouvé les deux exemplaires du *Carteggio d'Amari* (2) que vous avez bien voulu me faire envoyer. Je vous prie de transmettre à Madame Amari mes plus sincères et plus respectueux remerciements. J'ai gardé un souvenir bien ému de l'accueil que j'ai reçu à Pise, en 1888, dans cette maison dont vous peignez si bien le charme à la fois noble et cordial. L'excellent Amari voulut, à ma grande surprise, venir me dire adieu à la gare, et me témoigna la plus exquise sympathie. J'avais pour lui une grande admiration; elle s'est accrue à la lecture de ces lettres qui font si bien connaître l'homme, le penseur et le citoyen. Je me ferai un plaisir et un honneur d'offrir les deux volumes à l'*Académie des Inscriptions,* et je ne manquerai pas de signaler votre beau discours, que j'ai relu avec autant de plaisir que je l'avais lu la première fois.

---

(1) Sul romanzo del *Renart* e sul libro di L. Sudre, che ampiamente ne ricerca le origini, vedi gli artic. del Paris nel *J. d. Savants* del 1895, raccolti poi insieme in fascicolo lo stesso anno dal Bouillon, nonchè la *Romania* del 1896, p. 602.

(2) *Carteggio di* M. Amari, *coll'Elogio di lui letto all'Accademia della Crusca,* Torino, Roux e Frassati, 1896.

J'ai passé des vacances paisibles, occupé surtout de mon discours de réception sur Pasteur, qui m'a donné beaucoup de peine pour ne pas aboutir à grand chose de bon (1). Je ne le prononcerai qu'au mois de Février. Je vais me remettre au vrai travail, mais j'aurai dorénavant bien peu de temps pour m'y livrer.

J'espère que toute votre chère et charmante famille est en bon état. Voulez vous me rappeler au gracieux souvenir de votre femme? Ici nous allons bien. Ma belle fille va épouser dans trois semaines Paul Desjardin, que vous connaissez peut-être de nous comme écrivain et moraliste. Cette fête de famille est attristée par un deuil encore bien récent. J'ai perdu au mois de Juillet l'aînée de mes sœurs, que j'aimais bien tendrement et que, malgré une cruelle maladie, j'espérais conserver longtemps encore.

Adieu, mon bien cher ami. J'espère toujours ne pas trop tarder à aller avec ma femme vous faire une visite à Pise; ce sera pour moi une grande joie de vous revoir et de revoir l'Italie, dont on ne peut rester longtemps séparé sans nostalgie.

Je vous embrasse cordialement. G. Paris.

J'ai trouvé aussi le beau *Campo Santo* de M. Supino, dont je vais le remercier incessamment.

XXIII.

1897, 25 Avril, Paris
Collège de France.

Mon cher ami. Les trois charmants *per nozze* que vous venez de m'envoyer me couvrent de confusion, car je ne vous ai même pas félicité pour le mariage de votre fils. Mais vous êtez habitué à me pardonner beaucoup, parce que vous savez que je vous aime beaucoup. Je vous envoie donc bien tardivement, à vous, à madame D'Ancona, à votre fils et à votre nouvelle fille, mes meilleures félicitations et mes voeux les plus sincères. Ce qui me fait une joie extrême, c'est que je pense avoir le plaisir de vous voir bientôt. Je veux montrer Florence et la Toscane à ma femme, et si rien ne vient se mettre en travers, nous partirons vers le 15 juin pour deux ou trois semaines. Vous pensez si je me fais une fête d'aller vous revoir à Pise dans votre belle maison, au milieu de votre charmante famille. Voilà neuf ans que je vous ai vu la dernière fois. Nous aurons en-

(1) L'Elogio del Pasteur, che è una delle più belle cose uscite dalla penna del Paris, fu letto il 28 genn. 1897, e stampato dal Didot in-4°, e dal Calman-Lèvy in-16°.

core un peu blanchi tous les deux, mais nous restons jeunes d'esprit et de cœur, et c'est l'essentiel. Donc à bientôt, et en attendant je vous embrasse très cordialement.

G. Paris.

XXIV.

1897, 26 Juin, Florence.

Mon bien cher ami. J'ai vivement regretté le contre-temps qui m'a privé, au moment de notre arrivée ici, du grand plaisir de vous voir. Depuis nous avons fait avec l'ami Rajna une expédition « sibylline » qui n'a réussi qu'a moitié (1) et dont je vous reparlerai à Pise. Nous comptons partir d'ici mercredi soir, consacrer jeudi, vendredi et samedi à Sienne et *contorni*, et arriver à Pise samedi à 10 h. du soir. À cette heure indue, nous n'irons pas vous importuner, et nous descendrons à l'hôtel de Londres. Le lendemain, qui sera Dimanche, jour de liberté, appartiendra à Pise et à vous, et nous repartirons le soir à 8 h. 22, pour aller coucher à Lucques, d'ou nous repartirons le lundi à 1 h. 32 pour coucher à Gênes et être à Paris le mercredi à 9 h. du matin, car c'est le dernier terme possible de mon retour. Nous aurions bien voulu rester plus longtemps à Pise et jouir plus à l'aise de votre si charmante et si cordiale compagnie; mais, hélas! nos jours d'Italie sont comptés, et il faut se résigner au sort. Si vous avez quelque chose de particulier à me dire, vous pouvez m'écrire ici jusqu'à mercredi. Veuillez présenter mes respects les plus affectueux à votre femme, dont la mienne se réjouit bien de faire la connaissance, et me croire toujours votre ami de tout coeur

G. Paris.

XXV.

1897, 2 Août, Cerisy-la-Salle (Manche).

Mon cher ami. Je viens de recevoir, — quelques jours après le magnifique portrait qu'un grand artiste a fait de moi, — la liste des amis qui me l'ont offert. J'y trouve votre nom, ce qui ne me surprend pas, mais ce qui m'émeut jusqu'au fond du cœur, et ce qui augmente encore ma confusion pour ne vous avoir pas écrit depuis la journée enchanteresse que vous nous avez fait passer il y a un mois.

---

(1) Una gita di esplorazione al monte della Sibilla, per ritrovarvi le tracce della leggenda del cavalier Tannhäuser (V. Lettere II, III).

Je n'ai pas besoin de vous dire que ce n'est pas par manque de reconnaissance ou d'amitié ; nous n'avons plus à nous dire de ces choses ; mais nous avons toujours besoin de nous serrer la main, de près quand c'est possible, de loin quand on ne peut faire autrement. Merci de tout coeur, mon bien cher ami ; renouvelez à votre femme nos remerciements de sa somptueuse et encore plus gracieuse hospitalité, et croyez-moi toujours,

De coeur à vous G. Paris.

XXVI.

1898, 21 Octobre, Cerisy-la-Salle.

Mon bien cher ami. Si le sort l'avait permis nous serions en ce moment à Rome avec ma femme, et nous verrions approcher le moment tres souhaité où nous irions renouveler à Pise la charmante journée de l'année dernière. Malheureusement ma pauvre femme souffre depuis plusieures semaines d'une sciatique très douloureuse et encore plus tenace. Il n'y a pas à songer à un grand voyage et nous aurons déjà de la peine à faire dans trois jours celui de Paris. C'est une vraie déception, et nous ne nous consolons un peu qu'en pensant à une prochaine revanche.

J'ai été bien touché de votre carte, et de la confiance que vous y marquez dans ma façon de voir et de sentir au sujet de la douleureuse affaire (1) qui fait depuis plus d'un an le tourment et la honte de notre malheureux pays. Cette façon de voir, je l'ai exprimée publiquement dans une lettre adressée au *Journal des Débats,* trois jours avant que la découverte du crime d'Henry ne vînt modifier tout l'aspect des choses pour les gens de bonne foi qui doutaient encore. Malheureusement la maladresse et l'indécision du gouvernement ont empêché que la solution ne fût tout de suite obtenue comme elle aurait pû l'être, et depuis lors les adversaires d'abord terrassés ont repris courage et nous préparent encore plus d'une embûche, après l'odieux guet-apens contre Picquart. Mais nous avons la ferme confiance que la vérité triomphera et que l'honneur de la France sera sauf. Cette affreuse affaire m'a fait passer des vacances extrêmement troublées ; j'ai cru un moment qu'il faudrait choisir entre ma situation et ma conscience; heureusement la tournure qu'ont pris les choses fait qu'on peut aujourd'hui être honnête homme et rester fonctionnaire.

---

(1) Si capisce da tutti che qui si allude all'*affaire* Dreyfus, circa al quale il Paris pensava e sentiva come gli dettavano l'alto intelletto ed il nobil cuore.

Veuillez, mon bien cher ami, présenter à madame D'Ancona mes hommages empressés et les meilleurs souvenirs de ma femme, et me croire toujours

De coeur à vous G. PARIS.

XXVII.

1900, 20 Octobre, Cerisy-la-Salle.

Mon bien cher ami. Votre lettre m'a bien profondément touché, et m'a en même temps rempli de confusion. Il y a si longtemps que je ne vous ai écrit ! Je ne vous ai même pas remercié de m'avoir envoyé le dernier *memoriale* de votre chère disparue (1), que nous avons lu avec ma femme les yeux pleins de larmes. Et vous avez la bonté de vous souvenir de moi et de reprendre le premier la correspondance ; mon cœur en est tout ému. Au reste vous avez raison ; vous savez et vous sentez que je vous aime tendrement et invariablement, et vous ne vous attachez pas aux marques extérieures d'un sentiment dont tout le prix est dans son existence au fond du coeur. Je vous en remercie bien cordialement.

Ainsi vous allez quitter cette chaire où depuis tant d'années vous donnez si libéralement le pain de la science et du patriotisme. Peut-être la regretterez-vous quelquefois, mais je ne crains pas que vous sentiez le vide qui succède quelquefois à ces grandes séparations. Vous avez assez de société dans votre bibliothèque et d'emploi de votre temps dans votre travail, et j'espère que nous verrons bientôt mûrs quelques beaux fruits de votre repos.

Ma petite Griette, à laquelle vous êtes si bon de penser, a huit ans maintenant et fait la joie de notre retraite. Sa « collection » de cartes postales est bien rudimentaire et elle sera très heureuse de l'enrichir de quelques vues de Pise ; son papa verra avec plaisir votre nouvelle maison et la fenêtre de votre chambre de travail. Nous espérons bien aller en Italie l'année prochaine, et nous passerons certainement par Pise pour la voir de nos yeux, cette maison avec ses habitants.

Au revoir, mon bien cher ami, et merci encore. Ma femme me charge de ses souvenirs les plus affectueux pour madame d'Ancona et pour vous, et moi je vous embrasse de tout cœur.

G. PARIS.

---

(1) *I Ricordi di Giulia*, Pisa, Mariotti, 1899.

XXVIII.

1901, 21 Décembre, Paris.

Mon bien cher ami. Vous savez déjà par notre dépêche d'hier (1) que l'Académie des Inscriptions a réparé un trop long oubli en vous nommant hier son correspondant. J'en ai eu un bien grand plaisir, et celà me donne une occasion de vous embrasser cordialement. Je suis très en retard avec vous de toutes façons, mais vous savez que ce n'est pas mon coeur qui est en faute. Tous nos meilleurs souhaits, à ma femme et à moi, pour vous et les vôtres.

Bien affectueusement G. PARIS.

XXIX.

1902, 14 Mars, Paris.

Mon cher ami, c'est une très grande joie pour moi de penser que je vais vous revoir; depuis le cruel malheur qui vous a frappé et auquel mon cœur a pris une si grande part, c'est un besoin que j'ai toujours éprouvé. Nous allons à Naples (ce voyage est la transformation de celui que nous devions faire à Rome pour le malheureux Congrès défunt), et nous passerons par Pise pour vous voir et par Florence pour voir Rajna. Nous arriverons à Pise le mardi 25 à minuit (ou à peu près), et le mercredi matin nous irons vous embrasser et vous demander à déjeuner; le soir nous serons à Florence. Ma femme envoie à madame D'Ancona et à vous ses plus affectueux souvenirs, et moi, mon cher ami, je vous embrasse d'avance bien cordialement.

G. PARIS.

XXX.

1903, 22 Février.

Mon très cher ami, je puis seulement aujourd'hui lire votre lettre, qui me fait très grand plaisir. J'ai été assez malade, d'abord d'un antrax, puis d'une érysipèle qui m'a laissé très fatigué: on m'envoie dans le midi, où je passerai un mois à me reposer. Vous voyez qu'il ne s'agit pas de Rome! Ma femme envoie à vous et à madame d'Ancona toutes ses amitiés, et les félicitations pour la décoration et l' heureuse naissance. Je suis heureux du nouveau lien qui vous rattache à nous, et je vous embrasse de coeur (2).

---

(1) Suo e dell'altro carissimo comune amico Paul Meyer.

(2) È l'ultima lettera che ricevetti dal carissimo amico. Egli morì, com'è noto, il 5 marzo in quella dolce Provenza ov'era andato a cercar salute!

OSSERVAZIONI SULL' ANTICO VOCALISMO MILANESE DESUNTE DAL METRO E DALLA RIMA DEL COD. BERLINESE DI BONVESIN DA RIVA;

per Carlo Salvioni

Quando nel 1868, il Mussafia dettava sulla lingua di Bonvesin un lavoro mirabile per que' tempi, ometteva egli però di scrutare per entro alla rima e al metro, rinunciando così ai lumi che da una tale indagine potevan ripromettersi (1). Pensava forse, il dottissimo e sagacissimo romanologo, che quelle ricerche non potessero istituirsi con frutto che su di un testo criticamente allestito. E se così è, non è da disconoscere la parziale ragionevolezza del motivo. Parziale, in quanto dall' altra parte non si possa negare, — e il Mussafia meno d'ogni altro l'avrebbe disconosciuto, — che un testo critico molto deve avvantaggiarsi di quanto può per avventura rivelarci l' attento esame della rima e del metro ne' testi tradizionali. Nel caso concreto della tradizione manoscritta bonvesiniana, parmi ciò confermato dagli spunti che son venuto facendo sul testo del cod. berlinese che è certo il meno guasto; spunti le cui resultanze s' espongono nelle pagine che seguono.

Ma anzitutto, e a proposito della rima, è da avvertire che questa è in Bonvesin oltremodo povera. Le stesse rime, soprattutto rime ottenute colle più comuni desinenze e suffissi, si ripetono innumerevoli volte. È quindi molto scarsa la materia su cui lavorare. In secondo luogo, è da tener presente, per quant' è delle consonanti, che Bonvesin, pur mirando alla piena equivalenza anche degli elementi che susseguono alla tonica, non sempre vi riesce, e, bene spesso, s'accontenta di assonare. Così *corpo*

---

(1) Il Mussafia ebbe poi occasione di ritornare su Bonvesin, a proposito del Tratt. dei Mesi in *Romania* II 113 sgg. e riconobbe, per questo componimento, la caduta di *-e -i -o* (pp. 113-4). — Per le Tre Scritture, v. Biadene XII-XIII.

compare numerose volte in linea con nomi in *-orto*, e *tempo* con nomi in *-ente -ento*. Ma appunto per questo, osserva egli con tanto maggior rigore la piena coincidenza nella tonica (1), come appare dal trattamento dell' *ó* rimato, per il quale il dial. moderno consente un sindacato, e dal quale parrà non irragionevole l' illazione di una uguale coerenza per l' *é*.

ó.

1. *ǫ*. Riman tra loro le parole aventi nella tonica quell' *ǫ* che nel milanese odierno vien riflesso per *ö* (2):

> *commove-astove-nove-ovre* De die iud. 21-4
> *aprovo-logo* Quinq. cur. 117-8
> *nove-core* Vulg. de el. 153-4
> *fogo-aprovo* ib. 187-8
> *ovra-fiola-fiola-ovra* ib. 345-8
> *cor-ovre-vore-ovre* De an. cum corp. 385-8
> *nova-ovra-fora-nova* Ration. quare virgo 61-4
> *dore-core-vore-tore* ib. 85-8.

2. E così rimano insieme le parole il cui *ǫ* tonico è dall' odierna parlata conservato come *ǫ* (3):

> *corpo-poco-sporto-conforto* Vulg. de el. 113-6
> *zò-illò-congregò-laxò* (4) Laud. de Virg. 129-32
> *mo-so-illò-straportò* ib. 281-4
> *afforzò-po-zò-so* ib. 313-6
> *illò-menò-zò-portò* ib. 373-6
> *poco-corpo* Quinq. cur. 31-2

---

(1) Non così il Bescapè, che ammette la rima tra *i* e *ę* (Keller, Reimpr. d. Besc. 30-31), tra *ǫ* e *ǫ* (*lor-cor* 2018-9).

(2) Per *ovra*, cfr. il mil. *dröva* ' adopera ', e per *astove*, che anche più non vive, basterà d' invocare il dittongo dell' a. franc. *estoet* (Seifert, Glossar, s. ' astove '). Il rapporto constatato per il cod. berl. si ripete nel Tract. (str. 7, 49, 152) e nelle Tre Scr. (De Barth. 325-8, 1005-8, 1817-20, 2316-20; — 1009-12, Volg. d. Van. 93-6).

(3) Per *zo*, cfr. il mil. *perǫ* però; per *illò* il *kilǫ lajlǫ* di più varietà lombarde; e anche per *so*, Milano ha tuttora *sǫ*.

(4) Qui e ogni volta, il segno *ò* s' intende ch' è dell' editore.

illò-so-zò-po Rat. quare virgo 77-80
corpo-morto-solto-desconforto De an. cum. corp. 49-52.
corpo-torto-conforto-deporto ib. 197-200
parolle-folle-molle-parolle ib. 245-8
morto-desconforto-corpo-porto Sic. an. pecc. 5-8
corpo-conforto-acorto-porto Sic. an. justi disp. 117-20.

3. La conclusione che dal paragone delle precedenti due serie si trae con ogni evidenza è questa, che la diversità che corre oggidì, p. es., tra *pǫǫk* e *föök*, correva già ai tempi di Bonvesin. E la mia convinzione gli è che l' *ó* di *fogo* ecc. fosse già allora *ö* (1). Infatti per esprimere o un *uo* o un *ue* (fosse pur questo *üe*), l' alfabeto offriva agli antichi scrittori mezzi sufficienti. E, pure ammessa, ciò che è innegabile, l' influenza grandissima della tradizione, parmi che una qualche svista poteva pur venire commessa, e qualche traccia di *uo* o di *ue* la vedremmo. Non così per *ö*, per cui l' alfabeto non offriva nessun adeguato simbolo, rimanendo quindi l' *o* il solo possibile spediente (2).

E altre conclusioni ci consentono gli esempi surriferiti: che l'*ó* di *oltro* (3) ecc., cioè l' *o* risultante dall' *a* delle formole *ált* ecc., sonava anche allora uguale ad ogni altro *o* aperto, non aveva cioè la pronuncia di *ǫ* come, p. es., a Monza e altrove (Boll. st. d. Svizz. it. XXIII 145); — che la limitazione dell' *ö* alla presenza di *-u* o *-i* alla finale, limitazione ch' è di regola in molte varietà alpine di Lombardia e deve rappresentare una condizione primitiva, che esso limite, dico, era già stato superato a Milano ai tempi di Bonvesin; — infine, che il dittongo dell' *ó* nella formula *ǫr* + *cons.*, dittongo che ha tanti esempi nella Lombardia alpina e prealpina (4), era sconosciuto a Bonvesin come al milanese d' oggi.

---

(1) Questo *ö* è reso per *où* nelle più antiche scritture di dial. schietto (*loùgh*); e i Toscani che riferivano intorno al dial. milanese nella 2ª metà del sec. XV, lo scrivevano addirittura per *uo*.

(2) Anche in età moderna, ai *bosin* capita di scrivere *o* per *ö*; v. Fon. mil. 11.

(3) Aggiungi ancora l'*oltro* (: *acorto*) che si ricava dalla necessaria emendazione a De quinq. cur. 45.

(4) Tipo masc. *örb* fem. *ǫrba*. — In qualche parte, p. es. in Val Travaglia, si giunge a esempi come *pörta, körda*.

4. Davanti a nasale, Bonvesin non fa nessuna differenza tra *ó* originariamente chiuso e *ó* originariamente aperto, come appare da questi esempi:

bon-perdition-bon-perdition Disp. Sat. cum Virg. 269-72
rason-bon-reprension-bestion ib. 401-4
bon-salvation-perdition-rason ib. 361-4
condition-campion-bon-simulation De pass. S. Iob 233-6 (1)
resona-persona-bona-corona Disp. rosae 13-6
done [= dǫnne]-*persone-corone-done* [= dǫnne] ib. 109-12
lomentason-cason-pon [= pǫnno]-*devotion* De an. cum corp. 301-4
compassion-pon-rason-salvation Vulg. de el. 97-100
bon-intention-pon-devotion Laud. de virg. 93-6
scarpon [= -*ǫnno* 3ª pl. perf.] -*compassion-contrition-condition* De Pass. S. Iob. 213-6.

5. Qui v'ha dissenso tra Milano antica e Milano d'oggi. Questa suol avere *u*, cioè il succedaneo di *ǫ*, solo dav. a *n* finale, il che vuol dire davanti a -*η* (*n* gutturale), il -*nn* riducendosi a *n*. Anche c'è *u* dav. a nasale seguita da altra consonante. Davanti a ogni altra nasale, Milano ha oggi *ǫ* (quindi *buη resúη* (2) *munt* monte, mondo, ecc., di fronte a *bǫna*, *curǫna*, *dǫn* donne (3), *despǫn* disporre, *persǫn* persone, *dǫm* duomo, *ǫm* uomo, *Cǫm* Como, *stǫmek*, *mǫnega*, *vergǫgna* ecc. ecc.). In Bonvesin, abbiamo invece sempre la stessa vocale, che io riterrei chiusa (4), visto che la chiusa è di molta parte della Lombardia (p. es., nel Varesotto, *bǫna dǫna ǫm Cǫm* [a Como stesso: *Cum*], *vargǫgna*, ecc. ecc.; nella Brianza, testifica -*ǫna* il Cherubini). Bonvesin è dunque d'accordo con parte della Lombardia, in disaccordo con Milano. E ne conchiu-

---

(1) Mi limito, per *bon*, a questi esempi; ma s' intende che sieno assai più.

(2) Scrivo così; ma rimane inteso che a Milano il -*η* è sostituito dallo strascico nasale della precedente vocale.

(3) S' intende che ove a Milano si continuassero *pon* ' ponno ' e *scarpon*, questi non potrebbero che sonare *pǫn scarpǫn*. Quanto a *pǫn*, del resto, esso dev'essere ancora, se anche scarsamente, in uso.

(4) Circa a -*ona*, la illazione è tratta da *pon scarpon* che in Bonvesin hanno *o* chiuso, mentre nel milanese moderno l' hanno o l'avrebbero aperto.

deremo, che il duplice riflesso milanese di *ó* seguito da nasale, è una innovazione introdotta dopo Bonvesin (1).

6. Altre minuzie che riguardan l' *ó* son queste (2). Occorre la rima *boca-negota* nel De Quinq. cur. 147-8. Oggi a Milano non vi sarebbe più rima, visto che a *boca* corrisponde *buka* e a *negota nagǫta* (3). Ma nel rimanente della Lombardia, l' *o* è uguale, cioè chiuso, in ambedue le voci; e Bonvesin va colla rimanente Lombardia. — Alla stregua di *straportò* e di *so* suo, di cui al num. 4, risulta aperto l' *-ó* di *ho* io ho e quindi della 1ª persona del futuro (cfr. *parlò-partirò-ho-so* De pass. s. Iob 145-8). A Milano, dicono oggi *úu*, *partirúu* (4), ma altrove in Lombardia si ode *ǫ* : *partirǫ*.

é.

7. Dalla serie d' esempi che qui segue, risulta chiaro il fatto che Bonvesin più non distingueva, nella sillaba aperta, tra l' *e* originariamente chiuso e quello originariamente aperto (5). La distinzione, mantenuta pei due *ó*, è qui scomparsa, corrispondendosi così in tutto alle condizioni del milanese d' oggi, che ha *dęęs* dieci *męęs* mese. E non andremo errati ammettendo che

(1) Uguali condizioni nelle Tre Scr. (v. l' ed. De Barth., vv. 40-44, 969-72, 1001-4, Volg. d. Van. 61-4) e nel Tract. (str. 3, 128, 33, 62, 74, 109, 125). In Bescapè è frequente l' assonanza di *mundo* (*mǫndo*) con *omo* (190-91, 360-61, 398-9, 1988-9, 1996-7, 2149-50).

(2) L' assonanza *stranudhi-lavori*, De quinq. cur. 69-70, si aggiusta emendando *lavori* in *lavuri*, e ottenendo così un bell' esempio per la metafonesi dell' *ǫ* anche nel verbo.

(3) Il qual *negǫta*, insieme a *rǫt* e a *sǫt* (Fon. mil. § 56, dove è da togliere *pǫzz*), rappresentan forse i casi superstiti di una più generale tendenza che corresse parallela a quella per cui s' ha *męt* mettere, ecc. Ben infelice è la dichiarazione che di *rǫt* e *sǫt* propone il Pieri in Zst. f. rom. Phil. XXVII 585, 587.

(4) La ragione dell' *-úu* stà in ciò che il milanese, data vocale tonica lunga alla finale, la vuole chiusa, mentre la vuole aperta se breve (cfr. *kuu* = *kǫ*, capo, di altre parti della Lombardia).

(5) Che Milano, ai tempi di Bonvesin, già ignorasse il dittongo dell' *ę*, è provato da ciò che il dittongo *ie* di altra origine, Bonvesin non ha nessuna ripugnanza a scriverlo, così in *maniera* De el. 171 ecc.

anche in Bonvesin il punto della coincidenza sia un *e* chiuso (1). — Insieme alle parole con *é* latino o romanzo, compare negli esempi pur quell' *é* che corrisponde all' it. *ie* di parole come *guerriero, mestiere*. E sarà certo un mero caso, dovuto alle necessità di provvedere alla rima in modo agevole (si pensi ai molti nomi in *-iere -o* e alla necessaria frequenza della parola *deo* in poesie come quelle di Bonvesin) (2), che compaian molte serie rimate composte esclusivamente di *é* ragguagliantisi a un *e* originariamente aperto:

correo-senter-deo-cuinter De pass. S. Iob 61-4
ce-deo-mujer-deo Disp. Sat. cum Virg. 213-6
cavaler-mujer-lemosener-meser Vulg. de el. 658-61
mujer-cavaler-crudel-mester ib. 626-9
cavaler-mester-mujer-cavaler ib. 762-5
lemosiner-cavaler-mujer-cuinter ib. 421-4
greve-vorreve-porreve-peccareve De pecc. cum Virg. 105-8
volentera-mestera-maniera-reguera Vulg. de el. 169-72.

---

(1) Il von Ettmayer, Lomb.-lad. 525, crede sia aperto l' *é* di *voluntera* ecc. e anche, s' io ben intendo il suo ragionamento (524-5), quello di *penser*. Dalla rima non risulta però nessun motivo che ci costringa a ritener diverse le condizioni antiche dalle moderne. Il *reguera*, su cui l' egregio studioso par fare tanto assegnamento, non è punto ' riguerra ' ma semplicemente ' richieda ', e sonerebbe oggidì con -ẹra. Quanto a *sgiera* (non *sghiera*), l' *ie* non vi è dittongo, e vi si tratta di *s'cẹra*, con *skl-* da *sk-* e col solito suffisso **-aria** (**sklaria*); e *clera* ricostruisce falsamente un *cẹra* corrispondente esattamente alla voce odierna. — Se anteriormente a Bonvesin, la Lombardia conoscesse il dittongo è un altro problema, ch' io propendo a risolvere affermativamente, ma nel quale ben poca luce arrecano gli argomenti del von Ettm. Importante elemento della quistione è la differenza che Arbedo tuttora fà, nell' *é*, tra esempi cui corrisponda italianamente *-iere* e tali cui corrisponda *-ajo* (*sentẹ̈* sentiero, ecc., *murnẹ̈* mugnajo, ecc.; v. Boll. stor. d. Svizz. it. XVII 74), differenza ignota a Milano e oggi e ai tempi di Bonvesin.

(2) Quanto a *ę*, rima spessissimo con se stesso *-evre*, e sarà naturalmente da introdurre *valevre* ne' due posti in cui il testo ha *valiente* in rima con *-evre*. Altre rime esclusive in *ę*, solo nel De quinq. cur., che come si sa ha versi rimati due a due. — Per il contegno identico, nel trattam. dell' *ẹ* di sill. aperta, negli altri testi bonvesiniani, v. Tratt. 160, Tre Scritt. 973-6, 841-4, 1229-32, 1225-8, 2357-60.

8. Parecchie voci con *ę* originario, tra quelle adoperate da Bonvesin, non vivon più nel dial. moderno. Tra queste, *Deo* (1), *reo*, *eo* io, e *ce* cielo, che Milano possiede ora in altra forma, forse dotta (*cẹl* o *cẹẹl*). Ma siccome alle parole che stanno con queste in rima, parole come *le* lei, *Matteo*, *dreo* dietro, *pei* piedi, *-er* (= *-iere*) (2), ecc., Milano risponde con *-ẹẹ* (*lẹẹ*, *Matẹẹ*, *drẹẹ*, *pẹẹ pensẹẹ*, ecc.), così non v' ha dubbio che saremmo anche con quelle a un *Dẹẹ* ecc. Una notevole eccezione è data da *mę*, mio, la cui corrispondenza antica trovasi una volta in rima (Disp. rosae 41-4) con *pei* : *reo* : *deo*, additandoci così la pronuncia come di *mẹẹ*, ch' è del resto la regolare secondo fonetica.

9. Nella sillaba chiusa, quando si astragga da certe formole come p. es. quella di *é* + *nas.* + *cons.* (il cui *e* del resto risulta unico, come si vedrà), Milano ha lasciato invalere *ę* tanto per la vocal chiusa che per l'aperta (*męt* mettere, *nęt*, *stręcia* ' stretta ', *cręss* crescere, come *sęt* sette, *lęc* letto, *vęss* essere, ecc.). Ora, le rime di Bonvesin, in cui ci si presenti un *é* di sillaba chiusa, son poche, e in molte si tratta sempre di *ę* originario; son tuttavia abbastanza per convincerci che già allora la confusione era avvenuta (3):

> *presto-desco* De quinq. cur. 13-4
> *acresca-pressa* ib. 33-4
> *erbeta-violeta-breta-asseta* (= siede) Disp. rosae 141-4 (4).

10. Le vicende dell' *é* cui sussegua una nasale corrono, nella moderna Milano, parallele in tutto a quelle dell' *ó* di condizione

---

(1) C' è però l' esclamazione *majdè* (= *m' aj dè* ' m' aiuti Dio ') ohibò.

(2) E sarà per caso che non occorra nella rima anche *-er* = *-ajo*; ma nel Tratt. occorron nella stessa serie con *-er* = *-ajo* anche *bacaler* baccelliere e *prumer* (str. 83, 99).

(3) Bescapè ha più volte *meravelia* (mil. *-vęja*) in serie con *í* (574-5, 722-3, 786-7, 1838-9), con che s' accenna a *ę*. Ciò non turba in nulla il nostro ragionamento, visto che la lingua di Bescapè non è in tutto quella di Bonvesin, e che anche nella rima quegli s' appalesa assai meno rigoroso.

(4) Cfr. ancora *pegio-legio-despegio-maladegio* Tre Scr. 721-4, *steche-busecche-lambreche-pecca* ib. 809-12; e 953-6, 873-6, 233-6, 809-12, 953-6, 1545-8, 1761-4.

identica (num. 5): ẹ dav. a -ŋ, e davanti a nas. seguita da consonante (*pięŋ* pieno, *bęŋ* bene, *vęnt* vendere, *pęnt* pendere, ecc.), ę in ogni altra congiuntura (*vęna* pl. *vęn*, *insęma*, *fęmena*, *ręm* remo, *vęgni* vengo, *lęgn* legno, ecc.). Bonvesin adopera anche lui in pieno parallelismo coll' *ó*, avendo, come in più dialetti lombardi, costantemente ẹ (1):

ben-fren-ben-plen Disp. Sat. cum Virg. 345-8
terren-ben-ben-men ib. 201-4
terren-ben-conven-ben ib. 229-32
ben-men-ben-deven Vulg. de el. 457-60
ben-terren-aperten-ten ib. 542-5
men-men-sosten-aperten ib. 906-9
seren-seren-ven(= vedono)-*conven* Disp. rosae 73-6
ben-conven-fren-smenaven Disp. muscae 121-4
sosten-ben-cren(= credono)-*ben* Rat. quare Virgo 45-8
defende-vesende-vende-defende Vulg. de el. 65-8
pena-insema De quinq. cur. 163-4
insema-blastema-femena-pena De die iud. 176-80 (2).

í.

11. Siccome in Bonvesin non si danno casi sicuri di *í* rimante con *é* (chiuso) (3), e i due esempi che sembrano offrir tal rima si lascian di leggeri eliminare (4), così ci è permesso, anche perchè l' *í* di *-ína* assuona frequentemente con altri *í* ben sicuri, di stabilire con relativa sicurezza, come Bonvesin non conoscesse il fenomeno di *-éna* da *-ína* che era nella Milano de' passati secoli (v. Fonet. mil., num. 33) (5) ed è tuttora di varietà

(1) L' ẹ si arguisce dalle rime come *seren—ven* (= * *venno* vedono). Oggidì *ven* e *cren* (* *crenno* credono) non potrebbero non sonare *vẹn* *crẹn*.

(2) V. ancora Tratt. 72, 101, 144, 174, 171, Tre Scr. 269-72, 389-92, 701-4, 2201-4 (emenda *-igno* in *-egno*).

(3) Numerose invece in Bescapè le rime di ẹ con *i*.

(4) Leggi *digna* De an. cum pecc. 112 e *sostinni* De die iud. 40 (v. ib. 44); e così vuole *sofresco* in Tre Scr. 397-400 (il verbo in Bonvesin suona *sofrer*), *stiti* ib. 1537; e il Biadene emenda giustamente per *triga* il *tregua* di ib. 229.

(5) Naturalmente hanno diversa storia gli ordinali in *-eno -a* (*dodhezena* ecc.) con cui si connette il moderno *dunzẹna* dozzina, ecc.

lombarde (Arch. glott. I 300-301, Boll. st. d. Svizz. it. XXIII 145), ma che oggidì è scomparso.

ú.

12. Nel milanese meno recente, doveva essere una norma, per cui *ū* seguìto da nasale in sillaba aperta dava *ö* (1); norma che andrebbe parallela a quella di *-ína* in *-éna* (che sarà poi stato *-ẹna*), *-ẹna* in *-ęna*, *-ọna* in *-ǫna*. Della norma non sopravvive ormai esempio che in *vöna*, e fino al sec. XVII in *pröma* (cfr. il contad. *prüma* prima), che ho dal Prissian de Milan (scritto *proùma* come *voùna*, una, secondo p. 369, n. 1). In Bonvesin, troviamo l'*ú* di *-una* in assonanza con degli *u* diversamente contornati, e riterrem quindi che il dial. d'allora ignorasse il fenomeno.

E a proposito dell'*ú*, sia qui dichiarato che alla stregua della rima non riesce possibile di stabilire qual suono avesse. Certo chi, come me, ammette che Bonvesin conoscesse l'*ö* non potrebbe non pensare che l'*u* era allora *ü* come oggi (2).

Vocali atone.

13. La caduta delle vocali finali aveva luogo in Bonvesin nella misura in cui ha luogo oggidì. È il metro che ce lo dice, e anche senza di questo, non son pochi gli esempi ne' quali il cod. berlinese riconosce direttamente il fenomeno, soprattutto dopo a liquide, nasali e *s* sonoro — *segnor*, *imperator*, *doctor* 'dottori', *fiol*, *nobel*, *mantel*, *ben* 'beni', *raxon*, *hom*, *nom*, *pom* possiamo, *vem* vediamo, *vóssem* volemmo, *pax* pace, *sostrax* sottrae, *pos*, *Satanax*, ecc., *bon* buone Vulg. de el. 397, Disp. rosae 177, Laudes de Virg. 18, De quinq. cur. 107, *spin* spine Disp. rosae 49, *person* persone Vulg. de el. 397, *quel* quelle Laudes de Virg. 110, *tegor* tegole Vulg. de S. Iob 186, *miser* misere De die iud. 158, *peccatrix* (= *-xe*) peccatrici Muss. § 85, (cfr. *ceres* ciliege e

---

(1) Fon. mil., § 60.

(2) Non mi appoggio certamente sulla rima *confundio-metudho*, Laudes de Virg. 149-52, dove già il Mussafia (§ 118 n) introduceva *confunduo*.

maren amarasche, nel Tratt. d. mesi 62 (1)), *sotpon* sottoporre De an. cum corp. 133, *repon* riporre Disp. muscae 154; ecc. ecc. —, ma anche in altre congiunture: *quest* queste Disp. Sat. cum Virg. 41, Sic an. pecc. 141, *prend* prendere Disp. muscae 96, *met* ' mette ', *trax* ' trasse ', *foss* ' fosse ', *semejant*, *doment*, *dond* e *don* ' donde ', *anc* anche, *grand*, *tut* tutti Vulg. de el. 397, *tut* tutto, *sot* sotto, *paternost* Vulg. de el. 494, *quest* questo, *tost* tosto, *molt* molto (cfr. *molben* Vulg. de el. 572), *quan* (2) quanto, per cui assai più spesso, sotto l' influenza del lat. *quam*, occorre la scrizione *quam*, *trop* troppo, ecc. (3).

14. Circa all' *-a*, son dei sicuri esempi del suo ammutolire gli emistichi *in la scrigiura divina* Vita b. Al. 32, *e la brutura dre plaghe* Pass. s. Iob 186. Vanno questi *-ura* col *cultur* del Tratt. (v. Giorn. st. d. lett. it. VIII 419) e cogli esempi moderni del tipo di *tesür* ' tesura ', per cui v. Fon. mil., pag. 100 (4). È forse attendibile anche *er* per *era* in *ke gh'era vedhao da deo* Disp. Sat. cum Virg. 216, *no fissi zo k'era da fir* ib. 87, visto che una tal forma si riscontra anche oggi a Pavia (5). Sarebbe una riduzione proclitica come quella del frequentissimo *sor* sopra, dato che piuttosto che da *sora* non dipenda da *sover* (= super) De die iud. 51 ecc. Ancora dietro a *r*: *miser*, in *la misera vidhe andar* Laudes de Virg. 289, *la misera, deo vojando* ib. 308 (6).

---

(1) E così *tut* tutte 90, *over* opere 124 *over vost* 125, *bon virtù* 44, *le nos* 85.

(2) Per *quan* e *don* ' donde ', v. ancora Arch. glott. XIV 236. Cfr. ancora *quan* quando De quinq. cur. 106.

(3) Prescindo da quelle voci apocopate, alle quali segue vocale (*bon ovre, olent e*, ecc. ecc.).

(4) Tra quegli es. vi hanno *oltù* (cioè *-ü*) di fronte a *voltüra* manfanile. Credo che pochi seguiranno lo Schuchardt nella spiegazione ch' egli tenta della desinenza (e anche della parte radicale) di queste voci e di altre ch'egli vi connette. Qui mi basti ricordare che il rapporto tra berg. *-úr* e mil. -com. *-ür -ü* è puramente quello di *-oriu* (*-a*), qui metafonizzato, là no.

(5) Ambedue gli emistichi potrebbero però venir medicati altrimenti (*no fiss(i) zo k' era d fir* e *ke gh' era vea(o) da deo*).

(6) Cfr. anche *aspermente* Laudes de Virg. 383. Sta ad *aspera* (Muss. § 12) come sta a *libera* il *libermente* di Tratt. str. 164.

Non credo a un *misra*, visto anche che *misericordioso*, *misericordievre* forman di spesso un emistichio (1); e per la tendenza a lasciar cadere *-a* dietro a *r*, v. Fon. mil. 99.

15. *a*) L' *-e* plurale de' fem. della 1ª decl. (v. num. 13): *dre nobelissem*(*e*) *done* Disp. rosae 112, *da tut*(*e*) *person*(*e*) *ke t*(*e*) *voleno* ib. 155, *col*(*e*) *mat*(*e*) *brega*(*e*) *no stia* Vulg. de el. 37, *in quell*(*e*) *parti*(*e*) *bregava* ib. 377, *queste en paroll*(*e*) *terribele* De die iud. 1, *così terribil*(*e*) *nove* ib. 23, *lo di seten molt*(*e*) *pree* De quind. mirac. 23, *portar le pen*(*e*) *tammanie* De die iud. 169, *entre so*(*e*) *bracc*(*e*) *butar* Rat. quare Virgo 23 *col*(*e*) *gramp*(*e*) *trazeva suso* ib. 104, *ni grev*(*e*) *paroll*(*e*) *ni fagi* De pass. S. Iob 27, *li quai in divers*(*e*) *contrae* ib. 203, *do* (*co*)*tant*(*e*) *k' el no perdè* ib. 257, *k'havevan correz*(*e*) *dorae* Vita B. Al. 6, *plu ka montanie* [l. *montagn*] *gravai* De die iud. 176, *le fragor*(*e*) *fo dra boca* De quinq. cur. 40, *dre terr*(*e*) *k' el manteniva* De pass. S. Iob, *per tut*(*e*) *quell*(*e*) *nov*(*e*) *denanze* ib. 140, Iob 54, ecc. ecc.

b) L' *-e* del sing. dei nomi della 3ª declin.: *ni cont*(*e*) *ni dux ni consolo* Disp. Sat. cum Virg. 38, *e plu lucent*(*e*) *kal sol* ib. 118, *la mort*(*e*) *del so segnor* ib. 161, *ço fo la mort*(*e*) *durissima* ib. 220, *e* (*l*)*i sanct*(*i*) *dra cort*(*e*) *divina* ib. 207, *dr' omnipoent*(*e*) *segnor* ib. 259, *la mar*(*e*) *descenderà* De quind. mir. 9, *la vall*(*e*) *colla montania* ib. 28, *zaschun homo pell*(*e*) *per pelle* S. Iob 171, *lo sangu*(*e*) *del salvator* Disp. rosae 201, *ben pon de lev*(*e*) *se i voleno* Vulg. de el. 64, *e semejant*(*e*)*ment*(*e*) *gh'era* ib. 760, *ni vermen*(*e*) *ke no n voja* De die iud. 286, *ke lu de mill*(*e*) *cotante* Laudes de Virg. 528, ecc. ecc. Frequente anche *Crist*(*e*), di cui un es. nel lemma che segue.

c) L' *-e* secondario degli infiniti della 3ª conjug.: *s'ella lassasse ess*(*e*) *mi* Disp. Sat. cum Virg. 31, *anz*(*e*) *venn*(*e*) *per ess*(*e*) *contrario* ib. 258, *k'um hav*(*e*) *pur ess*(*e*) *perdudhi* ib. 338, *e vol reprend*(*e*) *la vergene* ib. 222, *tu no voliss*(*i*) *met*(*e*) *cura* ib. 119, *Crist*(*e*) *voss*(*e*) *recev*(*e*) *la morte* ib. 151, *el voss*(*e*) *recev*(*e*) *la morte* ib. 199, *anz*(*e*) *l' ho defend*(*e*) *fort*(*e*)*mente* ib. 72, *devesse ess*(*er*) *judicao* Vulg. de el. 1033, *de mi po acoj*(*e*) *tugi homini* Disp. rosae 176, *de corr*(*e*) *senza parolla* De quinq. cur. 14, *se*

(1) *ke fissi misericordia*, De el. 110, andrà emendato leggendo *fiss*.

i volen ess(e) beai Vulg. S. Iob 43, *no voss(e) perd(e) Jesù Criste* Vulg. de el. 422, ecc. (v. le mie Note lomb.-sicule, num. 182).

d) L' *-e* di 3ª sing. nell' indic. pres. della II-IV, perf. forte, cong. imperf., condiz.: *s'el caz(e) sovenza fiadha* Disp. Sat. cum Virg. 140, *Quilò respond(e) la vergene* ib. 109, *ben segu(e) ke l salvator* ib. 227, *vile arbor par(e) la vidhe* Disp. muscae 207, *quilò ve dis(e) per man* De quinq. cur. 2, ecc.; — *anz(e) venn(e) per ess(e) contrario* Disp. Sat. cum Virg. 258, *ke stet(e) reo hom(o) long(o) tempo* Laudes de Virg. 473, *lo qual devenn(e) po monego* ib. 474, *ke trax(e) la vita dura* Vulg. de el. 443, *E quand el hav(e) zò fagio* ib. 481, ecc.; — *anz k'el m'havess(e) creao* Disp. Sat. cum Virg. 321, *ki recevess(e) tal gratia* De pecc. cum Virg. 80, ecc.; — *deo nol devrav(e) receve* Disp. Sat. cum Virg. 164, *tant(o) no porrav(e) fi digio* Laudes de Virg. 31, ecc. ecc.

e) L' *-e* della 2ª sing. imperat. della II-IV: *assai ghe n sporz(e), no tropo* De quinq. cur. 11, *e furb(e) la boca e beve* ib. 42, *e ben te furb(e) la boca* ib. 50, *zò n' impromet(e) de far* Vulg. de el. 850.

f) L' *-e* della 1ª sing. del perf., condiz. e cong. imperf: *eo g'hev(e) vontera offende* Disp. Sat. cum Virg. 286; — *de lu farev(e) svengianza* ib. 287, *k'eo no devrev(e) receve* ib. 195, ecc. ecc. — *k'eo no havess(e) peccao* Disp. Sat. cum Virg. 270, *k'eo foss(e) stao fermo in ce* ib. 271, ecc. ecc.

g) L' *-e* della 1ª e 3ª sing. cong. pres. della 1ª coniug.: *àzò k'eo ador(e) la croxe* Laud. de Virg. 344, *k'eo cur(e) de mi medhesmo* De an. cum corp. 166, *k'eo pens(e) dre mee vexende* ib. 169, ecc.; — *No port(e) losengh(e) ni pístore* Vulg. de el. 41, *e pregh(e) per li soi morti* ib. 54, *k'ella nol lax(e) morire* Laud. de Virg. 202, 208, *inanz k'el voj(e) la canna* De quinq. cur. 43, ecc. ecc.

h) L' *-e* di voci indeclinabili: *se no fors(e) per imprende* De quinq. cur. 82, *così, doment(e) k'el vive* Disp. Sat. cum Virg. 55, *anz(e) l' ho defend(e) fort(e)mente* ib. 72, *molt fort(e)ment(e) me lomento* ib. 105, *dond(e) tu possi ess(e) scampada, e l(o) serv(o) dond(e) fiva digio* Vulg. de el. 669; — *almen set(e) milia pegore* De Pass. S. Iob 50.

16. *a*) L' *-i* di plurale: *plu gross(i) ka sax(i) che sia* De die iud. 238, *Li toi fil(ij)* [l. *fij*] *masgi e femene* De pass. S. Iob 133,

li pann(i) se scarpa Job ib. 143, *Per ann(i) quarantasette* Laud. de Virg. 373, *tug(i) peccaor nocenti* De die iud. 215, *li princip(i) coli* [l. *coj*] *poenti* ib. 214, *li pover(i) peregrini* Vulg. de el. 255, *da li* [l. *dai*] *vermin(i) fin mondai* ib. 257, *li vergonzus(i) peccai* De die iud. 102, *li miser(i) desperai* ib. 103, ecc. ecc.

b) L' *i* di 2ª pers. sing. (1): *tu tem(i) la mor(te) del corpo* Vulg. de el. 1052, *tu rampegh(i) per la terra* Disp. muscae 94, *tu ke no call(i) formiga* ib. 9, *la qual me offind(i) grev(e)mente ni m(e) lass(i) far l'ovra mia* Disp. Sat. cum Virg. 288, 407, *nom lass(i) far zo kem plax* ib. 409, *ke t(e) gab(i) de toa bruteza* Disp. muscae 34, *tu no lavor(i) de stae* ib. 37, ecc. ecc.; — *ke tu poiv(i) far ben* Disp. Sat. cum Virg. 347, *e haviv(i) ben libertae* ib. 349, *tu zev(i) pur a traverso* Sic. an. pecc. 90, *Tu ben me poiv(i) destrenze* ib. 97, *tu n(e) stev(i) commego insema* ib. 99, *tu me monstrev(i) peccar* De die iud. 199 *si me monstrev(i) mentir* ib. 201; — *in man me dess(i) quel giadio* ib. 204, *anz(e) ne l devriss(i) laudar* Disp. Sat. cum Virg. 315, *peccass(i) per ti medesmo* ib. 114, *tu te n porriss(i) tenir* Vulg. de el. 492, ecc. ecc.

c) *-i* di 1ª sing. del perf. forte: *per voi sostinn(i) martirij* De quind. mirac. 44.

17. *a*) L' *-o* nel sing. de' nomi della 2ª: *ni cant(o) ni ris(o) ni requie* De quind. mirac. 224, *d' orgoj(o) ni d' avaritia* Disp. rosae 246, *se grand impilio* [l. *impij*] *no gh' era* Laudes de Virg. 498, *lo meo guadanio* [l. *guadagn*] *per forza* Disp. Sat. cum Virg. 9, *ni drig(io) ni legaltae* De quind. mirac. 232, *ni freg(io) ni fam(e) ni sedhe* ib. 354, *e l(o) serv(o) dond(e) fiva digio* Vulg. de el. 669, *ke molto inferm(o) pariva* ib. 748, *grand tort(o) contra rason* Disp. Sat. cum Virg. 4, *ke grand careg(o) portava* Disp. muscae 6, *l' incarg(o) k'ella portava* ib. 30, *a Lazar(o) k'era morto* Vulg. de el. 368, *lo mez(o) mantello adosso* ib. 406, *eo vez(o) ke l' hom(o) del mondo* ib. 465, *e tut(o) l'avanz(o) k'el feva* ib. 478, *in poc(o) de temp(o) k' el stete* ib. 502, *per lo forment(o) s' intende* Disp. muscae 138, ecc. ecc.

b) L' *-o* nella 1ª pers. sing. del verbo (cfr. *dur* io duro Tratt. 71, *men* io meno ib. 143): *no voj(o) fa k' eo no diga* Disp. mu-

(1) Per una 2ª plur., cfr. il *fissi* della nota che precede.

scae 1, *e trov(o) grandment(e) da spende* ib. 16, *e (l)i mord(o) senza temor* ib. 23, *tost fug(o) tost sont tornadha* ib. 100, *s' eo rampeg(o) per la terra* ib. 110, *no faz(o) contra justisia* Disp. Sat. cum Virg. 43, *no tolio* [l. *toj*] *segond(o) justisia* ib. 58, *ni poss(o) fi recovrao* ib. 82, *me meravej(o) grandmente* 169, *eo me rancur(o) de deo* ib. 99, *eo me loment(o) de deo* ib. 269, ecc. ecc.

c) L' *-o* del gerundio (1): *roband(o) l' oltru guadanio* Disp. Sat. cum Virg. 20, *me va menand(o) Maria* ib. 6, ecc. ecc.

d) L' *-o* degli indeclinabili: *e zess(e) segond(o) raxon* Disp. Sat. cum Virg. 165, *aprov(o) la fin del mondo* De quind. mirac. 1, *et è molt(o) grand fedhusia* Vulg. de el. 326, *quand(o) plaque al creator* ib. 373, *sovenz(o) senza vestio* ib. 559, *aspegia adess(o) k' el torne* Disp. Sat. 183, *apress(o) zo fo per sangue* Laudes de Virg. 29, *tu he metudho sot(o) terra* Disp. muscae 142.

18. Circa alle atone interne, l'esame del metro consente di parecchio aggiungere agli esempi di espunzione che il Mussafia reca ai §§ 12, 23. Intanto *lemosna* è da restituire, invece di *lemosina*, in Vulg. de el. 116, 204, 249, 275, 293, e così *lemosné(r) -ra* ai vv. 378, 107, 277, 297, 421, 430 (2); e esempi analoghi sono *pesma* (*de pessima maratia* Vulg. de S. Iob 182), *bellisma* (*una bellissima dona* Laudes de Virg. 439), *clarisma* (*clarissima claritae* ib. 9), (*grandisma*, in *grandissima derision* Tratt. 19), *purism' amor* (*per ki purissim' amor* De an. cum corp. 2) (3), *richism' e* (*serè richissim' e plen* ib. 84), *asn' aveva* (*e cinquecento asine aveva* Pass. S. Iob 52), *asn' in pascoro* (*e tute le asine in p-* ib. 102) (4), *aprosm' a* (*s' aproxime a quella flamma* Laudes de Virg.

---

(1) Rinuncio ad allegare esempi per la 1ª e 3ª plur., visto che il testo stesso sopprime con molta frequenza l' *-o*.

(2) Ma *d' un sancto lemosiner*, ib. 473, potrebbe anch' essere *d' un sant l-*.

(3) Non crederei che *purism'* voglia qui dire *purismo*, bensì penso che *purissim* venga a *purism* seguìto che sia da vocale.

(4) La quistione sollevata ora per *purism'* si ripete per *asn'* e per *lemosine* in *per le lemosine acata* ib. 302. A Milano, il plur. di *ásna* è *ásen*, ma in qualche parte di Lombardia si ha *ásna -i*. La forma *lemosne* occorre in *da le soe lemosne grange*, Vita Al. 22, che ben potrebbe voler essere emendato in *lemósen* o *-sin*, e così si chiede se sia da introdurre *lemósen* o *lemosne* nell' emistichio *ke per lemosine drigie* De el. 238. E la quistione potrebb' essere sollevata anche per il *nobelissime* del num. 15 (in principio).

273). È frequente *anima* (Iob 171, De el. 229, 244, 476, Laudes de Virg. 398, Disp. muscae 164, De an. cum corp. 262, 387, Sic. an. pecc. 1) (1) da emendare in *anma* o meglio in *arma*, ch' è la forma documentata (v. Seifert s. v.), e anche *femena* (De quinq. cur. 104, Laudes de Virg. 28, Disp. Sat. 15, De el. 389) vuol leggersi *femna* (2). Di fronte a *homni* (Disp. rosae 52, 107) abbiamo *homini* (preconson.) in De die iud. 207, 297, Disp. muscae 208, S. Iob 67, De quinq. cur. 137, Rat. quare 49, (prevoc.) De die iud. 60, De el. 88, 89, 105, 709, Disp. muscae 107, 146, De quinq. cur. 79, Laudes de Virg. 468, Vita Alex. 43, dove il metro sempre richiede appunto *homni* o *homn'*, e sarà *vermn'* anche il *vermene* di Disp. muscae 119, Sic. an. pecc. 111 (*on d' oltro vermn' on* (*de*) *bestia*), e il suo plur. *vermini*, De an. cum corp. 140, che occorron sempre dav. a vocale. *Se dom*(*i*)*no deo foss*(*e*) *iusto* Disp. Sat. 165. Di *picena*, Laudes de Virg. 37, Disp. muscae 205, 276, De quinq. cur. 12, non può far dubbio che sia *pizna* (3). In *zò volen incontinente* De el. 853, *k' havessen habiudho bontae* Laudes de Virg. 336, *per k' illi no havevan heredex* Vita Al. 16, *ke lavoravan a tempo*, pajon aversi de' casi sintattici (*zò voln' inc*-) ecc., ma, per i due ultimi, si può anche sostituire la 3ª del singolare. E *inimigo*, De el. 613, 614, sarà *inmigo* (4). Ancora: *pos la flev*(*e*)*reza mia* Sic. an. pecc. 133, *con let*(*e*)*ra sordoradha* Laudes de Virg. 508 (5), *dexnor e desp*(*e*)*ration*, De die iud. 236, se però non convenga meglio *dexnó e desper*-, *p*(*e*)*rò non è meraveja* (o *però no è m*- ?) S. Iob 172, *p*(*e*)*rò dal maitin levava* ib. 67, e v. al num. 19 altri casi della soppressione dell' *e* di *per*. Esito a emendare in *srav* (*il mondo no*

---

(1) *molte anime pervertisce* Laudes de Virg. 302. Siccome l' -*e* può contare nel verso, così non vi sarà difficoltà nemmen qui a introdurre *arme*.

(2) *E le tre femne oltresì* S. Iob 94. Dove *femne* potrebbe rappresentare un *femin* (mil. *fẹmen*) fattosi *femn'* nella posizione prevocalica.

(3) *Per piz*(*e*)*na cosa irasce* e *Ni mor*(*e*) *per piz*(*e*)*na tacha* Tratt. 172. Cfr. *píscen* fem. *písc'na* in varietà lombarde (p. es. in Valle Leventina), e *pisnin* ' piccinino ' pur nel milanese meno recente (Fon. mil., p. 129).

(4) O *nimigo* ?

(5) Cfr. *ovra* opera, in qualche parte. — Il plur. *letere* in *con letere d'oro i*(*n*) *l*(*e*) *foje* (Laudes de Virg. 509) sarà forse *leter*; cfr. *over* nel Tratt.

serave venudho) il *serave* di Disp. Sat. cum Virg. 228 (1). Altre combinazioni: *aitorio* per *ajutorio* in Disp. Sat. cum Virg. 147, 448, 449, *quel mer(i)ta gran corona* ib. 307, e forse *spirto* Laudes de Virg. 134, 316 (2); *k' è resusc(i)tao l(o) fantin* De el. 869; *grand zente in Jer(u)salem* Laudes, 290, e quindi anche *venudha è in Jer(u)salem* ib. 300 (3); *flev(e)reza ni lass(i)tudine* De quind. mirac. 350, *signif(i)ca a tuta zente* Disp. rosae 236, *per bon signif(i)camento* Disp. muscae 107 (4), (cfr. *significa feronia* Tratt. 12, *per bon significamento* 156).

19. Tratto a parte di alcuni fatti riguardanti le parole servili: articolo determinato (5), pronomi atoni (6), preposizioni (*de*, *per*), congiunzioni (*ke*, *se*). V. Fon. mil., pp. 110-11.

a) Articolo. Nel sing. masc. parmi non occorra una sol volta *el* dietro a consonante o al principio della frase. La forma è sempre *lo*. E *lo* occorre innumerevoli volte pur dietro a vocale (son relativamente rari i casi come *ke l patre*, *ke l so servo* ecc.; più frequenti, s' intende, *al*, *del*, *sul*), ma di spesso occorre, per ottenere il metro, sostituirvi *l* (e trattandosi di *de lo* dav. a vocale, *dro dr'*): *lo to mangia(r) e l(o) to beve* De an. cum corp. 201, *k'eo no so di(r) l(o) contrario* De pecc. cum virg. 130, *ma l(o)*

(1) E di qualche altro distico. — *Lo dodhesen di serà* (De quind. mirac. 41) emenderà però *dodhesen* in *doesen*.

(2) Potrebb' essere anche *spirit*. Ma *spirt* si legge in qualche seriore documento milanese.

(3) Cfr. il tosc. *Gersolę'* Arch. glott. it. X 346. — Da chiedersi tuttavia se il nostro es. non voglia *Jerus(a)lem*.

(4) O *sgnif-*? o *signf-*? — Per altri casi, ricorderò *lo castellan mal(a)strudho* Laudes de Virg. 252, perchè *mal(a)strudho* ci si ripropone in Tratt. 86 (*ma quel ingord malastrudho*). — Notevole poi l'emistichio *tuta la masnada* Laudes de Virg. 133, nel quale è da restituire *masenada* (cfr. *maxenaa* Arch. glott. XII 413).

(5) Per l'art. indeterm.: *plu cum porave una prea* Disp. Sat. 300, *zascun de lor una pegora* S. Iob 251. Nel primo es. sarà da leggere *na*, e così nel secondo, dato che *lor* non suoni *lo* (cfr. *lǫọ* loro, in varietà lombarde). Di *per una sola cason*, v. al num. 19 *d*.

(6) Mi par che manchino, non avendo quasi occasione di prodursi, gli es. di *ve*; ma vi supplisce il Tratt. dei Mesi con *ni v(e) lassa ben cognosce* str. 128, *per zò no v(e) tegno savi* 136.

peccaor del mondo Disp. Sat. 79, 83, *lo qua(l) alezisti l(o) mal* ib. 396, ecc. ecc.; — *de l'imperio*, Vita Al. 38, è da emendarsi in *dr' i-*. — Nel plur. masc., poichè c'è più volte *dri* (De die iud. 322, De el. 196, De quinq. cur. 159), questo dev' essere introdotto, al posto di *de li*, anche in Disp. Sat. 184, De an. cum corp. 176, De die iud. 314, Vita Al. 103 (*dri que al-*). Altrimenti Bonvesin ha talvolta *i* dav. a vocale (Disp. Sat. 291, De quinq. cur. 20, 155, 166, De quind. mir. 18, Disp. rosae 88, 47), del resto sempre *li* (1), dove io però non esito a ravvisare, come nell' *i*, un *j* se appoggiato a vocale; un *i* se segue a consonante o comincia la frase. — Interessante è il plur. fem. Bonvesin ha esempi di *il col del = in le, colle, delle*; v. Mussafia 78 n., dove si può aggiungere *il toe liste* De pecc. cum Virg. 11, *ni l man* 'nè le mani' De quinq. cur. 130. Ora questo *l* va sostituito a *le* in un numero stragrande di emistichi (2): *ni col(e) gambe incrosae* De quinq. cur. 24, *quand el gh' apodia l(e) gomedhe* ib. 28, *a l(e) toe menestre attende* ib. 81, *no va taliand(o) da l(e) parte* ib. 92, *no s(e) de' mocar co(n) l(e) die* ib. 127, *aberdugar col(e) die* ib. 132, *col(e) man col(e) que el toca* 136, *ki s(e) caza l(e) die in boca* ib. 139, *no guarda a l(e) mee miserie* De pecc. cum Virg. 10, *appariran i(n) l(e) plaze* De quind. mir. 31, *e l(e) tre seror gh' inviavano* S. Iob. 56, *i(n) l(e) tenebrie de fora* De an. cum corp. 52, *zascun se bute i(n) l(e) brace* Rat. quare 42, *çugar a scachi a l(e) tavore* De an. cum corp. 205, *refrena l(e) membre toe* ib. 65, 153, *lo qual robava l(e) nave* Laudes de Virg. 194, ecc. ecc. Davanti a vocale, compare alcune volte *li* e *i*: *i orege* De an. cum corp. 154, 167, 318, *i oltre membre* ib. 303, 379, *i oltre flor* Disp. rosae 86, *ai anime* Disp. Sat. 132, *li orae* Disp. muscae 59, (*li arme* Tratt. 109, *al gli altrù man* ib. 69) (3). E il caso sarà normale, se anche il metro (un *le orege* può be-

---

(1) Come sarà da leggere *in li, in i*? Forse *ij*?

(2) Quando si tratti di *de le*, l' emendazione può anche essere per *dre*. E sia qui soggiunto che anche *de la* e *da la* va talvolta emendato per *dra* (*Bonvesin dra Riva* per *B. da la R.* De quinq. cur. 1).

(3) Anche *tra i spine* str. 174. Si chiede se qui già faccia capolino l'uso moderno, se la forma dell' artic. stia a testimoniarci un anteriore * *espina*, o se vi sia esitanza tra 'spini' e 'spine'.

nissimo rappresentar tre sillabe come *j orege*) non ci costringa a emendare (1).

b) Nel pron. di 3ª, mi accontenterò di rilevare due esempi in cui il fem. plur. oggetto è trattato come l'articolo *le*: *le die, ki l(e) caza in boca* De quinq. cur. 142, *tu l(e) poi mete in so logo* ib. 172. Nel dativo c'è un pajo di volte *i* (*j*) De el. 190, De an. cum corp. 307. Emenderem dunque per *i* il *je* di *no je basta quel k'e so* Disp. Sat. 21, 26. Più frequente è *ghe*, sing. e plur., masc. e fem., che s'adopera anche come avv. di luogo, e per quanto non mi paja che occorra un *gh* preconsonantico, pure ci vediam costretti a introdurlo in non pochi emistichi: *no gh(e) plax ke l patre gh(e) sia* Rat. quare 64, *e gh(e) venn(e) per puro amor* Disp. Sat. 153, *no gh(e) trovaran concordia* De die iud. 229, ecc. ecc. — Nell'obliquo di 1ª non sono infrequenti le schiette scrizioni come *kem scarpa lo meo lavor* Disp. Sat. 40, *kim caza? kim spagiura?* | *kim stragia? kim sopergia? kim da mala ventura?* ib. 33-4, *per zo no m meravejo* Disp. rosae 70, ecc. Potrem quindi, come vuole il metro, sostituire *m* a *me* in Disp. Sat. 25, 36, De el. 857, ecc. — Nella 2ª persona sing., il metro ci rivela un *t* soggetto, scritto sempre *tu* e appoggiantesi alla voce verbale che precede: *per que nom vo' t(u) ben donca? per que no m(e) fe tu honor?* Disp. Sat. 247, *donca no t(e) po' t(u) blasmar* ib. 313, *de lu not(e) po' t(u) blasmar* ib. 360, *no po' t(u) fi comparadha* Disp. muscae 222, *ben di' t(u) recev(e) l'amigo* De quinq. cur. 111, *perzo fi t(u) malvojudha* Disp. muscae 65, *com po' t(u) far frug(io) placente* ib. 199, *com po' t(u) dar lux e exemplo* ib. 200, *com donca po' t(u) far frugio* ib. 195, *no di t(u) meravejar* De el. 1042, *perzo no po t(u) durar* Disp. rosae 99, ecc. Per l'obliquo proclitico, il metro fornisce pure la prova che possa essere *t*: *tu no t(e) di lenze l(e)*

(1) La Milano di Bonvesin era dunque, per quant'è dell'art. fem. plur., alle condizioni attuali dell'Emilia e del Monferrato (Krit. Jahresber. I 129), condizioni del resto non interamente scomparse nemmeno dalla Lombardia. Solo non parmi che la forma *al gli* del Tratt. basti da sola a farci credere che veramente, come forma prevocalica, Bonvesin avesse *elj*, forma non isconosciuta in Lombardia (v. Rend. Ist. lomb., s. II, vol. XXXV 915). Non riusciremmo altrimenti a spiegarci l'*i* di *i orege* ecc.

die De quinq. cur. 141, *ni t*(*e*) *poss*(*o*) *veder ni t*(*e*) *vezo* De an. cum corp. 239, *donca no t*(*e*) *fazo eo torto* Disp. Sat. 61, *per quel no t*(*e*) *fazo eo torto* ib. 47, *e no t*(*e*) *repairi ancora* ib. 131, *ke t*(*e*) *fi servao a tempo* De el. 322, ecc. ecc. — Il riflessivo di 3ª (e insieme di 1ª plur., nonchè esponente di passivo) ci è esso pure attestato dal metro nella forma di *s* : *no s*(*e*) *vossen proveder* De die iud. 134, *no s*(*e*) *vossem convertir* ib. 257, *e s' el no s*(*e*) *po defende* Disp. Sat. 447, *mato è s'el no s*(*e*) *castiga* Disp. muscae 3, *no s*(*e*) *de' mocar co*(*n*) *l*(*e*) *die* De quinq. cur. 127, *ki s*(*e*) *caza l*(*e*) *die in boca* ib. 139, *e inzí* (1) *s*(*e*) *porrà cognosce* S. Iob 175, *azò k' i*(*lli*) *no s*(*e*) *desperano* ib. 36, ecc. — Il pronome e avverbio pronominale *ne* si legge nella forma di *n* in De el. 847, *perzò non* [l. *no n*] *de' l far stragio* De quinq. cur. 70, e altrove; potrem quindi porlo al posto di *ne* in *lo qua*(*l*) *n*(*e*) *la po ben rende* De el. 582, *per zo n*(*e*) *conven portar* De die iud. 261, *e k' ella n*(*e*) *de' curar* Rat. quare 3. — Il pronome relativo e congiunzione *ke* nella forma di *k* in *sì k*(*e*) *vivo el no seria* Laudes de Virg. 159, *e k*(*e*) *zò devess*(*e*) *fi fagio* De el. 516, *per cossa k*(*e*) *gh' indevegnia* S. Iob 44, *dopo k*(*e*) *Iob fo tornao* ib. 267, ecc.

c) La congiunzione *se* può perder l' *e*, come in tanti altri testi antichi dell' alta Italia, nella combinazione *se tu* : *s*(*e*) *tu te lass*(*i*) *vence l*(*o*) *corpo* De an. cum corp. 49, *s*(*e*) *tu venissi a giaxer* De el. 485, ecc.

d) La preposizione *de* (2) è da restituirsi per *d* in Disp. Sat. 97, 205, 208, 212, De el. 989, 1025, Laudes de Virg. 224, 306, Disp. muscae 187, 202 (*d'fora*), Rat. quare 64, San Iob 256, 51 (il secondo *de*), ecc.

Circa a *per* : *li pei p*(*e*)*r anda*(*r*) *in guadanio* De an. cum corp. 171, *p*(*e*)*r haver mejoramento* Disp. muscae 19, *p*(*e*)*r haver*

---

(1) Il testo ha veramente *così*, ma non esito a introdurre qui e dappertutto *inzì* (v. Arch. glott. XII 409, Boll. stor. d. Svizz. it. XXVI 90, e lo stesso Bonvesin nelle Tre Scritt. ; De Barth. v. 1099), visto che tutti gli emistichi del cod. berlinese che offrono la parola *così*, hanno una sillaba in più.

(2) Porremo qui anche *da*, in quanto essa possa alternare con *de* : *doveva andar fo d*(*a*) *casa* Laudes de Virg. 426.

major francheza ib. 171, e forse *p(e)r una sola cason* Laudes de Virg. 156. V. qui sopra al num. 18.

e) La negazione *no* (certo attraverso *ne*): *dond lu n(o) fo casonevre* Disp. Sat. 196, *ke n(o) possa fi retragia* Disp. rosae 195, *per zo n(o) serave el degno* Disp. Sat. 303.

20. Siamo ancor nel campo delle vocali, toccando di due punti non contemplati sin qui. Bonvesin distingueva la quantità nelle toniche finali? E conosceva le vocali nasali?

a) Circa alla prima domanda, l'esame delle rime permette forse una risposta affermativa. È noto che il milanese lascia cadere il *-r* e il *-l* dopo vocale accentata, e che questa risulta allora lunga (Fonet. mil. §§ 188, 206). Lungo è anche a Milano l' *-é* che risulta da un anteriore *-éo* (*indrée* indietro, *Matée* Matteo, ecc., come *mijée mestée*, ecc.). Orbene le due serie rimano (1) in Bonvesin come risulta da due es. citati al num. 7, cui aggiungo *ce-deo-mujer-deo* Disp. Sat. 213-6, *Matheo-lemosiner-deo-Mattheo* De el. 393-6 (2). Anche rimano insieme *-ale* (mil. *-áa*: *ospedáa*) e *-áte* (mil. *-áa*: *caritáa*) e saran quindi da considerare come rime perfette, cioè rime in *-áa*, le seguenti: *utilitae-caritae-amistae-celestial* De el. 281-4, *veritae-cugial* De quinq. cur. 65-6 (3). D'altra parte, ha una genesi e una vicenda diversa il *-r* dell'infinito debole (il forte perde l'intiera sillaba *-ere* già in Bonvesin come s'è visto), il quale, cadendo, non lascia lunga la precedente tonica (mil. *cantá*, *vedé*, *sentí*). Ora in Bonvesin, l'infinito in *-ár*, quando non rimi con se stesso, rima solo con parole come *a* ha (e quindi colla 3ª sing. del futuro), *va* va (4), parole

(1) E rimano perfettamente; poichè è sicura anche la caduta di *-r* (e di *-l*).

(2) E *mujer-cavaler-crudel-mester*, De el. 626-9, sarà pure una serie in *-ęę*. Del resto per *crudel* si può supporre un anteriore * *cruder*, in vista del fem. *cruera* De Barth. gloss.

(3) Saran quindi delle rime in *-áa* anche *mal-rational-sempiternal-ma* Sic. an. pecc. 101-4, *mare-mal-mortal-celestial* Laudes de Virg. 493-6. Circa a *maa* mare, ricordo il nl. milanese *San Si* (ora con *i* breve) S. Siro, il *lǫǫ* loro, e il *müü* muro, di varietà alpino-lombarde.

(4) C'è veramente *cugial-mangial* De quinq. cur. 185-6 (cfr. *cugiá-mangiá* ib. 181-2). Ma è da notare che *mangial* è un infinito sostantivato e come tale poteva avere ragioni proprie che spiegan la lunga (*mangial* = *-giáa*).

che a Milano hanno *á* breve come quello dell' infinito (*descenderà-montar-guardar-remirar* De quind. mirac. 9-12, *recuintar-ha-darà-peccar* S. Iob 169-72, *va-retornar-dexdegniar-far* Laudes de Virg. 117-20, *vorrà-consejar-portar-va* Vita Al. 57-60). La contrapposizione di questi esempi a quelli mi pare costituire un forte indizio per la distinzione già antica di *-á* e di *-áa*.

b) La seconda domanda me la suggerisce la poesia dialettale milanese, nella quale la elisione può aver luogo anche tra due vocali di cui la prima sia nasale (1). Tal caso sembra offrircisi in Bonvesin ne' seguenti emistichi: *dal peregrin afantao* De el. 803, *eo sont cason e principio* Disp. Sat. 245, *se ben eo vezo a la fiadha* De an. cum corp. 365, (*ke ki vol ben adovrare* Tratt. 15, *e fo bon adovramento* ib. 85, *ceres, maren e galfion* (2) ib. 62). Inoltre in un certo numero d' emistichi, la particella proclitica cui precede parola uscente per *-η* (cioè quel *-n* che oggi scompare dopo aver nasalizzato la vocale precedente), vien trattata come se precedesse vocale: *on ghe ten l(e) brac(e) destese* De quinq. cur. 28, *ki ben m(e) voless(e) tenir* Disp. muscae 99, *s'alcun gh(e)*

Cfr. mil. *parẹr* e *duvẹr*, sostantivi, di fronte a *parę* e *durę*, verbi (ma *pjasę*, sost. e verbo); *un bater d'öć* 'un batter d'occhio' (*bat* battere). V. anche le mie Note sarde num. 95 n.

(1) Tale elisione ha esempi parecchi forniti anche dal Porta. Per il Rajberti, il suo recente editore (*Interpretazioni oraziane in versi milanesi* di G. R. Nuova ediz. di C. Giulio Silva. Milano 1901) dà addirittura come regola (p. 57), che, nelle sue poesie, « le sillabe finali toniche in *an*, *en*, *in*, *on* si considerano elise, quando segua una parola iniziata da vocale ».

(2) Forse *ceres, marene, galfion*? In ogni modo *maren* non potrebbe valere che nel supposto che il suo *-n* (sfumato poi nella nasalità della precedente vocale) sia un *-n* gutturale, non corrisponda cioè a quello del mil. mod. *marẹn*, che è dentale. Questa dentalità (cfr. anche *bọn* buone, *persọn* persone, *san* sane ecc.) è analogica (*bọn* sta a *bọna* come *pọm* a *pọma*, ecc.) e, crederei, relativamente recente, e in fondo non interamente trionfata nell' aggettivo, essendovi ancora chi a Milano dice *quii dọn in buη* 'quelle donne sono buone', e il *-n* gutturale (o un suo succedaneo) essendo normale, nell' aggettivo e nel sostantivo, in altre parti di Lombardia. La stessa quistione che per *bọn* si può sollevare per *-pọn* (*despọn* dispone, disporre, imperat. 'disponi', ecc.), che foneticamente dovrebb' essere *-puη*. Anche qui incalzavano la 1ª sing. *despọni*, ecc., e tutte le rizatone (*desponeva*, ecc.). In Bonvesin riterremo che *bone* sia *buη* e *pone* sia *puη*.

teniss(e) ben digo Disp. Sat. 112, *tu ben m(e) poiv(i) destrenze* Sic. an. pecc. 97, *zascun d(e) lor una pegora* S. Iob 251, *e antigo e plen d(e) multi anni* ib. 272, (*ke ten l cor in presone* Tratt. 128). L'indizio che risulta dalle due serie d' emistichi s'affievolisce un po' per il fatto che gli esempi non son molti, e che inoltre taluno di essi emistichi potrebbe essere emendato per altra via. Si potrebbe anche opporre il dubbio sulla possibilità che questa vocal nasale (p. es. l'*-ọη* di *casoη*) rimi con *-ọn* (*-n* dentale; p. es. in *scarpọn* num. 4). Ma il dubbio non lo riterrei fondato, visto che, data la consonanza nel colorito della vocale, per il resto posson ragionevolmente valere i procedimenti dell'assonanza.

UN NUOVO CIMELIO TERGESTINO

ILLUSTRATO DA GIUSEPPE VIDOSSICH

Non ha guari, il Salvioni lamentava la scarsezza dei documenti tergestini, avvertendo che siamo « ridotti a poco più che ai preziosi dialoghi del Mainati » (1). Egli stesso ne prendeva motivo a pubblicare la versione tergestina della parabola del « figliuol prodigo », che si conserva all'Ambrosiana tra le carte del Biondelli; ma la versione è opera pur essa del Mainati e va attribuita ad un'epoca molto tarda (2), onde n'è duplicemente scemato il valore.

Del nuovo documento, che qui si stampa per la prima volta, mi fu favorita copia, circa due anni fa, dal sig. Antonio Leiss, diligente e spesso fortunato ricercatore di memorie patrie. Qualche dubbio che mi rimaneva sulla trascrizione, mi trattenne allora dalla pubblicazione. Nel frattempo, il manoscritto originale venne acquistato dal cav. Giovanni Scaramangà per la sua ricca raccolta triestina; grazie alla sua cortesia, potei collazionare la copia e ridurla alla necessaria esattezza.

Il cimelio è rappresentato da un foglio grande di carta a mano, su un lato del quale, a due colonne, è scritta una poesia. Vi si racconta la funzione fatta nella cattedrale di S. Giusto a Trieste, addì 23 ottobre 1796, per la consacrazione del vescovo Ignazio Gaetano de Buset di Fraistemberg. Nel 1788 Giu-

---

(1) CARLO SALVIONI: *Nuovi documenti per le parlate muglisana e tergestina,* in *Rendic. Ist. Lomb. di sc. e lett.,* Serie II, vol. XLI, 1908, p. 573.

(2) Ibid. 575. « Il Mainati nacque a Trieste il 24 febbraio 1760; nel 1781 entrò nell'ordine francescano dei Minori Osservanti a Roma; promosso maestro dei novizi per il coro, nel 1798 venne espulso dal Comando francese insieme coi fratelli. Rimpatriò nel 1800; venne nominato cappellano nella Chiesa di S. Antonio, nel 1806 sagrestano di S. Giusto ». V. GIUSEPPE CAPRIN, *I nostri nonni,* Trieste 1888, p. 220 n. La data del rimpatrio è importante per il nesso che altrimenti si sarebbe tentati di stabilire fra il Mainati e l'autore dei versi. Sulla veridicità del Mainati v. i miei *Studi triest.,* p. 11 sgg. e P. G. GOIDANICH, *Intorno alle reliquie del dialetto tergestino-muglisano,* Padova, 1904, p. 15 dell'estratto.

seppe II levò le diocesi di Trieste, Pedena d'Istria e di Gorizia e formò quella di Gradisca d'Isonzo. Dolse alla città la perdita della prerogativa, di cui aveva goduto per 1264 anni. Ma l'afflizione non durò a lungo; chè poco dopo Leopoldo II, succeduto al fratello, restaurò la diocesi triestina, esaltando alla cattedra episcopale il conte Sigismondo Antonio di Hochenwart. Questi, influentissimo a corte, dove dirigeva l'educazione dei principi imperiali, e mirante a seggio più alto, non pose cura soverchia nel conquistare l'affetto dei suoi diocesani. Onde parve ai triestini di aver riacquistato un pastore soltanto colla consacrazione d'Ignazio Gaetano de Buset, che professava da più anni a Trieste il suo ministero ed era venerato da tutti i fedeli (1).

Questi antecedenti spiegano l'entusiasmo del nostro rozzo poeta. È noto che allo stesso avvenimento dobbiamo un altro cimelio tergestino, il *Sonet* del *ver triestin*, pubblicato più volte (2) e spremuto dall'Ascoli per la sua descrizione della parlata tergestina. Fra i due componimenti vi sono molte affinità, e si sarebbe tentati di ridurre le due voci a una sola, se non fosse troppo ovvia la considerazione che le rassomiglianze dipendono dall'identità dell'occasione. È molto probabile, anche per l'accenno alla consacrazione del vescovo Giovanni Francesco Miller nel 1692, che l'autore si debba cercare tra' vecchi sacerdoti, custodi delle memorie ecclesiastiche. Certo il manoscritto rappresenta l'autografo, come dimostrano le molte correzioni e i pentimenti, sempre della stessa mano. Che abbia mai avuto l'onore della stampa, non consta.

La trascrizione è scrupolosamente esatta; fu solo ritoccata l'interpunzione.

---

(1) V. *Nel fausto ingresso di mons. vescovo D. Bartolomeo Legat nella sua chiesa di Trieste il dì XVIII aprile MDCCCXLVII,* Trieste, 1847. Le memorie storiche ivi raccolte sono del dott. Pietro Kandler.

(2) Il sonetto fu pubblicato prima nel *Caleidoscopio,* anno IV, n. XXVI del 22 giugno 1845; ripubblicato quindi nel *Campanone di S. Giusto,* Strenna triestina per il 1882, p. 105, nell'*Archivio glottologico,* X, 448 n. 1, e negli *Avanzi dell'antico dialetto triestino* di EMILIO SCHATZMAYR, Trieste 1891, p. 135. Lo Schatzmayr ripubblicò pure, ma senza soverchia cura, i dialoghi del Mainati.

Racont

Della funzion fatta nella Glesia Cattedral de San Zust Martir al 23 d' ottober dell' am 1796 quant ch' an consacrà vesco de Triest el Lustrissem e Reverendissem Monsignor Ignazi Gaetam de Buset in Fraistemberg &cc.

Se zà cent e cinq aign
che i nuestri antecessor
an bù el biel onor,
e l' allegrezza,

5 De vede la funzion
che se stà consacrà
vesco de sta città
Francesco Miler.

Un' allegrezza tal
10 de chella volta in ca
a nessun gau tochià
de plui avella.

Solamente chest am
del mil e settecent
15 e nonanta sie arient,
nel mes d' Ottober,

Iddio nau concedù
a tutti noi che sem,
la grazia che vedem
20 una compagna

Nella degna persona
de Gaetam Buset,
che sielo benedet
con la so mare,

25 Femena meritevol
de vede el caro Fì
nei vecchi soui dì
a consacralo

In Glesia de San Zust
30 per man del gran Prelat
che Brigido el se nat,
ver Triestin,

Unich e prim sogiet,
che seis stà creà
de Lubiana città 35
Prencipe vesco.

Monsignor Raigerssfeld
se stà prim assistent,
che se Vesco al present
sou sofragani. 40

El nuestro de Triest
Camnich Mitrà Degam,
Come tutti lo sam,
se stà el segond,

Col capitol intrech, 45
el clero regolar,
unit al secolar,
che onor ghe fieua.

Lau decorà chel dì
cola so presenza 50
anchia so Eccellenza
Conte Brigido,

De chesta città antiga
con laud e con onor
perfet governator 55
amà de tutti,

Coi primarj sogiet
civj e militar,
col popol a miar,
che giubileua. 60

In soma sta funzion
cui non lau vidnda,
non vedarà nissuna
plui cussì biella ;

65 E tutta chesta zenta
in Glesia se foleuem,
percè vede voleuem
el novel vesco,

Un cusì degn sogiet,
70 da tutti venerà,
da tutti ben amà,
come degnevol.

Donchia unidi assieme
ringraziam Dio de cor
75 che nau donà un pastor
de tanti mierit.

Prejemoghe la grazia
de conservalo sam
per molti e molti am
80 com noi inssieme.

Cussì zarem sigurì
con la so assistenza
di Dio la presenza
84 in Ciel a gode. (1)

I testimoni della ladinità del tergestino sono: **1.** la risoluzione palatale di *ca* e *ga*; **2.** la conservazione del *s* finale nella flessione verbale e nominale; **3.** il dileguo della vocale d'uscita dopo consonante momentanea e dopo *st*; **4.** l'incolumità delle formule fondamentali *cl gl pl* ecc.; **5.** il dittongo di *ĕ ŏ* in posizione. Dal friulano il tergestino si distacca maggiormente per la distribuzione del *s* finale, estinto nei plurali maschili, propagato nella 3ª pers. sing. del congiuntivo; **6.** per il *n* finale labializzato in *m*; **7.** per l'imperfetto di Iª livellato sul tipo *-eva*; **8.** per l'*-e* d'uscita negl'infiniti sdruccioli rimasto saldo (o reintegrato) dopo la caduta del *r*. Queste press' a poco sono le norme fissate dall'Ascoli (2); dove si noterà che le tre ultime peculiarità riattaccano il tergestino al veneto d'Istria, specificamente al piranese e al capodistriano-isolano (3). Altre due norme caratteristiche, ma poco significative per la fase più recente del tergestino, acutamente aggiunse il Goidanich (4).

---

(1) Il v. 65 suonava prima *tutti quanti a gara*, e poi ancora *con un sì gran concors*; il v. 70 *de jesse venerà*; v. 77 *prejandoghe*; v. 81 *'se zì volem*. Altre correzioni prive d'importanza non si registrano.

(2) Ascoli, *Archivio glott.*, I, 474, IV, 355, X, 447.

(3) *-n* labializzato all'uscita nel piranese, v. A. Ive, *I dialetti ladino-veneti dell'Istria* (Strasburgo 1900), p. 79. È oggi forse superfluo notare che quei dialetti non hanno alcun diritto all'epiteto di « ladini ». L'imperf. di *-are* livellato su *-ere* è fenomeno comune nell'Istria; ne dà esempi l'Ive, ma più c'interessa l'isolano, per ragion di vicinanza. A questo dialetto ricorro anche per l'*-e* degl'infiniti, mentre gran parte dell'Istria mostra *-i*.

(4) Le due peculiarità trovate dal Goidanich sarebbero: *ei* antico da *ē ĕ* davanti ad *n* libero mediano e finale; *n* intervocalico palatalizzato. Per

Tutte queste peculiarità, meno le due ultime, si riscontrano nel nostro testo; ma vi si manifesta pure, accanto all'elaborazione schiettamente ladina e specificamente tergestina, la possente opera di corrosione che sull' idioma antico veniva esercitando il veneto variamente immigrato.

1. *tochiá* 11, *anchia* 51, *donchia* 73, *prejemoghe* 77; voci come *capitol*, *cattedral*, *sofragani*, *Gaetam* non hanno alcun valore, merita però d'esser notato *degam* 42 acc. al friul. *dean*.

2. Un unico esempio, ma importantissimo: *seis* 34, cong. di terza sing., che ricorre identico nel Mainati; ma *sielo benedet* 23, con forma veneta.

3. *cent* 1, *arient* 15, *assistent* 38, *present* 39, *segond* 44, *chest* 13, *Triest* 41, *San Zust*, *mes* 16, *benedet* 23, *Prelat* 30, *nat* 31, *sogiet* 33, *unit* 47, *perfet* 55, *laud* 54, *cinq* 1, *degn* 69, *unich* 33, *intrech* 45, *prim* 38; ma *Conte* 52, *come* 72, *assieme* 73, *inssieme* 80, e maggiore incertezza nei plurali: *i nuestri antecessor* 2, *nei vecchi soui dì* 27, *tutti* 43, 56, *coi primarj sogiet civj e militar* 57, *unidi* 73, *tanti mierit* 77, *per molti am* 79, *siguri* 81.

4. *glesia* pass. *plui* 12, 64; ma *vecchi* 27, intruso anche nel friulano.

5. *nuestri* 2, 41, *biel* 3, *biella* 64, *arient* 15 (v. *Studi triest.* p. 70 n. 3), *mierit* 76; *sie* 15, friul. *sis seis*, ricorre più volte nel Mainati, v. anche Salvioni, *art. cit.* 582.

6. *am* 13, 79, *sam* 43, *sam* 78, *Gaetam* 22, *foleuem* 66, *voleuem* 67 ('affollavano', 'volevano'; forme identiche più volte nel Mainati); ma anche *funzion* 5, *nessun* 11, *triestin* 32, *an*, *man* 30, caso, pare, d'ordine speciale per l'iniziale.

7. *fieua* 48 (così nel Mainati), *giubileua* 60, *foleuem* 66.

8. *vede* 5, 26, 67, *jesse* 70 corr., *gode* 84; i due infiniti *vede, gode* appartengono in questa regione al tipo *-ĕre*.

Messa così fuori d'ogni dubbio la tergestinità del nuovo cimelio, che apparisce evidente per gli esemplari raccolti nei numeri **2**, **6**, **7**, **8**, aggiungo poche e brevi note.

---

il primo fenomeno posso aggiungere due esempi assai ragguardevoli dalla copia del *Pianto della Vergine* fatta da un patrizio triestino, Domenico de Zuliani, nella seconda metà del trecento, v. A. Linder, *La plainte de la Vierge*, Upsala, 1898, p. CXLVIII, e *Studj triest.* 12. La seconda norma, per il tergestino, si appoggia ad un unico esemplare, ed è quindi malferma.

aign 1, anni; concorre la forma *am* 79; il Mainati ha *agn*, *agni*, *am*. V. anche Salvioni, *art. cit.* 584.

bù 3, avuto, il Mainati *bu budi buda*, il Pirona *avud vud*. È anche del veneto d'Istria.

de chella volta in cà 10, esempio dell'uso di *de* nella funzione dell'ital. *da*; comune in questi dialetti, v. anche E. Richter, 'ab' *im Romanischen* (Halle 1904), p. 51.

gau 11 e pass., ha; frequente nel Mainati.

soui 27, *sou* 40; non differisce dal Mainati.

intrech 45, intero; forma notevole perchè peculiare del tergestino, v. Ascoli X, 460.

fieua 48; così il Mainati.

cui 62, chi; così nel Mainati e nel friulano in genere.

zenta 65, gente; metaplasma singolare, perchè ignoto al Mainati e al muglisano, al veneto e al friulano. Mi riesce dubbio, anche perchè quel verso fu mutato due volte. Si ricordi però che il metaplasma è diffuso in altri dialetti, v. E. Herzog in *Bausteine zur roman. Philologie* (Halle 1905), p. 495.

percé 67, perchè, forma comune friulana.

ringraziam 74; il Mainati finisce la 1ª del plur. in *-em*, fuorchè in due forme d'imperfetto, *ieriam* e *ziam* del dialogo II, che stanno per sè. Il muglisano, a sua volta, ha sempre la desinenza *-on*, tanto nell'indicativo quanto nel congiuntivo. Il friulano si distacca da entrambi, con *-in*. La nostra forma, isolata, va considerata come un italianismo.

zarem 81, andremo; la correzione offre l'infinito *zì*. Il Mainati mi dà le forme seguenti: inf. *zì*; 1ª plur. cong. *ziém*, imperf. *zieua* 3, *ziam zievem* 4, *zievem* 6; imperf. cong. *zess* 6, fut. *zarai* 1, *zarasto* 2, condiz. *zaressis* 3, *zieressim* 4, *zieressim* 6, part. *zu zuda zudi*. Le forme muglisane differiscono; inf. *zíer ziér* (Cavalli 20, 41), pres. *zon* 4, imp. *zí* 5, imperf. *ziva*, *zigua*, fut. *zaron* 4. V. Salvioni, *art. cit.* 580.

jesse correz. v. 70, essere; così anche il Mainati (muglis. *jesser*).

ÉTUDE ÉTYMOLOGIQUE
SUR FR. « TUER » IT. « ATTUTAR » ETC.

PAR JOHAN VISING

L'étymologie de *tuer* a tout récemment fourni matière à une note de M. A. CUNY, qui a proposé (1) comme origine de ce verbe un latin **tudare* (de *tud-tare*), indiqué déjà par Littré, et à quelques notes supplémentaires de M. E. BOURCIEZ, qui a essayé de corroborer cette étymologie (2) en ajoutant quelques réflexions intéressantes sur l'emploi et la signification de *tuer*.

Il me semble difficile d'adopter cette étymologie.

D'abord il serait étrange — et M. Bourciez l'a très bien vu — qu'un mot latin n'apparût que très tard dans la Gaule septentrionale. Et si ce mot était aussi rare qu'a dû nécessairement l'être **tudare*, que personne n'a jamais vu, comment aurait-il pu se conserver pendant des siècles pour prendre un jour un grand éclat là où le latin était le plus faiblement enraciné ?

Ensuite il me paraît très douteux que la signification de **tudare* s'accorde avec la signification primitive de *tuer*. Si **tudare* a vraiment existé, il a dû avoir le sens de ' frapper fortement ' ou peut-être de ' assommer à l'aide d'une masse ', comme le veut M. Bourciez, qui allègue une synonymie : *Tudites, Tudis* = *Martellus*. Mais *tuer* ne semble pas avoir eu, originairement, ce sens. Nous en reparlerons tout à l'heure.

M. Bourciez a aussi fait observer que *tuer* apparaît relativement tard en français. Cela est vrai. Il manque absolument à la plus ancienne littérature, y compris *Gormond et Isembard*, la *Chanson de Roland* et le *Pèlerinage de Charlemagne*, quoique

---

(1) Dans la *Revue des langues romanes* LI, p. 64 et ss.

(2) *Ibid.*, p. 217 et ss.

ces poèmes en eussent bien eu besoin. En général on peut dire que *tuer* manque à la littérature antérieure à 1150 ; ainsi par exemple à Philippe de Thaun, à Benceit, auteur d'une *Vie de St Brendan*, aux traducteurs des *Distiques de Caton* (1).

Il y a encore dans la seconde moitié du XII^e siècle, et plus tard, beaucoup de textes qui n'emploient pas *tuer* ; par exemple le *Psautier d'Oxford*, *Adgar*, *Ambroise*, les deux *Tristans* en vers, la *Vie de St Gilles*, *Guillaume de Palerne*, le *Roman de Horn*, le *Drame d'Adam* (2), *Villehardouin*, *Henri de Valenciennes*, les *Dialogues de Grégoire*, les *Sermons de St Bernard*, les deux *Livres des Machabées*, etc., dont la plupart font un usage fréquent de *ocire*, de *mater* et d'autres verbes de la même signification. Il y a des passages où l'emploi de *tuer* semble tout indiqué ; p. ex. dans le Psaume XCIII, 6 du *Psautier d'Oxford*. Si le traducteur de ce texte avait connu *tuer* ou qu'il eût cru pouvoir s'en servir sans risque d'être obscur, il l'aurait sans doute employé pour éviter la tautologie. Il traduit le latin *Viduam et advenam interfecerunt, et pupillos occiderunt* par : *La vedve e l'adventiz ocistrent, e les orfanins ocistrent* (3).

C'est à partir du milieu du XII^e siècle que l'on trouve *tuer* dans les textes français. En voici un recueil d'exemples relevés dans des textes du XII^e siècle.

Psautier de Cambridge (manuscrit d'environ 1160, texte probablement plus ancien), Ps. XCIII, 6 ; XCV, 11 ; XCVII, 8 ; l'*Estorie* de Gaimar (environ 1150), v. 543, 659, 1094, 5122 ; *Eneas* (peut-être de la même époque), v. 4901, 4929, 7024 ; les *Quatre livres des rois* (manuscrit environ 1170, texte plus ancien), p. 19, 50, 53, 88, 222 ; la *Vie de S^te Catherine*, par Clémence de Barking (1165), v. 2129 ; le *Roman de Thèbes* (environ 1165), v. 2442, 2444, 3031, 8124, 9718 ; les œuvres de

---

(1) Le sermon *Grant mal fist Adam* porte *tuat* 10 d ; mais ce sermon n'est peut-être pas de la première moitié du XII^e siècle, comme l'a cru M. Suchier (son édition, p. XXXV). Comp. *Romania* XXXVI, 111.

(2) Il y a en effet, au vers 740 de ce texte *tue*, mais c'est une faute du copiste, comme le montre la rime *ie* ; il faut *ocie*. Voir le commentaire de M. Grass.

(3) Le *Psautier* de Cambridge ne commet pas cette tautologie : *La vedve e l'aventiz tuerunt, e les orfenins ocirrunt.*

Marie de France : *Eliduc* v. 1036, *Fables* 56, 4 ; 70, 18 ; les œuvres de Gautier d'Arras (environ 1170) : *Ille et Galeron* v. 2671, 2705, 4040, 4877, 5958 ; *Eracle*, v. 1761, 5379, 5571 ; le *Couronnement de Louis* (même date à peu près), v. 2059 ; la *Vie de St Thomas*, par Garnier (1175), v. 1311, 2574, 3228, 4609 ; la *Chronique* de Fantosme (même date), v. 1089, 1696 ; les œuvres de Benoît de Ste More : la *Chronique*, v. 13455, 15484, 30503, 31933, 37433 (1) ; le *Roman de Troie*, v. 7534, 9165, 12879, 16141 (*partuer*), 16281, 20965, 22137, 22778, 22717, 27729 (2) ; *Ipomedon*, de Hue de Rotelande (1185), v. 1404 ; les œuvres de Jean Bodel : les *Saisnes*, v. 56 (3) ; le *Jeu de Nicolas*, p. 88 (éd. Monmerqué et Michel) ; *Raoul de Cambrai* (fin du XIIe siècle), v. 4080, 7975 ; *Meraugis de Portlesguez* (même date), v. 1896, 2120, 3446 ; le *Moniage de Guillaume*, I, 754 ; II, 872, 1244, 1944, etc. ; les œuvres de Wace souvent, par exemple *Rou* I, 741, 829, 942, etc.

Chrétien de Troies fait un usage très restreint de *tuer* ; il ne l'emploie pas du tout dans *Yvain* ni dans *Erec*, une fois dans le *Chevalier de la charrette* (v. 4059), trois fois dans *Cligés* (v. 858, 4519, 5861) (4). Ainsi Chrétien ne fait que se conformer à l'usage de ses contemporains ; car, en effet, tous les textes précités, à l'exception du *Moniage* et des œuvres de Wace, n'offrent que peu d'exemples de *tuer*, tandis que *ocire* s'y trouve presque partout. Il est donc évident que *tuer* a été originairement un mot adventice et peu populaire, soit qu'il ait été peu connu ou qu'il n'ait pas eu un sens assez clair.

En effet *tuer* présente dès son apparition une variété de significations qui ne laisse pas que d'être un peu troublante.

Dans la plupart des cas *tuer* signifie, il est vrai, ' mettre à mort ' n'importe comment : *à glaive*, *Quatre livres des rois*, p. 19, *al grant levier*, *Couronnement de Louis* 2059, *d'une cogniee*, *Chronique* de Benoît, 30503 ; c'est l'éclair qui *tue*, *Vie de Ste Ca-*

---

(1) En outre le substantif *tueïz*, v. 27543.

(2) Le substantif *tueïson*, v. 16147.

(3) Exemple isolé dans ce poème et peu sûr à cause de la variante *ocisse*.

(4) Il y a un exemple de *tuer* dans la *Vie de Guillaume* (v. 968), dont Chrétien n'est probablement pas l'auteur.

therine 2129 ; le tonnerre, *Livre des manières*, 230 ; le poison dans un exemple de Littré ; la mort, *Escoufle*, 2494 :

> Dehait la mors qui ne nous a
> Tués quant cis est abatus ;

et 3506 :

> Or a mon pere puis tué
> La mors qui n'espargne nul home.

Mais souvent *tuer* ne signifie pas ' mettre à mort '.

Gaimar fait, dans un passage de son *Estorie*, une distinction nette entre *ocire* et *tuer*; c'est au vers 543 :

> Treis en oscist, dous en tua,
> E al siste le poing trencha.

Faut-il comprendre ' étourdir ' ou ' malmener ' ?

En effet, ces deux significations se laissent souvent constater dans *tuer*.

Pour ' étourdir ' ou ' faire perdre la connaissance ', comp. *Eneas*, v. 4901 :

> Tant en beivent que tuit se tuent,

et v. 4929 :

> Tant out beu, tuit sont tué.

Ici *tué* désigne un état que l'auteur décrit plus loin ainsi :

> Ivre sont tuit et engroté

et v. 5060 :

> Mais la nuit ont tant beu vin
> Que tot en ot son sens troblé
> Et son saveir ot oblié.

Dans la *Chronique* de Benoît on lit, p. 69, v. 1874 et s. :

> Icel orage e cel temper
> Lur dura tant que port unt pris
> En Engleterre, ceo m'est vis,
> Morz e tuet e esturdiz.
> Iloc se resunt departiz, etc.

Ces gens qui ont pris port et qui se sont remis en mer, ne sont pas *tués* dans le sens propre du mot; *tuet* est ici le synonyme d'*esturdiz*. Il en est de même du reste du mot *morz*, employé souvent par Benoît dans un sens très affaibli, par exemple au vers 23136 :

> Ainz en est morz e confunduz

(se dit du comte Tiebaut, qui vit encore); v. 23510 :

> E li poples, morz e gregiez ;

comp. aussi v. 23149:

> La terre est morte, arse e destruite ;

ou bien le *Chevalier de la charrette*, v. 6005:

> Dient : Honi somes et mort.

La même signification de ' ètourdir ' se trouve dans l'expression *tuer la teste*, par exemple Pathelin, v. 661 ; comp. *crier à tue-tête.*

C'est ' malmener ', corporellement ou moralement (1), qui paraît rendre *tuer* dans les exemples suivants : la *Chronique* de Benoît, v. 15484 :

> Cent feiz le tuassent vilain ;

Wace, *Rou* I, 2846

> Par cent feiz fust tué ;

citation de Godefroy et de Littré :

Jehan le Prestre qu'ils tuerent plus de dix fois (traduction de Littré : percèrent de coups) ;

le *Roman de Troie*, v. 16281 :

> Plaié se sont e si tué
> Que del champs en furent porté.

---

(1) Comp. Littré *Tuer* 9°-11°.

Dans quelques passages *tuer* semble le synonyme de *navrer*, par exemple *Troie*, v. 16141 :

Qui tut ocit e navre e tue ;

ibid. v. 22178 :

Maint en ocit e navre e tue.

C'est moralement qu'on est ' malmené ' dans les passages suivants :
Troie, v. 22137 :

Bien se traï, bien se tua
Le jour que il veeir l'ala ;

Meraugis, v. 3446 :

Lors se fiert et se tue ;

le *Chemin de long estude*, de Christine, v. 65 et s. :

Comme fortune perverse
M'ait esté long temps adverse,
Encor ne se peut lasser
De moy nuire sanz cesser
Par son tour qui pluseurs tue,
Qui du tout m'a abatue (1) ;

Ipomedon, v. 1404 :

A poy de doel qe ne se tue

(où l'on ne sait pas au juste si c'est dit au propre ou au figuré) (2).

C'est probablement cette signification qui a amené l'emploi de *tuer* dans des formules d'imprécation, par exemple les *Narbonnais* (éd. Suchier), v. 4964 :

Qui ce refusse, l'an le devrait tuer
Et demener a honte ;

---

(1) Comp. dans le *Chevalier de la charrette*, v. 6788 et s. : *Hai fortune, con ta roe M'est ore leidemant tornee ! Leidemant la m'as bestornee, Qu' or iere a mont, or sui a val Or avoie bien, or ai mal.*

(2) Même *ocire* peut avoir cette acception : *Ille et Galeron*, v. 4040 : *Car la dolors l'ocist et tue* ; v. 1351 : *Amors qui m'ocist et ensere.*

Aubere (éd. Ebeling), v. 46 :

> Certes l'en te devroit tuer,
> Se ia mes nul ior en paroles ;

Jubinal, *Nouv. Recueil*, II, 15 (cité par M. Ebeling à propos du passage précité) :

> Et quant il sont en lors ostex,
> Si conoisson Franceis à tex,
> A tant merdes, à tant avex,
> Qu'en les devreit tuer o pex.

On sait que *tuer* signifie aussi ' éteindre ' [le feu], signification qui, cependant, n'apparaît que tard. Godefroy et Littré en donnent des exemples (1). Mais ce qui est intéressant, c'est que le verbe *éteindre* est assez souvent employé dans la signification de ' mettre a mort '. Ainsi *Eracle*, v. 953 :

> Noiiez est pieça et estainz ;

v. 981 :

> Si l'ameroient mieuz estaint
> Qu'il fussent de mençonge ataint ;

v. 1714 :

> Petit en faut qu'il n'est estainz ; etc.

Cligés, v. 1952 :

> Tant en ocïent et estaingnent.

Il va sans dire que *tuer* a plusieurs acceptions figurées, par exemple *Meraugis*, v. 1895 et s. :

> Qui li fet sa reson tortue
> Si torte que de son tort tue
> Le droit . . . . .

Comp. Littré, 11°-14°, et 20° : *se tuer*, du cidre (Moisy, *Dictionnaire du patois normand*).

Il reste à parler d'une signification qui semble s'écarter considérablement des autres. C'est la signification de ' faire un grand bruit '. Je ne la trouve que dans deux passages du *Psautier de Cambridge* ; XCV, 11 : *tuent la mer e la plented de lui* ;

(1) Voir aussi p. ex. Verrier et Avillon, *Glossaire étymologique et historique de l'Anjou* ; et Herzog, *Neufranzösische Dialekttexte*, p. 99 (Champéry).

XCVII, 8 : *Tuent la mers et la plented de li* (le latin porte dans les deux passages : *tonet mare et plenitudo ejus*) (1).

Avant de rechercher la filiation de ces acceptions différentes, il faut s'occuper un peu de la forme de *tuer*.

Faut-il supposer une racine avec *t* intervocalique ? Les formes françaises ne conservent aucune trace d'un *t* après *u*. Mais il y a en provençal et en franco-vénitien la forme *tudar*, non seulement dans la signification ' éteindre ' (Raynouard, Diez, Mistral), mais dans celle de ' mettre à mort '. Cette dernière signification se trouve dans les *Disciplines de Clergie et de Moralité*, p. p. Jean Ducamin, p. 4, l. 11 et 13 (2) ; et dans *Bovo d'Antona* (éd. Pio Rajna), v. 731 : *à tudà* (' a tué '). Ces verbes sont nécessairement identiques avec *tuer* ; et il est également impossible d'en séparer quelques verbes composés avec *a* et *ex* et signifiant ' éteindre ' : le provençal *atudar*, Dist. Catonis, p. 66, v. 575, *atuzar* (Raynouard V, 438), *atuda* (Mistral), *estudar* (3) (Raynouard V, 438) ; l'italien *attutare*, *-ire* ; enfin le haut-engadinois *stûdar*, *stüzzer* (Pallioppi), *stidar* (Diez). Il est donc évident que *tuer* provient d'une racine *tut-*.

Cette racine se trouve dans des verbes germaniques qui conviennent aussi pour le sens : c'est l'anglos. *thutan*, *theotan* (angl. *toot*), le suéd. *tuta* (*tjuta*), le dan. *tude* (*tjude*), l'allem. *tuten*, *tüten*, le holl. *tuiten* (*toeten*), verbes d'un emploi très fréquent et dont la signification primitive, gardée encore dans beaucoup de cas, a été ' faire un grand bruit ', ' crier ', ' souffler dans un cor '.

On ne saurait douter que ce verbe ne soit l'origine de *tuer* dans la signification de *tonare* (*Psautier de Cambridge*). Mais les autres signification de *tuer* se laissent-elles dériver de celle-là ? Je le crois.

De ' faire du bruit ' on arrive à ' effrayer ', ' étourdir ', ' faire perdre la connaissance '. C'est un développement sémantique qu' a subi le verbe *tonare* lui-même ; Godefroy cite (X, 777)

---

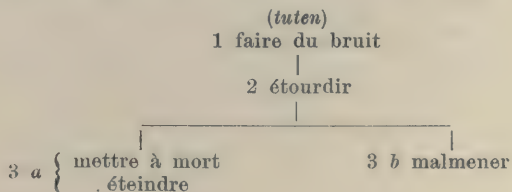
(1) Le Psautier d'Oxford lit : *seit* [*com*]*moude la mer* (latin : *commoveatur mare*). De même dans d'autres Psautiers (lorrain etc.).

(2) Ces exemples m'ont été fournis par mon ami Emile Lévy.

(3) Par mégarde *estuzar* ; voir Lévy.

je suis tonné dans le sens de ‘ je suis étourdi ’. De même *estormir*, qui, dérivé du germanique *storma* (forme suédoise ; *stormen*, *sturmen*, *sturmjan* formes allemandes), a dû signifier d’abord ‘ bruire ’ ‘ tempêter ’, est parvenu à signifier surtout au participe passé, ‘ étourdir ’ (1). On peut aussi citer l’analogie du verbe scandinave *gala*, dont le sens originaire a dû être ‘ faire du tapage ’, ‘ crier ’ et qui s’est développé, surtout au participe passé, en ‘ fausser l’esprit ’, ‘ enchanter ’ (2).

Ainsi ‘ étourdir ’ est la seconde signification de *tuer* ; de là provient d’une part l’acception ‘ mettre à mort ’ et ‘ éteindre ’, d’autre part ‘ malmener ’, ‘ navrer ’.

La filiation des sens différents de *tuer* sera donc

Il est vrai que les significations secondaires ‘ étourdir ’ etc. conviendraient mieux à un composé de *tuer* (*atuer* ou **estuer*), qui seraient à *tuer* simple comme *atonner*, *estonner* (voir Godefroy) à *tonner* ou le latin *attonare* (traduit dans le Dictionnaire de Georges par ‘ andonnern ’) à *tonare*, ou bien le hollandais *betutelen* à la racine *tuten* dont il est question ici. A propos de ce verbe *betutelen*, je me permettrai de citer ce que ten Doornkaat Koolman en dit dans son *Wörterbuch der ostfriesischen Sprache* : « Vergleicht man aber weiter unser *dönnern* in der Bdtg. : larmen, toben..,. etc., *bedönnerd* (betäubt, sinnlos, consternirt.... etc.), so ist es ganz klar, dass das ahd *tûz* od. *duzjan* urspr. auch die Bdtg. : *Geräusch*, *Lärm*, *Getöse etc. ma-*

(1) Il me paraît probable que le verbe *étourdir* lui-même, l’ancien français *estordir*, n’ est autre chose que l’ancien français *estormir*. J’ en reparlerai ailleurs.

(2) Fritzner traduit dans son *Ordbog* : 1) skrige, *tude* (le verbe qui nous occupe), hyle, gale.... 4) fortrylle (enchanter). On n’a pas besoin de se servir du substantif *galdr*, dérivé secondaire, pour parvenir à la signification ‘ fou ’ du participe *galen*. C’est pourtant ce qu’on fait en général (p. ex. Tamm).

chen u. erzeugen hatte u. hieraus in die von : *stumpf od. stumm u. still machen, beschwichtigen....* überging ». C'est une belle analogie avec *tonare* — *attonare, tuer* (' bruire ') — *atuer*, et elle se retrouve dans l'allem. *beduzt, betüzt*, le suéd. *betuttad*, qui cependant peut être un emprunt à l'allemand (1).

Nous avons déjà vu qu'il existe, quoique en dehors du territoire français, des composés pareils ayant une dentale après l'*u* thématique (*atudar, atuda, atuzar, attutare, stüdar*, etc). Il en existe aussi qui n'ont pas cette dentale : le franco-vénitien *atuar* ' mettre à mort ', dans les *Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona*, p. p. Pio Rajna (2), dans *Macaire* (cité par Godefroy I, 492), dans *Huon d'Auvergne* (3), p. 73, v. 10627 ; et l'italien *attuire*, même verbe que *attutire, -are*.

Il reste à expliquer le développement sémantique des verbes non-français cités plus haut et qui n'ont pas la même variété de sens que *tuer*.

Tous ces verbes ont perdu la signification primordiale de ' faire du bruit '.

Les verbes provençaux ont aussi perdu la signification n° 2 et ne gardent que 3 *a* : *tuar* (4), *tudar* = ' mettre à mort ' *tudar, atuzar, tuda, estudar* = ' éteindre '.

Il se pourrait très bien, comme on l'a souvent cru, que ces verbes, à l'exception peut- être de *estudar*, fussent empruntés du français. Cet emprunt se serait donc fait à l'époque où *tuer* avait déjà développé la signification 3 *a*, tout en gardant la dentale après *u* (*tuder*).

Les verbes franco-vénitiens *tudar, atuar* ne signifient, à en juger par les textes conservés, que ' mettre à mort '. Ils sont probablement empruntés au français.

---

(1) Voir le Dictionnaire de l'Acad. Suéd. On pourrait aussi alléguer le suéd. *förbrylla* ' étourdir ' d'une racine *brylla* ' mugir '.

(2) Dans la *Zeitschrift für romanische Philologie* XI, 162 et s. ; comp. le Vocabulaire, p. 183.

(3) Ed. Stengel, Greifswald 1908.

(4) Les exemples de *tuar* sont assez nombreux. Outre ceux de Raynouard, il y en a dans les Glossaires de la *Croisade des Alb.* et de Bartsch-Koschwitz, dans le *Pseudo-Turpin*, p. p. Auracher (*Zeitschrift für rom. Phil.* I), p. 287, 304 etc.

Il est douteux qu'il en soit de même des verbes haut-engadinois *stüdar*, *stusser*, *stidar*, puisque le composé **estuder* ne paraît pas avoir existé en français. Ils n'ont que la signification ' éteindre '.

Enfin les verbes italiens *attutare*, *attutire*, *attuire* ont pris, au lieu du sens 2 ' étourdir ', un sens très rapproché : ' dompter ', ' détruire ' ' adoucir ', et ensuite celui de ' éteindre '.

*
* *

L'étymologie que j'ai proposée ici me paraît se recommander à plus d'un point de vue.

Elle rend compte de ce phénomène d'une importance capitale que *tuer* etc. n'apparaît que tard et dans les contrées qui avaient le plus grand contact avec les éléments germaniques ;

elle explique la signification concrète et tout-à-fait originale de *tuer* dans les Psaumes XCV, XCVII du *Psautier de Cambridge* ;

elle satisfait complètement aux formes différentes de tous les verbes romans de cette famille et permet de les traiter ensemble. (La racine *tudare*, proposée par M. Cuny, exclut l'italien *attutare*).

Le point le plus faible de cette étymologie, c'est que la signification ' faire du bruit ' soit si rare et disparaisse si complètement.

DIE ENTSTEHUNG DES FRANZ. « IEU » UND ŒU-LAUTES

von Gustav Gröber

Die Grundlagen dieser französischen und schon altfranzösischen Laute sind von der historischen Grammatik genügend aufgeklärt, nicht aber kann ihre Entstehung bereits als erwiesen gelten, die Gegenstand dieser Erörterungen sein soll. Die Grundlagen von (*i*)*eu* sind verschieden, die Grundage von *œu* (*eu*) ist betontes ŏ.

A. Franz.(*i*)*eu.*

I. Franz.(*i*)*eu* beruht 1) auf lat. eu in *Dieu* = deum, afrz. *Mahieu, Mathieu* = Mathaeum; afrz. *judeu* etc. = judeum; *hébreu* = hebraeum; — auf kelt. eu in *lieue* = leuca; auf germ. eu in *épieu*, afrz. *espieu* = *speut, afrz. *fieu* = *fehu, afrz. *estrieu* = streup. 2) auf lat. -aecu, -equ in afrz. *cieu cieu* = caecum, *grieu greu* = graecum, *sieut* = sĕquit-ur. 3) auf ĕ, ae, ĭ + l Cons. in: *mieux* = mĕlius, *cieux* = caelos, *eux* = illos, *ceux* = ecce + illos, *cheveu* = capillum; — *feutre* = germ. filtrum, afrz. *Maheu* = germ. Mahtild, *Seneheut* = germ. Svanehild etc. 4) auf alCons. in: *morteus* = mortalis u. s. w., *teus* = talis etc. und in dem besonderen Fall nfrz. *pieu* = palum, dem das regelrechte altfranz. *pel peus* zur Seite steht. Neufrz. *pieu* hat das *eu* aus den *s*-Kasus übernommen, *i-eu* aber stellt eine mehrfach belegte Variante zu *eu* aus al dar, das in talem talis = afrz. *tel tels, teu teus, tiel tieus* (s. Godefroy) und andern Wörtern auch als *ieu-s* erscheint. Dieses *ié* für lat. á erklärt sich aus den Stufen, die lat. á in Frankreich durchlaufen hat oder durchlaufen konnte. Es konnte, wie lat. ē und ō, die zu Dehnungsdiphthongen: *éi* und *óu* wurden, *ée* werden, bezeugt durch Schreibungen wie *peer* = par (Jonashom.), *chieef* = caput (Eulalia), woraus das ostfranz. *ei* in *peir, ameir, donei* = donatum u. s. w. entstand, oder, bei jambischer Betonung des Dehnungsdiphthongen *ee: ié*, wie in *piérs* = par (Leodegar u. a.), jenem

tiel tieus u. a. und hinter Palatalen im Altfranzösischen, z. B. in *jugier* frz. *juger* aus **jugeér* = judicare u. dgl. Der französischen Umgangssprache wird *pieu* aus der Handwerkersprache zugeführt worden sein. Dass die Verdoppelungen betonter Vokale in den ältesten französischen Texten nicht als Schreibfehler aufzufassen sind, lehrt der Umstand, dass sie nur an berechtigter Stelle, für einen jüngeren Diphthongen, in den Handschriften auftreten, wie z. B. auch eé für jüngeres ié in *beem* = *bien* im Hohenlied, *eedre* neben *edre* für *lierre* = lat. hĕdera in der Jonashom., als Uebergangsformen zu *ié* auftreten. 5) auf unsicherer Grundlage in *essieu* Achse, wofür *axilis von axis angesetzt wird, das aber afrz. *aissil* (1) ergab. Daneben besteht mit dem Suffix -ellum gebildet, afrz. *aissel* aisseau, und so mag auch afrz. *aissieu* = nfrz. *essieu* eine Weiterbildung aus lat. axis Achse sein mit dem Suffix msc. gen., das in der Femininform sich mit lat. axis = frz. *ais* Bohle, zu altfrz. *aissielle* aisciele, Bret, verband. Am nächsten läge es jedoch in dem *essieu* eine Parallelbildung zu dem zugehörigen Begriff *moyeu,* Radnabe, d. i. modiŏlus, oder Herübernahme des Suffixes des Wortes zu vermuten, wenn auch wohl im Französischen, wie im Spanischen *eje,* im Portugiesischen *eixe*, im Italienischen *asse,* lat. axis = Achse erhalten blieb und so eine Suffixneubildung möglich war. An Entlehnung aus picardischer Mundart zu denken, in der -ilis wie -ivus (*gentieus* = gentilis ; *ententieus* = *entente* + ivus) *-ieu* werden, liegt kein Grund vor. — Für regelmässiges afrz. *vedve* = vidua ist *veuve* mit *veuf* erst seit dem 13. Jahrhundert belegt und demnach analogisiert. — Neufrz. *pieux* = pius ist, 2silbig, an die mit -osus gebildeten Wörter angeglichen, einsilbig, wie afrz. *pius,* die picardische Form des Wortes, das, wie afrz. *pif pive* zeigen, nach den Bildungen auf -ivus geformt, picardisch *pieus pieue* (s. Godefroy) lautete. — Das germanische blao frz. *bleu* endlich ist mundartlich verschieden entwickelt, lautet afrz. *blau, blou bloue*; *bleu, blef bleve* (s. Godefroy) und wird zu diesen Formen, die nicht alle aus einander entwickelt sein können, in den Mundarten zu verschiedenen Zeiten gelangt sein.

---

(1) Nach Delboulle, Gloss. de la Vallée d' Yères (1876) S. 145 *essi.*

II. Auf lat. betontem ọ̄ und ŭ, vulgärlat. ọ̄, in lateinisch offener Silbe, das zunächst zu *óu* wurde, beruht frz. *eu,* afrz. *éu*; es tritt nur vor Dentalen auf in: *deux,* afrz. *dous* = duos, *désir-eux,* afrz. *desir-ous* = désir + osus, *voeu* = vōtum, cfr. afrz. *voe veue* = vota (s. Godefroy), *neveu,* afrz. *nevout* = nepotem, *noeud,* afrz. *noud* = nodum, *seul,* afrz. *soul* = sōlum, *gueule,* afrz. *goule* = gŭla, *fleur,* afrz. *flour* = florem, *heure,* afrz. *houre* = hōra, *ailleurs,* afrz. *aillours* = aliō(ve)rsum; *beurre,* afrz. burre = būt(y)rum gilt als mundartlich (s. Dictionnaire général). Dagegen erscheint nur *ou* (d. i. dtsch. u) vor primärer und sekundärer Mehrconsonanz, also in geschlossener Silbe: *a*) in *bouche* = bucca, *farouche* (s. Meyer-Lübke, Hist. Gram. d. frz. Sprache, Heidelberg 1908, S. 103), *grenouille* = *ranucula, *genou* = *genuculum, *coudre,* afrz. *cosdre* = consuere, *couple* = copula, *double* = duplum, *souffre* = suffert; oder als *óu* bei Vokalisierung des ersten Lautes der Mehrkonsonanz: *b*) in *poudre,* afrz. *poldre* = pulverem, *coude,* afrz. **cobde* = cubitus; *rouge* lat. rubeum; oder es hat sich das Neufranzösische für *ou* entschieden, wo altfrz. *eu* aus *óu* entwickelt war, das daneben fortbestand, wie in lŭpa nfrz. *louve,* afrz. *louve loe lue, leuve leue* (s. Godefroy); doga, nfrz. *douve,* afrz. *douve doue doe, deue* (s. das); neben dem seit dem 16. Jahrh. erst belegten *rouvre* = rōbur kann sonach auch ein *reuvre* bestanden haben, wie altfrz. aus lat. sua sowohl *soue* als *seue* frühzeilig auftritt (Eulalia; s. Godefroy s. v. *sien*).

B. Franz. œu (eu).

III. Das zu Grunde liegende ǫ́ in offener Silbe ist entweder lat. ǫ́ oder dazu umgebildetes ọ́ oder ŭ́. 1) Vor Dentalen steht das zu *œu, eu* gewordene ǫ́ in *peut,* afrz. *puet poet peot puot* = potest, in afrz. *oes* = o(pu)s, in *cœur* = cor, in *meule,* afrz. *muele* = mola; im germanischen allod = frz. *alleu,* afrz. *allod aluef,* fodr = frz. *feurre,* afrz. *fuerre,* lotr. frz. *leurre*; in *moyeu,* afrz. *moieul* = *modiólum. Mouilliertes l schliesst hierbei die Tonsilbe nicht, wie in solium = *seuil,* afrz. *sueil*; folia = *feuille,* afrz. *fueille,* *voleat = *veuille,* afrz. *vueille,* Altolium = *Auteiul*; *oeil* = oculum, Plural *les yeux,* afrz. *ieus, eus,* *troculum aus torculum = *treuil* etc.

zeigen. Das halbgelehrte, seit dem 11. Jahrh. belegte *aveugle, avuegle* = a[l]boculum, vermochte an der Diphthongbildung, offenbar in Anlehnung an *œil* = oculum, noch Teil zu nehmen, nicht aber cl zum l̃ umzubilden. 2) Vor ehmaligem -cu in *feu,* Eulalia *fou* = focum, *jeu,* afrz. *gieu, jou* = jocum, *lieu,* afrz. *leu liu lœu* = locum, afrz. *lues* = loco + adverbialem s, *loeus leus* (: *beus* = bŏves); afrz. *quieu keu cou* = cŏquum. 3) Vor Labialen aus ŏ, ō, ŭ, in *beuf* (*boef buef*) = bŏvem, *neuf* = novem, *neuf neuve* = nŏvum nŏva, *Jeu-di* = Jŏvis diem, (*moeuf* = mŏdum), *peuple* (*poeple pueple*) = pŏpulum; *œuvre* = opera, afrz. *proef* = prŏpe, und so *œuf* = ōvum, *fleuve* (*flueve*) = flŭvium, *jeune* (*juene joene*) = jŭvenem, *couleuvre* = colŭbra, *meuble* (mueble) = mōbilem. Dagegen ergibt ŏ mit l vor primärem oder sekundärem ll, wie es scheint, óu in *cóu, fóu* = collum, follem, *móu* = mollem, *móule* = mŏdulum, *roule* = rŏtulum. Bei altfranz. entwickelter **ou*- und *eu* Form hat das Neufranzösische an der *ou*-Form festgehalten, wie bei dem Substantiv und Adverb *prou* = *prode, das zu gleicher Zeit afrz. als *proud prou* und *preu* erscheint. Auch ehemaliges -av-, -aul-, -agu- ist bei *ou* (afrz. óu) stehen geblieben in *Anjou* = Andegavum, *joue* = gabata, *chou* = caulem, *fou* = fagum etc.

I. Die Beispiele im ersten Falle zeigen überall vor dem primären oder sekundären *u* ein primäres oder sekundäres *e*, die durch gegenseitige Assimilation der Mundstellung bei ihrer Hervorbringung über die diphthongische Aussprache ȫu, ȫö zur monophthongischem ȫ gelangten. Als *é* wurde *é* in *éu* artikuliert bis zur Mitte des 12. Jahrhs., da in den Texten bis zu dieser Zeit *éu* im Reim nur mit *é ié* aus *á* und ȩ gebunden wird, wie Reime zeigen aus dem Leodegar in Str. 25 *d*[*i*]*eu: preier,* Str. 25, 40 *d*[*i*]*eu: ciel,* Str. 34 *deu: clartet,* Str. 35 *tels: conlauder,* aus der Passion Str. 19 *deus: monstred,* Str. 43 *Judeu: menez* und Str. 56 *Jud*[*i*]*eu: lais*[*si*]*er,* Str. 60: *pech*[*i*]*ez,* Alexius Str. 18. 34 *deu: ciptet, parler* etc., *Roland* V. 60 *Maheu: mer,* 123 *deu: parled*; 428. 676. 688 etc., 538 *vielz: mielz,* 541 *espiet: nies* (nepos), 2397 *cels* (caelos): *nies* etc., Karlsreise V. 32 *deu: citet,* 6. 11 *melz, espiet: piez* etc., Gormund V. 375. 408 *fieu estrieu: piez* etc., Stephanusepistel (in Foersters Uebungsbuch) Str. 1 *de: bonté* etc. Nur scheinbar hat im Rolandslied schon die Bin-

dung von *éu* mit dem Produkt aus ǫ́ statt in einer der beiden *oe*-Strophen V. 310 ff., 3625 ff., deren Reime V[4] und PT als in der Vorlage vorhanden erweisen, da in der ersten Strophe V. 315 *fieus* (fehu) mit *poet* und andern Wörtern mit *oe* = ǫ́ reimt. Allein aus Reimrücksichten hielt schon Th. Müller die Ersetzung von *fieus* durch *aloez* (V. 295), d. i. allôd, für nötig, und zwar mit Recht, da an der Stelle Guenelon auch in der Karlamagnussaga nicht von Lehen, sondern von Besitz spricht, den er seinem Sohne vermachen (1) (d. i. *alleu*) will (2). Daher ist der Gleichklang von *éu* und *oe* (z. B. *dieus : lieus*) erst in der Zeit des Schreibers der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes oder ihrer Vorlage vorhanden gewesen, jedenfalls schon zur Zeit der Abfassung von Brandans Seefahrt (c. 1125), da hier, V. 269. 270 *feu* (fehu) und *leu* (locum), ebenso 721. 2; 431. 2 *siu* (sequor) und *liu* (locum), 1391. 2 *ceu* (caecum) und *leu* (locum), wie *leus* (locum) mit *pius* V. 35. 6 (91. 2, 1437. 8, 1515. 6) und *pius* mit *fius* (fehu) als Reime auftreten, die alle, entsprechend der Schreibung von *fieus* Roland 315, durch *ieu*(*s*) dargestellt werden können. Das *i* beruht dabei in *pieus* auf dem i in lat. pius, auf Diphthongierung des ĕ von fĕhu in *fieu*; über das *i* in *lieu* s. u. — Als Lautwert des *iéu* wird man die artikulatorische Uebergangsstufe zu nfrz. *ieu* in *fieu*: ⁱǫ̈̈ᵒ̈ anzusetzen haben, worin ǫ̈ᵒ̈ den neuen Lautwert von *e* und *u* anzeigen, und wovon ǫ̈ für *é* eintrat, infolge erst für *ú* nötiger, aber bei der Artikulation von é anticipierter Erhebung des hintern Zungenteils und Lippenrundung, während das dahinter gesprochene ᵒ̈ für *u* unter Nichterhebung des hintern Zungenteils in die u- Stellung, bei Bewegung nur in der Richtung dahin, und unter Beibehaltung der Senkung der Vorderzunge, artikuliert wurde. Es handelte sich hiernach um einen Akt regressiver und progressiver Assimilation, beides Wirkungen der *vis inertiae,* die in der Monophthongierung von ǫ̈ᵒ̈ zu ö (nfrz. *eu*) einen vorläufigen Abschluss erreichte.

---

(1) « Dicitur allodium haereditas, quem vendere et donare possum, ut est mea propria » (Du Cange).

(2) Ein Zeichen dafür, dass die Karlamagnussage aus einer der Vorlage der Oxforder Hs. näher stehenden Vorlage übersetzt hat.

II. Den Vorgang bei der Entstehung des *eu* aus *óu*, lat. ō ŭ, erklärte zuerst Meyer-Lübke, Grammatik der roman. Sprachen I (1890), S. 126, und zwar mit den Worten : « *ou*, das nur aus freiem ọ entstanden ist.... wird über *œu* zu *œ*.... Der Wandel von *ou* zu *œu* erklärt sich folgendermassen : bei der Articulation des *u* ist die Zungenwurzel stärker gehoben als bei der des *o*, sie nähert sich mehr dem Velum ; die engste Stelle im Ansatzrohr liegt etwas weiter nach vorn. Wird mit derselben Enge, aber ohne Verschiebung nach vorn das *o* gebildet, so entsteht ein offner *œ*-Laut, der nun, in Ermangelung eines anderen Zeichens durch *e* dargestellt wird.... Reime wie *eus* (*illos*): *oiseus* Renclus de Moilliens Car. 194, *teus* (*tales*): *orgueilleus* Chev. II esp. 10093 zeigen ihn als vollzogen ». Etwas anders lautet die Auffassung und weniger lautphysiologisch ist die Erklärung gehalten in Meyer-Lübkes Hist. Gram. d. Franz. Sprache, § 86, wo es heisst : « *ou* wird über *eu* zu *ö*. Der erste Teil dieser Veränderung kann als eine ähnliche Dissimilation (1) gefasst werden wie diejenige, die den Wandel von *ei* zu *oi* bewirkt hat, der zweite ist eine einfache Angleichung der zwei Elemente ». Was diese Dissimilation oder jenen Wandel von *ou* zu *œu* veranlasste, ist an beiden Orten noch nicht angegeben, und der lautphysiologische Vorgang lässt sich genauer bestimmen. Zu erinnern ist dabei an folgendes.

Zuerst tritt für betontes ọ in lateinisch offener Silbe *ou* in *bellezour* = bellatus + iorem im Eulalialied, *correcious* = *corruptiosus in der Jonashomilie, *souue* = sua in Eulalia auf, wo *ou* wie in *dous* = duos im Brandan angewendet ist, das als *duos* im Leodegar (Str. 20) dem reimenden Wort *honors* gleichgesetzt werden kann, und wofür man schon in älteren lateinischen Urkunden *duus* schreiben konnte (s. Arbois de Jubainville, Déclinaison lat. du moy. âge, S. 45 etc.). Für *ou* bietet zuerst *eu* das Domesday Book von 1186 in mit lupus gebildeten Eigennamen : *Froisse-leu* und *Visde-leu* (s. Zeitschr. f. roman. Philol. VIII, 359 ; Meyer-Lübke, Histor. Gram. § 86), worin eine deutlichere Wiedergabe des *öu*-Lautes durch *euu* geboten zu sein scheint, als in dem *eu* des einmaligen *dulceur* (= *seignur*) des Brandan, der sonst *o*

(1) So meinte auch Suchier in Zeitsch. f. rom. Philol. II. 292.

oder *u* für betontes *ọ̄*, wie alle normannischen Texte (Roland etc.), der älteste französische Text (*amur*, *suc* Eide) und die zwischenliegenden Dichtungen, gebraucht. Noch in Handschriften des 13. Jahrhs. trifft man Schreibungen und Reime an, wie Z. B. *signor : amor : dolour ; angossous : vos : [e]spous* in der 3. Romanze in Bartsch's Romanzen u. Pastourellen. Da für das afrz. *ou* in geschlossener Silbe schon in Texten der Merowingerzeit jenes *u* der altfranzösischen Texte gebraucht wird, ist die Umbildung des *ọ* zu *u* alt und frühmundartlich, denn aus *u* konnte sich ein Diphthong *ou* nicht mehr entwickeln. Für *ọ* liest man *u* bereits in der Appendix ad Probum (Ausg. Foersters Uebungsbuch): *formica* non *furmica* (vgl. damit afrz. *fourme*, frz. *forme* = lat. fōrma; Schuchardt, Vokalismus des Vulgärlateins II 121 furma); das. 123 *turnum* = *tornum*, frz. *tour*; das. 123 *curtis* frz. *court*; Reichenauer Glossen 432 *turtam : tourte*, 882 *culcet : couche* etc. Von der Schreibung *eu* wird regelmässiger Gebrauch erst in Handschriften des 13. Jahrhs. gemacht. Mit *deus* = duos ist aber bei Crestien de Troyes *leus* = lŏcus, mit *corageus : jeus* = jŏcus, mit *oiseus : feus* = fŏcus gereimt, s. Foersters grosse Ausgabe des Cligès, Einl. S. 63, wodurch der Lautwert *öu* aufs neue sicher gestellt wird, der schon durch das Domesday Book beurkundet erscheint; *eu* ist danach neben westfranzösischem *u* und ostfranzösischem *óu* eine dritte mundartliche Entwickelung des betonten freien ọ im Innern Frankreichs seit der 2. Hälfte der 11. Jahrhs.

Die Entstehung des *éu* aus *óù* kann nicht aus einer Dissimilierung der beiden gerundeten Vokale *o u* verständlich gemacht werden, weil *eu* bei *óu* z. B. in *cóu* = collum etc. nicht auch eingetreten ist. Die Uebersicht der Fälle (s. S. 408 ff.) zeigt vielmehr, dass die Entstehung von *eu* aus *óu* bedingt ist durch nachfolgenden Dental, d. h. dass die Zunge, die sich für die Engenbildung oder den Verschluss, die zur Bildung dentaler Reibe- oder Verschlusslaute nötig sind, im vordern Teile des Mundes zu heben hat, schon bei der Bildung von *óu* die für gerundetes *e* (d. i. *ö*) erforderliche Stellung einnahm, also ihre höchste Erhebung nicht mehr an der Grenze von weichem und hartem Gaumen, sondern an letzterem erhielt und sich dann, im vordern Teile zunächst herabgesenkt bei der *ö*-Artikulation,

auch im vorderen Teile erhob für die Dentalartikulation. Der Uebergangslaut zwischen *óu* und dem Monophthong *ö* wird *ö́*^{ö} gewesen sein. Wenn vor Labial in dem Falle lŭpum: *leu* neben *lou(p)* auftritt, so wird die erstere Form aus der Analogiewirkung der *s*-Formen des Wortes (lat. lupus lupos) verständlich, die schon zur Zeit des Domesday Books gewirkt haben müssen, da dort schon die *s*-lose Form *leuu* auftritt, während noch in Handschriften des Crestien *seus* = solus und *soul* (solum), *sole* = sola unanalogisiert neben einander stehen (s. Foerster, l. c., S. 58. 63 f.), obgleich hier der *l*-Laut der Herausbildung von *éu* (*ö́*^{ö}) so wenig hinderlich war, wie *v* der Entwicklung von *leuve, deuve* neben *louve, douve* im Altfranzösischen (s. o.). Bei *joug*, afrz. *jou* = jugum, ist wohl die oblique Form massgebend geworden, weil der Plural des Wortes kaum gebraucht wurde, und auch der Nominativ Sgl. *jous* = *jugus im Gebrauch hinter *jou* Obliq. Sgl. zurücktrat. — Hiernach beruht auch *eu* aus lat. betontem ō̜ auf antizipierend wirkender regressiver Assimilation.

III. Die ältesten Darstellungen des Produktes aus betontem lat. ŏ̜ sind: 1. *uo* in *ruovet* = rŏgat, *buona* = bŏna im Eulalialied, *duol* = dŏl-ere, *buons* = bŏnus im Leodegar, *iluoc* = lŏco im Hohenlied. Dort erscheint auch die 2. Form *ue* in *puet* = potest; die 3. *ou*, bei ŏc eintretend, bietet das Eulalialied in *fou* = fŏcum, die 4. *eu* in *leu* = lŏcum die Brandanlegende, die die anglofranzösischen Formen *ileoc* und *iloec, peot* und *poet* daneben stellt. Dort finden sich auch zuerst Reime zu *eu* mit anderer Grundlage: V. 269. 721 *leu* = lŏcum : *feu* = fehu; 1391 *leu : ceu* = caecum und bei Crestien (s. o.) *feus: deus*. Danach folgten bei ŏ auf einander *uó, ué,* bei ŏc: *óu, éu*; *ue* schreibt für ŏ auch das Domesday Book in *mueles* = mŏlas, s. Schwan-Behrens, Grammatik § 86. In *eu* ist nach den Reimen der Klang von etymologischem eu, ō und ŏ(e) vereinigt, der nach jüngeren Reimen, auch bei *ué* = *oé* = *eó* vernommen wurde (vgl. Roland 1792 *roévet*); es kann nur der *ö*-Klang sein. Wenn sich *uó* vielleicht auch noch aus *u* + *o* zurammensetzte, so kannte *ue* nur *uö́, oé* nur oö́, *óu* und *éu* nur *öu* bedeuten (s. o. I. II.), wobei das unbetonte, mit *u* oder *o* bezeichnete Element als ein labialer Vokal von schwankender Qualität aufgefasst werden kann.

Die Frage ist jedenfalls auch hier, wodurch war der *ö*-Laut bedingt.

Oben, unter B, ist gezeigt, dass *ö* hier vor Dentalen, ehemaligen Gutturalen und vor Labialen auftritt. Der Guttural kommt dabei aber nicht in Betracht, da er erst wieder nach der Herausbildung des velaren *u* aus dem velaren -c- oder seinem Nachfolger -g- unter Aufgabe des Mundverschlusses und nur in der Schrift auftritt: Eulalia *fou* = focu,*fogu etc. erst in Handschriften des Wace *fouc*, anderwärts *fuec, fuc* etc. (s. Godefroy IX 645 f.), *ou* aber nur, wie unter II gezeigt, unter Einwirkung eines dentalen Konsonanten den *ö*-Klang annimmt. Bei *lou fou jou* = locu, focu, jocu kann es sich also nur um die Einwirkung des flexivischen-*s* handeln, durch die *leus feus jeus* neben die Formen *lou fou jou* traten, die in der Tat neben den *s*-Formen einhergegangen sind, aber doch schon bei Crestien mit den *s*-Kasus übereinstimmen (*feus* und *feu*). Der Übergangslaut zwischen *óu* und *ö* wird derselbe ö^ö-Laut, wie bei *eu* aus *óu* = ọ̄ (s. o. S. 414) gewesen sein, da der einzunehmenden Dentalstellung auch die Artikulation des vor dem Dental zu bildenden *u* sich anpassen musste. Wie hiernach dem *e* auch in der Verbindung mit *u* für *ou* = lat. ŏ die Bedeutung des *ö*-Lautes zu zuschreiben ist, so auch dem *e*-Zeichen hinter *u* in der Verbindung *ué* (*puét*) und vor *u* (*peut*), sowie in den Schreibungen *oé* und *éo* (*poet, peot*). Nach dem Domesday Book wäre die *ö*-Aussprache bei *ué* in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhs. durchgebildet gewesen; der Wechsel der Schreibung zwischen *ué* und *oé* aber erlaubt die Annahme, dass der *ö*-Klang schon auf den unbetonten Teil des Diphthongen übertragen worden sei, derselbe also ^ö*ö́* lautete. Die Verwandlung dieses steigenden Diphthongen in einen, der englischen Sprache mit nur fallenden Diphthongen angepassten fallenden Diphthongen *ö́*^ö zeigt die anglofranzösische Schreibung *eo* in peot (vgl. noch afrz. *pueple poeple,* englisch *péople*) u. dgl. an.

Der Grund, warum sonst nur noch *ö* vor labialen Reibelauten (*v, f*) und vor einer, mit Liquida verbundenen labialen Muta (*bl, pl*) sich entwickelt hat, kann ebenfalls nur darin gefunden werden, dass der labiale Konsonant die Hebung der Unterlippe erfordert, womit sich leicht eine Hebung des mittleren Teiles

der bei *o* nur im hintern Teil gehobenen Zunge in die ö-Stellung verbinden konnte, so dass auch hier *uó* zu *uö* wurde, ausgedrückt auch hier, in Folge des Mangels passenderer Buchstaben, durch *ué, oé* in *buef boef beuf, flueve fleuve, coluevre coleuvre, mueble meuble, pueple peuple* etc. Eine deutlichere Wiedergabe des *ö*-lautes erfolgte, nachdem man sich gewöhnt hatte ehemaliges *óu* durch *eu* wiederzugeben, was zu Crestiens Zeiten geschah (vgl. S. 414), und im 13. Jahrh., wo man für früheres *cuer coer : cueur, coeur*, nfrz. *cœur*, schrieb und *eu* das *ö* ausdrücken liess.

Zu *lieu* = locum ist noch zu bemerken, dass nach der obigen Auffassung von der Entwicklung auch des o von *ou* zu ${}^{ö}\acute{ö}$ (cfr. *beém* = *bien*, s. o.), also des locum durch *l*${}^{ö}\acute{ö}$*u* zu lieu, *i* Vertreter nicht eines *ü* in einem primären *ü*- Diphthong (^{ü}ó), sondern von ^{ö} vor $\acute{ö}$ ist, das allendings zu einem ^{ü}, woraus dann *i* entstand, gehoben werden konnte; zu schon afrz. *peu* neben afrz. regulärem *pou* aus paucum, dass wohl die häufige Tonlosigkeit des Wortes, hier *eu* zu Stande kommen liess; zu *iloec poroec iluec poruec*, dass daneben *por-ó* (pro + hoc) des Eulaliagedichtes eine singuläre Bewahrung des auslautenden *c* und wohl eine ursprünglich lokale Verbreitung dieser Formen in der Nähe des provenzalischen Sprachgebietes die Differenz der Entwicklung von hoc anzeigt.

ECHI LONTANI
DI LETTERATURA FRANCESE
NEI DIALETTI SVIZZERI

DI L. GAUCHAT

1. *Ronceval.*

Il nome del luogo, in cui avvenne la clamorosa disfatta di Orlando e dei suoi compagni di guerra, si conserva tuttora nei parlari tedeschi della Svizzera centrale sotto le forme *Rúnzivăl* o *Rúnzivāl* (1). La parola è più o meno viva nei tre cantoni di Berna, di Argovia e di Lucerna (Unter-Wiggertal); Berna sarà stato il centro di diffusione. Oggi tende a sparire e si colora già di quella tinta ironica, caratteristica delle cose che diventan vecchie. Ha valore di appellativo e significa « grande impaccio, imbarazzo morale o finanziario ». Eccone qualche esempio, riprodotto da uno degli ultimi fascicoli dello *Schweiz. Idiotikon* (volume VI, col. 1167): *Im Runzival sī*^{n} (2), *in'n R. cho*^{n} = *trovarsi, mettersi in un grandissimo imbarazzo; Er ist mit sī*^{ne}*r Hab im R.* = *i suoi averi sono in gran pericolo; Mī*^{n} *G'sundheit ist e*^{n}*chli*^{n} *im R.* = *la mia salute va un poco scadendo; Es isch-mer fast vor, ig chöm mit dëm ma*^{nn} *o*^{ch} *no*^{ch} *i*^{n} *R.* = *ho quasi il presentimento che con quest'uomo (intrigante) me la caverò molto male.* La voce viene adoperata con effetto comico in diverse poesie politiche della *Berner Volkszeitung*, per esempio nel titolo *Der Bundesgötter Unfall und Runzifall* (*Disfatta e caduta degli dei della Confederazione*, a proposito di un progetto di legge rifiutato dal popolo). Nessun dubbio che la famosa sconfitta di Roncisvalle abbia dato origine a questo modo di dire. Si noti che non si usa senza la preposizione *in.* Può aver influito sul significato l'identità della fine del nome colla voce *Fall* = *caso*

(1) Isolatamente *Lunzival* nel cantone di Lucerna; sporadicamente anche *Ranze*^{n}*fāl* con intrusione del vocabolo *Ranze*^{n}, *pancione,* per mezzo dell'etimologia popolare, nel canton di Berna.

(2) Le lettere al disopra della linea non si pronunziano, sono aggiunte per facilitare l' intelligenza del testo.

o *caduta*. Il più vecchio esempio citato dall'*Idiotikon* risale al 1743, e s'incontra in un dramma popolare lucernese.

La persistenza del nome come appellativo dimostra che anche nei paesi nostri la leggenda di Orlando godeva una volta di vasta fama. Ne fa prova anche la *Pierre à Roland* di Burtigny (cantone di Vaud), mentovata da M. Reymond nel suo articoletto *Les Sarrasins au pays de Vaud* (*Schweiz. Archiv. f. Volkskunde* XII (1908), p. 276). Di questa pietra i contadini raccontano: « que le preux neveu de Charlemagne jouait au palet (1) avec l'un des nombreux blocs erratiques de la région. Furieux d'avoir manqué le but, il tira son épée Durandal et d'un seul coup fit à la pierre une profonde fissure qui la partage encore » (2).

Riesce difficile decidere se l'uso di *Rúnzival* nel senso indicato si sia stabilito per via popolare, cioè per diffusione di leggende, o letteraria. Negli autori dei secoli XV-XVIII *Runzival* s'incontra talvolta quale designazione della valle di Roncevaux o dei Pirenei. Nell'opera *Morgant der Riese*, traduzione (3) svizzera del Pulci del secolo decimosesto, edita dal Bachmann (189^{te} *Publication des litt. Vereins in Stuttgart*, 1892), il nome conserva il suo valore originario. Ma l'estensione ai monti Pirenei si trova negli *Eidgenössische Abschiede* dell'anno 1521: « ....wie die gedachten Hispanier in Frankenrich her über den Runzival in grosser zal ziechent zuo ross », in R. Cysati *Collectanea cronico-historica* (verso 1600): « bei dem Pyreneischen gepierg, sonst der Roncefal genant », ed in altre opere. Nella

(1) *disco*.

(2) La Svizzera ha anche le sue leggende di Carlo Magno, localizzate soprattutto a Zurigo (*Idiotikon* III, 460-461). Ne è testimone l'espressione dialettale *Karlis Hof han* col significato di *festino, gozzoviglia*, che però potrebbe trarre la sua origine da una confusione di questo principe con altri dello stesso nome, p. e. col duca di Borgogna, il cui campo, depredato dagli Svizzeri dopo la battaglia di Grandson, aveva lasciato loro l'idea di un fasto smisurato. Per Carlo Magno nella Svizzera francese vedi la nota curiosa su tradizioni popolari conservate a Vouvry (Vallese) del Courthion nel *Valais Romand*, n° del 15 aprile 1898. Questo paese è situato sulla strada del Gran San Bernardo; le memorie carolinge che conserva possono essere una conferma delle teorie del Bédier sull'origine delle epopee.

(3) Il traduttore si è servito di una redazione intermediaria in prosa francese.

sua canzone satirica sulla disputazione di Baden (1526), Niklaus Manuel assevera che il Dr. Eck e Iohannes Faber, i principali rappresentanti della fede cattolica, avevano talmente mentito da piegare la montagna di Runzeval: « do Egg und sin gsell Faber log, dass sich der berg Runzefal bog! » (ed. del Baechtold, p. 215). Cf. il passo di un antico canto di San Giacomo citato dal Baechtold: « Wacht auf ir brüeder uberal | wir haben einen hohen Runzenfal | durch den wir müessen laufen! ». Queste citazioni farebbero credere che il popolo sotto *Runzifal* si raffigurasse una terribile montagna, difficile ad attraversarsi, con agguati di nemici che minacciavano la gente che ci si avventurava. Da questo concetto leggendario deriva facilmente quello di *imbroglio pericoloso.*

Secondo un' annotazione dello Schild, *Der Grossätti aus dem Leberberg* I (Solothurn, 1863), *Runzifal* significherebbe inoltre nel cantone di Berna lo stesso che *Runggelis-Hafen* (1), cioè *inferno* (2). Così si spiega un quarto uso della parola *Runzifal*, adoperata come nome di diavoli in drammi popolari o liturgici del Cinquecento (cf. *Idiotikon*, l. c.).

2. *Ioc partit.*

Ho avuto la buona fortuna di trovare nel parlare di Lourtier, Val de Bagnes, Vallese, l' espressione *dywa parti,* che corrisponde esattamente, per i suoni, al provenzale *joc partit.* Vale « vendita all' incanto di un bene indivisibile » (3). Quando due proprietari di un bene comune non vogliono o non possono più servirsene di buon accordo, procedono alla vendita e la cosa in litigio tocca a colui che offre la maggior somma. Diranno per esempio: « *nò sin pā d'akò pò vwardā ò mòlè par métin : è bïn ! fazin dywa parti* ! » (4) = « non siamo d' accordo per serbare il mulo a metà: ebbene! facciamo giuoco partito! ». Non credo si tratti di un riflesso tardivo dell' uso letterario

(1) *Runggeli* è uno dei variatissimi nomi del diavolo, vedi *Idiotikon*, II, 1016.

(2) Il più penoso degli imbrogli!

(3) È quel che i Francesi chiamano *licitation.*

(4) *in* = *e*, *ïn* = *i* nasale.

delle questioni d' amore. Come mai ne sarebbe giunta la fama nei poveri paesi delle nostre Alpi? Il nome *dywa parti* sarà desunto piuttosto da giuochi popolari esistenti un po' dappertutto. Ciò prova una volta di più quanto sia giusta l'opinione che il Rajna espose alla fine del suo bellissimo studio sulle *Questioni d'amore del Filocolo* (*Romania* XXXI, 1902), a proposito di quelle gare popolari e dei loro rapporti colla letteratura.

A Lourtier, il *dywa parti* si conchiude adunque sempre col danno d'uno dei due competitori. Dal pericolo inerente a simili concorrenze si sarà sviluppato il senso conservato nell'inglese *jeopardy*, « rischio ».

3. *Gargantua.*

Fra i nomi dati nei dialetti della Svizzera francese ad un *mangione* o *ghiottone* (1) figura anche l' eroe rabelaisiano *Gargantua.* Si dice nel Giura bernese, come del resto anche nel francese letterario: *è mindj' kòm ïn guerguintua* = mangia come G., o: *èl ā pé k' G.* = è peggio di G.

È oramai sicuro che il Rabelais attinse a fonti popolari quando immaginò le avventure del suo gigante. Il Thomas l' ha provato con un passo estratto da un registro di spese del vescovo di Limoges, nel quale si legge, sotto la data dell'anno 1470: « Item, le III^e de feurier, vint *Gargantuas* lotger en la sala » ecc. (*Revue des études rabelaisiennes* IV, 1906, p. 217). L'autore di questo studio importante considera *Gargantuas* a buon diritto, secondo me, come un soprannome, riferentesi ad un individuo che non è possibile identificare. Prima di essere stato una figura letteraria, *Gargantua* era un tipo leggendario conosciuto in tutta la Francia (2). Ne abbiamo altre prove

---

(1) I materiali del *Glossaire des patois de la Suisse romande*, che si sta preparando, ne contengono moltissimi, derivati da verbi che esprimono l'azione dell' *ingoiare cibi in quantità sbalorditoia*: *gafrà, gouinfrà, agafà, golufrà, lufrà, balufrà, bouffà, rafalà, raoufa, tchafà, rupà, mourgà, gruvà, toulyè, pəkà* (si noti la frequenza dei suoni *ga* e *f*), senza contare le parole formate colle radici di *pancia, budello, mascella,* e metafore del genere di *coffre, buffet, sac sans fond, avale-royaume, ventre tricoté* (che si stende a volontà), ecc.

(2) I celtisti ci vedono una trasformazione di un mito, di una specie di Ercole celtico.

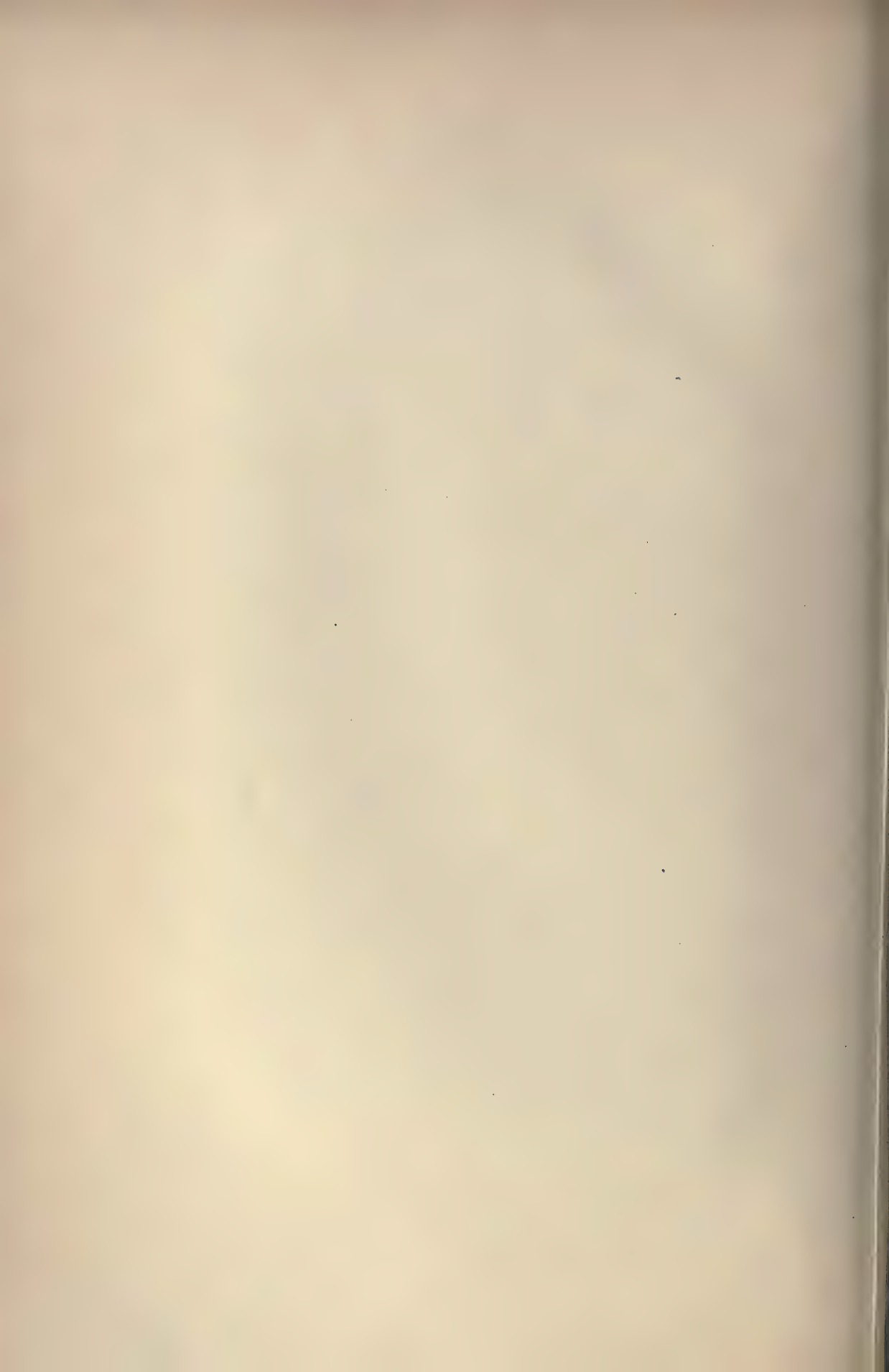
e ne fanno fede varie tradizioni raccolte in ogni provincia. I quattro volumi del *Folklore de France* del Sébillot (1) sono pieni di allusioni ad un gigante dello stesso nome che ha avuto gran parte nella configurazione del terreno, scavando laghi, formando fiumi, ammucchiando rupi. Ha lasciato la traccia del suo piede enorme; i « dolmens » o « menhirs » sono blocchi con i quali egli giuocava; i colli rotondi che si alzano in mezzo a pianure sono il contenuto della sua sporta ecc. Il Rabelais non ha presentato nella sua narrazione tutti gli aspetti del personaggio popolare.

Nella Svizzera francese l'eroe ha lasciato una riputazione tale che un influsso letterario non basterebbe a spiegarla. È rimasto celebre anzi tutto nei cantoni di Vaud, Ginevra e nel Vallese (2). Eppure penso che la tradizione letteraria, rabelaisiana, abbia contribuito a divulgarne la rinomanza e a fissarne i tratti. Tra l'uso bernese di *Gargantua* come nome comune e le scorpacciate del Rabelais ci dev'essere qualche legame. Non sarà casuale che quest'uso linguistico sia ristretto al cantone di Berna, il più francese di lingua dei nostri cantoni, il solo, a mio sapere, in cui abbiano ancora corso le storie del gigante narrate dal curato di Meudon. Il popolo le racconta sotto il titolo di *fòl* (3) *də Guèrguintua.*

L'appetito straordinario è probabilmente il carattere essenziale di *Gargantua.* La scoperta dell'antica forma in *-s* conferma l'etimologia propugnata da molti, e ultimamente dall'Albarel (*Rev. des études rab.*, vol. cit., p. 390 sgg.): dal francese meridionale *garganto* = *gola* venne formata una parola *gargantu* (cf. *goulu*) e poi *gargantuas* col suffisso peggiorativo *-as* (it. *-accio*). Il Rabelais stesso, com'è noto, spiega il nome colle parole: « que grand tu as! », cioè « che grande gozzo hai! » Nessun altro nome conveniva meglio al figlio di *Grandgousier* e di *Gargamelle.*

(1) Vedine anche lo studio speciale *G. dans les traditions populaires,* Parigi, 1887.

(2) Vedi Ceresole, *Légendes des Alpes vaudoises,* p. 267 sgg.

(3) Dal lat. *fabula.*

LA NOVELLA DI NASTAGIO DEGLI ONESTI

(*Decamerone*, V, 8)

di N. Scarano

Il nordico iddio Odino o Wuotan, specialmente nelle tradizioni popolari, è rappresentato come il persecutore della moglie o il cacciatore demoniaco della donna selvaggia. Anche Teodorico, di cui la leggenda narra che fosse scomparso su un nero cavallo, divenne, forse sotto l'influsso del mito odinico, un cacciatore demoniaco. Si dà in Austria al cacciatore demoniaco ancora il nome di Wotn, Wut, Wode (Odino); ma in Lusazia e in Orlagau esso si chiama Dietrich von Bern, Berndietrich ecc. (Teodorico di Verona), e in Boemia si chiama Banadietrich. La leggenda del cacciatore feroce e della donna perseguitata si formò dal mito di Odino sotto l'influsso delle nuove credenze. Si plasmò e atteggiò variamente, e però se ne hanno versioni diverse. In esse di solito la donna e il cacciatore son colpevoli entrambi, dello stesso peccato o di peccati differenti o anche opposti; e sono entrambi condannati ad espiarlo temporaneamente o a piangerlo eternamente (1). La versione o forma della leggenda, la quale maggiormente interessa pel Boccaccio, è quella che fu raccolta e tramandata da Elinando.

Tale era il cavallo che il carbonaio mostrò a un conte di Nevers. Era questo carbonaio uomo povero sulla terra, ma ricco in Dio, religioso e temente Dio. A cagione di che era anche confidente del sopradetto conte. Una notte che egli, vegliando, guardava la sua fossa di carbone la quale ardeva tutta, ecco apparire una femmina nuda corrente, e appresso a lei, sopra un cavallo nero, un cavaliere, il quale con il coltello nudo cavalcava veloce per afferrar la donna che fuggiva: la quale, mentre girava, fuggendo, intorno alla fossa, fu affer-

---

(1) Per tutto ciò v. A. Wesselofsky, *Novella della figlia del re di Dacia*, Pisa, Nistri, 1866, pp. xli sgg.; e M. Landau, *Die Quellen des Dekameron*, Zweite Auflage, pp. 282 sgg.

rata da lui, e trapassata con il coltello, e si fece come morta. La gettò nel fuoco, e arsa ne la trasse, e se la pose dinanzi sul cavallo, e via. Questa visione per più notti gli fu offerta. Or un giorno, pensando egli a siffatta e tanto frequente visione con molta pena, così pensoso e triste incontrò il conte. Meravigliato il conte lo trasse in disparte, e segretamente che cosa avesse gli chiese, dicendo: — Se qualcuno ti ha fatta ingiuria e ti ha arrecata alcuna molestia, non me la celare, poichè io te ne vendicherò a dovere. Se sei in bisogno, io ti soccorrerò. — Quegli rispose: — Di nulla ho bisogno: di nessuno ho da dolermi; ma io ho visto questo e questo per tante volte, e così vorrei che voi lo vedeste. — Senza dubbio — il conte disse — verrò teco, e vedrò questa grande visione. — Confessatosi il conte di tutti i peccati suoi, muta l'abito e prende seco il carbonaio, e solo con questi va nella selva. E mentre vegliano, circa la mezzanotte odono uno che suona altamente la tromba; e il conte si segnò per tutta la persona. Ed ecco quella infelice donna corrente verso di loro, nuda come le altre volte, la quale prese a girare fuggendo intorno alla fossa: il cavaliere inseguendola l'afferrò, la trafisse e gettò nel fuoco, e di nuovo ne la tolse. Essendo il cavaliere, dopo che l'ebbe messa dinanzi a sè sul cavallo, disposto a fuggire, il conte lo scongiurò in nome di Dio perchè ristesse e gli dicesse chi era e perchè faceva ciò. Quegli allora trattenendosi dice: — Io sono cavaliere vostro, e questa la nobile donna moglie del cavaliere pur vostro che ella per amor mio uccise, affinchè più liberamente e frequentemente si godesse del giacer meco. E così peccando venimmo a morte: senonchè, ahi tardi!, in questo stesso punto della morte ci pentimmo. Epperò ora ella soffre questo tormento: che ogni notte viene da me trafitta e bruciata. E il dolore che ella soffre per il colpo di coltello onde la ferisco, è così grande che nessuno in morte sua lo ha sofferto mai, e molto più grande è il dolore della combustione. — A queste parole il conte: — Chi è il cavallo su cui siedi? — È un diavolo — disse — che ci tormenta indicibilmente. — Dice il conte: — Ah possa alcuno venire in vostro soccorso! — Potrebbe — disse — dopo che voi aveste fatto in tutte le congregazioni a voi soggette pregare per noi, e fatte celebrar messe dai sacerdoti e recitare salmi dai chierici (1).

---

(1) Elinando, monaco di Froidmont, morto dopo il 1229, fu autore di una Cronaca dal principio del mondo al 1204, di Sermoni di argomento vario, di una epistola *De reparatione lapsi*, in latino, e, in volgare francese, di un poemetto sulla Morte, che fece molto rumore. La Cronaca non ci è giunta tutta: già una parte, prestata dall'autore al vescovo di Senlis, si disperse

È una narrazione nella quale le cose ti passano dinanzi a guisa di baleno e ti si imprimono vivamente: stile nudo, proprio di età e scrittori che, incalzati dalle cose, trovano l'espressione in cui esse cose le vedi quasi incarnate.

Questa leggenda è riferita, con la citazione della fonte, dal Passavanti nello *Specchio della vera penitenza* (Dist. III, c. 2). Nella sostanza il Passavanti riproduce la narrazione di Elinando, ma non si tiene strettamente ad essa; e la sua è una assai più che libera traduzione. Egli sviluppa, determina, colorisce, aggiunge nuovi particolari: fa uso largo della sua dottrina morale e teologica.

Nel Passavanti il carbonaio se ne stava *la notte in una sua capannetta a guardia della incesa fossa*; e quando udì le *grandi strida* della donna *ne uscì fuori per veder che fosse.* E la femmina era non soltanto *nuda* ma anche *iscapigliata*; e *della bocca e degli occhi e del naso del cavaliere e del cavallo uscia fiamma di fuoco ardente.* E la femmina, giunta alla fossa, *non ardiva di gittarsi* in essa. E il cavaliere la prese *per li svolazzanti capelli.*

Si piace il nostro predicatore di meglio contornare e di avvivare col colore; non già perchè ciò debba fruttargli gloria letteraria, ma perchè gli pare che l'arte giovi al santo effetto.

essendo ancora vivo lui. Vincenzo di Beauvais si giovò, com'egli dice, della parte superstite al tempo suo nello *Speculum historiale*; e ciò che non gli riuscì di inserirvi sparsamente, raccolse nel libro XXIX. In questo medesimo libro dà, divisa in capitoli, la Epistola citata; e son in tutto 40 capitoli (108-148) cui in fine Vincenzo chiama: « Flores Helinandi ». Il cap. 120 contiene due leggende, l'una delle quali, la prima, è quella da me tradotta. Le opere latine di Elinando che il Tissier trovò nel monastero di Froidmont son pubblicate tutte nella *Biblioteca Patrum Cisterciensium*, vol. VII; e vi sono anche aggiunti in ultimo i « Flores Helinandi »; salvo che i capitoli costituenti l'Epistola son insieme ricongiunti. Il poemetto volgare è stato ora pubblicato dalla « Société des anciens textes français »: *Les vers de la mort* publiés par Fr. Wulff et Em. Walberg, Paris 1905; con una Introduzione ove, chi voglia, può trovare tutto ciò che si sa della vita di Elinando. La leggenda del carbonaio non si legge altrove che nei « Flores » (*Sp. hist.*, XXIX, 120; Tissier, *Bibl.* ecc., p. 311-12). L'altra leggenda che è contenuta nello stesso capitolo, quella del conte Matisconense, si rilegge pure nel sermone *In ascensione Domini* (Tissier, p. 259); ma in forma alquanto diversa. Vincenzo dovè trascrivere le due leggende da una parte della Cronaca che giunse a lui e non è giunta a noi.

Più oltre mette di suo: *E cadendo in terra* la donna, dopo il colpo di coltello, *con molto ispargimento di sangue, sì la riprese per li insanguinati capelli* ecc.

Sorvola però il Passavanti su quell'incontro del conte e del carbonaio così improntato a verità e affetto tenero, e si sbriga dicendo che il carbonaio *venne al conte, e dissegli la visione che tre notti avea veduta.* Elinando dice che le notti fossero molte, non tre soltanto.

Elinando narra sobriamente ciò che avvenne quando al conte si presentò la visione. Or sentiamo il Passavanti: *Il conte, avvegna che per lo orribile fatto ch'avea veduto, fosse molto spaventato, prese ardire. E partendosi il cavaliere ispietato colla donna arsa attraversata in sul nero cavallo, gridò iscongiurandolo che dovesse ristare, e sporre la mostrata visione. Volse il cavaliere il cavallo, e, fortemente piangendo, sì rispose e disse: — Da poi, conte, che tu vuoi sapere i nostri martirj, i quali Iddio t' ha voluto mostrare, sappi ch' io fu' Giuffredi tuo cavaliere, e in tua corte nodrito. Questa femmina, contro a cui io sono tanto crudele e fiero, è dama Beatrice, moglie che fu del tuo caro cavaliere Berlinghieri.* Il Passavanti sa dirci anche i nomi, che mancano in Elinando.

Il Passavanti lascia che il suo Giuffredi si diffonda a parlar della loro pena, e della direi ragion teologica di essa. Onde abbiamo che lo stesso cavaliere commenta moralmente il testo dell'opera propria. *Imperò che questa donna per amore di me uccise il suo marito, l' è data questa penitenzia, che ogni notte, tanto quanto ha istanziato la divina giustizia, patisce per le mie mani duolo di penosa morte di coltello. E imperò ch' ella ebbe inver di me ardente amore di concupiscenzia, per le mie mani ogni notte è gittata ad ardere nel fuoco, come nella visione vi fu mostrato.*

Sembra che *visione* s' abbia da prendere qui in senso come di spettacolo, dato dal cavaliere.

Il commento seguita: *E come già ci vedemmo con grande disio e con piacere di gran diletto, così ora ci veggiamo con grande odio e ci perseguitiamo con grande isdegno. E come l'uno fu cagione all'altro d'accendimento di disordinato amore, così l' uno è cagione all'altro di crudele tormento: chè ogni pena ch' io fo patire a lei, sostegno io; chè 'l coltello di che io la ferisco, tutto*

è fuoco che non si spegne; e gittandola nel fuoco, e traendonela e portandola, tutto ardo io di quello medesimo fuoco ch'arde ella. E 'l cavallo si è un demonio, al quale siamo dati, che ci ha a tormentare. Molte altre sono le nostre pene. Pregate Iddio per noi; e fate limosine e dire messe, acciò che si alleggiérino i nostri martiri. — E questo detto, sparì, come saetta folgore.

In Elinando delle sofferenze del cavaliere non è mostrato nulla, ed è detto solo che quel cavallo-demonio tormenta anche lui. Con la risposta lunga del cavaliere il Passavanti colma quasi direi la lacuna dell'originale e discorre nutritamente della natura e ragionevolezza del castigo, a vantaggio morale di chi aveva a leggerlo o di chi lo aveva ascoltato in chiesa. Ma, ripeto, la narrazione della leggenda è, specie per queste considerazioni d'ordine morale e teologico, una rifioritura ricca abbastanza della narrazione sobria e pur così bella del pio cronista e poeta dell'abbazia di Froidmont. La quale ha non so che di biblico e di dantesco. Il carattere orribile ed apocalittico è conservato senza dubbio anche dal Passavanti ed anzi costui ha tratti ove tale carattere si alza; e anche la dipintura più larga vi contribuisce. Senonchè la narrazione del Passavanti riesce meno rapida e balenante; e quella illustrazione finale ha un po' l'aria della chiacchierata che continuano a fare Dante e Farinata, dopo che questi ha gridato: *Ma fui io sol* ecc.

Poichè ho nominato Dante devo pur dire che di lui nel Passavanti io sento come l'odore qua e colà; senza tuttavia voler affermare con questo che di necessità egli qua e colà lo dovesse aver presente (1).

---

(1) Il Passavanti nel suo *Specchio* (Dist. II, cap. 6) riferisce anche l'altra leggenda di quel Fiore elinandeo, il quale contiene quella del carbonaio, la leggenda del Matisconense, il quale banchettava nel suo palagio, e si vide, senza che alcuno lo annunziasse, comparir davanti un cavaliere a cavallo, il quale gli ordinò di seguirlo. Usciti, lo fece montare sopra un altro cavallo, e insieme a volo se ne andarono all'inferno. Nel Fiore al Matisconense non è dato titolo nessuno. Nel Sermone ove la leggenda è in forma alquanto diversa e più ampia, si dice che fosse conte. Non mi par dubbio che, così questa come l'altra leggenda, il Passavanti le attingesse allo *Speculum*. Comunque, quello che mi importa notare è che, anche per questa come per l'altra, il Passavanti si permette qualche giunta e qualche infedeltà. Egli

La leggenda della donna perseguitata, sino a che non se l'appropriò il Boccaccio, era sempre stata repleta di spirito cristiano e devoto. Ma una volta caduta in quella testa, la non poteva non rinnovellarsi, o come rifarsi pagana, d'un paganesimo si sa indigeno: servire non più a strappar le belle donne al diletto della carne, ma a involgervele meglio. Fu in ciò più che mai ardimentoso il Boccaccio. La stessa letteratura medievale, con la novellistica e la poesia goliardica o di carattere goliardico, dovè certo servire, direttamente o indirettamente, di impulso al rinnovellamento o anzi capovolgimento del significato della leggenda: per ciò che, se dobbiamo essere dubbiosi circa l'efficacia particolare degli esempj che additeremo, è però certo che quella letteratura pur essa gli aveva educato lo spirito.

Prima di additare gli esempi medievali giova non dimenticare quello classico del nostro Ovidio (*Metamorfosi*, XIV, 624 sgg.). Ovidio poetando racconta l'astuzia di Vertunno che voleva Pomona tra le sue braccia. Vertunno penetrò in sembiante di vecchia nell'orto di Pomona, e le narrò il fatto di Anassarete, la quale, con la freddezza sua verso Ifi, ottenne che questi si appiccasse all'uscio della casa di lei, e lei fosse conversa in pietra. Or guardasse anche lei di non far come Anassarete, a danno di entrambi. E dopo che Vertunno si fu spogliato delle senili e femminili sembianze, mostrò Pomona di aver tratto profitto dalla favola.

Il Landau che ricorda questo esempio classico, ne informa pure che in alcune novelle d'origine orientale la donna che dapprima è schiva, si riduce a tradir il marito dopo che una

non solo dice che si trattasse di un conte, ma sa dirci altresì che il giorno della festa che Elinando non specifica, fosse la festa di Pasqua. Il Graf nel suo *Diavolo* (p. 300-301) riferisce la leggenda del conte Matisconense dallo *Specchio* del Passavanti; e dice che una simile storia è anche nel libro *De miraculis* di Pietro il Venerabile. Or Elinando cita nel Fiore precisamente il libro di Pietro come sua fonte. — Aggiungo un'altra inezia, a proposito della leggenda di Teodorico. La Vilkina-Saga narra come uno scudiero vedesse un cervo grande e bello, e che Teodorico, uscito dal bagno per cacciarlo, lo vedesse fuggire e scomparire, e si trovasse invece accanto il cavallo nero (v. Wesselofsky, p. xlvii); laddove in altra redazione riferita dal Graf (*op. cit.*, 299), Teodorico sarebbe stato indotto a uscire dal bagno per avere un suo famiglio visto già il cavallo nero straordinariamente bello.

vecchia le abbia mostrato un cagnolino traente guai, il quale secondo la vecchia non è che una donna recalcitrante al desiderio del suo adoratore. Solo in una di queste novelle è detto che la donna capisce l'astuzia e resta fedele al marito.

Il Landau stesso riferisce la ballata scozzese ove è narrato che alla bella Margherita, la quale offre la sua mano al cavaliere che le sciolga tre indovinelli e offre la morte a chi non li sciolga, comparisce un cavaliere che glieli scioglie. Ma questi non è che suo fratello morto, venuto a minacciarla delle pene eterne se non depone la sua fierezza: fierezza non contro amore soltanto (1).

Maggior importanza sembra a me che possa avere, dato che il Boccaccio lo conoscesse, il francese *Lai del trot.* Un cavaliere della Tavola Rotonda, di nome Lerois, cavalcando per la foresta di Morois in Cornovaglia vede uscirsi dinanzi una schiera di ottanta damigelle sopra bianchi palafreni. Accanto a ciascuna il suo amante. Ogni coppia si bacia di continuo e va parlando di amore e di cortesia. Dopo la schiera di damigelle eccone un'altra di dame, le quali assai duramente trottano su ronzini neri, magri, sfiancati, e piangono dolorosamente. Una di loro dice al cavalier Lerois: quelle, le quali

> .... si grant joie font
> Car cascune selonc lui a
> L'omme el monde que plus ama....
> Ce sont celes ki en lor vie
> Ont amor loialement servie....
> Et celes ki s'en vont après
> Plaignan et sospirant adès
> Et qui trotent si durement,...
> Ce sont celes, ce sachiez bien,
> C'aino por amor ne fisent rien,
> Ne aino ne daignièrent amer (2).

---

(1) *Op. cit.*, p. 285-87.

(2) WESSELOFSKY, *op. cit.*, p. LI-LII; P. PARIS, *Hist. litt. de la Fr.*, XXIII, 67 sg. La visione che il Wesselofsky riferisce dal *Libro di Amore* di Andrea Cappellano non par altro che un rifacimento amplificato di quello stesso che è così bellamente e sobriamente narrato nel *Lai del trot.* La narrazione che lo stesso Wesselofsky riferisce dall'*Hypnerotomachia Poliphili*, come ha detto già il Landau, è posteriore al Boccaccio. — Anche l'Ariosto

Quella visione del carbonaio del contado di Nevers te la traslata il Boccaccio nella Pineta di Ravenna, in sul lito di Chiassi: con quella destrezza onde il giocoliere un oggetto che tu ti credevi d'aver nella mano o in tasca, e' te lo presenta nella mano sua con un sorrisetto malizioso. Ravenna era stata ospitale al novelliere; ospitò anche la leggenda.

Colui che prima ha la mirabile visione colà si chiama Nastagio degli Onesti.

Benvenuto da Imola commentando il XIV del Purgatorio, dopo aver parlato de' Traversara e degli Anastagi, aggiunge: « Fuerunt et aliae familiae clarae in Ravenna, sicut familia Honestorum, de qua fuit nobilis adolescens Anastasius de Honestis, qui amoratus de filia pulcerrima Pauli Traversarii, tandem illam habuit in uxorem, sicut honeste scribit Boccaccius, curiosus inquisitor omnium delectabilium historiarum ».

Storico dunque il nome del protagonista, stando a Benvenuto. Ma più storico ancora quello del padre della giovane bellissima. Lo stesso Benvenuto dice di lui: « De ista domo (*la casa Traversara*) fuit alius miles magnus princeps in Ravenna, scilicet Paulus Traversarius, qui simul cum viribus Venetorum expulit Salinguerram principem de Ferraria ». Di questo Paolo parla anche il Novellino (nov. XXXV): « Messer Polo Traversaro fue di Romagna, e fu lo più nobile uomo di tutta Romagna: e quasi tutta la signoreggiava » ecc. Lo storico Gerolamo Rossi ne attesta, sulla fede di documenti, che nel « 1240, sexto Idus sextilis Paulus Traversarius Ravennae decessit, sepultus est in divae Mariae cognomento Rotondae templo, summa ac pene regia funeris pompa » (1).

(*Furioso*, XXXIV, 6 sgg.) dannò tra il fumo, nella parte più alta del suo inferno, le donne che si eran mostrate spiacevoli e ingrate a' loro fidi amanti. Parodiò egli così la condanna che è data a Francesca da Rimini da Dante nel suo Inferno; e certo l'esempio del Boccaccio non gli era ignoto. Per ciò v. RAJNA, *Le Fonti* ecc., 2ª ed., 537-8.

(1) Traggo queste notizie dal libro di LICURGO CAPPELLETTI, *Studi sul Decamerone*, Parma 1880, p. 148, n 1. Circa la famiglia degli Onesti il Manni (*Istoria del Decamerone*, Firenze 1742, p. 366) ci dà la notizia che essa era antichissima « e nell'a. 1108 l'abate de' monaci Benedettini di S. Giov. Evangelista di Ravenna, donò al B. Pietro degli Onesti de' Portuensi alcune possessioni ».

Come si chiamasse la bella figlia di lui, nè il Boccaccio nè Benvenuto lo dicono.

Quello che di lei dice il Boccaccio, è che fosse crudele con quel suo appassionato amante. Non è legge per lei quello che fu poi legge per l'altra bella ravignana, Francesca di Polenta. Più Nastagio si dà da fare per piacerle, più ella trova spiacente lui e l'opere sue: sino ad averlo in odio. Figuriamoci il dolore di Nastagio. Pensa il meschino anche al suicidio; ma non si uccide. Messo da banda il tragico pensiero, si propone di odiarla come ella lui. Propositi di amante! Quanto più la speranza che la crudel donna ceda gli vien meno, tanto più la fiamma in lui divampa. Amici e parenti lo consigliano d'andarsene da Ravenna, perchè solamente così « scemerebbe l'amore e le spese ». Eran gente pratica; e i parenti dovevan darsi più pensiero delle spese. Nastagio per un certo tempo fece orecchie di mercante. Ma all'ultimo pur ascoltò il consiglio. Fatti grandi apparecchi, come se dovesse di là muovere per la Francia o per la Spagna, se n'andò con la famiglia de' suoi servi a Chiassi, a non più che circa tre miglia da Ravenna, a fare colà quello che i parenti vedevano male egli faceva in città, cioè pranzi e cene, invitando ora questi ed ora quelli degli amici.

« Ora avvenne che, venendo quasi all'entrata di maggio, essendo un bellissimo tempo, ed egli entrato in pensiero della sua crudel donna, comandato a tutta la sua famiglia che solo il lasciassero, per più potere pensare a suo piacere, piede innanzi piè, se medesimo trasportò, pensando, infino nella pigneta ».

Il periodo se ne va lento e grave, come l'uomo che esso dipinge stupendamente; sì che a noi pare di veder questi andare per la campagna senza saper dove, quasi trascinandosi appresso il corpo, i cui spiriti vitali fossero venuti meno, e la sola forza viva in esso fosse di quel pensiero. Nè vediamo già soltanto lui, pensoso e triste; chè l'artista intorno a lui, come per dargli rilievo maggiore nel contrasto, ci fa immaginare il cielo luminoso di maggio, il quale allieta le piante e i sassi e l'onde.

« Ed essendo già passata presso che la quinta ora del giorno, ed esso bene un mezzo miglio per la pigneta entrato, non ricordandosi di mangiare nè d'altra cosa, subitamente gli parve udire un grandissimo pianto e guai altissimi messi da una donna:

perchè, rotto il suo dolce pensiero, alzò il capo per veder che fosse, e maravigliossi nella pigneta veggendosi; ed oltre a ciò, davanti guardandosi, vide venire per un boschetto assai folto d'arbuscelli e di pruni, correndo verso il luogo dove egli era, una bellissima giovine ignuda, scapigliata e tutta graffiata dalle frasche e dai pruni, piagnendo e gridando forte mercè; e, oltre a questo, le vide a' fianchi due grandissimi e fieri mastini, li quali duramente appresso correndole, spesse volte crudelmente dove la giugnevano la mordevano, e dietro a lei vide venire sopra un corsiere nero un cavalier bruno, forte nel viso crucciato, con uno stocco in mano, lei di morte con parole spaventevoli e villane minacciando ».

Chi dinanzi a questo quadro ricco, vivo, uno, avesse a ridire circa il paragrafo dello stile, farebbe me dubitare molto della capacità sua. È questa la visione della leggenda, la quale si devolve come un fiume reale, piena, larga, tranquilla nel suo movimento tragico. La visione foscamente lampeggiante alla mente dell'uno e dell'altro frate, eccola che si ferma dinanzi alla mente del Boccaccio, e, com' è suo costume, egli la osserva, la determina, l'arricchisce di particolari, di tinte e sfumature, ne sviluppa l'elemento estetico e seducente. Ma le conserva l'unità, il carattere organico; e la vedi, così, incarnarsi nella sua parola, la quale non ha nulla di più e nulla di meno di ciò che le serve per quella incarnazione, per quella sua identità con la visione dell'artista, di cui riproduce sostanza e accidenti: val a dire struttura interna, forma esterna, nessi o passaggi, e lo spirito che alita nel tutto. Ecco che cosa è qui lo stile del Boccaccio.

Gli elementi che aggiunge il Boccaccio nel variare e rifoggiare quella visione, non gli appartengono o non tutti gli appartengono. Fu già notato che i mastini son quelli de' dissipatori dell'Inferno di Dante; ma non solo i mastini son qui danteschi, chè il Boccaccio, studiosissimo di Dante, usava de' colori di quella gran tavolozza liberamente e senza scrupolo di divenir ladro. Inferno, XIII:

> Noi eravamo ancora al tronco attesi,
> Credendo ch'altro ne volesse dire,
> Quando noi fummo d'un romor sorpresi:

Similemente a colui che venire
Sente il porco e la caccia a la sua posta,
Ch' ode le bestie e le *frasche* stormire.

Ed ecco duo dalla sinistra costa,
Nudi e graffiati fuggendo sì forte,
Che della selva rompieno ogni rosta....

Diretro a loro era la selva piena
Di nere cagne bramose e correnti
Come veltri che uscisser di catena.

In quel che s'appiattò miser li denti ecc.

Non è difficile ravvisar gli elementi che il Boccaccio derivò da questo luogo dantesco alla sua figurazione. La quale, si noti, non ci accorgiamo ancora, al punto ove siamo, che sia una visione oltremondana in sul mondo e di pieno giorno, ma crediamo che sia cosa reale (1).

Così credette anche l'innamorato Nastagio; il quale proprio in quel momento sappiamo che era in pensiero della sua donna, crudele sì ma bellissima: la bellezza suole per non si sa qual suo magico potere indurre tenerezza in chi la mira. A vedere una donna bella e nuda così maltrattata, Nastagio, da giovane coraggioso, si guarda e si trova disarmato. Gira intorno l'occhio, prende un ramo come fosse un bastone, e va per affrontare cani e cavaliere. Ma il cavaliere lo chiama per nome, e gli grida di non impacciarsi. « E, così dicendo » il cavaliere, « i cani, presa forte la giovane ne' fianchi, la fermarono, e il cavaliere sopraggiunto smontò da cavallo ». Il fiero gruppo della donna presa e tenuta da' cani è lì che posa, come davanti a uno scultore; mentre Nastagio e il cavaliere smontato da cavallo son l'uno di contro all'altro e discorrono.

Nastagio comincia, con una espressione che ci ricorda l'Ugolino dantesco: « *Io non so chi se'*, che me così cognosci; ma

(1) Il Landau (*op. cit.*, 284) addita pe' cani un precedente anche nella versione della leggenda della donna perseguitata che si legge nel *Dialogus miraculorum*, Dist. XII, cap. 20, di Cesario di Heisterbach: versione di cui non ho fatta menzione perchè mi è parso sufficiente al mio intento la versione elinandea, che sola può vantare sinora con la novella del Boccaccio parentela strettissima. Quanto a' cani anche mi par che bastino quelli di Dante, non usando essi in Cesario la bocca altro che per latrare.

tanto ti dico, che gran viltà » è fare quello che ti accingi a fare tu e quello che lasci fare a' cani. « Il cavaliere allora disse: — Nastagio, io fui d'una medesima terra teco, ed eri tu ancora » ecc. Così il buon cavaliere narra come egli, che è Guido degli Anastagi, si fosse ucciso per amore di quella donna, bellissima ma crudele, inseguita da lui, e si fosse, così, dannato.

Di questo Guido scrive Benvenuto da Imola (loc. cit.): « *e gli Anastagi*: isti fuerunt magni nobiles et potentes, e quibus una porta in Ravenna usque hodie denominatur porta Anastasia. De ista domo fuit nobilis miles dominus Guido de Anastasiis, qui mortuus est per impatientiam amoris cuiusdam honestissimae dominae, quam nunquam potuit flectere ad eius amorem ».

La casta donna s'era persino rallegrata, il cavaliere racconta, del suo suicidio; e s'aspettava suso in cielo chi sa quale premio da Dio. Ma non andò guari che ella si morì, e trovò nell'altro mondo la pena crudele della sua crudeltà, la pena della letizia provata del male altrui, letizia anche peggiore di quella che soleva avere la sanese Sapia. Onde se ne va al ninferno anche lei.

La donna della leggenda elinandea aveva ucciso il marito per l'amante; e, per essersi pentiti, lei e l'amante sono in purgatorio.

Guido continua: « Nel quale [ninferno] come ella discese, così ne fu ed a lei ed a me per pena dato, a lei di fuggirmi davanti, ed a me, che già cotanto l'amai, di seguitarla come mortal nimica, non come amata donna: e quante volte la giungo, tante con questo stocco, col quale io uccisi me, uccido lei, ed aprola per ischiena, e quel cuor duro e freddo, nel qual mai nè amor nè pietà poterono entrare, coll'altre interiora insieme, sì come tu vedrai incontanente, le caccio di corpo, e dòlle mangiare a questi cani. Nè sta poi grande spazio che ella, sì come la giustizia e la potenzia d'Iddio vuole, come se morta non fosse stata, risurge, e da capo comincia la dolorosa fugga, ed i cani ed io a seguitarla; ed avviene che ogni venerdì in su questa ora io la giungo qui, e qui ne fo lo strazio che vedrai: e gli altri dì non creder che noi riposiamo, ma giungola in altri luoghi, ne' quali ella crudelmente contro a me pensò o operò: ed essendole d'amante divenuto nimico, come tu vedi, me la con-

viene in questa guisa tanti anni seguitare, quanti mesi ella fu contro a me crudele. Adunque lasciami la divina giustizia mandare ad esecuzione, nè ti volere opporre a quello che tu non potresti contrastare ».

Anche in questo tratto l'ispirazione dantesca è manifesta. Essa venne al Boccaccio dalla bolgia de' seminatori di scismi e di discordie; ove ci si presenta quello spettacolo raccapricciante di corpi umani mutilati, aperti da ferite lunghe e profonde, con fuori la corata e il resto. E come la divina giustizia ordina sì che, nel giro che i dannati fanno della bolgia, le ferite si richiudano e le membra divise si uniscano e rinsaldino, e ciascuno dei dannati torni sano dinanzi al diavolo che con la spada li accisma di nuovo in quell'orribile modo; così avviene della crudele donna, con la quale Guido fa la parte del diavolo. Ciò è cosa d'ogni giorno, il venerdì nella Pineta, gli altri giorni in altri luoghi ove la donna fece soffrire l'uomo in vita; e durerà tanti anni quanti furono i mesi che l'uomo in sua vita sofferse. Or questa pena infernale, poichè non è anche eterna, sembra più pena di purgatorio, un quissimile della pena de' contumaci danteschi, alla quale certo il Boccaccio pensò istituendo la sua, con poca o nessuna ragionevolezza teologica, sebbene la pena infernale temporanea in una data forma non fosse estranea alla leggenda medievale. Si sarebbe dovuto il Boccaccio domandare: E dopo? dopo quel lasso di tempo che faranno essi? Ma egli non se lo domandò o, se anche se lo domandò, non gli parve di dover rispondere.

« Nastagio, udendo queste parole, tutto timido divenuto, e quasi *non avendo pelo addosso che arricciato non fosse*, tirandosi addietro e riguardando alla misera giovane, cominciò pauroso ad aspettare quello che facesse il cavaliere ».

« Già mi sentia tutti arricciar li peli Della paura », narra di sè Dante, quando credeva d'avere i diavoli alle spalle. E sta bene l'arricciamento dei peli anche nel Boccaccio; ma non ha il Boccaccio poi ragion di scrivere che Nastagio *cominciò pauroso ad aspettare quello che facesse il cavaliere*, chè non c'era nè da aspettare nè molto meno da cominciar ad aspettare, se egli stesso, il Boccaccio, scrive subito che il cavaliere bruno, « finito il suo ragionare, a guisa d'un cane rabbioso, collo stocco

in mano corse addosso alla giovane, la quale inginocchiata e da' due mastini tenuta forte, gli gridava mercè ». Ci vuol poco a veder qui riprodotta la mossa di Ugolino: « Quand' ebbe detto ciò, con gli occhi torti Riprese 'l teschio misero co' denti Che furo all' osso come d'un can forti ».

Checchè il cavaliere abbia prima detto di sè e della donna, e dell' inferno e di Dio, a questo punto la pietà per la donna si avviva. La ragione di ciò è che noi vediamo la sua terribile pena, la quale è rappresentata e ci si fa dramma; e il tormento fatto provare all'uomo e la gioia da lei provata quando colui si uccise non sono per noi che una notizia di cronaca.

Corse adunque il cavaliere e « a quella con tutta sua forza diede per mezzo il petto e passolla dall' altra parte. Il qual colpo come la giovane ebbe ricevuto, così cadde boccone, sempre piangendo e gridando: ed il cavaliere, messo mano ad un coltello, quella aprì nelle reni, e fuori trattone il cuore ed ogni altra cosa d' attorno a' due mastini il gittò, li quali affamatissimi incontanente il mangiarono. Nè stette guari che la giovane, quasi niuna di queste cose stata fosse, subitamente si levò in piè e cominciò a fuggire verso il mare, e i cani appresso di lei, sempre lacerandola: e il cavaliere rimontato a cavallo e ripreso il suo stocco, la cominciò a seguitare, e in piccola ora si dileguarono in maniera che più Nastagio non gli potè vedere ».

Eccovi come questo dipintore sovrano non muove la mano senza che vi faccia saltar dinanzi cose nuove o atteggiamenti nuovi. Le reminiscenze dantesche o sono manifeste o passando velate lasciano come l'odore di sè. Anche delle magre cagne di Ugolino c' è il sentore qui.

Di Dante in questa novella tu senti la presenza; vedi il suo balenio e le sue immagini qua e là, ne ascolti l' eco. Eppure vedetelo come è lui il Boccaccio, alla stessa guisa che Dante è sempre lui anche là dove imita Virgilio. Vedetelo tranquillamente contemplar l'azione e spiegarvela ne' suoi particolari, nei suoi contorni precisi, come essa è naturalmente, nella sua compiutezza. Egli non ti trascina, ma ti ferma; non ti incalza, ma ti dà tutto il tempo di vedere. Non fa come Dante: « Messo t'ho innanzi », ma figurando e presentando si ferma e contempla

teco; e tu passi innanzi sempre in sua compagnia, senza rimpianti, senza bisogno di fermarti da solo, senza esser costretto a lavorare per conto tuo, compiere, colmare. Egli, dopo quello che opera teco, ti lascia soddisfatto; ti ciba via via e non ti fa sentire altro appetito che di cibo nuovo, e la tua attenzione così è sempre pel nuovo, per quello che vien dopo, chè del prima ne hai avuto a soddisfazione. E per confortar di prova ciò che dico, mi sia lecito tornare un poco indietro e riesaminar il racconto sotto altro rispetto.

Il cavaliere Guido prenarra e anticipa con la parola ciò che avrà da compiere con l'atto. Poichè quello ch' ei dice l'aveva a metter in opera, non poteva risparmiarsi dal dirlo?

Non sarebbe meraviglia se il Boccaccio fosse in ciò biasimato da chi, dopo essersi dilettato della sua narrazione, si rifacesse indietro a riflettervi criticamente e criticasse alla lesta. Mi viene in mente qui la scena del *Giulietta e Romeo*, ove il combattimento in cui cadono prima Mercuzio per mano di Tebaldo e poi Tebaldo per quella di Romeo è prima rappresentato e poi è fatto narrare da Benvolio (III, 1). Qualche cosa di simile si ha nel Boccaccio, salvo che in lui la rappresentazione non precede ma segue; e ciò ha anche nel Boccaccio la sua ragione drammatica. Questo ritorno alle cose medesime in arte, se fatto da un artista, non è ripetizione, è compimento o compiutezza. La rappresentazione boccaccesca vien come ad esser la trama dell'ordito, e l'una e l'altro vengono a formar la tela mirabilmente istoriata. L'artista non si ripete. Egli scorre sveltamente su quello che è bene e interamente fissato, e calca, colorisce, avviva quello su cui prima ha sorvolato. Il Boccaccio inoltre aveva pur da lasciare al cavaliere far le chiose dottrinali o morali, doveva rilevare per bocca di lui il significato del fatto; e preferì farglielo fare prima. Così l'effetto tragico del supplizio non vien a soffrire attenuazione di sorta dopo che ci si è spiegato in tutto il suo orrore; nè dimostra il cavaliere un cinismo ributtante, il quale, si badi, non si può ascrivere al cavaliere di Nevers, perchè lì l'assenzio del martirio è dolce. Così il Boccaccio ottemperava soprattutto alla legge della verità drammatica. Guido vede in Nastagio un compagno di sventura: sa delle pene che quegli soffre per la figlia di Paolo Traversari. Una

certa simpatia lo induce dunque ad esser riguardoso con lui, a non offenderlo sgarbatamente nel suo sentimento cortese non che umano con quello che egli era per fare, e prepararlo dunque, persuaderlo, mostrargli come quello spettacolo che gli darà non è perchè al sentimento della cortesia sia sottentrata nel suo cuore addirittura una malvagità brutale, ma perchè egli e ella son morti e la giustizia divina costringe lui a far a lei quello che si merita. Questo procedimento dimostra come il Boccaccio non avesse nessuna fretta; o avesse solo la fretta delle cose o inerente alle cose che son l'obietto delle sue dipinture. Non mira a' colpi di scena. Egli, così come apprende, presenta, seguace fedele della sua osservazione e delle sue analisi; e il colpo lo dà con l'insieme, con la collocazione ordinata e reale delle cose sulle quali fa piovere la loro naturale luce.

Il cavaliere, che passa la donna con lo stocco e l'apre alle reni o per ischiena col coltello, e prende cuore e tutti gli altri visceri e li dà a' cani perchè li divorino, è qualche cosa di più raccapricciante dello spettacolo dantesco; ma non è già un rincaro dell'orrido dantesco, no: è un tratto fantastico che ne richiama uno vero e reale. Chi avesse assistito in una bottega di macellaro a ciò che costui fa delle povere bestie inferiori e l'avesse visto buttar a' cani quella parte de' loro visceri che ripugna alla bestia nobile, dinanzi alla scena boccaccesca, potrebbe esclamare: — Eccolo qui il macellaro del mio paese! — Manca alla scena del Boccaccio qualsia accenno al sangue; laddove il Passavanti ci sguazza. La ragione di questa mancanza io non so scoprirla; chè non possiamo dire che l'artista miri a diminuire l'orrore della sua figurazione.

Nastagio, che a tutto ha assistito, compreso di pietà, di stupore, di paura, dopo che cavaliere e cani e donna sono scomparsi verso il lido, si mette a pensare. Se prima non ha avuto il tempo di pensare al caso suo e confrontarlo con quello del suicida, confronto al quale l'animo umano inclina e per ciò forse s'interessa a' casi altrui, ora il tempo di farlo è venuto; onde riflette: — Dunque, se quello che ho visto, vegliando e di giorno pieno, è vero; la donna che si mostri crudele a colui che l'ama, nell'altro mondo prende questa paga. Dunque è vero non già

che la donna faccia bene a non riamare, ma è bene il contrario; e, se non lo fa, va all'inferno. Questo sarà dunque pur della donna mia. — Se nel cuore di Nastagio l'odio avesse preso il posto dell'amore, egli avrebbe potuto pregustar la vendetta del cielo sulla crudele sua donna; ma Nastagio ama colei, e, se colei gli desse segno alcuno di bontà, non esiterebbe a correre al suo amplesso. Quella scena lì si ripete ogni venerdì. A salvar la sua nemica e sè Nastagio pensa di mostrargliela. Ordina pel venerdì prossimo un grande pranzo, e fa correre l'invito agli amici e parenti, i quali devono far di tutto per condurre anche i parenti della giovane e gli amici e le amiche di lei e lei. E la giovane con tutta quella gente non si perita d'andare. Ecco così un pranzo all'aperto, sotto l'ombra de' pini secolari, in luogo donde, come da una platea, si possa assistere allo infernale spettacolo. La giovane amata « fu posta a vedere dirimpetto al luogo dove doveva il fatto intervenire ».

Sempre vigile a tutto ser Giovanni e sempre calmo: senza nè lacune nè salti. Ha l'occhio ai minuzzoli, a' particolari; ma egli sa che con essi precisamente, se scelti bene, la parola diventa pittrice e ti getta in mezzo alle cose che dipinge. E sorprende come il Boccaccio in mezzo a gran copia di cose, non ne dimentichi nessuna. Simile in ciò a una signora intelligente e aristocratica, la quale nelle sue sale compostamente onora della sua attenzione e della sua parola tutti quelli che son venuti a onorarla. Si è parlato tanto, da chi bene e da chi male, del cornucopia boccaccesco; ma io avrei quasi quasi voglia di dire che il suo è un discorso sobrio, tanto maggiore mi sembra la copia delle cose che dice rispetto a quella delle parole usate.

« Essendo adunque già venuta l'ultima vivanda; ed il romore disperato della cacciata giovane da tutti fu cominciato a udire ». Eccovi anche il periodo breve e agile e destramente spezzato. Ecco un'altra eco qui della caccia data dalle cagne nere e bramose a' dissipatori danteschi.

Non s'indugia il Boccaccio a ripresentar la scena, la quale si ripete così come ci è stata già rappresentata: un accenno e basta. Ma egli si volge qui a figurare, con una sorprendente verità, l'effetto della scena sul pubblico così cresciuto, specialmente

sulle donne le quali piangono, e delle quali molte erano parenti di quei due dannati e si ricordavano bene di loro. E nella figurazione dell'effetto sugli spettatori noi rivediamo con questi, se non siamo pigri di immaginazione, quello che già ci è stato prima messo sott'occhio.

E quando i due miseri morti con i mastini se ne furono fuggiti e furono scomparsi, il ragionare si ravviva e cresce per la nuova materia. Si sa in chi l'impressione dovesse essere maggiore. La giovane non amante amata già si sente arricciar i peli. Sicchè ogni donna che avesse fior di senno, che avrebbe ella fatto ne' panni di lei? Nè più e nè meno di quello fece lei. Di crudele divenne pietosa e amorosa, e mandò ella stessa la sera dello stesso giorno a dir per bocca della cameriera a Nastagio di essere « presta di far tutto ciò che fosse piacer di lui »: alla stessa guisa che nel cielo di Venere quelli amorosi spiriti furono *tutti presti al piacer* di Dante. Anzi andò la cameriera a dire che la bella padroncina fosse presta a gettarsi nelle braccia di lui pur senza la benedizione del prete. Però Nastagio che l'amava, la volle sposa onorata. Onde la giovane, divenuta delle nozze più sollecita che l'uomo non fosse, chiese ella medesima a' genitori suoi la sua propria mano per conto di Nastagio, non volendo nè messi nè intermediarj; e i genitori furono lieti di fare il piacer di lei. Le nozze furono celebrate a soli due giorni di distanza dal celebre venerdì del pranzo: la domenica. « E non fu questa paura cagione solamente di questo bene, anzi sì tutte le ravignane donne paurose divennero, che sempre poi troppo più arrendevoli a' piaceri degli uomini furono, che prima state non erano ».

Così dalla favola il birichino ricava la morale che le donne fanno bene a godersi la loro giovinezza con i giovani uomini. Egli per favola la tolse dal leggendario medievale, e per favola rifoggiandola la diede. E fu un vero miracolo d'arte questo di aver incorporato in un quadro della vita reale e di apparenza storica quella fantastica visione, traendola dal seno misterioso della notte alla diurna luce, e rinnovandone arditamente il significato o lo spirito. Leggendolo, lasciandoti manodurre da lui che ti tira con una dolcezza, con un fare disinteressato, egli ti mostra cose vive, improntate di verità, di storicità, con quei

particolari piccioli che tu non sei buono a osservare nelle cose e nelle persone reali, così che tu cadi nell' inganno e sei preso da lui nel suo cerchio magico. Il passaggio dal reale al fantastico non è risentito, è graduale: il loro confine ti sfugge, e tu ti trovi in grembo alla favola senza sapere come ti ci sei messo o come ci sei stato messo: ti volgi intorno e non vedi nè il dove nè il quando dell'entrata. Chi sa far questo è artista nato. Il Boccaccio che lo fa è un artista di primissimo ordine. Quella leggenda medievale è nella sua novella così mirabilmente innestata con la verità, che ti ci vuole uno sforzo per dire che è menzogna; e col senso non ci riesci a dirlo, e solo in parte ci riesci coll' intelletto. Quegli individui infernali non si staccano dal quadro reale se non per il loro carattere fiero e raccapricciante, non già per esser ombre o sogno; e vedendoli scomparire lungi verso il lido tu non però te li cancelli dinanzi all'occhio e te li vedi dinanzi più saldi delle figure vive.

Pensò alcuno che potesse aver il Boccaccio raccolta a Ravenna la leggenda bella e rifoggiata e accomodata già a quell'ambiente dalla fantasia popolare: essere essa come un germoglio nuovo di una tradizione gotica appartenente a un ciclo leggendario in cui campeggiasse Teodorico, divenuto cacciatore feroce. Due ipotesi: l'una della esistenza di questa tradizione gotica, e poi su questa l'altra della rifioritura della leggenda del cacciatore feroce assimilata dall'ambiente e assimilatrice di questo alla sua volta (1).

Parrebbero dar sostegno a tali ipotesi anche le parole di Benvenuto: « Fuerunt et aliae familiae clarae in Ravenna, sicut familia Honestorum, de qua fuit nobilis adolescens Anastasius de Honestis, qui amoratus de filia pulcerrima Pauli Traversarii, tandem illam habuit in uxorem, *sicut honeste scribit Boccaccius, curiosus inquisitor omnium delectabilium historiarum* ». Senonchè, a considerarle bene, queste parole se anche ci danno l'attestazione o la conferma del matrimonio di un Nastagio degli Onesti con una figlia di Paolo Traversari, non ci son garanti

(1) La duplice ipotesi è del Wesselofsky, *op. cit.*, p. xlv sgg. Fece ad essa buon viso il Bartoli, *I precursori del Boccaccio*, Firenze 1876, p. 29; *I primi due secoli* ecc., p. 599.

mica della ragione per la quale costei, ritrosa dapprima, divenisse all'ultimo moglie di Nastagio. Io giungo quasi a credere che Benvenuto affermi ciò non sopra altro documento che sulla novella del Boccaccio; chè in realtà questo solo documento egli cita. Se a lui fosse giunta per altra via la voce d'una leggenda ravignana, è presumibile che egli n'avrebbe fatto cenno; e sarebbe anzi per lui stato il caso di parlarne quando parla già di Guido degli Anastagi, morto *per impatientiam amoris cuiusdam honestissimae dominae, quam nunquam potuit flectere ad eius amorem* (il non aver avuto la forza di reggere alla infelicità di quello amore lo condusse alla morte). Non è neppur detto di lui da Benvenuto come morisse; e la donna che lo fece morire è lodata, non biasimata: il che dà luogo a supporre che Benvenuto non consentisse col Boccaccio in ciò che gli paresse favoloso e immorale dal punto suo di vista. Della favola e della immoralità sua l'uomo di Dio non s'impaccia e par che ne lasci intera la responsabilità al novelliere. Comunque, Benvenuto non ci offre nessun appiglio a credere che egli sapesse d'una leggenda fiorita o rifiorita tra il popolo di Ravenna che il Boccaccio raccogliesse; e le parole *sicut honeste scribit Boccaccius* ecc., lungi dall'attestar ciò, danno motivo a supporre che Benvenuto attingesse alcune delle sue notizie su quelle famiglie al Boccaccio. Quel *curiosus inquisitor* ecc. sembra poi spargere come un sorriso di scetticismo bonario sulle menzogne belle del Boccaccio. Inoltre, se una leggenda simile a quella del Boccaccio ci fosse stata a Ravenna, qualche cenno pur se ne sarebbe trovato nei cronisti del tempo, ed essa difficilmente sarebbe scomparsa, data la vitalità così energica delle leggende popolari (1).

Si ha dunque ragion di tenere quasi per certo che il Boccaccio fosse proprio lui solo l'autore di quella traslazione che ho detto in principio; e per dar meglio a bere la favola vi sostituisse i personaggi originari di essa con altri del luogo non solo ma persino famosi nella storia o appartenenti a famiglie notissime. Questo gli doveva anche servire a più agevolmente pervertire il significato della leggenda e far ridere più lietamente

(1) Assennatamente scrisse di ciò anche A. BORGOGNONI, *La quarantottesima novella del Decamerone*, in *Dom. letteraria*, 1884, N. 13.

colla moralità che ne spreme le sue giovani lettrici e forse le sue ascoltatrici. Non sarebbe, anzi non è questo l'unico esempio dell'uso astuto che della storia e della storica parvenza fece quel narratore simpatico e bizzarro: testè lo Zumbini ce ne ha additati, illustrandoli magistralmente, altri esempi e di ardimento forse maggiore (1). Il trovar così disinvoltamente mentovati personaggi famosi o appartenenti a famiglie notissime non ci tragga anche noi nell'inganno. La menzogna, quando essa si dice con sicurezza disinvolta, prende carattere di verità, più di quello che non ne abbia la verità stessa se annunziata con titubanze. E il Boccaccio doveva esser divenuto bene esperto dell'arte di dir menzogne con faccia tosta, per ragione dell'effetto che esse dette così ottenevano sull'uditorio, il quale chi sa con che occhio e con che orecchio seguiva il narratore di quei fatti avvenuti nel tale e tal altro luogo, al tale e tal altro personaggio, luoghi e personaggi veri, noti, esistenti o esistiti realmente. Chè quella precisione o determinatezza storica e geografica, costituisce un elemento di vita della creazione artistica. Questa così vien da lui ad esser individuata, calata nella realtà non solo, ma in una realtà che la pretende a storia. Altri scrittori spogliano la storia de' suoi particolari e quindi della sua determinatezza, e ne danno una immagine tipica: il Boccaccio si studia di dar al tipo il particolare storico, mostrando di sapere che cosa è arte o facendo quello che l'arte fa senza sapere di farlo. Che faceva, che poteva far a lui che domani o oggi lo smentissero? anzi non ci fa lui stesso sapere che si ingegnassero a smentirlo? E che risponde lui? Se ne ride (2). Egli mira al diletto del momento. L'arte, anche quando tratta soggetti storici, è libera di alzarsi alla propria sfera facendo della storia quell'uso che le pare, chè suo scopo precipuo è il diletto estetico. Il Boccaccio non mirò ad altro scopo e fece uso liberissimo della storia, fedele bensì alla storia di che il suo spirito si era nutrito e che si eterna nella sua opera: voglio dire la vita e il costume del tempo.

(1) *Di alcune novelle del Boccaccio e dei suoi criterii d'arte*, Firenze, 1905; *La novella di Ghismonda*, in *Biblioteca degli studiosi*, Napoli 1909, N. 5-7.

(2) Ved. Giornata IV, proemio; e ved. pure Zumbini, *Di alcune novelle* ecc., pp. 41 sgg.

Ma come conobbe il Boccaccio la leggenda del carbonaio? Lo *Specchio della vera penitenza* fu scritto nel 1354, quando il Boccaccio aveva già composto il *Decamerone*. Quello però che il Passavanti scrisse l'aveva predicato quell'anno e anche negli anni precedenti. Non è escluso assolutamente che potesse anche esser nota ad altri predicatori o ad altri che predicatori non fossero. Inoltre, come ne informa il Landau, il Boccaccio cita lo *Speculum historiale* nel *De genealogiis deorum gentilium*, composto fra il 1351 e il 1360. Donde la probabilità che potesse anche attingere alla fonte stessa del Passavanti. Quello che si può tenere per certo è che il Boccaccio, componendo la sua novella, conoscesse la leggenda nella versione elinandea; ma come precisamente, non lo sappiamo, e l'una supposizione non esclude le altre. Dirò che, siccome nello *Specchio* è scritto che dalle nari, dalla bocca e dagli occhi del cavallo e del cavaliere uscissero fiamme, parrebbe questo un bel tratto a cui il Boccaccio non dovesse rinunziare, dato che egli fosse venuto a conoscenza della leggenda pel tramite della predicazione del Passavanti. Il che farebbe argomentare che non per questo tramite egli la conoscesse. Ma chi lo sa che il Boccaccio non vi potesse rinunziare per non dar a Nastagio subito l'impressione della natura infernale della visione?

L'argomento delle novelle della quinta giornata è di amanti infelici i quali divengono felici. Non sappiamo se questa novella di Nastagio il Boccaccio l'avesse composta già prima di mettersi al *Decamerone* o la scrivesse per questo. Nel 1346 egli andò ambasciatore a Ravenna, a Ostasio da Polenta. Dato che già il Boccaccio conoscesse la leggenda, non mi sembrerebbe arrischiata troppo la supposizione che, diportandosi egli una qualche volta sotto i pini secolari del lito di Chiassi, potesse dall'orrore bello del luogo essergli ridesta nella memoria la selva del carbonaio di Nevers e venirgli in mente di trasferir la pia leggenda nella Pineta. Comunque, sul luogo o dopo essere stato sul luogo, prima di mettersi al *Decamerone* o dopo d'essercisi messo, il Boccaccio nel riplasmar la leggenda mirò a deviar l'acqua dal mulino de' preti; e, per ciò che spetta all'amore, fece una parodia dell'inferno leggendario. Una parodia che non investe tanto il corpo o l'aspetto materiale della leggenda, quanto lo spirito di essa;

il quale nella novella si trasfigura, per ciò che la morale che il Boccaccio ne cava o ne fa germogliare è il preciso contrario della morale che ne ricavavan preti e frati. Al Boccaccio la vita si presentava come una festa; e non voleva egli che nel cuore delle belle donne, le quali erano il suo supremo diletto, entrasse lo spavento del peccato e del godimento, perchè allora addio festa. Una parodia spontanea in quello spirito di toscano nato da una parigina a Parigi e educato a Napoli. Parodiò il Boccaccio così anche Dante, voglio dire l'inferno di Dante. Ma forse non credette egli di offendere il suo grande maestro; chè potè considerare che questi, sebbene armato di altra sferza, pur sul dosso dei preti l'aveva esercitata. A un rimprovero di Dante avrebbe egli potuto rispondere: O che? Tu stesso dici che il mondo ha da porre mente al fondamento che natura pone. Io sinceramente ho seguito la natura. Se tu fai meditare, io fo ridere. La tua missione è più seria della mia; ma la mia, poichè la natura plasmandomi così e così ha mostrato di comandarmela proprio lei, vuol dire che nella vita essa pure è necessaria. Se il mondo fosse tutto serietà e tragedia, sarebbe un'anticipazione del solo inferno, e non un *quid* intermedio di paradiso e inferno.

È stato detto che in questa novella ci sia una punta contro le ravignane, di alcuna delle quali il Boccaccio, nel suo soggiorno di Ravenna, non avesse a lodarsi: alla stessa guisa che nel Corbaccio egli si vendica di una vedova restia a rimaritarsi con lui (1). Io non lo credo. Nel Corbaccio si sente l'amaro del fiele, e qui neppur si fiuta quell'amaro. Senti invece nella chiusa una serenità ilare e arguta la quale, se avesse mai a dar qualche sospetto, parrebbe questo dover essere piuttosto che le belle ravignane non ismentissero la loro cedevolezza anche con lui messer Giovanni. Nel Corbaccio il Boccaccio giudica da un altro punto di vista, e la satira lì trova la sua piena giustificazione nello stato d'animo dell'autore; ma non si capirebbe bene come mai egli potesse lanciar punte avvelenate proprio là dove egli si mostra vago di quello stesso che avrebbe dato motivo a lui di lanciar quelle punte. Io per me son d'avviso che, se invece che a Ravenna la leggenda l'avesse trasferita mettiamo a

(1) Ved. BORGOGNONI, *op. cit.*

Napoli, la morale sarebbe stata la stessa. La satira qui c' è, ma è quella che investe tutta l' opera del Boccaccio. È la satira, in cui lampeggia, si manifesta e si afferma di continuo il monito: la vita è bella, Iddio ce l' ha data: godiamocela. È satira contro coloro che, per godersela meglio la vita, la screditavano all' occhio degli ingenui e de' credenti: è contro i sacri bottegai. Se davvero le ravignane allora fossero così come il Boccaccio dice o davvero si fossero fatte da qualche secolo di ritrose cedevoli, esse dovevano nella novella trovar argomento di riso insieme con gli uomini. De' vizi anche da' viziosi si ride, quando il vizio e non l' individuo vizioso è punto dalla satira. Non so se e quanto valore possa aver un' altra considerazione in proposito. La narratrice della novella è Filomena. Or si sa che l' inclinazione delle donne, di certe donne, è di censurar le altre per darsi aria di virtuose; o di cercar nella esagerazione de' difetti delle altre la giustificazione de' propri. Sarebbe quella chiusa un tratto appropriato alla narratrice?

Questa novella richiama l' attenzione del critico per presentarci essa, oltrechè un esempio singolare della indipendenza libertina onde il Boccaccio tratta la materia religiosa, anche un esempio della libertà onde rifoggia ogni specie di materia sotto il rispetto estetico o per ottenere l' effetto estetico. La materia leggendaria è docilissima di sua natura: prende forma varia, accoglie elementi nuovi e ne abbandona di vecchi, passando da una ad altra bocca, da uno ad altro paese, da una ad altra età. Nessuno più del Boccaccio ha mai forse avuto conoscenza ed esperienza della natura di tale materia. Il conoscerla e l' apprenderla in quello stato di trasformazione e trasfigurazione continua, gli dovè servire di impulso a trattarla anche lui come la vedeva trattata dagli altri, specialmente nel medioevo; cosicchè prese anche lui via via e sempre meglio l' abitudine al libero rimaneggiamento. Dovette egli comprendere, per la lunga pratica con il genere, il processo della elaborazione fantastica popolare così da sentirsi portato a far lui con la sua sola testa, quasi naturalmente e in tempo breve, quel lavoro che altri facevan in tempo lungo. Chi sa che in un circolo di donne belle egli, per piacer all' uditorio o pel maggior effetto, non giungesse anche lì

su due piedi a dar alla sua narrazione un atteggiamento nuovo e diverso da quello dato prima dagli altri o diverso persino da quello dato da luí stesso dinanzi a un altro uditorio e in altro momento? Giacchè è bene non dimenticare che così nacque la novella boccaccesca, dalla radice del diletto vivo; e questa radice è forse quella da cui trasse il suo fascino eterno.

È mirabile come la pia leggenda, la quale in Elinando e nel Passavanti ci si presenta così viva e con carattere così spiccato di unità e di armonia, poi riceva nello spirito del Boccaccio una vita nuova, anche armonica ed una. La vita dell'opera d'arte è tutta nello spirito dell'artista: sia questi il popolo sia lo scrittore. La novella del Boccaccio dunque sotto il rispetto dell'arte è una creazione. In lui la leggenda trova come una matrice nuova che la nutre, e che aprendosi la ripresenta come un altro individuo. È come un santo morto che ritorni in vita e si dia a far la vita del gaudente. Altre novelle ha il Boccaccio che possono esser tenute e anzi sono superiori a questa. In tante altre balzano tipi e caratteri vivi, ritratti dal vero con una impronta potente di realtà, più esprissivi e interessanti. Ma non voglio con questo già dire che la novella di Nastagio potesse essere più bella di quello che è, o che io veda in essa un difetto di bellezza. Quel corpo composto di tali elementi non poteva esser plasmato più perfettamente, nè poteva ricevere maggiore vita. Non perchè diciamo e teniamo la *Commedia* superiore al *Decamerone,* ci è lecito anche dire che questo potesse essere più bello di quello che è: salvo a saper dimostrare l'imperfezione sua non già nella complessiva inferiorità sua rispetto alla *Commedia* o ad altra opera dello stesso genere di grandezza, ma rispetto alla materia che tratta, val a dire senza uscir dell'opera. Chè ogni opera ha la bellezza o la perfezione che le è propria. Qualche critico parlando della presente novella afferma che la visione di essa cede per efficacia a quella del Passavanti (1): il che vien a dire che il Boccaccio avrebbe dovuto o potuto pareggiare o vincere il Passavanti in efficacia. Credo che così si giudichi non esattamente, e si faccia torto al Boccaccio. Si potrebbe riuscire anche a dimostrar come il Pas-

(1) Gaspary, *Storia della lett. ital.*, p. 58 della trad. it.

savanti sia più grande del Boccaccio, e ci si provi chi vuole; ma quando si dice che la figurazione boccaccesca cede a quella del Passavanti e se ne fa un carico al Boccaccio, corre anche l'obbligo di mostrare che la visione boccaccesca nella novella del Boccaccio non è quella che avrebbe dovuto e potuto essere, che la vivezza od efficacia sua è inferiore a quella richiesta dal quadro in cui ci è presentata. Una figura non si giudica fuori del quadro, se è parte d'un quadro e non forma quadro a sè; come una statua, se ha il piedistallo, non va giudicata che sul piedistallo. Or se tu ti metti a leggere il Boccaccio per inorridire del peccato e chiedi a lui le tinte semplici e vigorose e i tratti rapidi e balenanti del predicatore e del cronista, che chiude l'occhio alla bella nudità della donna, tu hai sbagliato vicolo. Il *Decamerone* non è mica la chiave del Paradiso. Non poteva la leggenda nello spirito del Boccaccio conservare quel suo carattere apocalittico, nè doveva discordar dal quadro in cui è collocata. Il carattere terrifico non può esser nel Boccaccio quello stesso degli scrittori sacri, nè esser ottenuto con gli stessi mezzi. Il terrifico del Boccaccio prende carattere reale, è da lui come disviluppato dal mistero tenebroso di cui lo aveva cinto lo spirito religioso interessato o no. Se la visione del Boccaccio desta orrore, questo è del genere dell'orrore che potrebbe ispirarci uno spettacolo simile della vita reale; laddove gli altri due scrittori sentono e fanno sentire questo orrore avvivato dallo spavento della vita futura. Se il Boccaccio fosse stato tale da scrivere per convertire le anime a Dio, allora sì, il confronto starebbe forse bene. Ma questo non è, perchè il Boccaccio vuol convertire alla terra le anime, vuol divertire. E se ti sei affidato a lui, dovevi sapere che egli è guida, la quale, fugando i fantasmi paurosi medievali, ti conduce pel giardino della vita e ti mostra il frutto e ti invita a gustarlo senza preoccupazioni o terrori di veleno.

Se, con criterio non fondato unicamente sul concetto dell'arte, piacesse confrontar il Boccaccio non col Passavanti, ma con Dante, povero allora il Boccaccio! Bisogna però andar adagio e non confonder l'arte con quello che, se è cosa più alta e necessaria dell'arte, non è tuttavia l'arte. In arte il Boccaccio fu imitatore di Dante, ma non fu tale nel senso pedestre e gretto.

Fu, più che imitatore, alunno, il quale seppe o imparò via via sempre meglio come la imitazione dovesse farsi senza rinunziar alla propria natura; ed appunto per ciò avvenne che il discepolo divenisse poi a sua volta il maestro. Il Boccaccio fu studiosissimo di Dante; ma egli, nel periodo della sua maturità feconda, non fu schiavo come un altro grande, che per voler esser grande in tutti i generi cadde in schiavitù. Il Boccaccio era nato novelliere; e si fece alla sua volta a dipingere una realtà la quale non gli dovesse servire per un interesse più alto o diverso di quello che non fosse quella dipintura appunto a scopo di diletto; e gli giovò la scuola di quel maestro d'ogni genere di poesia: gli giovò perchè la sua rappresentazione, se frondeggia riccamente e variamente, è però simile a quelle piante sotto la cui chioma spessa e fiorente tu vedi un tronco sano e vigoroso, e ti figuri sani e vigorosi rami. Alle rappresentazioni del Boccaccio non manca il vigore dantesco e direi anzi che son nudrite di midollo dantesco, sebbene di fuori abbiano altra apparenza. Dante avvivatore di fantasmi rapido e veloce, santamente passionato, e con lo sguardo in alto, avido di idealità e di luce: il Boccaccio sereno, sorridente, contento della aiuola in cui il Signore Iddio lo ha fatto nascere. Dante anche quando tratta una realtà ignobile, lo vedi rotar sempre alto con lo spirito: il Boccaccio è sempre tutto in quella realtà che rappresenta, è quello il fatto suo e vi si immerge, e, se essa dà puzzo, egli si tura il naso e ci si diverte motteggiando. L'ideale di Dante s'appunta oltre le nove sfere: quello del Boccaccio è un ideale umano, di una umanità che non vede al di là della vita. Se questo è dell'ideale morale del Boccaccio, egli però trattandosi dell'ideale artistico si leva e ruota anche lui in alto e giostra co' veri grandi di paro. È alunno ed è maestro.

Se tale è l'uomo, che ci è lecito pretendere da lui? Un uso della leggenda come lo fece il Passavanti o l'avrebbe fatto Dante? No di certo. Possiamo pretender l'uso che gli era consentito dalla natura e dalla educazione del suo spirito. Da questo punto di vista, ditemi se il suo disegno, le sue figure, i suoi colori rispondano o no allo scopo. Ditemi se quella mano abbia tremato mai, se non vi abbia essa con quel suo pennello divino dipinto tutto all'ultima perfezione: con la superiorità franca e

disinvolta di chi domina la sua materia ed è insieme dominato da essa, e l'uno e l'altra son come in connubio di amore. Il critico ha il dovere innanzi all'opera d'arte di esaminare principalmente se quel dato contenuto ha assunta la sua forma, quella forma artistica propria di esso o che la virtù del genio ha fatta propria di esso, e se contenuto e forma siano una sola cosa e facciano come un organismo vivente. Se guardiamo la novella di Nastagio con questo criterio supremo di arte, io non so dove e in che il Boccaccio sia caduto in peccato. Se l'artista vi seduce, vi presenta cose che vi empiono di sè; e voi non siete buono a dirgli: questa cosa qui non è come dovrebbe essere, ha questo o quel difetto, per questa e quest'altra ragione — voi non potete pretendere che i cavoli diventino palme cariche di datteri dolci o che i carboni diventino gemme, sol perchè alla signoria vostra piace esser d'opinione che le gemme e le palme siano più nobili e utili de' carboni e de' cavoli. Voi siete libero di dire anche che una bella regina è meglio di una Nencia. Ma se la Nencia è quella di Lorenzo il Magnifico, oh via, se non vi piace a voi, lasciatela a chi la vuole, e non ve ne venite a dire che è brutta sol perchè non è fina come la vostra regina, chè come Nencia quella è precisamente ciò che dev'essere. Che se il Boccaccio ha rilavorata materia altrui ci vuole proprio il bernoccolo de' ricercatori di fonti per accorgersene; dappoichè chi legge come Paolo e Francesca per diletto solamente, dinanzi a questa figurazione così tizianescamente copiosa e varia, non ha tempo nè voglia di pensar ad Elinando, al Passavanti, a Dante. Chè la potenza di un artista come Giovanni nostro è tutta lì, nel tirarti a sè e nello scacciarti tutti gli altri di torno: alla stessa guisa di un amico simpatico, il quale ti fa dimenticare, quando tu sei in sua compagnia, di tutti gli altri amici, e sian anche maggiori di lui per virtù e per ingegno.

Mi si consenta che un momento ancora mi arresti a quell' ambiente figurato nella novella mirabile, a quella vita di agi più che di affanni, germinante da amore e cortesia, in cui il Boccaccio arditamente inquadra la visione orribile del carbonaio di Nevers. Ambiente e visione son ritratti con la sicurezza dell'arte sovrana, che ci fa pensare a quella di Ovidio

tra gli antichi, dell'Ariosto tra i moderni. Fonde insieme, nell'armonia dell'arte che è quella del suo spirito, il mondo reale e il fantastico, il piacere della vita e il terrore dell'oltretomba. Ma a questo terrore appunto egli sa dare un colpo fiero, non meno di quello che il cavaliere desse alla donna; perchè dallo stato di angoscia in cui vi ha gettato gradatamente, egli vi sa liberare facendovi sorridere per l'uso che ha fatto della terrifica visione. Vi ha tratti a consentire e a soffrire per un momento, ma poi ha avuto l'abilità di lasciare dinanzi a voi quella visione come un quadro mitologico pregevolissimo per l'arte onde è figurato. Le donne, dopo lo spavento di quelle ferite e di quei mastini, sanno quello che hanno a fare per non cadere anch' esse in quei tormenti; ed eccovi dal fantastico religioso gettati con una destrezza magica nella baldoria della vita. La figurazione boccaccesca in questa novella è di una determinatezza e lascia una impressione tale che non solo il soggetto lusingò altri scrittori in Italia e fuori ma mosse un pittore egregio del Quattrocento, Sandro Botticelli, a cavarne quattro disegni, i quali furon forse coloriti da' suoi discepoli, per una di quelle casse da corredi di sposa, delle cui dipinture tanto si sdegnava il frate di San Marco dicendo: « Non si fa nozze di mercadante che la fanciulla non rechi il corredo nella cassa dipinta di mitologie, sì che la sposa cristiana sa prima le frodi di Marte e gl' ingegni di Vulcano che le gesta delle sante donne famose nei due Testamenti ». Chi sa che avrebbe detto dei disegni di Sandro; i quali con le parole del frate son testimonio che i tempi del Boccaccio non eran mutati (1).

---

(1) Le parole del frate son riportate da J. B. Supino, *Sandro Botticelli*, A. F. Formiggini, Modena 1909, p. 60. A proposito de' disegni cito lo stesso Supino: « nel 1487, in occasione delle nozze di Pier Francesco Bini con Lucrezia di Fr. Pucci, ebbe [Sandro] occasione di illustrare la novella boccaccesca di Nastagio degli Onesti, e in quattro tavolette espresse i principali episodi della leggenda, che già nel Quattrocento era stata rimessa in voga da Francesco Malecarni in un suo lungo e allora famoso capitolo, composto per il certame coronario ». Leggo però in un'altra opera sul Botticelli che questi desse solo i disegni delle quattro composizioni e lasciasse a' suoi scolari l'incarico dell'esecuzione: « Lo spirito del maestro alita ancora sottile e

soave pur attraverso l'esecuzione degli scolari, in questa eletta opera che il Morelli aveva considerata interamente di mano del maestro. Mille dettagli di grazia e di gentilezza richiamano la fantasia squisita dell'artista, le cui creazioni non muoiono se pur cadono sotto la mano di modesti discepoli » (Art. Jahn Rusconi, *Sandro Botticelli*, Bergamo 1907, p. 78). Una sola delle quattro dipinture è riprodotta nel volume del Rusconi; nella quale, se pur riesco a convenire con il critico nell'ammirazione del complesso, mi par un difetto non lieve quello dell'essere collocati dama e cavaliere e cani lì accanto alla mensa. Forse la sua arte non lo consigliava a far diversamente; ma io il perchè non lo so vedere.

I PUBBLICI UFFICI
DI LUIGI ONORATO DRAGO

DI

SANTORRE DEBENEDETTI

L'uomo di cui parlo, deve a Pio Rajna la sua postuma piccola notorietà, poichè fu il nostro Maestro che primo indicò che a lui spettava un posticino nella storia degli studi provenzali. Ma Onorato Drago, giurisperito per necessità e letterato per amore, devoto ai duchi di Savoia suoi signori, benchè non cortigiano, era uomo ai tempi suoi di rara cultura. Chè, oltre alla perizia nelle leggi in cui aveva avuto maestro l'Alciato, egli sapeva di greco e latino, anzi in questa lingua era in grado pur di compor versi, sapeva molto di provenzale e di francese, qualcosa di spagnuolo, e persino di tedesco e d'ebraico; il nostro idioma l'adoperava assai meglio di quanto in generale non si facesse in Piemonte, e s'anche non gli riusciva di toscaneggiare, nè forse ci teneva, in compenso sapeva aggiungere ad una certa correttezza quella gravità, che deriva dallo studio dei classici. Del resto non si valse dell'italiano che nelle lettere ed in una scrittura di poche pagine, dedicata ad Alfonso Davalos, mecenate e poeta. La qual scrittura in materia di provenzale egli compose certo ben lontano dall'immaginare che dovesse un giorno procurargli una qualsiasi fama, anzi possiamo andar sicuri che ad un lavoro di questo genere non si sarebbe mai accinto, senza le esortazioni del valoroso marchese del Vasto. Vedi giudicio uman come spesso erra!

Le opere del Drago son divenute delle vere rarità bibliografiche, ed il titolo loro passa di libro in libro, citato quasi sempre di seconda mano, coi soliti erroruzzi, che fanno ammat-

tire i bibliografi ed arricchire la serie già troppo numerosa delle edizioni, che non esistono se non in apparenza e in grazia d'un equivoco. Queste posso indicare con certezza (1):

Elementa | Ivris Civilis | sev | Institvtiones | Imperiales in | Carmen contractae, | Avthore | L. Honorato Dracone | Ivrisconsvl, || Eiusdem de Iurisprudentiae Studio | et Iu- | stitiae laudibus Sylva. — *Lvgdvni,* | *Apud Theobaldum Paganum.* | 1551 | Cum Privilegio Regio. [in-8 di pp. 142 numerate] (2).

Elemen- | ta Ivris Ci- | vilis, sev | Institvtiones | Imperiales in Carmen | contractæ, Autore | L. Honorato Dracone | Iurisconsul. || Eiusdem de Iurisprudentie studio. | & Iustitiæ laudibus Sylua. || His in gratiam studiosorum additi | sunt, Caij Iurisconsulti Institu- | tionum Libri duo. — *Lovanii* | *Apud Martinum Rotarium Bibliopolam* | *Iuratum.* Anno 1552. | Cvm Privilegio | Sig. Ioan. Egid. (3)
[in-8 di 72 + 19 cc. numerate, segue una c. non num. con al *verso* l'impresa tipografica rappresentante un uomo che tiene un cavallo. Sta intorno la scritta: Multa quæ vno impetu | superari non possunt, | paulatim superantur. | Ingenium plus quam uires | ; e sotto : *Lovanii.* | *Typis Reyneri Velpij Diestensis* | *Typographi Iurati*].

L. Honorati | Draconis I. C. Ele | mentorum Ivris Civilis | siue Institutionum Imperialium | metrica epitome ab autore | nuper emendata & | suæ sinceritati | restituta. || Eivsdem de Ivstitiæ | & Iurisprudentiæ lau | dibus Sylva. ad | Iacobum Pvtevm | Cardinalem. — *Genvae apud Antonivm Bellonvm.* MDLIII (4).
[in-8 di pp. 135 numerate; l'impresa tipogr. rappres. la "Dea Bellona" come si legge a piè della Dea in una tavoletta romana].

Finalmente trovansi tre poesie del Nostro, due nell'opuscolo *Il battesimo del serenissimo prencipe di Piemonte fatto nella città di Turino l'anno MDLXVII, il IX di Marzo* ecc., Nella Stam-

(1) Ringrazio qui vivamente del loro prezioso aiuto i bibliotecari di Modena, Grenoble, Lyon e Louvain, e M. Bori, dell'Arch. di Stato di Torino.
(2) Bibl. de Lyon; Nat. de Paris; Bibl. municip. de Grenoble.
(3) Bibl. de l'Université de Louvain.
(4) Estense di Modena.

paria ducal de' Torrentini, 1567 (1), s. n. d. c., a Cij: *In Caroli Emmanuelis Taurinorum principis baptismum,* LAUDICII HONORATI DRACONIS SENATORIS *Ode tricolos bistrophos,* cui segue *Eiusdem* DRACONIS disticon. La terza in principio delle *Decisiones* del Cacherano: *Decisiones sacri Senatus pedemontani praeclarissimo iureconsulto* OCTAVIANO CACHERANO, DOMINO OSASCI ecc. autore, Taurini; Ap. Jo. Antonium Stratam et Bartholomæum Gallum, MDLXIX (2); dopo la dedica e l'avvertimento al lettore: *Ad Octavianum Osascum secundum Senatus pedemontani praesidem,* LAUDICII HONORATI DRACONIS *in eo praetorio collegae παρακελευσματικόν carmen.*

Pare che non si siano, dopo il '500, ristampate, il che fa pensare, e non è soverchia audacia, che la fama del Nostro si sia spenta con lui. Non è il caso di dubitarne! Nel secolo appresso infatti il Rossotti (3) e il Della Chiesa (4) gli dedicano un sommario accenno ricordando che fu Senatore, e citando il titolo delle due opere maggiori, cui si aggiungeranno anche le poesie nelle postille manoscritte, dovute al Vernazza (5), così buon conoscitore della patria letteratura. E dietro le loro orme, senza tenere alcun conto d'una preziosa storia di Sospello (6), vanno i successivi ricercatori, e persino il Vallauri (7), che avrebbe pur dovuto spingere alquanto oltre le sue indagini. Informazioni di carattere bibliografico non iscevre d'errori compaiono nella *Biografia nizzarda* (8); minor numero di notizie, e

---

(1) Oltre all'esemplare citato dal GABOTTO, esistente nella Bibl. Nazionale di Torino, e segnato Miscellanea R. IV, 102 (*Giorn. ligustico,* XVI, 20), e a quello incompleto della Naz. di Firenze (fondo Palatino), se ne conserva una copia nell'Arch. di Stato di Torino (Nascite e Battesimi - mazzo 1°, n. 5).

(2) Bibl. dell'Arch. di Stato di Torino, N.V. 30.

(3) A. ROSSOTTI, *Syllabus scriptorum Pedemontii,* Monteregali, MDCLXVII, p. 279.

(4) F. A. DELLA CHIESA, *Catalogo de' scrittori piemontesi,* Carmagnola, 1660, p. 238 (e cfr. O. DEROSSI, *Scrittori piemontesi* ecc., Torino MDCCXC, p. 133).

(5) Bibl. dell'Arch. di Stato di Torino, I, VIII, 47 bis.

(6) S. ALBERTI, *Istoria della città di Sospello, contessa di Molineto e di Castiglione,* Torino, MDCCXXVIII.

(7) *Storia della poesia in Piemonte,* Torino, 1841, I, p. 286.

(8) I.-B. TOSELLI, *Biographie Niçoise,* Nice, 1860, I, 270.

pur qui affrettate vedi nella *Storia della magistratura piemontese* di C. Dionisotti (1), che purtroppo non cura d'indicare le sue fonti.

Si può veramente dire che il Drago era caduto quasi in oblio, e che ad ogni modo nessuno più lo teneva in considerazione, quando un'inaspettata fortuna ne rialzò improvvisamente le sorti. Pio Rajna, studiando la miscellanea Ambrosiana D. 465 inf., che è una bella raccolta di scritti in gran parte interessanti la filologia romanza — messa insieme da quel Gianvincenzo Pinelli, che s'occupò degli studi più svariati, ma con molto buon gusto, molta acutezza, e tiene un bel posto tra i precursori di questa disciplina (2) — rimase colpito da un opuscolo di sole 4 cc., senza titolo e anonimo, dedicato alla fonetica provenzale. La miscellanea stessa contiene pure un dizionario provenzale-italiano, preceduto da una lettera accompagnatoria di Onorato Drago ad Alfonso Davalos; e dagli accenni contenuti nella lettera si ricava con certezza che il trattatello di fonetica appartiene all'autore stesso del dizionario. Alfonso Davalos è detto Luogotenente e Capitano Generale di Carlo V, onde fondandosi su questa circostanza il Rajna assegnò come termine cronologico per le due scritture il decennio dal '36 al '46, nè riesce possibile di stringere maggiormente questi limiti (3). « Il trattatello, fatta ragione dei tempi, è incontestabilmente una bella prova di acume e criterio. Si osservano ordinatamente molte cose, e in generale se ne giudica in modo retto. Tanto le osservazioni quanto le spiegazioni riescono certamente incomplete; erronee assai di rado. E non spropositare discorrendo di argomenti siffatti, in un tempo in cui la linguistica vera e propria era ancor lontana dal nascere, già di per sè sarebbe moltissimo .... ». Tale il giudizio del Maestro (4),

(1) Torino, 1881, II, 309.

(2) Per la vita v. *Vita Johannis Vincentii Pinelii,* auctore Paulo Gualdo, in *Vitae selectae quorundam eruditorum ac illustrium virorum,* Vratislaviae, MDCCXI, pp. 295-433; per la cultura v. Crescini, *Iacopo Corbinelli nella storia degli studi romanzi,* in *Per gli studi romanzi,* Padova, 1892, p. 181.

(3) Sulla corte del Davalos durante il governo di Milano, v. A. Salza, *Luca Contile,* Firenze, 1903, p. 33.

(4) *Un vocabolario e un trattatello di fonetica provenzale del sec. XVI,* in *Giorn. di filol. rom.,* n. 7, p. 34.

che non riesce altrettanto favorevole per ciò che concerne il dizionario; però chi consideri che il Drago nel comporlo ebbe innanzi un ms. scorretto, ed uno solo, che lavorò senza sussidii di sorta, gli concederà volentieri le attenuanti. Anche quest'opera del resto è tutt'altro che trascurabile, perchè non possediamo in questo campo nessun altro scritto originale dovuto ad un cinquecentista (1), essendo andate disperse le fatiche del Barbieri.

Al Rajna, ed è troppo naturale, interessava ben più l'opera che l'Autore, intorno al quale, fondandosi sugli elementi interni dell'opera stessa, avanzò alcune ipotesi. E dobbiamo compiacerci ch'Egli abbia chiesto all'arte della congettura ciò che pure per altra via potevasi raggiungere, chè per tal modo abbiamo una novella prova degli splendidi risultati che si possono ottenere dalla critica, adoperata con rigor di metodo. In altre parole, queste pagine rimarranno modello chiaro e purissimo d'indagine congetturale: le ipotesi qui formulate, per nuove ricerche si ebbero una luminosa conferma.

Messo sulla buona via infatti il Vandelli si dava a ricercare se nelle fonti piemontesi gli avvenisse di scoprire il nostro Drago, e sulla scorta loro e leggendo la *Sylva in laudem juris civilis*, di cui additava l'esemplare posseduto dall'Estense, concluse che Onorato Drago, anzi Laudicio Onorato Drago, era veramente nizzardo, come già il Rajna aveva sospettato (2). Ma lontano dai nostri archivi, il valente erudito dovette accontentarsi di quei miserevoli sussidi che già furono additati, dovette accontentarsi del Rossotti, del Derossi e del Vallauri, rimanendogli ignoti l'Alberti, il Toselli e il Dionisotti.

Ora, se del Drago tacciono i giuristi, e scarsamente, troppo scarsamente discorrono gli studiosi dei magistrati nostri, in compenso di lui parlano con sincera ammirazione tutti coloro che

---

(1) Come è noto, del dizionario esiste anche una copia parziale nel cod. DXC della Bibl. di Siena, ricordata da F. L. POLIDORI, *Tavola rotonda,* Bologna, 1864, p. CI, e A. JEANROY, in *Rev. des lang. rom.*, 4a serie, vol. VII, p. 319.

(2) *Intorno a un provenzalista del sec. XVI,* in *Rass. bibl. d. letter. ital.,* V (1897), p. 145.

si occupano della storia della cultura provenzale. E niuno trascura di leggere quelle poche, ma ben nutrite pagine del trattatello di fonetica, che il Rajna diede alle stampe. Avevo dunque qualche ragione d'esclamare: vedi giudicio uman come spesso erra!

E perchè ormai gli è riuscito d'acquistarsi una certa rinomanza, mi par quasi doveroso che noi cerchiamo di saperne qualcosa di più, e con maggior certezza, beninteso lasciando da parte la vita privata, non trattandosi davvero di un personaggio di cui possano interessare anche i minimi particolari. Ma i molti uffici e le dignitose cariche da lui coperte, quando sieno meglio note, potranno dimostrare che il Drago fu eziandio, anzi soprattutto, un cittadino onesto e ragguardevole.

Converrà prima chiarire alcune questioncelle, relative al prenome, alla patria e all'anno di nascita.

In grazia del Vandelli, che ne ha rinfrescata un po' la fama, il Nostro si suol chiamare *Laudicio O. D.*, ma in realtà il suo vero prenome era Luigi, chè *Ludovicus* è chiamato in una Patente del 1535 e in un atto del General Consiglio di Mondovì dell'anno stesso, e *Luigi* si chiama egli in una *Minuta di lettere di Senatore* (1559), e *Luigi* ancora è appellato nella Patente per questa carica (1560). Tuttavia nei due componimenti poetici da lui pubblicati preferì accomodare il *Ludovicus* in *Laudicius*, seguendo un vezzo abbastanza gradito ai cinquecentisti. Finalmente si ricordi ch'egli soleva firmarsi semplicemente *L. Honorato Drago*, come si vede dalle lettere autografe che noi possediamo; il che ci spiega come qualche volta altri abbia, indotto forse dall'epigrafia latina, interpretato *Lucio* (cfr. Patente 1562 e Sentenza 1570). Sta però di fatto che il Nostro chiamavasi Luigi Onorato Drago.

Tutti coloro che ne discorsero, eccetto l'Alberti, furon concordi nel dar come patria di questo giurista Nizza, il che non è esatto. Possediamo una sua lettera, nella quale parlando di Sospello (Sospel, nel dip. delle Alpi Marittime, a 25 km N. N. E. di Nizza, sulla Bevera), esclama: « Et delle cose di quel paese può credere V. Al.ª che non c' è chi più ne debba sapere di me, il quale ivi son nato, ivi allevato, ivi visso la più parte della

mia età.... » (1). È adunque inutile ricordare che in un doc. del 1535 è detto *Ludovicus Honoratus Draghi.... de Cespitello* e che l'Alberti, desumendo dal « rolo de' Giudici, quale habiamo formato dalle scritture avanzate alla crudeltà delle guerre, all'ingordigia de' sachegi, alle vampe degli incendi, al cambiamento delle cose, all'edacità del tempo », registra : « 1530. Onorato Draghi di Sospello, e 1538 » (2).

In un'altra del 5 luglio 1556 il Nostro scrive al Duca di Savoia : « Et la Dio gratia, essendo più giovane ch'io non sono, et della età di xxiiij anni, feci fede della mia industria et diligenza et maneggio mio, che mentre era la guerra in Piemonte in colmo, et quasi tutto il paese in soggettione di Francesi, trovandomi al Mondevì giudice et luogotenente di governatore per l'absenza del S.r di Dros, che allhora era ambasciadore in Francia per S. Ecc.a, tenni nella solita ubidienza quella città con tutto il suo contado, col consiglio solo de' libri, per lo spatio di più d'un anno, il che il soccessore non bastò fare per lo spatio d'un mese, con le armi di due compagnie che vi havea; et pure egli era molto vecchio, et nutrito in corte, et esercitato nelle arme et del consiglio di S. E. » (3). Pertanto, poichè nel 1536, come vedremo subito, il Nostro fu giudice di Mondovì, sarà dunque la nascita da assegnare al 1512.

Ed ora una breve notizia delle cariche, di cui m'avvenne di trovare memoria. Da prima egli dovette esercitare come giudice in patria, chè in quelle certe matricole, avanzate alla crudeltà delle guerre ecc. ecc., sin dal 1530 compariva il suo nome. Nè quanto sia quivi rimasto è possibile dire. Certo è solo che l'ultimo di gennaio 1535 Carlo III duca di Savoia, considerato « scientiam, iurisperitiam, legalitatemque et experientiam ac alias virtutes speciales benedilecti Honorati Draghi, iuris utriusque doctoris » con lettere patenti per detto « Ludovico Honorato » lo nomina « iudicem loci nostri Montisregalis et suarum solitarum pertinentiarum.... per unum annum proximum, conti-

---

(1) Appendice. Lettera II. Ricordo una volta per tutte, che i docc. citati nel presente lavoro, di cui non s'indica diversamente la provenienza, sono tratti dall'Archivio di Stato di Torino (A. S. T.).

(2) *Istoria della città di Sospello* cit., p. 523.

(3) Appendice. Lettera III.

nuum et integrum » (1). Il 18 ottobre dell'anno stesso nel General Consiglio di Mondovì « Ludovicus Honoratus Draghi iurium doctor de Cespitello » presenta queste patenti e giura d'adempiere scrupolosamente l'ufficio suo (2). Nel passo riferito poco fa, contenuto nella lettera del 1556, il Nostro si vanta d'avere, in assenza del Governatore di Mondovì, « tenuto nella solita ubidienza quella città con tutto il suo contado ». Giova pertanto che noi diamo un'occhiata alla serie degli *Ordinati* di questo periodo, affine di determinare se le sue parole corrispondano in tutto al vero. Certo è che Carlo Vagnoni, signore di Dros e Governatore ducale di Mondovì, eletto con patenti dell'11 dicembre 1529 (3), nel dicembre del 1535 era ancora in questa città, ove, *more solito*, presiedeva i Consigli. Ma in una seduta dell'ultimo di marzo del 1536 in luogo suo (« locum tenens M. D. Gubernatoris ») troviamo Pietro Vagnoni, che in Consiglio accenna appunto alla circostanza che il Governatore è assente « et apud Principem ». Un altro Consiglio del 18 aprile è presieduto dal *D. iudex*, che è ad un tempo luogotenente del Governatore, poi rientra in scena Pietro Vagnoni, poi nel 25 luglio è « ducalis locumtenens » Franciscus Praterii, poi altri, sinchè, con patenti date di Genova il 14 novembre 1536, abbiamo di nuovo un Governatore effettivo nella persona del Signore di Villafaletto.

Salvo adunque il Consiglio del 18 aprile, nel quale s'allude al Nostro come luogotenente, in nessun altro egli compare, e poichè questa carica è tenuta a poca distanza e prima e poi da altri, se mai l'occupò è a credere che ciò sia avvenuto per brevissimo tempo. L'opera cui egli accenna con parole di alto compiacimento, dagli *Ordinati* non compare affatto, il che non ci autorizza, ad ogni modo, ad accusarlo di iattanza e tanto meno di menzogna, chè a lui poterono essere affidate importanti giurisdizioni, delle quali i pochi docc. a noi rimasti tacciono. Sta però di fatto che la carica ufficiale di « locumtenens » non ispettava a lui, sicchè per questo rispetto la lettera deve essere rettificata.

(1) A. S. T., Sez. I. Prot. Seg. duc., Se. Camerale, N. 160, c. 18 AB.
(2) Mondovì. Arch. Comunale. Ordinati (1513-1537), c. 364 A sgg.
(3) A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte, N. 163, c. 77.

Dopo questa data lo ritroviamo nelle citate matricole a Sospello, e indi per un po' manchiamo affatto di notizie relative al Nostro. La lettera che pubblichiamo del 1552 (1) prova che in quest'anno egli era occupato a Genova, ma in che qualità ignoriamo. Con questa lettera egli fa noto al Duca essergli stata in altro tempo conferita la Conservatoria della Gabella di Nizza, ma di non averne potuto entrare in possesso per l'opposizione di Monsignor della Croce, allora Gabelliere. Ora che ne è conduttore M. Bernardo Spinola, che sarebbe disposto ad appoggiare caldamente la sua domanda, il Drago reitera la preghiera al Duca. È ben probabile che ciò sia stato concesso, tanto più che, come abbiam veduto, il Nostro nel 1553 pubblicava, per l'appunto a Genova, la terza ediz. della sua *Sylva* (2): tuttavia le patenti che noi conosciamo non offrono a questo piccolo dubbio alcuna risposta. Certo ben presto egli lasciava la patria, chiamato dalla fiducia dei cittadini ad un'onorevole ambasciata, ed in quest'occasione più altre Comunità e parecchi vassalli si valsero di lui per prestare il loro omaggio al Duca di Savoia: « Per passare l'atto di condoglienza per la morte di Carlo III, e di fedeltà ad Emanuele Filiberto, mandò la Città e Vigaria di Sospello Onorato Draghi suo ambasciatore a Brusselle, ove trovavasi S. A. R., e la fontione si attuò li 8 Decembre 1554. E perchè un atto di generosità ne chiede un altro, ne contrasegnò il Duca il gradimento con la confermatione de' Privilegi, Statuti, franchigie e immunità concedute dagli Antecessori. Del istesso Sospellese Ambasciatore si prevalsero per far il lor Omaggio le comunità di S. Stefano e di S. Salvatore, e d'Entraune, l'Abate di S. Pontio Signore di S. Biagio, li Signori di Berra e di Torreta, e altri Vassalli di questa Provincia » (3). È di nuovo a Genova nel 1556 (4).

---

(1) Appendice. Lettera I.

(2) Le modificazioni introdotte in quest' ultima stampa sono rare, e tutte di lingua e di stile. È dedicata a Iacopo del Pozzo nizzardo, n. 1497, card. dal 1551, m. 1563 (A. Giaconii *Vitae et res gestae Pontificum romanorum*, III, Roma, 1677, col. 773; G. Moroni, *Dizionario di erudiz. storico-ecclesiastica*, LVI, Venezia, 1852).

(3) Alberti, *Istoria della città di Sospello* cit., p. 173.

(4) Appendice. Lettere II e III.

Appartengono a quest' anno due lettere di notevole valore storico, le quali servono, più degli altri docc. a noi noti, a farci conoscere quanto generoso fosse l'animo dell'oscuro Drago. Sin dal 1388 era avvenuta la « dedizione spontanea » di Sospello al co. Amedeo di Savoia, e par che questa terra si fosse sempre mantenuta fedele alla real Casa, addossandosi non di rado gravose contribuzioni, punto contemplate dai patti. Ma nel 1556 le cose presero un' assai brutta piega per più ragioni e segnatamente per essersi rifiutata la città di contribuire alla fortificazione del castello di Nizza. Possediamo, in data 1° marzo 1556, un ordine di Em. Filiberto a Carlo di Montebello, co. di Fruzasco, capitano di Nizza (governatore era Andrea di Monfort), di smantellare il luogo di Sospello, per la causa ora accennata (1). L'ordine, beninteso, non doveva essere subito eseguito, ma fatto conoscere ai cittadini per ispaventarli e sollecitarli a pagare. Dopo una prima ambasciata, di cui non sappiamo il tenore, costoro ne inviarono una seconda (13 maggio), con un Memoriale, ove si trattano le seguenti questioni (2):

1° Sospello si diede alla casa di Savoia, a condizione di non dover essere gravata « a contribuire, nè pagare cosa alcuna per fortezza fatta, o che s' havesse a riparare o fare di nuovo »: ora, per invito del Priore di Barletta, sborsò ben 6000 ducati per le fortificazioni del castello di Nizza, e continua ad assumersi la spesa per il fosso di detto castello, « ma perchè prima il detto S.^{or} Priore tentò, et hora tenta l' Ill.^{mo} S.^{or} Conte di Fruzasco d'astringere le Comunità et huomini presenti non solamente al pagamento del fosso, ma ancora alla tassa fatta per la fortificatione », domandando fior. 13075, la Comunità si rifiuta.

2° Il detto Priore, per isforzare Sospello al pagamento, dichiarò molte pene, multe ecc. ai cittadini, di cui la Comunità sperava di essere liberata in occasione del felice passaggio di S. A.: come ciò non è avvenuto, supplica perchè almeno ora le sia concesso.

---

(1) A. S. T., Sez. I. Nizza 49, N. 9.

(2) A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte, N. 223, c. 99.

3° Il S.[or] Ettore Lambert, che il Priore aveva eletto Commissario, per il che aveva ottenuti i suoi stipendi, continua a molestare, onde pregasi S. A. di tacitarlo.

4° Gli eredi di Erasmo Doria Galeano pretendono che Sospello paghi loro certe gratificazioni, che considerano, senza alcun diritto, loro dovute, a cagione dei servigi resi da costui a Nizza quando vi era colonnello. In fine era stato convenuto che Sospello non avrebbe sofferto aggravio nè di pedaggio, nè di dazio, nè di gabelle ecc., tuttavia il co. di Fruzasco presume mettere un pedaggio « facendo pagare a tutti li porterano grani o altre vittuaglie nelle parti di Riviera di Genova, cioè del grano et sicale fior. uno per somata, de le altre vittuaglie grossi sei per somata », il che è intollerabile.

Mentre il Duca sta prendendo in esame il Memoriale, Carlo di Montebello e Andrea di Monfort, che hanno una gran fretta di farla finita, ordinano (7 giugno) a tutti gli ufficiali ducali dipendenti dal governo di Nizza, sotto pena « centum liberarum fortium », di demolire « menia insius loci Sospitelli » (1).

Possediamo la bozza per la risposta ducale, che è in data 16 giugno 1556. S. A. fa noto d'essere irremovibile sul primo punto, trattandosi di cosa di pubblica utilità; che si sarebbe informata presso il Capitano per decidere la seconda questione, dovendosi per altro devolvere al Senato di Vercelli i condannati per insulto fatto al Vescovo di Ventimiglia. Sul terzo quesito s'invita il conte a comporre la faccenda con poco dispendio per la Comunità, rimettendo la quarta questione al senatore Malopera o al suo luogotenente, perchè risolva la causa « summariamente senza processo ». Intorno al pedaggio S. A. prenderà informazioni, provvedendo indi alla « indemnità de' suoi subditi » (2).

Prima che fosse nota la risposta ducale, mentre i cittadini rimanevano atterriti sotto il peso delle minacce, il Drago viene informato dei pericoli che correva la sua patria e che un'ambasceria inviata al Duca tardava ad essere ricevuta. Ed allora egli

(1) Notificazioni annesse al doc. cit. nella pag. prec., n. 1.

(2) A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte N. 223, c. 101.

impugnò la penna a difendere Sospello con tutte le sue forze, per la carità del natio loco, per la certezza che il diritto era dalla sua parte. Con argomenti storici dimostra al Duca che quelle città sono altrettanto degne non che della sua clemenza, del suo amore; dimostra quanto stolto sarebbe abbatterne le mura, il che l'abbandonerebbe in balia del primo venuto. Poi difende, senza citarlo, punto per punto il Memoriale: sicchè questa prima lettera indirizzata al Duca (18 giugno) fu certo scritta per invito dei cittadini, e costituisce un doc. di carattere quasi ufficiale. A noi importa soprattutto la deduzione che il Drago, ora assente, era considerato dalla comunità di Sospello come il suo più autorevole cittadino. Emanuele Filiberto gli rispose, facendogli forse intendere che, se il suo animo era ben disposto verso Sospello, non altrettanto potevasi dire del co. di Fruzasco. Il Drago già lo sospettava e gli aveva scritto studiandosi « di rapaceficarlo con la patria, et pregando che havesse risguardo alle opere buone, che già havea quel paese fatte in serviggio di V. A. et di suo Ill.^{mo} padre, più che a quello che hora cessa di fare, non perchè manchi il buono animo, ma perchè cessano le facoltà et forze ». Aveva pure interposto l'autorità dell'ambasciatore di S. M. cattolica presso la rep. di Genova, perchè sospendesse l'ordine di distruzione, mentre l'ambasciata al Duca ancor non era finita. All'ambasciatore e al Drago aveva fieramente risposto il Capitano di Nizza, ed ancora una volta il Nostro si vede costretto a rivolgersi direttamente al Duca (5 luglio), che già in altri tempi gli aveva dimostrata della fiducia. E gli parla dei servigi da lui resi alla casa di Savoia, delle qualità da lui dimostrate, della sua devozione, ma è evidente che ciò che lo muove è la speranza di fare del bene alla disgraziata Vicaria (1).

Il tardo storico di Sospello ne può ancora vantare le « alte e forti mura » (2), onde sarà da credere che il Duca, soprattutto commosso dal sentimento alto, sincero e dignitoso di Onorato Drago, abbia trattenuto la mano troppo impetuosa del conte di Fruzasco.

---

(1) Appendice. Lettera III.

(2) ALBERTI, *Istoria* cit., p. 8.

E come accade talvolta che la parola franca torna ai buoni principi ben più accetta che quella che mente e adula, così il Nostro non perdette per nulla, anzi avanzò grandemente nella stima del suo Signore, in grazia del quale per parecchi anni coprì l'ufficio di Avvocato fiscale, cui succedeva quello ben più ambito di Senatore. Avendo Em. Filiberto deciso di innalzarlo a questa carica, incaricò lui stesso di redigere le lettere patenti di cui ci è conservata la minuta, sulla quale il Duca di sua mano introdusse numerose correzioni ed aggiunte (1). La lettera, naturalmente, ricompare nei solenni registri delle *Concessioni* :

Lettere di constitucione di ufficio per il S.r Senator Honorato Draghi.

Em. Filiberto, per Dio gratia duca di Savoia etc. Tra le altre cure del prencipe, quella è una delle principali et di più peso et maggior importanza, che consiste nel render ragione et giustitia fare, ove le veci sono esercitate dal dominatore de' prencipi, Iddio..... Et però havendo conosciuto noi M. Luigi Honorato Dragho, dottore, esser tale, come ampia fede et publica fatta ci hanno molti maestrati da lui, senza querella di veruno et con molta laude, tanto negli stadi nostri come d'altri prencipi et republiche amministrati, et tra gl'altri l'Advocatione del nostro fisco, già molti anni tenuta da lui con nostro sodisfacimento et senza altrui rammarico; pertanto il detto M. Luigi Honorato Dragho (2) habbiamo noi scielto et deputiamo Senatore del nostro Conseglio di Piemonte et Giudice delle ultime appellationi della città et contado nostro d'Aste..... Data in Nizza alli 8 di fevraro 1560 (3).

Il 15 dicembre di detto anno entrava in ufficio, come si ricava dalla *Admissione* (2 maggio 1561) delle citate patenti, colla quale ordinasi al Tesoriere Negron de' Negri « che al detto Senatore Draghi paghi ogni anno a quartieri la somma de scudi cinquecentoquaranta otto ordinarii di camera fiorini cinque et grossi quattro moneta di Piemonte, cominciando tal pagamento

---

(1) *Minuta di letere di Senatore per M. Luigi Honorato Drago.* A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte, N. 223 *bis*, c. 26.

(2) Prima « Draghi ».

(3) A. S. T., Sez. III. Concessioni, N. 1 (1551-1561), art. 687, § 1, c. 77 B.

alli quindeci di decembre de l'anno passato, nel qual giorno egli à cominciato a servire nel detto suo ufficio di Senatore » (1).

S'aggiungeva nel 1562 la carica di Camerlengo della Camera dei Conti (2), la quale ancora una volta dimostra l'alta fiducia che il Nostro era riuscito ad acquistarsi, e l'incarico di procedere sommariamente nella causa intentata dal Gabelliere di Savoia contro il procuratore fiscale di S. A. (3). L'anno seguente (3 dicembre) altre patenti di Em. Filiberto gli comandano di procedere contro gli inquisiti di fabbricazione e spendita dolosa di monete false, colla segretezza maggiore e sommariamente (4).

In seguito non trovo altre notizie relative ad impieghi od uffici del Nostro (5), il cui nome però compare assai spesso, nè potrebbe essere diversamente, nei *Registri delle Sessioni camerali.*

La sua attività, procedendo nel decennio dopo il '70, va sempre più rallentando, sinchè nel 1577 è costretto a chiedere d'essere collocato a riposo. Em. Filiberto, avendo il nostro Senatore, per mezzo del co. della Rocha d'Arazzi, domandato che « attesa la sua età et indispositione » si volesse concedere « la sua piazza et offitio sudetto » a M. Gottifredo Balbo, e al figlio suo giureconsulto Giovan Francesco Draghi « l'offitio de l'Accessore del nostro ben amato Capitano generale di giustitia M. Giuseppe Barberis de' Signori et Conti di Castellamonte, col titulo et dignità di Senatore et Giudice de' malificii, o sia criminali », considerata « la lunga servitù prestata per esso Senatore M. Honorato Draghi, et le buone qualità, scienza et dottrina, che regnano nella persona del suddetto M. Gio. Franc.co

(1) Concessioni cit., vol. cit., c. 78 B.

(2) A. S. T., Sez. III. Concessioni, N. 6 (1561-3), art. 637, § 1, c. 29 B-30 A.

(3) A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte, N. 224 *bis*, c. 137.

(4) A. S. T., Sez. I. Prot. Segr. duc., Se. Corte, N. 225, c. 152.

(5) Per la biografia si ricorderà di passaggio che possediamo, in data 18 aprile 1570, una *Sentenza diffinitiva di S. A. tra M. Pietro Lombraio et il Senatore Draghi*, chiamato *Lucio Honorato Draghi*, a favore di quest'ultimo (A. S. T., Sez. III. Registro di Provvisioni ecc., N. II, art. 687, § 1, c. 98 A).

Drago suo figliuolo », acconsente ai suoi desiderati [Torino, 22 aprile 1577] (1).

Il Dionisotti assegna la morte di Onorato all' 8 agosto 1579.

Quando io leggo l'*Ateneo sospellese*, che, per dirla coll'enfatico Alberti, tratta degli « huomini bene meriti della letteraria republica, li quali con le dotte penne portarono la città di Sospello al apogeo della gloria, e sè stessi ascrissero all'immortalità della fama », e vedo quivi concesse solo due righe, non già tra i magni, ma tra coloro *qui per varia tempora literis claruerunt*, al nostro Drago, son ben tentato di paragonarlo con quelli, sebbene i confronti siano odiosi. Chi conosce Antonio Agostino Codreto, che pure è il primo « che apre con la luce dei suoi eruditissimi scritti questo Ateneo » ? Chi Antonio Agostino Boeti ? Potrei continuare tra questi carneadi, e mi avverrebbe di concludere che forse il solo Sospellese, il cui nome ancor sopravviva, è appunto il nostro Drago. Se i filologi, in grazia della buona presentazione del Rajna, gli fecero una così lusinghiera accoglienza, non lo dimentichino i cittadini suoi, non dimentichino il buon patriota, che ne difese le belle mura « a viso aperto ».

LETTERE.

I (2).

(1552, 10 ottobre).

Ill.^{mo} et mio Osser.^{mo} Signore,

Già altra volta, essendo V. E. anchora a Nizza, m' havea concesso l'officio della conservatoria ivi della gabella, ma non acconsentendoci monsignore della Croce allhora gabelliere, et contendendo che la ellet-

(1) A. S. T., Sez. III. Registro mandati, N. 31 (1577-8), c. 111 B. Si tratta del 22 e non dell' 11 aprile come scrive il Dionisotti (op. cit., l. c.). Su Giovan Francesco non ho fatto speciali ricerche. Con patenti del 1° gennaio 1587 è costituito Prefetto di Moncalieri, con assegno di L. 340 annuali ed a quartieri (A. S. T., Sez. III. Concessioni — 1584-7 — c. 401 B). Dal 1° marzo 1590 è nominato Prefetto di Nizza, per la durata di tre anni (Sez. cit. Registro Mandati, N. 52 — 1589-1590 — c. 238 A).

(2) Questa e le segg. lettere trovansi all'A. S. T., Sez. I. Lett. particolari, Dor-Dro. Mz. 24.

tione del detto officiale appartenea a lui et a qualunque sia gabelliere, non volse V. E. privarlo della solita prerogativa, et così io non potei havere il frutto della liberalità di essa V. E. Hora adunque accadendo di farsi nuovi gabellieri, veggendo ch' era bene di procurarmi d'haver qualche officio per l'advenire, attento che s'appropinqua il termine di questo ch' io esercito al presente, perchè di detta conservatoria non mi avenisse come di sopra, ho voluto ricercar la volontà del mag.co M. Bernardo Spinola, nuovo conduttore di detta gabella, et de' compagni suoi; i quali m' hanno detto, non solamente esser contenti ch' io sia gratificato del detto officio, ma voler et disiderar sommamente ch' io l' habbia, sì come esso M. Bernardo, dovendo esser fra pochi giorni da V. E., a bocca le riferirà. Mi resta dunque solamente a pregare essa V. E. che si degni, col buon volere di questi signori, usarmi quella benignità et benificenza che sempre ha mostrato di voler usar verso di me et ha usato il più delle volte et sempre che glie n' è stata offerta cagione. Et io di questo beneficio ne userò quella gratitudine che a buono et fedele suddito si conviene, Iddio pregando che supplisca, dove (1) non arriverà il mio poter, con far lieta di suoi disideri et felice essa V. E., a cui humilemente bascio la mano. Da Genova, a x d'ottobre del 1552.

A V. E.

fedeliss.o suddito et humile servidore
L. Honorato Drago.

(*All'Ill.mo et eccellent.mo signore il S.r Duca di Savoia mio Signore osser.mo*)
[Autografo privo del sigillo].

II.

(1556, 18 giugno).

Illustr.mo et Ecc.mo Principe et mio oss.mo Signore,

Diceva et ne fu lodato quel valente Romano, che molto meglio era guardare et salvare un cittadino, che uccidere cento de' nemici, et Alessandro non fu lodato per alcuna grande sua vittoria tanto, quanto biasimato fu per haver rovinata Thebe. Et veramente è cosa reale et degna di gloria edificar nuove città, non distrugger le fatte, accrescer l' imperio, non sciemare il numero de' sudditi, arricchir li fedeli suoi,

(1) Ms. *dover*.

non opprimerli di gravezze et spogliarli delle loro facoltà. Questo dico, Principe Clementissimo, perchè mi viene scritto, che alcuni mal informati delle cose della patria mia si sono studiati di concitare a sdegno et ira V. Al.[a] contra quel povero paese, di cui la casa di Savoia non ne ha havuto nè ha un altro più fedele, et cercano di spogliare essa V. Al.[a] di quella clemenza, che sempre è stata laude precipua et peculiare di cotesta Casa, et di quella virtù senza cui il principe diventerebbe tiranno. Non voglia Iddio che V. Al.[a], la quale per non lasciar di ciò sospetto et per dar buono animo a' suoi ha accettato in sua buona gratia di quelli, i cui padri et forse essi medesimi altresì hanno gravamente offeso et mancato della fede et debito loro et servito al nemico, deneghi la gratia et benignità sua a quella Vicaria di Sespel, la quale più ha fatto in serviggio del suo principe et per mantener la fedeltà sua, che non ha fatto altra città a' tempi nostri, se s' ha risguardo alle forze. Io so che dirà alcuno il contrario, a cui s' io non mi posso opporre per lo grado ch' egli tiene et che le acquista credito et fede, tuttavia non mi sarà vietato da mio benignissimo Principe di dirli, che tal parla talhora d' una cosa di cui ne ha poca notitia. Et delle cose di quel paese può credere V. Al.[a] che non c' è chi più ne debba sapere di me, il quale ivi son nato, ivi allevato, ivi visso la più parte della mia età; et mi sono trovato ne' tempi della guerra, et visto la divotione di quei sudditi verso il Principe suo et la prestezza et prontezza in render suo debito, tanta anzi maggior che altrove. Imperò che, se tra tante città et terre del vostro stado, una o due si sono difese dal poter de' nemici a spese sue, Sespel non solamente sè stesso, ma parte del paese vicino ha mantenuto alla casa di Savoia un gran tempo, senza haver sussidio d'altronde; et mi ricorda et si possono ricordar alcuni de' suoi cortigiani, se ne sono costì di quel tempo, che s' è trovato più volte et per molto spatio di tempo Sespel et quella Vicaria haver persino a seicento et ottocento de' suoi tenuti alle frontiere et della Provenza et del Delfinato, nè fu già degl' ultimi al recuperar Barcellonetta, Santo Stephano et altre terre dello stado. Oltra che riprese San Martino et Lantosca con quella valle, nè aspettò il commandamento de' ministri di V. Al.[a] al riacquisto di Saorgio; nè troppo menor fu il numero di quelli della [sua?] Vicaria, i quali concorsero al presidio di Nizza già assediata da nuovi et vecchi Turchi, che il numero di quei cittadini i quali vi rimasero. Et dapoi, per difesa di sè stesso, pure Sespel non poco tempo stipendiò alquante squadre di Spagniuoli, i quali furono cagione della salvezza di quel contado tutto, facendo ivi capo et soccorrendo dove era il bisogno. Et se non s' è fatto di più, non è

cessato se non per la debolezza delle forze, di che ne sono stata la cagione quelli i quali irritarono la buona memoria del padre di V. Al.[a] contra quelle Comunità et le fecero privare de' boschi, pascoli, caccie, pescagioni, et di tutte l'entrate loro, con volere aguagliar quel paese con quello dove sono villani tagliabili, quasi che diverse regioni et diversi paesi non possino haver diverse usanze, et più privileggi l'un luogo che l'altro. Hora alcuni vogliono pareggiar quel paese sterile et povero al Piemonte, et ci pongono l'esempio delle gravezze che portano Piemontesi et quelli di Monferrato. Tuttavia non dicono quanto paese s'è perduto per l'oppressione delle soverchie et intolerabili gravezze, et non vogliono risguardare che per li malvagi governi de' ministri di S. M.[tà], assai più terre senza comparatione sono venute in poter di Francesi che non sono quelle che si sono acquistate per forza d'arme, o per industria nè prudenza loro. Hor lascio ch'i tempi sieno, quanto sono, pericolosi, lascio ch'i nemici sono vicini, lascio che ovunque sono tese insidie, lascio molte ragioni le quali agevolmente vedrà V. Al.[a]; et solamente dirò, che qualunque cerca di sdegnarla contra quel paese et di smantellar Sespel, come alcuno minaccia, colui non meno cerca il danno di V. Al.[a] che di quella Vicaria et di quel borgo, con ciò sia cosa che non può star l'utile del principe col danno de' suoi fedeli. Et veramente poco varrà la fede et la divotione de' buoni sudditi a volersi difender da' nemici, se non è lasciato loro da potersi difendere dalle fiere, ponendo a terra le mura. Il che se fia, tenga V. Al.[a] che tosto perduto fia quel paese, imperò che sempre che vorrà, il nemico potrà occupare quel luogo et farvi una fortezza fortissima nel poggio che è in un estremo di quella terra, cavalliero di tutta quella valle, tra le due acque quasi d'ogn'intorno isolato, e però securo da mine et da batteria; il qual luogo già havea disegnato d'occupare Mons. des Crox et occupato l'havrebbe, se Sespel, con la faccia delle mure et del presidio che vi tenne degli Spagniuoli, non havesse rotto il suo disegno; et pure gli heredi di costui hanno trovato gratia appresso di V. Al.[a], et li poveri fedeli alcun dice non trovar audienza. Io non crederò già questo di quella, anzi mi rendo certo che ci manterrà sua solita benignità et ci farà gratia et d'udienza et di buona resolutione et lieta risposta; et supplendo a chi consiglia altramente per non guardar bene ove si conviene, attenderà alla preservatione de' suoi et ad accrescere loro il buono animo, come principe, come pastore, come padre de' popoli, che a ciò l'ha creato Iddio. Non ha mandato costà la Vicaria per competere, per litigare, per mantener le ragioni et privileggi suoi, il che quando facesse anchora sarebbe da giusto principe udita, ma sol

per far intendere la povertà et impossibilità sua, et saper il preciso volere di V. Al.[a] et seguirlo quanto (1) potrà; nè dee esser grieve ad uno officiale se i popoli da' commandamenti suoi hanno ricorso dal principe, massimamente havendo offerto quanto a loro è possibile di fare, nè più richegge un principe da' sudditi suoi, di quello ch' essi possono et deono. Sia certa V. Al.[a], che se di più havesse possuto quella Vicaria, più havrebbe ella fatto; che quantunque franca per ispressa conventione di contribuire a veruna fortificatione, pur non di meno acconsentì d' aiutar la fabrica del castello di Nizza, et havendo accordato per sei o sette mesi, ha continuato per sei o sette anni. Dapoi essendo detto di dovere far il fosso del detto castello, chiese la detta Vicaria che ad ogni Comunità fosse assegnata la parte sua per la rata dei foraggi, il che non piacque al S.[r] già Prior di Barletta, ma l'accordò in dinari; non hanno in ciò mancato nè vogliono mancare i vostri sudditi, ma essendo loro imposto et richiesto l'uno et l'altro per più anni, dicono non haver modo di compiere. Il che, se così è come io sono certo, intendendolo V. Al.[a] m'assecuro che non vorrà già quel che non si può, et lascierà far que' miracoli a quelli a cui non potrà vietare, che tropp' è la differenza tra il pastore e 'l mercenario. Et comunque pur fosse, almeno havrà fatto V. Al.[a] l'officio di principe giusto et legitimo, udendo le ragioni de' suoi sudditi che da quella hanno ricorso. Et quella perdoni all'audacia, che tuttavia ciò non dico come importuno consigliero, ma da supplichevole suddito ricordo et prego quanto mi spinge la divotione e 'l zelo, ch' io devo et ho a V. Al.[a]. La quale Iddio prosperi, et modo le dia di recuperar tutto lo stado suo, come chi altramente avisa le dà modo contrario. Et tra tanto non ci lasci disparere da quelli che nel principio di questa ho commemorati. Da Genova, a XVIII di giugno del MDLVI.

Di V. Al.[a]

fedeliss.[o] suddito et umil.[mo] servidore
L. HONORATO DRAGO

(*All'Ill.[mo] et Ecc.[mo] Principe et mio Osser.[mo]
Signore il S.[r] Duca di Savoia luogotenente
et capitano generale di S. C. C. M.*)

[Autografo con sigillo].

---

(1) Ms. *quantro*.

III.

(1556, 5 luglio).

Ill.mo et Ecc.mo Principe et mio Oss.mo Signore,

Per la gratiosissima lettera di V. Alt.a di xv del passato, havuta l'altr' hieri, non m' accade a dire altro, eccetto pregar quella che si degni di continuo tenermi per tale, quale io con tutta diligentia, studio, industria et sforzo mi disporrò ad esser sempre, come a fedelissimo suddito et leale servidore si conviene.

Clem.mo Principe, i giorni passati, quando mandai l'ultima mia a V. Al.a, scrissi parimente al S.r Conte di Fruzzasco, studiandomi di rapaceficarlo con la patria et pregando che havesse riguardo alle opere buone, che già havea quel paese fatte in serviggio di V. Al.a et di suo Ill.mo padre, più che a quello che hora cessa di fare, non perchè manchi il buono animo, ma perchè cessano le facoltà et forze, adducendo quelle ragioni che mi parvero a proposito; aggiunsevi anchora l'autorità del S.r Ambasciatore Figueroa (1), il quale gli scrisse, che havendo il pàese mandato da V. Al.a, era bene d' aspettar qual sarebbe la resoluta determinatione di quella, onde il detto S.r Conte ha rescritto et al detto S.r Ambasciadore et a me, di maniera che mostra haver conceputo molto sdegno, ch' io habba havuto ardire d'oppormi alla ruina della mia patria et alla determinatione del consiglio et ai commandamenti di V. Al.a. Quanto al primo, non penso di dover esser biasimato nè da V. Al.a nè da persona veruna, s' io sono solecito per la salute della mia patria et de' miei, nella qual cosa penso di far etiamdio serviggio ad essa V. Al.a. Quanto al secondo et terzo, io non mi crederò mai nè che V. Al.a habba commandato, nè che suo consiglio habba determinato che il luogo di Sespel sia smantelato; ch' io non conosco i consiglieri suoi sì mal avisti, nè V. Al. sì precipitosa ai danni suoi, nè a voler perder o guastar di quel poco che gli avanza, con ciò sia cosa che si porrebbe in gran rischio tutta quella Vicaria se si smantellasse il capo. Nè però mi fidarei io del tutto in questo mio parere, s' io non vedesse il detto S.r Ambasciador e 'l S.r Antonio Doria concorrer nella medesima oppenione, quantunque il S.r Conte habba mandato qua a dar informationi contrarie; et mi ralegro assai che (com' egli scrive) la lettera mia si guardi, con

(1) Gomez Quarez commendador de Figueroa, ambasciatore di S. M. cattolica presso la rep. di Genova.

ciò sia cosa che per essa si vedrà ch' io ho havuto quel zelo, che dee haver buon suddito del bene et laude del suo stado, et buon patriota della salute della sua patria. Nè temo di non poter verificar quanto habba io scritto, nè penso d'haver addutte ragioni frivole, chè s' io ho poco maneggiato arme et cavalli, s' io non mi sono allevato in corte, s' io non sono visso al lato de' principi, non è però ch' io non possa discernere quel che a' principi si conviene et a' suoi ministri di fare, et come s' hanno da governar li popoli. Et la Dio gratia, essendo più giovane ch' io non sono, et della età di xxiiij anni, feci fede della mia industria et diligenza et maneggio mio, che mentre era la guerra in Piemonte in colmo, et quasi tutto il paese in soggettione di Francesi, trovandomi al Mondevì giudice et luogotenente di governatore per l' absenza del S.^r di Dros, che allhora era ambasciadore in Francia per S. Ecc.^a, tenni nella solita ubidienza quella città con tutto il suo contado, col consiglio solo de' libri, per lo spatio di più d'un anno; il che il soccessore non bastò fare per lo spatio d'un mese, con le arme di due compagnie che vi havea, et pure egli era molto vecchio, et nutrito in corte, et esercitato nelle arme et del consiglio di S. E. Il che dico, non per laude mia (che ciò da Dio riconosco), nè per biasimo altrui, ma per lo patrocinio solamente delle letere et persone leterate, et contra il parer di chi pensa che l' esser allevato in corte vaglia, et non lo studio delle scientie, et che 'l governar de' popoli s' impari meglio dal maneggiar de' cavalli che dal rivolger i libri della philosophia, et l' arte militare dalla caccia meglio s' intenda che dalle historie et lettione di buoni autori che ne hanno scritto. Il che se havesse atteso il detto S.^r Conte, non m' havrebbe biasimato. Tuttavia comunque a lui et qualunque paia, io non mi penterò dello studio mio, nè mancherò di dar quei ricordi, i quali potrò estimar dover essere a utile o laude di V. Al.^a, alla conservatione del suo stado, o alla preservatione de' popoli suoi. Iddio le mantenga quelli ch' essa ha, le restituisca i tolti, et le dia de' nuovi con felicità et gratia sua. A quella, humilmente bascio la mano. Da Genova, a v di luglio del MDLVI.

Di V. Alt.^a

fedel suddito et humil.^o servidore

L. HONORATO DRAGO.

(All'Ill.^mo Ecc.^mo et mio Oss.^mo Signore
il S.^r Duca di Savoia capitano generale
et luogotenente di S.^a C.^a C.^a M.^tà)

[Autografo con sigillo].

DIE 'GESCHWÄNZTEN' ENGLÄNDER

VON

ALBERT STIMMING

Der Ausdruck 'geschwänzt' begegnet seit dem zwölften Jahrhundert bis in die neuere Zeit hinein mehrfach als Beiwort der Engländer und ist von deren Feinden nicht selten verwandt worden, um sie zu verspotten oder zu kränken. Diese Frage ist zu verschiedenen Malen, meist allerdings nur kurz und gelegentlich berührt worden, ausführlicher nur in einem Vortrage, den George Neilson am 21. März 1895 in der 'archaeologischen Gesellschaft' zu Glasgow gehalten hat und der dann auch gedruckt worden ist (1), allerdings nur in 100 Exemplaren, sodass die Schrift sich selten findet. Aber auch hier ist der Gegenstand keineswegs erschöpfend behandelt, da hauptsächlich Belege aus lateinischen und englischen, bzw. schottischen Werken herangezogen worden sind. Einige weitere hierher gehörige Stellen hatten bereits Ducange unter dem Worte *caudatus* (ed. Henschel II, 236) und Godefroy II, 167, unter *cöé* gesammelt. Weitere Beiträge haben geliefert Anatole de Montaiglon, Rec. de poésies françoises des XV^e^ et XVI^e^ siècles, Paris 1857, VI 347-48; Wattenbach, Bibliothek des Litt. Vereins 1877, Sp. 247-8; Paul Meyer, Romania 21 (1892), S. 51, Anm. 2; endlich F. Liebermann, Mon. Germ., S. S. 27, 77, und Archiv für des Studium der Neueren Sprachen 100 (1900), 411-12 und 104 (1900), 124-5.

Man muss zwei Aüsserungen dieses eigentümlichen Volksglaubens unterscheiden, nämlich die, welche jene Eigenschaft den Bewohnern einzelner englischer Landschaften, und die, welche sie dem ganzen englischen Volke zuschrieb. Jene scheint die ältere gewesen zu sein und die andere dann hervorgerufen

---

(1) GEORGE NEILSON, *Caudatus Anglicus: a Mediaeval Slander*. Edinburgh, 1896, 38 S.

zu haben. In England wurden zuerst den Einwohnern von Dorsetshire Schwänze angedichtet, und der Ursprung dieser Sage scheint auf eine Stelle in dem Leben des heiligen Augustin, des Apostels der Angelsachsen, zurückgeführt werden zu müssen, das etwa 1080 oder 1090 von dem Augustinermönch Gocelin verfasst ist und das in den Acta Sanctorum unter dem 26. Mai aufgezeichnet ist (1). Dort heisst es (alte Ausgabe Maii VI, 391 BC, jüngere VI, 388 AB), dass der Heilige, als er in England die christiche Lehre verkündete (dies geschah im Jahre 597), in einer Stadt der Landschaft Dorsetshire (provincia Dorsete) eine sehr gehässige und feindliche Aufnahme gefunden und über die schuldigen Bewohner derselben daher sowohl an ihrem eigenen Leibe als an ihren Nachkommen eine ihren Missetaten entsprechende, strenge Strafe verhängt habe. 'Fama est', so heisst es dann, 'illos effulminandos prominentes marinorum piscium caudas Sanctis appendisse et illis quidem gloriam sempiternam peperisse, in se vero ignominiam perennem retorsisse, ut hoc dedecus degeneranti generi, non innocenti et generosae imputetur patriae'.

Worin die der Untat entsprechende Strafe bestand, wird also nicht gesagt. Es ist aber anzunehmen, dass sich auf Grund jenes Berichtes sehr bald die Sage herausbildete, die Strafe habe darin bestanden, dass die Nachkommen der schuldigen Bewohner von Dorsetshire mit Schwänzen behaftet geboren worden seien. Diese Sage tritt uns dann in voller Ausbildung zuerst in Wace's 1155 beendetem Roman de Brut entgegen. Es heisst dort nämlich von dem heil. Augustin v. 14161 sq.:

> En Dorecestre vint esrant,
> La loi Damedeu anonçant;
> Les Dorecestre ot une gent,
> Devers nort ert proçainement;
> Sains Augustins les sermona
> Et la loi Deu lor preeca.
> Cil furent de male nature,
> Onc de son sermon n'orent cure:

---

(1) In Gocelin's Hauptquelle, dem Berichte des Beda Venerabilis vom Jahre 731 über die Bekehrung der Angelsachsen (*Historia ecclesiastica,* Buch 1, Cap. 23 sq.) findet sich nichts davon.

La ou li sains lor sermonoit
Et la loi Deu lor anonçoit,
A ses dras detriés lor pendoient
Keues de raies qu'il avoient;
Od les keues l'en envoierent
Et bien longement le cachierent.
Et il proia nostre signor
Que d'icele grant deshonor
Et de cele grant avilance
Ait en aus s'ire (?) et demostrance.
Et il si orent voirement
Et aront pardurablement,
Car trestot cil qui l'escarnirent
Et qui les keues li pendirent
Furent cöé et coes orent
Ne onques puis perdre nes porent.
Tot cil ont puis esté cöé
Qui furent de tel parenté;
Keues ont de triés en la car
En ramanbrance de l'escar
Que il firent al Deu ami
Qui des keues l'orent laidi.

Dieses ganze Abenteuer des Heiligen ist eine Zutat Wace's, der im übrigen den Stoff seines Romans bekanntlich fast ganz aus Galfried von Monmouth's 'Historia regum Britanniae' entlehnt hat. Bei letzterem findet sich in dem zwölften Kapitel des elften Buches, in welchem über die Bekehrung der Angelsachsen berichtet wird, kein Wort von der obigen Geschichte. Wir vermögen nicht anzugeben, aus welcher Quelle Wace sie entnommen hat. Wilhelm von Malmesbury erzählt in seinen 'Gesta Pontificum' (etwa 1143) zwar, dass einige Einwohner von Ceme in Dorsetshire dem Augustin Rochenschwänze an die Kleider befestigt hätten, aber von einer Bestrafung erfahren wir hier nichts (1).

Die Geschichte ging dann in Wace's Fassung in Lagamons gegen 1205 entstandene Bearbeitung des 'Roman de Brut' über. Hier (v. 29542-92) wird die Verspottung Augustins etwas weiter ausgesponnen: die Einwohner verhöhnten ihn auf alle Weise; nicht nur behängten sie seine Kleider mit Rochenschwänzen,

(1) Neilson, S. 2.

sondern bewarfen ihn auch mit den Gräten der Fische, sogar mit Steinen und trieben ihn so aus dem Ort (1). Interessant ist die Thatsache dass die eine Handschrift des Lagamon (Cott. Calig. A. IX) den Vorgang ebenfalls nach Dorchester verlegt, dagegen die andere (Cott. Otho, C. XIII), vermutlich in Folge einer absichtlichen Änderung des Abschreibers, nach Rochester. Die Geschichte wurde dann auch fast genau ebenso in dem Cap. 48 des 'English prose Brut' (14. Jahrhundert) wiederholt (2).

Auch Robert Manning of Brunne bringt in seiner Story of Inglande vom Jahre 1338 (ed. by Furnivall 1887) v. 15189-212 die Augustin-Legende, und zwar verlegte er sie, wie die eine Lagamon-Handschrift, in die Nähe von Rochester (byside Rouchestre..., south est thethen). Die Einwohner hängten dem Apostel nicht nur Rochenschwänze an seine Kleider, sondern jagten ihn aus dem Lande, indem sie ihm Schwänze ins Gesicht warfen (3). Ebenso kehrt sie im 15. Jahrhundert in der 'English Golden Legend' wieder. Hier ist die Stadt Strode in Kent der Schauplatz, und die Beleidigung besteht hier nur darin, dass die Bewohner nach dem Augustin mit Rochenschwänzen warfen. Die seitdem geborenen Kinder hatten Schwänze, jedoch nur, bis sie Reue zeigten (4).

Die Augustinische Legende ist sodann ausführlich benutzt in einer lateinischen Schmähschrift des 13. Jahrhunderts, die in einer Handschrift des 14. Jahrhunderts in der B. N. zu Paris enthalten und von Wright in seinen Reliquiae antiquae, London 1845, S. 230-37 herausgegeben ist. Sie führt den Titel « proprietates Anglicorum », ist aber in Wirklichkeit eine Sa-

---

(1) Es lässt sich nicht entscheiden, ob diese Abweichungen von Lagamon herstammen, oder aus einer anderen als der bisher gedruckten Handschrift von Wace's 'Brut'. Die französischen Handschriften weichen stellenweise nicht unerheblich von einander ab, und Imelmann (*Lagamon, Versuch über seine Quellen*, Berlin 1906) hat nachgewiesen, dass der Engländer eine jüngere Wace-Fassung benutzt hat, welche bereits die Mehrzahl seiner Abweichungen enthielt.

(2) Neilson, S. 4.

(3) Neilson, S. 15.

(4) Neilson, S. 18-19.

tire gegen die Einwohner von Rochester, denen bestritten wird, dass sie Menschen seien, eben weil sie Schwänze besitzen, die sie sich durch die Mishandlung des heil. Augustin während seines Besuches bei ihnen zugezogen haben. Die Folgen dieser Eigenschaft werden darauf ausführlich behandelt. Wenn sie nämlich zornig werden, so richten sich ihre Schwänze auf, sodass sie nicht sitzen können u. s. w. Also auch hier ist die mehrfach besprochene Legende benutzt, nur ist sie, wiederum in Uebereinstimmung mit der einen Lagamon-Handschrift, nach Rochester verlegt worden.

Das ursprüngliche, von Fordun verfasste, lateinische Geschichtswerk ' Scotichronicon ' kennt unsere Sage nicht, wohl aber hat Walter Bower, Abt von Inchcolm, bei seiner ebenfalls lateinischen, um 1450 verfassten Ueberarbeitung und Erweiterung jenes Werkes sie, und zwar wesentlich im Anschluss an Lagamon, neu eingefügt (II, 138-39) (1). Am Ende des 16. Jahrhunderts wiederholt der lateinisch schreibende schottische Historiker John Major die Sage, die auch nach ihm sich in Rochester zugetragen hat (Historia II, Cap. 9), indem er hinzufügt: « Ich glaube, dass jetzt keine Menschen mehr mit Schwänzen geboren werden, sondern dass diese Strafe nur für eine Zeit auferlegt wurde ». Der schottische Prosaiker Bellenden verlegt sie, in seinem Boece (IX, Cap. 17), wieder nach Dorsetshire und bemerkt, dass, um dem Fluche zu entgehen, die Frauen bei Annäherung ihrer Niederkunft die Heimat für die Zeit verliessen (2).

Von den reformatorischen Schrifstellern erwähnen John Bale, Bischof von Ossory, und William Lambarde unsere Sage, allerdings nur, um sie als katholische Lügen zu brandmarken (3), und einige Anspielungen in Dichtungen des 17. Jahrhunderts beweisen, dass auch damals dieselbe noch lebte (4), ja, in einzelnen Gegenden Englands soll sie noch heute nicht völlig vergessen sein (5). In Frankreich wird das Abenteuer Augustins zum

---

(1) Neilson, S. 20.
(2) Neilson, S. 24-25.
(3) Neilson, S. 28-29.
(4) Neilson, S. 32.
(5) Neilson, S. 35.

letzten Male ausführlich 1531 erzählt von dem Historiker Nicole Gilles in « Les tres elegantes et copieuses annales.... des Gaules » (1).

Eigentümlicher Weise wurde unsere Sage später auch auf den heiligen Thomas a Becket übertragen. Bei den zeitgenössischen Biographen desselben finden wir noch nichts davon, doch wird uns von einigen derselben, z. B. von Ralf von Diceto und Roger von Hovedon ein Zug berichtet, der vielleicht die Uebertragung veranlasst oder wenigstens erleichtert hat. Robert de Broc soll den Erzbischof dadurch beleidigt haben, dass er, um ihn zu kränken, einem von dessen Lastpferden den Schwanz abgeschnitten habe. Zuerst hören wir von ihr in der oben (pag. 479) erwähnten Umarbeitung des Scotichronicon von Bower, wo es im Anschluss an das Augustinische Abenteuer heisst, dass lange Zeit später die Bewohner von Rochester in Kent dem Pferde des heiligen Thomas, um diesen zu kränken, den Schwanz abgeschnitten haben und seitdem zur Strafe geschwänzt (caudati) seien (2). Dieser Bericht erscheint dann 1534 wieder in den 'Anglicae Historiae' von Polydore Vergil (S. 214): Becket kam nach Stroud nahe Rochester, die Einwohner schnitten seinem Pferde den Schwanz ab, und als Strafe wurden durch Gottes Willen in allen an der Beleidigung beteiligten Familien die Kinder seitdem mit Schwänzen geboren. Diese Erzählung wird dann 1545 in 'Angliae descriptiones compendium per Guilhelmum Paradinum Cuyselliensem' (S. 69) wiederholt (3), und von den beiden oben genannten Reformatoren Bale und Lambarde wird gegen diese Legende genau so wie gegen die Augustinische protestiert. Trotzdem findet sich noch im 17. Jahrhundert in dem 'Loyal Scot' von Andrew Marvel die Stelle:

For Becket's sake Kent always shall have tails (4).

Überraschender Weise ist diese Sage sogar, allerdings etwas verändert, nach Deutschland gedrungen (5). In den Geschichten

(1) Godefroy, II, 167 b.
(2) Neilson, S. 20-21.
(3) Neilson, S. 27.
(4) Neilson, S. 32.
(5) Wattenbach, *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 1877, Sp. 247-48.

des Wilwolt von Schaumburg, der gegen 1500 geschrieben hat (Bibliothek des Lit. Vereins, Stuttgart, 50, 1859) berichtet der Verfasser, dass er auf einer Reise nach England auch das Grab des heiligen Thomas in Canterbury, oder, wie er sagt, Candlwerg, besucht habe und knüpft daran folgende Geschichte (S. 98): « in seinem leben reit er.... auf seinem eslein auf ein dorf zu essen. In dem spotteten die baurn seiner reuterei und schnitten seinem esl den schwanz ab. Darumb beklagt sich der lib heilig, das noch auf den heutigen tag alle die knaben, die in dem dorf geboren werden, schwenzlein, das sie zegelein (= tail, ae. *tægel*) nennen, ob dem hindern an der wurzln an die welt bringen ».

Es ist nun sehr erklärlich, dass, da die Engländer auf diese Weise einigen ihrer Landsleute einen Makel angedichtet hatten, die Feinde des Landes daraus Anlass nahmen, allen Einwohnern desselben den gleichen Makel anzuhängen. Dass dies die Ursache der oft bei den Ausländern gehörten Schmähung der Engländer sei, ist auch die Ansicht mehrerer englischer Autoren. So beklagt Lagamon in der oben (pag. 477-478) angeführten Stelle, dass man nicht nur die Einwohner von Dorchester in der angegebenen Weise höhne, sondern ebenso alle Engländer ohne Unterschied in fremden Ländern geschwänzt nenne:

> And Englisce freomen....
> And monies godes monnes sune
> In uncuthe londe,
> The nauere ne com ther neh,
> Is icleoped *cued*

(v. 29593-600) (1). Eine ähnliche Beschwerde kleidet Robert Manning in die Worte (Story of Inglande v. 15209-12):

> Ffor they wyth tailles the godeman schamed,
> Ffor tailles al Englische kynde ys blamed,
> In manie sere londes seyd
> Of tho tailles we hawe umbreyde;

(1) Lagamon hat also hier den französischen Ausdruck verwandt. Madden, der Herausgeber, hat diesen nicht erkannt, denn er übersetzt ‘is called base’. Er sieht darin also das mittelenglische *qued* ‘schlimm’.

und ganz ähnlich beschweren sich über die gleiche Verläumdung John Bale und William Lambarde, für welche sie die katholischen Legendenerzähler verantwortlich machen (1). Dass diese Ansicht über den Ursprung der beklagten Erscheinung richtig ist, scheint darin eine gewisse Begründung zu haben, dass die Behauptung, nach welcher alle Engländer Schwänze haben, zeitlich erst nach der bisher besprochenen auftritt.

Die Zeugnisse sind hauptsächlich lateinisch oder französisch; auch jene stammen zum grössten Teil von Franzosen her. Das älteste lateinische ist ein von F. Liebermann (Herrig's Archiv 104, 124-25) nachgewiesenes, nach ihm um 1163 enstandenes, aus zwei Distichen bestehendes lateinisches Gedicht:

> Singula rimamus: tu plenus es, Anglice, rimis;
> Integra, Galle, tuo vernat in ore fides;
> Numquam recta fuit, numquam meruit sibi causa
> Anglica vel potius Anglica cauda fidem.

Hier wird also die Ränkesucht und Treulosigkeit der Engländer der unbestechlichen Treue der Franzosen gegenübergestellt, und bei dem Urteil über jene ein Wortspiel zwischen *causa* und *cauda* verwandt, d. h. ihnen ein Schwanz als Attribut beigelegt.

Sodann erzählt der Chronist Richard von Devizes in seinem Bericht über den dritten Kreuzzug (1190-92) von Richard Löwenherz: « Grifones, ante Ricardi regis adventum in Siciliam omnibus regionibus illius potentibus fortiores, cum et Ultramontanos semper oderint, novis jam irritati casibus, amplius incanduerunt, universisque, qui regem Franciae dominum fatebantur, pace servata, tota injuriarum de rege Anglorum et caudatis suis ultio quaeritur. Graeculi enim et Siculi omnes hunc regem sequentes Anglos et caudatos nominabant » (2). Von da ab begegnet wiederholt in den Geschichtswerken die Angabe, dass die Engländer mit dem Beiwort 'caudatus' belegt worden sind. So weist P. Meyer (Rom. 21, 51) auf eine Stelle bei Étienne de Bourbon (p. p. Lecoy de la Marche, S. 234) hin, Ducange

(1) Neilson, S. 28-29.
(2) Monumenta Germaniae, S. S. 27, 87.

auf eine solche bei Jacob von Vitry († etwa 1240), der in seiner « Historia orientalis et occidentalis » Cap. 7 über die in Paris studierenden Fremden spricht und hinzufügt, die Engländer würden « potatores et caudatos » genannt; ebenso auf eine solche bei Matthaeus Paris aus dem Jahre 1250, in welchem in Palaestina von einem französischen Grafen der Wunsch ausgesprochen wird, dass das französische Heer « a caudis et caudatis » gereinigt werden möge, wo also « caudatus » ohne weiteren Zusatz im Sinne von 'Engländer' gebraucht ist, und dasselbe geht aus mehrerem andern Stellen hervor, die Neilson S. 8, 10 sq. aus französischen und schottischen Chronisten des 13. und 14. Jahrhunderts anführt. Dieselbe Erscheinung begegnet auch noch im 15. und 16. Jahrhundert. In einem lateinischen Spottgedicht, das während des hundertjährigen Krieges in Frankreich gegen die Engländer verfasst worden ist (Wright, Political Poems II, 127-28), wird dem englischen Volke geraten:

Scindas annosam caudam quam fers venenosam (1).

Der Schotte George Dundus schrieb gegen den englischen Dichter Skelton ein lateinisches Gedicht, dessen Anfang lautet (2):

Anglicus a tergo
Caudam gerit,
Est canis ergo.
Anglice caudate
Cape (*l.* cave) caudam
Ne cadat a te;
Ex causa caudae
Manet Anglia
Gens sine laude.

Der Anfang dieses Gedichtes stimmt fast wörtlich mit einem ebenfalls lateinischen überein, welches W. Wattenbach in dem Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit 1874, Sp. 214 aus einer in Berlin befindlichen Humanistenhandschrift des späteren Mittelalters abdruckt, in welchem lobende und tadelnde Anga-

(1) Neilson, S. 17.
(2) Neilson, S. 22.

ben über Eigenschaften verschiedener Völker und Städte gemacht werden. Dort bieten die Verse 24-25 folgendes Distichon:

Anglicus a tergo caudam gerit, est pecus ergo;
Cum tibi dicit ave, sicut ab hoste cave.

Die französischen Zeugnisse finden sich meist in Spott- oder Schmähgedichten, besonders in solchen, die während der langjährigen Kämpfe zwischen den Engländern und Franzosen entstanden, doch einzeln auch sonst. So berichtet der Geistliche Ambroise in seiner Geschichte von Richards I. Kreuzzuge, d. h. in der um 1196 entstandenen « Histoire de la guerre sainte » (Mon. Germ. S. S. 27, 532 sq.), dass die Bürger von Messina die Engländer verhöhnt hätten (v. 548 sq.):

Li burgeis.... de la vile
Ramponöent noz pelerins;
Lor deiz es oilz nos aportouent
E chiens pudneis nus apelouent.

Der Ausdruck 'chiens' ist hier unzweifelhaft gleichbedeutend mit 'geschwänzt', was besonders aus der oben (pag. 482) angeführten Stelle aus Richard von Devizes hervorgeht. Sodann führt Godefroy (II, 167 c) aus einer Handschrift des Gautier von Coinci, welcher im Anfange des 13. Jahrhunderts schrieb, den Ausdruck an: « Li fel englois, li fel cöez ». In einem Spottgedichte gegen die Engländer, das von einem unbekannten Verfasser unter der Herrschaft Eduards I (+ 1307) angefertigt worden ist (1) erscheint dieselbe Bezeichnung mehrfach. Das Gedicht zählt 24 Strophen; jede Strophe 8 abwechselnd lateinische und französische Achtsilbler. Die zweite Strophe beginnt:

Envie tormente Cäyn
Ortum Anglorum semine,
Longue keue et lonc träyn
Vipereo genimine.

(1) Abgedruckt von MUSSAFIA, *Ueber eine altfranz. Handschrift der k. Universitätsbibliothek zu Pavia.* Wiener Ac. 1870, 579 sq.

Der Anfang der siebenten Strophe lautet:

Scorpionibus similes,
Pour ce sont dit Anglois coué;
In mente sunt versatiles,
Tost träissent leur avoué.

In den Strophen 8-24 ist von dem Könige Odoart, d. h. Eduard I, die Rede, und in Strophe 17 heisst es von ihm:

Imperatorium decus
Et de France la seignorie
Desiderat ille mestus,
Mes encore ne l'a il mie,
Homo ferus, mente cecus,
Grant keue a en sa lignie.
Non honorem sed dedecus
Li doint dieus et tres courte vie.

Der hundertjährige Krieg zwischen England und Frankreich gab natürlich den Franzosen besonderen Anlass, ihrer Abneigung gegen den Landesfeind Ausdruck zu geben, und dabei benutzten sie denn auch mit Vorliebe den in Rede stehenden Volksglauben. So beginnt eine im Jahre 1429 entstandene, von P. Meyer (*Rom.* 21, 1892, 50-52) veröffentliche Ballade mit den Worten: « Ariere, Englois couez, ariere! ».

Ducange führt aus einem Gedichte des Molinet (1477) folgende verse an:

Ce Cat... vient de Calais,
Sa mere fut Cathau la Bleue,
C'est du lignage des Anglois,
Car il porte tres longue queue.

Die Sammlung 'Recueil de poésies françaises des XV[e] et XV[e] siècles' von A. de Montaiglon enthält ebenfalls einige hierhergehörige Stellen. So (II, 80) in einem Gedichte des 15. Jahrhunderts:

Incontinent vous (*d. h.* Franzosen) gaignerez la guerre
Contre le roy coué, vostre adversaire,
Gettans ses gens tous estendus par terre.

Ebenso in einem etwa gleichzeitigen (II, 82-83):

Allez, infectz, gloutons, puans, punais
Godons (= Anglois) couez, que jamais ne vous voye!

In einem andern, von Leroux de Lincy in seinem « Recueil de chants historiques français » I, 30 veröffentlichen, heisst es:

He! cuidez vous que je me joue
Et que je voulsisse aller
En Engleterre desmourer?
Ils ont une longue coue.

Godefroy (II, 167[b]) führt aus einem in der Bibliothek von Amiens aufbewahrten Glossar des 15. Jahrhunderts die Worte an:

Naistre quoués, comme sont au li uns Anglois.

Ebenso (ib.) eine ganz gleich lautende aus Boccace, Noble malh. VI, 9; desgleichen aus dem 16. Jahrhundert (II, 167[c]) folgenden Abschnitt aus dem Gedicht 'Le Depucellage de la ville de Tournay':

Le noble roy me voulut bailler garde,
Pour me garder que point ne fusse prise,
Que refusay, disant que n'avoye guarde,
Et que j'avoye guect et arriere garde
Pour desrompre des couez l'entreprise.

Endlich (II, 167[b]) eine Stelle aus dem Lustspiel Larivey's 'Les Tromperies', II, 6:

Je sçay que je suis montré au doigt par les rues, depuis que je chargeay.... les Anglois couez qui...

Auch der bereits oben (pag. 480) erwähnte Nicole Gille schliesst seinen Bericht mit den Worten: « et les appelle on Anglois couez ».

Ja auch im 17. Jahrhundert finden wir noch einzelne Beispiele dieser Benennung. So führt Godefroy (II, 167°) folgende Stelle aus Saint-Amant an:

> Les goitres et les escruelles,
> Après que des Anglois quouez
> Nos corbeaux furent engouez,
> Ont été mises par rouelles;

und A. de Montaiglon erwähnt in seinem 'Recueil d'anciennes poésies fr.' VI, S. 348, dass eben derselbe Saint-Amant in 'L'Albion' berichtet, er habe den Engländer fliehen sehen:

> Et laisser, avec sa queue,
> Son orgueil tout desferré.

Auch in mehreren anderen Litteraturen begegnen wir hin und wieder dem in Rede stehenden, gehässigen Beiworte der Engländer. Der früheste Beleg ist ein Sirventes des provenzalischen Dichters Peire d'Alvernhe, der etwa zwischen 1158 und 1180 gedichtet hat. Das Sirventes, in der Ausgabe von Zenker (1) No. 11, ist an den Grafen Raimund Berengar IV von Barcelona gerichtet und weist auf dessen bevorstehenden Krieg mit dem Grafen von Toulouse hin, und fügt hinzu (11, 31-36):

> Ab un jovencel valen
> Avetz la guerr' e conten
> Tal que fier si de sa lansa
> Que d'aquelhs Engles cöutz
> Ni dels vostres esternutz
> Non a paor ni doptansa.

Das anderswo im Provenzalischen vorkommende Wort *cöut* ist eine Nebenform con *cogut* 'Hahnrei' (Raynouard II, 432), ist aber hier natürlich nicht gemeint. Unser Wort wird eigentümlicher Weise weder von Raynouard noch von Levy in seinem Supplementlexicon aufgeführt. Er ist unzweifelhaft von Peire nach dem alfranz. *cöé* gebildet worden, nur hat er, vermutlich des Reimes wegen, die Ableitungssilbe *-ut* statt *-at* gewählt. Die provenzalischen Adjective *caudat* und *capcaudat* (Raynouard II, 418-19) sind, wie das *au* zeigt, gelehrte Bildungen.

---

(1) *Romanische Forschungen*, XII, 1900, 653-924.

In dem im 13. Jahrhundert entstandenen, mittelenglischen Gedichte 'Richard Coer de Leon' (Henry Weber's Metrical Romances, Edinburgh, II, S. 1-278) weist der Kaiser von Cypern die Gesandten des Königes Richard Löwenherz hinaus mit den Worten (v. 2111-13):

> Out taylards, of my paleys!
> Now go and say your tayled king
> That I owe him no thing;

und in demselben Gedichte erfahren wir, dass der König von Deutschland den Richard gefangen nehmen liess und ihn beschimpfte (v. 723-24):

> The king callid Rychard be name
> And clepyd hym taylard and sayde him schame (1).

In Wirklichkeit nahm bekanntlich Herzog Leopold VI. von Oesterreich den Richard gefangen, musste ihn dann allerdings an dem deutschen Kaiser Heinrich VI. ausliefern.

Ein florentinischer Schriftsteller aus der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts, Fazio degli Uberti, (er starb bald nach 1368) berichtet (2) (Dittamondo IV, cap. 23 « Di Anglia e de' suoi nomi antichi e delle sue maraviglie », vv. 28-36), dass in einer 'isoletta' von Anglia, die er allerdings nicht ausdrücklich bezeichnet, die Menschen, wie er gehört habe, mit Schwänzen geboren werden, die etwa so lang wie die eines Hirsches seien und dass die Mütter anderswohin fliehen (vgl. Bellenden, oben pag. 479):

> I' nol vidi, ma tanto mi fu nova
> Cosa ad udir, e per tutti si avvera,
> Che di notar, come l'udii, mi giova:
> Che fra le altre una isoletta v'era,
> Dove con coda la gente vi nasce
> Corta, qual l'ha un cervo o simil fera.
> Vero è, che uscito ciascun dalle fasce
> Proprie, le madri senza alcun dimoro
> Passan altrove e fuggon quelle ambasce.

(1) Neilson, S. 7-8.

(2) Il Dittamondo di Fazio degli Uberti fiorentino, Milano, Silvestri, 1826.

Endlich knüpft auch Wilwolt von Schaumburg an den oben (pag. 481) erwähnten Bericht über das Abenteuer des h. Thomas a Becket die Bemerkung (S. 89), auf jenen Vorgang sei das Wort zurückzuführen, das man den Engländern zurufe, und das diese sehr verdriesse: 'Engelman, den sterz her!'.

Man hat vergeblich versucht, den Ursprung dieses eigentümlichen Volksglaubens aufzufinden. Alle dahingehenden Vermutungen entbehren jeder Wahrscheinlichkeit, wie schon Neilson S. 34 sq. festgestellt hat, der seinerseits ebenfalls nichts über diesen Punkt zu sagen weiss (1). Diesem Mangel hat nun bereits ein altfranzösischer Dichter mit Hülfe seiner Phantasie abzuhelfen versucht, indem er uns berichtet, wie die 'geschwänzten' Engländer, deren Vorhandensein er also als bekannt voraussetzt, entstanden seien. Die Stelle findet sich in einer der noch nicht herausgegebenen Fassungen des Epos von Bueve de Hantone und zwar derjenigen, die in der Handschrift der Pariser Nationalbibliothek fr. No. 25516 aufbewahrt wird. Dort erfahren wir (fol. 28ᶜ sq.) Folgendes. Als Bueve die Yosiane dem Könige Yvorin entführt hatte, wurde zu seiner Verfolgung ein Riese Açopart ausgesandt, den er jedoch besiegte, und dem er auf Yosianes Bitte das Leben schenkte, als er sich bereit erklärte, den beiden Flüchtlingen beizustehen und sie zu begleiten. In der That ging Açopart mit ihnen zunächst nach Köln, wo er von dem dortigen Erzbischof getauft wurde, und dann nach England, wo er dem Bueve in dem Kampf gegen dessen Stiefvater wesentliche Dienste leistete. Zum Lohn wurde er von dem englischen Könige mit einer der Töchter von den Vornehmen des Landes verheiratet. Nun war er aber als Kind von einem Teufel gefeit und dabei mit einer teufelsähnlichen Gestalt ausgestattet worden. Er hatte einen riesigen Körper, hässliches Gesicht, eine behaarte Haut, Hörner und einen Schwanz. Die Dame war natührlich über diesen Bräutigam nicht gerade entzückt, musste sich aber, wie manchmal bei einer Hei-

(1) Unbekannt ist ihm geblieben eine Erklärung, welche Godefroy II, 167ᵇ anführt: « La pluspart des Anglois, dit Conrart, ont le bout de l'os sacrum, qu'on nomme coccyx, qui leur avance, ce qui fait une espèce de queue. Remarq. sur la Rome ridicule, Stance 96 ».

rat, bei welcher politische Gründe mitsprechen, fügen. Wir erfahren daher (fol. 44c):

> Il l'espoussa, onques n'i ot parent,
> Les noces sont el palais reluisant;
> Et si vous di, ja n'en soiés doutant,
> Icil Englois coué c'om va dissant
> Sont d'Açopart, des le commenchement
> Coué estoient, si furent si parent,
> Et au lignage est encore aparant
> Que ceues ont, je n'en douç de niant;
> Mais de biauté furent reconnissant
> A la lor mere, qui beauté avoit grant.

MARRANO

DI

ARTURO FARINELLI (*)

Marán d' un fiö! — sempre rimembro l'imprecazione lanciatami dal padre mio, brav'uomo d'Intra, or spentosi, ahimè, quando, monelluccio di pochi anni, tornavo, baldanzoso, da una barabbesca impresa. Strana suonavami l'ignota parola. Pensava ad un animal quadrupede, non entrato ancora nella mia nomenclatura infantile. Certa parentela col cane, buona e docil bestia che si prestava da immemorabil tempo al comun vituperio, sembravami indubitabile. Fu poi il *marrano* una delle prime voci ch'io consultai nei vocabolari di « buona » lingua. E l'udii qua e là in Italia, peregrinando, fuori della parlata mia natìa, nel significato di: poco di buono, villano, zotico, ladro, perfido, sleale, non mai nel senso di rinnegato, o irreligioso, o mal convertito; l'udii nel Comasco, nel Canton Ticino, nel Bresciano. Il Tiraboschi (*Vocab. d. dial. bergam.*) è tra' pochi che la registrino come penetrata nella favella del volgo (« *marà* si dice per uomo robusto, montanaro, vale anche rozzo »); « *maràn*, stupidaccio » registra pure come voce poschiav. il Monti (in appendice al Dizionario suo). Conservò il Sardo il *marrànu*. *Marrania* tra' Sardi — così apprendo dallo Spano — dicesi per sfida, aizzamento, provocazione. Il *marranu* che il Traina rimembra tra i vocaboli siciliani: « titolo ingiurioso ai Mori convertiti e di dubbia fede », non m'ha sapor di parola viva; ma vivo appare il *marranchineddu*, furbacchiuolo, ladroncello; vivo

(*) Fugace e debol nota che non esaurisce punto la storia intricatissima della singolar parola. Rendo qui pubbliche grazie agli amici e colleghi che tempestai di domande, e dai quali ebbi sollecita e benevol risposta: Altamira (Oviedo), Bartoli (Torino), Buchanan (Toronto), Cortejón (Barcelona), Counson (Gand), Fitzmaurice-Kelly (Liverpool), Gauchat (Zurigo), Kalff (Leyden), Lang (New Haven-Connect.), Menéndez Pidal (Madrid), Morel-Fatio (Parigi), Paz y Melia (Madrid), Salvioni (Milano), Schädel (Halle), Schuchardt (Graz). Alla sconfinata generosità e cortesia della valentissima Michaëlis de Vasconcellos debbo gran parte de' marraneschi appunti che riguardano il Portogallo.

similmente il *marranchinu* per ladro, astuto, furbo, sagace; e *occhi marranchini* chiamano i Siculi gli occhi marrani (1). Venuta al popolo l'esotica parola, per il risuonar suo frequente nelle classi meno elevate, mutò prestissimo il significato ingiurioso primitivo; e si piegò ai capricci d'altri vituperi, fuori dall'anima vera del linguaggio, vibrata talora a casaccio, or nell'uno, or nell'altro senso.

Gran diffusione non ebbe fuori del territorio iberico. Alle parlate settentrionali della Francia è ignota. La Svizzera francese stessa, se eccettui il Valese, che l'accolse, parrebbe, come il Valdostano, nel senso di folle (2), l'ignora. Il Mistral — che nella pietosa storia di *Mirêio* introduce il « baile di ràfi » *lou Marran* (« Vèn lou Marran. Dins li bastido Soun noum avié de restountido » - IX, *L'assemblado*), a presagire la morte non lontana della povera fanciulla — nel *Trésor,* ricchissimo, segna l'uso differente del *marran, marrane* (querc.), del *morrò* (rouerg.), non molto dissimile dal significato del *marrano* ne' dialetti d'Italia: « grogneur - bourru - inquiet - mauvais gars - indocile - revêche - qui a la démarche lourde et pénible - dur au travail - angleux - difficile à traire en parlant des vaches » (3).

(1) Al *marrano* non risale sicuramente il *'m'arraq* maltese = maledetto, infausto. Vedi BONELLI, *Il dialetto maltese - Lessico* (nel *Suppl.* VII all'*Arch. Glottol.*, 1898). Chiamano i Maltesi, con parola tolta agli Arabi, *maglūp* il rinnegato.

(2) Un *maron, maroma* fou, folle, imbécile rimembra il CERLOGNE, *Diction. du Patois Valdôtain*, Aoste, 1907. — Offre il Valese (*Gloss.*-Jeanjaquet) un *marnā* (« qui se trouve dans un état misérable »), ma non sembra riflettere il *marrano* nostro, pur ignoto al Nizzardo. — Il noto *Glossaire* del BRIDEL non conosce che *marron, -onna* e *marronai* nel senso di « garde-malade », « infirmier ».

(3) Il *marran, marrin* nel senso di « déblais - décombres - gravois dans les Alpes » (*madran*) ha indubbiamente altra origine; e dovrà riaccostarsi, suppongo, al *marrano,* « tuf - terre tufière - vase propre à faire cuire des viandes, en Languedoc » (*materia?*). Il tema *mar,* male (malanno, ecc.), indipendente dal germ. *marrjan,* vedrei riflesso nel *marrano, marano, maragno,* « maladie de langueur - marasme - comsomption » (« a pres la marrano = il a gagné la maladie; nasquère un jour de marrano = je naquis un jour de malheur » - « Que touto erbo ague la marrano - ROUMANILLE » — « que la marrano t'agarrigue Que l'artisoun te devourigue » - *Mirêio*, II. *La Culido*), non dissimile dal *maran* piem., per malanno. Nel *Glossario Monfer-*

Abbondano i dubbii. Nel Quercy è diffuso un *marrana,* « travailler péniblement », che pur è del dialetto di Saintonge: *maragner, maraner,* « fatiguer et s'ennuyer tout à la fois » (P. JONAIN, *Diction. du Patois Saintongeais,* 1869, I, 255, che aggiunge, di capriccio: « mener une vie de Maragne, de Maure soumis aux Espagnols »). Il *maran* nel *Diction. d. id. médit.* del Boncorran (1898) ci è reso equivalente a « infortuné » - « excommunié » (?). *Maranne* dicesi nel Poitou per avaro e sordido (1). Certa parentela tra il *marrano* del mezzodì della Francia e il *marrano* dei dialetti d'Italia dovrà spiegarsi dal libero e continuo scambio tra le provincie dell'uno e dell'altro paese. Restia l'Italia, malgrado il contatto vivissimo colla Spagna, per due secoli, ad accogliere il *marrano* nel significato di porco (*cerdo*), corrente tuttodì nella penisola iberica (2). Nè alla favella del popolo piacque rifletter l'uso del *marrano,* mal convertito, mancator di fede, rinnegato, dell'italiano e del francese letterario. Al *marane* della lingua di convenzione s'oppose, risolutamente, nel Languedoc, un *recula — famiho reculado,* che il *Trésor* del Mistral registra: « nom qu'on donnait jadis aux Maures convertis qui passèrent d'Espagne en Languedoc et qui restèrent longtemps avant d'être admis aux charges publiques ».

Sull'iberico suolo stesso vita vera non ebbe che il *marrano,* genuino e primitivo, tolto a significare il porco. Un « maldito », « sin fe », « excomulgado », aggiunto talora dai compilatori di dizionari delle parlate dialettali, è impensato riflesso del *marrano* letterario. L'aggiunse, tra altri, accanto al « gocho », e a « falto de palabra », A. Rato de Argüelles, nel *Vocab. de palabras y*

---

rino del FERRARO (Torino, 1882, p. 72) trovo un *maron, marun,* per significare certe convulsioni isteriche nelle donne (*mater* ?). Il LALANNE, citato dall'HORNING (*Zeitschr. f. rom. Philol.,* XXII 487), addita un *maran,* « se dit des bêtes et des gens qui malgré la bonne nourriture ne peuvent engraisser ». — Un *marò* verzasch., riflesso di *am]malato,* (*male habitu* - FLECHIA, PARODI) rimembra il SALVIONI, in *Jahresb.* (1905) I, 105.

(1) G. LÉVRIER, *Diction. étymol. Poitevin,* Niori, 1867. Anche il GODEFROY registra il *maranne* del POITOU, e rimanda all'opera del MICHEL (or nuovamente edita), *Hist. d. races maudites,* II, 47; 199.

(2) Unico, se non erro, il FLORIO, a registrare, nel *New World of Words or Dictionarie of the Italian and English tongues* (ediz. di Londra, 1611, p. 300), come voce del basso '500, un *maranello* = « a yoong pig or porkeling ».

frases bables (Madrid, 1892, p. 82). Che la denominazione del maiale quadrupede passasse all'animale bipede era inevitabile. Nè è solo l'aragonese a chiamar *marrano,* oltre il « cerdo », anche l' « hombre zafío », la persona sucía (Borao, *Diccion. de voces aragon.*, 1859, p. 199); è ne' dizion. dell'Accad. spagn., dal 1869 in poi; similmente nel portoghese, nel significato di « sujo », « immundo », « sordido », registrato dal Coelho, *Manual Etymologico*, 1876; Caldas Aulete, *Dicc. Contemp.*, 1881, ecc. Un *marranica* per « individuo gibboso », « corcundo », corrente nella prov. di Beira, - op. *marreca* - rilevan il Coelho, *Diccion. man. etymol.*; Candido de Figueiredo, *Novo Diccion.*, 1899 (*marreco*); C. A. Monteiro do Amaral, *Tradições populares e linguajem de Atalaia,* nella *Rev. Lus.*, XI, 159 (*marrancho* = homem torto das costas); - *marrá,* per testardo, capriccioso corre nel catalano, alleato fedele delle parlate del mezzodì della Francia. E, come il provenzale, non so dire in qual secolo, accolse un suo *marron* (Levy, *Suppl.* al Raynouard; Mistral, *Trésor*: *marre, marro, marrol, marron*), a significare l'ariete, il montone, vivo ancora nel *maró* e nel *mará* delle provincie del mezzodì occidentale, strette ai Pirenei, (esteso però anche altrove: *marra,* « bélier » nel vall. - C. GRANDGAGNAGE, *Diction. étymol. de la langue Wallonne*, Liège, 1850, II, 78 sg.), e certo di oltrepireneica provenienza (Gilliéron, *Atlas linguist.*, tav. *aries*; e vedi Meyer-Lübke, nella *Zeitschr. f. rom. Philol.,* XXIX, 407), il catalano, similmente, s'ebbe, presto assai, un *marrá,* equivalente al « moltó sanat », cast. « morueco » (P. Torra, *Dictionarium seu thesaurus catalano-latinus*, Barcinone, 1683, p. 434: « marra = aries admissarius »; e vedi i dizion. recenti di Labernia y Esteller; A. Bulbena y Tosell, ecc.) ossequioso, parmi, all'animalesca parentela col porco (1).

Non sembra che i Rumeni e i popoli in genere della penisola balcanica, che detter rifugio per più secoli ai Marrani di

(1) Un *marraco* indica il Labernia come « epitet del toro que no pren picas ». Al *marrano* non parmi risalga il basco odierno *marraska* = grugnito del porco (AZKUE, *Diccion. Vasco-españ.-franc.*, Bilbao, Paris, 1906, II, 19). Un *marrar, morrar,* per grugnire, è corrente in Galizia (*Marro,* « bélier » già è ricordato dal SALABERRY, *Vocab. d. mots Basques Bas Navarrais*, Bayonne, 1856, p. 125).

Spagna e del Portogallo, frustati da acerbo destino, facesser proprio mai, o assimilassero alla lingua propria il *marrano*, nell'uno o nell'altro de' significati avvertiti. Ne' glossari loro non ne trovo traccia. Ai Retoromani stessi il *marrano* non pervenne. Esoticissima doveva apparire ai Germani la strana parola, vibrata pur da loro, talvolta, come vedremo, in vituperio delle genti di Spagna (1).

S'ebbe l'Italia, vorrebbe taluno per riflesso dello sp. *marrano*, o del port. *marrão* (2) — prima ancora che venisse in uso e in voga il « marrano » lanciato agli Ebrei convertiti e agli Spagnuoli in genere — un *marrano* come termine nautico, specie di piccol naviglio o brigantino o carovella, che già menziona il Caresini, nella Cronica sua, e il Cavalca attesta, e rimembra il Pulci nel « Morgante » e nel « Ciriffo », pur dal Malipiero indicato, e più e più volte anche dal Sanudo (« maran di biscoti » - *Diari*, I, 280; anno 1496; « maran di marmi », *Diar.*, II, 676; anno 1499, ecc.). Difficile il riaccostamento di tal *marrano* ai marrani bipedi e quadrupedi. Nè si può pensare col Mutinelli (3),

---

(1) Leggo nell'*Ehstnisch-deutsches Wörterbuch* del WIEDMANN (2ª ed. red. v. J. Kurt), S. Petersburg, 1891, p. 561 : « madar, madara (mandaras, maran, marane) Labkraut.... Dulcamara », ecc. Col *marrano* nostro nulla ha certo a che fare. — Nessuna traccia del *marrano* in Danimarca e in Isvezia, come m'assicura il Nyrop.

(2) E. ZACCARIA, *Il Parao, il Maroma e il Cabrestante*, ecc., *ossia la ripercussione del linguaggio nautico sp. port. in Italia*, Modena, 1908, p. 17, appunta il *marrano della nave*, « certo maglio nautico », che vuol derivare dal port. marrão da nao.

(3) *Lessico Veneto*, Venezia, 1851, p. 224. Nota pure il MUTINELLI che *marrano*, « secondo il Sanudo », era nome « dato a quei negozianti forestieri, che si mostravano ingordi di guadagni ». (Il canale dell'Arco era pur detto Canal de' Marrani). A tal naviglio *marrano* vogliono alcuni, avverte il MICHEL (*Hist. d. races maudites*, II, 49), porre per base l'ebraico *marah* che equivarrebbe a mutare: « ils croient que de là on appelle en Italie *barche marrane* ces barques sans proue à deux timons, parce qu'elles changent de voiles sans qu'on les fasse tourner ». Ricordano il *marrano*: il *Vocabol. marino e militare* di A. GUGLIELMOTTI, Roma, 1889, p. 1028 (« in genere, e per ragione etimologica — *sic!* — piccolo navicello, atto anche a navigazione di mare ») ; il *Vocabol. nautico italiano* del CORAZZINI, Bologna, 1906, V, 59. E già l'additava il *Glossaire nautique*, sempre meraviglioso, di A. JAL, Paris, 1848, II, 972 (« Nom d'un navire sur lequel nous n'avons trouvé aucun renseignement »). L'antichità spettabile della parola rende assurdo il pen-

che i Veneti, ai quali la marranesca nave sembra esser stata famigliare prima e più che ad altri popoli d'Italia (1), imparassero dagli Spagnuoli a costrurre i *marani* loro. E neppure che alla formazione sua contribuisse il *marra* che al port. fruttò il *marrão*, « martello grande que serve para quebrar pedra » (Coelho, *Diccion.*), e al castigliano il *marrano* tuttora in uso, a significare « cada uno de los maderos trabados que se sientan en el suelo del pozo ó de la zanja que brota agua, para afirmar los cimientos » (Salvá, *Nuevo Dicc.* - Echegaray, *Diccion. etimol.*, che pur rileva il *marrana*, « en carreteria, el palo ó eje grueso que sirve para sostener y hacer girar las ruedas de las norias de aceite » ; - *Acad.* : « madero que traba las aspas de una rueda hidráulica.... Pieza fuerte de madera, colocada sobre el tablero de las prensas de torre de los molinos »). In tanto abbondar di tenebre potrebbe taluno ancora immaginare risalisse la strana denominazione a qualche fortunato Marano (Mariano?), primo ad ideare o a costrurre tali marittimi o fluviali veicoli.

---

siero che la nave così si denominasse in omaggio ai Marrani fuggiaschi dai lidi ispanici (leggo nell'opera del Graetz, *Gesch. d. Juden*, Leipzig, 1875, VIII. 348 : « Die spanischen Juden hatten damals einen so weittragenden Klang, und ihre Verbreitung hatte so viel Aufsehen in Europa geweckt, dass sich eine Menge Schiffe in die spanischen Häfen einfanden, um die Auswanderer aufzunehmen und weiter zu befördern, nicht bloss einheimische, sondern auch italienische Fahrzeuge aus Genua und Venedig »). Al termine nautico *maranus* il Du Cange aggiungeva di capriccio : « forte appellata quod Maranorum seu Hispanorum primitus esset ».

(1) *Marrana*, nella forma femm., trovo indicato : nel *World of Words* del Florio (ediz. cit., p. 302) : « *marrana*, a kind of ship or hulke »; nel *Diction. impér.* del Veneroni (ediz. di Francof., 1700, p. 490) : « *Marrana*, une hurque, barque ». Il veneto *marrano* suggerì la forma francese *mairan* nel *Saint voyage de Jherusalem du Seigneur d'Anglure* (verso il 1400): « Asses envoient (i Veneti) d'aultres vaisseaux par mer comme nafves, coques, paufriers, mairans, destrieres », che cito dal saggio lessicografico di K. Kemna, *Der Begriff « Schiff » im Französischen*, Marburg, 1901, p. 202, ove pur si nota come l'Oudin traducesse *marano* in *panache*. Ma ebbe languida vita, e non par sia penetrato nella lingua del '500. Vedi Ch. de La Roncière, *Histoire de la Marine française*, vol. II, Paris, 1909, pp. 479 sgg. (*Les Vaisseaux - La langue*). Ignota credo esser stata tale denominazione ai navigli di Spagna. Nè io vidi mai certo seicentistico *Vocabulario de los nombres que usa la gente del mar en todo lo que pertenece á su arte* del marchese de Aytona, che registra tra i mss. un catalogo (N. 366) dell'Hiersemann di Lipsia.

Trovi infatti i Marani disseminati per l'Italia e un po' per la Romania tutta, nomi propri di persona e nomi locali che da quei di persona in gran parte derivano. Parecchi ne conta la regione Veneta, altri ancora la Lombardia e il Piemonte. Ma anche la Bassa Italia ha, coll' Italia Media, i suoi Marani, che il Flechia ed altri ricondurrebbero di conserta, coi *Mairani,* i *Meirani* ecc., ad un *Marianum,* in origine, e riterrebbero prova della vitalità e diffusione della gente Maria (1). Noi non dobbiamo loro che un fuggevole sguardo. Ai Marani e Marrani, scrittori, poeti, militi, giuristi, e semplici mortali vissuti in Italia nel volger de' secoli (Salvatore Marano, Giovanni Paolo Marana, Marco Marrano, ecc. ecc.; — una rinunzia di diritti fatta da certo Marano

(1) G. Flechia, *Nomi locali del Napoletano,* Torino, 1874 (dagli *Atti d. R. Acc. d. Sc.*), p. 34 dell'estr.; *Di alcune forme de' nomi locali dell'Italia Super.*, nelle *Mem. d. R. Acc. d. Sc. di Torino,* ser. II, t. XXVII, 315 sgg.; Pieri, *Toponomastica delle valli del Serchio e della Lima,* nel *Suppl.* V all' *Arch. Glott.* (p. 52 trova che « dal lato fonetico ben vi quadrerebbe anche *Maurius* »); D. Oliveri, *Studi sulla toponomastica Veneta,* in *Studi glottol. ital.*, III, 83; e IV, 187 (*Nomi locali da personali romani*). E vedi un rapido cenno sulla colonia Mariana in W. Kubitschek, *De Romanarum tribuum origine et propagatione* (*Abh. d. arch. epigr. Semin. d. Univ. Wien.*), 1882, p. 79; e gli appunti su *Maranius* (*Vettius Maranus*), *Maraidius, Marracius,* (osk.) *Maras,* nel libro di W. Schulze, *Zur Geschichte lateinischer Eigennahmen* (*Abh. d. k. Gesellsch. zu Göttingen.*, N. F., vol. V), p. 360. — Notissima, ma ancor sempre di oscurissima origine, la *marrana* o *Acqua Mariana* che attraversa l'Appia e l'Agro Romano (in uno statuto romano del sec. XIV prescrivesi la manutenzione della « marrana ....que venit ad turrim Sanctorum IIII°ʳ »). Vedi G. Tomassetti, *Della Campagna Romana,* nell'*Arch. della Soc. Romana di Storia patria,* VII, pp. 11 sgg.; e, del medesimo Tomassetti, *Della marrana di S. Giovanni e delle scoperte avvenute a Roma vecchia,* nel *Bull. d. Comm. Archeol. Comun. di Roma,* 1893, pp. 65 sgg., che pur ricorda il ruscello detto *La Marranella,* indipendente dalla più ampia *Marrana.* La derivazione dal greco qui proposta è, come le altre antecedenti, inammissibile. ' Andare alla marrana ' dicesi tuttodì a Roma popolarmente per andare alla mal'ora. — Guardo io qui da lungi il pelago delle etimologie proposte per *Meran,* nel Tirolo (*Maranum,* nella *Vallesiae et Alpium descriptio di* J. Simler, ed. del 1633, p. 268; *Mairania* nei docum. antichi fin verso il 1242. Ad un *marra, mara,* « Stein- oder Schuttholde », pensò lo Schneller, in *Beitr. z. Ortsnamenkunde Tirols,* II, 98); ma ricordo come l'etim. *mara* sia particolare a molti nomi locali dell'alto Adige e del Trentino: Marein, Marann, Mareit, Marano, Marani, ecc.; *maroc* usa il Trentino per roccia e rovina; *marogna* per « rampa di sassi e ghiaia ».

Marani, nel 1323, in favore del marchese d'Este veggo ricordata dal Bertoni, nel *Giorn. stor. d. letter. ital.,* XLIV, 268), ai Marani, viventi tuttodì, fanno riscontro altri illustri ed umili, in Francia, in Ispagna, nel Portogallo, e altrove, frati, canonici, cavalieri, conti e contesse (celebre François de Monballais, comtesse de Marans), contadini ed artigiani. Il casato Marrano, comune qui nel Piemonte, m' è pur indicato da amici come diffuso nel Belgio stesso. Nè occorre ch' io mi dilunghi rilevando nomi dalla toponomastica di Francia. Il *Castrum de Montemarrano* del mezzodì, che figura in un documento del 1158, ritengo pur io, risolutamente, errore per *Montemariano* (1).

Men frequente il « Marano » in Ispagna come nome di casato e di luogo. Il Madoz (*Dicc. estad. hist.*, XI, 209) non offre che il *Maran* nella prov. di Pontevedra; ma altri pur saranno, in stretta parentela col lat. « Marius » e « Marianus » (2), ed altri ancora avvinti al *Marrano* da cui derivò il nome all' immondo quadrupede. Frugo tra le carte trascrittemi con mirabile accorgimento ed abnegazione da Carolina Michaëlis de Vasconcellos (3), e rilevo vari *Casaes dos Marraos*, così denominati da' padroni loro, vissuti nella prima metà del 1200 (docum. dalle *Port. Mon. Hist.*, vol. *Inquisitiones*; - 1220; 1258), in Terra de Ponte (Minho): Martim Marrão, e Marina Marroa (costumanza antica portogh. estendere il casato del marito alla donna nella forma femminile: Leitão Leitoa, Gato Gata, ecc. In due sacre rappresent. : Santo de Revordanos, Sancta Maria de Revordanos). Additan altri documenti di quell'epoca (Alfonso II e Alfonso III)

(1) P. Skok, *Die mit den Suffixen -ācum -ānum -ascum und -uscum gebildeten südfranzösischen Ortsnamen* (*Beihefte z. Zeitschr. f. rom. Philol.*, n. II). Halle, 1906, p. 102.

(2) D'altra origine i *Maraña, Marañá*. Su *Mariana* vedi J. Jungfer, *Ueber Personennamen in den Ortsnamen Spaniens und Portugals*, Berlin, 1902, p. 11 (« La Sierra Morena », scriveva già il Navagero, nel *Viaggio* famoso, « è Mariani Montes »). Dubito sia spagnuolo il capitano *Marrani,* di cui il Gayangos, nel *Catal. of the span. Manusc. of the Brit. Mus.*, II, 609, cita un' epistola del novembre 1533.

(3) Che m' indica i saggi di A. A. Cortesão, *Onomastico Medieval Português,* nell'*Archeologo Portugues*, ed. Leite de Vasconcellos, XII, 121 sgg., e del medesimo Cortesão, i *Subsidios para um Diccionario completo Hystorico-Etymologico da Lingua Portuguesa*, Coimbra, 1900. Marrão - Marrĩa, p. 346.

per quella provincia stessa, nella Terra de Penella, un *Sancto Mamede de Marrancos*, villaggio che or più speditamente si chiama *Marrancos*. Una *Portella de Marranchos* figura in un documento del 1260 nel Foral de Prado. E traggon oggi ancora varie « Quintas », « Casaes » e « Herdades », nel settentrione e nel mezzodì del Portogallo, il nome di *Marrão* - *Marram* *Marrans*.

Limitato all'iberica penisola adunque il *marrano*, tolto, nella favella del popolo e nella lingua letteraria, a significare il porco (talora anche il cinghiale domestico, oppure, nel portog. il porco novellino « que deixou de mamar », la carne fresca del porco) (1)

(1) Non ricondurrei allo sp. *marrana* = porca il *marane* = prostituta di alcuni testi francesi : - *Chron.* del d'AUTON (cit. dal GODEFROY) : « filz de putain et marane » (masc. *maran*, nel senso di ruffiano, nel sec. XV : « Marans et rufiens qui ont coustume de vivre sur femmes », pure nel GODEFROY) ; C. MAROT : « Il avoit bien tes yeux de rane | et si étoit fils d'une marane | comme tu es », cit. nel *Diction. comique, satyrique, crit.*, d. P. J. LEROUX (1786), II, 131. (« *Marane* = *Hure* », leggo nel *Nouv. Dict. compl. à l'us. des Allem. et des Franç.*, di MOZIN-BIBER-HOLDER, Stuttgart, Tübingen, 1826). S' ha qui, indubbiamente, una derivazione od applicazione legittima del *marane* letterario : rinnegato, mancator di fede. (Usa il dialetto dell'Ile d'Elle nella Vendée - *Rev. de Philol. franç. et prov.*, III, 99 - *mérande* [*maraud?*] per « femme de mauvaise vie qui a des enfants »). L'antico francese ha pure *goron* (troia, sp. *garrona*, *marrana*), talora, per prostituta. « Molinet appelle Isabeau de Bavière la *grant gaurre* ». - L. SAINÉAN, *La création métaphorique en français et en roman*.... (*Beih. z. Zeitschr. f. rom. Philol.*, n. X), Halle 1907, p. 112. Vero è che nella « germania » solevasi chiamar *maraña* la « muger pública » (di una base gallo-basca al *maraña* favella il MEYER-LÜBKE, nella *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXXI, 586). E vero è pure che s'è fantasticato assai della vita sudicia, maialesca e libidinosa de' poveri marrani, accusati tra altro, d'aver introdotto in Europa la sifilide. « On les a accusé d'avoir répandu en Europe la syphilis, qu'on suppose avoir existé depuis longtemps chez leur nation.... Un auteur espagnol peint les Marranes comme un peuple voluptueux et adonné à la débauche et à tous les vices », - così il DEPPING, *Les Juifs dans le Moyen Age*, Paris, 1834, pp. 401 sgg. La tradizione torbida già era raccolta dalla *Satyre Ménippée* (« la survenue des Marrans Espagnols acheva d'y corrompre les moeurs et la pudicité »). - « Erant origines Marannicae morbi gallici ; Maranni ex familia leprosorum oriundi, erant valde libidinosi », sentenziava il GRUNER, nell'opuscolo *Morbi gallici origines marannicae*, Jena, 1793, seguito dal GASKOIN, *Notes on the history of Syphilis* (1867), che però, non a torto, fiuta nel *marrano* il porco originario. Alle assurde accuse mise poi fine il FINKENSTEIN,

in uso certo prima del 900, e piegato poi, col progresso de' tempi, al vituperio degli Ebrei convertiti, di fede impura e sospetta, esteso agli Ebrei in genere, ai mancatori di fede, agli scomunicati, agli eretici. Fuor di Spagna emigrò coll'emigrar dei « Cristianos nuevos », così detti, sempre, o a diritto o a torto, in odore di giudaismo, bollati come Marrani, « vulgo Marrani », dicon le carte del basso '400. E la parola, che amara ingiuria e scherzo suonava, ebbe la sua trista fortuna, e gettò esotici, funesti semi in altre lingue e favelle. Lo scherno ai mal convertiti si estese alle genti tutte venute di Spagna. Di quel bel nome, del quale non a torto dice il Minturno (*Lettere,* f. 30) « non fu italiano, ma della gente loro istessa il trovatore », si infioraron le carte di scrittori e poeti. La buona lingua letteraria l'accolse, avvalorata dall'uso di alcuni valenti, dall'Ariosto, al Monti, al Gioberti (1). (I lessici di Francia dimenticano il La Fontaine: « peuple hérétique et maran Ennemi du Vatican » - *Oeuvres*, ed. *Gr. Écriv. de la France*, VIII, 432) - e venne poi a significare, in terra italiana, oltre il semiebreo, l'ebreo, lo scomunicato, il reietto da Dio, anche il perfido, il traditore, lo spergiuro, il villanzone, il mascalzone, e talora perfino quanto appare agli occhi nostri micidiale, mortifero, pestifero.

---

nel saggio, *Zur Geschichte der Syphilis. Die ältesten spanischen Quellen über diese Krankheit, und das Gedicht des Francisco Lopez de Villalobos* (*El Poema de las bubas*) *vom Jahre 1498 zum ersten Mal in deutsche Verse übertragen*, Breslau, 1870.

(1) Parmi tuttavia bizzarro alquanto, e un po' fuor di storica fedeltà, usare il *marrano* in testi anteriori al '400, resi dal provenzale o dal latino in italiano. L'usa C. De Lollis, tiranneggiato dalla rima, quando traduce il « per que laisset son seignor e sa fe » del serventese di Sordello a Peire Bremon (« Ben seppe fargli il conte tolosano L'onor ch'ei merta; chè di punto in bianco Lo rimandò a Marsiglia, qual marrano Di fede al suo signor venuto manco. - *Racc. di st. crit. ded. a A. D'Ancona*, Firenze, 1901, p. 414). - Il Fracassetti, nella versione sua, molto capricciosa e libera, delle *Seniles* del Petrarca (*Rer. Senil.*, lib. X, ediz. Basilea, 1554, II, 879), rende il « certe satius est mori, quam unius rustici iugum pati » con un: « in fin de' conti meglio è morire che vivere in servitù di un 'marrano' » (*Lett. sen. di F. P.*, Firenze, 1869, II, 128). - Meravigliami, d'altra parte, che il Valbusa non faccia propria l'espressione « Marranenhaus » usata dal Burckhardt, nella *Cultur d. Renaissance* (7ª ediz. che ho tra mani, Leipzig, 1899, p. 39), e traduca, di suo arbitrio, il « vollends aber zeigt der Aus-

*
* *

Molto si mosse la fantasia, e percorse ampiissimi spazi, dall'oriente all'occidente, per trovar l'origine prima del *marrano* singolarissimo. Rimembro quanto Goethe scriveva allo Zelter, nel novembre del '29: « Lässt man sich in historische und in etymologische Untersuchungen ein, so gelangt man meistens immerfort ins Ungewisse ». Più è negletta la corrente di coltura e l'attività spirituale che diè vita rigogliosa o languida alla parola investigata, più si pesca nell' ignoto e nel torbido. Perchè tanto delirare ancora dietro il fantasma del *maranatha* aramitico, passato al siriaco, nel significato tardivo di dannato e maledetto, e applicato poi, nella forma *marrano* — che, fuor di ogni norma fonetica, ne deriverebbe — agli Ebrei mal convertiti al Cristianesimo? Sprecar dottrina per ritrovare nel *maranatha*, « sit anathema », attraverso un *maranatha*, travolto a significare « il Signor viene » (una poesia « Maranatha », o « il Signor viene » pensava scrivere Goethe, nell'aprile del 1808) un *maranatha* primitivo che dovrebbe significare dannazione, nell'aramitico, nell'ebraico e nel caldaico? (1). Fu sventura che il Mariana, nell'*Historia* sua, latina e castigliana, rendesse capricciosamente il *maranatha* di un documento di Valpuesta dell' 804 (non del 774 come afferma), trascritto ad arbitrio dalla versione del Garibay, con un *Marrano*, già sfuggito al suo precursore (Merino, *Escuela de leer letras antiguas*): « Est autem ad memoriam insignis ijs in litteris contenta execratio, qua eius donationis violatur iubetur esse anathema, Marrano (!) et excommunicatus. Vnde intelligitur Marrani vocem vulgarem » ecc. ecc. (2); e po-

gang dieses Marranenhauses.... ein augenscheinlicher Mangel an Race » in: « ma gli ultimi rampolli di questa dinastia di Mori bastardi (!) mostrano una perversità, che oggimai può dirsi un vizio organico di famiglia » (*La Civ.* ecc., Firenze, 1876, p. 41).

(1) J. Babad, nella *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XIX, 271 sgg., conchiude che dal *maranatha*, « im Sinne von *machramath*, gebannt, verflucht, bildete man in Spanien und Portugal das Wort Marrano d. h. der Verfluchte ». E un critico della *Roman.*, XXIV, 609, approva l'indagine, e al risultato finale s'acqueta.

(2) *Hist. De Reb. Hisp. lib. XX,* Toledo, 1592, lib. VII, cap. 6, p. 322. Nel testo spagn., *Hist. gener. de España*, ediz. Amsterdam, 1737, III, 71:

nesse, non so se da altri preceduto, l'identità fra l'ingiuriosa parola volgare e il profetico anatema antico. Spiegazione analoga del *marrano* dieder poi molti, mal guidati dal Mariana, storici e filologi: il Llorente, l'Amabile, il Graetz, il Du Cange, il de Viterbo (1), altri ed altri ancora che dell'intrudersi peccaminoso di quel *marrano* nella trascrizione del documento famoso mai non s'avvidero. Nelle carte medievali, ne' diplomi, negli atti e decreti non leggo, dall' 800 in poi, che il tradizionale e convenzionale e rituale « anathema maran atha sit » (2). E

« dize, que el que quebrantare aquella donacion sea anatema, marrana y descomulgado ». Nella *Colecc. de Fueros y Cartas pueblas* del Muñoz si raddrizza il passo alterato della donazione: « et sit super eum anathema marenata ». Il Du Cange (*Gloss.*) stampa ancora, sulla fede del Mariana: « anathema Marrano et excommunicatus ». In verità è da dubitare alquanto che il Mariana fosse quel « minutieux examinateur » vantato da un suo recente, diligentissimo biografo, G. Cirot, *Mariana historien*, Paris, 1905, p. 29, e pp. 297 sgg.

(1) Il Llorente, *Historia crit. de la Inquisic. de España*, Madrid, 1822, I, 241, rispetta il giudizio del Mariana; e il Llorente appar fonte all'Amabile, *Il santo officio dell'Inquisizione*, Città di Castello, 1892, I, 85: « marrani, nome che i giudei si davan tra loro derivandolo dalle parole *maranatha*, cioè il Messia viene ». E vedi Graetz, *Geschichte der Juden*, Leipzig, 1875², VII, 73. — Rosa de Viterbo, *Elucidario*, 2ª ediz. del 1865, II, 82, riproduce la trascrizione del Mariana: « sit anathema marrano », scotendo il capo però: « precisa de ser examinada primeiro que seja admittida ». Inutil ch' io accenni ai lessici e ai dizionari (dal *Diccion. de Autoridades* in poi; e vedi *La grande Encyclop.*), ossequiosi all' etimologia maranathanesca, già ammessa dal La Popelinière, nell'*Histoire de France*, e suggerita al Ménage (Michel, *Hist. d. races maud.*, II, 54).

(2) Esempi nel Du Cange. Altri mi sono generosamente trascritti dalla Michaëlis de Vasconcellos da' *Port. Mon. Hist.* (*Diplomata et Chartae*): p. 23 (a. 933): « coram deo et angelis eius *anatema sit* »; p. 48 (a. 959): .... *sit anatema maranata*; p. 110 (a. 998): «.... *sit.... anathema marenata* id est *duplici damnatus* per dictione » (sic); p. 137 (1013): « *anathema marenata* »; p. 146 (1018); p. 339: « *anatematizatus permaneat* »; p. 195: « *anatimaht* sit »; p. 307: « et cum iuda traditore abeat particip. in *anatema marenata* »; p. 339 (1078): « et habeat anathema arenada (per [m]arenada): hic est non resurgat in diem indicii ». - Il *maranatha* giovò, se non altro, a turbar la credenza nel « Maurus », « Mauranus », produttore presunto del *Marrano* (« llamanse sus sectarios [di Maometto] Moros, o Mauros, de la Provincia Mauritania.... que luego sojuzgaron....; y el vulgo corrompiendo el vocablo de Mauros, o Mauritanos los llama Marranos » - Juan del Castillo,

perchè si sarebber dovuti vituperare per dannati e maledetti appunto i convertiti ? (1).

Historia de los Reyes Godos, Madrid, 1624, p. 98. « Marrani.... non a Mauris quasi Maurani » - MARIANA ; « Errat vulgus quod dici putat Maranus quasi Mauranus id est Maurus vel Judaeus qui abstinet porcina quam vulgus Hispanorum inde vocat Marana ». - CORNELIO ALAPIDE, Commento al noto passo dell'*Epist. ad Corinth.*, I, 16, citato dal BLUTEAU, *Vocabulario Portuguez e Latino*, Lisboa, 1716. art. *Marrano*). - Altra derivazione del marrano tolta all'*Emendatione temporum*, lib. 6, dello Scaligero, riproduce il DU CANGE, da cui traduce il BLUTEAU nel *Vocab.* suo : « diz que Marrano vem de Marravan, o qual tirou o Califado aos descendentes de Abaz, sogro de Mafoma, e o partido ou facção deste Marravan (que desde então foi chamado Marravanio) ficou em summo aborrecimento na memoria dos Mahometanos ; e por consequencia a lembrança deste nome, renovada com a palavra Marrano, summamente os enfada ». Aggiunge ancora il BLUTEAU, attingendo a non so qual fonte : « Outros derivão de Musa Marvano que conquistou Hespanha para os Arabes ». Un Marranus, padre a tutti i Marrani, suppone il BOREL *Diction. des termes du vieux français*, Paris, 1750, p. 148 : « Marranus, sçavant Rabin, duquel il est parlé dans la cabale qui est au fonds des Galatins ». Il *Lexicon Pentagloton hebraicum, chaldaicum*, ecc. di OED. VAL. SCHINDLER (1612) indica la radice ebraica *maran* che significherebbe « apostata », « inde marañus judaeus baptizatus qui tamen in sua manet fide ». Un *maranim* pure ebraico, suggeriva il *Lexicon Novum Hebraeo-Latinum*, del ROBERTSON (1687) : « maranim, desertores, apostatas ». Da altra ebraica radice *kârà* deriverebbe AMADOR DE LOS RIOS, *Histor. de los Judios de España y Portugal*, Madrid, 1876², III, 340, sulla fede di altro lessico ebraico che cita, *heré*, sterco, donde *maharaah* « locus ubi albus deponitur » che avrebbe dato il *marrano* !

(1) Se la derivazione più semplice e più logica dall'oriental forma che diè il *marrano* = porco, alle genti ispane, in strettissimo contatto cogli Arabi non mi convincesse pienamente, alquanto mi lascerei sedurre dal *marra*, strumento rusticale per recidere, di una latinità non veneranda (« Lehnwort », usato da Plinio - WALDE, *Etymol. Wört.*, p. 371), a cui anche il KÖRTING, (*Etymol. Wört.*, 3ª ediz.) par faccia buon viso, presto attestato in Italia (DANTE, *Inf.*, XV, 96 : « giri.... 'l villan la sua marra » - « marra » pur l'usavano i provenzali - *marra* nello sp. ; nel port. ; nel gall. [« mais ha na marra, que facela e furala » - *Rev. lusit.*, VII, 22] ; *marro* nel gasc. ; un *marabedda* per *marra* offre il sic.). Il vibrar di quell'istrumento a taglio avrebbe fruttato un *marrare* (abbiamo invece un *marreggiare*, lavorar con la marra - e un analogo *marraiuolo*, chi adopera la marra). Ma dal *marra* come poi giungere al *marrano* = porco ? Si intenderebbe vibrata sull'animal suino la fatal scure, o scannato, fatto a pezzi con essa marra il povero porco ? (*a*).

(*a*) Or non è molto, il MERLO spiegava in modo persuasivo il nostro *accoppare* « dar sulla coppa » ; « si dovè dir primamente del bove che si atterrava con un forte colpo di maglio o di mazza sulla cervice » (*Atti d. R. Acc. di Sc.*, Torino, 1907, XLII, 296 sg.). — Veggo

Al porco diamo quello che al porco spetta. Benchè non ne accogliesse il volgar nome il latino di Isidoro, possiam cre-

---

Rimembro il *marrancio*, coltellaccio, già dal CAIX ricondotto a *marra* (non mi par bene accostarlo senz'altro al *marrancho* spagn., port., gall. = porco), d'un'origin stessa del *marrazo* sp., od ascia per far legna, del *marrazu* sardo, ferro per tagliar le unghie ai cavalli, *marassu* ligure, coltello di colpo, ecc. Un *marrar* vero ben conosceva lo spagnuolo de' tempi andati, ma nel senso di « faltar », « del qual por ventura », disse il COVARRUBIAS, ignaro, suppongo, di quanto già immaginava FERNÁNDEZ DE OVIEDO, nelle *Quinquagenas* (I, 279, ediz. Acad. Esp.: « marrano propiamente quiere dezir falta, porque marrar quiere dezir faltar en lengua castellana antigua ») - « vino el nombre de Marrano del Judio que no se convirtió llana y simplemente » (« Que no *marrarian* ladrones Que en Dios-valme las hurtasen » - JUAN DEL ENCINA, *Aucto del Repelon, Teat. compl.*, p. 231; « Donde no *marra* el tragar? » - *Colecc. de Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XV*, ed. ROUANET, II, 436), un *marrar* messo con disinvoltura accanto al fr. *marrir*, it. *smarrire* (*b*) [ben era noto il *marrido* allo sp. ant.: *Poema del Cid; Fernan Gonçalez*, ecc.], e derivato da alcuni, un po' audacemente, dal germ. *marrjan*, « hemmen », « ärgern », che ha i suoi bravi e molteplici riflessi nelle germaniche favelle (*c*): angls. *mearrian*, *merran* (« dissipate », *mirran* = « to impede »; *merren*, « to stay ». - SKEAT, *An Etymolog. Diction. of the Engl. Lang.*, Oxford, 1888); pur vivo nella forma *marrên* (*d*). — Sembra, d'altronde, abbia voluto porre Iddio un con-

anche indicata, confusamente, dal PIANIGIANI, *Vocab. etimol. d. ling. ital.*, Roma-Milano, 1907, la parentela del *marrano* = porco col lat. *màrra*: « così l'epiteto di porco si applicò per disprezzo agli Ebrei, onde poi assunse il significato di scomunicato, maledetto ». — Ad un « marrar, in der Bedeutung ein Schwein verschneiden » accenna anche G. COHN, *Desver*, nella *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XVIII, 207. — Sull'importanza del porco e dello scannare il porco vedi G. PITRÈ, *Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano*, Palermo, 1889, I, 63.

(*b*) Maggior fede avrebbe dovuto prestare il KÖRTING al BRAUNE; vedi *Zeitschr. f. rom Philol.*, XXI, 214. — Da un problematico **marrire* non sdegnerebbe derivare il DU CANGE il *marrancia marracia* (« pro defectibus seu Marancius » - 1247 - « Non inde turbatio sive Marrancia proveniat in Ecclesia » - 1227), su cui regna oscurità perfetta, riprodotto nel fr. ant. *marance*, *marrance*, per difetto, peccato, dolore, afflizione, ma anche tributo (« *Marrencia*, sorte de rétribution pour l'assistance aux offices du Chapitre » - *Archives de la Ville de Reims*), « manière », « façon » (HORNING, *Zeitschr. f. rom Philol.*, XXVIII, 608).

(*c*) Pesco un *marren*, minchione; *màrrun*, sciocco, scimunito, non certo germ. d'origine, nel *Vocab. d. lingua epirotica-italiana*, di F. ROSSI, Roma, 1875, p. 791.

(*d*) Dall'alto ted. ant. *marah* vuol derivare E. ZACCARIA, *L'elem. germ. della lingua ital.*, Bologna, 1901, il *marrone* (specie di cavallo) che vedremo più innanzi accostato al *marrano*, etimologia che convince pienamente il critico della *Rom.*, XXXI, 134. — Meravigliami non siasi ancor pensato a cavar marranesco sugo e sostanza dall'antico germ. *marhan*, « den Fuss auf etwas setzen » (dall'imper. *marha*, franc. *marcher*), su cui vedi una recente divagazione di J. JUD, *Was verdankt der französische Wortschatz den germanischen Sprachen?* (estr. da *Wissen und Leben*), Zürich, 1908, p. 6. — Il germ. *marrjan* piace al KÖRTING mettere pur per base allo sp. *maraña*, intrigo, viluppo (« Unos hacen las farsas de marañas », ROJAS, *El viaje entret.*; LOPE, *Arte nuevo*, ecc.), avviluppato ancora nelle tenebre. Par si rifletta nel monferrino e valsesiano *marani*, inezie: — C. NIGRA, *Il dialetto di Viverone*, nella *Miscell. ling. in onore di Ascoli*, p. 249.

dere che *marrano* avésse fin d'allora discreta vitalità, poichè l'animal quadrupede trovasi chiaramente designato con questo

---

cetto spregiativo nel *mar*, iniziale, estensibile a molti ceppi di lingue dell'oriente e dell'occidente, non estraneo allo slavo stesso, un concetto che favorì, se il mio debol giudizio non falla, il rio sviluppo di più propaggini del *marrano* primitivo. Indipendentemente dal *mar* offertoci dall'antico francese, ricondotto ad un *mala hora* (MEYER-LÜBKE, *Gram.*, I, § 634, p. 522), avvinto a frequenti interiezioni, massime ne' dialetti del mezzodì dell'Italia (*e*), avvertasi il *maraud* fr. che significò mendico e ladro e vagabondo nel XV sec., e in seguito, in vari dialetti, anche malaticcio (contemporaneo, sembra, al *marroufle* che usò il RABELAIS, prossimo parente del *marrullero* sp., astuto, e *marrusco* sardo, non ignoto anche all'alta Italia. — Continuando a spigolare alla ventura, fugacemente accenno al *marron*, già documentato nel '200 da Crescenzio, guida sulle Alpi, ed anche cattivissima guida, bandito, brigante, pur forte del suo *mar* - iniziale, riaccostato, or non è molto, con poco senno, al *marrano* (*f*) [es. di *marron*, nel DU CANGE, nel GODEFROY, nel MISTRAL]. Nè ritengo possan soccorrere gli etimologisti il *mas*, *marem*, il *marrian* germ. (*marôn* = « Alp », « quälendes Nachtgespenst », vedi A. TORP, *Wortschatz der german. Spracheinh.*, Göttingen, 1909, p. 318), il *marrar*, lo *smarrire* e la *marra*, benchè l'italiano abbia anche un *marrone* a significare una marra più lunga e stretta dell'ordinario (*g*). Corse presto il *maronner* in omaggio ai vagabondi (anche nel nizzardo), ma anche sfogo dei folli (*maron* - *maronna* = « fous », « folle », « imbécile », nel *Gloss. médit.*, del CERLOGNE, nel *Dict. du Patois de la Flandre française*, di L. VERMESSE, Douai, 1867 : *maronner* = « rager », « s'irriter » ; *se maronner* = « s'opiniâtrer » nel Valese) (*h*). - E pur corse, da quattro gambe mosso, il *marron*, montone, nel dominio linguistico, qui

(*e*) Sul *mar'* avvinto a un pronome di persona (*maressa* - *mar' a ttic* - *marati* - *mar' a mmi* - *maraiddo* ecc.) vedi SALVIONI, *App. div. sui dial. merid.*, negli *Studj rom.*, N. 6, p. 28 dell'estr. — Un *maraman* del dial. di Ormea fu inteso *mala manu* (*Giorn. stor. e letter. d. Lig.*, V, 456), ma è 'man-a-mano'. — Il *marlâit* piem., lig. arc. *marelaede* riflette un *male* - *laido* (PARODI, nella *Miscell. Rossi-Teiss*, p. 349 - e *maralaido* nelle *Poesie in dialetto Tabbiese*, ed. dal PARODI stesso, p. 64 dell'estr.).

(*f*) « *Marron* serait-il une variante locale de *marran*, *marrain* (!), sobriquet que les Français et les Italiens donnaient jadis à une sorte de caste méprisée », così si chiede J. DESORMAUX, *Marrons et marons*, nella *Revue Savoisienne*, 1902, p. 12, pronto ad ammettere un influsso analogico del *larron*, « qui aurait contribué à transformer *marran* en *marron* ». Nella medesima *Revue Sav.*, 1907, p. 186, s'è poi trovata l'origin « vera » del *marron*, suggerita da un *Maronná*, cit. dal *Gloss.* del BRIDEL, nel senso di « garde - malade ». - « Il vient sans nul doute du lat. *matrona* » (!). Già il MICHEL (*Hist. d. races maud.*, II, 95) sosteneva che il *marron* « n'a pas d'autre origine que le nom des malheureux Marranes, qui vivaient dans des lieux écartés » ; e favellava dei « Marrons ou Marrans de l'Auvergne ». -- Nella grande edizione del *De Alpibus* di JOSIA SIMLER, a me ora inaccessibile, deve trovarsi una discussione del *marron*.

(*g*) Uno dei quattro significati di *marrone* che raccoglie il PIERI, *Gli omeotropi ital.*, nell'*Arch. glottol.*, XV; 172.

(*h*) L' « argot » offre *maronner une affaire*, « manquer un vol par maladresse ». Vedi L. SAINÉAN, *L'argot ancien* (1455-1850), Paris, 1907, p. 94 ; « être *marron*, être en flagrant délit ». Pur rilevo nel saggio del SAINÉAN (*Le Calao*) un « *marrao* découvert = argot *marron* ».

nome già in una scrittura di vendita al monastero di Sahagun, del 965; e posson raccogliersi con poca fatica, da altre carte po-

avvertito in una nota precedente. — Pur veggo usato in Provenza un *marro* nel significato medesimo che ha il *marfa* oggidì nel basco = riga, mucchio (« la panonio en marro » - *Mirêio* = « tas de foin amoncelé en lignes »). — Una base orientale riterrei indispensabile a sostegno del *marabais* o *marrabais* (altre forme, *marabeis marabet, marrabet*), ch' ebbe stentatissima vita in Francia in fin del '400 e nel '500, benchè l' inforcasse colla violenza sua rude e fiera il Rabelais (*i*). L'OUDIN, nel *Dictionn. franç. esp.* (ed. del 1660), risolutamente afferma equivalere il *marrabais* al *marrano*; e il GODEFROY (*Dict.*) non esita a caratterizzare il *marrabais* quale « juif caché, marran, particulièrement en Espagne ». — Non è solo il RABELAIS a giovarsi dell'espressione « à la marrabeise » (*l*). « Quasimodo:... vêtu.... d'une marabaise grise », trovo nel NOËL DU FAIL (*m*). L'abito o la stoffa indican certa remota, esotica provenienza (*n*). E forse non sdegnerebbe associarsi il *marrabais* al *marabout*, che sappiamo uscito dall'officina orientale, il musulmano, ministro della sètta di Maometto, il morabito (*o*). Ma, se non marrano addirittura, del

(*i*) Spiacemi non trovar rilevato nè il *marrabais*, nè il *marrane* nella divagazione del SAINÉAN, *Le Vocabulaire de Rabelais*, nella *Rev. d. Études Rabelaisiennes*, VI, 311 sgg

(*l*) È talor favella de' « bonnetz à la marrabeise » (pure in Inghilterra, nel 1538 « marabas bonet »). Dal MICHEL (op. cit., II, 49) rilevo che GABRIEL BOUNYN, nel *Traité sur les cessions et banquerottes*, Paris, 1586, p. 77, pretendeva che gli Ebrei si chiamasser talora « Marranes, à cause des bonnets à la marrabais qu'ils etaient obligés de porter, pour être distingués des chrétiens ».

(*m*) *Oeuvres facétieuses de Noël du Fail*, Paris, 1874, I, 130, e l'ASSÉZAT in nota: « on appelait maranes et marabais les descendants des Maures d'Espagne et les juifs de ce pays. La marabaise était la longue houppelande dont ils étaient généralement couverts ». Ne' sermoni al *Narrenschiff* del BRANT, Geiler von Kaisersberg, usciva a dire: « Quid tandem de mantellis, qui fimbris judaicis in ora eorundum sunt notati per omnia similes depictis iudeorum vestibus? ».

(*n*) Altri nomi di esotiche stoffe in *marr*: *marramos* « sorte de drap d'or oriental fort riche » (GOD.) — *Marrò* Maroc, « une espèce d'étoffe » (MISTRAL) — *marach* « specie di mantellina - può essere il sic. *marroccio* pochissimo usato » (G. DE GREGORIO, negli *Studi glott. ital.*, II, 258). — Al franc. *marabout* (vedi anche MISTRAL, *Trésor*) riaccosta il CHERUBINI il mil. *marabò*, « specie di piuma simile ai così detti Folett, che le donne usano ad ornare cappellini e cuffie ». E vedi il *marabù* nel Diz. della Crusca, che vorrebbesi derivare dal *murabit*, religioso musulmano.

(*o*) La forma passò un po' a tutte le lingue, e risale, sembra, all'ar. *marabath*. Per il fr. vedi A. P. PIHAN, *Dict. etymol. des mots de la langue franç. dérivés de l'Arabe, du Persan, ou du Turc*, Paris, 1866, p. 251. — Anche agli Inglesi passò il *Maribott - Marybucks* (1645), Rimane ancor sempre enigmatico il *marabot* di un verso di PEIRE D'ALVERNHE (non avvalorato da alcun manoscr.): « Pero us sonetz fai galhartz Ab motz marabotz e bastardz », su cui vedi LEVY, *Provenz. Supplem.-Wörterbuch*, V, 118, che riproduce, fra altro, la nota dello ZENKER: « von Art eines Maraboten, d. i. eines nur äusserlich zum Christenthum bekehrten Muhamedaners oder Juden », e il dubbio sollevato dallo SCHULTZ-GORA per il tardo apparire della forma *marrabeis*. — De' *Morabutos*, « letrados de los Judios », fa un gran discorrere DIEGO DE HAEDO, nella *Topographia e Historia general de Argel*, Valladolid, 1612, pp. 193 sgg. — *Marabutto* è pur termine nautico (come *morisque*, specie di vela, usato dal Rabelais), e l'accoglieva il FRANCIOSINI, nel *Vocabolario español é italiano*, II, 407: « Marabuto o vela ladina, cioè triangolare ». E vedi i Dizion. del JAL e del CORAZZINI.

steriori, altri *marrani* documentati, tutti, s'intende, privilegio dell'iberica terra (1). « E quando vyeer o trioll aa vylla.... denlhe carne de huma *marãa* », così nel Foro de Freixial, tra il 1195 e il 1209 (*Port. Mon. Hist. Leges*, I, 544). Ne' *Costumes de Evora e Terena,* pur del XIII sec. (*Leges* II, 82): « Item mandamos que dem em soldada ao alfeireiro e ao conhocedor dos porcos a cada hum deles sete maravedis e duas porcas e huum *marrão* e sete leitigas » (2). Quel porco o *marrano* appare decisamente fuor d'ogni latinità, riprodotto dalla favella degli Arabi, coi quali in intimo contatto vivevano le genti ispane; e, meglio dell'ar. *morrân* che già l'Eguilaz additava (*Glos. etim*...., Granada, 1886, p. 446), par convenga l'ar. *moharrama*, segnalato dal Saavedra (*Dicc.* dell'Accad. sp.), accolto serenamente dal Baist stesso (3), un *moharrama* (« cosa proibita ») che all'andaluso diè il *maharrana,* « tocino fresco », se pur non sia da ammettere altra forma dell'arabo volgare, parlato nel '700 e nell' 800, più prossima ancora al *marrano* nostro, che a noi ora sfugge (4).

---

marrano stretto congiunto dev' essere, sicuramente. Pensavo, non vedendol comparire in Francia che in seguito al « marrane », e ponderando certi versi del *Blason des barbes* (cit. dal GODEFROY): « En ville, aux champs, es prez herbus, On ne rencontre que barbus, De grands barbaulx, petits barbets, Qui contrefont les marrabets », pensavo ad un marran barbuto (marran-barbé); ma poi mi parve contrazione capricciosa, impossibile.

(1) *Indice de los docum. del Monast. de Sahagun* - *Glos.* p. 617: « Marrano A. 965 = Cerdo. Es probable que se dice tal nombre en odio á los judios renegados que tambien se llamaron así. Marrano, del plural hebreo marrarin, desertor ó apostata ». — Gli altri esempi sono da docum. trascrittimi dall' amica MICHAËLIS DE VASCONCELLOS.

(2) La Michaëlis pur m' indica riprodotti i medesimi *Costumes* in G. PEREIRA, *Documentos Historicos da Cidade de Evora,* Evora, 1885, p. 26, e in parte anche in LEITE DE VASCONCELLOS, *Textos Archaicos*, Lisboa, 1907, p. 30; ivi al *Gloss.*, p. 133: « Marrão, porco pequeno, mas que ja não mama.... No districto de Evora marrã è porca ja crescida que pesa de uma a duas arrobas. Na Beira Alta marrã tem a significação de carne nova de porco » (*Ineditos da Hist. Port.*, vol. V, 387: « Et aos porcariços e ao alfeyreyro e ao cognocedor den a elles por soldadas a quiscadaũn sete maravedis e duas porquas e sennos *marraos* e sete leytigas »).

(3) Nel *Krit. Jahresb.* del VOLLMÖLLER, IV, 315. - Ricordiamo, per incidenza, il *marras* sp., avverbio che indubbiamente risale all'ar. *marrah.*

(4) Il porco stesso altro nome aveva ed ha attualmente presso gli Arabi. Vedi F. HOMMEL, *Die Namen der Säugethiere bei den südsemit. Völkern*....,

Che si vituperasser gli Ebrei, gli impuri nella fede, col nome del quadrupede immondo è cosa naturalissima, comprensibilissima. Ed una special punta, confortevole assai, ci dovevan mettere i Cristianissimi in quel vituperio, lanciato agli abborriti di schiatta giudaica, che non mangiavano, per legge, o per ripugnanza innata, la carne di quel *marrano*. Porci, non vi mangerete tra voi. Oppure, non gustate il porco, perchè porci voi. Vero è che i Turchi chiaman porco (*domouz*) colui che del porco appunto si pasce. Vibrata le prime volte l'ingiuriosa parola nel volgo basso, più in su dovè pur risalire a coloro che qualche coltura avevano e sapevano le minaccie del *maranatha* nelle leggi correnti. Doveva il *marrano* produrre, col suono analogo, al *maranatha*, un senso come di doppia, aspra condanna. Ma i ben nati, i costumati e contenuti, sul suolo ove era corrente il *marrano* a qualificare il quadrupede, non largheggiaron mai nell'uso dell'appellativo animalesco, palesemente volgare, per bollare i rinnegati, i nuovi e non buoni Cristiani (1).

Leipzig, 1879, pp. 319, 358, 385. - Come e quando si cominciasse a tirare in ballo anche un ar. *barrano* (?) non so. « Y segun otros — avverte il COVARRUBIAS — marrano se dixo quasi barrano; porque en Arabigo barrano vale lo mesmo. Y los Arabigos tambien pudo ser mudassen la m. en b. y el nombre fuese de raiz Hebrea ». Similmente il *Dicc.* del MORAES (7ª ediz., 1878): « *marrano*.... do Arab. *barrani* porco pequeno - Termo injurioso que se diz ao Mouro ou Judeu que se abstem da carne de porco ou *marrã* ». - Ne' dialetti di Tras-os Montes (GONÇALVEZ VIANA, nella *Rev. Lusit.*, I, 234), a Rio Frio, vive accanto al *marrancho, marranchico* anche il *berrão, barrão* (« porco não capado; — por berrão verrão, do lat. verres »), ed un *porco barrasco*.

(1) Benchè men fortunata assai di quella legata al *maranatha*, la derivazione, naturalissima, ed a mio avviso unicamente giusta, del *marrano* dal porco che l'equivale, fu assai per tempo intravveduta da parecchi. Possibile che nella Spagna stessa si fosse prima tacitamente meditata. — FR. FRANCESCO DE TORREGONSILLO, *Centinella contra Judeos posta em a Torre da Igreja de Deos offerecida a Virgen N. S..... traduzida em portuguez por Pedro Lobo Córrea*, Lisboa, 1684, citato da J. MENDES DE REMEDIO, *Os Judeus em Portugal*, Coimbra, 1895, p. 393, chiariva l'origine del vituperio: « Marranos que em hespanhol quer dizer porcos e assi por infamia lhes davão este nome, e com grande propriedade; porque entre os *marranos* ou marrões, quando grunhe e se queixa algum delles, todos os mais acodem a seu grunhido, e como assim são os Judeos, que ao lamento de hum acodem todos, por isso lhes derão titulo e nome de *Marranos* ». - Più ragionevolmente il BLUTEAU nel *Vocabulario Portuguez e Latino*, Lisboa, 1716 (*Marrano*): « Na minha opi-

Cristiani, Musulmani e Ebrei vivevano in pace e in guerra, nel mezzodì della Spagna, per più secoli, durante il predominio degli Arabi, arabizzando tutti, quali più, quali meno, ricongiunti dalla favella dei vincitori. Li disgiungeva, aspramente talora, la fede. Corser sempre violente in ogni età le ingiurie rampollate dal cuore de' fervidi credenti. Ricacciavasi il Dio di fratellanza e di pace ne' suoi cieli. Trionfava l'odio. L'amor taceva. Fra Musulmani e Ebrei le rivalità eran frequenti. E quando gli Ebrei, accorti, tenaci nel lavoro, e ricchi s'insinuavano nelle reggie de' possenti e salivano ad alti onori e sembravano dominare loro stessi, gli Arabi purissimi, accesi d'ira e di sdegno, gridavano onta e morte a' nemici sciagurati, che scacciavan loro di seggio. E ben ci figuriamo come abbassasser quegli uomini di razza impura al rango de' più vili quadrupedi. Nel nome di Dio e della fede sollevan invidia e gelosia in tutti i tempi le procelle maggiori. Ricordo un poema di Abou-Ishac d'Elvira contro gli Ebrei di Granada, massacrati a dovere nel dicembre del 1066. Vi si freme, vi si rugge contro la schiatta infame che usurpa il potere, e pavoneggia con abiti fastosi, e signoreggia altezzosa sui Musulmani pii e devoti. Uccideteli. Scannateli. Spacciate prontamente il capo della setta loro, sozza e vilissima. La man che folle si agita rovescia un sacco d'ingiurie e contumelie. Cani, scimmie, grassi montoni — non ritrovo il porco nell'estratto del poema offerto dal Dozy — ma è probabile che pur figurasse in quella zoologia applicata alle giudaiche genti (1).

---

nião a mais natural e mais provavel especulação he a dos que dizem que quando em Castella se converterão os Judeos que nella ficarão, hũa das condições que pedirão foi que por algum tempo os não obrigassem a comer carne de porco, protestando que não o fazião por guardar a ley de Moysés mas só porque não se podião accommodar logo com hum manjar do qual não tinhão uso e que lhes causava fastio; e como os Mouros chamão ao porco de hũ anno *Marrano,* poderia ser que aos novamente convertidos, por esta razão e por não comerem carne de porco lhes chamassem Marranos ». – Veggo l'etimol. arab., ammessa dal Saavedra e dal Baist, pur ritenuta dal Sainéan, nelle pag. dedicate al porco: *La créat. métaphor.*, cit., p. 95, che pur scorge nel *marrano,* « dans ce sens d'hérétique ou d'infidèle (Maure ou Juif converti) une application secondaire de la notion cochon; on est parti de celui-là pour en déduire celui-ci ».

(1) *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne,* Leyde, 1881³, I, 289 sgg.

E se non in quegli improperi versificati, in altri d'analoga ispirazione sicuramente doveva introdursi. Vituperavano così i « poeti »; immaginiamoci come vituperasse la plebaglia illetterata e ineducata.

Or non importa che qui dica delle condizioni e delle vicende degli Ebrei in Ispagna, prima e dopo la conquista de' Musulmani; come si insorgesse contro di loro, quali norme prendessero i concilii, i reali decreti, come le conversioni al cristianesimo avvenissero, ed i « Cristiani nuovi » salissero man mano in abbominio più degli Ebrei stessi, e tutte l'ire, infelici, addensassero sul loro capo, prima ancora che si desse loro il bando, e li torturassero e spogliassero e arrostissero poi gli inquisitori valenti. Le ingiurie eran pur sempre ripetute sulla solfa medesima. Obbligatoria presso il volgo la degradazione al quadrupedesco regno. L'umana belva, scatenata, sempre ad un modo si dimena nel tacito infinito andar del tempo. Narra Sant'Agostino come gli Israeliti patissero l'imprecar feroce degli Egizi; e il buon vescovo di Mondoñedo, in un'epistolá famosa (1524) contro gli insensati spregiatori e motteggiatori de' poveri convertiti, facevasi forte delle parole del Santo: « dice que no sentian los hebreos tanto, ni aun se enojó Dios tanto por los trabajos que los israelitas padecian, cuanto por las palabras feas y lastimosas que los egipcios les decian, llamandolos perros, judios, advenedizos y perfidos ». Latraron gli antichi (gli eroi di Omero con non poca veemenza), latran i moderni contro i nemici della propria fede, che si ritengon cani. Cani i Cristiani nel concetto de' Turchi e Saraceni e delle genti di Maometto (« Ca clamabanlos canes, hereges et arlotes » - G. de Berceo, *Vida de Santo Domingo*); cani (« perros, naturales enemigos nuestros » - Cervantes, *Don Quijote* I, cap. XLI, e altrove, « descreidos perros ») i non credenti in Cristo, nel cristiano concetto (« can traidor » - Berceo, *Milagr.*), « gen canha » i Saraceni (Rambaud de Vaqueiras), « chiens puants » gli Ebrei (*Roman du Saint-Graal*), « chiens et enfants de chienne » (*Rom. de Garin le Loherain*), « ces chiens forcenés », che il sepolcro di Cristo hanno in lor balìa (*Godef. de Bouillon* - « Che il sepolcro di Cristo è in man de' cani » - Petrarca). Eretico e « gran cane » era detto, or non rimembro più dove, Marco Aurelio; e *gram cão, perro*

fanado, persin *cabrão* sono delicati appellativi dei convertiti o « nuovi cristiani » offerti dal *Cancion. Geral* (III, 275-284). - « Perros crueles » grida agli Ebrei Juan de Padilla, nel *Retablo de la Vida de Christo,* « que non me arrepiento Llamandovos perros » (1). Chi non ha fede è detto cane ancora in alcune parlate dell'Italia, nel Valese, e certo altrove. Bollansi gli Ebrei nel dialetto di Tras-os-montes come *canineiros, caniqueiros.*

Più del cane, a vituperare gli sciagurati, gli impuri che si insozzano di giudaica fede, conveniva l'animale re d'ogni immondizia, il porco, « que con una expresion judáica ó mahomética llamamos inmundo » (*Don Quijote,* I, 2), dai cristianissimi e purissimi nelle terre di Spagna, i legittimi « Christianos lindos », i « caballeros limpios », istintivamente additato agli Ebrei o giudaizzanti come simbolo della turpitudine loro. Più frequenti le mescolanze tra genti di varie schiatte e religioni, più gelosi s'era della purezza del sangue, che implicava, per necessità, la purezza della fede, più correvan leggi, gli « estatutos de limpieza » così detti, per scongiurare il temuto contagio e salvaguardare i diritti della casta privilegiata, maggiore la ripugnanza per la mal nata razza marrana. L'ira e l'odio coglievan più il convertito, che vedevasi e credevasi amoreggiare ancora colla fede

(1) J. MENDES D. REMEDIOS, *Os Judeus em Portugal,* Coimbra, 1895, p. 393 : « Desde muito cedo se designaram por apodos injuriosos *cães, perros, rabudos,* sendo a designação mais geral e simultaneamente a mais infamante a de *marranos* ». - *Cide Hamete* è detto nel *Quijote* : *galgo, hideperro* ; *el turco galgo* leggi nel *Viaje al Parnaso.* - Altri esempi di cagneschi improperi lanciati ai miscredenti accoglie il SAINÉAN, *La créat. métaphor.,* pp. 19-34, e altrove. I mal convertiti « Moriscos » così li descrive, a mezzo il '500, EUGENIO DE SALAZAR (GALLARDO, *Ensayo,* IV, 383):

> Como Moriscos perros que en la escuela
> De la doctrina y religion Cristiana
> Fingen estar en importante vela.
> Paresce que oyen misa muy de gana,
> Que á Dios adoran como muy discretos
> Y que le piden gracia soberana.
> Y en sus casas metidos y secretos
> A sus Mahoma llaman Gran Profeta.
> Y guardan su Alcoran y sus precetos.

Cani veggo chiamati i Castigliani dai fratelli di Catalogna in certe rime irate e folli del 1640 (*Rev. de Arch., Bibl. y Museos,* 1902, p. 172) : « Not dich que Castellans, la gent mes perra ? ».

degli avi, dell'Ebreo stesso, sfuggito alla giurisdizione umana del sapiente inquisitore. Avvolger Cristo nel fango del porcile degli infedeli! Ai « limpios », di pura e genuina discendenza (« tengo.... quatro dedos de enjundia de Christiano viejo rancioso », così un eroe del *Retablo de las maravillas* del Cervántes), ogni delitto appariva scusabile, purchè non entrasse in lui e nei discendenti suoi stilla di sangue impuro. Scriveva un anonimo, verso la metà del '600: « En España limpio se dice cualquiera que no tiene mezcla de moro ni judio, aunque sea el más vil y contentible que hay en la Republica, y cargado de pecados » (1). A chiamar porci, marrani, quegli immondi e turpi che sì insozzavan la fede di Cristo pur doveva contribuire la nausea che la carne del porco recava agli Ebrei convertiti, mossi a supplicare non si infliggesse loro il tormento di vincere l'invincibil ripugnanza, di gustare di quelle carni di « marrani », non mai gustate (2).

Animal sucido, ghiotto, pien di vizi, dedito alla lussuria il porco (3), congiunto ad ogni laidezza. Il peccato è sua natura.

---

(1) Cit. da F. DE HAAN, nell'*Homenaje á Menéndez y Pelayo*, II, 184. - Or rimembro certa invettiva di Lutero contro le pure genti di Cristo che miseramente traviavano, degeneri: « Und wenn ich ein Jude gewesen wäre und hätte solche Tölpel und Knebel gesehen den christlichen Glauben regieren und lehren, so wäre ich eher eine Sau worden, denn ein Christ » (*Dass Jesus ein geborener Jude sei*).

(2) Ne vantava le qualità eccezionali, la « mucha humidad », la *Sevillana Medicina* di JUAN DE AVIÑON (*Biblióf. Andal.*, Sevilla, 1885, p. 112, cap. XIX, *Del puerco*): « y comiendo dél la carne entreverada conviertese en buen humor, y non ay carne en el mundo que tan semejante sea del cuerpo del ome, como es el puerco, tanto que dize Galieno que en algunos lugares dieron carne de ome á cozer en lugar de puerco; y su notomia es tal como la del ome ».

(3) « Nam porcus, quod est animal voluptati deditum et immundum, ciborum cupiditatem et salacem in se venerea libidinem adinquinatam significat intemperantiam, materialemque et in luteo jacentem.... », avrebbe detto Clemente Alessandrino. - RAYNAUD, *In Symbolicas S. Antonii magni imagines Commentarius*, cit. dal MAURY, *Croyances et légendes du Moyen Age*, n. ed. di A. LONGNON e BONET-MAURY, Paris, 1896, p. 255. - L'amica MICHAËLIS DE VASCONCELLOS mi rimembra una « quintilla » spagnola su S. Antonio: « Hubo seis cosas En la boda de Anton: Cerdo y cochino Puerco y marrano, Guarro y lechon ».

Lo creò Iddio, e nel fangume l'avvolse, per tentar l'uomo. Lo vide, già da tempo immemorabile, in sembianza di diavolo, l'immaginazione del volgo. Venne il demonio « in forma di ciacco » a S. Antonio. Immondo spirito, simbolo del demonio della sensuale voluttà, appare scolpito sui capitelli delle chiese dei primissimi secoli (1). Rimembra ognuno il « Ciriatto sannuto » dantesco attivo con altri colleghi nelle bolgie d'inferno. Diavol fatto, « aversier », « vif maufé », ha i suoi fasti il porco selvatico nell'epopea medievale di Francia (2). « Pôrco - sujo » è uno dei molti nomi popolari che s'affibbia al diavolo nel Portogallo. « O Diabo apparece nos *corgos* (ribeiros - Beira Alta) em forma de *Porca com sete leitões* » (3). Chiama talora il volgo di Napoli « spireto de porco » l'essere diabolico (4). E se non è porco lo spirito tentatore, come porco sicuramente grugnisce, favellando. Lutero stesso l'avvertiva.

---

(1) « J'ai vu.... à l'église en ruine de l'Ile Jona, dans les Hébrides, des hommes luttant contre des cochons, sculptés sur des chapiteaux, sujet qui semble représenter allégoriquement la lutte du pécheur contre le Tentateur », — MAURY, *Croyances...*, p. 254. Simbolo delle voluttà superate e vinte è il porco accovacciato a' pie' d'un santo. Nelle figurazioni medioevali delle cavalcate de' vizi t'imbatti talora nella Lussuria a cavallo di un porco. Così in un affresco della Chiesa della Missione a Villafranca in Piemonte (fine del '400) che studia P. TOESCA, *Antichi affreschi Piemontesi*, Torino, 1910. La Lussuria a cavallo di un cinghiale guardasi sorridendo in uno specchio, e dice: « luxuriando como el porzo in lo fango ».

(2) F. BANGART, *Das Tier im altfranzösischen Epos*, Marburg, 1885, p. 152. De' fasti del porco non favella O. KELLER, nel libro un po' parziale, *Die Tiere im klassischen Altertum*, Innsbruck, 1887. Una curiosissima Odissea, pugne e battaglie sorte per la divisione di un porco cantava in Irlanda, verso il 1100 Mac Dáthó (vedi DOUGLAS HYDE, *A literary History of Irland from earliest times to the present day*, London, 1899, pp. 354 sgg.). - La sciagura toccata ad un gottoso, reo di aver scannato due porci sacri a Sant'Antonio narrava argutamente il SACCHETTI (nov. CX). - Di alcuni privilegi goduti dal sacro animal suino favella A. ZANELLI, *I porci di Sant'Antonio in Brescia* (*Arch. stor. lomb.*, 1902, pp. 377 sgg.).

(3) LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições populares em Portugal*, Porto, 1882, p. 174.

(4) Tra le superstizioni popolari che il porco riguardano riferisce pur questa il SAINÉAN, *La création métaphor.*, p. 114, e altre analoghe rimembra dalle *Trad. de la Haute Bretagne* del SÉBILLOT. « Chez les Orientaux le démon est aussi désigné par le nom de porc ». - MAURY, *Croyances...*, p. 254.

Ai seguaci loro Mosè e Maometto interdicevan l'uso delle carni suine. Ora è singolare come i fedeli Cristiani, avvezzi a motteggiar per porci Ebrei e Musulmani, immaginassero una truce morte tra le fauci maialesche al legislatore delle genti dell'Islam, degna ricompensa alla sfrenata vita, alle laidezze, lascivie e turpitudini praticate in offesa a Dio. La leggenda ha spettabile antichità. Già è riflessa nella *Chanson de Roland*, ove, tra le prodezze de' Saraceni, è narrata la fine imposta al lor duce e profeta, smarrita in lui la fede (2590): « E Mahumet enz un fosset butent E porc e chien le mordent e defulent ». E si ripetè via via, verseggiata bonariamente in altre « epopee », corrente anche fuor di Francia, in Italia e altrove (rifacimento in versi del *Tesoro* di Brunetto Latini, ecc.). Maometto, che a Dio s'ergeva, s'addormenta in un letamaio; i porci gli danno addosso, gli infrangono carne ed ossa, lo divorano. « Por ce ne velt Juis de char de porc goster » (1).

Sdegnan gli Ebrei gustare di quelle carni. Ma i giurati loro nemici li scherniscon come porci ambulanti, quadrupedi dell'immondo gregge (2), avvolti nel fangume, fetenti (3). Un basso-

(1) Vedi il cap. *Das Hausschwein*, nell'indagine cit. del BANGART, *Das Tier im altfr. Epos*, p. 162; e il dotto studio del D'ANCONA, *La leggenda di Maometto*, nel *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XIII, pp. 199 sgg.; 222; 276.

(2) Fu un tempo in cui i neofiti, non Ebrei, e non veri Cristiani, eran scherniti in Ispagna come quadrupedi di singolarissima natura, non porcina: « los fue puesto este sobrenonbre por mayor vituperio, conviene asaber *alboraycos* a todos ellos, e a uno solo, *alborayco*. E yo buscando este nonbre en la vieia e nueva Ley y en sus glosas, non lo pude fallar, pero hallelo en el Alcoran. Ça Mohomad, cabdillo de los Moros, fingio que hala enbio del çielo alo llamar con el angel Gabriel, e que para yr alla, le truxo un animal que asy lo llamo *Alborayque*, en que fue cavallero. El qual animal es menor que cavallo e mayor que mulo. E commo non sea ninguno de los animales de natura que en la Ley se hallan nin en el libro *De naturis animalium* segund las señales que enel dicho Alcoran e en sus glosas delos sabios delos Moros se halla.... asy se concluye que ellos non son Judios nin Xpristianos nin menos Moros ». — Da una descrizione manoscritta quattrocentistica del cavallo di Maometto, l'*Alboraïque* (che pur enumera venti particolarità di quel mostro, comuni ai neofiti o *anusini*), segnalata da ISID. LOEB, nel *Bolet. de la R. Acad. de la Hist.*, XXIII, 379.

(3) « Aussi est-ce ceste puanteur (degli Ebrei) et leur ordure, dans laquelle ils sont tous les jours plongez en leurs maisons, comme un pourceau

rilievo del duomo di Magdeburg raffigura, in vituperio ed onta agli infedeli, un gruppo di Ebrei suggenti il dolce latte di una troia (1). Una tradizione secolare che ha vita gagliarda par voglia avvincere l'Ebreo infelice al lurido porco, e ripetere nel giro de' secoli il motteggio infamante (2). *Gnarrou* - porco - latra il Bearnese oggi ancora al passar di un Ebreo. Morde il Piemontese col suo bravo *ghinoùja* (dimin. di *ghin*, porco) il giudeo nemico. E Piemontesi e Liguri e Provenzali e altre genti d'altre contrade ancor sogliono ingiuriar l'Ebreo strignendo una falda della giubba atteggiata ad orecchia di porco. « Negre bardaian, vaqui l'auriho de toun paire » (Mistral, *Trésor*, art. *auriho*). Non addita il mallorchino *chueta* l'origin stessa dell'ingiurioso *marrano*? Con un diminutivo della carne suina (*xuya* - *xueta*) si vituperavano nelle Baleari i convertiti, supposti semi-ebrei, non so già se nell'Età Media, ma sicuramente e abbondantemente dopo le note persecuzioni e i massacri del 1679 e del 1691 (3); e il dileggio durò funesto, sì da impensierire in fin del '700 il monarca di Spagna che proibiva, in decreti speciali (1782; 1788), analoghi agli editti emanati in altri tempi contro gli insultatori dei « marrani » (« la voz *marrano* no se ha usado aqui nunca », scrive a me un mallorchino), ogni maltrattamento e insulto inflitto ai poveri convertiti, « ni llamarlos, con voces odiosas y de menosprecio, y mucho menos Judíos, ó Hebreos y Chuetas » (4).

---

dans son auge.... » - *L'incredulité et mescreance du sortilege*, cit. dal MICHEL, *Hist. des races maudites*, II, 95.

(1) « Was auch sonst vielfach vorkommt », osserva F. X. KRAUS al rimembrare quella figurazione satirica, nella *Gesch. d. christl. Kunst*, II, I, 407.

(2) Una canzone tedesca oscena contro gli Ebrei, colla ripetizione obbligatoria « Die Sau » al principio d'ogni strofa, nella *Zeitsch. f. die Gesch. der Juden in Deutschland*, 1889, III, 256 sg. (G. ELLINGER, *Ein Spottlied auf die Juden um die Wende des 17 u. 18 Jahrh*). *Saujud* è ingiuria corrente oggidì.

(3) « In allusion to their avoidance of pork », osserva il LEA, *Hist. of the Inquis. of Spain*, New York, 1906, II, 312. *Chuetas* « pork-eaters » son detti nella *Jewish Encyclop.*, New York, London, 1904 (art. *Chuetas*).

(4) Scaglia violente ingiurie ai *chuetas* il gesuita GARAU in un libro, *La Fee triunfante* (1755), ch' io non lessi mai, come non lessi il libro di analoghe tendenze e accuse apparso un secol dopo (Valencia, 1857) di JUAN DE LA PUERTA VIZCAINS, *La Sinagoga Balear. Historia de los Judios de Mallorca.* Un sacerdote « xueta », TARONJI, stampa nel 1877 a Palma un saggio sull'*Estado religioso y social de la Isla de Mallorca*.

Ora i *Chuetas*, non fusi ancor perfettamente colle altre classi, vivono indisturbati accanto ai Cristiani purissimi, e godono i privilegi stessi de' fratelli in Cristo dai quali un tempo eran cordialmente abborriti (1).

*
* *

Venuto dal volgo, basso alquanto, l'ingiurioso e fatal *marrano*, in obbrobrio agli Ebrei o ai malamente convertiti, stentò a penetrare ne' documenti scritti. Non lo ritrovo nei *fueros*, negli atti e decreti de' primi secoli dopo il 1000, e neppure ne' versi e nelle prose della Castiglia primitiva, che di « christianos », « judios » e « moros » (« la gente descreyda » *Poema de Fernán Gonçales*) favellan loquaci. Ma certo le letture mie son monche e poco estese. Fuor di Spagna, le più antiche trascrizioni del *marrano* s'offrono a me pure in due documenti latini, già riprodotti dal Michel (2): negli *Annali* Cesenatesi, raccolti dal Muratori, all'anno 1304, ove chiaramente si accenna a gente da porre sulle forche, « cum Maranis vel proditoribus aliis », probabilmente alludendo alle genti di Giuda che tradiron Cristo; e nella cronica di Guillaume Bardin così detta, alterata e forse a metà falsificata (fine del '400?) accolta nell'*Historia chronologica parlamentorum patriae occitanie*, ove, all'anno 1291, si legge: « Significavit nobis scindicus villae Tolosae, quod licet per sanctos canones et antiqua arresta, dictorum canonum approbatoria, Judaei et Christiani ex Judaeis nati, vulgariter *Marrani* vocati, non valeant nec debeant tenere magistraturam; nihilominus per vicarium Tolosae, Germanus Ruben *Marranus*, in catalogo *Marranorum* adscriptus, nuper fuit in consulem electus ».

---

(1) Un curioso tipo di « chueta », Pablo Valls, ci è descritto nel recente romanzo di Blasco Ibañez, *Los muertos mandan*, Valencia, 1908. « Conservan los rasgos fisionómicos propios de su raza, y por eso es fácil conocerlos á primera vista », mi scrive un dotto e cortese canonico di Ibiza, Mossen Vicens Serra, che pur m'informa di certe particolarità della favella dei *chuetas*. « Ellos mismos al insultarse se dicen *xuetas* ». Fralezze comuni ai fratelli *marrani*!

(2) *Hist. des races maudites*, II, 48, 51.

Non insinuatosi nei documenti letterari medievali, il *marrano* doveva pur suonare vituperoso, con gran frequenza, nella Spagna stessa nel '200 e nel '300, se già lo colpiva di bando un decreto reale di Castiglia del 1380, firmato in Soria da D. Juan I (legge IX, tit. 1°, lib. 1° delle *Orden. reales* de Castilla): « La ofensa y gran daño, y vituperio de la Santa Fé Catholica es, que los Judios y Moros, que conosciendo qué viven en pecado mortal, y reciben el Santo Sacramento del Bauptismo, sean injuriados por Judios, ni por Christianos, ni por otras personas, por que se convertieron al conoscimiento de la Santa Fé. E por las dichas injurias los Judios y Moros infieles se escusan de no ser Christianos: aunque conoscen ser nuestra Fé santa, y verdadera. I por esto ordenamos y mandamos, que ninguno, ni alguno sea osado de decir ni llamar Marrano, ni Tornadizo, ni otras palabras injuriosas á los que asi se tornaren á la Santa Fé Catholica. E cualquier que lo contrario hiciere, que peche trecientos maravedis cada vez que lo llamare, ó dixere para la persona que assi injuriare: y si no tuviere bienes de que lo pague, que esté quince dias en la prisión ». Correvan le leggi, infrante chi sa dir quante volte (1). Rimaneva il vituperio.

(1) Un' infrazione curiosa, all' insorger contro i convertiti toledani che si volevan spogli d'ogni potere civile ed ecclesiastico, sorta in un dibattito fra il « relator del rey » Fernan Diaz de Toledo, e il « bachiller » Marcos Garcia è ricordata da AMADOR DE LOS RIOS, *Hist. de los judios de Esp. y Port.*[2], III, 122: « Injuriose á este muy gravemente el bachiller.... y contestole Fernan, designandole con el denigrante diminutivo de Marquillos y declarandole villano. Entonces Marcos Garcia calificole de marrano ó tornadizo ». L'ingiuria *tornadizo* (vedi HERCULANO, *Historia da Inquisiçao*, lib. II) seguiva comunemente al volgare *marrano*; ma andò poi in disuso, e si perdè via via. - All' uscir di vita il Cid ha pure un lascito per « Gil Diaz *tornadizo* Que de moro á Dios volviose » — così una romanza (DURÁN, n° 896). Vedi un breve artic. di W. WISTAR COMFORT, *The Moors in spanish popular poetry*, negli *Haverford Essays Studies in Modern Literature...*, Haverford, 1909, p. 290. (Nella poesia popolare spagnuola le lotte religiose lasciarono più debol traccia ancora che nella poesia del popol di Francia). — Ignoro il tenore di un *Ordenamiento de Don Juan II sobre leyes penales contra judios y moros*, emanato a Toledo, nel 1411, e registrato tra i manoscr. del GAYANGOS (*Catal.* II, 50). Sull'editto di Carlo V (Granada, 1526) che frustava il « perro » ingiurioso lanciato ai Mori, vedi C. LEA, *The Moriscos of Spain*, London, 1901, p. 70. - Altri decreti reali contro l' ingiuria *marrano* seguirono nel 1601 e nel 1773.

Ai ben nati e costumati l'ignominiosa parola che coprivasi colla denominazione del porco stesso ben di rado doveva sfuggire. Nè conveniva si dicesser porci o marrani gli Ebrei convertiti al Cristianesimo. Ma in tempi di ribellione sfrenata e di sollevamento crudo, disceso l'uomo al grado di belva, scatenate le ire bieche e selvaggie, spenta la divina giustizia entro il fanatismo cieco, le parole non si ponderavano ed eran strali pur esse, destinati a trafiggere. Mite ancora doveva apparire il « porco » in bocca agli atleti della fede di Cristo che percotevan gagliardi « negli sterpi eretici ». Tra Cristiani e Ebrei le scissure in fin del '300 si fanno sempre più profonde. Una crociata santa, memoranda davvero, contro gli Ebrei odiatissimi, è gridata a Cordova nel 1391, e si compì tra i furori di popolo, con un massacro efferato. Unico scampo al truce eccidio, votarsi rapidi a Cristo, tuffarsi rapidi nell'onde sacre battesimali (1). I convertiti forman allora legione; sospetti pur essi, appunto perchè la fede nuova unicamente imponevasi per sottrarsi al pericolo, abborriti pur essi, perchè ritenuti cristiani di sola apparenza, ebrei di sostanza, ebrei nelle costumanze secrete, gente immonda. Marrani eran detti allora per comune accordo. E pare si cominciasse allora a considerare i neofiti come casta speciale marranesca (2); pare che il vituperevole appellativo

(1) Su questa « guerra sacra contra los Judios », come la chiama il Villanueva, e le improvvise conversioni, vedi H. C. Lea, *History of the Inquisit. of Spain*, I, 107 sgg.; G. Llabres, *La conversion de los judios mallorquinos en 1391*, nel *Bolet. de la R. Acad. de la Hist.*, 1902, XL, 152 sgg.; M. Kayserling, *La persécution des Juifs à Cordoue en 1391*, nella *Rev. des Études Juives*, 1901, pp. 122 sgg.

(2) Dice Gonzalo Fernandez de Oviedo, in una divagazione delle *Quinquagenas de la nobleza de España* (ed. d. V. de la Fuente), Madrid, 1880, t. I, p. 279 sg. - *Que cosa es marrano*: «.... De los judios franceses, echados de Francia por el dicho rey Phelipe, muchos se vinieron á los reynos de España. Despues San Viçente Ferrer.... zeloso de la fe, con su prediçaçion convertio muchos de los judios, e se baptizaron, e aqueste sancto varon fue en tiempo del rey Don Fernando de Aragon, que seyendo infante de Castilla, ganó la villa de Antequera á los moros, e como de esa juderia convertida no todos salieron buenos, faltaron á la fe, començaronlos á llamar marranos, e de aqui ovo prinçipio ese nombre, o titulo....; los verdaderos marranos, o faltos de fe, de françeses proçedieron » ecc. (Sulla venuta degli Ebrei di Francia in Ispagna, vedi J. Miret y Sans, *Le massacre*

marrano bollasse e designasse unicamente il cristiano impuro, ebreo di nascita e di discendenza.

È saputo con quanto zelo e ardore si prestasse all'opera di convertire il Santo di Valencia, Vicente Ferrer. Voleva il grand'uomo fuggita ogni violenza e crudeltà; non tuonava irato contro gli infedeli; ma biasimava le mescolanze fatali: « Moros, Juheus e Christians tots estan mesclats.... Juheus e Moros estiguen en apartat, no entre los Christians » (1); e gli Ebrei non vituperava « cani » mai, come vituperavali in Italia dal pergamo suo Bernardino da Siena (2). Esortava, è vero, i Cristiani a non « matar los Juheus ab coltell mas ab paraules »; ma intendeva favellare loro, persuaderli, convertirli, non già ingiuriarli. Della condotta de' Cristiani coi nuovi convertiti amaramente dolevasi: « Molts christians folls son que non han consolació, quels deurien abraçar e honrarlos e amarlos, e fets lo contrari, quels menyspreou per que son stats juheus, e non deueu fer, car Jesuchrist juheu fo e la Verge Maria abans fo juhia que christiana. Gran peccat es de escarnirlos ». E certo in cuor suo soffriva che si chiamasser Marrani.

L'odio ai Marrani cresceva col proceder del tempo. Si rifacevano i Marrani delle perdite patite; tornavan agiati e ricchi. L'istinto al guadagno pareva infuso in loro col sangue. I Cristiani « vecchi » guatavan i « nuovi » con immensa invidia, e spiavan ogni occasione per alleggerirli del superfio. Li vedevan tornati alle pratiche antiche; e contro i rivali inferocivano più barbaramente che i padri loro non facessero coi poveri Ebrei, seguaci della « Bestia Juderra De ssy enemiga é de-

---

des Juifs de Montclus, nella *Rev. d. Études Juives*, 1907, pp. 106 sgg. (Dei *Marrani* discorrerà TH. DE CAUZONS, nel seguito dell'opera, *Histoire de l'inquisition de France*, di cui non conosco che il 1° vol., *Les origines de l'inquis.*, Paris, 1909.). Con altri storici di grido e di dottrina, il LEA, *Hist. of the Inquisit. of Spain*, I, 111, ritiene i *Marranos* « a new class created by the massacres of 1391 ».

(1) Ved. R. CHABAS, *Estudios sobre los Sermones Valencianos de San Vicente Ferrer*, nella *Rev. de Arch., Bibl. y Museos*, 1903, pp. 124 sgg; e *Rev. d. Études Juives*, oct. 1907, pp. 241 sgg. (*Un Sermon valencien de Saint Vincent Ferrer*).

(2) Vedi M. GÜDEMANN, *Geschichte des Erziehungswesens und der Cultur der Juden in Italien während des Mittelalters*, Wien, 1884, p. 264.

sesperada, É aborresçida del çielo é tierra », come cantava l'Imperial in un meschino « deçir » (*Canc. de Baena*, I, 246). Il sacco di Cordova del 1473 sorpassa di crudeltà il massacro famoso del 1391. La setta marrana è bersaglio a tutte le ire e gli sdegni e gli scherni. Or non ripugna anche a' « poeti » e versificatori la vituperevol parola che associa i convertiti ai porci. I *Cancioneros* del '400 accolgon i motti crudi e i dileggi amari. Il Baena, che ne allestisce uno notissimo, era della setta dei convertiti; ebreo d'origine. Marrani come lui: Rodrigo Cota, Pero Ferrus, il Montoro, Juan de España, quel Juan de Valladolid, « poeta hispano et vulgare », che alle corti di Mantova e di Milano sapeva « incantare la grandine » (1), e molti altri rimatori saggi e folli. E si vituperan *marrani* a vicenda.

Non sempre bonariamente; con stizza e veleno talora. « Hombre de poca familia De linaje de David », «... confeso, marrano Redondo como bodigo », chiama Juan de Valladolid il collega Montoro (2). E il Montoro rimanda il complimento a colui che Gomez Manrique pur mordeva, nelle « coplas » sue, come « poeta no mantuano, Sabio sin forma ni modo, No judio ni cristiano, Mas excelente marrano Fecho de piedra é de lodo » (3), e frustava il Román: « No quiero que de judío Recibais mote de mí, Porque ya lo sois y frío ». In vena di sputar contumelie, il Román si sfoga col Ropero: « ni judío, ni gandul », gridagli un dì, « bien sabrán que sois marrano »; e, con ira maggiore,

---

(1) Vedi una nota del MOTTA, nell'*Arch. stor. lomb.*, del 1890, p. 938.

(2) *Cancionero de Anton de Montoro (el Ropero de Córdoba), poeta del siglo XV*, reun., orden. y anot. p. E. COTARELO, Madrid, 1900, p. 274, e altrove; e vedi M. KAYSERLING, *Un chansonnier marrane*, nella *Rev. d. Études Juives*, XLIII, 259 sgg. - Con un « fino marrano » morde Juan poeta un anonimo, in certe « coplas » del *Canc. gener.* di H. DE CASTILLO (ed. de' *Biblioj. Españ.*, II, 282). - « Él Judio, y vos, marrano, Entendereys su lenguaje », grida a Juan poeta un altro versificatore, « enviandole un sayo con un Judio » (*Canc. de obras de burlas*, p. 129).

(3) Cito non dal *Cancionero de Gómez Manrique*, che non ho tra mano, ma dall'*Antología* del MENÉNDEZ Y PELAYO, vol. VI, pag. XCI. I poeti e versificatori del primo '400: l'IMPERIAL, FERRANT MANUEL, il VILLASANDINO, fuggivano ancor tutti il *marrano*, e non l'inforcavan mai, benchè impacciati e tribolati talora dalle rime in *-ano*, allineate con gran frequenza (*Canc. de Baena*, I, 160 sgg.).

l'addenta un altro dì come ebreo perfetto « del todo punto judío Circuncidado por mano del Rabin », « vil escopido marrano ». Risponde il Ropero additando il porcile in cui l'insultatore, cristiano quanto lui, può diguazzare a piacere: « establo muy festinado Todo de bestias inmundo ». Vien voglia di turarsi le narici alquanto. Analoghi complimenti si scambiano, verso la metà del '400, Anton de Moros e Gonzalo Davila, convertiti entrambi, di giudaica pece imbrattati per nascita, eppur prontissimi ad allegare l'immacolata « limpieza » e « hidalguia ». Figlio di rabbino, « Macabeo », urla il Moros al Davila. E il Davila: « Porque os dezian marranchon vos salides de Castilla ». « Quien es marrano rebiente ». Replica il Davila: « Dezis me que soy marrano: Vos mentis, don vil judio, Ca cierto el lynage mio No deciende de tal mano. De los pies á la cabeza Soy fidalgo verdadero » (1). Non « hidalgo » addirittura, ma almeno probo e leale « confeso », purificato dal sacro fonte, entrato « en pila », vantavasi il Montoro, uscito « amargo, triste » dal sacco selvaggio, con « cruda tribolacion » (2); e squadrava la sua brava « carta de cristiano lindo » a un tal gentiluomo che gli offriva un porco, e glie lo negava poi, supponendolo non seguace di Cristo (3).

I convertiti stessi, fuor di senno, e fuor d'ogni convinzione, solo per cattivarsi la stima e l'indulgenza dei Cristiani vecchi e legittimi, dicevan talora gran male degli Ebrei e de' giudaizzanti; spandevan semi d'odio, quasi giovasse il vituperio loro a toglier la macchia del peccato d'origine. Da padri Ebrei discendeva Fray Alonso de Espina, nemico e persecutore crudelissimo e perseverantissimo dei poveri « conversos », frustati a sangue ne' sermoni violenti, nel *Fortalitium Fidei*. L'*Hebraeo-*

(1) Vedi A. Morel-Fatio, *Le Débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila,* nella *Romania,* XXX, 51 sgg.

(2) S. M. Samarian, *Le sac de Cordoue et le Testament d'Anton de Montoro,* nella *Rev. d. Ét. Juives,* LIV, 236 sgg.

(3) Che nella vituperevol parola « marrano » i denigratori e i denigrati fiutassero allora in Ispagna non altro che il porco, pare a me indubitabile. Dell'impuro quadrupede favella pure il Montoro a Juvera di Jaén: «.... non mas alterco, Por no salir de compás; nunca de rabo de puerco » ecc. (*Cancion.*, p. 240).

mastic è frutto de' deliri di un rabbino, lavato di battesimo, Jehoshua Ha-Lorqui. D'una stirpe medesima eran Pedro de la Caballeria, autore del *Zelus Christi contra Judaeos, Saracenos, et infideles* (1450), Fray Diego de Valencia, che ne' libelli suoi introduceva parole ebraiche e talmudiche per schernire gli Ebrei. Sangue degli avi Ebrei correva nelle vene e nei polsi degli inquisitori santissimi, potenti e temuti: Juan de Torquemada, Diego Deza. Ma vivevan pure nella luce e nell'ombra altri convertiti di gran scienza e gran tolleranza. Salivano alcuni in patria, virtuosi e saggi, alle dignità maggiori. Reggeva il vescovato di Burgos Alonso de Cartagena, perla d'uomo, sapientissimo e celebratissimo. Pur le virtù supreme del puro sangue e della discendenza legittima sempre eran gridate alle genti della schiatta marranesca impura. E sorgevan lamenti per l'amaro dileggio e il dispregio inflitto ai tardi venuti a Cristo. Un lamento ricordo, posto dal Lucena nella *Vida Beata* in bocca appunto ad Alonso, vescovo di Burgos, non crucciato che Ebrei si chiamassero i padri suoi. Ben è vero che vantan alcuni, dice, la discendenza « de los eneydos troyanos, de los grecos », oppur dai Goti, dai Germani, o dai dodici pari di Francia, e « sea quan vicioso sea es gentil hombre, poco menos egual con Apolo », e commiserano i rei d'altra stirpe: « y si de los davitas, de los levitas, de los machabeos ó de los doce tribos de Israel, sea quant virtuoso, quant lexos de vicio sea, *Vaya, vaya, qu'es marrano*; poco más baxo del polvo » (1).

Veramente, ne' vituperi lanciati all'odiata schiatta de' convertiti, gli uomini stessi di maggior civiltà e decoro non conoscevan nè ritegno, nè misura. Immagina un anonimo, in fin del '400, un privilegio, o « carta de merced », che Don Juan II re di Castiglia avrebbe conferito ad un gentiluomo, stanco di appartenere alla generazione dei « cristianos viejos lindos », smanioso di legittimarsi tra i « marranos, nuevamente fraguados por nuestros pecados », per giungere a ricchezza e potere, « usar de las sutilezas, artes, tratos, y engaños de que los dichos marranos, sin temor de Dios y verguenza de las gentes, usan y se

(1) *Opúsculos literarios de los siglos XIV á XVI*, colecc. p. A. Paz y Mélia. Madrid, 1892, pag. 146 sgg.

aprovechan », aspirare alle cariche e dignità accordate agli ingordi « marranos, fariseos, hebreos y saduceos », praticare i costumi della marranesca razza, partecipare alle feste « y regocijos solemnes de los judios ó marranos », erigere altari alla Vergine, e burlarsi secretamente della Chiesa e delle credenze cristiane, convinti « que no hay otro mundo sino nascer é morir », poter essere, con poca scienza « boticarios, fisicos y zurujanos », e commettere impunemente i delitti maggiori, prestar giuramenti falsi, « engañar y baratar é mentir », « matar y apocar á los cristianos viejos, así por el odio y enemistad que les tienen, como por casar con las mujeres de aquellos cristianos viejos que matan, por tragar sus bienes y faciendas, y ensuciar y mancillar la sangre limpia », prender nome cristiano, « por cumplir con el mundo y engañar las gentes, y en secreto llamándovos de nombre hebrayco, como lo facen los otros marranos hebreos » (1). Il nome « marrano », coniato, direbbesi, entro il fiele e l'odio, confuso a volte con quello meno esecrato di « judío », ha ora suo pieno vigore, e vitalità prodigiosa. Non ripugna al medico e scrittore Villalobos che più volte l'usa, con palese disdegno, e favella dei « dineros de los marranos », della « venganza de marrano » (2).

---

(1) *Traslado de una Carta de privilegio que el Rey Don Juan II dió á un hijodalgo*, riprod. dal Paz y Mélia, nel I vol. della raccolta *Sales españolas, ó Agudezas del ingenio nacional*, Madrid, 1890, pp. 51 sgg.

(2) *Algunas Obras del Doctor Francisco Lopez de Villalobos*, pubbl. da A. M. Fabié, nella *Soc. de Biblióf. españ.*, Madrid, 1886, pp. 8; 33. - Stupisco di non trovare nel Portogallo, nel '400 ancora, il *marrão* o *marrano*, applicato da' poeti e versificatori agli Ebrei o ai convertiti. Mi scrive l'erudita quanto gentile Michaëlis de Vasconcellos : « Weder im *Cancioneiro Geral* (in dem verschiedne Spottgedichte — nach Art des *Canc. de Baena*, — und des *Cancionero de Montoro* vorkommen), noch in den altportugiesischen Liederbüchern, in denen sich manche *Cantiga de maldizer* mit *Judeus corretores* befasst (C. V. 66, 72, 920, 1064, 1192, 1195; C. B. 1522), noch in den *Autos* des Gil Vicente kann ich *marrano* nachweisen. Auch nicht in der *Consolação de Israel!* ». Se inforca taluno, anche nel primissimo '500, il *marrano*, è per designar la carne del porco. Pur debbo alla Michaëlis il cenno alla *Comedia Eufrosina* di Jorge Ferreira de Vasconcellos (scritta nel 1527; vedi Acto I, Sc. 6, p. 81 dell'ediz. del 1786), in cui il domestico Andrade chiede al padron suo, studente a Coimbra, « licença.... por quinze dias, para ir entrudar á terra: trarey algũa marram ».

Altri destini dei miseri convertiti si compion frattanto, sotto il cielo inclemente, con nembi addensati ognora; le persecuzioni si rinnovellano; lo zelo de' cattolici re di Castiglia e d'Aragona secondato dai brevi papali, colpisce gli sciagurati, e toglie loro ogni pace. Matura ormai l'Inquisizione. Miete nel mezzodì prima, poi su e su nella penisola intera le sue vittime; innalza i suoi roghi. Dovunque, i « malos cristianos e sospechos en la fe » son tratti al giudizio e all'ammenda atroce de' falli commessi. Si fiuta la *marrania,* l'osservanza occulta delle pratiche ebraiche nei nuovi convertiti, dovunque, anche in chi più cristianamente viveva (1). L'acqua del santo battesimo appariva sprecata sul capo di que' reietti di Dio (2). Più che nella Spagna stessa, s'incrudeliva nel Portogallo, ove è memoria di alcuni che preferivano morire piuttosto che cadere in cura ai medici marrani; e ove, nel 1487, i « marranos », per decreto reale, sono espulsi da Porto. E quando, nel 1492, un bando funesto del cattolico re Ferdinando cacciava di Spagna la tribù degli Ebrei, e per-

(1) Fu un tempo in cui anche Pico della Mirandola apparve marranizzare, tra i « perfidiam judaeorum foventes ». S'era sparsa la voce di un suo viaggio progettato in Ispagna; un breve di Innocenzo VIII a Re Ferdinando, del 16 dicembre 1487, lo colpisce: « Audivimus Joannem Picum de Mirandula ad Regna Hispaniarum et ad loca Regni tui, in quibus studia litterarum vigent, venisse ea de causa ut comites furoris et insaniae socios possit invenire et fau[t]ores querere ad misterium iniquitatis quod operatur....; hortamur Maiestates vestras velint ordinare et mandare ut idem J. P. cum suis fautoribus, si quos habeat, comprehendatur et carceretur ». Il FITA che rinvenne e stampò il documento strano (*Pico de la Mirándula y la Inquisicion española,* nel *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, 1890, XVI, 314 sg.), al ricordare l'*Apologia* del Mirandolano, acceso di santo zelo, esclama: « No tardó en seguirle á la nueva palestra ciéntifica y en sentarle justamente la mano el egregio doctor D. Pedro Garcia ».

(2) Tra le *cinque acque perdute,* « la quinta », avverte il *Morgante* del PULCI (XXVII, 276), « è quella, ch'io mi perderei A battezzare o marrani o giudei ». - Ricordo quanto un anonimo tedesco versificava intorno al 1535:

> Ob sich ein Jud schon tauffen lat
> So ist er doch nit fisch on grad
> Und hat darzu zwelff eyd geschworn
> Ist Krisam und tauff dran verlorn.

L. GEIGER, *Die Juden und die deutsche Literatur,* nella *Zeitsch. f. d. Gesch. der Juden in Deutschland,* II, 355.

petuavasi quella iniquità e insania grande che il Machiavelli chiama « pietosa crudeltà » (*Principe*, XXI), i convertiti, minacciati in patria da acerbo destino, s'aggiunsero alle turbe vaganti degli Ebrei espulsi, e l'odissea de' Marrani ebbe per spettacolo l'Europa intera.

*
* *

Negli editti, nelle bolle stesse che colpivano gli infelici discendenti di Mosè, cristianizzati per lor mala ventura, si evita scrupolosamente la parola *marrano*, che suonava bassa ingiuria e vilipendio, ed era dal volgo raccolta. La fatal bolla di Sisto IV, dell'aprile 1483, era diretta « contra Cristianos Judaicae superstitionis sectatores et ad illorum ritus transeuntes illosque Judaizando sectantes » (1). I cronisti aggiungono di capriccio il « vulgo marrani dicuntur », che, senza perifrasi, esprimeva la turpitudine dell'abborrita schiatta. Espressione sbrigativa di un cronista portoghese era decisamente il « marrano » rilevato in un regio manifesto di D. João II del 1487, che espelleva i mal convertiti dal suo regno: « muytos confessos e marranos que a este reyno se acolheram de Castella » (2). Leggi e decreti, anche quando gridan sterminio, simulan apparenze cortesi; e chi li verga ha mani inguantate. Cristiani nuovi o novelli (« novo Christão », nel *Canc. ger.*, 275, 276, 280), convertiti, confessi o confessati, neofiti, « los dichos nuevamente convertidos », « los que fueron judios, que agora son cristianos nuevos » (1494), « cristianos nuevos de judios », « judios convertidos », « judios baptizados apóstatas », « herejes apóstatas », « conversos ju-

(1) Bolle antecedenti (1478 ecc.) si ricordano da E. Schaefer, *Beiträge zur Gesch. d. span. Protestant. u. d. Inquisit.*, Gütersloh, 1902, I, 41 sgg., che nulla di nuovo però ci insegna sulle persecuzioni e denominazioni dei Marrani, e ancor fantastica della « bedenkliche Gefahr für die nationale und kirchliche Einheit Spaniens », minacciata da quegli infelici, ricchi in Ispagna fuor di misura. Sulle prime bolle papali che colpivano gli eretici, « volgarmente chiamati Cristiani novelli », vedi L. Amabile, *Il santo officio della Inquisizione in Napoli*, Città di Castello, 1892, I, 81.

(2) Garcia de Resende, *Chronica de D. João*, cap. LXIX. - « Christãos novos » chiama i Marrani re Emanuele, nel 1497.

dayzantes ». « herejes judayzantes » (talora il convertito era detto ebreo addirittura), « renegados » (*Cod. de las Costumbres de Tortosa*) sono gli appellativi correnti per secoli, dal basso '400 innanzi, nelle carte legislative, ne' decreti e consigli, negli atti e processi inquisitoriali (1). Pare tuttavia che a papa Giuliano della Rovere, avvezzo à vituperare « marrano circonciso » il predecessore suo abborritissimo, papa Alessandro VI, sfuggisse un dì un reciso *marrano,* in un privilegio accordato, il 9 gennaio del 1511, alla chiesa di Badajoz, e distinguesse la malvagia marranica setta da altre analoghe. Così certifica Don Juan Solano de Figueroa, che vanta quella papal bolla, in una lettera del 9 settembre del 1667, all'apostolico inquisitore D. Alonso de Arévalo Montenegro: « En ella y su postulación se hace diferencia de herejes, neophitos, reconciliados, moros y marranos (2). Esta última palabra aunque la han explicado después

(1) Talora il volgo chiamava *anusim* l'Ebreo involontariamente convertito, *meschudanim* il convertito per volontà propria. Vedi LEA, *Hist. of the Inquisit.*, I, 146. Dell'appellativo *alborayco* già s'è discorso. - Convertiti a rovescio, cristiani antichi divenuti seguaci di Maometto, eran bollati *elches* (*Don Quijote*, I, cap. XLI). « Yo vi en este nuestro tiempo.... muchos elches, los cuales aunque libertad habian asaz para ya lo facer, nunca uno se tornó á nuestra fe, porque estaban ya afirmados y asentados desde años en aquel error ». FERNAN PEREZ DE GUZMAN, *Generaciones y Semblanzas*, cap. XVI.

(2) Chi non vedeva e non sentenziava e accusava all'ingrosso, distingueva i cristiani nuovi di ebraica discendenza dai cristiani nuovi d'origine moresca e saracena. A cotal distinzione accenna K. HAEBLER, *Geschichte Spaniens unter den Habsburgern*, I, Gotha, 1907, cap. XVI, *Mauren und Morisken*, p. 397. - Un breve di Clemente VIII, del 1597, contro i mal convertiti « ex Maurorum gente.... qui sacro baptismatis lavacro regenerati et Christianum nomen palam professi, animo tamen et secretioris vitae genere a pravis maiorum suorum institutis atque imitatione non discedunt et impios ac detestabiles Mahumetis errores et superstitiones observant », è riprodotto dal LEA, *The Moriscos of Spain*, p. 421. - Altre distinzioni fra i Cristiani nuovi faceva D. GÓMEZ DAVILA in un'epistola del 1613 (riprod. nel *Bull. hisp.*, IV, 65), ove s'augura un massacro di quella schiatta nemica, prolifica ognora: « En el Reyno de Portugal ay Christianos nuevos, que ellos mesmos se llaman assi de la nacion.... Ay tambien en España otros que se llaman Christianos nuevos, que descienden de Moros, unos se llaman Mudexares, otros se llaman Tangarinos, otros se llaman Granadinos : y aunque todos se llaman Christianos, viven de tal suerte que su proceder y vivir es con grande escandalo que causan à los fieles...., y los tenemos por so-

algunos como Simancas, Escobar y otros que he visto, no me parece que resuelven segun mi deseo, porque todas las explicaciones vienen á coincidir con una de las otras especies é diferencias, y es cierto, segun el orden de la que se pidió, que se pidió cosa que se diferenciase de hereje » (1).

Benchè udissero, sa Iddio quante volte, l'insulto ai convertiti, gli storici e scrittori costumati in Ispagna non raccolgon l'obbrobriosa parola (2); neofiti e talora eretici chiama i marrani Pietro Martire d'Angera, nell'*Opus Epistolarum* (epist. XCII sull'espulsione degli Ebrei, e altrove) (3). Quei medesimi che, accesi d'odio e d'ira, inveivano in libelli particolari contro le giudaiche « perfidie », nell'età media e nell'età moderna (4), non

---

spechosos en la Fé.... Son sobrios en el comer y bever, y esto les causa larga vida....; este pueblo con estas cosas va en grande aumento.... La conservacion de la lengua en el Reyno de Valencia y los Granadinos en Castilla, y el embiar los de Aragon, que no la tienen, sus hijos á que la aprendan adonde la ay para que les sepan leer su Alcoran, y el ver generalmente por los caminos, en las ventas y mesones, publicamente que no comen tozino, ni de lo que adereçan en sus ollas los Christianos viejos porque estan guisadas con ello, causa general escandalo.... ».

(1) Lettera tolta all'Arch. di Simancas, *Negoc. de Inquisic.*, Lib. 959, fol. 565, riprodotta nella *Rev. de Arch., Bibl. y Mus.*, 1ª ep., V, 258 sg. Chiedeva consiglio all'Arévalo il Solano, allora assorto in una sua *Historia eclesiástica de Badajoz*: « V. S. entre lo olvidado me podrá enseñar, y de verdad lo he menester, porque confieso que no he podido dar la solucion ». Qual risposta desse l' inquisitore non sappiamo.

(2) « Conversos » chiama i Marrani Diego de Valera, nel *Memorial de diversas Hazañas*, cap. LXXXIII; neofiti, eretici il Carbonell, nel *De Gestis Herticorum* (*Colecc. de docum. de la Corona de Aragon*, voll. XXVII e XXVIII).

(3) Spiacemi non conoscere di Pietro Martire d'Angera il *Directorio de Principes para el buen gobierno de España endereçado á los Serenisimos Reyes Don Fernando y Doña Isabel*, tuttora manoscr. (compiuto « en esta noble villa de Valladolid », sulla fine del 1492), posseduto un tempo da Cánovas del Castillo. Dalla breve descrizione nel *Katal.* N. 366, dell' Hiersemann di Lipsia, rilevo che vi è pure memoria degli Ebrei espulsi e convertiti.

(4) Ne enumera parecchi J. Amador de los Rios, nella *Hist. de los Judios de Esp.*², cit., III, 518, e parecchi ne lessi, un po' frettolosamente, io medesimo. Ma sono legione. Di certo *Pugio contra Judeos* di Antoni Ginebreda faceva già richiesta il re Don Pedro d'Aragona, nel 1385 (Rubió y Lluch, *Docum. p. l'Hist. de la cult. catal. migeval*, Barcelona, 1908, p. 333, che ricorda il *Pugio fidei adversus mauros et judeos* di fra Ramon Marti, vis-

escono nel marranesco vituperio che lascian preda al volgo: mordon con parole composte, foggiate sull'eresia e l'apostasia. E, come parola del volgo, rimembra il *marrano* Martin Alonso Vivaldo nelle chiose con cui inquadra il *Tractatus zelus Christi contra Judaeos, Sarracenos, et infideles,* di Pedro de la Cavalleria, dato in luce a Venezia nel 1592 (f. 1): « Judaei multipliciter appellantur.... Quinto, et ultimo Judaei hodierni, qui nullam hincinde vagantes, servant religionem, appellantur Marani, sic vulgo dicti ». Nè osservi la brutta parola contaminar le carte dei monarchi e legislatori previdenti, nel giro di più secoli (1), che, per amor di Dio ne' cieli, decretan rinnovati flagelli e angustie e bandi e saccheggi e estorsioni e combustioni ai convertiti oppressi, e designan talora i miseri e derelitti anche col nome di « gente de la nacion hebrea », « gente de la nacion de Portugal », « hombres de la nacion », « gente da nação », « gente de negocio » (2).

---

suto dal 1230 al 1284). Uno de' più veementi, il *Fortalitium fidei di* Alonso de Espina (1459), chiama « hereticus » costantemente il marrano abborrito. Non potei veder mai il trattato di certo Dottore Maestro Hyeronimo Spagnuolo, contro « li perfidi Judei e medesimamente contro li Eretici infedeli Christiani », stampato a Bologna, nel 1513, che cita, dietro il Gallardo (*Ensayo,* IV, 1400), il Croce, *Ricerche Ispano-Italiane,* II, Napoli, 1898, p. 6.

(1) Si veggano i nuovi documenti sulle vicissitudini tristi de' Marrani: Fita, *Nuevos datos para escribir la Historia de los Judios españoles,* nel *Bol. de la R. Acad. de la Hist.,* XV, 313 sgg.; Elkan e Adler, *Documents sur les Marranes d'Espagne et de Portugal,* nella *Rev. d. Étud. Juives,* XLVIII, 1 sgg.; XLIX, 53 sgg.; L, 56 sgg., ecc.

(2) «.... Nunca.... vi papel ou petição em que se propusesse cousa na qual dissessem ' dizem os Christãos Novos ' ou ' os Christãos novos de Portugal pedem tal ou tal coussa ', antes sempre, dizem os homens da nação, ou ' de negocio '.... nesta forma se usa ainda hoje, de modo que não ha achar outro, sendo os Breves dos Pontifices, as cartas de assentos dos Reys tanto pello contrario que nunca se lê nelles salvo ' Christãos novos '.... Alem do que he visto entre os mesmos, ainda quando zombão chamaremse hũs a outros Judeos, caẽs e algũs nomes deste toque.... », ecc. Così Vicente da Costa Mattos, in un passo del *Breve Discurso contra a heretica perfidia do Judaismo,* Lisboa, 1723, cap. XX, p. 148, trascrittomi dalla Michaëlis de Vasconcellos. Il *Discurso* spiega pure, al cap. XIII, « porque os baptizados Hebreos se chamão Christãos novos »: « O Nome ordinario com que os da nação Hebrea que se convertem a nossa santa Fé, se conhecem nestes e nos Reinos de Espanha he o de Christãos novos — apelido segundo a

L'Italia, ove la Spagna spadroneggiava un tempo, traendosi un'appendice di regno e di magistratura, non ha di questi scrupoli; e il nomignol *marrano,* suggerito certamente in origine dagli Spagnuoli stessi, per colpire certa infedeltà religiosa, apparve presto opportunissimo per sfogare un po' di secreta bile contro lo straniero invasore. Sappiamo documentato in Italia, nel primissimo '300, *marrano* nel senso di traditore, spergiuro, che già altera il significato primitivo di convertito e ancor giudaizzante. Ma la strana parola rimase gran tempo tra il popolo, intesa a capriccio, prima che la ripetesser le scritture e l'inforcasser gli uomini di lettere. Negli ultimi decenni del '400, e nel primissimo '500, all'affluire in Italia de' convertiti espulsi dalle terre di Spagna, l'ingiuria trottava. — Li chiama marrani il popolo, e così parecchi cronisti e storici dell'epoca: Infessura, *Diari,* anno 1487, p. 227 nell'ed. Tommasini: « Innocentius traxit unam bullam contra quosdam Hispanos judeos vel haereticos, vulgariter dictos marranos lingua hispanica »; Michele Rizzo, *De Regibus Hispaniae* (*Hisp. illustr., Script. var.* I, 1182): « Hispaniam praeterea purgaverunt (Ferdinando e Isabella) omni superstitione, exactis inde Judaeis omnibus, et iis qui Judaeorum ritibus imbuti nomine tenus christiani vulgo marrani dicuntur, quorum magna vis erat ». — Raff. da Volterra loda l'ardor de' *Sermoni* di S. Vincenzo, e soggiunge: « Bona igitur pars metu amittendae rei sacro fonte abluti, clam vero paternis legibus invigilantes, pessimum genus hominum evasere, hi sunt, quos Marranos hodie vulgus appellat » (1).

Storici e cronisti, per amor di brevità, per evitar perifrasi e per più speditamente ed efficacemente esprimersi, si piegan presto alla popolare favella, e chiaman marrani senz'altro i

comum opinião introduzido por sua nova conversão, principalmente no nosso Reyno de Portugal onde se chamão assi todos os que de qualquer ley ou seita se reduzem á nossa ».

(1) Cit. dal BARONIUS, *Annal. Eccles.*, XI, 145, che pur riproduce il brano dell' INFESSURA. La bolla di Innocenzo VIII, del 1487, è pur ricordata dal SERDONATI, *Vita Inn. VIII* (ed. Milano, 1829, § LIX), p. 58: « Fece anche molti buoni ordini nel governo della Chiesa, come contra i Marrani fuggiti allora di Spagna per essere perseguitati da Ferdinando il Cattolico, il quale ne fece ardere.... più di due mila ».

convertiti, fuggiaschi nelle terre italiche. Sembravan larve di uomini, peregrinanti cadaveri al giungervi, tant'eran macilenti e squallidi; destavan pietà e commiserazione. Cresciuti poi rapidi, a frotte, a turbe, aggiunti all'altra ispanica gente che già infestava i giardini d'Italia, apparver semiebrei di cattivo augurio. La pietà cedeva ad un sentimento ostile. La ingiuriosa parola era cercata più che fuggita. L'Infessura rimembra ne' *Diari*, all'anno 1487, i « marani capti et carcerati » a Roma; e muove lamento, nel 1493, perchè i marrani, scacciati di Spagna, invadevan l'urbe; accoglie col Burchardt la diceria del pestifero contagio propagatosi per l'incontinenza di quegli infelici, « mortuique sunt quamplurimi ex peste et contagione dictorum marranorum, de quibus tota Urbs impleta est » (1). Di quell'anno è un cenno nel *Diario Ferrarese* (*Rer. ital. Script.* XXIV, 285) a « certi marrani discacciati del re di Spagna da Granata », venuti a cercar ricovero a Ferrara. Tre anni dopo, il Sanuto reca ne' *Diari* suoi (I, 32) una missiva di Napoli del 28 gennaio 1496, che esprimeva il dubbio non fosser « scazati » « li judei e marrani....., perchè il populo non li volle in la terra per niente » (2). Nel novembre del 1497 il Senato della repubblica veneta delibera « saviamente » di espellere i Marrani rifugiatisi appena nella città, ricca ne' traffici e nella mercatura. E il provvidenzial decreto di espulsione recava senza ambagi e perifrasi l'odioso nome: « Postquam Catholici Reges Hispaniarum persecuti sunt genus illud hereticorum Marani noncupatum multi ex eis se contulerunt ad hanc urbem nostram.... Vadit pars, quod omnes Marani tam qui venerunt ex Hyspania quam aliunde..., ecc. » (3). Una rubrica « in materia Maranorum » inizia poi l'eccelso consiglio. I marrani sciagurati

(1) Burch., *Diari* (giugno 1493), ed. Thuasne, II, 82; Infessura, *Diar.*, p. 290.

(2) Più innanzi (I, 626) accoglie una notizia romana del 1497, e narra le prodezze di certi oratori di Monopoli e Pulignano che « dimandavano immunità, oltra quella li era sta promesso, et che la Signoria li facesse che non pagasen lhoro creditori zudei e marrani fino ad anni 6, la qual cossa era molto ingiusta a richieder ».

(3) Vedi D. Kaufmann, *Die Vertreibung der Marranen aus Venedig im Jahre 1550*, nella *Jewish Quarterly Review*, XIII, 520 sgg.

contrastavan l'opera e le aspirazioni dei mercanti della città stessa, onesti e accorti; conveniva vigilare quella « gente infedele, senza religione, et tanto inimica al Signor Dio », aprir su di essi l'occhio degli inquisitori, provvedere « sia fatta diligente inquisitione de quelli che sono nominati Marani », giudicarli, castigarli, confiscarne all'uopo gli averi. Mezzo secolo dopo quel primo bando un altro ne seguiva, non meno risoluto e speditivo.

E letterati e poeti accolgono la parola nuova, che arricchiva in tempi opportuni, il patrimonio nazionale delle insolenze e dei vituperi. A significare infedeli, un che di simile ai Turchi, l'impiega il Pistoia, già intorno al 1481: « disposto Aloì de far guerra a' Marani » (1). E subito, per natural selezione, il marrano s'associa al giudeo, maledetto da immemorabil tempo. E « Giudei e Marrani » accordano e congiungono Panfilo Sasso (« Marrani e Giudei ») e il Pulci (*Ciriff. Calv.*; *Morgante*) (2). Messo a seder pontefice uno de' Borgia, Alessandro VI, lo vituperan spagnuolo e quindi marrano i devoti e i profani. « Infedele e marrano » lo chiama con santa esecrazione il Savonarola, sermoneggiando alle turbe; « marrano e circonciso » ruggegli irato Giuliano della Rovere (3). Agli italiani d'allora, scettici nel più de' casi, più superstiziosi che credenti, sembrava che lo spagnuolo nascesse con semi d'eresia in corpo, e fosse natura in lui il marranesimo. « Voi, spagnuoli », dice Pasquella negl'*Ingannati* del Piccolomini (atto V, scena IV), « non credete in Cristo, non che in altro » (4). Ben presto spagnuoli e marrani più

(1) *I sonetti faceti di Antonio Cammelli sec. l'autogr. ambros.*, ed. da E. Percopo, Napoli, 1908, p. 408. Nel sonetto *C* è memoria delle « nation hebree, mor, turche e grece ».

(2) Non i « marrani e giudei » ma « catelani e mori » frusta co' « perfidi turchi », « gente senza alcun pudore », « aquile e lupi e leoni », l'autore d'un misero *Poemetto* sulla calata di Carlo VIII in Italia. - Vedi *Arch. stor. lomb.*, XXVIII, 421.

(3) Sull'uso del « marrano » in Italia vedi la noterella del Croce, *Il peccadiglio di Spagna*, nelle *Ricerche Ispano-Italiane*, II, cit., pp. 5 sgg.; e alcuni appunti miei nella *Rass. bibliogr. d. lett. ital.*, VII, 285 sgg. - Che Leone X vituperasse poi a sua volta « marrano » Giulio II, certifica Paris de Grassis (*Notes et Extraits des manuscrits de la Bibl. Roy.*, II, 562).

(4) In barbaro « italiano » Ambrosius von Gumppenberg riferiva ad Alessandro Farnese, nel 1547, come « dapoi che li lutherani pultroni hanno

non si distinsero. Infedeli tutti, macchiati tutti di giudaica pece. In punizione de' gravi peccati commessi venivano a invadere le terre d'Italia. Gli inquisitori zelanti agivan bene, e bene facevano a diradarne le fila con roghi opportuni (1). Ad agevolare l'eguaglianza stabilita fra marrano e spagnuolo giovava l'accoppiarsi dei due nomi per chiaramente colpire l' odiato straniero — « Scripte in vilipendio de lo Papa e de *Spagnoli marane* » ricorda con ironia mordente il Matarazzo, nel 1497 (2), — il fatto che unicamente la Spagna mandava all' Italia e al mondo il seme fecondissimo de' Marrani, il numero stragrande infine di quegli infelici, sgomentevole nella Spagna stessa, a giudizio di Vincenzo Quirini, che vi peregrina nel 1506, persuaso esser l' inquisizione « più che necessaria, perchè si giudica in Castilia ed in altre provincie de Spagna il terzo esser Marrani, un terzo dico di coloro che sono citadini e mercanti » (3).

A Napoli, al declinare del potere degli Aragonesi, l' ingiuria correva con ali rapidissime. Da bocche italiane l' udivano i Francesi; e la ripetevan poi, mettendo talora in un fascio i marrani cogli Ebrei e i miscredenti tutti, come faceva l'autore di certa *Louenge de la victoire || et conqueste du royaume || de Napples. Avec les piteux regretz et || lamentacions du roy Alphonce* (4) (« Tremblez tremblez mēmeluz Sarrazins, | Juifs, miscreās, marrās, pagās, turquīs | Et redoubtez le trescretien roy »), gridando contr' essi sterminio, felice delle sconfitte spagnuole, bollando Alfonso « et sa généalogie », evidentemente « extrait de la marranerie », come, sul finir del 1494, faceva Maître Guilloche

---

brussati et levati tutti santti fora della santa chiesa, lori traditori hanno commensato canonisarlo ad modo loro un santto novo proprie per lori : un Spagnuolo, il quale non creda in Dio commo lori ladri » FRIEDENSBURG, *Forsch. z. Gesch. Bayerns*, X, 174.

(1) Sui fasti inquisitoriali fuor di Spagna vedi H. CH. LEA, *The Inquisition in the Spanish dependencies: Sicily, Naples, Sardinia, Milan, the Canaries, Mexico, Peru, New Granada*, London, 1908.

(2) *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XIX, 90.

(3) *Relaz.*, di cui pur sovviensi il GRAETZ, *Gesch. d. Juden*, VIII, 285.

(4) La vidi indicata dall' HARRISSE, *Excerpta Colombin.*, p. 123; la lessi in un esemplare della Nazionale di Parigi. Non reca l' indicazione dell' anno di stampa, ma è certo dell'ultimo decennio del '400.

Bourdelon, dettando l'aspra sua *Prophécie du Roy Charles VIII* (1). Più scottava la fatal parola — e di solenne castigo minacciavan i reggenti spagnuoli chi la pronunciasse — più era cercata, ripetuta. Dice il Guilloche (*Prophécie,* p. 39):

> J'ai veu la gent napolitaine
> Que pour appeler ung Marrane
> Estoit pendu à la doane.

Nè era solo il volgo a variare e ad ampliare, nella cerchia sua, su e giù per l'Italia, l'insulto lanciato agli Spagnuoli; lo secondava validamente la tribù de' poeti e de' letterati. Sicchè, in breve, tutta la scala de' vizi e delle umane iniquità e perfidie si trovò aver percorso l'appellativo del porco, innocente un dì, e bruttato poi di tanto terrestre fangume. Hai, a scelta: il marrano, nel senso di ebreo fatto cristiano, come l'usa il Machiavelli (*Principe,* XXI), e, con maggior dispregio, il Guicciardini (*Stor.* X), ripetuto negl'*Ingannati* del Piccolomini (Pasquella: «.... Vorrebbe forse ch'io diventassi una marrana come voi, e imparassi a dirgli ancor io [i paternostri]? ». Giglio: « O reniego.... vellaca! a mí me dizeis marrano? ») (2); rilevato il marrano dal Castiglione e da altri come motteggio con cui gli Spagnuoli mordevano i connazionali loro, sospetti d'occulto ebraismo (3); il marrano nel senso di turpe, impuro nella fede (Berni:

(1) Pubbl. dal March. de La Grange, Paris, *Acad. d. Biblioph.,* 1869: « Or voy-je bien ces Turcs martires, Et les Marrans non pas joyeulx.... Noble pays ytalien, Chassez dahors tous ces Marrans Qui contrefont le chrestien Et de la foy sont mescréans ». Vitupera Alfonso I d'Aragona, poi Alfonso II, « borgne, louche, Filz de Marran et de Marrane ».

(2) Già cit. dal Croce, nelle indicate *Ricerche,* II, p. 6. Per altri esempi, vedi il Dizion. della Crusca alla parola *marrano.*

(3) Lo scherzo riferito dal Castiglione (*Corteg.* I, 63) fondavasi sul « vino » ; — un altro, analogo, fondato sul « vaca » lo narra il Miranda, nelle *Osservationi della lingua Castigliana,* Venezia, 1584, p. 343: « essendo l'uno (de' due dottori) ammonito da certo suo amico che l'altro che pretendeva la cattedra *vaca,* era un poco marrano, disse: *sí como es vaca, fuera puerco nunca el la pretendiera*...., mordendolo di marrano, perciò che loro non mangiano carne di porcello ». - Narra il Brantôme, nelle *Rodomontades espaignolles* (IX, 57), come ad un pingue gentiluomo di Spagna dicessero, schernendo, due altri gentiluomini: « Regardez ce cochon qui monte. - L'autre estant monté, leur dit: Il est vrai, je suis un cochon; mais vous

« Io non gli stimo tutti un fil di paglia, Circoncisi, marran, popolo immondo »); vincolato al giudeo parimenti abborrito (in una frottola dell'Aretino: « Dio vi dia in le mani A giudei et marrani »; nel pronostico satirico aretinesco, edito dal Luzio, p. 29: « Roma.... otterrà una scomunica papale che interdirà acquam et ignem a tutte le donne che non condurranno in Senato i figliuoli che acquistano de marani, di lutherani et di giudei nella Roma sua »; nella novella di Frate Francesco Spagnolo del Bandello, XXXII della Giorn. I.; in altre novelle del Fortini e dello Straparola — nelle commedie cinquecentesche gli Ebrei son quasi sempre d'origine spagnuola — es. il Mastro Jachelino del *Negromante*); il classico marrano aggiunto al « mancator di fe' », e al « mentitor », nell'*Orlando* dell'Ariosto (I, 26; II, 45); il marrano, necessario complemento allo *Spagnolo*, come in certa « bellissima istorieta contro Venezia » del Bighignol (1); il marrano gridato al traditore ribaldo e spergiuro, d'antico uso in Italia, e dal Cellini buttato in viso a certi spagnuoli maledetti che lo minacciavan di morte (« marrani, traditori » - *Vita*, ed. Bacci, p. 47), ripetuto dal Berni (*Orl.*

---

ne me tuerez point dit-il à l'un. Et, pour vous, vous ne me mangerez point, dit-il à l'autre. Picquant l'un, qu'il ne le tueroit pas pour son peu de valeur..., et l'autre, qu'il ne le mangeroit point, d'autant qu'il estoit soubçonné d'estre marrane, lesquels ne mangent point de pourceau ». — Morde il Rosso un Giudeo nella *Cortigiana* del DOLCE: « Ascolta bestia. Se ti fai Cristiano.... tu mangerai de la carne del porco ». - Giudeo: « Mi curo poco d'essa ». - Rosso: « Poco? Se tu assaggiassi del pane unto, rinnegheresti cento Messii per amor suo ». - Non pare fosse famigliare agli Italiani l'appellativo del porcò, marrano, corrente in Ispagna, che registran poi i dizionari. Vedi quello del FRANCIOSINI, Roma, 1623, p. 409: « *marrano* = un porco d'un anno, ovvero significa colui che poco fa si convertì alla fede cristiana » - *marraña* = « la carne del porco fresca ». Il VENERONI, *Le Dictionn. impér.* (ediz. di Francoforte, 1700), quadrilingue, alla parola *marano,* tace il significato di porco, e ricorda quello di miscredente, ribelle, ebreo battezzato, item « eine rothe Tanne ». - Stupisco non abbia accolto il *marrano* CHRISTOBAL DE LAS CASAS, nel *Vocabolario de las dos lenguas toscana y castellana*, ed. di Venezia, 1618.

(1) Segnalata dal MEDIN, *La storia della repubblica di Venezia nella poesia*, Milano, 1904 (cap. IV): « Tutti sete bastardi De Schiavoni e Albanesi, De Tedeschi, Francesi e Romagnoli, De Corsi, de Spagnoli e de Marani, Se impregnassero i cani, De can' nati saresti ».

inn. III : « uom senza legge, e senza coscienza, Traditor, ghiotto, eretico e marrano) (1); sinonimo di truffatore, ingannatore (2), talora, anche nel '600, attributo per pestifero e mortifero (« velen marrano » nella *Bucchereide* del Bellini, cit. dai Cruscanti) (3), abbassato alquanto nella scala delle ribalderie, e tratto a significar astuto e scaltro (« occhi di ebrei » nel Burchiello, — « occhi marrani » Baldov., *Comp. dramm.*). Frequentissimo il marrano esteso agli Spagnuoli tutti, per quel peccato loro d'origine che nessun'acqua lavava, il « marranesimo », di cui favella il Minturno in una lettera del 1534 ad un gentiluomo di Spagna (Croce, *Ric.* II, p. 7), ed anche senza un pensiero alla taccia di miscredenza, come faceva talora l'Aretino, irato contro la « malegna setta de spagnoli » (in una pasquinata per la venuta di Carlo V in Italia, del 1529 - Luzio, *Pronost.*, p. 153: « Don Odrigo di Valenza ha menati vestiti et pagati mille marrani, che darieno alla croce »); un anonimo, che chiama Diego Hurtado de Mendoza, in un sonetto: « arcimarrano, nemico a tutt'Italia, al cielo e al mondo » (4); il Franco che, ne' *Dialoghi piacevolissimi* (Venezia, 1540, f. 107), estende l'ingiuria fino a Marziale, « che per essere solamente Marano, do per sentenza, che, o sia bagnato nella palude Acherusia, o sia brugiato nel fuoco eterno », e piangeva l'Italia asservita ai « Marrani » (5).

(1) Lo ritrovi ne' canti de' giullari di piazza che il MEDIN rimembra nella *Storia* cit.; una volta accanto al « porco »: « Traditor', porci, marrani.... o ribaldi omini bestiali ». - Il BERNI, nel *Dialogo contro i poeti*, vorrebbe i rimatori sciagurati « sottoposti ad un'inquisizione come i Marrani di Spagna ».

(2) Ritengo il « maronica opera » di certo *Salmo del '500 contro gli Spagnuoli e l'impresa di Carlo V nella Provenza*, ed. da G. B. MORANDI, nel *Boll. stor. p. la Prov. di Novara*, II, 254: « Simulacra Cesaris: simulata religio et hypocresis: latrocinia et maronica opera manuum hispanorum », errore per « maranica opera ». Diceva il salmista: « Piglia pur qual tu vuoi d'Oltramontani Chè di tutti peggiore è lo Spagnuolo ».

(3) Singolare l'espressione usata da ANNIBAL CARO in una sua lettera: « ha del marrano per la testa a tutto transito », che i Cruscanti spiegano un po' a capriccio: esser disleale, infedele.

(4) *Rass. bibl. d. lett. ital.*, VII, 286.

(5) Un sonetto, scritto intorno al 1555, ricordato dal PICOT, nel *Bull. ital.*, III, 34, invoca l'ausilio di Enrico II di Francia: «.... se 'l soccorso tuo hor li vien scemo, Italia tornerà serva ai Marrani ».

Perdutosi via via in Italia il potere e prestigio degli Spagnuoli, l'ingiuria ha minor vita; perde del suo veleno. Già nella seconda metà del '500 l'uso e l'abuso n'eran considerevolmente scemati. Poteva far specie l'acre polemica del medico Mattioli col collega Amatus Lusitanus, João Rodriguez de Castel Branco, d'origin semitica, come il celebre Leone Ebreo, dalla Germania passato all'Italia, errabondo a Ferrara, a Ancona, a Roma, benvoluto da papa Giulio III, e dal Mattioli vituperato « marrano », di volpina fede, « fiero mostro », per amor di un commento a Dioscoride (1) — in fondo, alla taccia di eresia e di marranesimo non badavan gran fatto gli Italiani, dopo il primo fermento ostile contro gli Spagnuoli. La parola stessa *marrano* usata ancora, a intermittenze, dal Campanella per colpire lo spagnuolo Xarava, dal Marino in vituperio di certi spagnuoli « Catholici bastardi », « hebrei legitimi » (2), si tolse ben presto, per decreto di natura, il legame colla Spagna e le genti ispaniche, con cui appariva avvinta; e restò nel popolo e fuor del popolo come designazione di uomo villano e rozzo, scostumato, arrogante, presuntuoso (3).

Vita men rigogliosa assai di quella avuta in sorte in terra italiana ebbe il *marrano* in Francia. E ancora il vituperio, do-

(1) Petri Andreae Matthioli Senensis.... *Apologia adversus Amathum Lvsitanvm cum Censura in eiusdem narrationes,* Venetiis, 1559. All' indicazione marginale, *Lusitanus Semiiudaeus. Hispani tales Marranos vocāt, quos maxime detestantur* (p. 20), corrisponde il passo: « Etenim cum (ut audio) nunc nostrae religionis te ipsum facias, nunc Judaicis legibus, superstitionibusque te totum addicas, et ita non solum in homines, sed in ipsum Deum Optimum Maximum insolescas, minime id est mirum, si a te ipso quoque deficias, et omni statu mentis dimovearis.... » L'*Apologia* diretta contro « Amato marrano medico » era già annunciata nel 1553 dalla Gorizia. Vedi C. Raimondi, *Lettere di P. A. Mattioli ad Ulisse Aldrovandi,* nel *Bull. Senese d. st. pat.*, XIII, 13. Più volte il rivale è detto, senz'altro, « il marrano ».

(2) Vi accenno in una mia antica dissertazione, del 1892, *Die Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland....*, I, 37; e vedi le *Ricerche,* cit., del Croce, p. 7. — Del « più vituperato che mai fosse uscito da quei Marrani », favella, nel 1617, il cronista modenese Spaccini (*Giorn. stor. d. letter. it.* LIV, 4).

(3) « Rozzo marran » è detto un villanzone cicisbeizzante in una satira settecentistica di Giovanni Gerolamo Pazzi che pubblica L. Valmaggi *p. Nozze Fontana-Ricaldone,* Torino, 1909, p. 10.

veva in parte riflettter l'uso italiano, il marrano udito dalle genti di Francia, quando armati scendevano nel mezzodì, all'esordire delle pugne e guerre combattute per lunghi anni contro la Spagna (1). Pur la parola strana era prima d'allora ripetuta dal volgo, nelle provincie limitrofe alla Spagna particolarmente, dove i Cristiani nuovi cercavan rifugio dalle persecuzioni sofferte o minacciate in patria (2). Il « vulgariter *Marrani* vocati » è, come vedemmo, nella famigerata Cronica del Bardin (comincia all'anno 1031 e termina al 1454), che nota le disposizioni prese a Tolosa perchè gli Ebrei e chi da lor discendeva non avessero alte cariche e non penetrassero nella magistratura, disposizioni infrante un dì, quando si elesse console certo « Ruben Marranus, in Catal. Marranorum adscriptus ». L' impurità della fede richiamava l'impurità dei costumi. La generazione marrana, la « marranerie » traevasi gran fango appresso; s' insozzava di tutti i vizi. L' accusavan di libidine i puri e santi uomini. Il mal francese, la venerica peste era detta di marranica origine. Non ti meravigli di trovare nel frammento de' *Valenciennes*, associati ai ruffiani, i « marans », entrambi avvezzi a « vivre sur femmes »; di veder denigrati per « fils de marane », già nell'estremo '400, alcuni infelici che si volevan bastardi, d'abietta discendenza. L' ingiuria è pur rilevata nella Cronica del D'Auton (Godefroy, *Dictionn.*, V, 183); riappare in un' invettiva del Marot, a cui risponde, distraendosi, il Boutigny (3). Non credo si fiutasse al-

(1) Narra il MARIANA (*Hist.* cit., lib. XXVIII; cap. V) la pugna famosa sul Garigliano, e rimembra i vituperi lanciati dai Francesi, associati agli Italiani, ai rivali di Spagna: « Publicose que el de Mantua se jactaba, que deseava verse en campo con aquella canalla ó marranalla ».

(2) Non vedo però insinuarsi il *marrano* ne' canti del popolo del '400, e del '500; e ritrovo, come nelle *Chãsons nouelles en lẽgaige prouensal* del 1° Cinquecento, composte dai « basochiens d'Aix » (or ristampate dal PICOT a Macon, 1909; vedi p. 5) distinti i cristiani vecchi dai cristiani nuovi: « Crestians nouels de prouenso Que dauffenso Sen consienso Fases vautres tous les iours De far mal en fases sienso.... Jou nou vos sabrio pas dire Cant ben mire Qui fa pire Los crestians vielhs ho noueux Car se fan de grans eniuris Et periuris Oultro iuris per villos et per casteaux ».

(3) *Le Différend de Marot et de Sagon*, nella *Rev. d' hist. litt. de la France*, I, 132. E vedi una nota anteriore. - Forte de' versi del Marot, il *Diction. comique, satyrique, critique* del LEROUX (Pampelune 1786), II, 131, registra « marane » come equivalente a « une prostituée, une putain ».

lora nel « marrane », per suggestione della favella di Spagna, il quadrupede immondo, la prolifica femmina del porco.

Il giurista Vincent Cigauld, nello zibaldone suo *sup. ytalico bello*, che stampa a Lione nel 1516, loda lo zelo di certo « Magister Paulus Brun scientificus in medicina », il quale « nunquam voluit assistere cum Maranis, nec Judeis, et bene facit »; e si augura, al chiudere l'opera sua, che al massacro degli Ebrei segua il massacro della malvagia marranica setta: « destruantur igitur et marrani si sunt in frācia: quia secta illorum pessima » (1). Nelle sfilate de' popoli miscredenti, che i rimatori e poeti del fertil '500 evocavano in omaggio al popol di Francia cristianissimo, fa capolino talora il popol marrano. Canta irato il Lemaire, nell'*Epître du roy à Hector de Troye* (*Oeuvres,* ed. Stecher, II, 81): « Veniciens, Marranes, Mores, Turcz, Juifz, Mameluz, trop obstinez et durs Contre la foy, tressainte et treschrestienne, S'ilz sont vaincuz, que mercy ne leur vienne ». Giudeo trascina seco, talora, come già in Italia avveniva, il parente suo più prossimo marrano. Dell'ebreo ritrae il marrano le qualità più odiose; le ricchezze ingordamente accumulate conserva con sordida avarizia. « Ung gros marane, ayant force denare » è gridato esempio del « vouloir avare », insaziabile, nella *Déplor. d. Dames de Paris* (Godefroy, *Diction.*) Ai « taquins » il Rabelais associa i « Marranes, renieurs de Dieu » (2); « marran et taquin » è pur detto d'un ricco esecrato ne' *Les Esprits* del Larivey; e un « misérable marrane » si pareggia al « vilain avaritien » in altra commedia del Larivey (es. nel *Dict.* del Godefroy). Che i Marrani infestassero le provincie di Francia, massime del Mezzodì, pare aver deplorato il Rabelais nei suoi frequenti vagabondaggi. Ed è probabilissimo ch'egli abbia pur udito mordere in Italia coll'insulto volgare i poveri convertiti. Frusta egli un dì l'infausta schiatta marranica, venuta di Spagna, gli « hidalgos bourrachons marranisez comme diables »; ai trenta diavoli manda (*Pantagr.* III, 25; es. pur rac-

---

(1) Vidi a Monaco l'*Opus laud. et aur. dom. Vincētij Cigauld.... facta principum, prelatorum.... sup. ytalico bello*, Lyon, 1516 (ved. il cap. *Sententia excommunic. a qua Rex frācie est exemptus*).

(2) Il *taquin* è spiegato dal Sainéan, nell'art. cit. della *Rev. d. Étud. Rabel.*, VI, 311.

colto nel Godefroy) « le coqu, cornu, marrane »; ed è tra' primi, indubbiamente, ad introdurre nell'arsenale linguistico di Francia, ricco assai per virtù sua, il « marrabais » singolare, già qui rimembrato, strettamente congiunto al « marrane », vissuto a stento e per tempo brevissimo. In certa parte dell'umana commedia rabelaisiana è detto di un sofista arguto, « ergoté et naïf »: « Je guaige qu'il est marrabais » (Godefroy, *Dict.*, art. « marrabais »).

Nel fiorir del Rinascimento, i Francesi pur essi ritennero di fede sospetta i fratelli di Spagna. L'eresia turbava e macchiava la religione degli avi. « Le marranisme, qui participe de la loi de Mahomet et de celle des juifs, est plus fréquent en Espagne que l'hérésie en France », così Guy Coquille nel *Dialogue des misères de la France*. Follia supporre gli Spagnuoli « meilleurs chrestiens ou meilleurs catholiques que nous ». Gli Spagnuoli, diceva François de Sapeaux sire de Vieilleville, per bocca del secretario suo Vincent Carloix (*Mémoires*, t. IV, p. 290) « ont esté premièrement marans que chrestiens ». E una cosa bella assai, « une chose très belle pour la religion d'Espagne », fece, a giudizio del Brantôme, il cristianissimo re di Spagna, scacciando i Mori da Granada, « de sorte qu'ils n'ont plus infesté l'Espagne depuis, et ne ressentent plus de marrane comme ils faisaient » (1). Un bando anteriore di un altro prence, Carlo II d'Anjou, re di Napoli, che scacciava i Saraceni dalle terre d'Italia, è vantato nelle *Diverses Leçons,* che Antoine de Verdier, rifoggiava sulla *Silva de varias lecciones* famosa del Mexía (Lyon, 1584, citata dal Michel, *Hist. d. rac. maud.,* II, 47). Solo un piccol numero di quegli infedeli rimase in Italia; si fe' battezzare; « mais ceux-ci et leurs successeurs tindrent et tienent encore en leur coeur, en leur manière de vivre, en leurs coustumes.... l'infidélité Sarrazinesque, et par l'extérieur contrefont les Chrestiens. Ce sont eux qui, pour le jourd'hui sont appelez Marrans ». Maomettani,

---

(1) LITTRÉ, art. *marrane.* Forse il BRANTÔME riteneva pur lui i Marrani legittimi discendenti dei Mori; e supponeva una forma « Morane », per « Marane », simile a quella accolta da alcuni scrittori cinquecentisti della Germania. Ad un passo delle *Rodomontades espaignoles* del BRANTÔME, ove è memoria de' marrani (lo cito nella *Rass. bibliog. d. lett. ital.*, VII, 286), P. MÉRIMÉE poneva la nota: « On appelait ainsi les Maures qui avaient passé d'Espagne en Languedoc et y avaient abjuré ».

Saraceni, Mori, discendenti di Ebrei accomunava adunque una sol parola che suonava disdegno, amaro scherno. Frusta Henri Estienne, in un suo *Discours merveilleux,* il « Gondy florentin issu de race de Maranes » (1). Ma non discendeva il Montaigne stesso, per parte materna, da quella maledetta schiatta? Impreca ai Giudei Claude de Ponteaux in alcune sue misere rime satiriche: « Ores à Constantinople, ores en Allemagne On vous voit, et tantost marranes en Espagne » (2).

Anche a significar cose malvagie e ribalde dovè prestarsi il marrano in Francia. E si disse e si scrisse « ville marrane », per città esecranda; e il Pasquier favellò di « marannes desseins » nelle *Recherches* famose (III). Si vituperò marrano, talvolta, lo Spagnuolo in genere, con dolore degli Spagnuoli stessi, che non sapevano darsene pace. Marrani si dissero i militi di Spagna (« Marranes soldats » - Guy Le Fèvre de la Boderie) (3). Irato un dì contro le genti di Spagna, il Balzac scrive all'amico Voiture (*Les lettres diverses* Paris, 1664, t. II, 356): « Il vaut mieux, Monsieur, estre personne privée en pays Chrestien, ou l'on connoist la franchise et la courtoisie, que d'estre ambassadeur chez les Marranes, où l'on ne connoist, ny la foy, ny le droict des gens ». Ma l'ingiuria, dal popol raccolta e al

---

(1) L. Clément, che ricorda quella sfuriata, *Henri Estienne et son œuvre française,* Paris, 1899, p. 121, aggiunge in nota al marrano: « Nom donné par mépris aux Maures d'Espagne ». - « Pour estre des premiers au lever d'un Marane Soit il duc ou marquis.... », leggo in una satira del Dulorens (XII), *Premières satires de D.*, Paris, *Cabin. d. Biblioph.*, 1881, p. 185.

(2) *Les Oeuvres de Claude de Pontoux.... docteur en Medecine,* Lyon, 1579, p. 336.

(3) *Diverses meslanges poetiques*, Paris, 1582, f. 28 r. - In un « Marrane au teint de pruneau » m' imbatto leggendo *Le Passage de Gibraltar* del Saint Amant, ed. Paris, 1643, str. 35. - È da stupire veramente che l' ingiurioso « marrane » non siasi mescolato ai vituperi lanciati, tra fremiti e ruggiti di procelle, dal D'Aubigné, ne' *Tragiques,* che flagellano (ed. Lalande), pp. 144 sgg.) i « mi-mores hautains, honorez, effroyables.... Corbeaux courants aux morts et aux gibets en joye »; e maledicon la « vermine espagnolle ». il « venin espagnol », comunicatosi alle altre nazioni. - « N'estes vous pas Juifs, race de ces docteurs, Qui confessoyent toujours, en criant 'Crucifix'? ». - Accoglieva P. Richelieu, nel *Diction. François,* Genève. 1680, il *marane,* e notavasi: « terme injurieux dont nous appelons les Espagnols et qui signifie Mahometan (c'est un marrane) ».

popol ridata, perdeva di efficacia col mutarsi delle umane vicende e col proceder de' tempi. Si estingueva via via, languidissima di vita già quando il La Fontaine, l'usava in un *Virelai sur les Hollandais* (*Oeuvres - Les Gr. Écr.*, VIII, 432), per bonariamente colpire certo « peuple hérétique et maran » - reliquia de' tempi che furono nel secolo di Voltaire, passata al dominio degli storici, e dal Voltaire medesimo messa a profitto nel *Dictionnaire philosophique*, ove (art. *Oraison*) malignamente discorre de' Tedeschi e de' Francesi oranti la Santa Vergine « du fond de leur coeur de bien battre les Welches et les Gavaches, lesquels de leur côté suppliaient la Sainte Vierge de détruire les Maranes et les Teutons » (1).

Ingiuria strana, di sapore esotico, in disarmonia perfetta colla propria favella, dovè apparire il « marrano » alle germaniche genti. L'udiron le prime volte in Italia quei Tedeschi che, sul morir del '400, vi soggiornaron, o per bisogno di studi, o per negozi, o per obbligo di milizia; e credettero alterasse a capriccio la qualità di moro o moresco, particolare a molti Spagnuoli che uscivan di patria a spandersi per le contrade straniere. Probabilmente l'avrà accolta l'umanista Beheim, vissuto gran tempo a Roma (vi morì nel 1521), ligio ai Borgia, entusiasta del Valentino, tra quelle espressioni spagnuole, con cui si assicura lardeggiasse certi suoi scritti, a me ignoti (2). Certo l'intese Lutero, peregrinando a Roma, co' fremiti e l'ire e le procelle in cuore. E il vituperio comunissimo al papa Alessandro, di grama discendenza, accoglie lui stesso nelle *Tischreden* (XXVII): « Pabst Alexander war ein Maran, das ist ein getaufter Jude, der gar nichts glaubte » (3). Inveisce nelle *Tischreden*, similmente, contro l'eresia particolare ai Marrani di Spagna, che, a suo giudizio, costituivan il grosso della nazione: « Ich will schier

(1) Un altro esempio dall'*Essai sur les moeurs* (« pendus, non comme Espagnols, mais comme voleurs et maranes »), nel LITTRÉ.

(2) Vedi E. REICKE, *Cesare Borgia nach den römischen Reminiszenzen eines deutschen Humanisten* (*Lorenz Beheim*), nella *Beil. d. Münch. Allg. Zeit.*, 1905, N. 75, p. 596.

(3) *Maran* e *Moran* nella favella di Lutero ricorda J. K. SEIDEMANN, *Luthers Erinnerungen aus seinem Sprachverkehre mit den Italienern*, nell'*Archiv f. Literaturgesch.*, IV, sg.

lieber den Türken zum Feinde haben, denn die Spanier zu Schutzherren, die aufs Aeusserste tyrannisiren. Der mehrer Theil sind Moraner, getaufte Juden; die gar nichts glauben, da doch andere Ketzer ihre Opiniones halsstarrig vertheidigen; aber die Moraner sind gute Gesellen, die halten noch gläuben nichts Gewisses » (1). Nel settembre del 1520, il gran riformatore mandava all'amico suo Günther von Bünau, canonico di Merseburg, perchè alquanto si distraesse, il *Pasquillus Marranus exul,* singolarissimo libello, uscito dall'officina de' Paesi Bassi (reca la data di Anversa, 29 giugno 1520 - si stampò in quell'anno a Wittenberg), che morde le imbecillità de' teologi di Roma, gli inganni, le sevizie e estorsioni dell'apostolica Chiesa. « Pasquillus Marranus, exul, Romanus », passato ormai con Carlo V dalla Spagna in Germania, scrive a « Marforio Romano, quondam collegae suo ». Marforio risponde da Roma: « Marforius Romanus, Pasquillo Marrano, classico suo, salutem ». Il « marrano » non figura che in testa alla satira, ritenuta un tempo dell'Hutten (2). Stentatamente però ingiuriasi in Germania i convertiti col nomignolo marrano, che i più non comprendono (3),

(1) *Colloquia lat.*, ed. Bindseil, I. 377: « Sunt plerumque Morani, mamalucken, qui prorsus nihil credunt » ecc.

(2) Il Böcking, editore delle opere dell'Hutten (*Suppl.*, I, 503), accoglie il *Pasquillus Marranus*; deriva « marranus » da *marra*, « Karst », « Hacke »: e traduce, impropriamente, « Karsthaus ». - Io vidi e lessi il libercolo a Monaco, nella prima stampa, ormai rarissima (L. eleg. m. 585). Lo discute O. Clemen, *Beiträge z. Reform.-Gesch. aus Büchern und Handschriften der Zwickauer Ratsschulbibliothek*, 1° fasc., Berlin, 1900, pp. 14 sgg. - Lo rimembra W. Brecht, *Die Verfasser der « Epistolae obscurorum virorum »*, Strassburg, 1904, p. 165.

(3) Non lo comprendeva sicuramente chi traduceva il *Cortegiano*. Il Kratzer (*Hofman | Ein schon holdselig Buch....*, München, 1565, p. 206) riproduce la nota frecciata marranesca con un: « jhn zu mordieren das er ein Marranno zu jhn gesagt ». - Il Noyse (*Der Hofman....*, Dillingen, 1593, p. 188) arrischia un: jne zu stechen, dass er ein Marraner wäre ». Progredisce un altro traduttore del '600 (*Galante Acht Gespräche....*, Dresden, 1685, p. 368); e scrive: «.... als seye er ein Marraner Ketzer ». - Similmente, il primo traduttore del poema ariostesco (*Die Historia vom Rasenden Roland....* Leipzig, 1636) non esce d'impiccio, e traduce il primo *marrano* (I, 26) con un « Du Mohr », e il *marrano* del XII canto (st. 45) con un « Du Lügner, du Marrane » (Il Gries traduce la prima volta: « Du Schelm », la seconda: « Du Lügner.... Niederträcht'ger »).

e suona vuoto di significato, o semplice qualificativo di gente venuta dai lidi moreschi. Nuovi Cristiani, « Neue Christen », o Ebrei addirittura li veggo chiamati nelle prime relazioni periodiche che recan novelle della penisola iberica (1).

Ma il Fischart che covava nell'animo gran bile, odio fierissimo contro la Spagna, e non si stancò di derider gli Spagnuoli, frustati talora con pantagruelesca grossolanità, come fauni, scimmie, cani, prodigo ognora ne' vituperi, felice delle loro disfatte, vibra più volte l'ingiuria, negli scritti e libelli, ne' versi e nelle prose. Marrano diviene per il Fischart perfetto sinonimo di spagnuolo (2), « Also gehörts für euch Maraner », urla ai periti dell'invincibile « Armada ». Alla razza bruna associa tutte le abborrite genti ispaniche, « die spanischen Moranenköpff », i « Moranischen Geissholt » (*Uncalvinisch Gegenbadstüblein*), tutti discendenti de' Mori (3), impuri di sangue. Ed or li dice « Mauren », or « Mauraner », or « Moraner », ed or « Mohren », uccellacci neri, di cattivo augurio, nunzi di morte: « Hoc verissimum Spanien steckt voll schwartz brauner moranischer gailer gaissmännlin.... Darum begegne mir nur kain Spanier oder Moran. Schwartz-leut bedeiten Leich » (4).

---

(1) Una ne ricordo del primo '500, che non reca l'anno e il luogo di stampa: *Von dem christēlichē || Stryt | kürtzlich geschehen zu Liszbona | ein Haubstatt || in Portigall || zwüschen den Christen vnd Neüwen Chri || sten oder Jüden | von wegen des Gecreützigten Gottes.* - HANS FOLZ chiama « newen Cristen » il convertito Per Alonso, autore della *Disciplina clericalis.*

(2) Sulla denominazione « Spaniol », « Spânôl », « Spanjôl » veggasi il Dizion. del GRIMM. Rilevo un « Katalon, Spaniol » nelle poesie di OSWALD VON WOLKENSTEIN, del primissimo '400 (ed. J. SCHATZ, Wien, 1902, N. 36, v. 43). « Ein Spaniol » chiama JAKOB AYRER nientemeno che il Bandello, che gli suggerì la *Comedia vom Könige Edwarto dem Dritten* (*Zeitsch. f. vergl. Literaturgesch.*, VII, 151). Un Monacense folle, denigratore pertinacissimo degli Italiani, schizza veleno nelle *Innsbrucker Nachrichten* (1902, 8 nov.), e insegna di sua fantasia chiamarsi « Spanioli » tuttodì i discendenti de' vecchi Ebrei fuggiaschi di Spagna nel Trentino!

(3) « Die wildesten Völker, Heiden, *Mohren*, Indianer » ecc. - ABRAHAM A S.TA CLARA, *Centifolium.*

(4) A. HAUFFEN, *Fischart-Studien*, nell'*Euphorion*, VIII, 551 sgg., e nell'annata seguente dell'*Euph.*, IX, 640 sgg., *Die Verdeutschungen politischer Flugschriften aus Frankreich, der Schweiz und den Niederlanden.* Nella *Geschichtsklitterung*, che l'HAUFFEN rimembra, dicesi degli Spagnuoli: « die essen

Rifoggiato in « moran » il « marrano » ingiurioso, miseramente trascinasi per la china del secol di Fischart e pel secol seguente. Appena lo rinvieni ne' libelli politici più violenti. Più non lo conosce la Germania come insulto all' Ebreo o al convertito. Pur dicevan marrani i militi di Spagna venuti a guerreggiare nelle terre germaniche. « Maranen » chiama, ne' primi decenni del '600, l'Opitz gli Spagnuoli del seguito dello Spinola; e, ne' *Teutsche Poemata,* attento, direbbesi, ad un' imprecazione dell' Heinsius, s' augura battuta, scacciata fuor di Germania la fatal schiatta de' « scheusslichen Maranen » (1), gli Spagnuoli tutti, s' intende. Ma poi, come ingiuria, il « marrano » illanguidisce; muore via via; appena lo rilevano i lessici (2); di « Maranen » o « Marannen » solo favellan gli storici raccoglitori delle antiche memorie (3).

gern weiss Brot und küssen gern weiss Meidlein, und sind sie stiffelbraun und Pechschwartz wie König Balthasar mit seim Affen ». Nella *Praktik*: « Hüt dich vor dem Hundsantlitz, wie die Spanier haben ». - Gli Spagnuoli, d'altra parte, vituperavan porci, allegramente, i fratelli Germani. Scriveva da Augsburg, nel 1554, il Dr. Laguna all'ambasciator veneto Francisco de Vargas: « Vivame mi Galeno, el cual en aquel de *Sanitate tuenda* dice que no hace más caso de los tudescos que de osos ó puercos monteses, ni de sus hijos que de lechones » (*Rev. de Arch., Bibl. y Museos,* 1905, p. 136). - Lo Scheidt scrive una prefazione al *Grobianus* francese; e si lagna d' esser giunto « durch unsere groben bäurischen Sitten » a tal segno, « dass wir von andern Nationen gar adelische, subtile und höfliche namen, als Porco tedesco, inebriaco.... und andere mehr schöne Tittel erworben ».

(1) Vedi l'ediz. de' *Teutsche Poemata,* curata dal Witkowski, ne' *Neudrucke* del Braune, Halle, 1902, p. 19.

(2) Nel significato ingiurioso, ed anche di Ebreo convertito, obliasi il « marrano » nel *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia,* p. Nicolas Mez de Braidenbach, Viena de Austria, 1670, che solo rileva « marrano » = « geschnitten Schwein ». — Un secol dopo E. A. Schmid registra nel *Diccion. españ. y Alem.,* Leipzig, 1795, *marrano* = « verflucht », « verbannt ».

(3) S' è già qui ricordata la memoria del Gruber, *Morbi gallici origines marannicae,* Jena, 1793. - Men famigliare è il « marrano », s' intende, agli storici di Germania che agli storici di Francia. È d'uso corrente p. es. nella *Weltgeschichte für das deutsche Volk* dello Schlosser (24 ediz., Berlin, 1898), IX, 190 sgg. « Marranen, d. h. diejenigen getauften Juden..., die insgeheim jüdischen Gebräuchen anhingen »; X, 399, ricorda come i Romani « den Papst Hadrian VI einen Marranen schalten », ecc.

Non meno esotica che a' Tedeschi giungeva la fatal parola a' Fiamminghi, nelle terre d'Olanda, che la Spagna reggeva per gran tempo. S'eran colà rifugiati i « conversos » di Spagna e del Portogallo dopo le persecuzioni più atroci, in fin del '400. V'avevan portato, colle famiglie, gli averi. E presto si rifecero ricchi col traffico e la mercatura. Molti ve n'erano ad Anversa, donde usciva il *Pasquillus Marranus*, or noto; altri parecchi ad Amsterdam (1) si sapevano amoreggiare talora co' Luterani; coi Marrani d'Olanda il Dürer stesso ebbe domestichezza (2). E quando ad Anversa capita il nunzio Aleandro, i mercanti marrani destan serie apprensioni. Pur tra loro s'accende il focolare di eresia. Ben famigliare e corrente doveva essere all'italiano Aleandro l'appellativo ingiurioso (3). Che si ripetesse in Olanda, dietro lui, o dietro altri, non so dire. Nelle scritture olandesi solo timidamente, e sol dopo la metà del '500, veggo insinuarsi il « marrano », ostico ai più, stranissimo al traduttore delle epistole Guevariane (*Gemeyne Sendbrieven*), il quale, all'imbattersi nel ripetuto « marrano » dell'epistola famosa del 22 maggio 1524, scansa l'epiteto, o lo rende coll'olandese *varcken*, porcello, (« Eenen bekeerden Mensche te noemen honde, More, varcken — marrano — of Jode »; e altrove: « hondt, More of Joodsche varcken »). Altri però raccolgon l'ingiuria dalla bocca del volgo, ed anche dagli scrittori d'Italia e di Francia; ed usano il marrano per significare tanto l'eretico, quanto il discendente de' Mori (« Ma-

---

(1) L'affluenza de' Marrani di Spagna e del Portogallo ad Anversa è segnalata dal PIRENNE, *Histoire de Belgique*, Bruxelles, 1908, III, 262. Pare si chiamasser sempre « cristiani nuovi », non mai « marrani », come soglion far ora gli storici. Scrive MAXIMIANO LEMOS, nella monografia su *Zacuto Lusitano*, Porto, 1909, pp. 123 sgg.: « os marranos portuguezes fixaram a sua esperança em Amsterdam e os primeiros que para ella vieram chegaram em 1593.... A Hollanda era naquelle tempo uma região pobrissima, e os marranos portuguezes e espanhoes levaramlhe grandes riquezas ».

(2) Così risulta dall'indagine di P. KALKOFF, *Die Anfänge der Gegenreformation in den Niederlanden* (*Schriften d. Ver. f. Reformationsgesch.*), Halle, 41 sg. Qui pure è un cenno ad Aleandro ed ai mercanti marrani.

(3) Non appare però nelle lettere scritte in Olanda, riprodotte dal PAQUIER, nella *Rev. d. Étud. hist.*, del 1905, 1906 e 1907. A p. 182 del libro del PAQUIER, *L'Humanisme et la Réforme*, Paris, 1900, è memoria de' « marchands Marranos »; ma non so se sia espressione usata dall'Aleandro medesimo.

raensche Moren » - Zevecote), e infine come vituperio lanciato allo Spagnuolo in genere. « Marrano » era pur detto dal Marnix (*Biëncorf der Heilige Roomsche Kercke*, 1569) papa Alessandro VI (« Daerenteghen maecte hy verbont ende verdrach met de Marranen, dat is, met de verloochende Christenen »). Marrani eran gridati i rodomonti e soldati di Spagna, infausti ovunque: « Hoor de Spaensche trommels slaen, Hoor Maraen's trompetten », così in un canto sull'assedio di Bergen, nel Brabante (pubblicato nel *Gedenck-Clanck* di Adriaen Valerius, 1626) (1). « Marrani » usciva dal sacco de' vituperi vuotato dal popol di Fiandra al sollevarsi, ruggendo, contro gli Spagnuoli dominatori, « remplis d'orgueil, race judaïque » (2). « Turcken en Maranen » accomuna il Vondel; « Jood of Maraan » l'Oudaan. « Marane neemt ons wech ons landen daer wy leven, Wy sullen sonder vrees ons in de zee begeven », canta l'Heinsius, piangendo la morte dell'ammiraglio Jacob von Heemskerk (*Nederduytsche Poemata* - Amsterdam, 1618, p. 6). E per un secolo e più ancora l'ingiuria si trascina negli scritti, perduta, plumbea, con semi di morte in cuore (3).

---

(1) Veggasi il *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, bew. d. Dr. A. Kluyer en Dr. A. Lodewyckx, parte IX, Leiden, 1904, pp. 232-3.

(2) Così in un curioso *Adieu aux Espagnols*, del 1577 (*Chants hist. de la Flandre '400-1650*, rec. p. L. de Baecker, Lille, 1855, p. 413). Diceva il canto, risolutamente: « Adieu marranos et brandscatteurs, Qui estes embuz de voluptez », e non « Adieu mananos.... », come stampa il raccoglitore. - Paul Fredericq, editore del *Corpus.... Inquisitionis Neerlandicae*, ed autore della *Geschiedenis d. Inquisitie in de Nederlanden to am hare herinrichting onder keizer Karel V*, Gent, 1897, assicura che nel secolo XVI i Fiamminghi estendevan l'ingiuria « marranen » a tutti gli Spagnuoli. « D'après M. Vercoullie (autore dell'*Etymol. Woordenbock der Nederl. Taal*, Gent, Gravenhagen, 1898, ove non figura il *marrano*, bensì il *varken* « verken ») - mi scrive il collega Counson, da Gand - « c'est même de cette injure qu'avait été tirée l'idée du sens injurieux de *spek* (lard) ». Percorro le satire ed i libelli feroci raccolti dal Fredericq, *Het Nederl. proza in de zestiendeeuwsche pamfletten uit den tijd der berverten met eene bloemlezing* (*1566-1600*) *en een aanhangsel van liedjes en gedichten uit dien tijd*, Bruxelles, 1907 (*Acad. de Belg.*, II ser., t. III), e stupisco di non trovarvi mai, anche nelle contraffazioni del linguaggio spagnolo, il vituperio « marrano ».

(3) Ripetendola, pure gli Olandesi e i Fiamminghi correvano talora col pensiero ai Mori, « qui furent chassés d'Espagne » - come alla parola « marane - terme injurieux - Maranen - Moriaanen » notavasi F.. Halma, *Grand Diction. franç. flamand*, Leiden, 1761.

Oltre Manica il « marrano » non poteva avere che un simulacro leggerissimo di vita, vita di puro riflesso. Meno dell'olandese, l'inglese riusciva ad assimilare in sè la strana parola. Ben sapevasi lassù che col « marrano » vituperavasi dalle genti ispane e latine il convertito di giudaica origine e, da' nemici degli Spagnuoli, potenti e prepotenti un dì, l'intera schiatta ispanica stessa. Ma chi scriveva, e vedevasi sollevato sul volgo, evitava abitualmente di ingemmare di tal barbaricume di voce l'espressione propria britannica. « Marano, a nick-name for Spaniards, that is, one descended of Jewes or Infidels and whose Parents were never christned, but for to save their goods will say they are Christians », notava John Florio nel *New World of Words*, divulgatissimo (fine del '500, ediz. di Londra, 1611, p. 300). « Marrane. A Renegado, or Apostata; a perverted, or circuncised Christian; a Christian turned Turke, or Jew.... », insegnava il Cotgrave, compilatore secentista di un *Dictionarie of the French and English tongues* (London, 1632) (1). In una missiva del cancelliere Spinelly al Wolsey, del 27 giugno 1520, è memoria di certe rendite della corona di Castiglia, le quali « should be given in farm to the cities that pay it, as queen Elizabeth (Isabella) provided, and not to the Marrans, who are very extortionate » - ma il « marrano » è qui sicuramente versione arbitraria del Brewer (2), e non credo figurasse nella lettera originale riassunta. Solo dopo la metà del '500 t' imbatti in alcune insignificantissime marranesche reliquie negli scrittori britannici, le prime forniteci, suppongo, dai traduttori d'opere italiane, spagnuole e francesi. Thomas Holey accoglie tal quale il « marrano » del *Cortegiano,* nella versione sua, che uscì una prima volta nel 1561 (« Then said Molart to, touch him to be a marrane ») (3). Edward Hellowes traduce, un po' sulla falsa-

(1) E nel *Lexicon Tetraglotton* di JAMES HOWELL, ed. London, 1660, è detto *Maran*, « a Jew cunterfitly turn'd Christian ».

(2) *Letters and papers, foreign and domestic of the reign of Henry VIII*, London, 1867, vol. III, parte I, p. 883.

(3) Altre edizioni posteriori, come quella del 1727 (consultata dall'amico FITZMAURICE-KELLY), evitano il « marrano », e s'aiutano con una versione perifrastica. È reso col semplice « heretic » il *marrano* dall'ultimo traduttore americano L. E. OPDYCKE, (*The book of the Courtier*, New York, 1901, p. 159).

riga del Guttery, le *Epistole* del Guevara (*Familiar Epistles,* London, 1574), ma non cura la lettera famosa del 1524 contro gli sciagurati che sputavano il « marrano » in faccia ai convertiti. Il « mancator di fe', marrano » dell'Ariosto è reso con una « in promise false and vaine » dal traduttore suo, l'Harington (1582); ed un « thou foule and murren lyer » riproduce, col suon di voce del « murren » genuino, il mentitor « marrano » di un altro notissimo verso ariostesco (XII, 45). Ma poi, di quell'epoca, si favella e si ragiona di marranesimo, alludendo alla fede impura dei Cristiani nuovi di Spagna: « Maranismus, that is sauoured of the law of Maranorum », spiega John Foxe nel 2° vol. della *Ecclesiasticall History contayning the Actes and Monumentes of thynges passed in every Kynges time* (1564-84); di un barbaro marrano (« so Barbarous a Maran ») ha orrore lo Stocker, nel 1583 (*Civ. Warres Lowe,* CIV, 50); Marrani e Giudei (« Jewes and Maranes ») associa T. Washington, nel 1585. E languido, ingiurioso appena, trascinasi il « marrano » ancora da alcune fenici di scrittori e dottori del '600 e del '700, che ricorda l'*Oxford English Dictionary* (art. « marrano »).

***

Uscita dalla patria sua d'origine la fatal parola, corsa per gran parte di mondo, e foci e lidi remoti, voltata, con troppa frequenza, al vituperio delle genti ispaniche, gran cruccio e dolore doveva recare ripercossa agli orecchi de' cristianissimi di Spagna. A che giovava tenersi sì stretti alle credenze degli avi, curare gelosamente la purezza del sangue, battere sugli sterpi eretici, e farne strage, eriger roghi ai marrani veri, armare di vigilanza perpetua i santi inquisitori, per esser poi messi tutti in un fascio gramo, che il nomignol del porco maledettamente vituperava? Tacciati di miscredenti, ritenuti seguaci di Giuda, di sozze pratiche religiose dagli Italiani stessi che non avevan un'oncia di fede nel sangue, e nè in Dio nè in Cristo e in nessun santo credevano, stoffa di scettici per eccellenza! A che approdavano le leggi per frenare i peccati della lingua, e punire gli insulti più obbrobriosi?

Già il « marrano » ripetuto nelle terre di Spagna, per consuetudine antica, per mordere i nuovamente convertiti, destava serie apprensioni in molti venerabili, nel primo '500. Congiungevasi il « marrano » al « perro », al « judio », al « moro », al « bastardo » (1). Colla stessa delicata sferza colpivansi talora - nel '500 e nel '600 - gli Ebrei cristianizzati ed i « moriscos », immondi gli uni e gli altri (2). Il buon vescovo di Mondoñedo che con zelo stupefacente conduceva a Cristo tribù intere di infedeli, e, in pochi anni, per confessione sua propria, riuscì a battezzare nel regno di Valencia e nel regno di Granada venti mila case di Mori, s'accende di sdegno, al veder percossi dalla fatale ingiuria, vituperati, infamati ancora gli infelici convertiti. Ad un denigrator folle, e a « todos los que llaman perros, moros, judios, marranos á los que se han convertido á la fe de Christo » indirizza, nel maggio del 1524, una memoranda filippica. Chiamar moro, ovver giudeo, ovver marrano un convertito, dice, « es llamarle perjuro, feìnentido, hereje, alevoso, desalmado y renegado: de manera que es mal tan fiero, que seria menos mal al que tal dice, quitarle la vida, que no probarle aquella infamia » (3). Tanto gravava l'ingiuria, l'abbominevol titolo, da distoglier molti dalla conversione vagheggiata, che sol vergogna ed onta fruttava. « Y lo peor de todo es que me dicen agora todos los destas morerias, que no quieren ser cristianos

(1) Il *Catal. of the manuscripts in the spanish language in the British Museum* del GAYANGOS (III, 712) registra, or non so più a qual data, certo « Sumario de lo que Don Pedro Roco vecino de la villa de Alcantara tiene provado, y consta del memorial grande contra cada uno de sus adversarios (segue una sfilza di nomi).... que en el discurso de tres o quatro años han injuriado al dicho D. Pedro Roco de Campofrio llamandole traidor, villano, moro, judio, bastardo » ecc. Non ci trovo il « marrano », ma forse non mancherà nel corpo dell'accusa.

(2) Scrivevami un tempo il collega E. MÉRIMÉE trovarsi negli Archivi di Toulouse « un certain nombre de documents, règlements de police, avis, relatifs aux Morisques refugiés », in cui « le mot de Marranos leur est plusieurs fois appliqué ».

(3) Leggo la filippica vibrata e sdegnosa di ANTONIO DE GUEVARA, nella ediz. delle *Epistolas familiares* della *Bibl. de Autor. Españ.*, XIII, 213 sg. Ho pur sott'occhi la versione italiana: *Libro Secondo delle Lettere dell'Ill. Signor Don Antonio di Guevara, Vescovo di Mondognedo.* Nuova trad. e riform. dal Sig. ALFONSO VLLOA », Venetia, 1565, pp. 226 sgg.

si los han siempre de llamar perros moros ». Veggasi di quanto male gli insultatori si rendevan colpevoli, qual strage mietessero nel campo de' devoti a Cristo.

Gli effetti di quel vituperar basso e forsennato continuaron disastrosi per secoli. Ai fanatici non era da imporre nè ragione, nè moderazione alcuna. Si aizzava la plebaglia contro gli abborriti nuovi cristiani. Le ingiurie trottavano. Bestiale usciva sempre il « marrano » dalle bocche irate. Impugnavasi la malvagia parola come arma d'offesa, infallibile. Con essa, ancor nel '600, gli studenti di Coimbra scacciavano i compagni « christãos - novos » dalle scuole. Al grido « marrano » si percuote, si ferisce, si trucida. Nè il volgo risparmia i miseri a cui perdonava talora l'Inquisizione, generosa, e apriva le carceri (1). Tumulti fierissimi sorgevan anche fuor di Spagna e del Portogallo, già nel '500, al vibrar l'ingiurioso « marrano ». « Marrano », « luterano » suona un dì, nel 1566, nell'aule della scuola maggiore di Tolosa in Francia, e nelle strade; gran zuffa s'impegna tra studenti spagnuoli e studenti francesi; e corre sangue, e cadono i morti (2). Le scene selvaggie si ripeton via via.

Nello straniero quel rinnovarsi perpetuo delle ostilità e dei bandi funesti e fieri contro i convertiti, i giudei ed i giudaizzanti accresceva la persuasione che di quel seme maledetto da Dio fosser tutte infeste le terre di Spagna. Fiutavasi istintivamente l'eresia in ogni spagnuolo. Ogni spagnuolo doveva dirsi marrano. E i lamenti per quel vituperio, così generalizzato, con grand'onta di un'intera nazione, sorgon spontanei, giustificatissimi. Sorgon anche dalla coscienza d'alcuni stranieri medesimi. « C'estoit comme qui dirait que tous les Espaignolz feussent Marans », così il Du Plessis-Mornay, nel 1571 (3). Già rammaricavasi Fer-

---

(1) M. Lemos, *Zacuto Lusitano,* Porto, 1909, p. 10. Uscita dalle carceri di Coimbra la « gente de nação », i « christãos novos », nel 1605, il popol li insulta « marranos »; li aggredisce fieramente: « o Corregidor e o juiz de fora com o consevador da Universidade foram impotentes; tendo de fugir tambem as furias do delirio fanatico ».

(2) Vedi una curiosa notizia di E. Mérimée, nell'*Homenaje á Menéndez y Pelayo,* I, 145.

(3) *Mémoires et correspondance de Duplessis-Mornay,* Paris, 1824, vol. I (Mém. de M[me] Dupl.-Mornay).

nández de Oviedo, nelle *Quinquagenas* (I, 280): « Ni es causa sufiçiente para llamar los estranjeros comunmente marranos á todos los españoles; pues que es çierto que entre todas las nasçiones de los christianos no ay en alguna tan distinta la diferençia de los de la patria, ni donde mejor se conozcan los nobles, e de buena e limpia casta, ni quales son los sospechosos á la fe; lo qual en otras nasçiones es oculto ». E la nazionale sciagura piangerà poi Diego de Hermosilla, nel *Diálogo de los pajes*: « No sé que desventura es esta de la nobleza española, siendo tan calificada, dejarse así caer y tener en poco, con lo cual ha dado ocasion al inominioso nombre de marranos que á boca llena llaman á los españoles las otras naciones con quien tratan » (1).

Era naturale che in tanto marranesco sperpero e delirio, la ingiuriosa parola ripugnasse agli scrittori di Spagna dal '500 in poi, e s' imponesse alle classi colte quel freno che il popolo, avvezzo a trascendere alla cieca, non rispettava. Il quadrupede « marrano », corrente in casa propria (2), suggeriva di sceglier altra parola che, convenientemente e fuor d' equivoci, vituperasse i mancatori di fede ed i mal convertiti. Così spieghi l'assenza del « marrano » nel gergo picaresco e nella « germanía » più sboccata. Nel marranesco motteggio s'imbatte il Boscán, quando traduce il *Cortegiano*, ma, accorto e saggio, risolutamente nella versione sua lo sopprime (3). Nè sfugge l'obbrobrioso « marrano »

---

(1) Ediz. di A. Rodriguez Villa, nella *Revista Española*, Madrid, 1901, p. 41. - Lamenti analoghi nell' Escobar e in altri. Per il '600 (*Tratado de los Estat. de Limpieza* del 1629, ecc.) vedi C. Lea, *Hist. of the Inquis. of Spain*, cit., II, 309; III, 283 (« foreigners generally regarded the Portuguese as all Jews »). Frequente nel '600 la caricatura dello Spagnuolo col naso caratteristico degli Ebrei. Vedi V. Fournier, *Variétés*, II (1855), p. 151.

(2) L'esempio dell' Espinel: « les hinchó el vientre de pastéles y marrána » è nel *Dicc.* dell' « Acad. Esp. », che poteva pur ricordarne l'uso in altri scrittori: nel pseudo Avellaneda, autore della contraffazione del *Quijote*, p. es., in Bretón de los Herreros. e in altri.

(3) « Principalmente », dice una nota del Fabié (*Los cuatro libros del cortesano*, in *Libros de antaño*, III, Madrid, 1878), « para no contribuir por su parte á la opinion que de nosotros se tenia en Italia, y que formuló Paulo IV diciendo que éramos una raza de judíos y de moros ».

al Cervantes mai (1); e non s' intromette nelle ingiurie con cui il grand'uomo gratifica « el crudo pueblo infiel » (*Epist. á M. Vasquez*), la « morisma », sgomentevolmente prolifica, piaga gravissima alla patria sua (2). Italiani percorrono nel '500 le contrade di Spagna e del Portogallo, e appena odono la parola acerba che nell'Italia stessa sì frequente suonava. Nella relazione sua del Portogallo (1572), Antonio Tiepolo riferisce chiamarsi « cristiani nuovi.... tutti coloro i quali discendono da padri ebrei. Questi furono in tempo del re Don Emanuele fatti fare cristiani per forza, e da questi procedono principalmente quelli che chiamiamo noi in Italia marrani, de' quali ne son piene le città in queste parti, e quel ribaldo di Gio. Miches è di questa maledetta e adultera gente ». Il Sassetti medesimo, solito ad infiorare di parole spagnuole la favella propria, non trae il « marrano » giammai; assume un far civile quando soggiorna nel Portogallo. Scrive da Lisbona, nel 1578, non essere « quasi tutti e' legisti....: se non cristiani nuovi, che vengono di giudeo » (3).

Se pur qualche rarissima volta lo scrittor di Spagna infilza il « marrano », sempre ha l'aria di pigliarlo d'accatto — come se non l'avesser foggiato mai gli avi suoi nella patria sua — qual motteggio, o vituperio, od imprecazione lanciata abitualmente dagli Italiani agli Spagnuoli, una delle tante parole che s'appropriavan gli Spagnuoli, reduci dall'Italia; « donde es la poliçia del hablar », diceva il Villalón; « estos que vienen de Italia nos rompen aquí las cabezas con sus salpicones de lenguas » (*Viaje de Turquia*, ed. M. Serrano, nella nuova *Bibl. de Aut. Esp.*, p. 18). Probabilmente udì il vituperio a Roma o altrove in Italia Bartolomé de Torres Naharro che, ad un domestico

(1) Conosce ed usa il « marfuz » (pur d'arabica origine; vedi Eguilaz, nell'*Homenaje á Menéndez y Pelayo*, II, 138) nel senso di sleale e perfido, già noto all'arciprete de Hita (« el traidor falso Marfus »), e nelle Coplas del Conde de Paredes (*Canc. gen. d. F. de Castillo*, ed. *Bibióf. esp.*, II, 235), ove un giudaizzante è vituperato « judio marfús ».

(2) Per consolazione propria, M. Landau, in un articolo edificante, *Cervantes gegen den Antisemitismus*, in *Ost und West*, Berlin, 1905, V, 311 sgg., estorce all' « entremes » *El retablo de las meravillas* un senso che assolutamente non ha.

(3) *Rass. bibl. d. lett. ital.*, III, 147.

portoghese, attivo nella sua *Tinellaria* (Jorn. II), fà dire, in tono di burla: « Eu vos digo que marraons | Son da casta do diabo » (ed. Menéndez y Pelayo ne' *Libros de Antaño*, IX; I, 369) (1). Voglion indicare taluni come gli Spagnuoli fossero aggrediti dagli Italiani — minaccioso odon tuonare il « marrano »: « Xende, marrano, mariolo, ca te vollo amaçar », urlan dementi quattro ribaldi d'Italia ad un milite di Spagna, che, a' tempi del Cervantes, narra le proprie avventure (*Vida del soldado español Miguel de Castro,* 1593-1611, ed. Paz y Melia, Barcelona, Madrid, 1900, p. 17). Analoghe imprecazioni raccoglie l'autore del *Diablo cojuelo,* Luis Velez de Guevara. Se il Francese grida: « coquin Español », l'Italiano urla: « Forfante, marrano español » (ed. Bonilla, Vigo, 1902, p. 53) (2). Il motteggio sorprende un dì l'eroe di Vicente Espinel: « Llamábame de marrano muy cerca de mi » (*M. Obregon,* ed. Rivaden. XVIII, 447).

Nello « spagnuol marrano » più d'una volta si sarà imbattuto Lope de Vega, leggendo i prediletti suoi scrittori d'Italia.

---

(1) Non sembra però riflesso del « marrano » vibrato in Italia il « marrano » (o piuttosto « la marrana » nel senso di dottrina mosaica) che mi indica la valente mia collaboratrice MICHAËLIS DE VASCONCELLOS: « In den *Córtes de la Muerte* (scena XX) von Michael de Carvajal und Luis Hurtado de Toledo (*Bibl. de Aut. Esp.*, XXXV, 36) wird gleichfalls einem Portugiesen das Wort in den Mund gelegt. - Natürlich ist die Sprache, wie fast ausnahmslos, fürchterlich verunstaltet: Drei Juden fragen den port. Edelmann welche *ley* von Bestand sein wird. Und er erwidert:

> E teño certo creydo
> por fidalguia y nobreza
> . . . .
> ha de ser todo comprido
> de nostra ley portuguessa.
> Qu'esta es ley muyto galana,
> fidalga de a par de Deus,
> e mais que sendo cristiana
> es millor que la *marrana*
> aquesto cregued, judeus! ».

Fuggevolmente indica questo dramma, stampato nel 1537 (riassunto dallo SCHAEFFER, *Gesch. d. Span. Nationaldramas*, I, 51), J. MILEGO, nel saggio *El teatro en Toledo durante los siglos XIV y XVII*, Valencia, 1909, p. 111.

(2) Il « furfante » italiano l'arraffavano gli Spagnoli con piacere. Ricordo aver trovato nella Biblioteca dell'Università di Sevilla - non so come capitatovi - manoscritto: *I dilettevoli Esamini* (!) *di Guidoni Furfanti....: nelle Carceri di Ponte Sisto di Roma, nell'anno 1598. Con la cognitione della lingua Furbesca o Zerga commune a tutti loro* ».

Bonariamente lo riproduce nelle rime, col marrano corrente nella patria sua. Celebra, nell'Epist. al Barrionuevo, il « jamón presunto de español marrano De la sierra famosa de Aracena, Adonde huyó del mundo Arias Montano ». Concedesi nell'*Anzuelo de Fenisa* (Jorn. II, sc. 4ª) il trastullo ingenuo d'infilzar versi nella favella d'Italia, e vi innesta il tradizional « marrano »: « ¡ Guarda spagnuolo marrano! Cancaro che venga a tutti Li traditori spagnuoli, Furfanti, ladri, mariuoli, Assassini per tre scuti ». In altra « comedia », *La Cortesia de España* (*Comedias de Lope de Vega*, Parte XII, Madrid, 1619, fol. 89), ben rivela il poeta quanto gravasse sull'animo degli Spagnuoli l'obbrobrioso insulto marranesco. Due domestici s'azzuffano. « Confiessate mariol », grida Zorrilla spagnuolo al genovese Claudio. E Claudio: « Tente marrano Español ». Scandalizzato, lo spagnuolo: « Marrano, infame vocablo », esclama: e al padre suo che sopraggiunge per metter pace: « Desviaos padre escudero », dice, « que me ha llamado marrano »; a che il bravo « escudero » risponde: « Marrano, si lo supiera, Antes que de aqui se fuera Hiziera un hecho romano ». Fuor d'ogni contagio colla lingua degli Italiani, di cui pur qualche esperienza aveva, il Quevedo usa il « marrano » nel senso di Ebreo o Musulmano; morde in un sonetto (*Al solimán de una muger anochecida de tez* - *Obras,* Madrid, 1772, IV, 360): « Liquido galgo, huye la luz clara, Entrate en la Mezquita de un Marrano ». I convertiti chiama cristiani nuovi, senza dileggio; sol si permette di ricordare a talun di loro l'animale immondo da cui con ribrezzo ancor fuggiamo (1).

Veramente, la parola che tanti odi suscitava, e moveva le passioni più selvagge e cupe, nel suo significato più ingiurioso, era già morta nel secol di Cervantes e di Lope. E i funerali ne decretava quella Spagna che in tempi remoti diè ad essa vita sì funesta. Altre ingiurie (2) seguono altri destini dei po-

---

(1) Pone l'epigrafe: « A un cristiano nuevo, junto al altar de San Antonio » (*Obras*, ed. *Bibl. Esp.*, 2, 20): « Aquí yace mosén Diego A santo Antón tan vecino Que, huyendo de su cochino Vino á parar en su fuego ».

(2) « Wer nicht katholisch ist, den betitelt man Judio oder Hereje, die gröbsten Schimpfwörter, die ein Spanier Jemandem beilegen kann » - *Erinnerungen des Obersten Landolt von Zürich aus den Jahren 1807 bis 1815*, nel

veri convertiti e sospetti di fede impura, cacciati, da' fratelli in Cristo, di tormento in tormento, raminghi in patria e fuor di patria. Tardi giunse — non mai nel pieno fulgore — la luce dell'umanità, sollevata sulle povere umane distinzioni di fede e di razza. L'appellativo di « marrano » che gli storici s'appropriano, nel sereno dell'animo e de' cieli, come reliquia dei tempi andati, seguì, come ogni cosa mortale, entro l'orbita decretata dalla cultura mutevolissima de' popoli, il suo svolgimento; e si piegò, non più accesa a rigogliosa vita, a que' capricci di alcune parlate dialettali dell'Italia e della Francia, che il principio di questa povera mia storia addita.

Zürch. Taschenbuch, 1893, p. 65. - Pare vituperassero marrani gli Spagnuoli i rivali yankees nell'ultima disastrosa guerra. Mi sfugge un articolo nella *Ilustrac. Española y Americana*, dell'8 nov. 1902 (p. 270) che offre qualche notizia sull'infamante *marrano*.

BEL CAVALIER
E BEATRICE DI MONFERRATO

DI

NICOLA ZINGARELLI

Si legge nella biografia provenzale di Rambaldo di Vaqueiras che in corte del marchese Bonifazio di Monferrato egli amò madonna Beatrice sua sorella e moglie del signor Enrico del Carretto, e la chiamava nelle canzoni col nome di *Bel Cavalier*. Poi nei ben noti codici *EPR* si narrano alcune avventure relative a questo amore (1), tra le più belle per leggiadria e grazia cavalleresca. Madonna Beatrice spiata mentre brandisce la spada e, lanciandola con una mano in aria, la raccoglie con l'altra, onde il suo battesimo poetico di Bel Cavalier; il consiglio richiesto e dato con la stessa mira segreta, onde i cuori si manifestano e si stringono di amore; i due amanti che con beato oblio si addormentano l'uno nelle braccia dell'altro, e son trovati così da Bonifazio; il modo come questi riprende e perdona il poeta a lui caro; la tristezza e il pentimento della gentildonna dissipati per un canto di danza che il trovadore improvvisa a gara con due troveri francesi, sono idillii dolcissimi fioriti quasi certamente su terra italiana, ma solo nella immaginazione, perchè a molti indizii si discoprono tutti fantastici. Piuttosto si illumina da essi la bella curiosità che in quel tempo avevano di invenzioni gentili, dove trionfasse amore e leggiadria, uno squisito senso di vita ingenuo, leale e franco. Un piccolo accenno nelle canzoni bastava ad agitare lo spirito di quegli storici della letteratura, che erano anch'essi dilettanti di poesia, e immaginando svolgevano, spiegavano, compivano, e riuscirono talora a interessare più delle canzoni stesse che recitavano o offrivano. Quanto alla biografia, tutti sanno, dopo la dimostrazione del Cerrato, che una sorella del marchese Bonifazio col nome di Beatrice, e mo-

---

(1) *Les biographies des Troubadours*, p. C. CHABANEAU, Toulouse, 1885, p. 85 sgg. (e *Histoire générale de Languedoc*, 2ª ed., X 294).

glie del marchese Enrico del Carretto di Savona, non esiste nelle carte, e non può esistere (1); e d'altro lato la Beatrice del poeta è anzi da lui medesimo, nel celebre canto del carroccio, espressamente chiamata la figlia del Marchese, sicchè questo è uno dei più grossi e rappresentativi abbagli dei nostri biografi.

Ma nessuno osa dubitare che Rambaldo la vagheggiasse col nome di *Bel Cavalier*; e vera appare sempre la notizia del Petrarca:

> e quei che fur conquisi con più guerra,
> Io dico l'uno e l'altro Raimbaldo,
> che cantò per Beatrice in Monferrato (2).

J. Anglade, autore del libro più recente sui trovadori, non ne dubita punto (3); e non solo il Diez (4), ma persino Oscar Schultz-Gora ha cercato di narrar la storia di quell'amore con i suoi bravi dati cronologici (5). Per quanto si riesce a sapere e dai pensieri che quei poeti esprimono, e, rispetto alle origini, dall'appellativo stesso di *midons*, e dai presupposti delle antiche biografie e *razos* (che qui hanno valore assoluto), e finalmente dai temi trattati nelle tenzoni poetiche, l'amore non si accendeva per una fanciulla (tale doveva essere Beatrice), e non tendeva al matrimonio; persino nella sua forma più alta e più schiva, dell'amore fino, non vi è luogo alla donzella; sicchè si è dovuto ammettere un'eccezione, quantunque difficile e improbabile; e altre due si sono aggiunte, per questa via, di una Estense, Beatrice anche lei, e di una Malaspina. Ma è a credere che nella civiltà italiana non si comportasse ciò che nella occitanica, se i sentimenti e le idee del poeta rimanevano immutati? Sarebbero mai tanto diversi i costumi nei due paesi se continue erano le relazioni scambievoli e i parentadi delle corti? Gli stessi poeti non facevano se non un piccolo passo da quelle

---

(1) *Giornale storico della letteratura italiana,* IV (1884), 81 sgg.

(2) *Trionfo dell'Amore,* IV 46.

(3) *Les Troubadours*, Paris, Colin, 1908, p. 226.

(4) *Leben und Werke der Troubadours*[2], pp. 229 sg.

(5) O. Schultz-Gora, *Die Briefe des Trobadors Rambaut von Vaqueiras an Bonifaz I*, Halle, Niemeyer, 1893, p. 116; nella traduzione italiana, Firenze, Sansoni, 1898, pp. 152 sgg.

di oltralpi alle nostre; ed è strano che alle vie commerciali immaginate dal Fauriel, il quale ci mandava i trovadori per mare da Marsiglia a Genova, come le prugne di Provenza, seguitino i critici a prestar fede anche oggidì (1), quando, dopo tanto guardare, non se n' è veduto neppure uno che a noi sia arrivato da quella parte, e solo se ne conoscono di quelli che hanno passato le montagne. Ma di ciò altra volta.

Sta intanto il fatto che l'amore del nostro Rambaldo è pieno di desiderii sensuali. Ed ecco appunto la stampita della gara coi troveri, *Kalenda maya* (2), dove egli cominciando a rivolgere il discorso alla dama sèguita così chiamandola *Bel Cavalier*; e le dice che aspetta un suo messaggio, e impreca contro il geloso, ma si sofferma osservando che il geloso in verità non gli torrebbe nulla, perchè egli non ancora ha posseduta la sua amata, che amata e amante non sono in immaginazione, sibbene in fatti, e allora si direbbe togliere quando egli la tenesse nuda tra le braccia, e altro avesse conquistato; se dunque ora vincesse il geloso, egli si separerebbe da lei senza un piacere, ma solo con afflizione. Tutto questo bisogna credere che sia detto a una donzella, e in presenza del padre suo, perchè, anche a rifiutare il racconto della *razo,* la stampita è offerta a *n' Engles,* come per adempiere un obbligo: ed Engles, se non ho preso abbaglio, è appunto il *senhal* pel marchese Bonifazio (3). Da tanta scostumatezza, quanta apparirebbe identificando *Bel Cavalier* con la Beatrice aleramica, non era, per fortuna, contaminata quella società, e meno di tutte la corte di Monferrato. Si rammenti l'alta lode di Rambaldo al Marchese nell'epistola epica (serie in *-ar*, vv. 84-7): « Vi ho veduto maritare più di cento fanciulle a conti, marchesi e baroni grandi, le quali sarebbero misere e non saprebbero che cosa fare, che mai vostra giovinezza con alcuna non vi fece peccare » (4). E se *iovens* non vale

(1) Anglade, cit., p. 223.

(2) Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, n. 52.

(3) Cfr. un mio scritto, *Engles nelle rime di R. de V.*, nella raccolta in onore del prof. V. Crescini.

(4) Avvertasi che il v. « *que foran laissas e no saupran que far* », è tradotto in altro modo dal Diez, *Leben und Werke*², p. 248, e dal Carducci, *La poesia e l'Italia nella IV Crociata*, in *N. Ant.*, 3ª s., vol. 19, p. 663.

proprio giovinezza, ma ha senso cavalleresco, tanto meglio; e non si può credere che quella onestà verso fanciulle Bonifazio non curasse in altri, e Rambaldo deturpasse per conto suo. Onde bisognerebbe ammettere, per salvare la tradizione, che il poeta rappresentasse una situazione finta entro la realtà del suo amore, sicchè questo avrebbe due facce, una visibile, nelle opere poetiche, e falsa; l'altra invisibile, vera, nella realtà. Ma allora noi non abbiamo più nella poesia gli elementi per discorrerne e giudicarne; oltre che sarebbe strano che il poeta allegorizzasse una casta e pudibonda realtà con una figurazione quasi oscena. L'analogia col culto poetico della Vergine è per ora fuori di tiro. E c'è poi il *jelos*, che dovrebbe poter intervenire a disturbare gli amanti; il qual « geloso » non vuol essere altro che il marito, e finisce con allontanare sempre più il pensier nostro dalla donzella.

Di *lausengiers*, ma anche di *jelos*, si parla nel discordo parimenti presentato ad *Engles* [*Engles, un novel descort*] (1), quantunque e per il guasto della tradizione manoscritta e forse anche per il proposito stesso del poeta non si possa appurare se e quale situazione sia rappresentata: *Bel Cavalier* gli avrebbe fatto cingere il brando per uccidere *jelos* e *lausengiers*; ella è la sua Signora, dalla quale tutto soffrirà, gridando sempre « l'onorata insegna del nome suo ». Non dobbiamo, intanto, attribuire a quest'ultima dichiarazione, che pur dà a pensare, un valore reale, feudale e araldico, prima che gli elementi della realtà non ci risultino per altre vie e in altri rapporti. La mente corre subito alla canz. *Non puesc saber per quem sia destreg* (2), dove il poeta dichiara che egli grida dappertutto *Monferrat*, che è l'insegna cui appartiene:

En Proensa cant encaus ni cant fuy
crit Monferrat, la senha de qu' ieu suy,

per la grande somiglianza con le parole del discordo: *e l'onrada ensenha del sieu nom cridarai*; ma queste espressioni di omaggio

(1) C. Appel, *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig, Fues, 1890, p. 273.

(2) Mahn, *Gedichte der Troubadours*, n. 1078.

acquistano significato solo dalla situazione; e *Bel Cavalier* non è un grido di guerra come *Monferrat*; e nel discordo è un compimento dell' immagine militare del cinger brando e del *senher*, signore, nella canzone è una dedica vera e propria, al suo posto naturale, della tornata; e la espressa dichiarazione, che egli appartiene all' insegna di Monferrato, è ben diversa da quel generico complimento, e pare quasi una rettifica.

Non in tutti i componimenti per Bel Cavalier si esprimono i medesimi desiderii: nel discordo in più lingue (1) sono lodi e sentimenti generici, dove la novità e difficoltà della forma non dava quasi luogo al libero slancio dell' animo; e nella canzone *Eissamen ai guerreiat ab amor* (2), tutta di motivo feudale nel concetto e nell' immagine, si vuole anzi espressamente, con frase ben nota, *salva s'onor*. Chi desse valore storico e biografico alle varie composizioni di uno stesso poeta, potrebbe spiegare quelle circospette ed innocenti come forse le prime tappe del cammino dell' amore: a noi importa notare che a questa medesima donna sono dedicate rime di tutt' altro senso.

In parecchi componimenti sono insieme mentovate Beatrice e Bel Cavalier, e questo è tollerato benevolmente da chi ne ricava la conferma della loro identità, quando dovrebbe dar l' impressione del contrario. Ma se non si può escludere *a priori* la coesistenza del nome poetico e del reale, perchè si danno a volte situazioni e casi che la rendono comportabile, pure è ben difficile provarla con esempii calzanti. Peire Vidal in *Son ben apoderatz* lascia intendere chiaramente che il suo *Mon Castiat* è Raimondo V di Tolosa (3); altri casi uguali saranno facilissimi; ed uno, in Rambaldo stesso, ho io rilevato (4), ma tutti assai diversi da quello che vorremmo al presente. Ad ogni modo, l'esame interno dei componimenti deve precedere ogni affermazione: e a questo bisogna venire. E poichè quei nomi si trovano generalmente nelle tornate, lo studio attento di queste ce ne

(1) V. Crescini, *Manualetto provenzale*², Verona-Padova, 1905, p. 278.

(2) *Studi d. filol. romanza*, III 504.

(3) Chabaneau, *Varia Provincialia* (estr. dalla *Revue des langues romanes*), p. 20.

(4) Cfr. il mio scritto cit. nella raccolta in onore del Crescini.

farà conoscer meglio la funzione nella tecnica della poesia trovadorica.

Nella canzone del consiglio. *Aram requier sa costuma e son us* (1). vi sono due tornate. la prima per *Bel Cavalier,* la seconda per *na Biatritz.* Il poeta è tutto giulivo per la buona riuscita del suo espediente. chè avendo ricevuto dalla dama il consiglio di amare la *gensor* del mondo. è stato autorizzato ad amar lei; e lodandola prende a parlarle direttamente dalla cobla *Bona domna,* cominciando con lo scusarsi del suo ardimento; e (tralasciamo la strofa a *n'Engles.* la quale è evidentemente fuori di posto) (2). sèguita nella prima tornata a rivolgere il discorso a Bel Cavalier. accennando nuovamente al consiglio che gli ha dato e alla conseguenza che egli ne ha tratta:

> Bels Cavaliers. en voi ai m'esperansa:
> e quar vos etz del mon la plus presans
> e la plus pros. no mi deu esser dans
> quar vos mi detz cosselz em fotz fermansa.

La seconda tornata (nei *Werke* del Mahn è stampata con la prima come una sola stanza, ma non è così, e son due pezzi diversi, staccati. due periodi ritmici indipendenti come due pensieri differenti). si riferisce a Beatrice. dicevamo. ma nè il discorso si rivolge a lei direttamente. nè si accenna più al consiglio. nè ad amore. ma si esprimono solamente lodi per le buone opere di lei e il pregio che ne viene ai canti del poeta:

> Na Biatritz de Monferrat s'euansa.
> quar totz los faitz li van ades denans;
> per qu' ieu lauzi ab sas lauzors mos chans.
> els enantisc ab sa belha semblansa.

Ella non è sospirata di amore. ella sta fuori del motivo di affetti che ha ispirato il poeta: chè se anche di Bel Cavalier si

(1) Mahn. *Werke der Troubadours.* I 365.

(2) Dell'ordine delle stanze in questa canzone si tratta nel citato mio scritto. Mancano le due tornate al testo pubblicato da D. J. Massó y Torrents. *Riambau de Vaqueres en els cançoners catalans, Anuari 1907* dell'*Institut d'Estudis Catalans,* Barcelona; e degli altri componimenti toccati nel presente scritto non ci offrono nulla di notevole i testi catalani.

dicono le lodi, queste sono imprescindibili dal canto amoroso, e suonano qui con altro timbro, senza i *bos faitz*. Insomma, non solo l'identità non risulta evidente, ma si rileva da parecchi indizii il contrario, senza sforzo. Le cose dette della signora Beatrice di Monferrato si appropriano solo alla protettrice, cui si dedicano i canti, e stanno in disparte, fuori delle blandizie e dei ricordi d'amore.

Ma nella canzone *Guerras ni plait nom so bon* (1) c'è più forte contrapposizione, se non m'inganno:

> Lo rics pretz sobrecabals
> de na Biatritz es tals
> c'om nol pot tot lauzan dire:
> mas en dreg d'amor vos dic
> de mon Cavalier ric,
> c'a mais de pretz ez es vers;
> aissi n'ai eu mos plazers.

— Il gran pregio eminente della signora Beatrice è tale che non si può dirlo tutto per lodarla; ma quanto ad amore vi dico del mio Cavaliere che ha più pregio, ed è vero; e così io ne ho piaceri. — O dunque? La conclusione è evidente: quanto all'amore Bel Cavaliere, e pel resto la signora Beatrice, affinchè non si confondano insieme. E riprende subito accennando nuovamente al consiglio e tornando a rivolgersi così direttamente alla donna amata, alla quale era venuto parlando dalla terza cobla in giù per interrompersi solo dove insinuando, per ragioni di contrapposto, la lode della protettrice, questa si era messa per poco tra lei e lui, come una persona diversa. A questo punto c'è il famoso consiglio dell'imperatore Federico:

> don vos l'onrat conseil ric
> de l'emperador Fredric,
> caissim taing mais de plazers
> cum sui d'amans lo plus vers.

il quale altro non significa che, come Federico soleva guiderdonare coloro che gli erano sinceramente devoti, così la donna

(1) *Studi d. filol. romanza,* III 506.

deve premiare un tale amante verace: consiglio per consiglio. Quante ipotesi non si son fatte sul consiglio di Federico alla gentildonna monferrina! (1).

Ora, una delle tracce di diversità viene a mancarci nella canzone *Savis e fols, humils e orgulhos* (2), per essere nelle due tornate rivolto il discorso direttamente così a Bel Cavalier come a Beatrice; ma le altre persistono, e a guardar bene, quella mancanza è compensata. La prima tornata all'amata:

> Bels Cavaliers, chausimens e merces,
> e fin' amors e sobrebona fes,
> quez en vos port, mi deuria valer
> en dreg d'amor, qu'autre ioy non esper;

la seconda alla protettrice:

> Na Biatritz, vostre bels cors cortes
> eil grans beutatz el fins pretz qu'en vos es,
> fai gen mon chan sobrels meillors valer,
> car es dauratz del vostre ric pretz ver.

Che differenza tra un discorso e l'altro! e va anche avvertito che il *bels cors cortes* non contiene nessuna allusione sensuale (cors = *corpo* meglio che *cuore*), sibbene indica semplicemente la persona, l'essere. Nell'una tornata tutto il frasario della poesia d'amore, e di nuovo la limitazione *en dreg d'amor*; nell'altra la gratitudine del poeta pel favore che ottengono i suoi canti con la protezione della dama bella e cortese (= liberale nei donativi). Chè se volesse obbiettarsi, non convenire la richiesta d'amore là dove è il nome vero, ma doversi solo trovare col nome poetico, si risponderebbe che allora è perfettamente inutile la coesistenza del nome vero e del fittizio, la quale non solo non nasconde e non vela nulla, ma ci toglie la illusione del mondo fantastico con lo sbalzarci nella realtà alterata e impoverita. E se insolitamente ha rivolto la parola a Beatrice nella tornata, sapeva il poeta di non ingenerare equivoco, con la sua

---

(1) Cfr. O. Schultz-Gora, *Die Briefe* cit., p. 117, e p. 153 sg. della traduzione italiana.

(2) Mahn, *Werke*, I 366, e *Studi di fil. rom.*, III 503.

bizzarria, perchè, finito il suo componimento, questo era il luogo della dedicazione (1).

Si consideri ora la lunga canzone *Ia non cuiei vezer* (2) con le sue due tornate. L'amore per Bel Cavalier dichiara subito nella prima stanza, come per colei che gli fece cambiar proposito riducendolo in poter suo; dalla quarta stanza il poeta volge a lei la parola, e continua così sino alla prima tornata, senza più nominarla. Qui è esaurita la canzone d'amore per Bel Cavalier, e ora apparisce Beatrice nella seconda tornata, e subentra come un'altra persona, della quale tutti dicono bene, nella cui lode il trovadore ha molti compagni, e l'amore non c'entra più, e di affetto personale ed esclusivo non si parla più:

> Na Biatritz valens
> es bella e plazens;
> vos donon pretz entier
> dompnas e cavallier;
> e qui queus acompaing,
> a totz, si cum lur taing,
> sabetz ben dir e far,
> els meillors mais honrar;
> e s' ieu dic ben de vos,
> assatz n' ai compaingnos.

Ella è la dama intendente e amabile che accoglie benedizioni e lodi da tutti, non l'amata che vive sola nel cuore dell'amante,

---

(1) Lo Schultz-Gora, *Le Epistole*, trad. it. p. 154, scrive che in questa canzone il Nostro preghi Beatrice di consolarlo della *bela enganairitz*, cioè la dama di Tortona; e l'amore per la tortonese è stato la guida principale per la cronologia dell'amore di Beatrice. Ma non solo il mezzo di guida è infido, sibbene anche incerto è il luogo stesso. Quanto al primo, nulla c' insegna la canzone in cui il poeta si propone di lasciare il Gapençois e andare in Tortona (*D'amor nom lau*), non essendo possibile che egli si prefiggesse di andare a far l'amore in Tortona, che (lasciando stare la stranezza della cosa in sè) era una città senza attrattive speciali per un poeta di corte; onde la canzone deve essere scritta quando egli già vi dimorava. Per l'altro, nella tenzone con Alberto Malaspina, tre su quattro codici, *DIR*, leggono *cartones* (o *carcones*), e ci rimandano a *Cartona, Quartona*, onde va mentovata la lezione *Quartona* di *C* in *No puesc saber*, Mahn, *Ged.* 1078, e cfr. O. Schultz-Gora cit., p. 155.

(2) Mahn, *Werke*, I 373; e *Studi d. fil. rom.*, III 373.

in modo diverso da quello che negli altri. E lei sta qui, come nelle altre canzoni, sempre con figura diversa da Bel Cavalier, e in disparte.

La riprova della diversità delle due persone, se ve ne fosse ancor dubbio, emerge chiarissima dalla canzone *Ges sitot ma domn' e amors* (1), tra le più belle del nostro Rambaldo. Ingannato dalla sua donna, egli non solo non si avvilisce, ma si darà tutto ad una vita di armi e di canti; lieto della sua triplice liberazione, da Amore, dal suo cuore leggiero e dalla donna, vivrà di guerra come un soldato, tra re e imperatori, da una parte e dall'altra delle Alpi, *e Monferrat e lay vas Fonqualquier.* E questo inno alla vita libera delle armi (non sia forse il canto per la sua investitura di cavaliere?) ha pure esso due tornate; nella prima, dove soleva essere il posto di Bel Cavalier, ci è appunto la rinunzia all'amore, e la gioia di essersene liberato; nella seconda si ritrova, come al solito, la lode di madonna Beatrice:

> Na Biatritz, vostre ric pretz sobrier
> salf Dieus e gart aissi com vuelh e quier,
> e qui nol vol sia desfaitz e mortz,
> c'a lui no plai ioys, solatz ni deportz.

Sennonchè lo Schultz-Gora quasi rifiuta questa seconda tornata perchè su quattro manoscritti, *CDEG*, solo quest'ultimo la contiene; e crede scritta la poesia dopo la rottura con la dama ingannatrice di Tortona (2). Troppo siamo creduli ai nostri poeti e ai loro biografi. Se vogliamo diffidare del testo di *G*, ricordiamo che a *D* mancano, nientemeno, due stanze; che *C* manca del v. 7, ed ha con *E* molte lezioni inaccettabili; che in *E* è un grande scompiglio. La doppia tornata sta invece nelle abitudini di Rambaldo, e qui è preziosa perchè distrugge l'edificio infantile delle *razos*, con l'identificazione di Beatrice e Bel Cavalier. Qualche cosa è anzi da aggiungere rispetto all'ordine strofico, perchè nella tradizione di *C*, adottata dall'Appel, abbiamo una prima strofa proemiale con la rinunzia all'amore e il

(1) Appel, *Provenz. Chrest.*, n. 27.
(2) *Le Epistole*, trad. ital., p. 155.

proposito di cantare e operare cose più degne e trattar l'armi; una con un magnifico slancio di un bardo; poi ancora due che ripigliano il tema dell'amore, e un'altra col proposito di militare in Monferrato e nel Foncalquier. Or non sarebbe più naturale che si esaurisse il pensiero dell'amore con le strofe 1, 4, 3, e qui subentrasse la gioia del combattere e del cantare i bei fatti nelle strofe 2 e 5? Tale è l'ordine in *G*. E così delle due tornate, che procedono parallele alle due parti della canzone, la prima ripiglia il pensiero dell'amore per rallegrarsi della perfetta rinunzia, la seconda è l'omaggio doveroso a Beatrice, la quale nulla ha da fare con l'amore e con Bel Cavalier (1).

Eccoci ora al canto cosiddetto del carroccio, *Truan mala guerra* (2), che va studiato un po' meglio. Le donne di Lombardia sdegnate contro Beatrice, che ha il dominio della bellezza e del pregio, si uniscono in lega, innalzano una fortezza, radunano un esercito, e muovono contro di lei, l'assaliscono da tutte le parti: ma ella armata solo del suo pregio le affronta e le sconfigge; il carroccio è rotto e i superstiti fuggono a rinchiudersi nella città forte. Questo non è un canto di amore: il poeta è piuttosto il cantore della gesta, nella quale non apparisce mai, neppure con le sue ansie; e se mai, egli non è il centro di quella situazione. Si rammenti il torneo da lui descritto in *El so que plus m'agensa* a rappresentare le brighe dei baroni provenzali. Ma vi è di più. La menzione di Maria la Sarda, in str. IV, sposata il 25 giugno del 1202 a Bonifazio di Saluzzo, nipote e figlioccio del marchese di Monferrato, ha fatto datare il componimento tra questo giorno e il 9 ottobre, in cui le navi veneziane salparono per l'Oriente con i Crociati (3): ma i termini

(1) Vada pur rammentato a tal proposito che mancando nel testo del Raynouard, *Choix*, V 419, la tornata col nome di Beatrice, così il Hopf, *Bonifaz* ecc., p. 19, come il De Simoni, in *Giornale Ligustico*, V 268, credettero questo il canto del cigno di Rambaldo dopo la morte di Beatrice!

(2) V. Crescini, *Manualetto provenzale*², p. 281 sgg. Il nome (assorto a genere poetico!) deriva da un particolare della narrazione, non dalla cosa essenziale.

(3) Cerrato, in *Giorn. stor. d. lett. ital.*, IV, p. 108; G. Carducci, *Galanterie cavalleresche dei sec. XII e XIII*, in *Nuova Antol.* del 1° genn. 1885, p. 15; O. Schultz-Gora, *Die provenzalischen Dichterinnen*, Leipzig, 1888, p. 14, n. 8; e *Le Epistole* cit., p. 154 (dell'ediz. tedesca p. 117).

son da restringere, perchè il 7 agosto Bonifazio ha già lasciato i suoi dominii per non tornarvi mai più, nè egli mosse con la spedizione da Venezia (1); e il canto non gli è estraneo. Tra il 22 e il 25 giugno 1202 Bonifazio si trattenne in Vercelli a regolare tutte le sue cose: conchiuse la pace con questa città, arbitro il cognato marchese Manfredo di Saluzzo; stipulò nel palazzo del vescovo Alberto il matrimonio del giovinetto Bonifazio di Saluzzo con Maria suddetta, figlia di Comita giudice di Sardegna; firmò la tregua con Asti (2). Così si posavano le armi dopo una guerra di dieci anni, dalla quale Bonifazio I usciva diminuito di possessi territoriali; ma allora appunto egli trionfava nella considerazione europea, mentre i Crociati convenivano per lui in Venezia, le palandre e le galee della Repub blica affrettavano gli allestimenti, il re Filippo di Svevia lo attendeva in Germania per trattare con lui dei nuovi destini dell'Oriente. Non mai il cielo era stato più splendente sui discendenti di Aleramo (3). E nel canto di Rambaldo spira aria di guerra e di trionfo, e, come tutti riconoscono, si allude appunto alla impresa di Bonifazio:

E car es pros e franch' e de bon aire,
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar e a traire.

Beatrice è il fiore e il simbolo della sua casa, la cui grandezza invano è stata osteggiata dai villani di Asti, Alessandria e Vercelli. La casa di Monferrato, canta Rambaldo, vince con le sue virtù e magnificenze contro tutte le leghe e tutti gli assalti: e nella comicità di questi sforzi, di fronte al pregio sicuro di

(1) DAVID BRADER, *Bonifaz von Montferrat bis zum Antritt der Kreuzfahrt* (1202), Berlin, Ebering, 1907 (*Historische Studien*, h. LV), p. 177.

(2) D. BRADER, op. cit., p. 176. CERRATO, *Rivista Storica Italiana*, I, p. 464, crede che vi si conchiudesse anche il matrimonio tra Agnese di Saluzzo e Mariano II giudice di Torres, e rimanda a MULETTI, *Storia di Saluzzo*, II 381: invece si tratta del matrimonio di Comita stesso con Agnese di Saluzzo, avvenuto poco dopo il luglio 1204; cfr. BESTA, *La Sardegna medioevale*, Palermo, 1908, p. 171, e BAUDI DE VESME, *Archivio sardo*, I 30, che lo pone al 1205.

(3) Per l'importanza di Bonifazio I al momento della elezione di Soissons, pur dopo le perdite sofferte nelle guerre con le città del Piemonte, cfr. BRADER, op. cit., p. 170.

tali signori, evidente appare il pensiero che muove il poeta. Possono qui sorgere delle curiosità erudite: se il canto fosse intonato per festeggiare un convegno di dame in uno dei castelli di Bonifazio, e se la menzione, in esso, di dame imparentate con la Casa (Domitilla e Domicella de' marchesi di Incisa, e le dame di Ponsone, e Contessina del Carretto, e Agnese di Saluzzo), oltre a Maria la Sarda e alla signora di Savoia, cioè Beatrice Margherita moglie di Tommaso I, pupillo di Bonifazio (1), e la esclusione evidente di signore borghesi, mirasse a rallegrare le intervenute signore colla loro trasformazione in popolani dei Comuni nemici (2). A noi importa rilevare il significato e lo scopo di questo geniale componimento, che non è una semplice galanteria, e non ha nulla che fare con i sentimenti amorosi del trovadore cavaliere.

Ed ecco le due solite tornate. Ma la prima di esse qui è rivolta subito a Beatrice, perchè appunto di Beatrice era stato sino allora il discorso, nè si dichiara amore, ma si riassume la lode del suo pregio e del suo *joven*:

> Na Biatritz, bem plai quar es estorta
> a las vielhas, quel vostres gens cors porta
> pretz e joven, c'a lor proeza morta.

Così il tema propostosi dal poeta è esaurito; ma poichè egli è pure notoriamente l'adoratore di Bel Cavalier (nelle poesie, s'intende), eccolo ora volgere, immancabilmente, un pensiero all'amor suo, tornare al fatto suo personale:

> Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
> em dona joi e m' alegra em deporta,
> quant autra genz s' esmai' es desconorta.

E qui soltanto si parla d'amore, non punto in alcuna delle tante volte che appariva Beatrice. Bel Cavalier è relegata adunque in quella tornata finale, dove, compiuto il canto, suona

(1) Per l'identificazione delle dame del *Carros* vedasi il glossarietto nel *Manualetto* del Crescini. — G. Carducci, *Galanterie cavalleresche* cit., p. 17, crede che gl' Incisa non fossero allora in buoni rapporti con Bonifazio. Dai documenti citati dal Brader pare invece che fossero riconciliati.

(2) Io intendo *vilas contrafar* del v. 4 non già contraffare città, ville, sibbene villani, quali erano pel cavaliere Rambaldo gli abitanti delle vecchie e nuove città nemiche del Monferrato.

innumerevoli volte un nome, un personaggio che nulla ha da fare col discorso precedente. Di Beatrice aveva parlato a lungo e altamente per il *pretz* e il *joven*, di Bel Cavalier e dell'amore è lo spunto finale, come una chiusa gioconda e, chissà, anche come la firma del poeta.

Una sola tornata e la sola menzione di Beatrice ha la canzone *A vos bona dona e pros* (1), sulla cui autenticità non crederei plausibile il sospetto, per il fatto che trovisi in due soli codici, *CE*, e ci presenti il nome di un giullare, *Vencut*, ignoto alle altre rime del Nostro. I due codici sono indipendenti, anzi il secondo ha una stanza di più; e Rambaldo poteva e doveva ben avere un giullare: la canzone d'altronde ha certa delicatezza di forma. Il poeta non osando esprimere a voce alla sua donna il proprio sentimento, ricorre al canto; se riuscisse a lui in mille canzoni di trovare una o due parole per le quali ella s'inducesse ad ubbidirgli, ben sarebbe lieto e bello il suo canto: ma ella supplirà con la sua mercè; quindi pensieri di devozione, e tristezza, e la speranza del perdono. Chiude la tornata:

> Vencut, en nostre lenguatge
> m'es plus dous c' autre parlars
> de na Biatritz lauzars;
> et ai en trop bon usatge.

— *Vencut*, nella nostra favella mi è più dolce di ogni discorso il lodare madonna Beatrice, e ne ho troppo buona consuetudine —. L'accenno alla loro favella fu riaccostato dal Diez alla stanza in lingua italiana del discordo poliglotto, ove si dice che egli non sa in nessuna lingua manifestare la gran bellezza di lei; e spiegato come una dichiarazione che solo nella propria gli riesca meglio (2). E non potrebbe essere invece una contrapposizione a un discorso tenuto in altra lingua per altra donna? E non, finalmente, qualche cosa di più semplice, che egli cioè dica di non saper parlare se non per lodare Beatrice? Il fatto è che qui non abbiamo una tornata indirizzata a lei, laddove alla donna amata egli si era venuto sempre rivolgendo. Se le ha sempre parlato direttamente, perchè ora frappone tra lui e lei il giullare? La

(1) Mahn, *Gedichte*, nn. 219 e 527.
(2) *Leben u. Werke*², p. 237.

ragione, facilissima, sta nel fatto che Beatrice non è la donna a cui egli avea parlato sinora, ma un'altra; non più l'amata, ma la protettrice che deve tuttavia rammentare nelle sue canzoni: la canzone amorosa era finita, e la tornata non ha rapporto necessario, di ispirazione, con essa, sibbene contiene, al solito, la dedica del componimento come tale.

Restano i due serventesi della Crociata, nei quali è anche adorato il Bel Cavalier, e anch'essi ci daranno ragione. Il canto di esortazione, *Ara pot hom conoysser e proar* (1), fa risonare la lode del marchese Bonifazio forse più altamente che i motivi religiosi della *prezicansa*: egli è sin paragonato alla stella che guidò i re Magi a Betlemme, quasi la sua elezione sia venuta per ispirazione diretta da Dio. E dopo sei lunghe, massicce stanze vengono, nel modo consueto, due tornate, la prima delle quali conchiude e suggella l'esortazione di tutto il canto, la seconda inaspettatamente dà luogo al pensiero amoroso. Di nuovo dunque ritroviamo nella sua funzione la seconda tornata, che stando cioè come una cosa a parte dal componimento, esprime un pensiero diverso, derivato da un altro cantuccio dell'anima del poeta. Anche qui ci fa l'impressione di un finimento musicale e di un *explicit*. Senonchè egli dice qui che per quella sua dama non sa se lasciare o prendere la croce, se andare o restare: ed essendosi dimostrato che Bel Cavalier e Beatrice non sono la stessa persona, a noi poco importerebbe che quella indecisione fosse vera o fittizia. Un dotto autorevolissimo, V. Crescini, la crede vera (2), e rammenta un passo della lettera epica, II, 24 sgg., che la conferma:

> E cant anetz per crozar a Saysso,
> ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo,
> que passes mar, mas per vostre resso
> levey la crotz e pris confessio.

(1) Veramente i codd. *IR* (Bartsch, *Chrestomathie Provençale*[4], c. 128) e *A* (*Studi d. fil. rom.*, III 510) leggono *Francs Cavaliers*, onde il Bartsch lo preferì contro *Bels Cavaliers* di *C*. Ma che sia la stessa cosa risulta anche dal v. *per cui fatz sos e motz*, allusivo alle precedenti composizioni. Dev'essere una dimenticanza se lo Schultz-Gora non contò questa tra le rime allusive a Beatrice; cfr. ediz. tedesca p. 116, italiana p. 153.

(2) *Rambaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Monferrat* (extrait des *Annales du Midi*, t. XI, XII et XIII, 1899-1901), Toulouse, 1901, p. 37 sg.

E dev' essere stato proprio così: ma era il momento di dichiararlo alla fine di quel canto eroico, intonato per infiammare gli animi all'alta impresa, tutto pieno di abnegazione, di sentimento religioso, di fede nei condottieri della spedizione? Il poeta avrebbe certo compreso che egli veniva a distruggere l'effetto delle sue parole, a rompere l'incantesimo. Nel fatto, egli sapeva benissimo di non distruggere nulla, perchè gli uditori conoscevano egualmente bene il gioco, e gli perdonavano la solita concessione, di rito, all'amore, e sapevano che cosa valesse in arte, e che cosa vi fosse di serio: tanto è vero che egli dice appunto al suo Bel Cavaliere in fine:

> Qu'ieu muer sius vey, e quan nous puesc vezer
> cug murir sols ab tot' autra companha:

egli muore egualmente se la vede e se sta lontano; e se la prima delle due affermazioni è una bella bugia, è tale anche la seconda, e si elidono. Se Rambaldo era esitante, le ragioni non son quelle che dice lì; e non ve le avrebbe messe specialmente se trattavasi della figliuola del Marchese! (1). Del resto il Crescini ha opportunamente ricordato che codesto era un luogo comune nei canti delle Crociate, apparendo la prima volta in Bertran de Born (2): di più, amici e conoscenti di Rambaldo, nello stesso tempo, cantavano le stesse cose, ossia Conone di Bethune, *Ahi amours com dure departie* (3), e Gaucelm Faidit, *Mais la bela de cui mi mezeis fenh* (4), e anche *Chant e deport, joi, domnei e solatz* (5). Naturalmente, la irrealtà di quella dichiarazione del poeta nel canto lascia anche fortemente dubitare (e ormai non è il solo indizio), della realtà dell'amore stesso.

(1) Quanto all'ipotesi del CRESCINI sul soggiorno di Rambaldo a Marsiglia nel castel Babo, v. op. cit., p. 36 sgg., ho manifestato alcuni dubbi nello scritto offertogli per onorarlo.

(2) Il CRESCINI rammenta naturalmente anche SCHINDLER, *Die Kreuzzüge in den altprovenzalischen und hochdeutschen Lyrik*, pp. 3-4 e 35-42, e DE LOLLIS, *Sordello*, p. 53. Si aggiunge KURT LEWENT, *Das altprovenzalische Kreuzlied*, che tratta espressamente di questa dichiarazione di Rambaldo a p. 73 (estr. dalle *Romanische Forschungen*), Berlin-Erlangen, 1905.

(3) BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français*[6] (1895), c. 236.

(4) MAHN, *Gedichte*, n. 480.

(5) MAHN, *Werke*, II 103.

Nell'estate del 1205, dopo le prime imprese del marchese Bonifazio, re di Tessalonica, contro i Bulgari e i Valacchi, e quando c'era ancora la speranza che lasciati i Balcani si pigliasse il cammino verso Damasco e Gerusalemme, il poeta quasi trafitto dalla nostalgia scioglie il canto *No m'agrada iverns ni pascors* (1), nel quale rimpiange l'amore lontano per Bel Cavalier con accenti che fanno una certa impressione. Bisogna però non starsi alla superficie; e prima di tutto la mancanza, lamentata opportunamente dal Crescini, di un'edizione critica, è causa appunto di turbamento nel lettore, perchè il testo accolto dal Raynouard e passato nei *Werke* del Mahn ha una successione strofica al tutto capricciosa: basta vedere come si salti da un motivo all'altro, dall'afflizione dell'amore lontano alla gioia delle armi, e poi da questa nuovamente a quella, per accorgersi dello scompiglio; e non vi è dubbio che la successione più corretta si trovi nel cod. *A*, sebbene qui manchino una stanza e le tornate (2). Abbiamo dunque quattro stanze: I. *No m'agrada iverns ni pascors,* II. *Pus d'amor m' es falhidal flors*, III. *Belhs armatz e bos feridors*, IV. *Doncs quem val conquitz ni ricors*, nelle quali si esprime sempre lo sconforto e la tristezza per la lontananza dall'amore, e nell'ultima anzi è nominata Bel Cavalier; poi tre stanze: V. *Pero non comanda valors*, VI. *Lo Marques vey onrat e sors*, VII. *Anc Alixandres no fetz cors*, e le tre tornate, nelle quali tutto il sentimento è totalmente diverso, e l'animo afflitto dalla nostalgia si è rialzato e canta le armi, e gioisce delle felici imprese militari, e loda i condottieri delle milizie, e sopra tutti quanti il Marchese. Ci troviamo innanzi a quel componimento che calcato sulle forme di Bertran de Born ha preso il nome di *chanso sirventes*; e se volesse cercarsi quale sia il motivo più serio e reale del canto di Rambaldo, se la nostalgia o la gloria delle armi, non si tarderebbe a ritrovarlo in quest' ultima, che rimane a dominare incontrastata nel canto, ed ha accenti ben più originali e vivi. Il

---

(1) Vedasi la bella illustrazione storica fatta da V. Crescini, *Ancora delle lettere di Raimbaut de Vaqueiras,* Padova 1899 (estr. d. *Atti e Memorie della R. Accademia,* XV), pp. 20 sgg.

(2) Mahn, *Werke,* I 377; *Studi d. fil. rom.*, III 508.

poeta in realtà anela a nuove conquiste, e guarda con orgoglio a tutto quello che avevano fatto sin allora, aprendo le vie e i porti da Brindisi al braccio di san Giorgio, assicurandosi dell'Impero Greco; e finisce con una maledizione a quei Crociati che erano tornati indietro, esclamando alla fine che ciascuno di essi vale meno vivo che morto:

Que quascus val meins vius que mortz.

Non prenderemo dunque troppo sulla parola il nostro cavaliere, dove diceva che essendogli mancato l'amore, il mondo gli pareva appena pochi orticelli, *sol uns ortz*, e che amava più un sol piacere d'amore che gran terra e gran ricchezza in Oriente:

N'amava mais un sol plazer
que sai gran terra e gran aver.

Come v'era il motivo dell'amore nel canto della partenza, vi era pure in quelli scritti da oltremare. Anche Peire Vidal in un canto di amore dalla Palestina, dove aveva seguito Riccardo Cuordileone all'assedio di Acri, scriveva quasi con le stesse parole:

Puois pausar ni finar
non puosc nulla sazo,
retornar et anar
men vuelh ad espero
entr' Arl'e Tolo,
a tapi, car aqui
am mais, si Dieus bem do,
aver un pauc cambo,
c'aver sai Loterro ni Belli (1).

Anche Gaucelm Faidit ha un canto nostalgico, che per esser scritto tra i Franchi è addirittura in francese (2), e nel canto

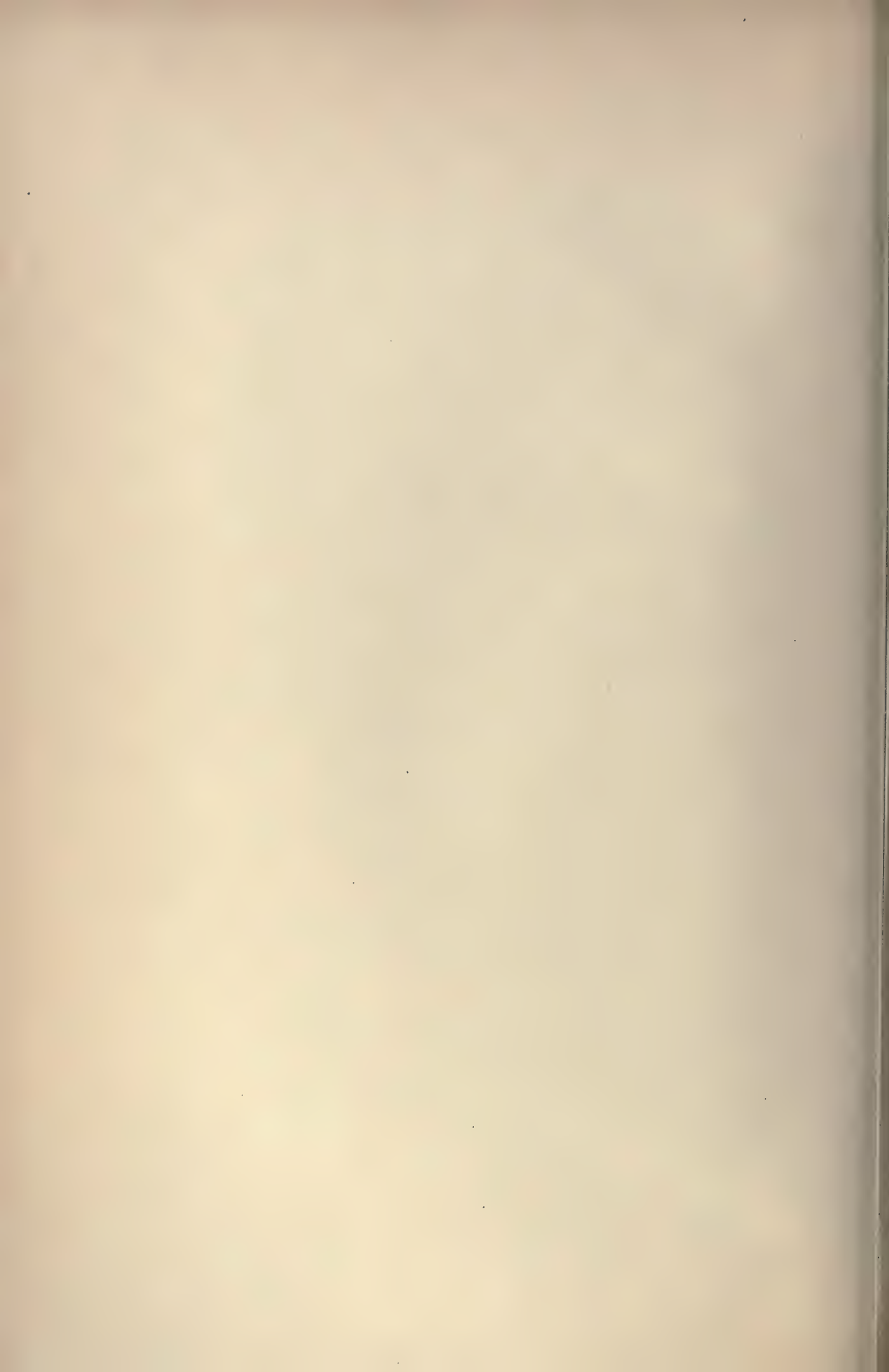
(1) *Studi d. fil. rom.*, III 291; cfr. Schopf, *Beiträge zur Biographie und zur Chronologie der Lieder des Troubadours Peire Vidal*, Breslau, 1887, p. 16.

(2) Sopravviene una bella ricostituzione e illustrazione di V. Crescini, *Canzone francese d'un trovatore provenzale*, Padova, 1910 (estr. *Atti e Memorie della R. Accademia*, v. 26, pp. 63-104), che passa in rassegna anche gli altri canti di Gaucelm per le crociate (veramente egli li assegna tutti alla quarta crociata, della qual cosa non sarei sicuro).

di ritorno, il magnifico *Del gran golfe de mar* (1), ripete il medesimo concetto del Vidal e del Nostro:

> que val mais uns paucs ortz
> que d'autra terra estar
> rics en gran benanansa.

Non altrimenti fittizia è la situazione amorosa in quella parte del serventese di Rambaldo ove sta Bel Cavalier. E bisognerà ormai conchiudere che Bel Cavalier appare sempre nel mondo poetico e solitamente artificiale e irreale dell'amore; al contrario, madonna Beatrice, *na Beatritz* la figlia del Marchese, non mai rappresentata come una stessa persona con lei, è fuori di questo mondo, poichè sempre se ne stacca, e vive nella vita reale, anche quando sconfigge le vecchie e il carroccio.

(1) Appel, *Provenz. Chrest.*, n. 75.

TRISTANO

DI

EGIDIO GORRA

Sono note le principali opinioni intorno all'origine del romanzo di Tristano ed Isotta. Secondo Gaston Paris la leggenda è costituita da un tema fondamentale che per la sua forza e vitalità straordinarie ha potuto assimilarsi molti elementi sparsi e diversi, che l'arricchirono ed ampliarono variamente. « Ce thème, c'est uniquement l'amour coupable de Tristan pour Iseut, la femme de son oncle, qu'il lui a amenée et qu'il a conquise pour lui, amour dont la fatalité et l'indestructibilité sont symbolisées par le ' boire amoureux ' qu'ils ont partagé sans le vouloir, et duquel, comme le dit énergiquement Tristan lui-même, ils restent ' ivres ' jusqu'à leur mort ». A questo tema essenziale appartengono tutte o quasi le vicende amorose dei due amanti. « Mais ce thème, que nous dégageons par l'analyse, ne s'était pas formé avec cette simplicité puissante dans l'âme d'un poète: l'histoire d'amour ét de mort qui le constitue s'était attaché à un héros fameux entre tous, à un demi-dieu, dieu à l'origine, célébré par beaucoup de récits héroïques qui peu à peu se sont effacés pour ne pas laisser voir dans Tristan, le grand chasseur, le grand guerrier, le grand harpeur, que Tristan ' l'amoureux ' ». E anche Marco e Isotta erano cantati in altri racconti e concezioni propriamente estranee al tema fondamentale. E così avvenne che la primitiva trama, una trama di amore, di dolore e di gioia fu adornata e accresciuta di ornamenti diversi, e « on les lui donna en empruntant largement à des thèmes de tout ordre et de toute provenance ». Questi temi staccati che si associano e dissociano in gruppi varii, pervengono ai poeti francesi sotto la forma di canti inglesi o di *lais* brettoni-francesi; e « cette première période de la vie française de notre légende dut être caractérisée par des lais ou de courts poèmes épisodiques.... Nous n'avons naturellement rien conservé des

récits oraux, et il nous reste bien peu de chose des lais ou des courts poèmes: ils ont été absorbés dans les grands poèmes où l'on a essayé de réunir en un histoire suivie toutes les aventures de Tristan, depuis sa naissance jusqu'à la mort ». Ma questi grandi poemi sono andati perduti, oppure non ce ne restano che dei frammenti (1). Più tardi il Paris modificò la sua opinione, almeno per un certo rispetto, ed emise l'ipotesi, riserbandosi di dimostrarla con maggior agio, che tutti i poemi francesi su Tristano risalgano ad un poema inglese perduto, il quale era forse incompiuto (2).

Che tutta la tradizione letteraria a noi pervenuta tragga la sua origine da un unico poema, ora perduto, fu sostenuto con grande abbondanza di argomenti da W. Golther e da J. Bédier. Questi opina che la leggenda di Tristano ed Isotta nacque quel giorno « in cui un poeta (o una generazione d'uomini) si è raffigurato lo svolgimento del conflitto fra l'amore e la legge attraverso ad una serie di avventure, di lotte e di ostacoli che conducono gli amanti dalla nascita alla morte; essa non esistè che dal giorno in cui alcuno seppe dare agli amori dei due giovani un procedimento biografico ». Ed egli si domanda: a base della tradizione poetica francese che cosa vi è? dei « lais »? dei racconti episodici vagamente fra loro connessi? oppure un poema regolare e compiuto? E risponde di credere fermamente che « à la base de toute la tradition poétique conservée de la légende de Tristan, il y a, non pas des compilations semi-cohérentes, mais un poème régulier, composé à une haute époque dès le début du XII^e^ siècle, par un homme de génie. Ce n'est pas une vulgate informe, mais déjà un de ces organisme supérieurs, dont toutes les parties sont liées par une synergie telle que toutes souffrent de la moindre atteinte à l'une d'entre elles » (3). Ma questo archetipo di che era composto? Certo esso doveva aver ricevuto dai Celti numerosi elementi e motivi. Tali elementi primitivi

(1) G. Paris, *Poèmes et légendes du moyen-âge*, Paris, 1900, pp. 136-138; 147-149.

(2) Paris, *Cligès*, in *Journal des Savants*, 1902, p. 301. n. 2.

(3) J. Bédier, *Thomas, roman de Tristan*, vol. II, Paris, 1905, pp. 167; 186-187.

volentieri ce li figuriamo sotto la forma di racconti dispersi; racconti di avventura e di adulterio che si potrebbero chiamare, per designarne la grossolanità e la barbarie, col nome di « fabliaux tragici ». E volentieri noi ci figuriamo il nostro poeta prender le mosse da questi racconti dispersi; ma conviene ancora domandarsi: « Questi racconti a lui anteriori, prima di giungere al nostro poeta non avevano già subìto delle trasformazioni profonde? Non si può concepire ad esempio che fra questi « lais » dispersi, il poeta primitivo ne abbia incontrato uno già dotato di nozioni morali straniere ai Celti, e che questo racconto privilegiato gli abbia fornito per la sua opera la nota, il tono, il colore? Inoltre, non potrebbe darsi che dei saggi di grandi romanzi abbiano preceduto il suo e che egli ne abbia approfittato? Certo questo può essere, ed altre logiche combinazioni sono ugualmente permesse...; ma se altri romanzi sono esistiti prima del nostro, esso li ha tutti assorbiti, e per noi è come se non fossero mai esistiti. Senza l'opera di quest'unico poeta noi non avremmo nè l'opera di Thomas, nè quella di Béroul, nè quella di Goffredo, nè quella di Wagner. Senza di lui, supposto che i nomi di Tristano e di Isotta fossero a noi pervenuti, noi non sapremmo di essi che alcune storielle bizzarre, quelle di Tristano porcaio ad esempio; o graziose come il *Lai du Chevrefeuille*; e gli amanti di Cornovaglia non occuperebbero nella storia della poesia maggior posto che Eliduc e Guildeluec, o che Piramo e Tisbe (1). Non molto importa poi che questo poema primitivo sia stato inglese, anglo-normanno o francese: basti l'aver dimostrato ch'esso è realmente esistito, di averne ricostruito a un dipresso la trama (2), e di aver provato che esso era superiore per pregi a tutti quelli a noi pervenuti.

Più risoluto e più radicale nelle sue affermazioni è il Golther nell'ultima sua opera (3). È tempo, scrive egli, di por fine al

(1) Ibid., p. 310.

(2) Ibid., p. 317.

(3) W. Golther, *Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit*, Leipzig, 1907. Non conosco la posteriore pubblicazione dell'autore: *Das älteste Tristangedicht*, nei *Neue Jahrbücher für das klassische Alterthum*, anno IX, vol. 17-18, fasc. 10.

pregiudizio o all'illusione che nel medio evo ogni opera poetica si maturi e si compia, prima che nei monumenti a noi pervenuti, in oscurità profonde e misteriose, poichè tale ipotesi « non risolve neppure essa la questione dell'origine di una poesia leggendaria, ma soltanto la ricaccia indietro di qualche passo. Alcuno deve pure, alla fin fine, essere responsabile dell'invenzione e della forma della leggenda. E, d'altro canto, neppure i rifacitori sono privi di fantasia ed anch'essi possono avere le loro buone ispirazioni. In ogni caso, pel Tristano è indubitato il fatto che tutti i poemi hanno la loro origine esclusivamente nell'antico romanzo di Tristano [ora perduto], e che la tradizione posteriore ad esso è puramente letteraria; che oltre al romanzo originario non esistette nessun'altra fonte; perciò tutto quello che in questi testi discorda dal « romanzo » o lo amplia, è modificazione e aggiunta intenzionale » e personale (1). Ma il Golther va anche più oltre, e contro quanto era stato finora ritenuto dai critici, egli pensa ad un influsso non della nostra storia sui romanzi arturiani, ma ad un rapporto inverso; egli crede possibile che il poeta del Tristano abbia preso l'ispirazione dalla saga di Artú, e che la relazione fra Marco, Isolda, Tristano, Audret sia foggiata su quella anteriore fra Artú, Guanhumara, Modred, Gauvain. Se questo fosse, verrebbe determinata l'età della nostra storia, poich'essa sarebbe sorta in seguito alla leggenda arturiana, e probabilmente dopo la forma letteraria di questa, vale a dire dopo la storia di Goffredo e quindi dopo il 1136. Nel creatore della storia di Tristano noi dobbiamo ammirare una personalità poetica singolare, cosciente della meta a cui voleva arrivare; un poeta che seppe con materiali varii e dispersi creare un edificio affatto nuovo; le singole parti hanno le più diverse provenienze, ma dalla loro unione sorse la maravigliosa saga amorosa che è opera di un uomo di grande ingegno, fornito di dottrina e di fantasia potente. Tale opera, che era un romanzo originale, organico e compiuto, esclude l'ipotesi di una leggenda pre-letteraria della nostra storia.

Io non voglio ora discutere queste opinioni così generalmente espresse; il mio cómpito è più limitato. Io vorrei contestare al

(1) Pp. 12-13; 34-36; 67 sgg.

Bédier l'opinione che a base della tradizione letteraria possa supporsi anche momentaneamente un racconto barbaro, anzi cinico nello spirito e nelle intenzioni; un Tristano protagonista « d'une sorte de Décameron barbare », di « un romancero d'amour cynique, triste parfois, où l'on voit simplement une amante rusée, un amant redoutable par sa vigueur et par sa maîtrise en tous les arts primitifs, duper un mari jaloux et puissant » (1). Al Golther vorrei contestare l'opinione troppo assoluta che la storia di Tristano ed Isotta sia nata ad un parto così complessa, varia, ricca e profonda quale si può ricostruire, in una forma anteriore, coi testi a noi pervenuti. L'ipotesi di un racconto fondamentale primitivo, semplice ma compiuto ne' suoi elementi e concetti costitutivi, organico nella sua struttura, profondo nel suo fondamentale significato: una tale ipotesi credo che si possa ragionevolmente difendere. Questo racconto originario, semplice e breve era naturalmente già per se stesso unico nel suo genere, diverso da ogni altra storia consimile. Non basta il dire che esso era una storia di amore e di morte; occorre ricercar quello che esso conteneva di veramente caratteristico e peculiare, pur nella molteplicità degli elementi; occorre sceverare più che finora non si è fatto quei motivi fondamentali di cui ciascuno preso per sè è necessario alla compagine del racconto, e che tutti insieme, indissolubilmente connessi, imprimono alla storia la sua impronta caratteristica. Io vorrei quindi render verosimile l'esistenza di un racconto, di un « lai », che già fornito di nozioni morali comuni a tutti i popoli, è stato la fonte prima da cui più tardi si svolse il poema ampio e ricco, fonte prima della tradizione letteraria a noi pervenuta. Come ognun vede, un'opinione non esclude l'altra, e d'altro canto noi verremmo a confermare, contro l'opinione del Golther, che ogni storia ha la sua preistoria, sempre oscura e misteriosa, ma pur sempre meritevole degli sforzi e delle fatiche, per quanto spesso poco feconde di risultati sicuri, degli indagatori e dei curiosi del vero.

Un elemento o motivo sostanziale e fondamentale che dà alla leggenda un colorito particolare e ne origina la prima motivazione

(1) J. Bédier, op. cit., p. 160.

tragica sono, a mio avviso, i rapporti di parentela che uniscono i tre personaggi principali del dramma. Non basta affermare, con G. Paris, che « c'est non seulement l'épopée de l'amour, mais l'épopée de l'amour adultère que nous offre la légende de Tristan et Iseut » ; che « l'histoire de la possession de deux êtres l'un par l'autre ne peut fournir un thème à la poésie que dans l'amour coupable, dans l'amour d'un homme pour la femme d'un autre » ; che « l'épopée de l'amour adultère est en même temps la seule épopée de l'amour » ; che l'amore adultero « ne peut être le sujet d'un poème que s'il a un caractère tragique » affinchè non avvenga che esso cada « dans la basse immoralité des vieux fabliaux ou de certains romans modernes, et cesse d'appartenir à la grande poésie » (1). Ciò che dà un' impronta particolare agli amori del nostro romanzo è il fatto che essi sono amori incestuosi: Tristano è non soltanto nipote, ma altresì figlio adottivo di Marco; e profondo è l'affetto che il re nutre pel nipote, e grande anzi a volte eroica è la indulgenza e la longanimità sua pel giovane ardente e innamorato ; e tale strettissimo legame fra i due personaggi appare in tutte le forme principali della leggenda. Questo motivo distacca completamente la nostra storia d'amore dalle altre celebri storie di amori adulteri, come quella di Paride ed Elena, di Lancillotto e Ginevra. E nel tempo stesso mi par doveroso osservare come il nostro racconto abbia saputo evitare o attenuare ogni elemento ripugnante o antipatico. E perciò Tristano, anzichè figlio, è nipote del re, e perciò Isotta non è matrigna del giovane, come è Fedra di Ippolito. La colpa di Edipo che si macchia d'incesto colla propria madre, la passione di Fedra che tenta di sedurre il figliastro destano nell'animo nostro avversione e ripugnanza ; mentre un' onda non soltanto di commiserazione, ma anche di simpatia profonda si effonde su tutta la nostra storia d'amore. E questo sentimento sembra aver guidato Dante nell' immortalare la storia dolorosa e lacrimevole dei « due cognati », dinanzi ai quali egli vien meno.

Un altro « motivo » peculiare alla nostra leggenda e che io credo fondamentale e costitutivo è il seguente : l'amore dei due

(1) G. Paris, op. cit., pp. 176-178.

adulteri è, in origine, anteriore al matrimonio sancito dalle leggi sociali; ed è questa anteriorità dell'amore illegittimo rispetto all'amore legittimo che giustifica e redime in certa maniera i due amanti davanti alla nostra coscienza e alla nostra opinione. Soltanto per questa ragione, io credo che la legge naturale, cioè i diritti dell'anima, può nella nostra leggenda accampare la sua giustificazione di fronte alla legge sociale; la quale fa alla sua volta comprendere che essa non può impunemente violarsi, poichè consacra i due amanti alla morte. E questa anteriorità dell'amore illegittimo rispetto al legittimo è tanto sentita dalla comune coscienza che essa fu introdotta anche là dove sembra contraddire alla verità poetica e alla verità storica. Dice Francesca nell'episodio dantesco che l'amore si apprese d'un tratto al cuor gentile dell'amante di lei, quando essa era già moglie del fratello di questo; prima d'allora essi non si amavano; e questo sembra confermare la indagine storica (1). Ma altri ha narrato, e moltissimi hanno ripetuto, che Francesca, tratta in inganno, sposò Gianciotto, credendo di sposar Paolo, al quale non levò poi il suo amore, ma l'accrebbe continuamente, come dicono l'Anonimo Fiorentino e il Boccaccio. Fu scritto che « la storiella dell'inganno è un'ipotesi inutile a noi, e che dovette appigliarvisi il Boccaccio perchè, non avendo capito bene Dante, gli convenne pur cercare una ragione plausibile della colpa di Francesca, e credette di trovarla nel desiderio di vendetta » (2). Io penso invece che il Boccaccio abbia riferito un racconto che era nato appunto dalla tendenza di voler trovare una giustificazione morale dell'amore adultero e incestuoso dei « due cognati ».

Altro motivo fondamentale della leggenda è l'invenzione del filtro amoroso. Su questo sono d'accordo i critici tutti; ma io vorrei che meglio si badasse al carattere di questa forza misteriosa che conduce i due amanti, prima incoscienti, poscia coscienti, all'amore e alla morte. Tale forza è, nello spirito del

---

(1) Cfr. F. Torraca, *Il canto V dell'Inferno*, in *Nuova Antologia*, 1° luglio e 16 luglio 1902.

(2) Ibid., p. 213. Sull'influsso che la leggenda di Tristano potè aver esercitato sull'episodio dantesco, cfr. anche E. G. Parodi, in *Lectura Dantis genovese*, vol. I, Firenze, 1904, p. 205, e Zingarelli, *Dante*, p. 691.

racconto, tutta « esteriore »; essa è una potenza estranea e superiore che agisce per influsso magico sui destini di due persone che non possono e non potranno mai più ad essa sottrarsi. Nè vale il dire che tal filtro amoroso ha solamente un significato simbolico e sta ad indicare in modo sensibile i processi psichici che si svolgono in due esseri che si sentono irresistibilmente avvincere da un amore profondo e tirannico. Tale fenomeno Dante ha espresso, per bocca di Francesca, col verso famoso: « Amor che a nullo amato amar perdona »; nel qual verso però non è negata, ma in altro modo affermata, la potenza di una fatalità invincibile. Francesca e Paolo leggono, come casualmente, un giorno « per diletto » un passo del romanzo di Lancillotto; ma la fatalità si basa appunto su ciò che in apparenza è casuale, che a tutta prima vien giudicato avvenimento fortuito, ma che più tardi la storia nella sua sintesi dimostra non essere altro che l'effetto di una predisposizione e di una concatenazione di eventi preordinati ad un esito finale inevitabile e inesorabile. Il verso dantesco vuol dire che v'è un amore che è irresistibilmente reciproco e che non può rallentarsi nè sciogliersi mai. Ma l'avere la poesia medievale attribuita tanta importanza alla scena del beveraggio amoroso mi sembra significare che il racconto originario era tutto dominato e pervaso dal concetto di un potere sovrano, esteriore, ostile e fatale che contro ogni previsione umana segretamente aveva operato e predisposto gli eventi ad un fine recondito e tenebroso (1).

Inoltre l'amore ha nel nostro racconto carattere profondamente sensuale, ed è reciproco: in esso la ragione è sottomessa al talento, e di questo sono consapevoli, e a volte dolenti, i due protagonisti. E questa coscienza della colpa, e il rimorso per essa, sono pure una nota caratteristica che io credo propria del racconto originario, come vedremo fra breve. Questo conflitto fra la ragione e il senso, questa coscienza del peccato noi dovremmo scorgere altresì, secondo il De Sanctis, nella Francesca di Dante: « Distruggetemi la coscienza del peccato e mi

(1) Sul filtro amoroso v. ora un primo saggio di G. SCHOEPPERLE, *The love-potion in Tristan and Isolt* (*Romania*, 1910, p. 277 sgg.).

avete annientata Francesca da Rimini. In lei è lotta senza termine, nè può dire: ‘ io amo ’ senza che una voce non le risponda: ‘ è peccato ’, nè può questa voce parlarle, senza che nel costante pensiero non le si affacci la male allontanata immagine » (1). Pensa invece Fedele Romani che Francesca « resterà anche senza la coscienza del peccato; anzi essa è quello che è, appunto perchè le manca la coscienza del peccato. Una Francesca persuasa della sua colpa sarebbe assai meno interessante e meno poetica di questa Francesca, che, avendo ceduto all’impeto d’una forza a cui era impossibile resistere, parla come se non credesse d’aver peccato e predice l’ultimo fondo dell’inferno a chi le spense la vita » (2). Io penso che sia nel vero il Romani anche per altre ragioni ch’ egli non adduce e che naturalmente derivano da quanto ho già detto. Isotta innamora di Tristano prima del suo matrimonio con Marco per influsso magico, per un fato esteriore che lega indissolubilmente i due giovani, i quali devono di necessità appartenersi l’un l’altro; ma tale giustificazione non può addurre Francesca, e perciò Dante ne ha fatto un personaggio che è tutto amore, che è tutto passione, che non discute gli impeti del suo sentimento, che ama ardentemente quando è amato, che ha un desiderio intenso di vivere, che odia e detesta colui che gli spense la vita.

Da ultimo, la fine di un amore come quello che abbiamo descritto dev’essere tragica: a ragione fu detto che l’alleanza di amore e morte non fu mai concepita sì intima come in questo dramma; e perciò male hanno a mio avviso operato quei poeti che avendo limitata l’azione del filtro amoroso a un certo numero d’anni, hanno concesso ai due amanti di ritornare alle proprie case e di terminarvi tranquillamente la vita. So che una opinione che si potrebbe dir conciliativa sostiene il Golther (3), ma essa non mi sembra accettabile. Pensa questi che l’azione del filtro per quanto invincibile e durevole sino alla morte, sia stata più violenta nei primi tre anni, sino al ritorno di Isotta a Marco, e più blanda negli anni seguenti. Ma bene ha com-

---

(1) De Sanctis, *Nuovi saggi critici*, pp. 15-16.

(2) F. Romani, *Ombre e corpi*, Città di Castello, 1901, p. 29.

(3) W. Golther, op. cit., p. 59, e p. 100.

preso lo spirito della leggenda il poeta Thomas, il quale l'azione del beveraggio d'amore ha messo nella più grande evidenza.

Ecco dunque quali sono, a mio avviso, i concetti fondamentali, gli elementi costitutivi e caratteristici della nostra leggenda. L'amore che unisce i due giovani è reciproco, invincibile, indissolubile, sensuale, fatale, perchè dovuto a un' arcana potenza superiore; esso è non soltanto adultero, ma altresì incestuoso; ma, a sua giustificazione, è anteriore al matrimonio fra la donna amata e il parente del giovane amante; l'amore è tragico, perchè gli eroi che hanno violato le leggi umane e divine sono sacri alla morte; e un fato tragico accompagna e dirige dal principio alla fine questa storia d'amore.

E qui vorrei fare un passo ulteriore nella mia ricerca. Per queste ragioni sembra a me che la storia di Tristano ed Isotta entri nel novero dei così detti « drammi fatali », i quali hanno contenuto e carattere particolari. E tale opinione sembra a me confermata dal concetto fondamentale della leggenda, concetto che a mio avviso non è precisamente quello che fu esposto dal Paris e dal Bédier. Sembra al Paris (1) che alle leggi sociali, alle convenzioni necessarie che regolano i rapporti fra gli uomini, la leggenda opponga una legge più antica, e anche meno mutevole, una legge non scritta. Essa cioè proclama il diritto che hanno di appartenersi, ad onta dei doveri ordinarii, due esseri che siano spinti l'un verso l'altro da un irresistibile bisogno d'amarsi. E tale bisogno è simboleggiato nel filtro d'amore: « une fois la coupe fatale partagée, Tristan et Iseut ne sont plus libres ni envers eux-mêmes, ni l'un envers l'autre, et sont libres de tout envers le monde; pour accomplir leur déstinée, ils brisent toutes les barriéres et foulent aux pieds tous les devoirs, suivis, dans leur marche triomphale et douloureuse, par l'ardente sympathie de la poésie.... C'est en somme, on le voit, la théorie du droit de la passion, chère aux romantiques, la théorie du droit de l'expansion individuelle, chère à des poètes et à des penseurs contemporains ».

---

(1) G. PARIS, *Poèmes et légendes*, p. 137; 139; 173-4; 177-79. Dell'opinione del Paris è anche A. BOSSERT, *La légende chevaleresque de Tristan et Iseut*, Paris. 1902, pp. 253-255.

Di opposto avviso è Giuseppe Bédier. La nostra leggenda, dice egli, è « basata interamente sulla legge sociale riconosciuta come buona, necessaria e giusta. Essa è fondata sulla nozione della indissolubilità del matrimonio, sul conflitto doloroso dell'amore e della legge ». Marco e Isotta potrebbero separarsi e lasciarsi senza difficoltà, o, piuttosto, Tristano potrebbe rapire la donna senza pericolo e condurla seco nelle sue terre, ma se questo avvenisse la leggenda sarebbe distrutta. In nessuna forma antica di essa, Isotta pensa ad abbandonare Marco, nè Tristano a rapirla. Questi sa che deve restituire la donna e vuole restituirla, quando con essa è scacciato nel bosco. « Leur amour n'est pas une luxure inquiète qui cherche à se justifier par la thèse romantique des droits souverains de la passion. Tristan n'est pas un révolté, il ne renie pas l'institution sociale, il la respecte au contraire, il en souffre, et seule cette souffrance confère à ses actes la beauté.... L' ' idée ' n'est pas que la loi sociale est mauvaise, elle est que l'amour pose en face d'elle un monde de droits, non pas supérieurs aux droits sociaux, mais sans commune mesure avec eux, et qu'il crée entre la loi et la nature une lutte où Dieu même est pris pour juge » (2).

Io penso che della forma primitiva del racconto il concetto fondamentale era il conflitto dell' uomo con la legge naturale e la legge sociale, quel conflitto che sta a base di ogni dramma tragico, e quindi di ogni dramma fatale. Tristano ed Isotta tanto più sono infelici, nella felicità loro, quanto più si sentono lontani e fuori di quello stato normale e morale che essi comprendono essere condizione indispensabile di felicità terrena. È il mondo degli affetti più intimi e più santi che essi offendono e turbano per influsso di un invincibile potere esteriore: ogni loro gioia è ad essi amareggiata da un tormento che diffonde un denso velo di mestizia su tutta la narrazione. Inoltre essi si sentono come costretti a vivere quasi fuori dell' umano consorzio o in continuo conflitto con esso; sembra che nella società non vi sia posto per essi, e perciò l'episodio della foresta ha un significato profondo. E coloro che li compiangono e li perdonano sembrano

---

(1) J. Bédier, op. cit., pp. 160-167. E così pensa anche il Brunetière, *Tristan et Iseut*, in *Revue des deux mondes*. 1906, 1° nov., pp. 106 sg.

osservarli con un senso di pietà misto a timore, con il presentimento che qualcosa di tenebroso penda sul capo dei due amanti. Vi sono creature a cui la famiglia umana non può far posto nel suo seno, e sono coloro sui quali incombe un fato tragico: essi sono sacri alla sventura e alla morte. Si direbbe che la società vuol proteggere e difendere se stessa allontanando chi, volente o nolente, ma indubbiamente, minaccia le basi su cui essa riposa. Profondamente suggestivo e ad un tempo altamente poetico è quell'arcano senso di pietà mista a timore o a terrore che questi esseri predestinati destano in noi. Sono queste le caratteristiche dell'eroe tragico; la morte è la soluzione ultima e inevitabile, una morte tragica ed espiatrice; e quando anche una redenzione può darsi, essa è il frutto di una espiazione lunga, dolorosa, eroica, a volte più dura della stessa morte. Così nella saga antica la giustizia non punisce e non pensa a punire Edipo, che si fa giustiziere di sè.

E come Edipo, anche Tristano è ministro e strumento ad un tempo della crudeltà del fato, e come lui diviene a un certo momento consapevole di questo potere occulto e della propria colpa; ma a differenza di lui egli non può redimersi dalla condizione di strumento ed elevarsi sopra il conflitto degli eventi; e perciò più crudele e più implacabile mi sembra nel dramma moderno l'azione del fato. Come Edipo, Tristano « è condotto alla colpa per vie nascoste, con raggiri a cui non può in alcun modo contravvenire », e quindi ei si considera interiormente puro, e, pur sapendosi di fatto colpevole, si proclama innocente e invoca il giudizio di Dio, e quando questo giudizio riesce favorevole a lui ed alla sua donna, vediamo che il racconto non si tramuta in una farsa beffarda. Perciò se è vero quello che scrisse il Graf (1) che « il fato antico è una ferrea, ineluttabile necessità che s'impone dal di fuori, e non s'interna negli strumenti volontarii dell'opera sua », e che, per converso, « il destino medievale cristianizzato è un influsso che si trasfonde nelle creature operanti e ne altera la natura »; che « l'uomo scelto dall'antico fato a strumento, compieva inconscio o riluttante l'opera impostagli », e che invece « l'uomo predestinato dal medio evo

(1) A. Graf, *Studii drammatici*, Torino, 1878, p. 5.

coopera con coscienza e con valore al compimento dei fatali decreti », e perciò « egli non è più l'innocente ministro del destino, ma il suo malvagio alleato »; se questo è vero, Tristano appare più vicino ai personaggi dei drammi fatali antichi che non a quelli dei drammi fatali del medio evo. Per questa ragione, la storia di Tristano si discosta, ad esempio, da quella di Sigismondo nella *Vida es sueño* di Calderón de la Barca, dramma codesto che è uno dei più insigni rappresentanti del dramma fatale moderno. Quivi l'idea fondamentale è che sebbene il destino eserciti il suo formidabile impero, tuttavia « l'umana volontà si conserva libera e può ribellarsi alla potenza che la preme ma non la distrugge, e può di essa trionfare »; i decreti del destino sono con eroica ribellione vinti da Sigismondo, il quale « fatalmente dannato alla colpa, trionfa alla fine nell'acquisto della contesa libertà » (1).

E come dramma fatale la nostra storia fu sentita anche da chi ha dato un procedimento biografico al racconto, incominciando col fare di Tristano un fanciullo fatale: il fato domina tutta la vita dell'eroe. Nel venire alla luce egli procura la morte alla madre sua, quando il padre già gli era morto in battaglia. Nella sua prima impresa guerresca, Tristano uccide un parente o il fidanzato della donna ch'egli dovrà amare; e poichè rimane ferito da un ferro avvelenato e si mette in mare solo, alla ventura, in cerca di chi lo possa guarire, il mare lo spinge nel paese del nemico ucciso e di colei ch'egli un giorno amerà; e questa donna, che ha in lui riconosciuto l'uccisore di Morholt, quando sta per vendicare il parente, frena l'ira e perdona e guarisce lo straniero. Noi cominciamo a comprendere che, come avviene nei drammi fatali, una potenza occulta spinge contro ogni previsione umana i due protagonisti dell'azione l'uno verso dell'altro. E anche il matrimonio di Marco con Isotta avviene per circostanze imprevedute e mirabili. Marco ha deliberato di vivere senza nozze perchè nutre il disegno di lasciare il suo regno in eredità al nipote Tristano, ma le proteste e i sospetti de' suoi baroni lo costringono a mutare parere; allora egli pensa di eludere astutamente le loro esigenze, ma avviene

(1) Ibidem, p. 4.

il contrario, che egli cioè rimanga fatalmente deluso: una rondine lascia cadere sul davanzale della sua finestra un biondo capello di donna, ed egli dichiara che non sposerà se non quella donna a cui quel capello appartenne, nella ferma persuasione che abbia a riuscir vana ogni ricerca. Ma Tristano, che, sospettato, tenta l'impresa, è da una tempesta fatalmente sospinto ancora sulle coste d'Irlanda; e mentre conduce allo zio la sposa, Isotta la bionda, egli e la fanciulla, per un errore che noi diremmo « fatale », bevono il filtro amoroso che era stato preparato pel re e che li avvince in modo irresistibile. Tristano per dimenticare Isotta parte per altro paese e sposa altra donna, ma è nuovamente ferito da ferro avvelenato, in modo che la salute non gli potrà esser ridata se non dall'antica amante, con la quale si ricongiunge per l'ultima volta nella vita e per sempre nella morte, come significa anche il simbolo delle due piante che, nate dai loro cuori, amorosamente intrecciano i rami sovra le loro tombe.

Questa successione e concatenazione di eventi inattesi e spesso mirabili è pienamente conforme allo spirito della leggenda, come io l'ho concepita e fa della nostra storia una delle forme più complesse del dramma fatale, ma non tanto che non si possa ancora scorgere il nucleo originario fondamentale, intorno a cui sono concresciuti elementi di varia natura, i quali improntati di uno stesso carattere e piegati tutti a un medesimo scopo, diedero al racconto ricchezza, unità e coesione di una narrazione organica. Un tale procedimento è tutt'altro che infrequente nei drammi fatali: basterà ricordare, ad esempio, la storia di Giuda, il cui primo nucleo fu senza dubbio il tradimento suo, e che a poco a poco assunse dimensione di lunga narrazione che comprese tutta la vita, dalla nascita alla morte, del traditore. A ragione scrive il Graf (1) che la leggenda collegò « al misfatto finale tutta una sequela di misfatti e di colpe, che entrano gli uni negli altri come gli anelli di una lunga catena: sequela che si inizia prima ancora che il maledetto sia nato ». Anche qui, prosegue il critico, come altrove, « la leggenda com-

(1) A. Graf, *La credenza nella fatalità*, in *Miti, leggende e superstizioni del medio evo*, vol. I, Torino, 1892, pp. 282-283.

pie l'usato suo lavoro di concatenazione e di accumulazione così pel bene come pel male; fa magnanimi e forti gli eroi sin dall'infanzia, fa tristi e vili i malvagi sin dalla culla; cerca con avvedimento degno di un più maturo sapere, negli antenati, nella fortuna delle cognazioni, la causa delle virtù e delle colpe dei nipoti, e non si cheta finchè non abbia creato figure compiute e perfette ».

Il racconto originario, ridotto a' suoi « motivi » fondamentali e costitutivi, quali furono scorti anche da un antico poeta francese, Chrétien de Troyes, nel *Cligès* (1); sfrondato di tutti gli ornamenti e le aggiunte posteriori, mi sembra che si possa quindi, sull'esempio di racconti consimili assai brevi in origine, ma che ebbero poi ampio svolgimento letterario, così ricostruire: Un giovane valoroso innamora, per virtù di un potere occulto e di un fato ostile, della futura sposa di un suo stretto parente. Tale amore vincola e lega i due esseri in modo indissolubile, invincibile, così che essi continuano ad amarsi anche quando l'amore è doppiamente colpevole, ossia quando offende la legge morale (incesto) e la legge sociale (adulterio). Della colpa e della irresistibile potenza del fato sono consapevoli i due amanti, i quali non possono redimersi a libertà e sono quindi ineluttabilmente condotti a una fine tragica. — Un racconto di tale natura, spoglio di tutti gli elementi episodici, ma compiuto ed organico nella sostanza, nei concetti suoi fondamentali e nella logica concatenazione di essi, si comprende come potesse ispirare più di un poeta o di un narratore. Per quanto esso possa sembrare a tutta prima povero e scarno, tuttavia non molto differisce, come io ho procurato di mettere in mostra, dal racconto di un grande poeta, dall'episodio dantesco di Francesca da Rimini. Questo, che ora sembra a noi come la sintesi della nostra storia di amore e di morte, potrebbe anche riprodurre, casualmente, la fonte prima in non pochi de' suoi elementi fondamentali. Si pensi inoltre che un tale racconto mirabilmente si prestava in Francia ad ampliamenti o travestimenti secondo i gusti,

(1) Alludo all'opinione che fa del *Cligès* un « Anti-Tristano » o un « Nuovo Tristano ». Cfr. A. G. Van Hamel, *Cligès et Tristan* (in *Romania*, 1904, pp. 465 sgg.).

le esigenze e le teorie amorose del tempo, le quali giunte dal sud, presto si diffusero e di sè improntarono tosto gran parte della letteratura francese settentrionale. E oltre a ciò, altre considerazioni possono indurci a immaginare un racconto primitivo di origini antiche. Innegabile sembra a me il carattere profano, anzi pagano di tutto il racconto. La concezione del fato che ne forma l'anima, come ho tentato di dimostrare, si accosta più alla concezione antica, classica, che non alla concezione medievale, cristiana; molti elementi onde si è arricchito il racconto sono di origine classica o orientale e ricordano non di lontano le storie di Paride ed Enone, di Teseo, di Egeo, di Mida; inoltre quasi tutte le « storie fatali » del medio evo risalgono nelle più remote origini all'antichità classica. Il nostro racconto, trasportato in occidente, in una regione ove ferveva una vita intensa di popolazioni diverse, celtiche, germaniche, romanze, si atteggiò e foggiò variamente a seconda dell' indole di esse; e perciò perde, a mio avviso, alquanto della importanza che le fu attribuita la questione dell'origine dei nomi locali e personali: più d'un paese ha potuto appropriarsi il racconto fondamentale, applicandolo a personaggi a lui famigliari, accrescendolo di nuovi episodii derivati da sorgenti indigene e più o meno remote, ed adattandolo ai proprii costumi, alle proprie credenze, ai proprii ideali di vita.

UN « PIANTO » INEDITO PER LA MORTE DEL CONTE DI PROVENZA (1209)

DI

GIULIO BERTONI

Tra i componimenti di Rigaut de Barbezieux, conservatici da a^1 (1), uno ve n'ha, che non fu registrato nella mia tavola del manoscritto di Bernart Amoros (2). La ragione è ch'esso fu copiato nel codice, senza la consueta ripetizione del nome dell'autore, di seguito ad un'altra poesia (3). Ognun sa quanto facilmente sfugga o possa sfuggire allo studioso, in simili casi, un testo trobadorico. L'occhio non distingue alcun segno, che indichi il trapasso dall'una all'altra lirica (4), e i due testi vengono scambiati per un solo ed unico componimento.

Preparando per la stampa la copia del prezioso manoscritto, non ho tardato ad avvedermi della mia dimenticanza. E poichè il testo è inedito ed è certo il più importante di Rigaut (nelle poesie del quale, come si sa, purtroppo fanno difetto allusioni sicure a fatti del suo tempo), sono venuto nella decisione di offrirlo agli eruditi con un commento storico e filologico, dedicato a fissarne il significato e il valore.

Il componimento — un « pianto » per la morte di un Conte di Provenza — è ascritto dal codice al De Barbezieux, e non v'è ragione, come vedremo, di dubitare di questa attribuzione. Che Rigaut avesse rapporti con la corte dei Conti di

---

(1) Così si designa il ms. Campori γ. N. 8, 4; 11, 12, 13.

(2) BERTONI, in *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXXIV, 128.

(3) Nel caso speciale, il testo precedente è *Si tuit li dol* (Bartsch 80, 44) attribuito da a^1 a Rigaut. E sarà, infatti, più verosimilmente di Rigaut che di Bertran de Born, come presto mostrerò nelle *Annales du Midi*.

(4) Veramente, il revisore del ms. (Piero di Simon del Nero, su cui BERTONI, *Studi romanzi*, II, 64) ha fatto in margine un piccolo segno: un breve tratto di penna, che può passare, con molta facilità, inosservato.

Provenza, visitata da tanti trovatori (1), è cosa quasi naturale. Egli vi fu, in ogni caso, prima del 1215, se dobbiamo dare ascolto alla biografia provenzale, che ci dice com'egli, dopo il suo amore per la figlia di Jaufre Rudel, sposa di Goffredo di Tonai († 1220), si recasse in Ispagna: *el s'en anet en Espaigna, al valen baron don Diego: e lai visquet e lai mori* (2). Questo barone « Don Diego » è Diego Lopez de Haro, signore di Biscaglia, cantato da varii trovatori e morto appunto nel 1215 (3). In Provenza s'aggirò dunque il nostro poeta sul finire del sec. XII e all' alba del secolo seguente; cosicchè ai primi anni del duecento andrà riportata, se mai, una sua celebre cavalleresca avventura, che pare un capitolo d'un romanzo e che, attribuita a un certo Alamanno, passò da una « razo » provenzale nel *Novellino* (Gualt. n. 64) (4). In ogni modo, Rigaut fiorì, come bene videro il Diez e C. Chabaneau, verso gli anni 1200-1210 e forse un po' prima; nè si capisce come mai alcuni scrittori gli prolunghino la vita sino al 1270. È certo un grave errore, che riposa su cattive interpretazioni e su ricerche sbagliate (5). Si noti che già in una carta del 1163 figura un « Willelmus Testaudi, filius Rigaudi de Berbezillo », a proposito del quale P. Meyer scrive: « il s' agit probablement du père du troubadour plutôt

---

(1) P. MEYER, *Provençal Language and Literature*, in *Encicl. Britannica*, XIX, 870.

(2) C. CHABANEAU, in *Hist. d. Lang.*, X, p. 251. Questa notizia non si trova in tutte le redazioni della viterella di Rigaut, ma soltanto in una: quella che ci è stata tramandata da I.K.

(3) CHABANEAU, *Op. cit.*, p. 251, n. 5.

(4) Il racconto ha tutta l' aria d' una di quelle invenzioni, che non di rado si trovano nelle « razos » provenzali insieme ad indicazioni serie e importanti. A. THOMAS, *Richard de Barbezieux et le Novellino*, in *Giornale di filologia romanza*, 3, p. 12. Non mi hanno convinto, a malgrado della loro ingegnosità, le pagine di C. FABRE, *Un Roman au Puy chez les Montlaur* (1229-31), Le Puy, 1909. Se anche non si tratta d'una finzione, non mi par possibile inquadrare questa avventura nei limiti di tempo voluti dal Fabre.

(5) Il DIEZ (*L. u. W.*, 535) affermò che Rig. d. B. « zu Anfang des dreizehnten Jahrhunderts blühte »; C. CHABANEAU, *Op. cit.*, p. 381, ha proposto, per il suo fiorire, le date da noi riportate nel testo. Invece U. CHEVALIER, *Rép.*, II, 3951, che pur cita il lavoro dello Chabaneau, fa morire Rigaut verso il 1270! Recentemente ha discorso del nostro poeta, ponendo giustamente la sua attività tra la fine del secolo XII e il principio del se-

que du troubadour même » (1). A me, veramente, sorride il pensiero che si tratti dell' avo, piuttosto che del padre del nostro poeta; ma questi, siasi come si voglia, non può non aver vissuto a cavaliere dei secc. XII-XIII e forse non toccò neppure la metà del duecento. Non è inverisimile ch' egli fosse già fra i trapassati nel 1245, quando morì Raimondo Berengario IV, figlio del Conte Alfonso II (1209).

È certo che il « pianto » di cui teniamo parola, deve riferirsi alla morte d'uno di questi due personaggi ed è più che probabile ch'esso sia stato scritto per Alfonso II, lo sposo di Garsenda, che fu una delle poetesse provenzali del buon periodo della lirica occitanica e tenzonò con Gui de Cavaillon (2). Alla morte di Raimondo Berengario, il noto protettore di Sordello, Rigaut, se anche si trovava tra i vivi, non era già più in Provenza, mentre nel componimento, che diamo ora in luce per la prima volta, vediamo il poeta prendere interessamento, come uomo che vive quasi la vita di corte, alle nuove vicende del comitato e al nuovo governo della Contessa.

Alfonso II governò dal 1196 al 1209, nel quale anno morì in Sicilia (3). Nel luglio del 1193 aveva impalmato Garsenda (4), che non sappiamo sicuramente se fosse figlia di Guglielmo conte

---

colo seguente, J. Anglade, *Le troubadour Rigaut de Barbezieux*, in *Revue de Saintonge et d'Aunis*, XXVIII (1908), pp. 198 sgg. L'Anglade suppone, con molta verisimiglianza (p. 208), che la « Contessa nobile e gaia, che ha illuminato tutta la Champagne », cantata da Rigaut in un suo noto componimento, sia Maria di Champagne, la quale aveva ereditato il gusto e l'amore della poesia dalla madre Eleonora d'Aquitania. Maria brillò sopratutto dal 1180 al 1190.

(1) *Romania*, XXXIX, 103.

(2) O. Schultz-Gora, in *Zeitschrift f. roman. Phil.*, IX, 123-9.

(3) V. Balaguer, *Los trovadores*[2], Madrid, 1883, II, 169 (su cui si confronti P. Meyer, *Romania*, X, 405) sa una quantità di cose (fortunato lui!) su questa morte, sopravvenuta al Conte quando si recò in Sicilia per lo sposalizio di sua sorella Costanza. Scrive infatti: « Sobrevino la muerte á Alfonso II durante su permanencia en Palermo, y Elias de Barjols fué entonces uno de los que se encargaron de acompañar y trasportar su cadáver á Provenza ». Si veda St. Stronski, *Elias de Barjols*, Tolosa, 1906, p. 20.

(4) *Manuscrits de Carpentras* (*Catal. gén. des mss. des Bibl. publiques de France*), III, 250.

di Forcalquier (1) o di Raniero di Sabran (2). Pare più probabile che la Garsenda, figlia di Guglielmo, sia stata la madre della nostra trovatrice (3). Sposatasi con Raniero di Sabran, gli portò in dote, dopo la morte del padre, la Contea di Forcalquier. Cosicchè, quando il nostro trovatore, rivolgendosi a Garsenda, dice (v. 54)

e membre vos del Conte vostre paire

è probabile ch'egli alluda a Raniero, piuttosto che a Guglielmo, avo, a quanto pare, della Contessa. La genealogia dei conti di Forcalquier è ancora avvolta in qualche incertezza e ciò mi toglie il piacere di adoperare un linguaggio più preciso e sicuro.

Morto Alfonso, Garsenda governò, come reggente, la Provenza sino al 1217 (4), quando incominciò a regnare, sotto la tutela di Don Sancho d'Aragona, il giovinetto Raimondo Berengario (5). Durante la reggenza di Garsenda, Rigaut de Barbezieux dovè abbandonare la corte, dopo aver composto, a tempo della morte del Conte, il suo « pianto », che suona tutto un elogio delle virtù e della bontà di Alfonso II. Questi è lodato per la sua pietà, per il suo valore e per l'appoggio prestato al papa durante le lotte con gli Albigesi. Si sa, del resto, che gli stati del Conte di Provenza non ebbero a soffrire, in quel periodo di turbolenza, che qualche grave agitazione, e non furono così insanguinati, come avvenne di molti altri paesi. Fosse, o no, merito del Conte, si capisce che il nostro poeta ne tragga

---

(1) Così pensano CHABANEAU, *Op. cit.*, p. 350, e SCHULTZ-GORA, *Die prov. Dichterinnen*, Leipzig, 1888, p. 9.

(2) *Hist. lit. de la France*, XIV, 40; XVII, 548.

(3) ST. STRONSKI, *Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troubadours célébrés par Elias de Barjols*, estr. da *Revue d. lang. romanes*, L (1907), p. 18.

(4) Garsenda dimorava allora ad Aix, dapprima sola (1209-1216), poscia col figlio Raim. Berengario (1216-1220). Entrò nel 1225 (e non nel 1222) nel monastero della Cella.

(5) Era nato tra il mese d'Ottobre 1204 e il mese di Settembre 1206, come è mostrato dai testamenti fatti dal padre. Cfr. STRONSKI, *El. de Barjols*, cit., p. 66. Per la sua venuta in Provenza (era stato trattenuto prima in Ispagna) Aimeric de Belenoi cantava: *Pos Dieus nos a restaurat Lo pro comte proensal* (1216).

argomento a una lode, che tocca l'esagerazione negli ultimi versi della str. II (vv. 18-20):

> pero ben sai que si·l Coms visques gaire,
> q'en breu fora us chascus recrezutz,
> ab que, segnor, no·il fallis vostr' aiutz.

È noto che la lirica occitanica possiede un « pianto » di Peire Bremon Ricas Novas (1) per la morte di Raimondo Berengario. Ci rallegriamo oggi di registrarne, per merito di Rigaut de Berbezieux, un altro per la morte del padre di Raimondo. E di questo pianto do ora qui la riproduzione critica.

(Ms. *a*, p. 426).

I. En chantanz [ieu] plaing e sospir
lo gran dan q'a Proenza pres,
qe mortz es lo meiller dels tres
q'el mond pogues nuls hom chauzir.
5 Ailas! qant ai sovinenza
del pro Comte de Provenza
qon era francs e fis e debonaire,
lo cor mi part, per q'ieu no·m (2) puesc estraire
non plagna·l mal, qi qe n'estia mutz,
10 q'a mantener Dieu s'era faitz escutz.

II. Bel segnor Dieu(s), per mantenir (3)
los vostre[s] s'er' encontra mes
cels qi s'eran per forç' empres (4)
del vostre dreg a retenir.
15 Mas era sai, ses faillenza,

(1) È il pianto *Ab marrimen angoissos et ab plor*, malamente attribuito ad Aimeric de Peguilhan. SPRINGER, *Das altprovenzalische Klagelied*, Berlin, 1895, p. 71. È stato tolto facilmente al Da Peguilhan da N. ZINGARELLI, *Intorno a due trovatori in Italia*, Firenze, 1899, p. 41. Ora il cod. Campori (p. 255) permette di attribuirlo, con ragione, a Peire Bremon.

(2) Nel ms. *non*, con l'ultimo *n* cancellato e una sbarretta su *o* di mano del correttore, che è P. Simon del Nero, come abbiam detto più sopra.

(3) Ms. *manten'*, con ' di mano del correttore, il quale ha cancellato un *s* alla fine della parola. La finale *-ir* è imposta naturalmente della rima.

(4) Ms. *Forcempres*.

pos lo pros Coms de Proenza
es mortz, que vos en seretz demandaire:
pero ben sai que si·l Coms visques gaire,
q'en breu fora us chascus recrezutz,
20 ab que, Segnor, no·il fallis vostr' aiutz (1).

III. E doncs qe poiran devenir
cavaller, donnas e borges,
pos mortz es lo pros Coms marques?
Ni·l (2) autre com poiran (3) garir?
25 C'ab la soa mantenenza
eran tuit cil de Proenza
onratamen (4) en patz e ses mal faire;
pos li meillor vei qe tornan tuit vaire,
qu' esser degran contra (5) los mal vo[l]gutz,
30 e mantener (6) los meias e·ls menutz (7).

IV. Segner Papa, a vos me gir,
car es caps de trastotz los bes (8),
que fassatz pregar e preges
cel qu'en (9) la crois vol[c] mort suffrir,
35 per nostres tortz a garenza,
qu'al pro Conte de (10) Proenza
fassa perdo e·l met' el seu repaire,
pos a nos (11) l'a tout, qu' er' en luec de paire,
ensembre vos. Con era entenduz
40 contra·ls tirans per gleiza mal volgutz!

V. Gloriosa, plassa·us (12) d'auzir
mos precz, per (13) las vostras merces,

---

(1) *-tz* aggiunti dal correttore.

(2) *nil* cavato da *uil*.

(3) *com poiran* ricavato dal correttore da *compagno*.

(4) Ms. *orant* (con *-nt* cancellati con due tratti di penna) *eue*.

(5) *degran contra* ricavati dal correttore da *dogran* (o *dongran*) *contra*.

(6) Ricavato da *manten* dal correttore.

(7) Cavato da *menratz*.

(8) *bes* ricavato da *becs*.

(9) *n* ritoccato.

(10) Ms. *centende*, senza alcuna correzione o ritocco.

(11) Ms. *anes*, con una crocetta sulla parola, quasi ad indicare la necessità d'una correzione.

(12) Ms. *perlassaus*.

(13) Ms. *e per*.

si'us platz que'l vostre Fill degnes (1)
pregar c'ab si deig[n'] acuillir
45 lo pro Comte ses bistenza
e que nos don en Proenza
segnor leial franc (2) e de paz amaire
e qi am Dieu e gleiza, ses cor vaire,
c'aissi sera onratz e car tengutz
50 e per los seus e pels autres tenzutz.

VI. Aiatz bona sovinenza,
pros Contessa de Proenza,
d'amar d'onrar los bos e de ben faire
e membre vos del Comte vostre paire,
55 e castiatz (3) los granz faitz e'ls menutz
qu'an li autre (4) per veritat (5) saubutz.

VII. Ben fai cel qi ben comenza,
mas ieu aug dir en Proenza
que [nuls] bos Coms non pot profechar (6) gaire
60 ses bona fin, qu'eu aug 'a totz retraire (7);
que bos fagz es per avol fin perdutz
e per bona lauzatz e car tengutz.

Traduzione. — I. In cantando, [io] piango e sospiro il gran danno toccato alla Provenza, chè morta è la migliore delle cose che nel mondo si potesse scegliere. Ahimè! quando mi sovviene del pro' Conte di Provenza come era franco e fino e di alta origine, il cuore mi si fende, onde io non posso rinunciare a piangere questo male (benchè altri se ne stia muto) dal momento ch' egli s'era fatto scudo a difendere Dio.

II. Bel signore Iddio, per sostenere i vostri seguaci, egli si era messo contro coloro che s'erano per forza adoperati ad allontanare (gli altri) dal vostro diritto. Ma ora so sicuramente che Voi, poichè il Conte di Provenza è morto, domanderete di lui (sentirete il bisogno di lui); ch' io ben so che, se il Conte vivesse ancora, in breve cia-

---

(1) *n* aggiunto sul rigo, di mano del correttore.
(2) *r* ritoccato; *a* cavato da *n* dal correttore.
(3) Cavato dal correttore da *coistratz*.
(4) Ms. *quen los autres*.
(5) *veritat* è ritoccato. Si direbbe ricavato da *vertat*.
(6) Ricavato dal correttore da *prosechar*.
(7) *retraire* ricavato da *retenre*, ancor leggibile sotto la correzione.

scuno (ciascun eretico) si sarebbe ricreduto, sempre che, o Signore, non gli fosse venuto meno il vostro ausilio.

III. E dunque che cosa potranno diventare cavalieri, donne e borghesi ora che è morto il pro' Conte Marchese? E gli altri come potranno vivere in pace? Chè con il suo soccorso erano tutti quelli di Provenza onoratamente in pace e senza malfare. Ora, invece, io vedo gli stessi migliori divenire tutti incostanti (di vario colore), mentre dovrebbero prender partito contro i malvagi e sostenere le classi di mezzo e le genti minute.

IV. Signor papa, mi volgo a voi, perchè siete capo di tutti i beni, affinchè facciate pregare e preghiate Colui che sulla croce volle soffrire morte a causa dei nostri torti, per nostra salute; ond'Egli perdoni al pro' Conte di Provenza e lo accolga nella sua dimora (dal momento che ce lo ha preso, ed era noi in luogo di padre) insieme con voi. Oh, quanto mai egli era nemico dei crudeli mal disposti verso la chiesa!

V. Gloriosa [Vergine], vi piaccia d'udire i miei prieghi, per la vostra mercè, se vi aggrada degnarvi di pregare il vostro Figlio affinchè voglia accogliere con sè il pro' Conte, senza indugiare, e affinchè dia a noi in Provenza un Signore leale franco e amatore di pace e che ami Dio e la chiesa, senza cuore incostante. Così egli sarà onorato e tenuto in pregio e dai suoi e dagli altri sarà temuto.

VI. Ricordatevi bene (abbiate buona rimembranza), prode Contessa di Provenza, di amare e d'onorare i buoni e di ben fare e ricordatevi anche del Conte vostro padre e giudicate con senno i fatti divenuti di pubblico dominio, sìano essi grandi o piccoli.

VII. Bene fa colui che bene incomincia; ma io odo dire in Provenza che nessun buon conte non può profittare gran che, senza buona fine e ciò odo dire a tutti: che i buoni fatti sono perduti quando la fine sia cattiva, e quando essa è buona, sono lodati e tenuti in pregio.

Questo componimento presenta, in certi punti, alcune difficoltà. Per questo, ci pare opportuno fermarci a chiarire qualche passo e qualche costrutto (1).

(1) Per la metrica, mi basterà osservare che si tratta di uno schema nuovo da aggiungersi al Maus in *Ausg. u. Abhandl.*, hgg. v. E. Stengel, vol. V. pp. 117-118. Abbiamo *abba, c'c', d'd' e e* con *ab* di 8 s., *c* di 7 e *de* di 10. Per il numero di versi e per le rime, altri schemi si hanno identici; ma quanto al numero delle sillabe, nessuno si accorda col nostro.

Merita subito un cenno la locuzione gerundiva *En chantanz* con la quale ha principio il prezioso testo. Ci si aspetterebbe piuttosto *en chantan* (*in cantando*), come in tanti altri esempi provenzali. Diez, III, 260 cita: *s'ill en baisan me rete* Choix IV, 28; *en planhen soven dizia* Choix III, 402; *en chantan m'aven a membrar* Choix III, 159. Si aggiunga: Lafranc Cigala: *En chantan d'aquest segle fals* in Appel, *Chrest.*[3], 143; Bertr. de Born: *Papiol, mon Aziman - m'anaras dire en chantan* (Stimming, 118; Peire Vidal: *eu m'o escout en rizen* (Appel, (*Chrest.* cit., 64); G. de Bornelh: *Bel companho, en chantan vos apel*, e anche *Alegrar me volgra en chantan*, Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trob. Giraut de Bornelh,* I, Halle, 1910, p. 40. Di questa costruzione troppo poco parla il Meyer-Lübke, III, 537. Qualche osservazione si veda anche in Schultz-Gora, *Altprov. Elementarbuch*, Heidelberg, 1906, pp. 126. Ci si aspetterebbe dunque *en chantan;* ma non v' ha dubbio che anche la lezione del ms. sia da conservarsi, perchè sulla forma gerundiva deve essersi fatto sentire l'influsso della forma participiale, in modo che quella si foderasse dell' *s* (o *z*) di questa. Se non sono in errore, *en chantan* è divenuto *en chantanz* per effetto di una frase come *quant eu sui chantanz* (cfr. *eu sui merceianz*), che si presentava facilmente allo spirito del parlante. Un' altra spiegazione si fa innanzi: che si tratti cioè di *-s* esulato dagli avverbi o dalle locuzioni avverbiali. Lascio libera la scelta allo studioso. A me preme soltanto di giustificare questa forma con *-s* (*z*), che è attestata in rima in una sfrofa di Raimon Gaucelm (1268):

> Amics Miquels, digatz mel serventes
> A n'Aimeric de Narbon' *en chantans,*
> E digatz li qe non sia duptans,
> Que s'ilh passa, pus tot n'er tot conques.

(Cfr. AZAIS, *Troub. de Béziers* 33, e per l'identificazione di questo Miquel con Michele de la Torre, GRÖBER in *Romanische Studien*, II, 614).

Al v. 1 manca una sillaba. Viene subito alla mente l'*ieu,* che ho proposto tra parentesi quadre. Si noti che il « pianto » di G. de Bornelh per il visconte Ademaro comincia: *Planc e sospir* (242, 56).

v. 3. *lo meiller dels tres.* Ho tradotto « la migliore delle cose »; ma avrei dovuto dire letteralmente: « il migliore dei bocconi », che tale è veramente il significato di *trens, tres* (Levy, *Petit dictionnaire pvovençal-français*, Heidelberg, 1909, p. 372). Accanto a *trens* abbiamo anche in prov. *trensot* « piccolo boccone ». La voce vive anche nelle parlate moderne. Vedasi, p. es., Lespy et Raymond, *Dictionnaire Béarnais*, Montpellier, 1887, p. 335.

v. 8. *lo cor mi part.* Inutile avvertire che *cor*, per *cors*, è comune nella lirica dei trovatori e negli altri testi antichi di Provenza. Numerosi esempi di *partir* « brechen (vom Herzen gesagt) » in Levy, *S. W.*, fasc. 23, p. 103. Qui conviene ricordare che trovasi questo medesimo verso in una poesia anonima, un pianto di Maria, edita ora in Appel, *Chrest.*[3], p. 145:

> *lo cor mi part, car no m'en pusc estraire.*
> ay! bels filhs cars,
> cum m'es lo iorns doloros he amars!

v. 12. *s'er' encontra mes,* cioè: « s'era inimicati coloro che, ecc.» *encontra metre* è una locuzione che andrà posta accanto a *anar encontra alc. ren, esser encontra a alcun,* su cui v. Levy, *Prov. S. Wörterbuch*, II, 448.

v. 14. *emprendre a* « intraprendere, adoperarsi a ». Cfr. Levy, *S.-W.*, II, p. 400.

v. 19. *us chascus.* Esempi di questo accoppiamento non mancano. Mi basterà riferire il seguente passo del « Trattato di penitenza » edito da C. De Lollis, *Studj di filol. rom.*, V, 318: « a comparatio dels torments eternals e de las penas a que nos obliguam per *I. cascun* peccat mortal ».

v. 20. *ab que* col senso di *ab sol que* « purchè ».

v. 24. *garir* presenta in parecchi passi provenzali qualche difficoltà, quanto al senso. Qui mi pare che abbia il significato di « trovarsi bene, stare in pace », com' è fatto chiaro da ciò che segue. In Bertr. de Born abbiamo:

> Quan ieu pren e tuolh la ricor
> D'aquels que no·m laissan *garir*

e lo Stimming traduce: « sich wohl befinden ». Il Thomas: « laisser en paix ». Il Levy concordemente (IV, 68): « in

Ruhe, in Friede leben ». Mi pare che appunto questo sia il senso del nostro passo.

v. 27 *onratamen.* Il ms. col suo *oranteue* non dà senso. Bisogna dunque ricorrere a una correzione. Se dovessi dire che questa mi accontenta appieno (come avviene pei vv. 36, 38, 41), direi male; ma non so congetturare nulla di meglio.

v. 36 *centende* del ms. è certamente un errore. La nostra correzione è leggera e rischiara il passo.

v. 38. *anes.* Si corregga *a nos.* Anche qui, come al v. 36, l'amanuense ha letto un *e* per un *o.*

vv. 39-40. Qui resisto appena alla tentazione di aggiungere di mio un *Dieus* e di leggere: [*Dieus !*] *con er' entendutz;* ma anche così, com' è dato dal manoscritto, il verso è regolare, perchè vi è iato fra *era* e *ent.* Si vedano esempi di *a* : *e* in Pleines, *Hiat und Elision im Provenzalischen,* Marburg, 1885, pp. 69-70. Quanto all' ufficio di *con* nel nostro passo, è inutile quasi citar riscontri. Tuttavia si pensi a *A ! quon eran iauzenz e benanans Tug vostre amic* (APPEL, *Chrest.*[3], 58, 34) e in Bern. de Vent. *Ailas ! cum muer de cossirar !* (APPEL, *Op. cit.*, 18, 9). Un' altra interpretazione del passo si presenta altresì alla mente. Si potrebbe dare a *con* il senso di « perchè, per la ragione che » (LEVY, *S. W.,* I, 290) e togliere il punto, che divide nettamente il verso in due membri: *ensembre vos, con era entenduz.* Allora occorrerebbe metter punto fermo alla fine della strofe. Ma si badi che la costruzione riesce forzata e punto bella ed evidente.

v. 41. Il *perlassaus* del ms. si lascia emendare facilmente in *plassaus,* sol che si pensi che il *p* è stato tagliato a torto.

v. 50. *tenzutz* = *temsutz* (da *temer*). Vedasi, se ce ne fosse bisogno, APPEL, *Chrest.*[3], col. XXX.

vv. 55-56. La mia interpretazione potrà parere ardita; ma non saprei come intendere altrimenti. *Castiar* vorrà dire qui « riprendere » nel senso di « valutare, giudicare assennatamente ». Su *castiar* e *castiador,* vedasi Wechssler, *Das Kulturproblem des Minnesangs,* Halle a. S., 1909, pp. 87-88. Cfr. Marcabru (ediz. Dejeanne, n.° XLI, 25-26): *E s' ieu cug anar castian La lor folhia, quier mon dan.* Si aggiunga a ciò un altro passo, tutt' altro che chiaro, dello stesso Marcabru (XXV, 41-44): *Mas*

us chans Fa'n enfanz castians De lor felonia (ove *castiar* pare usato con significato neutrale). Contro la mia spiegazione sta un fatto, di cui sono ben lontano dal nascondermi l'importanza. Bisogna cioè correggere *los autres* (1) e farlo soggetto di *an* e si badi che questo *an* è una congettura, perchè il codice dà *en*. Si potrebbero evitare questi due scogli, leggendo: *qu'en los autres* [*son*] *per vertat saubutz,* ma si avrebbe allora un *saubutz,* che darebbe molto da pensare, oltre al fatto che la costruzione sarebbe oltremodo impacciata. Mi auguro che altri studiosi, più fortunati di me, trovino la lezione esatta di questo passo.

v. 59 [*nuls*] ristabilisce la misura del verso. Il poeta vuol dire che il nuovo Conte, che si augura leale franco « e de paz amaire (v. 47) » dovrà non soltanto incominciare con un buon governo, ma finire anche bene, se vorrà essere apprezzato. E nessuno vorrà dargli torto.

---

(1) Non posso facilmente ammettere, infatti, che un poeta come R. da Barb. abbia usato, per il nom., l'obl. *los autres*. Si tratterà d' una forma introdotta da qualche copista, se non anche dallo stesso Bern. Amoros. Invece, la forma *amaire* (v. 47) sarà bene di Rigaut.

IL CERVANTES

POETA CAVALLERESCO

DI

PAOLO SAVJ-LOPEZ

Riposato dei primi travagli, Don Chisciotte aveva già calzati gli sproni per uscire ancora una volta al suo sognante peregrinare. Ma innanzi che la seconda parte del romanzo venisse in luce, Miguel de Cervantes raccolse in un volume le commedie che nessun teatro aveva voluto mettergli in iscena. E una di quelle commedie, divulgate così nell' intervallo tra le due parti di un' opera che voleva essere e parve una battaglia vinta contro la cavalleria fantastica, è appunto un fantastico romanzo di cavalleria.

S' intitola *La casa de los celos*; e sono, come di consueto, tre atti. Il Cervantes si teneva fiero d' avere introdotta nella Spagna codesta partizione in tre atti o *giornate*: noi sappiamo invece che il primo egli non fu, ma se non conobbe chi lo precedè in quest' uso, e se molta parte del più antico teatro nazionale appariva cinta d' impenetrabili ombre ai nuovi autori comici sul declinare del Cinquecento, anche a lui spiritualmente si appartiene l' innovazione. Tre atti, adunque, pieni della beltà folgorante d'Angelica inseguita da Orlando e Rinaldo rivali tra gli incanti di Malagigi, all' ombra della barba fiorita di Carlo imperatore. In una prima scena lontanamente ispirantesi al Bojardo, Rinaldo che si crede beffato da Orlando e da Gano per la sua disadorna povertà grida fiere minacce in ottava rima (1). Lo rasserena Orlando, a dispetto di Gano: ma un paggio frattanto annuncia il prossimo arrivo in corte d' una « dea del cielo ». È la grande scena bojardesca: l' apparizione d'Angelica, la disfida in nome dell'Argalia, l'offerta maravigliosa al vincitore. Malagigi, in sospetto, è pronto agli incantesimi: scoperta l' insidia dell' ammaliatrice dovrà sforzarsi ai ripari,

---

(1) *Orl. Inn.*, I, I, 15 sgg.

mentre Orlando e Rinaldo già frementi rivali galoppano sulla traccia d'Angelica fuggitiva. E d'ora innanzi il dramma sarà tutto un intrico d'avventure e d'incanti nella selva d'Ardenna, feconda per i cavalieri come per Don Chisciotte erano i piani della Mancia; un intrico selvaggio che ci fa ripensare con desiderio alle umili origini del teatro spagnuolo ancor così vicine e pur così lontane, al tempo in cui — come dice il Cervantes medesimo — « no habia tramoyas, ni desafios de moros y cristianos, á pié ni á caballo; no habia figura que saliese ó pareciese salir del centro de la tierra por lo hueco del teatro.... ni menos bajaban del cielo nubes con ángeles ó con almas ».

Merlino il mago incanta la spada d'Orlando perchè non ferisca, piange Angelica il fraterno lutto sull'Argalia gettato nel rivo da Ferraú vincitore, Marfisa incerta s'aggira tra i misteri della selva; in mezzo ai pastori si rifugia infine Angelica fuggendo gli avventurosi amanti. Perchè Rinaldo s'arresti dall'amore e dalla caccia, Malagigi gli appare sorgendo improvviso dalla gola ardente d'un dragone. Al suono d'una musica triste sfilano in allegorica parvenza i Mali d'Amore; sovra il carro tirato dai leoni della montagna sfolgora Afrodite che Merlino evocando strappa alle braccia di Adone; balza da una nube Cupido a svelare i prodigi occulti della fontana di Ardenna. La Mala Fama in vesti nere, nere ali, parrucca nera, e la Buona Fama biancovestita versano a vicenda i lor saggi consigli sulla passione di Orlando. Nascosto nella rete de' suoi miracoli, Malagigi è il vero protagonista. Per lui il dramma si trasmuta in una *féérie* gigantesca, in una fiaba mostruosa. È Malagigi che finge agli occhi di Rinaldo la visione d'Angelica straziata dai satiri lascivi: è Malagigi ancora che mentre Orlando vibra la lancia contro Ferraú pone in luogo di questi per incantamento Angelica, e appena ha Orlando il tempo di gettarlesi ai piedi, che si trova a stringere invece i piedi demoniaci di un satiro maligno. Marfisa getta frattanto una sua sonora sfida ai Paladini in corte dell'Imperatore, che Gano imprudente raccoglie. Ma da una vagante nube discende alfine su quel pallido viluppo d'avventure e di sogni e di magie un angelo messo di Dio, che annunzia la grande irruzione saracina alle porte del regno cristiano. Veste le dure armi Agramante, si parte Ferraú d'An-

dalusia, manda i suoi mori Saragozza, Rodomonte feroce s'avanza con Marsilio. Alle armi i Paladini! Affidata al duca Namo, Angelica sarà il premio del più forte. Rinaldo con Orlando finalmente placati sognano la battaglia e la dolce conquista: solo nell'ombra Malagigi, l'incantatore, pensa al futuro strazio di Roncisvalle.

* * *

Se il curato, amico e consigliere di Don Chisciotte, avesse trovato *La casa de los celos* nella biblioteca di lui, non è dubbio che il dramma cavalleresco sarebbe finito tra le fiamme con *Florismarte de Hircania* o *Don Olivante de Laura*. « Come è possibile, esclamava egli nel suo borghese buon senso incapace di penetrare oltre il velo delle realtà tangibili, com' è possibile che vi sia mente umana cui possa darsi a intendere che sia esistita una tal folla di donzelle errabonde, e draghi, e giganti: e tante inaudite avventure, tanti generi d'incantesimi, tanta bizzarria di costumi, tante donne guerriere, e infine tante e così varie cose quante ne contengono i libri di cavalleria? ». E ricordiamo il prologo del *Don Chisciotte*: « Questa scrittura non mira se non a distruggere l'autorità in cui sono tenuti i libri di cavalleria ». Il gran romanzo venne man mano acquistando nello spirito dei lettori una ben più alta e universale significazione, e forse mentre scriveva quella frase del prologo, il Cervantes già sapeva di non esprimere veramente l'essenza della sua opera. Ma in ogni modo, è certo che le esagerazioni e i difetti grossolani della moda cavalleresca gli dispiacevano. *La casa de los celos* è adunque qualche cosa di più importante che un cattivo dramma: è un problema psicologico. E vale la pena di occuparsene, se da esso può venir qualche raggio a illuminar sempre meglio la coscienza artistica in cui germogliò e fiorì la prodigiosa epopea della vita interiore, la storia del Cavaliere dalla Triste Figura.

È bene dire subito che nessun proposito di satira o di caricatura si cela nel dramma. I caratteri sono tutti conformi alla tradizione. Carlo Magno, Gano, Malagigi, Orlando e gli altri non sono qui dissimili da ciò che erano nei poemi del Bojardo

o dell'Ariosto. Se talvolta Rinaldo sembra divenire un tipo comico più che eroico nel furore delle sue bravate (1), anche questo era nella sua tradizione. Ma l'intendimento del poeta lontano da ogni satira deliberata si dimostra specialmente nel portar sulla scena, tra quei suoi fantocci carolingi, Bernardo del Carpio. Qui, dove gli altri eroi trasognano e vaneggiano, cavalieri d'Amore, Bernardo è invece il grave cavaliere di Spagna. Senza avere alcuna parte diretta nell'azione, egli ricompare a ogni tratto. Artisticamente è un ingombro: ma il poeta sembra affidargli la missione di rappresentare in mezzo a quei vaneggiamenti sentimentali la dignità dell'amor nazionale e l'altezza delle nobili lotte. « Lascia queste selve ove tu cieco cammini, grida a lui enfaticamente Merlino; torna, Bernardo, torna là dove t'attende una fama immortale! ». Ma Bernardo preferisce mettere in mostra il suo bravo cuore spagnuolo disfidando i Paladini. Dovrà venire, nell'ultima giornata, un'allegorica Castiglia con un leone in una mano e un castello nell'altra, per ammonire il figliuol prodigo e trarlo *per oculto camino Del centro de la tierra* al patrio suolo.

Il comico va ricercato invece in qualche nota episodica. Così Bernardo del Carpio ha uno scudiero biscaglino, che s'annoia di seguirlo per le selve come s'annoiava Sancho Panza sulle orme di Ronzinante. Ma il *vizcaino*, col suo parlar dialettale, era uno dei tipi usuali nella commedia del tempo. A lui possiamo accostare la *dueña* d'Angelica, che gemente rimpiange i tranquilli riposi d'una casa lontana. Il contrapposto tra un carattere elevato e un carattere basso, tra uno spirito eroico e una comica natura plebea, l'uno e l'altra svolgentisi paralleli nell'azione drammatica, era antico vezzo del teatro di Spagna, il quale usò, per esempio, fin dalle sue più remote origini intrecciare gli amori dei padroni e dei valletti facendo così vibrare le corde sentimentali e romanzesche in opposizione voluta coi lazzi dell'erotica da trivio. Di là venne senza dubbio al Cervantes il primo impulso per la concezione parallela di Don Chisciotte e Sancho Panza. Questi due dissimili eroi pos-

(1) Pues juro á fe, que aunque le valga Roma,
Que le mate y le guise y me lo coma!

sono tornarci alla memoria a proposito d'una scena de *la casa de los celos*, dove Rinaldo chiede a un pastore se abbia incontrata Angelica per la selva, descrivendo gli occhi stellanti, i capelli d'oro, la fronte pari a spaziosa riviera, i denti duplice fila di perle d'Oriente, un collo che è colonna al cielo del volto.... e il pastore risponde con una beffa all'esemplificazione immaginosa dell'amante. È una scena del *Don Chisciotte*, ma divenuta un rapido episodio. Egualmente sono episodiche le graziose scene pastorali della seconda e terza giornata: un'Arcadia finemente realistica, un fresco *buen retiro* in mezzo al tumulto magico e cavalleresco del dramma. Quest'Arcadia non è la medesima della moda fiorita in romanzi come la *Galatea* all'ombra del Sannazaro; è piuttosto una continuazione del realismo pastorale fissatosi in forme durature nel teatro spagnuolo dal tempo di Juan del Encina o meglio di Bartolomé de Torres Naharro, ma temperato da un ingegno più armonioso e più fine. Scene comiche di pastori pose già il vecchio teatro anche in drammi tragicamente sentimentali: *La casa de los celos* rimane una seria finzione cavalleresca malgrado queste piacevolezze silvane. Nella selva dove Clori sorride, Orlando è pazzo per amore, e Bernardo del Carpio ascolta le voci solenni del suo destino.

***

Fu quest'opera barocca un volgare artificio per la conquista del pubblico, un gioco di fantasia per l'impiego scenografico di macchine e congegni teatrali? Da un tal sospetto dovrebbe difendere il poeta la sua pura e proba coscienza artistica: pura e proba anche negli sforzi inani in cui talora si cimentò.

Più volte il Cervantes scrisse contro le inverosimiglianze e i sogni fittizi della pastorelleria arcadica: eppure aveva pubblicato un romanzo pastorale, un altro ne preparò, in quasi tutte le sue opere introdusse persone, scene, episodi d'un sereno e lezioso mondo bucolico, e morì col rimpianto di non poter finire la *Galatea*. Fu un Arcade contro l'Arcadia. Così, avverso per un suo fermo principio teorico alle inverosimiglianze delle finzioni narrative, compose tutto un lunghissimo racconto — i *Tra-*

bajos de Pérsiles y Sigismunda — che è tessuto delle inverosimiglianze più audaci e più folli. C'era in lui un intimo dissidio tra l'aspirazione fantastica e il senso della realtà. La sua mente possedeva la divina potenza di vedere e sentire ciò che i comuni sensi non vedono, creandosi una realtà interiore più intimamente vera della realtà esteriore. Egli era ben conscio della verità formulata più tardi da Schopenhauer, che l'arte non ha, come la scienza, da fare unicamente con la ragione, ma si rivolge all'essenza più intima dell'uomo; tuttavia un finissimo istinto di misura e di arte lo tratteneva sulle soglie del suo mondo fantastico, e l'amarezza d'una vita penosamente vissuta poteva farlo sorridere delle sue stesse astrazioni. Impersonando in sè tutta l'anima discordante della sua terra e della sua gente, il Cervantes poteva essere insieme San Giovanni della Croce e Lazarillo de Tormes: come era, nel medesimo tempo, l'esaltatore di Don Chisciotte e l'ammonitore di Don Chisciotte, conciliando un misterioso connubio di aspirazioni ideali verso i più liberi dominii della fantasia, e una tagliente analisi esercitata in tutte le pieghe della verità umana. Quale libro più inconseguente del *Don Chisciotte*? Il Cavaliere doveva essere sempre la maniaca vittima di una cattiva letteratura: ma egli è invece sovente il poeta medesimo, la segreta incarnazione degli impulsi più intimi del suo essere. Questo distruttore della cavalleria era nemico dei brutti libri in cui s'era spenta ogni fiamma di vera esaltazione ideale e venuta meno ogni misura dell'arte, ma Ludovico Ariosto appariva ai suoi occhi « divino ». Egli stava contro la falsità artistica, contro la grossolana volgarità d'una moda letteraria, contro l'assenza di poesia o l'offesa alla poesia, non contro ciò che di veramente fantastico o veramente poetico era nel sogno cavalleresco. Ma questo che noi dobbiamo enunciare qui con l'aridità pedantesca e dottorale di una sentenza critica troppo crudamente recisa, era invece nella sua anima di poeta un sentimento ondeggiante, mutevole, colorato in vario modo secondo le varie luci delle impressioni letterarie e delle intime aspirazioni.

La materia della *Casa de los celos* sta nel gran quadro bojardesco ed ariostesco; e l'attingere a queste fonti pareva al Cervantes argomento di nobiltà per un'opera di cavalleria. A quelle

fantasie d'armi e d'amori egli intrecciò con Bernardo del Carpio le tradizioni eroiche della leggenda nazionale cara al suo spirito di soldato. Per variare l'unità monotona del dramma v'aggiunse, seguendo un'altra tradizione, le scene pastorali. E poichè il nuovo gusto del pubblico richiedeva il diletto di finzioni spettacolose, moltiplicò le magie e gli incantesimi. Da tutto ciò venne fuori, come doveva, un dramma grottesco: ma nel comporlo il poeta sognò come Don Chisciotte. E non c'era Sancho Panza.

DESIR

DI

GUIDO MAZZONI

Desir sono yo chiamato per nome:
Et tegno a grande sugetione homini e done.
Et non pono venire a nesuna perfectione
Se Desir non fa in prima sua operatione.
Et maystro son chiamato de li adolescenti
E mostro il camino a tuti quanti,
Sia in bene o in male, o vero come voleno caminare:
Ad uno monstro il camino de andar in paradiso.
A l'atro la via de andar a l'inferno.
Et sapiati che giamay non stago inderno,
Ma monstro, or ad uno, adeso a un altro.
E a questo Adolescente voglio de facto
Monstrare il camino de la perfectione:
Voi vedete che l'è iovene senza rasone (1).

A questo modo incomincia il *Libro chiamato Desir*, un poemetto dialogico in un migliaio di versi, quasi ignoto ai bibliografi per la rarità degli esemplari (2), e, secondo quel che io ne so, rimasto ignoto, e trascurato certamente dagli studiosi della storia della nostra antica letteratura e, in un campo speciale, anche da quelli delle forme drammatiche.

(1) Lascio il testo tal quale è nella stampa che sto per descrivere qui appresso; salvo che, per chiarezza, sciolgo le abbreviazioni, metto qualche mainscola e interpungo, mentre nel testo, o l'interpunzione quasi sempre manca, oppure, nelle prime carte soltanto, consiste tutta nel punto fermo. I lettori ai quali unicamente può importare *Desir* non han bisogno di spiegazioni per le voci che compaiono nei versi (chiamiamoli così!) da me riferiti. In questi primi versi, per esempio, non ho bisogno di dire che *atro* (v. 9), che si ritrova anche poi più volte, non è errore di stampa nè di copia, ma è una nota forma dialettale di *altro*.

(2) Non lo trovo, infatti, nelle opere dell' HAYM, del GRAESSE, del BRUNET. Bensì G. GRASSI DI SANTA CRISTINA, *Della tipografia in Mondovì*, Mondovì, 1804, 2ª edizione, a p. XXXVII, registra l'edizione del 1509.

Stimo dunque conveniente di renderne conto e porgerne un qualche saggio; perchè è un documento notevole in sè, e sarà forse occasione a ulteriori ricerche e osservazioni di là dal poco che io ora so dirne.

Il *Libro chiamato Desir chi tracta de uno Adolescente chi cercha de andare a honore e prosperitade* fu stampato a « Monteregali in Plano Vallis », cioè a Mondovì (e propriamente nella città bassa o Pian della Valle), « per Vincentium Berruerium » nel gennaio del 1509, e quivi, dall'editore stesso, dato novamente fuori nel luglio 1510 (1), e pur quivi, « per Josephum Berruerium », impresso ancora nel decembre del 1517: segno di assai diffusione.

Di carattere schiettamente popolare, svolge tutta quanta in dialoghi, che vorrebbero essere in versi, e non vi riescono bene, questa tenue favola.

Desir, che si è messo in proposito di mostrare il cammino della perfezione a Adolescente, lo sveglia, e, trovatolo ben disposto, lo manda a una vecchia, Dottrina. Ammaestrato di volta in volta da lei, Adolescente si sottrae ai mali consigli di

(1) Cfr. A.[NTONIO] M.[ANNO], *Il tesoretto di un bibliofilo piemontese*, in *Curiosità e ricerche di Storia subalpina*, Torino, 1874; I, 267 e sgg. Il Manno ignora la seconda edizione, quella del 1510. Devo soggiungere che dà una rapidissima idea dell'opera e ne adduce pochi versi, dicendo di averla per un istante attribuita a Bernardino Dardano, quindi a Luigi Laurenti. Ma l'una e l'altra ipotesi, su cui egli, del resto, sorvola, non sono in alcun modo sorrette da prove. Do qui una sommaria descrizione di un esemplare della seconda edizione, da me posseduto per affettuoso regalo d'un mio caro parente e già scolaro, il prof. Assunto Mori, del R. Istituto tecnico di Como.

Cc. 28, non numerate, divise in tre quaderni e un duerno. Mancano, come si rileva dal registro A-D, la c. 1ª (che conteneva il frontespizio) la 8ª e la 28ª (certamente bianca). A c. 27ᵛ linea 19, è il colofon: « Impressum In Monteregali In Plano | Vallis Per Vincentium Berruerium | Sub Anno dñi Millesimo. CCCCC. X. die. XI. Jullii ». E sotto, la rozza xilografia descritta anche dal Manno a p. 273. Caratteri gotici, con abbreviature. Lettere iniziali, alcune rozzamente incise con fregi. Alcune sentenze del dialogo sono indicate in margine da una mano non men rozzamente incisa.

A c. 26 *r*, righe 18-19: *Finis. Deo Gratias.*

Finisse il libro chiamato desir. Seguono due componimenti in versi, di ammonimento religioso. E di questo carattere, popolaresco e religioso, rende fede anche l'*yhesus Maria* che sta, in alto, sopra i versi, qui riferiti, che iniziano l'operetta.

Superbia, di Accidia, di Avarizia, di Ira, di Lussuria, di Gola, di Invidia, contro le quali ha in ciascun caso buoni conforti da Umiltade, Solicitudine, Largitade, Mansuetudine, Castitade, Astinenzia, Benivolenzia; e per la dritta via sale innanzi a Onore. Gli è allora introduttrice e presentatrice Rasone, che ne enumera le prove superate felicemente; e così lo fa accogliere da Onore, il quale gli dona una roba e gli pone in capo una corona: e a sederle accanto lo invita allora Prosperitade; di che Rasone vuol che si faccia festa grande. Ed ecco Desir a visitare Adolescente e ad ammonirlo che torni a Dottrina, e se ne faccia insegnare il cammino del Paradiso: il che egli, obbediente, fa; e però si offre a Caritade, e ne è ricevuto; quindi a Fede, che pur lo accetta; e per ultimo a Speranza, che lo chiama fratello. Esulta Desir, e ne ringrazia esse, e specialmente Dottrina.

Intreccio di azione, come si vede, non vi è; un certo movimento drammatico, sì; ed è ravvivato non direi dalle facezie ma piuttosto dagli accenni pittoreschi in alcune parlate dei sette Vizii capitali mentre tentano di allettare Adolescente e fuorviarlo. Di che più oltre darò qualche esempio. Quanto fin qui ho avuto da esporre, basta a far concludere che siamo innanzi a una di quelle allegorie dialogate che in Francia son dette « Moralités ». Le quali fiorirono appunto nella seconda metà del secolo XV e gradatamente sfiorirono sino alla metà del XVI.

Ma se *Desir* ha con esse la sostanziale affinità, e con alcuna di esse ha una qualche generica somiglianza, non mi è riuscito di rintracciare un modello francese cui possa sicuramente ricondursi. Forse ci fu, e non ci è giunto; forse è inedito tuttavia; forse mi è sfuggito (1). Ben può darsi, d'altra parte, che un

(1) Devo ringraziare, a ogni modo, Emilio Picot, Alfredo Jeanroy, Ferdinando Neri, per l'amichevole loro cortesia nell'aiutarmi a rintracciarlo. Non starò a rimandare, con isfoggio di troppo facili citazioni, ai parecchi testi di consimili favole, talora esposte satiricamente in persona prima dall'autore (cfr. ad esempio, *La voie de Paradis* di RUTEBEUF, in *Oeuvres complètes*, ediz. Jubinal, Parigi, 1874, II, 169 e segg., e *La voie de Paradis*, diversa da quella, ivi, III, 195 e segg.), talora invece drammatizzate (cfr., tra gli altri, L. PETIT DE JULLEVILLE, *Répertoire du Théâtre comique en*

autore italiano procedesse, su un tipo da lui ammirato, per suo proprio conto.

A questo proposito due luoghi ci offrono un qualche indizio che convien cogliere. Il primo è dove Largitade avverte:

> Non say che dice il franzoso
> Che per humilitade e per largesa
> Può l'omo venir a grande altessa? (1).

Il secondo è dove Invidia cita nelle precise, o imprecise, parole un proverbio francese:

> Non sai tu lo proverbio che disse lo franzoso?
> « Chi plus avot monta che non doyit
> De plus aut cayt che non se croyt » (2).

I quali luoghi non si spiegherebbe come potessimo trovare in una traduzione dal francese che, almeno, non fosse piuttosto una parafrasi lata che una stretta versione. Ma d'altra parte attestano anch'essi nell'autore di *Desir* una tal quale pratica con la lingua in cui piacevano le « Moralités ».

E in realtà la rappresentazione potrebbe svolgersi, come qualsiasi altra di tal maniera, su un palcoscenico, scompartito nei varii luoghi designati alla sede e alla presentazione de' personaggi nel processo del dialogo. Fin da principio, quando Dottrina mostra ad Adolescente la via da seguire fino al Paradiso,

---

France au Moyen Age, Parigi, 1886, pag. 37, 53, 67 ecc.). Basterà rammentare *Bien-Avisé, Mal-Avisé*, che è un compiuto modello di « moralité »: della quale lunghissima opera, che conta circa ottomila versi, può vedersi il sunto anche in L. PETIT DE JULLEVILLE, *La Comédie et les moeurs en France au Moyen Age*, Parigi, 1886, pag. 79 e segg.

(1) A carte 10*r*.

(2) A carte 18*v*. Un consimile detto compare in un testo del secolo XIII illustrato da PIO RAJNA, *Estratti di una raccolta di favole*, nel *Giornale di Filologia romanza*, di E. MONACI, Roma, 1878, I, pag. 34: « Quant hom es montez plus en sus — De tant al peis qant cait en zus ». Ma quasi tal quale: « Qui plus haut monte qui (sic) ne dort — De plus haut chiet qui ne voudroit » in LEROUX DE LINCY, *Le livre des Proverbes*, 2ª ed., II, 405. E parecchi proverbi analoghi si hanno in TOBLER, *Li Proverbe au vilain*, Berlin, 1895, pag. 123.

e gli preannunzia le sette « male bestie » che incontrerà, gli indica altresì le Virtù come presenti:

> Ma vede da l'artro canto quella Humilitade
> Cum multe Virtude bene acompagnata (1).

A questo modo, dobbiamo intendere che siano presenti, ciascuno al proprio luogo, gli altri personaggi, in gradi sovrapposti, sino a Honore e sino a Caritade, Fede, Speranza.

Spettacolo che potè essere immaginato soltanto, nella prima intenzione dell'autore, in conformità a quello delle Moralità, ma anche potè essere realmente eseguito.

Comunque sia di ciò, l'importanza storica di *Desir* è notevole, perchè i documenti di tal sorta in Italia sono rari, e quelli fin ora studiati son posteriori (2).

Qui sono da fare due osservazioni.

La prima è che *Desir*, fosse pure una Moralità, fu destinato, se non proprio nella sua prima origine, ben presto, piuttosto a lettori che a spettatori. Non solo può dirsi che non abbia ora didascalie (una sola ne ha), nè altro accenno esterno o interno a recitazione, ma è chiamato « libro » così nel principio come nella chiusa: « Incomencia il libro chiamato Desir », « Finisse il libro chiamato Desir »; e anche nell'ultimo suo verso:

> Et in questo modo il nostro libro finise.

Il che certamente non toglie che non potesse da prima essere destinato alla scena: o invece, in appresso, esserle adattato e rappresentato; nato, come era, dalla cognizione e imitazione

(1) A carte 4r.

(2) Cfr. A. D'Ancona, *Origini del teatro italiano*, Torino, 1891; I, 535 e sgg. Potrebbe ravvicinarsi a *Desir* la Rappresentazione dei Vizii e delle Virtù che il cardinale Gonzaga fe' fare in Roma il capodanno del 1476: « Quivi venerono tutte te Virtute, vestiti ad modo femenille cum volti contraffatti et dipincti. Et detro gli seguiva li Vicij. Et qui si fece una disputatione innante a lo Re, *utrum* se se doveva atacare alla vita epicuria, overo acostarse ale Virtute. Et quivi se ballò cum spade in mano li Viciosi. Et le Virtute gli abatero li Vicij, et cossì la festa fu fenita ». (Ivi, II, 69). Ma questa stessa descrizione basta a mostrare la diversità, non che dei lavori, del tipo artistico cui si riconnettono.

di opere drammatiche e facilmente per ciò riattratto dalla scena medesima.

La seconda osservazione è che i dialoghi sono condotti in modo scolastico, anzi che drammatico, un po' più che a una Moralità da rappresentarsi pubblicamente non si convenisse, ed hanno citazioni latine, come in latino è l'unica didascalia qui sopra accennata e che ora riferisco: « Modo Ratio, quae dat unicuique quod suum est, attento bello superato cum omnibus Vitiis, vult quod iste adolescens merito modo requiescat in medio istarum virtutum: tamen Ratio prius loquitur gratiose cum istis duobus Virtutibus et dicit sic » (1).

Nella quale didascalia si avvertano le parole « quae dat unicuique suum » e « attento bello superato cum omnibus Vitiis », superflue all'indicazione per gli effetti drammatici. Su di che non vorrei troppo insistere, perchè anche nelle didascalie di altre rappresentazioni si trovano sì fatte superfluità; nondimeno se ne ha conferma che *Desir* fu nella intenzione dell'autore più un libro che uno spettacolo: o che, almeno, divenne rapidamente un libro da leggere più che una serie di dialoghi da recitare. E ad un libro ci riconducono più che a uno spettacolo le citazioni latine introdotte o accennate nel testo, per quanto anche di esse si abbiano altri esempi nelle rappresentazioni sacre.

Astinenza a Adolescente, nell' ammonirlo che l' uomo che non è addottrinato, se parla, pare che sia un matto, slatineggia gravemente:

> Doctrina « ergo est radix omnium scientiarum ».

E subito dopo gli cita ciò che dice « lo apostolo in vulgare »:

> « Quorum Deus venter est » altro non studiano:
> Lo lor Dio è il biancho pane cum il dolce vino (2).

(1) A carte 22*r*. Si avverta che lo stampatore, popolare, ha scritto queste parole della didascalia, come se fossero dei versi, neppur serbando una razionale distribuzione in conformità del senso. Se l'origine di *Desir* fu propriamente drammatica, converrà supporre che altre didascalie ne cadessero, come ormai superflue, e venissero tralasciate nelle stampe.

(2) A carte 17*r-v*.

Quindi è Desir che a Adolescente cita le parole del Profeta « Tunc satiabor » (1); ed è Caritade che lo sermoneggia così:

Sposo mio bello, intendi questo dicto
Che al maistro nostro quando li foe dito
« Quod est mandatum magnum » in nel libro
Ben respose Jesù Cristo benedicto
« Diliges » il signore cum tuta la brigata (2).

E Fede, indi a poco:

.... Senza fede nullo se po salvare.
Questa sentencia la poy ritrovare
Se tu legerai la Scriptura reale,
Augustino et Hieronimo et tutto il Decretale
Et vegesima quarta questione prima al capitolo « omnes » (3).

E Adolescente:

Credo che Dio è remissione
« Omniumque nostrorum peccatorum » (4).

E Fede medesima, ancora:

« Fidem apelamus earum rerum quae non videndus » (5)

dove il testo ha, lì accanto, il rimando a Sant'Agostino. E Speranza:

Ma odi quel che dice Augustino:
« Spes autem non nisi bonarum rerum est
Nec nisi futurarum rerum et ad Deum pertinentium » (6).

E Adolescente, nella chiusa:

« Deus caritas est » dice lo apostolo Paulo
« Et qui manet in caritade » (sic) certo è beato....

---

(1) A carte 23 *r*.
(2) A carte 25 *r*.
(3) A carte 23 *v*.
(4) A carte 25 *r*. Lascio intatti anche qui, e altrove, gli spropositi.
(5) Lascio anche qui stare il testo; ma, naturalmente, si tratta di un *quas non videmus!*
(6) A carte 25 *r*.

.... Perchè l'opera lauda il maistro
Unde quel che ne l'Apocalipse [è] scripto
« Opera enim illorum secuntur illos » :
Certo seremo accompagnati da le opere nostre
Tale quale serano scripte (1).

Senza dunque negare che *Desir* potè anche esser rappresentato, ci è ormai lecito concludere che l'autore del libro, o almeno altri ben presto in sua vece, lo destinò piuttosto a lettori che a spettatori. E ci è inoltre lecito fare un' ipotesi abbastanza ben fondata: che egli fosse un ecclesiastico e forse un frate (2). Ammesso ciò, ne resterebbe più facile immaginare, per certe date condizioni e occasioni, il passaggio dell' operetta dal palcoscenico alle celle, oppure dalle celle al palcoscenico, e in appresso alla stamperia.

Ritorniamo ora sui nostri passi. Ho dovuto notare che quel po' di vivacità che qua e là è nel testo, si trova tutta nelle parlate dei Vizii. Ecco in qual modo Superbia va tentando Adolescente :

Del mondo sum regina, et il voglio gubernare :
Et se tu voy quello Honore acquistare
Nota che trei cosse te convien fare,
Cioè robare, retinere et renegare.
Prende de la roba senza discretione
E non risguardare nè a torto nè a rasone ;
Perchè se ay de la roba serai temuto
Et da molti amato de tuto in tuto.
Manteniti ben calciato e ben vestito,

(1) A carte 25*r*-26*r*. E altre parole latine troveremo in una parlata, a carte 12*r*, che avrò a riferire.

(2) Quando Superbia parla ad Adolescente, tra i precetti che gli da, pone questo, come ora vedremo :

Vogli esser arogante nel tuo parlare :
Cum preti nè cun frati non vogli conversare,
Perchè sempre voglieno predicare.

La botta sarebbe più di punta, e l'arguzia sarebbe migliore, se l'autore fosse un prete o un frate, e avesse in mente lettori e uditori specialmente ecclesiastici.

E da poy sei savio a prendere partito
De andare denanci a tuti quanti.
Tu ne farai assai de li mal contenti,
Ma de nesuno habi timore.
Nè anchora a nesuno vogli far honore.
Cumpagnia de' povori vogli fugire,
Intendetu quello ch' i' ti voglio dire.
Vogli esser arogante nel tuo parlare :
Cum preti nè cun frati non vogli conversare,
Perchè sempre voglieno predicare.
In casa tua tene bello stato,
Et a questo modo semper seray honorato.
Prende del mondo quando ne poy pigliare
Et a conscegli de atri non vogli stare.
Et de tuto in tuto crede al tuo appetito.
Perchè alcuna volta te troverai inganato
Se pura cum atri ti vorrai consigliare (1).

Di Accidia riferirò sol qualche verso, de' più caratteristici :

Et che bisogna tanto ieiunare ?
E a le messe nè a le prediche tanto andare ?
Ne fano ronpere il capo et il cervelo.
Te voglio monstrare un zogo più bello.
Vedi che la matina fa bon dormire,
Et come sey levato va' a disnare :
Et quando sey ben disnato e ben consolato,
Vane a stare sopra un bancho per un pocho
Et commencia a cantare et le gambe menare;
Da poy zugare, ridere et solaciare
Et risguardare chi ha più grossa la testa.
Ma non vogli lavorar lo dì de la festa,
Che serebe tropo gram peccato (2).

Darò invece, di Lussuria, quasi tutto il discorso, così persuasivo che il povero Adolescente esclama, pur vincendo la tentazione, averlo essa posto « in gran pensamento », e averlo « forte conquistato » !

(1) A carte 5 r-r.
(2) A carte 7 r-r.

.... Studia ben in bevere ed in mangiare.
Et tute cosse calde vogli usare;
Sempre beve del bon vino;
Sapi che sempre farai meglior latino.
E mangia de la carne senza diseretione
E lassa il pan a chi vol panza fare
Perchè, a dirte il vero, pan fa panza;
E 'l vino bono menna la danza,
E te farà stare sempre colorito.
E tenete polito e molto ben iolito,
Et serai amato da le belle donzele
Et anchora basiato da le più belle,
Et cum esso lor ti darai bon tempo.
Or non ti pigliar altro pensamento
Se non de vivere e darti bon tempo.
E vogli speso cum done aveir dilecto,
E questo sapi ch' è il mio conseglio:
Or prova e vedrai se io te calepho;
Chè al mondo non è maior dilecto
Quando voleir in tuto luxuriare.
Dio à creato l'omo e anchora la dona
Per che loro insiema debeno stare
L'uno cum l'atro per multipricare
Et observare quello comandamento
Che fu dato a noi in questo mondo
Quando a lui disse: « Multipricamini et cresite,
Et totam terram vos reprete ».
Et questo comandamento da Dio è stato ordinato;
E studiare non vogli nesum altro.
Lasia lo honore a chi lo vol pigliare:
E questo consiglio te voglio dare:
Prendeti piacere senza timore
E lasia tanto affano per aquistare honore.
Io non so più bello honore in questo mundo
Como amare dòne e stare iocundo.
Avisa ben quando sei in nel lecto,
Che in questo mondo non è più bello dillecto
Con homini e done darsi bon tempo;
Poi che da Dio l'avemo per commandamento (1).

(1) A carte 12*v*-13*r*.

Anche più vivace è la parlata di Gola:

Per certo ben mi par che tu sei mato
Quando ben me vegno avisare.
Voy tu montare senza disnare?
Homo chi ha intellecto e bona discretione
Ben deverebe intendere la soa compressione.
Tu sei fante iovene e ben gagliardo:
Pitosto mangia caponi che de lardo,
Perchè li caponi, pernice e faxani,
Li homini e le done manteneno sani.
Certo tu doveristi tuto quanto fare
Per li boni bechoni ogni dì mangiare.
Se tu mangi bene e beive meglio
Tu non seray cusì tosto veglio.
Nota um pocho quello che a te dicho:
Papa e imperatori e homini de grande honore
Ano honore e grande prosperitade
E tuti li boni bechoni cerchano de mangiare.
Ogni animale e creato da Dio
Bisogna de mangiare, ti so dire io.
Or guarda li cavali e li motoni
Cerchano voluntera li boni bechoni.
E ogni animale in lo suo grato.
Se adoncha l'omo non è tuto mato,
Non debe tuto fare
Per boni bechoni ogni dì mangiare?
Quanto tu ay bene pensato
De questo mondo non ay altro
Se non ben beivere e ben mangiare.
Fratelo mio, ti voglio pregare
Che lo pocho tempo che qui ay da stare
En questa vita qua presente
Non vogli lasare do per niente
Che tu non beive bene e mangia meglio:
E non aspetare che tu sei veglio.
Se ben mantenire voli il tuo stato,
Non mangiare di bove frescho ni salato,
Ni vitelo, ni motone, che vale un duchato:
Ma, chome a la pascha, craveti ben grasi.
Chi sian ben rostiti e meglio inlardati.

E con bon iusverdo (1) chi te mete talento.
Ma al San Ioane, ch' è un altro tempo.
Polastreti e ocheti e pi pè de vitelle
Sovento e spesso vogli usare.
E adeso sey tu che tu dei mangiare?
Una perdice al pasto, se tu la say trovare,
E boni caponi che siano ben grasi:
E non lasiare per niente che tu non li achati.
Ancora de le quaglie, che costano un quarto.
Queste voratiglie che ay per bon merchato
Zamay per niente non ti pono desertare;
Faciendo a questo modo veray a reforsare
Li membri del tuo corpo, sì averai dilecto
E meterai bona memoria e bono intelecto:
E da poi la matina davanti disnare
Ben su lo polito deverisi mangiare
Una supa grassa per ben conmenzare
E de vin de tagia una tassa pinna:
E cossì faciendo averai bona schinna.
E poi che sei ben disnato sai tu che tu dei fare?
Cercha li cumpagni chi san ben cantare
E indare a la taverna de cumpagnia.
Ti so dire pe la fede mia
Che non è in nel mondo vita più beata
Como questa pur che sea ben facta.
Et così bevendo, mangiando e cantando,
E tua vita cum il tempo vay passando:
E quando in la etade serai de veglieza
Monterai a Honore cum gram alegreza:
Or de questo mondo non ai altro
Se non ben beivere e ben mangiare,
Et a questo modo te dei governare.
Questo è bon aviso per lasù montare (2).

(1) Nel testo *iusuerdo*. Cioè il *brodo verde*; il *jus vert*, antica salsa francese, che nel *Dictionnaire général de la Langue française* di HATZFELD, DARMESTETER, THOMAS, trovo registrato come termine arcaico in una locuzione proverbiale.

(2) A carte 15 *r-v* e 16*r*.

Così il curioso innesto, che ormai in più di un' occasione abbiamo avuto agio a osservare, di una certa dottrinale ostentazione, quasi direi fratesca, sopra una certa popolaresca spontaneità, produce talvolta un frutto di un singolare, se non squisito, anzi grossolano, sapore. Ne darò un altro esempio, de' più notevoli, là dove Ragione introduce nel grave suo vanto uno scherzo da giullare con l' allusione a una multa pecuniaria, se ella troppo andasse fuor del proposito, come se fosse colta in contravvenzione :

> Sono io Rasone da Dio ordinata
> A dare ad ogniuno « quod suum est ».
> Non se guberna il mondo senza Rasone ;
> Perchè cativi e ribaldi fazo castigare ;
> Et voglio observare quello vero dicto
> Del mio meistro signore Iesu Cristo,
> Che nullo male resta inpunito
> Nè alcuno ben cenza remuneratione.
> E perchè cinque soldi non venis' a pagare
> Al mio preposto voglio ritornare (1).

Restano difficili questioni : del metro, della lingua, dello stato in cui è il testo, e dell' autore probabile.

Quanto all' ultima, non mi saprei proprio quale ipotesi fare, di là dal sospetto, cui sopra accennai, essere egli stato un ecclesiastico, forse un frate (e anche più timidamente aggiungerei, per le citazioni che egli sembra preferire, un agostiniano). Quanto al testo, se si prenda per l'andamento del senso, è, senza dubbio, in buono stato; se invece uno lo esamini nella locuzione e nella versificazione, può dubitare, non senza qualche forte ragione, che sia stato tramandato di scartafaccio in iscartafaccio alla peggio, e ci mascheri una forma antecedente assai più pura. Quanto alla lingua, è singolarmente ibrida, con forme ora toscane, ora venete, ora lombardo-piemontesi, ora francesizzanti, che confesso non saprei dire fino a qual segno spettino all'autore e fino a quale ai copisti e agli stampatori. Quanto al metro, l'incompostissimo andamento lascia scorgere la ten-

(1) A carte 22*r*.

denza verso il passo dell'endecasillabo, e verso la rima o piuttosto l'assonanza talvolta a coppia e talvolta a brevi serie.

La quale ultima questione, del metro, strettamente si ricollega con quella, per ora da me insolubile, dell'essere *Desir* una traduzione o parafrasi, più o meno larga, di un testo francese.

Ad altri più competenti risolvere ed essa e le altre questioni suddette: e speriamo che possano farlo anche con miglior sussidio di elementi esterni. Ma intanto ciò che ne abbiam veduto è sufficiente a darci un notevole esempio di quelle Moralità italiane che confido avran presto dal mio bravo e caro Ferdinando Neri la compiuta illustrazione cui so che egli attende.

PER LE CANZONI
DI CHRÉTIEN DE TROIES

DI

VINCENZO CRESCINI

Il grande *champenois*, il maggior trovero di Maria di Champagne, ci si presenta sotto tre aspetti: di rifacitore d'Ovidio, di romanzatore e di lirico; ma queste tre forme dell'attività sua si confondono e s'appuntano verso lo stesso eterno problema della società cortese: l'amore. È noto come il Brakelmann abbia limitato il superstite canzoniere di Chrétien a tre sole canzoni; e come, d'altra parte, anche su queste sollevasse dubbii il Foerster (1). Ora, almeno due, le due prime nel testo del Brakelmann, si crede più concordemente che sieno autentiche: i dubbii del Foerster non riuscirono a scuoter la fede, per esempio, di Gaston Paris; fede, s'intende, materiata di buone ragioni (2). Ma lo stesso Paris, citando un luogo della prima canzone, pareva credere o poteva indurre a credere che tema di essa fosse la necessità, nell'amore, della cortesia e della saggezza:

> Nuls, s'il n'est cortois et sages,
> ne puet riens d'amors aprendre (3).

E soggiungeva che questa dottrina, ispiratrice de' versi citati, suggerì pur la rappresentazione dell'amore quale ci appa-

---

(1) J. BRAKELMANN, *Les plus anciens chansonniers français*, Paris, 1870-91, pp. 42-49: W. FOERSTER, *Der Karrenritter* (*Lancelot*), Halle, 1899 [IV di *Christ. von Troyes sämmtl. erhalt. Werke*], pp. CLXXXII-III.

(2) Cfr. lo scritto del PARIS sul *Cligés*, nel *Journal des Savants*, 1902, p. 57, n. 3; ed ora ne' *Mélanges de litt. fr. du moyen âge* del PARIS stesso, racc. dalla *Société Amicale G. Paris*, Paris, 1910, I, 229, n. 3: e ved. pure G. HUET, *Chansons de Gace Brulé*, Paris, 1902 (*Société des anc. textes fr.*), p. LXXXVIII.

(3) Cfr. BRAKELMANN, p. 44.

risce nel *Conte de la Charrette.* Unità quindi perfetta del lirico e del romanzatore: fonte comune il pensiero de' trovatori (1).

Anche il Gauchat, nella bella memoria su le rime trobadoriche accolte per entro a' canzonieri francesi, adduce il medesimo passo di Chrétien lirico, e ci aggiunge altri due versi della canzone stessa, a compier quasi il pensiero in quel primo passo incluso:

> Nus, s'il n'est cortois et sages,
> ne puet d'amor riens aprendre
> . . . .
> Raison li covient despendre
> et metre mesure en gages.

È il programma della nuova scuola!, esclama alla fine il Gauchat, stimando che que' quattro versi si coordinassero e si integrassero a vicenda, e fosse implicita in essi la prova dell'intimo rapporto, onde fu veramente collegata la lirica troverica alla lirica trobadorica (2).

Ora, que' quattro versi non sono insieme stretti logicamente se non per via d'antitesi: non sono coordinati, ma contrapposti. E poichè tutto che ci venne da Chrétien de Troies ha importanza, e per il poeta in sè e per la luce storica da lui diffusa su la poesia e su la coltura del suo tempo, mi sia lecito esaminare intanto questa prima canzone.

*
* *

Riproduco il miglior testo, che è quello del Brakelmann, tenendo conto delle osservazioni del Foerster (3).

I.

> Amors tençon et bataille
> vers son champion a prise,
> qui por li tant se travaille:
> 4 qu'a desrainier sa franchise

---

(1) Cfr. *Romania*, XII, 522 e l. c. dello scritto nel *Journ. des Savants*, o ne' *Mélanges*.

(2) Cfr. *Romania*, XXII, 373.

(3) Cit. *Karrenritter*, p. CLXXXIII, n. 2. Interpungo, dove credo, anche a modo mio.

a tote s'entente mise.
n'est drois, qu'a sa merci faille:
mais ele tant ne le prise
8 que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por amor m'asaille,
sanz loier et sanz faintise
prez sui, qu'en l'estor m'en aille.
12 que bien ai la peine aprise.
mais je criem, qu'en mon servise
guerre et aïe li faille.
ne vuel estre en nule guise
16 si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls, s'il n'est cortois et sages,
ne puet d'amor rien aprendre:
mais tels en est li usages,
20 dont nuls ne se set deffendre,
qu'ele vuet l'entrée vendre:
et quels en est li passages?
raison li covient despendre
24 et metre mesure en gages.

IV.

Fols cuers ligiers et volages
ne puet rien d'amor aprendre.
tels n'est pas li miens corages
28 qui sert sanz merci atendre.
ainz que m'i cuidasse prendre,
fu vers li durs et salvages:
or me plaist, sanz raison rendre,
32 que ses prous soit mes damages.

V.

Molt m'a chier amors vendue
s'onor et sa seignorie,
qu'a l'entrée ai despendue
36 mesure et raison guerpie.

lor consals ne lor aïe
ne me soit jamais rendue:
je lor fail de conpaignie:
40 n'i aient nule atendue.

VI.

D'amor ne sai nule issue,
ne ja nuls ne la me die.
muer puet en ceste mue
44 ma plume tote ma vie:
mes cuers n'i muera mie.
s'ai en celi m'atendue,
que je criem, que ne m'ocie;
48 ne por ce cuers ne remue.

VII.

Se mercis ne m'en aïe
et pitiez, qui est perdue,
tart iert la guerre fenie
52 que j'ai lonc tens maintenue!

* * *

E traduco.

Amore tenzone e battaglia ha impresa verso il suo campione, il quale per esso tanto travagliasi; chè a difender sua libertà ha messo tutto il suo intento. Non è giusto, che manchi a sua mercè; ma esso [amore] non lo pregia [il suo campione] così che d'aiutarlo abbia cura.

Chiunque per amore m'assalga, senza compenso e sinceramente pronto sono a entrar nello stormo, chè ben ho la pena [d'amore] appresa. Ma io temo, che in mio servigio amore non combatta e presti soccorso. Non voglio [tuttavia] essere in nessuna guisa sì libero, che su me non abbia [amore] sua sovranità (1).

Nessuno, s'ei non è cortese e saggio, può d'amor nulla apprendere; ma tal n'è l'uso, onde nessuno si sa difendere, ch'esso [amore] vuol vender l'entrata [ne' suoi dominii]. E quale n'è il passaggio (2)? Ragione gli con-

(1) V. 16: *taille* « taglia », nel senso d'« imposizione, gravezza », per indicare il diritto signorile, la sovranità.

(2) V. 22: *passages* = « diritto di passaggio », tributo che si pagava da chi doveva passare per un determinato posto, « pedaggio ». Cfr. Du Cange, *Gloss. m. et inf. Lat.*[5], s. v. PASSADIUM, PASSAGIUM.

viene [a chi passa] spendere e por misura in pegno. Folle cuor leggero e capriccioso non può nulla d'amore apprendere: tale non è il cuor mio, che serve senz' attender mercè. Prima che pensassi d' impigliarmici, era [il cuore] verso lui [amore] duro e selvaggio: or mi piace, senza far conti, che il suo pro sia mio danno.

Molto m' ha caramente amor venduto il suo onore e la sua signoria, chè all'entrata ho spesa misura e abbandonata ragione. Il lor consiglio e il loro aiuto non mi sia mai reso: io non mi accompagno più a loro [misura e ragione]: non ci facciano esse nessun conto.

Da amore non so alcuna uscita; nè alcuno già me la dica: mutar può in questa muda la mia penna tutta mia vita: il mio cuore non ci muterà mica: sì ho in quella mia speranza, ch' io temo, che non m' uccida: nè per questo il cuore non rimuta.

Se mercè non m'aita e pietà, ch' è perduta, tardi sarà la guerra finita, che ho lungamente sostenuta.

*
* *

Il tradurre non sempre è necessario, ma di rado torna affatto vano ed ozioso. E talora giova aggiungere alla traduzione un po' di commento.

I. Amore combatte il suo stesso campione, il poeta, che si sforza inutilmente di mantenersi libero. Non ha dunque amore pietà nessuna del poeta: anzi non ne fa stima, non ne fa conto alcuno, lo spregia, non l'aiuta, procurandogli d'essere riamato.

II. Qualunque sia l'assalto amoroso, pronto è allo stormo il poeta, disinteressato e sincero. Ma egli teme che amore non gli dia soccorso: con che si torna al desiderio di prima, che amore assista e conforti il poeta, facendolo riamare. Tuttavia quegli stesso, che poc' anzi affermava il suo intento di libertà, intento vano, dichiara ora di non volere la libertà, in modo che su lui non eserciti amore la sua signoria, combattuta e bramata.

III. Si bandisce il dogma che per saper d'amore bisogna essere cortesi e saggi: sta bene; ma in effetto che avviene? C'è un'usanza, da cui nessuno sa esimersi: amore non ammette ne' suoi dominii se non si paghi il passaggio: gli si dà la propria ragione e gli s'impegna misura. C'è dunque contrasto fra il principio e la pratica. Si predica saggezza e cortesia nell'amore; ma e se l'amore fa perdere la testa?...

IV. Certo però non sa d'amore chi ha cuore capriccioso: tale non è il cuor del poeta, che serve senza speranza di pre-

mio. Era egli stato prima duro e selvaggio verso amore: ora è tutto d'amore siffattamente da cambiare in suo danno il vantaggio di esso.

V. Amore infatti l'ha ammesso nel suo feudo e nella sua signoria: ma grazie alla gabella accennata, facendosi lasciare misura e ragione. Il poeta non è più con queste due; nè l'aspettino esse più.

VI. Dalla signoria d'amore, dov'egli è entrato a quel prezzo, non sa uscire; ma nemmeno si propone egli d'uscirne. Muterà il pelo, non il cuore: tutta sua speranza è in colei ch'ei pur teme l'uccida: ma il cuore non si muta.

VII. Se mercè e pietà non l'aiutano, non vedrà il poeta così presto il fine della guerra lungamente sostenuta.

Così la canzone, che incominciò da voci d'amorosa guerra, con le stesse voci si chiude: si chiude ritornando al pensiero iniziale, come un serpe che s'afferri la coda, come un circolo. Ma il concetto dominante, il *leitmotiv*, non è quello che sembrava al Paris ed al Gauchat, o che traluceva per lo meno dalle loro parole: il concetto principale non si raccoglie ne' due versi, che assegnano ad amore la legge della saggezza e della cortesia; sì ne' luoghi, ove, al contrario, s'attribuisce ad amore la virtù di far perdere il senno e la misura. Anzi tutta la canzone contraddice a que' due versi: e fra i due passi citati dal Gauchat, come se s'armonizzassero e compissero, c'è invece, conviene adesso ripeterlo, contrasto ed antitesi.

*
* *

Anche nella seconda canzone il poeta si lamenta d'amore: « d'amore, che m'ha tolto a me, nè a sè vuol ritenermi, mi lamento.... ». Il poeta dunque torna a dirci che ama e non è riamato: perpetua, convenzionale cagione di lagno e di tormento: di tormento soprattutto per chi legge. Pedanteria tanto peggio superflua sarebbe qui riprodurre il testo: basti riassumerlo (1).

1) Ved. Brakelmann, pp. 46-48, e correzioni del Foerster, *Karrenritter*, p. CLXXXIII, n. 2. Per il Paris questa canzone è quella che va giudicata come la più sicuramente autentica: cit. *Journ. des Savants*, p. 301, n. 3; e *Mélanges*, p. 259, n. 2.

Si lamenta il poeta anche perchè vede esser più di lui fortunati que' che amore tradiscono. Dannosa gli riesce pertanto buona fede. Amore opera tuttavia con senno: poichè de' suoi è sicuro, e i nemici vuol far suoi, per esaltare sua legge. Non ha egli poeta più il cuore: lo manda alla donna; ma costei non glie n' ha grado. Lo sopporti essa: chè un' altra non saprebbe egli amare. E occorre qui uno de' preziosi accenni di Chrétien alla leggenda di Tristano, su cui torneremo tosto. È questo anzi il passo più interessante della canzone. Non ama il poeta per la virtù di nessun magico beveraggio: più ancor di Tristano lo fanno amare fino cuore e buona volontà. Non dee perciò rincrescere alla dama l' amor del poeta: non fu per nulla forzato ad amarla, tranne per questo, ch' ei credette a' proprii occhi. E il cuore, cui si volge il poeta, apostrofando, non si partirà mai dalla donna; nè si smarrirà per indugio: chè per indugio si fa il bene più dolce e l' aver desiderato rende più gradevole il gusto. Chiude infine il poeta questa canzone, esprimendo il pensiero che mercè troverebbe là dove la cerca, ossia presso la sua donna, se veramente esistesse: gli è ch' essa mercè non esiste in tutto il cerchio del mondo. Il mondo è senza pietà: desolato concetto. Però mai non lascia il poeta di pregare e ripregare la donna sua, poichè non sa egli servire amore per gabbo e per lusinga.

***

Su due cose ci dobbiamo fermare alquanto: oltre che su l' accenno alla leggenda di Tristano, su l' invio del cuore innamorato alla dama.

> Et je qui ne me puis partir
> de la bele a qui je soploi,
> mon cuer, qui suens est, li envoi;
> mais de neant la vuel servir
> se ce li rent que je li doi (1).

Or come si concilia questo passo con quell' altro famoso del *Cligés,* ove il trovero critica la solita imagine de' due cuori as-

(1) BRAKELMANN, p. 47, vv. 14-18.

sembrati in un sol corpo? (1). È il passo, che ci rappresenta il primo incontro di Cligés e di Fenice: i due meravigliosi giovani si vedono, si guatano: tanto figgonsi l'un nell'altra gli occhi, che quasi se li scambiano:

> ses iauz li baille et prant les suens:
> mout li sanble cist changes buens....

Se potesse saper chi egli è! O come la fanciulla n'è curiosa!... Ma non sa ora se non questo che bello egli è. Occhi e cuore ci ha messo: e que' le ha il cuor suo, tacitamente, guardando, promesso. « Promesso? Ma dato interamente. Dato? No, affè: io mento; chè nessuno il cuor suo può dare ». Così, col vezzo consueto della sottilità dubitosa, con l'usata sua mistura di grazia nativa e di pedanteria scolastica, il trovero; il quale prosegue: «.... non dirò come que' dicono, che in un corpo due cuori congiungono; ch'ei non è vero nè esserlo pare, che in un corpo sien due cuori insieme.... ». E il poeta la sa lunga in proposito: ben egli è in grado di spiegare come accada che due cuori si congiungano senza venir l'uno accanto all'altro. Solo per questo si congiungono, che la volontà di ciascuno dall'un trapassa all'altro: vogliono una cosa insieme; e perchè una cosa vogliono ci ha di tali che soglion dire che ha ciascuno entrambi i cuori; ma non è un cuore in due luoghi. Ben può essere uno solo il volere; e tuttavia posseder ciascuno il cuor suo; così come molti uomini diversi ponno o canzonetta o verso (2) cantare all'unisono. E l'imagine, ch'è davvero importante anche per lo studio dell'armonia nel medioevo, piace al trovero, che c'insiste: « sì vi provo per questa similitudine che un corpo non può due cuori avere perchè sappia l'altrui volontà, nè perciò che l'altro conosce quanto quegli ama e quanto odia »: come s'assembrano le voci, sì da sembrare una sola cosa, ma tuttavia non sono insieme (o non ha ciascun cantante la sua gola?), non può alcun corpo avere se non un cuore.

(1) W. Foerster, *Krist. von Troyes, Cligés*[3], nella *Rom. Bibliothek*, Halle a. S., 1910; vv. 2800 sgg.

(2) « Verso » nel senso provenzale.

Chrétien ha dunque un suo sdegnoso gusto della razionalità fine ed aristocratica; per la quale si diparte dalle convenzionali e grossolane imagini, che gli apparivano tanto remote dal vero, tanto risibili ed assurde. E qui poco m' importa ricercare s'egli intendesse pigliarsela proprio con il poeta di Tristano, con Thomas (armato, del resto, anch' egli di consimile attitudine critica) o magari con Gautier d'Arras; o non piuttosto, genericamente, con i lirici, di quel tempo e de' precedenti, con i troveri di Francia come con i trovatori di Provenza (1). Sennonchè, nell' ultimo caso, avrebb' egli schernito se stesso condannando la sua canzone, dov' ei pure aveva spedito il cuor suo in viaggio di piacere verso l'amata. *Ergo,* salterebbe su a dire un consequenziario, la canzone non è del grande *champenois*! O perchè di grazia? Non può un poeta, anzi un galantuomo qualsiasi, corregger sè medesimo? Tutt' al più verrà fatto di credere ancor meglio che la canzone fosse opera giovanile. Chrétien sarebbe salito così, maturandosi, verso una mèta ideale di concezione e d'arte più delicata e più vera (2). Del resto, il

(1) Cfr. A. G. VAN HAMEL, *Cligés et Tristan*, nella *Romania*, XXXIII. 470-71; WILMOTTE, *L'évolution du roman français aux environs de 1150*, Paris, 1903, pp. 34-36. Gautier d'Arras, *Eracle*, ed. LÖSETH, Paris, 1890, vv. 3536 sgg., ha da fare pur egli la sua critica; non però nel senso di Chrétien: egli non consente con quelli che il cuore d'un innamorato dividono in due, imaginando che metà resti al suo naturale e legittimo posto, e metà raggiunga l'amata; ma vuole che tutt' intero il cuore abbandoni l'innamorato; sì che riman egli, in fondo, fedele al vieto pensiero, condannato invece da Chrétien. Cfr. di Gautier d'Arras anche *Ille et Galeron*, ed. LÖSETH, Paris, 1890, vv. 3433 sgg.; e v. pure dello stesso poema, al medesimo luogo, l'ed. FOERSTER, *Ille und Gal.*, Halle a. S., 1891. Superflui tornerebbero gli esempii trobadorici: per un luogo di B. de Ventadorn sul solito lezioso contrasto fra *cor* « cuore » e *cors* « corpo », e l'esser quello diviso da questo, per trovarsi con l'amica lontana, v. ora le mie *Nuove postille al trattato amoroso d'Andrea cappellano*, Venezia, 1909, § 29, pp. 77-79. E cfr., per codesta imagine, DE LOLLIS, *Vita e poesie di Sordello*, Halle a. S., 1896, pp. 81, 282.

(2) Il compianto VAN HAMEL, nella *Romania*, l. c., trovava che, al postutto, il logico Chrétien non aborriva dalle metafore alquanto bizzarre se nello stesso *Cligés*, v. 2296, fa dire a Ginevra regina che l'eroe della prima parte del racconto, amando riamato, e l'amica sua di due cuori avean fatto un solo. Ma che bizzarria c'è qui? L'imagine è chiara e spontanea, nè si

pensiero che l'amore è consenso di due volontà, simpatia di due anime, pensiero essenzialmente spirituale, era stato espresso e bandito da Bernart de Ventadorn (1).

Al modo stesso non potrebbe provar nulla contro l'autenticità della prima canzone il fatto che in due eroine di Chrétien, Enide e Fenice, amore non produce la ruina, in quella canzone deplorata, di ragione e misura; e che le due belle, per quanto innamorate, non perdono punto la testa, sommettendosi al talento. Ben altri contrasti di tesi e di pensieri si rilevano nella complessiva opera del grande trovero.

*
* *

Preziosa dicevo l'allusione alla leggenda di Tristano: e tale è infatti. « Mai del beveraggio non bebbi, onde fu avvelenato Tristano; ma più di lui mi fa amare fino cuore e buona volontà.... » (2). È noto come le reminiscenze della sovrana leggenda presso il nostro poeta destino un particolare squisito interessamento. Si collegano esse intanto alla questione s'egli abbia veramente messo insieme un completo romanzo sopra il tragico fatale amore, e se in questo senso vada interpretato il cenno dell'esordio del *Cligés*, ove Chrétien rammenta d'avere scritto

del roi Marc et d'Iseut la blonde.

Perchè non invece

de Tristan et d'Iseut la blonde? (3).

scosta dalla dottrina, che seguirà più avanti, su l'unità morale de' cuori innamorati. Siamo ben lungi dalla goffaggine de' cuori trasmigranti. Un po' si ravviva l'antica imagine piuttosto nel *Lancelot*, ed. maggiore del Foerster, IV, già cit., vv. 1240-43, 3994-98, 4715, 6850-54.

(1) Alludo al *vers*

Chantars non pot gaires valer,

vv. 29-32: cfr. Crescini, *Il testo critico d'una canzone di Bern. de Vent.*, Venezia, 1904 (dagli *Atti* del R. Ist. Veneto, LXIII, P. II), pp. 7 = 325, 9 = 327.

(2) Brakelmann, p. 47, vv. 28-31.

(3) G. Paris, nel *Journ. des Savants*, 1902, p. 298; e ne' *Mélanges* cit., pp. 254-55. Ma v. già F. Novati, *Un nuovo ed un vecchio framm. del Tristran di Tommaso*, negli *Studj di Fil. Rom.*, II, 411, n. 1.

Il racconto di Chrétien, fosse pieno od episodico, esaltava dunque re Marco e lasciava nell'ombra Tristano: rialzava lo sposo tradito e deprimeva il traditore: rivendicava i debiti onori al matrimonio e condannava l'adulterio, impudentemente glorificato e reso simpatico, anticipando l'attitudine polemica del *Cligés* (1). Manifestamente quel verso fa sospettar molto; ma non abilita a concluder nulla. E ci s'è forse troppo almanaccato. Per conto mio non so piegarmi all'idea che il titolo dato dallo stesso Chrétien al suo racconto implichi l'esclusione o la depressione di Tristano. Tranne che quello relativo al romanzo d'Erec e d'Enide (lasciamo da parte *le mors de l'espaule*, che non sappiamo ancor bene che fosse), i cenni del poeta su l'opere sue non hanno il rigore d'una intitolazione precisa (2). E a voler badare a' versi da cui muove il romanzo nuovo, il *Cligés*, non s'avrebbe a credere, se il resto fosse stato smarrito, che solamente vi si trattasse

> d'un vaslet qui an Grece fu
> del lignage le roi Artu?

Que' versi paiono, in fin de' conti, costituire un titolo; ma questo non riuscì tale, che ci riassuma e rappresenti la contenenza intera dell'istoria, che il poeta imprende a ridurre in romanzo (3).

C'è nelle dirette indicazioni del poeta medesimo, nella sua, per così dire, autobibliografia, troppo o troppo poco. Bastano dunque i due nomi di re Marco e d'Isotta, scompagnati da quello di Tristano, per trarne l'illazione che quest'ultimo fosse, nel

---

(1) Van Hamel, op. cit., nella *Romania*, XXXIII, 487-489.

(2) Cit. ed. Foerster, vv. 1-8:

> Cil qui fist d'Erec et d'Enide,
> et les comandemanz Ovide
> et l'art d'amors an romanz mist,
> et le mors de l'espaule fist,
> del roi Marc et d'Iseut la blonde,
> et de la hupe et de l'aronde
> et del rossignol la muance,
> un novel conte recomance....

Circa *le mors de l'espaule* v. cit. *Mélanges*, p. 250, e n. 2.

(3) Ivi, vv. 8 sgg. E nemmeno i vv. 2383-88 adombrano pienamente il romanzo.

poema di Chrétien, lasciato in disparte o posto in cattiva luce; e che, in qualunque modo, non fosse il racconto se non episodico, al pari del lai del caprifoglio, delle due versioni della follia di Tristano e d'altre simili novelle? (1). In mancanza di allusioni più esplicite ed ampie sembrerà invece naturale che il poema di Chrétien accogliesse, tutta o per gran parte, la nota e tradizional materia formante la leggenda di re Marco e degli amori d'Isotta e di Tristano. D'altro canto, dove sono re Marco e Isotta, presente o lontano, domina la scena l'innamorato eroe. E il dramma, che fu un così terribile e mortale contrasto fra il dovere e la passione, poteva essere sufficientemente designato a quella guisa, che Chrétien elesse, con la sola menzione del marito ingannato e della sposa infedele, i due termini opposti di quel contrasto: nella qual menzione l'amante, causa dell'inganno e dell'infedeltà, veniva ad essere sottinteso, con tanto minor pregiudizio della chiarezza qui dove s'alludeva ad une leggenda universalmente conosciuta e famosa. Se in altri luoghi poi Chrétien ricordò la stessa leggenda nominando o Tristano od Isotta, oppure tutt'e due, ciò accadde perchè ivi non occorreva citare se non qualche speciale qualità o circostanza dell'un protagonista o dell'altro, non tutta insieme la loro storia: o voleva essere contrapposta la coppia Tristano e Isotta alla coppia Cligés e Fenice. Re Marco in codesti casi non avrebbe trovato il suo posto, se non come riempitivo (in un luogo compare perchè sia meglio determinata la persona di Tristano): od era, alla sua volta, il pover'uomo, sottinteso (2). Quanto all'idea

(1) Cfr. W. Golther, *Tristan und Isolde,* Leipzig, 1907, pp. 218 sgg. Per la follia di Tristano v. J. Bédier. *Les deux poèmes de la folie Tristan,* Paris, 1907 (*Société des anc. textes fr.*). Quanto al maggiore de' luoghi su Tristano del *Donnei des amants* (v. *Romania,* XXV, 508-511, vv. 453-674), non lo metterei cogli altri frammenti: si tratta d'un episodio, che l'antore del *Donnei* può aver spiccato da un compiuto romanzo come quello che meglio illnstrava e confermava il pensiero dell'interlocutore, cui viene attribuito.

(2) *Philomena,* ed. C. De Boer, Paris, 1909 (inutile qui tener conto di dubbi come quelli del Foerster. *Cligés*[3], pp. VII-IX, n.). v. 175; *Erec et Enide,* ed. Foerster, *Rom. Bibl.,* Halle a. S., 1909, vv. 424-26; 1247-50; 2075-77; 4945-46; *Cligés,* vv. 2789-91; 3145-56; 5259-62; 5310-17. Circa *Tristanz qui onques ne rist* (v. 1713 dell' *Erec*), nel cui nome si rivela l'antica influenza della leggenda di Tristano, v. Golther, op. cit., p. 216.

che nel suo romanzo o nel suo lai Chrétien risollevasse la figura di re Marco, domando perchè l'avrebbe fatta molto diversa da quella d'Alis imperatore, il marito del *Cligés*. Anche in questo romanzo l'amore, sia pur legittimandosi, trionfa alla fine sul forzato matrimonio.

*
* *

Ma lasciamo stare tutto ciò (1): e torniamo alla nostra canzone, al cenno su Tristano, ch'è in essa compreso.

Il poeta segue l'usata retorica delle comparazioni. Grande amatore Tristano, sfido! per tutti; ma i trovatori e i troveri, che lo rammentano, insieme talvolta con altri amatori non meno celebri, spergiurano di spasimare e soffrire anche più di lui. L'enfasi comparativa traeva, e può trar sempre, i poeti ad evocare un personaggio famoso per il gusto di sminuirlo, nella stessa esaltazione, a vantaggio proprio o de' proprii eroi. Ecco, per es., in capo ad una schiera di citatori di Tristano e d'Isotta mostrarcisi Bernart de Ventadorn e dirci subito: « tal pena d'amore io duro che a Tristano l'amatore non avvenne di soffrire tanto per Isotta la bionda ». E così press'a poco da altri si ripete via via (2).

Lo stesso Chrétien assevera altrove che un nulla erano stati per la biondezza e lo splendore i capelli d'Isotta in paragone a quelli della sua Enide (3); che un'ancella sarebbe parsa Isotta in confronto di certa dama bellissima (4). Nella qual'ultima comparazione si direbbe quasi che il poeta ricordi quel passo di Thomas, ove Tristano dall'avvenenza e da' pregi dell'ancella fa desumere al cognato Kaherdin le sovrane qualità della padrona, d'Isotta la bionda. Ciò che Bringvain rispetto alla sua dama, sarebbe stata costei rispetto all'altra dama in-

(1) Cfr. W. Golther, *Tristan u. Isolde*, p. 75: «.... Doch ist die ganze Frage für uns noch völlig dunkel ».

(2) L. Sudre, *Les allusions à la légende de Tristan dans la littérature du moyen âge*, nella *Romania*, XV, 535 sgg.

(3) *Erec et Enide*, vv. 424-26.

(4) *Erec et Enide*, vv. 4945-46.

trodotta nel racconto di Chrétien (1). Nella stessa maniera serve quale termine comparativo Tristano, o voglia il poeta offrire una imagine della maestria di Philomena in gioia e diporto, ossia ne' giuochi prediletti dalla società cortese, come gli scacchi e le tavole, in che quella più avrebbe saputo d'Apollonio e di Tristano (2); od affermi l'entusiasmo sollevato dalla vittoriosa cavalleria d' Erec maggiore che l'altro, onde fu festeggiato il trionfo di Tristano sul fiero Moroldo entro all' isola di san Sansone (3); o vanti Cligés più esperto di scherma e d'arco e d'uccelli e di cani che non fosse Tristano, il nipote di re Marco (4).

Di tra la serie delle comparazioni suggerite dalla leggenda di Tristano una delle più frequenti e caratteristiche è quella, cui variamente suscita il filtro d'amore (5). Ma l'antitesi, onde l'estro di Chrétien ornò la canzone, di che stiamo discorrendo, ha una speciale importanza, come quella che di contro al forzato amore del romanzesco eroe, non accesogli in petto se non dalla magica virtù del filtro, pone il naturale e più comune amore, dove son filtro gli occhi, a' quali splende l' apparizione bella, e il nobil cuore, che volentieri se n' infiamma; e insieme di contro all'audacia fantasiosa del dato tradizionale pone il razionalismo scettico del poeta cortese. Codesta antitesi fece fortuna, se la rileviamo anche presso due *minnesinger*: Heinrich von Veldeke e Bernger von Horheim. Dice il primo: « Tristano doveva, senza [meritarsene] grado, esser sempre della regina, se a ciò l'astrinse la pozione più che la forza dell' amore: di ciò dee la buona a me grado sapere, chè io tal beveraggio mai

(1) J. Bédier, *Le Roman de Tristan par Thomas*, Paris, 1902-1905, I, 327, 331, 336 (*Société des anc. textes fr.*).

(2) *Philomena*, vv. 174-77. Consimile paragone nel *Lai de l'Ombre* (Bédier, *Roman de Tristan*, I, 399).

(3) *Erec et Enide*, vv. 1247-50. Per s. Sansone in Cornovaglia, cfr. il Tristano di Béroul (E. Muret, *Le Roman de Tristan par Béroul*, Paris, 1903: *Société des anc. textes fr.*), vv. 2977, 2998; e *La Folie Tristan* nel testo di Berna, cit. ed. Bédier, v. 28. Per il duello nell' isola di s. Sansone, v. ancora Bédier, *Le Rom. de Trist.*, II, 201, 399. Chrétien conosceva la redazione primitiva del romanzo di Tristano.

(4) *Cligés*, vv. 2789-91.

(5) Sudre, cit. *Romania*, XV, 544-45; Bédier, *Le Roman de Tristan*, II, 399.

presi; e tuttavia amo meglio di lui.... ». E l'altro: « Or io nulla so del beveraggio, per cui cadde Tristano in pena: anche più coralmente la amo ch'egli Isolda: è codesto idea mia: codesto han gli occhi a me fatto: codesto mi trae, ch'io là vada.... » (1). L'immediato rapporto con la strofe di Chrétien è manifestissimo:

> Onques del bevrage ne bui (2)
> dont Tristans fu enpoisonez,
> mais plus me fait amer que lui
> fins cuers et bone volentez.
> si ne m'en doit savoir mal gré,
> quant de rien efforciez n'en fui
> fors de tant, que mes iauz en crui.
> par qui sui en la voie entrez,
> dont ja n'istrai, n'ainz n'i recrui.

Il Sudre, a proposito del passo di Heinrich von Veldeke, notava com'esso riuscisse abbastanza curioso indicando, nonostante la sua antichità, un certo scetticismo riguardo all'amore di Tristano (3): or bene, ognun vede che l'osservazione va risospinta dal *minnesinger* al trovero, da Heinrich a Chrétien; e che, per conseguenza, lo scetticismo relativo all'amor di Tristano invecchia ancora un poco più (4).

* * *

Andiamo però adagio. In tutto codesto scetticismo non ci sarebbe una nostra illusione? E l'antitesi escogitata da Chré-

(1) Sudre, *Romania*, XV, 545.

(2) Questo v. ci ridesta il ricordo delle parole d'Isotta presso Béroul, vv. 1413-14:

> Il ne m'aime pas, ne je lui,
> fors per ·I· herbé dont je bui...;

e di quelle di Tristano nella *Folie*, secondo il testo d'Oxford, vv. 657-58:

> Cel baivre, bele, mar le bui,
> e je unques mar vus cunui....

Il riscontro sarà fortuito; prodotto in parte dalla tirannia della rima: non ci si sa tuttavia liberare affatto dal sospetto di risonanze nel verso di Chrétien, se non de' canti citati, d'altri consimili canti su Tristano.

(3) *Romania*, XV, 545.

(4) Il Sudre, l. c., attribuisce la str. francese non a Chrétien, ma a Thibaut de Champagne.

tien non sarebbe un qualsiasi, molto ingenuo, spediente retorico, senz' ombra d' idea critica rispetto alla leggenda di Tristano, senz' alcun guizzo di sorriso ironico? Sicuro: l' antitesi di Chrétien è un giochetto ingegnoso, di quelli che tanto piacevano a trovatori e troveri, cacciatori ostinati di concetti preziosi per le frigide lande della poesia cortigiana, stillata dalla testa e non traboccante dal cuore. Ma appunto perchè ragionavano, sottilizzavano, sofisticavano non eran fatti trovatori e troveri per accogliere, senza una certa reazione di quando in quando, le favole radianti di meraviglie bizzarre, che giungevano ad essi da lontani tempi e da lontane terre, simboli talora di miti non più compresi, emanazioni, comunque, del predominio della fantasia e del sentimento presso genti primitive, nella cui coscienza crepuscolare il sogno e la realtà s'avviluppavano e confondevano.

La leggenda di Tristano, tutta fascino passionale, conquistatrice de' cuori, allettatrice dell' imaginazione, prediletta, popolare, conteneva in sè tali dati, che nell' ambito della coltura e ne' poeti di corte non sempre potean destare la fede e la commozione, onde s'accompagnavano presso uditori più facili a stupirsi ed a credere. E l'atteggiamento, che abbiamo colto nella canzone di Chrétien, non è punto un fatto isolato ed insignificante; ma s' intreccia ad altre congeneri prove della circospezione, con la quale procedevano i poeti d'arte nell'adattare a se stessi ed al loro pubblico la materia favolosa; quindi anche la più cara fra le leggende, quella di Tristano; modificando o risecando ciò che paresse troppo inverosimile e minacciasse pertanto d'attenuare o distruggere l'effetto, cui soprattutto, naturalmente, miravano: l' interessamento e l'emozione degli aristocratici ascoltatori e lettori. La critica, in cui si sdoppiava l'anima di codesti poeti, colpiva, com' è facile intendere, in più special modo gli elementi del meraviglioso. Peccato che questo inesorato senso della realtà qualche volta sperdesse ciò ch'era più deliziosamente vaporoso e fantastico negli antichi racconti! E subito accade che si pensi a Thomas ed a Gottfried von Strassburg, che progressivamente dall' uno all' altro, dall' originale alla libera derivazione, vennero elaborando questo raddrizzamento verista, nel dare in cambio del primitivo Tristano odo-

rante di barbarica freschezza, campato ancora nel magico sogno delle sue nebulose origini, quale, per esempio, traspare da' poemi di Béroul e di Eilhart von Oberge, il Tristano, per quanto si potesse, ricorretto, raggentilito, cavalleresco. E, tacendo della acerbità critica di Thomas rispetto alle fonti orali e scritte della leggenda, ch'egli rifaceva, ond'era naturale, e conforme altresì al piglio baldanzoso e sarcastico proprio d'ogni rifacitore, la denigrazione de' narratori precedenti e contemporanei; tacendo ancora d'altre cose; basti rammentare la sorte inflitta dal razionalismo del trovero anglonormanno e del suo rimaneggiatore tedesco alla soave tradizione della rondine, che reca di lontano a re Marco uno de' fini aurei capelli, per cui splendeva bellissima la testa d'Isotta. Rondine e capello sparvero al cachinno de' due poeti dileggiatori (1). I quali però, escludendo o riducendo l'elemento mitico, soprannaturale, popolare, infusero nella leggenda più profonda umanità, le spirarono un'anima nuova, massime con l'analisi morale e l'ansia d'intuire e ritrarre, oltre, e meglio che la stessa verisimiglianza nell'intreccio de' fatti esterni, la verità interiore, il secreto della vita psicologica, per modo che i personaggi a noi recati, come da remote fantastiche plaghe, nell'aura del sogno, scendessero a far parte di noi stessi, entro al giro della comune esperienza, a noi raccomandati da una ancor più passionata simpatia (2).

Chrétien si muove anch'egli nell'ambito di codesta critica e di codesta rinnovazione umana della leggenda di Tristano: e in tal senso dovett'essere il racconto, pieno od episodico, ch'egli, per sua confessione, ebbe a trarne. Nessuna meraviglia pertanto che già dalla canzone forse giovanile, nel raffronto, di che ci occupiamo, il trovero disascondesse, rispetto alla leggenda universalmente affascinante, quell'attitudine polemica, la quale s'esten-

(1) Bédier, *Le Roman de Tristan*, I, 110-11; II, 214-222: F. Piquet, *L'originalité de Gottfried de Strasbourg*, etc., Lille, 1905, p. 187. Cfr. ancora Bédier, II, 82-83; come pure A. Bossert, *La légende chevaleresque de Tristan et Iseut*, Paris, 1902, pp. 186-87; W. Golther, *Trist. u. Isolde*, pp. 19-20. Quanto alle censure di Thomas verso i *conteurs* volgari, cfr. vv. 2113-56 (Bédier, I, 377-78). Più indulgente Goffredo: cfr. Piquet, op. cit., p. 332.

(2) Vedi Piquet, op. cit., pp. 342-45, per la psicologia, ancor più delicata, di Gottfried.

deva a quanti, raccogliendola dalla folla, volevano accomodarla all'esigenze ed a' gusti della società cavalleresca.

*
* *

Troppo nota, del resto, è l'opposizione fatta da Chrétien al romanzo di Tristano. S'egli s'arrese col *Lancelot* alla volontà della sua sovrana, di Maria di Champagne, e celebrò il cavalleresco libero amore scivolante nell'adulterio, combattè questa estrema conclusione altrove. Lasciando stare la rimanente opera del grande *champenois*, possiamo accontentarci di rammentare il *Cligés*, non solo per que' luoghi famosi, in che si citano Tristano ed Isotta secondo un pensiero, che va ben oltre il colorito retorico (1); ma per tutta l'intonazione concettuale manifesta nel romanzo, dove il poeta conduce ad una soluzione del problema riguardante l'amore e il matrimonio, così vivo nella coscienza delle classi aristocratiche, diversa da quella, che si porgeva, sia pure involontaria e fatale, nella magica leggenda di Tristano (2).

Anche nell'*Erec* s'allude una volta alla leggenda stessa in altra forma che non sia quella delle più trite e consuete comparazioni, là dove si descrive l'incantevole prima notte nuziale de' due protagonisti. Assai graziosamente avverte il trovero che non fu quella notte fatta dileguare Isotta nè posta in suo luogo l'ancella (3). Non intervenne alcuna frode: ben si coricarono realmente insieme gl'innamorati sposi. C'è qui pure una smorfia ironica? Sarebbe pedantesco vedercela? Non so (4): comunque si voglia, la tesi dominante nell'*Erec*, sebbene dimostri ancor esso, questo romanzo, la conciliabilità dell'amore e del matri-

(1) *Cligés*, vv. 3145-56; 5259-62; 5310-17.

(2) Ricorderò soprattutto Van Hamel, nella già cit. *Romania*, XXXIII, 465 sgg., anche per la menzione de' lavori precedenti. Quanto al Paris, v. ora ne' *Mélanges* cit., pp. 287-93. Cfr. inoltre M. Borodine, *La femme et l'amour au XII^e siècle d'après les poèmes de Chrétien de Troyes*, Paris, 1909, pp. 98 sgg. Contro l'esagerazione sistematica del Foerster era già insorto J. Mettrop, nella *Romania*, XXXI, 420-25; ma esagerando alla sua volta.

(3) Vv. 2075-77. Vedi Bédier, *Le Rom. de Trist.*, I, 156-57.

(4) Cfr. Van Hamel, nella *Romania*, XXXIII, 488.

monio contro il dogma proclamato nella corte di Champagne, la tesi principale, dicevo, è al di fuori del problema agitato nel *Cligés*, e concerne piuttosto la compatibilità dell'amor coniugale con l'eroismo cavalleresco. Il vero anti-Tristano, secondo la definizione del Foerster, su cui, del resto, non amo indugiarmi a discutere, è per l'appunto il *Cligés*. Ciò che importa ora cercare è se il passo anti-tristanico, mi si conceda l'inelegante aggettivo, della nostra canzone si ricolleghi per qualche maniera all'anti-Tristano.

Siamo al romanzo amoroso de' genitori di Cligés. Alessandro e Soredamors ardono e non se lo confessano: s'interpone Ginevra regina, accorta delle tacite fiamme, e che de' due cuori un solo se n'era fatto: e li esorta a confidarsi a lei, accusandoli di follia per codesto silenzio, che li strugge, e li rende d'amore omicidi. Secondino amore e si sposino: « così potrà, siccome a me sembra », conchiude Ginevra, l'adultera dell'istoria arturiana di Galfredo monemutense e del *Lancelot* dello stesso Chrétien, « l'amor vostro lungamente durare » (1). La morale della regina non potrebb'essere più timorata e canonica!

Ma ci sono due versi in questo passo, che non paiono riuscir chiari :

Or vos lo que ja ne queroiz
force ne volanté d'amor (2).

Il Van Hamel sentiva qui pure una frecciata contro la favola di Tristano; e rammentavasi della nostra canzone, accostando

. . . . de rien efforciez n'en fui
fors de tant, que mes eus en crui

a' due versi oscuri del *Cligés*. Nel poema *force* e nella canzone *efforciez* alluderebbero al medesimo concetto, all'amor forzato, qual era stato quello di Tristano, acceso dal filtro, in contrapposto all'amore naturale e spontaneo (3). Ora, l'ipotesi, da collocare nel novero delle altre, che suggerì l'ambiguo passo del

(1) Vv. 2279 sgg.

(2) Vv. 2302-3.

(3) *Romania*. XXXIII. 472, n. 2.

Cligés, non perspicuo neppure a taluni de' trascrittori antichi (1); l'ipotesi attribuirebbe, implicitamente, alla regina questo consiglio: « non cercate alcuna fortuita virtù, nè capriccio estrinseco d'amore [come Tristano ed Isotta]; ma obbedite all'intima e reciproca inclinazione ». Sennonchè Tristano ed Isotta non cercarono nulla: trovarono senza cercare. E sono le due coppie e le due situazioni essenzialmente diverse. Alessandro e Soredamors non avevano bisogno d'aspettare nessun prodigio per amarsi: s'amavano già, proprio nel modo che la regina avrebbe, oziosamente, proposto. Quale nesso d'idee poteva, in questo caso, ricondurre il poeta alla memoria de' celebri amanti? Il criterio logico addita quale sia il filo del ragionamento, quale sia, oso perfin dire, la lezione giusta: « vi amate e tacete: siete folli, chè il silenzio uccide e la parola salva: vi consiglio di non fare forza alla volontà d'amore (2): sposatevi ». Se mai, l'accenno a Tristano ed Isotta potrebbe, per un momento, sospettarsi incluso nell'opinione, onde la regina suggella il suo dire: che il matrimonio avrebbe fatto durevole l'amore de' due giovani: opinione, che sembra, tacitamente, contrapporre l'amore legittimo all'amor libero. Ma, per verità, la fiamma, quantunque illegittima, fu anche in Tristano ed Isotta mirabilmente durevole ed invitta.

È meno *efforciez* l'altro rapporto, che il Van Hamel volle scorgere fra la nostra canzone e il *Cligés*. L'amore d'Alessandro e Soredamors s'accende nell'occasione d'un viaggio per mare, al pari di quello, che insieme avvinse Tristano ed Isotta; ma non interviene alcun magico filtro a suscitarlo: bastano gli occhi, a cui risale tanta parte de' lamenti, retorici e sottili, che

(1) Cfr. *Cligés* nell'ed. maggiore del Foerster, Halle, 1884, pp. 93, 343; *Cligés*³, pp. 200-201.

(2) Or vos lo que ja ne queroiz
force *en* volanté d'amor.

Qui si trovano (vv. 2302-3) in penoso conflitto la ragion logica, secondo è noto, e la tradizione manoscritta; ma in questa deve annidarsi un antico errore, promosso forse da *ne* del v. 2302, che potè far mutare in *ne* anche *en* del v. seguente, rimasto incolume in *T*. Non sarebbe il primo caso che un ms. men buono qua e là rispecchiasse l'originaria lezione meglio de' mss. generalmente più autorevoli.

il trovero pone su le labbra faconde, ne' soliloquii interminabili, de' due innamorati (1). Ora, nella strofe anti-tristanica della canzone non vanta il poeta la spontaneità dell'amor suo, prima generato, non dalla forza velenosa di nessun beveraggio, ma dalla sola fede agli occhi data? (2). L'idea però, che l'origine dell'amore dipenda dagli occhi, è (chi non lo sa?) del comun patrimonio trobadorico e troverico (3). Si contese se più, nell'amore, contassero gli occhi od il cuore (4): ma Andrea cappellano sentenziava: « caecitas impedit amorem »; dopo aver definito: « amor est passio quaedam innata procedens ex *visione*.... formae alterius sexus » (5). Notevole è che il nostro Chrétien opponesse quest' idea, fiorita nella poesia di corte dal senso della realtà, alla concezione favolosa del nascimento magico dell'amore. Ma il riscontro fra codesto luogo della canzone, cui s'è or ora novamente alluso, e i luoghi corrispondenti del *Cligés*, avrebbe valore meglio decisivo, per il fine vagheggiato dal Van Hamel, studioso di mettere in rilievo la costante attitudine anti-tristanica di Chrétien, se l'idea, contrapposta alla genesi soprannaturale dell'amore di Tristano ed Isotta, fosse personale e sol propria del trovero. L'averla tuttavia questi accolta e fatta sua, rimanendole fedele, giova a render manifesta la continuità del suo pensiero, nel procedere dalla canzone al romanzo. Siamo sempre nell'ordine stesso delle repugnanze ari-

---

(1) *Cligés*. vv. 474 sgg.; 698 sgg. Cfr. anche *Erec et Enide*, vv. 2089 sgg.:

> Li oel............,
> cil qui d'amors la voie font
> et lor message au cuer envoient. .

(2) *Romania*, XXXIII, 468-69.

(3) Ved. la mia mem. *Per la questione delle Corti d'Amore*, nel vol. *Per gli Studî Romanzi, Saggi ed appunti*, Padova, 1892, pp. 89-90, n.; e nel testo fr., *La question des Cours d'Amour*, Montpellier, 1896 (extr. du *Félibrige latin*, 1895), p. 12, n. 1; De Lollis, *Vita e Poesie di Sord.*, pp. 80-81; 282, n. a' vv. 13-14, 23-24; M. Schittenhelm, *Zur stilistischen Verwendung des Wortes Cuer in der altfr. Dichtung*, Halle a. S., 1907, p. 76; *Krit. Jahresbericht über die Fortschritte der rom. Phil.*, X, II, 65.

(4) Va da sè che alludo al partimento fra Giraut de Salignac e Peironet (mio *Man. provenz.*[2], n.° 39). Cfr. Selbach, *Das Streitgedicht in der altprov. Lyrik*, Marburg, 1886, p. 74.

(5) *De Amore*, ed. Trojel, Havniae, 1892, pp. 3, 12.

stocratiche verso i dati popolari più fantasiosi ed irrazionali della leggenda di Tristano.

*
* *

O perchè il grande *champenois* avrebbe combattuto il « Tristano », se pur egli cantò di re Marco e d'Isotta? Non ci rechi meraviglia: fu bene il poeta del *Cligés* quegli che, dopo avere fatta scandalizzarsi degli adulteri amori la sua eroina, compose il *Lancelot*, ove l'amore illegittimo torna all'adulterio allegramente (1). So che queste discordanze paiono altrui concordanze, fasi progressive d'uno svolgimento continuo del pensiero di Chrétien (2). E sia: non dobbiamo ora qui analizzare e discutere simili interpretazioni, per quanto ingegnose ed attraenti. E neppure, tornando subito al motivo dell'amoroso filtro, dobbiamo toccare dell'origine sua: se fosse o no compreso nelle fonti celtiche della nostra leggenda (3). Ci basti aggiungere qualche appunto sul sentimento e l'attitudine de' rifacitori francesi innanzi a codesto dato caratteristico e fondamentale. E moviamo dal racconto di Béroul, o Berolfo, se meglio piace.

Qui s'agita la questione della primitività o meno del termine posto, nel romanzo francese e nel parallelo romanzo di Eilhart von Oberge, alla durata della magica virtù del filtro. Per mio conto, non so consentire col Suchier e col Golther, i quali vogliono che l'estinguersi di quella virtù dopo tre o quattr' anni dal momento fatale, in cui la bevanda era stata tracannata, spetti all'originario concepimento della favola (4). Il più antico « Tristano » sarebbe stato una specie di lai, che avrebbe celebrata la potenza dell'incanto amoroso in forma quasi comica, dando lieta fine al dramma iniziato con sì tragico auspicio. Tristano ed Isotta, gli eroi dell'amore, cessata la malia, caduta la benda, al pari di fan-

(1) Ved. il *Lancelot* nella maggiore ediz. FOERSTER, IV, vv. 4669 sgg.

(2) Cfr. BORODINE, op. cit., p. 278.

(3) D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, nella *Revue Celtique*, XV, 407, n. 1 (ma cfr. G. P[ARIS], nella *Romania*, XXIV, 154); BÉDIER, *Le Rom. de Tristan*, II, 141, 161-62

(4) H. SUCHIER — A. BIRCH-HIRSCHFELD, *Geschichte der franz. Litteratur*, Leipzig u. Wien, 1900, p. 112; W. GOLTHER, *Tristan u. Isolde*, pp. 98-100.

ciulli, che, dopo una scappata, si pentono e rimettono la testa a partito, sarebbero tornati umilmente alla ragione ed alla virtù. Trionfo completo della morale, come nella più insipida ed onesta delle storielle elaborate ad ammaestramento de' giovani pericolanti (1). A me quel luogo, ove Béroul annunzia lo spegnersi dell'azione del filtro, fa l'impressione che metta innanzi una cosa inaudita. « Signori, del vino, di che e' bevvero, avete inteso, perchè furon posti in sì gran pena lungo tempo; ma non sapete, io credo, a quanto fu limitato l'amoroso filtro, il vino aromatizzato: la madre d'Isotta, che lo bollì, per tre anni d'amore lo fece. Per Marco lo fece e per sua figlia: altri ne saggiò, che ne va esule.... » (2). Gli ascoltatori, cui si rivolgeva il poeta, sapevan già del vino bevuto da Tristano ed Isotta: ciò che ignoravano era il termine fissato all'incanto. Ecco la novità. Il poeta non n'avea fatto alcun cenno alla scena dell'ingannevole pozione: e l'avverte egli stesso. Ma non si può nemmeno escludere, ch'egli intenda riferirsi, genericamente, alla notizia tradizionale dell'amoroso beveraggio, oltre che a quella derivante dalla parte preliminare del suo racconto. E che Béroul alluda alla tradizione m'è fatto rilevare altresì da quell'inciso *ce m'est avis*, del quale non ci sarebbe stato alcun bisogno s'egli si fosse richiamato solamente ad un luogo suo stesso. *Ce m'est avis* sarà una zeppa, finchè si vuole; ma troppo assurda riuscirebbe in quest'ultima ipotesi. O che il poeta non avrebbe sicuramente saputo ciò che si conteneva in una parte del suo medesimo romanzo ed in una scena tanto vitale e decisiva?

Notevole è ancora che nel poemetto bernese della follia di Tristano, ove s'attinge ad una fonte molto prossima al racconto

(1) Cfr. Bédier, *Le Rom. de Tristan*, II. 237.

(2) *Le Rom. de Tristan par Béroul*, ed. Muret, vv. 2133-42:

> Seignors, du vin de qoi il burent,
> avez oï, por qoi il furent
> en si grant paine lonc tens mis:
> mais ne savez, ce m'est avis,
> a conbien fu determinez
> li louevendris, li vin herbez:
> la mere Yseut, qui le bollit,
> a .III. anz d'amistie le fist.
> por Marc le fist et por sa fille:
> autre en pruva, qui s'en essilie....

di Béroul, non si tocchi per nulla dell'interrompersi della virtù del filtro amoroso. Tristano vi si protesta anzi folle sempre per cagione del filtro; e Brangien, riconosciutolo, gli cade a' piedi, chiedendo perdono: da lei, secondo questa versione, era venuto direttamente il fatale scambio, ond'erano state avvelenate di passione le anime di Tristano e d'Isotta (1).

Ma poi c'è una ragione sovrana, che toglie di mezzo la congettura del Suchier e del Golther: se la madre d'Isotta, come rammenta lo stesso Béroul, aveva apprestato il *lovendrant* per Marco e per sua figlia, ossia per due che doveano essere sposi ed amarsi perpetuamente, o perchè mai avrebbe invece limitato a tre anni codesto amore? Il dramma sta in questo appunto che la perennità dell'amore legittimo e coniugale si trasferisce nell'illegittimo e libero. È in così fatto scambio l'irregolarità dolorosa. Che più? Nella stessa versione, cui diede Béroul il suo nome, il vincolo, onde insieme sono stretti gli amanti, rimane quasi simboleggiato dall'anello, che Isotta, nella scena dell'addio, regala a Tristano. Al richiamo che sia dall'anello attestato, nulla potrà impedire ad Isotta di compiere ciò che l'amante le imporrà:

> mais, des que reverrai l'anel,
> ne tor ne mur ne fort chastel
> ne me tendra ne face errant
> le mandement de mon amant (2).

Isotta insomma appartiene sempre a Tristano, anche dopo scorsi i tre anni dell'azione magica, nel racconto medesimo di Béroul (3). Si passa dall'amore colpevole all'amor fino, conciliato con l'onore (4): e la voce *druerie*, che aveva significato, non ostanti le fervide proteste di Tristano, la unione sensuale (5), riassume.

(1). Ved. *La Folie Tristan de Berne*, cit. ed., Bédier, vv. 172-75, 285, 309-19, 323-25.

(2) Ed. Muret cit., vv. 2709-24; 2799-2802.

(3) Dubito assai del raccordo escogitato dal Muret fra la prima e la seconda parte del poema, ne' vv. 2767-3031 (pp. LXV, LXX, LXXII della prefazione nel cit. vol.): versi, che per me spettano sempre all'autore della parte prima, a Béroul.

(4) Vv. 2723-24; 2803.

(5) V. 2861.

in bocca ad Isotta, il primitivo onesto valore (1). La regina dice anzi a Tristano, pur nell'abbandonarlo:

ge . . . . . sui ta chiere drue (2).

L'amore dunque s'attenua, consente la resipiscenza e il distacco, ma non muore, là stesso, ove se n'aspetterebbe l'interruzione brusca. Quest'ultima parte del vero e proprio racconto di Béroul assume così un tono d'affettuosa dolcezza, di tenera malinconia, che rispecchia la trasformazione piuttosto che il dileguo dell'amore. È passato l'incanto pieno di fiamma e d'angoscia, ma il cuore ha troppo amato per dimenticare. Tristano e Isotta non sono più stretti l'uno all'altra dal sortilegio irrazionale e cieco, ma dal loro sentimento, restituito alla sua spontaneità e schiettezza.

Questa persistenza dell'amore, pur dopo lo spegnersi della virtù del filtro, è ancor più risolutamente espressa nel romanzo di Eilhart von Oberge, il quale afferma che la magica pozione avea fatto sì che s'amassero Tristano ed Isotta per tutta la vita; ma ne' primi quattr'anni a tal grado da non poter vivere divisi, senza pena, nemmeno mezza giornata; da morire anzi se la separazione fosse durata una settimana: più tardi invece, passata quella prima stagione d'intensissimo ardore, in guisa da sopportare di venir separati (3). È chiaro pertanto che nella comune fonte di Béroul e d'Eilhart fu introdotta codesta variante relativa al potere della bevanda amorosa, perchè avesse spiegazione il fatto del distacco de' due innamorati. Ecco dunque l'intervento dello spirito critico a ridurre i dati primitivi della leggenda in modo, che s'armonizzassero, tanto quanto, la fantasia e la ragione. Avveniva in pari tempo che, allo scemare della tirannia fatale, più libera apparisse e si svolgesse, nell'umana sua realità, l'anima de' protagonisti.

Qui dobbiam toccare del rimaneggiamento di Thomas, nel quale perdura il contrasto fra la coercizione derivante dal filtro

---

(1) V. 2689.

(2) V. 2817.

(3) BÉDIER, *Le Rom. de Tristan*. II, 238; GOLTHER, *Tristan u. Isolde*. p. 99.

e la spontaneità de' cuori innamorati, ma si concede a quest'ultima più larga parte. Anche nel racconto di Thomas l'amore di Tristano e d'Isotta moveva certamente, nella forma conscia, per lo meno, e risoluta, dal fortuito inganno della bevanda misteriosa; ma via via nel corso delle romanzesche vicende e della indomabile passione non riusciva, pare, frequente il richiamo a quel magico principio; per guisa che l'ascoltatore o il lettore s'illudesse di trovarsi innanzi al processo d'un dramma amoroso di carattere umano, d'umana origine. Se episodio v'ha, per esempio, in cui dovrebbe campeggiare la menzione del filtro, è quello dove Brengvein, fattasi così acerba ed avversa alla bionda regina, contro costei si scaglia con tanta furia di rimproveri, accusandola di spergiuro per amare ancora Tristano (1). C'è chi sappia meglio dell'ancella (non troppo gelosa custode del fatale nappo, da cui s'era effusa nelle vene di Tristano e d'Isotta l'inestinguibile fiamma), che di quella persistenza nell'amore era il volere della regina innocente? (2). Obliandolo Brengvein, perchè non glielo rammenta Isotta? Questa ricorda la complicità dell'ancella negli amori suoi; ma non fa motto del filtro, cagione prima di quegli amori (3). Tuttavia neppure Thomas potè risolversi ad abbandonare la tradizione: onde la sconcordanza, che s'avverte fra i luoghi rammentati or ora e l'episodio finale, in cui si torna ad accennare al ***beivre***. L'eroe, mandando Kaherdin ad Isotta la bionda, affinchè venga a sanarlo della piaga velenosa, gli commette la rimembranza, fra l'altro, « del beveraggio, che insieme bevemmo in mare, quando presi ne fummo »; del beveraggio, in che, senza conforto per tutta la vita, come seguita a dire, con sospirosa poesia, Tristano, avevan bevuta entrambi, egli ed Isotta, la loro morte (4). Ma proprio questa soprannaturale subitaneità della passione, indipendente dal fascino della bellezza e dalla propensione de' cuori, a' poeti d'arte riusciva strana e incresciosa: di guisa che presso

(1) Ed. Bédier, I. vv. 1504 sgg.

(2) Anzi del nappo è porgitrice spensierata l'ancella stessa, in qualche versione. Bédier, *Le Rom. de Tristan*, I, 143, n. 4: e cfr. pure ivi, II, 234.

(3) Ed. Bédier, I, vv. 1573 sgg.

(4) Ved. l'ed. Bédier, vv. 2493-98; e cfr. anche v. 3110.

Thomas vediamo come prepararsi, in una inconscia simpatia, l'esplosione amorosa, provocata dal filtro. Ciò che la lettura di Lancilotto (con quanto più umana e poetica profondità e verità, è inutile dire!) nell'episodio di Paolo e Francesca, par quasi che sia il filtro, nel romanzo di Tristano e d' Isotta, secondo la redazione di Thomas. Esso produce la fatale confessione, di lontano presentita. Già i suoni dell'arpa di Tristano avean vibrato intorno nell'aria, che respirava Isotta, prima ch'essa conoscesse l'arpeggiatore, maestro d'ogni arte cortese: e conoscere lo volle, perchè la fama glie l'aveva rappresentato in seducente forma. Ecco: egli è il suo mentore, e sotto quella scorta attraentissima ella compie rapidi, mirabili progressi: tutta la reggia d'Irlanda è piena del nome e de' pregi incantevoli di Tristano: e pur quando Isotta è certa ch'egli fu l'uccisore dello zio, del Moroldo, e la vendetta infuria nel suo petto, oltre al senso immediato del suo vantaggio, poichè quel nemico d'un giorno s'è mutato oramai nel suo campione contro l'odioso siniscalco; la piegano in favor di lui le dolci e pietose parole e la bellezza di Tristano. Oh, come n'aveva ammirata la persona, servendolo, ospitalmente, al bagno! Tutto ciò, com'è notissimo, s'indovina attraverso alle traduzioni e imitazioni del romanzo, mutilo per noi e frammentario, di Thomas; ma la ricostruzione riesce salda e sicura (1). Goffredo di Strasburgo lascia trasparire ancor egli, forse più delicatamente del suo autore francese (2), codesta inclinazione reciproca de' due giovani: reciproca, perchè, alla sua volta, Tristano tradiva l'impressione su lui fatta dalla bionda Isotta, esaltandola alla corte di Cornovaglia, dopo il primo suo ritorno d'Irlanda (3).

Tutto questo, è vero, s'accenna timidamente, più lasciato trasparire che espresso: la tradizione impera ancora, vicina alle sue fonti, nella comune attonita credulità, nel primitivo gusto del meraviglioso, nel fanciullesco abbandono alle suggestive delizie della favola. E converrà che lo spirito nostro si maturi e

(1) Bédier, *Le Rom. de Tristan*, I, 94, 97, 98, 99, 104, 108, 109, 122-23, 132-36, 143.

(2) Piquet, op. cit., p. 208.

(3) Bédier, *Le Rom. de Tristan*, I, 104.

s'emancipi perchè si rinnovelli di più profonda umanità la leggenda di Tristano e se ne disasconda e spieghi tutta l'ancor latente virtù concettuale e poetica: converrà giungere al Wagner, perchè la pavida tendenza de' poeti cortesi si determini e concreti in un pensiero ed in una forma, che insieme conciliino il fascino della tradizione ed il sentimento della verità. Nel dramma Tristano ed Isotta s'amano dal primo incontro: il filtro non fa se non renderli consci della fatale simpatia, che li trarrà, attraverso al dolore, ad esser felici sol nell'amplesso vittorioso della morte liberatrice (1).

*
* *

Però questi stessi poeti della vecchia Francia sono così allacciati e presi dall'amore e dalla necessità del meraviglioso, che, se talvolta gli resistono, più spesso avviene che gli si abbandonino. Nel *Cligés* Chrétien medesimo si vale ben due volte dello spediente del filtro magico. Fenice non vuol essere e del marito e dell'amante come Isotta: e, d'altra parte, se del marito fosse e un figlio n'avesse, erede dell'impero usurpato a Cligés, si farebbe complice dello spergiuro perpetrato a danno di costui. Un filtro la salva e salva l'amico suo; un filtro, che fa credere all'imperatore, nel sogno, di possederla, mentre, in realtà, essa sfugge all'esecrato abbracciamento e si preserva pura all'amore spirituale di Cligés ed alle speranze vagheggiate nell'avvenire ignoto (2). Così balza tosto agli occhi la differenza, ch'è fra il « Tristano » e il *Cligés*, per l'uso del magico filtro. L'amore di Fenice e di Cligés, come pur dell'imperatore, non corrisposto, verso Fenice, nasce spontaneamente, senz'alcuna soprannaturale virtù: all'affatturata bevanda, che nel « Tristano » è cagione dell'adulterio, si ricorre nel poema di Chrétien appunto per sottrarre invece l'eroina alla colpa d'Isotta, all'adulterio. La bevanda la serba casta, non traditrice dell'amore, ac-

(1) Bossert, op. cit., p. 212; Golther, op. cit., pp. 430-31.
(2) *Cligés*, vv. 3196 sgg.

canto al marito; mentre l'onesta volontà la serba parimente casta, non traditrice del matrimonio, di fronte all'amante. Chrétien dunque non si contraddice: anzi contraddice al « Tristano », pur valendosi d'un mezzo portentoso, che ha in quello tanta parte. E poco importa che il trovero non abbia escogitato da sè lo spediente, ma l'abbia tratto dalle superstizioni e dalle favole del suo tempo, come san tutti. Importa, per contro, notare che qui Chrétien liberamente modificò la sua fonte, adattandone il racconto alle sue concezioni: poichè, secondo la fonte, Cligés e l'imperatrice avrebber fatto precisamente come Tristano ed Isotta (1).

Ancora ad un filtro si ricorre, non meno liberamente, da Chrétien per agevolare lo stratagemma, a cui mette capo la disperata fantasia degli amanti, oramai d'ogni indugio, d'ogni impedimento, d'ogni contrasto sociale alla loro volontà fatti dall'incontenibile amore insofferenti. Una nuova magica bevanda rende Fenice così pallida e fredda, che pare veramente ella sia morta. E per questo modo, sepolta e dal sepolcro indi tratta, ella rivive tutta all'amico suo, franto ogni vincolo col mondo, che l'aveva rubata all'amore e sacrificata al matrimonio (2). Ma nemmen qui l'uso del filtro può farci accusare, per nessuna ragione, il poeta nostro d'incoerenza. Non gli repugnava quel mezzuccio in se stesso: sì gli repugnava, e fin dalla canzone forse giovanile, come sorgente dell'amore in cambio degli occhi e delle naturali e irresistibili grazie della bellezza, che da quelli invadessero di luce e di fiamma il cuore.

***

La terza canzone, da uno de' due codici, che la conservarono, attribuita a Chrétien (è il caso, del resto, anche della prima), nulla presenta di singolare, che a sè richiami lo studioso, specialmente se, al pari di me, voglia restringersi a considerare la contenenza di codeste reliquie liriche del grande

(1) *Cligés*[3], p. XXXIII.
(2) *Cligés*, vv. 5450 sgg.

champenois (1). Delle quali, anche a ragion di codici, e per la più probabile, anzi sicura autenticità, è la seconda quella che meglio attira l'attenzion nostra; massime per la comparazione relativa a Tristano. Intorno alla quale troppo riuscì lungo ed uggioso il commento, impari, senza dubbio, all'occasione ed al grande maestro, cui vorrebbe essere indirizzato come segno di affetto sempre memore e riconoscente.

---

(1) Brakelmann, pp. 48-49. Da rilevare forse, per ciò che sopra s'avvertiva intorno a core e corpo, i vv. 19-20:

Bele dame, eu vos mis ai
cuer et cors et vie....

BESCHREIBUNG DER CHELTENHAMER HANDSCHRIFT 8075

VON

HERMANN SUCHIER

Der Enkel des Sir Thomas Phillipps, Herr Thomas FitzRoy Fenwick in Thirlestaine House, Cheltenham, hat mir freundlichst im April 1909 die Handschrift 8075 zur Benutzung gegeben, und ich habe eine Beschreibung von ihr aufgesetzt, die ich hier veröffentliche. Mitteilungen aus der Handschrift finden sich bei Karl Sachs in dessen Beiträgen zur Kunde Alt-französischer, Englischer und Provenzalischer Literatur, Berlin 1857 (S. 20-22). Auch muss sich eine kurze Beschreibung in den mir nicht zugänglichen Katalogen der Handschriften Richard Heber's und Sir Thomas Phillipps' finden.

Das Format der Handschrift ist Folio (Höhe 34 cm, Breite 24, Höhe einer geschriebenen Spalte 24). Sie besteht aus Pergament, und enthält drei Werke, die der selbe Schreiber im XIV. Jahrhundert geschrieben hat. Jede Seite hat zwei Spalten.

Die Initialen sind abwechselnd blau und rot; die blauen haben rote Verzierungen, die roten blaue. Der Anfangsbuchstabe jeder Zeile ist Majuskel und ist etwas abgerückt.

Die Handschrift ist nicht paginiert. Ich zähle nur die noch vorhandenen Blätter.

Auf dem papiernen Vorsetzblatt der Handschrift steht eingetragen:

Roxb. Sale 1812; £. 21. 15.0; M; (78 *durchgestrichen*) 82; Sir Thos Phillipps 13²; Middle Hill 1836; Ex Bibl. Heberiana. (*Die Semicola füge ich ein, um den Beginn einer neuen Zeile zu markieren*).

Von den modernen Papierblättchen in Oktav, die vorn in der Handschrift liegen, enthält das eine Bemerkungen über Adenet; das andre eine Übersicht über den Inhalt der Handschrift von K. Sachs. Sir Thomas Phillipps hat mit Bleistift darauf geschrieben:

collation of this Ms for the French governement 1856.

Am obern Rande stehen über dem Rekto des ersten Blattes mit Rot geschrieben folgende drei Zeilen:

[1] Cis liures est le Conte de Namur. Et parole de Bierte as grans pies [2]Et si contient listore des enfances Ogier le danois. les quels adans li Rois [3]mist en rime. Et si contient lystore fouque de Candye.

Hiernach — denn die Hand ist aus dem XIV. Jahrhundert — ist die Handschrift wahrscheinlich für einen Grafen von Namur hergestellt worden.

Über Spalte b von Blatt 1 ist ein runder Stempel eingepresst, der ein L enthält, über dem etwas wie eine Krone steht.

In den mitgeteilten Stellen behalte ich die Abkürzungen der Handschrift bei, und ersetze den Querstrich über q (= q*ue*) durch den Apostroph. Die Abkürzung für p*ar* (oder p*er*) ersetze ich durch *p*.

Die Handschrift enthält:

1. Bl. 1[a] - 22[d] Berte as grans piés von Adenet le Roi. Die Handschrift ist weder in Scheler's Ausgabe (Brüssel 1874) noch in Gröber's Grundriss II S. 782 Anm. erwähnt. Das erste Blatt ist durch Ausschneiden der Miniatur verstümmelt.

Die Worttrennung der Handschrift behalte ich im Folgenden bei.

Anfang [Bl. 1[a]]:

. . . . douz ⁊ joli
. . . . ⁊ prez sont reuerdi
. . . . quil fussent parfueilli
. . . . el termine que ge ici vo[9] di
. . . . . venrendi
. . . . . venrens en mon cuer masenti
. . . oie pour proier dieu merci
A .i. moine . . . . *) com nonmoit savari
Macointai . . . *) ment damedieu en graci
Que le liure as estoires me moustra ⁊ gi vi

(= *ed. Scheler V. 1-10*).

*) *Die Stelle ist abgeschabt.*

Schluss [*Bl. 22*[d]]:

De la male mort soit lorde serue ferue
Par cui si franche dame a tāt este perdue
Au ꝓon de la sale ont b'te descendue
Or fu biē blanchefl'. de grant ioie esmeue
Q^{a}nt ele voit sa fille q^{i} si est receue

(= *ed. Scheler V. 3347-3351*).

Das folgende Blatt mit dem Ende des Textes und dem Anfang der Enfances Ogier ist ausgeschnitten.

2. *Bl. 23*[a] - *75*[d] die Enfances Ogier vom dem selben Dichter. Die Handschrift ist weder in Scheler's Ausgabe (Brüssel 1874) noch in Gröber's Grundriss II. S. 782 Anm. erwähnt.

Anfang [*Bl. 23*[a]]:

Qui pour lamour de dieu aconquester
Et pour sa foy essaucier ⁊ leuer
Fist maint paien lame du cors seurer
Par lui moururent maint turc ⁊ maint escler
Cil iugleour qui ne sorent rimer

(= *ed. Scheler V. 9-13*).

Schluss [*Bl. 75*[d]]:

Q^{a}nt challemaine ot fet lordenemēt
des mariages trestout a sō talent
Et Gauf'. dist q' il apertement
Feist māder sa fille isnelement
Dist gaufroy sire a vo ꝯmandement
Voir dist ogier ge irai vraiement
Et la mērrai se ge p^{9} courtement

(= *ed. Scheler V. 8096-8102*).

3. *Bl. 76*[a] - *186*[d] Folque de Candie von Herbert le Duc de Dammartin.

Der Roman zerfällt in zwei Hauptteile. Der Beginn des zweiten war durch eine Miniatur bezeichnet [Bl. 170[d]], die ausgeschnitten ist. Mit ihr ist die Initiale des ersten Verses

[C]e fu el mois de may que la rose est fleurie

in Wegfall gekommen.

Die Initiale der Laisse geht gewöhnlich über zwei Zeilen; doch finden sich im ersten Hauptteil drei grössere Initialen, die über drei Zeilen reichen, zu Beginn folgender Verse:

*Bl. 155^a^* :

Tyebaut fu mout iriez en son courage

*Bl. 161^b^* :

Douz fu li venz qant il dvt aiourner

*Bl. 167^a^* :

Or sen ua lost de france que rois loys en maine.

Wie hier T, D, O, so reichen über drei Zeilen im zweiten Teile die Initialen folgender Verse:

*Bl. 175^d^* :

Ce fu en la seson. que le temps asouage

*Bl. 183^d^* :

Ce fu par .i. matin. q' li temps asouage.

Wie es scheint, zerfällt also hier der erste Hauptteil in 4, der zweite in 3 Abschnitte; doch überlasse ich die Entscheidung dieser Frage dem Herausgeber des Folque de Candie.

Der Roman beginnt Bl. 76^a^ mit folgenden Versen:

Ni trueue amour dansele uers meschin
Bien fu armez . ne sembloit pas tapin
Hauberc ot bon ⁊ hiaume poiteuin
Sespee uaut tout lauoir de salin
En son escu iert le non apolin

(= *ed. Schultz-Gora I, V.* 14-18).

Ich bringe hier ferner sechs Stellen zum Abdruck, die zusammen acht Laissen umfassen. Ich schicke stets den letzten Vers der vorhergehenden Laisse voraus und lasse den ersten Vers der nächsten Laisse folgen.

Herr Professor Dr. Oskar Schultz-Gora hat mir gütigst die bis jetzt gedruckten Bogen seiner Ausgabe (S. 1-384) des Folque de Candie zugänglich gemacht. Die folgende Stelle

entspricht in der Cheltenhamer Hs. den Versen 1332 und 1333 der Ausgabe.

[*Bl. 83c*]:

Que vous ont fet. li glouton en larchãt
Qvant Gyrart uoit. la nef au sarrazin
Morgant le noir. q[1] fu neueu marbrin
Plus fel paien. ne se chauce au matin
Bien le ꝯnut a lestache dor fin
Qar sus la uerne. vit lymage apolin
La voile iert fresche. dun poile alexandrin
Ja n[9] qui viue ni verra point de lin
Les entressaignes. sont toutes dosterin
Gyrart le moustre. sauari ⁊ Gaudin
Dist a foucon. ci sont nostre cousin
Ge parlerai a euls en leur latin
Se treu veulent. prendre de cest chemin
Il laront ia. au bon brant acerin
Honni soit ore. ꝯme filz de mastin
Qui leur donra. le monte dun roncin

[d] Morganz li noirs. seoit en son dromont
Delez lestache. se dresce ꝯtremont
Puis leur demande. en ebreu q[1] i sont
⁊ dont il vienent. ⁊ en quel t're i uont
Donent treu. par el ni passeront
Puis aront pes. ia en cel lieu niront
Car lamiraut. amis lenseigne au pont
Dedenz orenge. ainz .iiii. iourz seront
Quat[*sic*] lot gyrart. a poi dire ne font
Au pautonnier. entre ses denz respont
Tu en perdras. ancois les yex du front
Ml't fierement len apela morgans
Q' treu doignẽt. ⁊ que il soit ml't grans
Dor ou dargent. de mars. ou de besans
En fieu le ma. donne li amirans
Que bien le prenge. de touz les trespassans
Vers ce[9] dorenge. vo[9] en serai garans
⁊ ge si soie. honniz e recreans
Se le pardone. as petiz ne as grans
Gyrart li dist. or nen soiez doutans
Vous aroiz plus. ne soiez demandans

Fetes dont tost. ne soiez deloians
Si fetes ce. q' vous estes disans
Respont gyrart. ia serai reperans
Gyrart parole. a els sanz latimier

Folgendes entspricht den Versen 1609 und 1610 der Ausgabe Schultz-Gora's.

[*Bl. 85*[c]]:

Toute sui seue. sanz autre parconnier
Li quēs Guill'. qui ot cuer de lyon
Dist a sa gent. esgardez de foucon
Com or le trueuēt. ses anemis felon
Lors esperōne destuers le gomphanon
Fiert .i. paien qui ot non malabron
Mort labati. deuant lui el sablon
.I. autre en fist. gesir auentreillon
Puis tret lespee. qui li pent au geron
Cil quil en fiert. na de mort guerison
Entour lui a. fet voidier maint arcon
Paiene gent. y font tel huoison
Que dune lieue. en ooit len le son
Tiebaut lentent. q[i] iert au paueillon
Dist a son oncle. iai oie tencon
Ge croi mauduit. il ⁊ si compaignon
Sont vers orenge venuz a esperon
Pour la cite guetier tout enuiron
Que leenz nentre aucune garnison
Dist desrame. voir dites ꝑ mahon
Ie ne sai turc. q[i] soit detel renon
Ainssi en dist. chescun sauision
Mes acourt t'me. orront autre sermon
[*d*] Par la bataille. es vous poignant canart

Die folgende Laisse teile ich mit, weil sie die einzige Stelle dieses Romans einschliesst, an der *terre certaine* vorkommt.

[*Bl. 158*[d]]:

Florēt respont mal fussons herbeias
Li quēs .G. les. iiii. rois en maine
Fouq̄s li quēs ₇ Gautier de montaigne
Viennēt au tref ou grāt ioie demaine
Bele ganite poi li chaut q[i] se plaigne
ꝯtre[9] se dresce car el nest pas vilaine
Par fine amour o sa main les aceīne
Barons distele la grant v'tu souuraine
₇ li urai dieu si uoir cō il fist ceine
O les aposteles la peneuse semaine
V[9] ꝯuertisse ala moie compaigne
Venez auant ie vous ferai estraine
A vo[9] ꝯmant de la terre despaigne
Entrer y veull ainz q' past la quinzaine
Et chalengier tyebaut terre certaine
Bacle ₇ Roussie ₇ la terre grifaine
Cuidez vo[9] dont palerne li remaine
Les .iiii. rois a apelez loys

(= *ed. Tarbé S. 136-137*).

Ferner teile ich die erste Laisse des zweiten Hauptteils mit, sowie die erste Laisse des zweiten und des dritten Abschnittes dieses zweiten Hauptteils. Von Bl. 170[d] ist die Miniatur mit der Initiale C ausgeschnitten.

[*Bl. 170*[c]]:

Le meilleur sarrazin qui lors fust en leur loys
[[d]] e fu el mois de may
que la rose est fleurie
que le roussignol chante
a uoiz clere et serie
. . . . . uest de grant seigneurie “ nouuele
. . . . foiz a clignye labeie
..ouuai la .i. liure de grant ancoiseurie
q[i] fu fet ₇ escript des le temps ieremye
₇ gi uersseillai tant que gi trouuai la vie
Si com li rois de france ala a ost banie
A Guill' dorenge pour fouques de candie

Quant partirent del siege tyebaut desclauuonnie
⁊ laumacour de cordes ⁊ le roy de hongrye
La bataille fu granz assez lauez oie
Ml't y ot de turs *) morz ⁊ des frans grant partie
Tyebaut fu desconfit ⁊ sa gent maubaillie
Diluec en .xxx. mois ⁊ tant ne taria mie
Rot il .c.ᴹ turs qui furent en saie
Des or peuent francois querre cheualerie
Q' ia deuers tyebaut niert la guerre fenie
Sil ne li font tel plet que il ne contredie
Ce fu el mois de may que li temps rasouage

(= *ed. Tarbé S. 150*).

*) turs *ist wegradiert, daher unsicher.*

[*Bl. 175ᵈ*]:

Ja en toutes leur vies. ne pᵒront enz entrer
Ce fu en la seson.
que le temps asouage
Que ci oisillons chantent.
et fleurissent bosquage. Quētre le roy
Loys. et roy tiebaut lauphage
Assistrent la cite. sus la mer el riuage
Loeys siert leuez. tout droit en son estage
Deuant son tref estoit. qⁱ fu fet en qᵃrtage
Il apela tiebaut. ꝑ deuant le barnage
⁊ furēt au ꝯseill. mainz sarrazins euage
Tiebaut dist loeys. or fesons ꝯme sage
Si q' gaber nē puisse ne pˡue ne sauuage
⁊ mandons la dedenz. a cele gent ombrage
⁊ au soudāt de persse. dont ont ce seignorage
Q' la cite uoᵍ rendent. ⁊ tout uostre h'itage
Que uous deuez tenir. de ꝑ uostre lignage
⁊ voᵒ estes tout p'st uous en faciez homage
⁊ se ce uoᵍ refusent. il y aront domage
Car par celui seigneur. qⁱ fist ꝑler symage
Ov la gent de ma t're vont en pelerinage
Mes ne mē quier tourner en trestout mō aage
Ancois seront destruiz. ⁊ touz mis a hontage
Ne ne prēdrai fiance. ne trieues ne ostage
Quil nē ꝑdent les chies. sanz autre treuage

Sire ce dist tiebaut. cest desuerie ⁊ rage
Q^a^inssi me desh'itent. par force ⁊ ꝑ outrage
⁊ saligot ira. qui fera cest message
⁊ leur fera entendre. q'l oirrēt ꝑ folage
Q^a^nt lentent le ꝯu's. si dresca son visage
⁊ dist que uolentiers. ira ꝑ bon courage
Loeys li encharge. oiāt touz en langage
Cil la bien entendu. puis a p^i^s son voiage.
[*Bl. 176^c*] Vn vallet auoec lui. sen ua parmi lerbage
⁊ entre en la cite. par la porte marage
Le prince le choisi. qui ml't ot uasselage
P^o^ oir quil diroit. descendi dun estage
O lui . xx . chl'rs. qui sont de haut ꝑage
Mont fu preudons li princes.
courtois e enseigniez

[*Bl 183^d*]:

Corssabrin vet o els. q^i^ les ꝯduit ⁊ guie
Ce fu par .i. matin. q' li temps
asouage. Quau port de salo
rie. en vont touz au riuage
La ueissiez men'. maīt dest^i^er de kartage
Maīt haub'c ⁊ maīt hiaume ⁊ maīte bele targe
⁊ vin ⁊ char salee. ⁊ plente de fromage
Lors se lancent en mer. ⁊ a sygle ⁊ a nage
Le vēt se fiert es voiles. sīple ⁊ douz sāz orage
S^9^ touz auoit guill'. plus adure courage
Car il lauoit ap^i^s ꝯtre la gent sauuage
⁊ costoient ꝑssie. la cite a laufage
Il auoit en la flote maīt prīce de parage
Mes en la mer ne p^i^strēt mie t^o^p lōc estage
Au port souz sarmagan. lez la roche al aufage
Arriua leur estoire. ꝯq's ni perdi barge
Entre le bois ⁊ leaue. delez .i. mareschage
Tendent leur paueillōs ⁊ p^i^strēt h'beiage
Iluec ot vn espie. en guise de message
Damedieu le ꝯfonde. car el cors ot la rage
Siq's en babiloyne. ne p^i^st onq's ostage
Cil 'q'rra se il peut. a noz fracois [*sic*] domage
Li glouz fu nez de ꝑsse. a q^i^ diex doit ahan

Ende des Textes [*Bl. 186d*]:

Mout bons notonniers orent. q[1] bien les en guierēt
A .ii. lieues dorenge. a grant ioie arriuerent
Auoec dame guibourc. liement sostelerent
Li rois et ses barons en france retournerent
Quant il i sont uenuz a ioie y demourerent

(= *ed. Tarbé S. 166*).

Darunter steht von einer Hand des XV. Jahrhunderts (in drei Zeilen):

[1] Se ce liure est au [2] cōte de porchian [3] nōme Ph'e de Croy.

Über diesen Philippe de Croy († 1482 in Brügge) habe ich in den Œuvres poétiques de Beaumanoir Bd. I S. XVIII gehandelt.

I DIALETTI ITALIANI CENTRO-MERIDIONALI E LE SORTI DELLA DECLINAZIONE LATINA

DI

Clemente Merlo

Lettera a Pio Rajna.

Illustre e venerato Professore.

Il problema è grave, ma le sue obiezioni son così piene di benevolenza, l'invito ch'Ella mi rivolge è così cortese che non so proprio resistere.

Scrisse l'Ascoli nella recensione al *Nome* del D'Ovidio: « flamma, ad flamma[m], de flamma; e siamo all'unica forma: « it. *fiamma,* frc. *flamme,* ecc. — doṇo[m], ad doṇo[m], de donō; e « pur qui c'era l'unica risoluzione, che si continuerebbe, a cagione « d'esempio, nell' it. *dono.* » « boṇo[s], ad boṇo[m], de bonō. « Qui abbiamo, dall'una parte, l'a. frc. *bons* al retto, *bon* al« l'obliquo, *ans* al retto, *an* all'obliquo; dall'altra parte, le uni« che forme ital. *buono, anno,* ecc. » (*Arch. Gl.* II, p. 418). L'Ascoli poneva dunque un volgar latino de bonō con vocal chiara e nell'ital. *buono* leggeva la fusion di boṇo[s] e ad boṇo[m] con de bonō. Nei dialetti italiani centro-meridionali che conoscono la metafonesi di -ŭ, i nomi della seconda declinazione hanno vocal turbata nel singolare: *bǫn-u* (*-o, -ə*); e però scrissi, e parmi a ragione, che in quei dialetti è la riprova che dallo schema ascoliano va tolto il de bonō.

Il torto mio è d'avere attribuito l'idea dell'Ascoli anche al D'Ovidio. Com'egli m'avverte cortesemente, tra lui e l'Ascoli vi fu sempre, quanto a bonō, profondo dissenso; la sua idea è ed è sempre stata questa, « che l'-o ablativale rimanesse « lungo, e si confondesse, nei territorii ove la confusione è pos« sibile, con l'-ŭ, laddove l'-o delle prime persone verbali, e « dei nominativi di terza, fosse definitivamente breve nella lati-

« nità popolare, com'era già ancipite nella prosodia classica; « di maniera che, rispetto alla metafonesi, altro è bonō, e altro « è bibŏ o homŏ. » Il ragionamento non potrebbe essere più conseguente; ma la premessa è vera? È vero che l'-o lungo latino fosse un o chiuso? che, anzichè con l'-o breve, s'accompagnasse con l'-u breve?

La risposta ci verrà ancor qui dai dialetti che distinguono tra o breve ed u breve finali. Ma prima occorre appurar bene quali esempii di -o lungo sono da ritenere latini volgari.

Innanzi tutto il gerundio, di cui le lingue neo-latine continuano la forma ablativale, quale è, p. es., nel ciceroniano ' homines ad deos nulla re proprius accedunt quam salutem hominibus dando '. Che l'-o del gerundio e l'-o dell'ablativo dei nomi sonasse identico, non occorre dire; e sol Le ricordo, perchè merita di esser ricordato, il passo di Prisciano in *Instit. Gramm. VIII*, 44, 11: « pro eo qui dativo articuli adiun« gitur..., nos in -do utimur terminatione, quae similis est « dativo vel ablativo nominis..., ut legendo; pro eo quoque, « qui accusativo adiungitur, in -dum terminatione utimur quae « similis est accusativo nominis, ut legendum. » — Poi gli avverbi. Chè io non posso accettare senza beneficio di inventario l'asserzione dei grammatici latini, che l'-o degli avverbi, anzichè con l'-o lungo dell'ablativo dei nomi, andasse con l'-o breve del nominativo e della prima persona del verbo. Ma non sono, in parte, ablativi nominali? e quelli in -tro (-ro) non finivano anch'essi in -ōd certamente? Perchè mai l'-ō di Gnaeo < a. lat. *Gnaivod*, di privato < a. lat. *preivatod*, ecc., sarebbe stato un o chiuso e quello di merito < a. lat. *meritod*, di porro < a. lat. *porod*, ecc. sarebbe stato un -o aperto? — Neppur mi persuade quel che dell'abbreviamento della vocal finale di serie giambica scrive il Sommer nel suo eccellente manuale: dŭŏ da *dŭō (⏑́ -), ma octō (⏑́ -); tĕrră da *tĕrrā (⏑́ -), ma plantā (⏑́ -), poi plantă per analogia. Se, come afferma l'autore, non si tratta di legge metrica ma di vera e propria legge della lingua latina, l'o- di octo essendo breve per natura (v.ª da un lato il greco ὀκτώ, l'a. ind. *aṣṭā'*, ecc., dall'altro l'ital. *ọtto,* il rum. *opt,* ecc.), da ŏctō si doveva venire a ŏctŏ, come da *tĕrrā a tĕrră. L'o di rĕtrō *retrod è dei più saldi; è breve solo in

S. Prospero e in Venanzio Fortunato, ch' è quanto dire nella latinità estrema. Eppure rĕtrō è un giambo! (v.ª l'ital. *dietro* e gli altri esiti romanzi). — La mia idea è che in latino si facesse breve, in età più o meno remota, più o meno tarda, solo l' o lungo da proto-indeuropeo -*ō; che l' -o lungo da *- ōd (il dativo dei temi in -ŏ io lo credo una pura estensione analogica del tipo ablativale) rimanesse di regola lungo. Quindi, da un lato duŏ *duṷō, ĕgŏ, i nominativi di temi in -N (homo, latro, natio e sim.), la prima persona del presente indicativo, dei futuri in -bo *-bhṷō e in -ero *-ĭs-ō, quando *quam-dō, e octŏ (già in Manilio, e in Marziale e in Giovenale), e ambŏ (in Marziale, Valerio Flacco); - dall'altro lato, il dativo-ablativo dei temi in -ŏ (nomi, aggettivi, gerundio) e gli avverbî certō, rarō, omninō, ideō, denuō *de novod, īlĭcō *en stlocod, praestō *prai sitod, profecto *pro factod, retrō, intrō, ultrō, tutti con -o lungo saldissimo nell'età classica e nella posteriore, e ancora l'imperativo in -tō da *-tod. Citŏ e mŏdŏ che hanno -ŏ breve fin dai primordi, fors' anche sērŏ (ch' è in Marziale, Stazio e Giovenale), se non sono avanzi dell'antico strumentale, si spiegheranno dalla proclisia. Come avverte il Lindsay (Lat. Spr., p. 243), si tratta di voci che hanno natura schiettamente proclitica: benĕ malĕ, mihĭ tibĭ sibĭ, citŏ modŏ. Meglio leggervi, secondo me, dei puri casi di fonologia sintattica. Anche l'abbreviamento dell' -o lungo da protoindeur. *-ō dovette avvenir per gradi, prima in duo ego e sim., da ultimo in quelle voci che, come quando octo ambo, non erano prevalentemente proclitiche e dove alla vocale della prima sillaba tenevan dietro non una ma due consonanti.

Ciò premesso, vediamo quale trattamento ebbe nel nostro mezzogiorno la tonica delle voci con -ō. — Vocale schietta ha il gerundio dappertutto, anche là dove alla metafonesi dell' -ī s'aggiunge quella dell' -ŭ: arcev., reat., aquil., roman. *-ènno*, sor., campb., napol., bar. *-ènnə*, lecc. *-éndu* (ma *liéttu, cuntientu*, ecc.). Sola eccezione il calabr. *-iennu*; e andrà con *sientu* io sento, *tiegnu*, con *piecura, priedica*, e gli altri che aspettano pur sempre una dichiarazione. — Vocale schietta hanno anche gli esiti di retrō: arcev., reat. (*de*) *rèto*, aquil. *arrète*, canistr. *dę ręto* (e *dęręte*?), alatr. *dęrętə, arętə*, velletr. *dęręto, aręto*, castr. *drętə, pəddrętə, all'appəddrętə* « a tradimento », castr., sor., arpin. *ar-*

rętə, nap. *də rètə;* molfett. *dréjətə,* bar. *drętə, arrętə;* ecc. ecc. Il castell. *derétu,* il sublac. *deręto* che hanno vocal turbata, lo stesso calabr. *darrietu,* dato che non vada con l' *-iennu* ricordato qui sopra, si spiegheranno dalla fusion di de retrō con ad retrŭm che visse certo e a cui rivengono il castell. *arétu,* il sublac. *aręto,* e forse il calabr. *arrietu.* — Accanto a *intə* ĭntus (nap. *dində,* Calvi *rintu,* cerign., molf. *ində,* ecc.) fa capolino, dalle Marche al Molise, un *ęntro, -ə,* che non può esser che ĭntrō: macerat. (Apiro, ecc.) *drento,* reat. *entro,* velletr. *dręndo* (*dręnto*), sublac. *ręntro, lǫkotręnto,* cervar. *da ęntro,* castr. *dęntə, addęntə, pəddęntə,* sor., arpin. *dęnt*(*r*)*ə,* campb. *dęndərə,* e con *-u* recente, analogico, aquil. *éntru,* castell. *véntru, davéntru.* Il canistr. *dintro* accenna a una contaminazion di ĭntŭs con ĭntrō; e chi sa che non siano la stessa cosa le forme napol., cerignol., ecc., il loro *-ntə* potendo seguitare uno -ntrō, non men bene che uno -ntu. Nulla insegnano il lancian. *déndrə,* il pagl. *dóndrə,* il vast. *dándrə.* — Ella ha certo presente il centro-meridionale *lǫko,-ə* con vocal chiara; anch'esso, comunque poi lo si spieghi, da illicō oppur da illōc, rifatti su lŏcō, è esempio di -ō. E lo saranno pur gli *èllo* ed *èsso,* tanto diffusi, e l'arcev. *èsto-lo,* se Le pajon provati gli illō, *ipsō e istō a cui li ricondussi altra volta. — Neppur mi sembra da trascurare il *cèrto, -ə* « certo, sicuramente » che ho da Arcevia (*de cèrtə*), dall'Abruzzo (lancian. *cèrtə,* Tocco Casauria *é ccèrtə,* ecc.), da Napoli, Bari, Molfetta, ecc., insieme a un castell. *cértu,* e al calabr. *ciertu,* da cĕrtu. Se non v'insisto maggiormente, è che qualche dubbio mi riman sempre circa alla popolarità della voce. — Anche Le ricordo il bar. *mmènzə* « in mezzo » (v.ª *miənzə* mĕdiu, *mènzə* mĕdia), di contro al roman. *mmézzu,* sor. *mmęsə,* arp. *mmięsə,* abr., napol. *mmiezə,* ecc. in mĕdium; lo scann. *prèstə,* molfett. *préstə* (v.ª *fésta,* ma *liettə*), di contro al marchig., roman. *priésto,* abruzz., campb., napol. *priestə,* ecc. praestu; e il velletr. *bęllo* « bene » che, come scrissi in altro luogo, con l'*e* aperta e il *-ll*-intatto, ha tutta l'aria d'essere un ablativo bĕllo tal quale, forse sottintendendosi mŏdo. — Hoc(que)anno (reat. *oánno,* ecc.) sarebbe prezioso, se vi fosse un dialetto dove l'A' si risenta di -Ŭ. — Altro non ho; ma ve n'è quanto basta, mi sembra, a persuadere che il lat. bonō non avrebbe dato al mezzogiorno che *bǫno, -ə.*

Che l' -Ŭ dei sostantivi e degli aggettivi e della terza persona plurale del verbo (bĭbŭnt e sim.), fosse un U tutto speciale, più chiuso dell' Ŭ accentato (= v. lat. ọ), e quindi dell' ō, a me par provato anche da ciò che esso palatilizza il L nè più nè men che l' U lungo; il che non avvien dell' Ŭ accentato (= v. lat. ọ). Veda, p. es., i cervaroli (roman.) *fiu* 'filo', *fasọo* 'fagiolo', *muju* 'mulo', di contro a *lurdu* 'lordo', *lummu* 'lombo' e sim. Vero è che altri potrebbe objettare che anche l' O lungo finale poteva suonar diverso dall' O lungo interno e identico all' U breve finale. Ma perchè allora, nei dialetti che distinguono tra -O breve finale ed -U breve finale, l'esito dell' -O lungo finale suona lo stesso che quello dell' O breve e diverso da quello dell' U breve? in altre parole, perchè i reat. *rèto*, *oanno*, *éntro*, *-ènno* vanno con *io* egŏ, *ajo* habeŏ e sim., anzichè con *acitu*, *bónu* e sim.?

Quanto a bŏnōs, anche il D'Ovidio ha sempre creduto che in Italia non lasciasse continuatori. Bonōs non poteva dare all' Italia centro-meridionale che *bọno,-ə*. Qui ci stan contro quanti dialetti conoscono la metafonesi dell' -Ī, e quanti distinguono tra -I ed -O, e tra questi il toscano. Nè vale affermar con l'Ascoli « che da noi non doveva e non poteva altro definitivamente « restare se non... *boni* » (p. 420), « che il sardo logodurese » o il reatino o altro dialetto che dir si voglia, « rimanendo come « fa, o più propriamente riuscendo, all' identico vocalismo del « latino classico,... un tempo avrà avuto *bonu*[*s*] al nomin., *bonu* « nell'accusativo diretto e nel reggimento di 'ad' ecc. allato « a *bono* nel reggimento di 'de' ecc., ma restò col solo *bonu*, « come aveva legittimamente il solo *bona* o il solo *turre* » (p. 418 n.). Qui non è question di dire se si dovesse o non dovesse avere la forma di nominativo-accusativo o quella di ablativo, ma di appurare se gli esiti che vivono oggi ci continuano la prima delle due forme oppur la seconda. Se sogliamo e possiamo discorrere di un solo legittimo *bona*, di un solo legittimo *turre*, è che l' A breve latino non era qualitativamente diverso dall' A lungo, è che l'ablativo di *turris* suonava a un tempo stesso turrī e turrĕ. Se l' A breve e l' A lungo latini fossero stati qualitativamente diversi, e un dialetto vi fosse che li distinguesse nell' esito; se l'ablativo di turris fosse stato turrī, e non altro, ricadremmo nel caso di bonō. Questa, delle

traccie romanze dell'ablativo latino, fu una delle idee predilette dell'Ascoli. Egli se ne valse, com' Ella sa, per ispiegare l'alternar dell'ital. *-ieri* (*-e*) col pur ital. *-ajo;* dei piemont., prov. *ordi,* lad. *uardi* e sim. coll'ital. *ọrzo,* franc. *orge* e sim. In *-ieri* (*-e*) e *ordi* egli lesse degli *-æri *hordi da *-a^{1}rii *hordii[m]; in *-ajo, ọrzo* le forme ablativali *-a^{1}rjō, hordjō. Fo mie le sue riserve « circa la presunzione che l' *-iere -iero,* per *-ario,* altro in « Italia non sia se non un mero gallicismo »; ma non posso non osservare che l'ablativo hordjō avrebbe dato al nostro mezzogiorno *ọrzo, ọrǵo, ọrjo* con vocale schietta, e invece abbiamo vocal turbata dappertutto: reat., aquil. *ọ́rzu,* cerv. (rom.) *ọrźo;* nap. *uórǵə,* cerign. *úərǵə,* tarant., ostun. *u̯ẹrǵə;* castr. (rom.) *u̯ọrjə,* abr., campb. *uọrəjə,* agnon. *uériə,* calabr. *uóriu,* ecc.! Lo stesso è da dire dei presunti cunjō, oljō; l'ital. merid. *kuño, -ə,* i sor. *ọl'ə,* agnon. *ueglia,* nap. *u̯ọl'ə,* ecc. li escludono senza più. *Coni*(*o*), *olio, solio, palio, ordi*(*o*) e sim. rappresentano, verisimilmente, un filone di voci penetrato più tardi; l'ital. *cònio* (*cògno*) è anormale anche per l' *ò*. Vocal turbata han pure i corrispondenti italiani centro-meridionali del lett. *-ière, -ièro, -ièri,* e v' è ragion di credere che si muova da un *-ĔRĪ e che *-ièro, -ière* siano singolari rifatti più tardi sul modello *lupo lupi, cane cani* e sim. Ma di questo, altra volta.

La Gallia, Ella osserva, ci dà il paradimma *bon* al singolare, *bons* al plurale, e un tempo *bons bon* al singolare, *bon bons* al plurale. Sta bene; ma la Iberia e la Ladinia sono là ad avvertire che questo plurale *bons* non risulta dalla fusion di bonis e di bonos, ma è lo schietto accusativo bonos. Dell'ablativo, se ne togliamo pochi fossili, pochi nomi locali, i quali hanno una ragion tutta speciale, non è rimasta traccia nelle lingue romanze. Anche i sard. *nomine,* spagn. *nombre* e sim. si possono dichiarar facilmente, e in vario modo, senza ricorrere all'ablativo nomine. Io consento per questo lato col Meyer-Lübke; sol ne discordo, come ho scritto altra volta, quanto all' U breve finale dei neutri ch' egli crede un U aperto ed io un U chiuso, in tutto e per tutto uguale all' U chiuso dei maschili. Muovono, non occorre dire, queste mie affermazioni da ragioni d'ordine fonetico, soprattutto fonetico. La fonetica è per me il cardine di ogni ricerca linguistica, sia essa morfologica, lessicale o che altro si voglia. Ci tolgano la fonetica, e ci torranno la guida,

la luce, tutto; dalla via maestra che mena sicuramente alla meta, ancorchè ardua e lontana, ci ritroveremo fra gli sterpi ed i pruni, tra i ginepraì. Se è vero che la fonetica non basta a spiegar tutto da sola, è ben più vero (e quanto più vero!) che senza la fonetica non riusciremo a spiegar nulla di nulla. Non ch'io disconosca le ragioni, gli ajuti della storia; ma quando si tratta di giudicar forme vive, la fonetica va avanti alla storia. La storia ci avverte che la Gallia diceva un tempo *bons* al retto del singolare, *bon* al retto del plurale; la fonetica insegna che entrambe le forme andaron travolte.

Ma io La tedio omai con questa mia. Mi continui la sua benevolenza che tanto mi conforta, e con gli augurii più fervidi che far si possano e con ammirazione infinita mi abbia

per il devot.mo e ricon.mo

Pisa, febbrajo del 1910. CLEMENTE MERLO.

P. S. - Riapro la lettera per riparare a una dimenticanza; la quale non turba per altro menomamente quel che ho detto di sopra. L'Ascoli riparlò di AD BONŬM, DE BONŌ nella lettera dedicatoria a Francesco d'Ovidio, premessa alla versione tedesca delle *Lettere glottologiche* ('*Sprachwissenschaftliche Briefe*', Lipsia 1887). L'Ascoli, pur riconoscendo che « die mundartli- « chen Reflexe geben.... ganz deutlich an die Hand, dass der « Klassischen Tradition gemäss das -O in AD NOVŌ SECUNDŌ « = SECUNDUM adv., dunkler klang als in DE NOVŌ CITŌ, denn « sardinisch entspricht ersterem ein -*u*, letzterem ein -*o*, und in « Unteritalien übt -ŏ die nämliche Rückwirkung aus wie -I, -ō « dagegen die nämliche wie -A und -E » (p. IX), vi riaffermò ancora una volta di non poter seguire il Flechia nelle conseguenze ch'ei voleva trarne in favor della teoria dell'accusativo. Perchè? « Weil es nach unserer Ansicht natürlich war, dass « dreimalige -U (BONUS BONUM beim direkten Akkusativ und AD « BONUM) über das einmalige -O (DE BONO) den Sieg davon « trug » (p. VIII). Singolare ostinazione la sua! Ma parlar di vittoria dell'-ŭ sull'-ō, non è escludere che l'ital. *buono*, ecc. continui BONŌ, non è riconoscere implicitamente la vittoria della teoria del nomin.-accusativo sull'altra degli esiti latini?

C. M.

LA ROSA DELLE ALPI

DI P. E. GUARNERIO

Contributo allo studio dei nomi romanzi del ' RHODODENDRON '.

Nel dare il nome al rododendro (1) che a larghi cespugli adorna de' suoi bei fiori rossi le pendici subalpine ed alpine, da 1400 fino a 2500 m. d'altitudine, la fantasia popolare si è sbizzarrita per più vie, ora servendosi del nome generico di ' fiore ' seguito da ' alpe ' o ' monte ', oppure della ' rosa ', che gli assomiglia, se non nella forma del fiore, certo nel colore acceso, o di altri fiori, o cespugli o arbusti montani, coi quali il rododendro suole associarsi e confondersi; ora, invece, prendendo motivo da alcuni animali, che nidificano o si appiattano di solito nelle sue macchie, o che ne ricordano il fiore in qualche loro particolarità; ora infine movendo da credenze o leggende che si riferiscono al gentile arboscello (2).

---

(1) Secondo Linneo se ne distinguono due specie: il RH. HIRSUTUM e il RH. FERRUGINEUM, quello, meno diffuso, preferisce il terreno calcareo, e, passando sul siliceo, cessa per dar luogo al FERRUGINEUM con rare forme intermedie; questo è assai diffuso nei monti della regione scisto-cristallina, ove copre colle *drose* ed anche da solo vaste distese, rendendole, al tempo della sua fioritura, d' incomparabile bellezza alpestre. Cfr. Bettelini 40.

(2) Sono debitore delle voci della Svizzera francese alla inesauribile cortesia del prof. L. Gauchat, che mi comunicò, con preziose osservazioni, i materiali di cui dispone il *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Parecchie fonti mi additò e spogliò anche per me, con diligenza pari alla gentilezza, il prof. J. Jud, e qualche particolare notizia per le voci e le tradizioni della sua terra natale mi fornì il dott. Carlo Battisti. Le forme valdostane mi furono date dal prof. A. Monti dell'Ateneo pavese, così appassionato delle nostre Alpi; e quelle della Valtellina dal prof. Carbonera di Sondrio e dal prof. Lambertenghi di Bormio. A tutti siano qui rese vivissime grazie.

Per le fonti, oltre le note sigle, si tengano presenti queste altre: BETTELINI, *La Flora legnosa del Sottoceneri*: Bellinzona 1904. — BROCKMANN, *Die Flora des Puschlav*; Leipzig 1907. — BRUNIES, *Die Flora des Ofengebietes*:

Divideremo appunto la raccoltina secondo questi diversi motivi fondamentali (1).

I. La denominazione più semplice è quella generica di **fiore**, accompagnato da qualche determinazione specifica:

A) **fiore di monte**:

1. friul. *flor di mont* Schneller I 260.

B) **fiore di alpe**:

1. b. eng. *fluors d'alp* Geiger 61, Schröter 115, Brunies 147.
2. sottos. *flor d'alp* (Andeer) prof. Monti.
3. b. eng. *flur alpina* Brunies 147.

C) **fiore di bosco**:

1. grig. *fluor d'god*. L'ho dallo Schneller I 260, che lo interpreta come 'fiore di gallo' connettendolo a *kresta cod*, che si vedrà più innanzi. Ma io credo che qui *god* sia l'a. eng. *god*, registrato dal Pallioppi insieme col b. eng. *guaud*, val Monastero *guad*, tutti per 'bosco'; cfr. *rösa da god* 'rosa di bosco' Pallioppi, Poesie II 25; onde anche *fluor d'god* = 'fiore di bosco'.

Chur 1906. — CERLOGNE, *Dictionnaire du patois Valdôtain* ecc.; Aoste 1907. — CONST. DICT., A Constantin et J. Désormaux, *Dictionnaire Savoyard* ecc.; Paris 1902. — DURHEIM, *Schweizerische Pflanzen Idiotikon*. — FL. POP. SAV., A. Constantin et P. Gave, *Flore populaire de la Savoie*; Annecy 1908. — FRIEDLI, *Bärndütsch als Spiegel bernischen Volkstums*; Grindelwals (Oberl. bern.). — GEIGER, *Das Bergell*. Forstbotanische Monographie; Chur 1901. — GRISCH. *Das Bergell*; 1901. — GRISCH. beitr., *Beiträge zur Kenntniss der pflanzengeographischen Verhältnisse der Bergünerst*. Diss. Zürich 1907. — MNT. *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como* di Pietro Monti; Milano 1845. — PALLIOPPI, *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin' ota e bassa*: Samaden 1895-902. — SALV. Posch. *Il dialetto di Poschiavo*, a proposito di una recente descrizione; in Rend. R. Ist. Lomb., Serie II, vol. XXXIX, Milano 1906. — SCHW. ID., *Schweizerisches Idiotikon*; Frauenfeld 1881 sgg., voll. 1-7 in corso. — SCHNELLER, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, 1 vol., Gera 1870. — SCHRÖTER, *Das Pflanzenleben der Alpen*; Zürich 1908. — ULRICH, *Beiträge zur Bündnerischen Volksbotanik*; Davos 1897, 2ª ediz. — ZINGERLE, *Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*; Jnnsbruck 1857.

(1) Di solito la pianta e il fiore hanno comune l'appellativo, e si comprende come il nome dall'una possa facilmente passare all'altro, e viceversa. Però, talora in una stessa parlata si hanno due distinti vocaboli, come si vedrà per la Valtellina, dove *ǵüp* indica in generale 'la pianta', mentre a Bormio *maǵeréita* dice 'il ramo fiorito'.

II. La denominazione più frequente è quella formata da **rosa** o da qualche suo derivato susseguito da **alpe** o **monte** (1).

A) **rosa d'alpe** o **di monte**:

1. b. eng. *rösas d'alp* Geiger 61, Brunies 147.
2. b. eng. *rözas d'alp* Schröter 115; entrambi fm. pl.
3. friul. *rose di mont* Schneller I 260, fm. sng., cfr. *rose*=rosa.
4. trent. *roźa da mont* (dial. della città) prof. Battisti.

B) **rosa + un aggettivo**:

1. sopras. *rosa alpina* (2).
2. b. eng. *rösa alpina* Brunies 147.
3. trent. *ruosa salvatica* (Ampezzo) Schneller I 260.

C) **derivati di rosa**:

1. valdost. *ressəlíñ* (val des Rhèmes) prof. Monti; come a dire **rosellino**, cfr. valsoan. *résa* rosa AGIt. III 13.

2. svizz. fr. *reselin* (Eifisch) Schröter 115, che va col precedente.

3. valles. *rouzélin* = *ruźelĩ'* (Entremont) Gloss. sv. rm., equivalente anch'esso a **rosellino**.

4. vod. *rozalái* Gloss. sv. rm., *rozalay* Schröter 115; rispondono a un it. **rosell-ajo**.

5. vod. *rosię̊* (*de montagne*) Gloss. sv. rm.; dice invece **rosajo**, cfr. sav. *rosí*, *rousí* e altre varianti fonetiche per 'rosaio' in Const. Dict.

D) incontro di **rosa** o derivati con **rosso**.

1. valdost. *rišolíñ* (Valdigne, La Salle, Prè-St-Didier, comba di Planeval) prof. Monti: equivale a **rosellino + rosso**, cioè *resəlín* + *rodzo* (*rožo*); questo nella combinazione lascia traccia di sè nella sibilante palato-linguale *šo*, mentre il *re-* atono di prima sillaba si riduce a *ri-* per assimilazione alla tonica.

---

(1) È denominazione antica, anche nelle regioni tedesche della Svizzera, poichè *Alpenrose* si trova già in una Flora locale del 1555, e poco dopo *Bergrose* occorre in una operetta del parroco di Berna, Benedetto Marti, del 1565, v. Schröter 114 e Schw. Id. VI col. 1391, dove si ricorda altresì che il rododendro « come pianta caratteristica svizzera, si trova sulle monete nazionali e come stemma sulle carrozze postali ».

(2) Così nelle Poesie di GIACHEN GASPAR MUOTH da Breil in Surselva, Samaden, Engadin Press, p. 77: « *De casta verdura ti portas la cruna, E rosas alpinas terlischan lient.*

2. valdost. *röšəlíñ*,

3. id. *rüšəlíñ* (Courmayeur) prof. Monti: sono variazioni della precedente, di cui la prima dovrà l'*ö* atono a *rösa*, l'altra l'*ü* atono all'*o* di *rožo*, cfr. IV, G. 2.

4. valles. *rossəlïn* = *rossəlï'* Gloss. sv. rm.,

5. id. *ròchlïn* = *rošlï'* id,

6. id. *rəchºïn* = *rəšºï'* id: con altre varianti fonetiche costituiscono l'appellativo più comune nelle Alpi vallesane. Esse vengono a toccarsi con le forme valdostane e come queste risaliranno a **rosellino + rosso**.

7. vod. *rossalái* (Aigle) Gl. sv. rm.; così nella lista del Pittier in *Agace*, giornale in dialetto di Aigle, n. del 27 ottobre 1875. Qui invece **rosellajo** v. più sopra II. C. 4, viene a disposarsi con **rosso**.

8. vod. *arzaléi* Gl. sv. rm., *arzaley* Schröter 115; ancora **rosellajo** (*rozalai*) o incrociatosi col tema di **ardere**, perchè serve a bruciare (1), o semplicemente con inversione della prima sillaba e l'*o*- iniziale in *a*-.

9. savoj. *rojhë* = *róđə* (Thollon) Fl. pop. sav. 118: tal quale l'aggettivo *rojhë* ' rossastro ' accanto a *rójhŏ* ' rosso ' e *rojhô* ' rosaio '.

III. Una delle caratteristiche del rododendro è quella di propagarsi sulle balze scoscese ed ineguali a bacío, dove il bosco è rado o manca affatto; qui esso estende il dominio de' proprii folti cespugli. Non è quindi strano che da **bosco** nel senso di ' macchia ' ' cespuglio ', o da altri vocaboli di significato affine derivi un'altra serie di appellativi (2).

A) Composti con **bosco** nel senso di ' boscaglia, cespuglio, macchia ' o semplicemente di ' legna ':

1. savoj. *bwë d'envê* = *bwę̈ d' ãvè* (La Vernaz) Fl. pop.

---

(1) È da ricordare a questo proposito che gli sterpi del rododendro alimentano quasi da soli il fuoco delle capanne nelle alte regioni montane. Cfr. Fl. pop. sav. p. 119. Accenna pure all' uso suo come combustibile e come articolo di commercio lo Schw. Id. VI 1391.

(2) Anche nella Svizzera tedesca la rosa delle Alpi prende nome da *Heide* ' macchia ', quasi ' pianta di macchia ', così *Heiti* (Weisstannen) Schröter 115, *Rossheid* Schw. Id. II 990, *Rossheide* (Murg) Schröter 115, *Rossheite* (Oberterzen) id.

sav. 118, che dice alla lettera ‘ boscaglia di rovescio ’, che ama l’esposizione nord, come or ora notammo; cfr. *bwëe* sm. ‘ legno, bosco ceduo, selva ’, Const. Dict. (1).

2. savoj. *bwë jhouli* = *bwẹ́ đulí* (Vailly, Lullin, Bellevaux, Mégevette) Fl. pop. sav. 118, ossia ‘ cespuglio gentile ’; cfr. per l’identica composizione di sostantivo + aggettivo, fr. *bois-gentil* M.-L. II § 543.

3. savoj. *rojhe bwëe* = *rođe bwẹ́* (Montmin) Fl. pop. sav. 118; dove a ‘ boscaglia ’ s’accompagna la qualifica di ‘ rosso ’, che già vedemmo nel § II come elemento di composizione assai frequente, a motivo del colore del fiore.

4. savoj. *boqë de rosi* = *bokẹ́ de róši* (Vallorcine) Fl. pop. sav. 118; a ‘ bois ’ è sostituito ‘ bouquet ’, ma siamo nello stesso ordine semantico, come a dire ‘ cespuglio fiorito di rose ’; cfr. infatti Const. Dict. s. *boqëe*, che definisce ‘ fleurs des champs, toute plant portant des fleurs, bouquet ’.

5. savoj. *boqë dë Mrebé*,

6. » *rosë dë Mrebé* (Onnion) Fl. pop. sav. 118, che interpreta ‘ fleur du Miribel ’, ossia ‘ cespuglio o rosajo di mirabella ’, che è una specie di susina di ottimo sapore, con allusione alle ‘ galle ’, prodotte dal rododendro (2).

B) Da **brughiera**, che dal senso primitivo di ‘ ericaia ’ si allarga a quello di ‘ macchia ’, da BRUG, nome che si dà per celtico, M.-L. Einf.[2] 43 e Salvioni, *App. merid.* 65:

---

(1) Il quale annota s. *bwëe* che ‘ serve a formare un buon numero di composti: *b. d’ livră* ‘ bois-gentil ’ citiso delle Alpi, *b. d’ rată* ‘ caprifoglio ’.

(2) Le galle che crescono sulle sue foglie dànno il famoso olio di marmotta, ben noto nelle Alpi. Per la Savoja e il Piemonte v. Fl. pop. sav. p. 119, dove si ricorda l’ *oulĭŏ dĕ marmotă* « si connue dans les Alpes frontières de la Savoie et du Piémont »; e si aggiunge: « Pour le préparer, on fait macérer longtemps ces galles dans une bonne huile. Allioni, botaniste piémontais, dit que les habitants les Alpes s’en servent contre les rhumatismes. M. le Dr. Chabert la dit donée de propriétés astringentes. Je l’ai employée plusieurs fois, dit-il, et ai constaté qu’avec elle les plaies suppurent peu, restent fermes et rosées, et guérissent rapidement ». *De l’Emploi pop. des Plantes sauvages en Savoie*, p. 56. Anche in alcune parti delle Alpi svizzere si prepara col rododendro un vero e proprio the pettorale, che serve contro il raffreddore e i reumatismi; e mescolato con altre sostanze serve pure contro le punture e in certi mali delle vacche, cfr. Schw. Id. VI 1391.

1. savoj. *broïèrĕ* (La Giettaz) Fl. pop. sav. 119,
2. » *brêïérĕ* (Crest-Voland) id.,
3. » *brevire* (Sallanches, Megève) id.,
4. » *bruire* (Beaufort) id.,
5. » *brire* (id.) id.: tutte ripetono con varianti fonetiche locali il fr. *bruyère*, che si ragguaglia, come è noto, al lomb. *brüghera*, gen. *brüghéa*, piem. *brüéra* ecc., cioè BRUG + il suff. -ARIU, v. Körting[3] 10313, e quanto alla desinenza *-ire* cfr. il savoj. *grevìre* di fronte al fr. *gruyère*.

6. savoj. *brwé* (Montricher) Fl. pop. sav. 119: va coi precedenti e non sarà che BRUG 'brugo' + il suff. collett. -ETU.

C) Parimenti da **gruyère**, con la stessa accezione di 'macchia verde':

1. savoj. *grwêïrĕ* (Mont-Saxonnex) Fl. pop. sav. 119, dove la desinenza *-ire* è da ragguagliarsi a quella di *bruire*, *brire* or ora veduti.

D) Da CAPREOLU nel senso di 'arbusto':

1. savoj. *çhevrûli* o *çhevrûle* = *ϑevrûli -le* m. e f. pl. (Les Gets, Morzine) Fl. pop. sav. 118: indicano i rami fioriti del rododendro e la stessa base col suff. -ELLU dà al savoj. l'appellativo *çhēvrêlĕ* 'renoncule blanche à fleurs d'aconit' Const. Dict. Quanto al trapasso ideologico di CAPREOLU, si ricordi oltre l'it. *capréolo* 'viticcio' AGIt. III 389, il com. e ticin. *cavrioeu* st. sign. e valtell. *cavrôssen* 'ligustro volgare' Mnt.

E) Da MAJU 'maggio' nell'accezione di 'ramo fiorito':

1. valtell. *mağeréita* (Bormio) prof. Monti e Lambertenghi, il quale mi avverte che è propriamente il 'ramo fiorito' di fronte a *ğüp* 'l'arbusto',

2. id. *mağenaréita* (Semogo, alta Val-di-dentro, Livigno) prof. Monti,

3. id. *mažinaréita* (varietà centrale) prof. Carbonera. Il 'maggio' oltre che 'ramo fiorito' in genere, può indicare in alcuni dialetti anche il citiso, il viburno, il biancospino, il fiore del sambuco e vari altri alberi fioriti, cfr. Merlo. *I nomi romanzi d. stagioni e d. mesi* p. 193-95; nulla dunque di anormale che nell'alta Valtellina esso sia venuto a designare il ramo fiorito del rododendro. Piuttosto è notevole il processo di formazione delle voci. La più semplice è *mağeréita*, che muove

da MAJU + il suff. -ARIA derivatore di nomi di piante, onde con l'esito normale di *-j-* in *-ǵ-* **maǵera*, come da APRILE si ha il fr. *avriller* 'grano di primavera', *APRILARIU Merlo op. cit. 200. Aggiungendosi poi al nome della pianta così ottenuto, il suff. collettivo -ĬCTA, si ottiene giusta la norma locale la desinenza *-ẹ́ita*, onde *maǵerẹ́ita*, come a dire 'complesso di rami di maggio'. Le altre due forme valtellinesi muovono pure da MAJU; quella di Semogo col suff. -ENU, non molto frequente ma pur noto nelle lingue romanze M.-L. § 451, e che s' incontra specialmente in nomi di piante e frutti, cfr. it. *amaréna*, com. *saléna* e sim. v. Salvioni *Giunte ital.* allo stesso § in *St. fil. rom.* VII 226, e quella della Valtell. cent. col suff. -ÍNU, cfr. gen. *maśín* aggiunto di *funśu* Merlo op. cit. 224, onde avrassi da una parte **maǵen-*, dall'altra **mažin-* (con *-j-* in *-ž-* come nella Valtellina centrale e a Tirano, cfr. *mažór* acc. a borm. *maǵor*, e all' iniziale *žoedí*, *žüñ*), ai quali aggiungendo -AR-ĬCTA, come nel precedente nome, si arriva a *maǵenarẹ́ita* da una parte e *mažinarẹ́ita* dall' altra.

IV. È noto che la botanica distingue i consorzi misti, ossia associazioni di alberi che caratterizzano il fondo delle valli o le pendici montane, dove diverse specie arboree vengono a incontrarsi e a mescolarsi (1). A formare i consorzi dei cespugli alpini concorrono principalmente le ginestre, gli avellani, i rododendri, gli alni e i ginepri, che si propagano e si aggrovigliano in macchie vigorose sui dossi dei monti. Non è dunque meraviglia che il popolo confonda, o meglio sostituisca il nome di una specie a quello di un'altra di codesti arbusti, e chiami il rododendro con l'appellativo ora dell'alno, ora del ginepro, ora del mugo, e via dicendo.

A) Scambio con **drosa** ALNUS VIRIDIS 'alno verde' (2).

(1) Cfr. Bettelini 170, Geiger 62 e inoltre MARIO JÄGGLI. *Monografia floristica del Monte Camoghé*; Bellinzona 1908, p. 58, 68 e 70.

(2) La voce, non del vocabolario latino, sotto la forma di *dros-*, *draus-*, *drauss-*, si estende al nord e al sud delle Alpi, tra i tedeschi e i romanzi, a indicare l' 'alno', cfr. JUD, *Sprachgeogr. Unters.* in *Herrig's Archiv* CXXI (1908) p. 19 dell'estr., e Geiger 39, che s. ALNUS VIRIDIS allega: oberl. *draus*, Heinzenberg *draussa*, a. eng. *dros* e *drosa* (collect.), breg Sp. P. *dralz*, St. P. *drelz*.

1. ticin. *dros* Durheim 70, che ripete tal quale il nome dell'arbusto affine, ma denota il RHODODENDRON HIRSUTUM (1).

2. valtell. *šdröš* (Chiavenna) prof. Carbonera: qui la voce originaria è alquanto alterata. Il Mnt. registra *dròos* ' sorta di alno nano che fa nelle Alpi ', come delle Tre Pievi, e la sua confusione con l'altro arbusto con cui si associa, non ha nulla di straordinario, come si disse; se non chè nella sua nuova accezione viene ad assumere il *š*- iniziale nella funzione semantica, di cui discorre il Salv. Posch. 516, mentre il *š* finale accennerà a derivazione per via del suff. *-eu*, e l'*ö* tonico avrà ragione dal suono palatino attiguo, cfr. Jahresb. V 134 e Rom. XXXI 281.

B) con *ǵüp* JUNIPERUS COMMUNIS o JUNIPERUS NANA ' ginepro ', altro arbusto che ramifica in compagnia dei rododendri (2):

1. valtell. *ǵüp* (Tirano),
2. » *ǵup* (Grosio),
3. ticin. *giubb* (Val Maggia) Durheim 70,
4. » *žüp* (Valcolla, Valverzasca) *žip*, Salvioni *Boll. st. Sv. it.* XIII 102,
5. ticin. *ǵip* (Arbedo), *ǵep* Salvioni Rom. XXXI 281,
6. valles. *jup* o *giup* (Fiesch) prof. Monti,
7. b. eng. *giuck* Campell.

Come si vede dagli esempi, la voce è propria della Valtellina e della valle del Ticino, e, al di là delle Alpi, dei Grigioni e del Vallese, per indicare il rododendro ed è di uso non recente, se il vecchio Campell ci attesta per l'Engadina bassa *giuck* fin dal sec. XVI (3).

(1) Il passaggio di ' drosa ' a ' rododendro ' occorre pure nei dialetti tedeschi della Svizzera: *Drosli* (Berner Oberland) Durheim 70, *Druesnägeli* (Iberg) Schröter 115, *Trosnägeli* (Schliers) Schröter 115, che osserva ' perchè spesso cresce tra gli ontani ', id. Ulrich 36 e Schw. Id. IV 693-95.

(2) Data l'oscurità d'origine della voce *ǵüp*, non si può qui affermare se il trapasso di significato avvenga dal ' ginepro ' al ' rododendro ' o viceversa. Anche tra i tedeschi svizzeri s'incontra frequente lo stesso scambio: *Juppe* (Goms) Schröter 115 e *Juppen* Schw. Id. III 55; *Juupe* e *Juupi* (Uri Durheim 70 e Schröter 115, *Jippeni* (Belalp) id.; *Gippe* (Selkingen) id.

(3) Nelle stesse regioni la voce ricorre per ' ginepro '; così l'a. eng. *giob -p*, il b. eng. *gioc -cca, jocca,* il valtell. *giuba, giub* Tr. P. ' ginepro, nano ', il posch. *giòb* ' pianterella nana ' Mnt., e il breg. Sp. P. e St. P. *ǵüp* Geiger 37 s. JUNIPERUS COMMUNIS e J. NANA. L'etimo è oscuro; il

C) con **zondra** PINUS MONTANA, specie di pino nano, con gli aghi come il cimbro, che si associa col rododendro. La voce in codesta significazione botanica è propria dei Grigioni, della Bregaglia, del Friuli e delle Alpi bergamasche (1), ma passa a denominare il rododendro, per quanto mi consta, solo in una ristretta località:

1. trent. *zondra* (Fassa) Schneller I 260.

D) con **mugo**, nome volgare italiano della 'zondra':

1. trent. *muǵját* (Fondo) prof. Battisti, che è MUGO + il suff. I-ATTU, cfr. nónes *muχ* (2).

Salvioni vi vedrebbe una significazione metaforica, qualunque ne sia il movente, di 'giubba', la qual voce come nel significato proprio così in quello traslato mostra la stessa gamma vocalica, cfr. Rom. XXXI 282. Ma l'antico b. eng. *giuck* accanto al b. eng. odierno *gioc* rende dubbia la connessione con 'giubba'. Io penserei piuttosto che si abbiano qui due voci omofone d'origine diversa, le quali siano venute a toccarsi, sicchè non intendendosi più il valore originario di quella indicante la pianta, si sia spiegata questa per etimologia popolare con l'altra, e così i composti *ǵopadrorz* e *braga d'ors* avrebbero assunta la significazione di 'giubba d'orso', 'braga d'orso'. Secondo alcuni *giup* nel senso botanico è d'origine preromana, forse celtica, per cui v. *iub-ăro-s - iub-ăro-n* 'nome di pianta, fiore di prato' HOLDER, *Altcelt. Sprachschatz* presso WALBERG, *Dial. di Cellerina* § 121.

(1) Anche di *zondra* l'etimo è oscuro, e v. più innanzi § VII B. Intanto qui passino le voci addotte dal Geiger 36 s. PINUS MONTANA: a. eng. e oberl. *zuondra*, b. eng. *zóndra* e *zónder*, che è anche di Bregaglia, dove io ho raccolto *zǫ́ndar* a Borgonnovo: e aggiungi come proprio dei pastori bergamaschi di Sciora *ǵiungher*. V. anche Pallioppi s. *zuondra* alias *suondra*, il quale annota che oltre PINUS SILVESTRIS MONTANA, vale pure 'cespuglio' e 'ogni sorta di piante resinose inferiori'. Pel trapasso e la confusione dei nomi sono istruttivi: a. eng. *agnïa* da ALNEA e b. eng. *agnon* Brunies s. PINUS MONTANA, che il Geiger 36 e Ulrich 36 trascrivono con *anion* (Remüs), dalla stessa base + ONE; e inoltre a. eng. *zundregn* Geiger 36 e sottos. di Bravugn *zundrign* Grisch 31, nei quali ZONDRA e ALNEU vengono a commescersi. E pure da ALNEU l'altra forma sottos. di Bravugn: *aniev* Grisch 31.

(2) Qualunque ne sia l'origine, codesta voce è abbastanza diffusa nelle nostre Alpi, e siano ricordati: borm. *mòf* 'mugo' sorta di pino alpestre Mnt., che sarà da *mu[g]u* con *-v-* estirpatore di iato, come si vede nel valmag. (Menzonio) *cróvat* 'abete bianco' accanto al brissag. *crof* 'specie di pino' v. SALVIONI, *Boll. st. Sv. it.* XIX 151, oltre *Posch.* 616 e *Spigolature siciliane* n. 130. È poi da *mòf* (= *muf*) con suff. di diminutivo *-ŭlu*, il valtell. *múffol* st. sign. Geiger 36, e dall'incontro di *mugo* e *muffol* il com. *múgoff* st. sign. id.

E) con **rumpu**, base che ricorre in parecchi nomi di piante nei dialetti lombardi, designando ora l'acero, ora l'oppio, ora l'olmo (1):

1. posch. *rumpé* Salv. Posch. 618; null'altro che RUMPU + il suff. -ARIU, frequente derivatore di nomi di piante nel poschiavino, cfr. *piré*, *pomé* e sim. Salv. ibid. 582.

F) con **dru**- altra base indicante una specie di 'acero' (2):

1. svizz. fr. *drouin nay* (Olton) Gl. sv. rm., che corrisponde a DRU + INU, come a dire 'piccolo acero' con l'aggiunta di *nai* 'nero'.

G) con **mar**-, una radice che occorre in diversi appellativi botanici alpini (3):

1. valtell. *marovín* Mnt. (= *maruviñ*),

2. » *marrüíñ* (Berbenno) prof. Carbonera; nella prima forma se -*v*- non è il succedaneo di -*b*-, sarà sorto come di so-

(1) Cfr. Bettelini 135, che s. ACER CAMPESTRE allega pel ticin. di Sottoceneri *rómpor* e *rómpio*, il primo derivato da RŬMPU col suff. di diminut. -ŬLU assimilato al *r*- iniziale, e il secondo col suff. -EU. Il primitivo è nel com. *romp*. 'acero, oppio', albero frequente nel territorio comasco, e molto usato, dove scarseggiano i pali, a sostegno delle viti, Mnt., che allega il lat. RUMPOTINUM Plinio XIX 3, per il qual uso il lomb. *romp* passa a significare la vite stessa, v. CHERUBINI Suppl. Nel locarnese ho raccolto io stesso *i rümp* 'gli olmi' su cui si arrampicano le viti, plur. metafonetico di *rump*. E *romp*. è della Valmaggia, mentre sono vares. *rompána* e *rómpich* 'oppio', Salvioni *Post. ital. al less. lat.-rom.*

(2) Con tale accezione botanica occorre il savoj. *drwé* sm. 'specie di acero', e inoltre *drë* 'altra specie di acero, di cui il legno è giallo; le sue foglie sono più acute e più verdi di quelle dell'acero e il suo legno più duro' Const. Dict.

(3) Primamente sia ricordato il valtell. *maròs* (Rogolo), lo stesso che *oniscèta* 'frangola, alno nero' Mnt., nel qual appellativo è notevole la sua identità con l'alno nero, sia perchè l'alno è fra gli arbusti che più spesso si confondono col rododendro, sia anche perchè l'alno nero ricorda il *drouin nai* di Ollon. Sia poi ricordato il savoj. *marouïe* sf. 'camomille des champs, marguerite des près' Const. Dict., che potrebbe essere dalla stessa base con suff. diminut. -ILLA. Non è a tacersi però che le voci valtellinesi potrebbero essere dal lat. MARRUBIU 'marrobbio', e l'oppio, che vedemmo già sostituirsi al rododendro, potrebbe entrarci per qualche cosa, cfr. Schneller I 285; e pe' suoi derivati v. SALVIONI, *Boll. st. Sv. it.* XXII 94 s. *Morobbia*, che ricorda mantov. *morubi* 'marrobio' e levent. *murübja* 'musco delle resine'.

lito nell'iato; e nella seconda l'*ü* dovrà il suo oscuramento al suono palatino attiguo, come si vede nel levant. *murübja* addotto in nota e cfr. Salvioni *Fonetica mil.* § 128, e Michael *Dial Posch.* § 25.

V. L'animale, che più di frequente dà motivo a denominazioni del rododendro, è il gallo di montagna, non tanto perchè nidifica ne' suoi cespugli, quanto, a mio avviso, perchè si presta a confronti di vario genere col fiore di quello (1).

A) Derivati da BURRU nel senso di 'rosso':

1. savoj. *bourië* (Aime) Fl. pop. sav. 119; si riattacca a *BURRU Körting[3] 1653, insieme col piem. e canav. *biro*, romagn. *birén* 'tacchino', così detto pel colore rosso della testa e dei bargigli, Nigra AGIt. XV 278, e cfr. Const. Dict. che registra *bouri bouri* 'grido per chiamare le anitre' e ricorda che 'dans les patois vaudois la femelle du canard s'appelle *bouritä*', v. E. Richter, *burd-* p. 12 e 90.

2. savoj. *borièle* (Brizon) Fl. pop. sav. 119; va col precedente, quasi *BURRU + ELLU, e cfr. prov. *burel* 'rossiccio scuro', sp. *buriel* id., ecc., v. Richter, ibid. p. 100.

B) Dalla **cresta del gallo**, a cui vengono paragonati i fiori rossi del rododendro:

1. a. eng. *crasta chöd* Durheim 70 per RHODODENDRON HIRSUTUM; siamo nella ragione dell'Engadina alta e leggeremo *krašta čöt*, cfr. infatti *krašta* in Walberg *Dial. Cellerina* p. 26 e *čöt* 'gallo' ibid. p. 140 n., oltre Pallioppi s. *chöd*.

2. b. eng. *crastas d' chöd* Brunies 147; lo dà come della bassa Engadina, ma ci aspetteremmo *kraištas*, v. Pult, *Le Parler de Sent* § 250.

---

(1) Nella Fl. pop. sav. p. 119 è detto « est dans ses buissons touffus que le Coq de bruyère abrite le plus souvent son nid », e lo Schröter 115 osserva: « Die Alpenrose als Schlupfwinkel für Auerhähne, Birkhühner, Schneehühner und Steinhühner heisst ». E il nome del gallo di montagna occorre di frequente nella nomenclatura svizzero-tedesca del rododendro: v. *Hühner Laub* Schw. Id. III 956, *Hühnerblume* (Berner Oberland) Durheim 70 e Schw. Id. V 7886, *Hühnerbluest* (Davos) Schröter 115, *Hühnerdrosli* (Berner Oberland) Durheim 70 pel RH. HIRSUTUM, id. (Glarona) Schröter 115, *Hühneren* (Grig. ted.) Durheim 70, id. (St. Antönien) Schröter 115 e Schw. Id. II 1378, *Hühnerstande* (Entlebuch) Durheim 70 e Schröter 115.

3. sottos. *cresta cod* Schneller I 260; sarà di Bravugn e *cod* registra infatti il Pallioppi come voce di questa varietà.

4. sottos. *crestas cott* (Heinzenberg) Geiger 61 e Schröter 115; propriamente di varietà soprasassina. cfr. *cott*, pl. *cots* AGIt. I 27.

5. sopras. *cresta chied* Schröter 115, da leggersi *kresta čed*, come è proprio del sopraselvano AGIt. I 27.

6. sopras. *cresta tgiett giupp* Geiger 61 e Schröter 115, come a dire '*giupp* dalla cresta di gallo' e anche qui regolarmente *ǧet* 'gallo' varietà di sopraselva della voce.

7. savoj. *crétă dĕ polĕ* (Abondance) Fl. pop. sav. 118; ossia 'cresta di gallo', cfr. *crétă* sf. 'cresta' e *polĕ* sm. 'poulet, coq' Const. Dict.

8. savoj. *crétê dĕ polĕ* e semplicemente *crétê* (La Chapelle d'Abondance) Fl. pop. sav. 118; derivato dal precedente.

VI. Altri nomi d'animali ancora occorrono nella designazione del rododendro e precisamente:

A) il **rossignuolo**, in quanto vi si sentiva la voce 'rosso':

1. savoj. *ransiniolĕ* (Mieussy, Taninges, Samoëns) Fl. pop. sav. 119; ripete *ransiniole* che la Savoja ha, insieme con *raussignolet*, pel fr. *rossignol*, *rossignolet*, nelle quali forme savojarde oltre l'*o* atono iniziale in *a*, è notevole la risoluzione di *-ss* in *ns-* non insolita, del resto, in altri domini dialettali, cfr. AGIt. II 150 n. e XIV 164.

B) l'**orso**, in quanto si appiatta nelle sue boscaglie (1):

1. svizz. fr. *orsalay* Schröter 115, che potrebbe essere **rosellajo**, in cui si immette **orso**; ma potrebbe anche essere semplicemente il vod. *rozalay* v. § II C 4 con l'inversione della prima sillaba, se il *s* del nesso *rs* vi fosse sonoro, il che non mi consta.

2. ticin. *ǵopadrorz* (Pontirone, valle di Blenio), che il Salvioni Rom. XXXI 282. come vedemmo § IV B n., interpreta 'giubba dell'orso'.

3. ticin. *braga d'ors* (Leontica, valle di Blenio), va col precedente e lo illustra.

---

(1) Cfr. nei dialetti svizzero-tedeschi: *Bärenblust* (Berner Oberland), id. (Entlebuch, Lucerna) Durheim 70.

C) l' *AN[NO]TINENSIS *ANTINEN[S]IS ' l'animale dell'anno prima ' (1):

1. svizz. fr. *antəné* (vallée de l' Hongrin prè Montbovon) Gl. sv. rm.; qualunque sia la via per cui si giunse al ravvicinamento, parmi che non si possa non vedervi la stessa base della voce francese, quasi si volesse dire ' l' arbusto dell' *antinois* '.

2. svizz. fr. *antenét* (Alpi vodesi) Gl. sv. rm.: sarà un diminutivo del precedente per mezzo del suff. -ĬTTU, cfr. fr. *avrillét*, e fm. svizz. fr. (Aigle) *antounnétta*.

VII. È ben naturale che leggende e tradizioni popolari si connettano col rododendro, che tanta parte ha nella vita delle popolazioni alpine, e che da quelle traggano origine denominazioni caratteristiche.

A) Ora prende nome da **strega**, con manifesta allusione alla potenza magica, che la superstizione popolare attribuisce al rododendro:

1. sopras. *striaun* Prof. Jud, come a dire ' fiore stregone '.

B) Ora dal **tuono** o dalla **saetta**. Al dire dello Schneller I 260 la leggenda, per cui si paragona la rosa delle Alpi al ' fulmine ', è ben diffusa nel Trentino (Fassa, Fiemme, Gardena); ma essa trova riscontro altresì nel Tirolo tedesco, dove il rododendro è denominato *Donnerröschen* ' rosellina del tuono ' (2):

1. trent. *fiori de saétte* (Fiemme) Schneller I 260, cioè ' fiore di saetta ', dove *saétte* = SAGITTA ' fulmine '.

2. trent. *sitta del ton* (Fassa) Schneller id., ' saetta del tuono '.

3. trent. *cioffes dal toune* (Gardena) Schneller id., ' ciuffi del tuono ' nel senso di ' cespugli d. t. ' e cfr. *téune* AGIt. I 365.

---

(1) Donde il fr. *antinois*, vallon. *antinai* ' agnello dell'anno precedente ', v. Körting[3] 670 s. ANNOTINUS, e cfr. rum. *anoatin*, che oltre ' agnello ' significa anche ' puledro ecc. di un anno '.

(2) E *Donnerros* ' rosa del tuono ' è addotto come tirolese dallo Zingerle 60. Lo Schneller l. cit. vorrebbe vedere una parentela del trent. *zondra* (Fassa) cfr. § IV C 1, con *Donner* ' tuono ' ndd. *dunder*, ingl. *thunder*; ammessa la qual etimologia sarebbe dubbio se il passaggio del nome sia avvenuto dal rododendro al ' pino montano ', o da questo a quello.

C) Ora dai **semi di canape**, per la loro somiglianza con le 'galle' che crescono sulle sue foglie e dànno l'olio balsamico, di cui si è detto al § III A 6 n. (1).

1. savoj. *çhnavâ d' montañe* = *ϑnavǎ́ d' muntáñe* (Thônes, Leschaux) Fl. pop. sav. 119.

Dopo le osservazioni fatte, non parmi dubbia la collocazione di questo appellativo nella presente categoria. Si tratta di un derivato di CANNABIS col suff. -ATU (cfr. breg. *largá* *LARICATU), e infatti savoj. *çhĕnavâ* o *çhanevâ* dice 'seme della canape', fr. *chènevis*, accanto a *çhnaví* 'canapaia', fr. *chènevière* Const. Dict.

VIII. Nè la serie delle denominazioni è finita; ve ne sono altre meno diffuse, che prendono origine da motivi svariati:

A) volgarizzamento della voce dotta **rhododendron**:

1. savoj. *rodindron* (St. Germain-sur-Talloires, Gruffy) Fl. pop. sav. 118.

B) sostituzione di **garofano** a rosa (2).

1. savoj. *çhalôbrŏ* (Dingy-Parmelan) Fl. pop. sav. 118-19, in cui vedrei una riduzione di *CAROFULU 'garofano', da mandare col sardo *colovru* Salvioni *Post.*, con *c-* normalmente in *çh-* (*p̄*), come nel testè ricordato *çhnavâ* CANNABIS + -ATU, e *r-fl* per metatesi in *l-fr* (*br*).

C) dal colore del **bronzo**, in sostituzione di 'rosso':

1. b. eng. *brunsinas* (Münsterstal) Brunies 147; non esito a vedervi un derivato di *brunz*, *bronz* 'bronzo' Pallioppi, come a dire 'bronzino' che anche in it. vale 'di colore bruno, quasi simile a quello del bronzo' 'incotto dal sole', e cfr. friul. *bronzín*, *brunzín* st. sign.

D) il fiore **gentile** per eccellenza:

1. svizz. fr. *dzintèlè* = *ʒ̃ẽtelé* (Ormont-Dessous) Gl. sv. rm.,

(1) Aggiungiamo qui che anche nella Svizzera tedesca è traccia del balsamo vischioso del rododendro nei seguenti appellativi: *Harznägeli* (Appenzel) Schröter 115 e Schw. Id. IV 693-95 e VI 1391, e *Herznägeli* (id.) Durheim 70.

(2) Il 'garofano' in luogo della 'rosa' è assai comune nella nomenclatura svizzero-tedesca del rododendro. Abbiamo già veduto *Nägeli* nei composti *Harznägeli*, *Druesnägeli*, *Trosnägeli*, *Ruess-erle-nägeli*, e ora aggiungiamo sempre dallo Schröter 115: *Alpnägeli* (Werdenberg, Sargans) e *Bergnägeli* (Obertoggenburg) 'garofano delle Alpi', 'garofano de' monti'.

come a dire GENTILE + ITTU, cfr. *dzintí* ‘gentile’ e per l’uso il fr. *bois-gentil*, già veduto al § III A 2.

2. svizz. fr. *dzintəlyé de vani* = *žẽtəl'è* ‘bois gentil des sommets’ Gl. sv. rm.; anch’esso da GENTILE, o meglio da un suo diminutivo, come a dire *GENTICULITTU.

E) riduzione di VOCI TEDESCHE:

1. svizz. fr. *chtirvårdzə* = *štirvåržə* (Praroman, cant. di Friburgo) Gl. sv. rm.; che sarà una deformazione popolare del ted. *Steinrose*, pronunciato *šteiròzə* o forse *štĩròžə*.

2. svizz. fr. *rêfalè* (Yvorne, Corbeysier), che ricorda lo svizz. ted. *Rafausle* di Glarona, appellativo del RHOD. HIRSUTUM, v. anche *Trafausle* Schröter 114.

XI. Denominazioni dubbie o oscure.

1. valtell. *baghé* ‘boscaglia di rododendro’ (Cavajone) Brockmann 401, il quale mi dà anche a p. 403 il posch. *baghé*, come nome della pianta del mirtillo nero, VACCINIUM-MYRTILLUS; il posch. ha pure *bach* ‘fusto di cavolo, torso’ Mnt., che sarà dal primitivo di BAC-ULU, per cui v. Flechia AGIt. II 35. Con *BACU adunque col suff. -ARIU in *-é*, come in *rumpé* § IV E 1, potrebbe giustificarsi il valtell. *baghé*, quasi a dire ‘ammasso di sterpi’, ‘sterpeto’, ‘rododendreto’.

2. savoj. *bralii* = *bral'í* (Grand Bornand) Fl. pop. sav. 118; ha accanto il verbo n. savojardo *brâlyí* ‘gridar forte’, che è il fr. *brailler*, insieme col lomb. *sbragiá*, ecc. Flechia AGIt. II 378 e Körting[3] 1539. Che voglia significare ‘l’arbusto che grida forte pel vento’?

3. valdost. *frameucc* = *framö'c'* (Champorcher) prof. Monti, e nella bassa valle *frameucllio*, *framücllio* = *framökljo*, *framükljo*; dove la seconda parte della parola potrebbe riprodurre quella base, donde l’it. *mucchio* ‘nome volgare del cistio’.

4. svizz. fr. *galyòpí* o *galyoupí* = *gal'òpí*, *gal'upí* (valle d’Hérens, Grônaz), *galyoupín* (Grimentz, Vallese) Gl. sv. rm. A prescindere dalla finale, è notevole come codeste voci richiamino il dalm. *galáup*, addotto dal Bartoli *Dalmat.* II 256 come nome del CRATAEGUS OXYACANTHA, ossia del ‘biancospino’, arbusto molto frequente nelle boscaglie, v. Bettelini 117-8, e che per le ragioni già vedute potrebbe ben sostituire nel nome il rododendro. Per la ragion fonetica è da osservare che, qualunque

sia l'etimo di codesto *GAL-, il *g-* iniziale poteva mantenersi senza alterazione palatale nelle forme vallesi, a motivo del suono palatale che seguiva, come in *gatolyì* = *chatouille* ' solletico '.

5. a. eng. *grusaida* Geiger 61, Pallioppi (1); b. eng. id., Brunies 147; parrebbe un *DROSETA, con la desinenza collettiva -ETA, che non può dirsi ignota del tutto all'Engadina, se occorre nel nl. *Larischaida* = *LARICETA presso Zernetz; ma come il *dr-* in *gr-*?

6. svizz. fr. *harlopí* (Lens, Vallese) Gl. sv. rm.; probabilmente va coi succitati *galyópi* ecc.

7. valtell. *sciòs* (Talamona), *sciossêr* (id.) Mnt. (2), a cui posso aggiungere *ścoséra* (Morbegno), e non esito a mandarvi insieme il breg. *škusèrla* (Soglio) Geiger 61, Grisch 31, Schröter 115 ecc. La forma di Soglio, che io pure ho ripetutamente raccolta, non mi pare altro che un diminutivo con quel suff. *-érla*, per *-érula*, che è di parecchi dialetti gallo-italici, v. Merlo *Grillotalpa* in *Studi romanzi* IV 154 n.: saremo dunque a **skuserula* che può essere da un precedente **skluserula*, e ad una base **skluser-*, **sklus-* accennano le forme valtellinesi con *skl-* in *ść-*, qualunque sia l'origine di essa base.

8. breg. *šlasèrna* è di tutta la valle, tranne Soglio, e il prof. Monti mi assicura di averlo udito pure in qualche parte della Valtellina (3). La desinenza *-erna*, comune con gli eng.

---

(1) Così p. es. nella poesia *Nellas Alps* di Gaudenz Barblan, pubblicata in « *Fögl d' Engiadina* »:

> Nellas alps, sün ils munts, nel paiais majestus,
> Cols vadrets glüschaints e cols pizs grippus;....
> Insü vers ils munts be fraisch inverdits,
> Inua grusaidas dischan: bienvgnüts!
> La sü, inua stan in flur grusaidas bellas cotschnas!

(2) Il Monti, quando se ne ricorda, adopera *s'c-* (*s'ci-*) pel nesso *ść-*, ma adopera anche solo *sc-* (*sci*), cfr. Salvioni Posch. 481 n., come si vede nelle forme di Talamona sopra citate, le quali dunque vanno lette indubbiamente *śćoss*, *śćossêr*, come ce ne assicura la forma di Morbegno *śćoséra*, che ho raccolto dalla bocca del prof. Carbonera.

(3) Mi si permetta di qui riprodurre una poesia, il cui mesto ricordo mi mosse a codesta indagine. La trovai in un vecchio scartafaccio del sig. P. G. Del Bondio da Borgonuovo di Bregaglia, senza indicazione di autore

lintscherna, lüscherna ‘ lucertola ’ e ‘ lampo ’ Pallioppi e l’allusione al lampo di cui si è detto al § VII B, potrebbero far pensare che anche qui si abbia un derivato della stessa famiglia, ma la schietta sibilante di *šlasèrna*, da me più volte verificata sui luoghi, accanto alla sibilante palato-linguale engadinese, che ha riscontro nei breg. *lüšèrna, lüžèrna* ‘ lucertola ’,

o altra notizia. Essa non è certo popolare nel vero senso della parola. È abbastanza nota nella valle; ma nessuno ne conosce il nome dell’autore, nè, per quanto mi consta, fu mai pubblicata nelle raccolte di poesie dialettali della Bregaglia. Eccola quale mi fu recitata :

La Flur šlasèrna.

Sü ’na bèl alp dal nòss kantúń
Stäva ’na giúfna kul se baštiám ;
Kum šguardu trišt, ma dulc’ e buń
Guardäv’e torn par munt e plań.
Da lonc’ da lonc’ as sent ün korn :
Quel sunäva infin al kor.
« Tü, giúfna flur, kalúr dal sang, »
E kun trišteza la giúfna ai dic’ :
« Ar je’m plašéiva al rir e ’l kant,
Ma iss nu kant ni plü póss rir. »
Quel korn al torn’as fär santir ;
La giúfna as sent quäsi murir.
« Tanku šta flur rota davent,
Ka in pok temp l’a d’apasir,
Insia ’l me kor pok fa kuntent,
Je sent k’al va preišt e murir. »
Da lonc’ al korn torn’ e sunär ;
La giufn’ as sent quäsi mankär.
« Riku, tü m’a trafit al kor ;
T’amäva tròp, je t’al kunfess.
Iss la me vita l’è šunäda or ;
No vivar plü je nu pudéss. »
E ank’na volta as sent quel suń,
k’al kor fa fär dišperaziúń.
Una krušéta sünt al krèp
Señ’iss al lök k’la giúfna drom,
E da šlasèrna un bèl bušket
Ai fa ghirlanda la tüt e torn.
E ank är iss as sent sunär :
Nu’l pär plü suń, al pär grignär.

cfr. Redolfi. *Dialetto di Bregaglia*, § 103, sventa senz'altro l'illusione. All'incontro, siccome il bregagliotto può avere, come l'engadinese, *sl-* da *skl-*, cfr. *šlupét* per *šklupét*, così saremmo piuttosto tentati di mandare *šlasèrna* con *škusèrla* di Soglio per la via di *sklas- slas-* con *a* protonico in luogo di *u*, accanto a *sklus- skus-*, e il suff. *-érna*. Non mi nascondo le difficoltà e lascio a migliori mani il dipannare la matassa.

9. *vermèš*, raccolto dal prof. Monti nelle basse Alpi Cozie, ma non ricorda precisamente la località; e come del luogo, così non so altro dire della parola.

Milano, febbraio 1910.

INDICE

UNA REDAZIONE ITALIANA
DEL FLORIMONT DI AIMONT DE VARENNES.

NOTA DI A. MEDIN

In Italia, ov'ebbe così larga diffusione la leggenda di Alessandro nelle sue varie narrazioni e redazioni, non poteva certo rimanere sconosciuto quel poema francese che i romanzi di Alessandro nel 1188 ispirarono ad Aimont di Varennes. La prova sicura di questa conoscenza si ha nel fatto, fino ad oggi ignoto, che nel secolo XIV un veneto lo tradusse liberamente, e premise poi questa sua parafrasi al testo veneto dei fatti di Alessandro; in modo che i due romanzi appariscono come un'opera unica, con narrazione continuata.

In attesa che l'annunziata edizione del Florimont venga in luce, e senza toccare alcuna delle questioni che vi si attengono, le quali, discusse già in precedenza da altri (1), verranno certo riprese in esame dall'editore di quel poema, reputo non del tutto vano dare notizia della redazione italiana, della quale forse, dopo la pubblicazione del testo originale, potrà parere non inutile la stampa.

Ci fu essa tramandata dal codice, ora nella biblioteca comunale di Padova, segnato C. M., 243, di carte 120, che misurano mm 289 × 220, vergate a due colonne, scritto nel 1464 dal veneziano Andrea Vitturi, della cui famiglia, al margine inferiore del retto della seconda carta, si vede lo stemma (uno scudo in punta, palato d'azzurro e d'oro) con ai lati le iniziali A. V. Questo Vitturi, seguendo l'esempio del proprio padre Niccolò, e imitato poi dal figlio suo Antonio, trascrisse parecchi testi letterari di argomento vario; e buona parte di queste sue copie,

(1) Cfr. P. PARIS, *Le Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi* (Paris, 1840), III, 9, sgg.; *Histoire littéraire de la France* (Paris, 1869), XV, 486 sgg.; G. GROEBER, *Grundriss der Rom. Philologie* (Strassburg, 1902), II Band, 1ª Abt., p. 589 sg. Il Groeber ricorda in nota gli altri romanisti, che parlarono di questo poema. Il PSICHARI, oltre che negli *Études Romanes dédiées a G. Paris*, si occupò del Florimont negli *Études de philologie néo-grecque* (Bibl. de l'École des Hautes Études, Paris 1892), pp. LXIII-VII.

posseduta già dal ramo comitale ora estinto della famiglia padovana Lazzara, passò alla biblioteca civica di Padova (1).

Che dalla data del codice a quella della parafrasi del testo francese sia corso un secolo circa, apparirà manifesto dai pochi brani che qui daremo per saggio di questa redazione; scritta in quella solita forma ibrida veneto-toscana propria delle prose letterarie venete del secolo XIV. Dopo due carte bianche, al verso della prima carta numerata si legge il sommario dell'opera:

La storia di Fioramonte da Durazzo e di Alessandro,

Signori, questo libro si sono di fioramonte da durazo fiolo che fo de lo duxe machachas el qual libro de fioramonte fo traslato in questa lengua latina e fo del mile e zento e tre ani el qual fioramonte fezeno fati asai. E prima amazò uno mostro el qual non potevano esere convento da nisuno e lui l'oziseno. Apreso amazò charganeus ziganto e posa andò a servir lo re di schiavonia e per lui aveno vitoria e poi se partino et andono da re Felipo de Mazedonia et servilo di la sua guera et convense candiobras re di ongaria e preseno sete re di corona et ave vitoria poi re felipo i dete la fiola e inchoronolo de X reami. E poi sequitò lo prinzipo di cartazene e prese lo castelo di tigris che è dito choranto e cavò di prixone el padre lo dux machachas e dete poi la fiola del dux de cartazene al suo fiolo felipo fiolo di fioramonte la quale nomevano alinpiedes per modo ritornato poi nel paise di mazedonia moriteno. E avanti moriseno inchoronò felipo suo fiolo de X reami e poi morite al segondo zorno. E poi naque de questo re felipo e de olinpiedes re alesandro el quale conquistò poi tuto lo mondo come intenderete in nel libro distintamente el qual libro è dignisimo d'aldire e cossa zentilisima. E questa pocha di scritura i' ò fata qui davanti a ziò intendiate lo tema de lo libro perdito.

Qui scrisit scribat, senper con domino vivat; vivat in zellis senper con domino felis; qui mea furatur, vel redat vel moriatur.

Il testo del romanzo è poi preceduto da questo secondo sommario:

Questa istoria si tratano di fioramonte da durazo, et como la vita sua e le fine ed è beletisima istoria da intendere et si la lezerete

(1) Di tutti questi codici detti notizia nel *Bollettino critico di cose francescane* [Perugia, 1909], vol. III, pp. 35 sgg.

n' avereti grande apiacere e di questo fioramonte naqueno uno fiolo che fo poi padre di alesandro che fo poi re de mazedonia come intenderete in lo libro predito, et intenderete di alesandro che poi segniorizò tuto lo mondo et la fine sua per ordine che serano la fine di questo libro.

Di questi due sommarii l'originale, ossia quello dovuto al redattore veneto del romanzo, è sicuramente il secondo; mentre il primo, ampia parafrasi dell' altro, è opera del Vitturi, come ne fanno fede anche i versetti latini che egli vi accodò.

Apparisce chiara l' intenzione del redattore veneto di voler fondere in una sola opera i due testi, e di attribuire maggiore importanza al primo, molto più recente, in confronto del secondo, cui accenna in fine con poche parole: certo perchè, mentre questo ai suoi lettori era noto da assai tempo nelle redazioni latine, o francesi, o italiane, l'altro, invece, meno conosciuto, per la prima volta appariva allora in veste italiana. In proposito del primo periodo del primo sommario, ricordo che Aimont nel principio del poema scrive (1):

Ensi come ill avoit aprise
L'a de latin en romans misse,

dove *latin*, come osserva il Gröber, può voler significare *greco*. Infatti assai più innanzi si legge:

Traist de grec le stoire latine,
E del latin fist le romans
Aimes qui fu loiaus amans:

ciò che, del resto, Aimont ripete in altri luoghi del poema. Quanto alla data della composizione, è noto che il poema fu scritto, non nel 1103, ma nel 1188: in fine del poema si legge:

Quant Aimes en fist le Romains
Mil cent e quatre vints VIII ains
Avoit de l'incarnacium.

---

(1) Tutti i versi del poema riferiti in questo scritto furono tratti dal codice Marciano francese 22, più esatto di quello parigino onde si servì il Paris, nonostante certe forme volgari che qua e là vi si riscontrano.

Aimont scrisse il poema in onore di una donna da lui amata, Avelina, ovvero Giuliana; e tutto quello che sul principio e nel corpo del poema egli scrive di lei, nonchè tutto ciò che v' ha di personale in quest'opera è naturalmente omesso dal redattore veneto, che dà principio al suo testo con le parole che seguono:

De qui indiedo se contano come inn albania erano uno doze chiamato machacas ed era signiore d'una zitade chiamata durazo, che sono in lo capo di grezia de inver schiavonia. E questo doze prese per moiere la sorela de lo re de bolcaria, la qualle vigniva chiamata Edoria, e a quello tempo erano in quela contrada do frateli non mincha intrabi do d'una madre, l'uno avevano nome fragus e l' altro menor medon, fragus era re de bolgaria, e medon erano re de schiavonia. Questo fragus si deno sua fiola edoria per moiere al doze machachas, e questo fragus avea uno castelo de verso a l' intrada de albania et conduse sua fiola là, et la deno a machachas e lui la preseno per moiere e le noze foreno grande meraveiose come se convignivano a tal prinzipo e la note colegandose con la dita edoria sua moier in quela medesima note s' ingenerò uno fiolo che poi nasuto fo chiamato per nome fioramonte et in quela note el fo inzenerato. Reposandosi, arquanto dormendo lo doze in sono li fono avixo ch' el vedevano uno picolo lionzelo che in lo suo leto con lui si zasevano ní alcuna paura li fazevano anzi li mostravano ogni senbianza di amore et nobilitade et in fino che lo doze lo resguardavano el se partivano da lui et andavano fuora al palazo et andavano per lo castelo e partivase e andavano verso uno boscazo e là trovavano bestie salvatiche e con queli anemali trovavano uno grande lione che li fazevano compagnia felizisima. E da poi ch' elo erano stato uno gran pezo con lo lion el se partivano da lui e vignivano per durazo e di questo insonio se meraveiò molto el doze che in tuto lo tenpo suo non avea vezuto lion de sì grande posanza che li foseno apresso, et foli avixo che lo lionzelo si conbatevano con uno del suo paise e per grandenisima forza lo requiviva, poi vignivano ch' elo lo alzidevano uno zenchiar lo mazore che mai vedeseno. E di questo li parevano el doze esere forte alegrisimo, e quando avene ch'el fo un poco dimorado li fono avixo che lo lionzelo perdevano tuta la sua beleza sy che apena lo cogniosevano, però che avanti l'avia visto belo e grando ed era divegnuto cusì magro. Et in nel suo core el dose ne sentivano dolore e cusì dolorendosi i parve vedere vignire una nave al porto e da quelà nave vete insire uno prinzipo, e con lui gran compagnia di cavalieri che

dismontavano ala marina e vete lo lionzelo andar in verso quelli e di questo el doze sospiravano fortemente e quando lo lion foreno zonto a la marina, le altre bestie non cogniosevano lo lion tanto parevalo disfigurato, e vete quello prinzipo cavalieri con li altri cavalieri che se metevano in la conpagnia et andasene inn un boscazo et là trovareno asai bestie salvatiche et steteno in sto boscazo tanto ch' elo diventano belo e graso. Et in questo vedendo el doze ne prese ardire in sono, di tale invixione se resvigiono et ave grande paura meraveiandossi con grande meraveia, e poi comenzò a rasonare ala duzesa la vixione avia veduta per ordine.

Ed abiando audito la duzesa la invixione de lo doze machácas cusì resposeno: misier domenedio vi darano tale eriede che coverneranо lo nostro paise et defenderalo dali nostri inimizi; di che lo doze se levò da maitina, e venese al monesterio per orare e per dare la sua onferta, pregando idio che li dovesse dare tale eriedo che per quello el core suo ne podeseno stare senpre aliegro, e quando l'aveno conpito la sua orazione sì se ne tornò al suo palazo, et subito mandò per uno suo filosifo et maistro, che erano molto savio et sapevano tute le sete arte, el quale avevano nome maistro flogardo, el quale veneno di presente, el doze lo preseno per la mano, et tirolo da disparte, e contoli tuta la invisione et lui la meseno in scrito et pensò su quella di che flogardo li diseno: misiere, sapiate che avre' uno fiolo, che molto l'amerete, e quando el serano nato luy saperano asai bene et male. Onde la dona ali novi mesy partorì uno fiolo mascollo, et per consejo dela duzesa volse li foseno meso nome melenaus, che vene a dire fioramonte. E fezelo bene nodrigare lo fanzolino, per fine el putinelo sapevano parlare. E poi tolselo et detelo a maistro flogardo, recomandandoillo molto, e quelo l'azetò diligentemente come suo signore, e quelo mai non abandonarlo, di che insigniandoli letere et altre scienzie apertinente a quelo e quando 'lo 'l vete in l'etate onestisima l'insigniò a farli portar arme corere cavali ferire di lanza et di spada et coprirse de schudo: di che in brieve tenpo tuto imparòno et erano in grazia de tuti.

Chi confronterà la nostra redazione col poema francese, o, almeno, col sunto che ne dette P. Paris, tosto vedrà che nel principio del testo veneto è omesso tutto il racconto dei fatti che nel poema di Aimont servono come d'esordio. Prima che Romolo, così il poeta francese, cangiasse il nome della città di Pallanzia in quello di Roma, vi erano in Grecia due sorelle: la più vecchia sposò Bruto, che, uscito della patria, dette poi il

nome di Brettagna all'isola d'Albione, mentre uno dei suoi compagni, Corineo, impose il proprio al paese di Cornovaglia in Francia. L'altra sorella sposò Madiano, ammiraglio d'Egitto, cui portò in dote il trono di Grecia, che Bruto aveva rifiutato. Madiano, che preferì di risiedere in Egitto, morì a Babilonia, lasciando il titolo d'ammiraglio a Seleuco, suo primogenito, e al secondo figlio, Filippo Macemo, il regno di Grecia. Damiano, figlio del governatore di Damietta, segue Seleuco in Grecia, e questi lo nomina suo siniscalco. Il re, nel fare il giro dei suoi stati, vede al di là della Bulgaria un paese tutto deserto, perchè un terribile leone aveva messi in fuga gli abitanti, e ogni giorno divorava qualche ignaro viaggiatore. Senza esitare, Filippo si decide a cimentarsi con la belva, invano reclamando Damiano l'onor della lotta, nella quale, dopo qualche alternativa, naturalmente Filippo rimane vincitore. Là dove era la tana della belva egli fece edificare una città, che chiamò Filipopoli. Passati poi molti anni senza che Filippo pensasse di ammogliarsi, i suoi baroni gli dimostrarono il loro rammarico e il danno che ne sarebbe derivato al paese ov' egli morisse senza un erede. Filippo aderisce al loro desiderio e sposa Mordaille, figlia di Meneus, re d'Africa; questa dà in luce una figlia, Romanadaple, che all'età di cinque anni viene affidata alle cure dell'istitutrice Cipriana, che la educò con ogni cura. Le grazie e la bellezza di Romanadaple aumentavano sempre più; sicchè il padre ordinò a Cipriana che le vietasse la vista degli uomini. E poichè continuamente i vassalli venivano a offrire a Filippo i loro servigi nella speranza di innamorare Romanadaple, Filippo pubblicò un bando, pel quale ogni cavaliere, che per tre anni fosse rimasto sotto la sua soggezione, avrebbe ottenuto la felicità di vedere Romanadaple e di abbracciarla. Gli ammiratori di lei doverono rassegnarsi; tutti, eccettuato Candiobras, un orrido re di Bulgaria, che dichiarò guerra a Filippo, perchè questi non gli accordò la mano di sua figlia. A Filippo apparve in sogno suo padre, che lo esortò a respingere con le armi le pretese di Candiobras, predicendogli l'arrivo e le gesta di uno straniero che doveva liberarlo da Candiobras, il quale invade la Grecia; e il poeta interrompe la narrazione di questa guerra

per trasportarsi alla corte di Mataquas, duca d'Albania, padre di Florimonte.

A questo punto comincia la redazione veneta: nella quale tuttavia, se mancano i particolari che servono d'esordio alla narrazione di Aimont, non è a credere che sia omesso tutto questo racconto, che, con miglior criterio, fu collocato nel suo vero posto; cioè dopo che Florimonte, abbandonato dalla fata, diviene, com'egli vuole essere chiamato, il *povero perduto*, e per sollevar l'animo suo si cimenta nelle imprese più ardue. Dopo aver parlato dell'edificazione di Filipopoli, il nostro testo continua così [c. 25[a]]:

Signori, questa istoria è veritevole et avixovi ch'è in le parte de Salonichi di verso la gran zitade che fezeno fare costantino. E chi de questa zitade vorano intendere io ve la conterò segondo come ajmo la scrise. E contano che lo re Felipo avevano grande tresoro e tignivano grande zente e donavano di grandi doni ali suo' baroni e ancora ad altra zente e avevano la Grezia tuta soto di sè e tignivano felipopuli e audinopoli e calipoli e nelca e grisopoli e altre zità piuxor dele quale non se ne fa menzione e avevano le suo' tere in paxe e con alguno non avevano guera. Onde avene che li suo' baroni fezeno conseio digando che lo suo signore re erano senza moiere et erano malafata cosa e che sil moriseno senza eriede el vignieria el suo reame a niente. E a questo dito se levò li suo' baroni uno d'esi e dyse ali altri signiori: a mi pareno che lo re d'africa e de barbaria lo quale è chiamato meneus lui à una fiola molto bela segondo come io ò udito a dire se 'l nostro signiore la fazeseno domandare questo saria suo marito. E a questo conseio se acordono tuti li baroni e veneno insenbre davanti de lo re, ed amiano fezeno el parlamento per esere più fidelisimo che tuti li altri. E diseno: misere, ly vostri homeni si è qui vignudi davanty la vostra maiestà considerando sete senza dona e chi se anchoi nonn n'è domane, e se l'avignise niente di vui per esere senza eriede el reame vostro saria in grande combustione, e nui romagniesemo dolentisimi dela vostra morte. E per tanto qui tuti semo adunadi e per pregarvi come chosa vostra nui semo tuti ch'el vi piaqui di grazia spezialissima consenterni questo, e tanto più quanto semo staty di misiere vostro padre che fono valentissimo signiore in zoventù et in vechieza, e quando el passò di questo mondo s'el non i foseno riede le suo' tere seriano rimaste in gran pericolo e in guera. Per che nui vi pregemo che voiate prendere moiere e una tale che

ve siano di piazere. E ancora a conpiazenzia di questi vostri baroni intendemo che meneus re di africa e di barbaria à una fiola molto bela che sono ponzela e savia e dignisima criatura. Et el suo nome è nominato madona amordaja si vui mandè i vostri ambasadori e i le domandate per moiere luy ve la darano volentiera. E questo credemo nui, perchè nui vedemo ch'el non è nisuno a chi meio i la poteseno dare come ala votra maiestà e meio maritata cha inn altra persona. Lo re ascholtò tuto el parlamento che damiano avevano fato di che el risposeno e diseno cusì a lui e a tuty ali altri che erano asunady: signiori, vui siate ly ben vegnuti et cari mie' frateli che considerando la tanta vostra benignità et amore che in verso di me mi mostrate non poria da vui esere recherido a cosa alguna me domandasedj ch'io non la fazeseno. E pertanto io son prontissimo e presto a far tuto quelo ve siano de apiazere e son contentissimo di prenderla. E dy questo tuti li baroni ne foreno molti aliegri, e poi in fra loro elexeno XX cavalieri e per anbasadori andono a dimandare la dona. E quando li anbasadori foreno azonti ala zitade sy trovò meneus re, e saludollo da parte de lo re felipon suo sygniore et apreso ly domandò sua fiola per moier per lo re felipon. E quando meneaus aldino ly 'basadori e che per quella caxone li erano andati sì i la promeseno volentiera. E li anbaxadori l'azeptono per nome del suo signiore, dagandoli la mano inzenochiandosy tuti loro davanti di lej benigniamente. E menola in grezia, a felipopuli lo re fezeno le noze grande meravioxe che mai non fono visto le simele di tanta difigultà et excelenti cose s e g o n d o c o m e c o n t a n o a j m o, ch'el donò asai del suo avere ali cavalieri et ai dotori che là veneno e nove zorni durò la corte in grande trionfi di pasti e feste bagordi numero tra una parte e l'altra persone diexemilia dy che la menò come indenderete, et ochorseno che lo re felipone coprino la dona in tal maniera di perfeto amore che a tempo debito partorino una fiola che poi fo chiamata romadanopoly e fezela norire gentilmente per fine a l'etade de zinque anni che la sapevano parlare e poy siando in quella etate la fezeno inprendere letere e detily una maistra di zepro che erano vignuta da una tera che nomevano nichosia. La qual femena nomevano zipriana, e m e t o a i m o che la sapevano tute le sete arte e sapevano leterre asaisime ecc.

Che questa redazione veneta derivi direttamente dal poema di Aimont non vi è dubbio alcuno: quasi non bastasse a convincerci l'identità del racconto in tutti i suoi particolari, l'autore ne fece la più esplicita dichiarazione, come vedremo subito,

nella chiusa di questo romanzo. Nel quale, tuttavia, mai, s' io ho ben veduto, ricorre il nome del poeta francese, eccetto nel passo testè riferito, ov' è ripetuto ben tre volte: *segondo come ajmo la scrise, come contano ajmo, meto* (1) *aimo*. Nè è a dire che il redattor veneto ricordasse ora il suo autore per averne qui abbreviato il racconto, giacchè egli in ogni parte accorciò e riassunse il testo francese, e talora anche omise, oltrechè gli accenni di carattere personale e parecchie osservazioni filosofiche sui casi narrati, anche qualche particolare: così, ad esempio, nel nostro testo l'episodio degli amori di Florimonte con la fata, ovvero la misteriosa principessa dell' isola nascosta, finisce con gli ammaestramenti di Flogardo, che distolse il giovane da quella passione, mentre il poema continua a parlare della fata, che dopo tre anni di lutto sposò il nipote di Candiobras, da cui ebbe Nectanebus; e più innanzi manca la descrizione delle feste che Damiano, siniscalco del re Filippo, celebra a Filipopoli in onore di Risus e de' suoi compagni. La triplice citazione quindi, o è puramente casuale, ovvero se ne deve cercare la ragione nel fatto, che mentre per tutto il resto del racconto il redattore veneto segue l'ordine del suo modello, in questo solo luogo lo invertì: onde gli parve forse necessario porre sull' avviso il lettore, che anche quell' episodio, pure essendo in altro posto, era stato narrato da Aimont.

La nostra redazione finisce con le parole seguenti (c. 80[b]):

Quando lo re Fioramonte zonseno a felipope et se amalò, per modo el se chogniosevano non potevano canpare di che mandò per tutti i suo' baroni e donoli li chasteli e tere e staxevano dentro ricomandandoile e che el suo fiolo felipo i voleseno amarlo per suo amore. E chiamò suo fiolo felipo che avevano auto di Romadanopoli. El quale avevano tolto Olimpiades per moiere fiola de lo armiraio, che fo padre poi re felipo di re Alesandro. E sì lo fezeno re di tuto el suo reame con la nuora l' inchoronò presente tuti di diexe reami. E poi pasò di questa presente vita, lo segondo zorno, per la qual cosa tuto el suo paise el pianseno. E non se poria contare li lamenti e li cridi se fazevano, di questo excelente inperatore, che al mondo non fo mai el parechio di vertù, cortese, spendido piazevole amorevele e d'ogni vertù

(1) Cioè, *mette* = asserisce.

copiosisimo. E mai da nulo fo convento. Onde che poi morto da 3 ani e più steteno in paxe tute suo' tere di che questo re felipo i fono roto guera e toltoli molte de le suo' tere e ave di grandenisimy inemizi. E canpizavano di che l'ebe uno fiolo, che ave nome alesandro che conquistò poi tuto, come intenderete seguitendo lo libro perdito. E questo libro fo traslatato in lengua latina per aimo romano (1). E fono del Mile e zento e tre anj, a dì dixeoto aprile e fono mandato in molty luogi le copie azò tal scritura se intendeseno per memoria e recreazione de le persone che se deleterano intendere le cose pasate.

E subito dopo continua:

Onde lo sapientisimo homo d'egito, sapiendo la misura dela tera e dele onde del mare signorizare E l'ordine zelestiale cogniosendo lo chorso dele stele de dio e la sienza di questo universo mondo per altitudine de dotrina e vertude de arte maica e dotrina disese de netanabo fo re di queli inzegnioso amaistrato in astrolegia e inn arte maica e in arte matemaica e pleno di ogny vertude magize. Onde siando dito anetanabo tanta difigultà di altitudine di nativitade de fioramonte re e di la sua vita, modi, non poteno sofrire non adoperaseno suo arte per vedere si de sua progenia serano el simele come intenderete veteno de sí come averiano uno fiolo con la rezina olimpiades moliere de re felipo di mazedonia E che quello serano chiamato fiolo de re felipo e segniorezeria tuto lo mondo e vendicheravelo di li suo' inemizi come intenderete a che partito e modo l'inganò la rezina de mazedonia di che esendo forzate che arase re di persia con grande moltitudine di exerzito di zente vignivano sopra, lui non se mose, nè fize aparechiamento di sua zente d'arme nè difesa nisuna, ma solo entrò in la camera del suo palazo E tolse una concha di rame et impila de aqua piobana e tygnivano una verga de latono in mane e per arte maica commenzò ad incantare e di presente li demoni fono a luy E fazando l'incanto in quella aqua veteno grande moltitudine di nave e di galie, le quale vignivano sopra lui con grande favore ecc.

---

(1) Aimo romano lo chiama il redattore veneto, forse per non avere bene inteso il passo che già vedemmo nell'esordio del poema francese, o un altro analogo, ove romans, indicante la lingua della redazione oitanica, precede immediatamente il nome dell'autore, Aimes. Ne è improbabile che il codice onde si giovò il redattore veneto avesse roman in cambio di romans, con la rima aman in luogo di amans.

Segue il testo venezianeggiante della storia di Alessandro, il quale, come è noto, si legge in parecchi codici e in più stampe e che, come fu dimostrato da altri, è versione di quella tra le quattro redazioni principali che l'Ausfeld indicò con I_3 (1).

La storia di Alessandro e il nostro codice finiscono con la enumerazione delle dodici città fatte edificare da Alessandro, cui segue la nota: « Fenito libro referamus grazia Christo de fioramonte da durazo et la fine sua e di re Alessandro. E per mi Andrea Vituri nel mile e quatrozento e sesantaquatro adì 8 de setenbrio prego l'onipotente Dio ch'el diano grazia di fare le bone fine et conduchalo al suo paradiso di grazia quando a lui le piaxerà e dagi bona ventura, et presto, con guadagno. Amen. *Non est consuetum che scriptor bibat azeptum.* Finito per miser Andrea Vituri de sua man a dì 8 setembrio 1464 in sancta Agniexe Veniexia in cha propria, *et ile nos benedichat qui de morte resuresit ad vitam. Amen* ».

Aimont de Varennes nel principio del poema aveva giustificata l'opportunità dell'opera sua, col fatto, che mentre erano conosciute le gesta di Alessandro, s'ignorava del tutto la storia della stirpe dell'eroe precedentemente alla nascita di lui:

Signur, asez savuns de fi
Que d'Alisandre aves oi
Mais ne saves encor pas
Dunt fu la mere olynpias
Del roi Filippun ne saves
Qui fu ses peres dunt fu nes
Cel dirai che l'ai en memoire.

E il poema termina con questi versi:

Cist Romains est de Floremunt
Qui fu flors de trestot le mont
De la quel flors ensi le fruit
Que Romadanaple concuit
Dont fu Alisandre engendres
Ana toz iors sera renomes.

---

(1) G. Vandelli, *Appunti intorno ad antiche versioni italiane della ' Historia de Preliis'* (Firenze, 1898, per nozze Rostagno-Cavazza), pp. 24 sgg. Io confrontai il testo del codice padovano con quelli dell'edizione di Venezia del 1477 e del codice Marciano 66 cl. VI it. (sec. XV), che comincia: « Per anticho avanti la vegnuda del nostro signore Jhesu Xristo anni trecento diexe sī furono di savissimi homini in egypto ».

Conosciuto in Italia il Florimont e tradotto in volgare, era naturale che di questo e dell' *Historia de Preliis* si facesse un' opera unica, come appariva nell'intenzione stessa di Aimont: onde il redattore veneto del Florimont, forse anche perchè l'opera sua avesse presso di noi più larga diffusione di quella fino allora goduta dal poema originale, l'accoppiò col testo veneto dell'*Historia de Preliis*, che lo aveva ispirato e che da assai tempo era notissima in Italia. Mi par da escludere che questo accoppiamento delle due opere sia dovuto al Vitturi, scrittore del codice padovano: piuttosto si potrebbe sospettare che esso sia stato voluto, non dal redattore veneto del Florimont, bensì un po' più tardi da un altro suo corregionale. Ma questa ipotesi non potrebbe avere valore di probabilità, se non quando si rinvenisse un manoscritto che conservasse la sola redazione veneta del Florimont, disgiunta dalla storia di Alessandro.

LA LEGGENDA DI LANFRANCO DA PAVIA

DI

FRANCESCO NOVATI

Una figura pari a quella di Lanfranco da Pavia, troppo vivamente doveva colpire l'immaginazione de' contemporanei, perchè la leggenda non s'affrettasse a ricamarle dintorno i suoi capricciosi rabeschi. Ben s'intende: una leggenda non così fantasiosa e remota dal vero, quale in età vetuste poteva sorgere, tra le moltitudini, a celebrazione d'un guerriero per eroiche gesta famoso; bensì quella, meno appariscente e rumorosa, che suole nascere e prosperare all'ombra delle volte oscure, nella quiete de' santuari e de' chiostri, più lenta a diffondersi, ma forse anche più difficile, una volta cresciuta, a sradicare. Lanfranco, dicevo, si prestava mirabilmente a divenire personaggio da leggenda. Uno straniero, un italiano, anzi, dai primi suoi anni per dottrina cospicuo, passato al di là dell'Alpi, penetrato fin sulle rive dell'Oceano, nella Normandia, aspra e violenta ancora, per bandirvi il verbo della scienza, in virtù d'inopinati casi trasformato di maestro in asceta; quindi d'asceta ridiventato maestro; portato dal favore di principi e di pontefici alle più sublimi dignità ecclesiastiche e politiche: da priore del Bec fatto abbate di S. Stefano di Caen, ministro di re Guglielmo, arcivescovo di Canterbury, primate d'Inghilterra! Quale stupore non doveva eccitare siffatta prestigiosa carriera che aveva condotto un umile scolastico a trasformarsi in potentissimo principe, nell'animo del fraticello che, rinchiuso dentro la cella silenziosa, ne rievocava le vicende! Le fantasie non potevano a meno d'infiammarsi; ed una volta infiammate, si mettevano a lavorare per proprio conto sulla nuda trama che la verità loro offeriva.

I.

La « Vita di Lanfranco », però, quale l'ha dettata Milone Crispino, il monaco normanno, che, se non fu suo discepolo, come altri ha creduto, ebbe maniera, mentre dimorava al Bec, di avvi-

cinare parecchi che avevano vissuto in intimi rapporti col dotto pavese (1), non ha dato ricetto a verun racconto che abbia sapore di romanzo. Essa è documento d'autenticità indiscutibile, ed i fatti che espone sono narrati con singolare semplicità e naturalezza. Il solo episodio veramente drammatico che Milone registri, è quello della conversione di Lanfranco (2); ma pur qui si direbbe che il biografo siasi sforzato di spogliare l'avvenimento d'ogni colorito romanzesco. Chi gli dia retta, infatti, dovrà credere che la tragica avventura, di cui Lanfranco fu protagonista nella foresta d'Ouche, non abbia esercitato veruna decisiva influenza sopra la sua vita, avvegnachè, a detta di Milone, quand' egli si pose in cammino per recarsi a Rouen, già avesse concepito il proposito di rinunziare al mondo per dedicarsi tutto a Dio; sicchè la brutalità dei ladroni normanni che l'assalirono in cammino, potè bensì affrettare l'effettuazione d'un disegno già meditato, non provocare nell' animo di Lanfranco una determinazione che mai vi si fosse per lo innanzi affacciata. Ora, può anche darsi che le cose siano andate così come Milone asserisce; ma noi non riusciamo a sbarazzarci dal sospetto che il monaco del Bec abbia qui voluto, per un evidente fine d'edificazione, mostrarci il suo eroe già tutto intento a divenir santo, quando di diventarlo non si preoccupava ancora. Comunque sia, è pur sempre notevole in Milone lo sforzo visibilissimo d'escludere anche qui dal proprio libro qualsiasi elemento favoloso (3). Questo sforzo gli assegna un luogo addirittura eccezionale nella schiera, per indole assai poco scrupolosa, degli agiografi medievali.

(1) Poche o punte notizie si hanno di Milone. Ma non par dubbio ch' egli abbia vissuto al Bec, quando Lanfranco era già passato ad altra vita (1089). Cfr. le *Observationes* premesse dal D'Achery alla *Vita beati Lanfranci* e ristampate con la Vita stessa, dal MIGNE, *P. L.*, t. CL, cc. 20-21, 57-58. E ved. pure TH. WRIGHT, *Biographia Britannica literaria*, Anglo-Norman Period, London, 1846, p. 1; H. HURTER, *Nomenclator literar. Theologiae Cathol.*, ed. III, Oeniponte, 1903, t. I, c. 1057.

(2) Cap. I, § 2, cc. 30-31.

(3) Piena di fronzoli romanzeschi è, all' opposto, la narrazione inserita nel *Chronicon Beccensis Abbatiae*, quantunque l'Autore voglia farci credere ch'egli riferisce le parole stesse di Lanfranco; ved. MIGNE, op. cit., vol. cit., cc. 642-43.

Ma se il più antico ed il più autorevole tra i biografi di Lanfranco s'è sforzato di mantenersi sempre rigorosamente ligio al vero nei propri racconti, siffatta cura non hanno invece mostrato coloro i quali, più tardi, sull'orme sue, tornarono a celebrare le gesta del gran ministro di Guglielmo il Conquistatore. E furono soprattutto i rapporti del maestro pavese con un collega, mutatosi ben presto in uno de' suoi più irreconciliabili avversarii, vo' dire Berengario da Tours, che risentirono più profondamente l'influsso di passioni troppo violente, perchè la verità venisse da esse rispettata. La brama d'innalzare Lanfranco, non meno viva di quella d'abbassare Berengario, fece sì che nel racconto del teologico duello, combattuto tenacemente dai due campioni in Francia ed in Italia, per lunga serie d'anni, s'infiltrassero elementi fantastici, e del tutto remoti dalla realtà. La critica moderna ha spazzato via con l'imparzialità chiaroveggente che le è propria, buona parte delle favole accumulate dalle generazioni scomparse; pure talune hanno lasciato come uno strascico che vale la pena di sgombrare definitivamente. A siffatto fine intendono le nostre brevi ricerche.

II.

La leggenda comincia a far capolino ancora vivi i due combattenti, e precisamente per opera d'uno scrittore contemporaneo, tanto amico a Lanfranco quant' ostile a Berengario, il quale ha luogo non ignobile nella storia letteraria dell'età che fu sua: Guitmondo, il monaco della Croce-San Leotfredo, già scolaro al Bec del maestro pavese (1). Guitmondo, in un periodo di tempo che non si può adesso esattamente determinare, ma certo nè prima del 1060 nè dopo il 1085 (2), ha dettato in confutazione delle dottrine di Berengario e dei seguaci suoi intorno alla cena eucaristica, un trattato, sotto forma di dialogo, partito in tre libri, il quale, così per la forma come per la sostanza, è stato sempre

(1) Su di lui ved. HURTER, op. cit., tomo cit., cc. 1053-54.

(2) Queste date escono fuori dalle allusioni a fatti storici, sparse nell'opera di Guitmondo. Il HURTER, op. e loc. cit., assegna questa al 1075 circa.

giudicato meritevole di molta stima (1). Orbene, proprio sull'inizio del suo libro, il monaco normanno mette al corrente l'amico, a cui rivolge il discorso, sopra la vita ed i costumi del maestro di Tours. Egli non ha mai conosciuto di persona Berengario, ma può parlarne dietro relazione di chi ebbe occasione d'avvicinarlo. Evidentemente, però, gli informatori di Guitmondo non erano tra gli amici dell'eresiarca. Questi è dipinto, difatti, dallo scrittore come uomo non privo di qualche ingegno, ma dominato fino dalla prima giovinezza da una smodata ambizione, la quale, in luogo di avviarlo per la strada della dottrina vera e della vera virtù, lo diresse per il lubrico calle dell'ipocrisia e dell'errore: « Is ergo — ci giovera ascoltare le « parole stesse dell'aspro denigratore (2) — cum iuveniles « adhuc in scholis ageret annos (ut aiunt qui eum tunc nove- « runt) elatus ingenii levitate, ipsius magistri sensum non adeo « curabat, condiscipulorum pro nihilo reputabat, libros insuper « artium contemnebat. Sed cum per se attingere philosophiae al- « tioris secreta non posset (neque enim homo ita acutus erat, « sed et tunc temporis liberales artes intra Gallias obsoleve- « rant), novis saltem verborum interpretationibus, quibus etiam « nunc nimirum gaudet, singularis scientiae laudem sibi arro- « gare et cuiusdam excellentiae gloriam venari, qualitercumque « poterat, affectabat; factumque est ut pompatico incessu, su- « blimi prae caeteris suggestu, dignitatem magistri potius si- « mulans quam rebus ostendens, profunda quoque inclusione « inter cucullum ac simulatione longae meditationis, et vix tan- « dem satis desideratae diu vocis lentissimo quodam plangore, « incautos decipiens, doctorem sese artium, pene inscius, pro- « fiteretur. Sed postquam a domino Lanfranco in dialectica de « re satis parva turpiter est confusus, cumque per ipsum do- « minum Lanfrancum, virum aeque doctissimum, liberales artes

(1) « Sein Name (di Guitmondo) ist unsterblich geworden durch sein « theologisches Werk gegen Berengar, gleich ausgezeichnet durch theologische « Tiefe und Gelehrsamkeit, wie durch Kraft und Schönheit der Darstellung ». Così SCHEEBEN, *K. L.*, V, 1360, citato da HURTER, op. e loc. cit.

(2) GUITMUNDI *archiep. aversani De corporis et sanguinis Christi veritate in Eucharistia, lib. I*, in MIGNE, *P. L.*, t. CXLIX, c. 1428.

« deus recalescere atque optime reviviscere fecisset, desertum « se iste a discipulis dolens, ad eructanda impudenter divina- « rum scripturarum sacramenta, ubi ille adhuc adolescens et aliis « eatenus detentus studiis, nondum adeo intenderat, sese con- « vertit. Sed et ibi insipiens.... et ea quorum novitate omnium « corda permoveret atque ad se omnium oculos traheret stu- « diose perquirens, maluit esse sub aliqua admiratione hominum « haereticus quam sub oculis Dei private vivere catholicus.... ».

Certo, sul conto di Berengario è stato detto anche di peggio di quanto dica qui Guitmondo; tuttavia, nessuno l'ha mai trattato con la fredda, maligna astiosità, di cui dà prova costui. Coloro che inventarono la storiella di Fulberto spirante, il quale si sforza di allontanare il discepolo, accorso al suo letto di morte, perchè gli vede daccanto un immane dragone che col soffio e col gesto invita altrui ad ascoltarne le perniciose dottrine (1), hanno dato al loro odio per il pericoloso novatore una specie di grandiosità che non avvilisce il filosofo, ma quasi lo nobilita, circondandolo d' un soprannaturale prestigio (2). Guitmondo, invece, si sforza d' impicciolirne la figura, di renderlo spregevole, dipingendocelo subdolo, ipocrita, avvezzo a dissimulare, sotto ciarlatanesche apparenze, con grotteschi espedienti la propria ignoranza, per vendere una scienza che non ha mai posseduta (3).

Ma di ciò ora non dobbiamo occuparci. Quello che ci preme è rilevare che, a detta di Guitmondo, Berengario sarebbesi tro-

(1) Primo divulgatore della storiella pare sia stato Guglielmo di Malmesbury, ammirator caldo di Guitmondo : cfr. *De gestis pontific. anglor.*, lib. III, § 284, in Migne, *P. L.*, t. CLXXIX, cc. 1256-58; e ved. poi Ch. Pfister, *De Fulberti Carnotensis episc. vita et operibus*, Nancy, 1885, pp. 45 ; A. Clerval, *Les Écoles de Chartres au moyen âge, du Ve au XVIe siècle*, Paris, 1895, p. 77.

(2) Era troppo naturale che, al pari di tutti gli altri grandi dotti del medio evo, anche Berengario fosse accusato di magia ; soltanto l'accusa contro di lui si rinviene in età molto tarda, presso scrittori di nessun conto, ed è fondata sopra una favola così insulsa, che, come dicono giustamente i padri Maurini (*Histoire littér. de la France*, t. VIII, p. 199), non vale la pena di discorrerne.

(3) Intorno alla dottrina di Berengario ed alla parte da lui rappresentata nella rinascita francese del sec. XI, sono da vedere le pagine delle mie *Origini* (Milano, Vallardi), ove se ne ragiona lungamente, cap. VI, pp. 339 sgg.

vato a disputare, a gareggiare con Lanfranco, quando questi era giovanissimo (« adolescens ») e tutto dedito alle discipline grammaticali e dialettiche. Ora, perchè ciò potesse esser seguìto, converrebbe ammettere che il Turonense ed il Pavese si fossero agli inizi della loro carriera incontrati sui banchi (o meglio sugli « strami ») di una medesima scuola.

Dove? quando? A Chartres, mentre v' insegnava Fulberto, fu subito risposto; ma cotesta risposta è sembrata a molti mancare d'ogni solida base. Troppo essa contrasta, difatti, con la cronologia generalmente accettata dei personaggi di cui ci occupiamo. Lanfranco, per unanime consenso de' biografi suoi, è venuto al mondo verso il 1005, e non ha varcato le Alpi prima del 1040; in età quindi da esser detto uomo maturo, e non già « adolescente » (1). Dal canto suo Berengario, nato forse cinque anni prima di lui, verso il 1000, s'era allontanato da Chartres circa il 1030, per recarsi ad insegnare innanzi tutto, ad Angers, poscia a Tours (2). Infine, Fulberto era morto nel 1028, vale a dire dodici anni innanzi che Lanfranco apparisse sul suolo francese (3). Sono dati cronologici questi, che niuna abilità di critico arriverebbe a concordare insieme; essi rendono assolutamente inammissibile che i due futuri rivali siansi mai ritrovati nei loro giovani anni ad ascoltare le lezioni d'un medesimo precettore, e tanto meno poi quelle di Fulberto.

Contro questa conclusione sembra però opporre gravissima resistenza un testo che tutti coloro i quali hanno sinora discorso di Lanfranco e dei contrasti suoi con Berengario, sono andati a gara a citare: e ne valeva la pena. A capo della schiera, veramente ragguardevole, sta nientemeno che Bartolomeo Hauréau, l'illustre storico della filosofia scolastica, il quale, dopo avere rilevato come Berengario, fin dai suoi primi passi, si fosse

(1) Cfr. Hurter, op. cit., tomo cit., c. 1055, e ved. altresì N. Tamassia, *Lanfranco arciv. di Canterbury e la Scuola Pavese*, estr. dai *Mélanges Fitting*, Montpellier, 1908, pp. 4.

(2) Cfr. Clerval, op. cit., p. 77. La presenza di Berengario ad Angers nel 1030 è attestata da un documento, nel quale egli figura tra i firmatari; nel 1040 egli era ancora colà in qualità d'arcidiacono; il suo passaggio a Tours avvenne poco dopo.

(3) Pfister, op. cit., pp. 47, 131; Clerval, op. cit., p. 40.

industriato di raccogliere dagli scritti de' filosofi quanto poteva giovare a turbare la fede de' semplici credenti, così prosegue: « C'est ce qui lui fut rappelé plus tard par un de ses condi- « sciples, devenu l'un de ses plus véhéments adversaires: *Quando* « *in scholis militavimus*, lui dit un jour Lanfranc de Pavie, *sem-* « *per contra fidem catholicam auctoritates collegisti* » (1). Anche il De Crozals, dal suo canto, non esita a ripetere lo stesso racconto: « Avant de quitter Chartres, Bérenger avait déjà étudié « à fond les textes pour vérifier la légitimité de sa croyance; « Lanfranc devait lui reprocher un jour d'avoir dès lors amassé « à plaisir tous les arguments contre la foi catholique. Le hasard « rapprocha sur les bancs de l'école ces deux hommes si oppo- « sés: on ne sait ni le lieu ni la date, mais on ne peut avoir « aucun doute sur le fait. Lanfranc lui écrivait plus tard: « *Quando in scholis militavimus* » (2).

Lo Pfister, più preoccupato delle gravi difficoltà cronologiche, già da noi accennate, è ben lungi da questa serena baldanza d'asserzioni: « Lanfrancum vero.... in Carnotensi urbe « Fulberti auditorem fuisse pene credideris, cum ille ad Beren- « garium scripserit: *Quando in scholis militamus* (sic) » (3). Dal canto suo, infine, l'abbate Clerval, rifiutandosi recisamente ad ammettere possibile l'incontro de' due uomini all'ombra del chiostro di Santa Maria, si sforza di fare sparire l'ostacolo, dando una nuova, ma, ahimè, punto probabile interpretazione delle famose parole di Lanfranco al suo nemico: « Nous avons com- « battu ensemble dans les écoles, disait Lanfranc à Bérenger; « mais il faisait allusion dans ce texte aux discussions publiques « qu'ils soutinrent devant les scolastiques, et non à des études « communes qu'ils auraient faites sous le même maître » (4).

Strano a dirsi! Di fronte ad un documento che veniva a turbare così inopportunamente il corso de' loro ragionamenti,

(1) B. Hauréau, *Histoire de la Philosophie Scolastique, première partie, de Charlemagne à la fin du XII^e siècle*, Paris, 1872, p. 227.

(2) J. De Crozals, *Lanfranc archevêque de Cantorbéry, sa vie, son enseignement, sa politique*, Paris, 1877, pp. 84 sgg.

(3) Pfister, op. cit., p. 47.

(4) Clerval, op. cit., p. 81.

non uno tra i quattro studiosi, tutti di rispetto degnissimi, che abbiamo citati, ha avuto, sembra, l'idea molto semplice di ricercare, se, in fin de' conti, il documento stesso fosse di tale natura da meritare davvero d'esser tenuto in tanta considerazione. B. Hauréau scrive che le famose parole furono « dette » da Lanfranco a Berengario; il De Crozals ci assicura invece che furono « scritte ».... Chi ha ragione de' due? Se furono scritte, in quale tra le opere di Lanfranco si rinvengono? Se dette, quali testimoni ci stanno garanti della loro autenticità?

Orbene, quando ci si ponga per codesta via, non tarderemo ad assodare che la fonte delle parole famose è una sola: la narrazione cioè della vita di Lanfranco, che uno scrittore inglese, fiorito sul cadere del secolo quattordicesimo, Enrico Knighton, monaco o canonico ch'ei si fosse, di Leycestre, ha inserito nella sua Cronaca latina, voluminoso zibaldone, rimasto inedito sino a quest'ultimi tempi, che nella maggior parte altro non presenta se non un trivialissimo plagio del ***Polychronicon*** di Ranolfo di Hygden (1). Soltanto, quand'egli giunge a toccare dei tempi di Lanfranco, il Knighton si stacca dalla sua guida per introdurre nell'opera propria un breve capitolo, che crediamo necessario riprodurre adesso nella sua integrità (2):

Secularis ille magister Lanfrancus in mundo famosus recessit a patria, ut infra patet esse, incognitus (3). Cum semel super Secanam fluvium iret spaciatum, a sociis suis aliquantulum in remotius, ut trinitatem Personarum et veritatem Essentiae ad plenum intelligere meditaretur, vidit quendam puerum cum cocliari haurientem aquam de Secana, et fundere in quendam puteolum; quaesivit Lanfrancus quid ageret: puer respondit quod totam fossam immitteret in fossunculam. Dixit magister: hoc nunquam puer valebis consummare.

---

(1) *Chronicon Henrici Knighton vel Cnitthon, monachi Leycestrensis*, edited by Ioseph Rawson Lumby D. D., London, 1889, in *Rerum Britannicarum medii aevi scriptores*, n. 92. Il brano concernente Lanfranco era però stato estratto dal resto e comunicato agli studiosi fin dal secolo XVII; ved. R. Twysden, *Historiae Anglicanae Scriptores decem*, Londini, 1652, pp. 2311 sgg.

(2) Cfr. J. Rawson Lumby, *Introduct. in Chron. H. Knighton*, v. II, p. XXVII.

(3) Così il testo impresso.

Respondit puer sic: Nec tu illud quod versatur in corde tuo cogitando. Et statim ad haec puer evanuit. Lanfrancus vero nolens amplius perscrutari majestatem ne opprimeretur, statim Beccense monasterium intravit in Normannia sub abbate Herlewino. Et simulans se quasi pauca aut nulla scire, pro fatuo quasi et simplici habebatur. Eodem tempore quidam famosus et improvidus, Berengarius nomine, qui antea tenuerat opiniones contra ecclesiasticam doctrinam et per Lanfrancum saepius retunsus [fuerat], eo tempore de Lanfranco nec audiens nec videns, credidit eum de medio sublatum. Et sic securus per Galliam suam haeresim seminavit, scilicet quod verum corpus Christi non fuit (*sic: l.* fit?) super altare; et fere Nicholaum papam corrupit; veruntamen consilio quorundam celebravit concilium universale, ut omnes prelati, omnes etiam abbates cum viris literatis convenirent, ut in aliquo possent Berengario resistere, et eius error universaliter reprobaretur. Statuto die abbas Lanfranci ad eundem locum se praeparavit, et cognita causa, Lanfrancus, ut cum abbate ire posset frequenter postulavit, et licet tanquam fatuus et simplex frequenter esset repulsus, dixit se esse fortem ut in pressura consilii (*sic*) abbati succurreret, et taliter ut secum iret impetravit. Perventum est ad consilium. Berengarius coram omnibus errorem suum proposuit; et prout potuit rationibus comprobavit. Quibus dictis, non erat qui Berengario responderet, licet papa fortiter institisset. Magister Lanfrancus videns quod fides deberet periclitari, licentiam loquendi ab abbate signis postulavit. Abbas vero videns quod sibi stulto sermone verecundiam inferret, licentiam negavit. Veruntamen dixit ei quidam quod forsitan revelatum erat minori quod non majori; unde abbas cum tremore licentiam concessit. Surgens vero Lanfrancus rationes Berengarii improbavit, et errorem eius manifestavit. Respondit Lanfranco Berengarius: Aut tu es Lanfrancus, aut tu es diabolus. Respondit [Lanfrancus: Vere] Lanfrancus sum, sed tu es haereticus, et quando in scolis militavimus, semper contra fidem catholicam auctoritates collegisti. Berengarius post haec haeresim suam abjurans ad catholicam fidem conversus est (1).

Non fa certo bisogno di lungo discorso per dimostrare che siamo in presenza d'una serie d'invenzioni, l'una più assurda e grossolana che l'altra: la fonte, a cui tutti i biografi di Lanfranco hanno così inconsciamente bevuto, può dirsi una delle più torbide ed inquinate che avvenga di trovare. Breve com'è,

(1) *Chronic.* cit., v. I, pp. 88-91.

il capitoletto dello Knighton non contiene parola che menzognera non sia. Favola, la presenza a Parigi di Lanfranco; favola, l'incontro suo in riva della Senna con il fanciulletto misterioso, che già aveva nell'identica guisa castigata la speculativa audacia di Sant'Agostino; favola, la fatuità simulata del Pavese al Bec; favola, l'andata sua alla corte di Roma in compagnia dell'abbate Elluino; favola, infine, il drammatico riconoscimento, in pieno concilio, da parte di Berengario, del rivale temuto. Che dire quindi delle notissime parole che Lanfranco avrebbe pronunziate contro l'avversario confuso; razzo finale di questo misero foco d'artifizio? E pensare che codesta robaccia è stata messa innanzi come argomento indiscutibile per attestare che i due filosofi furono in gioventù condiscepoli!

Che tutto questo fantastico edificio sia sorto proprio dal nulla, non è però facile a credere. Sicchè non andremo forse lontani dal vero congetturando che la storiella dello Knighton. per quanto concerne le relazioni fra Lanfranco e Berengario, ci conservi un'eco confusa di quelle asserzioni di Guitmondo, delle quali già ci accadde di mettere in luce le incongruità cronologiche. Il monaco normanno aveva già sparsi i primi semi d'errore; caduti in terreno propizio, essi sono germogliati e cresciuti in erbacce vigorose, che la critica ha durato fatica molta a strappare.

NOTE
DI EPIGRAFIA MEDIEVALE FIORENTINA

DI

AUGUSTO BECCARIA

LE ISCRIZIONI DELLA CATTEDRALE E LE SILLOGI CHE LE CONTENGONO.

Discorrendo altrove dell'opportunità e dei criterii di una silloge delle iscrizioni medievali italiane più volte progettata e discussa, ebbi occasione di delineare in breve anche il programma della raccolta, che per Firenze e il suo contado si vien preparando a cura del R. Istituto di Studi superiori di questa città (1). E poichè, dopo il lavoro assiduo di quasi un triennio, le ricerche preliminari si possono ormai dire finite e già si procede alacremente alla compilazione, mi sovviene di una promessa, divenuta per me a un tempo un dovere ed una necessità, di dar conto cioè, man mano che la pubblicazione si svolge, degli studi fatti, delle difficoltà incontrate, delle lacune colmate o rimaste addietro e di tutte le innumerevoli questioni, in cui ci imbattemmo per via e che non potrebbero trovar luogo nei limiti imposti dal metodo alla raccolta stessa. Così l'ordine di queste Note seguirà da vicino, almeno nelle sue linee generali, la distribuzione dell'opera, completandone ed illustrandone vie meglio il contenuto, e ci è grato di aprirne la serie nelle pagine di un volume, nato dalla reverenza e dall'affetto verso chi di tali indagini, e non di esse soltanto, è maestro ammirevole.

*
* *

Il primo gruppo di edifici, a cui dobbiamo volgere la nostra attenzione, è quello formato dal Duomo, dal Battistero, dal Museo dell'Opera e dal Vescovado: dagli elementi cioè, che costi-

---

(1) *Per una raccolta delle iscrizioni medievali italiane*, nell'*Arch. stor. italiano*, S. V, t. XLIII (1909), pp. 108-110.

tuiscono il centro della vita religiosa ed artistica della città e della diocesi. E luogo per luogo andremo in traccia delle memorie che lo popolavano, cercando di farci un'idea esatta dello stato e delle vicende del materiale epigrafico attraverso la furia demolitrice degli uomini e del tempo. Accenni ad iscrizioni si leggono a volte nei documenti, più sovente notizie e testi appaiono nelle fonti storiche e letterarie; ma la base delle nostre ricerche è nel lavoro oscuro di quegli eruditi, che ci hanno conservato il complesso dei titoli ivi esistenti in età, in cui la loro disposizione e il loro numero erano assai diversi da quelli d'oggi. Per Firenze purtroppo non possiamo risalire molto addietro: l'amore per le scritture incise nelle pietre e nei metalli o dipinte sui muri e sulle tavole non sorse tra i dotti di questa città che sulla fine del secolo XVI e all'inizio del XVII, col fiorire dei primi studi di storia ecclesiastica e delle indagini genealogiche ed araldiche, a cui le iscrizioni e gli stemmi fornivano validi sussidii. Ma le loro sillogi, sebbene compilate in epoca tarda e prive di qualsiasi criterio scientifico, sono in molti casi preziose e specialmente per le chiese e gli edifici, che furono poi soppressi o rinnovati, quindi è duopo fissarne sin d'ora attentamente il valore colla scorta del materiale, che potremmo presumere ci sia pervenuto intatto.

*
* *

A chi pensa quale culto secolare di fede e d'arte cinge la bella cattedrale fiorentina, parrà strano che i raccoglitori non mostrino sul principio per questa chiesa nessuno zelo particolare, che la distingua dalle altre numerosissime, di cui era sparsa la città.

Se prescindiamo dai pochi testi tramandati dal Villani, dai libri dell'Opera e dal Vasari, a cui avremo occasione di accennare più oltre, la prima silloge, la quale ne tien conto, è il Sepoltuario contenuto nel cod. Riccardiano 2592, che una annotazione di mano del sec. XVIII sul foglio di guardia iniziale dice « fatto circa all'anno 1620 da incerto autore » e copiato da Pier Antonio dell'Ancisa (1609-1693), benchè, come

noi vedremo, si possa ritenere di qualche decennio più antico. Esso si limita per l'interno del tempio a riportare alcune armi (c. 217 *r*), e trascrive invece per disteso le iscrizioni « su le scalee di marmo, cominciando di verso i Martelli » (cc. 217 *v*-221 *r*) e quelle del cimitero lungo il lato meridionale « da' marmi alla porta, che va alla Piaza delle Pallottole, a cominciare dal campanile » (cc. 221 *v*-224 *v*).

Di poco posteriore è la raccolta, che si legge in doppio esemplare nel Sepoltuario, appartenente col n° 628 alla serie « manoscritti » dell'Archivio di Stato fiorentino. Il raffronto delle due copie mostra che, sebbene esista fra di loro una stretta affinità, sono però indipendenti l'una dall' altra e tra la prima, la quale va da p. 895 a p. 926 (num. orig. cc. 112-127), e la seconda, da p. 927 a p. 951 (num. orig. cc. 1-13), intervenne probabilmente una revisione sugli originali. Tuttavia quest'ultima redazione, se non può risalire più addietro del 1607 (cfr. p. 944), è senza dubbio di alcuni anni anteriore alla precedente, la quale reca nel frontespizio la data 1615 (p. 895) e di cui sappiamo autore dal Rosselli un Francesco della Foresta, che segnò le iniziali del proprio nome in un fregio a penna al principio del volume (c. I *r*). Le didascalie, che si ripetono con valore quasi identico in entrambi gli esemplari, ci spiegano l'ordine tenuto nella rassegna. Il testo nella copia più antica comincia : « Monumenti della Cattedral Chiesa di Firenze, cioè del Duomo, detto Santa Maria del Fiore, e prima monumenti di fuori, cioè delle scalere havanti la chiesa, quali rispondono in su la piazza, comincando di verso la Pancacc[ia] (1) e seguitando verso il campanile, e di poi, forniti quelli delle scalere, seguono quelli del cimitero verso la Canonica, con i cassoni che sono dalla detta Canonica ; oltre a' detti si noteranno quelli di chiesa con l'aiuto del Signiore e di S.ta Reparata Vergin e Martire, a honore della

(1) Guasto nel margine ; nel secondo esemplare si ha : « Havanti la chiesa cioè su le scalere, ci sono questi monumenti, come qui sotto si vede, e prima comindoci (*sic*) da principio, cioè di su la testata che guarda verso la Via de' Martelli, seguitando poi sino alla fine su la testata del campanile, ce ne volteremo tra il detto campanile e la chiesa, caminando poi alla volta della cupula, cioè sino alla porta ultima di detto tempio, per terminare quivi questo sacrato cimiterio.... » (p. 897).

quale è dedicata detta chiesa » (p. 927) (1); ma in realtà la descrizione non si estende oltre i primi due gruppi, come nel Sepoltuario precedente (2). Nell'altro esemplare il trascrittore anzi soggiunge: « ..... di poi, venendo in chiesa, s'ascriveranno quelli che di presente si vedono, come anchora di certi che oggi restono coperti dal pavimento di marmo, de' quali ò veduto io nel farsi detto pavimento e cavatone l'arme e le lettere » (p. 897); invece l'intenzione rimane purtroppo anche qui senza effetto.

Il merito d'averci dato una prima rassegna completa del materiale epigrafico conservato in Santa Maria del Fiore spetta a un erudito, la cui opera è tuttora in tal genere di indagini notissima, Stefano Rosselli (1598-1666) (3). Nella breve introduzione storica, che va innanzi a ciascun edificio, egli c'informa che la descrizione di questa chiesa fu redatta nel 1655 (p. 23) e ne delinea il piano così: « Entrando in chiesa per la porta che guarda verso la Misericordia, camminerò a mano dritta per la nave verso mezzodì sino alla cappella del Sant.^{mo} Sagra-

---

(1) E più oltre: « Comincono i monumenti di verso la Canonicha, cioè lungo la chiesa, e prima cominciandosi di verso la piazza, cioè dal campanile, e seguitando verso la cupola.... » (p. 939), ripetuto nell'altra copia in tal guisa: « Seguitono hora i monumenti lungho la chiesa dalla banda che guarda a mezzogiorno, cioè dalla banda della Canonicha, cominciando dal campanile lungho il muro di detta chiesa e seguitando sino alla porta ultima del fiancho di quella banda, per terminare appiè di detta porta e' monumenti di quel cimiterio, eccettuato tre cassoni, che sono tra la Compagnia di San Zanobi e la Canonicha » (p. 912). Di queste tre arche però solo il più antico dei due esemplari fa parola: cfr. p. 950.

(2) Delle iscrizioni collocate nell'interno riferisce solo quella di Vieri de' Medici (p. 951) e nell'esemplare più recente manca anche questa.

(3) L'originale del suo Sepoltuario si conserva nell'archivio privato della famiglia Rosselli-Del Turco, quindi per le citazioni mi valgo di una delle tante copie contenuta nei codici II. I. 125 e 126 della Bibl. Nazionale Centrale di Firenze, che da alcune date inserite nel contesto appare trascritta nei due ultimi decennii del sec. XVII (cfr. vol. II, parte I, p. 115, e parte II, c. 93*r*). Vedine la descrizione in MAZZATINTI, *Inventarî dei mss. delle biblioteche d'Italia*; vol. VIII, p. 49; Forlì, L. Bordandini, 1898. Le notizie, che riguardano la cattedrale, si leggono nel vol. II, parte I, pp. 22-48. Un altro esemplare, importante per correzioni ed aggiunte di mano di Giovanni di Poggio Baldovinetti, è nella Bibl. Moreniana di proprietà della Provincia (cod. 320).

mento, tornando per la nave verso tramontana alla porta, che guarda verso il Canto alla paglia e la Via de' Martelli, di poi per la nave del mezzo tornando verso il coro, accennerò brevemente le cose notabili che ci sono, le quali, se bene non son molte, son però molto considerabili, essendo la maggior parte per decreto publico al merito d'huomini illustri e benemeriti di questa patria, le quali anco, come poco sopra s'è visto, dovrebbon esser molte più. Dal che spedito, tornando fuori di chiesa, registrerò le sepolture che sono nelle scalee dalla parte dinanzi, di poi quelle che sono verso mezzodì, riserbando nell'ultimo luogo a trattare d'alcune inscrizioni, che sono nell' Opera di questa chiesa » (p. 28). Ma la parte nuova della sua raccolta è appunto la descrizione dell' interno del tempio (pp. 29-41) e della sede del magistrato sovraintendente alla fabbrica (pp. 47-48), perchè dove il lavoro è già stato da altri compiuto, egli non trova di meglio che compilare sulle loro traccie. Infatti, giunto al di fuori dell'edificio, osserva: « Avanti a questa chiesa, cioè in su le scalee, e dalla banda che guarda verso la Canonica sono molte sepolture, nel descriver le quali si darà principio da quella parte che guarda verso Via de' Martelli, rigirando verso il campanile e voltando poi tra il campanile e la chiesa e camminando verso la cupola fino all'ultima porta, detta della Canonica (1), secondo la descrizione fatta l'anno 1615 da Francesco della Foresta, non per fuggir fatica, ma perchè nelle descrizioni più antiche è sempre alcuna cosa più che nelle moderne, consumando sempre il tempo qualcosa et alcuna mutandone la malizia degli huomini » (p. 41). Il vecchio erudito aveva ragione; ma, giacchè siamo riusciti colla scorta delle sue informazioni stesse a identificare la fonte, da cui egli ha attinto, la sua opera non ha più a questo riguardo che una importanza affatto secondaria.

Nel tempo in cui il Rosselli attendeva a riunire e riordinare gli elementi del suo Sepoltuario, a tali indagini aveva rivolto le sue cure un altro raccoglitore delle patrie antichità

(1) Le epigrafi sulle gradinate occupano le pp. 41 e 42-43, e quelle lungo la parete meridionale le pp. 43-46, a cui segue, a pp. 46-47, la notizia delle arche nella facciata della canonica e di poche altre memorie.

ben più sagace e famoso, Carlo di Tommaso Strozzi (1587-1671), il quale ce ne ha lasciato traccia in parecchi dei suoi zibaldoni. Le notizie, che concernono le iscrizioni della Cattedrale, sono sparse nei codici segnati ora rispettivamente coi numeri 170, 171 e 180 della classe XXVI Magliabechiana, corrispondenti alle sigle HX, HY, OV e ai numeri 1080, 1081, 1349 in fo. dell'antica biblioteca Strozziana, e malgrado il disordine apparente, con cui sono disposte, è facile cogliere i criterii e l'intento dell'autore. Nel primo manoscritto troviamo anzitutto la serie delle « Sepolture fuori di chiesa nella facciata di verso il campanile » (cc. 239*r*-240*r*), copiate di suo pugno dagli originali, poi col titolo di « Inscrizioni sepolcrali et arme, che sono in S. Maria del Fiore » e colla data 1682 quelle delle gradinate dinanzi all'edificio (cc. 240*r*-241*r*), riprodotte pure dagli originali probabilmente per opera di suo figlio, l'arcidiacono Luigi († 1700), e più oltre, di altro carattere ancora, un'epigrafe scoperta nel rifare il pavimento del tempio (c. 248*r*) e, di nuovo di mano del nostro, quelle di fondazione e del patronato dell'Arte della lana, che allora si conservavano nell'Opera (c. 255*r*). Queste due ultime iscrizioni si leggono anche, in copia del sec. XVI, in un foglietto inserito nel secondo dei codici citati (c. 47*r*) (1), ove ad esse si aggiunge a c. 130*r*, di mano del sec. XVII, l'epitaffio degli Abati nello scalino della porta maggiore. Assai più ci dà il terzo manoscritto, in cui lo Strozzi raccolse le memorie che si trovavano nell'interno della chiesa (cc. 2*r-v* e 5*r-v*), unendovi una relazione di Vincenzo Bruni, ministro dell'Opera, a lui indirizzata e datata del 1655, sui cenotafii dipinti di Niccolò da Tolentino e di Giovanni Acuto (c. 1*r*), un elenco dei titoli sui reliquiarii, parte del Bruni (c. 7*r-v*) e parte d'altra mano (c. 8*r*), e corredandole di appunti illustrativi, che richiamano ad autori da lui consultati (cc. 3*r*-4*r*), ai suoi spogli dei registri dell'Opera (c. 9*r-v*) (2) e a documenti con-

(1) Sono pure ripetute di pugno dello Strozzi, framezzo ad altre sue note epigrafiche, nel ms. II. IV. 418 della Bibl. Nazionale Centrale, c. 4*r* (Strozzi in fo. 1149: MA): cfr. Mazzatinti, *op. cit.*, vol. XI (1901), p. 50.

(2) Il codice a cui allude, senza citarlo, è lo Strozz. S. II, n° 78 dell'Archivio di Stato fiorentino (Strozzi in fo. 1243 : XX), compilato nel 1626, ove dà conto anche dei testi epigrafici ivi rintracciati. Spogli analoghi, datati

tenuti in altri suoi zibaldoni (c. 10*v*). Forse il disegno di un'ampia silloge delle epigrafi fiorentine, ed anzi toscane, era tra i fini della sua molteplice operosità; ma egli mostra pure un secondo intendimento, del quale ci rimane la prova ed in gran parte anche l'attuazione nella storia « Della chiesa metropolitana fiorentina, dignità e canonici », i cui abbozzi autografi ci sono conservati nel cod. Strozzi-Uguccioni 243 dell'Archivio di Stato di Firenze (Strozzi 190 : ZH) ed una redazione più completa sebbene non ancora definitiva, con correzioni ed aggiunte di mano di lui e del figlio Luigi, nel ms. 234 della medesima serie (Strozzi 1448 : XS). Ivi riappaiono infatti le iscrizioni di fondazione e di patronato (cod. 234, cc. 5*v* e 20*r*) e molti dei titoli posti nell'interno relativi alle sepolture (cc. 48*r*-64*r*) ed alle reliquie (cc. 74*r*-83*r*), illustrati con quell'acume e con quella dottrina, che fanno dei suoi lavori una guida ed un aiuto apprezzati pure ai giorni nostri.

Le note epigrafiche dello Strozzi chiudono la serie delle sillogi secentesche. Iscrizioni singole o a gruppi sono talvolta riportate dagli scrittori di questo periodo e ad es. dal Mini (1), dall'Ughelli (2), dal Puccinelli (3), dal Cinelli (4), dal Baldinucci (5) e da una relazione anonima di nozze principesche (6); ma poco giovano qui al nostro scopo. Ricorderemo tuttavia in

---

tra il 1656 e il 1659 e riguardanti in special modo le reliquie, si leggono a cc. 2*r*-24*v* (num. rec.) del ms. 56 della stessa serie (in fo. 1[illegible]44 : AAA) ed altri sugli arredi sacri nel cod. Magliab. cl. XXXVII n° 304, pp. 19-29 (in fo. 1236 : OO).

(1) *Discorso della nobiltà di Firenze e de' Fiorentini*; in Firenze, MDLXXXXIII, per Dom. Manzani; p. 89.

(2) *Italia sacra*, 2ª ed., t. III, coll. 131, 131-32, 140, 147-48, 150 e 153; Venetiis, apud Seb. Coleti, MDCCXVIII.

(3) *Liber inscriptionum*, cod. Conv. soppressi della Bibl. Naz. Centrale di Firenze A. 3. 2786 (autografo), cc. 25*r* e 110*r* (num. rec.).

(4) Nella ristampa del Bocchi, *Le bellezze della città di Firenze*; in Firenze, per Gio. Gugliantini, 1677 : p. 50.

(5) *Notizie de' professori del disegno da Cimabue in qua*; in Firenze, per Santi Franchi, 1681; pp. 6 e 9.

(6) *Memorie de' viaggi e feste per le reali nozze de' Ser. sposi Violante Beatrice di Baviera e Ferdinando Principe di Toscana*; in Firenze, per gli eredi d'Ipolito della Nave 1688; pp. 41, 42, 43², 48, 49, 61² e 62² (la numerazione è per errore ripetuta). Ne è autore Alessandro Segni.

modo particolare il Del Migliore, il quale, malgrado nella prefazione alla sua opera dichiari che « le scrizioni, se non sono state d'uomini insigni o che potessero arrecare qualch' erudizione nell' universale, si son tralasciate come inutili, sapendosi molto bene che, dove dimora o à dimorato gran popolo, se n'abbonda, molto più nelle città, dove non fu legge che proibisse o si sostenesse in ogni tempo il farsi ciò da ogni persona bassa » (1), in pratica poi, almeno per questa chiesa, sia nel volume a stampa (2), che negli abbozzi autografi contenuti nei codici II. I. 316, 317 e 318 della nostra Biblioteca Nazionale Centrale (3), ne riferisce parecchie di quelle collocate nell' interno e delle altre pure le maggiori. Ma dopo di lui dobbiamo saltare di piè pari circa mezzo secolo, prima di imbatterci in un raccoglitore degno di nota.

Questi è Pier Antonio Burgassi, autore di un Sepoltuario delle chiese fiorentine, che si conserva manoscritto alla Marucelliana in due grossi volumi, segnati C. 44. La sua descrizione della Cattedrale, compiuta, a quanto egli stesso c'informa, nel 1725 (vol. I, c. 117 *v*), s' apre con un sonetto e con alcune notizie storiche sull'edificio (cc. 112 *v*-113 *r*), e comprende dapprima le epigrafi di fondazione, di patronato e dei concilii, poste ai lati e sul davanti della facciata (c. 113 *r-v*), e quelle situate nell' interno (cc. 114 *r*-116 *r*), poi gli epitaffi delle gradinate di marmo (cc. 116 *v*-117 *r*) e del fianco meridionale (cc. 117 *v*-118 *v*). Noi rileviamo subito che ivi il Burgassi attinge direttamente agli originali e non tiene alcun conto delle sillogi anteriori; anzi, capitatogli fra mano, quando il suo lavoro era già al termine, un Sepoltuario di cui egli ignora l'autore, ma che non era se non una copia di quello del Rosselli, sentì il bisogno di rifare quasi per intero l'opera propria, trascrivendo e commentando con osservazioni spesso utili (4) ed a volte anche non prive di arguzia

(1) *Firenze città nobilissima*, L. I, PP. I, II e III; in Firenze MDCLXXXIV, nella Stamp. della Stella; « Agli amatori del vero ».

(2) *Op. cit.*, pp. 8, 16, 20, 22, 35, 38, 39, 66 e 67.

(3) Ved. MAZZATINTI, *op. cit.*, vol. VIII, p. 93. Gli appunti sul Duomo sono nel cod. 317, n° 52, cc. 85*r*-146*v* (num. rec.).

(4) In una nota, ad esempio, ci parla di sè: « Ed io P. Pier Ant. Burgassi, che scrivo su questi fogli questo dì 21 agosto 1726, sono uno de' preti

le notizie che fanno da introduzione alla chiesa (vol. II, cc. 347 *v*-351 *v*), alcuni particolari della descrizione dell'interno (cc. 351 *v*-353 *r*) e le iscrizioni sulle scalee (cc. 353 *v*-355 *v*). Segue più oltre una serie di appunti per l'illustrazione artistica dell'edificio (cc. 495 *v*-498 *r*); ma, al pari di ciò ch'egli ha attinto al suo predecessore, essi non hanno per noi interesse alcuno. Così a nulla giova la rassegna dei monumenti del cimitero esterno, che il ms. 626 dell'Archivio di Stato fiorentino, ove essa si legge a cc. 124 *v*-130 *r*, attribuisce al Biscioni (1674-1756), poichè non fa se non riprodurre quella del cod. Riccardiano 2592, esaminata addietro.

Col Burgassi l'età dei Sepoltuarii si può dire chiusa. L'indagine epigrafica ha ormai oltrepassato la cerchia degli intenti genealogici, che ne avevano informato il sorgere, e nel rinnovamento largo e vigoroso degli studii storici, con cui si apre il settecento, anch'essa lentamente si avvia verso nuovi orizzonti. Nelle iscrizioni non si cercano più i cognomi e gli stemmi, ma gli elementi che possono fornire alla storia in genere e a quella in ispecie dell'edificio, a cui si riconnettono; quindi col mutato indirizzo le sillogi cambiano di carattere e di forma. Nel caso nostro ad esempio l'attenzione dei raccoglitori si volge ora di preferenza ai titoli posti nell'interno del tempio, storicamente più notevoli, e attorno ad essi cresce a poco a poco il lavorìo della critica.

Infatti l'illustrazione particolareggiata di questa parte della chiesa contenuta nel ms. Riccardiano 1948 (cc. 1 *r*-14 *v*), mutila e senza nome d'autore, ma contemporanea a un dipresso all'opera del Burgassi, riferisce parecchie delle epigrafi ivi collocate, ed altre ne troviamo citate o riportate in una descrizione meno erudita, ma più compiuta, che col titolo di « Compendio delle principali notizie risguardanti la fabbrica del Duomo di Firenze » occupa un codicetto Palatino, segnato moderna-

battezieri di detto insigne e venerabile Oratorio (S. Giovanni) e lo conseguij un tal decoro e degno impiego indegamente (*sic*), ma con merito per la servitù prestata da cherico al coro di detto santo luogo e squola per lo spazio di 14 anni, lo conseguij, dissi, gli 21 giugno 1698 per protezione del R.^{mo} Sig.^{r} Auditore Felice Monsacchi, ivi allora Proposto il duodecimo, *requiescat in pace....* » (vol. II, cc. 348 *v*-349 *r*).

mente col n.° 736 (1). Dal contesto apprendiamo che fu compilato verso la metà del secolo XVIII da un sacerdote ivi officiante, per farne oggetto d'un biennio di lezioni ai chierici (2), e dopo aver inserito nel corso della trattazione le iscrizioni di patronato e di fondazione (cc. 45 *v* e 46 *r*) e quelle di alcune antiche tavole di santi (cc. 82 *r*, 83 *r*, 86 *r*, 87 *r*², 89 *r*), l'autore sembra si proponesse di trascrivere in fine tutte le altre « che si trovano sparse per questo tempio »; però della sua rassegna, rimasta a mezzo (cc. 94 *r*-98 *v*), poche a noi interessano. Un gruppo analogo di titoli della facciata e dell' interno riappare in un rifacimento di questo compendio, conservatoci nel cod. Palagi 286 della Moreniana di Firenze (3), che dalla prefazione si rileva dettato col medesimo intento del precedente in un' epoca di poco posteriore (4) e che con nuovi ritocchi ed aggiunte, specialmente epigrafiche, forma il contenuto di una descrizione anonima della Cattedrale, venuta alla luce nel 1786 (5). Se il pubblico, avverte l'editore, « troverà riportate tutte le iscrizioni latine, che si leggono in Duomo, ed altre cose che sembrano estranee dall'oggetto di parlare unicamente della fabbrica materiale, ciò ò fatto non solo perchè alcune di esse ànno una

(1) Ved. L. Gentile, *I codici Palatini della R. Bibl. Nazionale Centrale di Firenze*, vol. II, p. 275 ; Roma, 1891.

(2) Cfr. cc. 3 *r*-*v*, 32 *r*, 68 *r*, 75 *r*, sulla persona dell'autore c. 22 *v* e per la data le postille a cc. 20 *r* e 32 *r* (1754), 15 *r* e 49 *r* (1761). Alcuni indizii, che accenneremo altrove, lo attribuiscono a Francesco Poggini. L'esposizione doveva servire agli scolari per esercizio di traduzione in latino e il ms. Ashburnam 1832 (append.) della Laurenziana riporta infatti la prima serie di lezioni (pp. 1-56) seguita da un largo saggio di versione (pp. 1-30). Un'altra copia, sempre della prima parte, è nel cod. Palagi 95 (cc. 2 *r*-39 *r*) appartenente alla Bibl. Moreniana, ove le tien dietro un gruppo di notizie storiche su varii luoghi, edifici e chiese della città (cc. 40 *r*-69 *r*), compilate da Giuseppe Tafani.

(3) Cfr. cc. 6 *r*, 77 *v* e 33 *v*, 34 *v*, 37 *r*, 44 *r*, 47 *r*², 50 *r*, 54 *r*, 54 *v*, 56 *r*. Ved. anche l'iscrizione della sepoltura di Ginevra degli Amieri a c. 80 *r*.

(4) Nella copia contenuta nel ms. II. III. 501 (n° 29) della nostra Bibl. Nazionale Centrale (ved. Mazzatinti, *op. cit.*, vol. X (1900), pp. 79-80), incompleta, ma più esatta, la prefazione è « data il dì 2 novembre 1767 nella rinnovazione delli studj » e l'autore dice di aver udito in uguale occasione tali notizie in breve nella sua adolescenza (cc. 1 *r*-2 *v*).

(5) *Descrizione istorico-critica del principio e proseguimento della fabbrica del Duomo di Firenze* ; in Firenze l'a. 1786, Giovacchino Pagani.

prossima necessaria relazione coll'edifizio, ma anco perchè mi pareva che il compendio sarebbe stato difettoso senza trascriverle tutte, tanto più che la maggior parte combina coll'istoria universale » (1); così le sue parole avvalorano e chiariscono vie meglio la tendenza, a cui dianzi accennammo.

Assai più ci giova, sebbene non precisamente per la raccolta dei testi, l'ampia serie di lezioni che alla Metropolitana ha dedicato il Richa nella sua opera sulle chiese fiorentine (2). Oltre le note epigrafi di fondazione, di patronato e dei concilii (3), molti dei titoli esistenti nell'interno ricorrono qua e là con illustrazioni non ispregevoli (4), « e, benchè non sia mio costume » egli osserva « di dare una intera notizia de' sepolcri sparsi per le chiese, tuttavolta, in riguardo o sia all'antichità loro o al pericolo di andar col tempo totalmente destrutte sì belle memorie », ne eccettua gli epitaffi del cimitero sulle scalee e lungo la parete meridionale (5); ma constatiamo facilmente che egli si limita a ripetere, non senza arbitrii ed errori, l'elenco che il Rosselli ha tratto dalla silloge di Francesco della Foresta.

Senonchè a rifare per questo tempio il lavoro del Richa sorse sullo scorcio del secolo Vincenzo Follini, a cui dobbiamo la nuova e più accurata descrizione, che occupa anonima quasi per intero il tomo II della *Firenze antica e moderna illustrata* (6). L'importanza del materiale epigrafico non sfugge all'attenzione dell'autore, il quale anzi propugna pel primo l'idea di utilizzare le fatiche del Rosselli per la pubblicazione di un « intero corpo delle sepolcrali inscrizioni, con quelle migliori notizie che dagli eruditi autori ms. ritrar si possono », insistendo sulla necessità di conservare e di studiare gli originali; e poichè egli non intende di assumersi questo compito, atto di per sè « a formare un' opera a parte voluminosa », e, soggiunge, « bastando al mio scopo il riportare quelle che, per

(1) *Op. cit.*, p. XII; cfr. il prospetto in fine del lavoro.

(2) *Notizie istoriche delle chiese fiorentine divise ne' suoi quartieri*, t. VI, pp. 1-263; in Firenze MDCCLVII, nella Stamp. di P. G. Viviani.

(3) *Op. cit.*, t. cit., pp. 15, 22, 214 e 216.

(4) Ved. il prospetto in fine.

(5) *Op. cit.*, t. cit., pp. 109-111 e 109, 111-114.

(6) In Firenze, MDCCXC, presso Pietro Allegrini; pp. 1-412.

ragione dei soggetti a cui appartengono, sieno fra le altre notabili o che restino, come queste del Duomo, all'esterno o nelle piazze e pubbliche vie » (1), ne dà come saggio appunto le epigrafi del cimitero dinanzi e di fianco alla chiesa, « non solo perchè molte notizie si ritraggono da esse delle antiche nostre famiglie e specialmente popolane del Duomo, ma perchè, avendo il Richa inserito nella sua opera questo Sepoltuario, vi ha commessi tanti errori e mancanze, che niuno si potrà persuadere che dall' originale lo abbia tratto » (2). La descrizione del Follini è ciò che di meglio abbiamo in riguardo: completa ed esatta di solito la raccolta dei testi, copiose e diligenti le illustrazioni; e dopo aver passato in rassegna gli epitaffi delle gradinate (3) e lungo il lato meridionale, sulla parete e in terra (4), riporta le iscrizioni di fondazione, di patronato e dei concilii (5), e trova modo di riferire quanti dei titoli collocati nell' interno, scomparsi o esistenti, è riuscito a rintracciare (6), quindi la silloge, che egli ci presenta, supera anche a tale proposito quella del suo predecessore.

È naturale perciò che scarso valore debbano avere per noi i pochi testi di quest' ultimo gruppo copiati da Bartolomeo Cavaciocchi († 1786) in principio d'un suo zibaldone, ora appartenente col n.° 13 alla Moreniana (7) (cc. 1*r*-3*r* num. rec.), sebbene mostri di attingere anch' egli agli originali e ne riproduca con una certa cura gli stemmi (8), quelli inseriti nella *Guida* di Firenze pubblicata nel 1790 dal Cambiagi (9), e il nucleo alquanto più numeroso, che si legge di pugno del Moreni stesso

(1) *Op. cit.*, t. cit., p. 136 n. 186.

(2) *Ivi*, p. 96.

(3) *Ivi*, pp. 97-103.

(4) *Ivi*, pp. 105-133, 136, 140 n. 188, 143[2] e 147 n. 192.

(5) *Ivi*, pp. 148, 149 e 161[2].

(6) Ved. il prospetto in fine del lavoro.

(7) Cfr. [C. Nardini] *I mss. della Bibl. Moreniana*, vol. I, pp. 9-15; Firenze, Tip. Galletti e Cocci, 1903 segg.

(8) Le iscrizioni però sono riportate senz'ordine e senza indicazioni di sorta, intercalate a sentenze latine, che non hanno con esse relazione alcuna.

(9) *Guida al forestiero per osservare con metodo le rarità e bellezze della città di Firenze*, 5ª ed.; Firenze MDCCLXXXX, per Gaet. Cambiagi; pp. 8-30.

nel cod. 143 della collezione accennata (1) (cc. 227 *v*-233 *r* num. rec.), pure circoscritto ai titoli dell'interno del tempio e ad alcuni altri; come un' importanza del tutto secondaria assumono per la nostra rassegna le iscrizioni riferite sparsamente negli innumerevoli spogli e nei libri, che gli eruditi fiorentini del secolo XVIII hanno consacrato alla storia delle antichità cittadine.

Nel secolo seguente l'ardore per le ricerche illustranti la Cattedrale si fa sempre più largo e più intenso, mentre quello per gli studi epigrafici si direbbe morto affatto. Dapprima è un'altra opera anonima (2), compilata dal Molini sulle traccie dei lavori dello Sgrilli (3) e del Nelli (4), ancora pregevoli per le belle tavole architettoniche; ma ben presto il Rumohr ed il Gaye, divulgando la mèsse copiosa di dati, raccolti nello spoglio metodico degli archivi (5), additarono una nuova via alle indagini. E un vero rinnovamento segnò in questo campo di studi il saggio del Guasti sulla cupola (6), che affermava in modo decisivo l'importanza dei documenti dell'archivio dell'Opera, seguìto a distanza di trent'anni da quello anche più notevole sulla costruzione della chiesa e del campanile (7) e nel frat-

---

(1) Ved. [NARDINI] *op. cit.*, vol. cit., pp. 124-25.

(2) *La Metropolitana fiorentina illustrata*; Firenze, presso G. Molini e C., MDCCCXX. Una descrizione analoga, più succinta, ma in gran parte originale, è nel fasc. V delle *Chiese principali d'Europa*; Milano [1824]; pure anonima.

(3) *Descrizione e studj dell'insigne fabbrica di S. Maria del Fiore metropolitana fiorentina*; in Firenze l'a. MDCCXXXIII, per Bern. Paperini. Il testo è di Girolamo Ticciati.

(4) *Piante ed alzati interiori ed esterni dell'insigne chiesa di S. Maria del Fiore metropolitana fiorentina*, nello *Studio d'architettura civile* di F. RUGGIERI, 2ª ed., t. IV, P. I; in Firenze l'a. MDCCLV. Gli sbozzi della sua prefazione sono conservati nel cod. II. - 30 della Bibl. Nazionale Centrale di Firenze.

(5) L'uno nelle *Italienische Forschungen*, Th. II; Berlin u. Stettin, in der Nicolai'schen Buchhandl., 1827; l'altro nel t. I del suo *Carteggio inedito d'artisti dei sec. XIV, XV, XVI*; Firenze, presso G. Molini, MDCCCXXXIX; che avremo occasione di citare più volte.

(6) *La cupola di S. Maria del Fiore illustrata con i documenti dell'Archivio dell'Opera secolare*; Firenze, Barbèra Bianchi e C., 1857.

(7) *Santa Maria del Fiore*: la costruzione della chiesa e del campanile secondo i documenti tratti dall'Archivio dell'Opera secolare e da quello di Stato; in Firenze, dalla Tip. di M. Ricci, 1887; ved. anche *Arch. stor.*

tempo da una letteratura multiforme di libri, di opuscoli ed articoli pubblicati in occasione del progetto, dei lavori e dell'inaugurazione della facciata (1). Altre ricerche aggiunsero poi il Davidsohn (2), il Cocchi (3) e specialmente il Poggi, il quale in un grosso volume, testè venuto alla luce (4), ha ripreso il disegno amplissimo lasciato a mezzo dal Guasti, di illustrare storicamente tutti gli elementi artistici del singolare edificio.

Le indagini epigrafiche, a cui dopo il Follini e il Moreni non era toccata miglior ventura del meschino saggio del Bigazzi (5), avevano trovato da ultimo un appassionato cultore in G. B. Ristori, il quale tentò una raccolta a stampa delle iscrizioni fiorentine antiche e moderne, principiando appunto dal Battistero e dalla Cattedrale. Purtroppo la sua iniziativa,

---

italiano, S. V, t. I (1888), pp. 429-31. Gli altri scritti riguardanti il Duomo, pubblicati nell' intervallo ed ivi in tutto o in parte riassunti, sono raccolti nel vol. IV delle *Opere*, pp. 191-96, 305-18, 334-39, 340-54; Prato, Tip. succ. Vestri, 1897.

(1) Vedine l'elenco in Bigazzi, *Firenze e contorni;* Firenze, Tip. Ciardelli, 1893; pp. 84-88 (n.[i] 2359-2492) e 89-90 (2526-2544). Tra questi e i rimanenti scritti allora editi meritano una speciale menzione lo studio del Vigo sulla fabbrica (n⁰ 2340), quelli sulla facciata del Nardini Despotti Mospignotti (2446) e del Del Moro (2444) e gli altri pure del Nardini sulla cupola (2348) e sul campanile (2356). Non del tutto inutile è anche il libro complessivo del Cavallucci (2308). Ai due articoli del Boito ricordati dal Bigazzi (n.[i] 2367 e 2368) si aggiunga quello su *Il Duomo di Firenze e Francesco Talenti*, inserito dapprima nel *Giornale dell' ingegnere-architetto ed agronomo*, a. XIV (1866), e poi nell'opera sull'*Architettura del Medio evo in Italia*; Milano, Hoepli, 1880, pp. 185-295.

(2) *Forschungen zur Geschichte von Florenz*, Th. I, pp. 76-77, 147-49; Berlin 1896, E. S. Mittler und S.; e Th. IV (1908), pp. 457-61; *Storia di Firenze*: le origini, 1ª traduz. ital.; in Firenze, G. C. Sansoni, MCMVII segg.: pp. 54-57, 512-15, 1140-43.

(3) *Ricognizioni e traslazioni delle reliquie di S. Zanobi vescovo di Firenze;* Firenze, Stab. Pellas, 1900; *Degli antichi reliquiari di S. Maria del Fiore e di S. Giovanni di Firenze*, 2ª ed.; Firenze, MCMIII, Stab. Pellas; pp. 13-47, e *Le chiese di Firenze dal sec. IV al sec. XX*, vol. I, pp. 54-62 e 248-58; Firenze, Stab. Pellas, 1903.

(4) *Il Duomo di Firenze*: documenti sulla decorazione della chiesa e del campanile tratti dall'Archivio dell'Opera, PP. I-IX; Bruno Cassirer ed., Berlino, 1909.

(5) *Iscrizioni e memorie della città di Firenze*; in Firenze, pei tipi dell'Arte della Stampa. 1886: pp. 24-27. 99 e 100.

modesta, ma utile, non andò oltre questa chiesa e non ebbe divulgazione (1), tuttavia la ricordiamo volentieri e siamo grati all'autore, che con cortese liberalità ci ha concesso di valercene a nostro agio. Egli intraprende la sua rassegna dagli epitaffi del cimitero esterno sulle gradinate e a piè del campanile (p. 15), estendendola a quelli fra il campanile e il lato meridionale, in terra (pp. 16-17) e nella parete (pp. 18-22), e dietro la tribuna di S. Zanobi (p. 23), ed aggiungendovi alcune iscrizioni perdute, desunte dalle sillogi anteriori (pp. 23-24). Quindi si rifà alle epigrafi non sepolcrali della facciata, moderne (pp. 24-28) e non più esistenti (pp. 28-29), e dei fianchi (pp. 29-30), ed entrando nel tempio ne riporta dapprima quelle poste nel pavimento (pp. 31 segg.), poi le altre collocate ai muri e sulle varie parti dell'edificio. Il pregio principale della sua raccolta è nella ricerca diligente dei titoli attualmente conservati, di guisa che, scorrendola, abbiamo un'idea dello stato presente del materiale epigrafico; ma al suo lavoro, come del resto a tutti in genere quelli che abbiamo esaminato, mancano ancora troppi elementi di critica, perchè si possa dar loro altro valore se non di un tentativo e di una guida.

Manca quella visione sistematica, che abbraccia a un tempo tutti gli elementi forniti da un determinato campo d'indagine e ne costituisce il metodo. E il metodo in questo genere di studi è un'analisi complessa dei dati paleografici, storici, artistici e letterari, che valgono a fissare l'età e l'importanza di un documento inciso o dipinto ed a ricostruirne il testo, quando si trovi guasto o disperso. Esso esige l'esame del materiale, lo studio attento del carattere e degli ornamenti, la ricerca delle sue vicende, la bibliografia delle copie e delle edizioni, la riproduzione esatta del contenuto e tutte quelle osservazioni, che ne illustrano con notizie e con raffronti lo scopo e i modi, con cui si pensò di raggiungerlo. Elementi così varii sfuggono a volte agli studiosi moderni ed è naturale che poco vi badassero gli antichi. Ma a costoro noi siamo volentieri indulgenti, quando ci informano di iscrizioni scomparse e ci aiutano a ricomporre

(1) Ne furono tirati tre fogli di stampa (pp. 24) e altri due circa rimasero in bozze, parte impaginate (pp. 25-32) e parte no.

nell'ordine primitivo gruppi di testimonianze, decimati o sconvolti dagli uomini e dal tempo. La serie delle sillogi riguardanti la Cattedrale non incomincia, come abbiamo visto, che col seicento, due secoli dopo il limite cronologico stabilito per la nostra raccolta; tuttavia per questa chiesa abbiamo una mèsse ragguardevole di dati, riuniti da fonti disparate, che ci permettono di seguire le vicende del materiale epigrafico in età più vicina a quella da noi considerata e di giudicare così intimamente il valore delle sillogi stesse. Per maggior chiarezza possiamo dividere il complesso dei titoli in cinque gruppi: 1° iscrizioni delle antiche facciate, 2° iscrizioni collocate nell'interno, 3° iscrizioni del campanile, 4° epitaffi del cimitero sulle gradinate davanti all'edificio, e 5° epitaffi del cimitero lungo la parete meridionale; ma in questa occasione limiteremo la nostra indagine ai primi due.

***

Al primo gruppo appartengono due testimonianze importanti per la storia dell'odierna Cattedrale, cioè le ben note epigrafi di fondazione e di patronato, distribuite simmetricamente ai lati della facciata sul principio delle fiancate verso mezzogiorno e verso settentrione. L'una, un octostico di sei leonini divisi a metà da una coppia di esametri collaterali, ricorda come nel 1298 (1) un legato pontificio venuto da Roma gettò le fondamenta del nuovo tempio, edificato da Arnolfo e consacrato alla Vergine; l'altra, un esastico di leonini soltanto, ci attesta con una lambiccata formula di datazione che nel 1331, per ispirazione di Maria, il Comune stabilì di affidare ai Consoli dell'Arte della lana la costruzione e il compimento della chiesa, la quale, soggiunge il Villani, « era stata lungo tempo vacua e sanza nulla operazione per le varie e diverse guerre e ispese avute la nostra città » (2). La notizia più antica che ne

(1) L'interpretazione che il Guasti dà del primo verso: $1100+2\times98=1296$ (*S. Maria del Fiore*, p. XXXVI), sebbene storicamente più probabile, non mi pare da accettarsi per ragioni paleografiche, che esporrò a suo luogo.

(2) *Cronica*, L. X, cap. 195.

abbiamo è in una deliberazione degli Operai del 1437, in cui ordinano al capomaestro di farle murare entrambe « coram campanile ecclesie maioris florentine in facie ecclesie predicte » (1), dove stettero sino al 1587, quando fu demolita la vecchia facciata; ma la prima di esse, nella solennità delle sue grandi lettere a rilievo ornate di punti e di fogliami, rivela un intento artistico così spiccato, da indurci a pensare che fosse in origine destinata a campeggiare fra le sculture e gli intagli marmorei della fronte del tempio, anzichè nell' angolo recondito e disadorno, in cui fu allora collocata. Caratteri simili coi medesimi ornamenti ricorrono nella breve epigrafe scolpita nel plinto della statua di Bonifazio VIII, che il Poggi inclina a credere proveniente dalla primitiva facciata di Arnolfo (2), donde in epoca ignota passò in quella costruita dal Talenti, a sinistra della porta maggiore in alto, tra due diaconi ora scomparsi (3), sino alla demolizione del 1587, e dopo tre secoli di varie vicende fu donata da Onorato Caetani di Sermoneta al Comune e posta nell' interno del duomo fra la porta di mezzo e quella verso il campanile.

Questi tre testi sono le sole memorie antiche a noi rimaste attraverso i numerosi rimaneggiamenti, a cui andò soggetta la fronte dell'edificio, e di altre non abbiamo notizia. Le iscrizioni ricordanti i concilii tenuti in Firenze nel 1055, nel 1106 e nel 1439, che si leggevano un tempo dipinte sopra le tre porte anteriori a illustrazione degli affreschi che li rappresentavano, furono dettate da Alessandro Segni, uno degli Operai della Metropolitana, in occasione del rinnovamento della facciata nel 1688 (4).

---

(1) Archivio dell'Opera, Deliberazioni, 1436-42, c. 14*r*.

(2) *Op. cit.*, p. XLVI e n. 1. Anche il VENTURI (*Storia dell'arte italiana*, vol. IV, p. 150; U. Hoepli, Milano, 1906) la giudica della sua maniera, mentre il VASARI (*Le vite de' più eccellenti pittori, scultori ed architettori*, ed. Milanesi, t. I, pp. 483-84; in Firenze, G. C. Sansoni, MDCCCLXXVIII) l'attribuisce ad Andrea Pisano.

(3) POGGI, *op. cit.*, p. LXII; un S. Pietro e un S. Paolo, secondo il Vasari (loc. cit.).

(4) *Memorie de' viaggi e feste per le reali nozze de' ser. sposi Violante Beatrice di Baviera e Ferdinando principe di Toscana*, p. 49 (corr. 89).

*
* *

E passiamo alle epigrafi collocate nell' interno della chiesa. Questo gruppo, che abbraccia senza dubbio i titoli più antichi, attirò troppo tardi l'attenzione dei raccoglitori, perchè le sillogi a noi note non rivelino, al confronto coi dati della tradizione e delle fonti, mancanze gravi e frequenti.

Prima che l'odierna Cattedrale sorgesse nella sua mole di marmi policromi, fra le pareti del tempio innalzato a Santa Reparata si adunava un'eredità secolare di memorie preziose ed insigni, che furono in gran parte disperse o distrutte. Poste circa il 1296 le fondamenta del nuovo edificio dedicato alla Vergine (1), la vetusta basilica, benchè ormai rovinata e cadente, continuò a sussistere intatta sino al 1357 (2), e i cronisti e i libri dell'Opera ci dànno a più riprese notizia di iscrizioni, che nel lento procedere dei lavori di demolizione venivano ritrovate o rimosse. Così, se degli originali ben poco ci è rimasto, noi possiamo, raggranellando a stento le loro indicazioni, formarci un'idea, qualunque essa sia, anche del materiale epigrafico, conservato in grembo della cattedrale scomparsa.

Esso ci parla anzitutto dei santi e dei vescovi che avevano culto e sepoltura nella chiesa. I codici appartenuti un tempo alla sacrestia ricordano numerose reliquie ivi custodite (3); ma a noi basterà accennare che nell'altar maggiore, consacrato alla santa titolare, v'erano « in capsa plumbea » le ossa dei martiri Abdon e Sennen, donate secondo la tradizione da papa

(1) Nel breve indirizzato da Bonifacio VIII al vescovo ed al capitolo, in data 10 febbraio 1296, si accenna già chiaramente al principio della fabbrica: « Cum itaque, sicut asseritis, ecclesiam vestram florentinam nimia vetustate collapsam de novo edificare ceperitis opere plurimum sumptuoso.... » (Guasti, *op. cit.*, p. 8, doc. 12).

(2) Guasti, *op. cit.*, pp. LXVII-LXVIII e 102; le sue ultime mura furono abbattute nel 1375 (*ivi*, pp. CIII e 226, doc. 237), ma gli altari e la cripta non vennero soppressi che nella prima metà del secolo seguente.

(3) Ved. ad esempio la « nota di carattere molto antico di tutte le reliquie, che in quel tempo si ritrovavano nella detta chiesa metropolitana » copiata nel ms. Strozz. S. II n° 56 dell'Archivio di Stato, cc. 21*v*-22*r*.

Damaso a S. Zanobi (1); che il corpo di S. Crescenzio si conservava nell' altare di S. Marco (2) e quello di S. Eugenio nell'altare di S. Luca (3); che il vescovo Podo († 1002) dormiva nel suo sarcofago presso l' altare di S. Tommaso martire (4) e nella penombra della cripta si veneravano circonfuse d'un'aureola di fede e di leggenda le spoglie del santo patrono Zanobi, trasferitevi dalla vicina collegiata di S. Lorenzo in epoca remota e malcerta (5).

Nel gennaio del 1331 il vescovo Francesco Silvestri da Cingoli volle tentarne pel primo una ricognizione e in presenza dell'arcivescovo di Pisa, dei vescovi di Fiesole e di Spoleto, dei canonici e di molti prelati e chierici, fece scoprire il suo altare sotto le volte della basilica « e convenne fare cavare sotterra per dieci braccia, anzi che si trovasse, e trovatolo in una cassa commessa in una arca di marmo, di quello levato alquanto del suo teschio del capo, nobilemente il feciono legare in una testa d'argento a similitudine del viso e testa di detto santo, per poterlo annualmente per la sua festa con grande solennità mostrare al popolo, e l'altro corpo rimisono in suo luogo con grande devozione d'orazione e canti e sonando le campane del Duomo di dì e di notte per dieci dì quasi al continuo, dando per gli

(1) *Legenda S. Zenobii episcopi et confessoris*, nell'Archivio dell' Opera, S. I, cod. 20, c. 11*r* in margine (di mano sec. XIV). Lo pseudo-S. Simpliciano soggiunge: « Quorum nomina digna veneratione ad caput illorum scripta inveniuntur ». (*Vita S. Zenobii confessoris*, sec. XIII, ed. Lami, *Charitonis et Hippophili Hodoeporicon*, P. II, p. 558; Florentiae, MDCCXLI, ex Typ. I. B. Bruscagli et S.)

(2) *Mores et consuetudines Ecclesiae florentinae* (sec. XIII), ed. Moreni; Florentiae MDCCXCIV, typis P. Allegrinii; p. 46, e *Ritus in Eccles.* [*flor.*] *servandi*, cod. Riccard. 3005 (s. XIII), c. 77*r* in margine (di mano s. XIII-XIV).

(3) *Mores et consuetudines*, ed. cit., p. 67; *Ritus* ecc., cod. cit., c. 97*r*.

(4) *Ritus* ecc., cod. cit., c. 83*r*.

(5) Secondo un Martirologio fiorentino del sec. XV, che fa parte del cod. Magliab. cl. XXXVIII n° 144 appartenuto allo Strozzi (in 4°, n° 746), anche il vescovo Andrea, a cui si attribuisce la traslazione, era sepolto nella Cattedrale « iuxta altare predicti S. Zenobii » (c. 5*v*); ma non abbiamo di lui alcuna memoria epigrafica. Un'iscrizione moderna, a cui accenneremo più oltre, ricorda invece un altro vescovo S. Maurizio, che, secondo la tradizione accolta pure dal Villani, ebbe il martirio da Totila « e il suo corpo giace in S. Reparata » (*Cronica*, L. II, cap. 1).

vescovi perdono al popolo che 'l vicitasse » (1). Il reliquiario fu lavorato da Andrea Arditi, orafo fiorentino, che lasciò memoria del proprio nome in una piastra smaltata sulla parte anteriore del busto, e il 22 maggio di quello stesso anno l'arcidiacono assistito dai canonici, dal vicario e da più altri ecclesiastici e laici, vi depose solennemente il frammento del cranio con un breve in pergamena ricordante la cerimonia, rogato dallo scriba del Capitolo (2). A onore e custodia della preziosa teca fu poscia ordinata la bella arca di bronzo, dove riposano ora le ossa del santo, commessa dagli Operai al Ghiberti nel 1432, ma compiuta solo dieci anni dopo, e pur essa reca nel lato dello sportello una breve epigrafe latina entro una ghirlanda di foglie d'olmo (3). Però il deposito allogato a Lorenzo di Bartoluccio era destinato in origine ad accogliere tutte le spoglie mortali del venerato protettore, giusta una provvisione del Comune del 1409, in cui si comandava ai Consoli dell'Arte della lana ed agli Operai di far fare « unam honorabilem ac devotam sepulturam, in qua includatur corpus et seu ossa gloriosi pontificis sancti Zenobii olim episcopi florentini, ornatam sculturis, ornamentis », scegliendo nella chiesa il luogo più idoneo per collocarvela (4), ed una memoranda deliberazione del 1428, in cui si accordavano di rimuoverlo dalla vecchia confessione « servatis primo certis infrascriptis solempnitatibus », per riporlo « in una capsa herea seu marmorea », colla figura di lui giacente, sotto l'altare della cappella da intitolarsi al suo nome, nel centro della tribuna di mezzo (5). Senonchè nel marzo 1439 in seguito ad una relazione presentata da sei « esimii maestri e famosissimi, egregi dottori », tra cui appaiono Leonardo Bruni, Paolo Toscanelli e

(1) G. Villani, *Cronica*, L. X, cap. 171.

(2) Una copia del documento, fatta nel 1678, fu ritrovata aprendo la teca per restauri nel 1704 e trascritta nei registri dell'Opera, donde la pubblica il Cocchi, *Degli antichi reliquiari* ecc., p. 20.

(3) Poggi, *op. cit.*, pp. XCV-XCVIII. L'iscrizione doveva essere dettata da Leonardo Bruni (*ivi*, pp. 187-88, doc. 931, in data 18 aprile 1439); ma nel marzo dell' anno successivo gli Operai, vedendo che « de licteris nil est ordinatum de forma aut qualitate », ne deliberarono il tenore essi stessi (pp. 190-91, doc. 948).

(4) Poggi, *op. cit.*, pp. 173-74, doc. 896.

(5) Poggi, *op. cit.*, pp. 174-76, doc. 898.

Neri Capponi (1), le opinioni mutarono e, terminato dal Brunelleschi il nuovo sotterraneo sotto il pavimento della cappella accennata, quivi nell'aprile successivo furono trasferite con pompa insolita le sacre ossa dall'arcivescovo Lodovico Scarampi, essendo presenti il fratello dell'imperatore greco, il patriarca di Costantinopoli, i cardinali del seguito di papa Eugenio IV e i prelati e i vescovi di ambedue le Chiese intervenuti al concilio (2). Sul coperchio dell'urna di marmo, che racchiudeva le reliquie ed ora campeggia vuota nella parete della cripta di fronte all'altare, si legge un'iscrizione di fattura del sec. XVII, che ricorda il ritrovamento del 1331. E probabilmente nello sgombero dopo la traslazione fu messo in luce il dossale, raffigurante il santo in mezzo ai diaconi Eugenio e Crescenzio e ad alcuni suoi miracoli, che i registri dell'Opera nell'ottobre di quell'anno dicono rinvenuto « in catacunba, in qua erat corpus beati Zenobii » e che certe « lettere antiche » in volgare in esso dipinte, riferite già dal notaio (3), attestano formato del legno dell'olmo di piazza S. Giovanni rifiorito per incanto al contatto del feretro, quando nel gennaio 429, secondo questa testimonianza, venne trasportato da S. Lorenzo a S. Reparata. La tavola, di maniera del sec. XIII, fu concessa verso la fine del quattrocento dagli Operai alla Compagnia di S. Zanobi, da cui l'acquistò nel 1786 il marchese Alfonso Tacoli Canacci di Parma, ed oggi si conserva nella R. Pinacoteca di quella città (4).

Il Boninsegni racconta che nel 1439 insieme al corpo di lui si trasferirono anche quelli « de' santi Eugenio e Crescenzio suoi discepoli, i quali erano in mezo della chiesa in una habitazione sotterra, e messonsi nel capo della chiesa anche sotto

(1) Poggi, *op. cit.*, pp. 185-86, doc. 927.

(2) Per i particolari della cerimonia ved. la relazione di Giovanni Tortelli, che vi fu presente (*Vita S. Zenobii episcopi florentini*, ed. Surio, *De probatis sanctorum historiis*, t. III, p. 460; Coloniae Agrippinae, apud Gerv. Calenium et haer. Quentelios, a. MDLXXIX) e quella di poco posteriore di Clemente del Mazza (*De vita sanctissimi viri Zenobii episc. flor.*; impresso in Firenze a dì 8 di dicembre 1487; cc. 43*r*-46*r* non num.).

(3) Poggi, *op. cit.*, pp. 189-90, doc. 941.

(4) Poggi, *La tavola di S. Zanobi nella chiesa di S. Reparata*, nella *Rivista d'Arte* (Firenze), a. V (1907), pp. 112-117.

terra » nella cripta consacrata in suo onore (1); tuttavia nella ricognizione del 1584 le loro ossa si ritrovarono nell' altare della Croce colle reliquie dei martiri Abdon e Sennen e « uno pallio da arcivescovi con una lama di piombo scritta, che non si potette leggere per la antichità » (2), chiuse dentro una cassetta pure di piombo, di cui il Minorbetti ci ha conservato l' epigrafe (3).

In tal guisa nel luglio 1439 si rimosse l'avello, dov' era il corpo del beato Podo, per riporlo anch' esso nella nuova cappella sotterranea allato all' altare, e dai ricordi di ser Niccolò di Diedi apprendiamo che vi « erano certe lettere di marmo in una grande tavola e simile una figura d'uno vescovo, parato col piviale e 'l pasturale, a sedere in sedia e appiè diceva così: sc̄s Podus ep̄s florentinus, suam hanc intus archam requieschunt ossa sacrata » (4), la quale per volere degli Operai doveva esser murata nella parete sopra il suo sarcofago (5) ed è invece scomparsa senza lasciare di sè altro che l' epitaffio trascritto dal notaio (6). Ora il nome di lui si legge inciso nel coperchio della cassa, e sull' avello dirimpetto, probabilmente più antico, è quello del presunto vescovo del secolo VI S. Maurizio; però entrambe le iscrizioni sono opera di tempi moderni. Ugual sorte è toccata ad una lapide marmorea, contenente

---

(1) *Storie della città di Firenze dall'a. 1410 al 1460*; in Fiorenza, nella Stamp. de' Landini MDCXXXVII; p. 69.

(2) A. Lapini, *Diario fiorentino dal 252 al 1596*, ed. Corazzini; in Firenze, G. C. Sansoni, 1900; p. 236.

(3) *Relazione delle sante reliquie della Chiesa metropolitana della città di Firenze, fatta del MDCXV al Ser. Granduca Cosimo II di Toscana*, ed. Cionacci; in Bologna MDCLXXXV, per Giac. Monti; p. 19. Il Lapini (*op. cit.*, loc. cit.) dice semplicemente che « intorno vi erono le scritte appiccate a detta cassa ». Furono quindi riposte in due urnette in legno dorato con titoli moderni, riportati nel cod. Strozzi-Uguccioni 234, cc. 75*v* 76*r*.

(4) Poggi, *Il Duomo di Firenze*, p. XCVIII n. 1.

(5) Poggi, *op. cit.*, p. 189, doc. 939.

(6) Però Giovanni Tortelli, che pure la vide, nella sua *Vita S. Zenobii* ne accenna il contenuto in modo affatto diverso: « Cui beatus Podus, natione Longobardus, omni sanctitate praeditus, in episcopatu successit et plura oppida eiusdem dioecesis muris cinxit, sicut patet in tabula marmorea, moriturque duodecimo praesulatus sui anno et in catatumba Zenobii iuxta alios in capsa Zenobii sepelitur » (Surio, *op. cit.*, t. cit., p. 458).

« certa carmina cuiusdam sancti » e collocata sull'altar maggiore della chiesa distrutta, che nel 1426 gli Operai avevano ordinato di smurare e di porre vicino all'altare di S. Zanobi nella vecchia cripta, sostituendola con una nuova (1); senonchè dalle parole della deliberazione non è dato neppure di capire in che cosa quei versi propriamente consistessero.

Ma sotto le volte dell'antica confessione, accanto al sepolcro del santo protettore, dormivano anche dimenticati, secondo un'opinione diffusa tra gli eruditi dei secoli addietro, tre pontefici ed un re e fu mero caso se nel 1357, nel cavare le fondamenta d'uno dei pilastri della fabbrica dalla parte di settentrione, si scoperse la tomba di papa Stefano IX († 1058), che pure era stata un giorno famosa per miracoli (2), con « lettere soscritte » e nell'interno le insegne del suo grado, sicchè, narra Matteo Villani, « raccolto ogni sua reliquia, si riserrarono appo i canonici, per fargli al tempo onorevole sepoltura » (3). Ma il disegno poi non ebbe effetto e del suo epitaffio, come delle sue spoglie, non restano oggi che traccie malsicure (4). Ed assai

(1) Poggi, *op. cit.*, p. 174, doc. 897. Alla costruzione dell'altare nella moderna cappella di S. Zanobi e della volta sottostante si provvide solo nel 1431 (*ivi*, pp. 176 e 177, docc. 900 e 902) e nel 1437 a quella dell'altar maggiore sotto la cupola (p. 236, doc. 1181).

(2) Cfr. Lamberto Hersfeldense, *Annales*, ed. Hesse-Waitz in Pertz, *M. Germ. H.*, t. VII (Script. V), p. 159, e Leone Marsicano, *Chronica mon. Casinensis*, ed. Wattenbach, *ivi*, t. IX (Script. VII), p. 694.

(3) *Cronica*, L. VII, cap. 91; cfr. Guasti, *S. Maria del Fiore*, p. 110.

(4) Dell'iscrizione dà un testo evidentemente moderno il Puccinelli (*Cronica dell' insigne ed imperial Abbadia di Fiorenza*, p. 17, nel volume *Istoria dell'eroiche attioni di Ugo il Grande* ecc., di nuovo ristampata con curiose aggiunte e corretta; in Milano, per G. C. Malatesta, MDCLXIV), dicendo che « si leggeva nell' appartamento di Cristina di Lorena Gran Duchessa di Toscana », e il Davidsohn, il quale ne accetta senza difficoltà il contenuto (*Storia di Firenze*, pp. 310-11), sostiene contro il Duchesne (*Liber pontificalis*, t. II, p. 278 n. 2; Paris, E. Thorin, 1892) che si tratti di un rimaneggiamento dell'originale, dovuto a un dotto canonico della fine del sec. XVI desideroso di compiacere alla moglie di Ferdinando I, discendente dalla stirpe di quel pontefice (*Forschungen*, I, p. 44); ma le ragioni che egli adduce non bastano a dimostrarlo. L'identificazione delle sue reliquie è stata discussa dal Minorbetti (*op. cit.*, ed. Cionacci, pp. 13-20), il quale gli attribuisce anzitutto il pallio ritrovato nell'altare della Croce, a cui accennammo addietro.

poco sappiamo del sepolcro di Corrado († 1101), il figlio ribelle dell'imperatore Enrico IV, sebbene vi siano argomenti per ammettere la sua esistenza (1); mentre riguardo a quelli di Vittore II († 1057) e di Niccolò II († 1061) non si può neppure addurre questa ipotetica probabilità (2).

Dei vescovi fiorentini di età meno remota tumulati in S. Reparata abbiamo ancora il monumento notissimo di Antonio d'Orso († 1321), compiuto dietro commissione e suggerimenti di Francesco da Barberino, che fu parente ed esecutore testamentario del pastore defunto (3). E al poeta dei *Documenti d'Amore* spetta probabilmente, oltre al concetto delle bizzarre allegorie scolpite nei peducci degli archetti e sulla fronte del sarcofago (4), anche l'iscrizione in versi latini, in cui Tino di Camaino senese con una garbata affermazione di modestia si rivela autore del lavoro, incisa sotto il sepolcro nella parete interna della facciata tra la porta maggiore e quella corrispondente alla navata sinistra. Un tempo in quel luogo si ergeva l'altare della Trinità e l'arca, privata dell'epigrafe, che restò ignota ai vecchi eruditi, e per più anni pure della statua del vescovo, campeggiava nel muro della navata destra fra il busto di Giotto e la porta del campanile; quindi nei restauri del 1842 soppresso l'altare, fu collocata sulla porta dei canonici, finchè l'architetto dell'Opera, professor Castellucci, pensò or non è molto a ricomporre l'unità primitiva delle lettere e del monumento (5). Tuttavia l'aspetto

---

(1) Cfr. DAVIDSOHN, *Storia di Firenze*, pp. 420 e 1143. Il BORGHINI (*Discorsi*, P. II, pp. 463-64; in Firenze, MDCCLV, appresso P. G. Viviani) ed il FOLLINI (*op. cit.*, t. II, pp. 330-31) inclinano a crederlo tumulato nel sarcofago marmoreo posto sopra la porta della mandorla dal lato dell'interno, che non reca iscrizione di sorta.

(2) Vittore II morì ad Arezzo e fu sepolto a Ravenna (*Liber pontificalis*, ed. cit., t. II, p. 277 n. 5). Di Niccolò II ci ha conservato l'epitaffio Pietro Mallio, il quale attesta che egli riposa in S. Pietro « juxta portam judicii » (*Descriptio basilicae Vaticanae*, sec. XII, ed. DE ROSSI, *Inscriptiones christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, vol. II, P. I, p. 215; Romae, ex off. libr. Phil. Cuggiani, a. MDCCCLXXXVIII).

(3) UGHELLI, *op. cit.*, ed. Coleti, t. III, coll. 141 e 144.

(4) G. POGGI, *In Santa Maria del Fiore* (*Di alcuni recenti lavori*), nella *Rassegna Nazionale* (Firenze), vol. CXXXI (1903), p. 667.

(5) POGGI, *op. cit.*, pp. 665-666.

ch'esso presenta oggidì, è forse diverso da quello che gli diede in origine l'artista, giacchè pare che manchino nell'insieme alcuni degli elementi architettonici che lo costituivano, ed anche l'iscrizione potrebbe essere solo una copia dell'antica, ivi reincisa, quando nel demolire la vecchia cattedrale si dovette assegnargli un posto degno nella nuova chiesa (1). Il 24 ottobre 1363 troviamo che gli Operai pagano a Baldinaccio fiorini 8 d'oro « pro archa et sepultura episcopi » (2); ma è difficile stabilire di chi si trattasse, se pure non vogliamo pensare che l'espressione laconica del notaio alluda al vescovo Filippo dell'Antella, morto a un dipresso in quell'epoca (3), benchè un'epigrafe del sec. XVI, intarsiata nel pavimento marmoreo del tempio in mezzo ai pilastri della terza campata fra la navata centrale e quella di settentrione, lo dica defunto due anni innanzi. L'origine dell'errore è in una deliberazione del 22 febbraio 1455, in cui gli Operai avendo inteso « qualiter eius corpus sepultum fuit in dictam clesiam iusta altare, que erat in dictam clesiam ad pedem cuiusdam pilastri seu columne, qui nomatur altare (4) di S. Bastiano, que colupna est, seu pilastrum est illud, ubi est pila aque benedicte, videlicet primus archus post tribunam ex latere primo sacrestie », a perpetua fama di lui ordinano al capomaestro di far fare « unum quadronem et seu mattonem marmi albi », in cui sia scolpito il nome del vescovo e l'anno 1361 quale data della sua morte, e di murarlo « penes dictum altare br. sex vel circha, prout muratus est mattone domini Amerigi de Corsinis archiepiscopi florentini » (5). L'epitaffio dettato dagli Operai si legge ora nella lunetta di una porta a terreno del palazzo dell'Antella in piazza S. Croce (n° 23), recatovi probabilmente dai discendenti, i quali nel 1539, nel costruire l'attuale impiantito del Duomo, vollero sostituirgli l'iscrizione più ricca e più ampia, a cui dianzi accennammo. A questa risponde nel

(1) Cfr. Poggi, *op. cit.*, pp. 668-69.

(2) Arch. dell'Opera, Deliberazioni, I, c. 24*v*.

(3) Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi ecc. ab a. 1198 usque ad a. 1431 perducta ;* Monasterii MDCCCXCVIII, sumpt. et typis libr. Regensbergianae ; p. 260.

(4) Segue ripetuto e cancellato : « vocabatur altare ».

(5) Arch. dell'Opera, Deliberazioni, 1454-59, c. 21*r*.

fianco meridionale del tempio un' altra epigrafe, simile per fattura e per età, in memoria di Pietro Corsini, che a lui successe nel governo della diocesi (1363-1370) e, creato cardinale, morì nel 1405 ad Avignone (1). Il 5 aprile 1391 egli aveva ottenuto licenza dai Priori di fabbricare a ridosso della seconda colonna avanti la cupola, a destra entrando, un altare e nel muro « ex opposito dicte colunne et altaris et ex dicto latere respiciente habitationes canonicorum, unam sepulturam marmoream pro dicto domino cardinali honorabilem et magnificam », purchè nella parete non si mettessero armi scolpite o dipinte, ma solo nell'arca, ed ivi non si potessero seppellire se non quelli della sua casata, che fossero stati vescovi o cardinali (2). Tuttavia la concessione rimase inattuata: il Corsini eresse una cappella col titolo di S. Lorenzo martire su un altro altare e diciassette anni dopo la sua morte gli Operai facevano eseguire « per ordine del pubblico, nel muro a fresco un deposito finto di marmo » (3), privo di iscrizione, che ora è collocato nella prima cappella a destra della tribuna della Croce.

Oltre alle reliquie dei santi, oltre alle tombe dei papi e dei vescovi, a cui la devozione dei fedeli aveva formato un diritto di essere tumulati nella cattedrale, questa accoglieva tra le sue pareti, secondo una consuetudine invalsa nel tardo medio evo, anche le spoglie degli ecclesiastici ivi celebranti e dei laici, che per particolare riguardo ne fossero sembrati degni. Così il Villani racconta che, quando morì, circa il 1257, Aldobrandino Ottobuoni, cittadino insigne « per le sue virtudiose opere fatte per lo popolo e 'l Comune, per non essere ingrato, feciono grande onore al suo corpo e alla sua memoria, che alle spese del Comune feciono fare nella chiesa di Santa Reparata uno monimento di marmo, levato più che niuno altro, e in quello soppellire il suo corpo a grande onore » e riporta il distico leonino, che si leggeva sul suo sarcofago, sebbene i ghibellini reduci dopo la

(1) EUBEL, *op. cit.*, pp. 20 e 260.

(2) Arch. di Stato di Firenze, Provvisioni, LXXX, c. 15 *r-v*. Il GAYE (*op. cit.*, t. I, p. 534) ne pubblica soltanto la parte riguardante l' erezione della cappella.

(3) VASARI, *op. cit.*, ed. Milanesi, t. II (1878), p. 56 e n. 2.

vittoria di Montaperti avessero fatto miserevole scempio della sepoltura e del cadavere (1). Nella stessa guisa un bastardello degli Operai ci ha conservato il testo dell'epitaffio di Guglielmo Frescobaldi, pievano di S. Ippolito in Val di Pesa e cappellano di S. Reparata, datato del 1331 e scolpito in una lapide di marmo, che venne in luce spezzata nel demolire la cattedrale antica (2); ma il caso purtroppo non è frequente, perchè invece di solito si accontentano di un accenno più o meno vago, più o meno esatto, che a volte non vale neppure a chiarire se si tratti di un'iscrizione o d'un segno qualsiasi. Ne apprendiamo ad esempio che nel marzo 1375 doveva essere dissotterrata un'altra lapide, la quale ricopriva la tomba di Chiarissimo de' Visdomini, per restituirla ai suoi figliuoli (3), senza poter dire se vi fosse alcun ricordo scritto, e che nell'interno del tempio aveva anche un sepolcro il maestro Pietro Belli, a cui nel 1381 si stabilisce di rifarlo al di fuori (4), ma nulla nè ricaviamo che giovi direttamente al nostro scopo.

Già nel 1357 gli Operai avevano chiesto ai Consoli dell'Arte della lana che nessuno fosse tumulato in chiesa senza il consenso loro (5) e nel 1366 ne fu fatta deliberazione esplicita, comminando ai contravventori una pena di lire 200 (6); tuttavia sembra che più d'uno mettesse in dubbio tale inibizione, quindi nel 1400 i Consoli sentirono il bisogno di riconfermarla in tono perentorio e solenne, eccettuandone soltanto gli ecclesiastici, canonici e cappellani, ivi addetti al servizio divino e coloro che ne avessero avuto grazia dall'autorità del consiglio dell'Arte o di quelli del popolo e del Comune (7). Troviamo infatti che nel 1363 vi fu deposto con sontuose ese-

(1) *Cronica*, L. VI, cap. 62.

(2) GUASTI, *S. Maria del Fiore*, pp. 244-45, doc. 290.

(3) GUASTI, *op. cit.*, p. 227, doc. 238.

(4) Arch. dell'Opera, Deliberazioni, XIV, c. 23*v* : (31 maggio) « Item simili modo et forma deliberaverunt et ordinaverunt quod magistro Piero Belli, qui habet quandam sepultura (*sic*) in ecclesia, reficiatur sibi extra ecclesiam omnibus sumptibus et expensis dicti operis ».

(5) GUASTI, *op. cit.*, p. 94.

(6) Arch. dell'Opera, Deliberazioni, II, c. 18*r* (7 luglio).

(7) GUASTI, *op. cit.*, pp. 298-99, doc. 422.

quie il condottiero Piero Farnese, decretandogli una sepoltura di marmo ricca e leggiadra,

> con iscolpita ed aperta scrittura,
> che facesse notorio a chi leggesse:
> « Quivi è il vittorioso capitano,
> che Firenze onorò contr' al Pisano » (1).

Il sarcofago, spogliato della figura equestre di lui formata di legno e di tela, che si sfasciò nei restauri del 1842, e della sua decorazione a colori (2), si scorge tuttora nell' interno sopra la porta del campanile, ove fu collocato nel 1367 (3); ma, come già osservava il Del Migliore, « perchè si presume che il nome degli uomini grandi non si perda nè se n'oscuri la memoria per molti secoli, non v' è scolpita pur una lettera » (4). Nel 1380 essendo stato ucciso da alcuni fuorusciti in Arezzo messer Giovanni di Mone, uno degli oratori fiorentini inviati a sedarvi le discordie, il Comune ne volle riavere il cadavere, che « fu portato a grande onore co' molta giente nella chiesa di Santa Liperata » (5), e ordinò agli Operai di far fare una lapide da mettersi sulla sua tomba (6); ma non n'è rimasto traccia. Nel 1386 questi accordavano ai Medici di porre temporaneamente nel Duomo un' arca pei funerali di messer Salvestro « in illa parte, in qua stetit arca domini Johannis |Comtis, consortis dicti domini Silvestri| » (7); però

(1) A. Pucci, *Guerra pisana*, cant. V, str. 15, ed. Ildefonso di S. Luigi, *Delizie degli eruditi toscani*, t. VI, pp. 234-35; In Firenze l'a. MDCCLXXV, per Gaet. Cambiagi, cfr. M. Villani, *Cronica*, L. XI, cap. 59.

(2) Vedine la descrizione nella *Firenze ant. e mod. illustrata*, t. II, pp. 211-13, e cfr. Vasari, *op. cit.*, ed. Milanesi, t. I, p. 610 e n. 2.

(3) Guasti, *op. cit.*, p. 189, doc. 171.

(4) *Op. cit.*, p. 20.

(5) *Diario d'anonimo fiorentino dall'a. 1358 al 1389*, ed. Gherardi, nei « Documenti di Storia italiana pubbl. a cura della R. Deputazione di Storia Patria per le prov. di Toscana, dell' Umbria e delle Marche », t. VI, pp. 266-67 e 417; in Firenze, coi tipi di M. Cellini e C., 1876.

(6) Arch. di Stato di Firenze, Deliberazioni dei Signori e Collegi, XXIII, c. 83*v* non num.: (30 dicembre 1380) « Operarii S. Reparate teneantur et debeant, quanto citius potuerint, perficere et seu perfici et compleri facere lapidem ponendum super sepultura domini Iohannis Monis et ipsius executionem dictis Operariis ex nunc penitus conmiserunt ».

(7) Guasti, *op. cit.*, p. 281, doc. 370. Una deliberazione del 1397 (*ivi*, p. 293, doc. 405) ricorda un avello di marmo dei Medici collocato, con un altro

dubitiamo assai che si possa far risalire a quell'epoca il testo della pomposa iscrizione intarsiata nel pavimento della navata centrale verso l'ingresso, la quale ne fissa erroneamente la morte al 1388. La forma delle lettere, di maniera del sec. XVI, e la loro distribuzione in due grandi cerchi concentrici ricorrono identiche nell'epitaffio di messer Vieri († 1395), situato nella medesima navata dal lato della cupola, e sappiamo che egli lasciò d'esser tumulato « apud ecclesiam S. Marie del Fiore in sepulcro seu in loco... iam electo ex concessione Operariorum dicte ecclesie et Consulum Artis lane » (1); ma un prezioso documento, ritrovato ed illustrato dal Follini (2), c'informa che nel 1464 i suoi nipoti davano a decorare un lastrone di marmo di fregi bianchi e neri, dell'arme in metallo e di un'epigrafe, da cui l'attuale è forse derivata in parte, per collocarlo in memoria di lui nell'interno del tempio. A Giovanni Acuto, altro insigne duce dei Fiorentini, la Signoria deliberò ancora in vita (22 agosto 1393) la tomba nella Cattedrale, intimando agli Operai di costrurla entro il termine di un anno « in loco eminenti, alto et honorabili » con ornamenti di pietre, di figure marmoree « et funeribus armorum » (3), e quando morì, nel marzo 1394, volle « che fosse sepolto allora nel coro.... e che poi si facesse nella detta chiesa una sepoltura di marmo con molti intagli, onorevole, alta nel muro della chiesa » (4); ma della prima non vi è più indizio (5) e la seconda pare non sia mai stata eseguita, giacchè in sua vece ne rimane la grande

---

degli Adimari, nella parete interna della facciata tra la porta maggiore e quella verso il campanile.

(1) Richa, *op. cit.*, t. VI, p. 135.

(2) *Lettera al Sig. Canonico Antonino Longo sopra il sepolcro di m. Vieri de' Medici*, nella « Collezione di opuscoli scientifici e letterarj », vol. III, pp. 54-63; Firenze 1807, nella Stamp. di Borgo Ognissanti.

(3) Gaye, *op. cit.*, t. I, pp. 536-37.

(4) P. Minerbetti, *Cronica*, a. 1393, cap. 28, nei *RR. II. SS.*, Suppl., t. II, col. 332; Florentiae MDCCLXX, ex Typ. Allegrini, Pisoni et soc.

(5) Cfr. D. M. Manni, *Commentario della vita del famoso capitano Giov. Aguto inglese*, ivi, col. 652. Il re d' Inghilterra Riccardo II chiese ed ottenne di averne le spoglie (*op. cit.*, col. 659; la risposta dei Fiorentini è in data 30 giugno 1395); però non è ben certo che la traslazione abbia avuto luogo (*Firenze ant. e mod. illustrata*, t. II, pp. 311-12 n.).

pittura che per commissione degli Operai Paolo Uccello compì nel 1436, rappresentandovi il condottiero a cavallo su un sarcofago, li quale reca nella faccia anteriore un breve epitaffio, dettato o corretto da Bartolomeo di ser Benedetto Fortini sulle orme di un' iscrizione classica, e nella base il nome dell' artista (1). Ugual sorte, se non uguale onore, toccò a Luigi Marsili agostiniano, venuto a morte nell'agosto di quello stesso anno, a cui i Priori avevano pure deciso di innalzare un monumento degno « cum lapidibus marmoreis etiam scultis et ornatis » nella chiesa di S. Spirito o in S. Maria del Fiore (2), e n'ebbe invece uno dipinto da Bicci di Lorenzo nel 1439 (3) con una succinta epigrafe nella tavola murale, che si scorge ora nella prima cappella a destra della tribuna della Croce di fronte a quella del vescovo Corsini.

Era intenzione del Comune di fare dell'interno del tempio, che si andava costruendo, il mausoleo splendido delle maggiori glorie cittadine, e il 23 dicembre 1396 il Consiglio del popolo approvava la proposta dei reggitori di ingiungere agli Operai che entro il termine di sei anni dovessero, sotto pena di lire mille di fiorini piccoli, « facere et fecisse conduci ad civitatem Florentie ossa, que poterunt comode reperiri et haberi, de olim illustribus et celebris memorie viris, civibus florentinis, videlicet: domino Accursio legum doctore et glosatore ordinario totius corporis sacrarum legum civilium, Dante Alleghieri, domino Francisco Petrarcha, domino Zenobio de Strata et domino Johanne Boccaccii de Certaldo poetis » e, sia che il corpo si fosse ottenuto o no, erigessero nel Duomo a ciascuno di essi « unam eminentem, magnificam et honorabilem sepulturam, ornatam sculturis marmoreis et aliis ornamentis » (4). Ma la deliberazione restò senza effetto e nel febbraio 1430 la Signoria scriveva direttamente

(1) Cfr. VASARI, *op. cit.*, ed. Milanesi, t. II, pp. 211-12 e nn.; MANNI, *op. cit.*, coll. 655-56. È collocata sopra la porta della facciata che corrisponde alla navata sinistra, verso l'interno.

(2) GAYE, *op. cit.*, t. I, pp. 537-38.

(3) VASARI, ed. cit., t. II, pp. 56 n. 2 e 67.

(4) L. FRATI e C. RICCI, *Il sepolcro di Dante*, nella « Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal sec. XIII al XVII », disp. CCXXXV, pp. 28-37 e XXVIII-XXIX; Bologna, Tip. succ. Monti, 1889.

a Ostasio da Polenta per averne in dono le spoglie del grande esule, non accennando più che alle tombe per l'Alighieri e per il Petrarca (1); tuttavia anche queste erano ormai destinate a rimanere un desiderio ed un voto e noi abbiamo solo, per Dante, i 13 endecasillabi che frate Antonio d'Arezzo, eletto ad esporre la *Commedia* in S. Maria del Fiore, fece dipingere appunto nell'anno 1430 in un quadro oggi scomparso, ma che fino al sec. XVIII si conservava nelle stanze dell'Opera, per incitare i Fiorentini a persistere nel loro divisamento (2), e la tavola di Domenico di Michelino, eseguita nel 1465 (3) e situata nel muro della navata sinistra allato alla porta della mandorla con una iscrizione in distici latini attribuita da alcuni a Coluccio Salutati e da altri a Bartolomeo Scala (4). Sappiamo inoltre che un terzo condottiero, Brolia o Brogliole da Tridino, morto nel luglio del 1400, ebbe dal Comune « grande onore di sepoltura e fu seppellito in Santa Liperata » (5); però nessun ricordo epigrafico a noi ne è rimasto.

Gli artisti, che avevano lavorato al compimento di quel nuovo miracolo di bellezza, dormivano pur essi all'ombra delle sue pareti il sonno gelido dei loro avelli. Arnolfo († 1301 ?) è citato nel libro dei defunti, tumulati nel cimitero della vecchia canonica (6), cioè nel chiostro annesso al fianco meridionale della cattedrale antica; di Giotto († 1337) narra il Villani che « fu seppellito per lo Comune a Santa Reparata » (7), ma di lui cono-

(1) Frati e Ricci, *op. cit.*, pp. 38-40 e XXIX-XXX.

(2) Cfr. Frati e Ricci, *op. cit.*, pp. 17 e XXIII-XXVI, e C. G[uasti] *L'effigie di Dante in S. Maria del Fiore*, ne « La rosa di ogni mese », a. III (1865), pp. 147-49; Firenze, dalla Tip. Galileiana, MDCCCLXIV. A quella pittura probabilmente allude una provvisione del 19 ottobre 1455, in cui si ordina agli Operai che « ob memoriam eximii poete floren. Dantis Allegherii ponant et poni faciant in dicta ecclesia tabulam, in qua picta est figura dicti Dantis, que solita fuit stare in dicta ecclesia, in loco solito ubi stare solebat, non removenda indę, sed ibi continuo permansura, ut ab omnibus videri possit » (Gaye, *op. cit.*, t. I, p. 563).

(3) Gaye, *op. cit.*, t. II (1840), pp. V-VII.

(4) *Novelle letterarie p. V a. MDCCLXIX* (Firenze), coll. 227-28.

(5) Minerbetti, *Cronica*, a. 1400, cap. 5, nei *RR. II. SS.*, Suppl., t. cit., col. 422.

(6) Guasti, *S. Maria del Fiore*, pp. XXXVI-XXXIX e 21, doc. 25.

(7) *Cronica*, L. XI, cap. 12.

sciamo soltanto un' iscrizione in distici latini, datata del 1490 ed attribuita al Poliziano (1), nel muro della navata destra accanto alla porta del campanile; così d' età un po' tarda parrebbero i due epitaffi, anche in distici, di Cimabue († 1300 ?) e di Andrea Pisano († 1349 ?), riferiti dal Vasari (2) ed oggi non più esistenti, sebbene egli mostri di crederli sincroni alla loro deposizione ed anzi riguardo al primo non esiti ad affermare che abbia potuto suggerire la nota allusione dell'Alighieri.

Altre epigrafi sepolcrali erano sparse per l'antico pavimento di mattoni e furono tolte tra il secolo XVI e il XVII nel sostituirgli l'attuale di marmi a colori e a disegni, ma non ne abbiamo che informazioni scarse. Le vide e le copiò il Della Foresta, a quanto si legge nella silloge che verosimilmente gli appartiene (3); però, come già osservammo, essa si interrompe proprio a quel punto e il Rosselli, che si servì largamente dell'opera di lui nella compilazione del suo Sepoltuario, le ignora del tutto. « Sento — egli scrive — che, avanti fusse fatto questo pavimento di marmi che hora si vede, vi fusse qualc' altra sepoltura o altra memoria, che nel fare il detto pavimento o sono andate male o vi son restate murate sotto, com' è avvenuto di una sepoltura d'un m. Uberto Adimari, alla quale era un bassorilievo di marmo assai bello, che era, per quanto ho inteso, fra la porta che guarda verso la Misericordia e quella del campanile quasi appiè del sepolcro di m. Antonio dell' Orso.... » (4) e dalle deliberazioni degli Operai apprendiamo infatti il testo di un' ampia iscrizione ricordante non Uberto, ma Attaviano di Baldinaccio Adimari, morto nel 1352 (comp. fior.), che fu trovata nel 1622 sotto il monumento di Giotto in occasione dei lavori per il pavimento e che per desiderio della famiglia doveva essere ripristinata, poi finì invece nei magazzini dell'Opera tra i marmi infranti (5). Un' epigrafe brevissima, la quale indicava la casella di Giunta Corsi da Morello e si rinvenne presso la tomba dei Pecori, a sinistra della porta maggiore entrando,

---

(1) Vasari, *op. cit.*, ed. Milanesi, t. I, p. 409.

(2) *Op. cit.*, ed. cit., t. I, pp. 256 e 495.

(3) Vedi addietro p. 720.

(4) Cod. II. I. 126 della Bibl. Nazionale Centrale di Firenze, P. I, p. 41.

(5) Richa, *op. cit.*, t. VI, pp. 119 e 135.

fu senz' altro ricoperta, lasciando di lui solo l' epitaffio antico nel cimitero esterno lungo la parete meridionale, e ne abbiamo copia ad uno degli zibaldoni strozziani esaminati (1); tuttavia, se più ancora ne siano andate perdute, non lo sappiamo.

Delle iscrizioni non sepolcrali, conservate nell' interno dell' edificio, poche possiamo aggiungerne di notevoli. Sotto alla pila dell' acqua santa, posta vicino al primo pilastro a destra della navata centrale e comunemente aggiudicata al sec. XIV (2), è intarsiato un versetto della traduzione liturgica dei salmi (LI, 7) ed un salmo intero (CL) ricorre nei fregi anteriori della cantoria eseguita da Luca della Robbia tra il 1432 e il 1438, che fino al sec. XVII si ammirava sopra la porta della sagrestia delle messe e dopo varie peripezie è stata di recente ricostruita nel Museo dell' Opera (3); senonchè questa epigrafe, di interesse del resto puramente paleografico, varca il limite cronologico della nostra raccolta. Evidentemente tarde sono anche le due grandi iscrizioni latine in prosa attribuite al Poliziano (4), che rammentano una la traslazione del corpo di S. Zanobi da S. Lorenzo a S. Reparata per opera del vescovo Andrea suo successore, dice, nel 409, e l'altra la fondazione della nuova cattedrale celebratasi, secondo questa testimonianza, l'8 settembre 1298: entrambe si leggevano al tempo del Rosselli in due cartelle di legno ai lati della porta della sagrestia dei canonici (5), nel luogo stesso dove sono attualmente collocate in marmo. Dalle ricordanze d'un provveditore dell'Opera ricaviamo che, quando si gettò la base della prima colonna della chiesa verso il campanile, il vescovo di Narni « benedisse e sagrò una pietra di marmo, ischolpitovi su una ✣ e gli anni Domini. miijclvij. dì v di luglio » in memoria di quell' avvenimento (6); ma dobbiamo ormai accontentarci del suo accenno.

(1) Cod. Magliabechiano cl. XXVI n° 170, c. 248*r*.

(2) L' originale della parte superiore è stato portato nell' Opera (sala I, n° 54) e sostituito con una riproduzione: [G. Poggi] *Catalogo del Museo dell' Opera del Duomo*, nuova ediz.; Firenze, Tip. Barbèra, 1904; p. 29.

(3) Sala II, n° 71; Poggi, *Il Duomo*, pp. CXXVI-VII e CXXVIII-IX.

(4) Del Migliore, *op. cit.*, pp. 6 e 25-26.

(5) Cod. cit., P. I, pp. 32-33, n[i] 9 e 10.

(6) Guasti, *op. cit.*, p. 98.

Ci rimangono invece alcune epigrafi antiche nei quadri — eccetto quelle del dossale di S. Zanobi, degli affreschi dell'Acuto e del Marsili e dei due dipinti di Dante, di cui già discorremmo — sebbene le pitture, che fino a un secolo fa adornavano le pareti e le cappelle del tempio, siano ora in gran parte disperse o scomparse. Sull'altare della cripta un polittico lavorato nelle due faccie, che il Poggi giudica di scuola fiorentina della prima metà del secolo XIV (1), reca nel lato anteriore la Vergine fra S. Miniato, S. Zanobi e i santi Eugenio e Crescenzio, nell'altro l'Annunciazione con a destra il Battista e S. Reparata, a sinistra S. Maria Maddalena e S. Niccolò da Bari, e nella base sotto ciascuna figura si scorge il rispettivo nome cogli attributi che le sono famigliari nella tradizione agiografica locale. Iscrizioni analoghe si trovano nel tabernacolo appeso al primo pilastro a sinistra della navata centrale, della fine del trecento, rappresentante S. Zanobi che siede tra i santi Eugenio e Crescenzio e calpesta la superbia e l'avarizia; nella tavola processionale di S. Agata esposta nel Museo dell'Opera (sala II, n° 91), del cui uso fa menzione uno dei rituali della vecchia cattedrale (2) e che ha da ambe le parti la sua effigie, una di maniera del sec. XIII, l'altra della metà circa del secolo seguente (3); e in quella colla Vergine in atto di allattare il bambino tra il Battista e S. Biagio, del sec. XIV inoltrato, ivi collocata (n° 109) e proveniente dalla cappella della Madonna della neve (4), dove l'immagine del precursore è pure distinta da una cartella col motto del Vangelo di S. Giovanni (I, 23). Nel Museo dell'Opera esiste anche un tabernacolo contrassegnato col n° 90 ed attribuito dal Poggi alla seconda metà del sec. XIV (5), in cui è dipinta S. Caterina d'Alessandria con tre persone genuflesse ai suoi piedi, appartenenti, secondo un'epigrafe apposta nella base, alla famiglia Bischeri e noi dobbiamo forse identificarlo

---

(1) *Il Duomo di Firenze*, p. C.

(2) *Mores et consuetudines Ecclesiae florentinae*, ed. Moreni, pp. 43-45.

(3) [Poggi] *Catalogo ecc.*, p. 42.

(4) [Poggi] *op. cit.*, p. 51. Non sappiamo se sia la stessa eseguita nel 13[illegible] da Mariotto di Nardo per questo altare: cfr. Vasari, *op. cit.*, ed. Milanesi, t. I, p. 610 n. 3.

(5) [Poggi] *op. cit.*, p. 39.

colla pittura appesa un tempo alla colonna vicino alla porta dei canonici, presso alla quale nel 1421 gli Operai permettevano che fosse tumulato un tal Noferi di Giovanni di quella casata (1). In un quadro coll' effigie di S. Biagio, ora conservato nel magazzino della R. Galleria degli Uffizi, si legge che fu fatto fare dalla famiglia Falcucci, e sappiamo precisamente che lo commise maestro Niccolò medico a reverenza di quel santo ed ebbe nel 1409 la concessione dagli Operai di porlo nel pilastro a destra di chi esce dalla porta, che guarda Via del Cocomero (2). L'autore della descrizione del Duomo, contenuta nel codice Palatino 736, ci ha tramandato il testo delle parole dipinte in due cartelle d' un altro antico polittico, situato sull' altare della Trinità, ov' erano raffigurati nel mezzo un Padre eterno colla colomba, simbolo dello Spirito santo, a destra Cristo, a sinistra la Vergine e in basso un gruppo di persone supplicanti (3); ma la cappella fu demolita nel 1842 e non conosciamo quale sorte sia toccata in seguito all' originale. Così sono scomparse le due tele laterali, di epoca ignota, coi profeti David e Mosè, Isaia e Giacobbe recanti ognuno un versetto biblico, che la descrizione accennata riferisce (4); e dei compassi che ornavano gli angoli del baldacchino coll' effigie dei dottori della Chiesa latina, S. Ambrogio, S. Girolamo, S. Agostino e S. Gregorio Magno, eseguiti forse da Mariotto di Nardo nel 1404 (5), manca appunto il secondo, l' unico, a quanto pare, in cui vi fosse traccia di un' iscrizione (6). Nei restauri del 1842 andò pure distrutto l'altro altare, che, simmetricamente a questo, sorgeva a ridosso della facciata dal lato opposto della porta mag-

(1) Arch. dell' Opera, Deliberazioni, LXXIX, c. 6 *r* (19 gennaio).

(2) La moderna via Ricasoli; Arch. dell' Opera, Deliberazioni, LVI, c. 8*r* (4 febbraio).

(3) Cc. 86*v*-87*r*; cfr. Richa, *op. cit.*, t. VI, pp. 115-116.

(4) Cod. cit., c. 87 *r*.

(5) Poggi, *Il Duomo di Firenze*, pp. CX e 205, doc. 1020. I due tuttora conservati sono nella sagrestia dei canonici.

(6) Cod. Palat. 736, c. 87 *v*: « S. Girolamo, oltre la veste rossa di cui lo cuoprono comunemente i pittori, mostra nell'aperto libro quel suo memorabile e tremendo ricordo, cioè che l'estremo giorno del giudizio lo faceva tremare da capo a piè e che o mangiasse o bevesse o altra qualunque cosa facesse gli risuonava sempre alle orecchie quella risvegliatrice terribil tromba ».

giore, cioè a destra entrando, e dei quattro evangelisti, dipinti nel sopracielo della cappella da Lorenzo di Bicci nel 1398 (1), tre soli ne restano nella sagrestia dei canonici, rappresentanti S. Matteo, S. Marco e S. Giovanni, ciascuno distinto col suo nome e con un motto della Scrittura. Qualche epigrafe di tal genere si intravvede anche nelle ultime vetrate del corpo dell'edificio, terminate tra il 1394 e il 1396 da Leonardo di Simone (2), mentre le rimanenti assai più note e più numerose spettano in massima parte al secolo successivo. E di età per noi un po' tarda sono i dodici affreschi, ormai in più luoghi rifatti, che si scorgono sotto le finestre nelle cappelle delle tribune coll'immagine ed il nome dei santi titolari e che sappiamo compiuti da Bicci di Lorenzo tra il 1439 e il 1440 (3), nel modo stesso in cui eseguì « nei pilastri poi e per la chiesa i dodici apostoli con le croci della consegrazione » ricordati dal Vasari (4) e da un pezzo cancellati, ognuno con una parte del simbolo apostolico (5). Di lui possediamo pure la tavola colle figure dei santi Cosmo e Damiano, segnati coi loro nomi nel nimbo, che nel 1430 gli Operai concedevano ad Antonio di Ghezzo della Casa di appendere nel tempio (6) ed ora è esposta nel primo corridoio della Galleria degli Uffizi (n° 45); ma forse non è sufficientemente antica, perchè possiamo tenerne conto.

Anche più frequenti dovevano essere le iscrizioni sugli arredi sacri, che in numero assai scarso sono giunte fino a noi. Parlando delle reliquie provenienti dalla vecchia cattedrale, abbiamo accennato all'epigrafe dell'Arditi sul busto di S. Zanobi, a quella che si legge nell'arca del Ghiberti e alle altre, perdute, delle cassette di piombo coi resti dei santi Abdon e Sennen, Eugenio e Crescenzio. All'infuori di questo non v'è di notevole per noi se non la teca argentea che racchiude il brac-

(1) Poggi, *op. cit.*, pp. CVI-CVII e 203, docc. 1009 e 1010.

(2) Poggi, *op. cit.*, pp. LXXVIII-LXXX.

(3) Poggi, *op. cit.*, pp. CXIV-CXV.

(4) *Op. cit.*, ed. Milanesi, t. II, p. 55 e n. 5.

(5) Uno di essi, rappresentante l'apostolo Taddeo e situato tra il monumento di Giotto e la porta del campanile, esisteva ancora nel sec. XVIII: cfr. cod. Palat. 736, c. 81*r*-*v*.

(6) Vasari, ed. Milanesi, t. II, p. 58 n. 3.

cio di S. Giusto arcivescovo di Lione, fattovi porre, a quanto dice la scritta incisa sotto il fregio della mano, da Bernarduccio Aldobrandeschi; ma una pergamena appartenuta all' Opera c' informa che gli fu concesso nel 1295 dall' obedienziario del monastero di S. Giusto di quella città per le monache di S. Giusto alle mura di Firenze (1), ove rimase sino alla demolizione del convento nel 1529 e donde finì, dopo varie peregrinazioni, nel 1680 in S. Maria del Fiore (2), quindi ce ne occuperemo trattando del luogo, a cui in origine era destinato. Il reliquiario dei santi Andrea e Iacopo apostoli, che reca in uno dei nodi del fusto il nome di Niccolò Bartolini, è posteriore di almeno un secolo all'età da noi studiata. Scorrendo l'Inventario della sagrestia di S. Reparata compilato nel 1418, troviamo il ricordo di due altri lavori dell'Arditi segnati col suo nome, un calice grande d'argento « nel quale è scripto : Andrea d'Ardito maestro » (3) e uno mezzano, pure d'argento, « facto nel M.°CCC.°XXXI, facto per maestro Andrea d'Ardito, secondo ch'è scripto nel decto calice » (4), e l'accenno a un altro calice grande d'argento, « in sul quale è scripto l'abate Donato da Ravenna, el quale donò il decto calice » (5), e ad un pallio d'altare di drappo rilevato « chon pavoni e lettere bianche, che dichono : felicie » (6) ; ma è facile supporre che nella ricca suppellettile ivi elencata il numero delle iscrizioni fosse assai maggiore, che il documento stesso non riferisca, e di tutto ciò a noi resta solo il testo delle parole incise nel piedestallo di due candelieri d'argento, donati alla sagrestia dal vescovo Francesco da Cingoli, e riportate per caso in fine di uno dei registri degli Operai (7).

---

(1) Arch. di Stato di Firenze, Diplomatico, Opera di S. Maria del Fiore, 6 settembre 1295.

(2) Cocchi, *Degli antichi reliquiari* ecc., pp. 30-31.

(3) Arch. dell' Opera, S. I, cod. 23, c. 1*v*. A un calice dell'Arditi già appartenente alla collezione Spitzer di Parigi accenna anche il Venturi (*op. cit.*, vol. V, p. 1081).

(4) Cod. cit., c. 1*v*.

(5) Cod. cit., c. 1*v*.

(6) Cod. cit., c. 13*r*.

(7) Arch. dell'Opera, Deliberazioni, 1454-59, c. 145*v*.

*
* *

Per concludere, riassumeremo il frutto delle nostre indagini sui titoli collocati nell' interno dell'edificio in un prospetto, che lo ponga a raffronto coi dati forniti dalle principali sillogi da noi esaminate, onde si abbia in tal guisa un primo elemento per la loro valutazione.

In questo gruppo così vario e disordinato una distribuzione topografica non è possibile e dobbiamo limitarci ad una suddivisione in classi, che risponda a un dipresso al materiale e al genere della scrittura, cioè: epigrafi scolpite in pietra, ricordanti avvenimenti e persone; dipinte, a sè o accompagnate da figurazioni artistiche; e incise o inerenti agli arredi sacri. Quando siamo riusciti ad accertarne l' età, la riferiamo in margine, segnando in corsivo le iscrizioni posteriori al sec. XIV, che per qualche motivo si riconnettono al periodo antecedente e di cui è bene per ora tener conto. Distinguiamo inoltre con * i titoli di cui conosciamo il testo, ma è perduto l'originale, e con ** quelli, di cui solo ci rimane notizia. Di fronte al nostro elenco indichiamo ciò che ne offrono in proposito i raccoglitori più notevoli, sia generali come il Rosselli, il Burgassi, il Moreni ed il Ristori, o speciali come lo Strozzi (1), il Richa, l'anonima *Descrizione* della Cattedrale pubblicata nel 1786 ed il Follini.

Le deduzioni, che il loro accostamento suggerisce, sono evidenti; quindi noi rimandiamo senz' altro il lettore all' esame dei tre gruppi che restano in una prossima continuazione di questa Nota.

(1) I riferimenti riguardano il cod. Strozzi-Uguccioni n° 234, a cui aggiungiamo le indicazioni del materiale sparso negli altri suoi zibaldoni ed ivi non usufruito, contrassegnandoli con *a*) = cod. Strozziano S. II n° 78; *b*) Magliabechiano cl. XXXVII n° 304; *c*) Magliab. cl. XXVI n° 170 e *d*) = Magliab. cl. XXVI n° 180.

Età	ISCRIZIONI	SILLOGI EPIGRAFICHE							
		Rosselli	Strozzi	Burgassi	Richa	*Descriz. 1786*	Follini	Moreni	Ristori
1357	** di fondazione della prima colonna	—	c. 23 *r*	—	—	—	—	—	nº 177 n.
?	** versi in lode d'un santo	—	*a*) p. 68	—	—	—	—	—	—
. XVII	*dell'urna di s. Zanobi . . . .*	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII	*dell'arca attribuita al vescovo Maurizio. . . . .*	—	—	—	—	—	—	—	—
?	* della lapide del vescovo Podo.	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII	*dell'urca del vescovo Podo . . . .*	—	—	—	—	—	—	—	—
?	** del sepolcro di papa Stefano IX	—	—	—	p. 183	—	p. 190 n.	—	—
. 1257	* del monumento di Aldobrandino Ottobuoni	—	59 *r*	—	—	—	188 n.	nº XXXII	—
?	* del sepolcro di Cimabue.	—	—	—	—	—	187 n.	XXX	—
1321	di Tino di Camaino nel mon. del vesc. Antonio d'Orso	—	—	—	—	—	—	—	208
1331	* della lapide di Guglielmo Frescobaldi	—	*a*) 34	—	—	—	—	—	—
?	* dell'arca di Andrea Pisano	—	59 *v*	—	—	—	188 n.	XXXI	—
1353	* della lapide di Attaviano Adimari	—	—	—	119 e 135	p. 1	—	—	—
1455	*del sepolcro del vescovo Filippo dell'Antella . . . . .*	—	54 *r*	—	134	97	186 n.	—	199 n.
s. XVI	*del sepolcro di Salvestro de' Medici . . . .*	nº 24	58 *r*	c. 116 *r*	132	97	183-84	VIII	196
1464	** *della lapide di Vieri de' Medici . . . .*	—	—	—	—	—	—	—	—
. XVI	*del sepolcro di Vieri de' Medici . . . .*	28	58 *r*	116 *r*	134	95	185	X	198
. XVI	*del sepolcro del vescovo Pietro Corsini . . . .*	26	53 *r*	116 *r*	127	75	216	XVI	200
?	* della casella di Giunta Corsi da Morello	—	*c*) 248 *r*	—	—	—	—	—	—
s. XIV	della pila dell'acqua santa	—	—	—	—	—	204	—	214
. XV?	* *della prima traslazione di s. Zanobi . . . .*	9	—	115 *r*	151	69-70	228	XVIII	220
. XV?	* *di fondazione della chiesa . . . .*	10	*d*) 5 *v*	115 *r*	151	70	229	XIX	221
. XIII	del dossale di s. Zanobi	—	*a*) 86	—	108	—	—	—	—
I e XIV m.	della tavola di s. Agata	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV in.	del polittico della cripta	—	—	—	—	68	—	—	—
394-96	delle vetrate di Leonardo di Simone	—	—	—	—	—	—	—	—
1398	dei compassi degli evangelisti	—	—	—	—	—	—	—	—
1398?	della tavola della Madonna della neve	—	—	—	—	59	251	—	—
XIV ex.	del tabernacolo di s. Zanobi	—	—	—	—	90	—	—	215
XIV ex.	del tabernacolo di s. Caterina.	—	—	—	—	—	—	—	—
?	* della tavola della Trinità	—	—	—	115-16	86	195 n.	—	—
1404?	** d'una figura di s. Girolamo	—	—	—	—	—	—	—	—
at. 1409	del tabernacolo di s. Biagio.	5	—	—	—	—	214	—	—
1430	* *dell'antica tavola di Dante . . . .*	—	—	—	—	—	297 n.	—	—
1436	*della pittura sepolcrale di Giovanni Acuto . . . .*	16	55 *v*	114 *r*	130	53	315-16	XXXIV	209
1439	*della pittura sepolcrale di Luigi Marsili . . . .*	6	57 *r*	115 *r*	126	75-76	215	XV	n. num.
?	** della cassa dei ss. Abdon e Sennen.	—	—	—	—	—	—	—	—
?	* della cassa dei ss. Eug. e Cresc., Abdon e Sennen ecc.	—	—	—	187	—	340	XXXVII	—
?	** d'una lamina di piombo	—	—	—	—	—	—	—	—
1331	di Andrea Arditi nel busto di s. Zanobi.	—	—	—	181	—	339	XXXVIII	—
1331	** d'un calice dell'Arditi	—	*b*) 20	—	—	—	—	—	—
?	** d'un altro calice dell'Arditi	—	*b*) 19	—	—	—	—	—	—
?	** d'un calice dell'abate Donato da Ravenna	—	*b*) 19	—	—	—	—	—	—
XIV in.	* dei candelabri del vesc. Francesco da Cingoli	—	*a*) 92	—	—	—	—	—	—
?	** d'un pallio d'altare	—	—	—	—	—	—	—	—

PER UNA LETTERA DI ALESSANDRO PICCOLOMINI

DI

IRENEO SANESI

Nel 1878 Gaetano Milanesi trasse dell'Archivio di Stato di Firenze e pubblicò, per occasione di nozze, due lettere di monsignor Alessandro Piccolomini (1): la prima, al « Sigr. Principe di Fiorenza, di Siena etc. », nella quale, oltre le parole « Di Siena » che determinano il luogo dove fu scritta, non troviamo nessuna indicazione di tempo; la seconda, al « cav. de' Saracini, Maiordomo del Principe ill.mo di Fiorenza et di Siena », che reca la data « Di Roma, a li xiiij d'Aprile 1565 ». Tutt' e due queste lettere parvero all'editore così strettamente collegate fra loro per conformità di contenuto che, in una delle sobrie note da lui poste in fine dell'opuscolo, affermò della prima: « La lettera manca dell'anno, del giorno e del mese, ma è certo che fu scritta nel 14 d'aprile, o poco dopo, del 1565, come apparisce dalla seguente al cav. Saracini ». Eugenio Casanova, invece, che, pochi anni or sono, la ripubblicò come inedita insieme ad altre lettere piccolominee (2), le pose a lato, fra parentesi, la cifra « (157....) » che dimostra come egli, senza arrischiarsi ad una più precisa determinazione, la ritenesse posteriore all'anno 1570.

---

(1) *Due lettere di Alessandro Piccolomini senese* (nozze Banchi-Brini), Firenze, tip. dell'Arte della stampa, 1878.

(2) *Lettere di Alessandro Piccolomini arcivescovo di Patrasso e coadiutore di Siena* in *Bull. sen. di stor. patr.*, a. XIII [1906], pp. 218-19. Il testo ivi dato non differisce da quello del Milanesi se non per diversità di grafia e per altre lievi varianti (*intention* invece di *intenzione*; *veder* invece di *vedere*; *maggiore che havere* invece di *maggior ch'aver*; ecc.). È singolare che il Casanova, ricordando, a p. 189 n. 1, la pubblicazione del Milanesi, scriva che egli « diede alla luce due altre lettere di lui [*del Piccolomini*], del 16 marzo 1558-59 e del 14 aprile 1565 ». Infatti, una sola di esse (quella al Saracini) può dirsi « altra » rispetto alle lettere edite dal Casanova; e nessuna delle due è del 16 marzo 1558-9, poichè quella al Principe non ha data alcuna e il Milanesi l'assegna, come diciamo nel testo, al 1565.

Diciamo subito che egli avrebbe potuto, almeno, indicare come limite estremo, il 1574, perchè l'indirizzo segnato a tergo di essa lettera, « a l'ill.^{mo} et escell.^{mo} sig.^{re} sig.^{re} et padron mio oss.^{mo} il sig.^{re} Principe di Fiorenza, di Siena ecc. » ci riconduce necessariamente al decennio 1564-1574, a quando, cioè, Francesco de' Medici, associato nel governo dal padre Cosimo, per lui reggeva lo Stato. Fra le lettere, infatti, che il Casanova diede in luce, quelle indirizzate a Francesco dal 27 dicembre 1574 in poi, hanno la soprascritta « al ser.^{mo} Gran Duca di Toscana signore et padron mio oss.^{mo} » oppure « al ser.^{mo} Gran Duca di Toscana mio sig.^{re} et padron col.^{mo} » o altra soprascritta consimile sempre accompagnata dall'epiteto e dal titolo di « ser.^{mo} Gran Duca di Toscana ». Ciò significa che la lettera di cui ci occupiamo dovè essere scritta quando il Medici era soltanto Principe Reggente e non aveva ancora conseguito, per la morte del padre, la suprema autorità di Granduca.

Ebbe, dunque, ragione il Milanesi di assegnarla a quello stesso anno 1565 a cui appartiene la seconda delle lettere da lui pubblicate, ossia la lettera al cav. Claudio Saracini? Vediamo il contenuto di entrambe.

Lettera al Principe. Incomincia così: « Ho ricevuta la lettera di V.^{a} Ecc.^{za} Ill.^{ma} per le mani di messer Baldassarre, et da lui ho inteso l'intenzione di quella, et ha escitato in me questo un contrasto di mente maraviglioso; perochè da una parte il vedere l'onor che la mi fa con la buona oppenione che la mostra tener di me, et il non esser per l'ordinario in me desiderio maggior ch'aver occasion di servirla; spingon queste due cose con incredibil impeto la mia volontà a consentire a questa domanda; da l'altra parte poi s'oppone una potentissima impossibilità, la qual nasce da urgenti impedimenti, così de la persona, come de l'intelletto ». Qui il Piccolomini dice come egli sia tormentato da « cinque o sei sorti d'infirmità » che non lo lascian mai ben avere, « et spezialmente da ottobre in qua », e che, congiungendosi « con l'ultima oramai vecchiezza », lo « han fatto divenir quasi del tutto inutile ». E continua: « Una sola poca di speranza ho posta nei bagni et in altri rimedii, che io aspetto di far in questa primavera per ultima pruova di quel che io possa sperare. Quanto all' intelletto poi, son già

passati più di 25 anni ch' io mi trovo alienato da simili studii comici, li quali ricercano il sangue caldo et gli spiriti vivi, contrarii a quelli ch' ormai agghiacciatissimi son in me ». Inoltre, ho ormai rivolto l'animo « a studii più gravi et spezialmente da qualche tempo in qua nelle cose de la Scrittura Sacra ». Per queste medesime ragioni « l'anno passato ricercandomi l' Ill.^mo^ et Rev.^mo^ Cardinale de' Medici d'una commedia, fui forzato a pregar Sua Sig.^a^ Ill.^ma^ che perdonando all' impossibilità mia, si contentasse ch' io ponesse questo carico sopra di messer Girolamo Bargagli. Et così si contentò ella, et così fu fatto. Perchè egli trovò il caso, egli distese le scene, le quali messer Fausto Sozzini rivedeva d' intorno a le parole: in che egli vale: et altro a me non toccò di fare, se no d'esser loro a le volte appresso, et accomodar qualche cosetta. La qual cosa essendo il Bargagli in Firenze, non si potrebbe di nuovo fare: nè altra persona conosco io oggi in Siena che a gran pezza fusse abile a far il medesimo che egli faceva; perocchè il Sozzino non è atto se no a quanto ho detto ». Io mi trovo, insomma, in un grande contrasto fra il desiderio « che io ho di servirla: et massime essendo questa la prima cosa che m' ha comandato » e l' impossibilità di appagare tale desiderio. Tuttavia « non voglio che questa lettera s'abbia per resoluta risposta, e massimamente che messer Baldassarre m' ha dato cenno ch' abbia a passare assai lungo tempo prima che tal cosa s'avesse da porre in atto ».

Lettera al Saracini (Roma, 14 aprile 1565). Incomincia così: « Molte cose, leggendo la di V.^a^ Sig.^ria^ degli 8 d'aprile, mi si offerivan insiememente nel'animo; conoscevo primamente il segnalato favor che loro Ecc.^ze^ Ill.^me^ mi fanno in darmi segno d'aver buona oppenion di me et di tener conto o considerazione de la persona mia; consideravo l'obbligo che mi si viene per questa buona volontà che mi demostrano; vedevo molto ben la reputazion che appresso del mondo mi resulta d'un tal favore; et tutte queste et altre così fatte considerazioni insieme m' accendevan d'un certo impetuoso disiderio di voler, senza distinguere il possibile da l' impossibile, risolvermi a cominciare a pagar parte de l'obligo con la resoluzion di obbedirle. Ma rivoltomi poco poi a ponderar me medesimo, et vedendo che il buon volere era trascorso dove le forze non possono arrivare;

cominciai a sentir per questa causa maggior dispiacere della mia infirmità, ch' io n'abbia sentito per altre cause già molti anni che la mi è stata addosso; vedendo che la m' impedisce l'esequzion di quello che più d'ogni altra cosa desiderarei di fare ». Dopo questo preambolo, il Piccolomini enumera al Saracini, partitamente, tutti i malanni che lo affliggono; a cagion dei quali, se egli non avesse tenuto e non continuasse a tenere « una esattissima regola di vita », già da molto tempo sarebbe morto. E infatti, prosegue, anche « in questa mia venuta in Roma, dove per mera necessità d'alcuni miei negozii fui forzato a venire, ho sentito assai nocumento, non per causa d'aver mutato ordin di vita, ma per il disagio del viaggio, et dell'aria »; chè, « in quanto all'ordin di vita », posso conservarlo immutato grazie all'amicizia dei miei ospiti signori Cocchi nella casa dei quali sto « come in propria casa mia ». Insomma, io non posso più « essere utile a cosa alcuna »; e per ciò « confido che V. Sig.[ria] per l'amor che m'ha sempre portato, non solo m' abbia a tener compassione, ma abbia ancora ad esser mio avvocato con loro Ecc.[ze] Ill.[me] a far che si degnin d'accendersi verso di me piuttosto di pietà che di sdegno, e d'esser certe che io non cedo a servitore o suddito alcuno ch' ell' abbiano, in fede, affezione *ecc.*..... Onde prego V.[a] S.[a] con tutto 'l core, che voglia porre loro innanzi questo mio animo et non mi lasci cader da la grazia loro ». Segue alla lettera un breve poscritto che giova riferir per intero: « Arei caro di saper quando gli Ill.[mi] et Rev.[mi] sien per partir di costà per Roma, perchè se ben io ho designato partir di qua fra X giorni, rispetto al far dei bagni; che ciò che io tardasse sarei fuor di tempo; nondimeno, quando io pensasse che fosser qua innanzi ai 6 di Maggio, tardarei, aspettandogli, per poter far con lor S.[ria] l'offizio che mi s'appartiene; conforme a quel che ho scritto di sopra; altrimenti pensarò di sollicitar la mia partita, per poter far questo offizio in Siena, donde passaranno ».

Indubbiamente v' è, fra queste due lettere, una così gran consonanza di contenuto e di forma che ci apparisce subito quanto mai ragionevole l'opinione espressa dal Milanesi. Certo, non si nega, in astratto, la possibilità che Francesco de' Medici si rivolgesse, in due diversi momenti, al Piccolomini per averne una commedia o qualche altro scritto e che il Piccolomini, tutt'e

due le volte, rifiutasse di compiacerlo a cagione delle infermità da cui si sentiva molestato e che, l'una volta e l'altra, accennasse al proposito di fare i bagni per sollievo appunto di tali sue infermità; ma, insomma, l' impressione generale che si riceve leggendo queste lettere è che esse siano state suggerite entrambe da una circostanza medesima e tutt'e due si riferiscano ad un medesimo fatto. La quale impressione acquista, mi sembra, valore assoluto di certezza quando si considerino le parole « massime essendo questa la prima cosa che m' ha comandato » usate dal Piccolomini a significare più vivamente a Francesco de' Medici il rammarico di non poterlo servire. È chiaro, infatti, che, se la lettera al Principe fosse posteriore di qualche anno, o anche solo di qualche mese, all'altra lettera a Claudio Saracini, e se alludesse ad un incarico diverso da quello a cui s'allude in quest'ultima, non avrebbe potuto il Piccolomini scrivere che allora per la prima volta il Principe gli faceva l'onore di rivolgersi benevolmente a lui per valersi dell'opera sua di letterato.

Il Milanesi, dunque, vide giusto e colse pienamente nel vero quando assegnò la prima delle due lettere da lui pubblicate al 1565; e solo ebbe torto di aggiungere, per effetto di una curiosa distrazione, che essa « fu scritta nel 14 d'aprile, o poco dopo,.... come apparisce dalla seguente al cav. Saracini ». Del 14 aprile non è di certo, poichè, se, in questo giorno, il Piccolomini scriveva al Saracini *da Roma,* non poteva manifestamente scrivere al Principe *da Siena.* E nemmeno può credersi posteriore, poichè le parole « da ottobre in qua », combinate con le altre parole « una sola poca di speranza ho posta nei bagni et in altri rimedii, che io aspetto di far in questa primavera », dimostrano all'evidenza che essa fu scritta durante la stagione invernale, ossia nel periodo gennaio-marzo del 1565 (1). Dobbiamo ritenere, insomma, che, dopo una prima richiesta per-

(1) Si potrebbe anche pensare al novembre-dicembre 1564 : ma, da una parte, la frase « da ottobre in qua » sembra riferirsi a un momento più lontano dall'ottobre di quel che i mesi di novembre e di dicembre non siano, mentre le parole « in questa primavera » c' inducono a ritener la primavera assai prossima ; e, dall'altra parte, è ragionevole ammettere che non sia passato un lungo periodo di tempo fra la prima e la seconda richiesta di Francesco de' Medici.

sonale di Francesco de' Medici per ottenere dallo scrittore senese una commedia, destinata, forse, ad essere eseguita a Firenze nell'occasion delle nozze di Francesco medesimo con Giovanna d'Austria (1), e dopo un primo rifiuto del Piccolomini, che dichiarava, però, di non dare alla sua lettera valore di « resoluta » o definitiva risposta, siano partite dalla corte granducale nuove insistenze: alle quali nuove insistenze il Piccolomini, che si era nel frattempo recato a Roma per certe sue faccende private, replicò, nella lettera al Saracini, di non potere assolutamente accettare un incarico da cui pur si sentiva tanto lusingato e onorato.

Tre accenni di carattere storico, che si trovano nella lettera al Principe, confermano la conclusione a cui siamo giunti per via di ragionamento: o, per dir meglio, uno, molto vago e indeterminato, non le contrasta; e gli altri due, se pur non ci riportano necessariamente al 1565, restringono però di tanto il periodo in cui la suddetta lettera potè essere scritta da far apparir più valido quel ragionamento e più certa quella conclusione.

Il primo di tali accenni si riferisce a Fausto Socini, che è ricordato dal Piccolomini come dimorante a Siena nel tempo in cui egli scriveva quella sua lettera e anche nell'anno precedente. Or noi sappiamo che il Socini, dopo aver lasciato la Toscana e l'Italia nel 1559, vi ritornò nel 1562 e vi rimase fino al 1574, fino a quando, cioè, partito alla volta di Basilea, donde poi doveva recarsi in Transilvania e in Polonia, abbandonò una seconda volta la patria per non ritornarvi mai più (2). Giova, per-

---

(1) Questa ipotesi mi sembra giustificata dalle seguenti parole della lettera piccolominea: « messer Baldassarre m' ha dato cenno ch' abbia a passare assai lungo tempo prima che tal cosa s'avesse da porre in atto »; le quali si accordano con la lunghezza veramente singolare delle trattative per il matrimonio fra il primogenito di Cosimo e una delle principesse di casa d'Austria, Barbara o Giovanna. Cominciate, infatti, nel 1563, si protrassero per i due anni successivi; e solo il 16 dicembre 1565 Giovanna fece il suo ingresso in Firenze come sposa del Principe (ved. Galluzzi, *Istoria del Granducato di Toscana sotto il governo della Casa Medici*, 2ª ediz., Firenze, Cambiagi, 1781, t. III, pp. 96 sgg.).

(2) Basti rinviare, per queste notizie, all'articolo *Socin und der Socinianismus* della *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*,

tanto, osservare che il 1565 cade appunto fra l'anno del suo ritorno e quello della sua definitiva partenza; ma conviene anche aggiungere che da ciò non possiamo certo ricavare nessun argomento positivo per ritener provata storicamente l'opinione del Milanesi e mia rispetto al tempo in che la lettera piccolominea dovè esser composta.

Un secondo accenno riguarda Girolamo Bargagli, che il Piccolomini afferma trovarsi allora a Firenze, mentre, l'anno innanzi, era a Siena e dava opera ad una commedia per desiderio del Piccolomini stesso e del cardinale Ferdinando de' Medici. E qui, per chiarire un poco le cose, bisogna fermarsi assai più lungamente, poichè del Bargagli si hanno scarse ed incompiute ed anche erronee notizie, prive quasi sempre del sussidio, pur così prezioso alla storia, delle indicazioni cronologiche. L'Ugurgieri scrisse che esso Bargagli, dopo aver letto « publicamente molti anni in Siena », fu dal Granduca Ferdinando de' Medici « honorato d'un luogo nella Ruota Civile di Fiorenza » e poi « fu chiamato a Genova alla Ruota Civile di quella Republica, di cui fu anco Capitano di Giustizia sostituto per certo tempo » e poi, terminato l'ufficio, « se ne tornò a Siena » e ivi finalmente morì, proprio mentre si accingeva a recarsi una seconda volta presso la repubblica di Genova che lo aveva chiamato a far parte della sua « Ruota criminale » (1). Il De Angelis non aggiunse di nuovo nè un fatto nè una data; e anche mantenne l'errore, in cui l'Ugurgieri era già incorso, di accennare a Ferdinando I come a colui che « fece Auditore della Ruota fiorentina » il Bargagli, mentre questi non era più fra i viventi allorchè Ferdinando, sulla fine del 1587, successe nel Granducato

---

vol. XVIII (Leipzig, 1906); articolo compilato su numerosi scritti, antichi e recenti, relativi al Socino e alle sue dottrine dei quali si dà, in principio, una ricca bibliografia. Avverto però, di passaggio, che è erronea, o almeno imprecisa, l'affermazione che il Socino « verbrachte zwölf Jahre (1562-1574) am Hofe des Groszherzogs Franz von Medici in Florenz »: erronea o imprecisa, perchè Francesco de' Medici non era allora propriamente Granduca e perchè il Socino visse anche lontano dalla corte, nella sua città natale, come dimostra appunto la lettera del Piccolomini.

(1) *Le Pompe Sanesi,* Pistoia, Fortunati, 1649, parte I, p. 467 (tit. XVI, § 138).

a Francesco (1). Il Porri diede a conoscere in più l'anno della sua nascita e della sua morte, scrivendo che egli « nacque da Giulio e da Ortenzia Ugurgeri nel 1537.... Siena l'ebbe Professore nella propria Università; Firenze Auditore di Ruota; Genova Capitano di Giustizia. Dopo avere spesa tanto onorevolmente la vita, morì in Siena nel 1586, quando appunto si disponeva a tornare a Genova nell'ufficio istesso già da Lui esercitato » (2). Il Marenduzzo, infine, discorrendo incidentalmente di Girolamo in uno studio consacrato al suo fratello Scipione, ripetè alla lettera la breve notizia biografica del Porri: e solo se ne discostò nel determinare, oltre all'anno, anche il mese e il giorno della morte, che sarebbe avvenuta « in Siena ai 15 di Aprile del 1586 » (3).

Correggiamo e completiamo con qualche data. Il Bargagli morì veramente nel 1586: ma non, certo, il 15 di aprile, come il Marenduzzo afferma e come già avevano affermato prima di lui il Gori Pannilini (4) ed il Milanesi (5); sibbene verso la

---

(1) *Biografia degli Scrittori Sanesi*, t. I, Siena, 1824, p. 67.

(2) *Lettere d'illustri senesi* (nozze Bargagli-Douglas Scotti), Siena, Porri, 1868, p. 41.

(3) *Notizie intorno a Scipione Bargagli con appendice bibliografica* in *Bull. senese di stor. patr.*, VII, 326.

(4) *Lettere di Scipione Bargagli novelliere senese del sec. XVI* (nozze Ravizza-Bargagli), Firenze, Succ. Le Monnier, 1868, p. 7.

(5) *Loc. cit.*, n. *b* in fine all'opuscolo. — Nè il Gori Pannilini nè il Milanesi dicono di dove abbian tolta quella data 15 aprile. Il Marenduzzo, invece, sembra volerne additare la fonte ponendo a piè di pagina questa nota: « Cfr. la lettera che Celso Bargagli dirige da Macerata a Belisario Bulgarini, in *Lettere d'illustri senesi*, pubbl. per nozze da Giuseppe Porri, Siena, Porri, 1868, p. 10 ». Ma, in verità, io non riesco ad intendere la ragione di un tal rinvio, poichè la lettera di Celso, con la quale egli ringrazia il Bulgarini delle condoglianze che questi gli aveva rivolte per la morte di Girolamo, è scritta « da Macerata li 5 di Xbre 1586 » e il 15 aprile non vi apparisce affatto. Basti riferirne il principio: « Come tra molti, che amavano di vero amore l'honorato mio fratello, che sia in Cielo, V. S. Ill.ma mostrava con vivi effetti esser de' primi, così anco per la pietosa, et officiosa lettera sua, s'è 'ngegnato far chiaro d'aver sentito ne la perdita di lui, dolore quanto alcuno altro degli affezionati suoi Padroni, il che accresce in me l'obbligo grande, che prima tenevo alla medesima, et augumenta in uno stesso tempo il cordoglio estremo preso da questa improvisa ruina de la nostra Casa ».

metà di ottobre, come risulta in modo non dubbio da una lettera che suo fratello Scipione scriveva « da Siena il dì 21 d'Ottobre 1586 » all'altro fratello Celso lettore nello Studio di Macerata e che incomincia così: « Nell'ultima mia scrittavi il 18 del corrente e mandata per via di Roma vi diedi pieno ragguaglio dell'ultimo termine della vita in questo mondo, et di quello seguitò appresso nelle funerali di m. Girolamo nostro b[onae] m[emoriae] dove promettevo oggi di dovervi ragguagliare in parte delle cose pertinenti a voi propio e di rispondere alle vostre de' 19 e 27 del passato e de' tre del presente » (1). — Non saprei dire quando incominciasse e per quanti anni continuasse a insegnare nell'Università senese; ma certo vi leggeva Instituzioni nel 1563 (2). — Della Ruota fiorentina non sembra che abbia mai fatto parte, poichè l'amico Demetrio Marzi, il quale fece eseguire per me delle ricerche in proposito nel R. Archivio di Stato di Firenze e al quale porgo qui i miei ringraziamenti più vivi, mi avverte che fra gli Auditori di quel Magistrato il suo nome non apparisce. Giudice in Firenze egli fu, però, sicuramente. Lo attesta suo fratello Scipione in una lettera che egli scrisse, il 2 gennaio 1597, al cav. Belisario Vinta: « Nè Le farò parola della breve servitù che i figli di nostro padre hanno saputo fare a Loro Altezze; il dottor Girolamo con l'opera del suo Giudicato in Fiorenza....; e messer Celso *ecc.* » (3). E lo dimostra una lettera di lui medesimo a Scipione, scritta da Firenze « il p° di Marzo 1567 », ossia, secondo lo stile comune, 1568, nella quale, a proposito di una rappresentazione drammatica che fu eseguita « ne la sala grande » del Palazzo, si lamenta della poca considerazione in cui erano tenuti i magistrati nella capitale del Granducato: « Io entrai con la Rota e con il Fiscale e non pensare che ci sia quel ri-

(1) Cod. 26. IV. P della Biblioteca comunale di Siena (*Documenti e Memorie della famiglia Bargagli, Sec. XVI-XVIII*, fasc. 3).

(2) Ved. F. Bargagli Petrucci, *Nozze Sozzifanti-Bargagli Petrucci*, Siena, tip. Lazzeri, 1898. Ivi è pubblicato il Ruolo dei lettori dello Studio di Siena nel 1563; e Girolamo Bargagli vi apparisce, a p. 34, come lettore di *Instituta*.

(3) *Lettere di Scipione Bargagli*, p. 12.

spetto e quel riguardo che habbiamo costà » (1). — A Genova, dove fu veramente Auditore di Ruota, andò sul principio del 1574. Ciò dimostra una lettera, che da Firenze gli scrisse Aurelio Manni il 6 marzo 1573 (ossia appunto, secondo lo stile comune, 1574), la quale reca sul lato esterno l'indirizzo « al molto Mag.co et Ecc. S.r Dottore mio oss.mo il Sig. Girolamo Bargagli Audit.re della Rota di Genova. — Genova » e nella quale si leggono queste parole: « Non sono stato mai fuor di speranza che ne l'andare V. S. a Genova non dovesse passare di qua.... La dovrà già aver preso l'off.o et sperarò ne dovrà restare sodisfatta, si come di Lei so certissimo che cotesta Città havrà quella maggiore sodisfazione che desiderar si può » (2).

Se ora consideriamo che le testimonianze da me raccolte (scarse, pur troppo, ma utili ad ogni modo a lumeggiare in qualche parte l'oscura biografia del gentiluomo senese) ci mostrano il Bargagli a Siena nel 1563 e a a Firenze nel 1568, e se ricordiamo che la lettera del Piccolomini al Principe fu scritta appunto quando il Bargagli aveva abbandonato la patria per recarsi nella città capitale, e se pensiamo, infine, che l'anno 1565 da noi assegnato a questa lettera è precisamente compreso fra i due termini cronologici sopra indicati, non potremo non riconoscere che la voce dei documenti si accorda assai bene col nostro ragionamento. Col quale anche si accorda il terzo ed ultimo accenno storico contenuto nella lettera stessa e relativo a quel « messer Baldassarre » dalle cui mani il Piccolomini dichiara di aver ricevuto la lettera autografa di Francesco de' Medici. Si tratta, infatti, come già avvertì il Milanesi, di messer Baldassarre Lanci da Urbino « ingegnere ed architetto militare ai servigi del duca Cosimo » (3). E il Lanci, dal 1561 al 1568, ebbe occasione di venire frequentemente a Siena ed anche di fermarvisi a lungo sia per attendere ai lavori del forte di San

(1) Cod. 26. IV. P, fasc. 5 della Biblioteca comunale di Siena.

(2) Cod. 27. IV. P, fasc. 10 (*Lettere e scritture diverse di Celso, Girolamo e Scipione Bargagli, Sec. XVI-XVII*) della Biblioteca comunale di Siena. Anche altre due lettere, ivi contenute, e scritte al Bargagli da Orazio Mignanelli (29 luglio 1574) e da Achille Donati (30 ottobre 1574), sono indirizzate a Genova.

(3) *Loc. cit.*, n. *a* in fine all'opuscolo.

Giovanni Battista, di cui egli aveva fatto il disegno, sia per condurre altre opere nel territorio senese, quali la nuova fortezza di Grosseto, la rocca di Radicofani e la bonificazione della Maremma. Nel 1569 rivolse altrove la sua attività, essendo stato inviato da Cosimo nel Mugello per inalzarvi la fortezza di S. Martino; nel 1570 mandò innanzi con alacrità grande la costruzione di questa fortezza; nel gennaio del 1571 morì in Firenze (1). Egli potè, dunque, recare la lettera di Francesco de' Medici al Piccolomini, prima del 1568 ma non dopo quest'anno; e il Piccolomini, per conseguenza, prima del 1568, non dopo, dovè rispondere al Principe. Se, dunque l'esame interno della sua risposta ci porta a crederla scritta nei primi mesi del 1565, possiamo, credo, accettare francamente questa data come data sicura.

Una volta stabilito ciò, è facile determinare con precisione l'anno in cui Girolamo Bargagli compose la *Pellegrina,* che è certo la commedia stessa di cui il Piccolomini parla nella sua lettera: non solo perchè la *Pellegrina,* come quella appunto ivi ricordata, fu scritta per incarico del cardinale Ferdinando de' Medici; ma anche perchè altre commedie, oltre ad essa, il Bargagli non scrisse mai. Ciò resulta chiarissimo dalla seguente lettera che suo fratello Scipione indirizzava da Siena, il 23 febbraio 1588, allo stesso cardinal Ferdinando, quattro mesi dopo che egli era, per la morte di Francesco I, divenuto Granduca: « Essendo stato richiesto dal sig. Bailì Augustini s' io havessi alcuna Commedia nuova per dover adoperarsi in servigio di S. E. Ser.^{ma}; tornommi subbito alla mente esserci rimasta la *Pellegrina,* che 'l dottor Girolamo Bargagli compose già per favorevol comandamento di Lei medesima. Onde riconobbi insieme il debito mio di rinfrescarle la memoria, siccome fo humilissimamente, di simil' opera e delle dritte sue ragioni in essa; rendendola sicurissima, che non è stata veduta mai fuor delle mani del suo autore, mentre Dio gli donò vita; e lo stesso è avvenuto poi de' fratelli, dove al presente ella si trova, per non

(1) Ved., per queste notizie, C. Promis, *Biografie di ingegneri militari italiani dal sec. XIV alla metà del XVIII* (t. XIV della *Miscellanea di storia italiana),* Torino, 1874, pp. 313 sgg.

ne dover giammai far altro che 'l piacere e la commession di Quella. E con questo prendo humil ardimento di sporle, che s' io atto non sono collo 'ngegno e sapere di mio fratello, son pur col medesimo caldo desiderio di lui, bramoso sempre di servire a V. A. S., alla quale, supplicando al sig. Iddio per l'adempimento de' suoi eroici e cristiani pensieri, colla dovuta riverenza bacio la sagra veste » (1). La profferta di Scipione fu benevolmente accolta dal serenissimo Granduca: il quale, nel seguente anno 1589, festeggiando le proprie nozze con Cristina di Lorena, prescelse appunto, fra altre commedie, la *Pellegrina* e la fece rappresentare con suntuosi apparati e intermezzi magnifici di cui ci resta una minuta descrizione fattane da Bastiano de' Rossi (2); e al quale Scipione Bargagli la dedicò, con parole devotamente ossequiose, quand' ei la diede alle stampe, in quell'anno medesimo, a Siena, per i tipi di Luca Bonetti (3). Tardi essa vide la luce, e solo dopo la morte dell'autore; ma dalla lettera del Piccolomini, in cui si fa menzione di essa come di opera compiuta dal giovane patrizio senese « l'anno passato », ricaviamo che il Bargagli la scrisse nel 1564.

Infine, questa medesima lettera piccolominea ci dà occasione di riprendere in esame e ci offre il mezzo di risolvere, spero definitivamente, la questione intorno all'autore della commedia intitolata *L' Ortensio* che gli Accademici Intronati rappresentarono, negli ultimi giorni d'ottobre del 1560, per onorare Cosimo de' Medici venuto a Siena e che gli storici dalla nostra lette-

---

(1) *Lettere di Scipione Bargagli*, pp. 7-8. La data è « Di Siena li xxiij di Ferraio MDLXXXVij », ossia, secondo lo stile comune, 1588. — Proprio il giorno innanzi, in una sua lettera al fratello Celso datata « di Siena il dì 22 di febbraio 1587 [ossia 1588] », Scipione, discorrendo della « Pellegrina del Materiale fatta a contemplazione dell'oggi Ser.mo G. D. », aveva espresso il proposito, immediatamente attuato, di presentarla appunto al Granduca (Cod. 26. IV. P, fasc. 3 della Biblioteca comunale di Siena).

(2) Ved. FONTANINI-ZENO, *Bibliot. d. eloq. ital.*, Parma, 1803-4, t. I, p. 398.

(3) *La Pellegrina Commedia di M. Girolamo Bargagli Materiale Intronato Rappresentata nelle felicissime Nozze del Sereniss. Don Ferdinando de' Medici Granduca di Toscana e della Serenissima Madama Cristiana di Loreno sua Consorte*, In Siena, Nella Stamperia di Luca Bonetti, M . D . LXXXIX, Con licenza de' Superiori.

ratura sogliono attribuire al Piccolomini. Veramente, le antiche stampe la danno come opera collettiva degli stessi Accademici senza fare il nome di nessun autore (1); e il Piccolomini medesimo, in due suoi diversi libri, si esprime in tal modo da far parere del tutto ingiustificata l' ipotesi che quella commedia gli appartenga. Egli scrive, infatti, nella dedica della *Sfera* a Monsignor Antonio Cocco, in data « della Villa di Stigliano vicino a Siena, alli 18 di Giugno 1564 », riferendosi a certi colloqui da lui avuti in Roma col Cocco, nove o dieci anni prima: « La S. V. Reverendiss. discorrendo alle volte meco sopra la materia delle Comedie m' haveva domandato se io, oltra le mie due Comedie, dell'Amor constante, e dell'Alessandro, haveva in animo di far dell'altre; a che haveva io risposto che io pensava di no: ma che io haveva ben gittato il modello d'un disegno, e dato principio ad una impresa, la qual riuscendomi, haria potuto reccar qualche aiuto a i Comici de i nostri tempi » (2). E poichè s' indugia a discorrere di questo suo disegno

(1) Ecco il titolo della prima edizione e di altre due successive: *L' Hortensio, Comedia de gl'Academici Intronati. Rappresentata in Siena alla presenza del Sereniss. Gran Duca di Toscana, il dì XXVI. di gennaio MDLX. Quando visitò la prima volta quella Città. Con licenza de' Superiori, e Privilegio di S. Altezza Serenissima, per tutto il suo felicissimo stato*, In Siena per Luca Bonetti stampatore dell' Eccell. Collegio de Signori Dottori Legisti, 1571; — *L' Hortensio, Comedia de gl'Academici Intronati di Siena*, In Venetia, appresso Domenico Farri, M . D . LXXIIII; — *L' Ortensio Commedia degl'Accademici Intronati. Rappresentata al Sereniss. Granduca Cosimo de' Medici in Siena M.D.LX.* In Siena, per Matteo Florimi, con lic. de' Sup. (nel primo volume, o prima parte, delle *Commedie degl'Accademici Intronati di Siena. Raccolte nuovam.te rivedute e ristampate. Con Licen. de' Sup.*, In Siena, ad instanza di Bartolomeo Franceschi, MDCXI). — La rappresentazione della commedia avvenne, come dico nel testo, gli ultimi giorni d'ottobre del 1560 e non già il 26 di gennaio di quest'anno, come reca erroneamente il titolo della prima stampa. La visita di Cosimo, infatti, annunziata già prima del settembre 1559, e rimandata poi più volte di mese in mese, non ebbe luogo che alla fine di ottobre del 1560 e fu di breve durata; essendo Cosimo entrato « a Siena nel pomeriggio » del 28 ed essendovisi trattenuto « per circa quattro giorni » (ved. A. PELLEGRINI, *Per l'arrivo di Cosimo I a Siena (1560)* in *Bull. sen. di stor. patr.* X, 165 sgg.).

(2) Ho sott'occhio, non l'edizione del 1564, ma quella posteriore del 1573: *La Sfera del Mondo di M. Alessandro Piccolomini Di nuovo da lui ripolita, accresciuta* ecc., In Vinegia, Presso Giovanni Varisco e Compagni, MDLXXIII.

(che consisteva in una grande raccolta di seicento scene drammatiche le quali, o in forma di monologo o in forma di dialogo, dessero, a dir così, il tipo di « tutte quasi quelle sorti di persone, che possono, o soglion rappresentarsi in Comedia ») (1), mentre non fa nessuna parola dell' *Ortensio*, eseguito in Siena, come sappiamo, nel 1560, ossia cinque o sei anni dopo le sue conversazioni col Cocco ma quattro anni prima della sua lettera dedicatoria al Cocco medesimo, par che si debba concludere che il proposito, espresso già in quelle conversazioni, di non scrivere più nessuna commedia era stato da lui rigorosamente mantenuto. Alla qual conclusione ci conducono necessariamente anche tre luoghi delle *Annotazioni alla Poetica d'Aristotele,* che sono del 1572. Nel primo di essi, infatti, egli scrive che, non senza ragione, avevano adoperato la prosa nelle commedie, « non solo in particolare, huomini dotti, e giuditiosi, com' a dire, il Bibbiena, l'Ariosto, il Caro, et altri huomini di conto: ma le

Sul passo della lettera di dedica richiamò l'attenzione il GASPARY, *Stor. d. lett. ital.* II, II, 303; ma inesattamente scrisse che ivi « il Piccolomini dice, che, domandato verso il 1561 da Monsignor Antonio Cocco ' se oltre le sue due commedie *ecc.* ' ». Al 1561 non si riferiscono i colloqui del Piccolomini col Cocco ma sì bene una lettera del primo al secondo nella quale erano ricordati appunto quei colloqui avvenuti « sei, o sette anni prima », ossia nel 1554 o nel 1555. Ecco, infatti, il principio della dedicatoria: « Si come scrissi a V. S. Reverendiss. intorno a tre anni sono, in quel medesimo Inverno, che quella sei o sette anni prima haveva fatto in Roma in compagnia di Monsig. suo Zio; io parimente (come ella si può ben ancor ricordare) mi trovava a sorte nella medesima casa.... nella qual casa, e nel qual tempo, può V. S. trovare in memoria, che tra le varie, e dotte materie, di cui spesso si ragionava, gran parte di tali ragionamenti si faceva intorno a cose Cosmografiche, et Astrologiche *ecc.* ».

(1) Quest' opera non fu altrimenti compiuta, perchè, prosegue il Piccolomini, quando di tali scene io « n' haveva a pena fatte intorno a trecento », mi fu rubato il manoscritto senza che riuscissi ad « haverne notitia alcuna »: e, avvilitomi d'animo, abbandonai « la già cominciata impresa. Così dunque passò il caso di quell'opera, si come in quella mia Epistola [*l'epistola del 1561*] scrissi a V. S.... Volsi in quella mia lettera far avisata V. S. Reverendiss. di questo caso, e rinfrescarglielo al presente con questa ho voluto, acciò che ella non si maravigli, se quella fatica mia, ch' ella forse aspetta, non vedesse venire in luce; o vero se pur mai la vedesse uscir fuora in nome d'altri, possa ricordarsi del caso occorso e riconoscerla per legittima mia figliuola ».

Accademie ancor' intiere; come quella in Siena degli Intronati.... L' autorità dei quali esempi, oltra le ragioni di sopra assegnate potrà difendere gli altri, che n'hanno fatte, o ne son per fare; e me con loro insieme, havendone io in mia gioventù fatto due; cioè l'Alessandro e l'Amor costante » (1). Nel secondo, dopo aver riprovato l'uso dei linguaggi forestieri nelle commedie, continua: « Et quantunque io seguendo l'uso dei nostri tempi, non ricusato dall'Accademia nostra degli Intronati, e da altri poeti comici Italiani, habbia nell'una e nell'altra delle mie comedie, cioè nell'Amor costante, e nell'Alessandro, interposto qualche scena in lingua Spagnuola Italianata, acciochè manco paresse straniera; questo non di meno feci io, perchè gli spettatori *ecc.* » (2). Nel terzo afferma esser necessario un certo intervallo di tempo fra atto e atto, sia per dare un po' di riposo ai recitanti sia per offrir loro modo di « ordinar qualche cosa dietro alla scena »: « com' è manifesto » prosegue « a chi se è trovato a far recitar Commedie, come più volte mi son trovato io; non solo nelle mie due commedie, delle quali ho fatto mention di sopra; ma ancor' altre volte; eletto con altri Accademici Intronati a trovarci presenti in palco alla cura di recitation di commedie di quella già tanto fiorita Accademia » (3).

Sempre, insomma, il Piccolomini tacque dell'*Ortensio* e sempre parlò dell'*Amor costante* e dell'*Alessandro* come delle due sole commedie da lui composte. Ma l' Ugurgieri Azzolini, nel breve cenno biografico e bibliografico dedicato al monsignore senese, ebbe, fra l'altre cose, a scrivere: « Stampò l'*Ortenzio Commedia, sotto nome degli Accademici Intronati. La Raffaella bellissimo Dialogo. L'Alessandra* [sic], *e l'Amor costante Commedie sotto nome dello Stordito Accademico Intronato.* Ma quanto alla Commedia Ortenzio ella fu recitata in Siena alla presenza di Carlo V Imperatore, che giurò non havere mai havuto diletto pari

(1) *Annotazioni di M. Alessandro Piccolomini, nel Libro della Poetica d'Aristotele; con la traduttione del medesimo Libro, in lingua Volgare. Con privilegio,* In Vinegia, presso Giovanni Guarisco, e Compagni [in fine l'anno: M.D.LXXV], pp. 27-28. La lettera di dedica al cardinale Ferdinando de' Medici è in data « di Siena, il dì 20 di Aprile 1572 ».

(2) *Ivi*, p. 29.

(3) *Ivi*, pp. 181-82.

in somigliante occasione. Scrisse, oltre a molt'opere di Filosofia, e Matematica, *Un libro di sonetti. Un libro detto Bella creanza delle Donne. Il tesoro dell'huomo diviso in tre parti* ecc. » (1). Per verità, l'Ugurgieri, in queste poche righe, sproposita allegramente: facendo diventar femmina l'*Alessandro*; confondendo l'*Ortensio* con l'*Amor costante* e Cosimo de' Medici con Carlo V (2); sdoppiando, infine, in due opere separate e distinte quell'unica opera che è il dialogo *La Raffaella ovvero della bella creanza delle donne*! Eppure, proprio da questo suo cenno spropositato incomincia una tradizione che, raffermata da Giuseppe Fabiani, secondo il quale il Piccolomini non avrebbe voluto manifestarsi autore dell'*Ortensio* perchè era, quando lo scrisse, « in età già avanzata » (3), giunse, dagli eruditi del Settecento, a traverso il sec. XIX, fino ai nostri giorni. Il Cléder, per es. (cito solo alcuni nomi di scrittori più prossimi a noi), espresse il convincimento che si debba, « d'après l'autorité d'Isidoro Azzolini », restituire l'*Ortensio* al Piccolomini (4); e il Camerini, negli ' Appunti per servire alla vita di Alessandro Piccolomini Stordito Intronato ' che, sotto il nome di Carlo Teoli, premise al-

---

(1) *Le Pompe Sanesi,* parte I, p. 567 (tit. XVIII, § 56).

(2) Alla presenza di Carlo V fu rappresentato, infatti, l'*Amor costante.*

(3) *Memorie che servono alla vita di monsignore Alessandro Piccolomini,* in Siena, MDCCLIX, con approvazione de' Superiori, p. 54 n. *b*. Riferisco le sue precise parole: « il Piccolomini nella Parafrasi della Rettor. d'Aristotele l. 3. c. 4 fa menzione delle Commedie *Amor Costante,* e *Alessandro* come sue, e fatte in Gioventù; e dell'*Ortenzio,* e di quella degl' *Ingannati* come fatte dagl' Intronati: il che forse fece per non manifestarsi Autore dell'*Ortenzio,* essendo allora in età già avanzata ». Io ho riscontrato la *Piena, et larga Parafrase, di M. Alessandro Piccolomini, nel terzo libro della Retorica d'Aristotele,* In Venetia, per Giovanni Varisco e compagni, MDLXXII; e ivi, al cap. 4 (pp. 133 sgg.) non si discorre punto nè dell'*Ortensio* nè di alcun'altra commedia. Confuse, dunque, il Fabiani la *Parafrasi* con le *Annotazioni*? o scambiò, della *Parafrasi* stessa, un luogo con un altro? o ebbe presente una terza opera del Piccolomini? Non so: ma, certo, fa meraviglia che egli sia passato sopra con tanta disinvoltura ad una testimonianza che avrebbe anche maggior valore di quelle da me addotte poichè in essa troveremmo l'*Ortensio,* non già taciuto, ma esplicitamente attribuito agli Intronati.

(4) *Notice sur l'Académie italienne des Intronati,* Bruxelles, Mucquardt, 1864, p. LIV.

l'edizione dell'*Alessandro,* non fece che trascrivere quanto aveva scritto il Fabiani (1); e il Mazzi, rinnovando pur egli l'osservazione del Fabiani, dichiarò che, se il Piccolomini attribuì l'*Ortensio* agl' Intronati, ciò fece « per non confessarsene autore essendo, quando lo scrisse, avanzato in età e prelato » (2); e il Gaspary distrusse o, in ogni modo, attenuò il dubbio ragionevolissimo che circa la paternità piccolominea dell'*Ortensio* avevan fatto nascere in lui le sopra citate parole della dedica della *Sfera,* scrivendo con eccessiva prudenza: « Seppure il Piccolomini non nascondeva a bella posta che quella commedia era opera sua » (3); e il Flamini ritenne, con altri, che Giovan Battista della Porta abbia imitato « nella *Cinzia* l' *Ortensio* d'Alessandro Piccolomini » (4); e, infine, lo Stiefel, trattata ' ex professo ' la questione, concluse potersi veramente riconoscere nel Piccolomini l'autore di questa Commedia quantunque egli medesimo e le antiche stampe ce la presentino come opera collettiva degli Accademici Intronati di Siena (5).

Or ecco la lettera al Principe, alla quale abbiamo consacrato queste nostre pagine, offrirci una nuova prova che non si può, invece, attribuire l'*Ortensio* al Piccolomini senza commettere un arbitrio del tutto ingiustificato e ingiustificabile. In essa, infatti, che è posteriore di soli cinque anni alla rappresentazioue dell' *Ortensio,* il Piccolomini dichiara essere « già passati più di 25 anni » che egli si trova « alienato da simili studii comici »; con le quali parole allude manifestamente all'*Alessandro* che fu rappresentato, come sembra, nel 1543 o nel 1544 (6)

(1) *L' Alessandro commedia di Alessandro Piccolomini Stordito Intronato* (vol. XXVIII della *Biblioteca Nuova*), Milano, Daelli e C., 1864, p. xxv.

(2) *La Congrega dei Rozzi di Siena nel sec. XVI,* Firenze, Succ. Le Monnier, 1882, p. 62.

(3) *Loc. cit.*

(4) *Il Cinquecento,* Milano, Vallardi, p. 456.

(5) *Die Nachahmung italienischer Dramen bei einigen Vorläufern Molières* in *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur,* XXVII, 189 sgg. La questione è trattata a pp. 209-211; e a p. 211 è la conclusione: « Ich glaube daher, dass wir, alles zusammengenommen, den *Hortensio* als eine Dichtung Piccolominis betrachten dürfen ».

(6) Non, dunque, propriamente « più di 25 anni » addietro, come il Piccolomini scrive, ma poco meno: lieve errore di memoria che facilmente si

e che dobbiamo per ciò ritenere come l'ultimo lavoro drammatico da lui composto. Avevano già molto valore le due attestazioni contenute nella dedica della *Sfera* e nelle *Annotazioni alla Poetica d'Aristotele,* tanto che non si riesce ad intendere come abbiano potuto, nel giudizio dei critici, contrapporsi loro vittoriosamente le affermazioni contrarie, non appoggiate ad alcun argomento positivo, dell' Ugurgieri e del Fabiani. Ma un valore anche più grande ha questa nuova e precisa attestazione che ci offre la lettera: prima di tutto perchè si tratta appunto di una lettera che non era destinata alla stampa e nella quale, per conseguenza, il Piccolomini poteva certo imporsi minor riserbo e parlare più liberamente; e poi perchè, se l'*Ortensio* gli fosse davvero appartenuto, quella era proprio l'occasione, non già di ripudiarlo, per una eccessiva e, in verità, poco intelligibile vergogna (1),

spiega quando si pensi che, in fatto di cronologia, accade a tutti di commettere simili e anche più gravi inesattezze. E, del resto, potrebbe pur darsi che questo errore non ci fosse. Difatti il Fabiani scrive che il Piccolomini andò a studio a Padova nel 1538 e vi rimase quattro anni (pp. 19, 27), poi stette un anno a Bologna (p. 31) e quindi « ritornò alla Patria » (p. 34); dopo il quale ritorno compose e fece rappresentare la sua seconda commedia, che è precisamente l'*Alessandro* (p. 35). Ma lo 'Schietto Intronato', ossia Scipione Bargagli, nella sua *Oratione in lode dell'Accademia degl' Intronati* pubblicata in fine al secondo volume delle già citate *Commedie degl' Accademici Intronati,* Siena, 1611, senza accennar punto alla dimora del Piccolomini in Bologna, scrive che egli « da' suoi Padovani studij fatto ritorno, recitar fe la sua vie più nobil Commedia, col proprio nome di lui, l'Alessandro dinominata » (p. 506). Queste due testimonianze, non interamente concordi, ci conducono al 1543 o al 1544; ma appunto la loro non piena concordanza può far sorgere il dubbio che tanto il Fabiani quanto il Bargagli siano caduti in errore e che l'*Alessandro* sia stato composto dal Piccolomini alcun tempo innanzi.

(1) Direi, anzi, affatto inintelligibile quando si pensi che, nel 1564, ossia verso il tempo medesimo in cui scriveva la sua lettera al Principe, il Piccolomini, già vecchio e già prelato, non si vergognava punto di parlare a monsignor Cocco della raccolta di scene drammatiche a cui aveva posto mano e nella quale, come dovevano comparire giovani e vecchi e donne maritate e fanciulle e meretrici e ruffiani, così non sarebbero certo mancate volgarità e oscenità. Egli, dunque, riconosceva francamente di occuparsi ancora di cose attinenti al teatro; e solò dichiarava di non aver più nè la capacità nè la volontà di scrivere delle vere e proprie commedie. Questo, non altro, significano le parole della lettera al Principe « son già passati

ma anzi di confessarsene e di vantarsene autore. Non dimostra egli un grande rincrescimento e, quasi direi, un trepido sbigottimento perchè si trova nell' impossibilità di compiacere alla richiesta del Principe e di dargli così una prova della sua devozione? Nulla, dunque, di più naturale, di più opportuno e anche di più utile che il mettere in rilievo questa sua devozione alla casa Medici ricordando la parte da lui presa, con lo scrivere appunto la commedia *Ortensio,* nei festeggiamenti fatti dai suoi concittadini al padre di Francesco stesso, al Granduca Cosimo, quando questi era venuto a visitare Siena cinque anni innanzi. Invece, non una parola di ciò: e solo la contraria dichiarazione che, da « più di 25 anni », egli non aveva nè immaginato nè composto commedia alcuna.

Ma lo Stiefel, all'argomento debolissimo col quale si era cercato di spiegare come mai il Piccolomini, pur avendo veramente scritto l'*Ortensio,* ne attribuisse la paternità agl' Intronati (il ritegno, cioè, che egli provava a dichiararsene autore per cagione della sua vecchiezza e del suo alto ufficio ecclesiastico), aggiunse un altro argomento, in apparenza, ma solo in apparenza, come vedremo, assai più serio e più solido del primo. Egli mise a riscontro l'*Ortensio* con le due commedie che appartengono sicuramente al Piccolomini, l'*Amor costante* e l'*Alessandro*; notò, in tutt' e tre, non solo caratteri e situazioni simili, ma anche un' ugual leggerezza di tono e spigliatezza di dialogo; osservò che l' Ulivetta della prima ha parentela strettissima coll'Agnoletta della seconda e con la Nicoletta della terza commedia; richiamò, infine, l'attenzione degli studiosi sul fatto che, nell'*Alessandro* e nell' *Ortensio*, Nicoletta e Ulivetta alludono con parole quasi identiche alla monna Raffaella del *Dialogo della bella creanza delle donne* scritto dal Piccolomini stesso nel 1538 e stampato nel 1539, mentre nell' *Amor costante*, che è anteriore al *Dialogo* di due anni, Agnoletta aveva

---

più di 25 anni ch' io mi trovo alienato da simili studii comici » : che se volessimo dar loro un valore troppo assoluto e generale, esse contraddirebbero, non solo alla dedica della *Sfera,* ma anche a questa medesima lettera nella quale il Piccolomini dice di avere avuto una qualche parte nella correzione della *Pellegrina* del Bargagli.

genericamente alluso a « la buona memoria » di una sua « Comare ». Si direbbe, dunque, che il Piccolomini avesse la tendenza a valersi nelle sue opere di altre opere da lui medesimo precedentemente composte e che, per ciò, anche l'*Ortensio* possa ritenersi uscito dalla sua propria officina.

Se non che ognun vede che le conformità notate dallo Stiefel fra le tre commedie, oltre a dipendere, in parte, dalle caratteristiche comuni a tutto il teatro erudito del Cinquecento, possono spiegarsi ugualmente bene sia ammettendo, come lo Stiefel ammette, che siano state prodotte da quella tal tendenza del Piccolomini a ripeter sè stesso sia riconoscendo nell' *Ortensio* l'opera di un suo consapevole ed abile imitatore. Del resto, non è forse lecito immaginare che questo imitatore, chiunque egli fosse, dopo aver foggiato l' *Ortensio* sul tipo dell'*Amor costante* e dell'*Alessandro,* credesse bene di ricorrere direttamente all'esperienza del suo illustre concittadino e lui pregasse di rivedere, correggere, modificare il lavoro e da lui ottenesse consigli e suggerimenti e anche, se si vuole, richiami alle due precedenti commedie piccolominee? Leggiamo ciò che scrisse, a questo proposito, Scipione Bargagli nell' *Orazione* da lui pronunziata per la morte appunto del Piccolomini; e vedremo che precisamente così, e non altrimenti, procederon le cose. Discorrendo, infatti, della ricostituzione dell'Accademia degl' Intronati dopo la guerra di Siena, ricostituzione compiutasi principalmente per merito del Piccolomini il quale vi inscrisse molti nobili giovani, il Bargagli osserva che questi nuovi accademici si dimostrarono « d'una medesima miniera con quelli antichi famosi Intronati. La sola Commedia, *L' Ortensio* cognominata, tacendo de' molto leggiadri, e spiritosi per loro scoperti trovamenti; pruovi o condanni le mie parole. Percerto questa, e tutte l'altre opere accademiche di que' giorni, sicome dalla caldezza di que' giovanili cuori, d'esse usciva la 'nvenzione, dalla vigilanza loro la disposizione, e dalla fatica l'eseguzione; così dal sano giudicio, et intero dello *Stordito,* ricevevano l'ultima mano, e la 'ntera loro perfezzione. Da tali, e sì fatti componimenti, in lui senza fallo quella lode ripiegavasi, e quell' honore; che dalle vaghe, ed ottime operazioni de' figliuoli veggiamo ritorcersi ne' propri padri: Che proprio qua' figliuoli, erano que' gio-

vani teneramente amati da lui: ed affronte a guisa di padre da essi riverito era egli pienamente, e venerato » (1). Con la qual goffa e impacciata e sciagurata prosa il Bargagli c'informa che ideatori e compositori della favola dell'*Ortensio* furono veramente i giovani soci della risorta Accademia senese e che al Piccolomini non spetta altro merito che quello di aver dato all'opera loro « l'ultima mano », come era solito fare anche per « tutte l'altre opere accademiche » che essi andavano scrivendo via via. La sua posizione, insomma, rispetto all'*Ortensio* si può determinare con le parole che egli medesimo adopera, come già sappiamo, nella lettera al Principe là dove discorre della *Pellegrina* del Bargagli. Questi, così egli dichiara, « trovò il caso » e « distese le scene, le quali messer Fausto Sozzini rivedeva d'intorno a le parole.... et altro a me non toccò di fare, se no d'esser loro a le volte appresso, et accomodar qualche cosetta ». Revisore, dunque, così della *Pellegrina* come dell'*Ortensio* egli fu certamente; ma nè di quella nè di questo fu autore. Sicchè, quando, nella stessa lettera al Principe, fece risalire la sua attività drammatica a « più di 25 anni » innanzi, e quando, nella dedica della *Sfera* e nelle *Annotazioni alla Poetica d'Aristotele,* ricordò come sue proprie commedie solamente l'*Amor costante* e l'*Alessandro,* non solo non cercò punto di nascondere o di alterare la verità delle cose, ma anzi, quantunque i critici ne abbiano, per così lungo tempo e in così gran numero, dubitato, la disse aperta ed intera.

---

(1) *Orazione di Scipion Bargagli, in morte di Monsignor Alessandro Piccolomini Arcivescovo di Patrasso, et Eletto di Siena . MDLXXIX . Riveduta, e novamente ristampata* a pp. 546 sgg. del volume *Dell'Imprese di Scipion Bargagli Gentil'huomo sanese Alla prima Parte, la Seconda, e la Terza nuovamente aggiunte* ecc., In Venetia, Appresso Francesco de' Franceschi Senese .MDXCIIII. Il passo citato è a p. 560.

SONETTI INEDITI DI MATTEO FRANCO

di Guglielmo Volpi

I.

Matteo Franco, noto per i suoi sonetti contro Luigi Pulci e per altri di stile giocoso e familiare, tentò anche argomenti più elevati. Un'altra volta lo presentai in atto di chiedere alla sua musa borghese dolci note d'amore, dando alla luce un sonetto fatto a preghiera d' un amico (1): ora ne pubblico altri tre, pure d'argomento amoroso, che si conservano, insieme con quello edito precedentemente, nel cod. Vaticano Barber. Lat. 3912. Anche di questi si può dare un giudizio piuttosto favorevole: più che l'attitudine forse al Franco mancarono le occasioni e la volontà per conseguire tra i rimatori del suo tempo un posto più ragguardevole.

So. del Fr. a una giovane a preghiera d' un amico

Chi può tener le luce fisse al sole
E contender co' raggi del suo lume
Può l'alta tuo virtù, tuo santo nume,
L'abito altero tuo dir con parole.

O gigli, o rose, o candide viole,
O modi onesti, o celeste costume,
I' sento al gran disio mancar le piume,
Nè seguir può mio stil ciò che 'l cor vole.

Quivi al bel viso d'ogni grazia addorno
E gli occhi ov'e' suo strali accende Amore,
Quinci l'alto valor par che mi scorga.

Nè so del bel giardin qual primo fiore
Coglier convenga, o dove la man porga,
Tanti rider ne veggio intorno intorno.

---

(1) Vedi *Un sonetto amoroso di* Matteo Franco, per Nozze Marzi-Buonamici, Firenze, 1906.

So. del Fr. in laude d' una per un amico

I' veggio sì gioir dentro a' vostr'occhi
Con Bellezza e Pietate Amore accolto,
Sì ridere Umiltate in quel bel volto,
Dove par ch'ogni grazia dal ciel fiocchi,

Ch' un tigre, un legno di più duri nocchi,
Un freddo sasso areno ad Amor volto,
Allor (1) si strinse il nodo ; ond' io mai sciolto
Sarò, fin che suo stral la morte scocchi.

Ma, lasso, ben credea veder matura
Quella dolce pietà che 'n voi fioriva,
Qual ora ancide una crudel tempesta ;

Ch'e' mie pensier venir non lascia a riva.
I' porrei fine a questa vita mesta ;
Ma quel ch' i' scòrsi in voi pur m'assicura.

So. del Franco per una chiamata Agnola

Vaga angioletta, che dal più bel coro
Per dar fede del ciel qua giù apparisti,
E come al ceco mondo pria venisti,
Mostrò letizia di sí gran tesoro,

Allor le rose e' freschi gigli foro
Fra le gelide nevi fiorir visti
E nelle fredde brine insieme misti
Rider nel verde la purpura e l'oro.

Deh tempra il lume del beato foco,
Di che sfavilla l' uno e l'altro sole,
Che sì soavemente il cor mi strugge,

Qual, del suo mal bramoso, a poco a poco
Mi lascia freddo, e 'n te da me si fugge ;
Ma se per tuo l'accetti, a me non dole.

---

(1) Intendi : *avrieno.... allorchè.*

II.

Ma il Franco fu anche autore d'ispide rime di soggetto erudito. In un codice Venturi (1) si è conservata una corrispondenza poetica tra lui e un ignoto, che tratta dell'origine della poesia; corrispondenza che non mi sento ora di pubblicare per intero, perchè alle difficoltà della forma, che pedantesca e presuntuosa prende atteggiamenti insoliti nella poesia familiare, s'aggiungono le scorrezioni del copista, che forse urtò nelle difficoltà di cotesta inopportuna ricercatezza.

Un *amico* (così chiama lo sconosciuto autore la didascalia del codice Venturi) comincia col rivolgersi a ser Matteo in un sonetto (*Mosso d'amor vèr te la mie man pronta*) « per saper donde derivò il poeta E chi fu prima di suo titol duce ». Il Franco risponde con un sonetto, che per le ragioni dette di sopra è assai imbrogliato e oscuro; ma è chiara almeno la conclusione, che dice:

Poeta da *piò* suo nome adduce,
Che vuol dir *fingo*, ed ha principio e meta
Da chi nel carro al quarto ciel riluce.

Dunque il nome di poeta viene dal greco ποιέω, a cui corrisponde il latino *fingo,* che vuol dire Formare, Inventare e simili, ed ha ogni suo fondamento nella divinità di Apollo, che è lo stesso che Febo, cioè il sole.

Non dico che ci sia da farne le meraviglie; ma questa risposta fa una piacevole impressione, perchè mostra una cultura sufficiente nel bizzoso cliente mediceo, vissuto, a quanto si sa, in mezzo a occupazioni poco letterarie.

Pare che l'amico non rimanesse soddisfatto, e forse aveva scritto il sonetto con qualche secondo fine; il fatto sta che ri-

(1) Parlo di questo codice a p. 20 delle mie *Note di varia erudizione e critica letteraria,* Firenze, Seeber, 1903.

spose, sfoderando anche lui la sua brava erudizione. Egli dice dunque:

> Nostro Petrarca a suo frate racconta
> Con elegante istile a sofficenza
> Di que' che prima con tanta venienza
> Contâr di Lete, Stige, Fregetonta....

E dopo un'altra quartina poco intelligibile sugli argomenti della più antica poesia aggiunge questa notizia nella prima terzina:

> Orfeo, Lino e Museo nell'età veta
> Fûr que' che prima da tenebre a luce
> Recarno el nome egregio del poeta.

È chiara l'allusione nel primo verso del sonetto alla lettera 4 del libro X delle *Familiari,* che il Petrarca indirizzò al fratello, lettera nella quale si parla appunto della poesia. Ma quella notizia dei tre poeti coi quali secondo la leggenda ebbe principio l'arte dei carmi non si trova nella lettera petrarchesca, e sebbene sia materia assai trita, che poteva ben facilmente aver pronta l'ignoto sonettiere, pure vi è ragione di credere che tanto le quartine quanto la terzina citate derivino da una medesima fonte; e questa sarebbe il commento a Dante del Boccaccio.

Nella lezione terza il Boccaccio fa una digressione sulla poesia e in essa ricorda il Petrarca con queste parole: « Ad evidenza della qual cosa è da sapere, secondo che il mio padre e maestro messer Francesco Petrarca scrive a Gherardo suo fratello, monaco di Certosa, gli antichi Greci ecc. ». Anche il Boccaccio ricorda più oltre i tre antichi poeti della leggenda; ed è notevole che già si trova in lui la stessa forma grammaticale del quattrocentista (*fûr que' che prima*): « *E quelli che prima* trovarono appo i Greci questo, *furono* Museo, Lino e Orfeo ». Per me è chiaro che la citazione del Petrarca è di seconda mano e l'autore aveva davanti agli occhi il Boccaccio.

Ser Matteo rispose, non con uno, ma con due sonetti, dei quali ecco il secondo, ch'è il più chiaro e il più facile a interpetrare:

Truovò una testuggin Argifonta (1)
  Di sangue, d'ossa e d'ogni carne senza,
  E piacendogli d'essa l'apparenza,
  Finse la bella lira ornata e conta.

Donolla al bello iddie ch'a Laomedonta
  Fe' Pergamo con tanta diligenza:
  Po' d'esso l'ebbe el figlio, che 'n presenza
  Si vidde il tigro e la cerbia congionta; (2)

Chè nulla cosa un dolce canto vieta.
  Costui col canto ruppe se e duce (*sic*)
  Ogni fiera selvaggia al canto e lieta.

Rursus poeta da *piò* riduce
  Suo nome, non da *poro,* come adreta
  Tuo fantasie, che qui troppo sobduce.

Il Franco dunque accenna all'origine della lira, secondo la mitologia, e poi conferma la derivazione di *Poeta* da *piò* (ποιέω), contrapponendola però a un'altra, di cui a dire il vero, non avevo finora notizia. O si riferisca ser Matteo a qualche sonetto dell'anonimo corrispondente che si sia perduto, o si riferisca a discussioni orali, pare che da qualcuno si sostenesse in quel tempo un'etimologia di *Poeta* diversa dalla comune, che non ci è dato di conoscer chiaramente. Il codice legge: « non da poro »; ma non potendo, a quanto pare, fare assegnamento su un verbo πορέω (contratto πορῶ), siamo indotti a pensare al verbo απορέω, che vuol dire anche Aver miseria, e che poteva sembrare un buon progenitore di *Poeta* per la connessione che forse piaceva di scorgere tra l'esser poeta e l'esser povero, connessione simboleggiata nel cieco Omero.

È noto che il Petrarca e dietro a lui il Boccaccio ragionando dell'origine della parola *poeta* si avvilupparono in un modo strano. Nella citata lettera a Gherardo il Petrarca, ricordato che gli antichi, mossi dal desiderio di onorare la divinità, inalzarono templi e istituirono i sacerdoti, e stabilitosi così un culto, fu necessario trovare un modo acconcio da rivolgersi al-

(1) Mercurio, come è noto.
(2) Naturalmente, Orfeo.

l'ente supremo, aggiunge: « Id sane non vulgari forma sed artificiosa quadam et exquisita et nova fieri oportuit: quae quoniam graeco sermone *poetices* dicta est, eos quoque qui hac utebantur *poetas* dixerunt ».

Il Boccaccio mostra più d' una volta, discorrendo della poesia, d'aver presente quest'epistola petrarchesca, e arriva anche a prendersela con quelli che osavano derivare *poeta* da ποιέω, vedendo in ciò una maligna intenzione per la corrispondenza del verbo greco col latino *fingo* (1). Ora i quattrocentisti non partecipano più all' errore dei due grandi padri dell' umanesimo. Matteo Franco proclama apertamente la derivazione comunemente accettata, che a noi sembra quasi ovvia (e tale era sembrata anche nel medioevo); e il suo contradittore, se manifesta un'opinione diversa, non si ferma già alla ποιήσις, ma pare che cerchi una radice del tutto diversa.

Così nel quattrocento ebbero nuovo incremento dall' erudizione classica quelle tenzoni poetiche in sonetti che già erano state in uso nel sec. XIII, e vi troviamo a far la sua parte uno di quelli che meno ci saremmo aspettati, tanta, verso la fine del secolo, era la diffusione del classicismo, il quale penetrava e pervadeva anche i più riposti strati della letteratura volgare.

(1) Per quanto riguarda il Boccaccio si veda O. Zenatti, *Dante e Firenze*, Firenze, Sansoni, s. a., pp. 114, 115, 229 e 230.

LE DUE AMBASCERIE
DI BERNARDO BEMBO A FIRENZE
E LE SUE RELAZIONI COI MEDICI

DI F. PINTOR

Il padre di Pietro Bembo ebbe ai suoi tempi fama anche come scrittore di lettere ' optime e ben composte, piene di ogni eruditione ' (1). Ma se altri suoi meriti, ancor oggi non dimenticati, verso la cultura. spiegano le simpatie che gli ebbero i maggiori letterati contemporanei, quanto all'epistolografia si rimane un po' dubbiosi, nel sentir quelle lodi. Ed il Cian, che ne ha amorosamente studiato le relazioni politiche e letterarie e l'opera di bibliofilo, ha dovuto concludere che la maggior parte delle sue lettere sia andata forse perduta, avendone rintracciate egli stesso o registrate soltanto una diecina (2). Altre undici se ne aggiungono qui, frutto le più di una esplorazione nell'inesauribile Carteggio Mediceo avanti il Principato. Nessuna di esse, forse, si può dire ' gravitate, lepore, affectuque referta ', quale il Ficino trovava qualche lettera del Bembo; ma in compenso si riferiscono tutte alle relazioni del letterato veneziano con la famiglia Medici, e insieme alle due ambascerie ch' ei sostenne in Firenze negli anni 1475-76 e 1478-80: della prima delle quali già il Della Torre ha mostrato quanto riuscisse efficace agli scambii intellettuali tra Firenze e Venezia umanistiche (3). Verso i due articoli del Cian e verso lo studio del Della Torre questo nostro scritto ha molti debiti, avendovi trovato ampia informazione e quei lineamenti generali, fissati i quali riesce agevole inserire a suo luogo un nuovo documento.

(1) SANUDO, *Diarii*, XXVII, col. 324.

(2) CIAN, *Per B. Bembo. Le sue relaz. coi Medici. Le relaz. letter., i codici e gli scritti*. Lett. 1ª e 2ª a R. Renier. In *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXVIII, 348 sgg.; XXXI, 49 sgg. - Dal Cian è riferito il luogo del Sanudo citato prima.

(3) DELLA TORRE, *La prima ambasceria di B. Bembo a Firenze*. In *Giorn. stor.*, XXXV, 258 sgg.

*
* *

La prima ambasceria ebbe per scopo di rinsaldare la Lega difensiva stretta fra Firenze, Venezia e Milano il 2 novembre 1474, adoperandosi perchè vi accedessero il duca di Ferrara, il Papa e il re di Napoli, e ne uscisse finalmente quella federazione generale degli Stati italiani contro il Turco, che anche poco prima era fallita (1). Giusta l'istruzione del doge P. Mocenigo, ch'è del 23 dicembre 1474, il Bembo e il suo collega Paolo Mauroceno dovevano andare prima a Ferrara e a Bologna, e assicurare quei governi degl' intendimenti pacifici della Lega, stipulata ' ut sustinere rem christianam periclitantem possit '. Poi a Firenze dovevano congratularsi con la Signoria di quel nuovo reciproco legame, avvertirla delle voci di continui ingenti preparativi del Turco per l' invasione della penisola, e persuaderla ad adoperarsi, anche con legati suoi, presso il pontefice perchè si venisse una volta all'unione di tutta l'Italia. Compiuta insieme questa parte, il Mauroceno doveva proseguire per Roma ad esercitarvi un'azione più diretta e difficile, e il Bembo invece restare in Firenze, per l'ordinaria rappresentanza diplomatica. E una delle sue prime cure doveva esser quella di far visita a Lorenzo de' Medici e di manifestargli la particolare benevolenza della Repubblica veneta, trattando con lui in modo da averlo ' fautorem.... et prontum ad dirigenda negotia quoad Exc. illam Comunitatem attinet per viam universalis unionis et propugnationis rerum christianarum ' (2).

Il Bembo dovè adempiere non senza qualche successo l'incarico, se dopo pochi mesi era tra gli amici di Lorenzo, come appare da una lettera con la quale gli accompagna, di villa, un muletto avuto in prestito, e si scusa del ritardo, in un tono familiarmente arguto, sembrino pure a noi arguzie piuttosto ingenue.

---

(1) Pastor, *Geschichte der Päpste*, 3. u. 4. Aufl. (1904), II, 507.

(2) L' Istruzione è pubbl. integralmente in Narducci, *Intorno all'autenticità di un cod. Vatic. - Atti della R. Acc. d. Lincei*; Scienze morali: s. 3ª, vol. VIII, 1883, pp. 256 sgg. - Cfr. anche Della Torre, 262-3.

[I] (1).

S' io son sta troppo obsequioso ai priegi d' Helena (2) in satisfarmi del suave muleto vostro, accusate la benefica vostra liberalità che me ne ha suaxo. Et perchè ad omni action humana è circunscripta la sua modestia e termino, ho statuito mandarvilo, perchè l' è scripto: Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus (3). Altramente potria dubitar che miseratione deorum aut opinione hominum non fusse convertito nel terço animal compagno, videlicet asino. Et se ben i mie chavalli per adrieto non si dellectaranno cusì de i saxi de Maglianno (4), dove pur mi restano anchor alchuni zorni di spasso, almeno io mi dillectarò pensarmi de non incomodar più lungamente V. benigna M.ª de le cose sue. Nel cui numero se non ordine V. M.ª illustre sempre ha extimar e concluder ch' io sia per esser, donec spiritus hos regat artus. A V. M.ª mi racommando.

Bembus orator V. M.ᵃᵉ
deditissimus.

Illustri Laurentio Medices

e di altra mano:

1475. Da lo ambasciatore venitiano,
a dì 9 di luglio.

Questi erano semplici e consueti scambii di cortesie. Ma il Bembo ricorreva a casa Medici anche per ottenerne garanzia a prestiti in favore di amici di Venezia. Seguono qui per ordine cronologico due lettere, nelle quali, ringraziando di altre simili concessioni, di nuovo chiede con insistenza, e si rammarica di affidamenti mancati, e mette avanti l'impegno preso e persino la difficile indole di chi chiede l'imprestito, messer Marco Marcello: probabilmente un suo parente per parte della moglie. Che pensare, specialmente leggendo quella lode del ' pruden-

(1) *Cart. Med. av. il Princ.*, LXXIII, 280. Sul lembo superiore quest'autografo e tutti gli altri seguenti hanno il segno della solita invocazione a Gesù Cristo.

(2) Elena era sua moglie, della famiglia Marcello.

(3) È il noto luogo dei Salmi, 31, 9.

(4) Sarà Magliano in Val di Chiana, o Magliano di Barberino in Val d'Elsa: cfr. Repetti, III, 18-9.

tissimo vedere' di Lorenzo 'circa il contentare il nostro e anche vostro tutto messer M. Marcello: chè in vero molto e molto si fa per la gloria vostra'?

E i vecchi ordinamenti della Serenissima, così gelosa della indipendenza dei suoi rappresentanti, da proibire agli ambasciatori in Corte di Roma di procurare qualunque benefizio per private persone, se non ne venisse data loro commissione dal Doge e dai consigli dello Stato? (1). Si dirà che questi eran decreti di più austere età; che il bisogno sentito nel 1483, e poi nel secolo successivo, di richiamarli in vigore, anche estendendoli (2), prova in fondo che eran caduti o eran facili a cadere in dimenticanza; che infine con l'andar degli anni, e specialmente in più democratiche repubbliche, si era pur mutato l'ufficio dell'ambasciatore cui poteva essere affidata anche la tutela d'interessi privati dei cittadini (3). Ma in Firenze, ad esempio, questi incarichi speciali dovevano essere autorizzati dal governo; e a ogni modo le due lettere del Bembo, per le circostanze già rilevate, lasciano qualche sospetto che lettere successive confermano e purtroppo aggravano.

[II] (4).

Mag.ce ac Illustris Maior honorande, Io fui heri col vostro messer Francesco Nori, el quale per conclusion de quei danari de messer M. Marcello mi disse che color dal Monte gli haveano butate a campo varie difficultà, però de picol momento; et ad alchune ne addussi il rimedio.

Trovai solo che mi paresse di momento et da farne alchun conto per quanto el mi riferì: videlicet che gli era risposto non si poter haver simel danari se non in 4 page de le quali solamente mi ne poteva pagar 1a per hora. M.co Lorenzo: io per me non ne faria

---

(1) Reumont, *Della diplomazia italiana dal sec. XIII al XVI.* Firenze, Barbèra, 1857, p. 65.

(2) Reumont, p. 227.

(3) Dejob, *Le politicien à Florence au XIVe et au XVe siècle.* In *Bulletin italien,* IX (1909), p. 311, dove si ricorda come lo stesso Donato Velluti avesse avuto, nei suoi viaggi diplomatici, incarichi dai Bardi, dai Peruzzi, dagli Acciajuoli.

(4) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXXIII, 205.

difficultà tanta, anchor che mi gravi l'animo assai haverli più volte scripto che ne harà ad esser ben contento de le promesse vostre. Sed novissime li scripsi cusì larga mente, e ficili sì buon core a soffe-rir i beneplaciti vostri sino al primo fante, ch' io non vi potria dir più: maxime che da V. M.ª et per el schalcho mio mi fu parlato cusì. Hora questa dilation son certo gli parrà molto agra, e dubito non habi per questo ad imputar me assai. Pur de la specialtà mia facini quel conto V. M.ª che a quella piace: che tuto sopporterò troppo volentiera, mentre che conduchi a Voi. Harò ben a charo gli piaccia considerar quanto grave li sarà s' io li scrivo questa nova risposta et astrenzilo ad haver patientia de le lettre ch' io proxima mente gli promissi per indubio ex ore V. M.ªᵉ Sappia V. M.ª ch' el detto M. Marco non è il più speculativo inzegno di Vinexia, nè il più pratico, nè il più tolerante.

Io in re mea saperia desiderare: nè staria di farlo, si potessi in-contentarlo de mie proprj sino al schuoder de questi: se ben haves-sero andar in tanta dilation quanta par sia proposta. V. M.ª è sap.ᵐᵃ Nolo sus Minervam. A V. M.ª mi racommando, quae valeat feliciter.

Ex Florentia, XXIII Martii 1476, festinantissime.

Bernardus Bembus doctor
V. M.ªᵉ deditissimus.

Heri hebbi per lettre particular ch' el successor mio dovrebbe esser hozi extimo a Ferrara. Et per publice etiam harei che parlar con V. M.ª la qual però zudigo che da questa Ex.ª S.ʳⁱᵃ tuto harà intexo. Iterum se commendat

B. B.

Magnifico atque illustri Lauren-
tio Medices maiori plurimum
honorando. Pisis

e di altra mano:

1476. Da l'ambasciatore venitiano
a dì 25 di marzo.

[III] (1).

L'altrheri io hebbi vostra, Mag.ᵉ et illustris maior honorande piena de benigna humanità, de la quale quanto più posso vi ne rendo innumerabel gratie. Piaquemi molto il prudentissimo veder vostro

(1) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXXIII, 223.

circa il contentar el nostro anche vostro tuto messer M. Marcello: che in vero molto e molto si fa per la gloria vostra. Che se 'l ritardargli quanto lui per indubitatissimo aspecta si potesse con mie lettre o parole aquetare, sichome occorse nel caxo de misser Paolo Morexini e compagni proxime seguito, basteriami l'animo d'aconzar tuto. Ma non so chome potesse fare quando i' me n'andasse vacuus aere. Credo ch' e confortini mia pocho li zovaria al stomaco: quo minus el non rendesse sino al sangue vivo. Con sì facti homeni suol essere le mazor fatiche de i savii: però con vui sarò tanto più breve.

In re autem. El mi dice ser Francesco Nori vostro che per le lettre gli havette scripto non puol adempir quanto li richiedo: videlicet a farmi di presente le lettre per tuta la somma; de la quale za io me ho obligato con misser Marco ne l'anima et ne la vita, che per dianzi vedevo ne le sue lettre più che disperato, tuta via accusando me e non punto vui, da chi el non poteva pensar tanta dilatione non che alteration ne le sue cose. Prego V. M.ª mi fazi andar in ziò contento, che invero essendo strecto altramente me ne doleria, quando praesertim vedesse altrui aperto el campo di contradir non che di non creder quanto ho una piena fantasia e per supposito di parlar etc. El mi dice ser Francesco che un altro vostro boletino farà la compita concluxion in causa. La quale quanto diebo e mi s'appartiene per vostra causa v'aricommando.

L'ambassator mio successor partì marti proximo. Istimo Luni habia ad esser qui. Se non vi sarete, exeguirò però i mandati vostri. Pur mi dorrà partirmi sanza el saluto e benigna adspiration vostra al mio combiato. Valeat semper ut est felicissima V. M.ª cui se perpetuo commendat

Ex Florentia, quam citissime, xxx Martii 1476.

Bernardus Bembus
orator deditissimus.

Prego V. M.ª quanto più posso che el Nori habbi presto la risposta. El M.co misser Paolo Morexini m' ha scripto quam uberrime in regratiatione di V. M.ª circa el facto suo et imponeme strectamente ringratiarvi quanto più posso.

Mag.co ed Illustri Laurentio
Medices maiori plurimum
honorando. Pisis

e di altra mano:

1476, da l'ambasciatore veniziano
a dì ult.mo di marzo.

Nel poscritto della prima lettera che è del 23 marzo 1476, il Bembo informava Lorenzo del viaggio del proprio successore (1); e nell'ultima, che è del 30 marzo, si rammaricava di dover forse partire senza salutare il suo potente amico, allora a Pisa. Si dolevano d'altra parte i letterati fiorentini del suo allontanamento, ed esaltavano per bocca del Landino e del Braccesi i servigi da lui resi in quell'ufficio alla repubblica veneta (2). Veramente questa non vide per allora coronati di successo i proprii disegni, soltanto il duca di Ferrara avendo aderito alla Lega ed essendosi invece ricusato di accedervi Sisto IV (3). Ma si sa in quale rete di sospetti e in quanta 'diversità di umori' — come li designa e acutamente li rappresenta il Machiavelli (4) — vivessero gli Stati italiani in quegli anni. Il Bembo non era venuto meno al cómpito suo se, mandato a rinsaldare la Lega, aveva conciliato alla sua patria, e alla causa ch'essa propugnava, le simpatie di quel gruppo di letterati che a Firenze aveva molta parte nel reggimento dello Stato. Personalmente, col Ficino, con G. Cavalcanti, col Poliziano, col Naldi e con gli altri maggiori uomini di quel gruppo, oltre il Landino e il Braccesi già ricordati, aveva stretto o rinnovato salde amicizie, inspirando i lavori letterarii di alcuno di essi, partecipando ai loro dotti convegni e infine destando nei loro animi una dolce speranza, con la promessa di adoperarsi perchè fossero restituite alla patria le ossa di Dante (5).

*
* *

Peccato che su questi interessi ideali prendessero presto sopravvento le necessità della vita, e che la prima, o una delle

(1) L'ordine ufficiale del suo richiamo è infatti del 29 marzo: Della Torre, p. 319, n. 1.

(2) Cfr. Della Torre, p. 318; e a p. 322 l'elegia IV del Braccesi: a p. 325 sgg. le elegie I-IV del Landino.

(3) Pastor, II, 507.

(4) *Storie fiorentine*, VII, 31.

(5) Per le cose qui riassunte, vedi Cian, lett. 2ª, pp. 51 sgg., e tutto l'articolo del Della Torre; per il 'pensiero a Dante', lo scritto di I. Del Lungo, con questo titolo, nel vol. *Florentia*, p. 451.

prime lettere che il Magnifico ricevè dall' ambasciatore reduce in patria parlasse soltanto di affari! È del 2 giugno 1476, e ne presuppone altra o altre dello stesso tono.

[IV] (1).

Magnifice atque illustris etc., Per Françesco mio schalcho rezevi i proximi zorni lettra da V. M.ª con la directiva a Lanfredino (2), la qual non meno mi fu grata per el comprehender ch' io feci de l'amor mi portate, et de la vera e solida non puncto fucata nè adumbratile liberalità vostra per dianci et con oblationi e con veri segni più e più volte mostratami, che per la propria comodità che da quella io sperasse rizevere. Dolsimi poi che quando io sperava da messer Zovanni vostro l'effecto de dicte lettre, el mi mosse exceptione che io sopra quella somma li facesse cautione. Li volsi far scriptura de mia mano: non li piaqque, anzi volse ditta d' altri. Pertanto ristetti, per non esser obligato a tanti in una cosa medesima, et perchè non si sapesser mie facti, et perchè non mi fusse scemata la fede nel operarmi per vui, chome tuto dì mille volte occorre.

Pregovi adonque li scriviate io sia servito, et a vostro modo, che con altri mezi non son per prehenderli. Faroli mia scriptura quale per l'huom mio vi dovria far più sicuro che s' io vi desse la procuratia nostra in pegno. E non dubitate ch' io mi portarò per forma con vui ch' io farò i sparlenti e garruli pareranno da tristi e fallaci. Attendo vostra prestissima con desiderio: in quare quantum me ames et diligas fac intelligam. Vale. Son presto sempre agli honori e comandi vostri.

II Iunii 1476. Venetiis, rapt.^{me}.

Bernardo Bembo doctore vostro
deditissimo et minor.

Magnanimo ac illustri D.
Laurentio Medices, maiori
plurimum honorando.
Florentiae

e di altra mano:

1476, da Vinegia, a dì VII di giugno.
R°.

---

(1) *Cart. Med. av. il Principato,* XXXIII, 435.

(2) Giovanni Lanfredini, allora oratore fiorentino a Venezia, che qual che linea dopo è designato col solo nome.

Già il Cian, dal breve ricordo di una lettera che Lorenzo scriveva al Bembo alcuni anni dopo, ' escusando non poter fare più che farli commodità 6 mesi e a Bruggia et a Vi[netia] ' (1), sospettò che l'ambasciatore avesse chiesto un prestito su i banchi medicei di quelle due città. Se allora sperava d'ingannarsi nell'interpretazione dell'accenno, ora si rammaricherà di aver colto assai bene nel segno, e del sapere anzi il Bembo quella volta recidivo. Accertato del resto il fatto, si rimane un po' perplessi nel giudicarne, come già in proposito della lett. II; e si vorrebbe evitare il pericolo di vedere le cose con occhio troppo moderno. Ma in ogni tempo e da ogni Stato si cercò di esigere dall'ambasciatore, e di garantirgli, assoluta indipendenza, in paese straniero. La repubblica di Venezia aveva in ciò tradizioni di vigile e anzi diffidente severità; volendo persino che i suoi oratori consegnassero al loro ritorno in favore dell'erario i donativi che avessero ricevuti. Che si dirà dunque dell'atto del Bembo? Ai suoi tempi un difensore ad ogni costo di quel bel nome patrizio avrebbe forse osservato che proprio quando chiedeva il prestito egli non era investito di missione pubblica presso il governo fiorentino; e un avversario politico avrebbe forse risposto che però l'aveva sostenuta prima, la missione (valendosene anche allora per interessi privati), e l'aveva assunta di nuovo subito dopo. Chi si trova davanti non uomini vivi ma carte di archivio, può agevolmente essere più sereno e far notare che il primo a sentire in sè la sconvenienza dell'atto era proprio il Bembo: prometteva, chiedendo il prestito, di ' portarsi per forma ', con Lorenzo, da far che ' i sparlenti e garruli par*essero* da tristi e fallaci '; ma voleva in ogni modo evitare una cauzione di terzi ' perchè non *gli* fusse scemata la fede nel operar*si* ' per l'amico (2), ' chome tutto dì mille volte occorre*va* '. Da tale confessione esce un giudizio non favorevole, che forse può un poco attenuarsi soltanto se si pensi alla condizione degli ambasciatori degli Stati italiani del Rinascimento, mal retribuiti e sempre in istrettezze (si ricordino, per tutti, i

(1) Il 13 genn. 1481: Cian, lett. 1ª, p. 355.

(2) ' Per vui ', dice veramente la lettera; e potrebbe forse intendersi più largamente ' per i Fiorentini '.

lamenti del Machiavelli), obbligati talora a rimettere del proprio: onde 'non è meraviglia' — potè scrivere uno di essi, e proprio un collega del Bembo — 'se molti vogliono più presto viver privati a Venezia che andare ambasciatori fuora' (1).

Lorenzo fortunatamente non era soltanto un gran banchiere; e il Bembo, anche fra le angustie economiche e le cure dell'ufficio, non aveva dimenticato durante la sua ambasceria di trovarsi nella più operosa sede degli studii rinnovati; aveva continuato a raccoglier codici (2), e a lungo studiato alcuni di quelli custoditi nelle insigni librerie della città. Poteva così vantarsi (3) di conoscere 'ad unguem' il fondo boccaccesco della biblioteca di S. Spirito, e poi, lontano da Firenze, segnalare agli amici i più notevoli testi veduti, destando naturalmente in qualcuno il desiderio di valersene. Di uno di questi desiderii si fa interpetre con la seguente lettera a Lorenzo:

[V] (4).

Illustris ac potens maior mi col.^{me}, Confidente mente uxerò de la benigna humanità de V. M.^{a}, et ardirò etiam pro amicis, quando per mia caxon più oltra non occorri a che pregarvi et operarvi. El vien di là un mio servitore, Zulian da Modena, per impetrar da V. M.^{a} et ottenere in comodo e servicio un libro che lì si attruova nel monestiero de S. Marco, over ne la Badia driedo Pallazo: chiamassi la

(1) Sono parole di Marino Cavalli (1544-6), riportate dal Reumont, che tratta delle condizioni finanziarie degli ambasciadori a pp. 229-39 del suo libro.

(2) Su questa benemerenza del Bembo, cfr. De Nolhac, *La Bibliothèque de F. Orsini*, Paris, Vieweg, 1887, a tutti i luoghi registrati nell'indice, e specialmente a pp. 325-3; e le aggiunte del Cian, lett. 2^{a}, pp. 66 sgg. - Ora all'illustrazione della sua raccolta di codici sono anche da aggiungere: C. Frati, *Un codice autografo di B. Bembo*; in *Racc. di studii critici ded. ad A. D'Ancona*, Firenze, 1901, pp. 193 sgg.; e uno scritto del Maestro che onoriamo, del Rajna, *Il cod. Vatic. 3357 del trattato De vita solitaria*; in *Miscellanea Ceriani*, Milano, 1910, pp. 643 sgg.

(3) Nella nota postilla al suo 'Boezio' (ora Vatic. 3362), riprodotta dal Narducci, op. cit., p. 244, dal De Nolhac, p. 306, e dal Della Torre, p. 298.

(4) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXXIII, 869.

terza parte de l'Antonina de l'Arcivescovo (1). Prego V. M.ª perch' è un nobel zitadin de nostri e per usarla alchuni zorni. V. M.ª nel voglii servire, che a me sarà piacer precipuo et singulare. Daravi el dicto ogni securtà a fidel mente restituirvila; et io ve la fo in haver et in persona, la qual a vui toto pectore si racommanda. La pressa che al presente mi sprona, più non patisce ch' io sia lungo, perchè ho el piè in staffa per ritornarmene a chasa. Lasso al M.º vostro messer Iacopo il supplire a mei diffecti, che fidel mente penso v'aprirà quanto vi sia de[di]tissimo, dum vita manebit.

Valeat felicissima ut est semper V. M.ª clarissima et colendissima.

Ex Ferraria, xv octobris 1476, raptissime.

Bernardus Bembus doctor et
orator Ill.^mae^ D. Venetiarum.

Illustri ac potenti Domino
Laurentio de Medicis, maiori plurimum honorando.
Florentiae vel Pisis.

e di altra mano:

1476, da Vinegia, a dì 30 d'ottobre.

Lorenzo con la consueta liberalità avrà probabilmente aderito alla preghiera. Il Bembo, dal canto suo, continuò a stare ' vigilante e attentissimo ' in patria ' all'onore ' del suo benefattore, come gliene aveva fatta promessa; e continuò ad affidare alla protezione medicea cause di amici che gli stavano a cuore (2). Poi, nel sanguinoso aprile del '78, fu tra i moltissimi che parteciparono al cordoglio della famiglia e della città per il tragico caso (3) che anche a lui toglieva amici e conoscenti, fra le vittime della congiura e fra quelle della repressione: tra le une, insieme col gentile Giuliano e per averlo coraggiosamente

(1) Cioè della *Summa theologica* di S. Antonino, la cui ' terza parte ' a Venezia fu edita la prima volta proprio nel 1477 (HAIN-COPINGER, n. 1243). - Questa richiesta che di un codice fiorentino di essa si faceva, da Venezia, l'anno avanti, poteva anche essere non estranea a tale stampa.

(2) È l'argomento di due lettere pubblicate dal CIAN, lett. 1ª, pp. 351-2, e che entrano a questo luogo, nella serie cronologica, essendo rispettivamente del 7 maggio e dell' 8 giugno 1477; una da Venezia e una da Padova.

(3) Il ricordo della lettera di ringraziamento di Lorenzo, in CIAN, 1ª, p. 353.

soccorso, quel Francesco Nori che abbiam visto intervenire nelle trattative di affari fra il Bembo e i Medici; fra le altre un figliuolo di Poggio Bracciolini, Iacopo — quegli che dalla libreria paterna gli aveva mandato in dono un codice di Cicerone (1) — appiccato alle finestre di Palagio, il 26 aprile, come uno dei principali complici dei Pazzi.

Questi avvenimenti e la ripercussione che ebbero sulle vicende d'Italia aprirono per la seconda volta al Bembo la via di Firenze.

*
* *

Le sue nuove credenziali di oratore della repubblica a Firenze sono del 2 luglio 1478 (2). Ma la guerra detta 'toscana', tra la Lega da una parte, e il pontefice e re Ferrante dall'altra, era già cominciata nel giugno; e ai 5 di quel mese la repubblica fiorentina aveva mandato proprio oratore a Venezia P. F. Pandolfini, coll'incarico, ribadito in ogni lettera e con sempre maggior calore, d'incitare l'alleata alla comune difesa (3). '.... Noi siamo suti persequitati con tradimenti e assassinamenti nel sangue e nella libertà, nel honore e nelle substantie de' mercatanti ed ultimamente nell'anima, e minacciati dagli eserciti de' nemici.... Parci che sia tempo da fare esperientia dell'amicitia e degli oblighi che sono intra noi, e nnon indugiare tanto che gli aiuti sieno poi indarno' (4). E ricordavano ogni giorno, per mezzo dell'ambasciatore, le altre offese ricevute, e davan notizia dei movimenti militari, e facevano proposte di comuni iniziative: prima di tutte quella del 'levare l'obbedienza al Papa'. Venezia prendeva tempo (5), e

(1) Della Torre, pp. 299-300.

(2) Cian, lett. 1ª, p. 353.

(3) Arch. di Stato in Firenze. *Legaz. e Commiss.*: Reg. 20, c. 5.

(4) 20 giugno '78, agli Oratori della Lega: *Dieci di Balia*, Missive: Reg. 4, c. 6ᵇ.

(5) Non astenendosi per altro dal fare per vie diplomatiche le sue rimostranze al pontefice; è del 7 luglio la dichiarazione al Nunzio, che essa avrebbe fatto tutto il possibile per difendere Firenze: Romanin, *St. doc. di Ven.*, IV, 390: Buser, *Lorenzo de' Medici als italienischer Staatsmann*, Leipzig, 1879, p. 136.

faceva a sua volta presenti le proprie interne difficoltà, specialmente per le minacce del Turco. I Fiorentini si dolevano di questo ' impedimento ', per rispetto al quale ' non avevano fatto molta instanzia di avere altre genti '; ma per le altre domande, dove non era ' nè spesa nè gente d'arme ', si lusingavano veramente ' dovere essere compiaciuti '. E temevano le risoluzioni dello Stato amico non fossero fondate ' in sul credere.... che questi nostri adversarii si habbino a ritrarre dalle offensioni nostre così delle genti come delle censure '. Ora essi erano purtroppo sicuri del contrario: ' Et dubitiamo assai che come insino a qui ci ha molto nociuto, ancora non ci nuocha molto più per lo advenire questa diversità delle opinioni. Siamo certi che se tutta la Lega unitamente havessi fatto quello che poteva comodamente, non saremo scomunicati et non ci troverremo 70 squadre di gente d'arme inimiche ne' terreni nostri ' (1).

Non facili, come si vede, per reciproche diffidenze e risentimenti, erano le relazioni tra i due Stati quando il Bembo iniziava la sua missione. Nè lo stesso doge, Giovanni Mocenigo, sapeva dargli norme precise nella sua Istruzione del 10 luglio, ' quoniam in dies nove emergunt res indigentia (*sic*) novis deliberationibus ': assicurasse la repubblica e Lorenzo della concorde comunanza d'interessi; cercasse di raccogliere le dichiarazioni che fosse per fare uno degli ambasciatori del re di Francia al papa, se lo trovava ancora in Firenze (2); soprattutto ponesse ogni sagacia nel sapere con verità le forze di Firenze, dell'altro alleato, il duca di Milano, e anche dei nemici (3).

La Signoria dava notizie del suo arrivo, con benevolenza, ma non senza una velata riserva (4). Senza riserve goderono invece del suo ritorno gli amici del circolo mediceo, e per bocca del

---

(1) 11 luglio 1478, al Pandolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 35ª sgg.

(2) Cfr. Pastor, II, 552 e n. 1.

(3) Narducci, pp. 262 sgg.

(4) 18 luglio 1478, al Pandolfini: ' Hieri arrivò il Mag.co Messer Bernardo Bembo et per ancora non ha exposto alla Signoria altro. Dipoi che scrivemo insino qui, Messer Bernardo dicto ha visitato la Sig.ria con parole molto buone in significatione della mente di cotesta Ill.ma S.ria verso di noi. Di che s'è preso assai piacere benchè non si sia venuto ad alcuno particulare ' (*Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 58ª).

più venerando, del Ficino, se ne felicitarono colla repubblica di S. Marco, che — egli diceva — non avrebbe potuto scegliere un più garbato ed efficace interpetre dei proprii disegni (1). Elogi e amicizie forse atte, piuttosto, a crescere in simili circostanze il disagio del nuovo legato, il quale trovava in Firenze molte cause di malcontento e di sfiducia nel suo governo, e non riceveva da questo mezzi sufficienti a tôrle via. Continuarono così, dopo la sua venuta, le doglianze della Signoria; le operazioni di guerra volgevano a male per Firenze: ' noi molto inferiori di forze; e 'l nostro exercito sanza ordine e reputatione e capitano ' (2). Per la scelta di un capo, anzi, insistevano ancora, e finalmente annunziavano di essersi decisi per il duca di Ferrara, che tante volte avevano proposto, nella speranza che gli alleati non mancassero ' a una cosa tanto necessaria e urgente, che in effecto inporta tucto lo stato nostro ' (3). Questo e altri punti di dissenso erano del resto riassunti in una nota (4)

---

(1) Cit. dal Della Torre, p. 319.

(2) 23 luglio 1478, al Pandolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 73^b.

(3) 24 luglio 1478, al Pandolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 80_a.

(4) Copia responsi facti Domino Bernardo Bembo oratori veneto. Mag.co Imb.re. Noi intendiamo qual sarebbe il parere di quella Ill.ma S. persistendo pure in opinione che il papa anchora habbia a venire a conveniente compositione, giudicando per questo che sia meglio andare adagio ne' provedimenti et aspectare d' intendere meglio gli animi degli adversarii. Noi, come sempre habiamo veduto per esperientia, crediamo che, anchora che simili modi sieno contrarii alla compositione, siamo certissimi che a nnoi nuocono grandemente, perchè habbiamo e nimici in casa, e ancora s'anno a ffare quelli provedimenti e quali secondo gli obblighi della lega si debbono fare per la evidente suspitione della guerra. Habbiamo proposto molte volte d'avere uno capitano, et haremolo già, senonchè non habbiamo voluto dare alcuno argumento di disunione. [Perchè, come è noto, Venezia era contraria alla scelta del duca di Ferrara]. Il quale rispecto, che ci doverria giovare, ci ha nociuto assai, et siamo in termini che non possiamo indugiare simile provvedimento. Et per questo habbiamo mandato a Ferrara, con pensiero di farne conclusione o a uno modo o a uno altro. Crediamo che quella Ill.ma S. debbe concorrere, perchè tucte le ragioni lo vogliono. Quando pure non le paresse, crediamo che habbi pensato satisfare alli oblighi della legha e alla sua rata delle genti d'arme per qualche altra via, come s'appartiene alla sua fede e sincerità, et non dubitiamo punto che faccendosi quello che siamo obligati haremo victoria certa o quella compositione e

che con procedimento non consueto veniva consegnata al Bembo, ai 3 di agosto, in risposta a una comunicazione sua e certo perchè ne facesse partecipi i suoi Signori. Che questi fossero ancor allora fautori della pace provano le istruzioni che quasi nel medesimo tempo, il giorno successivo, impartivano al Bembo (1). Pure, prima che la nota fiorentina fosse pervenuta a Venezia, l'oratore Pandolfini poteva avvisare di deliberazioni favorevoli di quella repubblica 'circa gli obblighi e l'osservanza dei capitoli'; e di una offerta 'così di genti d'arme come de' fanti' (2). Ed ecco il Bembo e il commissario Rinaldo Gavardi partire il 14 agosto da Firenze 'per condurre mille fanti' al campo, preceduti da commendatizie ai commissarii perchè li alloggiassero ed onorassero, e scortati da qualche fido uomo (3). Dello stesso giorno è una letterina del Bembo a Lorenzo, con cui gli chiede tre cavalli, per 'sodisfar al bisogno ch' io ho dė servirvi': per questo viaggio al campo, dunque. Ma essa merita d'essere conosciuta soprattutto perchè, cominciando con uno scherzevole accenno alle 'arpie over aringhe', cioè alla magrezza de' cavalli lasciatigli dal suo predecessore Giovanni Emo, si chiude col rammarico, che non sa più essere scherzevole, di voci calunniose divulgatesi in Venezia a suo danno.

---

accordo che mostra tanto desiderare quella Ill.ma S., la quale per la sua prudentia debbe intendere benissimo che gli accordi si fanno più tosto e meglio col farsi gagliardo e in facti e in parole, che non si fa dimostrando d'averne tanta voglia e bisogno. Se queste chiarezze delli animi de' nimici nostri non sono abastanza, non sappiamo quali habbino a bastare, perchè le maggiori bisogna che sieno tali che e rimedii sarebbono poi tardi. Haremo caro intendere horamai se quella Ill.ma S. ha pensato altri rimedii al facto nostro che quelli sono facti insino a hora, acciò che non sendo a ssufficentia, si possi pensare a delli altri, e per altra via cercare la salute e defensione nostra (3 agosto 1478: *Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 122).

(1) Buser, *Lorenzo de' Medici als italienischer Staatsmann*, p. 38, e per le istruzioni al Bembo, che sono del 4 ag., p. 136.

(2) 8 agosto 1478: i Dieci al Pandolfini, perchè ringrazii di tali deliberazioni: 'quando tucta la nostra Lega farà unitamente e vivamente quello che pe' capituli è ubligata, non n' è potentia in Italia che la possa offendere nè maculargli in parte alcuna la sua dignità' (*Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 137a).

(3) 14 agosto 1478, Commissariis in castris: *Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 156a.

[VI] (1).

Illustris pater et domine, Io servì l'altrheri chi andò ne li vostri servicii de alchuni cavalli, per forma che, havuto rispecto a le Arpie over aringe che mi lassò el M.co mio precessore, non posso a compimento sodisfar al bisogno ch'io ho de servirvi. Però mi bisogna a suplimento over in recompenso haverne altratanti da V. M.a che fie numero 3: tra qualli se potessi haver una mulla per chavalchar mio non mi dispiaceria, perchè horamai son vechio: e bisogneriami veççi. A V. M.a quanto debbo mi raccomando. Dovi volentiera charigo perchè, dubitando d'esser hozi prexo a doventar ragonexe, idest huom maledecto, harò tanto men perdita a S. Marco quanto che vi saranno tre de vostri chavalli. Iterum mi raccomando.

Bernardo Bembo servitor
e figliuol vostro sempre.

Illustri patri et domino
Laurentio Medices.

e di altra mano:

1478, da M. Bernardo Bembo,
a dì XIIII d'agosto.

Esser 'presso a diventare aragonese', al punto in cui era la guerra, nell'agosto del '78, voleva dire esser presso a diventar traditore, 'idest' — diceva il povero Bembo — 'huom maledecto'. Ma bisogna pensare all'esagerazione non insolita nei dissensi politici, ed anche a quella onde il Bembo doveva rappresentare tali accuse al proprio animo rattristato, e, per atteggiamento d'ironia, agli amici. Probabilmente a Venezia gli facevan colpa di non aver saputo esser abbastanza pronto non tanto nell'apprestar gli aiuti (che non poteva dipender da lui), quanto nel farli apparire sufficienti, alle continue richieste dell'alleata; e non riuscendo a dissipare i malumori, di aver finito per fare inconsapevolmente gli interessi, più che della loro Lega, del nemico.... di re Ferrante. Quei tre cavalli del Magnifico dovevan servire a dimostrare a S. Marco che, intanto, il più autorevole rappresentante dello Stato non gli aveva diminuita la sua significativa benevolenza!

---

(1) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXXI, 84.

Neppure la missione al campo per il reclutamento dei fanti riuscì conforme al comun desiderio; così che il Bembo e il Gavardi pensarono se non convenisse ricercar migliori uomini e meglio armati nel territorio veneto (1). Ma cresceva il pericolo: il 15 agosto si erano arresi ‘ disperati del soccorso ’ quei della Castellina, ‘dopo 40 giorni che eglino avevano sopportata l’ossidione’ (2). Di qui nuove rimostranze de’ Fiorentini presso la Signoria veneta cui il Pandolfini dichiarerà che ‘ il principale fondamento, dopo li infortunii et adversità nostre, è stato sempre in quella e che non possiamo credere ci lasciassino in alcuno modo perire ’. Il governo di S. Marco aveva dovuto dire, a giustificazione del proprio procedere, che mai era stato adeguatamente informato di così gravi pericoli. Onde i Dieci di rimando: ‘ Maraviglianci che lo Oratore di cotesta Ill.ma S.ria che è qui, nello scrivere suo, facci più leggieri le cose nostre che non sono in effecto. Vedremo farli intendere dì per dì le cose più particularmente, acciò che habbia materia di scriverne quello che è; et così crediamo farà per havercelo sempre trovato propitio ’ (3). Il rimprovero, da una parte e dall’altra, colpiva, in apparenza, direttamente il Bembo. Ognuno ne intravede la reale portata, che era di una comoda giustificazione e dissimulazione tra le due alleate, non insolita nei maneggi diplomatici. Ma il Bembo probabilmente se ne preoccupò, e anche questa volta ricorse al

(1) 20 agosto ’78, al Pandolfini: ‘ Sono stati qui stamane il M.co messer Bernardo Bembo et messer Rinaldo Gavardo. Erano per conforto nostro andati in campo per soldare quegli 1000 fanti che hanno raccomandatione da cotesta Ill.ma S.ria, per isviarli da quegli dei nimici se si potessi; et non riuscendo volevano intendere da noi quello che paressi da fare. Habiangli confortati a farne per quella parte che potessero, perchè il bisogno è urgentissimo.... Loro sono stati di parere che di costà con prestezza si farebbono migliori conestabili et migliori huomini e bene armati. Il perchè gli abiamo confortati che non restando di farne qui se ne trovassino alcuni de’ buoni, prieghino cotesta Ill.ma S.ria che ne mandino di qua insino in 1000 bene armati, e con qualche buono capo con prestezza ’ (*Dieci di Balia*: Reg. 4, c. 172b).

(2) Machiavelli, *Storie fiorentine*, VIII, 12.

(3) 5 sett. 1478, al Pandolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 5, cc. 34b-35a. - Lo stesso appunto avevan mosso poco prima al segretario Vinciguerra: cfr. Della Torre, *Di A. Vinciguerra e delle sue Satire*, Rocca S. Casciano, 1902, p. 48.

suo benigno Lorenzo. Del quale quell'appunto di una lettera scritta il 27 settembre al duca di Ferrara 'per M. Bernardo Bembo, per la opinione nata a V[inegia]' (1), si riferiva verisimilmente all'accusa or ora accennata; o alla più grave voce sorta nell'agosto; o pur anche, come il destinatario farebbe pensare, a quella egualmente disgraziata pratica della condotta del duca di Ferrara a capitano generale. Perchè il 10 di settembre la Signoria di Firenze, rompendo le tergiversazioni di più mesi, aveva concluso tale condotta, e consegnandone il 'contratto' all'oratore Bembo, aveva espresso il desiderio che la repubblica veneta lo ratificasse, e non desse prova di disunione e appicco e speranza agli avversarii (2).

Nè il comando del duca di Ferrara, nè le milizie degli alleati pagate con ritardo, discordi tra loro e non fedeli (3) mutarono in meglio le sorti della guerra, finita tristemente, in quell'autunno, con la perdita di Monte San Savino (4) e con un disordinatissimo ritorno degli armati alle stanze. Ammaestrati da un'esperienza così dura, i Fiorentini pensarono subito alle intese e ai preparativi per la campagna dell'anno seguente. Al Pandolfini succedeva nella legazione di Venezia M. Tommaso Soderini, cui si dava incarico di far considerare a quella Signoria i rischi corsi 'dai suoi compagni', e 'in quanto pericolo sia posta la relligione di Christo per colpa di chi doverrebbe essere capo e gonfalone alla difesa e conservatione sua'. Questo nei *Mandata* (5), sempre un po' solenni. Più precisamente, secondo gl'intendimenti manifestati dai Dieci al Pandolfini nell'atto di informarlo della sostituzione, il Soderini doveva 'tocchare una volta [a] fondo quale habbi a esser la nostra difesa in futuro et se habiamo o no a sperare da cotesta Signoria e favori con-

(1) L'accenno è rilevato dal Cian, lett. 1ª, p. 353, e ci pare acquisti luce da questi documenti, com' egli si attendeva.

(2) 12 sett. '78, al Pandolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 5, c. 51ª.

(3) Si veda specialmente *Dieci di Balia*: Reg. 5, cc. 70ᵇ-71ª, 79ᵇ, 185ᵃ.

(4) che 'era apto a resistere e consumarvi inimici.... se fussino stati nella fede quelli huomini della terra come dovevano et come era l'expectatione di tutto questo popolo' (21 nov. '78, a G. A. Vespucci: *Dieci di Balia*: Reg. 6, c. 52ᵇ).

(5) 26 nov. 1478: *Legazioni e Commissarie*: Reg. 20, c. 49ᵇ.

venienti alla nostra coniunctione e dovuti per la obligatione della nostra lega' (1). E la domanda d'aiuti diventa di nuovo, nei mesi dell'inverno inoperoso, la nota dominante del carteggio diplomatico, come nel primo anno delle ostilità. Si tratti pure della pace con Roma; ma per conseguirla 'migliore che paresse o si potessi avere' 'si faccino provvedimenti degni della nostra Lega et della fede de' collegati, e quali faranno e nella pace e nella guerra molto migliori le nostre conditioni' (2). Si presenti il Soderini, nella cui autorità hanno piena fiducia, ai Pregadi; ricordi che la Lega ha lungamente, 'insino a poco tempo fa', 'mantenuta la pace in Italia'; che i Fiorentini 'sono stati assaxinati, traditi, messi a sacchomanno et iscomunicati' 'non ad altro fine che per la separatione e disunione della Lega nostra'. È credibile che sì potente Lega abbia a soccombere? Or egli, il Soderini, è a Venezia da quasi due mesi e non ha avuto altro che buone parole (3).

Giungono finalmente, pel tramite del Bembo, le risposte e le offerte del governo veneziano (4). E più in Firenze si spera, alla notizia della pace coi Musulmani, firmata a Stambul il 25 gennaio. 'Crediamo che questa pace del Turcho habbi a migliorare et questa e l'altre conditioni nostre assai; et con desiderio aspectiamo intendere da voi quello che ritraete della mente di cotesta Sig.[ria] dopo questa novella et che intentione ha a queste cose di Italia, et se sono sì caldi alla pace come prima, et se potremo havere più gente come promisse quando respirasse col Turcho' (5). Infatti i Veneziani mandano 'dopo molte gavillazioni' (6) il conte Carlo Fortebracci e Deifebo dell'Anguillara 'con buon numero di genti d'arme'; e prendono altri provvedimenti 'e quali abbiamo intesi' — scrivono i Dieci al loro ambasciatore — 'per lettere vostre e dal Mag.[co] M. Bernardo Bembo et nuovamente da Rinaldo Gavardo che hoggi è stato qui con lettere di cotesta Ill.[ma] S.[ria]. Et intesa la cagione

(1) 28 nov. '78, al Paudolfini: *Dieci di Balia*: Reg. 6, c. 72[b].
(2) 16 gennaio '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 7, c. 93[b].
(3) 26 genn. '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 7, cc. 114-116[b].
(4) 6 febbr. '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 7, c. 139[a].
(5) 24 febbr. '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 7, c. 165[b].
(6) MACHIAVELLI, *Stor. Fior.*, VIII, 14.

di sua venuta [che era di assoldar gente] ne habbiamo preso assai conforto ' (1). Così la nuova campagna s'iniziava con maggiore concordia e con migliori speranze.

Nella nostra piccola serie di lettere del Bembo non è traccia di questo lavorio diplomatico al quale egli era ogni giorno partecipe di persona. Veramente non estranea agli avvenimenti pubblici si potrebbe credere una sua lettera del 16 gennaio '79, con la quale chiede grazia al Medici per un carcerato. Gli ricorda che costui gli fu amico anche in tempi avversi; che al cuore di lui Lorenzo già dev'essere assai 'averlo vinto, e gl'inimici insieme'; 'corpora magnanimo satis est prostrasse leoni'.... Il tono tragico fa naturalmente pensare alla congiura dell'anno prima, per la quale durò fino al 1480 severa ed anzi crudele la repressione: tanto più che il Bembo aveva dovuto anche per la sua missione interessarsene, e difendere ufficialmente e presso il Medici le sostanze della vedova di una delle vittime, dell'innocente Renato de' Pazzi, che era una Martini, veneziana (2). Ma è difficile districare il vero dalle frondosità della retorica; e potrebbe anche trattarsi di un reo di delitti comuni. Ad ogni modo la lettera ben meriterebbe di entrare in quell'epistolario del Bembo che il Ficino pregiava; ricca com'è di citazioni poetiche, che fanno però troppo pensare allo zibaldone dove Bernardo raccoglieva gli estratti delle sue letture (3).

[VII] (4).

Se io non ho la exeqution di quel ch' io heri impetrai da la benigna e più che più sapientissima M.ª V., non mi dorrò di vui, M.co L. Signor mio, ma sì ben de la transposta e riversa sorte mia, che sì m'abbi tractato, che donde ho tuta la mia fede e speranza ad un cusì strecto e cordial desiderio mio non possi trar tal gratia quanta è questa, che molto più dovrebbe esser desiderata da chi è ri-

(1) 27 marzo '79, al Soderini: *Dieci di Balìa*: Reg. 8, c. 59ª.

(2) Il relativo luogo delle 'Istruzioni' del Doge, in NARDUCCI, p. 263. Per Renato, si ricordino le parole del MACHIAVELLI, VIII, 9; e si cfr. PASTOR, II, 354.

(3) E. LEVI, *Lo zibaldone di B. Bembo.* In *Rass. bibliogr.*, IV (1896), 46.

(4) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXII, 363.

chiesto che da chi suplica, per assai rispecti che saria lungo a commemorarli. El povereto se ne muore, et ha mandato per la madre per vederla prima ch' el passi d' esta vita, e pur morirà in prigione, che non fie degno di vostra laude, sendo chi l' è stato con vui, iuxta illud Sulmonense: Turpe erit in miseris veteri tibi rebus amico, Auxilium nulla parte tulisse tuum (1). Però non si stia più chi intende aiutarlo. Duolmi che non si credi a mie prichiere ch' el stia male. E per Dio se ben non fusse. dovresti benignamente contentare di esser in ziò ingannato. E questo è l' officio del prudentissimo qual voi sete. Iterum vi prego a non induxiar più, che charità non suol patir dimora. Non aspectate l' hora ch' el misero sen vadi all' altro inferno. Questa sera al tuto io aspecto tal dono da voi, che per la mia intemerata fede ne sarò buon cognitore e ricompensatore prima ch' io mori. Però Da, precor, accessum lachrymis, mitissime, nostris Nec rigidam timidis precibus obde forem (2). Con ciò sia che assai sia l' habiate vinto e gl' inimici insieme, perchè la gratia de Dio con vui s' apparechia tale, e so quel ch' io vi dico. Nam, ut Nasonis verbum est: Corpora magnanimo satis est prostrasse leoni; Pugna suum finem, cum iacet hostis, habet: At lupus, et tristes instant morientibus ursi, Et quaecumque minor nobilitate fera est (3). Adde, quod est animus semper tibi mitis, et altae Indicium mores nobilitatis habent (4). Però non più dimora, signor mio: fate ch' io vega hozi quanto valete de industria e vigoroso ingegno, et de amor similiter che mi portiate, perchè invero costui non puol più lì drento, al ver morendo chome el fa. E se ben vive, pur è specie di morte tal vita sua, chome ben parla per lui el poeta zentile. Si genus est mortis male vivere, terra moratur, Et desunt fatis sola sepulchra suis (5). Adonque non più, signor mio, maxime perchè io li scrissi heri una lettra benigna a sustenerlo in vita, per la qual ha per indubio de la clementissima benignità vostra in liberarlo ac etiam de la suavità de l' animo vostro in haverlo charo: cosa che se hozi non riesce, crederà ch' io l' habbi facto a fin che non moya, e pur cadderà con mazor strazzo a terra. Desidero adonque questo al pari de lui per quanto etiam sapientissima mente V. M.ª mi rispoxe heri: Non ignara mali etc. Sapete quanta forza habbi una probatissima experientia de le humane cose, però sette atto a tuto, quia sapitis innumeris moribus. Vale, mi Phoebe, ut illud dicam:

---

(1) [*Ex Ponto*, II, vi, 19-20].
(2) [Ibid., II, ii, 41-2].
(3) [*Trist.*, III, v, 33-6].
(4) [*Ex Ponto*, III, ii, 103-4].
(5) [Ibid., III, iv, 75-6].

Phoebe, fave: laus magna tibi tribuetur in uno corpore servato restituisse duo.

Il vostro tuto Bernardo B[embo].

Magnifico ac illustri Laurentio Medices, mihi plurimum colendissimo

e di altra mano:

1478, da Messer Bernardo Bembo, a dì XVI di gennaio.

D' interessi privati senza dubbio, e in forma altrimenti dimessa trattano le due letterine successive, che si trascrivono soltanto per desiderio di compiutezza.

[VIII] (1).

Illustre S. mio, Io mandai pocho dianzi a ser Zuane Bonsi per caxon de la casa de fuori, e trovo esser demandata la provincia de prepararmela a ser Pier Popoleschi: cosa che m' increscie, perchè havendol zià più zorni experimentato, non solamente lungo, ma inimico capitale de le conclusione, etiam in minimis quae per eum tractanda fuerint, extimo che per sto octobre almeno la fie in puncto, et di ziò non ne dubiti V. M.ª. Saria contento haver qualunche altri conductore e directore d'esto mio desiderio, perchè invero mi par mille anni partirmi da ste molestie urbane e pericoli, aziò che in qualche ocio possi pensar alcun tanto a le cose comune. Mi raccomando quanto più posso e vaglio.

Bernardus Bembus doctor orator V.ᵉ M.ᵉ deditissimus.

Illustri ac potenti Laurentio de Medicis patri meo.

e di altra mano:

1479, da lo ambasciatore venitiano, a dì XVII d'aprile.

[IX] (2).

Mag.ᶜᵉ ac Illustris mi pater, I dì passati io pregai per mia lettra V. M.ª si degnasse far soprastare il dar d'un pexatore al sale, perchè desiderava ne compiacesti un mio caro e buon vicino, merito

(1) *Cart. Med. av. il Principato,* XXII, 479.

(2) *Cart. Med. av. il Princip.,* XXXVII, 475.

in verità de ogni bene. Pur la cosa è ita sino a qui, e doleriami de la mia poca gratia con V. M.ª, se di questa picola cosa, da me però molto extimata, non ne fusse compiazuto. So ben però che le occupationi magiori non vi lassa guardar sì basso; pur non saria basso molto guardar chi ama tanto e riverisce al continuo V.ª dig.ma et ampliss.ma M.ª, la qual prego mi significhi quel sopra ziò ne habia ad esser e posissi sperare.

Mi racommando deditissimo

Bernardus Bembus
servitor et fidelis.

Mag.co atque Illustri Laurentio
Medices Patri col.mo

e di altra mano:

1479, da lo Ambasciatore venitiano,
a dì x di giugno.

Nella prima lettera è tuttavia da rilevare quell'accenno al desiderio di sottrarsi in campagna a tante 'molestie urbane e pericoli', e di aver così agio a pensare 'alle cose comuni'. Anche il Ficino esortava amichevolmente il Bembo a fuggire la città e la deprecata peste, che si aggiunse allora, com'è noto, al flagello della guerra (1). Ma se non la pestilenza, le cure pubbliche lo seguivano in villa. Era del 25 aprile 1479 una lettera, non conservataci, di Lorenzo 'a m. T. Soderini a Venetia per M. Bernardo Bembo, pregandolo che destramente, come da sè, vegha se può fare che non sia rivocato etc.' (2). Poco prima Sisto IV aveva ordinata la sospensione delle censure ecclesiastiche e delle ostilità [4 aprile 1479] (3); ma alla sincerità della tregua i Fiorentini non credevano e non volevano che credessero gli alleati (4). Non è inverosimile che da

(1) V. la lettera, a lui e al Vinciguerra, in Della Torre, *Di A. Vinciguerra* ecc., p. 49.

(2) Così è riassunta nei *Ricordi di lettere* messi a profitto dal Cian, lett. 1ª, p. 355.

(3) Pastor, II, 555.

(4) 27 apr. '79, al Soderini: 'Ogni hora più ci fanno intendere questi nostri inimici che questa suspensione dell'arme fa per loro e non per noi, perchè continuamente si preparono et fanno ogni dimostratione di guerra' (*Dieci di Balìa*: Reg. 8, c. 151ª). E gli accompagnano (8 maggio) una lettera di P. F. Pandolfini, da Roma, 'contenente, come vedrete, circa el tractato della pace non altro che lunghezze' (*Dieci di Balìa*: Reg. 8, c. 178ᵇ).

questo rinnovato dissenso di apprezzamento sorgessero altre difficoltà circa la persona dell'oratore veneto. Il quale non fu richiamato per allora; ma che conservasse di poi intera la sua autorità e la fiducia della sua repubblica non diremmo; e anzi dai documenti ci pare risulti il contrario. È il commissario al campo, il Gavardi, che in nome del suo governo va a lamentare davanti ai Dieci lo smembramento delle genti veneziane in più luoghi (1); ed è lui che muove direttamente doglianza ad essi ' vedendo le cose nostre.... non succedere con quella dignità et reputatione se conveneria a la nostra S. Liga....; non esser munitione et artagleria conveniente, non mezo, non ordine nè regola alchuna circa le victuarie ', ma carestia e fame dappertutto, e nelle fanterie più propriamente fiorentine, da oltre tre mesi non pagate, un così disperato bisogno, che erano divenute innumerevoli le fughe (2). Strano che le stesse accuse di diserzioni per ' mancamento di denari ' movessero i Dieci alle genti della repubblica veneta (3). Avranno avuto ragione gli uni e gli altri; ma bastano questi loro scambievoli rimbrotti, e le sanguinose contese al campo tra Sforzeschi e Bracceschi, tra Mantovani e Ferraresi, a spiegare — dopo la fortuita e infruttuosa vittoria di Perugia — la rotta di Poggibonsi e gli altri rovesci della campagna (4). Particolarmente ' la perdita del Poggio ' (5) mise i Fiorentini ' in tanta passione e angonia d'animo che non si potrebbe exprimere ' (6). E convinse la repubblica alleata del dovere di fornire nuovi aiuti. Questa volta il mandato ' di condurre di nuovo mille fanti ' lo ebbe il Bembo; e per adempierlo si recò al campo, come veniva preannunziato ai Commissarii (7). Infatti da San Casciano, dove la Signoria aveva radunato tutte le sue

---

(1) 2 giugno '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 9, c. 19ª.

(2) 12 luglio '79, del Gavardi, dal campo: *Dieci di Balia*, Responsive: Reg. 25, c. 74.

(3) 2 e 12 giugno '79, al Soderini: *Dieci di Balia*: Reg. 9, cc. 20ª, 44ª.

(4) Le vicende di essa sono narrate più minutamente che altrove in Reumont, *Lorenzo de' Medici il Magnifico*, Leipzig, 1874, pp. 436 sgg.; 460 sgg.

(5) Il Poggio Imperiale, sopra Poggibonsi: cfr. Repetti, IV, 493.

(6) 7 sett. '79, a G. degli Albizzi, commissario al campo: *Dieci di Balia*: Reg. 10, c. 39ª.

(7) 20 sett. '79: *Dieci di Balia*: Reg. 10, c. 78ª.

forze per un' estrema difesa (1), è scritta una sua lettera ai Dieci circa lo scambio dei prigioni.

[X] (2).

Domini tamquam patres honorandi, Attrovandome heri cum el spectabel misser Pandolpho da Pesaro in rasonamento de i presoni da esser relassadi, concludendo mi disse che dove l' illustr.mo Ducha de Calavria relassasse fra tucti quelli presi pur solamente quatro di suo, chome a bocha vi referirà l' illustre S.or da la Mirandola, che sua Seg.ria seria contenta lassar el S.or da Piombin: el che dubitando io non si potesse ottenire, mostrandoli una lettera de la mia Ill.ma S.ria la qual sopra zo me ne faceva singular instantia, tandem mi concluse Sua Spect. ch' io fusse de bon animo, perochè gli era certo che non obstante ditta relassation de quelli quatro, el consentaria però ad ogni modo a ditta relassatione.

Hora perchè io so, chome V. E.tie più particolarmente intenderano dal Ill. S.or misser Galeoto, ditta relassatione esser fatta de quelli quatro, me par debito mio far certe V. S.rie de la mente e proposito del S.or Constanzo azochè per l' absentia del preditto misser Pandolpho quelle non restino nè tardino metter tutto ad executione, iuxta el desiderio del prefatto Ill. S.or et non menor de la mia Ill.ma S.ria la

(1) ' giudicando non si potere altrove far testa, insino a tanto che le reliquie dell' esercito rotto fussero insieme ' : MACHIAVELLI, VIII, 16.

(2) *Dieci di Balia*, Responsive: Reg. 25, c. 264. — Si riferisce alla stessa questione, ma chiarendo meglio i nomi delle persone e i patti dallo scambio, una lettera dei Commissarii generali al campo, pure del 23 settembre: ' M. Galeotto dalla Mirandola è venuto stasera del campo inimico et dice haver acordato la comutatione de pregioni in questo modo: che li inimici sono contenti oltre agli altri altra volta disegniati render M. Franc.o da Sassatello, et quelli 3 huomini d'arme che 'l S.r Constantio ha tanto domandati; et questo quando la S. V. habbia renduto il S.r di Piombino [J. Appiano, la cui cattura, al Poggio, era stata merito appunto di Costanzo Sforza: REUMONT, I 467], il nipote di Braccio et quello di Giordano da Colalto. Et però parendo alle S. V. da farlo, è necessario che subito facciate venire quelli 2 che sono [a] Arezo, perchè il decto Messer Galeotto, come da lui intenderete, dice esser suto richiesto di presteza '.... E nel poscritto: ' M. Bernardo Bembo oratore venitiano è venuto stasera. Habbiamolo allogiato nel castello et sollecitarello alle condotte de' fanti et a l' altre cose ch'egli à a fare ' *Dieci di Balia*, Responsive: Reg. 25, c. 265a).

qual sopra zo me ne fa una mirabel instantia. Nec alia. Sempre mi racomando a V. S.[rie].

Ex S. Cassiano, die XXIII septembris 1479.

Bernardus Bembus fil.

Illustribus ac Ex.[sis] Dominis X
Balie comunitatis Florentie
pro patribus honor.[dis]

e di altra mano :

1479, Dallo Imb.[re] vinitiano
a dì XXIII di septembre.

In questi stessi giorni arrivò a Firenze M. Antonio Donato, mandato dal governo di S. Marco non solo come commissario per una nuova condotta di fanti, ma anche (e non è questo un altro indizio di non più piena fiducia nell'opera del Bembo?) come oratore (1). In questa qualità il Donato portò alla Signoria e ai Dieci l'attestazione della 'constantissima mente' e 'promptissima volontà' di Venezia nella difesa delle cose della Lega; e li esortò a chiedere secondo il bisogno e a 'sostenere virilmente i danni e le incommodità presenti' (2). Ma nè per i nuovi aiuti potè mutarsi il corso degli avvenimenti, nè per l'azione del Donato, che del resto parve talora alla Signoria — com' era stato del Bembo — timida e inceppata e in momenti gravi cagione essa stessa di pericoli, come nella ritardata difesa di Colle (3). Con la perdita di questo castello 'stimato fortissimo' (12 novembre '79) le risorse e le speranze della Lega erano fiaccate. 'Ci troviamo' — scrivevano i Dieci al nuovo oratore in Venezia, Luigi Guicciardini — 'con la spesa grande e lunga, col paese disfacto e frusto da li amici e da e nimici, e con la guerra non solamente in casa ma nel core, per havere pure perduti luoghi di grande importantia vicini alla terra e donde facilmente possiamo essere offesi insino in su le porte' (4).

---

(1) Siffatto provvedimento — si noti — dovè essere così raro che il Reumont crede (p. 246) se ne verificasse il primo esempio a Roma nel 1570.

(2) 28 sett. '79, a G. Morelli : *Dieci di Balia* : Reg. 10, c. 100[b].

(3) Ibid., cc. 121[b], 126[a], 152[a].

(4) 27 nov. '79, al Guicciardini : *Dieci di Balia* : Reg. 11, c. 35[b].

È noto come queste gravi condizioni inducessero i Fiorentini alla tregua di tre mesi e Lorenzo all' improvvisa missione presso il re di Napoli; ed è pur noto quale scompiglio portasse questo suo audace viaggio nel gioco diplomatico degli Stati italiani (1). I Veneziani si gridarono traditi dai Fiorentini, come poi il papa da re Ferrante. Due giorni dopo la partenza di Lorenzo, Antonio Donato prendeva commiato dalla Signoria; e i Dieci trovavano ' molesto rimanere senza la sua presentia, della quale si traeva optimo consiglio et favore, perchè è homo di grandissima prudentia et extimatione ' (2). Parole lusinghiere, certo; che non impedirono al Donato di apertamente lamentarsi, tornato a Venezia, perchè Lorenzo ' che soleva fargli carezze ', gli avesse tenuto celato il disegno del viaggio a Napoli (3). Restava a Firenze il Bembo: sul quale non mostrava forse di fare grande assegnamento il governo fiorentino, con tutti quei rammarichi per la partenza del suo collega. In realtà egli rappresentava l'attaccamento leale, sebbene un po' ingenuo, al vecchio indirizzo politico. E così lo raffiguravano a Lorenzo, non senza qualche comicità, gli amici, nelle lettere che gli mandavano a Napoli, dove egli già raccoglieva i frutti dell' accorto suo atto. Pare di vederlo, in una di quelle lettere, ' lo imbasciadore viniziano ', tutto intento a raccattar notizie da Napoli, a spiare con sospetto i provvedimenti della Signoria, a fare, in nome della Serenissima, mille proteste ed offerte, ' cavandosi di pecto ' e mostrando a tutti i cittadini ' una pergamena o lettera piombata ', ' per la quale si continea ci dovessi offerire tutta la possanza di quella Signoria '. Fatica gettata via — soggiungeva press' a poco lo scrittore della lettera, Angiolo della Stufa — ' ricordandoci della lor natura, ch' è sempre piena di buone parole et pochi fatti ' (4). E in un' altra lettera (dell' 11 gennaio) Antonio Pucci riferiva

(1) Cfr. Machiavelli, VIII, 17; Pastor, II, 557.

(2) 8 dic. 1479, al Guicciardini: *Dieci di Balia*: Reg. 11, c. 49^b.

(3) Così in una letterina di L. Guicciardini ai Dieci, dei 3 genn. 1480: *Dieci di Balia*, Responsive: Reg. 25, c. 406.

(4) Lettera del 4 genn. 1480; in Fabroni, *Laurentii Medicis Vita*, II, 207 sgg.; indic. anche dal Cian, 1^a, p. 354, n. 1. Così, e nello stesso giorno, Bartolomeo Scala con la lettera riprodotta in Fabroni, II, 202.

un curioso giudizio pur del Bembo su quegli avvenimenti non preveduti e non graditi: ‘ La S. M.^{tia} ha poca fede nella maestà del Signore Re, che bene possa seguire, et io ve ne ho pur assai, sicchè egli è contrario et alla M.^{tia} V. et ad me, benchè circa la V. M.^{tia} si rende satisfacto ’ (1). Dava lode a Lorenzo personalmente; ma disapprovava il nuovo orientamento che era stato un atto quant' altro mai personale del Magnifico!

Questi dovè serbargli grado di una devozione che sopravviveva alle delusioni diplomatiche. Sono infatti dell' 81 e dell' 82 (il Bembo era tornato in patria) altri loro già noti scambii di lettere e di sonetti (2); ed è del secondo di quegli anni l'ultima lettera da noi rintracciata, che si apre col rimpianto dei ‘ soavissimi colloquii ’ di un tempo, e non è priva di qualche discreta allusione alle recenti dissensioni politiche.

[XI] (3).

So ch' io posso scrivervi et operarvi a' bisogni, M.^{co} et Illustre mazor mio colendissimo, posto che già molti mexi sieno interdicti i nostri suavissimi colloquii, perchè ho per indubio non esser interrocto l'amor et mutua charità nostra, la qual, fundata in virtù, non dee per alcun tempo o accidente esser violata: quantunche io pensi che da la nostra Ser.^{ma} S.^{ria} etiam atque etiam V. M.^{a} sia in ogni bon luoco de extimatione et fede collocata.

El perchè hora accadendomi usare del fidentissimo aiuto et favor vostro, di aliegro animo v' adoperarò, in satisfactione d'un prestantissimo citadin nostro qual è il M.^{co} M. Andrea Bragadin. Va orator de la nostra S.^{ria} a Zenoa. Desidera Sua M.^{a} haver consiglio e muodo ab amplitudine vestra d' haver l' andata a quel luoco secura. El quale tuta via penso sia per vignire a quella Ex.^{sa} S.^{a} vostra et anche a

---

(1) Cfr. del pari Fabroni, II, 219, e Cian, lett. 1^{a}, p. 354, n. 1.

(2) Pur del 1481 (13 genn.) è l'oscuro o troppo chiaro accenno al prestito su Bruges o su Venezia già rilevato a p. 793. E i ‘ Ricordi ’, di questi scambii sono registrati dal Cian, 1^{a}, pp. 355-6.

(3) *Cart. Med. av. il Princip.*, XXXVIII, 459. A questa lettera, essendo dello stesso giorno in che essa era pervenuta al Medici (27 maggio 1482), deve probabilmente attribuirsi la ‘ Risposta generale, riferendosi alla deliberatione publica ’, notata fra i soliti *Ricordi* (Cian, 1.^{a}, p. 356).

V. M.ª con lettre del Senato nostro a l' una e a l'altro directive. Dove vedrete che l'esser benigno come solete a simel presertim M.º citadin nostro, qual so honorarvi et apreciarvi assai, non vi sarà che comoda et salutar imprexa. Il che prego V. M.ª si degni del parer vostro, muodo e via d'andare farmene un motto. Con el quale presto Sua M.ª possi almeno a la vostra presentia trasferirsi. A la quale quanto più posso e vaglio si raccommanda

xxiv Maii 1482, Raptim.

il vostro charo e buon minor
fratello Bernardo Bembo doctor
potestà et capitano di Ravenna.

Illustri ac potenti Laurentio
Medices uti patri honorando
Florentie.

e di altra mano:

1482. Da M. Bernardo Bembo,
a dì 27 di maggio.
R.to a dì 27 decto.

Scriveva da Ravenna, dov' era andato l'anno prima podestà per la sua repubblica e dove si preparava a dare un' altra prova del suo culto per la civiltà toscana col ricomporre in più decorosa sepoltura le ossa di Dante. Era giusto che i Fiorentini glie ne fossero, come il Landino attestava, perennemente obbligati; e che in Firenze, tornandoci nel 1487 (1), egli ritrovasse memori amici e cordiali onoranze, sebbene fossero di tanto cresciuti, in quegli anni, i dissensi tra le due città.

---

(1) Andava in ambasceria a Roma con Sebastiano Badoero: RINUCCINI, *Ricordi storici*, per cura di G. Aiazzi, Firenze, 1840: [9 nov. 1487], p. CXLIII.

INTRODUZIONE
AD UN VOLUME DI STUDI SUL MANZONI

DI

BONAVENTURA ZUMBINI

I.

Il Manzoni appartiene al novero dei sommi scrittori moderni, nati e cresciuti in alcuni periodi di tempo straordinari o per insoliti aumenti di coltura o per grandi rivolgimenti politici e sociali o per l'uno e per l'altro ordine di fatti insieme. In tali condizioni storiche ferve più che mai la lotta del vecchio col nuovo, e fra le stesse nuove idee che cominciano a tenere il campo. Quindi più gravi le difficoltà a cui gl' ingegni nascenti sogliono abbattersi nel loro cammino, più faticosa la conquista del vero e ancor più inevitabili le incertezze, i pentimenti e i ritorni su i propri passi, prima che si giunga al sicuro possesso di un patrimonio ideale tutto proprio. Ma più considerevoli i vantaggi: tra cui ricorderò per primo quello della nuova forza che dalla lotta viene alla volontà e al coraggio, cioè alle facoltà che più sublimano la vita umana e di cui nessuno saprebbe negar gli effetti, pur se non sempre discernibili appieno, nella letteratura che della vita è manifestazione precipua. Inoltre, per quelle medesime lotte lo spirito riceve nuovi impulsi ad acquistare quanto più di scienza si possa e a risalire a quei supremi principii da cui pendono le discipline tutte. E così l'uomo riesce a pensare, operare e scrivere con intera unità di coscienza e a segnare le proprie concezioni di quell'impronta personale ch'è l'anima di ogni lavoro dell' ingegno.

Ma poichè qui non posso dispensarmi di allegarne qualche esempio dalle stesse letterature moderne, ricordo, per la francese, quello del Rousseau. Il quale, venuto crescendo con quel secolo XVIII famoso specialmente per la lotta fra gli antichi

ordini sociali e i diritti imprescrittibili della personalità umana, sorse a difesa di questi, e contribuì più che altri, e forse più che tutti gli altri difensori insieme, al loro pieno trionfo. Grande l'efficacia delle sue dottrine, ma inestimabile a dirittura quella del suo maraviglioso sentimento personale, a cui diede tale una parte in tutte le manifestazioni della mente e della vita, quale il sentimento di altro uomo non ci aveva mai avuta. Così non solo arricchì l'arte di nuove immagini, ma spinse la società contemporanea a vagheggiar nuovi ideali, a compiere nuove conquiste; e diede persino nuovi impulsi alla speculazione filosofica presso gli antesignani del pensiero moderno.

A crescer forza all'opera sua ognuno intende quanto dovessero aver conferito quelle condizioni storiche di cui accennavo come delle più favorevoli allo svolgimento degli ingegni. Nè di minor vantaggio gli fu quell'educazione ch'egli, come altri uomini egregi, nati in simili condizioni, seppe dare a se stesso: educazione che, specie se ricordiamo gli studi compiuti alle Charmettes, fu per se medesima un'opera insigne, come quella da cui segnatamente ebbero principio le egregie cose da lui scritte.

Venendo alla letteratura tedesca dello stesso secolo e sorvolando di necessità sulle sue condizioni storiche, mi fermerò al solo esempio del Goethe. E al mio fine basterà ricordare che il grand'uomo, venuto già quarantenne in Italia, ci volle rifare la sua educazione: e così continuò sempre a perfezionarla durante il resto di sua vita. In mezzo ad una coltura nazionale, se non più ricca, certo più profonda che quella di altri paesi, egli, lottando per il nuovo contro il vecchio, ebbe forse a sostener minori fatiche che non altri ingegni contemporanei, anche insigni: tanto per potenza di facoltà native gli era agevole d'inalzarsi sulle parti contendenti e di accrescere smisuratamente il suo dominio intellettuale. Ed egli giunse a concezioni della vita così profondamente umane che le stesse speculazioni filosofiche e le credenze religiose meno favorevoli a quelle, niente potrebbero detrarne e nulla aggiungervi perchè la vita fosse significata con maggior verità storica e poetica. Egli fu a capo di quel movimento ideale della letteratura tedesca, che per più lati rendeva immagine del nostro rinascimento, e avvantaggiavasi, per altri, dei progressi delle colture moderne, riuscendo originalissimo

in tutto (1). Che se, per certi suoi caratteri, l'opera del Goethe fu da principio considerata quasi un nuovo paganesimo e così non intesa debitamente in alcuni paesi, era però inevitabile che a breve andare, la sua luce, come quella del sole, col continuo ascendere illuminasse, dopo le cime, gli spazi tutti. E noterò, per incidenza, che quando ancor ne ripugnava la coltura inglese, pur legata di così stretti vincoli alla tedesca, da noi il Manzoni, come si esprimeva egli stesso facendo sua un' immagine del Goethe, guardava a lui come alla stella che dovesse guidarlo nel suo cammino.

In Italia poi, precursore dei nuovi ingegni fu, come tutti sanno, l'Alfieri; il quale ci si mostra tanto più ammirevole, in quanto egli non ebbe nella patria sua tutti quei vantaggi che gli stranieri, dianzi ricordati, ebbero nelle loro, più progredite in alcune parti della civiltà e assai più felici politicamente che fin allora non fosse stata l'Italia. Pure quel novello vigor di vita nazionale, cominciato da noi col principio del secolo XVIII, egli interpretò meglio che altri suoi contemporanei italiani, come si scorge da quasi tutte le sue opere, dove l'amore della vita antica si accompagna sempre con un profondo sentimento moderno, anche quando possa parere che in lui ne manchi o ne sia scarsa la consapevolezza. Gli esempi delle virtù antiche, e Plutarco e Dante e il Machiavelli gli agevolarono l'impresa di restaurare il culto delle nostre gloriose tradizioni in quel tempo stesso che gl'Italiani dovevano imparare pur molto dagli stranieri.

Lontano dal Rousseau, e anche più dal Goethe, per potenza di facoltà creatrici e ricchezza d'idee, egli non cedè loro in quel deliberato proposito di pervenire ad un nuovo e tutto proprio dominio intellettuale. Se non che, pure volendo sempre fortemente, egli volle meno di quanto, per sua natura, avrebbe potuto. Mostrò d'intendere anche i tipi di concezioni diverse e maggiori delle sue; eppure non cessò mai di tenersi stretto

(1) Mi piace ricordare la genialità con cui l' EUCKEN ha trattato questa ed altre parti del Goethe nella sua opera: *La visione della vita nei grandi pensatori*: traduzione del prof. Piero Martinetti; Milano ecc., Frat. Bocca editori, 1909.

a più angusti confini, sagrificando loro talvolta i più liberi movimenti del cuore e della fantasia. Ma ciò non detrae nulla al suo merito di essere stato maestro ai suoi connazionali, oltre che in tante cose, in quella educazione onde l'uomo forma se stesso, e che ai nuovi tempi doveva esser feconda di tanti buoni effetti nella vita e nell'arte.

II.

Ma un esame particolare meriterebbero anche le condizioni intellettuali e morali degli illustri italiani che nacquero tra gli ultimi anni del secolo XVIII e i primi del seguente. Manifesti in essi, da una parte, gli effetti dei progressi civili e scientifici, venutisi compiendo fin allora in Italia, e, dall'altra, i cresciuti influssi delle letterature straniere. E non meno evidenti anche in essi, figli, per dir così, di due secoli, i segni di quelle lotte fra l'antico e il nuovo, tra la filosofia e la religione, tra il classicismo e il romanticismo e, insomma, tra le varie famiglie d' idee e di forme che si contrastavano il dominio della scienza, dell'arte e di tutta la vita. Ma in tanta opposizione di dottrine e d'indirizzi, è ammirevole l'operosità di quegli Italiani che, pur aderendo agli uni o agli altri, volevano aprirsi novelle vie, e, innanzi tutto, per ottenere l'intento, dare a se medesimi la più compiuta e armonica educazione che si potesse.

Mi fermerò alquanto sopra il solo, ma, per molti rispetti, insigne esempio del Foscolo. Ricorderò una delle sue cose meno badate, e tuttavia, in questo riguardo, più che altra importante: intendo del suo *Piano di Studi*, composto nella sua prima giovanezza. Ma già di lui, come di altri qui nominati, io guardo, per i miei fini, alla giovanezza principalmente. Quel *Piano* è dunque un elenco delle molteplici cose ch'egli si proponeva di studiare, framezzato di qualche cenno dichiarativo. Incomincia così: *Morale: il Vangelo e gli Uffizi di Cicerone, e osservazioni sull' uomo.* Poi questi altri titoli: *Politica; Metafisica; Teologia*: ciascuna con qualche nome dei respettivi autori, e avvertenze sull'importanza particolare della disciplina e sul miglior modo di studiarla.

Quel giovane dunque, pur di sua natura così bollente e nemico d'ogni freno, si sottoponeva alla più severa disciplina metodica, ch' egli medesimo avesse saputo concepire. Intendeva ripigliar per suo conto le dottrine allora più dibattute e nelle quali ben pochi erano giunti a farsi idee proprie e ferme. A tal effetto incominciava da quella *Morale*, a cui più si suol guardare in tempi di lotte, e da cui, allora più che mai, pendevano le altre parti della filosofia. Veniva poi alla *Storia*, alla *Poesia*, alla *Critica*; e queste anche più ricche di nomi e di osservazioni. Per tal modo il *Piano di studi*, pur nella sua incompiutezza, mancandovi, fra l' altro, le scienze fisiche e naturali, arieggiava nelle sue linee più generali quella Enciclopedia che aveva dato e in parte seguiva a dar nome alla coltura del mondo. Tuttavia, quella gran sintesi erasi spezzata; e già i più liberi ingegni, ritornando alle indagini particolari, tentavano di ricostruire, col proprio lavoro, l'unità delle umane cognizioni. Così anche il Foscolo. S' egli intendeva risalire alle precipue fonti della scienza moderna e in ispecie a Bacone, le cui opere considerava come « la chiave di ogni filosofia », era insieme persuaso che i maggiori sussidi alle sue fatiche e i migliori frutti di queste doveva aspettarseli dalle « proprie meditazioni », specialmente sulla natura umana, fonte eterna di ogni sapere e di ogni ispirazione.

A quel disegno di studi ne aggiungeva un altro delle opere che egli si proponeva di scrivere: e con i due insieme, attestava sin d'allora la sua aspirazione a quell'unità di pensiero e di coscienza, che cercò poi sempre di conseguire o mantenere in ogni sua concezione. Nè io voglio far lodi eccessive di quei suoi disegni giovanili, e neanche di quanto altro, a recarli ad atto, egli facesse poi. Mi basta, invece, di stabilir questo punto, che, per quanto le sue forze e i suoi studi possano parere, o siano veramente stati, impari a tanta impresa, pure innegabili vantaggi ne vennero all'opera sua e a tutta la letteratura italiana. Da quelle e simili fatiche di altri nostri, quasi da ginnastica intellettuale, rinvigorito il pensiero, rialzata la coscienza, e l' uno e l'altra educati e disposti ad una sempre maggior partecipazione all'opera dello scrittore. In ogni modo, se gli studi e gli intenti filosofici non diedero al Foscolo tutti quei vantaggi di cui

furono larghi ad altri nostri moderni, certamente lo distinsero, per tal rispetto, dai letterati contemporanei, alquanto più vecchi di lui, e ne fecero il più degno precursore di altri, alquanto più giovani, fra cui il Manzoni e il Leopardi. Or le molte differenze tra lui e questi due sommi, non che togliere, crescono certezza alla superior parentela che ad essi lo stringe, e che consiste nell' aspirazione ad una coltura ampia ed organica quanto più si potesse, e in una, direi, necessità di filosofare, che tutto subordinasse a sè, fuor che i moti del cuore e dell' immaginazione.

E ciò riuscirebbe ancor più evidente se i disegni di studi foscoliani si confrontassero ai molti documenti simili, che ci offre lo *Zibaldone* del Leopardi, e ai pensieri e frammenti, presumibilmente più giovanili, che abbondano nelle *Opere inedite e rare* del Manzoni (1). E anche mi par bene di ricordare quei pensieri del Gioberti, che, andando dal 1818 al '22 (2), sono contemporanei alle prime parti dello stesso *Zibaldone* e si riferiscono alle medesime quistioni di filosofia, religione e arte. Così, i nostri maggiori poeti moderni e, in ispecie, l' interprete di Bruto minore e di Saffo, si travagliavano intorno ai più ardui problemi di vita e di scienza non diversamente che l'autore dell'*Introduzione allo studio della filosofia* e del *Primato*. Era tutto un vasto risorgimento del pensiero italiano, fecondo di meravigliosi effetti, tra cui quello, maggiore di tutti, di preparar nuovi e grandi destini alla patria infelice. A intendere in tutte le sue cagioni il detto risorgimento conferirebbe non poco uno studio particolare sulla giovanezza di quei nostri sommi: una giovanezza in cui l' Italiano si mostra assai più serio e pensoso che, a quella stessa età della vita, da gran tempo non fosse solito di mostrarsi: una giovanezza in cui la storia suscitava, ancor più che l' ammirazione alle glorie del nostro passato, brame e propositi di glorie nuove, e le cui facoltà del cuore e dell' immaginazione e la poesia prendevan alimento e

(1) *Opere inedite e rare di A. M.*, pubblicate per cura di Pietro Brambilla da Ruggiero Bonghi, Milano, Rechiedei, voll. 3, 1883-7.

(2) *Meditazioni filosofiche inedite di V. G.*, pubblicate dagli autografi della Biblioteca civica di Torino da Edmondo Solmi, Firenze, Barbèra, 1909.

valore da quella stessa nuova serietà di pensiero e di vita. E ora è bello guardar essi giovani anche in quel loro periodo di oscurità e di silenzio, dal quale pur dovevano trarre tanta luce e tanta fama, e seguirli in tutto quel cammino che, come grandi riviere affrettantisi al mare, percorsero solitarii prima che coi loro tributi si facessero noti e partecipassero alla gran vita nazionale.

Ma torno al mio più particolare argomento, ch'è della prima età del Manzoni: argomento non facile per quel costante silenzio ch'ei volle serbare intorno a se stesso. Gli accenni che di sè fece nei suoi primi componimenti e nelle lettere al Fauriel sono quasi un nulla al paragone di quanto, e nelle opere e nelle lettere familiari, altri moderni, italiani e stranieri, dissero di loro medesimi. Or tale silenzio, per quanto possa parer bello nelle sue cagioni, priva noi di quelle testimonianze autentiche, più preziose che altre, e priva anche lui di quella particolar simpatia che i grandi, pur talvolta senza proposito deliberato, sogliono acquistarsi col parlare delle cose proprie. E chi non sa quanto ciò debba aver conferito alla fama del Rousseau, del Byron e di altri moderni? E già, anche quando inesatte o incerte le loro notizie, anche quando si è tentati a dubitar della stessa sincerità dei narratori, noi ci sentiamo ad essi più vicini che non ci sentiremmo per le narrazioni più veraci che altri ce ne avesse fatte. Ci sembra perfino che ad essi ne stringa una domestichezza che ci onora, e che noi ripetiamo dalla loro benevolenza. E che altro potrebbe mai tanto aiutarci a intendere una grande anima, quanto codesta specie d'impressioni?

Tuttavia, benchè privi di siffatti inestimabili aiuti, alcuni fra i biografi e critici del Manzoni sono riusciti ad illustrar più o men bene quel suo primo periodo di vita e di studi; ed io mi rimetto volentieri, specialmente per le notizie biografiche e storiche, ai loro utili e pregiati lavori (1). Non mi resta dunque che dare a quel periodo una rapidissima occhiata; e lo farò, anche per non averne a trattar più appresso, in questa medesima *Introduzione*.

---

(1) E in particolar modo a quello, che mi pare più compiuto fra tutti, del prof. SCHERILLO: *Gli anni di noviziato poetico di A. M.*, Milano, 1907.

III.

L'educazione intellettuale del Manzoni non fu sostanzialmente diversa da quella degli italiani suoi contemporanei; non diversi gli studi di umanità, e, in generale, le materie e i metodi d'insegnamento. Quanto a coltura moderna, ricorderò pure che gli ingegni nascenti, e così anche il Manzoni, benchè pur sempre aperti agl'influssi della letteratura francese, svolgevansi più particolarmente sotto quelli dell'Alfieri, del Parini e del Monti, che essi consideravano come i migliori interpreti del novello risorgimento nazionale: li consideravano come maestri di poesia e di virtù civili, e li amavano non solo per le loro opere egregie, ma per le stesse loro persone: amore che ci ricorda quello avuto dagli Italiani della Rinascenza per i grandi padri latini. Pure, con tutti quei comuni esempi alla vista, ognuno di questi nostri nuovi autori si educava e si avanzava a modo proprio, come è facile osservare sin dalle prime manifestazioni dei loro ingegni. Veniamo un po' ai particolari.

Il *Trionfo della Libertà*, scritto nel 1800 (1), è forse il più giovanile componimento del Manzoni che da noi si conosca. Cominciò egli dunque con la stessa forma della visione, usata poi dal Leopardi nell'*Appressamento della morte*, ch'è anche il suo primo lavoro poetico originale; e parmi evidente che i due giovani autori, scegliendo quella forma, abbiano guardato all'esempio del Monti, che n'era stato un così felice rinnovatore. Se non che, dove il primo componimento è tutto storia e filosofia, l'altro è, invece, d'indole meditativa e religiosa. E poi non vorrei dire giusta l'opinione, comunemente ricevuta, che, in ciò che avvenne qualche tempo dopo, quanto a idee filosofiche e religiose dei due poeti, accadesse come un'inversione di parti. Non giusta quell'opinione, perchè l'idea cristiana, a cui alquanto più tardi si volse il Manzoni, ben diversa da quel malinconico ascetismo in cui doveva quietarsi per poco il Leopardi, era un'idea suscitatrice di amore operoso e di speranze, e animatrice di tutta la storia umana. E, dall'altra parte, il Recanatese, non appena

(1) *Opere i. e r.* cit., Prefaz. del Bonghi, I, 9.

voltosi a seguire la filosofia del secolo XVIII, ripudiata dal Lombardo, spaziò in campi assai più vasti, e giunse per tempo ad una soluzione finale dei massimi problemi contraria a quella dei famosi sacerdoti della Dea Ragione.

In ogni modo, se le idee dei filosofi francesi il Manzoni aveva cominciato a conoscere dalla stessa coltura italiana, che già n'era imbevuta, ben presto però, e anche più largamente, attinse alle loro fonti originarie. Evidente, in molti luoghi del suo poemetto, l'efficacia di quell'eloquenza, allora potentissima su i più fervidi ingegni. Così, là dove, scagliandosi contro quella che il volgo chiamava « Religione » (1), esalta, invece, le leggi di natura, perchè da esse, meglio che da altre, era prescritto il mutuo amore fra gli uomini tutti (2). Or chi non sente, per entro questi versi, come un soffio che spiri dal famoso libro sul *Sistema della natura*? Che se, in parecchi altri luoghi del poemetto manzoniano si accenna all'esistenza di « Colui che disse sia, e fue » (3), ognun vede come qui, in sostanza, si tratti di un Dio assai meno biblico di quello a cui la frase alludeva; di un Dio quasi nominale o non diverso da quello del Buffon, che non parrebbe dovesse o potesse più far nulla in mezzo ai regni di una natura che andava per se medesima.

Progressi di sentimento e di arte sono da notare nei pur brevi componimenti scritti qualche anno dopo: per esempio, nel sonetto a Francesco Lomonaco, e ancor più nell'altro che finisce:

> Poco noto ad altrui, poco a me stesso,
> Gli uomini e gli anni mi diran chi sono.

Sincera e insieme arguta confessione di un'ignoranza, in cui egli già intuiva la prossima consapevolezza di se medesimo. Certo egli faceva di sè un ritratto che si distingue, non senza qualche vantaggio, dai migliori del genere stesso, non esclusi quelli del Foscolo.

Ma nell'idillio *Adda* (1803), il giovane poeta, conscio oramai dei suoi moti intimi, si rivolge a persone e cose più determinate: ai suoi lontani maestri di poesia e alle circostanti bel-

---

(1) *Trionfo della Libertà*, I, 123.

(2) *Ibid.*, II, 190-192.

(3) *Ibid.*, II, 189.

lezze di natura: e quelli brama di avere a sè vicini, e queste ammira sempre più come fonti di sublimi ispirazioni. La invocazione che fa poi del Parini non è inferiore ai più caldi movimenti di pensieri e di affetti, che quel gran nome suscitò nei nostri più illustri moderni, dal Monti al Leopardi.

Ma, fra tante dipinture di cose antiche e moderne, ce n'è poi una che le vince tutte di sentimento e di forma: quella dell'Adda, cioè non della Dea in cui il fiume si personificava, bensì di quelle terre e di quelle acque. L'amore del poeta per esse diventava una cosa sola con l'amore delle persone, vicine e lontane, di cui gli tornavano alla mente atti e parole. La parentela dell'amore alla natura e dell'amore a cose umane suol farsi anche più stretta quando il poeta considera pur come suoi i luoghi dei suoi personaggi: allora egli gode di aver comune con questi il nido, e di far parte della stessa famiglia. Da ciò l'unità perfetta ed altri squisiti pregi di alcune moderne rappresentazioni di fatti umani: e basti ricordare quelle le cui scene, in due romanzi famosi, sono rispettivamente il paese di Vaud e le campagne di Wetzlar. Certo, in questa dell'Adda una simile perfezione manca; tuttavia essa è tale che il nostro pensiero corre spontaneo ai *Promessi Sposi* e gode quasi doppiamente le delizie dei luoghi e quella di leggervi una così bella parte di storia manzoniana.

Ma, fra tutti i giovanili componimenti del nostro autore, primeggia quello in *Morte di Carlo Imbonati*, ch'è come la storia di una famiglia. L'amore, come suole, cresceva pregio all'amico perduto e dolore nei superstiti ch'erano il poeta stesso e sua madre. Ora qui l'imitazione dei soliti esemplari doveva essere naturalmente tanto più scarsa quanto più copiosi gli elementi storici del soggetto; e quindi la più schietta e sentita verità delle cose ci si fa avvertire anche nella migliore qualità delle immagini. Basti dire che per quell'angoscia che accresceva l'amore, per quel colloquio dei due vivi col morto e per quei nuovi e mesti sentimenti che ne derivano su tutta la vita umana, il Carme, in alcuni suoi luoghi, ci fa impressioni simili a quelle che riceviamo dai più teneri sogni descritti dal Petrarca e dal Leopardi.

Dal Carme poi all'*Urania* (1807-9), il Manzoni passava come

dalla storia di una famiglia a quella del genere umano: una materia in parte storica e in parte favolosa, una sostanza di verità morali, significate per immagini. Tal sorta di concezioni, frequenti negli ultimi tempi, com'ebbi a ricordare in un altro mio lavoro (1), corrispondeva al bisogno di ricostruire, dopo tante lotte e demolizioni, la storia ideale del mondo. Ed era anche naturale che ci abbondasse la mitologia, come quella per cui le stesse origini delle cose si potevano adombrare in favole leggiadre e più che mai gradite in quel tempo di rinnovato classicismo. Purnondimeno, a compiere degnamente l' impresa, sarebbe occorso che anche gl' ingegni più poetici avessero avuto profonda notizia e vivo sentimento della storia, specialmente antica; nè a ciò sufficientemente preparati si mostrarono poeti come il Monti e il Foscolo. Che se nel *Prometeo* del primo e ancor più nelle *Grazie* del secondo, così lungamente meditate, si contengono episodi e bozzetti eccellenti, è pur certo che vi scarseggiano i caratteri più propri di quella specie di concezioni. Or come ci avrebbe fatto miglior prova il Manzoni ancor così immaturo di studi e d' arte? È vero che egli si restrinse alla espressione lirica dei sentimenti suscitatigli da un soggetto così rappresentativo per sua natura; ma, pure in quei confini, a che mai poteva riuscire quella schiera di Geni ch' egli introdusse nella sua concezione? Non restarono anch' essi privi pur di quel menomo grado di visibilità e di moto, che tali fantasmi posson ricevere dalla lirica stessa?

In ogni modo, la conclusione a cui volevo venire è questa, che nel Manzoni, anche ai suoi ventiquattro anni, quanti ne aveva allora, non si sarebbe potuto ammirare un nuovo grande poeta, quali a quella stessa età di lor vita, e anche un po' prima, erano già il Foscolo e il Leopardi, nati, come ognun sa, l'uno nel '78, l'altro nel '98 dello stesso secolo. Infatti, il primo con le *Odi a Luigia Pallavicino* (1800) e all'*Amica risanata* (1802), veri capolavori di arte classica, superava quanti fra noi aspiravano al rinnovamento di quell'arte; e col *Iacopo Ortis* introduceva nella nostra letteratura un nuovo genere di romanzo

(1) *Sulle Poesie di Vincenzo Monti, Studi*, Firenze, Success. Le Monnier, 3ª ediz., p. 200.

che aveva fatto egregie prove in altri paesi. E quanto al Leopardi, basti ricordare che nella canzone ad *Angelo Mai* (1820), egli adombrava tutta una nuova concezione del mondo; e poi, a brevissimi intervalli, ne componeva altre, ciascuna delle quali bella di forme proprie, ma tutte illuminate da quella prima, come astri da un comune sole sovrano. Evidentemente i due nuovi poeti, pur classicisti quanto altri mai, cominciavano a guardar molto di là dai confini consueti e a dar vita nell'arte a quelle idee tutte loro, la cui significazione intera, e sempre più perfetta, doveva farli immortali. Or si potrebbe dire lo stesso del Manzoni? Si potrebbe in tutti i suoi componimenti giovanili trovare un'originalità di cui quella delle sue opere posteriori fosse come una sempre più magnifica continuazione?

A me non pare; perchè le idee sostanziali di quel « preciso e stupendo programma di vita e di arte », che uno dei migliori interpreti del nostro poeta (1) ha scorto nel Carme sull'Imbonati, erano in gran parte contrarie a quelle che fra poco dovevan informare tutta l'opera manzoniana. E veramente le virtù che l'Imbonati consigliava al giovane amico non erano punto diverse da quelle predicate e seguite dai nostri moderni e in ispecie dall'Alfieri. Quella sostanza etica proveniva in gran parte dalla coltura antica: una sostanza dunque che il Manzoni doveva ben presto considerare come pagana e combattere senza tregua in tutti i campi della sua operosità intellettuale. E già ogni suo attento lettore si accorge subito che i più forti motivi onde nel 1823 non consentì che il Carme si ristampasse dovevano essergli stati imposti dalla sua fede religiosa.

E lo stesso può dirsi delle precipue ragioni contro l'uso della mitologia, esposte anche in quell'anno nella sua nota *Lettera al D'Azeglio*, *Sul Romanticismo*. Certo, in quel paganesimo egli non sentiva più nulla dei grandi pregi che gli altri nostri ci ammiravano; nulla di quanto aveva alimentato e continuava ad alimentare tutto un nuovo genere d'ispirazioni poetiche nelle più colte letterature europee. Ma ciò che non trovava in quelle fonti, cominciò a trovarlo nella sua nuova fede. Ed eccoci così al gran fatto della sua conversione.

---

(1) SCHERILLO, *Gli anni di noviziato* ecc. cit., p. XXXVIII.

IV.

Se poco intorno ad ogni altra cosa di sua vita, nulla, a dirittura, il Manzoni disse mai circa la sua conversione. Perciò i suoi interpreti si hanno a restringere a congetture più o meno ingegnose, e, quando ne vogliano di più, essi riescono ad affermazioni non fondate che su qualche presupposto arbitrario. Tra quelli che ne hanno meglio parlato, ricorderò il D'Ovidio e il Bonghi, nei cui scritti sul nostro autore molti, ed io specialmente, possono trovar sempre da imparare. Pure su questo punto io non so concorrere nella loro opinione. Il primo dei due egregi scrittori, confutando l'opinione di quelli che credono essersi il Manzoni convertito d'un tratto per le impressioni ricevute un giorno nella chiesa di S. Rocco in Parigi, scrive: « Ma così si convertono forse le nature fantastiche e sentimentali! Ben altro ci volle, certamente, per ismuovere quel giovane, che doveva presto mostrare un animo, ricco bensì di potente fantasia e di vivace sentimento, ma capace di dominar l'una e l'altro con una riflessività ed una razionalità senza pari! » (1). Il Bonghi poi, e in maniera anche più recisa, viene ad un' identica conclusione:... « se » (egli dice) « nell'animo della madre, naturalmente entusiasta, fervido, immaginoso, questa mutazione fu subitanea, nell'animo invece del Manzoni, in cui il poeta si accompagnava col ragionatore freddo, sottile, acuto, la mutazione fu lenta, effetto di lunga meditazione sulle cose e d'un faticoso lavoro sopra se medesimo » (2).

Ma questa, che sentiamo qui giudicata come la sola degna del Manzoni, sarebbe stata, al mio parere, una conversione men religiosa che filosofica e non diversa da quei mutamenti d' idee, per cui un uomo lascia un sistema per seguirne un altro: di che si sono avuti non pochi esempi anche illustri. Ma dai nostri critici, se ne ho ben intesa la parola, non si ammette

(1) *Di un recente libro concernente il ritorno del M. alla fede cattolica*, in *Saggi critici*, Napoli, Morano, 1879, p. 50: ristampato ne' *Nuovi studii manzoniani*, Milano, Hoepli, 1908, p. 212.

(2) *La conversione della famiglia M.*, in *Horae subsecivae*, Napoli, Morano, 1888, p. 148.

neanche la probabilità che ad una conversione, pur così essenzialmente religiosa, come questa del nostro autore, abbiano potuto dare origine quei moti segreti e misteriosi del cuore e della coscienza che possono, almeno fino a un certo punto, essere indipendenti dalle facoltà riflessive. E quante mutazioni di animo non hanno avuta la prima radice in fatti di quella specie!

Or, se in tali e simili casi, l'uomo, qual egli si sia, può avvertire in sè qualche cosa d'insolito, un conforto, una pace non potuta aver mai sino a quel momento; se può persino godere di una nuova e più consolante visione di tutta la vita, e se in ciò scorge l'effetto di un soccorso divino, allora nulla di più naturale che egli si converta in brevissimo tempo e anche di un tratto.

La conversione, in tal caso, non è che un immediato e irresistibile atto di fede; e perchè abbia il suo pieno effetto non par davvero sia necessario tutto quel faticoso lavoro su se medesimo di cui ha parlato il Bonghi. Il quale, io credo, avrebbe dovuto insisterci meno che altri, avendo egli avvertito, nel suo citato discorso, che della sola moglie, Enrichetta, nata protestante, si può dire propriamente che si convertisse, ma non così dello stesso Manzoni e della madre; i quali « furono invece ricondotti dalla negazione e dalla trascuranza del culto cattolico, che era il loro, all'osservanza di esso ». Or non si potrebbe, anche da ciò, derivar nuova ragione di probabilità per una conversione di sentimento? Per un ritorno, senza molta riflessione, all'antica fede?

E poi si noti che, anche negli uomini superiori, la grandezza delle proprie facoltà non potrebbe impedire che una conversione come quella si compisse allo stesso modo che negli uomini comuni; perchè le differenze tra quelli e questi possono sparire, come non di rado spariscono, quando si tratti di sentimento religioso e di fede nelle cose invisibili. E chi, per esperienza propria o per autorevoli testimonianze, non sa di uomini egregi che, soliti a volersi rendere conto di ogni cosa e a non ammettere senza esame neanche le opinioni più comunemente ricevute, quando poi si tratti delle proprie credenze religiose, allora non più ardimenti, non più analisi, non più l'ombra di un dubbio?

Nè poi s' intende perchè si dovrebbe giudicare non degna del Manzoni una maniera di convertirsi, della quale è invece a presumere ch' egli si sarebbe sentito onorato più che da qualsiasi altro mutamento dovuto alle sue proprie meditazioni. Il che significa che in ciò egli non sarebbe stato diverso da altri spiriti egregi, sinceramente persuasi e oltre modo lieti che il loro mutamento fosse effetto di un miracolo. Nè per questa loro fede essi sono tenuti in minor pregio da coloro che le conversioni credono spiegare in ben altro modo: da coloro, cioè, che, pur non ammettendo i miracoli nella natura e nell'esterno, non però li credono ripugnanti nel mondo interno e psicologico, come disse il Gioberti. Il quale, alla sua volta, ripigliò, modificandola ingegnosamente, la teorica dello Schleiermacher, perchè gli parve suscettiva di nuove e felici applicazioni, pur dopo le forti obbiezioni dello Strauss (1). Se poi in quel mondo psicologico, le visioni che paiono obbiettive, siano suscitate da Dio, o vi sorgano per effetto di quelle stesse condizioni interne, potrà questa essere una quistione di suprema importanza per chi intenda alla ulteriore e compiuta spiegazione dei miracoli e della fede in essi; ma a me, per la mia tesi, basta questo, che, anche il risolverla nel secondo modo, cioè con l'esclusione di ogni causa sovrannaturale, non impedisce di riconoscere e rispettare quelle misteriose condizioni di animo che possono trovarsi pure in uomini insigni e di pensiero e d'azione.

E poichè ho accennato agli esempi di grandi convertiti, mi si conceda ch' io ricordi espressamente quello di S. Agostino. E noterò che, per quanto ci sembri probabile che alla sua conversione abbiano conferito le sue meditazioni filosofiche e, ancor più, un certo lume intellettuale, venutogli dall'*Ortensio* di Cicerone (2), pure è indubitato ch' egli ne recò sempre il merito alla Voce misteriosa che improvvisamente l'aveva chiamato a sè (3). Così ebbe quella luce che gli rischiarò il destino umano, e quella pace tranquilla che egli aveva cercato indarno sin allora e non

---

(1) *La teorica della mente umana,* Milano ecc., Bocca, 1910. Importante ciò che sullo stesso argomento si dice a p. 252 e segg.

(2) *Confess.* L. III, C. IV; L. VIII, C. VII.

(3) *Ibid.* L. VIII, C. XII.

avrebbe potuto trovar mai più da se medesimo, agitato, com'era, e quasi sommerso fra le sue tempeste interne. Le sue rare facoltà mentali, pur così gagliardamente esercitate, non gl' impedirono di aver fede nei moti e nelle visioni del suo interno. Nè ci è da meravigliarsene, chi ricordi che tale compatibilità si riscontra in altri insigni uomini di ogni tempo, e diversi fra loro d'ingegno, di animo e di coltura. E a nulla varrebbe il ricordare le molte e grandi differenze che corrono fra lui ed altri; perchè qui si tratta di qualità e disposizioni insite all'umana natura, ed eterne e immutabili come essa.

L'argomentazione dei nostri critici è in sostanza questa: poichè il Manzoni volle sempre indagare le ragioni più riposte delle cose e in nulla mai si quietò che non gli risultasse evidente dall'esame, ne segue ch'egli dovè aver fatto lo stesso prima di aver accettata la rivelazione cristiana. Ma il vero è ch'egli poteva benissimo accettarla per fede o per sentimento, ancor prima di averla esaminata. Se in lui, il filosofo e l'apologista cristiano furono poi sempre compagni inseparabili dal credente, il credente poteva pure esser sorto indipendentemente dall'opera loro. E anche qui ci soccorre l'esempio di S. Agostino che, come ognun sa, scrisse in favore della sua nuova fede non poche opere egregie, tra cui, prima o delle prime dopo la conversione, quella dei *Costumi della Chiesa cattolica*. Che se il suo ingegno fu più che mai eccitato dalla nuova fede, l'origine di questa abbiamo visto qual fosse. Or anche il Manzoni spese tanta parte di sè in difesa delle sue credenze religiose; e noi, a sentirlo trattare le più ardue quistioni che a quelle si riferissero, diremmo che egli, come il maggiore di tutti i poeti cristiani, facesse così

> . . . . per voler esser certo
> Di quella fede che vince ogni errore;

ma potremmo da ciò trarre argomento in favore di un'origine, dirò, filosofica, della sua conversione? Dovremmo cessare anche dall'ammettere la probabilità di un'origine diversa? E, oltre a tutto ciò che sappiamo di lui, non dovrebbe contar per nulla anche il fatto che la prima manifestazione della sua nuova fede fosse quella degli *Inni*?

Ma la conversione del nostro autore non si può veramente

guardarla da tutti i suoi aspetti, senza tener conto di quella dell'Innominato: il che sarà fatto a suo luogo, quando dovrò anche ricordare gli egregi lavori di altri sul medesimo argomento. Qui ho voluto dirne ciò ch'era necessario ai miei presenti fini. Del resto, il Manzoni volle sempre che quell'origine rimanesse il suo segreto: segreto vero, e non come quello di altri grandi, che, pur considerandolo come tale, fecero sì che il mondo lo conoscesse. Che se è naturale, umano, inevitabile che si tenti di penetrare nelle profondità del suo cuore, nulla sarebbe al tempo stesso più erroneo che il non tener conto, quanto si dovrebbe, dei suoi sentimenti più personali o di cui più volle informata tutta l'opera sua. Ma se non ci è dato saperne l'origine, ben possiamo ammirare quella conversione nei suoi maggiori effetti. Da essa il Manzoni ebbe impulsi e indirizzi incomparabilmente più forti di quanti altri ne avesse avuti prima dalla storia e dalla coltura dei suoi tempi: da essa nuove concezioni della vita e nuove immagini onde rappresentarle. Or io sulle precipue parti dell'opera sua tenterò un modesto lavoro, che sarà analitico o sintetico, secondo l'importanza dei particolari argomenti, e secondo che mi paia averne altri più o men sufficientemente parlato; ma sarò, in ogni caso, rapido quanto più si possa.

V.

Nella prima manifestazione, tutta lirica, della sua mente, vorrò studiar quel suo risalire alle fonti bibliche e a quella immediata interpretazione della parola divina, che ha piuttosto riscontro negli esempi della maggior poesia cristiana degli stranieri moderni che non in quelli dei nostri, il cui cattolicismo, se universale nei dommi, rimaneva, per lo più, scarso di umanità e universalità nei sentimenti.

Anche dall'essere risalito alle fonti derivano non pochi tra i pregi delle manifestazioni obbiettive che seguirono alle prime: intendo delle sue tragedie. Se non che, qui, le fonti appartenevano alla storia profana, e l'interpretazione era principalmente di quelle forze morali da cui nascono i rivolgimenti che più

possono su i destini dei personaggi illustri. Se il concetto manzoniano della storia universale era, in sostanza, quello del Bossuet, cioè un concetto essenzialmente teologico, egli, quel concetto arricchì dei più vivaci elementi umani. Lo seguì traverso la marea dei fatti e delle passioni; e così studiò gli uni e le altre, da farne una rappresentazione in cui la verità storica e psicologica dessero norma e valore alle stesse forme dell'arte. Ed ecco il Manzoni trovarsi naturalmente dentro allo Shakespeare: trovarcisi, non come altri, anche non volgari ingegni, per effetto di un' ammirazione che non andava oltre alle qualità generali della poesia; ma piuttosto per quella sua nativa virtù d' intuire i motivi più riposti delle azioni umane e di ispirarsi immediatamente in esse.

Della stessa virtù, egli poco dopo, diede prova in quell'altra forma di arte obbiettiva, ch' era tutta propria del romanzo storico. Se non che, agli effetti, incomparabilmente maggiori, in questo ottenuti, concorsero altre e non meno forti ragioni: e anche ciò sarà detto a suo luogo.

Poi, in tutte le sue opere di arte sono frequenti le tracce di un pensatore, che mai non si disgiunge dal poeta; ma che, se ha spesso lavorato in servigio di esso, chiarendogli le ragioni dell'arte e le relazioni tra queste e la verità storica, ha pure lavorato per conto proprio. Fece le sue prime prove in difesa della morale cattolica, dimostrando come la Chiesa non avesse fatto altro che interpretare la parola divina; ma anche da ciò prese talvolta occasione a sostenere che le verità contenute nei dommi cristiani erano una cosa sola con quelle a cui si possa giungere con le più libere speculazioni della mente. E anche in quelle sue idee ed argomentazioni avvertiremo le disposizioni di mente e di animo ond' egli doveva poi considerare il sistema rosminiano come quello, tra tutti i sistemi filosofici moderni, che, per profondità d' idee, sublimità di sentimenti e larghezza di applicazioni, meglio collimasse con la verità rivelata, e che più interamente appagasse insieme l' intelletto e il cuore degli uomini. E codesto punto, forse non ancor trattato come si converrebbe, è certo di capitale importanza nella storia di tutto il Manzoni: chè il suo, direi, immedesimarsi con quel sistema ci rischiara tutto il resto

del suo cammino mentale, non senza gettar qualche lampo di luce anche sulle vie prima tentate o lasciate a mezzo.

La ricerca della verità, incominciata sì per tempo, crescendo sempre di ardore, divenne come il suo pensiero dominante: cercarla in ogni idea, in ogni fatto, in ogni giudizio, in ogni immagine, in ogni impressione; e da quella risalire alle verità più generali e, in particolare, alla verità etica, dalla quale, in ultima analisi, tutto doveva prendere valore. Ma, codesta incessante e tormentosa ricerca in ogni ordine di cose, egli condusse con singolare predilezione in quello che diremmo più suo, cioè nel campo dell'arte; perchè gli pareva che in questo, più che in altri, la verità potesse essere danneggiata e persino distrutta. Guerra dunque a quelle forme o invenzioni che ne avevano avuto o potevano averne ancora la colpa, e che del resto, in tal caso, venivano a perdere anche ogni pregio ed ogni bellezza propria.

Tale incompatibilità o inimicizia, ravvisata ben per tempo in proposito delle favole mitologiche, egli continuò a ravvisare in altre famiglie di forme e d'immagini: quindi, nuove battaglie. Quella, in particolare, combattuta nel discorso sul *Romanzo storico*, è già una battaglia campale, che, movendo dall'incompatibilità della invenzione con la verità di fatto, in quel genere di arte, e allargandosi di mano in mano ad altri generi, finisce con involgere nella sua strage la quasi totalità delle forme. Che se alcune pareva rimanessero intatte o meno offese, ben s'intende come, nel concetto del feroce avversario, esse sarebbero perite ben presto per se medesime su quel campo dell'arte, rimasto oramai quasi deserto.

Ma di quel pensiero dominante gioverebbe seguire tutto il cammino, dal punto, almeno, che i suoi danni ci si mostrano nella loro maggiore evidenza, a quello in cui la sua impresa è come virtualmente compiuta: e cioè dalla lettera *Sul Romanticismo* al *Dialogo sull'Invenzione*. Che se in questo il detto pensiero ci si presenta in forma astratta e rigorosamente speculativa, esso è pur sempre quello che, fin dal principio, vedemmo procedere, confortato di applicazioni e di esempi e persino di qualche movimento poetico, a traverso la storia delle letterature antiche e moderne.

Pure nella prima parte del suo cammino, la quale giunge al discorso sul romanzo storico, ben diverse che nella seguente ci appaiono la sua forza, i modi di esercitarla e la sua fortuna: e ciò non solo per la resistenza oppostagli dalle facoltà poetiche, che nel loro maggior rigoglio, non cedettero mai, o non mai interamente, il campo, ma per un'altra ragione che, o non avvertita o non apprezzata quanto si converrebbe, non è però men forte della prima. Essa consiste in ciò che, durante quel tempo, il Manzoni ebbe fede nella perfetta armonia, o, almeno, in una razional conciliazione del suo sovrano concetto etico e dei diritti della vera e grande arte, la quale, aborrendo da leggi arbitrarie e convenzionali, è sempre interprete fedele della verità ideale e storica delle cose. Or quell'armonia e quella conciliazione egli volle dimostrare o promuovere con poderosi argomenti di ragione e di fatto, e, nel tempo stesso, recarla ad effetto nelle sue opere di arte. Ma, soprattutto coi principii della sua critica drammatica e con l'esempio delle sue tragedie, volle più particolarmente conciliare l'etica cristiana, quale in singolar maniera era stata intesa dai moralisti francesi del secolo XVII, e l'arte drammatica dello Shakespeare e, sino a un certo punto, anche del Goethe. E poichè i principii più generali ed essenziali di quest'arte erano, in sostanza, comuni all'arte in generale, così egli veniva a far sua e seguire, per quanto liberamente, tutta una poetica, la quale aveva fatto prove stupende anche nella significazione d'idee e di sentimenti etici ben diversi da quelli ch'egli teneva per veri, anzi per i soli veri.

Ad ottenere quella conciliazione quanti travagli di mente e di animo, e chi sa pure quali sagrifizii di poetiche ispirazioni! Basti ricordare ch'egli cominciò con l'esclusione di tutto il teatro antico, perchè pagano! E poi neanche lo Shakespeare egli potè abbracciar intero, e infine sentì di dover eliminare lo Schiller, così amorosamente accolto da principio. Ma lasciando la parte, direi, storica, della sua impresa, possiamo domandare: Riuscì egli, o fino a qual punto, in tale impresa? Come potè, da una parte, attenuare, quanto voleva la sua etica, le più forti passioni umane, eliminarne persino qualcuna, e, dall'altra ammirar senza fine e seguire nella pratica, gli esempi contrari? E poi ancora: Perchè mai quel suo stesso concetto etico si mantenne

assai più assoluto e rigoroso nelle sue tragedie che nel suo romanzo?

Ma queste e altre non meno ardue quistioni si risolvono meglio che mai con la immediata e sincera interpretazione, a cui ora debbo passare, delle sue cose. E vorrei poter fondare quella precipuamente sulla vita che il suo genio comunicò a queste, e chiarire insieme le ragioni che per alcun rispetto ne attenuarono la gloriosa opera o ne anticiparono la fine: cagioni che, procedendo dalla coscienza, hanno anch'esse qualche cosa di sublime e persino di tragico, ma che pur sempre concorrono a illustrare tutto ciò che di lui durerà quanto la stessa letteratura italiana.

RICORDI UNIVERSITARI PISANI NELL'AUTOBIOGRAFIA INEDITA DI ANTONIO BENCI

DI

ORAZIO BACCI

Notizia di questo tra i più antichi e operosi collaboratori dell'*Antologia* dettero F. PERA, *Ricordi e biografie livornesi* (Livorno, Vigo, 1867, pp. 369 sgg.) e, più recentemente, E. TOCI, che pubblicò nel vol. II, serie 2ª degli *Annali dei RR. Istituti tecnico e nautico di Livorno* (anche in estratto, Livorno, Meucci, 1884), col titolo di *Lettere inedite d'illustri italiani e stranieri ad Antonio Benci*, una lettera di E. Beyle, quattro di Gino Capponi e una del Colletta. Le lettere del Capponi furono ripubblicate da A. CARRARESI nel V volume delle *Lettere di Gino Capponi e di altri a lui* (Firenze, Succ. Le Monnier, 1887, pp. 46, 47, 49); e sono anche nello stesso volume lettere del Benci al Capponi, più che altro su commedie fatte e da fare (cfr. poi vol. I *passim*). Alle relazioni amichevoli del Benci e del Mayer accennò A. LINAKER, *La vita e i tempi di E. Mayer* (Firenze, Barbèra, 1898, vol. I, *passim*). Una lettera assai notevole di Domenico Rossetti al Benci (Trieste, 17 giugno 1827), pubblicai con altre del Rossetti nella *Miscellanea Hortis* (Trieste, Caprin, 1910).

Il Benci, che si considerò e oggi è detto comunemente livornese, perchè di madre livornese, e a Livorno visse fanciullo presso un avo materno, poi vi ebbe famiglia e beni, e vi morì, nacque a Santa Luce, terra a sedici miglia da Livorno, il 30 marzo 1783. Fu d'ingegno vivace e potè assai presto essere ammesso all'Università di Pisa, attendendovi in particolar modo alle matematiche, e, anche, menandovi vita dissipata, da cui si rilevò felicemente a degni propositi e studii. Di quella educazione e istruzione sua e di altri egli lasciò un racconto minuto ed efficace, come vedremo.

Dopo essere stato precettore a Firenze di un figlio dell'ambasciatore francese (tra il 1807 e il 1808), per le strettezze in

cui si trovò dopo, si adattò all'ufficio di copista, finchè andò a Napoli per un decennio, istitutore in casa del marchese Santo Teodoro, viaggiando molto anche fuori d'Italia. Esule da Livorno in Corsica (come molti altri patriotti) per i moti del 31, vi scelse la compagna della vita. Morì, come si è detto, in Livorno, il 25 gennaio del 1843.

Della sua collaborazione svariatissima nell'*Antologia* e anche dei suoi dispareri col Vieusseux (verso il 1824), al quale, del resto, rimase affezionatissimo, narra P. PRUNAS, *L'Antologia di G. P. Vieusseux* (Roma, D. Alighieri, 1906, *passim*). Il più dei suoi scritti editi è appunto nell'*Antologia*; sono segnati anche con le iniziali A. B., e non son tutti ricordati sotto il suo nome dall'*Indice generale* (1821-1832). Vi scrisse di belle arti, di materia pedagogica, di antichi testi e, in generale, di storia letteraria italiana, e di questioni di lingua, e anche su Cicerone e Plauto; vi dette l'elogio di Lorenzo Pignotti (che fu ristampato a parte) e di Giulio Perticari, vi descrisse *Le cose notabili del Casentino e della Valle Tiberina* in lettere che furono ripubblicate col titolo di *Guida ai Santuari del Casentino* ecc., con note illustrative di A. Zuccagni-Orlandini (Firenze, Tip. Pezzati, 1834). Altre lettere vi inserì su viaggi in Svizzera e in Francia; vi ragionò del Villemain e del Beyle; vi tradusse alcune odi dello Schiller (1). Dello Schiller tradusse pure (Firenze, Pezzati, 1822) la *Storia della guerra de' trent' anni* (ristampata a Capolago, tip. Elvetica, 1831, e a Torino nella *Biblioteca popolare* Pomba, 1851 e 1852).

Frutto degli studii che, come meglio sentiremo, fece in matematiche, ricordiamo il *Trattato dei numeri e corso elementare d'aritmetica* (Napoli, Trani, 1814). E sono pure a stampa le prefazioni che dette per la *Scelta biblioteca di storici italiani* pubblicata dal tipografo livornese Glauco Masi. Altre lettere del

---

(1) C. FASOLA nella copiosa e diligente *Bibliografia schilleriana* nella *Riv. di letter. tedesca*, II, pp. 164 sgg., non registra il nome del Benci per le traduzioni dell'*Antologia*, che pur son sue, e che il Fasola addita sotto il n. 5 (p. 168). Si deve aggiungere: XXIII, a 136, la ristampa della traduzione di *Cassandra*. Sulla traduzione della *Guerra de' trent'anni* (che il Fasola indica a p. 187) è da ricordare un articolo di E. (Enrico Mayer) nell'*Antologia*, 9, b 55.

Benci furono pubblicate dal Dr. F. D. Falcucci nella *Viola del pensiero* (Livorno, Vigo, 1863).

Giova raccogliere alcuni giudizi che furon dati sul Benci. E prima di tutto rammentiamo che il Guerrazzi nel discorso *Delle sepolture di santo Iacopo* (*Scritti di F. D. Guerrazzi*, 2ª edizione, Firenze, F. Le Monnier, 1851, pp. 251 sgg.) scrisse alcune pagine sul Benci, recando quel giudizio che, salvo qualche amplificazione spiegabile in encomii necrologici, mi sembra il più equo e più accettabile anc' oggi: « scrittore fortissimo della patria favella.... Il Benci avrebbe provveduto molto meglio alla sua fama, se, invece di ostinarsi dietro alla composizione di commedie e di romanzi ed altre cosiffatte opere d'immaginativa per le quali mi parve sempre poco per natura disposto, avesse atteso a dettare scritti di morale, di storia e di critica, in cui fu reputato eccellente » (*Ivi*, pp. 256-257). Il Guerrazzi racconta poi, sebbene stilizzandoli alquanto — vorrei dire — i fatti, l'ultima visita al suo amico Benci infermo, due giorni prima ch'ei morisse; e narra anche come il moribondo esprimesse il desiderio: « vorrei stampassero il mio romanzo e le commedie: il rimanente delle opere mie non ne vale la pena ». Si vede un'altra volta come l'autore non fosse della stessa opinione che i suoi critici.

Urbano Lampredi chiamava il Benci il *cosmopolita,* come ci ricorda il Prunas, che, giudicandolo (op. cit., p. 70) tra i più fecondi e varii scrittori dell'*Antologia*, sentì appropriatamente quanta lode di modernità e versatilità di cultura contenesse anche la parola del Lampredi.

Il Tommaseo (*G. P. Vieusseux*, ecc., Firenze, 1863, pp. 39 sg.), citato dal Pera e da altri, lo lodava assai per aver volto il pensiero all'educazione del popolo, e come « un de' primi che più operosamente lavorassero nell'*Antologia*; ingegno che aveva elementi d'erudizione e di buona critica, e un senso del bello nelle opere della natura e in quelle dell' arte, e esercizi di lingua e stile ». Faceva però buona tara alla lode, com' ei soleva spesso, soggiungendo: « ma non riuscì nè scrittore nè dotto: fu critico onesto, ch' è il meglio ».

Delle cure date dal Benci, per la *Biblioteca* del Masi, alla *Cronica* di Dino Compagni (1830), faceva menzione, pur avver-

tendone le manchevolezze, Salvatore Betti (*Proposta di correzioni ad alcuni passi della storia di D. Compagni*, Roma, 1855; dal *Giorn. Arcadico*, tomo CXL). E quanto alla edizione medesima della *Cronica*, rilevò il buono e il men buono che c'è, il Del Lungo (*Dino Compagni*, I, II, pp. 892 sgg.), che riconosce al Benci massime il merito di aver « forse pel primo avvicinato Dino a Dante, del quale avvicinamento però la sua retorica non sa penetrare i veri elementi nè cogliere dall' intimo dei fatti le sincere ragioni ».

Il Pera, come suo proprio giudizio, insiste sul valore della traduzione della *Guerra de' trent'anni* di Schiller e sulle lettere descrittive di cose naturali e d'arte: molto più nel vero, che quando pregia le edizioni del Malespini e del Compagni.

Il Toci tempera le osservazioni, che pur crede giuste, del Tommaseo e del Guerrazzi, non lesinando lodi alla copiosa produzione critica del Benci, ed esprimendo il desiderio che si rinfreschi il ricordo de' molti scritti di lui « sepolti nel glorioso cimitero dell'*Antologia* ».

Quanto degli antichi metodi persistesse nell'*Antologia* che pur fu aperta alle nuove temperate opinioni, accenna G. A. Borgese (*Storia della critica romantica in Italia*, Napoli 1905, pp. 49 e 58), con l'esempio anche del Benci, che, se si guardi il complesso delle molte nozioni e osservazioni contenute nei suoi articoli, è, crederei, definito troppo severamente « uno degli scrittori più retrivi dell'*Antologia* » (ivi, p. 92) dall' acuto storico della critica romantica.

Il giudizio sul Benci vuole esser meglio meditato, volgendo massimamente l' attenzione, oltrechè alle sue buone conoscenze di letteratura tedesca, ai suoi scritti educativi e su cose d'arte e di lingua, e ai non pochi manoscritti, quasi inesplorati, che di lui si hanno.

Di essi manoscritti, secondo la nota fornitagli dal dottore F. D. Falcucci, dava un cenno il Toci, proemiando alla citata raccoltina di lettere. La vedova Benci (come m' informa con l' usata cortesia il dr. comm. Diomede Bonamici. benemerito raccoglitore di memorie della sua Livorno) consegnò i manoscritti al Falcucci; e altri ne raccolse poi il Bonamici stesso. La maggior parte dei citati dal Toci (e altri non citati da lui,

con carte di diverse mani) vennero in possesso della Biblioteca Nazionale di Firenze, che possiede anche, oltre quelle nel *Carteggio Vieusseux*, viste già dal Prunas, molte altre lettere del Benci (1).

Indico sommariamente quello che ho trovato di più notevole, con riferimenti opportuni alla nota data dal Toci. Fra i mss. della Nazionale (cass. 1), oltre varii diplomi accademici, una grammatichetta friulana (di altro autore), sono studii di lingua e spogli di codici magliabechiani, riccardiani, laurenziani, interessanti lo studio della lingua e letteratura nostra: c' è anche, postillato in margine, l'avviso del concorso straordinario (1823) bandito dall' I. e R. Accademia della Crusca su quesiti di storia della lingua. Queste carte corrispondono in parte al n. 12 della nota Toci.

La cass. 2 contiene il romanzo inedito *Piero d'Orezza* (numero 13 della nota Toci): mss. di articoli pubblicati; altri studii sulla lingua (cfr. il num. 12 della nota Toci); appunti varii di storia dell' arte, fra cui una *Nota delle migliori pitture che esistono in vari luoghi di Città S. Sepolcro*; prose artistiche, sotto il titolo di *Idilli*.

Nella cass. 3 sono specialmente notevoli, oltre nuovi spogli e studii per la storia della lingua, alcuni quinterni sui *numeri negativi*, e le commedie: *La bottega del libraio*, commedia in 5 atti recitata per la prima volta in Firenze l'8 febbraio 1828 dalla compagnia Mascherpa (2); *L'Invidioso*, commedia in 5 atti;

---

(1) Sono 195 lettere nel *Carteggio Vieusseux*: due della *Collezione Gonnelli* (Cart. V, 157-158), una al prof. Pietro Paoli a Pisa, che dà notizia del *Trattato dei numeri* e di altri volumi che preparava di cose matematiche, l'altra al prof. S. Ciampi, su cose di lingua e su questioni etimologiche, con un giudizio favorevole sul Montani. Parecchie altre lettere si trovano nella *Collezione autografi* (Cass. 13, 67, 71, 204, 275); le più importanti delle quali sono dirette a Luigi Domeniconi, primo attore della Compagnia Mascherpa, su commedie da rappresentare e rappresentate. In una lettera al fratello Riccardo, avvocato (Cass. 13, n. 46), dà notizie curiose sulla famiglia fiorentina Benci, da cui proveniva la loro.

(2) A proposito di questa commedia, F. MARTINI nella prefazione alle *Commedie* dell'*Anonimo fiorentino* (Firenze, Succ. Le Monnier, 1876) p. XIII, racconta come il Benci vi affigurasse, sotto il nome di Gioppè, l'ab. Giovanni Pedani, critico drammatico molto temuto della *Gazzetta di Firenze*, il quale

Le 2 pupille, commedia in 4 atti, recitata la prima volta in Firenze il 27 gennaio 1827 dalla compagnia Mascherpa (abbozzo e copia); *Salvator Rosa*, commedia in 5 atti, rappresentata il 28 febbraio 1828 nel teatro del Cocomero a Firenze, poi, riveduta, a Parma il 10 dicembre 1829; *L'avaro bugiardo*, commedia in 5 atti, rifatta (2 copie) e recitata a Brescia il 5 aprile 1827; *I mal fondati giudizi*, commedia in 3 atti (da un romanzetto dell'Engel).

Sono di proprietà privata alcune carte di memorie necrologiche domestiche, poche lettere al Benci, la domanda di lui di poter leggere libri proibiti, e gli attestati di aver seguito, nel 1803-1804, a Pisa i corsi di matematica dei professori Pietro Paoli e Giuseppe Piazzini; il librettino di *Aneddoti, Concetti spiritosi, Massime* (autografo), che è il n. 11 della nota Toci.

La Marucelliana possiede (II, 31) le *Memorie biografiche di Antonio Benci dal 1783 al 1811* (non 1815, come è detto dal Toci, al n. 9 della Nota). Il Toci le indica risultanti di quinterni 5, mentre i quinterni son 4; ma le pagine, secondo l'indicazione stessa, sono 174; e 174, colla copertina bianca, vengono a risultare anc'oggi le *Memorie* nel codice marucelliano. Al quale è certo, dunque, che furono posteriormente aggiunte le *Lettere* che occupano ora le carte 92-124[a] della nuova numerazione. Il codice venne, qual è ora elegantemente rilegato, alla Marucelliana. Le lettere *Viaggio a Caserta, a Capua e a Carditello-Portici* (cc. 92-116) e le altre *Eruzione del Vesuvio dell'anno 1813, Viaggio a Benevento, Soggiorno in Castellamare* (cc. 117-124[a]) sono certamente copie, ritoccate dall' autore, dall'autografo, che ora non sappiamo dove si trovi e che è indicato al n. 7 della nota Toci. La copia di queste lettere crederei di mano della moglie del Benci, della cui mano sono anche dalla p. 153 (c. 82[a], n. n.) le *Memorie*, che la nota Toci dà come tutte autografe nelle loro 174 pagine. Le *Memorie* furon viste dal Pera, che se ne ispirò anche per certa bizzarra ma schietta forma di narrazione nella

---

aveva tartassato altra commedia del Benci, e non tartassò poi meno *La Bottega del libraio*. Trovo che la prima commedia era l'*Amore virtuoso*, e che il Pedani ne scrisse nella *Gazzetta di Firenze* del 15 febbraio 1827; scrisse poi dell'altra più lungamente e vivacemente nel numero del 29 marzo 1828.

breve ricordata biografia, e che ne riferì anche un brevissimo tratto sulla venuta delle milizie russe a Livorno nel 1799 (cfr. PERA, op. cit., pp. 369, 371, 377-378). Ne trascriviamo qui sotto alcune pagine di ricordi pisani che ci ridanno sincera l'imagine d'alcuna parte della vita di quell'Università gloriosa, la quale tra gli allievi doveva contare dipoi, con altri insigni compagni, anche l'illustre uomo e maestro amatissimo cui è offerto questo volume.

È bene dar prima un'occhiata generale a queste *Memorie*, per verità assai curiose e interessanti, nella loro schiettezza quasi rude e nel piacevole aneddoteggiare. Le *Memorie* si compongono di 17 capitoli. Da' ricordi della famiglia, trasferitasi da Firenze a Santa Luce, e de' primi anni passati in quel villaggio; del primo maestro, della sua educazione, con fatterelli e riflessioni curiose, si viene ai ricordi di Pisa (cap. II e III), le quali pagine sono davvero notevoli, anche per le molte notizie e riflessioni sulla educazione, o diseducazione, e istruzione privata del tempo.

Il cap. IV ci riporta al 1799 e alla rivoluzione, il discorso sulla quale induce l'autore a *Considerazioni generali sulla storia d'Italia,* che sono la parte, naturalmente, men viva del racconto (cap. V, VI). Il VII capitolo torna ancora al 1799 in Toscana. E ci riconducono a Pisa e all'Università il cap. VIII (1800-1801) e il cap. IX (1802-1803); a Livorno (1803-1805), il X, e alla morìa della febbre gialla (1804); a Pisa di nuovo l'XI (1805-1806) e agli studii che il Benci fece alla scuola di Vittorio Fossombroni fino al collocamento del Benci presso l'ambasciatore francese in Firenze (ottobre 1806). Di che narra nel cap. XII; e poi della partenza della regina d'Etruria; e delle conseguenti vicende politiche in Toscana e delle sue traversie personali, partito nel 1808 l'ambasciatore francese per Napoli, raccontano i capitoli XIII (1807-1808), XIV (1809-1810), finchè nei capitoli XV, XVI e XVII (1811) il Benci ci dice del viaggio a Napoli e del suo nuovo collocamento come precettore in casa Santo Teodoro. E le *Memorie* rimangono in tronco. A p. 46[b], n. n., quanto al modo onde le scrisse, l'autore avverte: « Può essere che io ripeta talvolta la medesima cosa nello scrivere queste memorie. Le scrivo a tempi rotti, e senza rileg-

gere. Ma se vi saranno ripetizioni, si riferiranno al certo a cose importanti ». E non si possono omettere le simpatiche e calde parole che seguono: « E l'unione dell'Italia è una delle cose importantissime. La nullità politica dei nostri principi verso lo straniero è l'altra. E perchè hanno da esser sempre servitori di chi vince, a che giova di tiranneggiare quei che dicono di governare? Perchè non farsi amare, perchè non lasciare i sospetti, perchè non fare una famiglia di loro e del popolo? Pensino sempre che, se se ne hanno da andare, bisogna che vadano.... ».

Se uno guardi solamente all'impasto della lingua, alla pulitezza, al garbo della dizione, concluderebbe, credo, volendo esser benevolo, che il Benci non scrive nè bene nè male. Mi pare si possa, invece, dire che egli scrive spesse volte bene, poichè le cose che narra ci interessano frequentemente, non solo per il loro pregio di storia o curiosità, ma anche per il fatto che ci vengono innanzi ritratte con assai semplicità, con grande immediatezza. Nè questa è piccola lode, che si possa fare d'uno di quelli che raccontarono di sè.

Dalle "Memorie biografiche di Antonio Benci".

[pp. 10 sgg.] Prima di mettermi agli studi in Pisa, mio padre volle farmi vedere quella città. Egli, mia madre, la mia maggior sorella, ed io s'andò in Pisa per la festa di San Ranieri che suole ricorrere nel mese di giugno. Quattro cose celebri dicono avere i pisani: ponte, luminara, San Ranieri, e ceche. Il volgo dice questo, cioè; perchè, hanno ben altro in Pisa di celebrità maggiore. Cominciando infatti dalla città, non le manca che un po' più di popolo, e offrirebbe tutto ciò che può desiderarsi nella vita. Edificata su le due sponde dell'Arno, queste sponde sono libere. Passeggiando per esse si scorge il fiume, il giro delle case, e alle due estremità la campagna. E sono belli i palazzi, sono variati. E corre per più d'un miglio il fiume in città, nè tutto dritto, nè troppo curvo. La sponda destra è pure tutta a mezzogiorno, e dà dolce tepore nel più rigido verno.

Fuori delle sponde che chiamano *Lung'Arno,* sono frequenti ancora le piazze ariose, e le vie larghe con altri belli edifizi.

. . . .

Io vidi per la prima volta quella bella città nel suo grande splendore. La festa di San Ranieri è celebrata ogni anno, ma ogni tre anni i pisani illuminano tutta la città nella vigilia del Santo. E ricorreva questa luminara quando io pervenni in Pisa. Popolo immenso per le vie, grande apparato

ne' tempi, coperto dalle barche il fiume, e gioia, gioia per tutto senza il minimo tumulto. Quindi la sera e la notte cangiata in giorno. I ponti, le spallette, le case, le piazze, dove si possono piantar pali o dov' è un muro da attaccar con chiodi, ogni luogo (massime lung'Arno) è fatto splendiente: nè già con lumi fitti in carte di vario colore, che a Firenze sono chiamati rificolone, e che s'usano ne' più de' luoghi d'Europa, anteposta l'arte alla natura: ma con lampanini di chiaro vetro, e spessi, e a filari dritti o in arco, da dare a un tempo un bel disegno d'architettura e la vera vivacità della luce. Io ho visto più volte quella luminara, ne ho viste molte in molti luoghi, quella di Pisa supera tutto ciò che si può immaginare. I lumi posti a fior d'acqua si riflettono vivissimi. La dolce curva del fiume apre e chiude lo spettacolo con varietà grandissima (1).....

.... a San Martino, in Pisa. E dirò francamente che per quell' anno e per più susseguenti tutto il mio essere all'Università consistè nel solo prendervi le rassegne. Avevo da studiar la legge, e m' insegnavano que' professori come trattare gli schiavi : m' illustravano cioè l'antica legislazione dei romani, fondandosi nel tempo degl' imperatori, e con una prolissità qualcuno da far recere, con un' aridità talun altro, con una sintesi da far intisichire. Onde se mi veniva la voglia di leggere que' libri che mi davano, ogni parola scritta si copriva d' una lacrima. E non potendo superare il ribrezzo che mi dava quella lettura, me n'andavo a spasso. E passato il primo anno, ch' è un noviziato e fa dipendere i novizi da quegli scolari che hanno più anni di rassegna e guidano la turba, mi spassai anch' io come gli altri, anzi più degli altri, a fare impertinenze a que' professori che ci annoiavano.

Due professori, tra gli altri, erano esosi a tutti. Il primo (*Francesco Foggi?*) (2) era un vecchietto ben educato e lindo, ottimo padre di famiglia; ma senza gl'intrighi de' preti e de' frati non sarebbe mai stato professore. Aveva poca scenza e nessuna filosofia: parlava male e col naso: dettava il *gius* canonico, insoffribile per sè medesimo e fatto più noioso dal professore per la sua servilità ecclesiastica. Il secondo (*Lorenzo Tosi?*) era un ciarlatano nativo della montagna, celibatario frivolo, cortigianissimo a' potenti, superbissimo agli scolari. Camminava per le strade con le gambe squartate, gridava di cattedra come uno spazzacamino, e la testa sempre indietro, la bocca e il collo in aria, le guance gonfie, come si dipingono i venti: gli scolari lo chiamavano soffione. Costui fu fatto professore per un caso

---

(1) A proposito della *luminara* che ha tutta una sua letteratura, accenno qui che recentemente dette notizia d'una descrizione fattane dalla contessa De Circourt (1833) in una lettera al can. veneziano Moschini, L. G. Pélissier, in *Bulletin Italien*, VIII, 253-254.

(2) Aggiungo in corsivo e tra parentesi i nomi sicuri, o ragionevolmente supposti, delle persone di cui scrive il Benci. Mi valgo, per questi riconoscimenti, della pubblicazione, purtroppo non compiuta, del Padre E. Micheli, *Storia dell'Università di Pisa dal MDCCXXXVII al MDCCCLIX* (in continuazione all'opera del Fabroni), negli *Annali delle Università toscane*, tomo XVI, pp. 1 sgg.

che avrebbe dovuto avere contrario effetto, avrebbe dovuto cioè allontanarlo per sempre dalla cattedra. Egli strascinava la vita in Firenze per gli studi degli avvocati senza poter avanzarsi in nulla, non avendo per tutto suo merito che una gran chiacchiera e una gran memoria. La memoria l'aiutò. Egli si mascherò in un carnevale da poeta, e girò i palchi del teatro della Pergola, improvvisando a tutte le persone una poesia diversa: erano versi altrui, imparati a mente: ma le donne che pensavano a divertirsi, gli uomini che davano un orecchio al poeta e l'altro alle donne, oh! sì che volevano stare a ricordarsi di chi fossero i versi, gli udivano forse anche per la prima volta; bravo il poeta, bravo il poeta, cominciarono ad esclamare, e l'esclamazioni pervennero al palco della corte. Bisogna mandarlo a Pisa: fu quindi detto da qualcuno. E a Pisa fu mandato il poeta che non ha mai fatto un verso: fu mandato a Pisa professore di *gius* civile.

I due suddetti professori erano anche i più severi. Se si mancava una mattina, se si faceva in iscuola il minimo rumore, bisognava aspettare la gridata. Una negligenza un poco più grande la punivano col negare l'attestato d'aver fatto quello studio. E l'uno parlava sempre da frate inquisitore con un tuon di voce soporifico; l'altro non faceva che parafrasar l'Einеccio con un gergo da diplomatico imperiale, con una voce che assordava. Potevamo noi poveri scolari, quando venisse il caso, non vendicarci?

Gli scolari erano anche molto liberi in Pisa, potevano cavarsi una voglia, prima che la rivoluzione del 1799 mettesse in moto gli sbirri. Lotta sempre tra i pisani e gli scolari, massimamente per le donne: e in questa lotta ne toccavano ora gli uni, ora gli altri: bisognava che ciascheduno si guardasse la persona e procurasse d'essere il più forte; non tardi nè vili i pisani a menar le mani e le legnate. Ma in tutto il resto gli scolari erano poco guardati, poco inquisiti, non avevano che fare d'ordinario che co' professori. Basterà ch' io dica che in un giorno di carnevale, poco tempo prima ch' io andassi all'Università, gli scolari addottorarono pubblicamente un asino. Erano cinquecento e tutti armati: percorsero militarmente il lung'Arno, l'asino alla testa, alcuni di loro dietro l'asino vestiti da professori: e giunti a piè del ponte di marmo, lì nel centro della città dov' è bella piazza, lì fu l'asino addottorato, alzandogli anche la zampa per far l'atto di giurare sul vangelo. Chi fece il discorso a quella laurea è adesso un ministro di un potentato d'Europa, ed è nativo di Pisa, uomo di bell' ingegno (*Tito Manzi*) (1). Io non ho mai sentito dire che avessero molestia grave per quell'atto nè egli nè i compagni. Il popolo che sapeva come si facevano i dottori, se la rise. Se la risero i professori valenti. Restò lungo il grugno ai soli preti, a' frati, e a' professori ignoranti . . . .
. . . .

Il giovane che nel secolo passato arrivava in Pisa per esservi laureato, non aveva che a scrivere il suo nome a' dati tempi e per quattro anni nel

(1) Su Tito Manzi, cui, credo, si accenna qui, e che è ricordato dopo, si veda un'importante pagina nello scritto di A. D'Ancona, *Esilio e carcerazione di Pietro Giordani*, nella *Nuova Antologia*, 1° aprile 1905, pp. 434-435.

registro della cancelleria e nello scartafaccio de' professori. Dopo quattro anni imparava a mente le risposte che prevedeva aver da fare, e subiva l'esame, passava dottore. Nè io biasimo quella libertà. Non vorrei neppure tante rassegne e vincoli, troppo facili ad eludersi: come infatti alcuni scolari venivano a Pisa per il solo giorno delle rassegne e ritornavano via, senza punto studiare all'Università e senza perdere perciò la facoltà di divenire dottori. I forestieri, quelli cioè non nativi di Toscana, non avevano obbligo di nessuna rassegna, potevano essere quando volevano esaminati e addottorati.

In questo secolo decimonono è stato messo un rigore maggiore e ridicolo. È stato determinato quali scuole ha da frequentare lo scolare anno per anno. E più volte ogni anno subisce un esame. Lo subisce anche, preventivamente, al suo primo arrivo in Pisa. Il che ha cangiato l'Università in scuola primaria, senza essere una sì fatta scuola, senza poter nulla giovare.

Sono utili le Università, perchè v' è il complesso e il compimento delle scenze, con grandi biblioteche, con laboratorii e strumenti, con giardini botanici e specole astronomiche, con tutto quello insomma che può rendere evidente la scenza, e con l'aiuto pronto di buon consiglio per la volontà e il merito de' professori. Ma per giovarsi di tutto questo, bisogna che lo scolare vi giunga preparato.

I professori facevano prima due lezioni: una di mezz' ora in Sapienza. Chiamano Sapienza in Pisa un edifizio che ha un gran cortile quadrato col portico intorno, dal quale portico si passa in grandi e contigue sale terrene dove i professori si mettono in cattedra. La più gran sala è detta *Scuola Magna*, e i professori vi leggono i discorsi inaugurali.

La suddetta mezz' ora di lezione era una cosa ridicola. Il professore parlava o leggeva per un quarto d'ora in latino, latino barbaro per lo più: e ripeteva l'altro quarto d'ora in italiano. Noi s'andava a quelle lezioni per veder la faccia fresca e rubiconda di certi professori amanti de' buoni bocconi, o per contemplare la persona di certi altri voluttuosi che, ben ripiegata la toga, s'adagiavano in cattedra con le mani in gran manicotto di rilucentissimo pelo. Veniva presto sovente il sonno a' professori e agli scolari. Ci svegliavamo spesso dal sonno tumultuando, e allora entravano in scuola i donzelli o bidelli per intimare silenzio, due bidelli in mantellone passeggiando sempre sotto il portico per frenare, dicevano, la scolaresca.

L' altra lezione, d'un'ora intiera e per lo più tutta in italiano, la facevano i professori nelle lor case. E questa era buona e utile, se il professore aveva merito con gli scolari, merito che dipendeva sempre dal suo valor vero e dal suo dignitoso pensare.

Dipoi le due lezioni furono ridotte a questa sola, e da farsi in Sapienza. Il che diminuì la noia e le impertinenze. Professori e scolari ebbero a rispettarsi di più per la pubblicità e reverenza del luogo. Meno affaticati i primi, meno infastiditi i secondi, gli uni e gli altri erano meglio disposti alla lezione.

Ma comunque si faccia questa lezione, è sempre uno che parla o legge,

e due o trecento che ascoltano. Nessuno può interrompere per domandare ciò che non intende. Peggio se un discepolo è distratto. Una tale scuola non può essere dunque utile a tutti. Essa non è che una larga dimostrazione della scenza, co' più sublimi concetti, con la più limata dicitura. E chi non è punto iniziato alla scenza, chi non ha l'animo in veruna maniera esercitato, come può solamente dare attenzione?

Ma nessuna scuola esiste per questi esercizi primitivi nè all'Università nè in altro luogo o città o villaggio. Nessuna scuola dove imparare la buona logica e nemmeno la pura lingua nativa! Un latino senza eloquenza del latino, il vocabolario nudo del Lazio, ecco quel che s'impara ne' collegi e in qualche scuola, ed anche pagando.

Lasciano spesso la zappa i giovani, o hanno imparato solo a servire la messa del villaggio, e vanno diritti all'Università. Dove andare se non v'è altro? E giunti all'Università, si richiede loro che subiscano un esame! Non è questo uno scherzo di più? È peggio, è peggio: vi dirò io il segreto di queste pessime e ridicole istituzioni. I rettori dell'Università conoscono bene l'incongruenza di chiedere un esame preventivo a chi non può preventivamente essere ammaestrato. Ma istituire pertutto le scuole opportune, oh! oh! troppi diventerebbero dotti, troppi diventerebbero indipendenti! E col pretesto di non gravare i comuni della spesa, ristringono l'intelletto, mantengono l'ignoranza nell' universalità degli uomini. Questo è sì vero, che le cattedre stesse della Sapienza sono limitate. S'insegna la storia ecclesiastica, e nulla affatto la storia civile, la storia del popolo. S'insegna la legislazione imperiale, e niente il *gius* pubblico. È ordinariamente un prete il professore di logica, d'etica, di metafisica. E alla pubblica biblioteca che licenze, che raccomandazioni, che preghiere, che segreto è necessario per avere i libri non cortigianeschi nè ascetici!

— Restino alla zappa, non lascino i campi — esclamano i rettori; — vengano all'Università quelli soli che possono spendere ne' maestri. —

Considerano infatti che chi ha denaro è un po' schiavo di natura, non volendo esporsi a perdere quello che ha: e lo perderebbe se concepisse qualche disegno utile al popolo, perchè il popolo non lo intenderebbe, non l'aiuterebbe, lo lascerebbe perire; come avviene a chi tenta un'opera individualmente.

Stolti che non considerano l'importanza dell'uomo in tutte le classi! Malaccorti che non conoscono il vincolo generale dell' uman genere! La ricchezza e l'ignoranza fanno sì lo schiavo; ma se questo schiavo rompe la catena, la spezza in modo atroce, orribile, conculca le teste di chi l'opprimeva. Mentre un popolo istruito si regola con maggior prudenza, non salta nè corre, ma va per gradi, progredisce e arriva senza sforzo dove la fortuna (che gira sempre) lo fa alfine pervenire.

.... Ritorno a rispondere al lettore, che suppongo mi domandi perchè non frequentavo altre lezioni. Io le frequentavo, ma non intendevo nulla. E non intendevo perchè non trovavo il professore nel principio della via, ma inol-

trato e profondamente inoltrato. Mancava a me come agli altri quell' esercizio primo che introduce e fa seguitare. Un solo professore, abilissimo, buonissimo, affettuoso agli scolari, il Sarti, poteva rendermi questo gran servizio, e non me lo rese. Insegnava logica e metafisica : ed io corsi subito a sentirlo, mi misi accanto a lui per sentirlo bene. Egli vedendo l'attenzione che gli davo, io ragazzetto, mi fece restare dopo la lezione, animandomi, accarezzandomi, dicendomi d'andare da lui particolarmente quando io volevo. Io gli dissi francamente che ero stato attento, ma che non avevo inteso molto : gli chiesi un libro facile dove rivedere la lezione. Esso mi diede il suo libro scritto in latino. Ahimè ! non v' era la latinità di Cicerone, non v'era nemmeno quell' analisi chiara e semplice che fa tosto intendere. Mi fu impossibile di continuare quella lettura, e tacqui ciò al Sarti per non dargli un dispiacere. Il Sarti era prete e non apparteneva alla Francia come Condillac abate che ha scritto una logica sì chiara. Il Sarti ebbe a fare un libro che non gli levasse la cattedra, un libro che non mandasse l'autore a fare gli esercizi in un convento. E ciò che mancava al suo libro, egli ben suppliva a voce nella lezione, ma troppo profondo e un po' sintetico, da aumentare la mia naturale distrazione. Passò dunque il tempo, ed io non appresi nè la logica nè la metafisica. È per me, sempre che ci penso, un problema insolubile : e non so che pagherei a poter ora rileggere uno scritto che feci in quella mia età e inesperienza : il Sarti dava a fare dissertazioni agli scolari, e non so come gli venisse in testa di dire a me che provassi l'immortalità dell' anima. Come mai potevo io trattar bene tanto argomento ! Non mi ricordo d'altro se non ch' io scrissi, lessi, e fui applaudito, maravigliandomi io stesso di quegli applausi.

Frequentando io col Sarti alla sua amichevole conversazione, avrei finito forse con intendere e apprendere : ma esso morì presto, e mi mancò la sola àncora che potesse ritenere il mio animo nella tempesta delle passioni. Morto egli, domandai a qualcuno i buoni libri di logica. Mi fu allora parlato di Condillac, il quale dà in poche lezioni la vera analisi dell' intelletto, che si riduce a solo osservare e paragonare per poi ben giudicare.

Io non lessi Condillac perchè aveva scritto in francese, e non ho mai amato di leggere di traduttori, e non sapevo allora che il latino. Aspettai che mio padre venisse in Pisa, e lo pregai instantemente di darmi un maestro di lingua francese. Nè egli nè io non se ne conosceva: egli ricorse al solito frate predicatore. — Il francese a suo figlio ! — costui rispose: — non sa che di Francia viene ogni peste ! gli dia piuttosto un maestro di musica e faccia accomodar l'organo nella chiesa di Santaluce, faccia imparare a sonar l'organo a suo figlio, gli darà così l'occasione di frequentare la chiesa. Ma il francese, il francese ! Francese ed empio è tutt' uno. Non mandi suo figlio all' inferno, non lo consegni ella stessa al demonio. Guardi suo figlio ancora dalla moda di Francia. Che non si tagli la coda, che non si metta i pantaloni larghi, che non si faccia crescere la barba. Così veste adesso il diavolo per permissione di Dio. Arte diabolica la francese in tutto, in tutto. Oh ! badi bene, nessun libro francese, organo organo, e tenga un

parrucchiere a suo figlio che lo impolveri ogni mattina, non paghi il sarto se gli allarga i calzoni. Il maestro d'organo glielo darò io. —

E me lo diede e non mi fece dispiacere. Per quattro anni studiai moltissimo la musica, arrivando anche a leggerla all'improvviso, sonando il pianforte . . . .

. . . .

[1800-1801]. Aborrendo la vita che si faceva allora in città, ogni conversazione disciolta, ogni famiglia disunita, pieni di sospetti gl' inquisitori come gl' inquisiti, io me ne tornai a Santaluce, dove vissi triste ma quieto fino al marzo 1800. A questo tempo mi trasferii di nuovo in Pisa. E che cangiamento!

I migliori professori, come Tito Manzi e Labindo Fantoni, il primo che prima insegnava criminale non potendo dettare il *gius* pubblico e che poi era stato eletto presidente della repubblica pisana, e il secondo che dimostrava in cattedra l'italiana letteratura, amendue amati e frequentati dagli scolari, erano perseguitati, incarcerati, esiliati. Altri pur valentissimi s'appiattavano o tremavano. Ed essendo stati per alcun tempo sospesi gli studî, la città languiva, molti ridotti alla miseria. Perchè dove per sei mesi concorrono cinquecento e più studenti, l'industria si volge a viver su questo numero, mancando affatto ogni altra esistenza se questo numero di consumatori è di repente soppresso. Io ebbi il dolore di veder mendicare con veste lacera un buon vecchio che m' aveva ben alloggiato e nutrito: nè fu possibile di rimetterlo nel primo stato, perchè aveva dovuto vendere tutta la sua suppellettile: gli si rendè meno dura la vita, facendogli spesso l'elemosina. Io ebbi dolor più grande, ritrovando in miseria ancora l'eccellente uomo, l'eccellente maestro di musica, Filippo Gherardesca. Egli aveva battuto la musica nelle musiche repubblicane, e tanto bastò a levargli ogni lucro governativo. O buon Filippo, parlo di te ad onore, tu mio maestro e non solo di musica, d'ogni bella arte e della buona politica. Da te mi ritornò nell'animo la voglia di studiare, tu mi riavviasti in un cammino che rendeva l'ozio insopportabile. E il tuo discepolo non ti abbandonò. Fui tuo scolare ogni giorno nella tua sventura . . . .

.... Io ero sempre allora co' còrsi o co' romagnoli. I còrsi, che hanno tutti di che vivere nelle loro montagne, hanno uopo d'una certa parsimonia quando vengono a studiare fuori dell' isola. Or dunque uno scolare còrso che voleva farsi un soprabito economicamente, propose a me ed a cinque altri còrsi di farcene tutt' uno e della medesima pezza: comprando tutta la pezza si risparmia. Detto, fatto. E un dì noi sette, l'un l'altro a braccetto, si passeggia lungo Arno col medesimo soprabito indosso. Oh! oh! la rivoluzione, la congiura! comincia a dire alcuno della plebe. E si noti che il colore era pur monacale! Lungo Arno è il guardiolo degli sbirri. Noi continuando il nostro passo, s'arriva al guardiolo. Ed ecco fuori il bargello che con viso da gesuita, tutto dolce e maligno, mi chiama a parte e prega e consiglia che non si vada più tutti insieme con quella veste, o almeno

che non mi ci faccia veder io, perchè un color solo, una veste eguale può dar nell'occhio al governo, ed io non vorrei (continuava il bargello) molestare lei, dar noia a lei; nè più finiva. Noi sette, che non volevamo il ridicolo di far rivoluzioni da soprabito, si lasciò ridendo il bargello, promettendogli la necessaria prudenza. Non s'andò più quindi col medesimo abito tutti insieme, ma ci riunivamo però sempre e come ci piaceva. Purchè si dasse poco nell'occhio, una mancia agli sbirri faceva effetto. Gli sbirri hanno bisogno di mangiare. Gli sbirri accomodano e scomodano secondo il loro interesse. Oh! l'è sozza la tirannide, se si rimette a tali sgherri!

Quel mio amico, di cui ho sopra parlato, mi diede quindici giorni di lezione. E poi da me seguitai. Sedia e dizionario mi fecero presto imparare il francese.

Dopo questo studio, un professore bisognoso proponendoci un corso particolare di chimica, mi vi scrissi anch'io. Eravamo tutti al solito giovani ritemprati, giovani rieducati alle buone discipline. E non si tumultuava, non s'andava a quella lezione che per la chimica, parlando ivi e per la via delle sole esperienze naturali. Ma bastava che non fosse un corso pubblico, un corso non comandato da' barbassori dell' Università e il sospetto della congiura nasceva. La plebaglia minacciò un giorno di bruciarci tutti, i professori e scolari, in quella scuola. Ed il professore era ed è di fama europea (*Gaetano Savi*), conosciuto come uomo di buone intenzioni, ma non mai da uscire della sua scenza (che è principalmente la botanica) per predicare la politica....

LETTRES INÉDITES DE LA COMTESSE D'ALBANY

PUBLIÉES PAR

L. G. PÉLISSIER

J'ai eu déjà l'occasion de signaler combien sont rares les lettres de la Comtesse d'Albany, et quel intérêt il y a à recueillir celles qui, par d'heureux hasards, ont survécu à leurs destinataires (1). Cet intérêt n'est nullement littéraire, car Mme d'Albany, si elle parlait plusieurs langues, les parlait toutes également mal. Elle ne pourra jamais passer pour un grand écrivain, encore moins pour un grand esprit. La réputation de femme d'esprit, de femme supérieure, que ses hôtes lui ont faite de son vivant, me paraît une pure création du snobisme de ses contemporains. Personne, de longtemps, n'osa discuter la poétique légende dont l'avait auréolée l'aveugle amour d'Alfieri, et elle a participé aux égards religieux dont la postérité immédiate a entouré le grand Astésan: au demeurant, elle fut une intelligence médiocre. Dénuées de valeur littéraire, ses lettres ont néanmoins une importance psychologique : elles nous révèlent son véritable caractère, ses soucis familiers, ses préoccupations quotidiennes ; elles nous montrent ses connaissances philosophiques et historiques, ses idées sociales, ses préjugés mondains, la superposition sur la pratique éducation flamande d'une culture française superficielle et d'une sociabilité à l'italienne. Elles nous éclairent aussi sur l'état moral et intellectuel du monde où elle vécut, salons de l'aristocratie flo-

---

(1) Cf. PÉLISSIER, Lettres et écrits divers de la Comtesse d'Albany, in-8°, Paris, Emile Paul, 1901 ; le Portefeuille de la Comtesse d'Albany, in-8°, Paris, Fontemoing ; Lettres de la Comtesse à ses amis de Sienne, I. Lettres à Teresa Mocenni et au chanoine Luti, in-8°, Paris, Fontemoing. La deuxième partie, (Lettres à Luti), est sous presse ; la dernière, (Lettres à Cerretani), en préparation. Voir aussi CHARVET, Une correspondance inédite de la Comtesse d'Albany [avec M. le baron de Castille].

rentine, groupes de cosmopolites qui fréquentèrent Rome et la Toscane entre 1770 et 1825 : milieux où des influences françaises, littéraires et surtout philosophiques, semblent avoir dominé sans conteste, mais non sans subir les déformations dûes aux tempéraments et aux idées de leurs divers membres. C'est à ce double titre que les lettres de la comtesse méritent d'être conservées et lues, puisque le souvenir de Mme d'Albany reste lié à celui de V. Alfieri, à celui de la vie mondaine et littéraire de Florence pendant plus de quarante années.

Celles que j'ai réunies ci-dessous n'ont aucun lien entre elles ; elles s'échelonnent sur toute la durée de la vie de la comtesse. Les premières, adressées au siennois Baldasseroni, sont de la période conjugale et préalfierienne : Louise de Stolberg, récemment mariée, garde encore ses illusions sur son royal et ivrogne époux, de qui elle parle avec respect ; elle signe fièrement Louise Reine ; elle s'y montre joyeuse et amie du plaisir, ravie de voyager, de voyager vite, de visiter de belles villes, d'aller à l'opéra et de courir les bals masqués ; elle y révèle déjà une certaine familiarité avec *Candide* et se pose en disciple de la philosophie de Pangloss ; elle y est une jeune femme encore toute entière aux joies de la vie mondaine. Et ses lettres ont une gaîté, un entrain, qui contrastent avec l'âpre pessimisme que sa correspondance affichera plus tard ; elles montrent à quel degré de culture intellectuelle et morale elle était quand commença sa liaison avec Alfieri, et par suite nous font juger s'il est vraisemblable de chercher en elle l'inspiratrice de celui-ci. — Le désenchantement vint bientôt, on le sait ; il apparaît dans la lettre, d'ailleurs charmante, à Ch. V. de Bonstetten, où il faut noter certaine phrase significative sur « le palais des fées » d'où « l'amour est absent ». (On sait d'ailleurs qu'elle a été en coquetterie réglée avec le plus galant des philosophes suisses). — Ce désenchantement s'aggrave dans la lettre à M. Henry Seymour : les placements financiers, un peu mystérieux, qu'elle le charge de lui indiquer, ne sont-ils pas destinés à assurer sa future indépendance matérielle ? Ne peut-on pas y voir les marques de la préméditation de sa fugue et de sa retraite au Couvent des *Bianchette* ? — La rupture a lieu : les relations continuent avec Baldasseroni, mais le ton en est tout autre : ce n'est plus le libre et gai

badinage des premières lettres, ce sont des billets d'affaires d'où la petite supériorité de « la reine » a disparu, et où l'on peut même assez aisément percevoir quelque gêne. — L'amour pour Alfieri éclate dans les deux lettres à Gori Gandellini, longues plaintes passionnées, écrites lors de la première séparation des deux amants. On y voit s'étaler les sentiments, les gémissements, on y entend' certaines expressions un peu théâtrales qui retentiront dans toute la correspondance de Louise de Stolberg, quand elle aura pris son attitude officielle de muse veuve et inconsolable. — La réalité de ce veuvage, les dessous de cette douleur écrasante, les dernières lettres de cette série nous les dévoilent; on y voit apparaître la mondaine, la femme soucieuse de ses affaires d'intérêt: un billet est adressé, d'un ton de bienveillance un peu forcée, à la fille de sa très-chère amie de Sienne Teresa Mocenni, à cette célèbre Quirina Maggiotti qu'elle patronne de haut dans la société florentine, le sort ingénieux ayant voulu que l'amie d'Alfieri y fût la protectrice de l'amie de Foscolo. Après les orages de son âge mûr, c'est une longue et sereine vieillesse que ces lettres nous font entrevoir. Mais il faudrait en possèder un beaucoup plus grand nombre pour connaître dans sa vérité intime cette femme tour-à-tour passionnée et inerte, spirituelle et lourdement bourgeoise, dont la mentalité reste pour nous une irritante énigme.

I.

A M. Baldasseroni (1)
Secrétaire de la Consulta de Sienne
(5 novembre 1774).

Pise, le 5 9bre 1774 (*sic*).

Vous êtes fort aimable, Signor Segretario, de m'avoir donné de vos nouvelles: je pense à Sienne avec plaisir, et j'espère y retourner le 20, à ce que le Roy me charge de vous dire, mais nous vous le manderons avant. Vous avez le talent de deviner: nous n'avons pas

(1) Modène. Bibl. Estense, Cod 1217. *Raccolta di lettere al Baldasseroni.* Sans suscription. Je rectifie l'orthographe des originaux; on sait de reste que, surtout dans cette période de sa vie, la comtesse n'écrit correctement ni le français ni l'italien.

trouvé de chevaux, mais ceux de Sienne ont eu la bonté de nous conduire deux postes au delà; mais en quoi vous vous êtes trompé, c'est que nous sommes arrivés dans la belle ville de Pise à onze heures et demie par le plus beau soleil du monde: quatre ou cinq cents personnes, qui composent toute la ville, se sont rassemblées sur le *ponte*, et d'une manière triomphante nous avons traversé le quai, pour gagner notre palais, où nous ne sommes pas tout-à-fait logés au grenier, mais bien exposés au soleil, et nous avons soin de laisser toutes les fenêtres ouvertes, de peur de perdre un moindre petit rayon de l'astre du jour; nous sommes cependant assez bien logés. C'est Madame de Rossi qui nous promène, accompagnée de toute sa famille, une fille, belle-fille, fils, et cousin; mais, ce qu'il y a de certain, j'ai reçu mille politesses de tout le monde. On m'a donné des conversations (1) fort belles: je suis fort contente du Commissaire, qui est très aimable; il m'a reçue chez lui magnifiquement, et même ne s'est pas cru trop grand seigneur pour venir me recevoir au sortir de mon carrosse; sa femme est une personne d'esprit.

Je suis très-contente de mon séjour à Pise; je suis enchantée des promenades; je voudrois les emmener avec moi lorsque je retournerai chez vous. Il y a beaucoup de Russes, quelques étrangers. Je suis bien ravie que vos respectables perruques n'aient pas été scandalisées de ce que je suis venue profaner la dignité du Casino (2) en habit de voyage; au reste j'étais très résignée à en rire; ma philosophie est de ne m'affliger de rien dans ce monde, et de penser, comme l'ami Pangloss, que tout est pour le mieux.

Je vous prie de dire bien de jolies choses de ma part à la Marquise, qui m'a comblée d'honnêtetés; et que direz-vous al Signor Carlino? J'ai bien parlé de lui [avec] un ancien amant de l'idole de son coeur, de sa Dulcinée; il m'a assuré que cette jeune poulette....(3) enfin il m'a persuadée, et je le crois. Jugez que je le blâme encore davantage de sa tendresse mal placée; je vous félicite d'avoir congédié le baron.... non italien.... sans avoir perdu ni nez ni oreille; ce cher baron est allé suivre sa destinée et se mirer [dans] le blond Tibre. Dieu sait si l'envie de ce bateau ne le fera pas attaquer des moulins à vent, comme Don Quichotte.

Adieu, signor Segretario, je ne parle plus l'italien depuis que je

---

(1) C'est l'italien *conversazioni* qu'elle traduit trop fidèlement.

(2) Le Casino de' Nobili où se réunissait la société aristocratique et élégante de Pise.

(3) Les.... remplacent des mots du manuscrit détruits ou illisibles.

vous ai quitté. Je me réserve d'exercer mes talents à Sienne. Mille choses à l'abbé Spannocchi. Je suis votre bonne amie

LOUISE R. (1).

Le Roy (2) me charge de vous faire mille compliments et vous prie de dire mille choses honnêtes à toute notre société. J'embrasse Madame Baltaserony (*sic*) ; je le permets au Roy ; aussi il faut que vous le trouviez bon, et que vous n'êtes pas jaloux qu'il l'embrasse aussi.

II.

AU MÊME (3)
(Pisa, 11 novembre 1774).

Vous avez tort, Signor Segretario, de ne pas toujours écrire en français : vous avez le style d'un parisien homme d'esprit, c'est-à dire, une élégance, une vivacité qui enchante, qui séduit, qui satisfait le cœur et récrée l'esprit ; je suis bien aise que mon épître, toute sotte et extravagante qu'elle était, vous ait plu : c'étaient les sentiments de mon cœur tout pur et de ma sensibilité pour toutes les politesses qu'on m'a faites dans votre ville (4). Je compte dans huit jours rendre grâce moi-même à la Marquise, la prier de m'aimer toujours ; je n'ai pas été à Livourne : j'ai appris qu'il n'[y] était question que de dévotion, et je ne me suis pas senti le cœur assez fervent pour faire le voyage et ne voir que des processions. J'ai continué à prendre les eaux, qui me font beaucoup de bien : tous les jours à sept heures du matin, lestement je monte en voiture, et quatre coursiers nous conduisent aux bains par le plus beau chemin du monde ; cependant ces beaux chevaux, dignes de conduire le char du soleil, ont voulu mourir et sont partis, non pas seuls, mais en compagnie, Dieu sait où, et il ne nous est resté que leurs peaux. L'histoire du Casino n'est pas vraie ; il était bien question de quelque chose, mais on n'en est pas venu aux prises ; les statuts (5) du respectable Casino sont très rigoureux.

---

(1) *Sic*, pour Reine.

(2) Charles Edouard Stuart, comte d'Albany, prétendant à la couronne d'Angleterre.

(3) Ibid. Sans suscription.

(4) Sienne, où Baldasseroni est secrétaire de la Consulta.

(5) Elle confond *Statuts* et *Statues*, et parle ici de *statues rigoureuses*.

J'ai couru toutes les curiosités de la ville de Pise : le *Campo Santo* m'a beaucoup plu : je vois avec plaisir que les Pisans aiment d'être bien logés après leur mort.

On dit dans le monde que le Grand Turc n'est pas content de la paix qu'a faite son visir (1) et qu'il recommence la guerre : je ne vous donne pas la nouvelle pour bien vraie.

Je n'ai pas été bien exacte à vous répondre la première fois que vous m'avez écrit ; mais des occupations terribles m'en ont empêchée : des visites, des courses, des toilettes, ce qui n'est pas une des moindres affaires pour une femme.

Je fais tous les jours le péché d'envie, et voudrais qu'il fût possible d'enlever les promenades de Pise pour vous orner la ville de Sienne. Ce serait un beau monument que je laisserais à ma mèmoire. Adieu, monsieur le Secrétaire, je vous prie de ne pas oublier mes amis, toute notre société, surtout Carlo Lante. Je suis votre amie

LOUISE R.

Le Roy me charge de vous faire ses compliments, et vous prie de vous informer s'il n'y a personne qui voudrait faire tenir de l'argent à Rome ; qu'il le ferait payer et qu'on [le] lui rendrait à Sienne ; on épargnerait le change. Mais il vous prie de tenir le secret, car les banquiers nous déclareraient la guerre.

Mille choses à votre tendre moitié : je vous souhaite le même bonheur qu'à la belle Veschy (*sic*).

Pise, le 11 9bre 1774 (*sic*).

Le Roy me charge de vous dire que le lundy 19 nous serons le soir à Sienne.

III.

A CHARLES VICTOR DE BONSTETTEN (2)
(s. d.).

Ce 12 juillet (3).

La renommée publie partout que vous êtes étroitement lié à une très-jolie femme par les liens du sacrement. Vous seul m'en faites un mystère, et je ne sais pas pourquoi, car la chose est fort sensée,

---

(1) Le traité de Koutschouk-Kaïnardji, qui fonda le droit juridique de la Russie à parler de sa *mission civilisatrice* dans l'Empire turc.

(2) Turin. Biblioteca Civica. *Raccolta Cossilla.*

(3) Date complétement incertaine. Le mariage de Bonstetten est du début de 1776 (Cf. STEINLEN, *Ch. V. de Bonstetten,* p. 123).

et je ne vous croyais pas assez raisonnable pour vous résoudre à prendre ce parti (1). Recevez-en tous mes compliments, et combien je désire que votre bonheur soit durable. Je ne vous pardonnerais pas de m'avoir négligée, si ce n'était pour une si bonne action. Je sais que les préparatifs de noces empêchent toute autre occupation. Mais je me flatte que je ne suis pas tout à fait effacée de votre souvenir. Dites m'en un petit mot, je vous prie. Je voyais de loin qu'il fallait vous prévenir pour vous donner du courage, et comme je suis bonne, bonne à l'excès, je vous ai fait des avances. C'est pour me préparer au temps où je serai obligée d'en faire pour avoir des amis; mais, tout en badinant, c'est pour me satisfaire, car vous savez bien que j'ai toujours eu un petit faible pour vous. Mais, comme nous ne sommes près que de quatre cents lieues, ce tendre amour ne donnera pas de jalousie à votre tendre moitié, que je serais très fâchée de désobliger. On la dit aimable. Je me fie bien à votre goût: il est bon.

Nos plaisirs sont terribles, encore plus ennuyeux que lorsque nous vous avons quitté. Mais nous sommes établis dans le palais des fées, une jolie maison que nous avons louée, un cabinet délicieux que j'occupe, qui n'est pas orné d'amour ni de ses plaisirs, car on y mit bon ordre; ce dont bien me fâche, mais pour m'en dédommager, j'y ai substitué Locke, Newton, Voltaire et Rousseau pour m'affermir l'esprit et le préserver des faiblesses, car je ne pouvais pas y succomber. Je fais tout ce que je puis pour devenir philosophe, mais ma tête est trop folle pour cela. Ma gaîté est toujours très-grande: ma santé l'avait un peu dérangée, mais un beau jour, un jour de bonne digestion, remet tout dans son état ordinaire.

Nous avons vu bien du monde depuis que vous êtes parti (2), des vieux, des laids, des beaux, mais pas un qui fût aussi aimable que vous, sans compliment; mais vous ne le serez guère si vous m'oubliez. Cela ne sera pas, je m'en flatte; quand vous verrez nostre ami l'hiver, dites-lui de bien jolies choses de ma part.

Adieu, je voudrais vous voir dans votre ménage. Êtes-vous comme *le philosophe marié*?

---

(1) Bonstetten, dans l'année qui suivit son entrée au grand Conseil de Berne epousa Mlle de Watteville, fille d'une amie de Julie Bondeli (Steinlen, *loc. laud.*, p. 123). Il annonce son mariage à son amie Mme Prévost le 9 mars 1776.

(2) Le séjour de Bonstetten à Rome, où il connaît « la reine des cœurs » est de juillet 1774. Cfr. Steinlen, *ibid.*, p. 109, et les *Souvenirs de C. V. de Bonstetten*, pp. 61-69.

Mme de Maltzam (1) me charge de vous faire ses compliments. Elle vous félicite aussi sur votre raison.

IV.

A Baldasseroni (2)
(Date incertaine, antérieure à 1780).

Je vous remercie, Monsieur, des livres que vous m'avez envoyés ; j'ai payé Guido et lui ai donné quinze pauls (3) que je vous devais ; nous sommes enfoncés dans le carnaval brillant de Florence, excédés de bals et d'opéra. On m'a dit que vous dansez beaucoup à Sienne. J'ai vu hier Monsieur Sansedonia (4), qui est venu faire son service (5).

À propos de ce que vous m'avez demandé à l'égard du Cardinal-Duc (6), nous avons écrit pour savoir s'il est vrai qu'il y a une place de gentilhomme vacant, et si la chose est, comme on le dit, nous nous ferons un plaisir de vous être utile, et je désirerois de tout mon cœur de pouvoir réussir.

J'espère de vous revoir bientôt, et comme je parlerai de Florence avec la Marquise, à qui je vous prie de faire mes compliments, et de lui dire mille jolies choses de ma part ! Je suis bien contente de mon séjour dans ce pays.

L'opéra est assez bon ; on nous a donné hier un nouveau ballet qui n'est pas trop mauvais. Possédez-vous des étrangers ? Il y en a bien peu ici, et c'est étonnant.

Adieu, Signor Segretario, je n'ai guère le temps d'écrire. Je vous prie d'être persuadé de mon estime et de mon amitié. Votre bonne amie

Louise.

Mille choses à votre femme.

---

(1) Amie et dame d'honneur de Mme d'Albany. Cf. à son sujet Pélissier, *La tendre Maltzam.*

(2) Modène. Ibid. *Suscription :* « A monsieur, monsieur Baldasseroni, secrétaire de la Consulte, à Sienne ». Cette lettre, dont la date est incertaine, est sûrement antérieure à décembre 1780.

(3) *Paoli.* Elle écrit *pole.*

(4) Gentilhomme siennois, dont il est fait mention dans les lettres de la Comtesse à ses amis de Sienne.

(5) A la cour de Toscane.

(6) Le Cardinal-duc d'York, Henri Stuart, beau-frère de la Comtesse, qui la protégea dans l'affaire de sa séparation, et continua d'avoir avec elle, même au temps alfiérien, de bonnes relations.

V.

AU MÊME (1)

(Date incertaine ; antérieure à décembre 1780).

Florence, le 10 9^bre^ 178 (*sic*) (2).

Pardon, mille fois pardon, Signor Segretario, d'avoir été si longtemps sans vous donner de mes nouvelles. Accusez-moi de paresse, de négligence, mais jamais de vous avoir oublié, vous me feriez grand tort. De jour en jour je remettais à vous écrire, parce que j'ai très peu de temps. Mais nous pensons souvent à vous, ainsi qu'à la bourgeoise très-aimable, à qui je vous prie de dire un million de jolies choses de ma part : que je suis enchantée de Florence ; que c'est un pays charmeur, mais que le froid y est bien grand. Nous avons de la neige que c'est un plaisir : cela ressemble quasi à mon Allemagne.

Je regarde comme une marque de votre confiance la commission que vous m'avez donnée ; mais votre respectable Maître (3), même sous le masque, ne m'a pas parlé ; il a pensé apparemment que c'était contre la politique. Mais vous pouvez être assuré que, si je pouvais vous obliger, vous me trouveriez toujours prête à vous témoigner ma sensibilité pour toutes les politesses que vous m'avez faites.

J'ai vu le futur époux de la belle-soeur de la Marquise : il a dîné chez moi, et je trouve comme tout le monde qu'elle fait une grande sottise. Vous ne devineriez pas qui a porté ses pas dans cette Capitale : c'est le Baron non italien de *Rostes* (4) : il a resté ici deux jours ; il m'a paru qu'il était peu fêté, et aussi s'en est-il aperçu et il a tourné ses vues vers Turin, acompagné de toute sa suite.

Vous me feriez bien plaisir de demander à Palzini quels nouveaux livres il a reçus, et de m'en envoyer le catalogue et de me faire tenir ici les œuvres de Boileau avec des notes, belle édition, car ici les livres sont d'une cherté affreuse ; je vous serai bien obligée.

---

(1) Modène. *Ibid. Suscription* : « A monsieur, monsieur Baldasseroni, Secrétaire de Consulte de Sienne, à Sienne ».

(2) La date est incomplète, mais la mention du Comte d'Albany, son mari, dans les dernières lignes montre que la lettre est antérieure (de très peu de jours) à la séparation de Louise de Stolberg d'avec son mari et à sa retraite au couvent des Bianchette.

(3) Le grand duc de Toscane ?

(4) Nom d'une lecture incertaine. Inconnu d'ailleurs. C'est sans doute le même personnage mis en scène dans la première lettre.

Que faites-vous par ce grand froid ? Je m'ai fait (*sic*) un tableau de toutes les cheminées de Sienne, et je m'imagine que personne ne va faire brûler le petit fagot au Casino ; vous ferez des livres au coin de votre feu, peut-être le second tome de la philosophie de Pangloss.

Triste chose que la morale, mais bien nécessaire dans une infinité d'occasions ! Pour la votre, elle est très-gaie, et c'est la meilleure. Adieu, Signor Segretario, je ne serai plus longtemps sans vous envoyer de mes griffonages.

Le comte d'Albany me charge de vous dire bien des choses ; je prie Madame votre compagne de se souvenir de moi.

VI.

Au même (1).

(Date incertaine, antérieure à 1780) (2).

J'ai relu, Monsieur le Secrétaire, votre lettre. Je n'ai pas eu le temps de vous répondre plus tôt ; je suis occupée toute la matinée à courir ; j'admire avec plaisir les beautés de Florence ; j'en suis enchantée ; je vous prie de le dire à la marquise et de lui faire un million de compliments de ma part. J'ai vu Madame sa sœur au Casino, que j'ai chargée de me rappeler dans son souvenir. L'opéra est bien beau ; je me masque tous les jours ; c'est un beau pays que celui-ci, on s'amuse bien ; je suis très contente de Florence, du matériel et de tous.

Nous avons eu un peu de pluie pendant notre voyage ; mais cependant nous sommes arrivés à bon port, les chevaux un peu fatigués ; mais malgré tout cela nous n'avons mis que dix heures et demie (3); demain on danse au Casino ; nous aurons neuf bals ; c'est un joli Carnaval. Ne viendrez-vous pas nous voir et jouir de ces belles fêtes ?

---

(1) Modène, *Ibid. Suscription* : All'Ill.mo Sig.re | Sig.re P[ad]rone Col[endissi]mo | Il signor Pompeo Baldasseroni | Seg[reta]rio della R. Consulta di | Siena.

(2) La lettre porte la date « 9 9bre 1789 » sûrement inexacte, comme le prouve la mention faite à la fin du Comte d'Albany. Elle se place entre 1774 et 1780, et probablement a été écrite pendant le premier séjour de la comtesse à Florence, à en juger par la joie qu'elle manifeste à la « découverte » des beautés de la ville.

(3) De Sienne à Florence.

J'espère que le temps que vous avez eu à la campagne a été plus beau que celui que vous avez eu ici, car il pleut tous les deux jours ; le temps a la fièvre tierce.

J'ai très-peu de moments pour pouvoir causer avec vous ; je me réserve le plaisir de vous dire bien des choses à Sienne ; je ne crois pas dans ce pays le papier assez fidèle (1) : vous le saurez aussi bien que moi. Adieu, monsieur, nous nous portons tous bien. Le Comte d'Albany me charge de vous assurer de son estime, et moi je suis pour la vie,

Votre bonne amie LOUISE.

VII.

A M. HENRY SEIMOUR, à Paris (2)
(12 mars 1779).

Le 12 mars 1779.

Je sais, mon amy, que vous avez assez d'amitié pour moi pour n'être pas fâché ni importuné que je m'adresse à vous, pour savoir si vous connaissez en Angleterre ou en Hollande des endroits sûrs pour placer de l'argent à fond perdu, et combien on donnerait à une personne de trente ans (3). Vous me feriés un très grand plaisir de vous en informer et de m'en donner une idée très détaillée ; vous me rendrez le plus grand service, et je voudrais aussi que vous écriviez d'abord en Angleterre, et que vous me répondiez incessamment par la poste directement en adressant la lettre à « Mme d'Albanie ».

L'hiver a recommencé. Nous avons un froid extrême. Je me porte assez bien (4). Il n'y a jamais d'excès, mais pourvu que je ne sois pas excessivement malade, je suis contente, et puis à présent je suis mieux parce que, n'ayant plus de théâtres (5) où je sois obligée d'aller tous les soirs, je m'ennuie moins.

---

(1) Crainte assez justifiée du *Cabinet Noir*.

(2) Turin, Bibliot. Civica. Raccolta Cossilla. — *Suscription :* à Monsieur | Monsieur Seimour | à Paris.

(3) Il s'agit d'elle-même. Née en 1752, elle a vingt-sept-ans quand elle écrit cette lettre où apparaissent son caractère pratique et sa prudence financière. On peut penser que ces projets de placements personnels ne sont pas sans relation avec son idée d'abandonner la vie conjugale : il est intéressant de constater plus de dix-huit mois à l'avance la préméditation de sa fugue.

(4) Mme d'Albany a gémi toute sa vie de sa prétendue mauvaise santé.

(5) Les théâtres à cette date fermés à cause du carême.

Je voudrais bien que votre intérieur fût plus heureux. Il est si désagréable de rentrer chez soi avec crainte, car au fait on est plus à la maison que dehors; mais il y a si peu d'intérieurs heureux qu'il faut prendre le parti de se faire raison. Adieu, mon amy, conservez moi votre amitié; je vous en prie par celle que j'ai pour vous.

VIII.

A Baldasseroni
(9 avril 1781).

Le 9 avril 1782 (1).

Mi lusingo che il signor Baldasseroni non mi negherà di rendermi il servizio di mandarmi un piccolo barile di vino di Cipro, quando ne verrà in Livorno, prima che abbia toccato i mercanti e non ancora sbarcato, ma ben assicurato che sia buono; e se lo trova tale mi farà una finezza di farmelo parvenire mer (*sic*) mare a mio indirizzo a Roma; e quanto al pagamento, mi farà sapere come e a chi devo mandare i quadrini (*sic*). Le sarò obbligatissima, e, se le posso servire, disponga di me in ogni occorrenza.

Louise, comtesse d'Albanie.

Gigliate, 7 $^3/_4$ (*sic*).

IX.

A Francesco Gori Gandellini (2)
(mai 1783?) (3).

Gensano, martedì 19.

Caro Signor Francesco, non capisco; non ho avuto nuove dell'amico l'ordinario passato; ne sono estremamente inquieta; spero che domani ne riceverò. Se sapesse come sono infelice e malinconosa! Mi

---

(1) Modene. *Ibid. Suscription :* A Monsieur | Monsieur Baldasseroni, | à Livourne.

(2) Sienne, *Biblioteca Civica*, DVI, 22. *Lettere di uomini illustri dei secoli XVII, XVIII, XIX*. Sans suscription. F. Gori est un citoyen Siennois, ami intime et correspondant d'Alfieri.

(3) Lettre non datée, mais la date est sans doute mai 1783, puisque c'est à ce moment qu'Alfieri, pour mettre un terme aux « dicerie » des prêtres, et prévenu de vexations possibles, s'éloigna momentanément de Rome et de Mme d'Albany, et se retira à Sienne, où il sejourna trois semaines chez Gori.

pare che il dolore mi cresce ogni giorno; non so come mi farò per vivere senza l'amico, mi sento distruggere, non fo che piangere, non posso pensare a lui senza sentirmi in uno stato terribile; la sola Musica è quel che mi stordisce non poco, e passo la vita a suonar l'arpa, e poi perchè so che piacerebbe all'amico che io la sapessi suonar bene. Se sapesse quante idee malinconiche mi passano per la mente! Qualche volta credo fino e temo che l'amico si scordi di me, che m'abandoni, e pur lo dovrei desiderare per sua felicità, ma non me ne sento la forza. È tanto necessario alla mia felicità, e fino alla mia vita, che senza di lui l'assicuro non ci voglio stare in questo mondo pieno di guai. Che ci fo io? per mangiar, bere e dormire, ci sono un ente inutile; felicità per me non v'è più, se non ritrovo l'amico, nè pur pace. Vivo in una guerra continua, in un paese che abborrisco, con gente tanto contraria al mio modo di pensare: se tutto questo non finisce presto, un partito violento bisognerà pigliarlo. O caro signor Francesco, come il suo core deve soffrire di vedere l'amico tanto afflitto: se egli potesse pure stare con lei; ma prevedo che vorrà viaggiare ed allontanarsi; ma se lo distrae, lo devo desiderare anche io; la sua felicità è prima della mia; vorrei sacrificare tutto per che fosse felice, tanto l'amo. O Dio! Che sorte è la mia, e chi sa come tutto questo finirà! la mia vita finora è stata piena d'angoscie, ma ho una consolazione di trovar in lei un amico che m'ama. Mi dia delle nuove della salute dell'amico; la mia non è cattiva. Addio, caro signor Francesco.

X.

A Francesco Gori Gandellini (1)
(sans date) (2).

Amico caro, Ella accompagnerà l'amico nostro (3) a Genova. Quanto è felice, quanto invidio la sua sorte di vederlo! Povera me, che sono priva di lui; ma anche lei ne sarà privo, e certo il suo cuore ne patira. Per me mi fa una pena mortale di vederlo allonta-

---

(1) Sienne. *Ibid.* Sans suscription.

(2) La lettre n'est pas datée, mais elle se place sans aucun doute à l'année 1783, vers le milieu d'octobre, date du voyage d'Alfieri à Genova. Cfr. *Giornale ed annali di V. Alfieri*, ed. Teza, p. 359, et *Vita*, epoca quarta, XII, *ibid.*, p. 226: « L'amico Gori mi fece compagnia sino a Genova ».

(3) V. Alfieri.

nare da questo paese, e specialmente da lei che l'ama tanto. Ma d'un'altra parte, lo credo necessario alla sua salute, e devo sacrificare il mio piacere al suo bene. Li sacrificherei la mia vita, se gli potesse essere utile e potesse contribuire alla sua felicità : ma so che al contrario la devo conservare per lui, per un giorno renderlo felice, e così fo il più che posso : cavalco, vo a letto per tempo, mi curo assai, ma l'anima mia è assai assai infelice, e non vivo, stracino una vita infelice, e non potrei esistere un pezzo così ; o d' una maniera o d'un'altra dovrà finire : per me sono pronta a tutto ; la vita m'è a carico ; non ci sono niente attaccata ; senza di lui m'è odiosa certo (1), non sono utile a nessuno, e che ci fo ? spero che tutto questo cambierà, e che amerò di vivere per l'amico nostro, e che ci potremo riunire tutti tre in paese di libertà. Mi voglia bene : glielo supplico e sono tutta sua. Raccomandi bene a l'amico d'aver cura di se, la prego.

XI.

A Baldasseroni (2)
(9 septembre 1784).

Le 9 7bre 1784 (*sic*).

Je vous prie, Monsieur, de vouloir bien faire écrire à Marseille pour avoir la grammaire française de *Desmarsais*, mais ne vous y trompez pas : je ne veut pas *Demarets* (3), car on m'a déjà une fois joué le tour de me l'envoyer. Je vous serai bien obligée. Pardonnez-moi de vous importuner si souvent. Je voudrais pouvoir vous être utile en quelque chose, et je vous prie de me croire votre bonne amie

Louise.

Mille choses à Madame votre femme.

---

(1) Elle répéta ce refrain désespéré pendant toute sa vie et se résigna vingt deux ans cependant à survivre à Alfieri.

(2) Modène. *Ibid. Suscription :* A Monsieur | Monsieur Baltazeroni (*sic*) | à Livourne.

(3) Il est difficile de savoir quel ouvrage elle demande, car elle écorche les noms des deux auteurs : lequel correspond à Dumarsais, lequel à Desmarais ? La grammaire de Regnier Desmarais parut à Paris en 1705. Les œuvres de Chéneau-Dumarsais en 1797.

XII.

AU MÊME (1)

(29 octobre 1784).

Le 29 octobre 1784.

Je vous serai bien obligée, Monsieur, si vous voulez bien avoir la bonté de m'envoyer l'atlase (*sic*) de l'Amérique imprimé à Livourne. Je vous demande pardon de vous importuner, et je voudrais être à même de vous obliger. Je suis votre bonne amie,

LOUISE, comtesse d'Albanie.

Mille choses à votre femme.

XIII.

A M. HENRY SEIMOUR (2)

(sans date).

Ce vendredi 29.

Je suis bien fâchée, Monsieur, de ne pouvoir profiter des offres que vous m'avez fait de souper chez vous le dimanche : j'aurais bien du plaisir à passer toute la journée dans votre retraite, mais j'ai donné un rendez-vous à une personne à qui j'ai affaire, et je n'y peux pas manquer. Madame de Maltzam m'accompagnera certainement ; elle vous remercie de votre souvenir. J'embrasse Madame votre fille, et je me réjouis de la revoir.

LOUISE D'ALBANIE.

XIV.

A M. GIULIO DEL TAJA (3)

(5 octobre 1806).

Masino (4), 5 8bre 1806.

Signor Cavalier Stimatissimo.

Ho ricevuta la lettera ch'ella m'ha fatto l'onore di scrivermi il primo del mese corrente. La ringrazio infinitamente della sua pre-

(1) *Suscription :* A Monsieur | Monsieur Baldasseroni | à Livourne.

(2) Turin. Bibl. Civica. Raccolta Cossilla. *Suscription* : A Monsieur | Monsieur Henry Seimour, | rue de la Planche, | pour Pranay.

(3) Sienne. Bibl. Civica DVI 22. *Suscription :* Al Nobil Uomo il Signor Giulio del Taia. Sul Corso Porta Orientale N. 667. Milano.

(4) Elle est à ce moment en séjour à Masino, chez l'abbé de Caluso, le fidèle ami d'Alfieri.

mura per i miei interessi con Salvi. Spero di farlo in persona verso il 18, e probabilmente allogierò ancora a *i tre Re*, ove fui portata dai miei vetturini; ma non mancherò di farla avvisato del mio arrivo a Milano, ove penso di fermarmi un giorno. Non le potrò mandare le lettere del Salvi e della moglie che al mio ritorno a Firenze: mi pare che sarebbe troppo sfacciato di negare quello di che può essere convinto dalle sue lettere; ma bisogna aspettarsi a tutto d'un uomo così audace. Mi perdoni di seccarla tanto d'un affare così noioso. La prego d'essere convinto della mia riconoscenza, e non desidero che delle occasioni di poterla servire. Disponga di me, e mi creda

Umilissima sua serva
LUISA DI STOLBERG, Contessa d'Albany.

XV.

A UN CORRESPONDANT INCONNU (1)
(Florence, 2 décembre 1806).

Florence, le 2 décembre 1806.

Monsieur le chevalier.

Les rapports de parenté qui existèrent entre mon mari et votre première épouse me donnert quelques droits pour vous prier de vouloir bien vous intèresser à ma sort (*sic*). Je sais que vous vous êtes occupé de celui de mon beau-frère le Cardinal Duc, et que vous l'avez fait mettre sous les yeux de Sa Majesté le roi d'Angleterre, qui l'a amélioré par une pension de quatre mille livres sterlings. Veuillez bien, Monsieur le chevalier, lui peindre le mien qui n'est pas plus heureux: je ne jouis pas même de mille livres sterlings de rente, qui est la douaire que me paye mon beau-frère comme héritier de mon mari. Ce revenu est même bien précaire, car ce prince, qui est bon et incapable de méfiance, se laisse gouverner par des prêtres qui ont intérêt à le tromper et la font dépenser horriblement. Son grand âge me donne tout lieu de craindre que sa mort ne soit prochaine et que je ne trouve de quoi payer ce faible revenu qui fournit uniquement à ma subsistance, car il ne s'agit pas de soutenir mon rang, n'ayant que le simple nécessaire. La révolution française m'a dépouillée de tout ce que j'avais en France, sans que j'aie jamais pu rien recouvrer, malgré toutes les plus pressantes sollicitations auprès du gouvernement. Je vous prie donc,

(1) L'original de cette lettre appartient à M. Gaston Calmette, du *Figaro*, que je remercie de m'avoir fort aimablement autorisé à la publier.

Monsieur le chevalier, si j'avais le malheur de perdre mon beau-frère, d'implorer la bonté du Roi en ma faveur, en lui présentant la lettre que je vous ai envoyée il y a quelque temps. Je me flatte que Sa Majesté le Roi voudra bien me continuer une partie de la pension qu'il fait si généreusement à mon beau frère et qu'il n'abandonnera pas la veuve du dernier prince d'une famille auguste et malheureuse qui a l'honneur de lui appartenir. Il est triste à mon âge, ayant plus de cinquante ans, de devoir combattre avec la nécessité (1). J'ose entrer dans tous ces détails avec vous et vous prie de les mettre sous les yeux du Roi, dans les bontés desquelles (*sic*) je me confie, espérant qu'il adoucira mes vieux jours qui sont bien mêlés d'amertumes depuis plusieurs années. Je ne cesserai de faire des vœux bien sincères pour sa prospérité et le bonheur de sa vie. Pardon, Monsieur le chevalier, de vous fatiguer de ce qui me regarde, mais je connais votre bon cœur et je sais que vous voulez bien vous intéresser à moi. Je vous prie aussi de rappeler à S. A. R. le prince de Galles ses anciennes bontés pour moi et lui demander son appui ; enfin je compte sur votre zèle et je me repose sur vous, et je suis sûre de réussir si vous le voulez. Croyez dans ma parfaite reconnaissance, disposez de moi comme d'une personne qui vous sera dévouée pour la vie, Monsieur le chevalier.

Votre très humble et très obéissante servante

LOUISE DE STOLBERG, Comtesse d'Albany.

XVI.

A QUIRINA MAGGIOTTI (2)
(9 janvier 1809).

J'ai dit, ma chère Quirina, au général (3) que je serai toujours charmée de vous recevoir aux heures qui vous conviendront. Venez donc le soir si cela vous fait plaisir. Je vous embrasse de tout mon cœur.

LOUISE DE STOLBERG, C. d'Albany.

Ce vendredi 9 janvier 1809.

---

(1) Il y a ici quelque exagération.

(2) Turin. Bibl. Civica. Raccolta Cossilla. *Suscription :* A Madame | Madame Quirina Magiotta, | née Mocenna, | chez elle.

(3) Le général Colli, le vieil attentif de Quirina, qui, dit la Comtesse à Luti, était « condamnée aux vieux ».

XVII.

Au marquis Morozzo de Bianze (1)
(s. d.).

Le 25 janvier (2).

Il y avait bien longtemps, Monsieur le Marquis, que je n'avais reçu de vos nouvelles directement, car Mme de Masino m'en donne quelquefois. Je suis peinée pour elle de la perte qu'elle a faite, et qu'elle ne l'ait pas encore réparée (3). Ce serait une consolation pour elle. J'espère que ce bonheur lui arrivera.

Je vous remercie de vouloir bien vous occuper des *Mémoires* de ce personnage qui a fait du mal et du bien ; on m'écrit d'Allemagne qu'on continue à les imprimer ; vous savez que les Allemands se hâtent *lentamente.* Ils ne sont hâtés que pour *rapiner* quand ils le peuvent, et encore le font-ils plus grossièrement que les autres. Nous avons toujours beaucoup d'étrangers, et des bals quasi tous les jours à satiété ; je m'ennuie d'en entendre parler. J'ai payé aussi mon tribut à la société par deux soirées dansantes pour les demoiselles qui ne vont nulle part que chez moi.

La fête de Mr d'Albert devait être charmante. C'est un homme aimable et rempli d'esprit, qui a joué un rôle sous tous les gouvernements. Les gens d'esprit se tirent toujours d'affaire. Je suis étonnée qu'un de vos compatriotes (*sic*) n'a pas su (*sic*) se servir du sien pour le faire (*sic*) : on ne lutte pas contre le torrent. Pour moi, j'ai le bonheur d'être à la fenêtre, et de voir passer la lanterne magique (4) ; je cherche à vivre tranquillement, et je laisse aller le monde comme il veut. Ce pays est excellent pour cela ; il y a une grande liberté, et on ne manque de rien; on le paye chère (*sic*), mais on en a ; ce n'est pas peu dans une disette générale. Mr et Mme Lucchesini (5) me

(1) Torino, Archivio di Stato. Lettre retrouvée et gracieusement communiquée par M. nob. Giovanni Sforza, alors directeur au R. Archivio de Turin. *Suscription :* A Monsieur | Monsieur le Marquis Morozzo de Bianze | à Turin.

(2) Date tout-à-faite incertaine.

(3) Il s'agit sans doute de la mort d'un enfant.

(4) Formule que Mme d'Albany répète à satiété. Cf. S. R. Taillandier, *la Comtesse d'Albany*, p. 249 : « Je suis à la fenêtre et je regarde passer les événements » (dans une lettre à Sismondi).

(5) L'ancien ambassadeur en Prusse, resté son ami et son correspondant. Cfr. *le Portefeuille de Madame d'Albany.*

chargent de vous faire leurs compliments ; la Marquise profite de tous les amusements et (est) toujours élégante. Pour moi je mène ma vie ordinaire, et je m'en trouve bien. Mille compliments de ma part à Madame votre sœur, et à toute sa famille. Conservez-moi votre intérêt, et comptez sur le mien.

Votre très humble servante

LOUISE DE STOLBERG, Comtesse d'Albany.

XVIII.

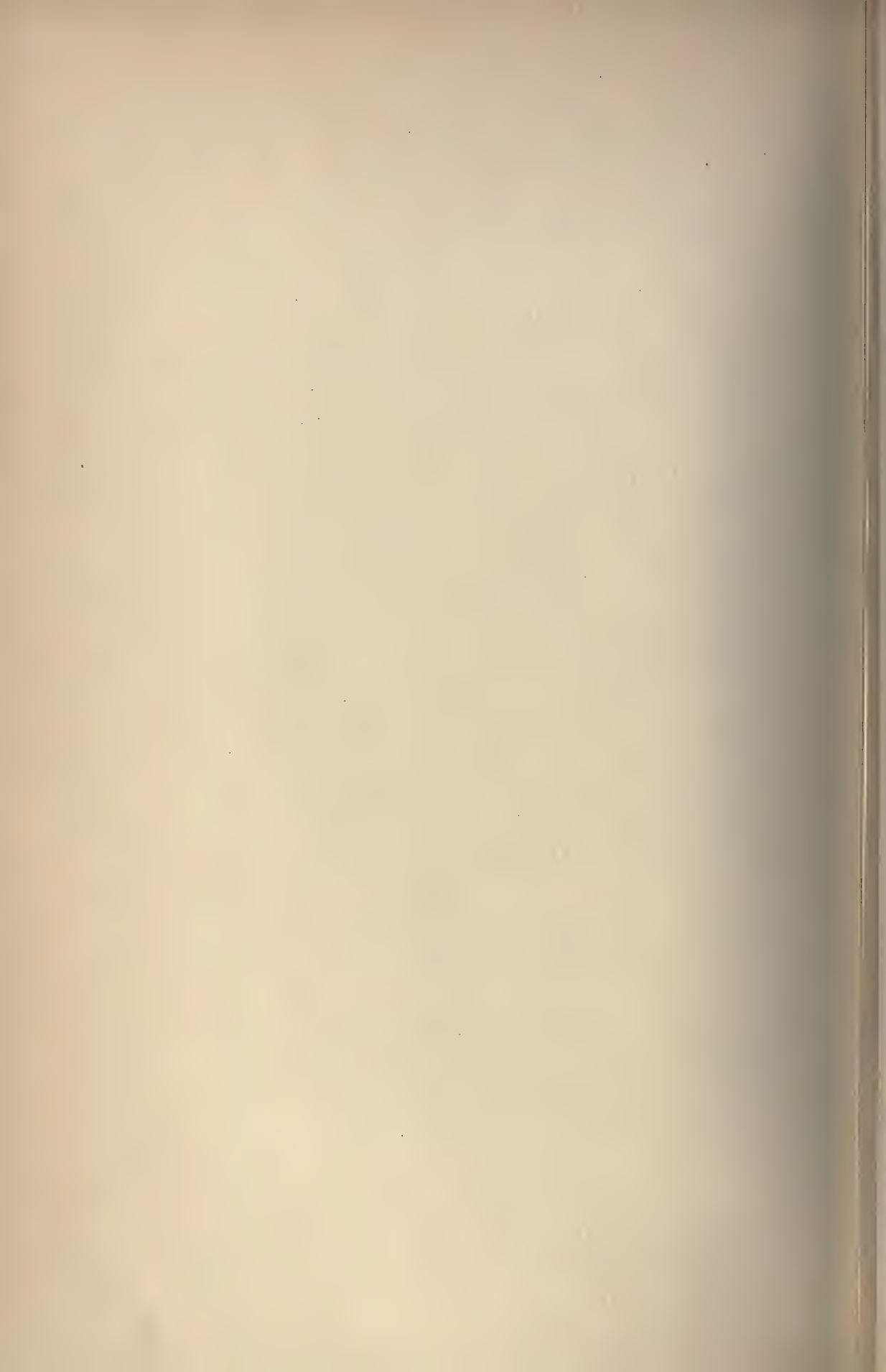
A M. ANTONART (1)
(Florence, 8 octobre 1823.

Comme une étourdie, Monsieur, j'aï oublié de vous demander un certificat de vie le mois passé, que les rentes sont échues. Voulez vous bien m'en envoyer un ? Je vous en serai très obligée, et je vous prie de redemander de ma part à M. le marquis de La Maisonfort le papier imprimé que je lui ai envoyé, qui ne m'appartient pas et que je dois rendre. Je saisis cette occasion pour vous féliciter du rétablissement de Madame votre mère, et pour vous assurer de l'estime et de la considération avec lesquels je suis

Votre très humble servante
LOUISE DE STOLBERG, Comtesse d'Albany.

Florence, ce 8 8bre 1823.

---

(1) Turin. Biblioteca Civica. Raccolta Cossilla. — *Suscription :* A Monsieur Antonart | La C. d'Albany.

KARL MARTELS ENTFÜHRUNG IN DIE HÖLLE UND WILHEM CAPETS WAHL ZU SEINEM NACHFOLGER. STELLE AUS DER CHANSON VON HUON D'AUVERGNE (1) NACH DER BERLINER HS.

VERÖFFENTLICHT VON

E. STENGEL

CCCCXIV.

Davant l'aube aparant Huon se reveilla,
Aseç ligier si trove, son dangier non prissa,
10830 Dist que ben huimès aler il si pora,
Ne la voie huimès non li agrevera:
"Ou estes sir .W.? feites vos en ça!
10833 Ja pas ne vos voy. Ne moy oblieç iça!
Cest lou ert mout fellon, je li say bien, pieç'a.
Ert aperesteç celuy quel trehu portera?
10836 Non voil plus demorer; qar la vie longe a."
Plusor fois le requiert, et il mot non sona.
Quant li sainct non repont et il si quasa,
10839 Un poy paor li prant, en grant atent il sta
Por luy et por la lux que falie li ert ja.
A ce qu'il demoroit ensi, la squille mout sona
10842 Aval por la cité et de ça et de la.
"Häy diex," dit Hue "cum grant mervoil ci a!
Est campaine en enfern, qui donch za le porta?
10845 Qar celle de ma terre tretot tiel son la ha,
Celle est tel." Et cil puis un poy ascouta,
Oi le schargaite que le gardes esveilla,

---

(1) Die Textstelle folgt unmittelbur auf Huons Höllenfahrt, welche nach den Hss. in Turin, Padua und Berlin von RODOLFO RENIER in Dispensa CXCIV der *Scelta di Curiosità letterarie* (1883) und von mir in der *Festschrift* der Universität Greifswald 1908 veröffentlicht wurde. — Die Tilgungen in ( ) und Zusätze in [ ] beruhen meist auf P. Rajnas Abschrift von T.

B74b] Plusor en conuit a la vois que dit ha.
“ Saincte Marie, ” dist il “ non say, cum va :
Cil est de ma gient. Cum sunt il venu ça ?
10851 Pur ge suy en enfer, ma ambasee redite ha,
Ancor non fuy partiç, mout cestor m'atarda. ”
A cestuy mot que le cont dit en ha
10854 E il escoute et oit que sa moiller parlla ;
Que le garde resveille et mout s'en apena,
E [tres]tot bellement elle le conforta :
10857 “ Esteç seuremant, ni vos doteç ja
Que K'll'e-Martel sor nos pooir n'avra ! ”

CCCCXV.

Quant la parolle entant li quuens Huon
10860 Que soe moiler conforte li baron,
Bien la conuit al mot et a la rason,
Il dit : “ Ici n'a tamps d'arestason. ”
10863 En estant lieve et oit signé soe fron,
Garde soy avant, veut venir abandon
Issir d'enfer, quant oit öy tel son
10866 De soe moiller que croit cert li baron
Que diex de ce li feist demostreson.
Pués d'autre part en le eternal parfon
10869 Plusor l'ait dit de l'emperer K'll'on,
La vout tolir, quant l'a dit pur de non.
Quant en son san reveni le prodon,
10872 Conuit son palès et tot l'autre maison,
“ Saincte Marie, ” fit il ,, grant miracle ci son :
En enfer doy estre et je suy en ma mason.
10875 Ce estoit li presant que doit avoir K'll'on.
Qui a ce feit ? Non say [bien] la chaison,
Laus en don deu et de ce len gracion
10878 Et a sa mere ensi et .W. le sainct hon. ”
Lor se mist por le palais abandon,
Vers soe moiller s'en vait le quuens Huon.
10881 A l'encontrer, quant il proçain furon,
Nul mot le dit, — que parller ni poron —
Tot armé cum il fu, em braç la prant li hon.
10884 Celle soy vit sorprandre, si crie ad aut ton.

B74c] Tost la fu secorue das meillor que il son.
Si tost non [la] leisast, ja eust engombreson.
10887 Enjenoillon se mist et domande pardon,
Rien non dira, mès (si) fa demostreson.
La dame alor escrie: "Laiseç cestuy poltron,
10890 Menaç or le lasus a cel palès amon!
Qar je voudray savor de soe entencion:
Se il ert spie o non de le fort roy K'll'on,
10893 Qu'il domande, quil qert q'a feit tiel mesprison.
Bien luy en ira, s'ancuy ne li pagon."
Celor le menerent saince de tardason.

CCCCXVI.

10896 Desor[e] le palais celor li amena,
La dame vint après que grant desirer ha
De savoire acert, quel chivaler esta.
10899 Il non parolle pas, feremant la garda,
Mout s'amoitist et feremant plura,
Em pieç non poit ester, a terre s'enclina.
10902 La dame s'aparçuit que son plaisir non a,
Non sa que puisse estre, quide que paor ha.
Lor panse en son corage que aler le [le]ira,
10905 Puis garde soe stature et li cors que il ha,
Tot le vit afoiblis: la color perduç ha,
Il ert desfigureç, la barbe longe en a
10908 E por le grant desroy — que anch non reposa —
La barbe oit tot blance; jamès non si rasa,
Dapués qu'il fu partiç et soe terre leisa.
10911 "Sancte Marie," dam Ynidan ce parlla
"Ce samble mo[n] signor a semblance q'il ha,
Tot ert desfigureç, nel pois conostre ja,
10914 Ne pas a la parolle il nel demonstrera.
Non par, saiçe parler; ancor mot non sona."

CCCCXVII.

Por belle parolles la dame li rasone;
10917 Tant fu sereç al cors, qe ja nul mot non sone,
Fors que de plorer de garder [non] se saone.
Quant la dame le vit tot son asper si bone,

10920 Bien [le] conuit de ce: grant amor li semone.
Lor membre d'une plage qu'il oit en sa persone
B74d] Desor la spalle destre qu' il ot a Carchasone,
10923 Lor ele dist: "Mout tost le desarme abandone!
Se cestuy ert cil par qui ore rasone,
Tost le conostrai. Or(e) diex me le done
10926 Que ces soie mon sir que je aim sanç ensone!
Pou prisas K'll'e ne la giant qu'il semone."
Desarmer la l'en fist, non fist defensione.
10929 Quant la plage çausi, la crie a haute tone:
"Ore non pris ma guere vaillant une peone.
Cestui ert nostre segnor par droit, or vel rasone,
10932 Cestui est mon signor Hue qe diex or nos redone."
Lor le (re)cort a baiser la face et soe persone.

CCCCXVIII.

Quant dame Ynide en conuit son signor,
10935 Plus de .C. fois le baisse par amor,
Par grant douceçe ses oil raisse de plor.
Grant masse de giant s'asemblerent d'entor;
10938 Nen avoit nuls de [au]tresi dur cor,
Que a ce garder non li prange douçor.
La parolle fu ja rendue al contor;
10941 Quant il fu revestu, parolle a cil d'entor,
"Par diex" fit il "non mescreeç, signor!
Je suy vos sire dan Huon le contor.
10944 De grant mesais de paine et de dolor
Hay aquisteç por atrover honor;
Tant hay ge fet et duré grant labor,
10947 Que ay aquis de ma queste la tor.
Qui de tot l'estre voudroit estre canteor,
Une clers sage qui fust bon escritor
10950 No le savroit descrire par troy mes ancor.
De tot le çonses que ay feit chascun jor
A diex rant grace et a sa mere tut or,
10953 Qu(ant)' a sauvament m'a conduit a honor,
Ce (n)est [de] l'enfer che je ay che[rché] segnor,
Je say de vos le mal et le langor;
10956 Que grant achan sofreç et grant tristor.
Conseler [vos] devéç huimès sor le meillor
Que ceste ovre prendra bien fin desor,

B75a] Et remandrés em pais et en baldor;
E s'a diex pleit, huy sera en cestuy jor.
Non doteç pas et non aieç paor!
10962 E de ce pas non serai lauseor,
Franch vos sereç da l'emperaor,
Veneç a moy sans [nul] autre lisor!
10965 Une mervoille vos mostreray ancor."
Lor vent al lou ou sa table desor
Ha la letiere que giete grant splendor.
10968 Li oiselet comance lor cantor
Tiel melodie disant et tiel douçor,
Que grant masse de giant li ert corue d'entor.
10971 Quant Huon scrie: "Ni vos prosmeç a lor!
Chonse ert spirital que non mostre el tenor."

CCCCXIX.

Le quuens Hue parolle a lor gient:
10974 "Celle letiere non tocheç de nïent!
Chonse ert spirital autre que non mostrent,
Bien vereç huy le lor afaitament;
10977 Car ceste conse sol au roy apertient.
Ce est li trehu que il mande et qu'il rent,
Nulle plus belle jamès oil non verent."
10980 "Gardeç, madame," dit il "puis mantinent
Conoiseç ceste table, la charege ensement
E cil nap d'or que pardesus s'estent!"
10983 La dame garde et puis si va segnent:
"Sancte Marie, ci a merveille grent,
Ceste ert nostre çonse et a nos apartient;
10986 Le jor que vos partistes de cestuy casament,
Furent perdue ces conses, de ce m'en voy membrent.
Cil qe le porta, non say bien le scïent,
10989 Mès por le air le vi aler veraiement."
Hugon (le) respont: "A ce oïr n'atent
Fors tant vos di ge: — Non m'aleç mescreent! —
10992 Celuy que m'oit salvé jusque ci em present,
Oit il salvé la table et le autre plument,
Del nostre il non veut que nos perdons nïent.
10995 Ce ert signe de grant amagistrament
B75b] Qui veut enprendre et li va conoisent.
Or seit il fet ce qe diray em present!

10998 Fetes a l'ost savoir de mon aviniment:
Que suy venuç sainç et sauf et vivent,
Compli ay ma queste par quoy il m'en mandent,
11001 Parler [ge] voil a mon sir verament
E retrer ma ambasee par qui sui sté en torment!
Pois soit li portes overtes, ni vos doteç nïent!
11004 Tost vereç vos la conse, ou il ira autrement.
A diex oit enoié tot le lor ovrement,
Il estoit ja dampneç a l'enfer voirement.
11007 Hoi vereç une part, bien croy, de son torment.
Non doteç vos de ce que je di em present!"
Et il si feit tost et astivement,
11010 Le gardes des apostes aseç le noncïent.

CCCCXX.

Par(mi) l'ost en fu la novelle spandue
Que or est revenu le bon vasal quuens Hue.
11013 Tot li plusor de grant joie s'è smoüe.
Mès qui (qu') en fust lieç a K'll'e mout ennue,
Dit a lor giant: "Vos estes deceüe.
11016 Le quuens ert mort, grant piece est seüe;
Mès celle folle giant que la novelle ont moüe
Sont tot al desoç; qar la terre ert perdue.
11019 Ja non pris son afere le raim d'une cenue."
"Or tost" feit il "[que] soit la cité combatue,
Ceste parolle li soit chier[e] vendue!
11022 Si nuls pois prendre, tot seront deceüe."
A cestuy plait que il aurent tenue
Le portes de la ville en furent abatue,
11025 E moute giant dehors s'en est insue.
Non parent pas giant que fust esperdue
Mes ardi et corajos et bien aparceüe,
11028 Tot furent [il] armé; mès a pieç sont venue,
Une rain d'oliver en soe main [ont] tenue;
Qar pas bien sinifie, c'est verité seüe.

CCCCXXI.

11031 Vers l'ost s'an veit dan Hue le contor,
Avech soy maine de lor giant la meillor:
B75c] Berart li pros et quuens Thomas ancor,

11034 Gui et Bovon le niés al pugneor.
Quant cil de de l'ost s'en aparciut alor,
Luy vienent encontre tretotes li gregnor,
11037 Ja non laisent par dote lor signor
Qu'i nel receve a lermes et a plor,
Qüe a son pooir non li facent honor.
11040 Et il si humille mout envers de lor,
En tiel mainere vient a l'emperaor,
Puis s'agenoille come serf a signor,
11043 Le pieç li baisse, puis le dist par amor:
" Entendeç moy! Non seray boiseor,
Por complir ma enqueste ay sofert grant labor;
11046 De ce me tais, paine le puis creor.
Mès a l'enfer demoray maintes jor,
Je say l'entree et l'ensue et que giant oit celor,
11049 Al grant demon parlay si cum ambaxeor,
Tot l'afer[e] len dis, puis mostray la scritor.
Il se conseilla pres ses consileor,
11052 Dit que da vos vout tenir li feu et le honor,
Dore enavant il vos tint por signor.
Se il a faliç, de ce ha grant tristor,
11055 Bien le cuide amender a tamps conveneor,
Il vos envoie dons qe represent son cor.
Onques plus bel present n'oit rois ni empereor,
11058 Mès ce sont tot noient a ce qu' il pense or.
Voleç le vos veoir, si v'en fereç honor,
La terre el casament poëç veor ancor.
11061 Onques n' i vos contraire jamès, sire, a nul jor,
Je suy vasal et vos estes signor.
Moy comandeç! Et jel feray tutor,
11064 Si onques mès [e]n avray le poor. "

CCCCXXII.

Quant l'emperere sa parolle entent,
E vit Huon que a ses pieç se destent
11067 E sa ambasee retreite et puis merci atent
Et luy et sa terre li meti em present,
Par puy que envers luy non se va humilient.
B75d] Dit que ce non fera jamès a jor vivent,
De [ce] qu'il dit non [le] croit il nïent,
A luy parolle et dit mout asprement

11073 Disant al cont: "Leve sus em present,
Part toy de ci, traïtre et parjur ensement!
Ta parolle ert fable, je le tiengn por noient,
11076 Tu as esté sconduç, jel soy mout longement.
Or(e) que tu vi qe al desoç tu vient,
Por ombleté et por fer bel semblent
11079 Cuides [tu] restorer tot ce dont is perdent
E torner en ma grace; mes ce non ert nïent.
Si non fust par tant que a ma honor n'apent,
11082 — Que is venuç querre mort et grace ensement —
Je toy feïs apendre a un arbre verdoient.
Or fuy de ci, fel traïtor puent!
11085 Trieve non voil cum toy, toy desfi em present."
"Mon sir," dit Hue "fer poëç vos talent
Et de tot ce, sire, que a moy apent.
11088 De ce que dites que non estes creent,
Jel di de voir et de riens ne vos ment,
Non fu mès traïtre au jor de mon vivent,
11091 Si le vos mostrerai orendroit de present;
Pois savreç vos, se ge di voir o ment."
Hugon apelle le spirt qui ert em present,
11094 A luy parlla et len dit quoiement,
"Va [tost]" feit il "et condu le present
E fa tot si que li oisel chantoient!"
11097 Celuy l'öy, porte le mantenent,
Davant roy K'll'e la letiere estent.
Plus belle chonse non vit home vivent
11100 Ne anch plus riche de bel aovrement,
Nus ni p[o]oit savoir de son afaitament.
D'or fu tragitee de pier precios ensement,
11103 A tot ce part qui la veit esgardent;
Mès ancor non conuit pas nul le son semblent,
Le oisel a chanter mout si delitent.

CCCCXXIII.

11106 Le quuens Huon si parolle al roy,
B76a] "Mon sir," dit il "or entendeç a moy!
Ce est le trehu qu'il vos mande par moy;
11109 Or poëç veoir, s'il convient a roy
La schaiselle mosnere, ansi cum je croy,
El en sont ses letres et a droit il en oy (!?).

11112 Puis dit al spirt que il vit davant soy:
" Or ovrés la mosnere que por de la je voy,
Apresante le letre da part ton sire al moy ! "
11115 Et il si fist — A ce n'atent le roy —
E prist la letre et dit: " Teneç li broy ! "
Le roy respont: " Un pou en voil resploy,
11118 Pués respondray tot ce que ge voudroy. "
La letiere garde et tot le autre hernoy,
Que de ce mirer saoler no s'en poy.
11121 Hugon enseigne a li baron al doy
Que il sie metu sor la letiere altoy.
Adès li fu metuç et sanç deloy
11124 La corone au cef et li anels al doy.
[Si] tost qu'el oit l'anel, la letiere s'an voy,
En l'air estoit portee, que tretot le voy.
11127 Le menistre d'enfer qe le fa grant desroy,
Que en un moment bruslerent ses hernoy.
El clame soy chaiti que mal pensé je oy,
11130 De crïer et de braire non cesse ad haute voy.
Lasus en air areste la letiere un poy,
Le rois il crie et braot, tot dolor oit en soy:
11133 " Hay, Uge d'Auverne, cum en mal hore te voy!
Je toy cuidoie demener par bufoy
Et honir ta fame et avoir tot tes hernoy;
11136 Mès a deu per non plas; orendroit le conoy,
Al fer joïs m'en voy al hostel enfernoy.
Tu romain sain et sauf, je li voy bien de foy,
11139 E je en sui dampneç por le peché que oy.
Aseç en ay, de voir conter non le poroy
Un sage clerge en dos jors o en troy.
11142 Mès li gregnor ert ce qe ay ovré de toy.
Non say plus dir. Ore proie por moy ! "
B76b] Lor s'en va la letiere cum foldre che chaoy,
11145 Le menistre l'em porte ou le lis après soy.
Autre en furent tristes et autre en ont joy;
Mès Hue li conforte, raison mostre porquoy
11148 Que tot ce devoit estre, ce ert raison et droy.

CCCCXXIV.

Huge parolle davant la baronie
E mout bone raison lor avoit il mostrie,

11151 Cum ses pechieç si les ait sorjugie:
" Bon xample ert a ceus que romaignent en vie.
Se conoistre voil soy, ce mostre que a ovrie,
11154 Dont puet pois remender et mener bone vie.
Ovre divine ert, nel mescreeç vos mie!
Or le laisons ester! Il oit ce qu'a merie.
11157 D'altre afer penson dont soions honorie!
Cest(uy) regne non poit ester sainç avogerie;
Qar mal alast de plusor la partie.
11160 Le un traist (en)ça, le autre (en) la, o bien o mal que sie!"
Mès sor tot nos (il) doit avoir une segnorie.
Par tel maynere le façon, que a nos tot agrie,
11163 Que non soion repris por autre gient que sie!"
A celuy mot grant masse de la giant lor escrie:
" Hay ber, recef li don! Meudre de toy n'est mie."
11166 Et Huon li respont: " Non voil por (nulle) rien que sie,
Non sui da tant, si diex moy beneïe.
Qui che ert signor, ma foy li ert plevie
11169 Lialment a luy servir en tretote ma vie."
Quant la parolle de luy orent oïe,
Maintes jen fu qi par soe ligerie
11172 Cuident il estre sire; mais ensi non va mie
Ja s'en meslast a un, entr'aus fust la tencie,
Quant Hue li vasal le cors d'els humilie,
11175 Bone raisons a tot oit il mostrie.

CCCCXXV.

" Oieç, segnor," ce dit li quens Huon
" Par diex entre vos ja non sie tençon!
11178 Qui a furor si muet, ja non sent de raison.
Chascuns de nos en doit avoir bone entencion
De ovrer ce que a diex place et al sigle del mon.
B76c] Por la comuniteç cest afar nos metron.
Por ce que tretot ni porent estre adon,
Je parleray por la comuneson:
11184 Karlle oit lassé une fille, savon;
Aseç est ensenee et de belle façon,
Je non di mie qe de poesté ce son.
11187 En garde de li pape car nos en la donron
Jusque anç et dimi que la cort sembleron;
Iloch (il) sera giant de maint regïon.

11190 Ceste conse a tretot bien cuiter nos devon,
A pentecoste a Paris tot seron
De eslir segnor. Nuls i en face tençon !
11193 Or endroit tiel quatre homes nos esliçon
Que soient bien de fi clamé et en rason !
E que mal plait par nul avoir façon,
11196 Libre arbitre a cestor nos donron,
Que tot li grant lignage qui en christenté ce son
Redue en scrit de heir en heir adon,
11199 Si che conse manifeste il lege chascon.
Celuy qui ert li meudre, pur qe d'espace son
Qu'il n'aige fame ni soit en region,
11202 Cil soit sire de nos a bone entencion,
Si li donons la fille l'emperer K'll'on !
Quant la cort ert plenere, hom dira le sermon,
11205 E ce demostreray e por vive rason
Qui est cil et cil e de quel nasion.
Non cuide sainçe fal que a tot non seit bon.
11208 Non sai plus dir. Or en die chascon !
Pués le meilor partiç esleçeron. "
Tot a escrïé et a mout haute ton :
11211 " Altre consoil de ceste non prendron.
Tot soie feit ore endroit de randon
Le nom de cest que ceste ovre feron. "

CCCCXXVI.

11214 Par le comun consoil ·IIII·or home esligent :
L' un fu rois d' Engeltere que aseç oit teniment,
L' autre rois d' Ongarie qui fu pros et vailent,
11217 Le tierç l'arcivesque de Genevre qui aseç ot casament,
B76d] Le quart fu l'evesque de Bretagne, non say un plus vailent.
A deu et al siegle chascun a loëment.
11220 Cil ch'erent en l'ost adès il jurent
De non trepaser outre cum il dira atent,
E les autre qe iluech a cil point non erent
11223 Aseç astivemant por le lor manderent.
La loy len ont doné e le comandament,
Et il len promist de ovrer lialment;
11226 Da hore enavant un lou deputerent
O il devront ester a fer son ovrement.
De ce ore teiray, que or non di noient

11229 Jusque a celle hore qu'om le sa apertement,
Lor se savra, s'[il] avront feit bon jugement
O çonse que soit de reprensïon mout grent.
11232 De l'ost devons huimès dire tot certement,
Come stoit departiç da l'asige em present.

CCCCXXVII.

Après ice, signor, que vos dir[e] m'oëç
11235 Après disner l'ost fu desbarateç.
Chascun bien poit aler a söe volunteç
De reveoir ses fame et fiuç q'avrent laseç,
11238 E chascuns par voir le ont mout desireç;
Et il s'en vont, que a nuls fu deveeç.
Une partie de greignor que la estez
11241 Tardent un poy, enfra soy devisez
Que l'avoir del roy que en l'ost ert amasez
Al cont Huon ell en fust [tot] doneç
11244 Avech la viande que iluech fust troveç
Por le dangier qu'oit sa terre gasteç.
Tant hom le dit et tant le ont proieç,
11247 Que a mout grant poine le consant e graëç
Après ice que ont dit et deviseç.
Puis tot ensamble avrent a un disneç
11250 Sor le palais de grant antiquiteç.
La viande de cil fu apresteç;
Mes avant qu'il fusent tretot bien aseteç,
11253 La table fist comant que ele fust aporteç
Que en la hostel enfernal la avoit elle steç.
B77a] A tot le mostre por miracle aseç:
11256 "Ce qe diray sera tot veriteç:
Le jor qe me parti de ces maison, sachieç,
Avant que je euse ni beü ni mangieç
11259 E que ma cort estoit dou tot aseüreç,
Un pelegrin a moy tenoie a mon costeç,
O luy cuiday mangier en sancte kariteç,
11262 La table ge seignoge a nom de triniteç.
Le compagnon que oy après moy ajosteç
Ce fu le diable qui inçigner m'a desireç;
11265 Mais il non poit; que diex m'en oit aideç.
Le seigner non p[o]oit avoir gardeç,
O tote la table il se parti adeç,

11268 En la enfernal maison iluech fu ostaleç,
Bien oit ·VII· ans et compli et paseç.
Tant ai ge alé et tant i travaleç,
11271 Que a deu per ne prist grant pïeteç.
Dont aler pooie, la voie m'oit mostreç
A retrer ma ambasee tretot a sauviteç.
11274 Ni vos en di ge pas, cum li plait est aleç,
Cum alay et cum vigne; que a poy le me crereç.
Mès je ay creance en le sainct majesteç
11277 Que jusque curt termin la ovre bien savreç
Non pas par moy mès par divine bonteç.
Mès tant vos puis bien dire, et ce non est celeç,
11280 Que a l'enfer fui, grant part n'ai ge cercheç,
De maintes armes je vi grant crualteç;
Lor poyne [a vos] par moy non seront deviseç.
11283 La trovay le juglere de nos sir l'empereç
E dan Ruger le cont qu'è tant tenu seneç
En grant poyne gisent, de tot por voir sachieç.
11286 Cil me conta l'afere que jusque ci esteç;
Par luy ferçay ma voie et tant suy sforcieç,
Que a le grant demon em parla ge aseç.
11289 Acompli ay ma enqueste, da luy pris ge congieç,
Il me rendi el trehu que ay ci aporteç,
Puis il me dist que alasse a sauviteç.
B77b] Alor me fu ceste table apresteç,
Tantost cum ge la vi, je la conui aseç.
Lor la benei a nom la triniteç,
11295 De la viande mangiay; qar me fu reveleç
Por le saigne que avant ge fi a bone feç;
Da deu per me fu tot[e] conserveç.
11298 Je mangiay a mon voil, tant que fu saoleç;
La nature cumbatoit, a ce q'ere faigeç,
Sor table m'apoiay, mout tost fu endormenteç.
11301 Cum la çonse alast, por moy n'ert deviseç;
Qar conter non savroge tot bien la veriteç.
La demain avant l'aube me trovay en ma citeç
11304 De ce que vit, (puis) merveille en oy aseç,
Aveque moy trovay tot ce que veu aveç;
Qui ce fist o non, je li lais tot adeç.
11307 Divin miracle ert, de ce vos bien sacheç.
Ce que en ·VII· ans et plus non poit estre aquiteç

En mein de une nuit estoit tot recobreç.
11310 De ceste viande que ay ci rechateç
Pri vos que tot mangié en sancte kariteç.
Non dote pas çonse sanctifïeç!
11313 Pués poreç conoistre qui ert la soe bonteç."

CCCCXXVIII.

Le jantils quuens Huon ancor parolle alor:
"Ore en mangieç et non aieç paor!
11316 Puis me direç le quel ert lor sabor."
A ceste parolle fist un menestraor
Qui la viande porte comunal a tot lor.
11319 Tot fu espendue adroit por mi la cor,
Tant n'avoient li grant cum li menor.
Adès cum çascun n'oit [a]gusté le savor,
11322 Fu saoleç, lequel cibe tot hor
Qu'i plus desire de saoler son cor,
Et autre cibe avoir non curent a nul jor.
11325 La çonse fu seüe environ et entor,
A grant merveille li tenent li plusor.
Cil que de deu ramente le gracia tut or,
11328 Les autre pas non soigne de fer trop luy honor.
B77c] Huimès diron de l'ost, chascun feit son retor
E torne en son païs a joy et a baudor,
11331 Et Huon remis en son palès autor,
Aveque luy soe giant que il ame par amor,
De l'aventure qui li est aparue cil jor
11334 Diex regracie, tot le conuit da lor.

CCCCXXIX.

Or est venus le quuens après soe gient
Que de bon quuer tretot les ament.
11337 De luy servir n'i a nuls qi s'en fent;
Mès lor servisse a tot merit en rent.
Le cont soe vie maine saincte em present,
11340 A deu sempre grace et merci rent
De ce que tant le fist veoir avent,
A contempler Yhesu son cors estent,
11343 A ses amis fu scars d'ester a luy sovent
E a soe moiler ausi tot ensement,
Cum luy sta mout petit; qar autre riens atent.

11346 Bien le soit em partie, por ce en fu sofrent,
Puis quel saint après soy non dote de nïent.
De ce [re]grace deu que l'oit fet tiel present
11349 Qui plus li oit doné que digne non erent.
Celle çonsse tot ensi aremanent
Jusque al jor nomeç que la cort semblerent.
11352 Da totes parties grant gient le venirent,
Non say pas le nom conter [de] tot verament.
L'apostoille li fu, grant clergie il i avrent
11355 D'evesque et d'arcivesque de prevoir a escïent
Et de duch et de cont et d'autre noble gient
De princeps et de rois qui christïans sostient
11358 Altre le sont venu por la nove que atent,
Et autre fu enspireç da deu omnipotent,
Ensi come la çonse oïreç de present.
11361 De mout lontaine terre li furent li aquent,
Por ce le nom de lor non divisse nïent;
La storie le dira aseç tost et briefment.
11364 Or feites pas, signor, et oieç bonement!

CCCCXXX.

B77d] Segnor, seeç em pais que dex vos beneïe,
Oieç çançon de mout grant renomie!
11367 Ce non fu fable, mès verité provie:
Deu fist miracle par Hugon asie.
Anch qu'il sofrist grant poine en soe vie,
11370 Par luy non fust sauç la major partie,
De ce ne stoit lausant, a poy l'ot descovrie;
Mès diex or veut que reveleç or sie;
11373 Por li miels est de la christï[e]ntie,
Ensi cum oïreç, ensi ert encontrie,
Après iluech se tais une partie.
11376 Quand le tamps aprosme que la cort ert bandie,
Hugon part de sa terre a belle compagnie,
Son sorage le fu et Berart tot ausie,
11379 Aveque lor ses nief que mout a luy agrie
Et altre giant ·II· miller [que]'n eslie;
Vers Paris[e] s'en vont, que pas non tardent mie.
11382 Contier ne vos say pas totes le lor jornie;
Quant il (i) vent a la cort, ja li fu grant barnie,
Le plusor demorent (et) a tendes et a trie

11385 Por la terre que fu tretote apoplie
Por la grant giant que iluec è amasie,
Qu'è la dehors en celle praërie.
11388 Le baron lor a dit, entre lor consilie
Que la dehors en celle praërie
Que la cort fust feite sanç nulle demorie,
11391 A totes fu la çonse bien mostrie;
Chascun i va, pois il fu asentie.
L'apostoille i avoit la dançelle amenie,
11494 Sor un balaor l'avoit il establie.

CCCCXXXI.

Quant la pulcelle fu al baleor menee,
Li ·IIII· sages sont por iluech aprestee
11397 De reconter tot ce que ont ovree.
Mès avant les autres l'apostoille [oit] parllee,
Belle raison li oit tote mostree
11400 E pués après li oit tote signie.
A cestuy mot por li camp oit gardee:
B78a] Dos mesagier vinent tot abrivee,
11403 Le un da une part et l'autre d'autre lee.
Le un non soit de l'autre de riens ne lor pensee,
A chival i furent, mout le ont estanchee,
11406 La rote pasent, al balaor sont arestee.
Ce qu'il dont dire por letre ont demostree;
Qar pou saüsent de lor lenguaç parllee.
11409 Le letre a l'apostoille furent tost empugnee,
Li mes s'en part, da maint fu exgardee,
Da nuls ni poit bien estre saluee;
11412 Que nuls non soit dire ou il en fust alee.
De lor en ont tenuç tençon asee,
Altre loe diex, altre dit tot fïee:
11415 "Nos somes or certain que somes enchantee."
Atant a celuy afer pois ont autre lasiee.

CCCCXXXII.

Dit l'apostoille: "Signor, entandeç moy!
11418 Ce est miracle da deu, si cum je croy;
Je leiray la letre. Nuls le tiegne en bufoy!
Je non say que la dige. Or remaneç tot quoy!"

11421 L'une em prist en soe man, l'autre done a un roy,
La cire brisse, puis dedanç il gardoy,
Troy fois la list, ainç que ou pople lesoy,
11424 Puis dit avant: "Or entendeç a moy!
Grant onor vos acroit e a christiane loy,
Mès sovre tot a la giant de Françoy:
11427 En Jer(u)salem s'ont feit un novel roy
Por divin miracle, si mantient nostre loy."
L'ovre devisse tot, cum fu et cum la voy,
11430 De rien non falle, ne plus ne mens ni i oy.
Quant le baron ceste novelle oy
Que grant partie sor Hugon s'arequoy
11433 En ses grant bien et en honor de soy,
La çonse fu seüe, ceus en firent grant joy;
Le un adroit a l'autre si le mostre al doy.
11436 Por ce pas le quuens non prist orgoy,
A larmoier il prist mantinant celle foy,
Quant li sovient de ce, qe plus il poy.

CCCCXXXIII.

B78b] De l'autre letre vos conterai atant
Dont elle vient et après qui la mant:
De terre de verités (elle) venoit ensemant;
11442 Preste Jan l'a mandé a l'apostoil vailant,
Saluç li mande et amor em presant,
Ce qe dit la letre face savoir a tot jant;
11445 Que bien se trovera del tot voire disant:
"Deu mel revella un(e) jor moy orant."
Tot l'estre oit narré de Hue el combatant,
11448 Da poy qu'il si parti de terre Jer(u)salant,
Tot ce que il fist pois jusque a lor vinimant,
De quatre regne qu'il conquis en son tampt
11451 Et de tot le mal et de poine grant
Que en maint leu il sofri grant achant,
Cum il alla en enfer a sauvemant,
11454 Tot ce qu'il vit, qu'i fu lor secorant.
Ore ert torné san et sauf et vivant.
"Bien en savomes l'ovre et tote quant.
11457 Por nos il ert, sachiés bien, tenu sanct.
Fetes le honor sore tot autre giant!
Si je l'eüsse en le mon casamant,

11460 Cum autre foy je li vi hesciant,
Plus l'amero ge de frer ni de parant. "
A cestuy mot la letre ot (di)finimant.

CCCXXXIV.

11463 Quant la novelle fu par totes seüe,
Chascun respont; " A diés a diex haiue!
Anch tiel mervoille non fu par hom veüe,
11466 Que sol un hom quatre regne oit vanchue,
Torneç a cristenté, pois l'oit tote garpue;
Por estre loiaus em peril s'est metue.
11469 Alor l'encline: Bien soieç vos venue!
Cestuy deust estre rois, bien ert aparceüe,
Bien fust la terre por luy amantenue.
11472 Or soit sire sainç [e]lecion tenue!"
" Ce non poit estre, " ce ot Hue respondue
" Ad altre afere ma volunté s' [è] moüe.
11475 Entandeç a ce qu'i ert par vos esleüe!"
B78c] Et il se taist, tot fu taisant et mue.

CCCCXXXV.

L'apostoille parolle, le pople fu taisant,
11478 " Segnor, " dit il " or entandeç auquant!
Nos somes ci rauneç a la deu mandemant
Por fer novel signor qui seit pros et vailant
11481 E d'aute lignage et d'aute casemant,
Que ja a l'emperere non sie abastardamant.
Quatre en sont eslit por le comunemant.
11484 Voleç que celor die primer son ovremant?
Avant que die le ses continimant,
S'en voil paser par vetre loëmant
11487 Qu'il redie çascun e mostre son talant. "
Chascun respont de petit et de grant:
" Tot le loons ce qu' il dira em presant,
11490 A bon hom le tenons, e fera lecion jant. "
A celuy mot la scripture ouvrirant,
Le rois d' Engelterre l'escriç en fu lisant.
11493 Ço ert la some da haut lignage conostre la plus grant,
De gré en gré le lisent tote quant.
Quant il dou tot bien proveüç ierant,

11496 Qui sont cil et cil et qui l'autre ensemant,
Tot li grant lignage abastardeç erant;
Tiel se font dou lignage que pas ja no i apartiant,
11499 Por ce que parenteç sont descheu et non si trova niant.
·II· i en sont qui ancor sont mantenant
En cel ·II· parentés sol ·II· homes ensemant:
11502 Le un est Hue q'est de Nerbonoisse jant,
A cil n'atent pas l'empire vormant;
Car l'oit fame esposee, ja savon, par long tampt.
11505 Aseç ert pros et sage de bel continimant.
L'autre des parenté Gayne, une sol ne trou atant,
Cil sont pros et ardiç et loial voiremant,
11508 Riche hom est de terre et de grant casemant.
Guillame Çapete l'apellent tot[e] jant,
Petit hom fu corajos et vaillant
11511 E large doneor (de) convoitisse n'aimant,
Mout par fu ameç de ceus quil conoisant.
B78d] Sor cestuy part qe le sort soit chaant.

CCCCXXXVI.

11514 Dit l'apostoille: "Öy aveç, signor,
Cestuy doit estre sor vos empereor.
Veneç avant, .W., recevés ces honor!
11517 Encoroné sereç anchuy en cestu jor."
Al baleor l'em porte si roy et si contor
Cantant: "Te deum laudamus" a joy et a baudor,
11520 A l'apostoille le presentent alor.
En genoillon se mis a larmes et a plor,
Encoroneç il fu, quel verent li plusor,
11523 Par la comune los qi le stoient d'entor.
Da tot[e] celle giant ni ot contrarior;
Mès aseç len fu que lem poisa le jor,
11526 Altre non mostra aceste foy delor;
Mès pou de tamps ala qu'i le firent tristor,
Ensi cum oïreç avant fin dou labor.
11529 .W. fu coroneç, espousa soe uxor
La fille .K'll'. Martel qu'oit (a) non Belisor.
Tot li baron jurent de tenir li a segnor,
11532 Et il le revesti de terre et d'onor.
La feste fu mout grant, ·VIII· jor dura la cor,
Puis pristrent [il] congié e vont vers son terror.

LA COSTRUZIONE E L'ORDINAMENTO DEL PARADISO DANTESCO

DI

E. G. Parodi

Si discute da qualche tempo in che relazione stia nella terza cantica della *Divina Commedia* il paradiso delle Sfere con la ' candida Rosa ' dell' Empireo; e, benchè la discussione abbia in apparenza quasi solo uno scopo esegetico, in fondo ad essa sta un problema di critica artistica, cioè quale valore poetico abbia la costruzione dantesca del Paradiso, e se la prima e la seconda parte, le Sfere e l' Empireo, sieno o non sieno così intimamente collegate da formare una vera e armoniosa unità. C' è chi si illude di raggiungere la desiderata unità facendo della Rosa nulla più che una monotona ripetizione del paradiso delle Sfere, e c' è invece chi, riconoscendo la vanità di un tale tentativo, nega qualsiasi relazione tra i due paradisi, ma poi, sentendo di non poter anche negare, senza far torto al Poeta, che formino un' unità poetica, cerca questa là dove in nessun modo potrebbe trovarsi, in concetti dottrinali o teologici. Io esporrò qui la mia opinione intorno ai varii problemi nei quali l' intero problema si scinde; e mi perdoni il lettore se, per la necessità dello spazio, sarò costretto più di una volta a riassumere ciò che avrei voluto esporre più lungamente. Ma certo il lettore mi perdona volentieri (1).

---

(1) Una parte delle cose che qui dirò furono già da me accennate per sommi capi in un articolo del *Fanfulla della Domenica*, XXX, n. 49 (5 dicembre 1908), intitolato *La costruzione del Paradiso dantesco*; e alcuni particolari aggiunsi poco dopo nel *Bullettino della Società dantesca italiana*, N. S., XV, pp. 189 sgg., in una lunga rassegna al libretto di Domenico Ronzoni, *I fondamenti dell'ordinamento morale della ' Divina Commedia ', ed una variante del c. IV del ' Paradiso ' : Replica a F. Flamini* (Monza, 1906). In alcune cose le mie idee appariranno qui alquanto mutate; non certo però per le obbiezioni che mi fece lo stesso Ronzoni, *Fanfulla d. Domenica*, XXXI, n. 7, in

I. Quando Beatrice, nel quarto canto, in versi non meno difficili che famosi, sui quali dovremo tornare più volte, avverte Dante che le anime da lui vedute nella Luna erano ivi apparse soltanto « per far segno » a lui del grado in cui sono collocate di merito o di beatitudine, e che « così parlar conviensi » all'ingegno umano,

> Però che solo da sensato apprende
> Ciò che fa poscia d' intelletto degno,

è chiaro che il Poeta con queste parole, di una verità scolasticamente ovvia (1), vuol dirci che la sua visione non fu puramente intellettuale. Ma ebbe egli anche il preciso proposito di determinare con esattezza di teorico mistico quale genere di visione fosse il suo nei varii momenti del suo viaggio celeste?

Il Filomusi-Guelfi (2) espose, a quanto pare, per il primo l' idea che Dante nel suo viaggio pei cieli facesse una rigorosa applicazione di una *Quaestio* della *Somma* tomistica (3), dove, seguendo Sant'Agostino, si distingue fra la visione ***sensibile***, cioè percepita coi sensi, l'*imaginaria*, anch'essa di imagini corporee ma vedute soltanto colla fantasia, e l'***intellettuale***, che, senza aiuto di imagini, vede l'essenza delle cose. San Tommaso, che ha per scopo d' interpretare l'espressione ' terzo cielo ' del rapimento di San Paolo, osserva che per essa può signifi-

---

un articolo intitolato: *I due Paradisi nel Paradiso dantesco.* Basti dire che egli scrive queste strane parole: « Il Poeta spenderebbe la bellezza di 29 canti per il miserabile scopo di insegnare — senza riuscirvi per giunta! — una formale distribuzione dei Beati.... ». Eh già! per il miserabile scopo di fare un *Paradiso*, come aveva fatto un *Inferno* ecc. Altre obbiezioni mi mosse il FILOMUSI-GUELFI, *Giornale dantesco*, XVII, quad. 1-2, pp. 24-30, intitolandole: *Alcune idee del Parodi sul ' Paradiso ' di Dante*; e insomma mi consigliò di starmene alla sua vecchia opinione che il *Paradiso* sia distribuito secondo i Doni. Ma mi dispiace di non poter contentarlo.

(1) S. Tommaso, *Quaest. disp. De Anima*, art. I: « Intellectus animae humanae habet naturam acquirendi cognitionem immaterialem ex cognitione materialium, quae est per sensum ». E in simil modo tante volte altrove.

(2) In un articolo del *Giornale dantesco* (1898), ristampato ora, con modificazioni, ne' suoi *Studii su Dante*, Città di Castello, S. Lapi, 1908: pp. 133 sgg.

(3) II-II, q. 175, art. 3.

carsi la visione intellettuale dell' Empireo; donde verrebbe che, allegoricamente, sotto il nome di primo cielo, o cielo sidereo, quello delle otto sfere, dalla Luna alle stelle fisse, si può intendere la visione sensibile, e sotto il nome di secondo cielo, o cristallino, o Primo Mobile, la visione imaginaria. Questo è, secondo il Filomusi-Guelfi, esattamente il sistema di Dante; questo è il vincolo che lega il paradiso delle Sfere con quello dell' Empireo. E il Proto, che in un articolo recentissimo (1) accetta ed ammira la trovata del Filomusi-Guelfi, cerca soltanto di perfezionarla (con vantaggio del senso letterale, ma a scapito, forse, della simmetria), estendendo la visione sensibile anche al Primo Mobile, e riducendo l'imaginaria a quella così fuggitiva della « riviera di luce », onde « uscian faville vive », cose che, come afferma Beatrice, sono « di lor vero » soltanto « ombriferi prefazii ».

Ma, in primo luogo, come si può credere che Dante volesse determinare con così grande scrupolo, grado per grado, il tipo della sua visione, quando egli dice di ignorare se sia salito al cielo col corpo o soltanto in ispirito? Egli credette di vedere cogli occhi, questo è essenziale per il poeta; ma le parole di Beatrice potrebbero anche adattarsi alla visione imaginaria, quasi come un' eco del detto di Sant'Agostino che « profeta è soprattutto chi raggiunga l'eccellenza tanto nella visione imaginaria quanto nell' intellettuale, vedendo in ispirito similitudini significative di cose corporee, e interpretandole col vivo lume dell' intelletto » (2). Ma più pericoloso assai per la solidità della congettura del Filomusi-Guelfi e del Proto è che vani riescono i loro sforzi, rivolti a scoprire nelle frasi del Poeta alcun accenno a tipi diversi di visione. Che nella sfera delle stelle fisse la visione non muti carattere, dimostra, mi pare, assai bene contro il suo predecessore il Proto; ma quali prove ha egli poi

---

(1) Nel *Giornale dantesco*, XVIII, quad. 2.

(2) Citato da S. Tommaso, *Summa theol.*, II-II, q. 173, art. 2. Nello stesso articolo, ob. 2, è pur riferita un'altra sua affermazione che « visio imaginaria non facit prophetam, sed solum visio intellectualis », e giova ad intendere il passo che ho tradotto nel testo. Beatrice, nei versi citati, in fondo vuol dire: non potresti vedere col solo intelletto; ma coll' intelletto interpreterai ciò che ti è mostrato sotto apparenze sensibili.

per trasportare nell' Empireo questo mutamento essenziale? Nei versi (XXX, 56 sgg.):

> io compresi
> Me sormontar di sopra a mia virtute,
> E di novella vista mi raccesi,
> Tale che nulla luce è tanto mera
> Che gli occhi miei non si fosser difesi,

il Poeta non avverte nulla di molto diverso da ciò che aveva già avvertito dell'ottava sfera, dove aveva sentito « la sua mente, fatta più grande » uscir di sè stessa; e i due ultimi versi, poi, alludono nel modo più chiaro alla visione sensibile, o, se vogliamo essere meticolosamente esatti, alla persuasione, illusoria o no, che Dante aveva di vedere per mezzo dei sensi. Nè si cambia nulla neppure in seguito, e nulla dice il Poeta perchè noi dobbiamo pensare ch' egli abbia riconosciuto un mutamento specifico nell' ultimo e supremo progresso della sua visione, pel quale gli si svela la ' candida Rosa '. Egli beve all' onda luminosa, ma ' colla gronda delle palpebre sue '; modo singolare di descrivere il profondo cambiamento avvenuto in lui, se dovessimo intendere ch' egli bevve la luce celestiale co' suoi occhi mortali proprio per perder l' uso di questi e non veder d' ora innanzi se non col lume dell' intelletto.

Forse i due egregi studiosi non avrebbero fidato tanto nella loro congettura, se avessero riflettuto che in San Tommaso non sono infrequenti le interpretazioni allegoriche occasionali, alle quali egli stesso non attribuisce altra importanza che quella di una soluzione momentanea, di un elegante esercizio di dialettica, di un complemento decorativo del sistema. Pure, se finora abbiamo abbattuto, qualche cosa c'è forse da ricostruire. Di cielo in cielo la vista del Poeta si fa sempre più acuta e perfetta, pur non mutando mai di natura; ma, fra questi molti gradi di progresso, sembra di riconoscerne alcuni che il Poeta vuol distinguere e segnalare fra gli altri: il momento del passaggio dai primi tre cieli al quarto, dove egli premette un lungo preambolo, invitando il lettore a considerare la bellezza e la sapienza dell' ordine che regge il mondo, e innalza a Dio una preghiera di ringraziamento (X, 1 sgg.), come aveva già fatto all'entrare nel primo cielo, della Luna (II, 28 sgg.); il momento dell' arrivo

alle stelle fisse (XXII, 106 sgg.), quello in cui perviene al Primo Mobile (XXVII, 76 sgg. - XXVIII, 1-12), e i due che seguono, dell' Empireo. Se contiamo come un primo momento quello ch' è il vero principio del viaggio celeste, l' arrivo nella sfera della Luna, abbiamo sei gradi di ascendente perfezione, tutti fra loro omogenei, i quali però sono coronati da un settimo, che, volendo, potremmo più facilmente riguardare come distinto di natura fra gli altri, quando a Dante è fatta la suprema grazia della visione intellettuale di Dio.

Il pensiero corre facilmente ai noti gradi della contemplazione, a quelle « illuminationum suspensiones », come dice Bonaventura nel famoso *Itinerarium mentis in Deum*, « quibus anima quasi quibusdam gradibus et itineraribus disponitur, ut transeat ad pacem », e dall' una all' altra delle quali si sale, come insegnano i mistici, con l' aiuto della preghiera. Questi gradi senza dubbio erano già venuti in mente, prima che a qualsiasi altro commentatore, all' acuto uomo che scrisse l' Epistola a Cangrande e che in essa, nel § 28, senza parere, espose concetti notevolmente profondi sulle intenzioni della terza cantica. E ne indicò perfino le fonti. Agli invidiosi che non vogliono ammettere la possibilità che il poeta del *Paradiso* si sia innalzato in ispirito a contemplare, come San Paolo, le verità superne, egli consiglia di leggere « Ricardum de Sancto Victore in libro *de Contemplatione*,.... Bernardum in libro *de Consideratione*,.... Augustinum in libro *de Quantitate animae* » (1). Tra questi nomi, citati forse secondo il grado d' importanza che in tale materia attribuiva loro l' autore, uno forse ne manca, che Dante venerò, ma non citò mai in discussioni dottrinali, quello già da me ricordato di Bonaventura. Fra il suo *Itinerarium* e il *De Con-*

(1) Il passo è già citato dal LUBIN, *La Divina Commedia* ecc., p. 219, che fa pure un' accurata analisi dei tre scritti da Dante additati come sua fonte. Io mi sono giovato, per i gradi di Riccardo, anche dello scritto, attribuito a Bonaventura, *De septem itineribus aeternitatis*, dove, nel cap. *De tertio itinere*, la Dist. IV tratta dei modi come furono divisi i gradi della contemplazione dai varii autori. Ma, in fondo, basterebbe quasi l'art. 4 della Quaestio 180, nella Secunda Secundae della *Somma* tomistica. Ivi, poi, art. 3 e 4 (forse non è inutile ricordarsene), sono citati insieme il *De Contemplatione* di Riccardo e il *De Consideratione* di Bernardo.

templatione di Riccardo, a cui molto deve, io lascerò che altri scelga, se pure sia possibile, facendo più minuti confronti; certo è che anche nell'*Itinerarium* i gradi della contemplazione sono sei, come le sei giornate da Dio destinate all' opera, ma si aggiunge da ultimo che, se alcuno sia pervenuto fino al sesto, può da esso passare « ad sabbatismum quietis », che è però esclusiva opera di grazia: « Hoc autem est mysticum et secretissimum, quod nemo novit nisi qui accipit... ».

Con Bonaventura possiamo computare i gradi dapprima come tre, considerando l' anima ciò che è fuori e sotto di lei, poi ciò che è dentro di lei, da ultimo ciò che è sopra di lei. Sono, in Dante, le sette sfere, le stelle fisse col cielo cristallino, l' Empireo (1). Poi si raddoppiano. Fuori dell' anima troviamo le cose sensibili, ed ecco due momenti, quello del *Senso* e quello dell' *Imaginazione*; ai quali in Dante rispondono a capello i tre pianeti inferiori (che stanno ancora dentro l' ombra della terra e dell' imperfezione), e i quattro pianeti superiori. Si noti il preambolo del decimo canto, che ci richiama vivamente ai caratteri del secondo grado, dell' *Imaginazione*, nel quale l' anima, avendo già contemplato nel primo grado la bellezza del mondo creato, passa a considerare l' ordine che regna in questo, la sua disposizione, la causa, il modo, l' utilità, e ad ammirarne il Creatore.

(1) *Itinerarium*, c. I. « Cum enim secundum statum conditionis nostrae ipsa rerum universitas sit scala ad ascendendum in Deum [i cieli danteschi], et in rebus quaedam sint vestigium [« qui veggion l'alte creature l'orma Del-l'eterno valore »], quaedam imago; quaedam corporalia, quaedam spiritualia; quaedam temporalia, quaedam aeviterna, ac per hoc quaedam extra nos, quaedam intra nos; ad hoc quod perveniamus ad primum principium considerandum, quod est spiritualissimum et aeternum et supra nos, oportet nos transire per vestigium, quod est corporale et temporale et extra nos, et hoc est deduci in via Dei. Oportet etiam nos intrare ad mentem nostram, quae est imago Dei.... et intra nos, et hoc est ingredi in veritatem Dei. Oportet etiam nos transcendere ad aeternum spiritualissimum et supra nos..., et hoc est laetari in Dei notitia et reverentia maiestatis. Haec est igitur via trium dierum in solitudine. Hac est triplex illuminatio unius diei, et prima est sicut vespera, secunda sicut mane, tertia sicut meridies.... » Anche nella *Divina Commedia*, considerata nell' insieme, si potrebbe voler riconoscere i tre gradi, uno per cantica; ma chi dubitò che Dante non sia asceso al cielo a mezzogiorno?

Dentro di sè l'anima ritrova l'imagine quasi umanizzata della Trinità divina, e dal visibile sale all'invisibile, cioè dal sensibile all'intelligibile, fino alla considerazione degli spiriti celesti. Ecco le stelle fisse con Cristo, e poi il Primo Mobile con le Gerarchie angeliche (1). Infine, per il quinto e il sesto grado, basti ripetere che sono sopra alla ragione. « Quoniam autem contingit contemplari Deum non solum extra nos et intra nos, verum etiam supra nos: extra nos per vestigium, intra nos per imaginem, et supra nos per lumen quod est signatum supra mentem nostram, quod est lumen veritatis eternae, cum ipsa mens nostra immediate ab ipsa veritate formetur... ». *Lume è lassù...* Ma nel primo affisarsi direttamente nell'eterna luce, l'occhio s'abbaglia e nulla vede, perchè, come dice con alta parola Bonaventura, sulle traccie dello pseudo-Dionigi, « assuefactus ad tenebras continuas et phantasmata sensibilium, cum ipsam lucem summi Esse intuetur, videtur sibi nihil videre: non intelligens, quod ipsa caligo summa est mentis nostrae illuminatio » (c. V). È ciò che Dante esperimenta nel sollevarsi all'Empireo:

> Così mi circonfulse luce viva,
> E lasciommi fasciato di tal velo
> Del suo fulgor che nulla m'appariva.

Poi, rinforzato l'acume degli occhi, egli vede « supra se, per divinae lucis similitudinem super nos relucentem » (*Itinerarium*, c. VII); finchè gli è dato tuffarsi nella stessa divina luce, « in ipsa luce », e dagli « ombriferi prefazii » del vero penetrare fino al medesimo vero, che è la ‘ candida Rosa ’. Nel quinto

(1) Si noti ciò che dice Bonaventura, c. IV, specialmente del quarto grado, che in Dante vale invece per il terzo, così affine: « non potuit anima nostra perfecte ab his sensibilibus relevari ad contuitum sui et aeternae veritatis in seipsa, nisi veritas, assumpta forma humana in Christo, fieret sibi scala reparans priorem scalam, quae facta fuerat in Adam [dal sensibile delle Sfere Dante passa alla visione di Cristo, nel cielo ov'è pure Adamo]. Ad hoc autem hostium non appropinquamus, nisi in ipsum credamus, speremus et amemus.... Supervestienda est igitur imago mentis nostrae tribus virtutibus theologicis [l'esame che Dante subisce] ecc. ». Voglio ricordar pure, in generale, le frasi: « Anima igitur credens, sperans et amans Iesum Christum..., dum per fidem credit in Christum... recuperat spiritualem auditum et visum.... »; benchè poi in Bonaventura succeda pure l'olfatto e il gusto e il tatto.

grado, dove, secondo Bonaventura, si contempla Dio come l'Essere, manda i suoi ultimi insufficienti bagliori la conoscenza umana, e le alte cose divine compariscono ancora sotto un tenue velo di imagini di terrena bellezza (1): sono i fiori, i giardini, gl' incanti primaverili e i fulgori di gemme di cui la Gerusalemme celeste ride talvolta nelle visioni anche de' mistici più sublimi e trascendentali, e seduce le ingenue fantasie degli umili. Dante, che in sè comprende tutta l' anima medievale, vagheggia egli pure un istante il maraviglioso spettacolo d' una primavera terrena fatta celeste; ma subito d' un balzo si solleva alla visione più eccelsa e più vera, ed oh meraviglia! come supremo splendore fra tutti gli sfavillanti splendori di cui aveva finora visto cinte e nascoste le anime beate, gli si rivela l' aspetto stesso corporeo della figura umana. Tutto era finora un' ombra del vero; questo è il vero: perchè? Forse perchè, come dice Bonaventura, nel sesto grado, o quasi nella sesta giornata, il contemplante, che considera Dio come il Bene, nelle proprietà delle tre Persone, « vede l'uomo fatto ad imagine di Dio », e ' l'imagine visibile dell' invisibile Bontà divina ' è Cristo-Uomo, cosicchè negli innumerevoli aspetti dei beati, che per mille foglie si allargano nella ' candida Rosa ', trionfa glorificata nei cieli l' imagine che il figlio di Dio, assumendola, aveva glorificato giù in terra.

Un altro ' perchè ' dell' apparenza corporea che assumono i beati della Rosa, forse più profondo ed essenziale e forse altrettanto verosimile indicheremo da ultimo (2); per ora concludiamo questi cenni sui gradi della contemplazione, simboleggiati nel *Paradiso*, osservando per essi quello che avremmo osservato della teoria della triplice visione, quando ci fosse sembrata so-

(1) Quasi si direbbe che Dante pensi, pur elaborandole a modo suo, a queste parole di Bonaventura, *Itinerarium*, c. V: « Sed sicut oculus, intentus in varias colorum differentias, lucem per quam videt cetera non videt,... sic oculus mentis nostrae, intentus in ipsa entia particularia et universalia, ipsum Esse..., licet primo occurrat menti et per ipsum alia, tamen non advertit ».

(2) V. pp. 931 sg. — Una spiegazione dell'aspetto umano degli spiriti che si vedono nella Rosa ha tentato il Proto, art. cit., pp. 28 sgg. dell' estratto, ma direi che non s' è accorto di ragionare come se fosse già avvenuta la risurrezione dei corpi.

stenibile: che Dante li ha considerati, rispetto al loro significato dottrinale, come un canovaccio esterno, da lasciare in una discreta penombra, se non in quanto giovasse a dar rilievo all' architettura o all' ornamentazione, non dottrinale ma poetica, della cantica. S' egli avesse accentuate, invece di dissimularle o sfumarle come fece, le linee divisorie di confine tra un grado e l' altro, avrebbe portato la molteplicità dove era necessario regnasse una salda benchè svariata unità. Invece una differenza essenziale non appare neanche tra le Sfere e l' Empireo. E dire che si è voluto riconoscere in quell' altro ben più rigido e ingombrante canovaccio della triplice visione, il mirabile cemento che trasformerebbe in unità la paventata duplicità dei due paradisi! È il rovescio del vero; o piuttosto non è nè diritto nè rovescio, perchè non si comprende come concetti dottrinali e allegorici esterni possano accrescere o scemare unità nell' intimo della poesia.

II. Più importante e difficile è determinare i principii dell' ordinamento delle anime nelle Sfere. Non si può supporre che Dante non le abbia disposte secondo un principio etico, se non si voglia mettere il *Paradiso* in contrasto colle altre due cantiche e pretendere che Dante sia tutt' ad un tratto divenuto un altr' uomo, incurante di quella simmetria della quale si mostra sempre così meticolosamente preoccupato, e di quegli insegnamenti morali che sono lo scopo del Poema. Le anime della Luna ' fanno segno ' della sfera spirituale a cui appartengono, e ciò significa che ogni pianeta è sede di una data perfezione, e che Dante, seguendo l' esempio di tanti mistici, ha costruito una sua scala, la quale deve pur fondarsi sopra qualche principio teorico. Questo non esclude che i sette pianeti sieno pur legati da simmetrie esterne: minimo e massimo della perfezione religiosa nel primo e nell' ultimo pianeta, un misto di ecclesiastici e di non ecclesiastici nel pianeta centrale, nel Sole, secolari negli altri; e che, almeno a cominciare dal Sole, non s' abbiano a riconoscere certe classi, quali suppergiù erano già care ai politici dell'antichità: consiglieri dello Stato o della Chiesa nel Sole; custodi dello Stato (o della Chiesa) in Marte; reggitori dello Stato in Giove; aggiungiamo ancora sacerdoti in Saturno.

Il criterio del merito o della beatitudine in Paradiso è la

Carità. Ce lo predicano i teologi e non lo nascondono le anime delle Sfere. Ma la Carità, i cui gradi sono quasi infiniti, possiamo dire quanti sono gli individui, non si presta ad una suddivisione e classificazione sistematica, quale era necessaria a Dante per ordinare i celesti personaggi nel modo che richiedevano ugualmente i suoi fini d'artista e i suoi fini di moralista. Egli sovrappose dunque nelle Sfere al criterio della carità, che è fondamentale ed essenziale, ma rimane nell'ombra, un criterio secondario, che a quello interamente si riduce, ma, provenendo dalla filosofia morale piuttosto che dalla teologia, fornisce una classificazione di carattere etico, umano, o tale almeno che la morale umana vi abbia quella maggior prevalenza che sia possibile raggiungere colà dove fonte di ogni merito e di ogni premio è la Grazia (1).

In tal modo, mentre il merito e la beatitudine non è, in fondo, che Grazia, e nella Rosa non appare altro elemento che questo, le Sfere si presentano, possiamo dire, come il regno del Libero Arbitrio. È ancora quello che ci fa comprendere, colla sua mirabile acutezza e sobrietà, l'autore, che non si vuole sia Dante, dell'epistola a Cangrande, § 8, dicendo che il soggetto della *Divina Commedia* è, allegoricamente, « homo, prout merendo et demerendo per arbitrii libertatem Iustitiae praemianti aut punienti obnoxius est ». Anche nel *Paradiso*, — e non era cosa facile a capire, poichè ancora non l'hanno capita molti degli interpreti, — il Poeta ha per suo scopo essenziale di mettere in vista l'uomo in quanto ha meritato « per arbitrii libertatem » (2).

O meglio : il Libero Arbitrio sta in prima linea, come costitutivo della vera Umanità; ma nelle Sfere si ha propriamente una compiuta analisi dell'atto umano meritorio, che lo risolve ne' suoi elementi; sicchè ciò che a noi è intrinseco, la Volontà,

---

(1) *Summa theol.*, II-I, q. 114, art. 4 : « meritum vitae aeternae primo pertinet ad charitatem, ad alias autem virtutes secundario, secundum quod earum actus a charitate imperantur ». Nelle Sfere si mette in rilievo con esempii tipici il principio secondario, che, manifestandosi con la varietà degli atti, è il solo veramente valutabile per l'uomo.

(2) Basta questa semplice osservazione a mostrar povere di contenuto le formole colle quali il Vossler, nella sua interpretazione estetica del Poema, intende a distruggere il *Paradiso*.

la *buona voglia*, come Dante dice, vi appare fiancheggiata, da una parte da ciò che all' anima è estrinseco ed inferiore, benchè necessario all' essenza dell' uomo, il fondamento naturale; dall'altra da ciò che all'anima è pure estrinseco ma superiore e necessario a meritarle la beatitudine, cioè l' ispirazione divina, la Grazia. Due sono nell' uomo i principii delle azioni, aveva detto Alberto Magno, la Natura, governata dagli astri, e la libera Volontà: entrambi hanno la parte che loro spetta nel paradiso dantesco delle Sfere, e il terzo principio, il principio divino, che si sottintende più che non si metta in mostra, è, poichè si tratta del Paradiso, l' occulta sorgente luminosa che tutto illumina e a suo modo colorisce e vivifica (1).

La scelta dei cieli come sede, almeno apparente, delle anime beate, fu idea poetica così felice e naturale che a noi viene spontaneo sulle labbra il vocabolo necessità. « Nel cielo empireo i teologi ponevano Dio; in esso o nel sottoposto cristallino, i beati. Se Dante si fosse adagiato in siffatta idea, si sarebbe ridotto a non aver a descrivere che un solo cielo. Cosa sarebbe mai stata allora la terza cantica?... ». Egli dunque « accettò l'idea che i beati avessero tutti sede nell' empireo; ma suppose che nondimeno *si manifestassero* nei cieli sottoposti, tra i quali si trovassero ripartiti a seconda delle virtù o delle tendenze che avevano spiccato in loro durante la vita. È all' astrologia giudiziaria, non ripudiata nient'affatto entro certi limiti nè da Dante nè dagli stessi teologi, che si chiedono i principii direttivi della ripartizione ». Così scriveva molti anni sono il Maestro che onoriamo, del quale sono così eccelse le benemerenze anche negli studii danteschi, e coglieva subito con poche parole il più bel fiore del vero (2). Ora se, da un lato, Dante alla scelta dei pianeti, come luogo da farvi apparire le anime, fu indotto da necessità poetica e fu incoraggiato e ispirato dalle teorie, allora comuni e inconcusse, sulle influenze dei corpi celesti, per contro

---

(1) Nel paradiso delle Sfere si vede, come potrebbe dirsi con un' espressione di Riccardo da S. Vittore (che usa a proposito del suo quarto grado della contemplazione) « quale è l'uomo per doni di *natura*, quale deve essere per *industria*, che cosa può divenire per *grazia* ».

(2) Pio Rajna, *La genesi della 'Divina Commedia'* (in: *La vita italiana nel '300*; Milano, Treves, 1892); pp. 261 sg.

si può anche dire, che, una volta scelti i pianeti, egli non poteva in nessun modo dimenticarsi di queste loro influenze. Chi rilutta contro così evidenti e quasi necessarie conclusioni, mostra di non possedere sufficiente senso storico o di non aver ben chiaro in mente che la teoria delle influenze era ai tempi di Dante, per filosofi e teologi, a cominciare dai Dottori della Chiesa, la base di tutta la cosmologia, la quale aveva il suo vertice nella dottrina capitalissima delle Gerarchie angeliche. Si tratta di ben altro che di quella pratica applicazione che fu l'astrologia giudiziaria; di astrologia giudiziaria sarà bene, anzi, non parlarne; poichè si tratta invece del grande sistema filosofico, cosmologico, e in parte teologico, che collegava di grado in grado, dall' infima alla più eccelsa, le creature con Dio, e rappresenta uno dei più nobili sforzi tentati dalla mente umana a raccogliere in una gran sintesi l' Universo. Nella mirabile costruzione dantesca le Sfere sono dunque il regno delle influenze, le quali hanno la loro prima divina origine lassù nell' alto dell' ultimo cielo corporeo, il Primo Mobile, dove rotano i nove *cerchi d'igne*; finchè ogni relazione con la terra dilegua, e uomini ed angeli appariscono tuffati nella pura luce di Dio.

Nulla è più facile che prendersi gioco della teoria delle influenze, o dell' applicazione che voglia farsene a Dante; ma nulla è nel tempo stesso più superficiale o più inutile. Anzitutto, è la dottrina per sè, nel suo complesso, che ha quell' immensa importanza, non l' uno o l' altro particolare. Essa era la più alta cima della metafisica e, nel suo complesso, indubitabile e inevitabile come un dogma; soltanto le particolari determinazioni delle influenze di questo o di quel pianeta erano materia astrologica, oscillante e disputabile. Eppure è anche vero che della maggior parte dei pianeti, Venere, Marte, Giove, Saturno, inoltre la Luna, Mercurio, le tradizioni classiche o le tradizioni popolari avevano determinato e fissato in modo il carattere, che il Poeta non poteva nè dubitare nè scegliere: egli aveva pronto un solido e stabile terreno su cui edificare e non poteva sceglierne un altro, secondo la fantasia o il capriccio.

Crederei di far torto a' miei lettori spiegando loro che l' influenza de' pianeti non faceva correre nessun rischio al Libero Arbitrio. La responsabilità umana non n' era menomamente in-

taccata; ma le influenze avevano l'altissimo ufficio cosmico, oltrechè di produrre la corruzione e la generazione, di determinare, agendo sui corpi, le differenze individuali degli esseri intelligenti, necessarie alla vita sociale: « perch'un nasce Solone, ed altro Serse » (VIII, 124 sg.). La disposizione tanto alle virtù intellettuali quanto alle virtù morali proviene, nei suoi primi germi, dalle influenze celesti, o, come dice San Tommaso, « unus homo habet naturalem aptitudinem ad scientiam, alius ad fortitudinem, alius ad temperantiam. Et his modis tam virtutes intellectuales quam morales secundum quandam aptitudinis inchoationem sunt in nobis a natura, non autem consummatio earum » (1). Sono le conseguenze necessarie del sistema conoscitivo aristotelico-tomistico, che tutto comincia dal senso. « Le diverse disposizioni degli uomini all'operare dell' anima risalgono alle diverse disposizioni dei loro corpi ». E « dalla buona complessione del corpo discende la nobiltà dell' anima... Perciò coloro che hanno delicato il senso del tatto, sono d' anima più nobile e di più perspicace intelletto ». Chi parlava così? Un anticipato ed esagerato sensista? No, San Tommaso d'Aquino (2).

---

(1) *Summa theol.*, II-I, q. 63, art. 1. È forse superfluo illustrare il passo col principio « semper inchoatio alicuius ordinatur ad consummationem ipsius ». Cfr. *Convivio*, III, 8, ll. 156 sgg.; e soprattutto IV, 21, ll. 59 sgg., dove è significato in modo energico, e forse anche con qualche pericolosa imprecisione, come e quanto la purità dell'anima sensitiva (la quale in gran parte dipende dalla 'disposizione del Cielo') determini la bontà dell'anima intellettiva.

(2) Sono passi citati nella recente opera di A.-D. Sertillanges, *S. Thomas d'Aquin* (Paris, Alcan, 1910), II, pp. 159 sg., e provengono dal *De Memoria et Reminiscentia*, lect. 1, e dal commento al *De Anima*, II, lect. XIX [cfr. pure *Summa theol.*, I, q. 76, art. 5]. A ragione il dotto professore dell' Istituto cattolico parigino li dice « in apparenza materialisti ». Ma opportunissime al mio proposito sono le parole che fa ad essi precedere il Sertillanges: « On voit reparaître.... toujours le principe fondamental de la psychologie thomiste, principe renouvelé audacieusement, génialement — et songeant à l'avenir scientifique, je dirai providentiellement — de la psychologie d'Aristote, à savoir que l'âme humaine ne peut se définir complètement qu'en fonction du corps qu'elle anime, et avec lequel elle forme une unité réelle et substantielle; qu'elle dépend donc, dans sa naissance et dans ses caractéristiques, de conditions matérielles, bien que ces conditions ne soient pas, à son égard, totales; qu'elle en dépend ensuite dans son fonctionnement et

Nella grande costruzione cosmologica di Dante sarebbe dunque mancato un elemento essenziale, anzi lo stesso fondamento, s' egli non avesse fatto il posto che gli spettava

Al fondamento che Natura pone.

La Carità è Grazia, ma il modo com' essa si riflette e rifrange nelle Virtù, è determinato intimamente dalla Natura. La Volontà, che, non avendo un organo corporeo, è immune dalle influenze celesti e libera, può combattere colla Natura, dominarla, sollevarsi altissima sovr' essa, ma non può distruggerla, non può fare che l' io divenga un altro io, che l' impostatura psichica individuale muti il suo carattere connaturato e indelebile. L' individualità è data dalla Natura, cioè dal corpo, cioè, in ultima analisi, dagli astri. E le anime dantesche, apparendo negli astri, tacitamente affermano che ad essi debbono la loro impronta individuale, fattasi manifesta in quelle particolari virtù, e in certo modo confessano il lor desio dei ' corpi morti ', anzi, come è loro possibile, già ritornano ai cari corpi, dei quali pur tanto hanno recato con sè. Poichè l' anima nostra

in virtute
Seco ne porta e l' umano e 'l divino (1).

Dante, del resto, provvide ad avvertire espressamente il lettore delle sue intenzioni, esponendo, proprio in principio del suo *Paradiso*, la teoria dell' ordine universale, come in gran parte fondata sulle influenze celesti, diffondendosi a mostrare che ' il

---

dans *tous* les actes qui en ressortent, bien que ce ne soit pas en ce qu'il y a de plus profond et de plus élevé dans ces actes ; qu'enfin, on ne saurait tracer sa courbe d'existence et marquer son aboutissement abstraction faite de son support physiologique.... ». Dante ha voluto appunto tracciare ' sa courbe d'existence ' ecc., e tenne quindi il debito conto del ' support physiologique '. E il Sertillanges continua più sotto, dopo aver riferito i passi che ho citato nel testo : « D'où l'interprétation physiologique de la science et de la vertu même, de l'enseignement et de l'apostolat qui s'exprime en ce curieux texte : ' Le changement qui a lieu du vice à la vertu ou de l' ignorance à la science atteint à la partie intellectuelle *par accident* : la transmutation ayant lieu *par soi* dans la partie sensitive ' » (*Quaest. disp. De Verit.* XXVI, art. 3, ad 12).

(1) *Purg.* XXV, 80 sg.

torbo e il chiaro ' nella Luna, come in tutte le stelle, proviene dalla virtù dei beati motori, e non è dunque che il carattere dell' influenza medesima, e infine ritornando su queste influenze, nei primi canti, con così pertinace insistenza da far pensare ch' egli prevedesse la durezza di comprendonio de' suoi futuri commentatori. E vi provvide in maniera anche più esplicita, introducendo a chiarire il suo proposito alcuni spiriti beati. Ma tutte le anime potrebbero dire del loro pianeta come Cunizza di Venere:

> qui rifulgo
> Perchè mi vinse il lume d' esta stella.

Poichè l' esercito de' beati è il più mirabile risultato di tutto « l' alto provveder divino », che a quel fine dispose la Natura, pur abbondando colla sua Grazia là dove Natura faceva difetto; di modo che una compiuta sintesi del pensiero, che sta a fondamento del Paradiso, si ha nei versi del cielo delle stelle fisse:

> Ecco le schiere
> Del trionfo di Cristo, e tutto il frutto
> Ricolto del girar di queste sfere (1).

III. Adunque « il cielo i nostri movimenti inizia ». Provengono però interamente da Dio le Virtù teologali, con quelle che sogliono accompagnarle, le altre virtù infuse, i Doni dello Spirito Santo, le Beatitudini, ecc. Un sistema che ha per sua prima base l' ordinamento astrologico dei cieli e i loro influssi, non era quasi possibile che si costituisse se non sopra le Virtù morali e sopra le intellettuali, almeno in quanto anche queste partecipano della moralità. E così pure non era quasi possibile trovare altro fondamento per un sistema che dovesse far la sua parte alla libertà umana, cioè all' uomo, come dice San Tommaso, « in quanto è egli stesso il principio delle proprie azioni, mediante il Libero Arbitrio » (2). E poi, come credere che Dante avrebbe abbandonato Aristotile e Tommaso per qualche loro umile de-

---

(1) Cfr. *Bullett. d. Soc. dant. it.*, N. S., XV, pp. 194 sgg., per altri passi analoghi. — Per brevità tralascio la discussione, se Dante intendesse (ed io credo di sì) mettere in relazione le proprietà e l'ufficio di ciascun ordine angelico coll' influenza o la virtù che si manifesta in ciascuna sfera.

(2) San Tommaso, dopo aver considerato, nella prima parte della *Somma*, Dio, cioè l'archetipo, passa nella seconda a studiare l'uomo « secundum

rivazione monastica? Ma l'ordinamento del Paradiso è adombrato già nelle sette stelle che brillano sul Purgatorio.

Veramente, si trova nella *Divina Commedia*, fuori del *Paradiso*, un luogo dove le Virtù, nel loro senso schiettamente umano e pagano, sono accolte e in certo modo premiate: è il 'nobile castello' del Limbo, abitato da spiriti che « senza vizio » conobbero e seguirono le umane virtù « tutte quante », sotto la guida della Prudenza, che anche alle intellettuali conferisce un valore morale. Ma essi non si vestirono le tre *Virtù sante*, le teologali. Ora la presenza di queste in un' anima, e, in primo luogo, della Carità, basta a trasformarne tutta l' intima vita, poichè insieme con la Carità vengono in essa infuse tutte le virtù morali, ma impresse di un nuovo carattere, che le rende essenzialmente diverse dalle virtù di egual nome che conobbero anche i pagani. In terra ' sono ninfe, ed in cielo sono stelle ' (1). Le Virtù del Paradiso sono virtù cristiane, cioè fondate sulle teologali, cioè ispirate dalla Grazia; ma il Poeta non ha troppo bisogno di avvertirci espressamente di ciò che non soltanto è necessario nel Paradiso e connaturato nel suo concetto, bensì anche è connaturato e implicito nel nome di cristiano. Nondimeno egli ha cura di fare un'espressa allusione (una sola però) ai Doni dello Spirito, che in un'anima cristianamente buona non possono mancare di tener compagnia alle Virtù, per agevolarne gli impulsi. Nessuno potrebbe negarsi a riconoscere in Giove coloro che amarono la Giustizia; e il Dono corrispondente alla Giustizia è, nell'enumerazione di Isaia, la Pietà: ora l'Aquila che parla collettivamente, dice di sè (XIX, 13 sgg.):

per esser giusto e pio
Fu' io qui esaltato.

Essa certo vuol dire che, negli spiriti de' quali è formata, la Virtù non poteva trovarsi scompagnata dal Dono (2).

---

quod et ipse est suorum operum principium, quasi liberum arbitrium habens et suorum operum potestatem » (Prologo), e la sua vastissima trattazione ha per centro appunto le Virtù, specialmente, si capisce, le Virtù morali.

(1) Sono virtù soltanto umane nell'Eden in quanto rappresenti la pura felicità terrena, che fu però ab origine ordinata alla celeste.

(2) Cfr. *Bullettino* cit., art. cit., pp. 200 sg. In Paradiso sopravvivono, come le Virtù morali e intellettuali (« quantum ad id quod est formale in

Ma nelle Sfere la Grazia si ritrae nell' ombra, affinchè dinanzi a Dante, il vivo pellegrino chiamato dalla divina misericordia a visitare anche i cieli « in pro del mondo che mal vive », il merito e la beatitudine si manifestino nelle loro relazioni coll' umanità, vale a dire cogli atti umani virtuosi. All'occhio nostro sfugge l' interno movente delle azioni, che può essere valutato soltanto da colui che scruta i cuori, da Dio; noi giudichiamo l' interno dall' esterno, cioè l' impulso virtuoso dagli atti; e perciò, adattandosi alle nostre necessità, il Paradiso delle Sfere è disposto in modo, con la sua classificazione per generi, virtù per virtù, che a noi sia dato di intendere immediatamente la relazione del premio col merito. Senza alterare in nulla l'ordine *ab aeterno* preconcetto dell' Empireo, e soltanto, come ridiremo ancora in seguito, mandando incontro a Dante, dai varii gradi ' spirituali ' dell' Empireo, in quel medesimo ordine che ivi a loro è assegnato, alcune anime opportunamente scelte, vien messo in rilievo nelle Sfere quel tanto di valore umano che ha il merito, riproducendo in esse un' imagine delle condizioni della *via*, mentre alla ' Rosa ' è riserbato di mostrare le condizioni della *patria*, che senza essere con quelle in alcun modo contradittorie, le assorbono però e le compiono nella suprema verità e realtà. Non conviene mai dimenticare, benchè tutti lo dimentichino in guisa da moltiplicare i misteri, che, al modo stesso dell' Inferno e del Purgatorio, il Paradiso che Dante vede è un Paradiso preparato e adattato dal volere divino per Dante, secondo le sue cognizioni, le sue opportunità e i suoi sentimenti, a cominciare dalla scelta e dall'ufficio, ossia dal significato simbolico di Virgilio e Beatrice. Questo dovrebb' essere per tutti un canone fondamentale per l' intelligenza della *Divina Commedia* (1).

All'aristotelico sistema delle Virtù il medio evo soleva sovrapporre quello della vita attiva e contemplativa che, come dice S. Tommaso, comprendono « omnia humana studia »; schema di origine aristotelica anch'esso, benchè così profondamente

eis »), così anche i Doni: *Summa theol.*, II-I, q. 68, art. 6. Delle Virtù teologali invece rimane soltanto la Carità. Ma i Doni, nelle Sfere, sono un presupposto teologico, non un principio, nè uno scopo poetico.

(1) Cfr. *Bullett.* cit., N. S., XVI, 284 sg.

mutato dal suo originario concetto, che la Vita contemplativa si riduceva allo stato monacale, e la Vita attiva, in fin de' conti, soltanto a fatica accoglieva altri rappresentanti che quelli del clero secolare (1). Dante, che già nel *Convivio* e nell'ultimo capitolo del *De Monarchia* aveva esposto come fondamentale questo sistema e aveva cominciato ad applicarlo nel Paradiso terrestre (2), avverte espressamente nel secondo cielo, per bocca di Giustiniano, che ivi rifulgono i buoni spiriti « che son stati attivi » (VI, 112 sg.), e, nel settimo, che Saturno è riserbato ai ' contemplativi ' (XXI, 117) o ' contemplanti ' (XXII, 46). Poichè la Luna sta da sè, con suoi speciali caratteri, appare evidente l'intenzione che ebbe il Poeta, nel fornirci queste precise indicazioni in quello che possiamo in qualche modo considerare come un primo cielo, e in quello che possiamo chiamare ultimo.

Senonchè la Vita attiva, benchè inferiore alla contemplativa, è interamente buona e meritoria, quando invece Giustiniano si accusa di essere stato attivo in una maniera almeno parzialmente viziosa, per amore di onore e di fama, per desiderio di quei beni secondi che sviano dall'amore divino. Noi non fummo, egli afferma, veri spiriti attivi, nel più giusto e più alto senso, noi rimanemmo in un grado inferiore. Insomma non si può dubitare che Dante, invece di due Vite, ne abbia distinto tre, aggiungendo alla contemplativa e all'attiva anche la voluttuosa, ben nota ad Aristotile e a San Tommaso. E se la Vita voluttuosa « sicut Philosophus dicit, est vita bestialis » (3), cosicchè alle due grandi divisioni secondo l'Intelletto, che è speculativo e pratico, essa si contrapporrebbe come corrispondente all'Ap-

(1) Un bellissimo esempio del metodo che specialmente San Tommaso adoperò per mettere Aristotile d'accordo col cristianesimo, si ha nella *Somma*, II-II, q. 182, art. 1, dove si dimostra che la Vita contemplativa è ' simpliciter ' migliore dell'attiva, con le otto ragioni addotte da Aristotile. Ora ciascuna di queste ragioni è confermata o illustrata con un passo della Scrittura o di un Padre della Chiesa, dove si illustri un passo della Scrittura. Del resto, una volta che la contemplazione aristotelica della Somma Cagione, che in fondo consiste nella ricerca o almeno nell' intuizione metafisica, si era intesa come la contemplazione ascetica di Dio, il resto veniva da sè.

(2) Ivi però la Vita attiva si considera solo ne' suoi effetti terreni.

(3) *Summa theol.*, II-II, q. 179, art. 2 ad 1, cfr. ad 3.

petito o al Senso, nulla vieta di pensare che la Vita voluttuosa sia stata considerata da Dante con animo più indulgente, e che qui pure, come in tanti altri particolari, egli piuttosto che alle rigide teorie ascetiche abbia chiesto consiglio alla realtà delle cose. Poichè altrimenti troppa gran parte degli uomini sarebbe stata esclusa dal Paradiso, anzi degli abitatori di questo si sarebbe potuto dire, con non grave esagerazione, che « tutti quanti fur cherci ». Egli assegnò dunque il terzo grado agli spiriti attivi inferiori, che potremmo chiamare mondani o ' un poco mondanetti '. Ma se di queste ragioni alcuno non sia persuaso e, come un bravo scolastico, insieme con la *ratio* voglia l'*auctoritas*, senza fargli minute disquisizioni su passi di San Tommaso, basterà forse uno di San Bernardo a mostrargli che Dante aveva dalla sua anche l'*auctoritas*. Parla Bernardo della scala che Giacobbe vide innalzarsi dalla terra al cielo, per la quale salivano e scendevano gli Angeli di Dio: « In hac scala sunt positi omnes ad vitam aeternam praedestinati... In hac scala sunt tres ordines hominum, scilicet saeculares, activi et contemplativi. Saeculares sunt in minori gradu, activi sunt in altiori loco, contemplativi vero sunt in summo... » (1). Come si vede, Dante era stato preceduto da un grande Dottore nel trasformare la Vita voluttuosa in uno dei gradi della scala che guida al cielo, e i *saeculares* (« qui terrena quaerunt et diligunt ») sono proprio i nostri ' mondani '. Ma in San Bernardo quel vocabolo rispecchia troppo ancora la medievale distinzione delle classi, che è merito di Dante avere infranto con libero ardimento, poichè il sommo cielo dei suoi attivi, il cielo di Giove, non è dei prelati, ma dell' Impero.

« In ogni dove In cielo è Paradiso ». Senza dubbio, ma pure i primi tre cieli, sui quali si stende l'ombra della terra come un velo che ne attenua lo splendore, o l'ombra del senso, come ci insinua di interpretare allegoricamente la teoria dei gradi della contemplazione, rispecchiata nel paradisiaco viaggio di Dante, i primi tre cieli appartengono a spiriti non soltanto meno perfetti, ma propriamente imperfetti. E la formola della loro

(1) *Liber de modo bene vivendi ad Sororem*, c. LIII (*De activa et contemplativa vita*). Cfr. anche il Lubin, op. cit., 214.

imperfezione, almeno per Mercurio e per Venere, deve cercarsi nelle parole di Giustiniano: « convien che i raggi Del vero amore in su poggin men vivi ».

Per diffidenti che si voglia essere contro i tentativi di introdurre un rigido parallelismo nell'ordinamento morale delle tre cantiche, qui è difficile sottrarsi alla tentazione di considerare la teoria etica del *Purgatorio* (XVII, 91 sgg.) come una teoria generale da applicarsi anche al *Paradiso*, al quale appunto per ciò (e perchè non possono essere due i principii del bene) il Poeta non ne avrebbe fornito una sua propria:

> . . . . . esser conviene
> Amor sementa in voi d'ogni virtute
> E d'ogni operazion che merta pene.

Nel Paradiso, dove non può essere ' amore del malo obietto ', rimane, nelle differenze de' premii, alcuna traccia dell' ' amore scemo di suo dover ' e di quello che ' troppo s'abbandona al bene che non fa l'uom felice '. Il primo lo riconosciamo nella Luna, il secondo in Mercurio ed in Venere. I quattro cieli superiori sono quelli dell'amore ' diretto nei primi beni ' o ' misurato nei secondi ', e qui pure una suddivisione simmetrica deve parere evidente: l'amore misurato nei secondi beni corrisponde alla Vita attiva e comprende tre cieli; l'amore esclusivamente diretto nel vero e primo bene è quello dei perfettissimi, che necessariamente non possono essere se non pochi, degli spiriti contemplativi, ai quali è riserbato il sommo ed unico cielo di Saturno. Con altre parole si ritorna al concetto medesimo, rammentando che la Vita attiva si fonda sull'amore del prossimo, la contemplativa si pasce direttamente dell'amore di Dio.

Alla Vita attiva appartengono le quattro Virtù cardinali; la contemplativa, pur sottintendendo l'esercizio di queste, è il vero regno delle teologali. Il problema è dunque ora come Dante ripartisse le Virtù cardinali, che ' nel ciel sono stelle ', nei primi sei cieli. Ma non è dubbio che la Fortezza risieda in Marte e la Giustizia in Giove, chè anzi in questo facile e sicuro riconoscimento sta la prova essenziale del sistema che io propongo, una delle più forti obbiezioni contro ogni sistema

diverso (1); e solo qualche difficoltà sembra prepararci la Temperanza, più gravi forse la Prudenza. Naturalmente, alcuna concessione bisogna pur fare alle mille esigenze che mettevano Dante alle strette nel coordinare insieme tanti diversi elementi, e neppur bisogna attendersi da un uomo come lui che travasasse gli altrui sistemi nel suo *Paradiso* senza imprimere in essi lo stampo del proprio pensiero. Nulla di più adatto per gli attivi inferiori che l'ultima delle Virtù cardinali, la Temperanza, il cui valore, grandissimo per l'individuo, è meno considerevole rispetto alla società, o vogliam dire con espressione e concetto meno moderno, rispetto al prossimo; ma, in primo luogo, non meritano forse gli spiriti di Mercurio, e peggio ancora quelli di Venere, il nome di intemperanti piuttosto che di temperanti? In secondo luogo: la Vita voluttuosa, che è propriamente incontinenza, si riconosce alla sovrabbondante superfluità dei beni esterni, ricchezze, onori; oppure alla soverchia indulgenza verso le passioni, specialmente del concupiscibile. Il primo grado è rappresentato in Mercurio; il secondo, alquanto più scusabile, giacchè si riferisce a necessità naturali, in Venere (2); ma se i piaceri del corpo sono raffrenati dalla Temperanza, è lecito, secondo le teorie etiche d'allora, mettere sotto la guida di questa anche l'incontinenza delle ricchezze o degli onori?

Liberiamoci prima da questa seconda obbiezione, che ha meno di felle. La Temperanza, come virtù speciale, è propriamente la moderazione nei piaceri del tatto, il cibo e le cose veneree (*bona corporis*), mentre di solito all'amore degli onori e

---

(1) Il pianeta rappresenta una data virtù, ma il gruppo di anime che si mostra al Poeta è soltanto il più tipico rispetto ad essa, vale a dire quello che al Poeta sembra più tipico pe' suoi molteplici intendimenti. Quanto a Marte, si noti che i guerrieri sono da tutti considerati come tipici rispetto alla Fortezza, già fin da Platone e Aristotile, e per es. S. Tommaso cita, *Summa theol.*, II I, q. 66, art. 4, un passo della *Retorica* ov' è detto che « la fortezza è utile in guerra, la giustizia in pace ed in guerra ». Cfr. III Suppl., q. 96, art. 6 ad 8: « fortitudo est circa pericula mortis sicut circa praecipua, ut dicitur in 3 Eth., cap. 6 ». E anche Bonaventura, II *Sent.*, Dist. XXIX, art. 3, q. 1: « virtus fortitudinis consistit in perpessione terribilium ».

(2) « amor temporalium minus impugnat quam concupiscentia carnis », *Summa theol.*, III Suppl., q. 96, art. 11 ad 2; e così altrove.

della fama (*bona animae*), considerato come vizioso, vien contrapposta la Magnanimità, virtù perfezionatrice non del concupiscibile, come la Temperanza, ma dell' irascibile, cioè della potenza che ha per oggetto il *bonum arduum* o *sub ratione ardui.* Ma sono confini molto incerti; ed ecco infatti, se quel bene che sono gli onori noi lo consideriamo in assoluto, astraendo dal concetto graduatorio dell' ' arduità ', troviamo, in luogo della Magnanimità, la Filotimia, virtù perfezionatrice del concupiscibile (1). O, se invece degli onori si tratti delle ricchezze (*bona exteriora*), la stessa relazione troveremo tra la Magnificenza (irascibile) e la Liberalità (concupiscibile). Questo vuol dire che quando la Temperanza sia considerata come virtù generale dell' intiera potenza, che comprende in sè tutte le minori virtù affini, allora la Filotimia, e così la Liberalità, restano in essa assorbite. A questo modo di trattare le Virtù cardinali, sicchè tutte le morali sieno in esse comprese e non ne rimangano altre, San Tommaso non è molto favorevole, ma cita per esempio S. Agostino, che a proposito della Temperanza afferma essere suo ufficio « contemnere omnes corporales illecebras laudemque popularem », cita Aristotile, e riconosce infine, un poco di mala voglia, che questo è il modo di vedere più comunemente seguito (2). Per Dante, che doveva scegliere lo schema più breve e più comprensivo, le Virtù cardinali non potevano essere che virtù generali.

E sta bene; ma dunque, lasciando pur da parte Giustiniano e il Romeo, dei quali si potrebbe arzigogolare che sieno discreti esempi, quello di Filotimia, questo di Liberalità, come vorremo spingere la nostra condiscendenza fino a dichiarare accettabili esempii di temperanza nelle cose veneree Cunizza, Folchetto, Raab?

(1) *Summa theol.*, II-I, q. 60, art. 5.

(2) *Summa theol.*, II-I, q. 61, art. 3, e 4; cfr. II-II, q. 141, art. 2; per i passi di Agostino e di Aristotile, art. 3, ob. 1 e 2. Nel commento all'*Etica*, II, 8, egli ricorda che l'opinione da lui combattuta è di Cicerone e di Seneca, cfr. W. H. V. Reade, *The moral System of Dante's Inferno* (Oxford, 1909), p. 151. Nel *Convivio*, IV, 17, Dante distingue undici virtù; ma, come già ebbi occasione di accennare (*Bullett. d. Soc. dant. it.*, N. S., XIII, 151), io credo che poi egli volesse comprenderle sotto i quattro capi delle cardinali, e così organizzare la trattazione.

Abbiamo già fatto intravedere la nostra risposta. No, questi due cieli di Mercurio e di Venere non rappresentano un' eccellenza nella virtù, ma una deficienza, come conviene alla Vita attiva inferiore o mondana o voluttuosa; rappresentano un difetto di Temperanza. Sono dunque cieli, per così dire, negativi, dove gli spiriti che meritarono per non essere morti in peccato mortale più che per esser vissuti nella virtù, si raccolgono a mettere in mostra non tanto i meriti che acquistarono loro la beatitudine, quanto i demeriti che impedirono loro di salire più in alto. « A me medesma indulgo la cagion di mia sorte E non mi noia », la cagione, cioè, che lei, Cunizza, trattenne in basso. Ma sono i cieli della Temperanza nel senso che le Sfere, anche queste più basse, rappresentano ciascuna un ideale virtuoso, dal quale furono più o meno lontani o al quale più o meno si avvicinarono gli spiriti che in esse appariscono; e si ascende dall' ideale più modesto al più sublime, dalla più volgare delle virtù alle virtù eroiche dei cieli superiori.

Nella scala etica di Aristotile e di San Tommaso non ha luogo una virtù più alla mano e, senza grandi sforzi, più a tutti accessibile della Temperanza, e, se non fosse quella singolarità del cielo della Luna, si dovrebbe riconoscere in essa ' la sfera spirituale che ha minor salita '. Ora, nei due cieli di Mercurio e di Venere, anche rispetto a quest'ultima delle Virtù cardinali gli spiriti dei quali possiamo giudicare sicuramente sono in difetto; il che si capisce pensando che la Temperanza pura si riduce a un concetto più negativo che positivo, ossia che la vera Temperanza non può aver luogo senza l'accompagnamento delle virtù più alte, nel qual caso rimane in esse assorbita, e diventa una delle condizioni fondamentali, un elemento essenziale della Prudenza, della Giustizia, della Sapienza. In Aristotile Dante leggeva che l'uomo incontinente (e qui non occorre distinguerlo dall' intemperante) non può essere un uomo prudente; e noi vedremo che il cielo del Sole, quello che subito succede a Mercurio e Venere, è principalmente il cielo della Prudenza, il che significa che nei primi tre cieli v' è difetto di Prudenza. Ma i temperanti positivi appartengono, a quanto pare, secondo il concetto dantesco, ai cieli più alti; la Temperanza eroica, infine, ha la sua sede nel più alto, in Saturno. Sto per dire che alla

piccola comune Temperanza, consistente più nel non fare che nel fare, Dante non s'è degnato di dar neppure uno sguardo (1).

Nel Paradiso dantesco adunque i beati si dividono in imperfetti e perfetti, cosicchè la prima sezione sembra in certo modo una continuazione del *Purgatorio*; o dirò meglio, per non dar agio ai critici di dimostrarmi che il Paradiso non è il Purgatorio, il Poeta può continuare ancora per un lungo tratto del *Paradiso* a mettere in rilievo, come a lui pare utile, gli errori umani. Forse egli aveva voluto anche dare una risposta ad una domanda che probabilmente gli s'era affacciata, quale posto spettasse nel suo Paradiso ad una gran parte delle anime che aveva incontrato su per i varii gironi del suo Purgatorio, che le une avevano troppo amato i secondi beni per sè, le altre avevano odiato il prossimo per amore dei secondi beni (2). E nondimeno se, nella singolare parzialità ch' egli dimostra per Venere, quasi esaltando in essa l' ' amore ', quell'amore, alcuno volesse riconoscere un ricordo delle sue vecchie tendenze di poeta e un tratto del suo carattere d'uomo, chi potrebbe asserire senz' altro che ha torto?

Sbrighiamoci omai anche del cielo più basso, quello delle vergini che mancarono ai loro voti. Esse non già si fermarono in basso, come gli spiriti di Mercurio e di Venere, ma vi discesero dall'alto. A questi, che rappresentano una deficienza nella vita attiva, si contrappongono come deficienti nella contemplativa o religiosa, ma soltanto in loro spicca chiaro il concetto del ' mancato adempimento di precisi doveri '. Così furono spiriti nè bene contemplativi nè bene attivi, ma, oscillando incerti, demeritarono anche più dei voluttuosi. Rispetto alle Virtù, in qualche modo mancarono a tutte: alla Prudenza, come è chiaro;

(1) Non saprei dire che cosa significhi il singolare fatto che San Tommaso, nella Secunda Secundae, introducendo una nuova ripartizione dei Doni, dopo quella più comune alla quale si era tenuto prima, e attribuendone due alla Fede, ne lascia priva la Temperanza; poichè il Dono che a lei spetta, il Timor di Dio, le vien rapito dalla Speranza.

(2) Tommaso nota che i pentiti dell'ultima ora, ' qui incontinenter vixerunt ', possono credersi privi del *fructus*, distinzione riserbata ' abstractioni a carnali vita ': *Summa theol.*, III Suppl., q. 96, art. 3 ad 2. Nei tre primi cieli mancherebbe il *fructus* (e l' aureola). V. qui p. 922 n.

alla Giustizia, violando il voto, ch'è un sacro debito contratto con Dio; alla Fortezza, di cui non seppero armarsi; alla Temperanza, non conservando la promessa verginità. La più bassa sfera spirituale, pei cieli del Libero Arbitrio, è una generale fiacchezza nel volere il bene, che si estende a tutte le potenze sensitive e razionali, ma si accentra nel difetto di volontà, difetto precipuamente femmineo, anche quando appare nell'uomo (1).

Fermiamoci dunque ora nei cieli superiori. Delle quattro Virtù cardinali, altre due sono rappresentate in Marte e Giove, la Fortezza e la Giustizia; ma che cosa dobbiamo pensare della Prudenza, la guida di tutte? Essa, o non si trova in nessun luogo, vale a dire è diffusa in particelle impalpabili per tutti i cieli — come potremmo anche aspettarci, perchè di tutte le virtù è il necessario elemento intellettuale, ma non ha in proprio una speciale materia; — oppure si trova nel Sole, in compagnia, si direbbe, con la Scienza. Ma che si trovi nel Sole come si può dubitarne? Essa vi è rappresentata almeno da un personaggio ben cospicuo, quel Salomone del quale il San Tommaso dantesco afferma che « a veder tanto non surse il secondo », e spiega poi questa sua eccezionale capacità di vedere, questa sua mirabile scienza, come la Prudenza che si conviene ad un re:

> Regal prudenza è quel vedere impari
> In che lo stral di mia intenzion percuote.

Ma, e la Scienza? E la Sapienza del cielo di Saturno che con la Scienza del Sole sembra formare una chiara ed elegante simmetria?

Qui siamo, io credo, al vero principio dell'ordinamento dantesco. La Vita contemplativa e la Vita attiva si dividono, dice San Tommaso, in corrispondenza colle due grandi divisioni dell'intelletto, speculativo e pratico; ma in realtà non può trattarsi di speculazione pura là dove il Vero non è ricercato se non essenzialmente come Buono. Tanto la Scienza quanto

---

(1) Rispetto alla qualità degli spiriti che abitano nella Luna, è utile ricordare che Ristoro d'Arezzo, *Della composizione del mondo* (nella *Biblioteca rara*, Milano, Daelli, 1864), L. II, cap. VI, p. 77, dice che « imperciò che la Luna è di sotto da tutti i pianeti, ed è lo più mobile pianeto e più vile che sia, è detta femina ».

l'eccelsa Sapienza sono, in questo organismo delle due Vite, l'una e l'altra pratiche non meno che speculative; dimodochè la Scienza è Prudenza, e la stessa Sapienza è ancora una suprema Prudenza.

Oppure, l'una e l'altra sono Sapienza, e in entrambi i modi la simmetria è compiuta. Noi troviamo in Dante, come vuole la teoria, per la Vita attiva le quattro Virtù cardinali, e per la contemplativa il sommo della virtù intellettuale, la Sapienza, nella quale sono implicite le Virtù teologali; ma che la Prudenza si chiami in un modo o in un altro, rimane sempre quello che è di natura sua, Scienza o anzi Sapienza delle azioni umane. « Sapientia considerat causam altissimam simpliciter: unde consideratio causae altissimae in quolibet genere pertinet ad sapientiam in illo genere. In genere autem humanorum actuum causa altissima est finis communis toti vitae humanae, et hunc finem intendit prudentia... Unde manifestum est quod prudentia est sapientia in rebus humanis, non autem sapientia simpliciter, quia non est circa causam altissimam simpliciter » (1). I trattatisti, come Bonaventura, quando devono parlare della Scienza, e hanno già discorso della Prudenza, rimandano senz' altro a questa, poichè non potrebbero che ripetere le cose medesime (2). In Dante, la Scienza di Bonaventura è la Prudenza del prelato, e la Prudenza di Salomone è la Scienza dei re (3).

---

(1) *Summa theol.*, II-II, q. 47, art. 2 ad 1.

(2) Cito volentieri anche un passo del *Tractatus de ordine vitae et morum institutione*, che è di autore incerto, ma è pubblicato fra le opere di San Bernardo (ed. Mabillon, 1719, vol. II: v. p. 397): « Prudentia est agnitio verae fidei et scientia Scripturarum, in qua intueri oportet illud trimodum genus intelligentiae, quorum primum est *historicum*, secundum *allegoricum*, tertium superior ille intellectus, quem dicunt *anagogen* ».

(3) Dante commenta in certo modo le parole di Tommaso, *Summa theol.*, II-II, q. 173, art. 2, che, studiando la profezia, nota che ad alcuni profeti sono impresse nella mente per grazia divina pure specie intelligibili, « sicut patet de his qui accipiunt scientiam vel sapientiam infusam, sicut Salomon et Apostoli ». Evidentemente, questa di Salomone non è che Prudenza. Diciamo di passaggio che Salomone, poco dopo, q. 174, art. 3, è considerato pure come un profeta, benchè di second'ordine, e che il Sole è senza dubbio la sede anche dei profeti, poichè la scienza di questi ha essenzialmente scopo pratico, non speculativo.

È, in fondo, agostinianismo, quale era accettato da tutte le scuole di allora. Si adatta benissimo al nostro cielo del Sole ciò che Sant'Agostino scrive della Scienza, commentando il detto di San Paolo *Alii quidem datur per Spiritum sermo Sapientiae, alii sermo Scientiae*: « spetta bensì alla cognizione delle cose umane il nome di Scienza, purchè le si attribuisca non già tutto quello che all'uomo intorno alle cose umane è dato sapere, dove è troppa parte di superflua vanità e di curiosità nociva; ma soltanto ciò che fa nascere la saluberrima fede, la nutrisce, la difende, la irrobustisce... Altro è saper unicamente che cosa l'uomo debba credere per acquistarsi la beatitudine, quella che è la sola, l'eterna; e altro sapere in che modo queste nozioni medesime s'impartiscano agli uomini pii e si difendano contro gli empii, che è ciò che l'Apostolo mostra di chiamare col proprio nome di Scienza » (1). Una tal Scienza ha evidentemente per proprio scopo ' docere ', sia con la parola sia con gli scritti, che è atto della Vita attiva (2), benchè senza dubbio il più strettamente connesso con la contemplativa.

Nondimeno, questa Scienza agostiniana, nel suo più completo significato, varca i limiti del cielo del Sole, e abbraccia in sè tutte le Virtù cardinali, tutta la Vita attiva, tutto ciò che all'uopo di questa è utile o necessario sapere. Appartiene ad essa « quidquid prudenter, fortiter, temperanter et juste agimus » e « quidquid propter exempla vel cavenda vel imitanda, et propter quarunque rerum quae nostris accommodata sunt usibus necessaria documenta, historica cognitione colligimus » (3), cioè la scienza e la storia terrena, in quanto sieno utili a guidarci nell'operare il bene. O, con altri nomi, la *Sapientia* e la *Scientia* del misticismo di Sant'Agostino sono le due grandi distinzioni ch'egli introduce nell'intelletto, la *Ratio superior* e l'*inferior*; quella « aeternarum rerum cognitio intellectualis », o attività mentale che termina ad un'intuizione dell'assoluto; questa « tem-

(1) *De Trinitate*, XIV, c. 1, n. 3.

(2) *Summa theol.*, II-II, q. 181, art. 3; inoltre, III Suppl., q. 96, art. 7; e ib., art. 11 ad 5, per gli scritti: « scripta componere quidam modus docendi est ».

(3) *De Trinitate*, XII, c. 13, n. 22.

poralium rerum cognitio rationalis » (1), o conoscenza sensibile, cioè scientifica e storica: primo e secondo grado del Vero, inteso come Buono per l'anima, o appreso come tale dal Libero Arbitrio. Le due Vite, la contemplativa e l'attiva, si distinguono propriamente secondo la *Ratio superior* e l'*inferior*; le quali adunque, come esplicitamente insegna San Tommaso (2) (nel cui sistema, del resto, entrano quasi soltanto in servigio appunto delle due Vite, e per ossequio all'*auctoritas*), sono l'una e l'altra nel tempo stesso pratiche come speculative: intendendo, la prima, in quanto speculativa, ad affisarsi nelle cose superne, e in quanto pratica, a trarne consiglio; la seconda, costituendo da una parte una filosofia morale (che non è neppur essa vera speculazione) e dall'altra guidando la volontà nelle azioni.

È ad ogni modo chiaro che nella *Ratio Superior* o Sapienza deve veramente prevalere l'elemento speculativo, e nell'*Inferior*, o Scienza, il pratico; anzi talvolta in Sant'Agostino la prevalenza sembra spingersi tanto oltre — forse perchè gli stava innanzi agli occhi della mente il concetto aristotelico della σοφία — che si potrebbe cadere in inganno. Ma Dante stesso volle determinare in brevi parole il pensiero di Agostino nell'ultimo capitolo del primo libro del *De Monarchia*, quasi abbozzando l'ordinamento del suo *Paradiso*: « O genus humanum !... Intellectu aegrotas utroque, similiter et affectu. Rationibus irrefragabilibus intellectum superiorem non curas, nec experientiae vultu inferiorem ». Egli attribuisce la speculazione alla *Ratio superior*, la pratica all'*inferior*; ma quelle ' ragioni irrefragabili ' sono i principii etici della *Lex aeterna*, e il *vultus experientiae* è tutta la cognizione del reale sensibile, cose ed azioni.

Anche secondo questo prezioso passo dantesco, noi possiamo ora riassumere, affermando che alla Scienza, o Ragione inferiore, appartengono veramente tutti e tre i cieli del Sole, di Marte e di Giove, e che in questo modo essi si contrappongono tutti

(1) Ib., c. 9, n. 25.

(2) *Summa theol.*, I, q. 79, art. 9, ma inoltre *De Veritate*, XV, art. 2, e specialmente II *Sent.*, Dist. XXIV, q. 2, art. 2. Dalla *Summa theol.*, II-II, q. 182, art. 4, citerò la proposizione : « Ratio.... superior quae contemplationi deputatur ».

insieme alla Sapienza, o alla Ragione superiore, di Saturno; ma nel Sole essa Scienza appare specializzata come la virtù intellettuale che, priva di una propria materia ove esercitarsi praticamente, fornisce alla Fortezza e alla Giustizia (e a quella più alta e positiva Temperanza, che in esse è implicitamente e naturalmente compresa) « exempla » e « necessaria documenta » per operare. Questi spiriti del Sole ' docent ' o ' docuerunt '; quelli di Marte e di Giove ' fecero ', e perciò stanno più in alto. Se, nella scala teorica delle virtù, la Prudenza è la prima, come guida comune di tutte, non è però possibile conservarle tale posto nell'applicazione pratica: essa rimane prima solo in quanto è il punto di partenza delle altre, ma non si attua che in esse. Questo significa la collocazione che Dante le assegna. O si limita e si determina in una virtù del consiglio o dell' insegnamento, come vediamo aver voluto Dante, in una scienza cioè della pratica, ed è giusto che guidi e informi, ma da un gradino inferiore, le virtù operative; oppure si confonde con l'azione medesima, e diventa l'una o l'altra delle rimanenti Virtù cardinali (1). Il più alto grado della Prudenza umana in atto è veramente la Giustizia, che troviamo in Giove. D'altra parte, come abbiamo detto, la Sapienza di Saturno è anche una *Prudentia superior*, e quindi nel sistema dantesco riconosciamo pure una suprema Prudenza che guida tutta la schiera (2).

---

(1) Nel notissimo passo della fine del *De Monarchia*, è detto che alla felicità terrena si giunge « per philosophica documenta,... secundum virtutes morales et intellectuales operando » : per ' virtù intellettuali ' basta intendere la Prudenza, quella Prudenza del Sole, che è illuminata dalla Scienza e forma una sola cosa con essa. La Sapienza di Saturno risponde in qualche modo alla σοφία aristotelica, che in sè comprende Scienza e Intelletto ; ma in quelle eccelse regioni l'aria è troppo rarefatta perchè vi abbiano luogo schiette virtù umane : la Sapienza di lassù, che, ripeto, contiene più che mai implicite le Virtù teologali, non è quasi altro che il Dono ; e si può rammentare che, secondo la nuova ripartizione dei Doni che Tommaso fa nella Secunda Secundae, quello della Sapienza appartiene alla Carità. Lassù invero rifulge la massima Carità. Il vero cielo però delle Virtù teologali, nella loro interezza, in quanto vivono in Cristo, non già sono soltanto partecipate agli uomini, è l'ottavo. Esse soltanto lassù sono pure ' stelle '.

(2) Per la collocazione della Scienza-Prudenza, non dimentichiamo che, tra i Doni, la Scienza è sotto alla Fortezza, e che l'aureola dei Mar-

Infine, in conclusione, a tre cieli di spiriti difettivi, che peccarono nell'Appetito (e quelli del primo cielo forse più propriamente per impotenza della volontà e dell'irascibile, quelli del secondo e terzo per prepotenza del concupiscibile), rispondono tre cieli di buoni attivi, e uno di contemplativi, di perfettissimi. Come quelli sono i pianeti dell'Appetito, così questi rappresentano le due grandi divisioni agostiniane dell' Intelletto (1). E,

tiri è considerata dai teologi come più insigne di quella dei Dottori. Inoltre, « fra le virtù morali la più vicina alla Scienza è la Temperanza, essendo le dilettazioni, che formano la sua materia, il principal motivo per cui la ragione si snervi » : S. Tommaso, II *Sent.*, Dist. XXXIII, q. 3, art. 3.

(1) Le figurazioni in cui si mostrano gli spiriti dei quattro cieli superiori hanno probabilmente lo scopo di tener luogo di quella che i teologi chiamano aureola ; ossia di questa mancherebbero i beati de' tre cieli inferiori. Nella scritto bonaventuriano *Dieta salutis*, Tit. X, c. 2, è detto che i Dottori hanno « l'aureola stellata, perchè insegnarono le cose celesti ». La donna gloriosa dell'Apocalisse, vestita di sole e coronata di dodici stelle, raffigura appunto l'anima di chi ha insegnato la giustizia e la sapienza divina, che avrà in paradiso un' aureola fulgente di dodici stelle, perchè il « dodici è numero abbondante, e per esso s' intende che la dottrina della Sacra Scrittura è abbondante di tutta Giustizia ». Non è improbabile che da luoghi come questo Dante traesse l' ispirazione a imaginare le due corone, di dodici spiriti ciascuna, in cui si compongono gli spiriti del Sole, e ad abbondar tanto con loro dei nomi di luci, stelle, ardenti soli, e di similitudini stellari. La corona dei Martiri, si legge nel medesimo passo, è « gemmea, quia instar lapidis fortissimi et pretiosi fuerunt » : ora Dante raccoglie gli spiriti di Marte a costellare di sè i due luminosi raggi, che formano una croce, e sono per loro, sopra il loro fulgore, un addobbamento di novella luce (« O Elios. che sì gli addobbi ! »), un' aureola, dunque, a tutti comune: poi, certo non senza intenzione, chiama *gemma* lo spirito di Cacciaguida e *nastro* la croce, inducendoci ad imaginare un fondo d'oro lucente smaltato di sfavillanti pietre, che di esso si irradiano. — D'altra parte, come la Scienza o Prudenza è una virtù intellettuale, perciò deve, quasi di necessità, praticamente e poeticamente formare una simmetria a sè con l' intellettuale Sapienza del settimo cielo. Ebbene, è difficile dubitare che Dante abbia voluto stabilire una relazione fra il moto circolare degli spiriti del Sole e il moto retto di quelli di Saturno (sicchè la scala per la quale questi ascendono, non è soltanto la scala di Giacobbe). Le disquisizioni sulle varie specie di moti, come rappresentativi di varii momenti della contemplazione, risalgono allo pseudo-Dionigi ; ma in San Tommaso si trova, come tanto spesso accade, tutto ciò che è necessario ad intendere le allusioni dantesche. Io non mi fermo a sminuzzare anche questo pane e rimando senz'altro alla *Summa*, II-II, q. 180, art. 6, ob. 2 e risposta. — Finalmente : abbiamo

da ultimo i due cieli supremi simboleggiano i due supremi scopi dell'uomo, quelli che sono entrambi insieme lo scopo della *Divina Commedia*: la felicità terrena e la felicità celeste. La massima Prudenza umana di Giove e la massima Prudenza, quasi sovrumana, di Saturno, che attinge consiglio per le cose temporanee alle ragioni eterne, simboleggiano le due Guide necessarie al mondo, l'Impero e la Chiesa; e nell'un cielo appare la figurazione terrena dell'Aquila imperiale, l'altro è pura contemplazione, l'astrazione massima dalle terrene cure e necessità, perchè il regno della Chiesa di Dio non è di questo mondo (1).

---

6 cieli di attivi, fra imperfetti e perfetti, e uno di contemplativi: non so se sembrerà troppo sottile l'osservare che San Gregorio (ricordato di passaggio dal Lubin, p. 213) non una sola volta interpreta il numero 7, notato in fatti narrati dalla Scrittura, scomponendolo in 6 ed 1; 6, la perfezione della Vita attiva; 1, quella della contemplativa. Certamente, « activa vita communis est multorum, contemplativa vero paucorum », come dice Bernardo nel passo citato della scala dei predestinati al cielo.

(1) Metto qui un prospettino riassuntivo, trascurando le minori simmetrie. La 1ª colonna, dell' 'Amore', è insomma il principio fondamentale, benchè nelle Sfere schematizzato, dell' ordinamento, è la Carità, il 'grado di Carità'; la 2ª rappresenta le condizioni generali della *via* colle loro direttive, che guidano alle due beatitudini (« ad beatitudinem huius vitae... per philosophica documenta venimus », cioè per via della 'Scienza' agostiniana; « ad beatitudinem vitae aeternae.... per documenta spiritualia » o « revelata », che equivalgono alla 'Sapienza'). La divisione dell' Appetito è accennata in *De Mon.* I, XVI, ll. 30 sgg. La 3ª colonna contiene i modi dell' operazione (« dummodo illa sequamur » o « secundum virtutes morales, et intellectuales — cioè la Scienza-Prudenza, — operando », o « secundum virtutes theologicas »). Quattro pianeti sono di spiriti perfetti, tre di meno perfetti: in questi un difetto di Prudenza si sottintende da sè.

Amore di Dio	*Vita contemplativa,* retta dalla *Ratio superior* o *Sapientia*	(Virtù teologali)		**Saturno**
Amore del prossimo	*Vita attiva,* retta dalla *Ratio inferior* o *Scientia*	Giustizia Fortezza (Scienza-)Prudenza		**Giove** **Marte** **Sole**
Amore eccessivo dei sec. beni	*Vita attiva* deficiente o *inferiore,* retta dall' *Appetitus inferior*	Temperanza in difetto	bona corporis bona animae	**Venere** **Mercurio**
Amore 'scemo di suo dover'	(*Decad.* dalla *Vita cont.* alla *mond.*) *Doveri inadempiuti* per fiacchezza dell'*Appet. superior*	Giustizia-Fortezza in difetto		**Luna**

IV. Dante, dalle Sfere, dove aveva veduto analizzato il merito in quel modo frammentario e parziale che è proprio della cognizione umana, si solleva all' Empireo, dove gli appare quasi la pura e infinita realtà, nel suo splendore di idea. E l' espressione plastica ch'egli ha trovato per rappresentare nel loro contrasto i due momenti, da una parte i gruppi d'anime delle Sfere, dall'altra l' immensa totale assemblea della Rosa, è di una luminosa evidenza. Come in figurazioni contemporanee la vita spirituale era rappresentata sotto il simbolo di un ' maniero ', nel quale gli ospiti vengono accolti, secondo i loro meriti, ora in un appartamento ora in un altro, così Dante che è l' ospite ammesso al divino castello e salente di grado in grado a considerare sempre più alte e intime maraviglie, passa, quanto più si fa degno, dall' una all' altra *mansione*; ma le anime, ' cittadine della vera città ', che dapprima, a fargli festosa accoglienza e dargli il modo di osservare il tutto minuziosamente, gli muovono incontro di piano in piano, o di *soglia in soglia*, all' entrata delle loro singole magioni, alcune poche per ciascun gruppo, scelte fra le più adatte, e gli si mostrano adorne dei loro meriti e privilegi e intente ai loro particolari uffici, da ultimo tutte insieme si raccolgono, come per una gloriosa pompa e rassegna, nella somma sala, intorno al divino Sire, affinchè l' ospite possa, dopo la sua fruttuosa esplorazione di ciascuna schiera, abbracciare con un solo sguardo e godersi l' incomparabile magnificenza e potenza dell' imperiale corteggio.

Il paradiso delle Sfere non contiene tutta la realtà, come l' Empireo, ma quella che contiene è realtà, ed è la sola veramente accessibile e fruttifera per l' intendimento umano. Solo esso corrisponde alle facoltà della nostra ragione, mentre la stessa ' candida Rosa ', benchè in qualche modo già resa intelligibile coll' aiuto di determinazioni spaziali e quindi ravvicinata alle Sfere corporee, rimane per noi una visione complessiva o sintetica, con appena qualche rara e debole traccia di analisi. Senza dubbio le Virtù non sono che i diversi colori in cui si rifrange l' unica luce della Carità, unica fonte del merito; ma questa non ha in sè differenze se non quantitative, e quindi nell' Empireo non s' intravede, nella graduazione dei seggi, se non un indistinto più o meno; mentre le Virtù delle Sfere ci offrono

quelle, almeno apparenti, differenze qualitative, di cui l'uomo ha bisogno per classificare e imparare (1).

L'umana virtù, in chi riceve la Grazia, può dirsi stia a questa come la materia alla forma, e nelle Sfere noi vediamo rappresentato il merito soprattutto sotto l'aspetto della materia, mentre nell'Empireo necessariamente si mostra l'essere in atto, la realtà specifica, insomma la forma; ma è differenza quasi soltanto apparente, e lo stesso ordinamento in gruppi, che forma il carattere delle Sfere, nell'Empireo è in potenza, anzi dobbiamo dire, continuando in queste espressioni scolastiche, che quella attuazione non ci sarebbe se non ci fosse questa potenzialità. E le parole di Beatrice ' le anime della Luna qui si mostrarono per far segno della sfera spirituale, a cui appartengono ', vogliono in fondo significare soprattutto che, nelle Sfere, Dante troverebbe i gradi spirituali dell'Empireo rappresentati con quella grossolana approssimazione e quel rigido schematismo che l'intelletto umano, tutto fondato sull'esperienza sensibile, rende necessario. Invece di gradi innumerevoli di Carità, sette

(1) Si capisce che tutti gli spiriti di Saturno stanno nell'Empireo più in alto che quelli di Giove, quelli di Giove più in alto che quelli di Marte, e via discorrendo; e anzi non si capisce che si dica l'opposto, come fa per esempio E. G. GARDNER, *Dante's ten Heavens* (Westminster, 1898), pp. 14 sg., 111. Ci sono bensì, nell'interno dei gruppi, differenze che corrispondono all'individuale graduazione dell'Empireo; e le ànime sono ' più e men correnti ' o brillanti, e Costantino domina al sommo del ciglio dell'aquila; ma il Poeta deve concentrar la nostra attenzione soltanto sul gruppo. Se nella Rosa — vogliamo ottenere anche pedantescamente la chiarezza — non ci fossero, supponiamo, altre anime che quelle da lui vedute nelle Sfere, ve le ritroverebbe nel medesimo ordine, quanto a gruppi; ma riconoscerebbe subito, dal seggio che occupano, anche il grado di ciascuna anima nell'interno di ciascun gruppo. Senonchè nella Rosa, non solo l'infinita moltitudine introdurrebbe anche nel nostro modo di classificare secondo le Virtù una troppo grande molteplicità di suddivisioni; ma noi che giudichiamo dagli atti esterni, non potremmo riconoscere per moltissime di esse la ragione del luogo a lei assegnato. Questo poi significa, in fondo, che se Dante, invece di ricorrere alle Sfere, avesse osato descrivere direttamente e minutamente l'Empireo, avrebbe dovuto ricorrere, per riuscirvi in modo utile e poetico, ad artifici simili a quelli che noi riconosciamo nell'invenzione del paradiso delle Sfere. Ma le difficoltà e le inverosimiglianze si sarebbero stranamente moltiplicate.

soltanto; invece di quell' unico fuoco che tutto avvampa e informa l' anima del suo ardore, in modo che questa non è se non quel grado di ardore, il suo multiplo riflesso di Virtù, mentre la stessa dottrina della connessione delle Virtù non permette di concepirne una senza il concorso dell'altre; invece di un unico movente divino una moltitudine di atti umani esterni, ai quali le Virtù sembrano terminarsi, mentre unico è anche il termine, è Dio; da ultimo, invece dell' infinita varietà delle intenzioni e delle opere, alcuni pochi personaggi tipici, che rappresentano una particolare sottospecie di virtù, secondo fini pratici di semplificazione, di opportunità e insomma di utilità umana immediata. Ma non lasciamoci ingannare: questa piccola e misera utilità o necessità umana delle Sfere è poi essenzialmente tutta la nostra capacità di intendere e tutta la poesia.

Vediamo ora un poco più particolarmente queste relazioni fra il paradiso delle Sfere e l' Empireo, e, in primo luogo, torniamo daccapo (bisogna aver pazienza) alle parole di Beatrice: gli spiriti, qui nella Luna,

> si mostraron, non perchè sortita
> Sia questa spera lor, ma per far segno
> Della spiritual che ha men salita.

Sostituita così la più chiara e autorevolissima lezione *spiritual*, nell' ultimo verso, alla più comune *celestial*, non si può dire che queste parole presentino insormontabili difficoltà. Io intendo in modo che mi pare ovvio: ' questi spiriti si mostrano a te nella sfera corporea della Luna, non perchè vi abbiano vera sede, ma per darti un segno sensibile — cioè sotto determinazioni spaziali — di quella che è la verità intelligibile: che essi, fra tutti gli spiriti che vedrai d' ora innanzi negli astri, sono quelli che nelle sfere spirituali dell' Empireo tengono il più basso grado di beatitudine, ossia di merito '. Il Poeta raffigura l' Empireo in modo analogo all' universo sensibile che ha dinanzi, quasi come formato di tante sfere concentriche, che sono i gradi di merito o di beatitudine. Dico l' Empireo, non già la ' candida Rosa '. Lasciando stare che sarebbe strano alludervi fin d' ora, la Rosa non è, a rigor di termini, proprio l' Empireo ' spirituale ', ma essa pure già una rappresentazione sensibile, almeno un poco

sensibile, dell' Empireo, cioè con quelle determinazioni di spazio, che sono necessarie all' intelligenza di Dante (1).

Ci avviciniamo dunque a coloro che vogliono scoprire un'esatta corrispondenza fra i sette gradi di merito, simboleggiati nei sette pianeti, e i gradi della mistica Rosa? Oh, ne siamo abbastanza lontani. I gradi della Rosa sono « più di mille », e ogni seggio, più in alto o più in basso, a destra o a sinistra di Maria o del Batista, rappresenta una diversa sfumatura di merito e di beatitudine, cosicchè le sfumature diventano pressochè infinite (2). Nondimeno, poichè Dante stesso afferma che le ' sfere sensibili ' della beatitudine sono in relazione colle ' sfere spirituali ' dell' Empireo, questo sarà tanto più vero per la Rosa, e vorrà dire che agli schematici sette gradi delle Sfere ne corrisponderanno ' più di mille ' nella realtà della Rosa quasi puramente intelligibile.

Io penso che il Poeta abbia voluto almeno far balenare al lettore quale infinita molteplicità risponda nell' Empireo alla rudimentale e umana classificazione delle Sfere. San Benedetto,

---

(1) Il merito di aver difeso la lezione *spiritual* è di DOMENICO RONZONI, nello scritto citato a p. 893 n. Nell' interpretare, io mi sono ora allontanato alquanto più da lui, e forse alquanto più avvicinato all' interpretazione vecchia, sicchè potrebbe stare anche *celestial*, quando a questo aggettivo si attribuisse il determinato senso di ' appartenente al vero cielo, all' Empireo '. Ma rimarrebbe ambiguo. Della lezione *spiritual* discute utilmente il PROTO, art. cit., che rasenta la mia interpretazione e riferisce già un passo della *Summa*, III Suppl., q. 93, art. 2 ad 2, dove all'obbiezione che non si dovrebbe parlare di più *mansiones* di beati, perchè « locus in quo sancti beatificabuntur, non est corporalis, sed spiritualis, scilicet Deus, qui unus est », si risponde: « quamvis sit unus locus spiritualis, tamen diversi sunt gradus appropinquandi ad locum illum ». Nulla di meglio per la mia interpretazione: questi *gradus appropinquandi* sono le dantesche ' sfere spirituali dell' Empireo, di maggiore o di minor salita '. Ricordo che altrove Tommaso adopera anche l'espressione: « secundum gradum spiritualitatis », III Suppl., q. 96, art. 2, che non mi è meno opportuna. — Fra tante confusioni che si fanno e fra tante cose superficiali o strane che si dicono, non sarà inutile avvertire che dalle ' sfere spirituali ', di cui parla il Poeta, i bambini sono tacitamente esclusi, perchè essi non hanno meriti proprii. Come si vede nella Rosa, il minimo dei meriti proprii è superiore al massimo dei meriti altrui, che possa avere un bambino.

(2) Vedi il mio cit. art. del *Fanfulla* domenicale.

che sta nel terzo giro della Rosa, era già stato veduto in Saturno, nè si comprenderebbe siffatto duplicato se non fosse come un punto di orientamento fornito dal Poeta alla nostra imaginazione. E, inoltre, dove mai, se non in Saturno, potrebbe ospitare Dante il quarto ed ultimo dei Santi che vedeva nella Rosa, un Sant'Agostino? Se si attribuiscono al settimo cielo, come credo si debba fare, benchè apparsi nell'ottavo (che in verità è il cielo di 'tutti' i beati), anche gli Apostoli e Adamo, gli spiriti cioè del primo giro della Rosa, noi abbiamo in questa quattro gradi per quell'unico delle Sfere. Ma pensiamo che le cinque donne ebree, collocate dal Poeta di faccia ai Santi, nella parte opposta della Rosa, sotto Maria e sotto Eva, furono tutte considerate nelle mistiche allegorie come simboli della Chiesa, e che di tutte, anche della stessa Giuditta, si può trovar detto che furono 'anime contemplative'. Non è dunque troppo ardito supporre che le sette donne, a cominciar da Maria, e cioè i primi sette giri della Rosa, tutti quelli dunque dei quali il Poeta ci parla, almeno tutti questi, rispondano all'unico grado di Saturno. Il Poeta si ferma al mistico numero sette, ma la nostra fantasia è libera di imaginare che corrispondano al grado di Saturno ancora altri sette, o più volte sette, giri della Rosa: ora mentre così egli ci fa balenare il contrasto fra l'immensità della classificazione divina e la povertà della classificazione umana, suggella nel tempo medesimo quell'aria di famiglia che deve pur riconoscersi tra le Sfere e la Rosa, suggella l'identità fondamentale, poetica non meno che teorica, dei due cosiddetti Paradisi. Considerata al modo umano, e schematizzata con le nostre sempre imperfette e arbitrarie distinzioni e classificazioni, la Rosa apparirebbe un immenso multiplo delle Sfere.

Ma il Poeta, che nelle Sfere aveva voluto mostrare l'uomo operante col suo Libero Arbitrio, e qui nella Rosa deve mostrare invece soltanto la volontà di Dio, cioè la Predestinazione e la Grazia, introduce nel celeste anfiteatro una divisione in gruppi, che non avrebbero potuto esser riconoscibili nelle Sfere: da un lato, a destra, i Cristiani, dall'altro gli Ebrei vissuti prima di Cristo; in alto gli adulti, dal mezzo in giù i bambini. Poichè la circoncisione (per fermarci a questa), caeteris

paribus, conferisce la Grazia in minor quantità che il battesimo; e i bambini per mezzo del battesimo e della Grazia giustificante che ne consegue, ottengono l' abito della buona coscienza ma non già l' atto (sicchè il loro merito è, rispetto al Libero Arbitrio, soltanto negativo, consistendo nel non avere demeriti), ecco, con un segno visibile, messa in rilievo l' antitesi fra la Rosa e le Sfere, fra il dominio dell' umanità e il regno esclusivo di Dio. Antitesi pratica e poetica; non tuttavia vera distinzione e tanto meno contradizione, poichè l' Uomo sale progressivamente a Dio, per unirsi in lui, nella pienezza delle sue facoltà innate e donate, e l' Empireo rappresenta la sintesi spirituale di quella analisi empirica e umana delle Sfere corporee.

V. Tutto il Paradiso dantesco è un salire progressivamente dall' analisi a sintesi sempre più comprensive e più vaste, fino a quest' ultima suprema dell' Empireo. Nelle Sfere, come abbiamo detto, l' Uomo è quasi scomposto ne' suoi tre fondamentali elementi, e vi predomina il primo, la Natura, e soprattutto il secondo, l'Anima umana, intesa come Libero Arbitrio, chè questo è il centro unificatore di tutto. Qui l' uomo si mostra nella sua prima congenita libertà, che è quella della volontà, come dice San Bernardo (1). Ma pur la Natura è sacra e rivolta alla gloria di Dio. A corpo meglio disposto, Dio crea l' anima adatta; maggior capacità naturale è una disposizione *ex congruo* a ricevere maggior Grazia, poichè la Natura, per quanto ha di forza e di dignità, tende a seguire parallelamente il Libero Arbitrio e la Grazia. I pianeti sono dunque come i corpi terreni di quei gruppi d' anime, ed esse se ne ricingono simbolicamente anche in cielo, informandosene fino nelle più nascoste sorgenti della propria attività; ma a questo complesso, che costituisce l' uomo, si unisce terzo l' elemento divino, si libra su di esso, senza troppo manifestamente palesarsi, lo Spirito di Dio. È una trinità che è insieme unità, e forse, nel pensiero di Dante,

(1) *Tractatus de Gratia et Libero arbitrio,* c. 3: « Triplicem esse libertatem, Naturae, Gratiae, Gloriae.... In liberam voluntatem ac voluntariam libertatem conditi sumus:... reformamur in innocentiam, nova in Christo creatura, tertio sublimamur in gloriam ». E Bernardo, c. 9, aggiunge « imaginem et similitudinem Dei ad quam conditi sumus, in triplici libertate consistere ».

poteva anche in alcun modo alludere a quell' *imago* della Trinità divina, che andaron cercando nell' uomo, sulle orme di Sant'Agostino, i mistici del medio evo.

La Natura consegue la sua ultima perfezione e santificazione nel cielo delle « essenze » (II, 115 sgg.), cioè delle sostanze terrene, nel cielo delle stelle fisse, ove è la sintesi dei caratteri, della storia e del destino dell' umanità. Ivi, per Cristo, « reformamur in innocentiam ». Intorno a Cristo, il vertice delle varie nature umane, l' Uomo divino, salito al cielo col suo corpo, al cui nascimento presiedette il cielo nel suo congiungimento più perfetto, il Dio umano, che è come il secondo creatore dell' umanità, si accolgono le anime salve, adeguando come specie tutta la potenza naturale delle stelle; e i più vicini a lui sono i semidei umani, i rappresentanti cristiani dell' aristotelica virtù eroica: Maria, la seconda Eva; Adamo, l' uomo in cui la natura fu creata perfetta; gli Apostoli, in cui fu la perfezione del Libero Arbitrio e della Grazia.

Questo è il Cielo di Cristo e dello Spirito Santo, cioè di Dio in quanto è anche Uomo e presiedette alla ricreazione dell' uomo. Così l' uomo si collega con Dio. Ma l' analisi della Trinità divina ha il suo compimento nel Primo Mobile, dove appare Dio Padre, il Dio Creatore, sotto il simbolo dell' aristotelico punto, da cui « depende il Cielo e tutta la Natura ». Ivi è la sublime fonte, da cui sgorga tutta la virtù di cui dispongono i cieli; ivi la sommità di tutto l' universo sensibile, e l'origine sovrasensibile della Natura; ivi la pura spiritualità che sovrasta alla mista natura umana, nella sua unità contrapponendosi alla varietà delle potenze, che son rappresentate ne' varii pianeti, e così di un grado avvicinandosi a Dio. Ma i *nove cerchi d' igne* che ruotano per quegli infiniti spazii silenziosi, si compongono a loro volta in unità colla schiera umana delle anime beate, dei « vapor trionfanti », che Dante aveva veduto dileguarsi nell' alto del cielo delle stelle fisse. Gli Apostoli, Adamo, Maria, sono, nel limite dell' umanità, il legame di congiunzione con gli angeli: « Perocchè nell' ordine intellettuale dell' universo si sale e discende per gradi quasi continui dall' infima forma all' altissima e dall' altissima all' infima..., e tra l' angelica natura... e l' anima umana non sia grado alcuno, così è da porre

e da credere fermamente, che sia alcuno tanto nobile e di sì alta condizione, che quasi non sia altro che angelo: altrimenti non si continuerebbe la umana natura d' ogni parte, che esser non può » (1). Gli angeli sono come la sommità della natura umana, in quanto spirituale, e con le loro nove gerarchie sovrastano alla decima, delle anime umane beate (2), e pur con essa si uniscono, e insieme con essa compiono la corte di Dio, che celebra la sua infinita potenza e bontà. Finalmente l' Empireo è di tutte le analisi l' ultima sintesi. Il Creato si accentra tutto nel Creatore; il Padre, il Figlio e lo Spirito sono l' imperscrutabile Uno e Trino; e nel suo lume di gloria rifulgono, distinte ma unite insieme in una sola mistica società, in un solo osannante corteggio, le due nature, l' angelica e l' umana, che avevamo già visto formare il trionfo di Cristo e quello di Dio Padre e Creatore.

Ma più notevole e più profondo è che in questo regno dell'idea raggiunge il suo vertice la determinazione della personalità o dell'individuo: il sommo ideale è il sommo reale. Gli stessi angeli, che nel Primo Mobile non erano che scintille di un unico immenso incendio, ci appariscono nella loro forma personale con le faccie di fiamma viva; ma specialmente le anime beate, che negli astri si confondevano insieme in una comune uniformità di splendori, qui si mostrano ' con imagine scoperta ', nell' aspetto della loro individualità terrena. Si può dire che là erano gruppi, erano Virtù, e qui ciascuna risplende di un proprio e distinto merito individuale; ma innanzi tutto è ancora la Natura che sale fino alla sommità dell' Empireo. Dopo un primo baleno di una visione, in cui essa ricompare, co' suoi incanti d' acque, di fiori, di esseri alati, quasi a rammentare che è uno specchio divino del vero, essa trionfa nell' imagine umana delle anime beate. L' uomo, che avevamo veduto sui confini dell' universo legato con la Natura, ma pur da essa diviso e come assorto nello sforzo di liberarsene in una sempre più alta spiritualità, ora ha trovato con lei il suo equilibrio, riconquistandola e con essa identificandosi in una realtà compiuta e suprema. Quell' aspetto corporeo delle

(1) *Convivio*, III, 7; cfr. IV, 21, ll. 92-97.
(2) *Convivio*, II, 6.

anime è la luce della loro vita individuale, è l' eterno suggello che in sè riportarono impresso della loro penosa ma cara e indimenticabile prigione terrena, per la quale conquistarono l' atto della loro coscienza e dalla generalità della specie si tramutarono in individui. Così, sublimate e spiritualizzate, le Sfere celesti spingono le loro influenze anche lassù, e il corpo umano, che esse rappresentano sensibilmente ma genericamente agli occhi del pellegrino poeta, si fonde in una indivisibile unità coll' anima a cui appartiene. Il dogma della Risurrezione dei corpi non ebbe mai una più alta e poetica interpretazione. Se l'anima è forma del corpo, Dante intravede nell' Empireo che anche il corpo è forma dell' anima (1).

Il poeta cristiano è così riuscito a portarsi con sè, anche lassù nelle somme vette dell' Empireo, la sua cara terra, simboleggiando una perfezione umana, dove il corpo, dove la terra e tutta la bellezza sensibile rivendica i propri diritti accanto a quelli del puro spirito. La terza cantica, ripeto, è la cantica cosmologica della *Divina Commedia*, la Somma poetica del medioevo platonico, aristotelico, teologico: Dio e la Natura, nella infinita processione dalla Causa prima alle cause seconde, « che di su prendono e di sotto fanno », per una serie innumerabile di gradi, secondo gli echi trasformati e ingrossati del pensiero di Platone; l' uomo, composto di materia e di spirito, e per quella soggetto al capriccioso gioco delle influenze planetarie, per questo invece signore delle proprie azioni e legislatore del bene e del male, mediante il codice delle Virtù intellettuali e morali, che risale ad Aristotile; infine il Libero Arbitrio e la Grazia, nel loro complesso e misterioso intrecciamento e, in parte, reciproco condizionamento, secondo gli articoli della Fede e le speculazioni teologiche. Ma se tutto ciò si compendia pel mistico

(1) Poniamo che sia da intendere astrattamente così, che Dante nel divino lume vede le idee degli individui, e che sia da credere egli abbia avuto qualche spinta dal platonismo agostiniano (per es., estendendo e applicando passi come quello del *De Trinitate*, IX, c. VII, n. 12: « In illa igitur aeterna veritate, ex qua temporalia facta sunt omnia, formam secundum quam vel in nobis vel in corporibus vera et recta ratione aliquid operamur, visu mentis aspicimus »): non per questo il significato, specialmente poetico, dell' imaginazione dantesca è diverso da quello che ho detto.

medio evo nella lotta della terra col cielo, del senso con l'intelletto, della carne con lo spirito, e nell'aspirazione di questo, in un sempre più impetuoso conato, a spogliarsi della carne per farsi puro spirito e annegare sè stesso nella volontà e nell'essenza divina, quest' ultima perfezione ascetica è per Dante perfezione teorica, non sentita col cuore. La vita contemplativa è da lui amata quasi solo nel senso aristotelico che già, senza ben rendersene conto, aveva ricalcato ne' suoi entusiasmi del *Convivio*; tutto l'ardore di lui è per l'azione, pel cielo di Giove, dove risplende l'Aquila imperiale, non già per quello di Saturno; egli non dimentica mai la terra pel cielo, e perciò imagina il paradiso semiterreno delle Sfere, di un' umile scala mistica delle perfezioni fa la Gerarchia mondiale, e anela di cielo in cielo a rivedere la nostra immagine umana, anzi le stesse anime beate mandano un ardente sospiro di desiderio ai loro corpi, al ' bel velo lasciato in terra ' :

> Tanto mi parver subiti ed accorti
> E l'uno e l'altro coro a dicer *Amme*
> Che ben mostrar disio dei corpi morti.
> Forse non pur per lor, ma per le mamme,
> Per li padri, e per gli altri che fur cari,
> Prima che fosser sempiterne fiamme.

Certo non tutte le idee poetiche di Dante son diventate poesia, poichè il michelangiolesco sbozzatore spesso si contenta di consegnare ad una semplice linea, lievemente tracciata, il segreto di una grande fantasia; ma sarebbe critica superficiale il distinguere tra la poesia interna della terza cantica e la sua costruzione esterna, come se l'una e l'altra non sgorghino dalla medesima sorgente, e questo preteso esterno, anzi, non sia stato spesso l'igneo nucleo originario da cui si sprigionò quell' interno. E tutto è armonicamente fuso in un impeto irresistibile di ascensione verso la suprema unità finale, dove si compie la visione di cui avevamo avuto ad uno ad uno gli elementi essenziali, ma che si era sempre dileguata nell'alto, lasciando in noi l'ansia di inseguirla, dietro a Beatrice, fino a raggiungerla e abbracciarla intera con lo sguardo. Appena è se un unico particolare nuoce, in alcun modo, o può sembrare che noccia all'armonia e alla potente concentrazione dell' insieme. Il Punto luminoso

del Primo Mobile, che nella costruzione teorica sta benissimo, assume, nell'espressione poetica, troppo grande importanza perchè, come il tutto dovrebbe poter fare di una propria parte, riesca a riassorbirlo in sè la luce della Trinità divina, raggiante nell' ultimo canto.

Il paradiso delle Sfere è un grande mito poetico, che raggiunge la sua ultima e compiuta espressione nell'aspetto umano delle anime dell' Empireo, e in esso, come nei miti platonici, la luce della poesia scaturisce dall'ardore di una profonda idea. Ma forse che i due grandi spiriti non comunicarono insieme attraverso l' immensa distesa dei secoli ? Quando Dante citerà il *Timeo* nel quarto canto, non intenderà egli forse, con la generosità propria dei grandi, inchinarsi al suo ispiratore ? (1) Senza dubbio, la *sentenza di Platone*, fondandosi sul concetto che l'anima sta nel corpo come un auriga sul suo cocchio o un nocchiero nella sua nave, conduceva ad una dottrina contraria alla fede; ma Dante fin dai tempi del *Convivio* aveva mostrato di pensare che se il filosofo fosse stato presente « a difendere la sua opinione, potrebbe essere che la verità si vedrebbe » (2). Ed egli poi sapeva pure che quella singolare ma grandiosa concezione del mondo come un flusso continuo di raggi luminosi che dalla prima Cagione scendono, riflettendosi in innumerabili specchi e via via perdendo alcunchè del loro splendore, fino all' infima delle cose, compartendo il pensiero di Dio ad ogni atomo dell' universo e costituendo quell' infinita graduazione degli esseri nella quale è l'ordine e l'armonia, risaliva come a suo primo scopritore a Platone (3). Dante dunque interpretò la teoria di Platone che le anime « procedessero dalle stelle e fossero nobili e più e meno, secondo la nobiltà della stella » (4), e poi a questa, abbandonando il corpo, si ritornassero, intendendo che le stelle hanno la potenza, per la virtù che irradiano sui

---

(1) Vedi il mio cit. articolo del *Fanfulla d. Domenica*, in principio.

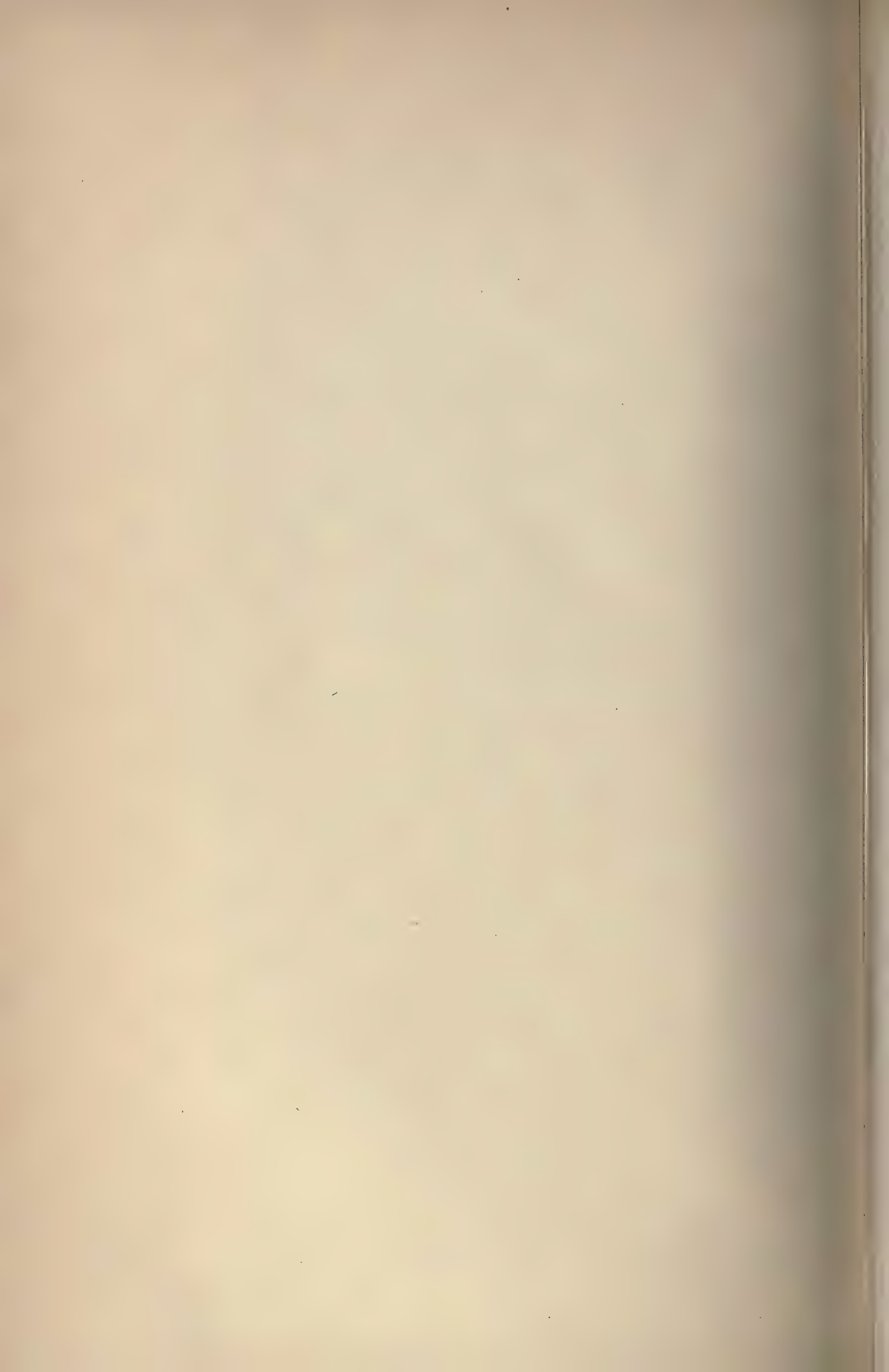
(2) *Convivio*, IV, 21, ll. 12-27. In S. Tommaso si trovano espressioni analoghe ; per es. *De Substant. separ.*, c. XI : « Haec autem positio [Platonis] quantum ad aliquid quidem veritatem habere potest, simpliciter autem vera esse non potest ».

(3) Vedi S. Tommaso, *De Substant. separ.*, c. IV.

(4) *Convivio*, passo pur ora citato.

corpi, di rendere le anime, mediante i loro corpi, « più e meno » nobili o vili (1); ma che queste, anche sciolte dal carcere terreno, conservano impressa in sè la sua stampa, nelle loro indistruttibili determinazioni individuali, in cui hanno raggiunto la definitiva loro forma. Era il mito platonico trasformato da un profondo sentimento cristiano, ma conservato in tutto il suo profondo significato filosofico. Le anime appariscono a Dante nelle Sfere per *far segno* della scala spirituale delle Virtù. Ma questa è l' intenzione prossima, è lo scopo parziale: Dante in verità costruisce così il suo Paradiso per *far segno* agli uomini dell'ordine gerarchico di tutti gli esseri e di tutti i concetti, ossia dell'ordine e della bellezza che regna nell'universo, e che da Dio fluendo, perpetuo fiume, come nel mondo morale dello spirito, così nel mondo corporeo della bella e indistruttibile Natura, dalla Natura risale a Dio.

---

(1) Anche S. Tommaso si vale dell'espressione platonica « che le forme sono infuse da Dio secondo i meriti della materia ».

UN' IMITAZIONE RUMENA DAL GESSNER E DAL DE VIGNY

DI

RAMIRO ORTIZ

I. Costache Negruzzi (1808-1868) conosciuto piuttosto come prosatore per via delle sue pregevoli novelle storiche alla Mérimée (1) *Alexandru Lapuşneanu, Toderică, Zoe, Sobieski şi Românii* ecc....) fu anche poeta di qualche importanza, e, sopra tutto, traduttore.

Negli anni che corsero fra il 1830 e il 1850, i traduttori si moltiplicarono in Rumania e non ci fu poeta di qualche conto, francese, tedesco, inglese o italiano, che non fosse, almeno in parte, tradotto in quella che il Vaillant (2) chiamava '*la lingua d'oro*' (3). Se la lode del medesimo Vaillant, secondo il quale il Negruzzi sarebbe, come prosatore sopra tutto, lo scrittore più

(1) Cfr. N. J. APOSTOLESCU, *L'influence des romantiques français sur la poésie roumaine*, p. 151 : « Negruzzi doit beaucoup à ce grand écrivain français. Non seulement il traduisit son *Federigo* en le 'localisant' sous le titre de *Toderică*, mais il imita la manière de l'auteur de la *Chronique du règne de Charles IX* et du *Théâtre de Clara Gazul*. Il puisa les sujets de ses meilleures nouvelles dans les chroniques roumaines, comme il le fit pour *Alexandru Lăpuşneanu*, ou pour *Sobieski şi Românii* ».

(2) J.-A. VAILLANT, *La Romanie*, t. III, Paris, 1884. De la littérature, p. 205 : 'Comme prosateur Negruçi est certainement l'écrivain le plus agréablement spirituel de la langue d'or'. Cfr. APOSTOLESCU, *op. cit.*, p. 150.

(3) « Ce terme de '*langue d'or*' qu'on trouve dans le titre complet de *La Romanie* et que l'on retrouve dans les *Poésies de la langue d'or*, traduites par J.-A. Vaillant (de Bucharest), Paris, imprimerie de Prève 1851 », spiega l'APOSTOLESCU (p. 159 nota 1) « trouve son explication dans la partie introductive du dernier recueil, où l'auteur dit : 'La langue d'or est la langue romane d'Orient, comme la langue d'oc est la langue romane d'Occident' ». (p. V). Il lettore non rimarrà troppo convinto da queste ragioni alquanto... amene ; ma tant' è : il Vaillant s' illudeva che potessero passare per buone. Buone sono sembrate a quel che pare anche al signor Apostolescu per il quale le parole dello studioso francese sono una *explication*. È il caso di ripetere che chi si contenta gode !

piacevolmente spirituale della letteratura rumena, può sembrare esagerata, poi che il vanto d'aver dato alla Rumania una prosa letteraria pura e armoniosa sembra competere meglio a N. Bălcescu (1); possiamo affermare senza timore di cadere in esagerazione, che, dopo Heliade (1802-1832), Costache Negruzzi fu, con C. Stamati (1795?-1870?), l'autore che maggiormente contribuì alla diffusione nella sua patria della letteratura contemporanea. Il movimento politico e letterario della Rumania intorno al 1830-1850 è addirittura sorprendente. Dopo la perniciosa dominazione dei principi Fanarioti, occupati unicamente ad arricchirsi alle spalle del paese, del quale solevano acquistar la corona all' incanto, sospettosi, crudeli, corrotti e corruttori, la Rumania sembrava sull'orlo di un precipizio orribile, quando, per opera di quella medesima letteratura francese, che i Fanarioti avevano importata nel paese come un oggetto di lusso, e per l'attività di due uomini assolutamente straordinari: Gheorghe Lazăr (1779-1823) e Ioan Heliade-Rădulescu, ai quali il

(1) Nato a Bucarest il 1819, morto a Palermo esule dalla Patria e in estrema miseria il 1852. Si occupò di studii storici e fu uno dei primi a porre come fine della storia, non soltanto la descrizione delle battaglie e lo studio biografico delle vite dei Principi, ma la ricerca delle istituzioni del passato, senza di cui non possono spiegarsi gli avvenimenti. L'opera sua capitale è intitolata: « *Istoria Romîninilor sub Mihaiŭ-Vitcazul,* » ma quella, in cui mostra tutto il suo nerbo di prosatore è: « *Cîntarea Romîniei* » un poema (in prosa) nel quale riassume in una serie di quadri grandiosi la storia del suo popolo. Egli dice di aver trovato il ms. in un monastero. Alexandri sostenne che l'originale fosse stato scritto in francese da A. Russo e Bălcescu l'avesse solo tradotto in rumeno. Anche dopo il diligente lavoro di P. V. Haneş, *Alexandru Russo,* Bucuresci 1901, la questione rimane controversa. Ad ogni modo i suoi meriti di prosatore sono universalmente riconosciuti: « Ca prozator, » dice di lui l'Adamescu nelle sue *Noţiuni de istoria limbiĭ şi literaturiĭ romîneşti* (Bucuresti, 1899, p. 248) « Bălcescu are mare merit; *se poate socoti întemeiatorul prozeĭ în Muntenia* ». E l'Apostolescu nel suo volume sull' influenza dei romantici francesi sulla poesia rumena, che abbiamo già avuto occasione di ricordare: « .... ce q'il y a de tout à fait nouveau, de vraimant admirable, c'est la langue, une langue roumaine d'*une suavité musicale que personne n'avait fait entendre jusqu'alors même dans les vers, d'une beauté dont personne ne se serait douté, d'une richesse extraordinaire, d'une proprieté de termes et d'une variation de nuances* qui montre un homme, qui a toujours vécu au milieu du peuple roumain et dans le commerce des vieilles chroniques » (p. 194).

popolo rumeno non si è contentato di innalzar monumenti sui pubblici *boulevards* della capitale, ma ha edificato addirittura un tempio nel suo cuor generoso; le migliori energie si ridestarono e la catastrofe potè esser scongiurata. In quegli anni fortunosi, in cui tutta l' Europa sembrò corsa da un fremito di rivoluzione e l' Italia preparò e combattè la santa gesta del suo Risorgimento nazionale, la Rumania ebbe la gran fortuna di trovar uomini eccezionali, mirabili di abnegazione, di sacrificio e d'amor patrio, cospiratori e storici, pensatori e uomini d'azione, filologi e poeti, giornalisti e maestri elementari, tipografi e traduttori allo stesso tempo, ai quali essa non deve soltanto la libertà e l'indipendenza, ma l'uso letterario della sua bella lingua figlia di Roma e la meravigliosa fioritura di prose e di versi, che, incominciata ai tempi di Heliade, si affermò poi nelle opere di Alexandri (1821-1890), Eminescu (1849-1889) e Bolintineanu (1819-1872): la triade letteraria in cui si assomma tutto il lavorio dell'età precedente.

Ho parlato in plurale, ma, scrivendo, avevo innanzi agli occhi la grande figura di Heliade. A lui spetta infatti la lode di aver dato per il primo con il *Curierul de Ambe Sexe* (18 apr. 1829), la *Societate Filarmonica*, la *Gazeta teatrului* il più valido impulso alla diffusione in Rumania della letteratura occidentale contemporanea. Basta scorrer le pagine del *Curierul românesc* o del *Curier de Ambe Sexe*, che furono i giornali in cui si svolse successivamente (e per un certo periodo simultaneamente) l'attività politica, filologica e letteraria di Heliade, per restar meravigliati addirittura della gran quantità di traduzioni, di imitazioni e di articoli informativi, che si riferiscono alle letterature straniere contemporanee: alla francese sopra tutto, ma anche alla tedesca, all' inglese, all' italiana, e persino alla spagnuola. Delle traduzioni di Heliade dall' italiano mi occuperò di proposito un' altra volta; qui basterà accennare, che, nel *Curier de Ambe Sexe* si posson leggere da chiunque abbia un po' di familiarità coi caratteri cirillici le traduzioni rumene, o per meglio dire rumeno-italianizzate, di poesie del Pindemonte, del Vittorelli, del Barbieri, di qualche canto della *Gerusalemme* del Tasso e del *Furioso* dell'Ariosto, dei primi cinque canti dell' *Inferno* di Dante, senza contare numerosi articoli biografici e critici e

altri scritti, che, quali per un verso, quali per un altro, direttamente o indirettamente, si riferiscon tutti all' Italia. Le traduzioni dal francese poi non si contano, specie da Lamartine e da Victor Hugo; non son rare quelle dal tedesco, specie da Schiller; nè mancano versioni dallo spagnuolo, poi che Heliade traduce nel *Curierul românesc* il *Don Quijote* del Cervantes e ne riporta qualche capitolo nel *Curier de Ambe Sexe.* Nè basta: sotto gli auspicii del medesimo Heliade sorge nel 1846 la *Biblioteca universală* destinata ad accoglier traduzioni delle opere migliori di Filosofia, Diritto, Economia, Teatro, Poesia ecc. pubblicate in occidente. La *Biblioteca*, per la feroce reazione che tenne dietro ai moti rivoluzionarii del 9 giugno 1847, non potè neppure in parte eseguire il suo programma; ma parecchie delle traduzioni che avrebbe dovuto accogliere, furon poi pubblicate a proprie spese dagli autori di quelle, e contribuirono non poco a far conoscere in Rumania una gran quantità di autori stranieri per l' innanzi poco meno che sconosciuti (1).

II. Costache Negruzzi, malgrado il suo cognome, che farebbe supporre un' origine italiana, o per lo meno levantina, non tradusse nulla dai nostri grandi poeti dell'ottocento, la fama dei quali era pur giunta in Rumania. D' italiano sapeva invero assai poco, come mostrano alcune sue citazioni dal Metastasio (2), in

(1) In questa *Bibliotecă*, come si rileva dal programma stampato nel *Curier de Ambe Sexe* (25 marzo 1846), accanto ai più illustri stranieri vediamo con compiacenza moltissimi dei nostri autori anche men noti.

(2) Son due. La prima si trova in fronte alla poesia intitolata *Reverii*:

La vita è un bene che usan-
done si scema. Ogni momento....
è un passo che al termine avvi-
cina, e dalle fasce. Si comincia
a morir quando si nasce.
METASTASIO.

La seconda, non meno scorretta:

Cinga il brando ed abbia questa
L'asta in *pugo* (sic)
El' (sic) elmo *intesta* (sic)
E con Pallade in bellezza
Già potrebbe *constar* (sic).

Così nel *Cur. d. a. s.*; nell'edizione che ho davanti della *Biblioteca Socec* (*Scrittori Români*), CONST. NEGRUZZI, *Pacatele tineretelor, Amintiri din junete, fragmente istorice,* Bucuresti 1908, p. 19, trovo scritto correttamente *pugno,*

una delle quali il Negruzzi non si è neppure accorto che si tratta di versi, e di versi rimati, poi che li scrive di seguito, come prosa, con dei punti e delle virgole posti così poco opportunamente, da far credere che ne capisse poco più che il senso all' ingrosso. Se però il Negruzzi non tradusse nulla dall' italiano, tradusse in compenso da altre lingue abbastanza per occupare nella letteratura rumena un posto assai cospicuo nella categoria dei traduttori. Il volumetto delle sue *Traducerĭ în proză,* che forma il nº 15 della piccola *Biblioteca Minervei* (a. 908), contiene traduzioni da A. Karr, L. Dufilhol, Al. Dumas, Puschkin ecc. Notissime son poi le sue traduzioni da V. Hugo (*Maria Tudor*, *Angelo* e le *Ballate*), da P. Mérimée, da T. Moore (*Melodie Irlandesi*).

Dal francese e dal russo traduceva direttamente. Non così — pare — dall' inglese e dal tedesco, per le quali lingue si serviva di traduzioni francesi.

In questi nostri appunti ci occuperemo di mettere in chiaro: 1) s'egli conobbe Gessner e Vigny; 2) quanto debba all'uno o all'altro (o a tutti e due) una delle sue poesie men belle: *Potopul* (1).

III. La questione è controversa. Nella più recente edizione di I. Săndulescu (2), sotto il titolo: *Potopul* leggiamo fra parentesi *după Gessner*, dal G., come cosa ormai passata in giudicato. Ma non è così, visto che il Dott. N. I. Apostolescu, autore di quel pregevole studio sull' influenza esercitata dai romantici francesi sulla poesia rumena (3), inclina piuttosto a credere che il Negruzzi abbia potuto ispirarsi a Gessner senza conoscerlo ma attraverso la poesia di A. de Vigny. L'Apostolescu scrisse dopo che un

---

in testa, contrastar; ma le correzioni non saranno piuttosto dovute alla diligenza di chi curò l'edizione? Temo forte che sì. È vero che nel *Cur. d. a. s.* non mancano gli errori tipografici, ma è più certo ancora che il Negruzzi non dovesse posseder conoscenze assai solide di lingua italiana, e quelli sono ben altro che errori tipografici.

(1) *Il Diluvio.*

(2) C. Negruzzi, *Poezii și Teatru,* București. *C. Sfetea.* 1908.

(3) Titolo completo: *L'influence des romantiques français sur la poésie roumaine par* N. J. Apostolescu, *Docteur ès-lettres, avec une Préface de M.* Émile Faguet *de l'Académie française.* Paris, Champion, 1909.

altro studioso rumeno, il Bogdan-Duică (1), si era occupato della questione e aveva creduto poter conchiudere che *Potopul* di Negruzzi, piuttosto che come un' imitazione, va considerata in molti punti come una vera e propria traduzione del poemetto in prosa di Gessner! Altro che passata in giudicato! La questione resta più che mai indecisa, sopra tutto per il mal vezzo dell'uno e dell'altro studioso di scarseggiar nelle prove e di abbondare invece nelle affermazioni gratuite. Vediamo un poco se ci riuscisse di dipanar la matassa, istituendo quei raffronti minuti, che potran forse a taluno sembrar pedanterie, ma in realtà rappresentano per noi l'unico strumento, di cui possiamo avvalerci in questioni di simil genere.

Innanzi tutto un po' di cronologia. La prima edizione completa delle opera di Gessner porta la data di: *Zurigo, 1777-78*; la traduzione francese di Huber, quella del 1786; la poesia di Vigny è del 1823, *Potopul* di Negruzzi del 1837. A. de Vigny e Costache Negruzzi poteron dunque, indipendentemente l'uno dall'altro, leggere il poemetto di Gessner nella traduzione francese dell' Huber. La cronologia non si oppone. Vedremo in seguito, come del resto non sia punto assodato che Negruzzi ignorasse il tedesco e ci sia anche la possibilità ch' egli abbia potuto servirsi d'una traduzione rumena che, disgraziatamente, è andata perduta.

La dipendenza di entrambi dall' Huber e, per *Potopul* del Negruzzi, anche, in parte almeno, dal *Déluge* del de Vigny, sembra dunque a prima vista la più probabile supposizione: vediamo ora quali ostacoli veri o apparenti potrebbe incontrare e se vada o no modificata.

L'Apostolescu non ammette la derivazione da Gessner, o l'ammette solo indirettamente, attraverso la poesia di Vigny, colla quale istituisce un paragone, che non va al di là delle linee generali: « *Potopul* [LE DÉLUGE].... doit des traits assez nombreux au *Déluge* d'ALFRED DE VIGNY : la colère des eaux envahissantes qui détruisent tout, les deux personnages [Edvin

(1) G. DOGDAN-DUICĂ, *Salomon Gessner în literatura română*, in *Convorbiri Literare*, XXXV (1901), pp. 171 sg. Articolo notevolissimo, col quale per ciò che riguarda *Potopul* concordiamo quasi interamente,

et Selmina, Emmanuel et Sara in de Vigny] — qui se tiennent encore sur le sommet d'un rocher géant, mais que les flots vont engloutir avant peu de temps; la résignation des bien-aimés, qui du moins vont mourir ensemble; le cri de Selmina: ' Loué soit le nom de Dieu! ' (' Recevez-la, mon père, aux voûtes éternelles! ' s'écrie Emmanuel avant d'être submergé par l'océan sans bornes). Il reste à remarquer enfin que les vers de Vigny écrits ' à Oloron, dans les Pyrenées en 1823 ', pouvaient être arrivés à la connaissance de Negruzzi, sinon par l'édition de 1826, au moins par celle de 1837 (août), — son imitation étant datée de 1837 » (1).

A prescindere da quest'ultima considerazione che non manca d' importanza, è chiaro che le medesime ragioni che l'Apostolescu adduce a provar la derivazione di *Potopul* dal *Déluge* di Vigny potrebbero valere, fatte le necessarie sostituzioni, a dimostrar la poesia del Negruzzi imitata da quella di Gessner. La furia delle onde che tutto sommerge, i due amanti, che, nella morte di tutte le cose, si tengono stretti l'uno all'altro sul culmine più elevato di una montagna altissima, ma che di lì a poco saranno inghiottiti dalle onde, infine la loro rassegnazione ai voleri di Dio, sono infatti elementi comuni a tutte e tre le poesie; e qualcuno — il primo p. es. — a tutte le poesie presenti, passate e future, che descrivano, abbiano descritto o vogliano descrivere (Dio ce ne liberi!) il Diluvio universale. Dio ce ne liberi, perchè, lasciando stare il *Déluge* di Vigny, — che tuttavia non regge al paragone (2) non solo di quei

---

(1) N. J. Apostolescu, *Op. cit.* p. 159.

(2) « .... long poème bien froid jusq'en ses plus hardies conceptions, presque incolore en ses plus vigoureuses descriptions, monotone même à force de laconisme et de regularité rythmique » lo giudica il più recente studioso di A. Vigny: Émile Lauvrière, *Alfred de Vigny. Sa vie, son oeuvre*; Paris, Colin, 1909; p. 96. E altrove (p. 35, nota) facendo il paragone della descrizione del diluvio universale del Vigny con quella di *Heaven and Earth* di Byron: « En cette partie descriptive même, la supériorité de Byron est écrasante. Ici plus encore qu'ailleurs on peut remarquer combien le poète anglais surpasse le poète français par la passion, le pathétique, l'abondance des mots, des images, des sentiments, bref par toute une riche vitalité. Le poète français, qui ne le cède en rien pour la clarté de l'intelligence et la pureté de l'art, semble éternellement paralysé par une certaine pauvreté

veri capolavori che s'intitolano: *La mort du loup* e *La bouteille à la mer*, ma neppure delle sue poesie men riuscite, — tanto la prosa poetica di Gessner che i versi del Negruzzi, ci lasciano assai freddi.

Incominciando dai nomi dei due amanti, diremo che SELMINA e EDVIN di *Potopul* ricordano assai quelli dei protagonisti del Gessner: SEMIRA e SEMIN. Ma i nomi, potrebbe insinuare qualche anonimo secentista redivivo, « non sono che *puri*, *purissimi accidenti* », e non convien fondarcisi troppo. E lasciamole dunque andare quelle due coppie di nomi che si rassomigliano tanto e limitiamoci a rilevar solo quelle coincidenze di pensiero e di forma, che, a nessun patto, potrebbero tenersi per casuali. Prima ancora però di passarle in rassegna, sarà bene liberarci una volta per sempre dal dubbio che la poesia del Negruzzi possa essere stata ispirata da quella di Vigny, senza che l'autore della prima avesse alcuna notizia di Gessner e del suo poemetto in prosa.

A chi metta tra loro a confronto le due poesie di Negruzzi e di Vigny, l'unico punto, in cui i versi del poeta rumeno sembrano riflettere quelli del francese, appaiono i seguenti:

> A Selminei *line lacrimi cu ploaia amestecate*
> *Se prevăl* că două râuri *pe-ofilită fața* sa
> Inima-i din loc sărită de abia ceva se bate
> Ca s'arate că viață în ea încă mai erà.

---

d'imagination, de la parole et, au fond, des sens; il a l'air d'un puissant penseur qui, frappé d'un mutisme partiel, manque d'interprète ». Questo giudizio del Lauvrière mi sembra eccessivamente severo nei riguardi del *Déluge*, poi che la parte descrittiva, anche dopo letto *Heaven and Earth*, riman sempre degna d'ammirazioae. E poi, ad esser franchi, questa famosa influenza byroniana io non ce la vedo troppo nel *Déluge*, e non so capire come a proposito di questa poesia si parli tanto del Byron, e si taccia assolutamente del Gessner, che è stato il primo in ordine di tempo a darci un quadro alquanto romantico del diluvio, servendosene di sfondo ad una storia d'amore e morte. E Gessner avrà assai probabilmente esercitata la sua influenza anche sulla visione del Byron. Che poi quest'ultimo si sia ispirato come vorrebbe lo Jeffrey (Cfr. *The Poetical Works of Lord Byron*; Londra, John Murray, 1873; vol. VII, p. 45) « to Poussin's celebrated picture » può darsi benissimo, ma bisognerà pur ricordare che *Heaven and Earth* fu composto a Ravenna nell'ottobre del 1821, mentre *Ein Gemälde aus der Sündflut* è del 1762. Un influsso del Gessner sul Byron mi sembra insomma assai probabile.

Ca o floare încujbată, de-a crivățului suflare,
Se lipsește lângă pieptul prea scumpului ei Edvin,
Și privindu-l multă vreme, cu o lungă îmbrațoșare
In sfârșit astfel grăiește, slobozind un slab suspin.... (1)

Nel *Déluge* di Vigny leggiamo infatti otto versi che hanno non pochi tratti comuni con questi che abbiamo riportati di *Potopul*:

La vierge était tombée aux bras de l'orphelin,
Et lui, gardant toujours sa tête évanouie
Mêlait ses pleurs sur elle aux gouttes de la pluie.
Cependant, lorsqu'enfin le soleil renaissant
Fit tomber un rayon sur son front innocent,
Par la beauté du jour un moment abusée,
Comme un lis abattu, secouant la rosée,
Elle entr'ouvrit le yeux et dit, etc. (2).

Somiglianze ce ne sono senza dubbio. Le lagrime sopra tutto di Selmina « cu ploaia amestecate » ricordano certo assai da vicino il verso di Vigny: « mêlait ses pleurs sur elle aux gouttes de la pluie » e l'immagine del fiore « încujbată, de-a crivățului suflare » di cui Negruzzi si serve per descrivere l'abbandonarsi di Selmina nelle braccia del suo Edvin, ha pur qualcosa di comune col giglio abbattuto di Vigny: « secouant la rosée ». La situazione è però diversa, — non bisogna dimenticarlo — anzi addirittura opposta; nè l' immagine del fiore strapazzato dalla bufera a proposito di belle ammalate e di vergini morenti, può dirsi peregrina, proprio come l'altra del giglio che ai raggi del sole si ridesta alla vita. Non aveva già Dante espresso, nel

(1) C. Negruzzi, *Poezii și Teatru*, ed. citata, p. 7 dell'edizione *Socecu* (Bucuresci, 1872) dalla quale citiamo. [' Le silenziose lagrime di Selmina, miste alla pioggia scorron come due ruscelli sul volto suo scarno; il cuore, dopo averle balzato nel petto, or batte a mala pena quasi a mostrare che gli resta ancora un soffio di vita. Come un fiore abbattuto dal soffio dell' aquilone, ella si lascia cadere sul petto del suo caro Edvin, e dopo averlo fissato a lungo, e a lungo abbracciato, finalmente così parla, emettendo un debole sospiro].

(2) *Oeuvres complètes de* Alfred de Vigny - *Poésies* - Édition définitive. Paris, Delagrave [senza indicazione di data]: *Livre mystique.* Le Déluge, Mystère, p. 58.

secondo dell' *Inferno*, in maniera insuperabile il medesimo concetto?

> Quali i fioretti dal notturno gelo
> Chinati e chiusi, poi che il sol gl' imbianca,
> Si drizzan tutti aperti in loro stelo:
> Tal mi fec' io di mia virtute stanca!

Come suonano dolci e armoniosi, qui, in terra straniera i versi del Poeta nostro divino! Come ogni altra luce di poesia impallidisce allo sfolgorar della sua! Tuttavia giustizia vuole che riconosciamo una certa grazia ingenua e una melanconica, suggestiva armonia anche ai due versi del Negruzzi, già ricordati:

> Ca o floare încujbată, de a crivățului suflare,
> Se lipsește lânga pieptul prea scumpului ei Edvin,

versi che a me sembrano contenere una immagine se non più bella, certo meno abusata di quella del Vigny. Somiglianze dunque ce ne sono; ma non perciò bisogna azzardar l' ipotesi di una derivazione di *Potopul* dal *Déluge*. L'Apostolescu, a nostro avviso corre troppo, quando, ammettendo senz'altro l' influsso del Vigny, afferma, contraddicendo al Bogdan-Duică, che « malheureusement on ne trouve nulle trace d'influence allemande chez Negruzzi, et il n'y a nulle preuve qu'il ait même connu l'allemand, tandis qu'il y en a de nombreuses pour le français » (1).

Il ragionamento non corre. La conoscenza del tedesco, nel caso speciale di Gessner non era — mi pare — necessaria, visto, che, fin dal 1786, esisteva una traduzione francese delle opere complete di lui; quanto alle tracce d' influenza tedesca, occorrerà guardar bene, prima di conchiudere che non ve ne siano.

Intanto la medesima immagine delle lagrime, che si mescolano alla pioggia, appare anche in sul principio di *Ein Gemälde aus der Sündflut*, come mostrano le prime righe di questo brano, che ha ben altri e più vistosi punti di contatto colla poesia del Negruzzi: « Semira drükte ihren Geliebten an ihr *bebendes* Herz; *Thränen quollen mit den Regentropfen von ihren blassen*

(1) N. J. Apostolescu, *loc. cit.*, nota 5.

Wangen; sie sprach mit stammelnder stimme: Weiter ist keine Rettung mehr, o mein Geliebter! mein Semin! etc. » (1). Ritroviamo dunque nella prosa tedesca del Gessner anche il debole sospiro di Selmina, che non si trova affatto in Vigny; inoltre la situazione, invertita nel *Déluge* di Vigny è perfettamente identica in Gessner e Negruzzi; sicchè quest' ultimo, ad ogni modo, se pur conobbe la poesia francese, non potè certo ignorare lo scritto del Gessner. Nel *Déluge* infatti l' immagine delle lagrime che si confondono con la pioggia si riferisce ad Emmanuel che regge tra le braccia Sara svenuta; mentre in Gessner è usata per Semira, che si vede circondata da ogni parte dalla ruina e dalla morte. Così pure è Selmina in *Potopul* di Negruzzi che si abbandona sul petto di Edvin, e, abbracciandolo ripetutamente, si lamenta sospirando della sua sorte crudele. Inoltre il lungo dialogo fra i due giovani ed infelici innamorati, ridotto a poche frasi nel Vigny, procede invece perfettamente parallelo in Gessner e Negruzzi, come si può agevolmente vedere dal seguente prospetto:

GESSNER *' Ein Gemälde aus der Sündflut '*	NEGRUZZI *' Potopul '*
SEMIRA stringe al seno SEMIN, e, mescolando le sue lagrime alla pioggia, dice: « Non c' è più salvezza per noi, mio caro Semin, noi siamo circondati dalla morte! ».	SELMINA piange, mescolando le sue lagrime alla pioggia; si abbandona nelle braccia di EDVIN, e, sospirando dice: « O strazio della dipartita! O nostro amore infelice! »
Dopo aver ascoltato le parole di SEMIRA, SEMIN la bacia sulle pallide guance e le dice: « Semira, mia cara Semira, risvegliati! » ecc., ecc.	Dopo il lamento di SELMINA, EDVIN, esclama: « Cara mia Selmina, oh riscuotiti; *Maĭ deschide ochișorii!* s. c. l. »
SEMIRA, considerando la sua innocenza e quella di SEMIN, ha parole che suonano poca fiducia nella giustizia di Dio.	SELMINA chiede a Dio, fuori di sè: « Che abbiam fatto? Perchè vuoi punirci insieme con quelli che ti hanno offeso? Tanto gravi sono dunque i nostri peccati? Eppure non abbiam fatto che amarci! »

(1) GESSNERS *Werke - Auswahl* - Herausggb. von Prof. Dr. AD. FREY - Berlin und Stuttgart, W. Spemaniv. *Vermichte Gedichte*: *Ein Gemälde aus der Sündflut*, p. 200.

SEMIN la conforta con parole piene di rassegnazione e di fiducia in Dio.

Dopo il discorso di SEMIN, SEMIRA si pente delle forsennate parole, che le sono sfuggite, e conchiude: « *Lobe den Herrn, mein Mund!*

EDVIN esorta SELMINA a confidar nella giustizia di Dio.

Alle parole di EDVIN, SELMINA riprende coraggio, e, rivolgendo gli occhi al cielo, esclama: « *Lăuzat să fie numele luĭ Dumnezeu!* »

Vigny abbrevia il lungo dialogo fra Semira e Semin, che riesce nel Gessner stucchevole non poco; ma neppure abbreviandolo, riesce a infonder calore alla materia inerte. I due personaggi parlano a scatti, compiacendosi da buoni romantici, delle antitesi più ricercate innanzi allo spettacolo orribilmente sublime delle acque, che han già ricoperto ogni cosa, meno l'altissimo culmine, sul quale si sono rifugiati e ch'è prossimo anch'esso a sparire sotto il flutto sterminatore.

— J'aperçois dans l'azur la colombe qui passe,
Elle porte un rameau; Dieu a-t-il nous fait grâce?
— La colombe est passée et ne vient pas à nous.
— Emmanuel la mer a touché à mes genoux.
— Dieu nous attend ailleurs à l'abri des tempêtes.
— Vois tu l'eau sous nos pieds? — Vois le ciel sur nos têtes.
— Ton père ne vient pas; nous serons donc punis?
— Sans doute après la mort nous serons réunis.
— Venez, Anges du ciel, et prêtez-lui vos ailes!
— Recevez-la, mon père, aux voûtes eternelles! (1)

Qui, se mal non mi appongo, non c'è altro che l'intonazione generale delle parole di Sara piene di penoso sconforto, cui si contrappongono quelle severamente fiduciose e quasi ispirate di Emmanuel. Nient'altro. L'esclamazione di Selmina: *Lăuzat să fie numele luĭ Dumnezeu!* non ha che fare colla preghiera di Emmanuel a Dio di ricever Sara in Paradiso. Abbiamo già visto che invece rappresentano una parafrasi delle parole di Semira in *Eine Gemälde aus der Sündflut:* « *Lobe den Herrn, mein Mund!* » Del resto chi avesse ancora qualche dubbio intorno alla derivazione di *Potopul* da *Ein Gemälde aus der Sündflut* di Gessner, non avrebbe che a mettere a confronto i brani che seguono, per convertirsi alla nostra tesi:

(1) A. DE VIGNY, *op. cit.*, p. 58.

GESSNER	NEGRUZZI
1.	1.
Schon standen die marmornen Türme tief unter der Flut, und schwarze Wellengebirge wältzen sich schon über den Häuptern der Berge; nur stand noch die erhabenste Stirn eines Berges aus den Fluten empor. GESSNER, op. cit., p. 199, ll. 34-37.	Munții, măgurile 'nalte sta subt apă ingro- [pate, Undele spăimântătoare preste ele s'arunca; Numai a unei stănci creștet prin talazele tur- [bate . . . . diu adăucuri s'arăta. NEGRUZZI *Potopul*; p. 6.
2.	2.
.... ; das Geschrei der Elenden die verzweifelnd seine Höhe hinanklimmten, denen der Tod auf den Wellen immer Fersen verfolgte. Hier reisst vom Berg ein Hügel sich los und stürzt mit seiner ganzen Last von heulenden Menschen in die schäumende Flut sich. Gesammelte Regengüsse spülen dort im wilden Strom den Sohn weg, der den halbtoten Vater höher hinanschleppte oder die trostlose Mutter mit der Last ihrer Kinder. p. 200, ll. 1-7.	. . . . Omenirea imprejuru-i scotea țipete de jale Nevoinduse cu silă să urge păn la ea. . . . . Acolo un crac de munte se sdebină cu por- [nire Prăvălindu-se cu vuet în talazul resvrătit, Ticăloșii ce pe dĕnsul sta cuprinsi de ingro- [zire Cadu cu el - moartea-i așteapta - undele i-au [coperit. Mai incoaci nu siroiu iute pe nu tĕnĕr fiu [cuprinde Cănd sărmanul vrea să scape pe al seu tată [bĕtrăn, Si să ducă mai departe unde apă nu se ['ntinde, Pe maică-sa care ține frațiorul lui la săn. p. 6.
3.	3.
Semira drükte ihren Geliebten... p. 200, l. 19.	. . . . . cu o lungă îmbrațeșare. p. 7.

4.

Thränen quollen mit den Regentropfend von ihren blassen Wangen.

p. 200, l. 20.

4.

. . . . . line lacrimi cu ploaia amesticate
Se prevăl. . . .

p. 7.

5.

Sie sprach mit stammelnder Stimme: ‘Weiter ist keine Rettung mehr, o mein Geliebter! mein Semin! Rings umher vom brüllenden Tod eingeschlossen!’

p. 200, ll. 20-23.

5.

... astfel grăieste slobozind un slab suspin:
‘Nu ne-a remas’, Edvine, de nădejde nici o [rază
A sosit a vieței noastre sfirșitul ingrozitor,
Privesce cum sluta moarte cătră noi inaintează!
O durere-a despărțirei! O al nostru trist [amor!

p. 8.

6.

.... Er sah isst Verwüstung umher nicht mehr, sah die ohnmächtige Geliebte nur an seinen Busen gelehnt und fühlte mehr als schauer des Todes. Isst Küsst er ihre von Kaltem Regen bespülten blassen Wangen, drükte stärker an seine Brust sie und sprach: — ‘Semira! Geliebte Semira! Erwache!’ —

p. 200, ll. 31-36.

6.

. . . .
. . . .
Nu gândesce la peirea ce era pe lângă sine,
Lumea, viforul, potopul, viață, moarte a [uitat
Nimic altă el nu vede decât pe-a sa mult-[iubită
Și ’n vederea astă tristă în inima lui simțind
O durere mult mai crudă de cât moartea [cea cumplită
Fața ei muiată ’n lacrimi o sărută suspinând:

p. 8.

Draga mea Selmină! Ah! rogu-te, te, tre-[zesce,
Mai deschide ochișorii, pe intitul tĕu pri-[vesce!

7.

Mut und Freude stiegen in der Semira verschönertes Gesicht; sie hub die Hände ins Gewitter empor und sprach: ‘.... Lobe den Herrn, mein Mund!’

p. 202, ll. 7-10.

7.

De cuvintele acestea Selmina incurajată
Simțì o nouă putere încălzind sufletul sĕu,
Căbrĕ cer cu dudoșie ochii mai rădic’o dată
Zicĕnd: ‘Lăudat să fie numele lui Dumne-[zeu!’

p. 11.

IV. Da quanto siamo venuti finora esponendo, risulta:

1° che dei due luoghi nei quali *Potopul* potrebbe sembrar riecheggiare i versi di *Le Déluge*, il primo (quello delle lagrime e della pioggia) si riscontra in *Ein Gemälde aus der Sündflut*, che certamente il Vigny dovette aver presente nella composizione della sua poesia; il secondo è un luogo comune della poesia romantica;

2° che nella poesia di Vigny l'amore di *Emmanuel* e *Sara* costituisce un breve episodio, mentre quello di *Semira* e *Semin* e di *Selmina* ed *Edvin* son la parte sostanziale delle poesie del Gessner e del Negruzzi;

3° che la situazione, invertita nel Vigny, è identica in Gessner e Negruzzi;

4° che in *Potopul* Negruzzi segue passo passo *Ein Gemälde aus der Sündflut*, che in moltissimi punti, più che imitare, traduce.

Si potrebbe perciò concludere che il Negruzzi non abbia nella composizione della sua poesia (derivata quasi per intero dal Gessner) messo a profitto in alcun modo la poesia del Vigny, ma sarebbe un concludere troppo in fretta.

L'essere comparsa la poesia del Negruzzi l'anno medesimo che a Parigi usciva una nuova edizione del Vigny (1); la rapidità colla quale si diffondevano e si diffondono ancora in Rumania le pubblicazioni francesi (2) non appena uscite di sotto i torchi delle stamperie; quell'immagine del fiore abbattuto che non pare potesse derivare al Negruzzi per altro tramite che non fosse il *Déluge*; il desiderio infine di non lasciarci trasportare da verun preconcetto nella dimostrazione di una tesi che ci sembra corrispondere alla verità; son tutte ragioni che ci consigliano ad ammetter, fra le tante, anche la possibilità di un leggerissimo influsso esercitato dal poeta francese sul rumeno.

Il quale del resto conobbe la poesia del Vigny e ne tolse anche il titolo, malgrado che alla sua, d'indole più narrativa e

---

(1) N. J. APOSTOLESCU, *op. cit.*, p. 159.

(2) Cfr. tutto il cap. II del volume più volte citato dell'APOSTOLESCU.

drammatica che descrittiva s'attagliasse ben poco. Probabilmente il Negruzzi che rifuggiva, a quanto pare, dal citar le sue fonti — nella sua ' localizzazione ' di *Federigo*, il nome del Merimée, dal quale in fin de' conti traduceva, non appare affatto — avrà preferito togliere il titolo dalla poesia di Vigny, da cui sapeva di aver attinto ben poco, per istornar l'attenzione del lettore dal poemetto in prosa di Gessner, dal quale per contrario aveva la coscienza d'aver attinto un po' troppo.

V. Che il Negruzzi ignorasse il tedesco non ci risulta, ma, a rigor di termine, non ci risulta neppure che lo conoscesse. Un' altra sua poesia (*Florărița Română*) porta — è vero — il sotto titolo: *după Levitschnigg*, ma questo poeta viennese che fece la campagna d' Italia nel 1831, mostra nelle sue poesie un così forte influsso del romanticismo francese, che non è improbabile che il Negruzzi ne abbia potuto legger qualche cosa tradotta in francese nelle *Annales Romantiques*, abbastanza diffuse intorno a quell'epoca nei principati danubiani.

Maggiore probabilità può aver quindi l'ipotesi che il Negruzzi si sia avvalso della traduzione francese dell' Huber, ma non è escluso che abbia potuto adoperarne qualche altra francese, come p. es. quella del 1797 (1) e magari anche greca o rumena. Lo stesso Negruzzi ci racconta in quel suo gioiello autobiografico che s' intitola: *Cum am invățat romănesce,* che, intorno al 1812 egli frequentava, come tutti i ragazzi del tempo suo, una scuola, dove s' imparava solo il greco; quando, un giorno, suo padre, ch'era un uomo all'antica, ma colto per il suo tempo, lo pregò di leggergli ad alta voce una delle vite di santi contenute in un grosso *in-folio*, che aveva davanti. Il povero fanciullo arrossì imbarazzato: non sapeva leggere il rumeno. « E che impari a scuola ? » gli domandò il padre. « Il greco » ri-

---

(1) *Oeuvres complettes de Gessner. A Paris chez Bossange, Masson et Besson.* An V-1797. Una copia di tale traduzione è posseduta dalla *Biblioteca Academiei Române* e proviene dalla Biblioteca privata di una delle più antiche e nobili famiglie rumene: quella degli Sturza. Gli eleganti volumetti adorni di incisioni finissime portano infatti sulla prima pagina il bollo: *Ex libris Constantini Demetrii Sturza.*

spose il fanciullo: « se vuoi che ti reciti questo bel coro delle Troiane, che so a memoria.... » e lo recitò. « Può darsi che sia bello ciò che hai recitato » conchiuse il buon vecchio, « ma è vergogna che non sappi la tua lingua! » Il giorno appresso il piccolo Costache riceveva la prima lezione di rumeno da un maestro incaricato dal padre d' insegnargli i primi rudimenti della lingua nazionale. Il maestro però era un pedante della più bell'acqua, e pretendeva nientemeno di cominciare dal sillabario. Il sillabario a chi traduceva correntemente Sofocle ed Euripide? Il Negruzzi si ribellò. Ah, ignorantaccio d'un pedante! » gridò con tutta la forza de' suoi polmoni quando il maestro se ne fu andato « *Las că te-oiu juca eu! N'am trebuință de tine ca să-mi inveț limba mea!* ». Si chiuse nella biblioteca paterna, fece l' inventario delle opere rumene stampate e manoscritte che vi si trovavano, e si pose all'opera.

La sera era già in grado di poter leggere correntemente uno di quei libri: la.... *Moartea lui Avel, poem de Gessner* (1). Il nome del Gessner non era dunque ignoto in Rumania. Tutt'altro! Altrove, schizzando in pochi tratti efficacissimi il ritratto morale di suo padre, che dovette essere un assai simpatico vecchietto, lo stesso Negruzzi ci dice: « Tatal meu erà unul din românii aceștia [molto attaccato cioè alle tradizioni e alla lingua nazionale] Nu eșeà nici un calendar care să nu-l aibă el ântei, nici o carte bisericcască care să n'o cumpere *nici o traducție* care să nu pue să-i o prescrie ».

Niente di più facile dunque, dati i rapporti intellettuali tra la Francia e la Rumania, che una traduzione francese del Gessner fosse ospitata fra le altre nella biblioteca del buon vecchio Negruzzi. Ma come abbiamo già detto, non è escluso che ve se ne trovasse anche qualcuna rumena. Per quanto infatti le opere del Gessner si siano diffuse relativamente tardi in Romania, e non ci sia facile compilare un elenco completo di quelle che vennero in luce dal 1810 al 1840; è certo oramai, dopo le ri-

(1) « Sara am cetit tătalni meu tot cântul ântîiu din moartea lui Avel, singura carte care avea puterea a-l adormi ».

cerche del Bogdan-Duică, al quale cedo la parola, che « pentru sfîrșitul deceniului 1830-1840 se poate zice că Gessner erà un autor foarte bine cunoscut » in Rumania; « că jumătate din operile lui erau traduse în limba noastră ». Che fra le poesie del Gessner tradotte in rumeno si trovasse anche *Ein Gemälde aus der Sündflut*, non sappiamo, ma è ben probabile, dato il gran numero di traduzioni d'ogni genere, che sono andate disperse. Il Bogdan-Duică (1) p. e. ci dà notizia di alcune traduzioni dal Gessner di T. Paladi, condiscepolo di Heliade, poi professore anche lui, intorno al quale non gli è riuscito di saper altro, se non ch'era un uomo assai colto e si teneva al corrente della letteratura europea. Dal Gessner aveva tradotto solo alcuni brani, ma quali questi brani si fossero e se ne avesse mai dato alle stampe la traduzione nè al Bogdan-Duică nè a me è riuscito di assodare.

Conchiudendo, le relazioni che abbiamo più sopra stabilite sembrano per tutti i versi essere le sole accettabili (2). Se poi

---

(1) *Op. cit.* p. 159.

(2) Bisognerà aggiungere che il Negruzzi potè non ignorar *Heaven and Earth* del Byron, di cui si suol ammettere una certa influenza sulla poesia di Vigny, influenza che ad ogni modo non può a mio vedere escludere affatto quella del Gessner, che appare, come abbiamo visto, chiarissima (cfr. E. Dupuy, *Les origines littéraires d'Alfred de Vigny*, Paris, 1903, p. 34; Émile Lauvrière, *Alfred de Vigny*, ecc., p. 95; Apostolescu, *op. cit.*, p. 159). Che il Negruzzi potesse aver presente (nella traduzione francese) *Heaven and Earth* del Byron si potrebbe argomentare dalle parole poste a guisa di epigrafe in capo a *Potopul*: « In zioa acea s'au desfăcut | toate isvoarele adîncului, și | sghiaburile cerului s'au deschisu | . *Facere, Cap.* 7. » che fan pensare all'epigrafe di *Heaven and Earth*: ' And it came to pass.... that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wiwes of all which they chose ». *Genesis* Chap. VI. (Cfr. *The Poetical Works of* Lord Byron, vol. VII. London, John Murray, 1873, p. 1). La citazione del Byron non è la stessa di quella del Negruzzi; ma chi sa che l'idea di porre dei versetti biblici come epigrafe a *Potopul* non sia venuta al Negruzzi dal Byron! Che il Negruzzi conoscesse il Byron, dal quale il suo amico Heliade aveva tradotto parecchi brani, non è strano. Le traduzioni francesi del Byron erano diffusissime allora in Rumania (Cfr. Apostolescu, *op. cit.*, pp. 44-49) e ogni buon romantico ne approfittava largamente. E poi non aveva il Negruzzi tradotto

il Negruzzi attingesse alla fonte, ad una traduzione francese, ad una greca o ad una rumena non possiam dire con certezza poichè se delle quattro ipotesi la seconda appare senza alcun dubbio la più probabile, nessuna di esse è tale da potersi con sicurezza scartare.

---

dal francese le *Melodie Irlandesi* del Moore? Possibile che conoscesse il Moore e non avesse letto il Byron? Si aggiunga che la traduzione del poemetto Byroniano fatto da Heliade (*Cerulŭ şi pamintulŭ*) vide bensì la luce il 1828 (un anno dopo cioè di *Potopul*) ma doveva esser già pronta fin dall'anno prima, e, date le relazioni di stretta amicizia che correvano fra Negruzzi ed Heliade, quegli potè assai probabilmente prenderne visione innanzi che fosse pubblicato.

INDICE DELLE MATERIE

INDICE DEGLI AUTORI